

EL *USUS SCRIBENDI* Y LA *CUADERNA VÍA*
DEL *LIBRO DE BUEN AMOR*

OMAR SANZ

DIRECTOR: FRANCISCO RICO

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA
DOCTORADO EN FILOLOGÍA ESPAÑOLA

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, me gustaría agradecer a mi director de tesis, Francisco Rico, por haberme sugerido el tema de tesis, así como por su consejo y apoyo a lo largo de toda la investigación.

En segundo lugar, a Margarita Freixas, sin cuya ayuda este trabajo no hubiera sido lo mismo. Por su apoyo y entrega cada vez que he requerido su consejo sobre diversos temas en el curso de la investigación. A Alberto Montaner, por sus siempre atinadas y valiosas sugerencias, por su inigualable clarividencia y apoyo. Y a Alberto Blecua, por sus pertinentes sugerencias en algunos momentos clave de la investigación.

En tercer lugar, a Guillermo Serés, por la ayuda que me ha prestado en todo momento en que se lo he pedido, y por la amabilidad con que lo ha hecho siempre. A Rafael Ramos y Laura Fernández, porque sin su apoyo inicial en el momento de integrarme en el proyecto de investigación “*El Libro de buen amor: texto y contextos*”, en cuyo marco se inscribe esta tesis, en el seno del Departamento de Filología Española de la Universidad Autónoma de Barcelona, mi estancia en esta casa nunca hubiera sido tan fácil.

A Eva Lafuente, por su ayuda en la labor de traducción, por saber suplir con creces mis carencias con el francés.

A todos los colegas, ya sean doctorandos o profesores, con los que me he ido encontrado a lo largo de estos años, por su apoyo y sus ánimos desinteresados.

Por último, pero no por ello menos importante, a mi familia y amigos, sin cuyo apoyo incondicional este trabajo nunca se hubiese llevado a buen puerto.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN: LA MÉTRICA DEL *LIBRO DE BUEN AMOR*

1.- LA FORMA DE LA *CUADERNA VÍA*

1.1.- EL PROLONGADO DEBATE CRÍTICO ACERCA DE LA FORMA DE LA *CUADERNA VÍA*

1.1.1.- EL DEBATE EN EL PASO DEL SIGLO XIX AL XX

- 1.1.1.1.- Las teorías de Arnold 5
- 1.1.1.2.- El uso obligatorio del hiato 5
- 1.1.1.3.- El uso de la apócope y la elisión 5
- 1.1.1.4.- La *cuaderna vía* según Arnold: Berceo, el *Apolonio* y el *Poema de Fernán González* 7

1.1.2.- EL DEBATE EN LOS AÑOS 60 Y 70: LA CRÍTICA ITALIANA Y EL COMPONENTE TEÓRICO

1.1.3.- DE LOS AÑOS 70 A LAS ÚLTIMAS APORTACIONES

1.1.4.- LA PRÁCTICA EDITORIAL EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX

- 1.1.4.1.- Berceo y la edición de los *Milagros* 11
- 1.1.4.2.- El *Libro de Apolonio* 13
- 1.1.4.3.- El *Libro de Alexandre* 14
- 1.1.4.4.- El *Poema de Fernán González* 15
- 1.1.4.5.- El *Libro de buen amor* 16
- 1.1.4.6.- La práctica editorial de las obras en *cuaderna vía*: conclusiones 17

1.2.- ELEMENTOS PARA LA INTERPRETACIÓN DE LA *CUADERNA VÍA*. EL PROBLEMA METODOLÓGICO: ¿UN “CIRCOLO VIZIOSO”?

- 1.2.1.- La transmisión de las obras de la *cuaderna vía* 19
- 1.2.2.- Los indicios internos de irregularidad 20
- 1.2.3.- El método reconstructivo como prueba de la regularidad 22
- 1.2.4.- La necesidad de los indicios externos 23

2.- HISTORIA EDITORIAL DE LA *CUADERNA VÍA*

2.1.- LA IMPORTANCIA DE LOS CRITERIOS MÉTRICOS

2.2.- EL ESTUDIO DE LA *CUADERNA VÍA*

2.2.1.- LA *CUADERNA VÍA* DEL MESTER DE CLERECLÍA

- 2.2.1.1.- Berceo 28
 - 2.2.1.1.1.- *Del sacrificio de la misa* 29
 - 2.2.1.1.2.- *El duelo de la virgen* 31
 - 2.2.1.1.3.- *El martirio de San Lorenzo* 32
 - 2.2.1.1.4.- *Himnos* 34
 - 2.2.1.1.5.- *Loores de nuestra señora* 34
 - 2.2.1.1.6.- *Milagros de nuestra señora* 35
 - 2.2.1.1.7.- *Poema de Santa Oria* 43

2.2.1.1.8.- <i>Signos del juicio final</i>	47
2.2.1.1.9.- <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i>	48
2.2.1.1.10.- <i>Vida de Santo Domingo de Silos</i>	50
2.2.1.2.- <i>Libro de Alexandre</i>	54
2.2.1.3.- <i>Libro de Apolonio</i>	60
2.2.1.4.- <i>Poema de Fernán González</i>	63
2.2.2.- LA CUADERNA VÍA DE LOS EPÍGONOS DEL MESTER DE CLERECÍA	
2.2.2.1.- <i>Libro de miseria de omne</i>	69
2.2.2.2.- <i>Vida de San Ildefonso</i>	71
2.2.2.3.- <i>Castigos y enxiemplos de Catón</i>	74
2.2.2.4.- <i>Proverbios de Salamón</i>	77
2.2.3.- LA CUADERNA VÍA DE LAS OBRAS DE NUEVA CLERECÍA	
2.2.3.1.- <i>Libro de buen amor</i>	78
2.2.3.2.- <i>Proverbios morales</i>	93
2.2.3.3.- <i>Rimado de palacio</i>	96
3.- EL USUS SCRIBENDI DEL LIBRO DE BUEN AMOR	
3.1.- LAS VARIANTES NO SIGNIFICATIVAS EN EL LIBRO DE BUEN AMOR	
3.2.- EL USUS SCRIBENDI DE S, T Y G	
3.2.1.- LA CONJUNCIÓN COPULATIVA	
3.2.1.1.- Presentación de los registros	117
3.2.1.2.- Presentación de los resultados	124
3.2.1.3.- Contextos de la conjunción copulativa	125
3.2.1.4.- Presentación de los registros por contextos	127
3.2.1.5.- Resultados totales de la conjunción copulativa	143
3.2.1.6.- Resultados por contextos	145
3.2.1.7.- Resultados y pautas en el uso de la conjunción copulativa	149
3.2.2.- EL ARTÍCULO DETERMINADO	
3.2.2.1.- Presentación de los registros	153
3.2.2.2.- Presentación de los resultados	157
3.2.2.3.- Contextos del artículo	158
3.2.2.4.- Presentación de los registros por contextos	161
3.2.2.5.- Resultados totales del artículo	175
3.2.2.6.- Resultados por contextos	176
3.2.2.7.- Resultados y pautas en el uso del artículo	180
3.2.3.- EL ARTÍCULO DETERMINADO, EL POSESIVO Y EL ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO	
3.2.3.1.- Presentación de los registros	184
3.2.3.2.- Presentación de los resultados	190
3.2.3.3.- Contextos del artículo, el posesivo y el posesivo articulado	193
3.2.3.4.- Presentación de los registros por contextos	195
3.2.3.5.- Resultados totales del artículo, el posesivo y el posesivo articulado	206
3.2.3.6.- Resultados por contextos	208
3.2.3.7.- Resultados y pautas en el uso del artículo, el posesivo y el artículo + posesivo	211

3.2.4.- LA APÓCOPE	
3.2.4.1.- Presentación de los registros	214
3.2.4.2.- Presentación de los resultados	218
3.2.4.3.- Contextos de la apócope	219
3.2.4.4.- Presentación de los registros por contextos	222
3.2.4.5.- Resultados totales de la apócope	250
3.2.4.6.- Resultados por contextos	252
3.2.4.7.- Resultados y pautas en el uso de la apócope	256
3.3.- EL <i>USUS SCRIBENDI</i> DE <i>STG</i>	
3.3.1.- INTRODUCCIÓN	
3.3.2.- LA CONJUNCIÓN COPULATIVA	
3.3.2.1.- Presentación de los registros	262
3.3.2.2.- Resultados totales de la conjunción copulativa	270
3.3.2.3.- Resultados por contextos	271
3.3.2.4.- Conclusiones y pautas en el uso de la conjunción copulativa	275
3.3.3.- EL ARTÍCULO, EL POSESIVO Y EL ARTÍCULO + POSESIVO	
3.3.3.1.- Presentación de los registros del artículo	277
3.3.3.2.- Resultados totales del artículo	291
3.3.3.3.- Lista de registros del posesivo	292
3.3.3.4.- Lista de registros del artículo + posesivo	295
3.3.3.5.- Resultados por contextos del artículo	297
3.3.3.6.- Conclusiones y pautas en el uso del artículo	301
3.3.4.- LA APÓCOPE	
3.3.4.1.- Presentación de los registros	303
3.3.4.2.- Resultados totales de la apócope	312
3.3.4.3.- Resultados por contextos	313
3.3.4.4.- Conclusiones y pautas en el uso de la apócope	318
3.4.- CONCLUSIÓN	
4.- REPERCUSIÓN MÉTRICA DEL <i>USUS SCRIBENDI</i> DEL <i>LIBRO DE BUEN AMOR</i>	
4.1.- INTRODUCCIÓN	
4.2.- RESULTADOS	
4.2.1.- RELEVANCIA MÉTRICA DE LA PRESENCIA Y AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN <i>STG</i>	
4.2.1.1.- Resultados distribuidos por ramas del <i>stemma</i>	335
4.2.1.1.1.- Rama <i>ST</i>	335
4.2.1.1.2.- Rama <i>SG</i>	335
4.2.1.1.3.- Rama <i>TG</i>	336
4.2.1.1.4.- Porcentajes	337
4.2.1.2.- Resultados distribuidos por contextos	338

4.2.2.- RELEVANCIA MÉTRICA DE LA PRESENCIA Y AUSENCIA DEL ARTÍCULO Y EL POSESIVO EN <i>STG</i>	
4.2.2.1.- Resultados distribuidos por ramas del <i>stemma</i>	348
4.2.2.1.1.- Rama <i>ST</i>	348
4.2.2.1.2.- Rama <i>SG</i>	349
4.2.2.1.3.- Rama <i>TG</i>	349
4.2.2.1.4.- Porcentajes	350
4.2.2.2.- Resultados distribuidos por contextos	351
4.2.3.- RELEVANCIA MÉTRICA DE LA APÓCOPE Y LAS FORMAS DESARROLLADAS EN <i>STG</i>	
4.2.3.1.- Resultados distribuidos por ramas del <i>stemma</i>	359
4.2.3.1.1.- Rama <i>ST</i>	359
4.2.3.1.2.- Rama <i>SG</i>	360
4.2.3.1.3.- Rama <i>TG</i>	360
4.2.3.1.4.- Porcentajes	361
4.2.3.2.- Resultados distribuidos por contextos	362
4.3.- CONCLUSIONES	
5.- EL <i>USUS SCRIBENDI</i> Y EL <i>STEMMA</i> DEL LIBRO DE BUEN AMOR	
5.1.- INTRODUCCIÓN	
5.2.- RESULTADOS	
5.2.1.- LA CONJUNCIÓN COPULATIVA	
5.2.1.1.- Presencia de la conjunción copulativa / Ausencia de la conjunción copulativa	370
5.2.1.2.- Ausencia de la conjunción copulativa / Presencia de la conjunción copulativa	373
5.2.1.3.- Presencia de la conjunción copulativa / Presencia de un elemento	376
5.2.1.4.- Presencia de un elemento / Presencia de la conjunción copulativa	378
5.2.2.- EL ARTÍCULO DETERMINADO	
5.2.2.1.- Presencia del artículo determinado / Ausencia del artículo determinado	382
5.2.2.2.- Ausencia del artículo determinado / Presencia del artículo determinado	384
5.2.2.3.- Presencia del artículo determinado / Presencia de otro elemento	386
5.2.2.4.- Presencia de un elemento / Presencia del artículo determinado	387
5.2.3.- EL ARTÍCULO Y EL POSESIVO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)	
5.2.3.1.- Presencia del artículo / Ausencia del artículo (artículo det. + posesivo)	391
5.2.3.2.- Ausencia del artículo / Presencia del artículo (artículo det. + posesivo)	392
5.2.3.3.- Presencia del posesivo / Ausencia del posesivo (artículo det. + posesivo)	394
5.2.3.4.- Ausencia del posesivo / Presencia del posesivo (artículo det. + posesivo)	395
5.2.4.- EL ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO Y OTROS ELEMENTOS	
5.2.4.1.- Artículo determinado + posesivo / Elemento	399
5.2.4.2.- Elemento / Artículo determinado + posesivo	399
5.2.5.- EL ARTÍCULO DETERMINADO Y EL POSESIVO	
5.2.5.1.- Artículo determinado / Posesivo	402
5.2.5.2.- Posesivo / Artículo determinado	403

5.2.6.- LA APÓCOPE	
5.2.6.1.- Apócope / Forma desarrollada	406
5.2.6.2.- Forma desarrollada / Apócope	408
5.3.- CONCLUSIONES	
6.- EL CONTACTO VOCÁLICO EN EL <i>LIBRO DE BUEN AMOR</i>	
6.1.- FENÓMENOS CON CONTACTOS VOCÁLICOS: SINALEFA, DIALEFA, HIATO Y DIPTONGO	
6.1.1.- CORPUS DE ESTUDIO	
6.1.2.- METODOLOGÍA	
6.1.2.1.- El criterio de las <i>coplas regulares alternantes</i>	415
6.1.2.2.- Registro de los procedimientos y ejemplos	417
6.2.- CONCLUSIONES	
6.2.1.- CONTACTOS VOCÁLICOS INTERNOS (HIATOS Y DIPTONGOS)	
6.2.2.- CONTACTOS VOCÁLICOS EXTERNOS (DIALEFA Y SINALEFA)	
CONCLUSIÓN	425
BIBLIOGRAFÍA	431
TRADUCCIÓN DE LAS CONCLUSIONES Y RESÚMENES (DOCTORADO EUROPEO)	465
APÉNDICES	
1.- EL <i>USUS SCRIBENDI</i> DEL <i>LIBRO DE BUEN AMOR</i>	
INVENTARIO DE VARIANTES DE <i>STG</i>	475
TENDENCIAS Y REPRESENTACIONES GRÁFICAS DE <i>S, T Y G</i>	660
TENDENCIAS Y REPRESENTACIONES GRÁFICAS DE <i>STG</i>	733
2.- EL CONTACTO VOCÁLICO EN EL <i>LIBRO DE BUEN AMOR</i>	
VERSOS CONSERVADOS IGUALES EN LOS TRES MANUSCRITOS	750
CORPUS DE VERSOS IGUALES EN <i>STG</i> (HIATOS Y DIPTONGOS)	761
HIATOS Y DIPTONGOS	814
SINALEFA Y DIALEFA	820

ABREVIATURAS

Inventario de variantes

<i>ad</i>	artículo determinado
<i>ad + aidf</i>	artículo determinado delante de adjetivo indefinido
<i>ad + pos</i>	artículo determinado delante de posesivo
<i>adj</i>	adjetivo
<i>adm</i>	adjetivo demostrativo
<i>adv</i>	adverbio
<i>aidf</i>	adjetivo indefinido
<i>aidf + pos</i>	adjetivo indefinido delante de adjetivo posesivo
<i>ain</i>	artículo indeterminado
<i>an</i>	artículo neutro
<i>apos</i>	adjetivo posesivo
<i>cc</i>	conjunción copulativa
<i>cj</i>	conjunción
<i>cjd</i>	conjunción disyuntiva
<i>int</i>	interrogativo
<i>interj</i>	interjección
<i>lat</i>	latinismo
<i>loc</i>	locativo
<i>neg</i>	partícula de negación
<i>np</i>	nombre propio
<i>num</i>	numeral
<i>part</i>	participio
<i>pát</i>	pronombre personal átono
<i>[pal]</i>	palabra
<i>pdm</i>	pronombre demostrativo
<i>pidf</i>	pronombre indefinido
<i>pos</i>	posesivo (en la estructura <i>ad + pos</i>)
<i>p̄p</i>	pronombre personal (tónico)
<i>p̄ps</i>	pronombre posesivo
<i>pre</i>	preposición
<i>pre + ad</i>	preposición seguida de artículo determinado (artículos contractos: <i>al, del</i>)
<i>pron indet</i>	pronombre indeterminado
<i>rel</i>	relativo
<i>sint</i>	sintagma o estructura mayor
<i>sint lat</i>	sintagma latino
<i>st</i>	sustantivo
<i>vr</i>	verbo

Contextos y gráficas

<i>pv</i>	principio de verso
<i>cs</i>	cesura
<i>css</i>	cesura simple
<i>cs (en2,3)</i>	cesura (con enumeración de 2 o 3 elementos)
<i>en</i>	enumeración
<i>en2</i>	enumeración de dos categorías gramaticales
<i>en3</i>	enumeración de tres o más categorías gramaticales
<i>ens2</i>	enumeración de dos sintagmas
<i>ens3</i>	enumeración de tres o más sintagmas

<i>[s]</i>	en función de sujeto
<i>[s] ant</i>	en función de sujeto (antepuesto)
<i>[s] pos</i>	en función de sujeto (pospuesto)
<i>[c]</i>	en función de complemento
<i>[cdi]</i>	en función de complemento directo o indirecto
<i>[cdi] ant</i>	en función de complemento directo o indirecto (antepuesto)
<i>[cdi] pos</i>	en función de complemento directo o indirecto (pospuesto)
<i>[pre]</i>	en un sintagma preposicional
<i>[pre] ant</i>	en un sintagma preposicional (antepuesto)
<i>[pre] pos</i>	en un sintagma preposicional (pospuesto)
<i>1pPI</i>	1ª persona singular del Pretérito indefinido
<i>3pPsI</i>	3ª persona singular del Presente de Indicativo
<i>1pPsI</i>	1ª persona singular del Presente de Indicativo
<i>cat+pat</i>	categoría gramatical + pronombre personal átono

INTRODUCCIÓN

LA MÉTRICA EN EL *LIBRO DE BUEN AMOR*

El *Libro de buen amor* es una obra de naturaleza *compleja*. Por los diversos materiales que se insertan en el relato, por el contenido y dirección de sus enseñanzas, por lo que todavía se ignora acerca de su autor, por su difusión y el público al que iba dirigida, en definitiva, complejidad que se explica, en parte, por el elevado sentido estético de esta (auto)biografía de ficción. Todos estos rasgos y algunos más han hecho de la obra un punto de referencia en la literatura española medieval. En una visión general de ésta, uno de los lugares más controvertidos ha sido a lo largo de los años la consideración de una estructura métrica regular o irregular, aspecto que según el estado actual de la investigación, no se ha resuelto satisfactoriamente. La presente tesis tiene por objeto analizar el *usus scribendi* de la obra, su repercusión métrica y distribución según las familias de manuscritos, así como un estudio de los contactos vocálicos, cuyos resultados facilitarán la comprensión de la estructura métrica del poema.

La *cuaderna vía*, cuyos rasgos otorgan a los poemas que la utilizan un ritmo muy marcado concebido dentro de esa estructura cuaternaria bien definida¹, tuvo una gran importancia a lo largo de los siglos XIII y XIV. No obstante, a pesar de los sólidos estudios llevados a cabo al respecto, no ha prevalecido una opinión clara sobre sus procedimientos internos. Aunque el panorama literario del siglo XIII se nos ha presentado más diáfano en cuanto a la métrica se refiere, el estado de las cosas de la producción literaria que utiliza la *cuaderna vía* en el siglo XIV comporta todavía importantes dificultades para su comprensión. Si bien es cierto que los estudios formales aplicados al corpus de obras que fueron escritas en *cuaderna vía* no abundan actualmente, en la práctica el editor de estos textos continúa obligado a tomar partido sobre el tema desde una de las diferentes perspectivas posibles². Además, en su comprensión histórica, queda fuera de toda duda la irrupción novedosa que supuso en el ámbito peninsular la adaptación de un cauce formal tan peculiar, cuyos orígenes hay que buscar en la poesía latina³.

¹ V. M. García (1982).

² El editor crítico de un texto en *cuaderna vía* deberá posicionarse, en lo que atañe a la forma de las obras, acerca del uso de la sinalefa así como del grado de regularidad de dicho texto, entre otros aspectos.

³ V. Avallé D'Arco (1962), y téngase además en cuenta la influencia de la poesía francesa sobre la castellana para la adopción de la *cuaderna vía*.

El *Libro de buen amor* ha sido estudiado en las últimas décadas desde puntos de vista muy diversos, si bien es cierto que en los acercamientos a lo largo del siglo XX han predominado de manera muy intensa los estudios hermenéuticos del texto. Dichos trabajos, que normalmente persiguen aclarar alguno de los puntos clave del *Libro* (fuentes, estructura, etc.), actualmente han sido relegados a un segundo plano debido al creciente desarrollo de propuestas con un marcado carácter teórico (la recepción, la ética de la obra, los estudios de género, etc.), trayectoria determinada, sin duda, por un interés más amplio del mismo signo en el ámbito general de las Humanidades. Esta perspectiva cambia ligeramente si se tiene en cuenta el resto de obras que utilizan la *cuaderna vía*, puesto que las teorías críticas más modernas desarrollan sus presupuestos con mayor intensidad en el *Libro de buen amor*, debido al reclamo que supone el carácter de clásico y a su lugar privilegiado dentro del canon.

Sin embargo, en relación a lo que aquí más me interesa, es decir la consideración de los estudios formales de las obras que utilizaron la *cuaderna vía*, se puede afirmar que la investigación ha observado un recorrido semejante aplicado a este conjunto de obras, que va de un volumen considerable de estudios formales a finales del siglo XIX pero sobre todo las primeras décadas del XX, hacia un creciente interés por los aspectos más interpretativos que se intensifica poco antes de mitad de siglo. Actualmente, los intereses investigadores tanto en el *Libro de buen amor* en particular, como en el *mester de clerecía* en general, siguen las directrices marcadas por la sucesión del auge de las diferentes escuelas teóricas estéticas y literarias. Sin embargo, a pesar del valioso soporte conceptual que en algunos casos las disciplinas más desarrolladas en estos años confieren al estudio de los textos, la cuestión de la métrica en el *Libro de buen amor* continúa plateando cuestiones sin resolver.

Dejando a un lado, por el momento, aspectos de mayor calado como el debate acerca de la comprensión del sintagma “Mester de clerecía”⁴, con las pertinentes

⁴ Para un estado de la cuestión, y posicionamiento sobre la nómina de poemas que, según la autora, debe comprender el llamado *Mester de clerecía* v. Uría Maqua (2000). Igualmente pueden verse los trabajos, ya clásicos, de Cirot (1942, 1946), donde, además de remontarse al origen latino de la estrofa, se recuerda la influencia francesa sobre la práctica del tetrástico monorrimo en España; la revisión que Saavedra Molina (1950-1951) lleva a cabo de las teorías que había planteado Hanssen, haciendo especial hincapié en el análisis de fenómenos como la apócope, la elisión, la síncopa, la sinalefa y el hiato, así como el cuestionamiento que sugiere sobre la posible regularidad de la *cuaderna vía* tal y como la conocemos hoy: 7+7, rima consonante y estrofas de cuatro versos; por su parte, Willis (1956-1957) nos recuerda la acepción del término ‘clerecía’ como conjunto de saberes (*trivium* y *quadrivium*) que se aprendían en las universidades; Avalle (1962) destaca una serie de textos latinos escritos en *tetrastici monocoli di asclepiadei*, precedentes de las obras vulgares en tetrásticos monorrimos de alejandrinos; Deyermond (1965) advierte que tomar el sintagma *Mester de clerecía* de manera estricta puede llevar a establecer una separación demasiado rígida de la poesía narrativa de los siglos

consideraciones sobre la nómina de obras que abarca, la rigidez o flexibilidad en la formulación de sus presupuestos o si le correspondería mejor la etiqueta de “género” o “escuela”, focalizaré mis intereses ahora hacia el análisis particular de una técnica literaria, la relativa a la *cuaderna vía* y, en particular, a los diversos procedimientos implicados en su utilización.

XIII y XIV en España; mientras que Dutton (1973) advierte de la clara influencia francesa en el *Mester* (léxica, métrica, etc.) al tiempo que reivindica la Universidad de Palencia como centro de formación de sus autores; López Estrada (1978) vuelve sobre la amplitud del término ‘clerecía’, lo compara con su acepción en el *Trésor* francés, y reivindica una separación más amplia entre el mencionado marbete y el concepto de *cuaderna vía*, que según apunta, no deben asociarse siempre; Salvador Miguel (1979) propone, a la luz de las teorías de Jaus, considerar el *Mester de clerecía* como un género literario en sí mismo, dada su originalidad formal; por su parte, Rico (1985) propone la ‘clerecía’ como un aprendizaje secular -en cuyo ámbito ibérico el Estudio palentino adquiere importancia- que se plasma en obras latinas como el *Planeta*, la *Alexandreis* o el *Verbiginale*, entre otros, y que servirán de marco de referencia a las manifestaciones en romance: *Libro de Alexandre*, *Berceo*, etc. En cuanto a los estudios más recientes, en Weiss (2006) puede apreciarse la contextualización del *Mester* bajo los parámetros del didactismo, en relación con la figura del intelectual o el uso de las ideologías; para un estudio, muy exhaustivo en cuanto a las fuentes manejadas, acerca de las manifestaciones romances del tetrástico monorrímo de alejandrinos, v. González-Blanco García (2010), donde hubiera sido utilísima, además, una aproximación a las fuentes latinas de los textos romances.

1.- LA FORMA DE LA CUADERNA VÍA

1.1.- EL PROLONGADO DEBATE CRÍTICO ACERCA DE LA FORMA DE LA CUADERNA VÍA

1.1.1.- EL DEBATE EN EL PASO DEL SIGLO XIX AL XX:

Durante los últimos años del siglo XIX, pero sobre todo en las primeras décadas del XX, el interés por las cuestiones formales de las obras que utilizan la *cuaderna vía* es patente. Además de varios estudios al respecto, la aparición de diversas ediciones reflejan igualmente un mismo interés por estos poemas de la lírica culta castellana de los siglos XIII y XIV: la edición del *Libro de buen amor* de Ducamin (Toulouse, 1901), los *Disticha Catonis* de Pietsch (University of Chicago, 1903), la edición del *Poema de Fernán González* de Carroll Marden (Johns Hopkins University, 1904), la *Vida de Santo Domingo de Silos* de Fitz-Gerald (1904), el conjunto de artículos de Hanssen (v. 1896, 1907, 1916, y la *Miscelánea de versificación castellana*, Santiago de Chile, 1897, donde analiza el hiato en los *Milagros de Nuestra Señora*), así como monografías como la de Fitz-Gerald (Columbia University Press, 1905) sobre la *cuaderna vía* de Berceo y los diversos estudios de Staff sobre el dialecto leonés o los pronombres en español antiguo son buenas muestras de ese vivo interés.

En el debate crítico suscitado en torno a las obras en *cuaderna vía* del siglo XIII hay que diferenciar dos teorías contrapuestas, a las que se les pueden añadir algunos matices complementarios. Por un lado, los partidarios de la teoría del hiato obligatorio en Berceo, cuya defensa parece comenzar con la afirmación que T. Antonio Sánchez hiciera en el volumen publicado para la *Biblioteca de Autores Españoles* (1779), y a la que posteriormente se irán sumando otros estudiosos después de que Hanssen se adhiriera también a ella (1896). Por otro lado, Cornu y Baist (ambos en 1880) defendieron el uso de la sinalefa en la obra de Berceo, tanto entre vocales distintas como iguales¹. Poco después, nuevos críticos se sumaron al debate, bien de manera teórica bien a partir de los presupuestos volcados en sus ediciones, en el que destacan posiciones intermedias como las de Marden (*Poema de Fernán González*, 1904), Pietsch (*Disticha Catonis*, 1903) o Staff (1906), quienes defendieron el uso ocasional de la sinalefa, esto es, cuando se trataba de vocales iguales, o como afirma el último de ellos al referirse a Berceo: “[il] employait sous certaines conditions la synalèfe entre deux voyelles atones de la même valeur bien que même dans ce cas il préfère l’hiatus”². Por su parte, Fitz-Gerald (*Vida de Santo Domingo de Silos*, 1904) se mostraba partidario de la teoría más rígida, y llegaba a afirmar que “the poets of the *cuaderna vía* set up for themselves an obligatory hiatus and in consequence thereof rigorously excluded all use

¹ V. Arnold (1936a: 141-45).

² *Apud* Arnold (*ibidem*: 143).

of synaloepha” (*Versification of the cuaderna vía...*: 46). Como puede apreciarse, el debate a principios del siglo XX era animado y soportaba las teorías más contrapuestas.

1.1.1.1- LAS TEORÍAS DE ARNOLD

Tras la aparición de diversas ediciones y estudios en los comienzos del siglo XX, el crítico que en las décadas siguientes propondría los ejercicios mejor elaborados para la reconstrucción de una métrica regular -fundamentalmente en Berceo pero también en algunas otras obras del siglo XIII en *cuaderna vía*-, sería H. H. Arnold (1935, 1936a, 1936b, 1938 y 1940).

1.1.1.2- EL USO OBLIGATORIO DEL HIATO

La posición crítica de Arnold (1935), en la que se muestra claro defensor de la teoría defendida por Hanssen del hiato obligatorio en la obra de Berceo, evoluciona sustancialmente y queda matizada poco después (1936a), y aunque no admite abiertamente la posibilidad de la sinalefa, introduce nuevas posibilidades en dicho análisis métrico. Si bien una de sus primeras conclusiones había sido “obligatory hiatus with no exceptions” (1935: 351), un año más tarde tras haber realizado nuevos estudios, afirma que “the adherents of the theory of excepcional synalepha have but weakly supported their position with examples” (1936a: 158). En definitiva, lo que hace a partir de su tesis general es recurrir a otros procedimientos habituales para restaurar la medida regular de los hemistiquios de Berceo. Estos procedimientos quedan deducidos de los análisis detallados que estudiosos como Arnold y otros, tales como los editores de la obras en *cuaderna vía* del siglo XIII llevaron a cabo.

1.1.1.3.- EL USO DE LA APÓCOPE Y LA ELISIÓN

Uno de los procedimientos a los que se ha dado mayor importancia, dada su relevancia en los procesos de contactos vocálicos -y por tanto, para valorar el uso de la sinalefa- ha sido la apócope. Arnold llegó a la conclusión de que Berceo utilizó las formas desarrolladas y

apocopadas de acuerdo con una métrica regular de sus obras (*ibidem*: 155), pero demuestra que existen diferencias en el uso de la apócope entre las diferentes formas, y según la obra que se tenga en cuenta (*ibidem*: 150)³. Además también hay que destacar que no tiene en cuenta algunos principios lingüísticos relevantes como la diferenciación entre apócope extrema y normal, optando por una visión reducida de la apócope⁴. Al mismo tiempo afirmó que el uso de la *-e* final es uno más de los procesos de revisión llevados a cabo por los copistas, tales como convertir la forma *-ie* del imperfecto por *-ia*, u otros usos léxicos como *salir* por *exir*, *quitar* por *toller*, etc. (*ib.*: 155).

En este sentido, Arnold se opone a la teoría de Marden de tomar la sinalefa como principio de versificación (*Fernán González*, 1904), y rebate los ejemplos de sinalefa entre vocales átonas propuestos por Staff (1906) mediante otros procedimientos: supresión de conjunciones, cambio de orden de palabras, aféresis, etc. (*ib.*: 143). También admite estar de acuerdo con Fitz-Gerald en el uso de otros procedimientos además de la sinalefa para restaurar la regularidad de los hemistiquios (*ib.*: 158). Es significativa la última afirmación que hace como conclusión a su artículo:

To secure the regular length of line in examples without conflicting vowels, we must resort to critical devices which if applied to the rest provide acceptable readings without synalepha. To this we have added that the poet has consistently avoided synalepha when apocope is possible, and the adherents of the theory of exceptional synalepha have but weakly supported their position with examples (*ibidem*).

Admite la *elision* de formas como *deste*, *daqueste*, *daquí*, *dun*, etc. (1936a: 156), pero afirma que cuando aparece *de este*, *de aqueste*, etc., se considera el hiato después de la preposición.

³ Por ejemplo, afirma que en las obras de Berceo la apócope de los verbos es escasa, excepto las formas del presente como *dirz*, *fuz*, *yaç*, *plaz*, *val*, el pretérito *fiz* o la terminación *-ist*.

⁴ En un estudio de la apócope, hay que tener en cuenta, por una parte la época y lengua del autor y relacionarlo con la variedad geográfica y temporal del fenómeno. Los mismos rasgos en los copistas, que además pudieron variar las formas según sus usos habituales. A esto se suma la dificultad de que tuvieran o no en cuenta las exigencias de la rima. Sobre la apócope en el *Libro de buen amor*, v. Freixas (2001).

1.1.1.4.- LA CUADERNA VÍA SEGÚN ARNOLD: BERCEO, EL *ALEXANDRE*, EL *APOLONIO* Y EL *POEMA DE FERNÁN GONZÁLEZ*

Arnold cree decididamente en unos principios métricos compartidos tanto por Berceo, como por los autores del *Libro de Alexandre* y el *Libro de Apolonio*: partiendo del uso exclusivo del hiato, defiende la regularidad métrica de toda la obra de Berceo, y también de estos dos poemas, según la cual los autores compusieron sus obras en hemistiquios heptasílabos. Todas aquellas medidas diferentes a las 7 sílabas se pueden explicar, según Arnold, por errores de copista, cuyo ejercicio de reconstrucción constituye la base de sus artículos. El crítico conoce muy bien todos los textos, los sintagmas que comparten, así como las formas que parecen pertenecer a los copistas. Mediante el estudio comparativo de los testimonios de las obras, así como del registro de las formas más arcaicas utilizadas, va proponiendo posibles errores de muy diverso tipo: errores léxicos, referentes al orden de las palabras en la oración, *lectio difficilior*, a las conjunciones, a la apócope, etc.

Después de ofrecer innumerables ejemplos que demuestran que el estudioso conoce en profundidad los diferentes manuscritos que conservan estas obras, llega a la conclusión de que, entre los hemistiquios que no se ajustan a una medida de 7 sílabas (cuyas proporciones van del 2.77% de los *Milagros* al 22.8% de los *Loores*)⁵, la irregularidad “varies with the date and to some extent with the dialect of the manuscripts” (1938: 56).

De la misma manera, afirma que el *Poema de Fernán González* se basa en las mismas reglas que Berceo, el *Alexandre* y el *Apolonio*, salvo algunas ligeras excepciones (*ibidem*).

1.1.2.- EL DEBATE A PARTIR DE LOS AÑOS 60 Y 70: LA CRÍTICA ITALIANA Y EL COMPONENTE TEÓRICO

En la década de los 60, la publicación de las ediciones de G. Chiarini (1964, Ricciardi) y J. Corominas (1967, Gredos) provocaron un nuevo interés de la crítica por la cuestión, pero en este caso el debate asume ya una cierta altura teórica, lo que ayudará a una reflexión más profunda acerca del método utilizado para la constatación de las reglas métricas de la *cuaderna vía*. Sin embargo, varias de las ideas en torno a las que gira este debate pueden

⁵ V. abajo n. 18.

trasladarse adecuadamente al problema más amplio de la irregularidad de la poesía castellana⁶.

En el apartado que Várvaro (1968: 151-53) dedica a la “Métrica e sistemazione del testo” hace una valoración de los principios que han regido las ediciones recientes de Chiarini (1964) y Corominas (1967). En su comentario destaca que aunque ambos editores pretendieron unas ediciones en que se restauraran los errores textuales que hacían de la métrica una obra irregular, la rigidez metodológica no era la misma. Mientras, según su opinión, Chiarini “si preoccupa soltando di evitare ipo- o ipermetrie di singoli emistichi rispetto alle due misure lecite” (152), Corominas utiliza procedimientos que se habían ignorado hasta el momento para intervenir profundamente sobre el texto. Pero lo que en este editor Várvaro echa en falta es que no “dice chiaramente quale sia stata l’entità quantitativa del suo intervento” (152).

A pesar de su brevedad, y al margen de las indicaciones concretas a las ediciones comentadas, las observaciones de Várvaro ya plantean algunos puntos clave en la interpretación de la métrica de la *cuaderna vía*, que tienen que ver con la consideración de las lecturas irregulares como indicios de regularidad o irregularidad y la necesidad de identificar con precisión dichos indicios. Estos aspectos serán puestos de relieve en el apartado 2 de este estudio dedicado a la teoría desarrollada al respecto.

Por su parte, Ruffinato (1974), igualmente con una finalidad dirigida hacia la reflexión teórica, llevaría a cabo un ejercicio de demostración de cómo la mera aparición de estrofas de cinco sílabas en Berceo, si bien puede llevar a pensar que realmente pudieron existir en el original, dichos indicios quedan anulados al explicar los errores evidentes que contienen.

Como se deduce de los artículos previamente comentados, a partir de la década de los 60 los intereses de la crítica se dirigen fundamentalmente hacia el aparato teórico-conceptual que pueda resolver los problemas que los editores tienen en el momento de enfrentarse a una obra en *cuaderna vía*, cuyos testimonios no suelen ser muy abundantes y contienen además sustanciales modificaciones por parte de los copistas. En comparación con el debate que surgió a principios del siglo XX, se pasó de una valoración eminentemente práctica a partir de la “manipulación” de los textos a una reflexión teórica

⁶ Sobre el particular, v. Henríquez Ureña (1920).

que, desde la observación de propuestas editoriales concretas, hace surgir ideas nuevas que apuntan hacia una abstracción conceptual del problema.

1.1.3.- DE LOS AÑOS 70 A LAS ÚLTIMAS APORTACIONES

Los últimos estudiosos que se han acercado a las obras del *Mester de clerecía* desde el punto de vista de la métrica, que es, en realidad, el que aquí más nos interesa, no han sido muy numerosos. Sin embargo, algunas de sus aportaciones deben tenerse en consideración, además de por ofrecer planteamientos interesantes, por haber servido de base para el estudio que presentamos en el capítulo tercero de este trabajo.

Varios han sido los volúmenes recopilatorios que han recogido diferentes artículos, y que a modo de estado de la cuestión, han tratado de reflejar las investigaciones en distintos momentos a lo largo de las últimas décadas. En este sentido, podemos mencionar los volúmenes editados por Gybbon-Monypenny (1970), Criado de Val (1973), Haywood y Vasvári (2004), Morros y Toro (2004), Heusch (2005), y Serés, Rico y Sanz (2008). Además de estos volúmenes recopilatorios, algunas otras aportaciones han intentado desentrañar, de manera más o menos parcial, la métrica del *Libro de buen amor*.

En el caso de los volúmenes recopilatorios, la atención que se presta a la cuestión métrica en Gybbon-Monypenny (1970) queda reducida a un artículo de Adams que se centra en el aspecto de la rima⁷.

En el primer volumen, Criado de Val (1973), tres son los artículos que se dedican a los aspectos métricos del *Libro de buen amor*, aunque ninguno de ellos cuestionará la regularidad o irregularidad de la obra: Harold G. Jones analizará, una vez más, las rimas, mientras que Henk de Vries pone su interés en la simbología numerológica de la obra; por su parte, Ynduráin estudia la estrofa de la *cuaderna vía* de Juan Ruiz, centrando su atención en el último de los versos del tetrástico como elemento climático del discurso del autor⁸.

En el volumen coordinado por Haywood y Vasvári (2004) se incluye un artículo de Duffell⁹, que resulta de interés por cuanto plantea que la métrica del *Libro de buen amor* no debe ser tenida en cuenta como una métrica silábica, tal y como la crítica ha pensado hasta

⁷ V. Gybbon-Monypenny (1970: 1-28).

⁸ V. Criado de Val (1973: 210-16, 232-34 y 217-31, respectivamente).

⁹ V. Haywood y Vasvári (2004: 71-82).

el momento, sino que es en los acentos donde hay que fijarse para entender los patrones métricos de la obra. Además, Duffell (2004: 76) defiende que “fourteenth-century copyists did not count syllables because they knew that contemporary poets did not”, y concluye que, como decíamos arriba, serán los patrones acentuales -ya sean primarios secundarios- los que marquen su manera de hacer versos.

Mientras que en el volumen coordinado por Morros y Toro (2004) no se incluye ningún artículo dedicado a la métrica del *Libro*, por su parte, Heusch (2005) ofrece en su recopilación la perspectiva de Bayo¹⁰: además de afirmar que el *Libro de buen amor* hace gala de un sistema “polimétrico hasta sus últimas consecuencias” (p. 197), constata que en muchos casos, o bien el hecho de proponer enmiendas puede resultar problemático (véase el ejemplo de 653a al que se aplica, además, una metodología proveniente de la musicología), o bien estamos ante versos “que combinan hemistiquios heptasílabos y octosílabos sin ningún síntoma de que se hallen estragados” (p. 199). En relación con las teorías mencionadas, Bayo reconoce que en la tradición manuscrita existen inequívocos errores de copista, tal y como veremos que defiende Freixas (2000), además de apoyar igualmente la tesis de Duffell, que, como se ha visto, defendía que una concepción simplista del cómputo silábico no puede explicar el sistema versificatorio del *Libro*.

Por otra parte, además de los trabajos mencionados, que forman parte de recopilaciones más amplias dedicadas al *Libro de buen amor*, cabe mencionar las aportaciones hechas por Freixas (2000) en un trabajo inédito, quien demostró que en los casos en que se estaba ante hemistiquios diferentes de siete u ocho sílabas, cuando estos presentaban una variante heptasílabo en uno de los manuscritos, dicha variante era preferible a la de los versos de cuatro, cinco, seis, nueve, diez u once sílabas. Asimismo, en lo que se refiere a los versos octosílabos, cuando estos presentan una variante heptasílabo, Freixas demuestra como esta es preferible a aquellas. Incluso, da un paso más allá, y propone enmiendas heptasílabas a versos octosílabos que carecen de una base testimonial, aunque documenta las formas utilizadas en otros hemistiquios heptasílabos.

En un estudio posterior, Freixas (2008), esta vez como parte integrante de un volumen recopilatorio de trabajos sobre el *Libro de buen amor* (Serés, Rico y Sanz 2008), vuelve sobre el tema y, en este caso, realiza una cata (vv. 1177c-1263d), donde pone de manifiesto cómo los copistas añadieron y omitieron partículas u otras palabras modificando, en ocasiones, no sólo el contenido semántico de los versos, sino también la

¹⁰ V. Heusch (2005: 191-216).

métrica de los hemistiquios del *Libro de buen amor*. Además, reivindica un “estudio comparativo de las variantes (y sobre todo de las que pueden considerarse variantes lingüísticas) de los tres manuscritos del *Libro de buen amor*” (p. 153), así como que las posibles alteraciones métricas debidas a los copistas sean también tenidas en cuenta en una futura edición del texto.

Recogiendo el testigo de Freixas -lanzado ya en Freixas (2000)- acerca de la necesidad de llevar a cabo un estudio sobre las partículas y fenómenos lingüísticos sin relevancia semántica pero que podían tener una cierta repercusión métrica, llevé a cabo dicho análisis, obteniendo como resultado el *usus scribendi* de los copistas del *Libro de buen amor*, así como del posible arquetipo a los tres manuscritos, en lo que se refiere a las partículas y fenómenos lingüísticos más recurrentes (la conjunción copulativa, el artículo determinado, la estructura artículo determinado + posesivo, y la apócope)¹¹. Además, una posible aplicación de los resultados obtenidos lo constituye el artículo presentado en Serés, Rico y Sanz (2008)¹².

Por último, este mismo volumen contiene también una de las últimas aportaciones que la crítica ha hecho para entender mejor la métrica del *Libro de buen amor* hasta el momento, llevada a cabo por Micó¹³. En ella, el autor pone el énfasis en una serie de procedimientos, que tienen que ver más con la realización oral de los versos del poema que con la escansión silábica propiamente dicha: ejemplo de ello son la sinafía y compensación silábica propuestas por primera vez para el *Libro de buen amor*, casos de aféresis (‘*rastrados*’ por ‘*arrastrados*’), sínkopas (‘*mintroso*’ por ‘*mentiroso*’) o apócopas (‘*fues*’, ‘*quier*’, ‘*diz*’)¹⁴.

1.1.4- LA PRÁCTICA EDITORIAL EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX

1.1.4.1.- BERCEO Y LA EDICIÓN DE LOS *MILAGROS*

Desde la edición de Solalinde en la colección de “Clásicos Castellanos” (1958) -que considera el *Mester de clerecía* desde Berceo hasta el Arcipreste de Hita, quien “introduce la rebeldía en el mester y acaba con él” (XI)- hasta la edición de Baños (1997, Crítica) con

¹¹ Los resultados de este estudio pueden verse en el capítulo 3 de esta tesis.

¹² V. Sanz (2008b).

¹³ V. Micó (2008: 161-72).

¹⁴ En consonancia con esto, el autor reivindica igualmente “la necesidad de un nuevo tipo de edición (fonética o métrico-rítmica), aunque solo fuese parcial o experimental, de las obras poéticas medievales de versificación problemática” (Micó 2008: 163, n. 8).

prólogo de I. Uría (2001: 153-4, n. 91) -quien afirma en otro lugar que “en los poemas del siglo XIII las irregularidades métrico-rítmicas se corrigen con facilidad, y eso prueba que, originalmente, eran regulares, y que las alteraciones se deben a los copistas”-, las ediciones de los *Milagros de Nuestra Señora* se suceden a lo largo de la segunda mitad del siglo XX. Entre una nutrida nómina, las principales ediciones se atienen a los criterios de la regularidad de manera general (Solalinde 1958, Dutton 1971, García Turza 1984, Gerli 1985 o Baños 1997), a pesar de ligerísimos matices introducidos por los editores.

En esa línea, Solalinde (1958, Espasa-Calpe) reconoce en el conjunto de lo que él considera el *Mester* una versificación totalmente regular “sin que deje de haber en sus rimas imperfecciones y descuidos” (XII). En su introducción general no se extiende más, por lo que no menciona nada concreto sobre el hiato o el uso de la sinalefa. Igualmente, Dutton (1971, Támesis) parece dar por supuesto el hiato obligatorio ya que no alude ni a su uso ni al de la sinalefa, lo que igualmente se deduce de su práctica editorial, si nos detenemos a contar algunos versos. Reconoce, en cambio, la regularidad métrica de Berceo, “que se presupone perfecta en la edición crítica” (20), lo que demuestra asumiendo como modernizaciones de los copistas los siete hemistiquios irregulares que encuentra en las cien primeras coplas de los *Milagros*. Por su parte, García Turza (1984, Colegio Universitario de la Rioja) dice que su edición persigue “el mantenimiento exacto del isosilabismo de las cuadernas, basándonos en los principios que rigen y conforman el paradigma métrico-rítmico del verso alejandrino (pausa hemistiquial, pronunciación con dialefa, hiato, etc.)” (21), para lo que el editor sigue “preferentemente la versión de *I* y, en menor número de casos, la transmitida por *M* o *F*” (21).

El trabajo de Gerli (1985, Cátedra) supone una muestra más de que para editar la obra de Berceo, al menos los *Milagros*, no hace falta establecer una amplia teoría sobre la supuesta regularidad o irregularidad del conjunto de las obras en *cuaderna vía*, ya que la regularidad de los *Milagros* es comúnmente aceptada por la crítica. En esta línea, Gerli afirma, casi de pasada, que “el verso de la *cuaderna vía* consta de 14 sílabas (dos hemistiquios de siete sílabas) con pausa o cesura en el medio” (16), y además apunta al referirse al *Mester de clerecía* que se distingue entre otros rasgos por su regularidad métrica (17). De la misma manera, Baños (1997, Crítica; prólogo de I. Uría) no se detiene tampoco en la reconsideración de la métrica del *Mester* del siglo XIII, al que Uría ya habría dedicado diversos artículos cuyas opiniones se sintetizan en su *Panorama crítico* (2001), donde diferencia entre el uso de la

copla cuaderna clásica, formada por alejandrinos perfectos dialefados, y la copla cuaderna tardía que admitiría los hemistiquios de 8 sílabas y el uso de la sinalefa (153 y ss.).

En lo referente al uso de la apócope, Dutton reconoce que usa “-e e -i apocopadas sin comentario para corregir los versos” (*ibidem*: 19), lo mismo que se sirve de la apócope de -o final en palabras del tipo *como, quando, quanto, lo*. Además menciona el uso de alguna otra variante como el doblete *obispo-bispo* por exigencias de la métrica. Con la misma finalidad, García Turza, aunque no menciona el criterio que sigue en su práctica editorial, se deduce de ella que ha seleccionado los usos de formas apocopadas o desarrolladas según su adecuación a una métrica regular (*grande*, 357a; *que'm*, 524d; 781a, *Dixo'l*, etc.).

1.1.4.2.- EL LIBRO DE APOLONIO

En la primera mitad de siglo, la edición de referencia (Marden, 1917, JHU-Champion) añadió todas aquellas enmiendas que podían deducirse del texto, así como propuso en nota las que se derivaban de los supuestos métricos asumidos (XIX). En dicha edición, el hecho de afirmar que existe un 25% de los versos que son métricamente incorrectos (XIV) asumía ya la regularidad métrica del poema.

Varias décadas más tarde, ya en la segunda mitad del siglo XX, aparece la edición monumental de Alvar (1976, Fundación Juan March), donde se parte de la concepción de una métrica regular para el *Libro de Apolonio*, lo que condicionará los análisis que hace en relación con el uso de la sinalefa, el hiato y el diptongo, y que comentaremos posteriormente. En los años ochenta y finales de los noventa aparecerán otras dos nuevas ediciones en las listas de dos proyectos editoriales de primera referencia, la edición de Monedero (1987, Castalia) y la de Corbella (1999, Cátedra). En la primera, en se que opta por “presentar al lector lo que realmente nos ha llegado: un texto del XIII copiado a finales del XIV” (40), la editora no se ve obligada a manifestar una opinión definida sobre la regularidad o irregularidad métrica de la obra, ni tampoco sobre el uso de la sinalefa y dialefa. Argumenta su decisión, entre otras cosas, en el hecho de que corregir las presuntas deturpaciones supondría intervenir en un 40.6% del total de versos (39). Según estos criterios, en su edición del *Libro de Apolonio* se cuentan hemistiquios de muy diversas medidas. Siguiendo en esta línea, que supone un cambio remarcable en los criterios

ecdóticos tenidos en cuenta hasta la fecha, la edición de D. Corbella opta por la edición de la obra de acuerdo con la fidelidad al texto del único manuscrito conservado, introduciendo en él sólo aquellas correcciones que podían aclarar el sentido del texto o que parecían fallos evidentes” (47). Este criterio, exime a la editora de tener que tomar partido acerca del uso de la sinalefa o de la regularidad métrica de la obra.

En relación con el uso de los procedimientos que intervienen en la *cuaderna vía* (dialefa o sinalefa, diptongo e hiato), entre las ediciones comentadas dentro de la segunda mitad del siglo XX, destaca la de Alvar (1976). No obstante, en el análisis particular de la apócope, el apriorismo del que parte acerca de la concepción regular de la obra afectó completamente a todo el sistema posterior de uso y recuento de la misma, cuyos niveles cuantitativos son utilizados, además, para justificar la localización geográfica castellana del copista, así como una determinada cronología.

En cuanto al uso de la sinalefa se afirma: “todo nuestro material se basa en la existencia de versos alejandrinos, con hemistiquios regulares (7 + 7 sílabas) y con la práctica de la diéresis en los encuentros de vocales pertenecientes a palabras distintas” (82), por lo que en el análisis se da prioridad a los encuentros vocálicos en el interior y al final de palabra. En esta línea, se localizan algunos hiatos diferentes a la acentuación del español moderno (86 y 87), así como se sistematizan los encuentros vocálicos internos en diptongo del tipo *i+a*, *i+o*, etc. Finalmente, se hace una alusión a los encuentros vocálicos entre palabras contiguas, se admite la sinalefa entre las vocales átonas *e+e* y *o+o*, y se sugiere la posibilidad de la sinalefa de dos casos de *a+a* átonas. Además, se admite la sinalefa de otros 25 casos de vocales de palabras contiguas (*o+e*, *e+a*, etc.), que posibilitan la regularidad métrica del hemistiquio.

Dentro de una concepción rígida del sistema de reglas que gobiernan el uso de la *cuaderna vía*, Alvar justifica el uso de esos 27 casos de sinalefa (el 1% del total, tal como afirma) como las “*libertades poéticas* del autor, si es que a ello no colaboró también la torpeza del escriba” (95).

1.1.4.3.- EL LIBRO DE ALEXANDRE

Dos fueron las ediciones fundamentales del *Libro de Alexandre* que se llevaron a cabo durante la segunda mitad del siglo XX. En la de Nelson (1979, Gredos) se rebaten algunas

de las opiniones anteriores que habían propuesto la irregularidad métrica de la *obra* (Henríquez Ureña o Lang), a pesar de los esfuerzos de Moll y Alarcos Llorach por demostrar lo contrario. El editor es, por tanto, partidario de una métrica regular mediante la aplicación de diversos procedimientos métricos (las propuestas enmendatorias implicarían, según este sistema, la asunción de regularidad), así como un “uso discrecional” de la apócope y la elisión (81 y 82), en la que diferencia entre apócope normal y extrema para dar ejemplos de cada una. Con un mismo sentido, Cañas (1988, Cátedra), según él mismo afirma, tiene en cuenta los presupuestos de Fitz-Gerald (1905) en los que se muestra que en su concepción de la *cuaderna vía* el verso puede contener de 14 a 16 sílabas, teniendo en cuenta las reglas de las palabras agudas y esdrújulas en el cómputo total. Según esta regla, toma como base las lecturas de *P*, y corrige “cuando *O* nos proporciona una versión más clara, más correcta, desde el punto de vista del significado, de la métrica, sintaxis o morfología” (89). En cuanto a la utilización de la sinalefa no encontramos referencias directas.

Mención aparte merece la edición de Marcos Marín (1987, Alianza), preocupada sobre todo por la aplicación de los incipientes programas informáticos al estudio de los textos. Por lo tanto, el tema de la estructura métrica de la obra queda en un segundo plano (regularidad, sinalefa, etc.), apareciendo en el texto versos de diferentes medidas.

1.1.4.4.- EL POEMA DE FERNÁN GONZÁLEZ

Tras las ediciones de Janer (1864, Rivadeneyra, “BAE”) y Marden (1904, Johns Hopkins University), aparece la edición de A. Zamora Vicente (1945, Espasa-Calpe, “Clásicos Castellanos”). En ella, en relación con los criterios que venimos comentando, no se trata el tema de la métrica aunque en un nota al pie, de pasada, al final de la introducción, se reconoce: “la *cuaderna vía*, como tal procedimiento de versificación, no se presenta, en relativa perfección, más que en Berceo. El *Fernán González* es de una extraordinaria irregularidad métrica. Haría falta un trabajo que pusiera en claro este aspecto del *Poema*” (XXXIV). Se alude además a la presencia de hemistiquios octosilábicos.

Por su parte, López Guil (2001, Biblioteca Nueva), propone un texto que parte de dos principios fundamentales como son la consideración de un texto isosilábico y el uso

obligatorio de la dialefa. Esta última regla es la conclusión a la que llega en un estudio sobre la métrica en el *Poema de Fernán González*.

1.1.4.5.- EL LIBRO DE BUEN AMOR

Finalmente, en lo que respecta a la consideración de estos principios métricos en la obra que nos ocupa ahora, los criterios editoriales han sido de diverso signo. Cabe destacar en este momento las tres últimas ediciones más importantes del texto (Gybbon-Monypenny, 1988, Castalia; Joset, 1990, Taurus; y Blecua, 1992, Cátedra), cuya práctica editorial, a pesar de los principios que en ellas se declaran, no difiere tanto entre las tres. La edición de Monypenny, es la única de las tres que se declara bedierista en sus principios teóricos y, por tanto, no admitirá correcciones de las lecturas que traen los manuscritos, salvo cuando resulta estrictamente necesario. Acepta el total hibridismo en el poema, sin pronunciarse sobre el uso normalmente aceptado de la sinalefa (77-8). Joset reconoce también la existencia de coplas octosilábicas quizás con una intención estilística (v. 38-41), pero de la misma manera, no se pronuncia en cuanto al uso de la sinalefa, sino que simplemente afirma: “como parece que el Arcipreste haya buscado cierta regularidad métrica dentro del verso (7+7 u 8+8), el editor usará todos los medios (sinalefa, elisión, diéresis, formas completas) para alcanzarla” (40). Por su parte, Blecua afirmará exactamente lo mismo, con la diferencia de que él atribuye el uso de esos procedimientos al autor y no al editor: “es evidente igualmente que el arcipreste tiende, en la *cuaderna vía*, a la regularidad isosilábica en cada copla -esto es, cuatro versos 7+7 ó 8+8-, para lo que admite todas las licencias poéticas de sinalefas, dialefas, diéresis, sinéresis, apócope, dobles léxicos, etc” (XCI). Sin embargo, la prudencia le obliga a “dejar al buen criterio del lector las correcciones” (XCIX) cuando la lectura irregular se conserva en un solo manuscrito, lecturas sobre las que sí intervendrá Joset.

Todo lo contrario habría supuesto algunas décadas antes la práctica editorial de Corominas en su impresionante edición (1967, Gredos), al restaurar un texto totalmente isosilábico aplicando múltiples procedimientos cuya legitimidad, en bastantes casos, debe cuestionarse. De este modo lo reconoció Blecua al admitir que se hacen “correcciones que superan los límites de lo admisible” (XCV). Esto no impide, sin embargo, que tanto Joset

como Blecua reconozcan entre sus “reglas” lo que podríamos llamar el principio de la *regularidad métrica alternante*, es decir, la continua sucesión de coplas de 7+7 u 8+8¹⁵.

1.1.4.6.- LA PRÁCTICA EDITORIAL DE LAS OBRAS EN *CUADERNA VÍA*: CONCLUSIONES

Al observar, como consecuencia de los presupuestos teóricos asumidos para la *cuaderna vía*, la evolución de la práctica editorial de las obras referidas, hay que apuntar varios aspectos. En primer lugar, el criterio de regularidad que de manera general -acaso desde la afirmación de T. Antonio Sánchez en 1779- se ha impuesto en la edición de los *Milagros* de Berceo y, quizás por un deseo de extensión, también en el resto de su producción, así como en el *Libro de Apolonio* y el *Libro de Alexandre*. Del total de ediciones comentadas de la segunda mitad del siglo XX, tanto aquellas que presentan los *Milagros de Nuestra Señora* como todas las que editan el *Libro de Alexandre* parten de una métrica regular de las obras. Sobre esta base teórica, más o menos argumentada según las ediciones, se presentan de manera general reconstrucciones críticas minuciosas. En el caso del *Libro de Apolonio*, si nos atenemos a la práctica editorial de la segunda mitad del siglo, parece imponerse la preferencia por presentar uno de los testimonios conservados frente a la tendencia a la reconstrucción crítica.

En cuanto al *Libro de buen amor*, se puede afirmar que, de manera general, en las ediciones más recientes de la obra el principio de la alternancia de las cuadernas con una finalidad estilística ha sido objeto de explicaciones más o menos desarrolladas. En cuanto a la demostración técnica de los principios formales, la cuestión se torna bastante más compleja. A este respecto, es relevante señalar en vista del estudio que se presentará a continuación que, a diferencia de aquellas explicaciones, el uso de la sinalefa se ha asumido de manera tácita en la mayoría de estas ediciones.

Finalmente, es loable el magno esfuerzo por parte de los editores para restaurar las lecturas originales que pretendieron los autores de las obras. Sin embargo, en lo que atañe a la consideración de los procedimientos métricos que intervienen en la *cuaderna vía*, la sistematización que, en ocasiones, se hace de dichos fenómenos resulta viciada por una

¹⁵ A pesar de que Corominas lo elevará a categoría de principio mediante su aplicación en una edición y por el intento de explicación que hace en su introducción (46-61), hay que señalar que ya había sido apuntado por Lecoy (1938: 72), y después por Arnold (1940).

suposición a priori, lo que hace que en muchos casos no pueda tenerse en cuenta para una visión general de la *cuaderna vía* (véase, por ejemplo, la tipología sobre la apócope en Alvar, 1976).

1.2.- ELEMENTOS PARA LA INTERPRETACIÓN DE LA *CUADERNA VÍA*. EL PROBLEMA METODOLÓGICO: ¿UN “CIRCOLO VIZIOSO”?

Como hemos puesto de manifiesto en el apartado anterior, el estudio de las obras en *cuaderna vía* ha sido ininterrumpido durante el pasado siglo, en el que una buena parte de las investigaciones se dirigieron a aclarar la complejidad de su funcionamiento interno. Entre los fenómenos implicados en dicho sistema de versificación, el uso de la dialefa o bien de la sinalefa es uno de los más importantes, y uno cuyas reglas antes fueron aceptadas. Es probable que en el proceso de aceptación de esas reglas fuera determinante la temprana afirmación de T. A. Sánchez (1779) al observar el uso obligatorio del “hiato” en Berceo, refiriéndose, claro está, a la necesidad de la sinalefa en dicha obra. A partir de aquí, casi todos los editores y estudiosos de la obra de Berceo (nótense las excepciones de Cornu y Baist en 1880) parecen haber admitido sistemáticamente este principio de su versificación, aunque con diversos matices, como el uso excepcional de la sinalefa entre vocales de la misma naturaleza¹⁶. Después, tomando la obra de Berceo como referencia se observa una aplicación de las mismas leyes métricas a los otros grandes poemas en *cuaderna vía* del siglo XIII: el *Libro de Alexandre*, el *Libro de Apolonio*, y el *Poema de Fernán González*.

Sin embargo, esta aplicación no llegó a afectar del mismo modo a la *cuaderna vía* del siglo XIV. Los testimonios que han transmitido estas obras hasta hoy conservan de manera general un mayor número de hemistiquios hiperométricos -de acuerdo con un modelo que se ajustaría a la norma- que aquellos testimonios que han transmitido las obras del siglo XIII, la de Berceo en particular. Debido, por tanto, al mayor número de hemistiquios de este tipo y, al parecer, a la mayor complejidad de las deturpaciones, la dificultad para conseguir el texto regular, ideal, resulta mayor. Según esta experiencia editorial, se deduce por tanto que la *cuaderna vía* del siglo XIV debió ser irregular. La imposibilidad en la reconstrucción del texto ideal a partir de diversos procedimientos hace que la irregularidad se plantee como verdadero tema central de la mayoría de los poemas del siglo XIV. Según

¹⁶ V. una síntesis en el apartado 1.1.

esta reflexión, se plantearían dos cuestiones importantes en el estudio de la *cuaderna vía*: la transmisión de las obras y la legitimidad de la reconstrucción de un texto ideal desde el punto de vista de su recepción moderna.

1.2.1.- LA TRANSMISIÓN DE LAS OBRAS DE LA CUADERNA VÍA

Para comprender en su totalidad el problema de la conservación de las escasas copias de las obras en *cuaderna vía*, la gran mayoría de las cuales son bastante tardías, se hace necesaria una visión de conjunto de la transmisión textual de cada una de ellas.

El *Libro de Alexandre* fue compuesto en los primeros años del s. XIII, y se conserva en dos manuscritos: *O* (*Osuna*, formado a finales del siglo XIII o principios del XIV) y *P* (*París*, copiado en el siglo XV). De la obra de Berceo, compuesta con certeza a lo largo del siglo XIII según sus diferentes obras, se conservan algunos fragmentos de un manuscrito *F* (“*in folio*”) terminado en 1325, y se sabe de la existencia de otro “*in quarto*” (*Q*) de hacia 1260, que actualmente no se conserva. En el siglo XVIII se hicieron dos copias basadas en *Q* y en *F*, una de las cuales bajo el cuidado de Domingo Ibarreta, a la que se llama *I*. El *Libro de Apolonio*, compuesto a mediados del siglo XIII, hoy lo conservamos en un sólo manuscrito de finales del XIV, más de cien años posterior a su fecha de redacción original. En cuanto al *Poema de Fernán González*, fue redactado a mediados del s. XIII, y se conserva en un solo manuscrito copiado en la segunda mitad de siglo XV por tres copistas, “bastante desmañados”, tal y como los califica Gómez Redondo (1996: 385). Entre las obras consideradas como *cuaderna vía* del XIII, la *Vida de San Ildefonso*, compuesta a comienzos del siglo XIV (ca. 1303-1309), se conserva en una copia cuatrocentista y dos copias del siglo XVIII. Para el *Libro de miseria de omne* se proponen dos fechas, una anterior al *Libro de buen amor*, es decir, principios del s. XIV, y otra cercana al *Rimado de Palacio*, tocando ya el siglo XV; sin embargo se conserva en un códice facticio del s. XV. Finalmente, el *Rimado de Palacio*, escrito a principios del XV, se conserva en dos códices cuatrocentistas, *N* y *E*.

Puede apreciarse, según dicho panorama, que en la transmisión del conjunto de obras en *cuaderna vía* llama la atención que no se hayan conservado testimonios más cercanos a la fecha de composición de cada una. Por lo general, existe una distancia de alrededor de cien años en todas las obras mencionadas entre el manuscrito (o manuscritos) conservados y la obra original, salvo en el *Rimado de Palacio* y el *Libro de buen amor*.

Además, en el caso del *Libro de buen amor* hay que tener en cuenta diferentes aspectos de su transmisión textual: en primer lugar, sólo se conservan tres testimonios de la obra, manuscritos relativamente tardíos de lo que se supone la redacción original. La fecha de redacción es 1330 según *T*, ó 1343 según se conserva en *S*, manuscrito escrito hacia 1415; por su parte, *G* parece ser de 1389, y *T* de principios del XV. El hecho de que ninguno de los testimonios conserve la obra completa añade una mayor complejidad al asunto de valorar cualquiera de los aspectos del *Libro*.

Dejando aparte el caso particular del *Libro de buen amor*, la cuestión de una transmisión textual débil de las obras plantea la legitimidad de las reconstrucciones críticas por parte de los editores. Sin entrar ahora totalmente en materia por cuestiones de espacio, sólo formularé las cuestiones principales que dicha práctica puede suscitar: se entiende perfectamente la reconstrucción de un texto ideal con la intención de que el estudioso conozca cuál fue la intención del autor, complejísima tarea erudita, pero de la misma manera, ¿es legítimo presentar ese mismo texto al lector moderno? O por el contrario, ¿debe éste conformarse con una simple modernización del texto? ¿Cuál es el lugar de la edición que reproduce un solo testimonio de los conservados en la recepción actual y práctica editorial? ¿En qué medida el estudio profundo de la forma del texto debe ser acotado al dominio del especialista? ¿Dónde se sitúan los límites de la ecdótica, según el estado actual de la investigación, a la hora de proponer textos ideales sin una base testimonial? ¿en qué medida es prioritario conocer el *usus scribendi* de los autores de las obras? En ese caso, ¿cómo ha de proponerse y utilizarse dicho estudio?

1.2.2.- LOS INDICIOS INTERNOS DE IRREGULARIDAD

La aparición de indicios más o menos frecuentes de irregularidad en todas las obras en *cuaderna vía* lleva a plantearnos un problema de envergadura mayor, que no sólo afecta a este grupo de obras en cuestión sino a todas aquellas que utilizan el verso como medio de expresión y, más particularmente, a los poemas medievales, cuya frecuente transmisión textual debilitada hace que la cuestión se plantee de manera colectiva.

En primer lugar, quizás sea interesante recordar algo que, a lo largo del debate mencionado surgido en torno a los años sesenta y setenta, ya había sido apuntado por

varios estudiosos. Los testimonios conservados llevan al estudioso de los textos en *cuaderna vía* a enfrentarse con toda una serie de lecciones que no se adecuan a una concepción regular de dicha tradición. Ante esta realidad, el hecho de poder explicar las presuntas irregularidades como errores o innovaciones de los copistas podría llevar a demostrar, por sí mismas, que los textos eran regulares pero que sufrieron cambios importantes en la historia de su transmisión; sin embargo, partiendo de los mismos datos pero desde la perspectiva contraria, la presencia de esas mismas alteraciones que no se ajustan a una concepción regular de la métrica podrían verse como pruebas, precisamente, de que los textos no se adecuaban totalmente a la norma y que presentaban ciertas irregularidades.

En esta línea ya se había pronunciado Vârvaro (1968), quien insiste brevemente en que el mínimo porcentaje en la aparición de indicios de una métrica irregular puede ser la demostración en sí misma de que las obras fueron regulares en su redacción original, lo que de otro modo sería poco después recordado por Ruffinatto (1974: 36): “la semplice constatazione della sporadicità di un fenomeno ha sì valore indiziale, ma non può essere assunta come prove unica e definitiva per contestarne l'autenticità”. Para verificar este principio, el crítico explicó los errores contenidos en las estrofas de cinco sílabas de Berceo, lo que devolvía la regularidad a las estrofas. Esto es, en definitiva, lo que venía haciendo Arnold en el conjunto de sus artículos, pero en el caso de Ruffinatto, éste justifica mejor dicho modo de actuación mediante un razonamiento teórico: partiendo de que las estrofas anómalas así como los errores del arquetipo pertenecen a los copistas, el trabajo del estudioso ha de ser el de identificar lo que denomina “aspectos no funcionales” del texto, y explicar precisamente en qué consiste dicha “no funcionalidad” (1974: 38), lo que justificará, por tanto, que la obra en cuestión fue originalmente regular.

Estas lecturas irregulares, pensadas como marcas de la no funcionalidad mencionada, han de insertarse en el sistema defendido por Ruffinatto mediante otro de los conceptos que desarrolla, el de la “licencia métrica” (1974: 32), que dará lugar a que los autores de la *cuaderna vía* del siglo XIII (35) puedan permitirse un margen de actuación dentro un sistema esencialmente rígido. Es decir, que la presencia de dobles léxicos, bien debida a las variantes morfológicas, a las apócopies, etc., hacen que el autor pueda escoger entre varias opciones -normalmente con una diferencia en el número de sus sílabas- para ajustar bien los versos¹⁷.

¹⁷ La diferencia silábica producida por la selección de dos posibilidades que no ofrecen una variación en el significado es un lugar común en la crítica (por ejemplo, v. Alvar, *ibidem*: 104).

Si tratta, com'è evidente, di una serie di opzioni le quali, creando opportune escursioni sillabiche, offrono al versificatore uno spazio operativo all'interno di un sistema metrico tendenzialmente coattivo perché regolato dalle ferree leggi dell'isosillabismo e della sistematica dialefa (*ibidem*: 35)

A esta concepción de la *cuaderna vía* como sistema rígido también se refirió Alvar en su edición del *Libro de Apolonio*, pero en su caso parece que pretende dejar entrever un sistema esencialmente regular que admite pequeñas irregularidades, puesto que se refiere a las “*libertades poéticas* del autor, si es que a ello no colaboró también la torpeza del escriba” (1976: 95).

En definitiva, según los sistemas de estudio desarrollados hasta el momento para la interpretación de la métrica de las obras que utilizaron la *cuaderna vía*, aplicando por extensión lo que dijo Vârvaro al referirse a la magna reconstrucción llevada a cabo por Corominas, parece que existe un “círculo vicioso metodológico” (1968: 153).

1.2.3.- EL MÉTODO RECONSTRUCTIVO COMO PRUEBA DE LA REGULARIDAD

El hecho de que los editores encuentren sistemáticamente procedimientos para poder reconstruir los textos de acuerdo a una métrica regular -tómese como ejemplo el ejercicio de Corominas-, no significa que la métrica lo fuese totalmente, ni que las enmiendas propuestas fueran las lecciones que aparecían en el original. Lo que demuestran dichas reconstrucciones, a mi modo de ver, es la gran pericia de los editores para proponer enmiendas que podrían, hipotéticamente, adaptarse al sistema literario (estilístico y lingüístico) de los autores y obras que se editan. Apréciense esto con el ejemplo de 165a, conservado sólo en el manuscrito *S*:

diz por las verdades sse pierden los Amjgos (ms. *Salamanca*)

Diz: “Por las verdades se pierden los amigos (ed. Blecua)

Diz [que] por las verdades se pierden los amigos (ed. Joset)

otras posibles propuestas:

Diz[e] por las verdades se pierden los amigos

La cuestión fundamental será, entonces, saber si es posible escapar a una de las dos posibilidades metodológicas planteadas (a saber, o bien considerar la existencia de irregularidades como prueba de que la métrica era irregular o, por el contrario, pensar que el hecho de poder explicar esas irregularidades implica la demostración de una métrica regular), o si estamos en condiciones de proponer un sistema alternativo de estudio de las irregularidades, consideradas como tal según una métrica que se ajusta plenamente a la norma.

Lo que queda fuera de toda duda es que la consideración de la métrica continúa siendo en la gran mayoría de los sistemas propuestos un modelo regular apriorístico del que parten los editores -muy necesario, quizás, para sistematizar las variantes de los testimonios y proponer un texto ideal coherente-, al que se llega mediante una serie de procedimientos más o menos desarrollados.

1.2.4.- LA NECESIDAD DE LOS INDICIOS EXTERNOS

En el punto actual de las investigaciones, lo que parece definitivo es que las obras escritas en *cuaderna vía* durante los siglos XIII y XIV tendían en mayor o menor grado a la regularidad, según los indicios métricos internos del conjunto de testimonios¹⁸.

Ahora bien, si además de tener en cuenta las variantes de los testimonios y los procedimientos métricos particulares de la *cuaderna vía*, se considera el contenido del discurso volcado en algunos de los textos (como el ejemplo clásico de la copla 2 del *Alexandre*, pero también las alusiones al respecto en el *Libro de Miseria de omne*¹⁹, etc.), donde en definitiva se expone que el modo de hacer versos de la *cuaderna vía* sigue un

¹⁸ Se ha señalado (Arnold 1938: 56) que un 2.77% de los hemistiquios son irregulares en los *Milagros* -manuscrito Ibarreta, basado en *Q*-, el 5.91% para el *Sacrificio de la misa* -ms. más antiguo- y 6.34% para el *Poema de Santa Oria*, basado en *F*. Además, los *Milagros* presentan un 8.08%, la *Vida de Santo Domingo de Silos* un 8.84% y el *Sacrificio* un 10.57%, de acuerdo con los testimonios conservados basados en *F*. Los *Loores de la virgen* presenta un 22.8% de hemistiquios irregulares. Por su parte, en el *Libro de Apolonio* se registra un 17%, mientras que en el ms. *P* del *Alexandre* un 20%, y en el ms. *O* un 22%.

¹⁹ V. copla 4.

procedimiento muy preciso, la defensa de una métrica regular puede tener ya una base ciertamente más sólida, de carácter teórico. Por otro lado, en efecto, considero cierto que el hecho de que los porcentajes de irregularidad sean bastante reducidos según las obras (de un 3% hasta un 23%) puede ser un elemento más para la defensa de su regularidad métrica. Pero lo que parece más evidente es que la posibilidad efectiva de la reconstrucción no supone obligatoriamente una métrica regular -y aun menos la coincidencia de la lectura propuesta con las del autor. Por lo tanto, habrá que tomar en consideración otros elementos externos a los procedimientos métricos y a la conservación de las lecturas por los testimonios, tales como las referencias en el discurso de los textos o la cantidad total de irregularidades en cada testimonio, para poder pensar en una métrica regular. Sin embargo, el conjunto de estos elementos clarificadores de carácter teórico-práctico continúa siendo insuficiente.

Observando, pues, el estado actual de las cosas, se hacen necesarios nuevos estudios de la estructura interna de la métrica que ayuden a comprender los principios por los que se rige la *cuaderna vía* y, por tanto, su presunta regularidad o irregularidad. En esta línea de investigación hay que inscribir el estudio del *usus scribendi* de los copistas así como del arquetipo de los manuscritos conservados, o un análisis preciso de los procedimientos métricos que intervienen en la copla cuaderna, como puede ser un análisis detenido de los contactos vocálicos en la obra.

2.- HISTORIA EDITORIAL DE LA *CUADERNA VÍA*

Las obras que se han considerado pertenecientes al *Mester de clerecía*, a sus epígonos o las llamadas de nueva clerecía¹ tienen en común un rasgo que las hace únicas: todas ellas fueron escritas en lo que conocemos como *cuaderna vía*. Lo que me interesa en este capítulo es llevar a cabo la historia editorial de este conjunto de obras, para ver de qué manera los editores tomaron decisiones diversas en la tarea ecdótica. De esta manera, podremos tener una visión de conjunto, tanto en lo que atañe a las obras del siglo XIII como a aquellas que fueron escritas durante el XIV, en lo que se refiere fundamentalmente a la consideración métrica de las obras.

Para ello, hemos examinado de manera exhaustiva las abundantes ediciones del llamado *Mester de Clerecía*. De todas ellas, haremos aquí una selección de aquellas que pueden considerarse ediciones críticas frente a aquellas que no tienen dicha vocación; dentro del primer grupo, nos hemos fijado de un modo especial en dos aspectos fundamentales: por un lado, los testimonios tenidos en cuenta, así como aquel que se ha tomado como base para la edición. Además, en las ediciones llamadas críticas también nos ha interesado, por lo que afecta a la naturaleza de nuestro trabajo, los principios métricos que el editor ha tenido en cuenta para realizar su edición. En los diferentes casos, esto dependerá, e incluso, podemos decir que irá ligado a la escuela a la que este se adscriba en materia ecdótica: bédierismo, lachmannismo, alguna de las corrientes renovadas de ambas, etc.

Respecto a aquellas ediciones que no tienen ambición de ser críticas, sólo las incluiremos, como se verá, en un repertorio que tiene como único objetivo dar cuenta de que nuestro examen de las ediciones de las obras en *cuaderna vía* ha sido exhaustivo.

2.1.- LA IMPORTANCIA DE LOS CRITERIOS MÉTRICOS

Los criterios métricos tenidos en cuenta a la hora de editar cualquiera de las obras escritas en *cuaderna vía* han de ser tomados en consideración para una historia editorial de la estrofa. La importancia de estos criterios radica, pongamos por caso, en que no será lo mismo editar una obra de Berceo, donde la crítica ha llegado a una cuasiunanimidad respecto a la regularidad de su métrica, que el *Libro Rimado de Palacio* de Pero López de Ayala, o el propio

¹ V. González Álvarez (2007b).

Libro de buen amor, donde las discrepancias respecto a lo que debe considerarse regular o irregular todavía perduran después de decenios de seria labor crítica.

Por lo tanto, para esbozar la historia editorial de las obras que usaron la *cuaderna vía* como forma de expresión, tendremos que detenernos en observar los criterios considerados por cada uno de los editores: conocer los testimonios que tiene en cuenta, destacar aquel que ha tomado como base para su edición, aludir a los principios métricos aplicados, etc.

Según esto, nos detendremos ahora en profundizar en esta tarea, yendo de una edición a otra de cada una de las obras que se transmitieron en *cuaderna vía*, y viendo, como ya se ha explicado, cuándo un editor toma en consideración unos determinados principios métricos (sinalefa o dialefa, diéresis y sinéresis, apócope, aféresis, etc.), o cuándo prefiere prescindir de algunos de ellos. Asimismo, como se ha apuntado, se aludirá en todos los casos en los que sea posible a los testimonios que cada editor ha tenido en cuenta, así como el testimonio que se ha tomado como base, y que determinará, por tanto, algunas de las decisiones tomadas en la fijación del texto.

Para llevar a cabo esta tarea, puesto que se trata más bien de un trabajo de análisis descriptivo, hemos aplicado un criterio básico: se han descrito cada una de las ediciones según de manera cronológica, es decir, hemos dado prioridad a la exhaustividad en la recopilación de las ediciones, a pesar de que se han diferenciado las ediciones críticas de las divulgativas. Según esto, hemos establecido un grupo principal de análisis, por la importancia que las ediciones críticas suponen en la tarea ecdótica, al que habría que sumar otro en forma de alusiones al resto de ediciones consultadas (divulgativas, modernizadas, traducciones, etc.).

Además del doble criterio, cronológico y crítico, en la descripción de las ediciones, se ha tenido en cuenta también la separación de las obras por siglos, aplicando de nuevo la cronología en la redacción de las obras, así como la división -a su vez- de las ediciones de que cada obra había sido objeto.

No obstante, en algunas ocasiones excepcionales, se tratarán varias obras de manera conjunta, debido a que el propio editor las consideró de manera unitaria en el momento de darlas a la imprenta².

² V. el caso de Tomás Antonio Sánchez y su *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, vol. II, donde se editan todas las obras de Berceo conjuntamente.

Una vez aclarado esto, estamos en disposición de hacer, a modo de recensión, una descripción de todas las ediciones que las obras en *cuaderna vía* han visto la luz, desde las que Tomás Antonio Sánchez editara en 1780 hasta las más recientes publicadas a lo largo de la primera década del siglo XXI³.

2.2.- EL ESTUDIO DE LA CUADERNA VÍA

Para analizar las obras escritas en *cuaderna vía*, hemos aceptado por una cuestión práctica los parámetros cronológicos marcados por González Álvarez (2007b), quien diferencia entre las obras propiamente pertenecientes al *Mester de Clerecía*, las que sitúa en los llamados epígonos del *Mester* y aquellas que ha denominado Obras de nueva clerecía.

Las obras que se consideran pertenecientes al *Mester de clerecía* propiamente dicho son: toda la obra de Gonzalo de Berceo (*Del sacrificio de la Misa, El duelo de la Virgen, Martirio de San Lorenzo, Himnos, Loores de Nuestra Señora, Milagros de Nuestra Señora, Poema de Santa Oria, Los signos del juicio final, Vida de Santo Domingo de Silos y Vida de San Millán de la Cogolla*), el *Libro de Alexandre*, el *Libro de Apolonio* y el *Poema de Fernán González*.

Aquellas que se sitúan en lo que se ha dado en llamar los epígonos del *Mester de clerecía* son: el *Libro de miseria de omne*, la *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda, los *Castigos y enxiemplos de Catón* y los *Proverbios de Salamón*.

En cuanto a las obras de nueva clerecía, el grupo lo constituyen: el *Libro de buen amor*, el *Libro rimado de Palacio* de Pero López de Ayala, y los *Proverbios Morales* de Sem Tob de Carrión.

2.2.1.- LA CUADERNA VÍA DEL MESTER DE CLERECÍA

En lo que se refiere a las obras del llamado *Mester de Clerecía*, es decir, el conjunto de las obras de Berceo detallado arriba, el *Libro de Alexandre*, el *Libro de Apolonio* y el *Poema de Fernán González*, las ediciones más importantes que hasta el momento se han llevado a cabo

³ Debe mencionarse que antes de que Tomás Antonio Sánchez publicara el tomo II de su *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, dedicado a las obras de Berceo, se dio a la imprenta, en el caso de la *Vida de Santo Domingo de Silos*, la edición de Fray Sebastián de Vergara, en 1736.

son las siguientes, y han aplicado los criterios que a continuación se detallan en relación con la consideración de los testimonios existentes, así como con los principios métricos.

2.2.1.1.- BERCEO

El primero que hizo una edición de las obras completas de Berceo fue Tomás Antonio Sánchez en 1780, en el tomo II de su *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*. En dicha edición, se reconoce haber utilizado una copia que Ibarreta le había suministrado a Sánchez para que este llevara a cabo su edición⁴. Por lo tanto, puede afirmarse que esta es la copia que Sánchez utilizó para imprimir los poemas de Berceo, excepto para la *Vida de Santo Domingo de Silos*, que no aparece en la copia Ibarreta.

Como decíamos, y como veremos más adelante, esta obra ya había sido publicada anteriormente por Sebastián de Vergara.

Por lo tanto, para la edición de la *Vida de Santo Domingo de Silos*, Sánchez reconoce haber cotejado la edición de Vergara de 1736 con un manuscrito que dice estar guardado en el monasterio de Monserrat, y que perteneció a don Luis de Salazar, que parece ser el hoy llamado manuscrito *H*, a su vez copia del manuscrito *S*⁵.

Además, para *Del sacrificio de la Misa*, el editor dice utilizar el códice de la Real Biblioteca, que parece ser el denominado actualmente *BN*, puesto que afirma que le falta “desde el cuarto verso de la copla 250” (Sánchez: 179), donde el texto se ha suplido por la copia Ibarreta.

Según lo dicho hasta ahora, la primera edición de las obras completas de Berceo fue llevada a cabo por Tomás Antonio Sánchez en 1780, aunque la primera edición de que tenemos noticia referente a una de las obras del poeta riojano es la referida arriba, la de la *Vida de Santo Domingo de Silos*, realizada por Fray Sebastián de Vergara en 1736. En esta se incluyen, además, otras obras relativas a este santo, tanto en latín como en romance.

Como continuación de la obra de Sánchez, Florencio Janer publicaría en 1921, en el volumen 57 de la colección de la “Biblioteca de Autores Españoles”, una nueva edición de las obras de Berceo, donde se respeta el texto que en su momento editó Tomás Antonio Sánchez, excepto en lo referente a la *Vida de Santo Domingo de Silos* y *Del Sacrificio de la misa*,

⁴ V. la introducción a *De los signos que aparecerán antes del juicio* en dicha edición.

⁵ V. Uría Maqua (2002: 597-602).

obras para las que tiene en cuenta otros códices adicionales a los testimonios considerados por aquel: en relación con la *Vida de Santo Domingo de Silos*, dice haber consultado el código Salazar-H.18 de la Real Academia de la Historia, de cuyo manuscrito provienen las variantes anotadas en su edición; en el caso de *Del sacrificio de la misa*, Janer edita el texto del manuscrito 1533 de la Biblioteca Nacional (BN), datado en el siglo XIV. Además, anota al pie las variantes con el texto que había editado Tomás Antonio Sánchez, así como otras variantes de las que este había dejado constancia en su edición procedentes de un código de San Millán.

En lo que respecta al conjunto de la obra de Berceo editada por Janer, se reproducen conforme a la ortografía de la época del poeta, “indicando las variantes más notables y las lecciones distintas de la edición de Sánchez” (39).

En lo que se refiere a ediciones de conjunto de la obra de Berceo, caben destacar otras dos ediciones, estas ya más recientes, aunque con distintas ambiciones en lo que a los criterios tenidos en cuenta se refiere: por un lado, las *Obras completas* coordinadas por Isabel Uría en 1992, donde se elige a un editor diferente para cada una de las obras de Berceo, quienes considerarán por separado -lo referiremos en cada obra comentada- los criterios editoriales tenidos en cuenta; por otro, las *Obras completas* editadas por Carlos Clavería y Jorge García López en 2003, donde se toman como referencia las ediciones de Brian Dutton, así como las obras completas coordinadas por Isabel Uría, a las que acabamos de referirnos, así como se tienen en cuenta las indicaciones hechas por Marchand y Spurgeon⁶ en *Del sacrificio de la misa* “para colocar las estrofas 38 y 39 de acuerdo con el orden de la misa” (Clavería y García López: XXXI).

2.2.1.1.1.- DEL SACRIFICIO DE LA MISA

Además de las ediciones de conjunto ya comentadas de Sánchez, Janer, Uría (1992), así como Clavería y García López (2003), las principales ediciones que de *Del sacrificio de la misa* se han llevado a cabo son las que siguen a continuación:

En primer lugar, la que en 1913 hiciera Antonio G. Solalinde, en la que se reproduce paleográficamente el ms. 1533 de la Biblioteca Nacional (BN), y se añaden de la

⁶ V. Marchand y Spurgeon (1974: 260-265).

edición de Tomás Antonio Sánchez las últimas coplas de obra, que faltan en *BN*, así como cuatro versos de las estrofas 61 y 62, y dos hemistiquios de la 97. Además, se ofrecen en nota las variantes de la copia Ibarreta, a través de la transcripción que de él hizo Sánchez. En cuanto a las lecturas de este y de Janer, sólo se ofrecen cuando las del propio editor resultan dudosas.

En 1985, Alvar presenta una nueva edición paleográfica del ms. 1533 de la Biblioteca Nacional (*BN*). A pesar de la ya existente de G. Solalinde, Alvar, quien reconoce los logros de dicha edición, aduce igualmente algunos errores, por lo que no considera desafortunada esta nueva edición paleográfica.

En cuanto a los criterios que tiene en cuenta que puedan afectar su consideración de la métrica del poema, al tratarse de una edición paleográfica, sólo cabe mencionar el uso de la diéresis “cuando es exigida por la ortografía o el metro” (72).

En 1981, Dutton, publica el volumen V de sus *Obras completas* de Berceo, donde se incluye *El sacrificio de la misa*. Como base para su edición se toman la copia Ibarreta (*I*), y otro manuscrito, *BN* (al que Dutton llama *B*), que según el editor es de finales del siglo XIII, y según Solalinde, de principios del XIV⁷; se tendrán en cuenta de acuerdo a la siguiente distribución estrófica: *I* para las coplas 1-128 y 250d-297, y *BN* para las coplas 129-250c.

Además, se modifica el lenguaje de ambos según los criterios mencionados más arriba: repartición de las terminaciones de *-ía/-ié*, así como sustitución de ciertos dobles léxicos.

En cuanto a las ediciones de conjunto, como decíamos arriba, Janer edita el texto del manuscrito 1533 de la Biblioteca Nacional (*BN*), datado en el siglo XIV, además de anotar al pie las variantes con el texto que había editado Tomás Antonio Sánchez, así como unas variantes de las que este había dejado constancia en su edición procedentes de un códice de San Millán.

En el caso de la edición de la Biblioteca José Antonio Castro (Clavería y García López, 2003), se han tomado en consideración las recomendaciones de Marchand y Spurgeon para el orden del texto en relación con las estrofas 38 y 39.

⁷ V. Alvar y Lucía Mejías (2002: 601).

En la edición coordinada por Uría (1992), de los dos manuscritos en los que se conserva *Del sacrificio de la misa*, la copia Ibarreta y B (llamado por Uría Maqua MN⁸), Pedro M. Cátedra toma el manuscrito MN y lo completa con I. Además, reconoce intentar alcanzar la regularización métrica siempre que le resulta posible. Pero añade, “no obstante, como el lector advertirá, no se trata de una edición con presupuestos críticos” (943).

2.2.1.1.2.- EL DUELO DE LA VIRGEN

Como en el resto de casos referidos a las obras de Berceo, Janer edita el texto de *El duelo de la Virgen* que en su momento presentó Tomás Antonio Sánchez adaptando la ortografía al uso antiguo del poeta.

En cuanto a la edición de Clavería y García López (2003), como se ha apuntado anteriormente, se han tenido en cuenta, a su vez, las ediciones de Brian Dutton, así como el volumen colectivo coordinado por Isabel Uría.

En la edición correspondiente del volumen coordinado por Uría (1992), Germán Orduna, en cuanto a los testimonios tenidos en cuenta para fijación del texto, afirma que “tanto la colección copiada por I, como la que antes recogió M usaron los mss. Q y F todavía existentes en San Millán, por lo que son testimonios inexcusables en la constitución del texto que aquí se publica” (802), así como reconoce usar las lecturas de Dutton para mejorar algunos pasajes.

Por el contrario, no se hallan referencias sobre los principios métricos utilizados en su edición.

La edición de Dutton es de 1975, y toma como referencia la copia Ibarreta, así como sigue los siguientes principios métricos: el uso de *-ía* para la primera persona del singular, pero de *-ié*, etc. para el resto de personas en el imperfecto y el condicional de la segunda y tercera conjugaciones; el uso de la apócope en las diferentes categorías gramaticales, así como de pronombres enclíticos apocopados; el uso de la diéresis; omisiones, enmiendas críticas, etc.⁹.

⁸ V. Alvar y Lucía Mejías (2002: 600).

⁹ Para mayor detalle de las “Normas para la edición crítica” v. su edición referente a los *Milagros* en Berceo (1971: 18-21).

Es conocido lo que Dutton piensa acerca de la gran corrección métrica de Berceo, en vista de lo cual, no le parece temerario “enmendar en lo más posible, los versos que cojean, basándome en el sentido, el metro y la analogía con otros versos suyos”¹⁰.

2.2.1.1.3.- EL MARTIRIO DE SAN LORENZO

En el caso de las ediciones de Janer, y Clavería y García López (2003) no volveremos a referirnos a ellas, pues los criterios que se tienen en cuenta en cada una de las obras reseñadas a continuación son los mismos que los dichos hasta ahora: el primero tiene en cuenta la edición de Sánchez, excepto en los dos casos que se comentan; los segundos han tomado en consideración para su edición, a su vez, las obras completas, tanto de Dutton como las coordinadas por Uría (1992).

En el caso de *El martirio de San Lorenzo*, además de la edición preparada por Pompilio Tesauro en la obra coordinada por Uría, comentaremos otras cuatro ediciones que son dignas de mención.

La edición de Tesauro elige el manuscrito *I*, copia realizada en el siglo XVIII en el monasterio de San Millán, “por la autoridad y los conocimientos paleográficos de aquel estudioso” (459), el benedictino Domingo Ibarreta, de quien toma nombre dicho manuscrito, a pesar de que reconoce que “la escritura del ms. *I* es poco clara y, a veces, indescifrable, porque los folios están escritos por ambas caras y la tinta se ha filtrado, produciendo manchas” (458).

En lo referente a la métrica, no se hacen referencias explícitas a si se tiene o no en cuenta a la hora de fijar el texto.

En 1930 Carroll Marden edita el texto del *Martirio de San Lorenzo* que aparece en un nuevo manuscrito, el llamado *S* o copia Mecoleta (*M*), hallado en el “Archivo de la Congregación de Valladolid”, vol. 36, y guardado en el Monasterio de Santo Domingo de Silos, en cuyo volumen se encuentra igualmente la Historia de *San Millán de la Cogolla*, entre otras obras. Además, se anotan al pie las variantes más significativas de la edición de Sánchez.

¹⁰ V. su edición de la *Vida de San Millán* en Berceo (1967: 83-84).

Puesto que se trata de la edición de un fragmento de un manuscrito inédito, no comporta una toma de posición por parte del editor respecto a los principios métricos.

Ya en 1971, Pompilio Tesauro había llevado a cabo una edición del *Martirio de San Lorenzo*, en la que toma como base el manuscrito *I*, y se corrigen las hipometría y hipermetría, ofreciendo en el aparato de variantes las lecciones de los manuscritos *I* y *M*.

En cuanto a los principios métricos, se advierte que el autor utilizó tanto la apócope (*fízol*) y la aféresis (*bispo*), como las formas enteras (*obispo*, *díssoli*). Además, se reconoce igualmente el uso de la diéresis con fines métricos, y se remite a Henríquez Ureña para la regularidad métrica de Berceo¹¹.

En 1980, Arturo Ramoneda lleva a cabo una nueva edición, en la que tiene en cuenta, igualmente, los manuscritos *I* y el llamado por ellos *S* (o copia Mecoleta o *M*), según se indica en el inicio de sus “Notas críticas al texto” (255-ss.).

En lo referente a la métrica de Berceo, apunta que este, “orgulloso de su *nueva maestría* tiende a la regularidad métrica” (113). Sin embargo, añade:

Es difícil precisar si esta [la regularidad métrica] se consigue siempre, ya que no se conserva ningún manuscrito original. Sin embargo, quizá sea exagerado achacar a los copistas todos los errores y anomalías que los manuscritos conservados contienen (*ibidem*).

Además, también se alude al “uso reiterado de algunas licencias métricas (hiato, aféresis, apócope, síncope, contracción, diéresis, rechazo de la sinalefa, etc.)” (*ibidem*).

En lo que se refiere a la edición de Dutton (1981), reconoce tomar como base de su edición el manuscrito *I* o copia Ibarreta, así como ofrecer las variantes de la copia Mecoleta (*M*), a la que el denomina *S*, quizás por estar conservada en Silos en el momento de la redacción de la edición.

En cuanto a los principios métricos que rigen la obra, hay que remitirse al tomo I de las obras completas de Berceo, donde se publica la *Vida de San Millán*, así como se detalla lo que el editor piensa acerca de la regularidad de los versos de Berceo¹².

¹¹ V. Henríquez Ureña (1920: 17-18).

¹² V. Berceo (1967: 84), así como la reseña hecha a la edición que Dutton hace de la *Vida de San Millán* en este mismo apartado.

2.2.1.1.4.- HIMNOS

De los *Himnos* de Berceo cabe destacar la edición de Dutton (1975), en la que se edita la copia Ibarreta, que en este caso copió al manuscrito “*in quarto*”, *Q*. Además, el editor lleva a cabo seis enmiendas para arreglar la rima, la medida de algún verso, e incluso alguna *lectio faciliior*.

Respecto a la edición de Michel Garcia en la obra coordinada por Uría (1992), se reproduce la versión de Dutton, es decir, como veíamos, la del manuscrito *I*, que a su vez deriva de *Q*.

Cabe decir que aunque se respetan algunas de las enmiendas propuestas por Dutton (v. Himno I, copla 1a1; Himno II, copla 2b2), otras no se han reproducido: *piadoso* por *poderoso* en el Himno III, copla 7b2; o *Sancto Spíritu* por *Spíritu Sancto* en ese mismo Himno, copla 7c1, cambio en el orden de las palabras que evita la hipermetría.

Respecto a los principios métricos seguidos, no se hace ninguna mención especial.

2.2.1.1.5.- LOORES DE NUESTRA SEÑORA

De la misma manera que en el caso de los *Himnos*, cabe mencionar en primer lugar la edición de Dutton (1975): los *Loores de la Virgen* han sido conservados en dos manuscritos que derivan de *F*. “Puesto que *Loores* es la primera edición de una obra de Berceo que existe solamente en *F*” (69), para editar la obra, Dutton hace un estudio comparativo del lenguaje tanto de *F* como de *I* (que a su vez procede de *Q*) que le permite sistematizar los cambios que se producen en *F* respecto de *Q*, cuya redacción es más antigua que *F*. Como ya habíamos anunciado anteriormente¹³, estos cambios, fundamentalmente de carácter léxico, serán los que aplique en su edición de los *Loores* basada en *F*: *salir* por *essir*, *sieglo* por *mundo*, *quitar* por *toller*, *aducir* por *traer*, etc., así como la sustitución de *-ía* por *-ié*.

En cuanto a lo que piensa Dutton del sistema métrico de Berceo, es conocida la gran corrección métrica que le atribuye al poeta. Por lo tanto, como decíamos, es partidario de enmendar cuanto más mejor con tal de mejorar el sentido y el metro¹⁴.

¹³ V. más abajo la reseña a la edición de Dutton de la *Vida de Santa Oria*.

¹⁴ V. los comentarios a su edición de *El duelo de la Virgen*, así como su *Vida de San Millán* en Berceo (1967: 83-84).

En cuanto a la edición en la obra coordinada por Uría (1992), está realizada por Nicasio Salvador, y no viene precedida de la breve introducción que presentan el resto de obras, donde se suele dar noticia de los criterios aplicados a la edición en cuestión.

2.2.1.1.6.- MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

Además de algunas ediciones de divulgación (Espasa-Calpe 1947; Munoa 1962; Ayala Gauna 1969; Chica Salas 1969; Lleal 1983; Granica 1985; Garza Castillo 1992; Barbadillo de la Fuente 1996; Navarro Gómez 1996; Gonzalo de Berceo 1998; Puchades Segarra 2000; Balcells 2002; Díez Garretas 2003), se han tenido en cuenta las siguientes ediciones:

La edición que lleva a cabo Solalinde (1922) sigue el manuscrito Ibarreta, que coteja con el texto que Tomás Antonio Sánchez ofreció en su edición: “conservo las correcciones acertadas de este o hago por mi cuenta la corrección cuando Sánchez deja la lectura errónea del padre benedictino, y en otros pasajes leo con Ibarreta, ya que Sánchez ha corregido mal” (XXXI). Reconoce, además, haber tenido en cuenta la edición de Janer, “que nada añade” (*ibidem*, n. 2).

En 1929 Carroll Marden publica un nuevo manuscrito encontrado de los *Milagros de Nuestra Señora*, al que llama *A*”, por constituir en sí mismo una parte adicional del códice ya descubierto anteriormente, al que ahora llama *A'* -mientras que al conjunto de ambos les denominará *A*. Por tanto, no se trata de una edición crítica, sino de una reproducción del texto de *A*”, según el método que ya se había adoptado en los *Cuatro Poemas de Berceo*¹⁵.

Por su parte, tanto Matus Romo (1956), en una doble edición original y modernizada, como Cesco Vian (1965), sigue el texto de la edición de “Clásicos Castellanos” de Solalinde.

Felipe Maldonado (1959), en una edición de conjunto de varios textos medievales, opta por reproducir la versión del manuscrito Ibarreta, “ya que la edición de Marden ofrece, en cuanto a los *Milagros*, una lección más antigua, pero no superior a la elegida”

¹⁵ V. Berceo (1928: 41).

(110). En cuanto a los principios métricos de la obra, no se halla ninguna referencia en su introducción.

La edición de Dutton (1971) toma como base el manuscrito *I*, pero lo modifica cuando lo cree conveniente por las lecturas de *F*, o por otras lecturas *ope ingenii*. Incluye un Aparato de variantes a pie de página donde indica las lecturas correspondientes de *F*, de *I*, o de ambos. En cuanto a los principios métricos que rigen el poema:

El ms. *I*, cuya fidelidad a *Q* y *F* es muy grande, contiene pocas irregularidades en cuanto copia de *Q*, del siglo XIII. Es decir, representa un texto muy cercano a lo que escribió el mismo Berceo, tanto en el espacio como en el tiempo. Por lo tanto, si este manuscrito ofrece versos que son casi siempre regulares, es la naturaleza de las irregularidades que nos ha de ofrecer los criterios para dar un fallo sobre la regularidad métrica del poeta (20).

En este sentido, para el imperfecto y el condicional de los verbos de la segunda y tercera conjugación se usa el paradigma *-ía*, para la primera persona del singular, pero *-ié*, etc. para el resto. Asimismo, se utiliza la diéresis y la apócope, entre otros recursos, para conseguir la regularidad métrica del poema.

Joaquín Benito de Lucas (1978) lleva a cabo una edición en la que se tiene en cuenta el manuscrito Ibarreta y *F*, además de las ediciones de Sánchez, Solalinde (1922), Menéndez Pidal, Devoto (1957) y Dutton (1971).

En cuanto a la métrica en relación con la fijación del texto, no se hacen menciones explícitas.

El mismo editor llevará a cabo otra edición (1980), doble en este caso: una con la lengua original de los *Milagros*; la otra, una versión modernizada de los mismos. Para la primera tiene en cuenta la edición de Brian Dutton, basada en *I*, aprovechando las variantes de *F*.

Y de nuevo, en 1988, otra doble edición, donde la original presenta las mismas características que la anterior.

Gonzalo Menéndez Pidal (1979) toma como base para su edición la que publicó Carroll Marden del manuscrito *F*, pero no duda en corregir el texto “siempre que las otras [ediciones] aportan una mejora, ya para la métrica, ya para la interpretación” (28).

Vicente Beltrán (1983) basará su edición en la copia Ibarreta, y, normalmente, solo enmienda con *F* por exigencias del metro. Advierte que su edición debe mucho a la de Dutton, aunque reconoce ser más conservador en sus decisiones, puesto que respeta las lecturas de *I* de manera general, salvo para correcciones métricas o cuando no se entiende el significado.

En lo referente a las cuestiones métricas, el editor considera una *cuaderna vía* regular, donde se utilizaban indistintamente formas plenas y apocopadas, aféresis, síncopas, contracciones, etc., además de la obligatoriedad del hiato, así como la falta de encabalgamiento entre los versos.

Claudio García Turza (1984) lleva a cabo una edición que sigue preferentemente a *I*, y, en menor número de casos los testimonios *M* o *F*. En este sentido apunta el editor:

Hago notar que mi evaluación de la tradición manuscrita de los *Milagros* incluye por primera vez el testimonio de las variantes que ofrecen los dos manuscritos del *Códice Mecolaeta*. La reconstrucción de tan extensa obra ha sido, por ello, una tarea particularmente complicada -y provechosa- al haber utilizado, además de las fuentes consabidas (manuscrito Ibarreta y código “*in folio*”), las lecciones de dos nuevos manuscritos, ambas copias del siglo XVIII (9).

En lo relativo a los principios métricos utilizados, se pretende la reconstrucción del texto basándose en el isosilabismo de la obra, con una pausa hemistiquial, así como la pronunciación con dialefa e hiato. En la misma dirección, se hace uso de la diéresis, la apócope, y la adición de elementos, etc.

Igualmente, será Claudio García Turza quien en 1992 se encargue de la edición de los *Milagros de Nuestra Señora* en la obra de conjunto coordinada por Isabel Uría. Se ofrece, en esta ocasión, una edición crítica de los *Milagros de Nuestra Señora*, en que toma como base

el manuscrito *I*, aunque, en ocasiones, seguirá las lecciones de *M*, *M2* o *F*¹⁶. En cuanto a las pautas métricas, su posición es clara:

En la reconstrucción del texto crítico perseguimos, pues, de un lado, el mantenimiento exacto del isosilabismo de las cuadernas, basándonos en los principios que rigen y conforman el paradigma métrico-rítmico del verso alejandrino (pausa hemistiquial, pronunciación con dialefa, hiato, etc.), y de otro, una aproximación al presumible sistema lingüístico de Berceo (557).

Michael Gerli (1985) presenta una edición que toma como base el manuscrito *I*, y corrige con *F* y *M* “las lecturas difíciles, estropeadas, o las que no tienen sentido” (51).

En cuanto a la *cuaderna vía*, Gerli piensa que “consta de 14 sílabas (dos hemistiquios de siete sílabas) con pausa o cesura en el medio”, y que “la estrofa está formada por cuatro versos con rima consonante uniforme” (16). En cuanto a las licencias métricas, se utilizan, entre otros, la apócope, la diéresis o la sinalefa.

Rozas López (1986), puesto que no pretende publicar una edición crítica, reconoce no haber consultado los manuscritos directamente, aunque sí haberlos tenido en cuenta a través de las diferentes ediciones que de ellos se han hecho.

Hasta que *M* se publique y estudie, debemos seguir *I* como base (por Solalinde), cotejándolo con *F* (por Marden) y ambos, como hemos dicho, por las notas de Dutton, en su edición crítica. También cotejamos *M* por las muestras publicadas recientemente por Dutton.

I nos da un lenguaje más arcaico, y *F*, en general, moderniza, como luego ejemplificamos, aunque *F* ha leído mejor que *I* en muchos pasajes. Así, pues, teniendo presente a *F*, seguimos a *I*, por los impresos señalados (64).

Además, se corregirá a *I* en lo referente a los criterios ortográficos habituales de edición de textos medievales.

En cuanto a la métrica, Rozas López cree en la regularidad del verso de Berceo y, por tanto, corrige a *I* siempre que *F* dé una lectura que regularice la métrica, así como

¹⁶ El editor llama *M* “al fragmento del ms. Mecolaeta (folios 21r-55v) que transmite las coplas 1-415 y 615-910 de los *Milagros*, y *M2* al que transcribe la *Introducción* de este mismo poema (folios 68r-70v). Como en el caso de *I*, *Q* sirvió de base a *M*; *M2*, en cambio, está sacado, sin lugar a dudas, de *F*” (p. 557, n. 7).

añade o suprime palabras, y utiliza la diéresis, para conseguir el heptasílabo esperado sin el uso de la sinalefa.

Igualmente, en 1999 el mismo editor llevará a cabo una nueva edición, esta vez doble, de la obra: la original, aunque no tiene en cuenta, como se reconoce, directamente los manuscritos, se basa en *I*, y tiene presente a *F*, a través de las ediciones de Solalinde, Marden y Dutton. Además, reconoce haber tenido en cuenta también las ediciones de Sánchez, Ochoa, Janer, Solalinde, Marden, Dutton, G. Menéndez Pidal, Narbona, Benito de Lucas, Beltrán, García Turza y la modernizada de Devoto.

En lo referente a la métrica, se edita el texto sobre la base de que el verso de Berceo es perfectamente regular y sin sinalefa. Así, se suprimen y añaden palabras y se usa la diéresis según conviene. Además, se reconoce seguir a *F* en primer lugar si así se soluciona la métrica.

Además, se incluye una versión modernizada de la obra.

También en 1986 aparecen las ediciones de Joël Saugnieux y Jesús Montoya Martínez; el primero no aspira a proponer una edición crítica, sino que se basa para fijar su texto fundamentalmente en la edición de Dutton, y utiliza de vez en cuando las propuestas de Devoto y Beltrán. En cuanto a la métrica del poema se confirma la creencia de la regularidad para la obra de Berceo, en conformidad con lo que se declara en la copla 2 del *Libro de Alexandre*, así como con los preceptos métricos conocidos que se ajustan a dicha regularidad: hemistiquios de siete sílabas, acento obligatorio en la sexta sílaba, rima consonante, etc.

En cuanto a Montoya Martínez, edita el texto de los *Milagros* tomando como base el manuscrito *I*, pero recurriendo cuando era preciso a las lecturas de *F*. De la misma manera, se han tenido en cuenta fundamentalmente las ediciones de Dutton (1971 y 1980) y Claudio García Turza (1984) para tomar de ellas, y de otras, algunas soluciones propuestas, así como diferir en ciertas ocasiones.

En cuanto a los principios métricos que se han tenido en cuenta, no se encuentran menciones explícitas al respecto.

En 1990 ve la luz una reedición de los *Milagros* de la “Colección Austral” en Espasa-Calpe a cargo de Juan Manuel Cacho Blecua, donde para la fijación del texto se toma como base el manuscrito Ibarreta, aunque también se han tenido en cuenta, “en algunos casos por

desajustes métricos, y en otros, por razones lingüísticas”, el manuscrito *F* y, en “contadas ocasiones” (45), la copia Mecolaeta.

También se han tenido en consideración las ediciones de Dutton (1971), García Turza (1984), Devoto (1976) y Beltrán (1983).

En lo que a la métrica se refiere, se dice solamente lo expuesto arriba: que “en algunos casos por desajustes métricos” se ha acudido al manuscrito *F*.

En su edición de 1997, Baños decide tomar como testimonio base el manuscrito *I*, preferible a *M*, por ser una copia menos cuidada, “y habida cuenta de que la rama de *Q* transmite muchísimos menos errores que la de *F*” (LXXV). Además, apoyándose en otros críticos como Marden, Alvar o Alarcos, Baños apoya la teoría de que *F* moderniza o castellaniza el texto, frente a *Q*, que conserva una lengua más próxima al original de Berceo, con dialectalismos riojanos, latinismos y galicismos.

En cuanto a la cuestión métrica, se introducen correcciones en el texto “determinadas por el firme convencimiento de que Gonzalo de Berceo compuso sistemáticamente hemistiquios de siete sílabas, contando siempre con dialefa” (LXXVIII). Dichas correcciones se basan en el *usus scribendi* del poeta. En relación con esto, cabe decir que el editor se sirve del uso de la apócope, la diéresis o la elisión, entre otros procedimientos.

En 2002, Vicente Beltrán lleva a cabo una edición crítica que parte de la que el propio Beltrán editara en 1983, donde tomaba como texto base a *I*, y corregía con *F*. Ahora, tras las nuevas ediciones de referencia aparecidas de García Turza y Baños –donde se valoraba adecuadamente la copia *M*, Beltrán lleva a cabo esta nueva edición: como decíamos, parte de la suya de 1983, y la coteja con las dos últimas citadas.

En lo referente a la métrica no encontramos alusiones pertinentes en esta nueva edición, aunque en la de 1983 corrige el texto base por las exigencias métricas: considera regular la métrica de los *Milagros*, así como el uso de formas plenas y apocopadas, aféresis, sínkopas, contracciones, así como la obligatoriedad del hiato y la falta de encabalgamiento entre los versos.

El mismo año ve la luz una nueva edición de Baños, que proviene de la que publicara en *Crítica* en 1997: la edición toma a *I* como testimonio base, “porque, a pesar de datar del siglo XVIII, es una transcripción muy fiel del más antiguo códice, el perdido *Q*, a

juzgar por la conservación del lenguaje del XIII (frente a *F*, que moderniza según los usos del XIV, descuidando la métrica) y por la fidelidad comprobada en los pasajes que toma de *F*” (228). Además, se tiene en cuenta la filiación de todos los testimonios para llevar a cabo una “edición rigurosamente crítica” (231).

En cuanto a la métrica, se parte del principio que afirma que Berceo escribió sistemáticamente en versos heptasílabos a los que aplicó la dialefa, lo que se tiene en cuenta para las enmiendas.

En el volumen de conjunto editado por Clavería y García López (2003), para los *Milagros*, además de tener en cuenta las ediciones de Dutton e Isabel Uría, dicen tomar en consideración las de Michael Gerli, Claudio García Turza, Vicente Beltrán y Fernando Baños.

En cuanto a los criterios métricos tenidos en cuenta, no se hace ninguna mención particular.

En 2006 Juan Carlos Bayo e Ian Michael editan el texto, de tal forma que “desde un punto de vista lingüístico, la suerte adversa que ha corrido el manuscrito más antiguo, *Q**, obliga a los editores de los *Milagros de Nuestra Señora* a intentar reconstruir su texto a partir de las copias que se hicieron de él en el siglo XVIII” (63). Esto no impide que los editores tengan en cuenta igualmente a *F* e *I*, aunque reconocen que se ha prestado una atención especial a las variantes de *M*, testimonio según ellos menos accesible, ya que *F* ha sido publicado en edición tanto paleográfica como facsímil, e *I* fue editado por Sánchez y Solalinde.

En cuanto a los principios métricos tenidos en cuenta, los editores piensan que el verso utilizado por Berceo, que entronca con ciertas tradiciones francesas y latinas precedentes, es regular, aunque la lengua de la época pudiera ser “mucho más maleable que la actual, donde procesos como la apócope, la aféresis o la contracción eran optativos y proporcionaban abundantes formas alternativas” (47).

La última edición que ha visto la luz ha sido la nueva de Baños (2011). Los principios que rigen esta nueva edición de los *Milagros* de la “Biblioteca Clásica” son, fundamentalmente, los mismos que en la anterior: *I*, como *codex optimus*; el estadio de lengua de *Q* más cercano a la del propio Berceo; etc. Sin embargo, en esta nueva edición de los *Milagros*, Fernando Baños acepta un principio métrico al que no había dado cabida en su

versión anterior: el hecho de que existan elisiones y contracciones documentadas en las copias evidencia que:

Berceo, en contra de lo dispuesto en las gramáticas latinas, recurría a las supresiones vocálicas, y que no rechazaba siquiera las que pudieran sonar como sinalefas. Siendo esto así, parece excesivo descartar que en algunos casos Berceo hubiera dejado algún hemistiquio abierto a una realización con sinalefa (263-264).

Conocida la ortodoxia de los editores respecto al uso de la dialefa por parte de Berceo, el cambio de postura de Baños no deja de ser significativo. En ocasiones, existe un desfase entre lo enunciado oralmente en la Edad Media y la versión escrita, lo que hace que el editor actual se encuentre ante un problema a la hora de editar el texto: el ejemplo “*ca en cosas de glesia*” frente a “*ca en cosas de elesia*” (lectura de los manuscritos) hace que, a efectos de pronunciación, el hemistiquio no presente diferencias. Este ejemplo pone de manifiesto, por tanto, la dicotomía entre la voz y la letra presente en la Edad Media, oposición que se vuelve conflictiva para el editor actual.

Sin perjuicio de lo dicho a propósito de la oralidad, hemos visto que Berceo fue muy riguroso en fijar por escrito las siete sílabas de cada hemistiquio; tanto que sólo un 1,88% se nos ha transmitido con más o menos de siete sílabas, leyendo con dialefa. Cabe que una parte de ellos fueran “fallos”, o si se prefiere excepciones ya presentes en el texto autógrafo del autor, pero como no sabemos cuáles, procede aplicar coherentemente los principios de la medida rigurosa y la dialefa, y llevarlos a una perfección del cien por cien, porque además en todo caso esa era la intención y el mandato para la lectura, más allá de la letra (264).

En este sentido, Baños decide indicar en nota los casos en los que pudo haberse aplicado la sinalefa (v. un ejemplo en la copla 83c), aunque no la contempla nunca cuando una de las vocales es tónica, ni ante la terminación del imperfecto y el condicional de la segunda y tercera conjugaciones *-ié*.

Para finalizar, cabe destacar una traducción al inglés llevada a cabo en 1997 por Richard Terry Mount y Annette Grant Cash, basada en la edición crítica de Dutton.

2.2.1.1.7.- POEMA DE SANTA ORIA

Si no se tiene en cuenta la edición de divulgación que se hace del *Poema de Santa Oria* en la “Colección Austral” en 1943, las principales ediciones de las que nos interesan los criterios tenidos en cuenta son las siguientes:

En 1964, Giovanna Maritano presenta una edición basada en la copia Ibarreta, donde no existe aparato de variantes, ni se mencionan asuntos relativos a la métrica ni a supuestas correcciones hechas sobre el testimonio mencionado.

En su edición, Anthony Perry (1968), a pesar de reconocer que la edición de Tomás Antonio Sánchez “along with Marden’s edition of manuscript *A* used in the body of our study, is the basis of all modern versions of the poem”, prefiere reproducir el texto de Sánchez “because its modernized lettering renders it more redeable, and because it seems based in part on a slightly different manuscript tradition” (197).

En lo que se refiere al esquema métrico adoptado por Berceo, Perry expone en su introducción los principios enunciados por Fitz-Gerald:

The *cuaderna vía* consist of coplas of four verses in monorime. Each verse consists of two hemistichs. Each hemistich contains seven syllables if the hemistich is grave, or paroxytone (this is the normal hemistich); six syllables if the hemistich is acute, or oxytone; and eight syllables if it is esdrújulo, or proparoxytone (1905: 1).

De 1976 es la primera de las ediciones que del *Poema* hizo Isabel Uría, de donde podemos resumir: el *Poema de Santa Oria* se ha conservado en dos copias, una de ellas medieval, el llamado manuscrito *F* conservado en la biblioteca de la Real Academia Española; el otro, copiado del propio manuscrito *F* en el siglo XVIII, el denominado manuscrito Ibarreta (*I*). Isabel Uría toma el manuscrito *F* como base de su edición, aunque “siempre que el ms. *I* presenta una lección mejor o más propia que el ms. 4b [siglas del llamado manuscrito *F* de la Real Academia] -lo que ocurre muy rara vez-, la señalo y la utilizo en mis correcciones” (10). Por otra parte, al comparar otros poemas de Berceo que se han conservado en *F* y en copias sacadas del desaparecido códice “*in quarto*” (*Q*), al parecer más antiguo que el “*in folio*” (*F*), la editora ha podido ver

las diferencias lingüísticas que hay entre ellos, así como los rasgos peculiares que distinguen la lengua de *Q* de la de *F*; es decir, dicho cotejo pone de relieve el carácter mucho más arcaizante -y, a veces, también más conforme al dialecto riojano, de la lengua de *Q*, con relación a la de *F*, y, por tanto, refleja con bastante claridad el grado de modernización que, en general, sufrieron los poemas de Berceo al ser copiados en el códice “*in folio*”, a mediados del siglo XIV (32).

En cuanto a los motivos para reajustar los hemistiquios del *Poema*, Uría piensa que “el único criterio que autoriza a corregir las lecciones del *Poema de Santa Oria* es el que se apoya en razones métricas y rítmicas; es decir, en el reajuste de los versos cuyo ritmo y número de sílabas no se corresponda con el paradigma del alejandrino del *Mester* del siglo XIII” (34-35).

Dichas correcciones se llevan a cabo mediante una serie de procedimientos, tales como: alterar el orden de los sintagmas; sustituir palabras registradas en otras partes del *Poema*, en el ms. *S* de la *Vida de Santo Domingo* o bien en la lengua de *Q*; suprimiendo o añadiendo algunas partículas (conjunciones, pronombres, artículos, etc.) tratando de documentar casos semejantes en Berceo. Además de las lecciones que alteren la medida esperable del verso, se corrigen igualmente todas aquellas que se explican por una modificación del copista.

Como síntesis del posicionamiento respecto al sistema métrico en la obra en Berceo, Uría afirma:

Es cierto que en las copias manuscritas de las obras de Berceo que han llegado hasta nosotros, hay versos que no se ajustan a este paradigma; pero los versos irregulares por hipermetría o hipometría son susceptibles de un reajuste, fácilmente realizable, sea mediante la sustitución de ciertas formas lingüísticas por las variantes correspondientes que se registran en los mismos poemas de Berceo, o bien cambiando el orden de los sintagmas para restablecer los hipérbatos, tan frecuentes y característicos de nuestro poeta. Esto nos indica que los versos anómalos no se deben al descuido o impericia del autor, sino a los copistas que -consciente o inconscientemente, alteraron la lengua de los textos que copiaban, estropeando el metro y/o el ritmo del verso alejandrino (35).

Cabría añadir que, en el esquema métrico que la editora propone, el uso de la sinalefa no está permitido.

En el año 1981 aparece la edición de Dutton del *Poema de Santa Oria*, que se basa en *F*, ya que descarta a *I* por ser una copia directa de *F*, y edita el texto “según los criterios expuestos en el tomo III de las *Obras Completas* (Londres, 1975), págs. 69-70, pues *F* moderniza muchísimo el lenguaje del original. Entre las variantes doy los paralelos textuales que justifican los cambios para restaurar el lenguaje del original del siglo XIII” (p. 89): sustitución del *-ía* por *-ié*, así como dobletes léxicos del tipo *salir* por *essir*, *sieglo* por *mundo*, *quitar* por *toller*, *aducir* por *traer*, etc.

Dicho esto, no deben olvidarse los preceptos métricos a los que se acogía Dutton en el primer volumen de las *Obras Completas* de Berceo dedicado a la *Vida de San Millán de la Cogolla*, donde el editor dice pensar que la mayoría de los versos en Berceo son regulares¹⁷.

Del mismo año es otra edición de Uría para la editorial Castalia, donde se explica, en primer lugar, como el *Poema de Santa Oria* se ha conservado en tres manuscritos. Además del manuscrito *F*, del siglo XIV, también se han conservado dos copias del siglo XVII: la copia Ibarreta, que, según explica, utilizó ambos códices, el “*in quarto*” (*F*) y el “*in folio*” (*Q*) para su redacción. En el caso del *Poema* que ahora nos ocupa, la copia de *I* se realizó sobre el manuscrito “*in folio*” o *F*, puesto que repite incluso las mismas erratas que hay en *F* (p. 42). En cuanto al tercer manuscrito, *G*, deriva igualmente de *F*, y presenta lecciones muy deturpadas. Uría reconoce que podría servir para suplir las carencias de *F* respecto al folio CV (coplas 57-72), pero que las lecciones de *G* son en ese pasaje igualmente espurias al compararlas con las que trae *I*.

Según esto, la editora reconoce que el *Poema de Santa Oria* se ha conservado “en un único texto que presenta dos tipos de irregularidades que interesan a dos planos distintos de la obra” (45). Unas afectan al metro y al ritmo, las otras a la estructura y sentido del poema.

Queda, pues, claro que el criterio que hemos seguido, al establecer el texto crítico, no es dar al poema un carácter más arcaizante, o dialectal del que presenta en el texto de *F*, sino sólo corregir las irregularidades y errores evidentes, ajustando los versos anómalos al paradigma métrico-rítmico arriba copiado (p. 47).

¹⁷ V. su *Vida de San Millán* en Berceo (1967: 84).

Por otra parte, los principios métricos que Uría reconoce para la *cuaderna vía* del siglo XIII son conocidos: en resumen, el uso del alejandrino con cesura que lo divide en dos hemistiquios de siete sílabas, sin estar permitida la sinalefa. Según estos parámetros, la intervención en el texto que la editora lleva a cabo se basa en las siguientes correcciones: sustituir la desinencia en *-ía* de los imperfectos y los condicionales de los verbos de la segunda y de la tercera conjugación por *-íe* (129 ocasiones); apócope de verbos, adverbios, sustantivos, adjetivos, etc. (37 ocasiones); sustitución de palabras por otras equivalentes registradas en *I* o en *S* -manuscrito de finales del s. XIII, que contiene, entre otras obras, la *Vida de Santo Domingo de Silos* (40 ocasiones); supresión de partículas como conjunciones, preposiciones, artículos, etc. (25 ocasiones); adición de partículas como pronombres, adjetivos, artículos, etc. (14 ocasiones); cambiar el orden de sintagmas o hemistiquios (7 ocasiones); el resto de modificaciones responden a errores evidentes de copistas (12 ocasiones) (p. 51). Todas estas modificaciones responden a un plan concebido para fijar un texto que se adapte a los principios métricos aludidos:

El fundamento de nuestro criterio es el hecho de que el *Poema se Santa Oria* sólo se ha conservado en el texto de *F*, y, por consiguiente, no tenemos un término de comparación para saber hasta qué punto los copistas de *F* alteraron, o respetaron, las lecciones de la fuente de donde copiaron nuestro poema; es decir, no podemos saber si la lengua de dicha fuente era o no muy distinta de la que nos presenta el texto de *F*, ni tampoco en qué consistían, exactamente, esas diferencias; sólo en los casos de irregularidades métricas y rítmicas se hacen evidentes las alteraciones cometidas por los copistas de *F* con respecto al texto original (47-48).

La tercera edición de Uría data de 1992 y está incluida en su volumen de las obras completas de Berceo. El texto que aquí se presenta se basa en el códice *F*, y suple la ausencia del folio CV en este por el texto que trae la copia Ibarreta. En cuanto a la métrica, conocidos los presupuestos métricos que Uría ha demostrado en sus diferentes artículos, reconoce haber “reordenado y ajustado [el poema] al paradigma del sistema versificatorio del *Mester de clerecía* del siglo XIII” (494).

Del mismo año es la edición de Ruffinatto que, en lo referente al *Poema de Santa Oria*, toma como base el manuscrito 4b de la Real Academia Española, del siglo XIV, llamado *F* por ser una parte del códice *in folio*.

En cuanto a las posibles correcciones de los manuscritos elegidos, de la edición del *Poema de Santa Oria* se dice que al ser los otros dos manuscritos conservados *descripti* -copias directas del tenido en cuenta, *F*, las modificaciones que se introduzcan en *F* tendrán que ser *ope ingenii*, con todo el riesgo que ello supone, justificadas fundamentalmente por la cuestión lingüística y métrica, y por la disposición de las estrofas.

Respecto a las traducciones que pueden mencionarse, cabe citar la de Lappin (2000), quien presenta la edición del *Poema de Santa Oria* junto a una traducción de la misma al inglés. El testimonio que tiene en cuenta para ello es *F*, aunque utiliza *I* y *M* para enmendar algunas lagunas.

My procedure in the edition of the text has been to maintain the readings of the manuscript when these are metrically viable and to respect the order of the stanzas as given in the manuscript, with one exception where seven stanzas have been transposed owing to an error in the archetype (2).

2.2.1.1.8.- SIGNOS DEL JUICIO FINAL

La primera edición, exceptuando las de Sánchez y Janer, es la de Clemente Canales Toro, de 1955, una doble edición, antigua y modernizada, en cuyo prólogo no se encuentran referencias al testimonio o ediciones tomadas como base o tenidas en cuenta. De igual modo, tampoco encontramos referencias a la métrica.

La siguiente edición en el tiempo es la de Dutton (1975), quien edita el texto de la copia de *Ibarreta*, que en este caso procede de *F*, por lo que tiene en cuenta los mismos criterios que en la edición de los *Loores de Nuestra Señora*, a saber: tras haber comparado el lenguaje de *F* y *Q*, a través de la copia *I*, puesto que *Q* es anterior a *F*, aplica los cambios, fundamentalmente léxicos aunque también morfológicos, que deduce de dicha comparación para adaptar el texto de *I* a la lengua de *Q*, la más cercana a Berceo¹⁸. Estos cambios están condicionados por la concepción que Dutton tiene sobre la gran regularidad de la métrica de Berceo.

¹⁸ V. los cambios en la reseña hecha a la edición de los *Loores* de Dutton.

Por último, la edición de Michel Garcia en la obra de conjunto coordinada por Uría (1992), donde se reproduce la copia Mecolaeta (*M*), y acude a *F* para reproducir las coplas 62 y 77, único manuscrito que las ha conservado. En cuanto a las modificaciones que introduce, afirma que estas son mínimas, y que algunas de ellas tienen que ver con la prosodia del texto: apócope, síncope, aféresis, supresión y adición de elementos, etc., aunque existen menciones en su introducción a la posible regularidad o irregularidad de la obra de Berceo.

2.2.1.1.9.- VIDA DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA

De 1967 es la *Vida de San Millán de la Cogolla* de Brian Dutton. Puesto que el que se supone el testimonio más cercano a lo que fue la obra de Gonzalo de Berceo, manuscrito *Q*, aparece hoy perdido, Brian Dutton cree lo más oportuno tomar como manuscrito base de su edición crítica la copia moderna que de este manuscrito se hizo, en el siglo XVIII, la llamada copia *Ibarreta*.

En cuanto a los principios métricos que se aplican, destacan el uso tanto de la diéresis como de la sinéresis, el uso de la apócope, así como la enmienda sistemática de lo que se consideran versos deturpados, basándose “en el sentido, el metro y la analogía con otros versos suyos”, puesto que el editor piensa que “la mayoría de los versos en *Q* son regulares” y que “Berceo escribía con gran corrección métrica” (84).

En lo referente al imperfecto y el condicional de los verbos de la segunda y tercera conjugación (*-er e-ir*), cree que Berceo empleaba *-ía* para la primera persona del singular, e *-íes, -íe, -íamos, -íedes, -ién* para las demás.

Para comprender el sistema métrico de Berceo se apuntan algunas indicaciones:

La regularidad del metro que usa Berceo, y su efecto hipnótico, estriban en un principio muy sencillo: el acento principal de cada hemistiquio cae en la sexta sílaba. Por tanto, puede haber hemistiquios de seis, siete u ocho sílabas, empleadas en cualquier combinación de dos para formar un verso, salvo que en el segundo hemistiquio no hallamos nunca ocho sílabas por lo difícil que sería encontrar cuatro rimas esdrújulas. Existen las combinaciones siguientes: 6 + 6, 6 + 7; 7 + 6, 7 + 7, 8 + 6, 8 + 7 [...]. Con frecuencia encontramos coplas construidas totalmente base [*sic*] de 7 + 7 (*ibidem*).

De Dutton también es la edición de la *Vida de San Millán* correspondiente al volumen coordinado por Uría, donde el editor afirma que su edición se basa “en todos estos manuscritos” (p. 123), es decir, tanto en los que contienen obra general de Berceo copiados en el siglo XVIII, *I y F*, como aquellos manuscritos sueltos como *S, L y O*.

En cuanto a los criterios de esta edición que afectan a la métrica, en una lista introductoria de las “Normas de transcripción” a todas las ediciones del volumen, se reconoce el uso de la diéresis y de la apócope.

Del mismo año, 1992, es la edición de María Pilar Salamanca Fernández, quien presenta una edición de la *Vida de San Millán* que tiene su peculiaridad en la aplicación de la informática en el proceso de *collatio* de los testimonios. Los programas utilizados fueron desarrollados por Francisco Marcos Marín en su edición del *Libro de Alexandre* en 1987.

En el caso de la *Vida de San Millán de la Cogolla*, los testimonios que, al parecer, se han tenido en cuenta en dicho proceso de colación han sido los detallados por Dutton en su edición, a saber: *L, S, I, R, F y O*. Se reconoce, además, haber tomado como referencia la edición de Dutton (1984), “sobre todo, para contrastar las difíciles lecturas del manuscrito *P*” (11).

En cuanto a la intervención sobre el texto se declara:

Por nuestra parte, evitaremos al máximo las reconstrucciones. Las enmiendas deben corresponderse con errores identificados y clasificados en el texto. Esto quiere decir que si no se cuenta con el apoyo de ningún testimonio, se habrá de tener seguridad de que se trata de un error, en qué palabra o sintagma se encuentra y saber ante qué tipo de equivocación nos encontramos: por adición, alteración del orden, etc. Sólo así podremos incluir una *emendatio*. Por consiguiente, rechazamos la enmienda que se realiza libremente sobre los versos que resultan amétricos, porque no puede saberse con certeza a cuál de las palabras (e incluso hemistiquios, en nuestro caso) hay que *amputarle* una sílaba (17).

En cuanto a los principios métricos, se ha tenido en cuenta un estudio llevado a cabo sobre el uso de la apócope en la obra.

2.2.1.1.10.- VIDA DE SANTO DOMINGO DE SILOS

Aparte de las ediciones sin vocación crítica consultadas (Janer: 1983; Arce: 1973; Espasa-Calpe: 1943), son susceptibles de ser comentadas las siguientes ediciones:

La primera edición de la *Vida de Santo Domingo de Silos* es la que lleva a cabo Sebastián de Vergara en 1736, en lo que puede considerarse una obra de conjunto sobre Santo Domingo de Silos, donde, entre otras obras, se edita la *Vida de Santo Domingo de Silos* de Gonzalo de Berceo, aunque no se dice de dónde se ha tomado el texto.

Refiriéndose a la obra de Berceo en general, dice Janer que, en lugar de reproducir sus poesías tal y como lo había hecho Tomás Antonio Sánchez en 1780, lo hará “en conformidad con la ortografía de su tiempo, indicando las variantes más notables y las lecciones distintas de la edición de Sánchez” (1921: 39). En particular, en relación con la *Vida de Santo Domingo de Silos*, dice haber consultado el códice Salazar-H.18 de la Real Academia de la Historia, de cuyo códice provienen las variantes anotadas en su edición.

En 1904, Fitz-Gerald lleva a cabo una nueva edición, donde sin reconocer un manuscrito base, el editor establece un *stemma* de los manuscritos *H*, *V* y *E*, y realiza una edición crítica dando prioridad a unos u otros dependiendo de los casos y las diferentes partes del poema. En los casos en que se ve comprometido por las lecturas enfrentadas de varios testimonios o porque ninguna de ellas es satisfactoria elige aquella que le parece mejor. Sin embargo, en ningún caso edita una lección que no aparezca en alguno de los tres manuscritos, así como no añade ni suprime nada que no traigan los testimonios. Para respetar este método conservador, coloca todas aquellas enmiendas que le parecen oportunas en un capítulo aparte.

En lo que se refiere a la métrica, no existen alusiones particulares en cuanto al modo de proceder.

Alfonso Andrés (1958) presenta la edición paleográfica del manuscrito *S* perteneciente al siglo XIII¹⁹, testimonio que, según parece, es el más cercano a la época en que Berceo compuso su obra, y a partir del cual se copiaría después el llamado manuscrito *H*.

¹⁹ V. Uría Maqua (2002).

Germán Orduna (1968) reconoce haber seguido la edición de Fitz-Gerald para fijar el texto de su edición, así como la edición del manuscrito *S* de Alfonso Andrés, las “Notas a la *Vida de Santo Domingo de Silos*”, de Federico Hanssen, las “Notas para el texto de la *Vida de Santa Oria*” de María Rosa Lida de Malkiel, así como las lecciones de Koberstein en su edición crítica de la *Estoria de San Millán*.

Afirma, sin embargo, seguir sobre todo, a Fitz-Gerald y a Vergara, sin descartar las aportaciones del manuscrito de Silos.

En lo que respecta a la métrica, se reconoce una *cuaderna vía* regular en Berceo con versos de catorce sílabas, y se alude de nuevo a lo que consideró Fitz-Gerald, es decir, un alejandrino con hiato obligatorio, donde “el poeta es libre de usar contracción, apócope y aféresis”; se afirma incluso que “en la fijación del texto hemos comprobado que estos principios son norma que permite mejorar las lecturas, pues se corresponden con la técnica que rige en los versos seguros” (31). Asegura que los investigadores no están de acuerdo en el uso de la diéresis y la sinéresis. Además, se adopta la desinencia *-ié* para el imperfecto y el condicional, lo que permite regularizar el metro en muchos versos.

De 1978 es la edición de Dutton: en cuanto a los principios métricos de Berceo y su regularidad métrica, hay que remitirse a lo apuntado por el editor en los preliminares a su edición de la *Vida de San Millán de la Cogolla* en esta misma colección (Berceo 1967: 84).

En cuanto a la *Vida de Santo Domingo de Silos*, Dutton toma como manuscrito base a *S*, y suple lo que falta con *H* y luego con *F*; y añade que “el criterio principal ha sido siempre el lenguaje de *I(Q)* y los documentos emilianenses del siglo XIII, sobre todo de los años 1200-1260”, aunque en nota admite que “los documentos en prosa no sirven, claro está, para el valor silábico ni para cuestiones de tonicidad. Esto se puede deducir solamente a base de la métrica” (25 y nota).

Del mismo año es la edición de Ruffinatto, quien afirma que “desde 1915, año del descubrimiento del ms. *S* (siglo XIII), la *Vida de Santo Domingo de Silos* de Gonzalo de Berceo espera una nueva edición crítica que se proponga continuar y llevar a buen puerto, apoyándose en los mismos principios, aunque con técnicas más modernas, la excelente contribución ecdótica de John D. Fitz-Gerald publicada en París en 1904” (9). Declara que han existido otras ediciones, tales como la de Orduna o la de Labarta de Chaves; dice, sin embargo, que el trabajo que él lleva a cabo nace “de la casi obligada exigencia de dar a la *Vida de Santo Domingo de Silos* la aportación ecdótica que la obra de inteligentes editores ya

ha aplicado a otras composiciones de Berceo” (*ibidem*), refiriéndose a la edición de Koberstein de la *Vida de San Millán*. A continuación, añade que, “salvadas las tópicas declaraciones de modestia, [su edición] intenta presentarse como el coronamiento o el punto final de una intensa actividad crítico-filológica dedicada expresamente al poeta altoriojano” (*ibidem*). La edición incluye un Aparato crítico de variantes.

En cuanto a los procedimientos versificatorios que atribuye a Berceo, Ruffinatto remite a los principios que, en su momento, hiciera Fitz-Gerald (1905): una *cuaderna vía* formada por estrofas de cuatro versos monorrimos, de dos hemistiquios cada uno, con seis sílabas cada hemistiquio si la última palabra es aguda u ocho si es esdrújula; con un acento métrico que recae siempre en la sexta sílaba, y con una serie de acentos secundarios que varían en función del versificador; la prohibición de la sinalefa; uso de la apócope, la aféresis, la síncope, la diéresis y la sinéresis (con algunas excepciones), así como diferentes terminaciones para el imperfecto y el condicional de la segunda y tercera conjugaciones.

Teresa Labarta de Chaves (1972) “trata de reconstruir el texto original basándose en el manuscrito *S*, ayudándose de *E* y aprovechándose del conocimiento que se tiene del lenguaje y la versificación de Berceo” (51).

En cuanto a la citada versificación, la editora afirma que:

La *Vida de Santo Domingo de Silos* está escrita en *cuaderna vía*, es decir, en coplas monorrimas de cuatro versos de catorce sílabas cada uno. La rima es consonante y cada verso tiene dos hemistiquios de siete sílabas con acento rítmico en la sexta. Al final de hemistiquio las palabras agudas añaden a éste una sílaba más; las palabras esdrújulas le restan una. Lo normal es el hiato; aunque la posibilidad de sinalefa pudiera existir como una licencia poética excepcional (35-36).

Además, también se le conceden a Berceo algunas otras licencias métricas como la contracción, la elisión, la síncope, la aféresis, la apócope, la diéresis, la elipsis, así como, entre otros procedimientos, se afirma que el imperfecto de indicativo de la segunda y tercera conjugación se formaba en *-ía, -iés, -ié, -iemos, -iedes, -ién*.

De 1992 es la doble edición de Ruffinatto de la *Vida de Santo Domingo de Silos* y del *Poema de Santa Oria*. En lo referente a la *Vida de Santo Domingo de Silos*, se tiene en cuenta tanto los llamados manuscritos *S* como *E*, (el primero del siglo XIII conservado en

monasterio de Santo Domingo de Silos, y el segundo del XIV en la Real Academia Española), puesto que el editor piensa que

dirigiéndose alternativamente hacia las lecciones auténticas certificadas por el uno o el otro manuscrito, el editor moderno puede llegar a reconstruir una imagen bastante fiel del arquetipo; tal vez la imagen del “códice en *quarto*, muy antiguo” que se conservó hasta el siglo XVIII en el archivo del monasterio de San Millán para tomar después un camino desconocido (34).

En cuanto a las posibles correcciones de los manuscritos elegidos, se menciona la elección que debe hacerse entre las lecturas de *E* y *S*, pero no se alude a razones métricas.

Igualmente de Aldo Ruffinatto es la edición presentada en el volumen de conjunto coordinado por Uría (1992), donde se toman en consideración dos manuscritos medievales que han conservado únicamente la *Vida de Santo Domingo de Silos*: *S*, manuscrito del siglo XIII pero que no reproduce algunos de los rasgos lingüísticos riojanos, y otro manuscrito del siglo XIV, que Ruffinatto llama *E*, que sí conserva dichas características de este dialecto. En cuanto al otro manuscrito del siglo XIV, *H*, no se tiene en la misma consideración por ser un *descriptus* de *S*. Además, añade el editor:

Seguidamente, si acaso el mismo editor quiere dar el paso definitivo hacia el original, deberá apoyarse necesariamente en la práctica, alentadora y arriesgada, de la enmendación conjetural. Es lo que aquí se ha hecho procurando ofrecer al lector un texto, por así decirlo, limpio y bien armonizado con los preceptos que se leen en los conocidísimos versos 2c y 2d del *Libro de Alexandre*: “*fablar curso rimado por la quaderna vía, / a sílavas cuntadas ca es grant maestría*” (256).

En cuanto a los criterios de esta edición que afectan a la métrica, como ya se apuntaba en la edición precedente de Dutton de la *Vida de San Millán de la Cogolla*, se reconoce el uso de la diéresis y de la apócope en las llamadas “Normas de transcripción”.

La edición de Fernández Flórez (2000) presenta la edición facsímil del manuscrito 12 del Archivo del Monasterio de Santo Domingo de Silos, que conserva la *Vida de Santo Domingo de Silos* en *cuaderna vía*, escrita por Berceo.

El primer volumen presenta la edición facsímil, mientras que en el segundo se incluye una transcripción del mismo que el editor no considera paleográfica por no presentar en cursiva las abreviaturas, aunque “sí lo es en todo aquello que tiene que ver con el escrupuloso respeto de las grafías existentes en el manuscrito” (54).

2.2.1.2.- LIBRO DE ALEXANDRE

Aparte de las ediciones de divulgación consultadas (Carrera de la Red: 2003), las ediciones más significativas del *Libro de Alexandre* son las siguientes:

La primera de las ediciones del *Libro de Alexandre* ve la luz en 1782 gracias a la labor llevada a cabo, una vez más, por Tomás Antonio Sánchez. Se trata de la primera edición del manuscrito *O*, donde el editor identifica ya el mismo metro que había utilizado Gonzalo de Berceo, y reconoce que hay numerosos defectos formales, ya sea por defecto o por exceso de sílabas, y añade: “Si en esto alguna vez se descuidó el poeta, debemos creer que se descuidarían más los copiantes de su obra” (XXXIV). De la misma manera advierte de la existencia de estrofas de cinco y seis versos, que bien podrían ser atribuidas al poeta “para que cupiese en una copla toda la sentencia” (XXXV), así como de tres, donde se “debe creer que el copiante suprimió el uno [*sí*] por descuido”. Además, se reconoce que muchos de los versos defectuosos pueden corregirse fácilmente, “algunas veces añadiendo la misma sílaba o palabra que faltaba, o suprimiendo la que sobraba. Tan fácil suele ser de conocer el defecto. Pero ha parecido más conveniente y menos trabajoso conservar el texto como se mantiene en su original, y dejar al lector esta ocupación” (XXXVII).

Según vemos, el editor ha preferido presentar el texto de *O* tal y como se conserva en el manuscrito, aunque con las pertinentes actualizaciones ortográficas (XXXIX).

Andando el tiempo, la edición de Janer no es sino una reproducción de la que había editado Tomás Antonio Sánchez en 1782 con algunas correcciones que el editor cree oportunas. Por lo tanto, estamos ante una nueva edición del manuscrito *O*.

La nota que aparece al frente de la edición no menciona ningún criterio métrico a la hora de proponer enmiendas a la edición de Sánchez, lo que no significa que no los haya podido tener en cuenta.

En 1906 A. Morel-Fatio lleva a cabo una nueva edición, en este caso una edición del ms. *P*, donde, según se reconoce en la introducción, el editor pretende mostrarse fiel a las grafías de la obra, a pesar de que introduce algunos cambios a este respecto.

Puesto que es una edición de un solo manuscrito, a pesar de que no se hace ninguna mención al respecto, no se piensa en ningún tipo de reconstrucción métrica, sino en el respeto de las lecturas de dicho manuscrito.

En somme, j'ai voulu fournir aux lecteurs du *Libro de Alexandre* la copie fidèle d'un exemplaire qui, tout fautif qu'il soit, leur permettra, en le rapprochant du ms. *O*, de reconstituer parfois assez plausiblement la leçon de l'original perdu, mais je dois les advertir que, dans cette édition du texte de *P*, je me suis écarté sur un point de la graphie du manuscrit en mettant partout des lettres capitales aux noms propres de personnes et de lieux. J'ai pensé que je faciliterai ainsi beaucoup la lecture du poème dans le milieu où l'on s'intéresse à l'histoire légendaire d'Alexandre et que les hispanisants érudits, surtout occupés de questions de langue, trouveraient peu à redire à cette application au texte de *P* de nos habitudes actuelles (XXV).

La edición de Alarcos (1948) es una edición crítica pero parcial (estrofas 321-773, relativas a la Guerra de Troya), que toma como base el ms. *P*, pero que recurre a *O* en aquellos fragmentos o situaciones en que las lecturas de este se anteponen a las de aquel. Los criterios que tiene en cuenta para elegir las lecturas de *O* en ocasiones son el mejor sentido de un fragmento, un mayor respeto a las fuentes del poema, un error manifiesto en *P*, o bien “porque la medida del verso se conserva más exacta en este otro manuscrito” (79). Por lo tanto, puede afirmarse que Alarcos Llorach tiene en cuenta la métrica para proponer su edición crítica, además de perseguir, tal y como reconoce, el “isosilabismo de la *cuaderna vía*, admitiendo el hiato y la apócope, y en alguna ocasión la elisión y la crasis” (80).

En 1965, Willis lleva a cabo una nueva edición, donde se tienen en cuenta los dos manuscritos existentes, así como los fragmentos conocidos. Según esto, en lugar de colacionar los diferentes testimonios y ofrecer una edición crítica, se han dispuesto las diferentes versiones en páginas paralelas, con el fin de que el lector pueda compararlas por sí mismo. De esta manera, el texto de los dos manuscritos principales se presenta de un solo golpe de vista, la versión de *P* a la izquierda de la página, la de *O* a la derecha. Se sigue el orden de las estrofas que presenta el manuscrito *P* que, recordemos, contiene 128

estrofas más que *O*. En resumen, se nos presenta una edición sinóptica de los manuscritos *P*, *O*, *Med*, *B*, *G* y *G'* (XXVI).

Se deduce, por tanto, que la métrica no es un elemento al que se le otorgue una especial importancia, al tratarse de transcripciones de los diferentes manuscritos.

Cañas Murillo (1978) realiza una edición que toma como manuscrito base las lecturas de *P*, aunque no duda “en modificarlas cuando *O* nos proporciona una versión más clara, más correcta, desde el punto de vista del significado, de la métrica, sintaxis o morfología” (89). En cuanto a la concepción de los principios métricos de la obra, se busca “siempre la regularidad en el cómputo de sílabas, entendida ésta como inclusión de un acento métrico en la sexta sílaba de cada uno de los hemistiquios en que el verso es escindido” (*ibidem*).

Además, como colofón a la doble declaración que se acaba de mencionar se añade, en palabras de Solalinde, que más que una edición crítica “dificilísima si no imposible de realizar por los escasos y divergentes elementos de que disponemos”, esta edición se contentaría con ser “una elaboración literaria del texto, en la que con libertad se combinasen las lecturas de los dos manuscritos, sin excesivos deseos de reconstruir las modalidades lingüísticas del autor, y con la única intención de hacer asequible el *Alexandre* - sin duda el mejor poema de clerecía anterior a Juan Ruiz- a los lectores no eruditos” (91).

De nuevo volverá a hacer Cañas una edición (1988), que se trata, en realidad, de una reimpresión de la que en 1978 publicara en Editora Nacional. Por lo tanto, los criterios relativos a la consideración del manuscrito base, así como a los principios métricos son los mismos: *P* como testimonio de base completado por *O*, y búsqueda de la regularidad métrica.

Dana Arthur Nelson (1979) hace un ejercicio de reconstrucción de la obra original, es decir, una edición crítica a partir de los dos manuscritos principales *P* y *O*. El resultado es un texto nuevo que toma como manuscrito base a *P*, justificando esta elección por su “mayor proximidad al idiolecto del poeta original, fidelidad léxica, integridad relativa de los manuscritos, [así como la] fidelidad al orden original de palabras y de versos” (27).

En cuanto al criterio métrico tenido en cuenta, el comienzo del “Estudio preliminar” supone una auténtica declaración de intenciones. Tomando como muestra la estrofa 1847, el editor enuncia una serie de normas a modo de principios métricos, a partir

de las cuales -y a modo de ejemplo- intenta reconstruir dicha estrofa sobre los parámetros de la regularidad métrica de la obra.

- a *P Vagar doma las cosas (7) dizē lo la escriptura (8).*
O Ca honor doma las cosas (8) assi diz̃ la escriptura (8).
- b *P doma aves e bestias (7) brauas por natura (6).*
O doma aves e bestias (7) brauas por su natura (7).
- c *P la tierra que es áspera (7 +) espaçio la madura (7).*
O la sierra que es áspera (7 +) espaçio la madura (7).
- d *P entendet esto vos mismos (8) de toda criatura (7).*
O entendet esto mismo (7) de toda creatura (7).

El verso alejandrino hispánico de comienzos del siglo XIII se distinguía por el acento obligatorio en la sexta sílaba de cada hemistiquio; el metro (medida) de cada uno estaba determinado por hiato obligatorio, con marcada tendencia hacia la diéresis. Un hemistiquio regular terminado en paroxítono escandía siete sílabas (7); en oxítono seis (7 menos 1); y en proparoxítono ocho (7 más 1). Los hemistiquios marcados (6) u (8) son irregulares, puesto que el acento tónico final recae en las sílabas quinta y séptima respectivamente. Puede ser que contengan alguna anomalía introducida por alteración de copista. El conocimiento del castellano del siglo XIII y de la lengua del poeta permite las enmiendas siguientes: apocopar *dizē* en *P a*” (apoyado por la presencia de *diz̃* en *O*). Eliminar *vos* de *P d*” (confirmado por su ausencia en *O*), y adoptar *mismo*, como en *O*. Añadir *su* a *P b*” (sugerido por su presencia en *O*). Tales enmiendas parecen de carácter superficial. Mejorando el ritmo, tienen poco efecto sobre el sentido. Pero esto no significa que carezcan de importancia, ya que los aspectos formales pesan en la poesía tanto como los de contenido, cuando se busca captar la esencia del arte de un poeta (23-24).

Según esto, la edición de D. A. Nelson es una reconstrucción crítica, tal y como él declara en el título de la obra y como se ve en el ejemplo arriba citado.

Por otra parte, puesto que el editor se muestra partidario de la autoría de Berceo para el *Libro de Alexandre*, apunta que “el principio básico sobre el que descansa esta edición, - además de la isometría o metro regular- es la economía de expresión resultante de la búsqueda del común denominador básico sito en el corazón mismo del *Alixandre* y de las obras pías identificadas de Berceo” (25-26).

La edición de Marcos Marín (1987), que se autodenomina *unificada*, presenta un texto donde se diferencia mediante marcas tipográficas lo que tienen en común *O* y *P* (*cursiva*), lo compartido por los tres [*sic*] testimonios (en redonda), así como lo que lee uno de los testimonios secundarios junto con uno de los dos principales (en negrita). Un ejemplo de ello sería la siguiente estrofa 3:

- a *Qui oir lo quisier a todo* [mi] **creer**
- b *aura de mi solaz en cabo grant plazzer*
- c *aprendra buenas gestas que sepa retraer*
- d *auer-lo-an por ello muchos a conocer*

El criterio principal a la hora de resolver una lectura divergente es buscar las diferentes lecturas en el texto, y “si una de las dos aparece alguna vez en ambos manuscritos, se elige precisamente esa, la que aparece en otro lugar del texto común, lo cual se sabe, sin posible error” (58) mediante uno de los programas informáticos en los que se basa esta edición, y que la hacen peculiar entre las diferentes ediciones comentadas. “Si los manuscritos divergen, pero uno de los fragmentos nos da una forma coincidente y ninguno una forma discrepante, se elige la forma apoyada por su presencia en el fragmento. A veces la solución es sencilla, cuando se trata de un error, como un olvido de cedilla, bastante común; otras veces es una mala lectura, que puede subsanarse si conocemos las fuentes del párrafo dudoso” (*ibidem*). De la misma manera, se admite que también habrá que tener en cuenta criterios tales como la métrica, el conjunto de la estrofa, el uso general en otros textos del s. XIII u otros medios tradicionales de la crítica filológica (v. p. 59).

Más adelante se apuntará que la edición *unificada* que se presenta no puede calificarse como crítica, pues se es deliberadamente dependiente de los textos conservados, “hasta el punto de que podría decirse que hemos reconstruido el *Alexandre* como lo habría hecho un copista del siglo XIV, pero sin poder acercarnos más al original”; tampoco paleográfica, puesto que no se han mantenido todas las distinciones gráficas; pero al mismo

tiempo se afirma que no puede considerarse solamente como una edición *unificada*, ya que mediante el Aparato crítico se aspira a que el lector “pueda reconstruir en cada momento el texto de los dos manuscritos, y brindar a su inventiva la oportunidad de discrepar de la solución que ofrecemos y proponer otra [...]. Podríamos hablar de una edición “creativa” y “progresiva” del *Libro de Alexandre*” (61-62).

En relación con la métrica, se le supone una maestría métrica al autor, donde los versos están formados por hemistiquios de 7 +7 sílabas, aunque se reconoce que la regularidad métrica no es exacta, así como que “en bastantes ocasiones nuestra edición no presenta una exacta regularidad métrica, a pesar de que para alcanzarla bastaría con un leve retoque crítico (alguna apócope) para lograrlo” (62). Y se añade: “los criterios métricos han variado entre las fechas de las copias: en el original no había sinalefa, recurso frecuente en *P*, y tampoco era tan abundante la apócope como creeríamos de seguir el texto de *O*. [...] También es de notar que algunos de los versos cortos que permanecen, aunque pudiera deberse a los copistas, pueden considerarse fenómenos tolerados dentro del concepto de «regularidad métrica» del autor” (62-63).

La edición de Casas Rigall (2007) vuelve a tomar como testimonio base el manuscrito *P*, aunque en este caso se rechaza en su mayoría el método neolachmanniano, excepto en aquellos fragmentos en los que se pueden tener en cuenta otros testimonios aparte *O* y *P* (cuando aparecen *B* o *γ*, fundamentalmente). La crítica fundamental al método es que se pretende evitar “crear un híbrido que nunca existió y, por ello, más alejado del original que los testigos conservados” (121). Por lo tanto, la edición fija el texto a partir del manuscrito de París, aunque reconoce que el manuscrito de Osuna “será crucial a la hora de rellenar las lagunas de *P*, pero también importante por más antiguo y por preservar un estadio de lengua que a veces *P* moderniza -así, por ejemplo, la apócope. En ocasiones, además, *O* suministra lecturas mejores desde el punto de vista métrico, gramatical y lógico, e incluso, cuando *P* introduce aragonesismos extremos probablemente ajenos al original, *O* puede proporcionar lecciones preferibles” (*ibidem*). Sin embargo, matiza: “como *O* presenta una lengua marcadamente leonesa -manifiesta señaladamente en la falta de diptongación de *ó* abierta, entre otros fenómenos- en ocasiones será necesario enmendar levemente sus lecturas para armonizarlas con el dialecto base de *P*” (*ibidem*).

En lo que se refiere al uso de los patrones métricos, el editor se muestra partidario de una cierta flexibilidad en la elaboración de la obra al afirmar que “es verdad que la dialefa es, cuando menos, acusada tendencia del verso del *Alexandre*. Pero si la consonancia,

la alternancia de rimas, la diéresis, la sinéresis y la apócope no son norma rígida, ¿por qué habría de serlo la dialefa?” (51). No obstante, en la práctica de su edición, como norma general, se inclinará “por la variante que respete la isometría heptasilábica dominante; pero, cuando ningún testimonio presente una lectura isosilábica, sólo enmendaremos los versos marcadamente amétricos -de menos de seis o de más de ocho sílabas”, y además se señalarán los hemistiquios hipermétricos e hipométricos “sin aplicar la sinalefa en el cómputo, aunque, de acuerdo con lo dicho, no es claro que el poeta rechace por sistema esta licencia” (52).

2.2.1.3.- LIBRO DE APOLONIO

Sin tener en cuenta la edición modernizada de Bermúdez (1986), nos detendremos en el resto de ediciones que pueden aportar algo al análisis que aquí nos interesa.

Casi contemporáneas son dos ediciones del *Libro de Apolonio* por un mismo editor, P. J. Pidal. Por una parte, la edición del *Libro de Apolonio* por separado, según se ha conservado en el manuscrito III-K-4 de la Biblioteca del Escorial. Dicha edición se imprime en la *Revista de Madrid* en 1840²⁰; un año más tarde, también P. J. Pidal publicará de nuevo el *Libro de Apolonio*, esta vez junto a la *Vida de Santa María Egipciaca* y la *Adoración de los Reyes Magos*, según el mismo manuscrito III-K-4 de la Biblioteca de El Escorial. En dicha edición, que supone la continuación de la *Colección de algunas poesías castellanas anteriores al siglo XV*, no se hacen referencias a la cuestión métrica, ni se incluye aparato de variantes alguno.

La siguiente edición en el tiempo, será la que publique Florencio Janer en 1921, donde el texto editado es igualmente el del único manuscrito conservado, K-III-4, conservado en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial. Se han enmendado, según se afirma, algunos errores encontrados en la anterior edición hecha por Pedro J. Pidal. Según las propias palabras de Janer, el manuscrito se edita “paleográfica y fidelísimamente” (283).

En 1965 se lleva a cabo la edición de Carroll Marden, donde el editor presupone la regularidad métrica en el original de la obra cuando afirma que “since at least twenty-five per cent of his verses are metrically incorrect and seven stanzas lack a verse, to say nothing

²⁰ V. Pidal (1840).

of the stanzas that show a superfluous verse, and many passages that are unintelligible in their manuscript form” (XIV). En el caso del *Libro de Apolonio*, los editores no deben decantarse por un testimonio base pues, como se sabe, el *Libro* nos ha llegado en un solo manuscrito.

En cuanto al grado de intervención del editor en el texto, este afirma que “in the present edition of the poem i have aimed to reproduce the manuscript. When, however, the grammar, meaning, or rhyme indicate a scribal alteration, and when it seems reasonably probable that the correct reading can be deduced, I have emended the text. On the other hand, those corrections that may be regarded as hypothetical or alternative, and those wich look to the correcting of purely metrical errors, are placed in notes” (XIX).

Aparte de una edición facsímil en 1966 de una historia en prosa de la *Vida del rey Apolonio* impresa en Zaragoza en 1488, la historia en *cuaderna vía* no vuelve a editarse hasta 1974, en que Giovanni Battista de Cesare se propone la reconstrucción isométrica del poema, a partir del único manuscrito conservado (K-III-4) de la Biblioteca de El Escorial. Para ello, toma en consideración una métrica regular para el *Libro de Apolonio*, donde cada verso tiene dos hemistiquios de siete sílabas, o de seis u ocho, según si estamos ante una palabra final aguda o esdrújula respectivamente. A pesar de la regularidad métrica sin el uso de la sinalefa sobre la que se basa dicho trabajo de reconstrucción, se adoptan algunas licencias poéticas, tales como la apócope, la aféresis, la síncopa, la diéresis, la sinéresis, o la variación en las formas verbales y nominales (*calentar/escalentar*). En cuanto a las terminaciones del imperfecto y el condicional, se contarán como bisílabas en posición final de hemistiquio, y monosílabas o bisílabas en posición interna.

Poco después, aparece la edición de Alvar (1976), que es triple en cuanto a la presentación de ediciones se refiere: presenta una edición paleográfica del manuscrito, lleva a cabo una reconstrucción crítica teniendo en cuenta cuestiones tan importantes como la métrica, y finalmente, pone al alcance del lector menos avezado una versión en prosa del poema.

En lo que se refiere a la reconstrucción del texto, se tienen en cuenta diferentes procedimientos métricos para dar con una métrica que afirma ser regular, donde se practica “la diéresis en los encuentros de vocales pertenecientes a palabras distintas” (82), aunque reconoce que utiliza para alcanzar dicha perfección métrica algunas licencias relacionadas con el uso excepcional de la sinalefa (94). Por otro lado, también recurrirá al uso de la

apócope frecuentes de *-e* y *-o* en su intento de reconstrucción del poema según los principios de la regularidad métrica (75). Como declaración de intenciones de lo que la edición de Alvar fue, podemos atenernos a sus propias palabras:

Pero quiero insistir en algo dicho de pasada: el poema *-a sílabas cunctadas [sic]-* exige la regularidad métrica; que el tardío copista no tuviera en cuenta este hecho no nos exime de la necesidad de buscarla. Procederé siempre con mucha cautela, y aun es probable que con timidez, por respeto al manuscrito, única fuente que poseemos, pero que este fetichismo a la letra escrita no nos lleva a faltar al respeto debido al poeta. El texto es un intermediario hacia nosotros, pero un intermediario a muchos años de distancia del autor. Él *-por mil razones-* no pudo no supo o no quiso copiar lo que estaba escrito; ahora vamos a intentar reconstruir la fuente sin esa pantalla que se nos ha colocado ante los ojos. Pero *-no lo olvidemos tampoco-* sólo gracias a la pantalla vamos a poder llegar a la luz naciente (72-73).

Sin embargo, a pesar del esfuerzo realizado en esta edición, el editor reconoce hallarse ante una serie de hemistiquios que no logra ajustar a su medida esperable heptasílaba, y los clasifica en dos grupos: largos u octosílabos y cortos o hexasílabos. El total de hemistiquios que no ha logrado adaptar al metro esperado supone sólo un 0,75% del total.

Poco después (1984), Alvar lleva a cabo una nueva edición que reproduce su edición crítica de 1976, a la que se le ha añadido una sucinta anotación dirigida a un público amplio.

En 1987, Carmen Monedero reconoce tomar como manuscrito base el único existente, K-III-4, y a continuación comenta las ediciones que se han hecho previamente de Marden y Alvar, haciendo hincapié en las normas gráficas de transcripción del texto. Además, Monedero no hace ninguna mención explícita a posibles enmiendas suyas debidas a la búsqueda del isosilabismo del poema.

Por su parte, Dolores Corbella en 1992 declara en su edición el respeto por el manuscrito que ha conservado la obra y, por tanto, prefiere mantenerse fiel a dicho testimonio, “introduciendo en él sólo aquellas correcciones que podían aclarar el sentido del texto o que parecían fallos evidentes” (47). Incluso se afirma que no se han “corregido aquellas rimas que, aunque imperfectas, no alteraban el contenido gramatical o semántico

del contexto, pues pensamos que el intento, o la obsesión muchas veces de los medievalistas, de alcanzar la «versión primitiva», aunque no baldío llega a ofrecer textos hipotéticos” (47-48).

En el mismo año aparecerán otras dos ediciones: una, la que Michèle S. de Cruz-Saénz edita en ADMYTE, donde nos encontramos ante la transcripción del manuscrito K-III-4 de la Biblioteca del Escorial según las normas del Hispanic Seminary of Medieval Studies of Madison (Wisconsin, EE.UU.); por otra parte, la misma autora lleva a cabo una transcripción paleográfica del manuscrito K-III-4 de la Biblioteca del Escorial, que contiene las tres obras mencionadas.

Al tratarse de una edición paleográfica, no existen alusiones que puedan resultar de nuestro interés en lo referente a la métrica o a la fijación del texto.

Además, en 2001 aparece una nueva edición del texto original de Patrizia Caraffi con una traducción en paralelo al italiano, en la que para la versión original ha tomado el texto de la edición de Monedero (1987).

2.2.1.4.- POEMA DE FERNÁN GONZÁLEZ

Se han consultado algunas ediciones de divulgación, como por ejemplo la de García Rega (2003), sin embargo nos centramos en aquellas que más pueden interesarnos ahora.

Una de las primeras ediciones del *Poema de Fernán González*, que se basa en el manuscrito escurialense conocido, tal y como se menciona en el párrafo que sirve de introducción a la edición es la de Bartolomé José Gallardo (1863), reproducida en edición facsímil en 1968 en la “Biblioteca Románica Hispánica” de Gredos.

Poco después, tras la colección iniciada por Tomás Antonio Sánchez, y continuada por Pedro J. Pidal, Florencio Janer la aumenta en 1864 en la conocida como “Biblioteca de Autores Españoles”. En lo que respecta al *Poema de Fernán González*, lo único que se indica es que se conserva “con la mayor escrupulosidad el carácter y la ortografía del códice que contiene esta preciosa composición”.

En 1904, Carroll Marden pretende “construir un texto crítico del *Poema de Fernán González*”, para lo que se vale “de los manuscritos del *Poema*, las crónicas que le [sic] prosificaron y las obras impresas que con nuestro propósito se relacionan”. Por su parte, el texto que se toma como base es el manuscrito B-IV-21, conservado en la Biblioteca de El Escorial.

En cuanto a los principios métricos, Marden piensa que “los versos tienen dos hemistiquios de siete sílabas, separados el uno del otro por medio de una cesura o descanso natural” (I). Además, se considera lícita la sinalefa entre idénticas vocales *a-a*, *e-e* y *o-o*, así como la sinalefa en posición de cesura. Sin embargo, no se admite la paragoge, por considerar que “fue introducida por el copista por haber visto dicha forma en los romances” (LII). Se admite el uso de la apócope en la construcción del texto crítico, así como la aféresis, la enclisis (*diol*, *omimom*) y la proclisis (*d’una*, *d’otros*).

A pesar de todas las correcciones introducidas en el texto, el editor señala todavía 143 versos donde el alejandrino no tiene cabida.

La edición de Serrano (1943) se basa en la ya mencionada perteneciente a la Biblioteca de Autores Españoles, “pero su texto va corregido y aun aumentado en muchos casos por otra lectura más crítica y segura, que el erudito Carroll y Marden dio a luz en su inestimable *Poema de Fernán González*, conforme a las leyes de una reproducción más exacta y paleográfica de los manuscritos antiguos” (11), aunque reconoce igualmente que prescindirá de otras modificaciones hechas por el crítico americano por juzgarlas “un tanto arbitrarias” (12).

Como se aprecia, se mencionan criterios paleográficos a la hora de corregir el texto propuesto por Janer en la BAE, pero no hace alusión en ningún momento a criterios de carácter métrico. En la introducción a su edición, por otra parte, Victorio (1981: 30) calificaba la edición de Serrano de “repetición”, respecto a la de Janer.

En 1951, Ramón Menéndez Pidal edita el *Poema de Fernán González* en un volumen recopilatorio teniendo en cuenta los siguientes testimonios: el manuscrito B-IV-21 de la Biblioteca de El Monasterio de El Escorial, la *Primera Crónica General*, las 27 estrofas que publica Gonzalo de Arredondo en su *Crónica de Fernán González* (publicadas por Marden junto a su edición del poema), y las 4 estrofas que Argote de Molina publica en su *Discurso de la Poesía Castellana* al final de su edición del Conde Lucanor (Sevilla, 1575).

En lo que a la métrica y el isosilabismo o anisosilabismo del poema se refiere, Menéndez Pidal se muestra determinado: él piensa que el *Poema* fue compuesto en un verso

perfectamente regular (172), pero que existe en el manuscrito una influencia juglaresca que deturpó en diversas ocasiones los versos regulares. En su edición, hace un intento por reconstruir el máximo de versos posibles, ya sea mediante el uso de la apócope, la sinalefa, el uso de dobles léxicos, la terminación monosilábica en *-ía* y otros procedimientos, aunque reconoce que existen toda una serie de versos que son incorregibles.

Hemos hecho todas las correcciones en la convicción de que el poema, siendo coetáneo de Berceo y del *Alexandre*, debió ser escrito en verso perfectamente regular. Pero los manuscritos, en especial el más completo, muestran un metro francamente anisosílabo [...] (*ibidem*).

Diez años más tarde, en 1961, Polidori advierte que hace una *traduzione y ricostruzione* dirigidas a un público italiano, puesto que es la primera vez que el *Poema de Fernán González* se publica en Italia. Para ello, reconoce basarse fundamentalmente en las ediciones de Marden, Menéndez Pidal y Zamora Vicente, que son, según su juicio, las más cuidadas (12). En cuanto a la métrica, reconoce la tendencia al alejandrino en el poema, mientras que alude con Hanssen a la posibilidad excepcional por parte del poeta del uso del octosílabo. En cuanto a las correcciones que lleva a cabo sobre el texto que le lleven a restaurar el alejandrino original de la *cuaderna vía*, afirma que tanto las que él propone como las que habían introducido Marden y Menéndez Pidal “si basano soprattutto sull’ipotesi, ormai da tutti accettata, dell’ignoranza dei due copisti e del loro criterio de dar forma più moderna a nomi propri, aggettivi e verbi ormai ritenuti arcaici” (44).

En 1970, en el proyecto de colección “Clásicos Castellanos” se vuelve a editar el texto, cuya base es la edición crítica que en su momento publicara Marden (1904), “con numerosas salvedades” (Zamora Vicente: X), suprimiendo todo lo que en lo tocante a lo paleográfico pudiera dificultar la lectura del verso, además de haberse tenido en cuenta las observaciones que a aquella edición hizo Menéndez Pidal en la reseña de la edición de Marden²¹; no obstante, en la reimpresión que hace en 1970 no incluye las diferencias que Menéndez Pidal incluye en su edición de 1951 respecto a la propia primera edición de Zamora Vicente.

En cuanto a la métrica, Zamora Vicente afirma en una nota al pie que “el *Fernán González* es de una extraordinaria irregularidad métrica” (XXXIV, n. 1).

²¹ V. Menéndez Pidal (1905).

La siguiente edición será la de Juan Victorio (1981), que puede considerarse ejemplar en varios de los aspectos que atañen a lo fundamental del *Poema de Fernán González*. En primer lugar, presenta una edición que reconstruye el isosilabismo de la obra, lo que según él no habían pretendido ni Menéndez Pidal ni Zamora Vicente; esto lo llevará a cabo mediante el uso de la apócope y la sinalefa cuando sea necesario, entre los principales procedimientos. En segundo lugar, se atrevió a proponer la reconstrucción en verso de las estrofas perdidas del *Poema*, lo que otros editores habían solucionado acudiendo a fragmentos de otras obras que prosificaban dichos episodios, como la *Primera Crónica General*.

Para justificar esta doble actuación afirma, por una parte, que “el carácter de la obra, su escuela, así lo hacen presumir [el isosilabismo de la obra], independientemente de que los versos regulares son, en definitiva, mucho más numerosos que los irregulares en la copia conservada” (31); por otra, alude a la existencia de otras reconstrucciones mayores a la que él lleva a cabo²², así como a la diáfana estructura del poema, lo que facilitó su empresa (31-32).

En 1987, John S. Geary presenta una edición con un objetivo doble: por un lado se presenta una edición paleográfica anterior a la que el Ayuntamiento de Burgos había publicado en 1989; en este sentido, se trata de una edición de menor calidad, debido sobre todo a la reproducción facsimilar en blanco y negro y con un papel ordinario, por lo que el visionado de los caracteres del manuscrito no es tan claro como en la edición de 1989; por otro lado, se añade a continuación, como en la edición burgalesa, una edición paleográfica del texto, así como unas concordancias de la obra que pueden resultar útiles para determinadas búsquedas.

En cuanto a lo que ahora nos ocupa, puesto que ambas ediciones se tratan de ediciones facsimilares y paleográficas además de la versión modernizada en la edición burgalesa, no encontramos un interés especial por no afectar dichas ediciones a la toma de partido en lo que a los principios métricos de la obras se refiere.

Dos años más tarde, en 1989 se edita una triple versión, donde se puede encontrar, por un lado la edición facsímil que se anuncia en el título del volumen, y por otro, una transcripción paleográfica de dicho manuscrito, así como una versión del poema en español modernizado.

²² Menciona el *Cantar del Cerco de Zamora* de C. Reig o los *Siete Infantes de Salas* de Menéndez Pidal.

Aunque el autor de la versión, César Hernández Alonso, afirma que “los criterios seguidos nos permiten, con cierta libertad, hablar de una «versión crítica»” (90), la versión ofrecida no puede considerarse como tal, pues estamos ante una modernización deliberada del texto y no ante un texto establecido siguiendo con fidelidad las lecturas del manuscrito existente y discriminando entre las lecturas que pudieran considerarse deturpaciones debidas a la transmisión del poema.

En 1991 dos nuevas ediciones del *Poema* verán la luz: por un lado la de John Lihani que, tomando como base el texto de la edición de Menéndez Pidal publicada en *Reliquias de la poesía épica española* en 1951, y de manera adicional la consulta de las ediciones de Janer, Marden, Alarcos Llorach, Peña San Martín y “sobre todo las de A. Zamora Vicente, J. S. Geary y Juan Victorio” (XLIX), lleva a cabo el establecimiento de un texto donde la regularidad del poema se convierte en finalidad principal. Para ello, se sirve de las licencias métricas habituales, tales como la sinalefa, la sinéresis, la diéresis, el hiato o incluso se llega a prescindir de la cesura.

Se puede considerar, por tanto, como una reconstrucción crítica de la obra, donde las licencias poéticas mencionadas se constituyen como instrumentos básicos para alcanzar el pretendido isosilabismo del poema.

De ese mismo año es la edición de Salvador Martínez, que toma igualmente como base la que en su momento publicara Ramón Menéndez Pidal (1951), aunque se han hecho algunas correcciones tras el cotejo del manuscrito realizado.

En cuanto a la métrica, se sigue igualmente la opinión de Ramón Menéndez Pidal: que el poema fue compuesto el alejandrinos perfectos, pero que, debido a que el manuscrito fue refundido por las exigencias de la recitación juglaresca, se han transmitido numerosas irregularidades.

Un año más tarde (1992), John S. Geary lleva a cabo la transcripción del manuscrito b-IV-21 de la Biblioteca de El Escorial, según las normas del Hispanic Seminary of Medieval Studies of Madison (Wisconsin, EE.UU.).

En 1994, M. A. Muro publica una nueva edición del *Poema de Fernán González*, donde el autor se propuso hacer una reconstrucción de la obra, teniendo en cuenta fundamentalmente la regularidad métrica del poema, basada en un sistema métrico donde

cada verso estaba formado por dos hemistiquios heptasílabos (7+7), así como en el uso de la dialefa. Para llegar a tal fin, se sirve de la aplicación sistemática de supresión y adición de elementos, así como de la reordenación y sustitución de algunos de ellos (v. “Prólogo).

Se puede, por tanto, hablar de una edición crítica, en la que los fundamentos métricos en los que se basa nos llevaría a caracterizarla más bien como un ejercicio de intento de reconstrucción de una posible versión original de la obra.

De 2001 son las dos ediciones de Itzár López Guil, quien después de haber llevado a cabo un estudio de los contactos vocálicos en el poema, llega a la conclusión de que en el *Poema de Fernán González* “ninguno de los hemistiquios con encuentro vocálico no dialéxico puede suponerse que se conserve tal y como salió de manos del autor” (2001, Biblioteca Nueva: 29). Como consecuencia, la edición que ella presenta, puede calificarse como una edición crítica reconstructiva donde el principio básico del isosilabismo así como el uso sistemático de la dialefa rigen sus elecciones textuales. Para ello, utiliza mecanismos tales como el uso de la apócope, síncope o aféresis, así como la supresión y sustitución de diferentes elementos lingüísticos.

En su segunda edición, publicada por el CSIC, se toma como base el único manuscrito conservado (b-IV-21), y se lleva a cabo una reconstrucción del texto basada fundamentalmente en dos principios: que el *Poema de Fernán González* era regular desde un punto de vista métrico, y que su autor no utilizó la sinalefa.

Según estos principios, la edición que se presenta lleva a cabo una reconstrucción del texto a partir de procedimientos tales como la apócope, la supresión de elementos - como consecuencia de la adición que de ellos hicieron los copistas, así como la sustitución de elementos (desinencias del imperfecto y el condicional, preposiciones, verbos, adverbios, etc.).

2.2.2.- LA CUADERNA VÍA DE LOS EPÍGONOS DEL MESTER DE CLERECÍA

Dentro de los llamados epígonos del *Mester de clerecía* incluimos las siguientes obras: el *Libro de miseria de omme*, la *Vida de San Ildelfonso* del Beneficiado de Úbeda, los *Castigos y enxiemplos de Catón* y los *Proverbios de Salamón*. Se detallan a continuación las ediciones más importantes para el estudio métrico que aquí nos ocupa.

2.2.2.1.- LIBRO DE MISERIA DE OMNE

La primera de las ediciones que se han de comentar del *Libro de miseria de omne* tiene lugar de forma fragmentaria a lo largo de los años 1919 y 1920 en el *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo* por Miguel Artigas, quien en el mismo año de 1920 publicará en un solo volumen todos esos artículos²³.

La edición publicada en el citado *Boletín* pretende dar a luz la edición de un nuevo manuscrito que posee la Biblioteca Menéndez y Pelayo hallado en un pueblo de la provincia de Santander. El autor reconoce que, a pesar de que el metro habitual de la *cuaderna vía* es el tetrástico monorrímo, en el caso del *Libro de miseria de omne* se utilizan fundamentalmente versos de 16 sílabas, divididos en dos hemistiquios de ocho cada uno.

Tras editar el texto del nuevo manuscrito, Artigas propone en un apéndice enmiendas a algunos versos que no pueden corregirse con lo que él considera las licencias habituales en el poema: sinalefas, hiatos, apócope, etc. El editor piensa que, en general, los octosílabos están bien medidos, y que la mayor parte de las deturpaciones se deben a distracciones del copista.

Para ver la siguiente edición del *Libro de miseria de omne* tendrán que pasar algunas décadas, pues no será hasta 1983 cuando Pompilio Tesauro publique la suya. En esta edición se tiene en cuenta, en primer lugar, que el poema presenta una gran cantidad de versos octosílabos, e incluso hemistiquios de medidas superiores a las 8 sílabas. Según esto, el editor reconoce que ha llevado a cabo una edición reconstructiva, “dove ci sembra possibile, cercando di non incorrere in operazioni drastiche o rinunciatore” (22). Se dice que de un total de 2002 versos, 1022 son regulares (8+8), de lo que se deduce que se considera la medida octosílaba como la regular en el *Libro*. Para llevar a cabo la serie de enmiendas que no conlleven “operaciones drásticas”, se recurre a principios métricos tales como el uso de la apócope, la aféresis, la diéresis, la sinéresis y sinalefa: “poiché supponiamo che il *De Miseria* sia della prima metà del XIV sec. riteniamo che la sinalefe sia stata praticata” (23).

A continuación en el tiempo, será Jane E. Connolly, quien dé a luz una nueva edición. En su introducción, la editora expone toda una serie de argumentos que apuntan

²³ V. Artigas (1920).

en una doble dirección: por una lado, demostrar que el uso de la sinalefa es minoritario en el *Libro de miseria de omne*, y que puede ser evitado sistemáticamente mediante la utilización de otros recursos métricos, tales como la apócope, la síncopa, la aféresis, así como la utilización de la alternancia de dobles léxicos, la supresión de palabras (artículos, conjunciones, adverbios, etc.), la reordenación de los elementos del hemistiquio, la diéresis, etc., en lo que se refiere al restablecimiento de los hemistiquios octosilábicos. Por otro lado, defiende que el *Libro de miseria de omne* no fue compuesto a finales del siglo XIV como se piensa, sino a finales del siglo XIII o principios del XIV como máximo. Esto último lo argumenta fundamentalmente demostrando que las características métricas del *Libro* -con la excepción del uso del octosílabo- son aquellas que usaron los poetas que primero practicaron la *cuaderna vía* como forma de expresión poética, es decir, los poetas del siglo XIII. Entre estos recursos métricos se encuentran el uso infrecuente de la sinalefa -evitado en la fijación del texto mediante el uso, como decíamos, de la apócope, la síncopa, la aféresis, etc.- de las terminaciones del imperfecto y el condicional en *-ié*.

In this chapter, we have seen that the formal evidence (meter, rhyme and formulae) indicates a period of composition distinctly earlier than the last years of the fourteenth century. Moreover, the presence of certain clues, such as the extensive use of apocope and the *-ié* forms of the conditional and imperfect, would prohibit a dating much later than the last years of the thirteenth century or the first few years of the fourteenth (107).

En relación con el uso de la sinalefa y del hiato, Connolly expone que:

In summary, hiatus occurs in 72.83% of the total vowels encounters presented in the manuscript, and the use of the same procedures employed by Fitz-Gerald, Arnold and Dutton in their studies of Berceo's works reduces the possibility of synalepha from 26.31% to 0.86%. This evidence indicates that, at least in regards to the use of hiatus and synalepha, the poet of the *Libro de miseria* followed the same precepts as the early *clerezía* practitioners. If the poem were written at the end of the fourteenth century, as most critics contend, this would not be the case, for synalepha was permitted in the later *quaderna vía* poetry (80).

Jane Connolly lleva a cabo una reconstrucción del *Poema*, como decíamos, basada en el uso habitual de la dialefa, procedimiento habitual en las obras pertenecientes al *Mester de clerezía* del siglo XIII, lo que consigue mediante diferentes recursos métricos:

[The] poet obeys the metrical rules characteristic of the early *clerezía*. We have observed that he employs hiatus extensively, and my reconstruction of the text, which is supported by manuscript evidence, has revealed that synalepha may be avoided through the application of the same metrical devices (apocope, apheresis, etc) used by the early poets. Moreover, we have noted that his employment of anomalous rhyme adheres to the conventions of the early *clerezía* while, at the same time, it contravenes the rhyming principles of the later works (86).

En 1991 se lleva a cabo un estudio y edición en forma de tesis doctoral, inédita, por Gregorio Rodríguez Rivas: se presenta una triple edición del *Libro de miseria de omne*, a saber, crítica, paleográfica y facsímil. La edición crítica toma como base el manuscrito M-77 de la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander, así como la edición paleográfica lo transcribe y la facsímil lo reproduce.

En lo que respecta a la edición crítica, al mismo tiempo que se parte del mencionado manuscrito, se sigue la premisa que Manuel Alvar proclamó en su edición del *Libro de Apolonio* donde dice que “[...] el tardío copista no tuviera en cuenta este hecho [el de la regularidad métrica] no nos exime de la necesidad de buscarla [...]” (1976: 73). Se persigue, por lo tanto, la supuesta regularidad métrica del poema, conformada en hemistiquios de ocho sílabas, mediante el uso de la apócope, los diptongos e hiatos (en las formas del imperfecto y el condicional *-ía, -ié, -iá*, así como en el resto de encuentros vocálicos), y la comparación de frases formularias en los hemistiquios. Además, se cree que ya el autor utilizó la apócope, la diéresis, la dialefa, así como la sinalefa por fonética sintáctica (*d'ella*).

2.2.2.2.- VIDA DE SAN ILDEFONSO

La primera de las ediciones de *La Vida de San Ildefonso* se la debemos a Florencio Janer, quien señala que Tomás Antonio Sánchez, aunque había dado noticia de que poseía la copia de un códice que contenía la *Vida de San Ildefonso* del Beneficiado de Úbeda, no llega a

publicarlo (Janer 1921: 323). Será, sin embargo, Janer quien lo incluya en su colección de *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, y reconoce haberla sacado “de una copia antigua sacada de un códice que estaba escrito como prosa, no creyendo oportuno ensayarnos aquí en rectificar el texto y ajustar los versos a medida, cuyo trabajo si bien perfeccionaría la rima, alteraría en cambio el carácter y rudeza de la composición, difícil de fijarse con certidumbre sin auxilio de los códices” (*ibidem*).

Teniendo en cuenta que actualmente la obra se ha conservado en un manuscrito medieval y en tres copias modernas de los siglos XVIII y XIX (v. Romero Tobar 2002: 208-211), podría pensarse que la copia a la que alude Janer puede ser o bien del propio códice medieval o bien de una de las otras copias, dependiendo de la cronología. Sin embargo, Romero Tobar nos recuerda que, según Alvar Ezquerria y Walsh, la copia de Janer procede de la copia del siglo XVIII, y no del códice antiguo (210).

En cualquier caso, la edición de Janer es únicamente una transcripción de la copia del códice, sin intento de reconstrucción o intervención métrica algunos.

En 1975, Manuel Alvar Ezquerria lleva a cabo una edición que cumple con un doble objetivo: por un lado realiza una transcripción, que no edición paleográfica, del poema, que se encuentra junto con otras obras en el manuscrito 19161 de la Biblioteca Nacional. Sin embargo, el manuscrito, que data en el siglo XIX, no es el mismo que edita Janer en su colección, puesto que Alvar Ezquerria (1975: 118) reconoce que la copia que él edita ha permanecido inédita hasta el momento. Al parecer, tal y como explica el editor en su introducción, la copia editada por Janer era la que García de la Huerta le había facilitado a Tomás Antonio Sánchez, mientras que la que edita Alvar se trata de una copia que de esta hizo Janer a petición de Amador de los Ríos. Finalmente, esta última es la única que se ha conservado hasta el momento en que Alvar hace su edición, y, por tanto, la que decide dar a la imprenta (v. p. 115). Por lo tanto, Alvar decide llamar a la primera de las empresas que acomete “transcripción del manuscrito”, y no edición paleográfica, puesto que se trata de un manuscrito del siglo XIX que no presenta problemas de lectura e incluso reconoce que hubiera sido pretencioso tildar esa edición de paleográfica (171).

Por otro lado, se lleva a cabo un intento de reconstrucción y fijación del texto. Para ello, se parte de una métrica regular en el original de la *Vida de San Ildefonso*, y se tienen en cuenta procedimientos métricos tales como el uso de la diéresis, la acentuación de los imperfectos en *-iá*, la apócope, la aféresis, los dobles léxicos, y, en menor medida, el recurso a la sinalefa.

Con todos estos elementos se cuenta ya con un abultado tanto por ciento de hemistiquios regulares, cantidad que asegura lo apropiado de intentar una reconstrucción que aspire a devolver a la lengua del manuscrito su forma original (159).

En cuanto a la regularidad métrica, tal y como la concibe el editor, se trata de hemistiquios isosilábicos de siete sílabas con rima consonante. Sobre esta base, hará el intento de reconstrucción de su edición.

Leonardo Romero Tobar, entre 1978 y 1980, se propone, tal y como reconoce en su artículo, una labor de difusión de dos nuevos testimonios más que una edición crítica. Al haber encontrado esos dos testimonios nuevos de la *Vida de San Ildefonso*, uno presuntamente copiado en el siglo XV, y otro nuevo del siglo XVIII, diferente, al parecer, de las copiadas por Sarmiento, García de la Huerta (que sería, a su vez la que utilizó Tomás Antonio Sánchez) y Janer en su momento, decide dar noticia de ellos. Pero además de eso, realiza un breve pero eficaz estado de la transmisión del texto y, además, transcribe el nuevo códice del siglo XV, encontrado en un *Flos Sanctorum* en la Biblioteca Lázaro Galdiano, y anota las variantes de esa nueva copia dieciochesca, incluida igualmente en otro *Flos Sanctorum*, y conservada en la Biblioteca Nacional.

Además, en 1992-1993, J. K. Walsh presenta una edición que trata de reconstruir el texto de la *Vida de San Ildefonso* partiendo de que, al igual que los poetas que practicaron la *cuaderna vía* en la época en que se compone esta obra, el beneficiado de Úbeda también compuso su obra en versos regulares.

La edición presente refleja nuestra convicción de que la *VSA* [*Vida de San Alifonso*], como otros poemas del mismo agrupamiento en el siglo XIII (las obras de Berceo, *Alexandre*, *Apolonio*, *Fernán González* {fragments of the *Historia Troyana* [sic]}, etc.), seguía una regularidad métrica bastante rígida (56).

La edición toma como base el único manuscrito existente, según las propias palabras de Walsh en su introducción (4), es decir, el manuscrito 5548 de la Biblioteca Nacional, del que en su momento ya diera noticia Romero Tobar (1978-1980: 288). A pesar de que este último ya notificó el hallazgo de un manuscrito presuntamente del siglo XV -del que a su

vez se ofrece una breve reseña en un epílogo de esta edición de Walsh, sorprende que el editor americano no sólo no tenga en cuenta el mencionado manuscrito del XV, sino que además tampoco lo incluya en su introducción dentro del apartado que titula “El único manuscrito existente”, donde se refiere al manuscrito dieciochesco con signatura 5548 de la Biblioteca Nacional. Sin embargo, como decíamos, a modo de epílogo de la edición, se incluye una noticia del manuscrito del XV hallado en la Biblioteca Lázaro Galdiano, en cuya nota inicial indica que ambos manuscritos, tanto el dieciochesco con signatura 5548 de la Biblioteca Nacional, como el del siglo XV de la Biblioteca Lázaro Galdiano “seem to have been discovered independently by Leonardo Romero Tobar” (189, nota). Por lo tanto, si Walsh tenía ya conocimiento del manuscrito antiguo, no se entiende por qué no lo tuvo en cuenta en su reconstrucción de la obra.

Independientemente de la duda presentada arriba, los procedimientos métricos que Walsh aplica a la hora de reconstruir un texto regular son, como en otras ocasiones, la sustitución de palabras, el cambio en el orden de las mismas, la omisión o adición de conjunciones, preposiciones y adverbios, el uso de la apócope, la elisión, la aféresis, la diéresis, etc. Dicho proceso de reconstrucción, “incluye la reducción en lo posible de la sinalefa, especialmente donde parece que el copista añadiera una vocal a una forma apocopada en el poema original. Para gran parte de nuestras enmiendas, existen las mismas fórmulas sin sinalefa en otros poemas del *mester* o en la *VSA*” (56).

2.2.2.3.- CASTIGOS Y ENXIEMPLOS DE CATÓN

La primera de las ediciones es de Karl Pietsch (1903), donde después de hacer un recorrido por las fuentes latinas y las alusiones a los *Dísticos de Catón*, se hace referencia de las traducciones al romance, de las que la más antigua es la que se escribió en *cuaderna vía* en el s. XIII, pero conservada en diferentes ediciones del siglo XVI; se hace una relación de cinco ediciones antiguas, y, a partir de ellas, se establece la edición crítica de una selección de coplas. Puesto que no hallamos mención de cuál es la edición que se toma como base para fijar el texto, esta podría ser la de Medina del Campo, 1543, o la de León, 1533, pues del resto se anotan las variantes en el Aparato: *A* (Alcalá de Henares, 1586), *M1* (Medina del Campo, 1542) y *M2* (Medina del Campo, 1543); el otro de los impresos de los que se da noticia es *L* (León, 1533).

Además, Pietsch edita, en paralelo, un intento de reconstrucción del poema en alejandrinos aplicando la sinalefa, incluso en la cesura.

De 1954 data una edición facsímil de la *Traslación del doctor Chatón (1490)*, atribuida a Martín García. Como continuación a esta, verá la luz en 1964 una doble edición que completa el número 3 de la colección “Incunables poéticos castellanos”, donde se había publicado la versión poética de los *Dísticos de Catón* de Martín García, probablemente publicada en Zaragoza hacia 1490. En esta ocasión se lleva a cabo una doble edición: por un lado, se edita en facsimilar la versión poética de los *Dísticos* de Gonzalo García de Santamaría (Zaragoza, 1493), así como se transcribe la versión poética en *cuaderna vía* de la edición de Lisboa de 1521, primera de las ediciones conocidas de la versión en *cuaderna vía*.

Por tanto, al tratarse, por un lado, de una edición facsímil y, por otro, de una transcripción de otra edición antigua, el editor no se ve obligado a tomar partido en lo que se refiere a los principios métricos o la selección de testimonios para la fijación del texto.

Antonio Rodríguez-Moñino presenta en 1962 la edición facsímil de los *Castigos y enxemplos de Catón en cuaderna vía* que se imprimió en Medina del Campo en 1544.

Por otro lado, en 1965, Ramón Menéndez Pidal edita 12 coplas (1-8, 17, 28, 29 y 30) del llamado Catón castellano, donde lleva a cabo una reconstrucción del texto a partir de las siguientes ediciones del siglo XVI: Germano Galharde, Lisboa, 1521; Juan de León, León, 1533; Pedro de Castro, Medina del Campo, 1542; Pedro de Castro, Medina del Campo, 1543; y Sebastián Martínez, Alcalá de Henares, 1586. Además, también se tiene en cuenta la edición crítica parcial de Karl Pietsch de 1903.

En 1982, Ronald E. Surtz edita once estrofas en *cuaderna vía*, que aparecen al final del ms. 4202 de la Biblioteca Nacional de Madrid, que son una glosa de una copla de los *Disticha Catonis*. Sin embargo, “dichos versos no parecen coincidir con ninguna estrofa de los *Castigos de Catón*, paráfrasis castellana, también en *cuaderna vía*, de los *Disticha Catonis*” (103).

En la edición se actualiza la acentuación y puntuación del texto, y se regularizan los usos habituales de *u, v, i, j*, etc. El texto, que se viene a sumar a la lista de textos en *cuaderna vía* que compendian en vernáculo literatura gnómica, se conoce como el *Catón glosado*.

Por su parte, Carlos Clavería edita en 1989 las glosas que Martín García hizo en *cuaderna vía* a los *Dísticos Morales de Catón* en 1467.

Los párrafos introductorios no contienen indicaciones acerca de los criterios seguidos en la edición de dichos comentarios.

En 1994, Judith Ann Girolami Rojas presenta una doble edición, paleográfica y crítica de los *Castigos* de Catón. La editora, en una posición comparable a la de Pietsch y Walsh, pretende regularizar en la edición crítica los versos deturpados por la tradición teniendo en cuenta procedimientos métricos tales como la apócope, contracción, aféresis, síncope y diéresis, sinéresis, así como adiciones, omisiones, sustituciones y cambios en el orden de las palabras.

En lo referente a los principios métricos en los que se basa la *cuaderna vía*, la editora alude a los principios que en 1905 Fitz-Gerald declaró en su edición a la *Vida de Santo domingo de Silos* (XIII): versos de siete sílabas cuando acaban en palabra llana, seis en aguda y ocho en esdrújula, y un acento métrico invariable sobre la sexta sílaba; además, aquel editor prescribió el uso obligatorio del hiato, así como de otras libertades (apócope, aféresis, etc.) a gusto del poeta.

Sin embargo, en cuanto al uso de la sinalefa, Rojas afirma que “in the present study of the *Castigos*, the metrical options referred to above were chosen, instead of synalepha, in an attempt to obtain metrically regular readings” (20).

Para fijar el texto de la edición crítica se toma la edición de Lisboa (1521), la más antigua, como testimonio base, y se edita el texto de acuerdo con los siguientes presupuestos.

Working from the suppositions that our author did intend to write regular *alejandrino* verse and that the poem was likely composed at the end of the thirteenth century, in the critical text I have attempted to restore the irregular verses by taking print variants into account (as already noted, these are few and, on the whole, minor) and by employing those metrical options referred to above as well as analogous constructions documented in other *cuaderna vía* works (14).

En cuanto a la edición paleográfica, se edita igualmente el texto de la edición de Lisboa (1521).

Por último, en 1999, aparece una edición facsímil de la edición de los *Castigos y enxemplos de Catón de Medina del Campo* (1543).

2.2.2.4.- PROVERBIOS DE SALAMÓN

En primer lugar, en 1851, Ticknor edita las 15 coplas correspondientes al *Cancionero*, hoy perdido, de Fernán Martínez de Burgos:

Habiendo casualmente encontrado de letra del mismo señor Floranes las quince cuartetas de que consta aquella composición, y no sabiendo por otra parte qué paradero haya tenido el citado códice [el *Cancionero* de Martínez de Burgos], nos ha parecido conveniente el trasladarlas aquí (506).

En cuanto a posibles criterios métricos de edición, no hay menciones explícitas.

En 1892, la Sociedad de Bibliófilos Españoles publica un breve fragmento de los *Proverbios* que, según se explica en la introducción, halló Floranes en la colección de poesías que juntó Fernán Martínez de Burgos hacia 1464.

Por el contrario, no se hace ninguna mención acerca del modo de editar la obra, así como de sus principios métricos.

Por su parte, en 1923, Mazzei ofrece una edición de la versión larga de los *Proverbios de Salamón*, que consta de 55 coplas, para la que tiene en cuenta tres testimonios: el ms. *T* (12.995 de la Biblioteca Nacional de Madrid); el *Arte cisoria* de Enrique de Villena (*V*), que ha conservado las primeras 4 coplas; y la copia de Floranes (*F*), a partir de la edición que de ella hace Ticknor. Se adjunta un Aparato de variantes al final de la edición.

En 1925 Kany edita, en primer lugar, la colección de *Proverbios Morales* ofrecida en el manuscrito de Toledo, y, a continuación, las 15 coplas de los *Proverbios* que aparecen en la copia del *Cancionero* de Fernán Martínez copiados por Floranes. Se establece una correspondencia de estrofas entre ambas versiones, además de ofrecer, en anotación al pie, las variantes de la edición impresa de hacia 1520 (ms. R-3206 de la Biblioteca Nacional de

Madrid), así como de las cuatro coplas que aparecen en el ms. de El Escorial, siguiendo el *Arte cisoria* de Enrique de Villena.

En cuanto a la métrica de los *Proverbios*, Kany reconoce ser “more irregular than the verse of Juan Ruiz or Ayala and considerably more irregular than that of Berceo, who seems to have been the only poet to “count syllables” carefully and to use hiatus regularly” (276).

Por último, en 1996, Fernando Gómez Redondo ofrece una edición de la versión corta de los *Proverbios de Salomón*, es decir, de la que Fernán Martínez de Burgos incluyó en su *Cancionero* de mediados del siglo XV, hoy perdido, aunque se conservan varias copias. Además, se incluyen en la antología dos fragmentos pertenecientes a la versión larga de los *Proverbios* (ms. Toledo).

En cuanto a los criterios métricos tenidos en cuenta, no existen referencias en la introducción a esta edición antológica.

2.2.3.- LA CUADERNA VÍA DE LAS OBRAS DE NUEVA CLERECÍA

Atenderemos en este apartado las obras que se reúnen bajo el marbete de Nueva clerecía, considerándose estas el *Libro de buen amor*, el *Rimado de Palacio* de Pero López de Ayala, y los *Proverbios Morales* de Sem Tob de Carrión.

2.2.3.1.- LIBRO DE BUEN AMOR

En primer lugar, como en algunas de las obras que venimos comentando, se sitúa la edición que hizo Tomás Antonio Sánchez en 1790. Se basa en una copia que le facilitaron del manuscrito S, “mucho más copioso, aunque defectuoso en algo, que el de Gayoso” (XIX). Reconoce que está más “correcto y arreglado” el manuscrito de Salamanca que el de Gayoso, y además dice que no anotará más que algunas variantes de este por ser “un trabajo menos útil que molesto” (XX).

En cuanto a la métrica, se afirma la existencia de un alejandrino más largo que en Berceo y que en el *Libro de Alexandre*, y se llega a reconocer en determinados casos que o bien “hay vicio en el código, o se ignora la verdadera pronunciación métrica de aquellos tiempos, las elisiones de ciertas vocales, y finalmente las licencias poéticas que se tomaban” (X).

En su continuación, Janer dice tener en cuenta *S*, que ya sirvió a Sánchez para su edición, así como *G* para conformar su texto del *Libro de buen amor*. Reconoce haber restituido los fragmentos que fueron omitidos por Tomás Antonio Sánchez “por considerarlos algún tanto libres” (Janer 1921: 225), tal y como aconsejó Jovellanos a la Academia de la Historia.

Según esto, concluye Janer que “puede, pues, decirse que, conservando la ortografía general de la época, reproducimos aún los textos con mayor exactitud que el erudito Sánchez, atendidas las lagunas que llenamos y las rectificaciones que observará el lector en las siguientes páginas” (*ibidem*).

Además, en 1842, Eugenio de Ochoa, en la *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, presenta las poesías del Arcipreste conforme las ha conservado el códice de Salamanca.

A pesar de mencionar en algún momento del prólogo asuntos tocantes a la métrica del poema, no es objeto de esta edición llevar a cabo un trabajo reconstructivo del poema.

En 1901 Ducamin ofrece una edición paleográfica del manuscrito *S*, además de construir a pie de página un Aparato de variantes con las lecciones de *G* y *T*. Afirma que *S* pertenece a una familia diferente a la de *G* y *T*, y reconoce que aquel es el manuscrito “le plus complet, celui qui a été fait avec le plus de soin et d’intelligence, celui qui, dans la généralité de cas, fournit la meilleur leçon” (XLIV); además, aunque se reconoce que la ortografía de *GT* puede estar más cerca de la del Arcipreste, se prefiere igualmente a *S* por ser “plus précis sur certains points, dans l’emploi de diverses formes de *s* par exemple, et par conséquent, quoique plus moderne, il est en somme plus instructif et plus utile à connaître” (XLV).

De 1913 es la edición de Julio Cejador y Frauca para “Clásicos Castellanos”, basada en el manuscrito *G*, siempre que es posible, respetando la ortografía del mismo.

En cuanto a la métrica, Cejador piensa que la *cuaderna vía* que utiliza el autor presenta tanto hemistiquios regulares (7+7 y 8+8), así como irregulares (7+8 y 8+7); en lo que se refiere al uso del hiato, Cejador piensa que los poetas medievales lo empleaban sin escrúpulos; pero que, en ocasiones lo evitaban mediante la sinalefa, juntando en la escritura las dos palabras que eran objeto de la misma. Por su parte, el editor prefiere separar las palabras que sean objeto del uso de la sinalefa, y utilizar el apóstrofo para indicar la vocal

suprimida. Es decir, antes que admitir el uso de la sinalefa, lo que hace Cejador es reducir el verso mediante la supresión de una vocal gracias al uso de la apócope.

Se he dicho que en aquel tiempo no se admitía la sinalefa, de modo que han de contarse todas las sílabas con sus vocales. Es cierto; y en vez de la sinalefa suprimían una vocal, lo cual indico yo con el apóstrofo:

Diz' al león el lobo qu'el asno tal nasciera (c. 903) (p. xxx)

En 1941, María Rosa Lida edita una selección de fragmentos del *Libro de buen amor*, en cuyo aparato introductorio no encontramos ninguna mención al manuscrito tomado como base, o a las ediciones tenidas en cuenta para ello.

En cuanto a la métrica, salvo una alusión donde se compara la distribución del episodio de doña Endrina en estrofas de catorce y dieciséis sílabas referida por Lecoy con el reparto entre prosa y verso en un drama de Shakespeare, no encontramos tampoco ningún apartado dedicado a la métrica del poema.

En 1950, Eugenio Ruggiero publica una edición antológica, basada en *S*, y que corrige con *G* y *T* cuando se observan errores de copista. El aparato crítico que se incluye es, tal y como se reconoce, modesto.

En cuanto a la métrica, no se hacen alusiones que tengan que ver con la fijación del texto.

Una nueva edición fragmentaria se presenta en 1959, por parte de Felipe C. R. Maldonado, junto a otros textos de la Edad Media española, en cuya introducción no se precisan los manuscritos o ediciones en los que se basa, ni tampoco los principios métricos tenidos en cuenta.

De 1964 data la edición de Chiarini, en la que las palabras con las que comienza dicha edición constituyen en sí mismas una declaración de intenciones:

L'edizione che qui si presenta é la prima che sottoponga all'apprezzamento degli esperti per l'intero testo del *Libro de buen amor* una lezione criticamente elaborata²⁴

²⁴ La cursiva es mía.

utilizzando tutte le testimonianze della tradizione, dopo avere definito i rapporti in un appropriato *stemma codicum* (VII).

En lo concerniente a la escansión de los versos, Chiarini establece las siguientes normas: la cesura no siempre respeta el significado lógico del discurso; las desinencias verbales *-ía*, *-ían*, *-ías*, pueden contarse como monosílabas; la desinencia *-iades* es bisílaba; se utiliza la apócope de *-e*; se admite la sinalefa sin condiciones; se hace uso de la diéresis y la sinéresis.

En cuanto a la regularidad métrica de la obra, Chiarini se muestra partidario del anisosilabismo:

La pratica dell'anisosillabismo, istituzionalizzata come abbiamo visto nella *cuaderna vía*, si insinua anche nelle parti liriche del *Libro* in cui manifestamente si avvicendano una impeccabile versificazione isometrica di tipo "trovadoresco" ed una intenzionalmente popolareggiante di tipo "giullaresco" (LI).

La edición, que reconoce construirse "sulla base della grafia di *S*, dopo averne rimosso la patina dialettale leonese" (LXXIII), incluye un Aparato crítico a pie de página, al principio del cual, se indican los testimonios que han conservado cada fragmento.

Manuel Criado de Val y Eric W. Naylor editan en el CSIC en 1965 una edición sinóptica y paleográfica, según los diferentes testimonios en que se ha conservado el *Libro de buen amor*. De esta manera, se editan paleográficamente los tres manuscritos *S*, *T* y *G*, y se disponen sinópticamente, de manera que puedan ser comparados en el momento de la lectura. Además, a continuación, se añade la edición paleográfica de los diferentes fragmentos que han transmitido diversas coplas del *Libro*: el fragmento de Porto (*P*), el fragmento de Castro (*C*), el fragmento Cazurro de la *Crónica General* (*F*), los versos citados en el *Libro del arcipreste de Talavera* (*Tal.*), así como un pasaje latino del *Pamphilus* (*Pam.*).

Ambos editores llevarán a cabo, entre otras, una nueva edición en 1976, donde a partir de los tres manuscritos, se reconstruye "el mejor texto posible del *Libro de buen amor*", conservando las lecturas de uno o varios manuscritos y enmendando sólo en los casos en los que se hace estrictamente necesario por error evidente de los copistas.

En cuanto a la métrica, se piensa que aunque el autor tendería a evitar los versos de 15 sílabas, los hemistiquios pueden ser de heptasílabos u octosílabos. Además, se reconoce el uso tanto de la sinalefa como del hiato.

En 1966, Ramón Menéndez Pidal edita algunos fragmentos del *Libro de buen amor*, siguiendo el manuscrito *S* a través de la edición paleográfica de Ducamin, y corrigiendo de este con variantes de *G* y *T*.

Por el contrario, no se hace ninguna mención a la métrica del *Libro*.

Y ya en 1967, Corominas hará su aportación a la historia editorial del *Libro de buen amor* con la que se autodenomina como la primera edición “crítica” del poema, relegando la edición de Chiarini a un segundo plano, donde “el texto quiere ser crítico, pero no lo es sin muchas intermitencias” (9, y nota 1).

En relación con la elección de uno u otro manuscrito, Corominas, además de criticar la asumida preferencia de *S* por los editores anteriores, defiende la mayor validez de *G*, sobre todo en lo que se refiere a la lengua.

Ahora bien, el texto del ms. Gayoso presenta muchas ventajas, aunque ninguna sea tan fácilmente visible como su mayor fidelidad al tipo de lenguaje de J. Ruiz. El copista de *S* era un estudiante joven. Los copistas de *G*, gente más inculta, cometieron por cierto torpezas y distracciones en las que *S* no cayó, pero este tiene todas las desventajas que tan a menudo se han reprochado (especialmente por parte de los filólogos greco-latinistas) a los escribas más ilustrados. Podemos fácilmente adivinar las razones y conocimientos verdaderos o falsos que tiene el escriba ignorante y sin preocupación culta, podemos fácilmente suplir sus defectos, enmendar sus desatenciones; los móviles de un escriba más culto, como el de *S*, son mucho más complejos, a menudo se nos escapan, y esto se agrava en nuestro caso por muchos factores: el alejamiento dialectal; la mayor distancia cronológica (*S* copiaba unos 75 años después de 1343, *G* solo 45) en un periodo de rápida evolución de la lengua literaria y común (28-29).

En lo que respecta a la métrica, el editor cree que Juan Ruiz no mezcló en ningún momento los metros de manera arbitraria, sino que la alternancia de heptasílabos y octosílabos que se aprecia en su obra obedece a unos criterios determinados: “desde mis primeros pasos me di cuenta de que no sólo J. Ruiz no admitió versos híbridos con hemistiquios septenario-octonarios, sino que tampoco escribió cuartetos híbridos con tal mezcla” (45). El editor aduce diferentes razones que explican la fluctuación en la medida de

las cuartetas, tales como motivos “meramente formales, otros relativos a la acción y al fondo de lo que se dice”, así como llega a apuntar que el mencionado cambio marcaba unos ritmos que cuadraban mejor “a ambientes religioso-nacionales o sociales diversos” (44). En esta línea, se admite la alternancia del alejandrino con los hemistiquios de ocho sílabas para subrayar la entrada en acción de un personaje, encuadrar su discurso, aislar un determinado episodio, cambios de tono, tendencia al subjetivismo o a la presentación más objetiva de la acción, estados de ánimo de los personajes, o simplemente por ofrecer una cierta simetría en la presentación de las coplas heptasílabas u octosílabas.

En cuanto al uso del resto de licencias métricas, Corominas piensa que, al igual que se favoreció la fluctuación en la medida de las estrofas, el autor utilizó la sinalefa y el hiato, así como las formas apocopadas junto a las desarrolladas.

Por tanto, Corominas lleva a cabo la reconstrucción crítica del texto mediante los diferentes procedimientos métricos puestos a su alcance, con el fin de ajustar cada hemistiquio a la medida esperable, heptasílabo u octosílabo, del fragmento en que se inserta, según la alternancia métrica por él propuesta.

En 1970, Rigo Mignani y Mario A. di Cesare presentan una traducción al inglés del *Libro*, que toma como referencia las ediciones tanto de Corominas (1967) como de Chiarini (1964).

Asimismo, se reconoce que “to reproduce the *cuaderna vía*, with its fourteen-syllable lines and its single rhyme for each quatrain, would be virtually impossible in modern english” (p. 29).

Lidia Pons Griera publica en 1971 una doble edición original y modernizada. El texto original se basa en la edición de Criado de Val y Naylor (Madrid, CSIC, 1965): se sigue a *G*, y en su falta a *S*; pero se prefiere *S* o *T* cuando traen mejores lecturas que *G*.

En cuanto a la métrica, se resumen las diferentes posiciones al respecto, pero no hallamos una toma de partido al respecto, ni se pronuncia el editor sobre la cuestión a la hora de fijar el texto.

Por su parte, en 1972, Raymond Willis reconoce en su edición haber preferido las lecturas de *G* siempre que es posible, cuyo estado de lengua es más cercano al siglo XIV, que el de los manuscritos *S* y *T*, llenos de leonesismos, aunque reconoce haber utilizado estos dos últimos en los casos que ha sido necesario.

En lo que se refiere a las posibles correcciones del texto, el posicionamiento del editor es claro:

I have attempted to adjudicate conflicts and to clear up obscurities of the manuscripts readings with a minimum of arbitrary editorial emendation, for I believe that a close reproduction of a text that actually circulated in the Middle Ages is preferable to a version, however smooth, that has been constituted by a modern editor. Nevertheless corrections have been made of obvious scribal errors (e.g. in st. 1589d printing *la* for *esta*, which was very evidently taken from the last line of the preceding quatrain); but otherwise the readings of the manuscripts have been respected provided they do not make nonsense, even there were is strong likelihood that scribal garbling took place (e.g. in st. 290d, where the last three words, *va a perder*, almost surely were brought down from the preceding line). However, I have made a few alterations even of readings supported by all the manuscripts, when in my judgment they are called for. The majority of these, having been cogently proposed by previous editors (notably Corominas), require no comment here [...] (LV-LVI).

Sin embargo, a continuación, Willis reconoce que ha introducido algunas enmiendas propias, es decir, que no habían sido propuestas por otros editores, y las explica con cierto detenimiento (v. pp. LVI-LXII).

En cuanto a los diferentes procedimientos lingüísticos que pueden afectar al recuento silábico, el editor afirma utilizar, entre otros, la forma *-ía* de manera regular frente a *-ié* para el imperfecto y el condicional de la segunda y tercera conjugaciones, tanto en su versión monosílaba como bisílaba, tal y como se permitía Juan Ruiz; o el uso de la apócope, que marca ortográficamente con el uso del apóstrofo (*diz'*).

En relación con la métrica de la obra, en correspondencia con lo que había afirmado sobre la pertinencia de conocer los textos medievales tal y como circularon en la época, el editor no persigue una reconstrucción que aspire a la regularidad.

In editing the quatrains I have not intentionally adjusted the orthography, the morphology, or the syntax to fit any preconceived scheme of syllable count, and consequently the meter of the printed text will offer irregularities that could easily have been eliminated; but the reader can find enjoyment in making his own

improvements, apocopating here, restoring final vowels there, sometimes eliding, and other times restoring uncontracted forms (LXIV).

Finalmente, Willis demuestra (copla 427c: *'oye e leye bien mis castigos e sabrás bien fazer'*, en *G*) que en ciertos lugares es posible ajustar un hemistiquio hipermétrico o hipométrico a medidas más o menos regulares de siete u ocho sílabas mediante diferentes procedimientos (apóopes, supresión de elementos, etc.), pero que, a pesar de esto, no sabemos cuál es la opción que el autor escogió, en caso de que el hemistiquio fuera regular en la redacción original.

Solo en algún caso, el editor introduce alguna enmienda para restaurar la medida esperable: por ejemplo, introduce *por* antes de *cotas* en 439b *'andan por todo el mundo, por plaças e por cotas'*.

Además de un texto, como decíamos, basado en *G* y con lecturas de *S* y *T*, Willis incluye una traducción del poema al inglés.

María Rosa Lida volverá a editar una selección de fragmentos del *Libro de buen amor* en 1973, junto a otros estudios críticos; esta selección está basada “por no existir edición crítica del *Libro de buen amor*”, en la edición paleográfica de Ducamin, en las lecciones que señala Menéndez Pidal en *Poesía juglaresca y juglares*, en las correcciones de Lecoy en sus *Recherches sur le Libro de buen amor*, y también en algunas conjeturas de la edición de Cejador.

Como nueva edición de la colección de “Clásicos Castellanos”, Jacques Joset presentará en 1974 una edición que toma como base el manuscrito *S* cuando este figura frente a *G*, *T* o *GT*; y el manuscrito *G*, frente a *T*. Las correcciones que hace son mínimas, vienen impuestas por la superioridad de *G* (a veces *T* o *GT*) respecto a *S*, por errores comunes de la tradición manuscrita, o por no ser aceptable una lectura de los manuscritos. “Dada la índole peculiar de la tradición manuscrita del *Libro*, se verá que dichas enmiendas son muchas” (XLIV). En este sentido, se llevan a cabo supresiones de palabras, y se utiliza la apóope de pronombres y verbos. Por lo demás, se pretende guardar una gran fidelidad al manuscrito base apuntado.

En cuanto a los principios métricos, el editor cree en la fluctuación del heptasílabo y el octosílabo, tanto en el nivel de los hemistiquios, como de versos y estrofas completos. Se afirma que la versificación de Juan Ruiz no es regular, aunque predomina el verso de

7+7. Se declara que “parece que el Arcipreste buscara cierta regularidad métrica en el mismo verso (7/7 u 8/8)”, así como que “el editor tendrá que usar todos los medios (sinalefa, elisión o, al contrario, diéresis, formas plenas) para alcanzarla” (XXXIII). En la misma línea que otros editores, se cree que dicha fluctuación desempeñaba unas funciones poéticas precisas.

También Joset publicará una nueva edición basada en su texto de la de “Clásicos Castellanos” en la colección “Austral” en 1987.

En 1974, la Real Academia Española llevará a cabo la edición facsímil del manuscrito *G*, conservado por esta institución, mientras que en 1975, César Real de la Riva presenta, por un lado, la transcripción del códice de Salamanca, y, por otro, la edición facsímil del manuscrito; en 1977, Criado de Val y Naylor llevan a cabo una edición facsimilar del manuscrito de Toledo, así como una transcripción del mismo, por lo que no existen criterios métricos que puedan resultarnos de interés, o selección de uno u otro manuscrito para la fijación del texto. Por su parte, Francisco-Luis Cardona Castro editará de nuevo en 1983 el facsímil de Toledo, así como una versión modernizada del mismo.

Además, existe también una edición facsímil de una de las cinco copias del siglo XVIII que del *Libro de buen amor* se conocen: la que se conserva en la biblioteca pública de Alcalá la Real, por donación de un bibliófilo en el año 2000, editada por Francisco Toro Ceballos en 2007.

Poco más tarde, en 1978, Anthony Zahareas reconoce tener en cuenta para su edición la que en su momento hicieron Criado de Val y Naylor, donde puede encontrarse “a full description of the manuscripts” (15). En cuanto al nivel de intervención en el texto se afirma ser “rigorously conservative” (16), pero haber completado las lagunas de *S* con *G*, así como haber mantenido, en ocasiones, lecturas de *G* y *T*.

Se afirma, igualmente, tomar como base el manuscrito *S* para la traducción al inglés que completa la edición.

La edición de Pablo Jauralde Pou de 1981 se basa en el manuscrito *S*, aunque en ocasiones tome a *G* y a *T* para enmendar. En términos generales, hay que pensar en una edición de corte más bien conservador, puesto que, por ejemplo, aunque se piensa que la métrica de *Libro de buen amor* era fluctuante y podía mezclar hemistiquios de siete y ocho sílabas, no se enmienda siempre por razones métricas. En los casos en que la lección no

está documentada en ninguno de los manuscritos, el editor prefiere conservar una lección que al menos trae uno de los testimonios, aunque constituya un hemistiquio hipermétrico o hipométrico.

En 1983, Alberto Blecua toma como base, en su edición, el manuscrito *S*, salvo cuando existen lagunas y sigue a *G*. Igualmente, cuando por cuestiones filológicas le ha parecido introducir lecciones de *T* y *G*, también lo ha hecho.

En cuanto a la métrica y el grado de intervención del editor en el texto, se piensa que aunque Juan Ruiz tendía al isosilabismo (7+7 y 8+8), en el arquetipo existían versos híbridos (7+8, 8+7), razón por la cual, “salvo casos excepcionales, que se indican en nota o con la apócope (°)”, se prefiere mantener de manera general las lecturas de los manuscritos cuando estas solo se conservan en uno de ellos, puesto que “el error podría estar en distintas partes del verso” (XXXVII).

De nuevo se alude a la pericia del lector en el caso de que se quiera restituir las medidas regulares del verso, recurriendo al uso de dialefas, sinalefas, apócopies, contracciones, sínkopas, etc.

De 1983 es también una edición llevada a cabo por Maite Cabello, que se basa en la de Joret (Espasa Calpe, 1974), aunque se tienen también otras en cuenta, como la de Chiarini (Riccardo Ricciardi, 1964), así como enmiendas “comunicadas por el profesor Alberto Blecua” (14).

En cuanto a la métrica, se mantiene una postura conservadora, y se mantienen las fluctuaciones entre los versos de catorce y dieciséis sílabas.

La edición de Jesús Cañas de 1984 toma, una vez más, el manuscrito *S* como base, y a partir de este modificará cuando sea necesario, teniendo en cuenta los otros dos testimonios principales, *G* y *T*.

En lo que respecta a la métrica, el editor piensa que, tal y como lo demostró Corominas, y en contra de lo que había presentado en su edición Cejador, la métrica del *Libro de buen amor* es regular, y que dicha reconstrucción del editor catalán lo demuestra.

En 1985 José Luis Girón Alconchel lleva a cabo una edición antológica del *Libro de buen amor* que toma el texto de la de Joret (Clásicos Castellanos, 1981), de la que corrige sus erratas y de la que se separa en alguna de sus lecturas. Además, se han tenido en cuenta

también las ediciones de Lida (1973), Chiarini (1964), Corominas (1967), Cejador (1913) y Blecua (1983), además de las de Brey Mariño (1977), Salvador Miguel (1979) y Criado de Val y Naylor (1972).

En lo referente a la cuestión métrica, se expone en el prólogo la tendencia a una alternancia de estrofas de siete y ocho versos, así como la existencia del verso híbrido. Sin embargo, puesto que no se dice nada adicional a la hora de fijar el texto, hay que pensar que el editor se suma a los presupuestos asumidos por Joset, de quien lo toma.

Del mismo año es la edición de Jesús Menéndez Peláez, quien aunque reconoce que la edición no pretende ser crítica -no hay, por ejemplo, un aparato de variantes, el editor se basa en el manuscrito *S*, utilizando *G* cuando aquel presenta lagunas, y corrigiendo *S* sólo por cuestiones de rima.

En cuanto a la métrica, se reconoce que “las irregularidades que en este punto presenta el *Libro de buen amor* tampoco ofrecían un criterio uniforme” (60).

Sin embargo, el editor se decanta por la forma bisílaba de la desinencia en *-ía*, y por la forma monosílaba cuando aparece *-ié*.

La edición de Pablo Jauralde y Florencio Sevilla de 1988 se basa en el manuscrito *S*, pero se corrige cuando se cree necesario con *G* y *T*.

En cuanto a los principios métricos que se tienen en cuenta, se admiten los versos de 14, 15 y 16 sílabas, es decir, tanto los hemistiquios heptasílabos como octosílabos, aunque se reconozca el predominio del alejandrino (7+7).

En lo referente a las enmiendas llevadas a cabo sobre los hemistiquios de seis o nueve sílabas, “se efectúan en contra de uno o dos manuscritos, pero no en contra de los tres” (36), en cuyo caso se suele mantener la irregularidad.

En 1988, Gybbon Monypenny lleva a cabo su edición tomando como manuscrito base a *S*, e indica cuando se ve obligado a apartarse de él.

Respecto a la métrica de la obra, no cree en la regularidad de la misma, sino que piensa que el autor compuso versos donde los heptasílabos y los octosílabos aparecían juntos, y que Juan Ruiz se dejó guiar, en ocasiones por el ritmo, en detrimento de la medida del verso.

Por lo tanto, en la enmienda del verso por razones puramente métricas, hay que andar con pies de plomo. Sólo en los casos en que un verso es tan defectuoso que resulta imposible creer que el autor lo quería así, y en que se presenta una enmienda más o menos obvia, merece la pena intentar sanarlo (78).

Un año más tarde, en 1989, Anthony Zahareas presenta una edición sinóptica, donde se ofrece un único texto, indicando al comienzo de cada “capítulo” los manuscritos que lo han conservado. En sentido estricto quizás no estamos ante una edición sinóptica, puesto que las versiones de los diferentes manuscritos no quedan enfrentadas entre sí, sino que a partir de los distintos manuscritos se edita un texto del *Libro de buen amor*, junto al que se incluyen, en Aparato de variantes, las lecciones de los otros manuscritos, así como, en otras ocasiones, las enmiendas de los editores.

Para ello, se toma como texto básico a *S*, sobre el que se dan las variantes de *G* y *T*, no de manera demasiado profusa, sino reduciéndolas a las más esenciales, a aquellas que afectan sustancialmente a “la rima de un verso; el significado de una palabra clave; el énfasis o la *matización* de algunas expresiones; y, sobre todo, la métrica de los hemistiquios” (XV).

En lo que se refiere a la versificación del poema, “predomina el patrón 7/7, se regularizan 7/7 y 8/8 pero es difícil juzgar los versos híbridos de 7/8 y 8/7. En nuestra edición, la *cuaderna vía* se configura con hemistiquios de 7 u 8 sílabas, conservando así, según nuestro criterio, la versión de los manuscritos” (XXIII).

En 1990, Joset vuelve con una nueva edición del *Libro*, donde, como en la edición que publicara en Clásicos Castellanos en 1974, basa su edición en el manuscrito *S*, que completa con *G* y *T*, e incluso reconoce que, en ocasiones, *G* ofrecerá lecturas mejores a las de *S*. Las numerosas veces que corrige, lo hace fundamentalmente, como decíamos, por el valor superior de alguno de los otros manuscritos, por la existencia de errores comunes o por errores divergentes de todos los manuscritos.

En cuanto a la métrica, igualmente, se cree que no es regular, y que la fluctuación entre las siete y ocho sílabas se produce a todos los niveles (hemistiquio, verso y estrofa), así como se admite la existencia de cierta flexibilidad silábica dentro del verso.

A pesar de que no es una simple reproducción de la de 1974, los principios en los que se basa esta nueva edición son los mismos.

Por su parte, Alberto Blecua, en 1992 toma como manuscrito base a *S*, sin dejar de tener en cuenta, evidentemente, a *T* y *G*. En cuanto al grado de intervención en el texto, se incluye entre los seguidores del neolachmannismo (v. p. XCVII), y reconoce

conservar las formas y las grafías de *S*, salvo en alguna rima y en los considerados leonesismos que no me he atrevido a mantener para no romper con la tradición editorial [...], y naturalmente en los errores, innovaciones y presuntas adiaforías, en los que he seguido las lecciones de los otros testimonios, seleccionando las variantes de acuerdo con los criterios tradicionales de la *lectio difficilior*, la *conformatio textus*, el *usus scribendi* y las *res metrica* (XCIX).

En lo que se refiere a la cuestión métrica en particular, Blecua cree

que Juan Ruiz tendía al isosilabismo -con las variedades de las coplas octosilábicas por motivos estilísticos, como demostró Corominas-, pero es aleatorio, en general, optar por una u otra corrección basada en apocopar, que es, con gran diferencia, el recurso habitual y más verosímil de los editores para conseguir la isometría (*ibidem*).

Según esto, el editor introduce aquellas enmiendas que pueden arreglar la cuestión métrica (isosilabismo) siempre que estas estén registradas en uno de los testimonios, y que no entren en conflicto con los criterios de la *lectio difficilior*, *conformatio textus* o el *usus scribendi*. Sin embargo, en aquellos casos en que uno o varios testimonios mantenían anisometrías, el editor ha preferido mantener una actitud conservadora y mantener la lectura del testimonio, a pesar de una métrica irregular. En estos casos, se deja “al buen criterio del lector las correcciones, que son, en realidad, elementales” (*ibidem*). A este respecto, se declara:

Comprendo que no es muy científico este método, pero me parece preferible, dada la poca dificultad que ofrece, a intervenir en el texto, cuando en algunos casos no es segura la regularidad y en otros en los que las posibilidades de enmienda por adiciones, supresiones, sustituciones o alteraciones del orden son tantas, que sería arbitrario optar por una u otra. Como norma, aconsejo al lector que opte por la regularidad métrica para conseguir versos de hemistiquios regulares de 7+7 u 8+8 (XCIX-C).

En conclusión, Blecua afirma que el autor tiende a la regularidad isosilábica en cada copla (cuatro versos de 7+7 u 8+8), “para lo que admite todas las licencias poéticas de sinalefas, dialefas, diéresis, sinéresis, apócope, dobles léxicos, etc.” (XCI), aunque reconoce, en referencia a la edición de Corominas, que pretender una reconstrucción total del texto “conduce a límites no aceptables en buena lógica textual” (XCV).

En 2001, aparecerá una nueva edición de Alberto Blecua revisada por Margarita Freixas, que se ciñe, en lo que a la fijación del texto como a la cuestión métrica se refiere, a los principios adoptados en la mayoría de las ediciones que del texto ha llevado a cabo Alberto Blecua, es decir: se toma como testimonio base el manuscrito *S*, que se enmendará cuando el editor lo crea necesario con *G* y *T*. En lo referente a la cuestión métrica, se reconoce la tendencia del autor a las estrofas heptasílabas (7+7) u octosílabas (8+8), pero se admite la existencia de hemistiquios mixtos en el arquetipo. Por lo tanto, cuando el texto se conserva en uno sólo de los manuscritos, el editor prefiere no enmendar y mantener las irregularidades salvo excepciones.

Un año más tarde, en 2002, Marcella Ciceri se sirve de los tres testimonios, *S*, *T* y *G*, para su edición crítica, e incluye un Aparato crítico con las lecciones de los tres manuscritos, así como reconoce haber consultado directamente los manuscritos y sus microfilms (15).

En cuanto a los principios métricos, se tiende a excluir los versos mixtos o anisosilábicos, aunque para algunos pocos versos se admite la ametría, allí donde resulta difícil encontrar una explicación que enmiende el hemistiquio. En cuanto al uso de la dialefa y la sinalefa, la editora admite ambos usos, como reconoce que sería el hábito de Juan Ruiz (29).

En 2002, Jesús Cañas Murillo y Javier Grande Quejigo sacan a la luz una edición que se basa en el manuscrito *S*, pero se modifica en los momentos en los que se cree necesario con las enmiendas de *G* y *T*. Además, tienen en cuenta “aportaciones de otros críticos que han contribuido, mediante sus ediciones o estudios, a mejorar el texto del *Libro*” (60). Sin embargo, no hacen menciones explícitas a los principios métricos de la edición.

El propio Jesús Cañas, en 2003, utiliza como texto base en una nueva edición el manuscrito *S*, y lo modifica cuando el editor lo cree necesario con *G* y *T*. En cuanto a la

métrica, se defienden los preceptos del isosilabismo según grupos de estrofas, establecido por Corominas en su edición.

En 2008, Óscar Pereira Zazo y Tony Zahareas presentan una edición donde se ha tomado como base el manuscrito *S*, pero se ha corregido con *G* cuando existen lagunas en *S*. De la misma manera, se afirma que “no hay contenidos en el tercer manuscrito, el *T*[oledo], que no aparezcan en los manuscritos *S* o *G*” (83). En el Aparato de variantes, se señalan solo aquellas “diferentes de *G* o *S*, que afectan a la rima, el sentido, el énfasis o la matización” (*ibidem*).

En cuanto a la versificación, se admite que el Arcipreste utilizó en ocasiones el verso de dieciséis sílabas, aunque se añade que “no suele combinar, sin embargo, hemistiquios de siete y ocho sílabas. Aún se sigue debatiendo si el poeta compuso o no estrofas o versos híbridos” (86).

En lo que se refiere al establecimiento del texto, se declara:

No hemos revisado el texto de *S* basándonos en el criterio de cuál pudiera ser la versión arquetípica de Juan Ruiz. Hasta cuando se corrigen *erratas* no rechazamos el texto de *S* [...]. Estos principios, más bien conservadores, presuponen aceptar *S* - con todos los reparos en cuanto a la calidad lingüística o métrica- como obra redonda sin la cual es imposible llegar a una lectura definitiva del *Libro del Arcipreste* (85).

Además de las reseñadas hasta aquí, también se han consultado las siguientes ediciones, que bien por su carácter divulgador, bien por tratarse de traducciones o de ediciones que han modernizado el texto original, o por ser reediciones de otras ya publicadas no se han tenido en cuenta con más extensión en este apartado: Bonilla y San Martín (1917), Farnell (1920), Kane (1933), Corso (1939), Castro y Calvo (1940), Cabedo Torrents (1950), Goldbaum (1960), de Vasena (1963), Bolaño e Isla (1967), Barnstone (1970), Gumbrecht (1972), de Charrière (1973), Ayala Gauna (1974), Cornejo Polar (1974), Osorio (1974), Singleton (1975), Resnick y Pasmentier (1976), Rodríguez Puértolas (1978), Pridal (1979), Espina (1980), Livacic Gazzano (1980), Scorpioni y Ruggiero (1983), Berasain (1983), García Jáñez (1987), Sevilla Arroyo (1993), Garcia (1995), Puig Casas (1997), Redondo Montoro (1997), Pérez López (1999), Szpunberg (1999), de Diego Lobejón (2003), Salvador Miguel (1968, 1972a, 1972b, 1983, 1985, 2004) y Blecua (RBA, 1992; 1995).

2.2.3.2.- PROVERBIOS MORALES

Además de las ediciones de divulgación de González Lanuza (1958) y Morán Viñuela (2003), que hemos consultado, pero que se han descartado para reseñarlas en este apartado, se presentan a continuación las principales ediciones de la obra de Sem Tob de Carrión.

En 1849, G. Ticknor editó en su *Historia de la literatura española* el manuscrito B-b-82 de la Biblioteca Nacional, sin mención alguna a la métrica, ni aparato de variantes.

Por su parte, Florencio Janer, en su continuación a los *Poetas castellanos anteriores al siglo XV* de Sánchez y Pidal, dice que existen dos códices con la obra de don Sem Tob, judío de Carrión, pero que en su edición opta por dar a conocer el manuscrito conservado en la Biblioteca de El Escorial (b.IV.21) por ser más completo y más conforme a lo que escribió el poeta. Respecto al otro manuscrito, conservado en la Biblioteca Nacional (B-b-82, actualmente 9216) se dice que más bien “copia de sus poesías originales, es una paráfrasis o pretendida explicación de las mismas” (1921: XLII). No obstante, en las notas al pie de la edición presentada se van exponiendo las lecturas diferentes del manuscrito de la Biblioteca Nacional.

En 1947, la edición de González Llubera toma como manuscrito base a *C*, enmienda con *M* cuando faltan fragmentos en aquel, con *N* cuando faltan en ambos, y, finalmente con *E* cuando las lecturas faltan en los tres manuscritos anteriores.

En cuanto a la cuestión métrica, se piensa que el metro original era isosilábico, y que tanto el hiato como, en menor medida, la sinalefa fueron practicados por el autor. Mediante la aplicación de estos procedimientos métricos y otros como la elisión o la enclisis, el número de versos que se alejan de la medida regular heptasílabo “is not large” (57).

Además, el propio González Llubera publica una transcripción paleográfica del llamado manuscrito *C* (Biblioteca de la Universidad de Cambridge, Add 3355, ff. 1-53), pero que no interesa desde el punto de vista métrico, ni tampoco en lo que se refiere a la fijación del texto.

Guzmán Álvarez, en 1970, reproduce el manuscrito conservado en la Biblioteca de El Escorial, que es el mismo que en su momento se editó en la Biblioteca de Autores

Españoles, puesto que “es el que contiene un orden mejor en cuanto a exposición del contenido, y salvo algunas estrofas, una expresión más flexible, más bella” (33).

En 1974, Agustín García Calvo reconoce establecer el mismo texto en su edición que el que se propone editar en un futuro en una nueva edición crítica. A pesar de que no declara haber escogido un manuscrito base para llevar a cabo la fijación del texto, afirma que “las lecciones de *C* son preferibles a las de los otros; pero ello no excluye ciertos descuidos ocasionales también de *C*, que tendremos que reconocer y remediar cuando se pueda” (34).

En cuanto a las preferencias métricas, el editor es partidario de la regularidad del texto en versos heptasílabos, “de manera que esa perfección puede usarse como criterio para el establecimiento del texto” (36); de la agrupación de los versos en coplas de cuatro versos heptasílabos cada una con una rima *a-b-a-b*, y no en estrofas de alejandrinos compuestos por dos hemistiquios de siete sílabas; del uso sistemático del hiato frente a la sinalefa, así como de la apócope de las palabras acabadas en *-e* y de algunas en *-o* (*tanto, quanto, mucho, todo, sólo, quando, commo*).

Respecto a la segunda edición de 1983, no aporta novedades en lo que afecta a nuestro estudio.

El texto que edita López Grigera en 1976 se corresponde con las 219 coplas halladas en un códice del Archivo Diocesano de Cuenca que contiene un expediente inquisitorial contra Ferrán Verde por presunto criptojudasismo de la villa de Molina en 1492. Ese conjunto de coplas fueron adjuntadas al expediente que finalmente absolvió a Verde, citadas por este de memoria, según reconoce previamente. Esta situación explica que el manuscrito (*C_n*) haya transmitido aproximadamente un tercio del número total de coplas conservadas en el resto de manuscritos.

En cuanto a los criterios de la edición, se transcribe de manera fiel el manuscrito de Cuenca, presentando al final del texto un Aparato crítico con las variantes de los demás testimonios, así como unas concordancias de la numeración de las coplas con la del resto de manuscritos.

Sanford Shepard tiene en cuenta en su edición de 1985 todos los manuscritos existentes, es decir, *C*, *E*, *M* y *N*, excepto el de Cuenca, “puesto que pertenece a una declaración escrita de memoria” (75); sigue el orden de estrofas establecido por González

Llubera en su edición, “aunque no el formato alejandrino con cesura” para el verso, que sustituye “por el de estrofas de cuatro versos [de arte menor, se entiende], como ocurre en los manuscritos *E*, *M* y *N*” (74).

En cuanto al carácter de su edición, al final del texto fijado se incluye un Aparato crítico con las variantes que presenta cada manuscrito.

Un año más tarde, Theodore Perry presenta una edición del manuscrito *M*, pero no se atiene en exclusiva al texto de este testimonio, sino que reconoce que las lagunas de *M* son suplidas por el resto de manuscritos, a saber, *C*, *N*, *E* o *Cu*. De hecho, al echar un vistazo al texto editado, se comprueba que “all emendations and additions are indicated in text by italics. When any element of *M* is suppressed or emended, the original version is given in the variants” (V).

Perry también se manifiesta en relación con la superioridad, en ciertos aspectos, de *M* frente al manuscrito *C*:

The advantages of *M* have been known but, curiously, seldom exploited. In addition to the anonymous prose prologue and crucial sequences not contained in any of the others MSS, such as 97-104, 109-112, 141-156, its variants, especially in opposition to *E*, establish a competing ideological tradition that is undoubtedly more faithful to the original text. In this respect it is a valuable complement to MS *C*, which it resembles more than the others (III).

En 1992, Juan Carlos Temprano lleva a cabo la transcripción del manuscrito R-M-73 de la Real Academia Española, que antiguamente perteneció a la biblioteca de Antonio Rodríguez Moñino, según las normas del Hispanic Seminary of Medieval Studies of Madison (Wisconsin, EE.UU.).

Paloma Díaz-Más y Carlos Mota, en 1998, después de valorar las ventajas y los inconvenientes de cada manuscrito, deciden editar el texto del manuscrito *C* por presentar las mejores lecciones. Sin embargo, aunque reconocen que las *notas textuales* que acompañan al texto no pretenden ser un verdadero Aparato crítico -por lo que remiten al de la edición de González Llubera (1947), afirman que en los casos en que *C* presenta lagunas siguen a *M*; si ni *C* ni *M* traen el texto, acuden a *N*; y, por último, cuando el texto falta en estos tres testimonios, se recurre a *E*. El testimonio de Cuenca lo tienen sólo en cuenta para

contrastar lecturas de otros testimonios o editores. El cuanto al orden estrófico siguen, de manera general, el propuesto por Llubera.

En lo que se refiere a los principios métricos, abogan por una regularidad notable del poema, donde la base heptasilábica del versos es innegable, y en la que “los versos hipométricos o hipermétricos son, como veremos, en su mayoría achacables a trivializaciones de los manuscritos y corregibles, con escasas excepciones” (43). Además, los editores piensan apoyándose en estudios de Uría²⁵ que el autor “opta claramente por la dialefa, como era de rigor en el siglo XIII -extremadamente exigente en materia de versificación y aun de prosodia-, pero no tanto en el siglo XIV, cuando escribe Sem Tob” (*ibidem*).

En cuanto a la disposición de los versos, la edición presenta dos hemistiquios separados por la cesura, en estrofas de dos versos cada una, y con rima interna al final de cada hemistiquio. Según los editores, esto puede deberse a la influencia de la métrica de la poesía hispanohebraica.

2.2.3.3.- RIMADO DE PALACIO

En primer lugar, cabe mencionar el facsímil que la University Microfilms International publica de la edición que Kuersteiner hizo en 1920.

Se editan los diferentes testimonios que contienen las obras de Pero López de Ayala: en el volumen I se editan los manuscritos *N*, *P* y *C*, mientras que en el volumen II se edita el texto de *E*.

Como el autor reconoce, “it is not my present intention to give a critical text, but a faithful reproduction of the manuscript sources” (Kuersteiner 1920: III).

En cuanto a la edición de Janer, en la primera nota a pie de página, dice haber hecho esta edición “enteramente conforme con el códice más completo que se conoce” (1921: 425). A su vez, Adams (1993: 121) afirma que “sabemos que Florencio Janer reprodujo con pocos cambios la anterior edición de Tomás Antonio Sánchez, la cual se basa únicamente en el ms. *N*”.

²⁵ V. Uría Maqua (1989 y 1990).

Kenneth Adams lleva a cabo en 1971 la edición de una selección de fragmentos del *Rimado de Palacio*, y reconoce que “la edición crítica de esta obra había de hacerse, pues, mediante la comparación de los dos manuscritos que transcribió muy bien el insigne norteamericano en 1920” (21), refiriéndose a las transcripciones de Kuersteiner de los manuscritos *N* y *E*. Igualmente, reconoce la dificultad de llevar a cabo una edición definitiva de las poesías de Ayala, por tener que recurrir, en ocasiones, a variantes hipotéticas, por no ofrecer ninguno de los dos manuscritos una lectura correcta.

En cuanto a la métrica, reconoce una tendencia al uso del octosílabo (8+8), aunque también se han observado medidas de versos, tales como 7+7, 8+6 u 8+7. Y se afirma, además, que “Ayala se sirve del verso octosilábico acertadamente, y, bajo ciertas condiciones, de la sinalefa” (38).

En 1978, Michel Garcia antes de dar a conocer los resultados de la estructura métrica del *Rimado de Palacio*, reflexiona sobre el grado de intervención que puede llevarse a cabo en la edición crítica de un texto:

Dentro de esta perspectiva [la de conocer los límites de regularidad de un original], se intentará reducir al máximo la “variabilidad” que no se deba al original. Para conseguirlo, lo primero es dejar de privilegiar sistemáticamente el sentido respecto a la métrica. O sea que no se elegirá una lección sólo en función del significado, descartando totalmente la otra, sino que se tendrá también en cuenta el valor métrico de cada una de ellas. Por lo tanto la lección semánticamente buena podrá ser modificada y completada con algunos rasgos métricos tomados de la lección de sentido erróneo, hasta hacerla lo más conforme posible a una métrica aceptable, dentro de los límites impuestos por el texto de los manuscritos (42-43).

A continuación, basándose en un estudio de los hemistiquios del poema, el editor llega a la conclusión de que el *Rimado de palacio* tiene una estructura que va alternando las estrofas heptasílabas y las octosílabas²⁶. Según este principio, se utilizarán los principios métricos esperables (sinalefas e hiatos, diéresis y sinéresis, apócope, etc.) para reconstruir el texto según los resultados que defienden la mencionada alternancia. Sobre el posible sentido de dicha alternancia se apunta:

²⁶ En este sentido, recuérdese el precedente sentado por la edición del *Libro de buen amor* llevada a cabo por Corominas en 1967.

Las observaciones ya apuntadas sobre la alternancia de los metros en esta Primera Parte del *Libro* impiden que esa se considere puramente casual. Al contrario, ha sido utilizada con el fin de dar un significado a la construcción del conjunto. Por consiguiente, eso tiende a confirmar la hipótesis enunciada, según la cual Pero López no ha podido descuidar la regularidad métrica de sus hemistiquios, desde el instante en que se mostraba capaz de oponer entre sí los distintos ritmos, para constituir conjuntos de estrofas alternantes (51).

Ese mismo año, Jacques Joset reconoce tomar como testimonio base para su edición el manuscrito *N*, aunque tendrá en cuenta las lecturas de *E*, *P* y *C*. A pesar de que piensa que “el editor tendrá que seleccionar sus propios criterios con el fin de presentar al lector un texto del *Libro rimado de palacio* que se acerque lo más posible al original” (48), de la misma manera, añade:

De antemano, quisiera hacer constar que no creo mucho en el concepto de “edición crítica”, lo que se llama una verdadera edición crítica, ya que ahora se tilda de crítico a cualquier texto publicado con notas textuales. La reconstrucción de una obra siempre me ha parecido un ejercicio artificial, heredado de las ilusiones positivistas del siglo pasado, basadas en prejuicios tales como el que nunca jamás un poeta se equivoca. Finalmente, una verdadera edición crítica pertenece más al editor que al autor (*ibidem*).

En lo referente a la disposición de las estrofas y su alcance métrico, Joset asigna a cada grupo de estrofas un patrón heptasílabo u octosílabo (v. pp. 44-45), aunque en repetidas ocasiones dicho patrón se reduzca a una tendencia a uno de los dos metros, donde la mezcla de versos de 7 y 8 sílabas está permitida. Tal y como se reconoce, serán los principios dictados por Lapesa (1949: 507) los que Joset tenga en cuenta a la hora de hacer su edición:

En las cuartetos que ocupan casi la totalidad del poema se advierte la pugna entre la norma heredada y la tendencia espontánea del autor: a veces, a pesar de los numerosos errores de copia que ofrecen los manuscritos, se ve que los alejandrinos han sido cuidadosamente medidos, “*a sílabas cuntadas*” y con dominio del hiato sobre la sinalefa, pero a cada paso los miembros septenarios ceden el puesto a los

octosílabos, más vivaces en su ritmo; la sustitución ocurre, sobre todo, en los pasajes de mayor animación, y no es casi nunca total, originando fluctuante irregularidad (44).

Finalmente se señala que, como ya apuntara igualmente Lapesa, la alternancia de versos heptasílabos y octosílabos “produce efectos de variedad y de ritmo” (45), como ocurría en el *Libro de buen amor*. Además, añade que “la medida correcta de los versos se obtiene mediante la práctica del hiato y de la sinalefa, aunque no puedo decir con todo rigor si aquel domina a esta. Tampoco puedo enunciar las normas -si las hay- de uso del uno y del otro. Dejo el estudio a los especialistas en métrica” (*ibidem*).

En resumen, el texto presentado por Joset alternará las estrofas y los versos de 7 y 8 sílabas, además de dar por supuesto el uso del hiato y la sinalefa para conseguir dichas medidas.

Por su parte, Germán Orduna, en 1981, toma para su edición a *N* como testimonio base, a partir del cual colaciona el resto de testimonios.

En cuanto a los recursos métricos y a la reconstrucción crítica del texto, se han recogido en el texto crítico

aquellas lecciones que mantienen la regularidad métrica y el mejor sentido en el contexto, si es que no hay otras razones verdaderas que obliguen a enmendar o a conservar las lecciones métricamente anómalas. Entendemos los versos anómalos los integrados por hemistiquios hipermétricos que exceden el octosílabo, o por hemistiquios de menos de seis sílabas (97).

Para alcanzar esos presupuestos métricos, se hace uso de la sinalefa con ciertas reglas dependiendo de las vocales que intervienen en ella (v. p. 95, n. 4), el hiato, la diéresis, la sinéresis, la contracción, la apócope, la aféresis, la síncopa, la alteración del orden de las palabras, así como el añadido de ciertas partículas como el posesivo, la conjunción copulativa, la adversativa *ca* y preposiciones.

Todas estas intervenciones en el texto se hacen no con el fin de “lograr un texto métricamente perfecto” (99), sino de reducir lo que el editor considera deturpaciones:

Tratamos de solucionar todos los casos en que se excede el octosílabo o se reduce más allá del hexasílabo porque estimamos que es una aberración impropia del autor.

Cuando no ha sido posible justificar una enmienda en estos extremos de hipermetría o de hipometría, hemos dejado el texto intacto y lo señalamos en nota (*ibidem*).

El mismo editor llevará a cabo una nueva edición en 1987, donde toma como testimonio base el manuscrito *N*, sobre el que hará las enmiendas oportunas tomando como criterios no sólo el ajuste métrico, elemento “considerado importante en la fijación del texto” (108-109), sino apoyándose “en otros argumentos o testimonios, como el de las fuentes empleadas, los documentos de la época, las obras afines, las noticias sobre historia de la lengua o el *usus scribendi*” (*ibidem*). Y añade:

Tan importante como el conocimiento de los hábitos expresivos del autor es el de las tendencias del copista, lo que procura una base sistemática para la selección y *emendatio* (*ibidem*).

En cuanto a la concepción métrica del poema, se advierte que se siguen los principios que Fitz-Gerald propuso en 1905, así como que López de Ayala aceptó la diéresis y la sinéresis, fenómenos como la contracción, la apócope, la aféresis y la síncope, así como el uso del hiato y la sinalefa entre otros procedimientos, aunque esta última con toda una serie de restricciones dependiendo de las vocales afectadas (84). Por último, el editor piensa que el *Rimado de Palacio* combina los hemistiquios heptasílabos junto con los octosílabos, incluso en una misma copla.

Finalmente, Germán Orduna es consciente de que el texto crítico que se ofrece no es obligatoriamente aquel que compuso el autor:

El texto crítico que editamos es facticio, resultado de un trabajo de *recensio* y *emendatio* regido por principios y normas críticas de gran simplicidad como es dable esperar de un trabajo condicionado por dos manuscritos que son ramas de una misma familia textual (111).

Igualmente, Kenneth Adams, en 1993, en una nueva edición del *Rimado de Palacio*, se propone la reconstrucción del texto basándose en un sistema que alternaba las coplas heptasílabas junto a las octosílabas.

Creo que es probable que Ayala no mezclase los dos tipos de *cuaderna vía* en una misma copla [...]. Así, he editado el texto en series discretas de coplas de 14 o de 16 sílabas, con cesura, o según el esquema 7+7 u 8+8. Y haciendo esto, propongo más de 1200 nuevas lecturas, aunque sólo en casos muy contados me permito hacer especulaciones fuera de la tradición manuscrita (36).

Además, según el editor, la *cuaderna vía* del Canciller de Ayala no es diferente a la que pudieron practicar otros poetas, salvo en el mencionado recuento silábico. Apunta que las licencias métricas que se tomaron aquellos son las mismas que Pedro López de Ayala utilizó, aunque reconoce que, según su opinión, el autor del *Rimado de Palacio* las utilizó “con bastante más frecuencia de la que solemos encontrar en otros poetas de la *cuaderna vía*” (45). Se está refiriendo, lógicamente, al uso de la apócope, la elisión, la síncopa, la diéresis, los dobles léxicos del tipo *aqueste/este*, etc.

En cuanto al uso de la sinalefa, es uno de los procedimientos a los que el editor alude como licencia poética que se permite el autor para alcanzar la mencionada regularidad métrica: “el sistema estriba en recurrir a varios trucos como el apócope [*sic*], la sinalefa, la elisión, etc.” (*ibidem*).

3.- EL *USUS SCRIBENDI* DEL *LIBRO DE BUEN AMOR*

3.1.- LAS VARIANTES NO SIGNIFICATIVAS EN EL *LIBRO DE BUEN AMOR*

El estudio que nos propusimos llevar a cabo mediante el análisis del *usus scribendi* del *Libro de buen amor* es heredero de otros realizados previamente y, en particular, del que presentara Freixas (2000), donde se reflexionaba acerca de los hemistiquios que no son heptasílabos, así como de las posibles deturpaciones que pudieron cometerse en su transmisión.

En su estudio, Freixas toma aquellos versos sin contactos vocálicos y, por tanto, con un cómputo silábico seguro para, de este modo, llegar a observar los porcentajes de aparición en el texto de los hemistiquios de siete y ocho sílabas, así como de otras medidas. Además, compara las lecturas de ocho sílabas con sus correspondientes heptasílabas en los demás testimonios y estudia cuáles se adaptan mejor a los esquemas métricos de la obra y cuáles, de entre las lecturas octosílabas, no son susceptibles de enmienda por parte del editor. El estudio que Freixas hace de las variantes heptasílabas frente a hexasílabas y enneasílabas “demuestra que en la mayoría de ocasiones la variante heptasílabas está más cerca de lo que debió ser el texto original. Es por ello que he analizado los hemistiquios de seis y nueve sílabas como errores de copistas. No pretendo afirmar que la variante heptasílabas esté libre de la presunción de contener a su vez errores de copia: sólo definiendo que, por lo menos, está más cerca del modelo métrico del autor”¹. Esas variantes de seis y nueve sílabas que en otro testimonio presentan una lectura heptasílabas son fácilmente rechazables porque, como apunta Freixas, las variantes hexasílabas o enneasílabas o bien contienen una agramaticalidad, o no presentan una rima coherente, afectan al orden léxico de las palabras en la oración, son incongruentes semánticamente o bien se ha producido una *lectio facilior*. En el resto de los casos en que:

- 1) la variante es puramente lingüística, o
- 2) se omite una palabra de escaso contenido semántico (la conjunción copulativa, pronombres acompañando al verbo, el artículo, la preposición...),

“el contenido semántico del verso no se ve apenas afectado y no contamos con ningún otro factor (como la rima) más que el cómputo silábico anómalo para descartar las variantes hexasílabas y enneasílabas”².

¹ (Freixas 2000: 89). A pesar de que la autora habla aquí de variantes hexasílabas y enneasílabas, en su análisis ha tenido en cuenta también los hemistiquios tetrasílabos, pentasílabos, decasílabos, endecasílabos, etc.

² *Ibidem*, p. 91.

Las conclusiones que se desprenden del exhaustivo estudio realizado por Freixas, quedan sintetizadas en estas afirmaciones:

El estudio que he llevado a cabo no demuestra que sean imposibles en el sistema de versificación de Juan Ruiz los hemistiquios octosílabos. Sí constata, en cambio, que cuando en los manuscritos aparece un hemistiquio con siete sílabas y otro con ocho, en principio, es preferible la primera (porque presenta un uso lingüístico común en la obra o una variante textual mejor) a la segunda. Esta evidencia sugiere que muchos de los hemistiquios octosílabos en todos los códices pueden ser, en realidad, heptasílabos deturpados por la impericia de los copistas. Pero queda la duda de si las lecturas octosílabas fueron obra del autor, de los copistas de los tres códices conservados o bien del arquetipo común. Me inclino a pensar que esta última posibilidad es la más razonable (150).

Estas conclusiones, que quedan matizadas mediante el reconocimiento de ciertos lugares en el texto en los que “no es posible identificar dónde puede haberse producido una modificación”³, confirman la tendencia clara al heptasílabo en el *Libro de buen amor* y verifican algunos de los procedimientos que tradicionalmente se han utilizado para llegar al texto del autor en la tradición de la *cuaderna vía*. De igual modo, se reclaman nuevos estudios que permitan arrojar más luz sobre el modo de transmisión textual y de qué manera los diferentes tipos de variantes tienden a modificar los textos originales.

El estudio que ahora presentamos se inscribe, por tanto, en la línea continuadora del análisis de las variantes del *Libro de buen amor* y pretende sistematizar aquellas que sin ser significativas semánticamente, presentan una relevancia capaz de variar la métrica del *Libro* y cuyo análisis puede revelar los moldes métricos mediante los que el autor quiso construir la obra. Se analizarán, por tanto, los usos de la conjunción copulativa, el artículo, la estructura artículo + posesivo y la apócope en los tres testimonios que se han conservado del *Libro de buen amor*.

³ V. Freixas (2000: 150).

3.1.1.- LA VARIACIÓN DEL TEXTO DEL *LIBRO DE BUEN AMOR*

El *Libro de buen amor* nos ha llegado a través de tres manuscritos, *S*, *T* y *G*, cuyo texto difiere en aspectos fundamentales, tales como la factura de sus códices, la datación de los mismos o los fragmentos del texto conservados⁴. En lo que se refiere a este último punto, los textos de cada manuscrito se separan de los otros en muy diversos aspectos, desde fragmentos extensos que aparecen como lagunas en alguno de los manuscritos o lecturas significativas diferentes (ya sean errores, ya sean adiaforas), hasta variantes no significativas, en tanto que no comportan un cambio sustancial del significado del texto. Este último tipo de variantes, que normalmente ha sido relegadas a los aparatos de variantes y, dentro de éstos, al apartado de variantes lingüísticas dotándolas así de ese carácter insignificante, son las variantes que se han convertido en el objeto central de este estudio.

Dentro de la tradición editorial del *Libro de buen amor* y, en general, de todas las obras del *Mester de clerecía*, ese gran conjunto de variantes “no significativas” ha servido para justificar una u otra opción en el momento de editar un verso que se presentaba como deturpado por su carácter hipermétrico o hipométrico. Las opciones que presentan dichas variantes no han sido sistematizadas hasta ahora, en tanto que todas ellas son el resultado de las decisiones (conscientes o inconscientes) de los copistas que copiaron los textos y responden a unos patrones de actuación de esos escribas en el momento en que copiaban sus modelos.

Fra i fenomeni legati alla sfera peritestuale, va infatti annoverata anche la constatazione, in sé del tutto ovvia, che la realizzazione di una nuova copia, sia essa manoscritta o a stampa, presuppone l'esistenza di un modello (antigrafo), e soprattutto una “reattività” dialettica del copista nei suoi riguardi; dialettica nel senso che la nuova trascrizione diventa il luogo geometrico di una contraddizione fra l'imitazione spontanea dell'antigrafo e le esigenze espresse dal processo di “formattazione” dell'apografo in un contenitore nuovo e solitamente diverso dal modello. In questo contesto, nel quale lo scriba è preso, in un certo senso, fra l'incudine e il martello, l'analisi statistica delle convergenze e delle divergenze rispetto al testo dell'antigrafo dovrebbe consentire di penetrare, per così dire, nell'universo

⁴ Para una descripción codicológica de los manuscritos, véase Vârvaro (2004: 143-149), quien realiza, además, un análisis de las principales ediciones del *Libro de Buen Amor* (*ibidem*, pp. 151-60), así como comenta la filiación de los manuscritos, y también Freixas (2000: 16-31).

mentale del copista e di motivarne i comportamenti assunti nelle diverse situazioni (Maniaci 2000: 123).

Pero esa actitud activa por parte del copista va más allá de la esfera peritextual y afecta directamente al significado del texto, el escriba añade términos, suprime palabras, ya sea a causa de su propia experiencia como lector o movido por los hábitos que su oficio le había proporcionado. Y es en estas condiciones en que “chaque manuscrit est une oeuvre en soi [...] Si l'on passe de la matière historique et scientifique à la fiction littéraire, cette tentation [la modificación] est encore plus forte”⁵. Todas estas modificaciones están justificadas por varias razones, que diferencian los modos de producción de libros desde la Antigüedad clásica y la Edad Media hasta nuestros días y la concepción de algunos de los transmisores de esa cadena cultural: el sistema manuscrito como medio de producción, así como la concepción de autoría medievales⁶. Volver a explicar esto como ya se ha hecho no es oportuno, pero sí observar alguna de las consecuencias que de esas dos premisas se derivan como la introducción de variantes en el circuito de la transmisión textual. La sistematización de dichas variantes es la tarea que nos proponemos.

En el prólogo de San Buenaventura a *In primum librum sententiarum elaborata dilucidatio*, se halla un fragmento que ilustra muy bien los diferentes modos de dicha transmisión, a través del *modus operandi* de cada escribiente y la categorización que gracias a ese proceso se le otorga⁷.

Ad intelligentiam dictorum notandum, quadruplex est modus faciendi librum. Aliquis scribit alienam materiam nihil addendo uel mutando, & iste dicitur *Scriptor*. Aliquis scribit aliena, addendo, sed non de suo, & iste *Compiler* dicitur. Aliquis scribit & aliena & sua, sed aliena tanquam principalia, & sua tanquam annexa ad euidenciam, & iste dicitur *Comentator*. Aliquis scribit & sua, & aliena, sed sua tanquam principalia aliena tanquam annexa ad confirmationem, & talis dicitur *Auctor*.

Existen, según esta clasificación, cuatro categorías dependiendo del grado de innovación y variación del texto que se copia: escritor, compilador, comentador y autor. Conocida esa

⁵ Stiennon (1995: 95-96).

⁶ Sobre el concepto de *auctor* y *auctoritas*, v. Minnis (1984: p. 2 y ss.), quien afirma: “Yet medieval theory of authorship was not homogeneous in the sense of being uncomplicated and narrowly monolithic: there was a rich abundance of kinds, degrees, properties and aspects of authorship to describe and relate to not one but several systems of classifications”. También los ya clásicos trabajos de Zumthor (1972) y Cerquiglini (1989), que dan cuenta de la variación del texto en relación con lo dicho.

⁷ V. Buenaventura (1573: proemio, quaest. IV). Marco en cursiva los términos que me interesan.

tendencia del copista, más o menos desarrollada, a modificar en parte el texto que copiaba, y viendo la gran relevancia que dichas modificaciones insignificantes tuvieron en la transmisión de un texto, cuya composición métrica original todavía hoy se cuestiona, el estudio que aquí se presenta cobra pleno sentido: se pretende, por tanto, un análisis exhaustivo de las tendencias de cada uno de los tres textos transmitidos por *S*, *G* y *T* en relación con el uso de las partículas y fenómenos lingüísticos carentes de significado.

3.1.2.- LA SIGNIFICATIVIDAD DE LAS PARTÍCULAS. SU USO EN LOS TEXTOS

El carácter no significativo de dichas partículas y fenómenos lingüísticos viene dado al concebir las variantes en relación con su capacidad de modificar el significado del texto⁸. En este sentido, las partículas y fenómenos que se estudian aquí, ciertamente, no son significativos, sino que su capacidad de modificación afecta directamente a la estructura métrica del texto. Si se tiene en cuenta el contexto en el que se inserta la obra, el *Mester de clerecía*, y la importancia que tiene la métrica en la concepción de las obras que este marbete agrupa, se podrá afirmar que, a pesar de que las variantes que se aquí se estudian se denominan no significativas, su importancia final en la composición y concepción del texto son de gran relevancia. Esto se ha puesto de relieve en diferentes lugares:

En éstas [las copias], las corrupciones van siempre en el sentido de alargar los hemistiquios, con la adición de partículas superfluas: preposiciones, conjunciones, pronombres de todo tipo, artículos, etc., que, además de alargar el hemistiquio, alteran la sintaxis genuina de estos poemas, que es esencialmente paratáctica y sintética, con un claro ahorro de partículas relacionantes y un uso abundante de zeugmas y de frases de participio absoluto. Los copistas añadieron esas partículas para hacer más claro y explícito el sentido de los versos. Por la misma razón, cambiaron el orden de los sintagmas en los versos y hemistiquios, con el fin de suprimir los hipérbatos para dar a las oraciones un orden más lineal, de más fácil comprensión. En suma, tendían a modernizar la lengua del modelo que copiaban Uría Maqua (2001: 118-19).

⁸ Véase una reflexión más profunda sobre la significatividad relativa de estas variantes en Sanz (2006), a partir de la distinción hecha por Greg (1970) entre *substantive* y *accidentals*.

En relación con todo esto, la crítica ha resuelto en distinguir una *cuaderna vía* del siglo XIII y otra perteneciente al siglo XIV y con unos rasgos que las diferencian entre sí⁹. El principal rasgo que las separa es la utilización por parte de los cultivadores del s. XIII de la dialefa, esto es, la prohibición de que la vocal final de una palabra no pueda unirse con la vocal inicial de la palabra siguiente en el recuento silábico que nos ofrece el esquema métrico del poema. Por el contrario, ya es concebido de manera general que los moldes métricos usados por el autor del *Libro de buen amor* tenían en cuenta el uso de la sinalefa, fenómeno que sería aceptado en el transcurso del siglo XIII al XIV. Además de ese uso frecuente de la sinalefa en el *Libro de buen amor*, el otro rasgo que separa esta obra de las que se compusieron en el s. XIII bajo esa forma que se ha dado en llamar *cuaderna vía* o copla cuaderna es la presencia del verso octosílabo alternado con el heptasílabo, metro habitual de los primeros cultivadores del género, cuyo máximo exponente fue Gonzalo de Berceo.

Una vez conocida esta distinción entre los cultivadores de la estrofa en los siglos XIII y XIV, nuestro trabajo pretende realizar una sistematización de las tendencias de uso de las partículas y fenómenos lingüísticos analizados y, por consiguiente, llegar a conocer cuáles fueron las intervenciones reales de los copistas en la transmisión del *Libro de buen amor*. De este modo, se aclarará el grado de intervención de los copistas en la transmisión del texto, así como las preferencias del uso de esas variantes no significativas por parte del autor o bien del arquetipo común a ambos.

3.1.3.- METODOLOGÍA

Al abordar el estudio de las variantes no significativas en los tres manuscritos que transmitieron el *Libro de buen amor* se presentaban diferentes aspectos en los que era preciso posicionarse y cuyas decisiones, marcarían el carácter de dicho estudio y el método de análisis. Uno de los primeros fue determinar el corpus del análisis y la detección de las variantes que alteraban la métrica de la obra y su modo de registrarlas para poder, en una etapa posterior del estudio, trabajar cómodamente con los registros de dichas variantes. Además, había que periodizar el análisis en diferentes fases, donde cada una de las etapas

⁹ Una de las principales defensoras de tal separación es Uría Maqua (2000: 153-58), quien alude a un metro y un ritmo diferentes en los poemas del siglo XIV debidos a la evolución de la copla *cuaderna*. Las causas que se esgrimen para explicar tal cambio son muy variadas, desde la influencia de la lírica cortesana o la crisis histórico-social y literaria en el siglo XIV, hasta la reivindicación del octosílabo como metro genuino de la poesía española.

tuviera objetivos claros y determinados, y permitiera, en un estadio final, confrontar todos los resultados y llegar a unas conclusiones fiables.

3.1.4.- EL CORPUS Y EL REGISTRO DE LAS VARIANTES. PARTÍCULAS Y FENÓMENOS DE ESTUDIO

Puesto que lo que se perseguía con este estudio era establecer los rasgos que conformaran el *usus scribendi* de cada copista observando cómo se enfrentan sus lecturas, se estableció como corpus de la investigación aquellos fragmentos del *Libro de buen amor* que son compartidos por los tres testimonios. Así, todas las coplas que *S*, *T* y *G* comparten en su transmisión del texto de Juan Ruiz fueron puestas frente a frente para determinar, de este modo, el grado de variación que tenían, unas respecto de otras, en lo que respecta al estudio de los fenómenos que a continuación se detallarán. Todas estas coplas eran cuantitativamente suficientes y abundantes como para extraer unos rasgos definitorios del comportamiento de cada testimonio; además, debía ser así, y no de otra manera, puesto que lo que se proponía era hacer un estudio comparativo de los tres manuscritos y, por tanto, se necesitaba observar las lecturas enfrentadas de cada uno en su mismo contexto de actuación, y poder así inducir tendencias de unos manuscritos frente a otros. Es decir, ver con detenimiento que cuando un determinado manuscrito optaba por la presencia de la conjunción copulativa, los otros dos preferían la ausencia de dicha conjunción en ese mismo y único lugar del texto. Se contabilizarían, por tanto, las ocasiones y se observaría ese lugar del texto, esos contextos. Lo mismo se hizo con los otros fenómenos y partículas lingüísticas analizadas y, tras registrar todas esas variantes no significativas, se observaron los contextos en los que se hallan y se procedió a la sistematización de los usos de cada testimonio.

El corpus de trabajo quedó establecido, por tanto, en los fragmentos compartidos por *S*, *T* y *G*, que ahora se especifican. Lo hemos dividido en once fragmentos:

- fragmento 1: cc. 367a-379b
- fragmento 2: cc. 901a- 909d
- fragmento 3: cc. 950a-953d
- fragmento 4: cc. 1128a-1152d

- fragmento 5: cc. 1177c-1183d
- fragmento 6: cc. 1185a-1263d
- fragmento 7: cc. 1276a-1317d
- fragmento 8: cc. 1332a-1414d
- fragmento 9: cc. 1440a-1453d
- fragmento 10: cc. 1466d-1471d
- fragmento 11: cc. 1473a-1544d

En dichos fragmentos, *G* omite 1148a, 1236b, 1289c, 1335b, 1341c, 1342c, 1343c, 1349d, 1397cd, 1449b, 1515b y 1543d. *T*, por su parte, omite 367b².

Una vez establecido el corpus de trabajo, se procedió a realizar un “Inventario de variantes” donde quedarán registradas todas aquellas variantes que nos interesaban, de acuerdo con los fenómenos lingüísticos que se iban a estudiar. Para ello, se pudo haber tomado cualquier aparato de variantes de las diferentes ediciones críticas que existen de la obra e ir anotando, una por una, las que afectarían a los fenómenos estudiados (la conjunción copulativa, la apócope, el artículo y el posesivo articulado). No obstante, se prefirió extraer directamente todas las variantes mediante una confrontación de los fragmentos compartidos por los tres testimonios. De este modo, se tuvo un primer contacto directo con los tres textos y se obtuvieron de primera mano todas las variantes no significativas; además se registró cada una de ellas con toda una serie de marcas formales que nos permitirían después realizar un análisis pertinente y minucioso.

Para la extracción de las variantes nos servimos de la edición sinóptica en formato cd que M. Freixas había preparado en un trabajo de investigación previo, donde confrontaba verso por verso los distintos textos de los tres testimonios del *Libro de buen amor*¹⁰. Una vez tomado nuestro corpus se fueron extrayendo, por tanto, todas las variantes que nos interesaban exhaustivamente y a cada una se le asignaron tres marcas, que nos indicaban varios datos: su grado de significatividad en el texto, la modificación que suponía de acuerdo con las categorías modificativas aristotélicas (adición, omisión, sustitución o alteración del orden) y la categoría o fenómeno lingüístico que era objeto de tal variación. Así se reunieron ya en cada variante los datos necesarios para su posterior estudio. El

¹⁰ Véase *Libro de buen amor*, ed. Freixas.

método de extracción de las variantes está explicado con detalle en “Pautas al inventario de variantes de *SGT*”, que precede al propio “Inventario de variantes de *SGT*”¹¹.

En cuanto a las partículas y fenómenos lingüísticos que se han estudiado son cuatro:

- la conjunción copulativa
- el artículo
- el posesivo articulado (artículo + posesivo)
- la apócope

Aunque las modificaciones que eran objeto de la actuación escrituraria de los copistas era más variada, se han analizado sistemáticamente estas cuatro por constituir los fenómenos que más juego ofrecían a los escribas para alterar la métrica del texto debido, en los cuatro casos, a que estamos ante fenómenos con un grado de alternancia muy alto en la obra y, cuya elección de uno u otro (ya sean formas apocopadas o desarrolladas, la conjunción o bien la presencia o ausencia del artículo y/o el posesivo) parece no responder en principio a unas razones lógicas en cada uno de ellos. No obstante, el análisis de estas categorías gramaticales y fenómenos lingüísticos nos permitirá ver si pueden establecerse unas pautas de uso de todo ellos. Se convierte, por tanto, en objeto de estudio el *usus scribendi* de los copistas de *S*, *T* y *G*.

3.1.5.- PARTES DEL ESTUDIO

La investigación que se ha llevado a cabo consta de cuatro partes fundamentales, que se explican a continuación:

- *Inventario de variantes*: extracción de las variantes y clasificación¹².
- *El usus scribendi de los copistas*: análisis de las partículas y fenómenos en *STG* (= fragmentos compartidos por *S*, *T* y *G*) cuando los testimonios difieren entre sí.

¹¹ V. al final el apéndice “Inventario de variantes de *STG*”.

¹² Por tratarse de un repertorio de variantes que servirá de base de trabajo, hemos relegado, como decíamos, el llamado “Inventario de variantes” a los apéndices finales. Véase allí “Inventario de variantes de *STG*”.

- *Los hábitos del autor o del posible “arquetipo”*: análisis de las partículas y fenómenos en *STG* cuando los testimonios coinciden.
- *Confrontación de los resultados y conclusiones*: observación de las diferencias y semejanzas del uso de las partículas entre los fragmentos que se separan y aquellos que coinciden.

Mientras el *usus scribendi* de los copistas se ha inducido de la observación de la diferencia de los tres testimonios entre sí, es decir, analizándolos en su propia variación unos respecto de otros, el *usus* del autor o del posible arquetipo se ha establecido a través del estudio de las lecturas iguales de los tres testimonios en relación con esas partículas. Esto es, los rasgos de cada texto, de *S*, *T* y *G*, se obtienen por comparación de las diferencias de sus lecturas, mientras que a los de las ramas más altas del *stemma* se llega por generalización de sus semejanzas. De este modo, en el apartado que estudia el *usus scribendi* de los copistas aplicamos la terminología de ‘adición’ u ‘omisión’ al inventariar las variantes –puesto que uno de los tres testimonios añade u omite una partícula respecto de los otros dos que presentan una lectura opuesta a aquél, pero semejante entre ellos¹³. En el caso de los hábitos del posible arquetipo o del autor, se habla de ‘presencia’ o ‘ausencia’ de tal o cual partícula, puesto que los tres testimonios coinciden en sus lecturas en este caso. En efecto, la diferencia en cuanto al tratamiento terminológico radica en tener o no tener un punto de referencia para afirmar que algo se añade o se omite, como ocurre cuando los testimonios ofrecen lecturas diferentes y uno de los tres se opone a los otros dos.

3.1.5.1.- EXTRACCIÓN DE LAS VARIANTES

Como se ha explicado arriba, las variantes se han extraído de primera mano mediante la confrontación de los fragmentos compartidos por los tres testimonios. Véanse, para el detalle, las “Pautas al inventario de variantes de *SGT*” en el “Inventario de variantes de *STG*” en los apéndices al trabajo.

¹³ No obstante, bien es cierto que se podría hablar igualmente de ‘presencias’ o ‘ausencias’ de las partículas y fenómenos estudiados.

3.1.5.2.- EL *USUS SCRIBENDI* DE LOS COPISTAS

Esta es la parte más importante de la obra, ya que es en la diferencia donde los testimonios se definen realmente y adquieren categoría de textos únicos que se pueden enfrentar entre sí. Si sumamos a esto la enorme cantidad de variantes que los tres testimonios conservados presentan en relación con los fenómenos y categorías no “significativos” analizados, se verá que la sistematización de las variantes registradas en esta parte es la que realmente nos hace conformar el *usus scribendi* de los copistas.

El modo de proceder nos indicaba que, una vez extraídas todas las variantes y “etiquetadas” con los rasgos que más nos interesaban, se hacía necesario, en primer lugar, un recuento sistemático de todas ellas, detallado y separado según los diferentes fenómenos. Como los registros de las variantes nos alertan de que era (casi exclusivamente y en todas las formas aleatorias posibles) uno de los tres testimonios el que se separaba de los otros dos, unas veces *S*, otras veces *T* y otras *G*, el sistema de recuento tiene que tener siempre en cuenta que cuando un registro indica, por ejemplo, la adición de una conjunción copulativa, los otros dos omiten dicha conjunción en ese caso determinado, y viceversa. Esto supone que si *S* presenta en solitario, pongamos por caso, 36 adiciones de la conjunción copulativa, *T* y *G* han optado en esas mismas 36 ocasiones por la omisión de dicha conjunción. O si *G* ha optado por la adición del artículo en solitario en 15 ocasiones, en *S* y *T* se da la omisión en esas mismas 15 ocasiones. Por tanto, esto ha de tenerse muy en cuenta cuando se observe el registro y análisis hecho de cada fenómeno, y hay que saber que dicho sistema de recuento procede del propio modo de inventariar las variantes, en el que se ha registrado siempre la variante mediante el manuscrito que presentaba la desviación, respecto de los otros dos.

Según lo que se acaba de explicar, los resultados de cada fenómeno se presentan en varios apartados:

Presentación de los registros

En este apartado se presentan en tablas todas las variantes referidas a dicho fenómeno o partícula lingüística, diferenciadas según dos criterios: por manuscritos y por las categorías aristotélicas (adición, omisión y -cuando procede- sustitución). Se configura así, una

primera lista que incluye todos los registros de las variantes a partir de dos criterios. Además, se incluyen a continuación de estas listas todos los versos citados para tenerlos presentes en dicha presentación de los registros.

Presentación de los resultados

Tras un recuento de todas las variantes del apartado anterior, se obtienen los resultados totales de las diferentes actitudes de los manuscritos (adiciones, omisiones, sustituciones) y se establecen los porcentajes generales de uso de cada manuscrito.

Presentación de los registros por contextos

Para analizar los usos de cada fenómeno y de las partículas lingüísticas en profundidad se hace necesario estudiar las adiciones y omisiones en los lugares del texto en los que aparecen y determinar de este modo, una serie de contextos para cada categoría gramatical que permita determinar el *usus scribendi* de cada copista con precisión. Según esto, se han establecido los contextos que se indican en los apartados correspondientes de acuerdo a los criterios oportunos en cada fenómeno.

La conjunción copulativa:

Así, para la conjunción copulativa se han tenido en cuenta criterios sintáctico-discursivos. Se han observado los lugares del verso en que podía añadirse u omitirse y se concluyó que podían establecerse tres contextos: el principio del verso, la cesura y las enumeraciones. Los subcontextos dependen de la clase de elementos que se estén coordinando, ya sean categorías gramaticales simples (sustantivos, adjetivos, etc.) o sintagmas, además del número de elementos que se coordinen. La elección de este criterio abarca todos los posibles entornos de actuación de la conjunción copulativa y tiene en cuenta los rasgos sintácticos del discurso del castellano medieval.

El artículo, el posesivo y el artículo + posesivo:

Para los contextos del artículo y el posesivo se han tenido en cuenta criterios de carácter exclusivamente sintáctico. Se ha observado el sustantivo al que acompaña el artículo susceptible de ser añadido u omitido (o bien el sintagma en el que dicho artículo se inserta) y se ha determinado la función que desempeña en la oración (sujeto o complemento), así como si su posición era marcada o no marcada en la oración (anteposición o posposición al verbo). La elección de este criterio frente a otros posibles está determinada por el carácter tan particular que tiene la sintaxis de la copla *cuaderna*, paratáctica y sintética, en cuya conformación sintáctica, los patrones de la presencia o ausencia del artículo y/o del posesivo están todavía en proceso de definición y son, por tanto, muy significativos.

La apócope:

En cuanto a la apócope, el criterio a la hora de establecer los contextos del análisis ha sido, fundamentalmente, la diferenciación entre las distintas categorías gramaticales, ya que esto nos permitiría ver la actuación de cada manuscrito en relación con modelos muy precisos, tales como determinadas formas verbales (*diç-dizę, faç-faze, so-soy, fues-fuese, quisier-quisiere*, etc.) o el uso de los pronombres junto a algunas categorías gramaticales (*que le-quel, non le-nol*, etc., así como el uso de los verbos que preceden a los pronombres *me, se, te, le*). Asimismo, en algunos de estos contextos, también se ha tenido en cuenta la ya asumida oposición entre apócope normal y apócope extrema o la anteposición o posposición de la categoría gramatical afectada (véanse los contextos de sustantivos y adjetivos).

Una vez expuestos aquí los criterios que han permitido establecer los contextos oportunos, será preciso acudir al apartado correspondiente en la presentación de cada fenómeno lingüístico para apreciar todos y cada uno de los contextos con mayor precisión.

En la “Presentación de los registros por contextos”, el método seguido nos ha llevado a ofrecer todos los registros (ya sea mediante la referencia al verso solamente o también con la presentación de la variante) divididos en adiciones y omisiones en cada contexto y subcontexto y, a continuación, a contabilizar los datos en *tablas de resultados* (con un total de más de 160 tablas). En cada tabla, en su casilla superior izquierda, tenemos la

información necesaria para identificar el fenómeno, cuyos resultados se están ofreciendo. Además, se han ido obteniendo, oportunamente, los porcentajes de cada contexto. De esta manera al final de la presentación de los registros según los contextos analizados, se han añadido unas “Conclusiones parciales” que presentan todos los porcentajes (manuscrito por manuscrito) del contexto analizado en ese apartado. Así, se va concluyendo parcialmente al final de cada contexto estudiado. A continuación, dentro de cada apartado todavía, existen dos puntos más: uno que se ha llamado “Tendencias”, que comporta solamente aquellos resultados que han obtenido un grado muy marcado de actuación (normalmente aquellos resultados por encima del 60%); otro que a título de “Observaciones” reúne los comportamientos más destacables, de entre los tres manuscritos, del contexto analizado. Por último, al final de cada fenómeno, se abre un nuevo apartado llamado “Resultados por contextos”, donde se presentan ahora todos los porcentajes de uso de dicho fenómeno, manuscrito por manuscrito y contexto por contexto. Además, este apartado incluye referencias cruzadas a las tablas de resultados incluidas.

3.1.5.3.- LOS HÁBITOS DEL AUTOR O DEL POSIBLE ARQUETIPO

Se analizan las partículas y fenómenos en *STG* cuando los testimonios coinciden. Los fenómenos analizados son los mismos que los observados cuando los copistas variaban en sus usos, ya que, es a través de la confrontación de ambos resultados, en relación con la métrica, donde este estudio cobrará pleno sentido. Así, se observa igualmente el uso de la conjunción copulativa, el artículo, el posesivo (y sus posibles combinaciones) y la apócope.

Metodología:

En este caso, la observación de los resultados no puede realizarse utilizando la misma metodología, puesto que en el análisis de los fragmentos que presentaban variantes, es esa misma diferencia la que permitía extraer unos márgenes de variación de unos manuscritos frente otros y los consiguientes porcentajes. Era cada uso diferenciado de un testimonio frente a los otros dos lo que hacía que dicho manuscrito tuviera un determinado porcentaje en la omisión de la conjunción copulativa o en la presentación de formas desarrolladas

frente al uso de la apócope, por ejemplo. En el caso de los fragmentos iguales del *Libro de buen amor* (cuando no presentan variantes en lo se refiere a los fenómenos que aquí interesan), se han tenido que analizar de otro modo: se han observado los lugares en que era posible un uso de la partícula en cuestión, en lo que se refiere a la conjunción copulativa y al uso del artículo y del posesivo, mientras que en el uso de la apócope se han analizado, simplemente, los índices de uso de formas apocopadas-formas desarrolladas en todas las categorías gramaticales (verbos, sustantivos, adjetivos, pronombres, etc.).

De este modo, se han obtenido, igualmente, unas tendencias particulares de la conjunción, el artículo, el posesivo y la apócope en el caso de los usos coincidentes en los tres manuscritos del *Libro de buen amor*, que pueden considerarse como las propias del arquetipo común a los tres testimonios.

3.1.5.4.- RESULTADOS Y CONCLUSIONES

Tras esos dos grandes análisis que forman el cuerpo de la investigación (apartados 3.1.5.2 y 3.1.5.3 de este prólogo), se ha demostrado que, por una parte, los textos diferentes que los manuscritos nos han legado (es decir, la variación de los copistas), así como la parte del texto conservada igual en los tres testimonios (extendible, por tanto, al autor o al posible arquetipo) presentan diferencias importantes y enfrentadas en el uso de la conjunción copulativa, el artículo, el posesivo, la estructura artículo + posesivo y en el fenómeno de la apócope.

3.2.- EL *USUS SCRIBENDI* DE *S, T Y G*

3.2.1.- LA CONJUNCIÓN COPULATIVA

3.2.1.1.- PRESENTACIÓN DE LOS REGISTROS

Tras un cotejo de todas aquellas coplas donde *S*, *T* y *G* traen un texto común, se ofrecen las siguientes tablas donde cada registro representa que dicho testimonio presenta la lectura correspondiente (adición, omisión o sustitución) en solitario, frente a otra lectura coincidente y opuesta en los otros dos testimonios.

ADICIÓN

Cada verso registrado representa la lectura de una adición de la conjunción copulativa en el manuscrito correspondiente, frente a la omisión de la conjunción en los otros dos testimonios.

ADICIÓN CC	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
	371c	370d	376a
	375d	1142c	904a
	379a	1189b	950c
	1133c	1190c	1129a
	1189c	1190d	1139b
	1193c	1196b	1141a
	1213b	1197b	1147a
	1217d	1241c	1151c
	1257c	1249d	1183a
	1258c	1262b	1185b
	1260c	1278d	1186a
	1293d	1300a	1215c
	1385b	1300a	1231b
	1411d	1302b	1253c
	1442c	1304b	1254a
	1485b	1307d	1257b
	1497c	1315b	1276c
	1509c	1335c	1285d
	1520a	1337b	1295c
		1341b	1299d
		1360b	1317d
		1383d	1333a
		1384c	1333b
		1388a	1333c
		1394a	1334b
		1445c	1345b
		1450a	1350b
		1450c	1355a
		1452d	1355c
		1468a	1357b
		1477c	1373b
		1478c	1378c
		1480d	1389a
		1482d	1398a
		1484c	1398c
		1493b	1406b

		1495a 1505d 1522b	1408c 1413b 1445c 1448c 1452a 1471c 1485d 1493c 1506b 1509d 1527a 1528d 1531b 1542c 1542d
--	--	-------------------------	---

Versos registrados:

Manuscrito S:

S 371c espeçial *para* todo esto E conplida jurysdiçion
[E S: o TG] AD cc
S 375d nostras preçes ut audiat E fazes los despertar
[E S: o TG] AD cc
S 379a {E sy es dueña tu amiga *que* desto non se
conpone
[E S: o TG] AD cc
S 1133c so rrudo E syn çiençia / non me oso aventurar
[E S: o TG] AD cc
S 1189c & contra la *qu*aresma estaua muy sañado
[& S: o TG] AD cc
S 1193c a todos los *xristianos* & moros & jodjos
[& S: o TG] AD cc
S 1213b tanjendo su çapoña / E los albogues espera
[E S: o TG] AD cc
S 1217d con *aquel* las deguella / & a desollar se mete
[& S: o TG] AD cc
S 1257c con gestos amorosos & engañosos jug[u]etes
[& S: o TG] AD cc
S 1258c todo viçio del mundo / E todo plazer ovjera
[E S: o TG] AD cc
S 1260c fyn*que* los mjs ynojos / antel & su mesnada

[& S: o TG] AD cc
S 1293d a las bestias por *tierra* & abaxan las çerujçes
[& S: o TG] AD cc
S 1385b E fazer a djos *sen*uçio con las dueñas onrradas
[E S: o TG] AD cc
S 1411d despues darte he rrespuesta / *qual* deuo & bien
de llano
[& S: o TG] AD cc
S 1442c muchos |cuydan |*que guarda* el vjñadero & el
paso
[& S: o TG] AD cc
S 1485b el cuerpo ha bien largo / mjnbro grandes &
trifudo
[& S: o TG] AD cc
S 1497c & si en la rrespuesta / non te dixiere enemija
[& S: o TG] AD cc
S 1509c non es *quien* ver vos pueda y como sodes ansy
[y S: o TG] AD cc
S 1520a ay muerte muerta sseas / muerta & mal
andante
[& S: o TG] AD cc

Manuscrito T:

T 370d menester la *sentençia* & fecha la *confision*
[o SG: E T] AD cc
T 1142c desde *que* lloro lagrymas tristes / & con *amargura*
[o SG: & T] AD cc
T 1189b el por esas *montañas* / & en la sierra estudo
[o SG: & T] AD cc
T 1190c a ty *qu*aresma flaca magra / & vil / & sarnosa
[o SG: & T] AD cc
T 1190d non salud mas sangria *comme* a seca / &
flemosa}
[o SG: & T] AD cc
T 1196b / & digal *quel domingo* en ante del sol salyo
[o SG: & T] AD cc
T 1197b / & dalda a don almorzo *que* va con el
mandado
[o SG: & T] AD cc

T 1241c todas salen cantando / & desyendo
chançonetas
[o SG: & T] AD cc
T 1249d de grado toma el cl[er]igo E amjdos & enpresta
[o SG: & T] AD cc
T 1262b E fue a mj posada con esta *proçesyon*
[o SG: E T] AD cc
T 1278d E non caberia entre ellos vn cabello de paula
[o SG: E T] AD cc
T 1300a El tablero / & la tabla la dança & la carrera
[o SG: & T] AD cc
T 1300a El tablero / & la tabla la dança & la carrera
[o SG: & T] AD cc
T 1302b vyno a dormjr a ella / & fue poca su estada
[o SG: & T] AD cc
T 1304b E toda el andaluzya *que* / non me finco villa

[ø SG: E T] AD cc
 T 1307d / & vy *que non* podia pasar este lazerio
 [ø SG: & T] AD cc
 T 1315b vy llen[a]s de alegrías / & de bodas / & de cantares
 [ø SG: & T] AD cc
 T 1335c miel rrosada / & diacomjno *dan consigo* / & van delante
 [ø SG: & T] AD cc
 T 1337b poluo / & terron / & candi E mucho del rrosado
 [ø SG: & T] AD cc
 T 1341b fijas dalgo / & muy largas / & francas de natura
 [ø SG: & T] AD cc
 T 1360b el galgo *querellose* / & *quexo que* mundo malo
 [ø SG: & T] AD cc
 T 1383d *que* el omne mal pisa E el gato mal rrascaña
 [ø SG: E T] AD cc
 T 1384c tyene sienpre rreçelo *con* mjedo E tristeza
 [ø SG: E T] AD cc
 T 1388a mas *queria* E de vuas *que* de trigo vn grano
 [ø SG: E T] AD cc
 T 1394a *con* la mala vianda E *con* saladas sardinas
 [ø SG: E T] AD cc
 T 1445c E fue sono de laguna ondas arrebatadas

[ø SG: E T] AD cc
 T 1450a El mjedo es muy malo syn evfuerço / & ardid

[ø SG: & T] AD cc
 T 1450c los condes fuyendo muere*n* E dizen foyd
 [ø SG: E T] AD cc
 T 1452d E dezylde dios vos salue / & dexad el pauor
 [ø SG: E T] AD cc
 T 1468a subate / & *non* temas cuelgente a osadas
 [ø SG: & T] AD cc
 T 1477c parientes apostizos E amjgo paujotes
 [ø SG: E T] AD cc
 T 1478c sy *non* falsas excusas lysonjas E amagotes
 [ø SG: E T] AD cc
 T 1480d / & abenjuos entreamos des*que* en vno estedes
 [ø SG: & T] AD cc
 T 1482d E sy de vos me *partyere* en mj caya el *perjuro*
 [ø SG: E T] AD cc
 T 1484c buena / & tal *qual* sea dime toda su fechura
 [ø SG: & T] AD cc
 T 1493b ve / & dile *que* cras venga ante buenas conpanas}
 [ø SG: & T] AD cc
 T 1495a Amjgo dios vos salue folgad & sed plazentero
 [ø SG: & T] AD cc
 T 1505d E *con* muy excuseras *perezosas* / & mentyrosas
 [ø SG: & T] AD cc
 T 1522b *que non* a en ty mesura / amor *njn* piadad
 [ø SG: E T] AD cc

Manuscrito G:

G 376a & sdes*que* sientes a ella tu coraçon espaçias
 [ø ST: & G] AD cc
 G 904a asi señores & dueñas entendet bien el romançe
 [ø ST: & G] AD cc
 G 950c *perdy* luego la mula & *non* fallaua vjanda
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1129a & en *carta* por *escripto* le daua sus pecados
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1139b gemjdos doloridos & *triste* sospirando
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1141a *que* tal *contreçion* sea & penitencia llena
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1147a todas los casos grandes fuertes & *agrazujadas*
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1151c trastorna bien los ljbros & las glosas & los testos
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1183a fluxo de la *iglesia* & fuese a la juderia
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1185b dauan grandes balados & *dizen* destas *consejas*
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1186a prados de medel*n* de cançeres & de troxjello
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1215c muchos buxes castaños & otros hoscós & loros

[ø ST: & G] AD cc
 G 1231b adornmjedo a las vezes & muy alta a las vegadas
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1253c darte an dados plomados & perderas tus djneros
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1254a tienden grandes alfamares & ponen luego tableros
 [ø ST: & G] AD cc

G 1257b palabrillas afeytadas & fermosillos afeytes
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1276c fazje çerrar las cubas & jnchillas *con* embudo
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1285d desde ally pierde seso & esto puedes probar
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1295c *trillando* & beldando & apartando pajas puras
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1299d esta fue su rrespuesta & su *dicho* abreujado
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1317d *que* solo & syn *compaña* era penada vjda
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1333a yo la *seruj* vn *tiempo* & more ay bien diez años
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1333b tiene a sus amjgos viçiosos & syn sosaños
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1333c *quien* dirie los manjares & los *presentes* tamaños
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1334b diaçitron & codonate & letuario de nuezes
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1345b mançebo & *bien* andante de su ayuda bjuo
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1350b pusola çerca del fuego & çerca de buena brasa
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1355a tu estauas cuytada pobre & syn buena fama
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1355c ayudete *con* algo & fue grant *tiempo* tu ama
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1357b auje *quando* era jouden pies ligeros & corrientes
 [ø ST: & G] AD cc
 G 1373b E mucho toçjno lardo *que non* era salpreso
 [ø ST: E G] AD cc
 G 1378c falagauale el otro & dixo amjgo señor
 [ø ST: & G] AD cc

G 1389a E si a mj oy fallase el *que* me fallar deuja
 [ø *ST*: E *G*] AD cc
 G 1398a mayor rroydo & mas voces syn rrecabdo
 [ø *ST*: & *G*] AD cc
 G 1398c dexat eso señora & *dezirvos he vn* mandado
 [ø *ST*: & *G*] AD cc
 G 1406b ella djo grandes bozes & venjeron los collaços
 [ø *ST*: & *G*] AD cc
 G 1408c dize mal & locura & faz pesar & despecho
 [ø *ST*: & *G*] AD cc
 G 1413b çerraro[n] los portiellos & fenjestras & forados
 [ø *ST*: & *G*] AD cc
 G 1445c fue sueno de laguna & ondas rrebatadas
 [ø *SG*: E *T*] AD cc
 G 1448c somos de coraçon flaco & lïgeras de correr
 [ø *ST*: & *G*] AD cc
 G 1452a tenet buena *esperança* & dexat vano temor
 [ø *ST*: & *G*] AD cc
 G 1471c el ladron paro mjentes & vjdo cosa fea
 [ø *ST*: & *G*] AD cc
 G 1485d el cabello *non* muy luengo cabelprieto & orejudo

[ø *ST*: & *G*] AD cc
 G 1493c fãblarme buenas fãblas & *non* burlas nïj picanas
 o *ST*: & *G* AD cc
 G 1506b^{Fol. 82r} { murio la buena duena & oue nuevas
 cuytadas
 [ø *ST*: & *G*] AD cc
 G 1509d saludauos amor nuevo & dize la mora leznedjr
 [ø *ST*: & *G*] AD cc
 G 1527a los padres & las madres & los f[i]jos tan
queridos
 [ø *ST*: & *G*] AD cc
 G 1528d vil fondjdo es muerto E aborrida v[i]lleza
 [ø *ST*: E *G*] AD cc
 G 1531b tomat sus amenazas & *non* fagades su rruego
 [ø *ST*: & *G*] AD cc
 G 1542c o casa *con* mas rrico o moço & *bien* valjente
 [ø *ST*: & *G*] AD cc
 G 1542d *nunca* dël trentanario & dël duelo mucho
 siente
 [ø *ST*: & *G*] AD cc

OMISIÓN

Cada verso registrado representa la lectura de una omisión de la conjunción copulativa en el manuscrito correspondiente, frente a la adición de la conjunción en los otros dos testimonios.

OMISIÓN CC	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
	373c	373c	953a
	909c	378a	1141b
	1128b	903b	1206c
	1151d	907d	1220b
	1181c	950b	1224c
	1186d	1134a	1227c
	1192b	1186c	1261c
	1197c	1245c	1336d
	1222b	1279d	1337d
	1226b	1280b	1342b
	1227b	1295c	1363a
	1233a	1296c	1363b
	1248d	1339a	1392c
	1259c	1342a	1393b
	1281d	1363c	1408a
	1285b	1367a	1527b
	1287d	1378a	
	1289a	1384c	
	1291b	1386b	
	1305c	1405c	
	1307a	1414c	
	1312c	1445b	
	1315c	1471d	
	1334b	1482c	
	1335c	1489b	
	1338a	1501c	
	1338a (2)	1507c	

	1347b 1352a 1359d 1374d 1379a 1379d 1387d 1390a 1394c 1394d 1412d 1450d 1452b 1452d 1453c 1453d 1475a 1481c 1492a 1494a 1500b 1512d 1513c 1516b 1516c 1521b 1522d 1534b 1541d	1514d 1543a	
--	---	----------------	--

Versos registrados

Manuscrito *S*:

S 373c *synon* solteros sanos mancebos & valyentes
[*ø S*: & *TG*] OM cc
S 909c *guardate* de falsa vieja de riso de mal vezjno
[*ø S*: E *TG*] OM cc
S 1128b començole a predicar / de djos a departyr
[*ø S*: E *TG*] OM cc
S 1151d el estudio a los Rudos faze sabios maestros
[*ø S*: E *TG*] OM cc
S 1181c vos oyredes mjsa yo rrezare mjs salmos
[*ø S*: & *TG*] OM cc
S 1186d alboroço ayna fizo muy grand portillo}

[*ø S*: E *TG*] OM cc
S 1192b estando nos dormjendo yazjendo nos sseguro
[*ø S*: E *TG*] OM cc
S 1197c *non* se detenga y / vaya luego priuado
[*ø S*: E *TG*] OM cc
S 1222b rrecibenlo en sus pueblos / dizen del grand estoria
[*ø S*: & *TG*] OM cc
S 1226b calandrias papagayos / mayores & menores
[*ø S*: & *TG*] OM cc
S 1227b de diu^{er}ssas maneras / de diu^{er}ssas collores
[*ø S*: & *TG*] OM cc
S 1233a Dulçema & axabeba / el fynchado albogon
[*ø S*: E *TG*] OM cc
S 1248d los grandes dormjtorios de lechos byen poblados

[*ø S*: E *TG*] OM cc
S 1259c dioles muchas *graçias* / estaua plazentero
[*ø S*: E *TG*] OM cc
S 1281d a *omnes* aves & bestias metelos en amores}
[*ø S*: & *TG*] OM cc
S 1285b en las cabeças entra *non* en otro lugar
[*ø S*: & *TG*] OM cc
S 1287d el segundo al terçero con cosa *non* le alcança
[*ø S*: & *TG*] OM cc
S 1289a buscaua cassa fria / fuya de la siesta
[*ø S*: E *TG*] OM cc
S 1291b comja nueuos palales / sudaua syn pereza
[*ø S*: E *TG*] OM cc
S 1305c falle grand *santitat* / fizome estar *quedo*
[*ø S*: & *TG*] OM cc
S 1307a Avn *quise* porfiar fuyme *para* vn monasterio
[*ø S*: E *TG*] OM cc
S 1312c *quiero* yr ver alcala morare ay la feria
[*ø S*: E *TG*] OM cc
S 1315c todos avien grand fiesta fazjen grandes yantares
[*ø S*: & *TG*] OM cc
S 1334b diaçitron codonate letuario de nuezes
[*ø S*: & *TG*] OM cc
S 1335c mjel rrosado diaçimjnjo diantioso va delante
[*ø S*: & *TG*] OM cc
S 1338a^{Fol. 80v} { Monpesler alexandria la nonbrada valençia
[*ø S*: E *TG*] OM cc

S 1338a^{Fol. 80v} { Monpesler alexandria la nonbrada valençia
 [ø S: E TG] OM cc
S 1347b era de buena vjda non de fecho lyujano
 [ø S: & TG] OM cc
S 1352a venjdo es el estio / la siesta affyncada
 [ø S: & TG] OM cc
S 1359d prendiol & non pudo tener / fuelese por el vallejo
 [ø S: E TG] OM cc
S 1374d alegría bueñ Rostro / con todo esto se llega
 [ø S: & TG] OM cc
S 1379a Este manjar es dulce sabe como la mjel
 [ø S: E TG] OM cc
S 1379d a ty solo es dulce tu solo come del
 [ø S: & TG] OM cc
S 1387d espantose el gallo / dexol como sandjo
 [ø S: E TG] OM cc
S 1390a Muchos leem el libro / toujendolo en poder
 [ø S: E TG] OM cc
S 1394c dexades del amigo las truchas las gallynas
 [ø S: & TG] OM cc
S 1394d las camjssas fronçidas los paños de mellynas
 [ø S: E TG] OM cc
 1412d comja las gallinas de posada en posada
 [ø S: E TG] OM cc
S 1450d biuen los esforçados / deziendo daldes ferid
 [ø S: & TG] OM cc
S 1452b amad al buen amigo / quered su buen amor
 [ø S: E TG] OM cc
S 1452d deziidle dios vos salue / dexemos el pauor

[ø S: & TG] OM cc
S 1453c pusolo en la forca / dexolo y en su cabo
 [ø S: & TG] OM cc
S 1453d oye buena fabla / non quieras mj menoscabo
 [ø S: & TG] OM cc
S 1475a Su Razon acabada tirose dyo vn salto
 [ø S: & TG] OM cc
S 1481c dexarm jas con el sola / çerrarias el postigo
 [ø S: & TG] OM cc
S 1492a Dixol doña garoça verme he da my espaçio
 [ø S: & TG] OM cc
S 1494a vjno la mj leal vieja alegre plazentera
 [ø S: E TG] OM cc
S 1500b quien dyo a blanca rrosa / abito velo prieto
 [ø S: e TG] OM cc
S 1512d cabeço la mora dixole amxy axmy
 [ø S: E TG] OM cc
S 1513c para en jnstrumentos de comunales maneras
 [ø S: & TG] OM cc
S 1516b çinfonja gujtarra non son de aqueste marco
 [ø S: E TG] OM cc
S 1516c çitola odreçillo non amar caguyl hallaço
 [ø S: & TG] OM cc
S 1521b al bueno & al malo / |al Rico| E al rrefez
 [ø S: & TG] OM cc
S 1522d sy non dolor tristeza / pena & grand crueldad
 [ø S: & TG] OM cc
S 1534b vjene vn mal azar / trae dados en Rodo
 [ø S: & TG] OM cc
S 1541d ellos lieuan el algo / el alma lyeua satan
 [ø S: E TG] OM cc

Manuscrito T:

T 373c sy non rreyos & mançebos valientes
 [& SG: ø T] OM cc
T 378a sy es tal que non andrar por las callejas
 [E SG: ø T] OM cc
T 903b que sy el su coraçon orejas toujera
 [E SG: ø T] OM cc
T 907d muchas espigas naçen de vn grano de çeuera
 [& SG: ø T] OM cc
T 950b fuy a prouar la syerra fiz loca demanda
 [& SG: ø T] OM cc
T 1134a^{Fol. 3v} { por esto tengo en coraçon esc[r]ujir
 [E SG: ø T] OM cc
T 1186c toda la serranja el presto mançebyllo
 [E SG: ø T] OM cc
T 1245c luego el mundo todo quantos vos dixite enante
 [& SG: ø T] OM cc
T 1279d partyose del ynvierno con el viene verano /
 [& SG: ø T] OM cc
T 1280b enxerir de escoplo / & gauillas añudar
 [E SG: ø T] OM cc
T 1295c trillando abentando apartando pajas puras
 [& SG: ø T] OM cc
T 1296c estercola baruechos sacude los nogales
 [& SG: ø T] OM cc
T 1339a Avn vos dire al de quanto y aprendj
 [E SG: ø T] OM cc
T 1342a todo plazer del mundo todo buen donear
 [& SG: ø T] OM cc
T 1363c es torpedat / & mençua maldat E vyllanja
 [& SG: ø T] OM cc

T 1367a señora diz asi convosco a mj tal acaesçe
 [E SG: ø T] OM cc
T 1378a çerra[da] ya la puerta pasado el temor
 [& SG: ø T] OM cc
T 1384c tyene sienpre rreçelo con mjedo E tristeza
 [& SG: ø T] OM cc
T 1386b dexar plazer / & viçio lazzeria queredes
 [E SG: ø T] OM cc
T 1405c^{Fol. 21v} {fuese para el estrado do la dueña dormja
 [E SG: ø T] OM cc
T 1414c las manos encogidas yerta desfejurada
 [& SG: ø T] OM cc
T 1445b sono vn poco la selua fuyeron espantadas
 [& SG: ø T] OM cc
T 1471d tus pies descalabrados al non se que me veyá
 [& SG: ø T] OM cc
T 1482c que de vos non me parta en vuestras manos juro
 [E SG: ø T] OM cc
T 1489b sabe los estormentos todas jograrias
 [& SG: ø T] OM cc
T 1501c ay dios yo lo fuese aqueste pecador
 [E SG: ø T] OM cc
T 1507c entiendolo todo omne quien buen amor pecha
 [& SG: ø T] OM cc
T 1514d caçurros de bulrras non caberian en diez pliegos
 [E SG: ø T] OM cc
T 1543a^{Fol. 31v} {Allego el mesquino non supo para quien
 [E SG: ø T] OM cc

Manuscrito G:

<p>G 953a yo <i>guardo</i> el peaje el portadgo cojo [E ST: o G] OM cc G 1141b ay en <i>santa</i> iglesia mucha prueba buena [& ST: o G] OM cc G 1206c gallofas bodijos leuava ay condesados [& ST: o G] OM cc G 1220b <i>vaqueros</i> & de monte <i>traye</i> otros muchos canes [& ST: o G] OM cc G 1224c Todos le dan <i>djneros</i> muchos le dan torneseses [& ST: o G] OM cc G 1227c <i>rresçibenle</i> las dueñas los omnes con amores} [E ST: o G] OM cc G 1261c de ti fue aperçebjdo de ti fue castigado [& ST: o G] OM cc G 1336d <i>que</i> es para doñar precioso noble don [& ST: o G] OM cc G 1337d de muchas <i>otrus</i> gujsas <i>que</i> ya he olujdado</p>

<p>[E ST: o G] OM cc G 1342b solaz de mucho <i>plazer</i> el falagero jugar [& ST: o G] OM cc G 1363a En amar al mançebo es su loçanja [& ST: o G] OM cc G 1363b E desecharle vjejo <i>fazerle</i> peoria [& ST: o G] OM cc G 1392c <i>que</i> con taças de plata estar alaroça [& ST: o G] OM cc G 1393b berçuelas & lazeria los duros caçones [& ST: o G] OM cc G 1408a^{Fol. 78v} { <i>quando</i> cuyda el nesçio <i>que</i> dizen bien derecho [& ST: o G] OM cc G 1527b amjgos de amjgos deseado[s] <i>ser</i>[uid]os [E ST: o G] OM cc</p>

SUSTITUCIÓN

Cada verso registrado representa la lectura de uno o varios elementos en el manuscrito correspondiente, que se enfrentan a la presencia de la conjunción copulativa en los otros dos testimonios.

SUSTITUCIÓN CC	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
	905b	1178a	905a
	1145c	1232c	1138c
	1151a	1395c	1145d
	1222c	1530b	1303c
	1248d	1533c	1361b
	1303b		1363a
	1309c		1378c
	1334d		1471c
	1408c		1522a
	1492a		1542a
	1506c		
	1527b		

3.2.1.2.- PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS

Se presentan a continuación los resultados totales de adiciones y omisiones, teniendo en cuenta que cada vez que un testimonio registra una adición en solitario, los otros dos resuelven sus lecturas con una omisión, y viceversa.

Adiciones de la conjunción copulativa:

CC	S	T	G
Adiciones	64	111	136

$$AD S = 19 + 29 (OM T) + 16 (OM G) = 64$$

$$AD T = 39 + 56 (OM S) + 16 (OM G) = 111$$

$$AD G = 51 + 56 (OM S) + 29 (OM T) = 136$$

Omisiones de la conjunción copulativa:

CC	S	T	G
Omisiones	146	99	74

$$OM S = 56 + 39 (AD T) + 51 (AD G) = 146$$

$$OM T = 29 + 19 (AD S) + 51 (AD G) = 99$$

$$OM G = 16 + 19 (AD S) + 39 (AD T) = 74$$

Porcentajes adición-omisión de la conjunción copulativa:

Porcentajes CC	S	T	G
Adiciones	30%	53%	65%
Omisiones	70%	47%	35%

Sustituciones de la conjunción copulativa:

CC	S	T	G
Sustituciones	12	5	10

3.2.1.3.- CONTEXTOS DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA

Para estudiar el uso de la conjunción copulativa en toda su profundidad, se analizan a continuación los diferentes contextos en los que aparece.

CRITERIOS

Se han tenido en cuenta dos criterios fundamentalmente:

- 1.- En primer lugar, se ha observado en qué lugar del verso se producía esa adición u omisión de la conjunción copulativa, bien a principios del verso, en su pausa central o cesura, o bien en el interior de uno de sus hemistiquios.
- 2.- En segundo lugar, cuando se daba este último caso –el del interior del hemistiquio– se ha observado la enumeración en que se insertaba la conjunción copulativa, diferenciando si los elementos enumerados eran categorías gramaticales simples (sustantivos, adjetivos, etc.) o si se unían sintagmas completos.

También se ha tenido en cuenta si la conjunción copulativa se añadía u omitía en la enumeración de elementos y coincidía con el momento de la cesura, en cuyo caso, se ha optado por registrar dicha circunstancia en un subcontexto propio (*cs+en...*) e incluir sus resultados en el contexto más amplio de la cesura. Por lo tanto, en lo que se refiere al contexto de la cesura, se ha tenido en cuenta minuciosamente si la conjunción copulativa que se insertaba entre ambos hemistiquios –claro está, siempre formando parte de uno de ellos en el cómputo métrico– estaba uniendo oraciones diferentes (entendiendo por éstas unidades con sentido autónomo y un verbo principal), ‘*cs*’ en ese caso, o actuaba sobre categorías o sintagmas que desempeñaban la misma función sintáctica en la oración (dependientes, por tanto, del mismo verbo), ‘*cs (en2,3)*’, en este otro caso.

CONTEXTOS Y SUBCONTEXTOS

Según estos criterios, se han establecido los siguientes contextos y subcontextos:

- a) *principio de verso = pv*: adición de la conjunción copulativa al principio del verso.

b) *cesura* = *cs*: adición de la conjunción copulativa inmediatamente antes o después de la cesura.

b1) *cesura simple* = *cs*: adición de la conjunción copulativa inmediatamente antes o después de la cesura. En este caso, la conjunción copulativa normalmente une dos elementos independientes sintácticamente.

b2) *cesura + enumeración de dos o tres elementos* = *cs(en2,3)*: adición de la conjunción copulativa inmediatamente antes o después de la cesura y, además, dicha conjunción une dos elementos (de una serie de dos o más) que desempeñan en la oración la misma función sintáctica.

c) *enumeración* (dentro de uno de los hemistiquios) = *en*

c1) *enumeración de 2 categorías simples* = *en2*: los elementos que se enumeran son dos sustantivos, adjetivos, etc., sin ningún complemento adyacente.

c2) *enumeración de 3 o más categorías simples* = *en3*: los elementos que se enumeran son tres o más sustantivos, adjetivos, etc., sin ningún complemento adyacente.

c3) *enumeración de 2 sintagmas* = *ens2*: los elementos que se enumeran son dos sintagmas.

c4) *enumeración de 3 o más sintagmas* = *ens3*: los elementos que se enumeran son tres o más sintagmas.

3.2.1.4.- PRESENTACIÓN DE LOS REGISTROS POR CONTEXTOS

A) principio de verso (pv)

Adiciones:

376a G pv	1262b T pv	1389a G pv
379a S pv	1278d T pv	1445c T pv
1129a G pv	1304b T pv	1482d T pv
1189c S pv	1307d T pv	1452d T pv
1196d T pv	1373b G pv	1480d T pv
1197b T pv	1385b S pv	1497c S pv

(1) Tabla resultados

pv	AD cc	OM cc
S	4	14
T	10	8
G	4	14
ocasiones	18	

Omisiones:

378a T pv	1280b T pv	1412d S pv
907d T pv	1287d S pv	1482c T pv
1134a T pv	1337d G pv	1501c T pv
1186c T pv	1339a T pv	1513c S pv
1248d S pv	1367a T pv	

(2) Tabla resultados

pv	OM cc	AD cc
S	4	10
T	9	5
G	1	13
ocasiones	14	

(3) Tabla resultados y porcentajes

pv	total AD cc	% AD cc	total OM cc	% OM cc
S	14	44%	18	56%
T	15	47%	17	53%
G	17	53%	15	47%
ocasiones	32		32	

A.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis de la adición-omisión de la conjunción copulativa en el contexto determinado del principio del verso (*pv*) son los siguientes:

S añade en un 44% del total de ocasiones y omite en un 56% al 'principio del verso' (*pv*).

T añade en un 47% del total de ocasiones y omite en un 53% al 'principio del verso' (*pv*).

G añade en un 53% del total de ocasiones y omite en un 47% al 'principio del verso' (*pv*).

A.1.1.- Tendencias:

Según el análisis anterior, no se observan unas tendencias individuales enfrentadas entre los tres manuscritos, sino un cierto equilibrio que coincide en los tres testimonios en el contexto del 'principio de verso'.

A.1.2.- Observaciones:

Destaca la tendencia continuada de *S*, *G* y *T* al principio de verso al equilibrio entre la adición y la omisión. Muestran los tres testimonios continuidad y coherencia en sus comportamientos.

B) *cesura (cs)*

B1) *cesura simple (css)*

Adiciones:

370d T css	1253c G css	1406b G css
375d S css	1254a G css	1408c G css
950c G css	1285d G css	1452a G css
1139b G css	1293d S css	1471c G css
1141a G css	1302b T css	1506b G css
1183a G css	1333a G css	1509c S css
1185b G css	1355c G css	1509d G css
1189b T css	1360b T css	1528d G css
1217d S css	1378c G css	1531b G css
1231b G css	1383d T css	
1241c T css	1398c G css	

(4) *Tabla resultados*

css	AD cc	OM cc
S	4	27
T	6	25
G	21	10
ocasiones	31	

Omisiones:

950b T css	1305c S css	1445b T css
953a G css	1307a S css	1452d S css
1128b S css	1312c S css	1453c S css
1181c S css	1359d S css	1453d S css
1186d S css	1363b G css	1471d T css
1222b S css	1379a S css	1481c S css
1224c G css	1379d S css	1512d S css
1245c T css	1384c T css	1534b S css
1259c S css	1387d S css	1541d S css
1279d T css	1390a S css	1543a T css
1289a S css	1392c G css	

(5) *Tabla resultados*

css	OM cc	AD cc
S	21	11
T	7	25
G	4	28
ocasiones	32	

(6) *Tabla resultados y porcentajes*

css	total AD cc	% AD cc	total OM cc	% OM cc
S	15	24%	48	76%
T	31	51%	32	49%
G	49	78%	14	22%
ocasiones	63		63	

B2) *cesura+enumeración de dos o tres elementos [cs(en2,3)]*

Adiciones:

371c S cs(ens2)	1295c G cs(ens3)	1445c G cs(ens2)
1213b S cs(ens2)	1299d G cs(ens2)	1448c G cs(ens2)
1215c G cs(ens2)	1333c G cs(ens3)	1477c T cs(ens2)
1257b G cs(ens2)	1350b G cs(ens2)	1493c G cs(ens2)
1257c S cs(ens2)	1394a T cs(ens2)	1527a G cs(ens3)
1258c S cs(ens2)	1398a G cs(ens2)	1542d G cs(ens2)
1276c G cs(ens3)	1413b G cs(ens3)	

(7) *Tabla resultados*

cs(en2,3)	AD cc	OM cc
S	4	16
T	2	18
G	14	6
ocasiones	20	

Omisiones:

903b T cs(ens2)	1285b S cs(ens2)	1363a G cs(ens2)
909c S cs(ens2)	1291b S cs(ens2)	1363c T cs(ens3)
1192b S cs(ens2)	1296c T cs(ens2)	1378a T cs(ens2)
1197c S cs(ens2)	1315c S cs(ens2)	1386b T cs(ens3)
1220b G cs(ens3)	1338a (2) S cs(ens3)	1393b G cs(ens3)
1227b S cs(ens2)	1342a T cs(ens2)	1394d S cs(ens2)
1227c G cs(ens2)	1342b G cs(ens3)	1452b S cs(ens2)
1233a S cs(ens3)	1347b S cs(ens2)	1489b T cs(ens)
1261c G cs(ens2)	1352a S cs(ens2)	1507c T cs(ens2)

(8) *Tabla resultados*

cs(en2,3)	OM cc	AD cc
S	13	14
T	8	19
G	6	21
ocasiones	27	

(9) *Tabla resultados y porcentajes*

cs(en2,3)	total AD cc	% AD cc	total OM cc	% OM cc
S	18	38%	29	62%
T	21	45%	26	55%
G	35	74%	12	26%
ocasiones	47		47	

(10) *Tabla resultados y porcentajes*

cs [css+cs(en2,3)]	total AD cc	% AD cc	total OM cc	% OM cc
S	33	30%	77	70%
T	52	47%	58	53%
G	84	76%	26	24%
ocasiones	110		110	

B.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis de la adición-omisión de la conjunción copulativa en el contexto determinado de la cesura (cs) son los siguientes:

S añade en un 30% del total de ocasiones y omite en un 70% en la ‘cesura’ (cs).

T añade en un 47% del total de ocasiones y omite en un 53% en la ‘cesura’ (cs).

G añade en un 76% del total de ocasiones y omite en un 24% en la ‘cesura’ (cs).

Subcontextos de la cesura (cs):

B1) *cesura simple* (cs):

S añade en un 24% del total de ocasiones y omite en un 76% en la ‘cesura simple’ (cs).

T añade en un 51% del total de ocasiones y omite en un 49% en la ‘cesura simple’ (cs).

G añade en un 78% del total de ocasiones y omite en un 22% en la ‘cesura simple’ (cs).

B2) *cesura + enumeración de dos o tres elementos* [cs(en2,3)]:

S añade en un 38% del total de ocasiones y omite en un 62% en la ‘cesura + enumeración de dos o tres elementos’ [cs(en2,3)].

T añade en un 45% del total de ocasiones y omite en un 55% en la ‘cesura + enumeración de dos o tres elementos’ [cs(en2,3)].

G añade en un 74% del total de ocasiones y omite en un 26% en la ‘cesura + enumeración de dos o tres elementos’ [cs(en2,3)].

B.1.1.- Tendencias:

Por tanto, se observan las siguientes tendencias individuales marcadas entre los tres manuscritos:

B) *cesura*:

S añade en un 30% del total de ocasiones y omite en un 70% en la ‘cesura’ (*cs*).

G añade en un 76% del total de ocasiones y omite en un 24% en la ‘cesura’ (*cs*).

B1) *cesura simple*:

S añade en un 24% del total de ocasiones y omite en un 76% en la ‘cesura simple’ (*cs*).

G añade en un 78% del total de ocasiones y omite en un 22% en la ‘cesura simple’ (*cs*).

B2) *cesura + enumeración de dos o tres elementos*:

S añade en un 38% del total de ocasiones y omite en un 62% en la ‘cesura + enumeración de dos o tres elementos’ [*cs(en2,3)*].

G añade en un 74% del total de ocasiones y omite en un 26% en la ‘cesura + enumeración de dos o tres elementos’ [*cs(en2,3)*].

B.1.2.- Observaciones:

Destaca la tendencia continuada de *T* en todos los subcontextos de la cesura al equilibrio entre la adición y la omisión. Muestra continuidad y coherencia en su comportamiento.

Destaca la tendencia a la omisión de *S* en todos los subcontextos de la cesura con una variable 62-76%.

Destaca la tendencia a la adición de *G* en todos los subcontextos de la cesura con una variable 74-78%.

C) *enumeración*

C1) *enumeración de 2 categorías simples (en2)*

Adiciones:

904a G en2	1334b G en2	1493b T en2
1190d T en2	1357b G en2	1522c T en2
1249d T en2	1384c T en2	1542c G en2
1300a T en2	1450a T en2	
1300a (2) T en2	1484c T en2	

(11) *Tabla resultados*

en2	AD cc	OM cc
S	0	13
T	9	4
G	4	9
ocasiones	13	

Omisiones:

1151d S en2	1335c S en2	1492a S en2
1206c G en2	1394c S en2	1494a S en2
1226b S en2	1408a G en2	1516b S en2
1295c T en2	1414c T en2	1516c S en2
1334b S en2	1450d S en2	1527b G en2

(12) *Tabla resultados*

en2	OM cc	AD cc
S	10	5
T	2	13
G	3	12
ocasiones	15	

(13) *Tabla resultados y porcentajes*

en2	total AD cc	% AD cc	total OM cc	% OM cc
S	5	18%	23	82%
T	22	79%	6	21%
G	16	57%	12	43%
ocasiones	28		28	

C2) enumeración de 3 o más categorías simples (en3)

Adiciones:

1147a G en3
1151c G en3
1186a G en3

1190c T en3
1193c S en3
1315b T en3

1485b S en3
1485d G en3
1505d T en3

(14) *Tabla resultados*

en3	AD cc	OM cc
S	2	7
T	3	6
G	4	5
ocasiones	9	

Omisiones:

373c S en3
373c T en3
1281d S en3
1338a S en3

(15) *Tabla resultados*

en3	OM cc	AD cc
S	3	1
T	1	3
G	0	4
ocasiones	4	

(16) *Tabla resultados y porcentajes*

en3	total AD cc	% Ad cc	total OM cc	% OM cc
S	3	23%	10	77%
T	6	46%	7	54%
G	8	62%	5	38%
ocasiones	13		13	

C3) enumeración de 2 sintagmas (ens2)

Adiciones:

1133c S ens2
1142c T ens2
1260c S ens2
1317d G ens2
1333b G ens2

1335c T ens2
1341b T ens2
1345b G ens2
1355a G ens2
1388a T ens2

1411d S ens2
1442c S ens2
1450c T ens2
1495a T ens2
1520a S ens2

(17) *Tabla resultados*

ens2	AD cc	OM cc
S	5	10
T	6	9
G	4	11
ocasiones	15	

Omisiones:

1141b G ens2
1336d G ens2
1374d S ens2

1405c T ens2
1475a S ens2
1500b S ens2

1514d T ens2

(18) *Tabla resultados*

ens2	OM cc	AD cc
S	3	4
T	2	5
G	2	5
ocasiones	7	

(19) *Tabla resultados y porcentajes*

ens2	total AD cc	% AD cc	total OM cc	% OM cc
S	9	41%	13	59%
T	11	50%	11	50%
G	9	41%	13	59%
ocasiones	22		22	

C4) enumeración de 3 sintagmas (ens3)

Adiciones:

1337b T ens3
1468a T ens3
1478c T ens3

(20) *Tabla resultados*

ens3	AD cc	OM cc
S	0	3
T	3	0
G	0	3
ocasiones	3	

Omisiones:

1521b S ens3
1522d S ens3

(21) *Tabla resultados*

ens3	OM cc	AD cc
S	2	0
T	0	2
G	0	2
ocasiones	2	

(22) *Tabla resultados y porcentajes*

ens3	total AD cc	% AD cc	total OM cc	% OM cc
S	0	0%	5	100%
T	5	100%	0	0%
G	2	40%	3	60%
ocasiones	5		5	

(23) *Tabla resultados y porcentajes*

en (en2+en3+ ens2+ens3)	AD cc en2	AD cc en3	AD cc ens2	AD cc ens3	total AD cc en	% AD cc en
S	5	3	9	0	17	25%
T	22	6	11	5	44	65%
G	16	8	9	2	35	51%
ocasiones	28	13	22	5	68	

(23^o) *Tabla resultados y porcentajes*

en (en2+en3+ ens2+ens3)	OM cc en2	OM cc en3	OM cc ens2	OM cc ens3	total OM cc en	% OM cc en
S	23	10	13	5	51	75%
T	6	7	11	0	24	35%
G	12	5	13	3	33	49%
ocasiones	28	13	22	5	68	

C.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis de la adición-omisión de la conjunción copulativa en el contexto determinado de la enumeración (*en*) son los siguientes:

C) enumeración:

S añade en un 25% del total de ocasiones y omite en un 75% en la ‘enumeración’ (*en*).

T añade en un 65% del total de ocasiones y omite en un 35% en la ‘enumeración’ (*en*).

G añade en un 51% del total de ocasiones y omite en un 49% en la ‘enumeración’ (*en*).

Subcontextos de la enumeración (*en*):

C1) enumeración de 2 categorías simples (*en2*):

S añade en un 18% del total de ocasiones y omite en un 82% en la ‘enumeración de 2 categorías simples’ (*en2*).

T añade en un 79% del total de ocasiones y omite en un 21% en la ‘enumeración de 2 categorías simples’ (*en2*).

G añade en un 57% del total de ocasiones y omite en un 43% en la ‘enumeración de 2 categorías simples’ (*en2*).

C2) enumeración de 3 o más categorías simples (*en3*):

S añade en un 23% del total de ocasiones y omite en un 77% en la ‘enumeración de 3 o más categorías simples’ (*en3*).

T añade en un 46% del total de ocasiones y omite en un 54% en la ‘enumeración de 3 o más categorías simples’ (*en3*).

G añade en un 62% del total de ocasiones y omite en un 38% en la ‘enumeración de 3 o más categorías simples’ (*en3*).

C3) *enumeración de 2 sintagmas (ens2)*:

S añade en un 41% del total de ocasiones y omite en un 59% en la ‘enumeración de 2 sintagmas’ (*ens2*).

T añade en un 50% del total de ocasiones y omite en un 50% en la ‘enumeración de 2 sintagmas’ (*ens2*).

G añade en un 41% del total de ocasiones y omite en un 59% en la ‘enumeración de 2 sintagmas’ (*ens2*).

C4) *enumeración de 3 o más sintagmas (ens3)*:

S añade en un 0% del total de ocasiones y omite en un 100% en la ‘enumeración de 3 o más sintagmas’ (*ens3*).

T añade en un 100% del total de ocasiones y omite en un 0% en la ‘enumeración de 3 o más sintagmas’ (*ens3*).

G añade en un 40% del total de ocasiones y omite en un 60% en la ‘enumeración de 3 o más sintagmas’ (*ens3*).

C.1.1.- Tendencias:

Por tanto, se observan las siguientes tendencias individuales marcadas entre los tres manuscritos en la enumeración y sus subcontextos:

enumeración:

S añade en un 25% del total de ocasiones y omite en un 75% en la ‘enumeración’ (*en*).

T añade en un 65% del total de ocasiones y omite en un 35% en la ‘enumeración’ (*en*).

Subcontextos de la enumeración:

C1) *enumeración de 2 categorías simples:*

S añade en un 18% del total de ocasiones y omite en un 82% en la ‘enumeración de 2 categorías simples’ (*en2*).

T añade en un 79% del total de ocasiones y omite en un 21% en la ‘enumeración de 2 categorías simples’ (*en2*).

C2) *enumeración de 3 o más categorías simples:*

S añade en un 23% del total de ocasiones y omite en un 77% en la ‘enumeración de 3 o más categorías simples’ (*en3*).

G añade en un 62% del total de ocasiones y omite en un 38% en la ‘enumeración de 3 o más categorías simples’ (*en3*).

C4) *enumeración de 3 o más sintagmas:*

S añade en un 0% del total de ocasiones y omite en un 100% en la ‘enumeración de 3 o más sintagmas’ (*ens3*).*

T añade en un 100% del total de ocasiones y omite en un 0% en la ‘enumeración de 3 o más sintagmas’ (*ens3*).*

C.1.2.- Observaciones:

Destaca la tendencia continuada de *S*, *T* y *G* en el subcontexto ‘enumeración de 2 sintagmas’ (*ens2*) al equilibrio entre la adición y la omisión.

Destaca la tendencia a la omisión de *S* en los subcontextos que afectan a la enumeración de categorías simples (*en2* y *en3*) con una variable 77-82%.

Destaca la tendencia a la adición de T en la enumeración de 2 categorías simples (*en2*) con un índice del 79%.

* El número de casos registrados de este subcontexto no es lo suficientemente representativo como para que sea tenido en cuenta.

3.2.1.5.- RESULTADOS TOTALES DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA

(24) *Tabla resultados y porcentajes*

cc [pv+cs+en]	AD cc pv	AD cc cs	AD cc en	total	% AD cc
S	14	33	17	64	30%
T	15	52	44	111	53%
G	17	84	35	136	65%
ocasiones	32	110	68	210	

(24*) *Tabla resultados y porcentajes*

cc [pv+cs+en]	OM cc pv	OM cc cs	OM cc en	total	% OM cc
S	18	77	51	146	70%
T	17	58	24	99	47%
G	15	26	33	74	35%
ocasiones	32	110	68	210	

(25) *Tabla resultados y porcentajes*

cc	total AD cc	% AD cc	total OM cc	% OM cc
S	64	30%	146	70%
T	111	53%	99	47%
G	136	65%	74	35%
STG	210		210	

Conclusiones de la conjunción copulativa:

Los resultados del análisis de la adición-omisión de la conjunción copulativa son los siguientes:

S añade en un 30% del total de ocasiones y omite en un 70% la conjunción copulativa.

T añade en un 53% del total de ocasiones y omite en un 47% la conjunción copulativa.

G añade en un 65% del total de ocasiones y omite en un 35% la conjunción copulativa.

Tendencias:

S añade en un 30% del total de ocasiones y omite en un 70% la conjunción copulativa.

G añade en un 65% del total de ocasiones y omite en un 35% la conjunción copulativa.

Observaciones:

Destaca la tendencia general de S a la omisión de la conjunción copulativa.

Destaca la tendencia general de G a la adición de la conjunción copulativa.

Destaca la tendencia equilibrada de T en la adición-omisión de la conjunción copulativa.

3.2.1.6.- RESULTADOS POR CONTEXTOS

Conclusiones de la conjunción copulativa:

Los resultados del análisis de la adición-omisión de la conjunción copulativa son los siguientes:

S añade en un 30% del total de ocasiones y omite en un 70% la conjunción copulativa.

T añade en un 53% del total de ocasiones y omite en un 47% la conjunción copulativa.

G añade en un 65% del total de ocasiones y omite en un 35% la conjunción copulativa.

V. tablas (24) (24') (25).

A.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis de la adición-omisión de la conjunción copulativa en el contexto determinado del principio del verso (*pv*) son los siguientes:

S añade en un 44% del total de ocasiones y omite en un 56% al 'principio del verso' (*pv*).

T añade en un 47% del total de ocasiones y omite en un 53% al 'principio del verso' (*pv*).

G añade en un 53% del total de ocasiones y omite en un 47% al 'principio del verso' (*pv*).

V. tabla (3).

B.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis de la adición-omisión de la conjunción copulativa en el contexto determinado de la cesura (*cs*) son los siguientes:

S añade en un 30% del total de ocasiones y omite en un 70% en la 'cesura' (*cs*).

T añade en un 47% del total de ocasiones y omite en un 53% en la 'cesura' (*cs*).

G añade en un 76% del total de ocasiones y omite en un 24% en la 'cesura' (*cs*).

V. *tabla (10)*.

Subcontextos de la cesura:

B1) *cesura simple (cs)*:

S añade en un 24% del total de ocasiones y omite en un 76% en la ‘cesura simple’ (*cs*).

T añade en un 51% del total de ocasiones y omite en un 49% en la ‘cesura simple’ (*cs*).

G añade en un 78% del total de ocasiones y omite en un 22% en la ‘cesura simple’ (*cs*).

V. *tabla (6)*.

B2) *cesura + enumeración de dos o tres elementos [cs(en2,3)]*:

S añade en un 38% del total de ocasiones y omite en un 62% en la ‘cesura + enumeración de dos o tres elementos’ [*cs(en2,3)*].

T añade en un 45% del total de ocasiones y omite en un 55% en la ‘cesura + enumeración de dos o tres elementos’ [*cs(en2,3)*].

G añade en un 74% del total de ocasiones y omite en un 26% en la ‘cesura + enumeración de dos o tres elementos’ [*cs(en2,3)*].

V. *tabla (9)*.

C.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis de la adición-omisión de la conjunción copulativa en el contexto determinado de la enumeración (*en*) son los siguientes:

enumeración:

S añade en un 25% del total de ocasiones y omite en un 75% en la ‘enumeración’ (*en*).

T añade en un 65% del total de ocasiones y omite en un 35% en la ‘enumeración’ (*en*).

G añade en un 51% del total de ocasiones y omite en un 49% en la ‘enumeración’ (*en*).

V. *tabla (23) (23’)*.

Subcontextos de la enumeración:

C1) *enumeración de 2 categorías simples (en2)*:

S añade en un 18% del total de ocasiones y omite en un 82% en la ‘enumeración de 2 categorías simples’ (*en2*).

T añade en un 79% del total de ocasiones y omite en un 21% en la ‘enumeración de 2 categorías simples’ (*en2*).

G añade en un 57% del total de ocasiones y omite en un 43% en la ‘enumeración de 2 categorías simples’ (*en2*).

V. *tabla (13)*.

C2) *enumeración de 3 o más categorías simples (en3)*:

S añade en un 23% del total de ocasiones y omite en un 77% en la ‘enumeración de 3 o más categorías simples’ (*en3*).

T añade en un 46% del total de ocasiones y omite en un 54% en la ‘enumeración de 3 o más categorías simples’ (*en3*).

G añade en un 62% del total de ocasiones y omite en un 38% en la ‘enumeración de 3 o más categorías simples’ (*en3*).

V. *tabla (16)*.

C3) *enumeración de 2 sintagmas (ens2)*:

S añade en un 41% del total de ocasiones y omite en un 59% en la ‘enumeración de 2 sintagmas’ (*ens2*).

T añade en un 50% del total de ocasiones y omite en un 50% en la ‘enumeración de 2 sintagmas’ (*ens2*).

G añade en un 41% del total de ocasiones y omite en un 59% en la ‘enumeración de 2 sintagmas’ (*ens2*).

V. tabla (19).

C4) *enumeración de 3 o más sintagmas (ens3)*:

S añade en un 0% del total de ocasiones y omite en un 100% en la ‘enumeración de 3 o más sintagmas’ (*ens3*).

T añade en un 100% del total de ocasiones y omite en un 0% en la ‘enumeración de 3 o más sintagmas’ (*ens3*).

G añade en un 40% del total de ocasiones y omite en un 60% en la ‘enumeración de 3 o más sintagmas’ (*ens3*).

V. tabla (22).

3.2.1.7.- RESULTADOS DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA

De los casos totales registrados de adición-omisión de la conjunción copulativa (en que uno de los dos testimonios se separa de los otros dos), *S* opta por la omisión en un 70% de las ocasiones y *G* por la adición en un 65%, de manera general; *T* se equilibra (añade el 53% de los casos y omite el 47%). Por lo tanto, se puede afirmar que hay unas tendencias más o menos claras por parte de cada copista, y además, según lo expuesto arriba, definir unas tendencias marcadas en cada contexto.

Tras analizar cada uno de los contextos en que se sitúa la conjunción copulativa se deben matizar algunos aspectos importantes. Dichas tendencias se cumplen de un modo no estricto en el contexto de la cesura (cs), no se cumplen en el del principio de verso (pv), y se cumplen sólo en algunas ocasiones en el contexto algo más complejo de la enumeración. Veamos esto más detenidamente:

Como se apunta arriba, cuando los manuscritos se contradicen mediante la adición o supresión de la conjunción copulativa -unos respecto de los otros- en la zona media del verso, en la cesura, *S* sigue optando por la omisión de modo claro (70%) y *G* por la adición (76%); en el caso de *T*, se equilibran las tendencias (47%-53%).

Por el contrario, al añadir la conjunción copulativa al principio del verso no ocurre lo mismo, y los tres testimonios presentan soluciones semejantes que vienen a igualar, con pequeñas diferencias, sus tendencias: 44%-56% (*S*), 47%-53% (*T*), 53%-47% (*G*).

En el caso de las enumeraciones, *S* mantiene su preminencia a la omisión de la conjunción copulativa (75%), mientras que es *T* -frente a las tendencias generales- el manuscrito que optará por añadir la conjunción copulativa en una mayoría relevante de ocasiones (65%); por su parte, *G* mantiene una solución muy igualada (51%-49%).

Pero si se sigue desglosando el análisis, de acuerdo con los diferentes segmentos en que se ha parcelado el estudio de los contextos de la conjunción copulativa, se verá que *S* mantiene su tendencia a la omisión en todos los subcontextos de enumeración (82%, 77%, 59%, 100%), pero la tendencia que anunciábamos de *T* (que se desmarcaba de sus tendencias generales) a la adición, está fuertemente determinada por el elevado porcentaje,

en esta línea, en el subcontexto 'en2' (79%, con suficientes casos como para tenerlo en cuenta), es decir, enumeración de dos elementos simples (adj, st), mientras que en el resto de subcontextos se acerca a lo que venía siendo su práctica habitual, un cierto equilibrio.

Como dato de un interés menor, podría señalarse la tendencia cambiante de G (que se mostraba en equilibrio en las tendencias generales de la enumeración) motivada por sus subcontextos, pues tiende muy levemente a añadir la conjunción copulativa en la enumeración de elementos simples (57% en 'en2' y 62% en 'en3') y a omitirla, también levemente (sobre el 60%), en las enumeraciones en que intervienen sintagmas.

Pautas en el uso de la conjunción copulativa:

A partir de estos resultados, se pueden advertir algunas pautas en el comportamiento de los testimonios respecto al uso de la conjunción copulativa:

El testimonio *S* tiende a omitir, de manera general, la conjunción copulativa, mientras que *G* tiende a añadirla y *T* tiende al equilibrio, lo que pone de manifiesto unas tendencias diferenciadas que reflejan un uso distintivo de la conjunción copulativa por parte de cada manuscrito. El uso que los tres hacen de la conjunción copulativa en el principio de verso es semejante y tiende a un equilibrio entre adiciones y omisiones, que viene a demostrar una cierta neutralidad del uso de la conjunción copulativa en dicho subcontexto. Tal neutralidad denota la ausencia de tendencias enfrentadas entre los testimonios. ¿Podemos pensar por tanto que dicho equilibrio entre adiciones y omisiones existía también en el posible arquetipo o en el autor?

El uso en el subcontexto de la cesura verifica los porcentajes generales de uso de la conjunción copulativa, omisión de *S*, adición de *G* y equilibrio de *T*. La adición de la conjunción copulativa en la cesura puede reflejar la coordinación de simples categorías gramaticales o de sintagmas; además, al principio de verso, el uso de *y* (con sus variantes) puede aludir también al uso del nexos como partícula de cohesión interoracional o incluso entre periodos. Cabe destacar que en la cesura cada testimonio verifica sus tendencias generales, mientras que al principio del verso los tres equilibran su tendencia a la omisión o adición. No obstante, *S* y *G* tienen una tendencia más elevada que *T* a añadir la conjunción copulativa en el primer verso de las cuartetas, lo que puede interpretarse como uso de carácter extraoracional o entre periodos, dada la relativa independencia de significado de cada estrofa¹.

En cuanto a las pautas en las enumeraciones, *S* mantiene su tendencia a la omisión (tanto de categorías simples como de sintagmas), pero, en este caso *T* tiende a añadir, adición determinada intensamente por su tendencia muy marcada en la enumeración de dos

¹ *S*, *T* y *G* presentan la conjunción copulativa al principio de verso (cuando uno de los tres testimonios no lo hace) en 19, 15 y 17 ocasiones respectivamente; de todas ellas, *S* lo hace en el primer verso de la estrofa en 12 ocasiones, *T* en 5 y *G* en 12, lo que supone un 63%, 33% y 71%, respectivamente. Por tanto, aunque es *S* el testimonio que añade la conjunción copulativa al principio de verso en más ocasiones (19), *G* es el que lo hace más veces en el primer verso de la cuarteta.

categorías simples, y *G* al equilibrio (aunque prefiere añadir levemente en la enumeración de categorías simples y omitir en la enumeración de dos sintagmas). Como se aprecia, *S* mantiene unas tendencias marcadas en todos los contextos, salvo al principio de verso (como se explicaba más arriba), coincidentes con sus hábitos generales a la omisión de la conjunción copulativa. Por su parte, en el contexto de la enumeración las tendencias generales de *T* y *G* varían. *T* optará por añadirla entre dos categorías simples, mientras que la tendencia marcada de *G* a la adición se modera ligeramente. ¿Se puede pensar, por tanto, que los copistas tenían unos ciertos usos, conscientes o inconscientes, dependiendo de si los elementos que coordinaban eran simples categorías gramaticales (sustantivos, adjetivos, etc.) o sintagmas más elaborados? Probablemente sí.

3.2.2.- EL ARTÍCULO DETERMINADO

3.2.2.1.- PRESENTACIÓN DE LOS REGISTROS

Tras un cotejo de todas aquellas coplas donde *S*, *T* y *G* traen un texto común, ofrecemos las siguientes tablas donde cada registro representa que dicho testimonio añade, omite o sustituye el artículo determinado:

ADICIÓN

Cada verso registrado representa la lectura de una adición del artículo determinado en el manuscrito correspondiente, frente a su omisión en los otros dos testimonios.

ADICIÓN AD	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
	367d	373b	908a
	371d	1182d	1141c
	373d	1187a	1142d
	1136b	1195d	1227c
	1151d	1201d	1283c
	1213a	1206d	1296c
	1248d	1212d	1374a
	1279d	1237c	1486a
	1309d	1295b	1489b
	1362a	1344d	1517b
	1394a	1373a	1523d
	1442c	1380a	
	1449d	1380d	
	1477b	1487b	
	1491a	1530a	
	1534c		
	1538b		
	1541d		

Versos registrados:

Manuscrito *S*:

S 367d *njn* fue el pláto *constestado* por *que* fueron escusados
[el *S*: ø *TG*] AD ad
S 371d aprendieron los abogados en esta disputaçion
[los *S*: ø *TG*] AD ad
S 373d *ssy* loçanas encuentras fablasles entre los dientes
[los *S*: ø *TG*] AD ad
S 1136b *sy* se faze penjtencia por la sola contriçion
[la sola *S*: sola *TG*] AD ad
S 1151d el estudio a los Rudos faze sabios maestros
[los *S*: ø *TG*] AD ad
S 1213a El pastor lo atyende / fuera de la carrera
[la *S*: ø *TG*] AD ad
S 1248d los grandes dormjtorios de lechos byen poblados

[los *S*: ø *TG*] AD ad
S 1279d partese del jnvierno / & con el vjene el verano
[el *S*: ø *TG*] AD ad
S 1309d rrefez es de cogerse / el omne do se falla bien
[el *S*: ø *TG*] AD ad
S 1362a^{Fol. 82r} {los byenes E los loores muchos de mançebos
[los *S*: ø *TG*] AD ad
S 1394a^{Fol. 84r} { Con la mala vyanda con las Saladas Sardjnas
[las *S*: ø *TG*] AD ad
S 1442c muchos |cuydan| *que* guarda el vjñadero & el paso
[el *S*: ø *TG*] AD ad

S 1449d *que non pierda el esfuerço por mjedo de morir*
 [el S: o TG] AD ad
 S 1477b en buena andança el omne tyene muchos galeotes
 [el S: o TG] AD ad
 S 1491a ssodes las monjas *guarrdadas* / deseosas loçanas

[las S: o TG] AD ad
 S 1534c llega el omne thesoros / por lograrlos apodo
 [el S: o TG] AD ad
 S 1538b dexanlo so la tierra solo / todos han pauor
 [la S: o TG] AD ad
 S 1541d ellos lieuan el algo / el alma lyeua satan
 [el S: o TG] AD ad

Manuscrito T:

T 373b *njn vysytas los presos njn quieres ver los dolyentes*
 [ø SG: los T] AD ad
 T 1182d de lo *que* dixo en la mjsa ally se desdezia
 [ø SG: la T] AD ad
 T 1187a En el camjno de(ˆ)la alcudia E toda calatraua
 [ø SG: (ˆ)la T] AD ad
 T 1195d enbiagelo dezyr con doña merienda la harta
 [ø SG: la T] AD ad
 T 1201d saluo sy son vellosas ca estas son las berracas
 [ø SG: las T] AD ad
 T 1206d destas cosas andan los rromeros aparejados
 [ø SG: los T] AD ad
 T 1212d a el salien las tryperas tanjendo sus pandero[s]
 [ø SG: las T] AD ad
 T 1237c los abades benjitos en esta fiesta atal

[ø SG: los T] AD ad
 T 1295b comja los maduros figos de las fig[u]eras duras
 [ø SG: los T] AD ad
 T 1344d *señora dix asy a la cumunal medida*
 [ø SG: la T] AD ad
 T 1373a fue con el a su casa / & diol mucho del queso
 [de SG: del T] AD ad
 T 1380a Al omne con el mjedo non sabe dulce la cosa
 [ø SG: la T] AD ad
 T 1380d todas cosas amargan en la vyda pelygrosa
 [ø SG: la T] AD ad
 T 1487b la boca non pequeña los labros ha cumunal
 [ø SG: los T] AD ad
 T 1530a^{Fol. 30v} {cada el dia les dizes *que* tus los fartaras
 [ø SG: el T] AD ad

Manuscrito G:

G 908a andan por todo el pueblo della los muchos dizeres
 [muchos ST: los muchos G] AD ad
 G 1141c por contreçion & las lagrimas la santa madelena
 [ø ST: las G] AD ad
 G 1142d otra satisfaçion non fallo en la escriptura
 [ø ST: la G] AD ad
 G 1227c rresçibenle las dueñas los omnes con amores }
 [dueñas ST: las dueñas G] AD ad
 G 1283c Con aqueste conpañõ *que* les da las libertades
 [ø ST: las G] AD ad
 G 1296c estercuela los barbechos & seguda los Nogal[el]s

[ø ST: los G] AD ad
 G 1374a^{Fol. 76r} {mantel[el]s del buen lino vna blanca talega
 [de ST: del G] AD ad
 G 1486a l[a]s çejas apartadas prietas commo el carbon
 [ø ST: el G] AD ad
 G 1489b sabe los instrumentos & todas las juglarias
 [ø ST: las G] AD ad
 G 1517b non se paga del araujõ quanto dellos boloña
 [de ST: del G] AD ad
 G 1523d des *que* vjenes non quieres al omne atender
 [a ST: al G] AD ad

OMISIÓN

Cada verso registrado representa la lectura de una omisión del artículo determinado en el manuscrito correspondiente, frente a su adición en los otros dos testimonios.

OMISIÓN AD	S	T	G
	1181d	1207d	1141b
	1188b	1212b	1217b
	1194c	1217c	1242a
	1227c	1277c	1286b
	1231b	1277c (2)	1304a

	1251d 1281c 1295a 1296c 1316d 1365d 1370b 1407a 1487c 1490b 1517d 1524c 1532d 1544c	1356a 1362d 1476a 1495d	1306d 1311b 1338a 1345c 1372b 1394c 1394c (2) 1399d 1442a 1487a
--	--	----------------------------------	--

Versos registrados:

Manuscrito S:

S 1181d oyremos pasion pues *que* baldjos estamos
[ø S: la TG] OM ad
S 1188b los bueyes E vacas Repican los çençerros
[ø S: las TG] OM ad
S 1194c de la falsa *quaresma* & de mar ayrado
[de S: del TG] OM ad
S 1227c rresçibenlo omnes E dueñas con amores
[omnes S: los omnes TG] OM ad
S 1231b adormjendo a vezes / muy alto a las vegadas
[ø S: las TG] OM ad
S 1251d tyenen muy grand / galleta & chica la canpana
[ø S: la TG] OM ad
S 1281c vyd blanca fazen prieta / buenos enxeridores
[ø S: los TG] OM ad
S 1295a El *primero* comja vuas ya maduras
[ø S: las TG] OM ad
S 1296c comjença a bendimjar / vuas de los parrales
[ø ST: los G] AD ad
S 1316d ca omne *que* es solo sienpre pienso cuydados
[ø S: el TG] OM ad

S 1365d non ay mençion njn grado de serujçio ya pasado
[ø S: el TG] OM ad
S 1370b fuese a monferrado a mercado andaua
[ø S: el TG] OM ad
S 1407a Non deue *ser* el omne / a mal fazer denodado
[a S: al TG] OM ad
S 1487c mas gordos *que* delgados / bermejios como coral
[ø S: el TG] OM ad
S 1490b sseñora diz la fabla / del *que* de feria fuxo
[ø S: la TG] OM ad
S 1517d *quien* gelo dezjr fezjere / pechar deue caloña
[ø S: la TG] OM ad
S 1524c non es omne çierto / de tu carrera aviesa
[ø S: el TG] OM ad
S 1532d vestidla con la obra ante *que* muerte acuda
[ø S: la TG] OM ad
S 1544c sy non de *que* es muerto *qued* come coguerço
[ø S: el TG] OM ad

Manuscrito T:

T 1207d non andarian rromeros syn *aquesta* alhaja
[los S: ø T: las G] OM ad
T 1212b / & todos rrabies con todos sus aperos
[los SG: ø T] OM ad
T 1217c cochillo muy agudo a rres *que* acomete
[las S: ø T: la G] OM ad
T 1277c çerrar çilos de pan E fynchyr los pajares
[los SG: ø T] OM ad
T 1277c çerrar çilos de pan E fynchyr los pajares
[los SG: ø T] OM ad

T 1356a^{Fol. 17v} {señora diz vieja por *que* soy baldonada
[la SG: ø T] OM ad
T 1362d el seso de buen viejo non se mucue de rrehez
[del SG: de T] OM ad
T 1476a El *que* con diablo faze su criança
[el SG: ø T] OM ad
T 1495d *que* las monjas non se pagan de clenigo fazañero
[del SG: de T] OM ad

Manuscrito G:

G 1141b ay en *santa* iglesia mucha prueva buena
[la ST: ø G] OM ad
G 1217b a toda *quadruepa* con *aquella* da muerte
[la ST: ø G] OM ad

G 1242a de parte del sol uj venjr vna sena
[la ST: ø G] OM ad
G 1286b^{Fol. 70v} { Con vientos *que* faze creçe trigo & çenteno

[los *ST*: ø *G*] OM ad
G 1304a diz en eyu~~m~~ada viste a seujlla
 [la *ST*: ø *G*] OM ad
G 1306d echaro~~m~~e de la çibdat por puerta de vjsagra
 [la *ST*: ø *G*] OM ad
G 1311b fuy tener *qu*aresma a la villa de castro
 [la *ST*: ø *G*] OM ad
G 1338a monpesler & alsandria & nonbrada vale~~n~~çia

a *ST*: ø *G* OM ad
G 1345c *para que* a uos syrua cada dja lo abjuo
 [cada *ST*: cada *G*] OM ad
G 1372b conbido el de la villa a mur de don ferrando

[al *ST*: a *G*] OM ad
G 1394c dexades del amigo truchas & galljnas
 [las *ST*: ø *G*] OM ad
G 1394c dexades del amigo truchas & galljnas
 [las *ST*: ø *G*] OM ad
G 1399d *quiere* frayle goloso entrar en el tajador
 [el *ST*: ø *G*] OM ad
G 1442a falsa onrra & vana gloria & rriso falso
 [el *ST*: ø *G*] OM ad
G 1487a^{Fol. 80v} {las *en*zjas bermejas & boz tunbal
 [la *ST*: ø *G*] OM ad

SUSTITUCIÓN

Cada verso registrado representa la lectura de un elemento o varios en el manuscrito correspondiente que se enfrentan a la presencia del artículo determinado en los otros dos testimonios.

SUSTITUCIÓN AD	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
	904c	1239a	1140c
	909a	1263c	1486b
	952b	1389c	1526b
	1182a	1488c	
	1200c	1505d	
	1258a		
	1305a		
	1387a		
	1453d		

3.2.2.2.- PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS

Se presentan a continuación los resultados totales de adiciones y omisiones, teniendo en cuenta que cada vez que un testimonio registra una adición en solitario, los otros dos resuelven sus lecturas con una omisión, y viceversa.

Adiciones del artículo:

AD	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
Adiciones	42	49	39

$$AD S = 18 + 9 (OM T) + 15 (OM G) = 42$$

$$AD T = 15 + 19 (OM S) + 15 (OM G) = 49$$

$$AD G = 11 + 19 (OM S) + 9 (OM T) = 39$$

Omisiones del artículo:

AD	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
Omisiones	45	38	48

$$OM S = 19 + 15 (AD T) + 11 (AD G) = 45$$

$$OM T = 9 + 18 (AD S) + 11 (AD G) = 38$$

$$OM G = 15 + 18 (AD S) + 15 (AD T) = 48$$

Porcentajes adición-omisión del artículo:

Porcentajes	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
Adiciones	48%	56%	45%
Omisiones	52%	44%	55%

Sustituciones del artículo:

AD	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
Sustituciones	9	5	3

3.2.2.3.- CONTEXTOS DEL ARTÍCULO DETERMINADO

Para estudiar el uso del artículo determinado en toda su profundidad, se analizan a continuación los diferentes contextos en los que aparece.

CRITERIOS

En este caso se ha procedido de la siguiente manera, de acuerdo con dos criterios fundamentales:

1.- Se ha tenido en cuenta si el sustantivo en cuestión, o bien el sintagma en el que se inserta, funciona en la oración como sujeto o como complemento.

2.- Además, se ha observado si dicho sustantivo aparece en su posición habitual no marcada o bien en una posición marcada. Para ello, se ha tomado el verbo de la oración a la que pertenece como referencia; es decir, en los casos en que funciona como sujeto, la posición habitual o no marcada del sustantivo será antepuesto al verbo y la marcada pospuesto. En el caso de que desempeñe una función de complemento del verbo, la posición habitual o no marcada será detrás de aquél y la posición marcada cuando el sustantivo (o el mencionado sintagma) se antepongan al verbo.

Se han utilizado algunas marcas que indicarán estas características tanto del sustantivo al que acompaña el artículo determinado como del sintagma u oración en los que se inserta. Son las siguientes:

[s] el sustantivo al que va asociado el artículo determinado desempeña la función de sujeto.

[cdi] el sustantivo al que va asociado el artículo determinado se inserta en un complemento que desempeña en la oración la función de complemento directo o indirecto.

[pre] el sustantivo al que va asociado el artículo determinado se inserta en un sintagma preposicional que desempeña en la oración la función de complemento circunstancial de manera habitual.

‘ST’ y ‘st’ Además, se hace la diferenciación entre ‘st’ y ‘ST’ para detectar el sustantivo al que se asocia el artículo determinado (ST) en una oración en la que existe algún otro sustantivo (st), cuyo análisis en ese momento no interesa.

CONTEXTOS Y SUBCONTEXTOS

Según estos criterios, se han establecido los siguientes contextos y subcontextos:

a) *sujeto* = [s]: el sintagma en que se inserta el sustantivo al que afecta el artículo determinado que se registra funciona como sujeto en la oración.

a1) *sujeto antepuesto* = [s] ant: el sintagma mantiene la posición no marcada sintácticamente, delante del verbo principal de la oración.

a2) *sujeto pospuesto* = [s] pos: el sintagma mantiene la posición marcada sintácticamente, tras el verbo principal de la oración.

b) *complemento* = [c]: el sintagma en que se inserta el sustantivo al que afecta el artículo determinado que se registra funciona como complemento en la oración. Este complemento puede ser:

b1) *complemento directo o indirecto* = [cdi]: el sintagma en que se inserta funciona como complemento directo o indirecto en la oración.

b1.1) *complemento directo o indirecto pospuesto* = [cdi] pos: el sintagma mantiene la posición no marcada sintácticamente, tras el verbo principal de la oración.

b1.2) *complemento directo o indirecto antepuesto* = [cdi] ant: el sintagma mantiene la posición marcada sintácticamente, delante del verbo principal de la oración.

b2) *sintagma preposicional* = [pre]: el sintagma preposicional en que se inserta funciona de manera general como complemento circunstancial.

b2.1) *sintagma preposicional pospuesto* = [pre] pos: el sintagma mantiene la posición no marcada sintácticamente, tras el verbo principal de la oración.

b2.2) *sintagma preposicional antepuesto* = [pre] ant: el sintagma mantiene la posición marcada sintácticamente, delante del verbo principal de la oración.

3.2.2.4.- PRESENTACIÓN DE LOS REGISTROS POR CONTEXTOS

A) *sujeto* [s]

A1) *sujeto antepuesto*:

Adiciones

1206d T ST+vr[s]
 1362a S st+cc+ST+vr[s]
 1477b S ST+vr[s]

(1) *Tabla resultados*

[s] ant	AD ad [s] ant	OM ad [s] ant
S	2	1
T	1	2
G	0	3
ocasiones	3	

Omisiones

1188b S st+cc+ST+vr[s] 1442a G st+cc+st+cc+ST+adj+vr[s]
 1316d S ST+vr[s] 1487a G ST+(vr)[s]
 1362d T st+adj+ST+vr[s] 1338a G st+cc+st+cc+adj+ST+vr[s]

(2) *Tabla resultados*

[s] ant	OM ad [s] ant	AD ad [s] ant
S	2	4
T	1	5
G	3	3
ocasiones	6	

(3) *Tabla resultados y porcentajes*

[s] ant	AD ad [s] ant	OM ad [s] ant	% AD ad [s] ant	% OM ad [s] ant
S	6	3	67%	33%
T	6	3	67%	33%
G	3	6	33%	67%
ocasiones	9			

A2) *sujeto pospuesto*:

Adiciones

367d S vr+ST[s]+part	1248d S vr+adj+ST[s]
371d S vr+ST[s]	1279d S vr+ST[s]
908a G vr+adj+ST[s]	1309d S vr+ST[s]
1212d T vr+ST[s]	1380a T vr+adj+ST[s]
1227c G vr+st+cc+ST[s]	1491a S vr+ST+part[s]
1237c T (vr)+ST+adj[s]	1534c S vr+ST[s]

(4) *Tabla resultados*

[s] pos	AD ad [s] pos	OM ad [s] pos
S	7	5
T	3	9
G	2	10
ocasiones	12	

Omisiones

1207d T vr+ST[s]	1356a T vr+ST[s]
1212b T vr+adj+st+cc+adj+ST[s]	1399d G vr+ST+adj[s]
1227c S vr+ST+cc+st[s]	1524c S vr+ST+adj[s]
1281c S vr+ST[s]	

(5) *Tabla resultados*

[s] pos	OM ad [s] pos	AD ad [s] pos
S	3	4
T	3	4
G	1	6
ocasiones	7	

(6) *Tabla resultados y porcentajes*

[s] pos	AD ad [s] pos	OM ad [s] pos	% AD ad [s] pos	% OM ad [s] pos
S	11	8	58%	42%
T	7	12	37%	63%
G	8	11	42%	58%
ocasiones	19			

(7) *Tabla resultados y porcentajes*

[s]	AD ad [s]	OM ad [s]	% AD ad [s]	% OM ad [s]
S	17	11	61%	39%
T	13	15	46%	54%
G	11	17	39%	61%
ocasiones	28			

A.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis de la adición-omisión del artículo determinado cuando se inserta en un sintagma que funciona como sujeto [s] son los siguientes:

S añade en un 61% del total de ocasiones y omite en un 39% cuando el sintagma funciona como 'sujeto' [s].

T añade en un 46% del total de ocasiones y omite en un 54% cuando el sintagma funciona como 'sujeto' [s].

G añade en un 39% del total de ocasiones y omite en un 61% cuando el sintagma funciona como 'sujeto' [s].

Subcontextos en función de sujeto [s]:

A1) *sujeto antepuesto:*

S añade en un 67% del total de ocasiones y omite en un 33% cuando el sintagma funciona como 'sujeto' [s] y va antepuesto al verbo.

T añade en un 67% del total de ocasiones y omite en un 33% cuando el sintagma funciona como 'sujeto' [s] y va antepuesto al verbo.

G añade en un 33% del total de ocasiones y omite en un 67% cuando el sintagma funciona como 'sujeto' [s] y va antepuesto al verbo.

A2) *sujeto pospuesto:*

S añade en un 58% del total de ocasiones y omite en un 42% cuando el sintagma funciona como 'sujeto' [s] y va pospuesto al verbo.

T añade en un 37% del total de ocasiones y omite en un 63% cuando el sintagma funciona como 'sujeto' [s] y va pospuesto al verbo.

G añade en un 42% del total de ocasiones y omite en un 58% cuando el sintagma funciona como 'sujeto' [s] y va pospuesto al verbo.

A.1.1.- Tendencias:

Por tanto, se observan las siguientes tendencias individuales marcadas entre los tres manuscritos:

A) *sujeto*

S añade en un 61% de las ocasiones cuando el sintagma funciona como ‘sujeto’ [s].

G omite en un 61% de las ocasiones cuando el sintagma funciona como ‘sujeto’ [s].

A1) *sujeto antepuesto:*

S añade en un 67% de las ocasiones cuando el sintagma funciona como ‘sujeto’ [s].

T añade en un 67% de las ocasiones cuando el sintagma funciona como ‘sujeto’ [s].

G omite en un 67% de las ocasiones cuando el sintagma funciona como ‘sujeto’ [s].

A2) *sujeto pospuesto*

T añade en un 63% de las ocasiones cuando el sintagma funciona como ‘sujeto’ [s].

A.1.2.- Observaciones:

Destaca un cierto equilibrio de *S* y *G* en sus soluciones, cuando el sintagma en el que se integra el artículo funciona como sujeto y va pospuesto.

B) *complemento* [c]

B1) *complemento directo o indirecto* [cdi]:

B1.1) *complemento directo o indirecto* [cdi] *pospuesto*:

Adiciones

373b T vr+ST[cdi]	1449d S vr+ST[cdi]
1187a T (vr)+pre+st+NP[cdi]	1486a G (vr)+ST[cdi]
1201d T vr+ST[cdi]	1487b T (vr)+ST[cdi]
1283c G vr+ST[cdi]	1489b G vr+st+cc+adj+ST[cdi]
1295b T vr+adj+ST[cdi]	1523d G vr+pre+ST[cdi]
1296c G vr+ST[cdi]	1541d S vr+st+ST[cdi]
1442c S vr+ST[cdi]+cc+st	

(8) *Tabla resultados*

[cdi] pos	AD ad [cdi] pos	OM ad [cdi] pos
S	3	10
T	5	8
G	5	8
ocasiones	13	

Omisiones

1181d S vr+ST[cdi]	1311b G vr+ST[cdi]
1217b G vr+ST[cdi]	1365d S vr+st+ST[cdi]
1251d S vr+adj+ST[cdi]	1372b G vr+ST[cdi]
1277c T vr+ST[cdi]	1394c G vr+ST+cc+st[cdi]
1277c (2) T vr+st+ST[cdi]	1394c (2) G vr+st+cc+ST[cdi]
1295a S vr+ST[cdi]	1517d S vr+ST[cdi]
1296c S vr+ST[cdi]	1544c S vr+ST[cdi]

(9) *Tabla resultados*

[cdi] pos	OM ad [cdi] pos	AD ad [cdi] pos
S	7	7
T	2	12
G	5	9
ocasiones	14	

(10) *Tabla resultados y porcentajes*

[cdi] pos	AD ad [cdi] pos	OM ad [cdi] pos	% AD ad [cdi] pos	% OM ad [cdi] pos
S	10	17	37%	63%
T	17	10	63%	37%
G	14	13	52%	48%
ocasiones	27			

B1.2) *complemento directo o indirecto [cdi] antepuesto:*

Adiciones

1151d S st+vr[cdi]

1530a T adj+ST+vr[cdi]

(11) *Tabla resultados*

[cdi] ant	AD ad [cdi] ant	OM ad [cdi] ant
S	1	1
T	1	1
G	0	2
ocasiones	2	

Omisiones

1217c T ST+vr[cdi]

(12) *Tabla resultados*

[cdi] ant	OM ad [cdi] ant	AD ad [cdi] ant
S	0	1
T	1	0
G	0	1
ocasiones	1	

(13) *Tabla resultados*

[cdi] ant	AD ad [cdi] ant	OM ad [cdi] ant
S	2	1
T	1	2
G	1	2
ocasiones	3	

(14) *Tabla resultados y porcentajes*

[cdi]	AD ad [cdi]	OM ad [cdi]	% AD ad [cdi]	% OM ad [cdi]
S	12	18	40%	60%
T	18	12	60%	40%
G	15	15	50%	50%
ocasiones	30			

B2) *complemento preposicional [pre]*

B2.1) *complemento preposicional [pre] pospuesto:*

Adiciones

373d S vr+pre+ST (loc adv)[pre]

1136b S vr+pre+adj+ST[pre]

1142d G vr+pre+ST[pre]

1182d T vr+pre+ST[pre]

1195d T vr+prep+adj+st+adj sust[pre]

1213a S vr+pre+ST[pre]

1344d T vr+pre+adj+ST[pre]

1373a T vr+pre+ST[pre]

1380d T vr+pre+ST+adj[pre]

1517b G vr+pre+ST[pre]

1538b S vr+pre+ST[pre]

(15) *Tabla resultados*

[pre] pos	AD ad [pre] pos	OM ad [pre] pos
S	4	7
T	5	6
G	2	9
ocasiones	11	

Omisiones

1141b G vr+pre+adj+ST[pre]

1194c S vr+pre+ST[pre]

1231b S vr+pre+ST[pre]

1306d G vr+pre+ST[pre]

1407a S vr+pre+ST+adj[pre]

1487c S (vr)+pre+ST[pre]

1495d T vr+pre+ST+adj[pre]

1532d S vr+pre+ST[pre]

(16) *Tabla resultados*

[pre] pos	OM ad [pre] pos	AD ad [pre] pos
S	5	3
T	1	7
G	2	6
ocasiones	8	

(17) *Tabla resultados y porcentajes*

[pre] pos	AD ad [pre] pos	OM ad [pre] pos	% AD ad [pre] pos	% OM ad [pre] pos
S	7	12	37%	63%
T	12	7	63%	37%
G	8	11	42%	58%
ocasiones	19			

B2.2) *complemento preposicional [pre] antepuesto:*

Adiciones

1141c G pre+st+cc+ST+vr[pre]

1374a G pre+adj+ST+(vr)[pre]

1394a S pre+adj+st+pre+adj+ST+(vr)[pre]

(18) *Tabla resultados*

[pre] ant	AD ad [pre] ant	OM ad [pre] ant
S	1	2
T	0	3
G	2	1
ocasiones	3	

Omisiones

1242a G pre+ST+vr[pre]

1286b G pre+ST+vr[pre]

1304a G pre+ST+vr[pre]

1345c G pre+ST+vr[pre]

1370b S pre+ST+vr[pre]

1476a T pre+ST+vr[pre]

1490b S pre+ST+vr[pre]

(19) *Tabla resultados*

[pre] ant	OM ad [pre] ant	AD ad [pre] ant
S	2	5
T	1	6
G	4	3
ocasiones	7	

(20) *Tabla resultados y porcentajes*

[pre] ant	AD ad [pre] ant	OM ad [pre] ant	% AD ad [pre] ant	% OM ad [pre] ant
S	6	4	60%	40%
T	6	4	60%	40%
G	5	5	50%	50%
ocasiones	10			

(21) *Tabla resultados y porcentajes*

[pre]	AD ad [pre]	OM ad [pre]	% AD ad [pre]	% OM ad [pre]
S	13	16	45%	55%
T	18	11	62%	38%
G	13	16	45%	55%
ocasiones	29			

(22) *Tabla resultados y porcentajes [c] = [cdi] + [pre]*

[c] = [cdi] + [pre]	AD ad [c]	OM ad [c]	% AD ad [c]	% OM ad [c]
S	25	34	42%	58%
T	36	23	61%	39%
G	28	31	47%	53%
ocasiones	59			

B.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis de la adición-omisión del artículo determinado cuando se inserta en un sintagma que funciona como complemento [c] son los siguientes:

S añade en un 42% del total de ocasiones y omite en un 58% cuando el sintagma funciona como ‘complemento’ [c].

T añade en un 61% del total de ocasiones y omite en un 39% cuando el sintagma funciona como ‘complemento’ [c].

G añade en un 47% del total de ocasiones y omite en un 53% cuando el sintagma funciona como ‘complemento’ [c].

Subcontextos en función de complemento [c]:

B1) *complemento directo o indirecto* [cdi]:

S añade en un 40% del total de ocasiones y omite en un 60% cuando el sintagma funciona como ‘complemento directo o indirecto’ [cdi].

T añade en un 60% del total de ocasiones y omite en un 40% cuando el sintagma funciona como ‘complemento directo o indirecto’ [cdi].

G añade en un 50% del total de ocasiones y omite en un 50% cuando el sintagma funciona como ‘complemento directo o indirecto’ [cdi].

B1.1) *complemento directo o indirecto* [cdi] *pospuesto*:

S añade en un 37% del total de ocasiones y omite en un 63% cuando el sintagma funciona como ‘complemento directo o indirecto’ [cdi] y va pospuesto al verbo.

T añade en un 63% del total de ocasiones y omite en un 37% cuando el sintagma funciona como ‘complemento directo o indirecto’ [cdi] y va pospuesto al verbo.

G añade en un 52% del total de ocasiones y omite en un 48% cuando el sintagma funciona como ‘complemento directo o indirecto’ [cdi] y va pospuesto al verbo.

B1.2) *complemento directo o indirecto [cdi] antepuesto:*

No existen casos suficientes para registrarlos porcentualmente.

B2) *sintagma preposicional [pre]:*

S añade en un 45% del total de ocasiones y omite en un 55% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional.

T añade en un 62% del total de ocasiones y omite en un 38% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional.

G añade en un 45% del total de ocasiones y omite en un 55% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional.

B2.1) *sintagma preposicional [pre] pospuesto:*

S añade en un 37% del total de ocasiones y omite en un 63% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va pospuesto al verbo.

T añade en un 63% del total de ocasiones y omite en un 37% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va pospuesto al verbo.

G añade en un 42% del total de ocasiones y omite en un 58% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va pospuesto al verbo.

B2.2) *sintagma preposicional [pre] antepuesto:*

S añade en un 60% del total de ocasiones y omite en un 40% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va antepuesto al verbo.

T añade en un 60% del total de ocasiones y omite en un 40% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va antepuesto al verbo.

G añade en un 50% del total de ocasiones y omite en un 50% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va antepuesto al verbo.

B.1.1.- Tendencias:

Por tanto, se observan las siguientes tendencias individuales marcadas entre los tres manuscritos:

B) *complemento*

T añade en un 61% de las ocasiones cuando el sintagma funciona como ‘complemento’ [c].

B1) *complemento directo o indirecto*:

S omite en un 60% de las ocasiones cuando el sintagma funciona como ‘complemento directo o indirecto’ [cdi].

T añade en un 60% de las ocasiones cuando el sintagma funciona como ‘complemento directo o indirecto’ [cdi].

B1.1) [cdi] *pospuesto*:

S omite en un 63% de las ocasiones cuando el sintagma funciona como ‘complemento directo o indirecto’ [cdi] y va pospuesto.

T añade en un 63% de las ocasiones cuando el sintagma funciona como ‘complemento directo o indirecto’ [cdi] y va pospuesto.

B2) *sintagma preposicional* [pre]:

T añade en un 62% de las ocasiones cuando el sintagma funciona como ‘sintagma preposicional’ [pre].

B2.1) [pre] *pospuesto*:

S omite en un 63% de las ocasiones cuando el sintagma funciona como ‘sintagma preposicional’ [pre] y va pospuesto.

T añade en un 63% de las ocasiones cuando el sintagma funciona como ‘sintagma preposicional’ [pre] y va pospuesto.

B2.2) [pre] *antepuesto*:

S añade en un 60% de las ocasiones cuando el sintagma funciona como ‘sintagma preposicional’ [pre] y va antepuesto.

T añade en un 60% de las ocasiones cuando el sintagma funciona como ‘sintagma preposicional’ [pre] y va antepuesto.

B.1.2.- Observaciones:

Destaca un cierto equilibrio en las soluciones de *G* cuando funciona como complemento directo o indirecto pospuesto (*cdi pospuesto*) y cuando funciona como complemento circunstancial tanto antepuesto como pospuesto (*pre antepuesto, pre pospuesto*).

3.2.2.5.- RESULTADOS TOTALES DEL ARTÍCULO DETERMINADO

(23) *Tabla resultados y porcentajes*

AD ad	AD ad [s]	AD ad [c]	AD ad	% AD ad
S	17	25	42	48%
T	13	36	49	56%
G	11	28	39	45%
ocasiones	87			

(23') *Tabla resultados y porcentajes*

OM ad	OM ad [s]	OM ad [c]	OM ad	% OM ad
S	11	34	45	52%
T	15	23	38	44%
G	17	31	48	55%
ocasiones	87			

Conclusiones del artículo determinado:

Los resultados del análisis de la adición-omisión del artículo determinado son los siguientes:

S añade en un 48% del total de ocasiones y omite en un 52% el artículo determinado.

T añade en un 56% del total de ocasiones y omite en un 44% el artículo determinado.

G añade en un 45% del total de ocasiones y omite en un 55% el artículo determinado.

Tendencias:

No se observan tendencias relevantes de usos opuestos.

Observaciones:

Destaca la tendencia general de *S*, *T* y *G* al equilibrio de soluciones en la adición-omisión del artículo determinado, en un contexto general.

3.2.2.6.- RESULTADOS POR CONTEXTOS

Conclusiones del artículo determinado:

Los resultados del análisis de la adición-omisión del artículo son los siguientes:

S añade en un 48% del total de ocasiones y omite en un 52% el artículo determinado.

T añade en un 56% del total de ocasiones y omite en un 44% el artículo determinado.

G añade en un 45% del total de ocasiones y omite en un 55% el artículo determinado.

V. tabla (23) y (23').

A.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis de la adición-omisión del artículo determinado cuando se inserta en un sintagma que funciona como sujeto [s] son los siguientes:

S añade en un 61% del total de ocasiones y omite en un 39% cuando el sintagma funciona como 'sujeto' [s].

T añade en un 46% del total de ocasiones y omite en un 54% cuando el sintagma funciona como 'sujeto' [s].

G añade en un 39% del total de ocasiones y omite en un 61% cuando el sintagma funciona como 'sujeto' [s].

V. tabla (7).

Subcontextos en función de sujeto [s]:

A1) *sujeto antepuesto:*

S añade en un 67% del total de ocasiones y omite en un 33% cuando el sintagma funciona como 'sujeto' [s] y va antepuesto al verbo.

T añade en un 67% del total de ocasiones y omite en un 33% cuando el sintagma funciona como ‘sujeto’ [s] y va antepuesto al verbo.

G añade en un 33% del total de ocasiones y omite en un 67% cuando el sintagma funciona como ‘sujeto’ [s] y va antepuesto al verbo.

V. tabla (3).

A2) *sujeto pospuesto:*

S añade en un 58% del total de ocasiones y omite en un 42% cuando el sintagma funciona como ‘sujeto’ [s] y va pospuesto al verbo.

T añade en un 37% del total de ocasiones y omite en un 63% cuando el sintagma funciona como ‘sujeto’ [s] y va pospuesto al verbo.

G añade en un 42% del total de ocasiones y omite en un 58% cuando el sintagma funciona como ‘sujeto’ [s] y va pospuesto al verbo.

V. tabla (6)

B.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis de la adición-omisión del artículo determinado cuando se inserta en un sintagma que funciona como complemento [c] son los siguientes:

S añade en un 42% del total de ocasiones y omite en un 58% cuando el sintagma funciona como ‘complemento’ [c].

T añade en un 61% del total de ocasiones y omite en un 39% cuando el sintagma funciona como ‘complemento’ [c].

G añade en un 47% del total de ocasiones y omite en un 53% cuando el sintagma funciona como ‘complemento’ [c].

V. tabla (22).

Subcontextos en función de complemento [c]:

B1) *complemento directo o indirecto* [cdi]:

S añade en un 40% del total de ocasiones y omite en un 60% cuando el sintagma funciona como ‘complemento directo o indirecto’ [cdi].

T añade en un 60% del total de ocasiones y omite en un 40% cuando el sintagma funciona como ‘complemento directo o indirecto’ [cdi].

G añade en un 50% del total de ocasiones y omite en un 50% cuando el sintagma funciona como ‘complemento directo o indirecto’ [cdi].

V. tabla (14).

B1.1) *complemento directo o indirecto* [cdi] *pospuesto*:

S añade en un 37% del total de ocasiones y omite en un 63% cuando el sintagma funciona como ‘complemento directo o indirecto’ [cdi] y va pospuesto al verbo.

T añade en un 63% del total de ocasiones y omite en un 37% cuando el sintagma funciona como ‘complemento directo o indirecto’ [cdi] y va pospuesto al verbo.

G añade en un 52% del total de ocasiones y omite en un 48% cuando el sintagma funciona como ‘complemento directo o indirecto’ [cdi] y va pospuesto al verbo.

V. tabla (10).

B1.2) *complemento directo o indirecto* [cdi] *antepuesto*:

No existen casos suficientes para registrarlos porcentualmente.

B2) *complemento preposicional* [pre]:

S añade en un 45% del total de ocasiones y omite en un 55% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional.

T añade en un 62% del total de ocasiones y omite en un 38% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional.

G añade en un 45% del total de ocasiones y omite en un 55% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional.

V. tabla (21).

B2.1) *complemento preposicional* [pre] *pospuesto*:

S añade en un 37% del total de ocasiones y omite en un 63% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va pospuesto al verbo.

T añade en un 63% del total de ocasiones y omite en un 37% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va pospuesto al verbo.

G añade en un 42% del total de ocasiones y omite en un 58% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va pospuesto al verbo.

V. tabla (17).

B2.2) *complemento preposicional* [pre] *antepuesto*:

S añade en un 60% del total de ocasiones y omite en un 40% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va antepuesto al verbo.

T añade en un 60% del total de ocasiones y omite en un 40% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va antepuesto al verbo.

G añade en un 50% del total de ocasiones y omite en un 50% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va antepuesto al verbo.

V. tabla (20).

3.2.2.7.- RESULTADOS DEL USO DEL ARTÍCULO (ADICIÓN-OMISIÓN)

Se presentan a continuación los resultados obtenidos tras el análisis del uso del artículo en los tres manuscritos del *Libro de buen amor*:

De los casos totales registrados de adición-omisión del artículo (en que uno de los dos testimonios se separa de los otros dos), *S* opta por la adición en un 48% de las ocasiones y por la omisión en un 52%; *G* por la adición en un 56% y por la omisión en un 44%; y *T* por la adición en un 45% de los casos y por la omisión en un 55%. Por lo tanto, se puede afirmar que hay unas tendencias más o menos equilibradas por parte de los tres copistas. La situación en cada contexto es la siguiente:

Tras analizar cada uno de los contextos en que se sitúa el artículo se deben matizar algunos aspectos importantes. Dichas tendencias sólo se cumplen en algunas ocasiones cuando el artículo presenta al sustantivo en función de sujeto [s] y también cuando funciona como complemento [c]. Veamos esto más detenidamente:

Cuando el sustantivo afectado funciona como sujeto [s], *S* y *G* prefieren distanciarse ligeramente de sus tendencias equilibradas generales: *S* añade el artículo en el 61% de los casos y *G* lo omite en el 61%; por su parte, *T* presenta unas soluciones equilibradas al añadir en un 46% de los casos y omitir en el 54%.

En los subcontextos de la función sujeto del sustantivo [s], éste puede ir antepuesto al verbo, en cuyo caso *S* y *G* se distancian ahora de modo más estricto (*S* añade en 67% y *G* omite en un 67%), y *T* también toma distancia respecto de sus tendencias generales (tendencia del 67% a la adición). Por el contrario, cuando el sustantivo va pospuesto al verbo, *T* muestra una tendencia contraria (omite el artículo en un 63% de los casos), mientras que *S* y *G* presentan unas tendencias más equilibradas (*S* tiende en un 58% a la adición y *G* en un 58% a la omisión).

Cuando el sustantivo en cuestión funciona como complemento [c], las tendencias de modo general son equilibradas en *S* y *G*, mientras que *T* tiende algo más a la adición del artículo: *S* añade en un 42% y omite en un 58%, *G* añade en un 47% y omite en un 53%, y *T* añade en un 61% de las ocasiones.

En los subcontextos, cuando el sustantivo funciona como complemento directo o indirecto [cdi] las tendencias, algo más marcadas que las generales, son más o menos equilibradas en los tres manuscritos: *S* añade en un 40% y omite en un 60%, *T* añade en un 60% y omite en un 40%, mientras que *G* muestra un equilibrio técnico entre adiciones y omisiones: 50-50%. Cuando ese sustantivo que funciona como complemento directo o indirecto [cdi] va pospuesto al verbo, dichas tendencias se acentúan algo más: *S* omite el artículo en un 63%, *T* lo añade en un 63% y *G* se equilibra (52-48%). En posición antepuesta, los casos no son suficientes como para determinar unos porcentajes.

Cuando el sustantivo se inserta en un sintagma preposicional [pre], funcionando habitualmente como complemento circunstancial, las tendencias coinciden con las que se han señalado cuando el sustantivo funcionaba como complemento [c]: *S* y *G* equilibran sus soluciones (ambos añaden por igual en un 45% y omiten en un 55%), mientras que *T* tiende a la adición en un 62%. Cuando el sustantivo inserto en el complemento preposicional [pre] va pospuesto al verbo, *T* y *G* mantienen sus tendencias casi iguales (*T* añade en un 63% y omite en un 37%, *G* añade en un 42% y omite en un 58%), mientras que *S* prefiere en este caso la omisión en un 63% de las ocasiones. Cuando va antepuesto las tendencias de los tres manuscritos son más o menos equilibradas: *S* y *T* añaden ambos en un 60% y omiten en un 40%, y *T* mantiene un equilibrio técnico en un 50-50%.

Pautas en el uso del artículo (presencia-ausencia):

A partir de estos resultados, se pueden advertir algunas pautas en el comportamiento de los testimonios respecto al uso del artículo (presencia-ausencia):

De manera general, los testimonios *S*, *T* y *G* tienden a un equilibrio de soluciones en el uso del artículo, es decir, en la materialización en el texto de su ausencia o su presencia al frente de un sustantivo. Al igual que ocurría con la conjunción copulativa en el contexto del principio del verso, este dato podría llevarnos a pensar que no existen tendencias marcadas enfrentadas entre los manuscritos y que esto podría deberse a un cierto equilibrio en el uso de la presencia o ausencia del artículo por parte del original o bien del arquetipo, pero lo cierto es que los subcontextos sí ofrecen unas tendencias más o menos enfrentadas que denotan unos usos distintivos en el texto de cada manuscrito.

El manuscrito *S* prefiere el artículo de manera clara cuando el sustantivo al que se puede adscribir funciona como sujeto [s] y éste va antepuesto al verbo, pero se mantiene más equilibrado cuando va pospuesto al verbo, es decir, en una posición marcada en castellano. El manuscrito *T* apuesta por añadir el artículo en dicha función cuando el sustantivo va antepuesto, pero cuando va pospuesto opta por la omisión. En cuanto a *G*, lo omite cuando va antepuesto, pero soluciona equilibradamente en la posposición. Según los usos que se han venido explicando en el apartado anterior, esto demuestra la preferencia de *S* y *T* por marcar de manera explícita el sustantivo, focalizarlo o incluso insistir en sus valores reales cuando funciona como sujeto y además va en una posición no marcada, es decir, antepuesto al verbo. En esa misma posición, *G* prefiere no destacarlo. Cuando va en la posición marcada o pospuesto, sólo *T* presenta una tendencia marcada (y opuesta a la de la anteposición) que es la omisión del artículo y, por tanto, el no actualizar el sustantivo.

Cuando el sustantivo funciona como complemento [c], *T* siempre se mantiene fiel a su tendencia general y, por tanto, tiende a añadirlo cuando funciona como complemento directo o indirecto [cdi] pospuesto (de la anteposición no hay casos suficientes) y también cuando acompaña a un sintagma preposicional [pre] pospuesto o antepuesto. *S* mantiene un cierto equilibrio en sus soluciones en el contexto en que el sustantivo funciona como complemento [c], excepto cuando éste va pospuesto al verbo, subcontexto en el que

prefiere omitir el artículo y no resaltarlo en su posición. Por su parte, *G* presenta unas soluciones más o menos equilibradas en todos y cada uno de los contextos y subcontextos.

Por tanto, después de haber observado las pautas de actuación de cada uno de los manuscritos, se puede decir que los usos que se hacen del artículo, en cuanto a su presencia o ausencia, en los textos están determinados por varios factores: en primer lugar, por la función que el sustantivo al que el artículo acompaña desempeña en la oración y, en segundo lugar, por la posición que dicho sustantivo (o bien el sintagma en el que se inserta) ocupa en la oración, bien una posición no marcada o habitual, bien una posición marcada, según la función desempeñada. Según esto, *S* prefiere focalizar el artículo (adición) cuando el sustantivo que funciona como sujeto no está en su posición marcada (antepuesto), pero opta por no focalizarlo cuando, funcionando como complemento, va pospuesto. El resto de subcontextos equilibran las soluciones entre focalizaciones y no focalizaciones (presencia y ausencia del artículo). *T* focaliza siempre al sustantivo, excepto cuando funciona como sujeto y va en posición marcada (pospuesto). *G* alterna en mayor o menor medida las dos soluciones en todos los contextos, salvo cuando el sustantivo funciona como sujeto y va en su posición no marcada (antepuesto), en cuyo caso lo omite.

3.2.3.- EL ARTÍCULO DETERMINADO, EL POSESIVO Y EL ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO

3.2.3.1.- PRESENTACIÓN DE LOS REGISTROS

Tras un cotejo de todas aquellas coplas donde *S*, *T* y *G* traen un texto común, ofrecemos las siguientes tablas donde cada registro representa que dicho testimonio presenta la adición u omisión del artículo determinado o del posesivo, tal y como se presenta al frente de cada apartado.

ADICIÓN

Cada verso registrado representa la lectura de una adición del artículo determinado o del posesivo en el manuscrito correspondiente, según se explica, frente a la lectura de los otros dos testimonios, que varía según los apartados.

AD *ad+pos*: adición del artículo determinado y queda como resultado la estructura artículo determinado+posesivo.

AD <i>ad+pos</i>	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
	368b	1260c	369a
	1200b	1302a	1263c
	1344b	1488d	1403c
	1363a	1519a	1506a
	1476a	1525c	

Versos registrados:

Manuscrito *S*:

S 368b *que* avya mucho errado E perdido el su buen prez
 [el su *S*: su *GT*] AD *ad+pos*
S 1200b *quien* a su enemigo popa / a las sus manos muere
 [las sus *S*: sus *TG*] AD *ad+pos*
S 1344b dixome *quel* preguntara / *qual* fue la tu venjda

[la tu *S*: su *TG*] AD *ad+pos*
S 1363a En amar al manço & a la su loçanja
 [la *S*: ø *TG*] AD *ad+pos*
S 1476a El *que* con el diablo faze la su criança
 [la *S*: ø *TG*] AD *ad+pos*

Manuscrito *T*:

T 1260c *finque* los mis ynojos ante la su mesnada
 [su *SG*: la su *T*] AD *ad+pos*
T 1302a El mj señor *desque* fue su tyenda aparejada
 [ø *SG*: El *T*] AD *ad+pos*

T 1488d señora *dél non* vy mas por el su amor vos abraço
 [ø *SG*: el *T*] AD *ad+pos*
T 1519a Asy *que* mal pecado la mj vieja es muerta

[mj SG: la mj T] AD ad+pos
 T 1525c en punto *que* tu vienes *con* la tu mala venjda

[o SG: la T] AD ad+pos

Manuscrito G:

G 369a dixoles *que* bien podja en la su *pronunçacion*
 [su ST: la su G] AD ad+pos
 G 1263c el mj señor don amor paro en todo mjentes
 [mj ST: el mj G] AD ad+pos
 G 1403c yo a la mj señora & a todas la sus gentes

[o ST: la G] AD ad+pos
 G 1506a atal fue la mj ventura *que* dos meses pasados}
 [o ST: la G] AD ad+pos

AD ad+pos: adición del posesivo y queda como resultado la estructura artículo determinado+posesivo.

AD <u>ad+pos</u>	S	T	G
		1192d 1213c	1207a 1221c

Versos registrados:

Manuscrito T:

T 1192d *que* de ty *non* ayamos el tu cuero maduro
 o SG: tu T AD ad+pos
 T 1213c tanja el rrabadan la su citola trotera

[la SG: la su T] AD ad+pos

Manuscrito G:

G 1207a de yuso *del* su sobaco va la mayor alfaja
 del ST: del su G AD ad+pos
 G 1221c *para* las sus *treperas* gamellas & artesas

[las ST: las sus G] AD ad+pos

OMISIÓN

Cada verso registrado representa la lectura de una omisión del artículo determinado o del posesivo en el manuscrito correspondiente, según se explica, frente a la lectura de los otros dos testimonios, que varía según los apartados.

OM (ad)+pos: omisión del artículo determinado en la estructura artículo determinado + posesivo.

OM (ad)+pos	S	T	G
	1358a 1506d	1195a 1206b 1262b	1135d 1388b 1440c

Versos registrados:

Manuscrito S:

S 1358a al su Señor el syenpre / algo le presentaua
[al S: A TG] OM (ad)+pos
S 1506d dios *perdone* su alma / & los *nuestros* pecados

[ø S: la TG] OM (ad)+pos

Manuscrito T:

T 1195a por ende vos manda[m]os vista *nuestra carta*
[la nuestra SG: nuestra T] OM (ad)+pos
T 1206b [e]cho vn grand dobrel sobre su costados
[los sus SG: su T] OM (ad)+pos

T 1262b E fue a mj posada *con* esta *proçesyon*
[la mj SG: mj T] OM (ad)+pos

Manuscrito G:

G 1135d so *vuestra emendaçion* pongo yo el mj horror
[la vuestra ST: vuestra G] OM (ad)+pos
G 1388b *que* a ti *njn* a çiento tal[e]s en mj mano

[la ST: ø G] OM (ad)+pos
G 1440c crie *que* la su lengua & su mucho gaznar
[el ST: ø G] OM (ad)+pos

OM *ad+(pos)*: omisión del posesivo en la estructura artículo determinado + posesivo.

OM ad+(pos)	S	T	G
	1440a	1229a 1238a 1406a	1358c

Versos registrados:

Manuscrito S:

S 1440a bien se coydo el cueruo *que* con el gorgear
[ø S: su TG] OM ad+(pos)

Manuscrito T:

T 1229a El rrabe *gritados con* la alta nota
la su SG: la T OM ad+(pos)
T 1238a Aly van de san pablo los *pedricadores*
[los sus SG: los T] OM ad+(pos)

T 1406a puso en los sus onbros entramos los braços
[sus SG: ø T] OM ad+(pos)

Manuscrito G:

G 1358c El señor por eso mucho lo falagaua

el Su *ST*: El G OM ad+(pos)

SUSTITUCIÓN

Cada verso registrado representa la lectura separativa de un artículo determinado o del posesivo en el manuscrito indicado, mientras que los otros testimonios presentan la lectura del elemento sustituido.

SUS *ad*→*pos*: sustitución del artículo determinado por el posesivo

SUS <i>ad</i> → <i>pos</i>	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
	904c 909a 1181c 1411b 1486c	1140c 1189a 1350a 1512a	

Versos registrados:

Manuscrito *S*:

S 904c abrid *vuestras* orejas *vuestro* coraçon se lançe
vuestro *S*: el *TG* SUS *ad*→*pos*
S 909a Entyende byen mj estoria / de la fija del endrino
mj *S*: la *TG* SUS *ad*→*pos*
S 1181c vos oyredes mjsa yo rrezare mjs salmos
[mis *S*: los *TG*] SUS *ad*→*pos*

S 1411b el coraçon *querria* sacarle con su mano
[su *S*: la *TG*] SUS *ad*→*pos*
S 1486c su paso ssosegado & de buena Razon
su *S*: el *TG* SUS *ad*→*pos*

Manuscrito *T*:

T 1140c^{Fol. 4r} { Alla faze su emjenda purgando el su
errar
[la *SG*: su *T*] SUS *ad*→*pos*
T 1189a Enbyo su[s] cartas ado andar *non* pudo /
las *SG*: sus *T* SUS *ad*→*pos*

T 1350a^{Fol. 17r} {tomola en su falda E leuola a su casa
la *SG*: su *T* SUS *ad*→*pos*
T 1512a^{Fol. 29r} {desque vido mj vieja *que non* rrecabdaua
y
[la *SG*: mj *T*] SUS *ad*→*pos*

SUS *pos*→*ad*: sustitución del posesivo por el artículo determinado

SUS <i>pos</i> → <i>ad</i>	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
	1219a 1296d 1384b	1404d 1411c	1223a 1276c 1297b 1358d 1446d

Versos registrados:Manuscrito *S*:

S 1219a^{Fol. 73r} { Tenja coffya en la cabeça quel cabello
 nol ssalga
 en la *S*: en su *TG* SUS pos→ad
S 1296d escondra los Rastrojos / & çerca los corrales

los *S*: sus *TG* SUS pos→ad
S 1384b al rrico temeroso es poble la rriqueza
 la *S*: su *TG* SUS pos→ad

Manuscrito *T*:

T 1404d *como aquel branchete que yaze so la peña*
 [su *JG*: la *T*] SUS pos→ad
T 1411c *dezirte he el enxemplo agora por de mano*

[su *JG*: el *T*] SUS pos→ad

Manuscrito *G*:

G 1223a poso el enperador en las carniçerias
 sus *ST*: las *G* SUS pos→ad
G 1276c fazje çerrar las cubas & jnchillas *con enbudo*
 sus *ST*: las *G* SUS pos→ad
G 1297b jnche todas las cubas *como buen bodegero*
 sus *ST*: las *G* SUS pos→ad
G 1358d a todos los vezjnos *dél galgo se loaua*

sus *ST*: los *G* SUS pos→ad
G 1446d las rranas con el mjedo so el agua meter}
 [su *ST*: el *G*] SUS pos→ad
G 1533b cuyda echar la suerte echa mala çoçobra
 su *ST*: la *G* SUS pos→ad

OTROS CASOS

Se presentan aquí varios casos en los que alguno de los elementos analizados se sustituye por otro elemento que no es ni un artículo determinado, ni un posesivo, ni la estructura artículo determinado + posesivo.

SUS *ad+pos*: sustitución de la estructura artículo determinado+posesivo por otro elemento

1249c Señor *S*: la su *TG* SUS *ad+pos*

SUS *ad+pos*: sustitución del artículo determinado por otro elemento en la estructura artículo determinado+posesivo

1140c el su *ST*: en su *G* SUS *ad+pos*

SUS ad+pos + SUS <u>ad</u> +pos	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
	1249c		1140c

1.4.3.- En estas variantes (*) cada testimonio lee diferente, por lo que se contabilizan aparte, puesto que no se encuentran en el contexto óptimo del que parte el análisis: contextos idénticos, es decir, donde sólo entran en juego los elementos analizados (en este caso el artículo y/o el posesivo), en el que uno de los testimonios se separa de los otros dos.

*1494a [la mj *S*: mj *T*: la *G*] OM (ad)+pos OM ad+(pos)

*1130b [la *S*: la su *T*: su *G*] OM ad+(pos)

3.2.3.2.- PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

Se presentan a continuación los resultados de adiciones, omisiones y sustituciones, teniendo en cuenta que cada vez que un testimonio registra una modificación, los otros dos testimonios coinciden en una lectura que difiere según los contextos analizados.

Adiciones del artículo y el posesivo:

AD ad+pos: adición del artículo determinado y queda como resultado la estructura artículo determinado + posesivo.

AD <u>ad</u> +pos	AD <i>ad</i> en <i>ad+pos</i>	presencia pos	presencia ad+pos
S	5	9	5
T	5	9	5
G	4	10	4
total	14		

AD ad+pos: adición del posesivo y queda como resultado la estructura artículo determinado+posesivo.

AD <i>ad</i> + <u>pos</u>	AD <i>pos</i> en <i>ad+pos</i>	presencia ad	presencia ad+pos
S	0	4	0
T	2	2	2
G	2	2	2
total	4		

Omisiones del artículo y el posesivo:

OM (*ad*)+pos: omisión del artículo determinado en la estructura artículo determinado + posesivo.

OM (<i>ad</i>)+pos	OM <i>ad</i> en <i>ad+pos</i>	presencia ad+pos	presencia pos
S	2	6	2
T	3	5	3
G	3	5	3
total	8		

OM *ad+(pos)*: omisión del posesivo en la estructura artículo determinado + posesivo.

OM <i>ad+(pos)</i>	OM <i>pos</i> en <i>ad+pos</i>	presencia <i>ad+pos</i>	presencia <i>ad</i>
S	1	4	1
T	3	2	3
G	1	4	1
total	5		

Sustituciones del artículo, el posesivo y del artículo+posesivo :

SUS *ad→pos*: sustitución del artículo determinado por el posesivo

SUS <i>ad→pos</i>	presencia <i>pos</i>	presencia <i>ad</i>	lect. compartidas
S	5	4	4
T	4	5	5
G	0	9	9
total	9		

SUS *pos→ad*: sustitución del posesivo por el artículo determinado

SUS <i>pos→ad</i>	presencia <i>ad</i>	presencia <i>pos</i>	lect. compartidas
S	3	8	8
T	2	9	9
G	6	5	5
total	11		

SUS *ad+pos*: sustitución de la estructura artículo determinado+posesivo por otro elemento

SUS *ad+pos*: sustitución del artículo determinado por otro elemento en la estructura artículo determinado+posesivo

SUS <i>ad+pos</i>	presencia <i>ad+pos</i>	presencia <i>pos</i>	presencia <i>ad</i>
S	1	0	0
T	2	0	0
G	1	1	0
total	2		

Totales presencias-ausencias del artículo, el posesivo y el artículo+posesivo

total presencias-ausencias ad, pos y ad+pos (1-7)	presencia ad	presencia pos	presencia ad+pos
S	12	24	15
T	12	25	14
G	18	18	15
total	51	51	51

Porcentajes:

Porcentajes del artículo, el posesivo y el artículo+posesivo

total presencias-ausencias ad, pos y ad+pos	presencia ad %	presencia pos %	presencia ad+pos %
S	23.53%	47.06%	29.41%
T	23.53%	49.01%	27.45%
G	35.29%	35.29%	29.41%
total			

3.2.3.3.- CONTEXTOS DEL ARTÍCULO DETERMINADO, EL POSESIVO Y EL ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO

Para estudiar el uso del artículo determinado, el posesivo y el artículo determinado + posesivo en toda su profundidad, se analizan a continuación los diferentes contextos en los que aparecen.

CRITERIOS

De acuerdo con las categorías gramaticales que ahora son objeto de análisis (artículo y posesivo) y su posible realización en el texto, se ha tenido en cuenta un solo criterio fundamental:

- observar detenidamente las diferentes categorías analizadas según las oposiciones que ellas mismas establecen dependiendo de las lecturas elegidas por cada copista.

CONTEXTOS Y SUBCONTEXTOS

Según estos criterios, se han establecido los siguientes contextos y subcontextos:

a) *artículo-posesivo* = los lugares del texto en que los manuscritos resuelven sus lecturas optando por una de estas dos posibilidades.

a1) *SUS ad*→*pos*: sustitución del artículo determinado por el posesivo

a2) *SUS pos*→*ad*: sustitución del posesivo por el artículo determinado

b) *artículo-artículo+posesivo* = los lugares del texto en que los manuscritos resuelven sus lecturas optando por una de estas dos posibilidades.

b1) *AD ad+pos*: adición del posesivo y queda como resultado la estructura artículo determinado + posesivo

b2) *OM ad+(pos)*: omisión del posesivo en la estructura artículo determinado + posesivo

c) *posesivo-artículo+posesivo*: los lugares del texto en que los manuscritos resuelven sus lecturas optando por una de estas dos posibilidades.

c1) *AD ad+pos*: adición del artículo determinado y queda como resultado la estructura artículo determinado + posesivo

c2) *OM (ad)+pos*: omisión del artículo determinado en la estructura artículo determinado + posesivo

d) *otros casos*: alguno de los elementos analizados se sustituye por otro elemento que no es ni artículo, ni posesivo, ni la construcción artículo determinado + posesivo.

d1) *SUS ad+pos*: sustitución de la estructura artículo determinado + posesivo por otro elemento

d2) *SUS ad+pos*: sustitución del artículo determinado por otro elemento en la estructura artículo determinado + posesivo

3.2.3.4.- PRESENTACIÓN DE LOS REGISTROS POR CONTEXTOS

A) *artículo-posesivo (ad-pos)*: los lugares del texto en que los manuscritos resuelven sus lecturas optando por una de estas dos posibilidades.

De acuerdo con los registros procedentes de nuestro “Aparato de variantes”, se obtienen dos apartados:

A1) *SUS ad→pos*: sustitución del artículo determinado por el posesivo

Sustituciones

904c vuestro *S*: el *TG* *SUS ad→pos*
 909a *mj S*: la *TG* *SUS ad→pos*
 1140c [la *JG*: su *T*] *SUS ad→pos*
 1181c [mis *S*: los *TG*] *SUS ad→pos*
 1189a las *JG*: sus *T* *SUS ad→pos*

1350a la *JG*: su *T* *SUS ad→pos*
 1411b [su *S*: la *TG*] *SUS ad→pos*
 1486c su *S*: el *TG* *SUS ad→pos*
 1512a [la *JG*: *mj T*] *SUS ad→pos*

(1) *Tabla resultados*

<i>SUS ad→pos</i>	presencia <i>pos</i>	presencia <i>ad</i>	lect. compartidas
<i>S</i>	5	4	4
<i>T</i>	4	5	5
<i>G</i>	0	9	9
ocasiones	9		

A2) *SUS pos→ad*: sustitución del posesivo por el artículo determinado

Sustituciones

1219a en la *S*: en su *TG* *SUS pos→ad*
 1223a sus *ST*: las *G* *SUS pos→ad*
 1276c sus *ST*: las *G* *SUS pos→ad*
 1296d los *S*: sus *TG* *SUS pos→ad*
 1297b sus *ST*: las *G* *SUS pos→ad*
 1358d 1358d sus *ST*: los *G* *SUS pos→ad*

1384b la *S*: su *TG* *SUS pos→ad*
 1404d [su *JG*: la *T*] *SUS pos→ad*
 1411c 1411c [su *JG*: el *T*] *SUS pos→ad*
 1446d 1446d [su *ST*: el *G*] *SUS pos→ad*
 1533b su *ST*: la *G* *SUS pos→ad*

(2) *Tabla resultados*

<i>SUS pos→ad</i>	presencia <i>ad</i>	presencia <i>pos</i>	lect. compartidas
<i>S</i>	3	8	8

T	2	9	9
G	6	5	5
ocasiones	11		

Los resultados de ambos registros en conjunto son:

(3) *Tabla resultados*

ad-pos (5) + (6)	presencia ad	presencia pos	lect. compartidas	lect. solas
S	7	13	12	8
T	7	13	14	6
G	15	5	14	6
ocasiones	20			

(4) *Tabla resultados y porcentajes*

ad-pos (5) + (6) %	presencia ad %	presencia pos %
S	35%	65%
T	35%	65%
G	75%	25%
ocasiones		

A.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del contexto en el que pueden alternar el artículo determinado y el posesivo (ad-pos) son los siguientes:

S opta por el artículo determinado en un 35% de las ocasiones y por el posesivo en un 65%.

T opta por el artículo determinado en un 35% de las ocasiones y por el posesivo en un 65%.

G opta por el artículo determinado en un 75% de las ocasiones y por el posesivo en un 25%.

Lecturas en solitario:

En cuanto a las lecturas que cada manuscrito presenta en solitario:

S presenta un 40% de lecturas en solitario.

T presenta un 30% de lecturas en solitario.

G presenta un 30% de lecturas en solitario.

Del total de lecturas en solitario:

S opta por el artículo determinado en el 37.5% de los casos y por el posesivo en un 62.5% (8 lecturas en solitario).

T opta por el artículo determinado en el 33% de los casos y por el posesivo en un 67% (6 lecturas en solitario).

G siempre opta por el artículo determinado en el 100% de los casos (6 lecturas en solitario).

B) *artículo-artículo+posesivo*: los lugares del texto en que los manuscritos resuelven sus lecturas optando por una de estas dos posibilidades.

De acuerdo con los registros procedentes de nuestro “Aparato de variantes”, se obtienen dos apartados:

B1) *AD ad+pos*: adición del posesivo y queda como resultado la estructura artículo determinado + posesivo

Adiciones

1192d o *SG*: tu *T* *AD ad+pos*
 1207a del *ST*: del su *G* *AD ad+pos*
 1213c la *SG*: la su *T* *AD ad+pos*
 1221c las *ST*: las sus *G* *AD ad+pos*

(5) *Tabla resultados*

<i>AD ad+pos</i>	<i>AD pos en ad+pos</i>	presencia ad	presencia ad+pos	lect. compartidas
S	0	4	0	4
T	2	2	2	2
G	2	2	2	2
ocasiones	4			

B2) *OM ad+(pos)*: omisión del posesivo en la estructura artículo determinado + posesivo

Omisiones

1229a la su *SG*: la *T* *OM ad+(pos)*
 1238a [los sus *SG*: los *T*] *OM ad+(pos)*
 1358c el Su *ST*: El *G* *OM ad+(pos)*
 1406a [sus *SG*: ø *T*] *OM ad+(pos)*
 1440a [ø *S*: su *TG*] *OM ad+(pos)*

(6) *Tabla resultados*

<i>OM ad+(pos)</i>	<i>OM pos en ad+pos</i>	presencia ad+pos	presencia ad	lect. compartidas
S	1	4	1	4
T	3	2	3	2
G	1	4	1	4
ocasiones	5			

Los resultados de ambos registros en conjunto son:

(7) *Tabla y resultados*

ad-ad+pos (5) + (6)	presencia ad	presencia ad+pos	lect. compartidas	lect. solas
S	5	4	8	1
T	5	4	4	5
G	3	6	6	3
ocasiones	9			

(8) *Tabla y resultados*

ad-ad+pos (5) + (6)	presencia ad	presencia ad+pos
S	56%	44%
T	56%	44%
G	33%	67%
ocasiones		

B.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del contexto en el que pueden alternar el artículo determinado y el artículo determinado+posesivo (ad-ad+pos) son los siguientes:

S opta por el artículo determinado en un 56% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 44%.

T opta por el artículo determinado en un 56% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 44%.

G opta por el artículo determinado en un 33% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 67%.

Lecturas en solitario:

En cuanto a las lecturas que cada manuscrito presenta en solitario:

S presenta un 11% de lecturas en solitario.

T presenta un 56% de lecturas en solitario.

G presenta un 33% de lecturas en solitario.

Del total de lecturas en solitario:

S opta por el artículo determinado en el 100% de los casos (1 sola lectura en solitario).

T siempre opta por el artículo determinado+posesivo en el 40% de los casos y por el artículo determinado en el 60% (5 lecturas en solitario).

G opta por el artículo determinado+posesivo en el 67% de los casos y por el artículo determinado en un 33% (3 lecturas en solitario).

C) *posesivo-artículo+posesivo*: los lugares del texto en que los manuscritos resuelven sus lecturas optando por una de estas dos posibilidades.

De acuerdo con los registros procedentes de nuestro “Aparato de variantes”, se obtienen dos apartados:

C1) *AD ad+pos*: adición del artículo determinado quedando como resultado la estructura artículo determinado + posesivo

Adiciones

368b [el su *S*: su *GT*] *AD ad+pos*
 369a [su *ST*: la su *G*] *AD ad+pos*
 1200b [las sus *S*: sus *TG*] *AD ad+pos*
 1260c [su *SG*: la su *T*] *AD ad+pos*
 1263c [mj *ST*: el mj *G*] *AD ad+pos*
 1302a [ø *SG*: El *T*] *AD ad+pos*
 1344b la tu *S*: su *TG* *AD ad+pos*

1363a [la *S*: ø *TG*] *AD ad+pos*
 1403c [ø *ST*: la *G*] *AD ad+pos*
 1476a [la *S*: ø *TG*] *AD ad+pos*
 1488d 1488d [ø *SG*: el *T*] *AD ad+pos*
 1506a 1506a [ø *ST*: la *G*] *AD ad+pos*
 1519a [mj *SG*: la mj *T*] *AD ad+pos*
 1525c 1525c [ø *SG*: la *T*] *AD ad+pos*

(9) *Tabla resultados*

<i>AD ad+pos</i>	<i>AD ad en ad+pos</i>	presencia <i>pos</i>	presencia <i>ad+pos</i>	lect. compartidas
S	5	9	5	9
T	5	9	5	9
G	4	10	4	10
ocasiones	14			

C2) *OM (ad)+pos*: omisión del artículo determinado en la estructura artículo determinado + posesivo

Omisiones

1135d [la vuestra *ST*: vuestra *G*] *OM (ad)+pos*
 1195a [la nuestra *SG*: nuestra *T*] *OM (ad)+pos*
 1206b [los sus *SG*: su *T*] *OM (ad)+pos*
 1262b [la mj *SG*: mj *T*] *OM (ad)+pos*

1358a [al *S*: A *TG*] *OM (ad)+pos*
 1388b [la *ST*: ø *G*] *OM (ad)+pos*
 1440c [el *ST*: ø *G*] *OM (ad)+pos*
 1506d [ø *S*: la *TG*] *OM (ad)+pos*

(10) *Tabla resultados*

<i>OM (ad)+pos</i>	<i>OM ad en ad+pos</i>	presencia <i>ad+pos</i>	presencia <i>pos</i>	lect. compartidas
S	2	6	2	6
T	3	5	3	5
G	3	5	3	5

ocasiones	8			
-----------	---	--	--	--

Los resultados de ambos registros en conjunto son:

(11) *Tabla resultados*

pos-ad+pos	presencia pos	presencia ad+pos	lect. compartidas	lect. solas
S	11	11	15	7
T	12	10	14	8
G	13	9	15	7
ocasiones	22			

(12) *Tabla resultados*

pos-ad+pos (5) + (6) %	presencia pos %	presencia ad-pos %
S	50%	50%
T	55%	45%
G	59%	41%
ocasiones		

C.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del contexto en el que pueden alternar el posesivo y el artículo determinado+posesivo (pos-ad+pos) son los siguientes:

S opta por el posesivo en un 50% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 50%.

T opta por el posesivo en un 55% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 45%.

G opta por el posesivo en un 59% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 41%.

En cuanto a las lecturas que cada manuscrito presenta en solitario:

S presenta un 32% de lecturas en solitario.

T presenta un 36% de lecturas en solitario.

G presenta un 32% de lecturas en solitario.

Lecturas en solitario:

Del total de lecturas en solitario:

S opta por el posesivo en el 29% de los casos y por el artículo determinado+posesivo en un 71% (7 lecturas en solitario).

T opta por el posesivo en el 37.5% de los casos y por el artículo determinado+posesivo en un 62.5% (8 lecturas en solitario).

G opta por el posesivo en el 43% de los casos y por el artículo determinado+posesivo en un 57% (7 lecturas en solitario).

D) OTROS CASOS

Se presentan aquí algunos casos en los que alguno de los elementos analizados se sustituye por otro elemento que no es ni un artículo determinado, ni un posesivo, ni el artículo determinado+posesivo.

D1) *SUS ad+pos*: sustitución de la estructura artículo determinado+posesivo por otro elemento

Sustituciones

1249c Señor *J*: la su *TG* SUS ad+pos

D2) *SUS ad+pos*: sustitución del artículo determinado por otro elemento en la estructura artículo determinado+posesivo

Sustituciones

1140c el *ST*: en *G* SUS ad+pos

(13) *Tabla resultados*

SUS ad+pos	presencia ad+pos	presencia pos	presencia ad
S	1	0	0
T	2	0	0
G	1	1	0
ocasiones	2		

D.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los casos particulares registrados, en que uno de los tres elementos que son aquí objeto de estudio son sustituidos por otro elemento distinto de esos tres en alguno de los manuscritos, no son tan numerosos como para extraer conclusiones. Además, tampoco se tienen en cuenta para el cómputo global de artículos, posesivos y de la estructura artículo determinado+posesivo.

3.2.3.5.- RESULTADOS TOTALES DEL ARTÍCULO DETERMINADO, EL POSESIVO Y EL ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO

Una vez registrados todos aquellos casos en que uno de los tres manuscritos se separa de los otros dos, presentando una variante en la que se ve involucrado alguno de los tres elementos que aquí se analizan (artículo, posesivo o bien la unión de ambos, artículo determinado+posesivo) y sin tener en cuenta los diferentes contextos en que aparece cada variante, se presentan ahora los resultados generales.

(14) *Resultados generales*

ad, pos, ad+pos	presencia ad	presencia pos	presencia ad+pos
S	12	24	15
T	12	25	14
G	18	18	15
ocasiones	51		

(15) *Porcentajes*

ad, pos, ad+pos	presencia ad	presencia pos	presencia ad+pos
S	23.53%	47.06%	29.41%
T	23.53%	49.01%	27.45%
G	35.29%	35.29%	29.41%

Conclusiones del artículo determinado, posesivo y artículo determinado+posesivo

Los resultados del análisis de la combinación del artículo, el posesivo y el artículo determinado + posesivo son los siguientes:

S presenta el artículo determinado en un 23.53% de ocasiones, el posesivo en un 47.06% y el artículo determinado + posesivo en un 29.41%.

T presenta el artículo determinado en un 23.53% de ocasiones, el posesivo en un 49.01% y el artículo determinado + posesivo en un 27.45%.

G presenta el artículo determinado en un 35.29% de ocasiones, el posesivo en un 35.29% y el artículo determinado + posesivo en un 29.41%.

Tendencias:

S presenta el posesivo en un 47.06% de ocasiones.

T presenta el posesivo en un 49.01% de ocasiones.

G presenta el artículo determinado en un 35.29% de ocasiones y el posesivo en un 35.29%.

Observaciones:

Destaca la tendencia general de S al uso del posesivo.

Destaca la tendencia general de T al uso del posesivo.

Destaca la tendencia general de G al uso del artículo y del posesivo.

3.2.3.6.- RESULTADOS POR CONTEXTOS

Conclusiones del artículo, el posesivo y el artículo + posesivo:

Los resultados del análisis de la combinación del artículo determinado, el posesivo y el artículo determinado + posesivo son los siguientes:

S presenta el artículo determinado en un 23.53% de ocasiones, el posesivo en un 47.06% y el artículo determinado + posesivo en un 29.41%.

T presenta el artículo determinado en un 23.53% de ocasiones, el posesivo en un 49.01% y el artículo determinado + posesivo en un 27.45%.

G presenta el artículo determinado en un 35.29% de ocasiones, el posesivo en un 35.29% y el artículo determinado + posesivo en un 29.41%.

V. tabla (14) y (15).

A.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del contexto en el que pueden alternar el artículo determinado y el posesivo (ad-pos) son los siguientes:

S opta por el artículo determinado en un 35% de las ocasiones y por el posesivo en un 65%.

T opta por el artículo determinado en un 35% de las ocasiones y por el posesivo en un 65%.

G opta por el artículo determinado en un 75% de las ocasiones y por el posesivo en un 25%.

V. tabla (4).

Lecturas en solitario:

En cuanto a las lecturas que cada manuscrito presenta en solitario:

S presenta un 40% de lecturas en solitario.

T presenta un 30% de lecturas en solitario.

G presenta un 30% de lecturas en solitario.

V. tabla (3).

B.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del contexto en el que pueden alternar el artículo determinado y el artículo determinado+posesivo (ad-ad+pos) son los siguientes:

S opta por el artículo determinado en un 56% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 44%.

T opta por el artículo determinado en un 56% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 44%.

G opta por el artículo determinado en un 33% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 67%.

V. tabla (8).

Lecturas en solitario:

En cuanto a las lecturas que cada manuscrito presenta en solitario:

S presenta un 11% de lecturas en solitario.

T presenta un 56% de lecturas en solitario.

G presenta un 33% de lecturas en solitario.

V. tabla (7).

C.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del contexto en el que pueden alternar el posesivo y el artículo determinado+posesivo (pos-ad+pos) son los siguientes:

S opta por el posesivo en un 50% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 50%.

T opta por el posesivo en un 55% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 45%.

G opta por el posesivo en un 59% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 41%.

V. tabla (12).

Lecturas en solitario:

En cuanto a las lecturas que cada manuscrito presenta en solitario:

S presenta un 32% de lecturas en solitario.

T presenta un 36% de lecturas en solitario.

G presenta un 32% de lecturas en solitario.

V. tabla (11).

3.2.3.7.- RESULTADOS DEL USO DEL ARTÍCULO, EL POSESIVO Y EL ARTÍCULO + POSESIVO

De los casos totales registrados de presencia del artículo, el posesivo o el artículo+posesivo (en que uno de los dos testimonios se separa de los otros dos), *S* opta de manera general por el artículo en un 23.53% de las ocasiones, por el posesivo en un 47.06% y por el artículo+posesivo en un 29.41%. *T* opta por el artículo en un 23.53% de los casos, por el posesivo en un 49.01% y por el artículo+posesivo en un 27.45%. *G* prefiere el artículo en un 35.29%, el posesivo en un 35.29% y el artículo+posesivo en un 29.41%. Se puede afirmar, por tanto, que las soluciones de *G* son más o menos equilibradas, mientras que *S* y *T* prefieren el posesivo sobre los demás.

Tras observar de manera general las soluciones de cada manuscrito, veamos ahora qué ocurre con esas soluciones en cada contexto, determinados éstos según las oposiciones rastreadas en el texto: *el-su*, *el-el su* y *su-el su*.

En la oposición que enfrenta al artículo y al posesivo, los manuscritos *S* y *T* siguen mostrando preferencia por el uso del posesivo (ambos con el 65%), mientras que *G* opta por el artículo en un 75% de los casos. Del total de lecturas en solitario (equilibradas entre los tres manuscritos), *S* prefiere el posesivo en un 62%, *T* prefiere el posesivo en un 67% y *G* el artículo en un 100% de los casos.

En la oposición ‘artículo–artículo+posesivo’, *G* opta por la construcción compuesta en un 67% de los casos, mientras que *S* y *T* prefieren una solución equilibrada (ambos prefieren el artículo solo en un 56% de ocasiones y con el posesivo en un 44%). En este caso, aunque las lecturas en solitario no son tan numerosas como para establecer porcentajes, confirman las tendencias que acabamos de exponer.

En la tercera oposición, la que enfrenta al posesivo y al artículo+posesivo, las tendencias de los tres manuscritos logran equilibrarse: *S* usa el posesivo y el artículo+posesivo en un 50-50% de los casos, *T* en un 55% y un 45% y *G* en un 59% y un 41%, respectivamente. Por tanto, no existen tendencias marcadas enfrentadas. Pero en las lecturas en solitario de cada manuscrito, *S* y *T* optan por el artículo+posesivo en un 71% y un 62% de casos, respectivamente, mientras que *G* mantiene un equilibrio entre ambos.

Pautas en el uso del artículo, el posesivo y el artículo + posesivo:

A partir de estos resultados, se pueden advertir algunas pautas en el comportamiento de los testimonios respecto al uso del artículo, el posesivo y el artículo + posesivo:

A pesar de las tendencias generales que predisponen desde el inicio unos usos marcados por parte de cada manuscrito (preferencia de *S* y *T* al uso del posesivo), hay que observar esas tendencias en cada oposición en particular, ya que es en esos contextos en particular donde se aprecia el verdadero uso de cada categoría gramatical.

Cuando se oponen los valores de la simple actualización del sustantivo frente a la reducción del referente a la esfera de una de las personas gramaticales, *S* y *T* optan por la especificación de esa esfera personal que asume el uso del posesivo, mientras que *G* prefiere la mera marcación o focalización del sustantivo mediante la presencia del artículo. También se puede interpretar como la presentación de un elemento perteneciente a una serie mediante el artículo y la misma presentación del elemento, pero sin la referencia a esa serie, mediante el posesivo.

En el contexto de la oposición artículo-artículo+posesivo, en que se opone ese mismo valor de la actualización del sustantivo (en este caso en ambas opciones) a la reducción de los valores del sustantivo actualizado a la esfera personal, sólo el manuscrito *G* muestra unas preferencias marcadas: la doble actualización del sustantivo mediante el uso del artículo+posesivo.

En el tercer contexto, en que se diferencia el uso del posesivo con sus valores personales, sobre los que se ha insistido, y el artículo+posesivo, que además vendría a realzar dicha actualización por la presencia del artículo, las tendencias entre los tres manuscritos son más o menos equilibradas. Sin embargo, observando las lecturas en solitario, se aprecia que *S* y *T* optan por el artículo+posesivo.

En el momento de analizar cada uso en su contexto particular, hay que tener en cuenta lo que se ha venido señalando, tanto la oposición directa en el primer contexto (por la referencia a la esfera personal de una opción, como por la ausencia de ésta en la opción opuesta), como los dos factores principales que, en este sentido, intervienen en los otros

dos contextos: la asignación de valores que añaden la relación con una determinada persona gramatical, o bien la marca de actualización que permite el uso del artículo y el realce expresivo del artículo+posesivo.

3.2.4.- LA APÓCOPE

3.2.4.1.- PRESENTACIÓN DE LOS REGISTROS

Tras un cotejo de todas aquellas coplas donde *S*, *T* y *G* traen un texto común, ofrecemos las siguientes tablas donde cada registro representa que dicho testimonio presenta la lectura correspondiente (omisión-apócope; adición-ap*=forma desarrollada) en solitario, frente a otra lectura coincidente y opuesta en los otros dos testimonios.

Se disponen en este caso dos tablas, de acuerdo con el modo como se han registrado las variantes; la primera recoge aquellos casos en que uno de los testimonios se separa de los otros dos gracias a la mencionada apócope (cuyo verso se registra); la segunda recoge igualmente el verso del testimonio que se separa de los otros dos, pero en ese caso, son estos dos testimonios separativos los que presentan la apócope. Para mayor detalle del proceso de la recogida de datos, véanse las “Pautas al inventario de variantes de SGT” al comienzo de dicho corpus.

OMISIÓN

Cada verso registrado representa la lectura de una apócope en el manuscrito correspondiente, frente a la forma desarrollada en los otros dos testimonios.

OMISIÓN-AP	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
	903d	902c	379a
	904d	951d	907a
	1151b	1130a	1129c
	1188a	1236c	1146c
	1231a	1250c	1146d
	1240a	1309c	1239b
	1258b	1356a*	1346b*
	1259b	1370d	1349a
	1280d	1408c	1353c
	1294c	1477b	1408c (2)
	1294d	1509d*	1518c
	1313a	1513d	
	1314b*	1526d	
	1338c*	1542d	
	1373d		
	1379b		
	1408a*		
	1481c		
	1485a*		
	1485a (2)		
	1493b		
	1497a		
	1503b		
	1538a		

Versos registrados:

Manuscrito S:

S 903d mas *que* lo *non* tenja & por end venj | e | ra
[end S: ende TG] OM-ap
S 904d en amor de djos lynpio *vuestro* loco nol trançe
[nol S: non le TG] OM-ap
S 1151b *quien quisier* saberlos / estudje do son puestos
[quisier S: quisiere TG] OM-ap
S 1188a Desquel *vieron* los toros yrisaron los çerros
[desquel S: des que le TG] OM-ap
S 1231a la viuela de arco ffaz dulçes de vayladas
[ffaz S: faze TG] OM-ap
S 1240a ffrayles de sant anton van en [e]sta *quadrilla*
[sant S: santo TG] OM-ap
S 1258b el conbid de las monjas / *aqueste rresçibiera*
[conbid S: conbyte TG] OM-ap **monjas ST: dueñas**
G SUS st
S 1259b *non quiso* rresçebir / el conbid rrefertero
[conbid S: conbyte TG] OM-ap
S 1280d con la chica alhiara / *nonl* pueden abondar
[nonl S: non le TG] OM-ap
S 1294c el terçero al Segundo atiendel en frontera
atiendel S: atendolo T: atendjole G OM-ap
S 1294d el *que* vjene *non* alcança al otro *quel* espera
[quel S: que le TG] OM-ap
S 1313a Otro dja mañana antes *que* fue de dja
[fues S: fue TG] OM-ap
S 1314b con el muy grand plazer / al su enamorado
[muy grand plazer S: plazer grande TG] AD adv OM-ap

S 1338c los mas nobles presenta la dueña *ques* mas
preçia
[ques mas preçia S: que mas se preçia TG] ORD OM-ap
S 1373d con esto el aldeano / touos por byen apreso
[touos S: touose TG] OM-ap
S 1379b dixo el aldeano al otro venjno jaz en el
[jaz S: yaze TG] OM-ap
S 1408a *quando* coyda el baujeca *que* diz bien &
derecho
diz S: dize T: dizen G SUS vr OM-ap
S 1481c dexarm jas con el sola / çerrarias el postigo
dexarm jas S: dexarme T: dexarme yas G OM-ap SUS
vr
S 1485a Señora diz la vieja yol veo a menudo
diz S: dixo T: dize G SUS vr OM-ap
S 1485a Señora diz la vieja yol veo a menudo
[yol S: yo lo T: yo le G] OM-ap SUS pát
S 1493b ve dil *que* venga cras / ante buenas conpañas
[dil S: dile TG] OM-ap
S 1497a yol dixte trotaconventos / Ruegote mj amjga
[yol S: yo le TG] OM-ap
S 1503b ssyenprel fuy mandado / & leal amador
[ssyenprel S: siempre le TG] OM-ap
S 1538a^{Fol.93r} {Desquel sal el alma al rrico pecador
[sal S: sale TG] OM-ap
S 1544c sy *non* de *que* es muerto *quel* come coguerço
[ø S: el TG] OM ad

Manuscrito T:

T 902c syn coraçon / & syn orejas troxol desfejurado
[troxolo S: troxol T: traxole G] SUS pát OM-ap
T 951d *quien* busca lo *que non* pierde lo *que non* tiene deu
per[der]
[deue SG: deu T] OM-ap
T 1130a [Non se] faz penjtençia por *carta njn* por
escrito
[faze SG: faz T] OM-ap
T 1236c venjte / *exultemus* canta en alto grito
[puse SG: pus T] OM-ap
T 1250c a grand señor *conujen* grand palaçio & grand
vega
[convjene SG: conujen T] OM-ap
T 1309c *mercado* falla omne / & gana sis deviene
[sy se SG: sis T] OM-ap

T 1356a^{Fol. 17v} {señora diz vieja por *que* soy baldonada
dixo S: diz T: dize G SUS vr OM-ap

T 1370d conbydol a yantar E diol vna faua
[diole SG: diol T] OM-ap
T 1408c diz mal / & locura faze pesar / & despecho
[dize SG: diz T] OM-ap
T 1477b en buen andança omne tyene buenos galeotes
[buena SG: buen T] OM-ap
T 1509d saludavos amor nueuo diz la mora leznedri
dixo S: diz T: dize G SUS vr OM-ap
T 1526d todos fuyen dël luego comno sy fue araña
[fuese SG: fue T] OM-ap
T 1542d *nuuca* en el treyntanario dël duelo mucho synt}
[syente SG: synt T] OM-ap

Manuscrito G:

G 379a si es dueña tu amjga *que* con esto *non* compon
[conpone ST: compon G] OM-ap
G 907a de fabla chica danosa *guardes* muger falagera
[guardese ST: guardes G] OM-ap
G 1129c rrespondiol el frayre *que* le *non* serian tomados
[rrespondiole ST: respondiolo G] OM-ap
G 1146c *non* deve poner omne su faz en mjes agena

[mjese ST: mjes G] OM-ap
G 1146d faz jnuria & dapño & meresçe mucha pena
[faze ST: faz G] OM-ap
G 1239b E los de *sant* olalla por *que non* se desamen
[santa ST: sant G] OM-ap
G 1346b dixle *non* señora mas yo me lo comedy
dixele S: dixole T: dixle G OM-ap SUS vr

G 1349a con la njef & con el vjento & con la elada fria
 [njeue *ST*: njef *G*] OM-ap
 G 1353c Abraçol tan fuerte *quel quiere* afogar
 [que lo *S*: que le *T*: quel *G*] SUS pát OM-ap
 G 1408c dize mal & locura & faz pesar & despecho

[faze *ST*: faz *G*] OM-ap
 G 1518c E yo con pesar grant non puedo dezir gota
 [grande *ST*: grant *G*] OM-ap

* Los casos marcados con asterisco no se contabilizan como apócope propiamente dicha, ya que el tiempo verbal cambia en uno de los tres manuscritos o existen cambios de orden. Véase A8) y A.1.2; C3 y C.1.2; y *casos especiales* dentro de D4).

ADICIÓN

Cada verso registrado representa la lectura de una forma desarrollada en el manuscrito correspondiente, frente a la apócope presente en los otros dos testimonios.

ADICIÓN-AP*	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
	1128b	372d*	950b
	1136b	1133c	1208c
	1140d	1135a	1219a
	1196b	1140c	1308b
	1205b	1245d	1317c
	1304a*	1251d	1367c
	1513a	1344b	1378c
		1356a	1391d
		1360d	1400a
		1370c	1444a
		1374c	1470a
		1475d	1471a
			1479d
			1480a
			1483d
			1492d
			1507a

Versos registrados:

Manuscrito *S*:

S 1128b començole a predicar / de djos a departyr
 [començole *S*: començol *TG*] AD-ap*
S 1136b sy se faze penjtençia por la sola contriçion
 [faze *S*: faz *TG*] AD-ap*
S 1140d con la mjsericordja de djos / *que lo quiere*
 saluar
 [que lo *S*: quel *TG*] AD-ap*
S 1196b digale *que* el domjngo / antes del sol salido
 [digale *S*: digal *TG*] AD-ap*

S 1205b grande sonbrero Redondo / con mucha concha
 maryna
 grande *S*: grand *TG* AD-ap*
S 1304a Dyxo en la jnvernada / visite a sseujlla
 Dyxo *S*: diz *TG* SUS vr AD-ap*
S 1513a Despues fize muchas cantigas de dança &
 troteras
 fize *S*: fiz *TG* AD-ap*

Manuscrito *T*:

T 372d fablas *con* maestría grande porque a muchos enlazes}
grand synpleza *SG: maestría grande T* SUS sint AD-ap*
 T 1133c soy rruodo syn ciencia non me oso aventurar
 [so *SG: soy T*] AD-ap*
 T 1135a Escolar soy muy rruodo non maestro njn dotor
 [so *SG: soy T*] AD-ap*
 T 1140c^{Fol. 4r} { Alla faze su emjenda purgando el su errar
 [faz *SG: faze T*] AD-ap*
 T 1245d de los grandes rroydos es el valle sonante}
 [val *SG: valle T*] AD-ap*
 T 1251d tyene grande la galleta / & chica la campana}
 [grand *SG: grande T*] AD-ap*

T 1344b dyxome *que* le preguntara qual fuera su venjda
 [quel *SG: que le T*] AD-ap*
 T 1356a^{Fol. 17v} {señora diz vieja por *que* soy baldonada
 [so *SG: soy T*] AD-ap*
 T 1360d agora *que* soy viejo djzeme *que* poco valo
 [so *SG: soy T*] AD-ap*
 T 1370c vn mur de franca barua rreçebyolo a su posada
 [rresçibiol *SG: rreçebyolo T*] AD-ap*
 T 1374c^{Fol. 19r} {mucha onrra le fizo / & serujcio *que* le plega
 [quel *SG: que le T*] AD-ap*
 T 1475d el le da mala çena E grande en chico rrato
 [grand *SG: grande T*] AD-ap*

Manuscrito G:

G 950b fue yo prouar la sierra & fize loca demanda
 [fiz *ST: fize G*] AD-ap*
 G 1208c djzeuos *que* me guardad[el]s meto *que* non me tenedes
 [diz vos *ST: djzeuos G*] AD-ap*
 G 1219a buena cofia en su cabeça quel cabello non le salga
 [nol *ST: non le G*] AD-ap*
 G 1308b do perdjese lazeria non pude fallar njnguno
 [pud *ST: pude G*] AD-ap*
 G 1317c rrogele *que* me catase alguna tal guarda
 [rroguel *ST: rrogele G*] AD-ap*
 G 1367c^{Fol. 75v} { Por *que* vjne syn presente la vuestra saña creçe
 [vyn *ST: vjne G*] AD-ap*
 G 1378c falaguale el otro & dixo amjgo señor
 [falagual *ST: falaguale G*] AD-ap*
 G 1391d cuntale como al gallo *que* escarbua en el muradal
contesçel *S: contesçal T: cuntale G* SUS vr AD-ap*

G 1400a djze la vieja señora direuos vn jug[u]ete
 [diz *ST: djze G*] AD-ap*
 G 1444a señora dize la vjeja este mjedo non le tomedes
diz *ST: dize G* AD-ap*
 G 1470a el diablo *quexose* dize ay *que* mucho pesas
 [diz *ST: dize G*] AD-ap*
 G 1471a fablote el diablo amjgo dize otea
 [diz *ST: dize G*] AD-ap*
 G 1479d Al *que* te mete so capa non le enfames en conçejo
 [nol *S: nol T: non le G*] AD-ap*
 G 1480a señora dize la vjeja muchas fablas satedes
 [diz *ST: dize G*] AD-ap*
 G 1483d señora dize el aue muda non faze agüero
 [diz *ST: dize G*] AD-ap*
 G 1492d yo le fare cras *que* venga aqui en [el]ste palacio
 [yol *ST: yo le G*] AD-ap*
 G 1507a con el mucho *quebranto* fize aquesta end(u)[el]cha
 [ffiz *ST: fize G*] AD-ap*

3.2.4.2.- PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS

Se presentan a continuación los resultados totales de apócope y formas desarrolladas, teniendo en cuenta que cada vez que un testimonio registra una omisión-apócope en solitario, los otros dos resuelven sus lecturas con una forma desarrollada, y viceversa.

Omisiones (apócope):

AP	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
Omisiones (apócope)	49	35	27

$$\text{ap } S = 21 + 11 (\text{AD-ap}^* T) + 17 (\text{AD-ap}^* G) = 49$$

$$\text{ap } T = 12 + 6 (\text{AD-ap}^* S) + 17 (\text{AD-ap}^* G) = 35$$

$$\text{ap } G = 10 + 6 (\text{AD-ap}^* S) + 11 (\text{AD-ap}^* T) = 27$$

Formas desarrolladas:

AP	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
Formas desarrolladas	28	42	50

$$\text{ap}^* S = 6 + 12 (\text{OM-ap } T) + 10 (\text{OM-ap } G) = 28$$

$$\text{ap}^* T = 11 + 21 (\text{OM-ap } S) + 10 (\text{OM-ap } G) = 42$$

$$\text{ap}^* G = 17 + 21 (\text{OM-ap } S) + 12 (\text{OM-ap } T) = 50$$

Porcentajes apócope-formas desarrolladas:

Porcentajes AP-AP*	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
apócope	64%	45%	35%
formas desarrolladas	36%	55%	65%

$$\text{OM-ap } S = 64 \%$$

$$\text{OM-ap } T = 45 \%$$

$$\text{OM-ap } G = 35 \%$$

$$\text{formas desarrolladas } S = 36 \%$$

$$\text{formas desarrolladas } T = 55 \%$$

$$\text{formas desarrolladas } G = 65 \%$$

3.2.4.3.- CONTEXTOS DE LA APÓCOPE

Para estudiar el fenómeno de la apócope en toda su profundidad y relevancia, se analizan a continuación los diferentes contextos en los que aparece.

CRITERIOS

El siguiente criterio es el que se ha tenido en cuenta fundamentalmente:

Se ha diferenciado el uso de la apócope en las diferentes categorías gramaticales y se han establecido diferentes grados de análisis o subcontextos dentro de cada una para precisar más el uso que cada testimonio hace de ella. El establecimiento de dicho criterio permitirá ver los usos de los copistas mediante pares determinados de actuación. De este modo, se podrán observar unas tendencias de actuación muy concretas y recurrentes en los textos.

CONTEXTOS Y SUBCONTEXTOS

Según estos criterios, se han establecido los siguientes contextos y subcontextos:

a) *verbos (vr)*:

A1) *1ª pers. sing. Pretérito indefinido*: formas verbales del tipo *fiç-fiçe, vin-vine, pud-pude*.

A2) *3ª pers. sing. Presente de indicativo*: formas verbales del tipo *faz-faze, diz-dize, compon-compone*.

A3) *1ª pers. sing. Presente de indicativo*: análisis del binomio ‘so-soy’.

A4) *1ª pers. sing. Pretérito imperfecto de subjuntivo*: formas verbales del tipo *podíés-podiese, dexiés-dexiese*.

A5) *3ª pers. sing. Pretérito imperfecto de subjuntivo*: formas verbales del tipo *fues-fuese*.

A6) *3ª pers. sing. Futuro de subjuntivo*: formas verbales del tipo *quisier-quisiere*.

A7) *2ª pers. sing. Imperativo*: formas verbales del tipo *oyle-oyele*.

A8) *casos especiales*: el tiempo verbal cambia en uno de los tres manuscritos, por los que estos casos han de contabilizarse aparte.

B) *sustantivos* (st):

B1) /r, l, n, d, s ~ ʀ, ſ ~ ʁ/: apócope en los contextos fonéticos que hasta hoy usa el español.

B2) *apócope extrema*: el resto de contextos fonéticos.

C) *adjetivos* (adj):

C1) *adjetivos antepuestos*: se anteponen al sustantivo al que modifican.

C2) *adjetivos pospuestos*: van pospuestos al sustantivo al que modifican.

C3) *casos especiales*: la posición del adjetivo en uno de los tres manuscritos cambia, por lo que estos casos han de contabilizarse aparte.

D) *categoría gramatical + pronombre personal átono = cat+pát*: una categoría gramatical aparece junto a un pronombre personal átono, precediéndolo (así las dos opciones serán o bien unirse ambos en una sola palabra y apocopar la vocal final, o bien presentarse separadas ambas formas y desarrolladas).

D1) *verbo + pronombre personal átono = vr+pát*: ‘me, te, se, le’. Se diferencian igualmente varios subcontextos: principio hemistiquio, posición interior, etc.: *acontecióle-aconteciol*, etc.

D2) *adverbio + pronombre personal átono = adv+pát*: *siempre le-siemprel*.

D3) *pronombre personal tónico + pronombre personal átono = pp+pát*: *yo le-yol*.

D4) *que + pronombre personal átono = que+pát: que le-quel.*

D5) *partícula de negación + pronombre personal átono = neg+pát: nol-no le...*

D6) *otras: sis-si se...*

E) *otras apócope: end-ende, etc.*

3.2.4.4.- PRESENTACIÓN DE LOS REGISTROS POR CONTEXTOS

A) verbos (*vr*)

A1) 1ª pers. sing. Pretérito indefinido

Omisiones

1236c [puse SG: pus T] OM-ap

(1) Tabla resultados

vr 1ª ps Pret. Ind.	OM-ap	f. desarrolladas
S	0	1
T	1	0
G	0	1
ocasiones	1	

Adiciones

950b [fiz ST: fize G] AD-ap*

1308b [pud ST: pude G] AD-ap*

1367c [vyn ST: vjne G] AD-ap*

1507a [ffiz ST: fize G] AD-ap*

1513a [fize S: fiz TG] AD-ap*

(2) Tabla resultados

vr 1ª ps Pret. Ind.	AD-ap*	OM-ap
S	1	4
T	0	5
G	4	1
ocasiones	5	

(3) Tabla resultados y porcentajes

vr 1ª ps Pret. Ind.	OM-ap	f. desarrolladas	% ap	% no ap
S	4	2	67%	33%
T	6	0	100%	0%
G	1	5	17%	83%
ocasiones	6			

A2) 3ª pers. sing. Presente de indicativo

Omisiones

379a [conpone *ST*: conpon *G*] OM-ap
 951b [deue *SG*: deu *T*] OM-ap
 1130a [faze *SG*: faz *T*] OM-ap
 1146d [faze *ST*: faz *G*] OM-ap
 1231a [ffaz *S*: faze *TG*] OM-ap
 1250c [convjene *SG*: conujen *T*] OM-ap

1379b [jaz *S*: yaze *TG*] OM-ap
 1408c [dize *SG*: diz *T*] OM-ap
 1408c (2) [faze *ST*: faz *G*] OM-ap
 1538a [sal *S*: sale *TG*] OM-ap
 1542d [syente *SG*: synt *T*] OM-ap

(4) *Tabla resultados*

vr 3ª ps Pres. Ind	OM-ap	f. desarrolladas
S	3	8
T	5	6
G	3	8
ocasiones	11	

Adiciones

1136b [faze *S*: faz *TG*] AD-ap*
 1140c [faz *SG*: faze *T*] AD-ap*
 1208c [diz vos *ST*: djzeuos *G*] AD-ap*
 1400a [diz *ST*: dije *G*] AD-ap*
 1444a [diz *ST*: dize *G*] AD-ap*

1470a [diz *ST*: dize *G*] AD-ap*
 1471a [diz *ST*: dize *G*] AD-ap*
 1480a [diz *ST*: dize *G*] AD-ap*
 1483d [diz *ST*: dize *G*] AD-ap*

(5) *Tabla resultados*

vr 3ª ps Pres. Ind	AD-ap*	OM-ap
S	1	8
T	1	8
G	7	2
ocasiones	9	

(6) *Tabla resultados y porcentajes*

vr 3ª ps Pres. Ind	OM-ap	f. desarrolladas	% ap	% no ap
S	11	9	55%	45%
T	13	7	65%	35%
G	5	15	25%	75%
ocasiones	20			

A3) 1ª pers. sing. Presente de indicativo

Omisiones

1133c [so SG: soy T] AD-ap*
 1135a [so SG: soy T] AD-ap*
 1356a [so SG: soy T] AD-ap*
 1360d [so SG: soy T] AD-ap*

(7) *Tabla resultados*

vr 1ªps Pres. Ind.	AD-ap*	OM-ap
S	0	4
T	4	0
G	0	4
ocasiones	4	

(8) *Tabla resultados y porcentajes*

vr 1ªps Pres. Ind.	OM-ap	f. desarrolladas	% ap	% no ap
S	4	0	100%	0%
T	0	4	0%	100%
G	4	0	100%	0%
ocasiones	4			

A4) 1ª pers. sing. Pretérito imperfecto de subjuntivo

No se han encontrado registros.

A5) 3ª pers. sing. Pretérito imperfecto de subjuntivo

Omisiones

1313a [fues S: fuese TG] OM-ap
 1526d [fuese SG: fues T] OM-ap

(9) *Tabla resultados*

vr 3ª ps Pret. imp. Sub.	OM-ap	f. desarrolladas
S	1	1
T	1	1
G	0	2
ocasiones	2	

A6) 3ª pers. sing. Futuro de subjuntivo

Omisiones

1151b [quisier S: quisiere TG] OM-ap

(10) *Tabla resultados*

vr 3ª ps Fut. Sub.	OM-ap	f. desarrolladas
S	1	0
T	0	1
G	0	1
ocasiones	1	

A7) 2ª pers. Imperativo

Adiciones

1513d oylo S: oyele T: oyle G AD-ap*

(11) *Tabla resultados*

vr 2ª p Imp.	OM-ap	f. desarrolladas
S	0	1
T	1	0
G	0	1
ocasiones	1	

(12) *Resultados y porcentajes*

vr	OM-ap	f. desarrolladas	% ap	% no ap
S	21	13	62%	38%
T	21	13	62%	38%
G	10	24	29%	71%
ocasiones	34			

A8) *casos especiales**

Omisiones y adiciones

1356a dixo S: diz T: dize G SUS vr OM-ap
1408a diz S: dize T: dizen G SUS vr OM-ap
1485a diz S: dixo T: dize G SUS vr OM-ap
1509d dixo S: diz T: dize G SUS vr OM-ap
1304a Dyxo S: diz TG SUS vr AD-ap*
1346b dixe S: dixole T: dixle G OM-ap SUS vr

(13) *Tabla resultados*

vr casos especiales	lectura diferente
S	3
T	2
G	1
ocasiones	6

A.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del uso de apócope-formas desarrolladas en el contexto verbal, de modo general, son los siguientes:

S apocopa en un 62% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 38% en los verbos.

T apocopa en un 62% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 38% en los verbos.

G apocopa en un 29% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 71% en los verbos.

Subcontextos verbales²:

A1) *1ª pers. sing. Pretérito Indefinido (fiz-fize)*:

S apocopa en un 67% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 33%.

T apocopa en un 100% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 0%.

G apocopa en un 17% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 83%.

A2) *3ª pers. sing. Presente de indicativo (diz-dize)*:

S apocopa en un 55% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 45%.

T apocopa en un 65% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 35%.

G apocopa en un 25% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 75%.

A3) *1ª pers. sing. Presente de indicativo (so-soy)³:*

S apocopa en un 100% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 0%.

T apocopa en un 0% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 100%.

² Sólo se tienen en cuenta aquellos en que hay un número de casos representativos.

³ Estos porcentajes son sólo de cuatro casos registrados.

G apocopa en un 100% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 0%.

A.1.1.- Tendencias:

Por tanto, se observan las siguientes tendencias individuales marcadas entre los tres manuscritos:

A) *verbo*

S apocopa en un 62% del total de ocasiones.

T apocopa en un 62% del total de ocasiones.

G presenta formas desarrolladas en un 71% del total de ocasiones.

A1) *1ª pers. sing. Pretérito Indefinido:*

S apocopa en un 67% del total de ocasiones.

T apocopa en un 100% del total de ocasiones.

G presenta formas desarrolladas en un 83% del total de ocasiones.

A2) *3ª pers. sing. Presente de indicativo (diç-dizę):*

T apocopa en un 65% del total de ocasiones.

G presenta formas desarrolladas en un 75% del total de ocasiones.

A3) *1ª pers. sing. Presente de indicativo (so-soy):*

S presenta la forma 'so' el 100% de las ocasiones (4).

T presenta la forma 'soy' el 100% de las ocasiones (4).

G presenta la forma 'so' el 100% de las ocasiones (4).

A.1.2.- Observaciones:

Destaca un equilibrio de *S* entre apócopes y desarrollos en las ocasiones de la *3ª pers. sing. Presente de indicativo* (*diʒ-dizɛ*) y la preferencia por la forma apocopada en el binomio ‘so-soy’.

Destaca la tendencia de *T* por las formas apocopadas en la *1ª pers. sing. Pretérito indefinido* y la *3ª pers. sing. Presente de indicativo* (*diʒ-dizɛ*), así como la preferencia por la forma desarrollada de manera habitual en el binomio ‘so-soy’.

Destaca la tendencia de *G* por las formas desarrolladas en la *1ª pers. sing. Pretérito indefinido* y la *3ª pers. sing. Presente de indicativo* (*diʒ-dizɛ*), así como la preferencia por la forma apocopada de manera habitual en el binomio ‘so-soy’.

*Además, existen seis casos en que dos manuscritos traen una lectura conjunta (en cuanto a la forma verbal en su tiempo y modo), mientras que en el tercer testimonio varía el tiempo utilizado. Estos casos se han contabilizado aparte. Véase A8).

B) *sustantivos* (st)

B1) /r, l, n, d, s ~ ẓ s↓ ~ ẓ↓/

Omisiones

1258b [conbid S: conbyte TG] OM-ap

1259a [conbid S: conbyte TG] OM-ap

1146c [mjese ST: mjes G] OM-ap

(14) *Tabla resultados*

st	OM-ap	f. desarrolladas
S	2	1
T	0	3
G	1	2
ocasiones	3	

Adiciones

1245d [val SG: valle T] AD-ap*

(15) *Tabla resultados*

st	AD-ap*	OM-ap
S	0	1
T	1	0
G	0	1
ocasiones	1	1

(16) *Tabla resultados*

st	OM-ap	f. desarrolladas
S	3	1
T	0	4
G	2	2
ocasiones	4	

B2) *apócope extrema*

Omisiones

1349a [njeue *ST*: njef *G*] OM-ap

(17) *Tabla resultados*

st	OM-ap	f. desarrolladas
S	0	1
T	0	1
G	1	0
ocasiones	1	

(18) *Resultados y porcentajes*

st	OM-ap	f. desarrolladas
S	3	2
T	0	5
G	3	2
ocasiones	5	

B.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del uso de la apócope-formas desarrolladas en el contexto del sustantivo, de modo general, no pueden expresarse en forma porcentual, ya que dicho contexto no presenta un número de casos suficientes.

B.1.1.- Tendencias:

Aunque no establecemos conclusiones parciales porcentuales se observan las siguientes tendencias individuales entre los tres manuscritos:

De los casos encontrados en que uno de los sustantivos se separa, *T* es el único testimonio que siempre presenta la misma solución, o sea, las formas desarrolladas.

B.1.2.- Observaciones:

Los manuscritos *S* y *G* alternan sus soluciones.

C) *adjetivos* (adj)

C1) *adjetivos antepuestos*

Adiciones

1205b [grande *S*: grand *TG*] AD-ap*

1251d [grand *SG*: grande *T*] AD-ap*

1475d [grand *SG*: grande *T*] AD-ap*

(19) *Tabla resultados*

adj ant	AD-ap*	OM-ap
S	1	2
T	2	1
G	0	3
ocasiones	3	

Omisiones

1239b [santa *ST*: sant *G*] OM-ap

1240a [sant *S*: santo *TG*] OM-ap

1477b [buena *SG*: buen *T*] OM-ap

(20) *Tabla resultados*

adj ant	OM-ap	f. desarrolladas
S	1	2
T	1	2
G	1	2
ocasiones	3	

(21) *Tabla resultados*

adj ant	OM-ap	f. desarrolladas
S	3	3
T	2	4
G	4	2
ocasiones	6	

C2) *adjetivos pospuestos*

Omisiones

1518c [grande *ST*: grant *G*] OM-ap

(22) *Tabla resultados*

adj pos	OM-ap	f. desarrolladas
S	0	1
T	0	1
G	1	0
ocasiones	1	

(23) *Tabla resultados*

adj pos	OM-ap	f. desarrolladas
S	3	4
T	2	5
G	5	2
ocasiones	7	

C3) *casos especiales*

Omisiones y adiciones

1314b [muy grand plazer *S*: plazer grande *TG*] AD adv OM-ap
372d grand synpleza *SG*: maestrya grande *T* SUS sint AD-ap*

C.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del uso de apócope-formas desarrolladas en el contexto del adjetivo, de modo general, no pueden expresarse en forma porcentual, ya que dicho contexto no presenta un número de casos suficientes.

C.1.1.- Tendencias:

Aunque no establecemos conclusiones parciales porcentuales se observan las siguientes tendencias individuales entre los tres manuscritos:

T presenta en 5 de los 7 casos totales las formas desarrolladas, mientras que *G* presenta 5 apóopes en mismo total de casos.

C.1.2.- Observaciones:

El manuscrito *S* alterna sus soluciones.

*Además existen dos casos en que dos testimonios traen una lectura igual, pero el testimonio que se opone cambia el lugar de colocación del adjetivo, por lo que esos casos se consignan aparte. Véase C3).

Sustantivos + adjetivos:

(24) *Resultados y porcentajes*

st + adj	OM-ap	f. desarrolladas	% ap	% no ap
S	6	6	50%	50%
T	2	10	17%	83%
G	8	4	67%	33%
ocasiones	12			

CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del uso de apócope-formas desarrolladas en el contexto sumado del adjetivo + sustantivo son los siguientes:

S apocopa en un 50% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 50%.

T apocopa en un 17% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 83%.

G apocopa en un 67% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 33%.

Tendencias:

Se observan las siguientes tendencias individuales entre los tres manuscritos:

T presenta formas desarrolladas en un 83% de las ocasiones.

G apocopa en un 67% de las ocasiones.

Observaciones:

El manuscrito *S* presenta un equilibrio en sus soluciones.

D) *categoría gramatical + pronombre personal átono (cat+pát)*

Sólo se atienden aquellos casos con una muestra, en cierto modo, representativa.

D1) *verbo + pronombre personal átono (vr+pát)*

vr+me

vr+me (al principio de hemistiquio)

Omisiones

1481c dexarm jas S: dexarme T: dexarme yas G OM-ap

(25) *Tabla resultados*

vr+me	OM-ap	f. desarrolladas
S	1	0
T	0	1
G	0	1
ocasiones	1	

vr+te

(no se registran casos)

vr+se

vr+se (al principio de hemistiquio)

Omisiones

907a [guardese ST: guardes G] OM-ap

1373d [touos S: touose TG] OM-ap

(26) *Tabla resultados*

vr+se	OM-ap	f. desarrolladas
S	1	1
T	0	2
G	1	1
ocasiones	2	

vr+le

vr+le (al principio de hemistiquio)

Omisiones

902c [troxolo *S*: troxol *T*: traxole *G*] SUS pát OM-ap
1129c [rrespondiole *ST*: respondioli *G*] OM-ap
1294c atiendel *S*: atyendelo *T*: atendjole *G* SUS vr SUS pát OM-ap
1370d [diole *SG*: dioli *T*] OM-ap

(27) *Tabla resultados*

vr+le	OM-ap	f. desarrolladas
S	1	3
T	2	2
G	1	3
ocasiones	4	

Adiciones

1128b [començole *S*: començoli *TG*] AD-ap*
1196b [digale *S*: digali *TG*] AD-ap*
1317c [rroguel *ST*: rrogele *G*] AD-ap*
1370c [rresçibioli *SG*: rreçebyoli *T*] AD-ap*

1378c [falagual *ST*: falaguale *G*] AD-ap*
1391d contesçel *S*: contesçali *T*: cuntale *G* SUS vr
AD-ap*

(28) *Tabla resultados*

vr+le	AD-ap*	OM-ap
S	2	4
T	1	5
G	3	3
ocasiones	6	

(29) *Tabla resultados*

vr+le	OM-ap	f. desarrolladas	% ap	% f. desarrolladas
S	5	5	50%	50%
T	7	3	70%	30%
G	4	6	40%	60%
ocasiones	10			

vr+le (posición interior)

Omisiones

1493b [dil S: dile TG] OM-ap

(30) *Tabla resultados*

vr+le	OM-ap	f. desarrolladas
S	1	0
T	0	1
G	0	1
ocasiones	1	

(31) *Tabla resultados: totales 'vr+le'*

vr+le	OM-ap	f. desarrolladas	% ap	% f. desarrolladas
S	6	5	55%	45%
T	7	4	64%	36%
G	4	7	36%	64%
total	11			

(32) *Tabla y resultados: totales 'vr+pát'*

vr+pát	OM-ap	f. desarrolladas
S	8	6
T	7	7
G	5	9
ocasiones	14	

Conclusiones parciales:

Sólo se presentan los resultados del análisis del uso de la apócope-formas desarrolladas en el contexto '*vr+le*', ya que el resto de subcontextos no presentan casos suficientes:

S apocopa en un 55% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 45%.

T apocopa en un 64% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 36%.

G apocopa en un 36% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 64%.

Tendencias:

Se observan las siguientes tendencias individuales entre los tres manuscritos:

T apocopa en un 64% de las ocasiones.

G presenta formas desarrolladas en un 64% de las ocasiones.

Observaciones:

El manuscrito *S* presenta un cierto equilibrio en sus soluciones.

D2) *adv* + *pronombre personal átono* (adv+pát)

Omisiones

1503b [ssyenprel *S*: siempre le *TG*] OM-ap

(33) *Tabla resultados*

adv + pát	OM ap	f. desarrolladas
S	1	0
T	0	1
G	0	1
total	1	

D3) *pronombre personal tónico* + *pronombre personal átono* (pp+pát)

Omisiones

1485a (2) [yol *S*: yo lo *T*: yo le *G*] OM-ap SUS pát

1497a [yol *S*: yo le *TG*] OM-ap

(34) *Tabla resultados*

pp + pát	OM-ap	f. desarrolladas
S	2	0

T	0	2
G	0	2
ocasiones	2	

Adiciones

1492d [yol ST: yo le G] AD-ap*

(35) *Tabla resultados*

pp + pát	AD-ap*	OM-ap
S	0	1
T	0	1
G	1	0
ocasiones	1	

(36) *Tabla resultados: totales 'pp+pát'*

pp + pát	OM-ap	f. desarrolladas
S	3	0
T	1	2
G	0	3
ocasiones	3	

Tendencias:

Aunque no se establecen conclusiones parciales porcentuales se observan las siguientes tendencias individuales entre los tres manuscritos:

S presenta en los 3 casos existentes la apócope, mientras que *G* la desarrolla en las 3 ocasiones; *T* alterna las soluciones.

D4) '*que*' + *pronombre personal átono* (que + pát)

que+me

(no se registran casos)

que+te

(no se registran casos)

que+se

(no se registran casos)

que+le

que+le (en oraciones subordinadas; posición proclítica al verbo)

Omisiones

1294d [quel S: que le TG] OM-ap

(37) *Tabla resultados*

que + le	OM ap	f. desarrolladas
S	1	0
T	0	1
G	0	1
ocasiones	1	

Adiciones

1344b [quel SG: que le T] AD-ap*

1374c [quel SG: que le T] AD-ap*

(38) *Tabla resultados*

que + le	AD-ap*	OM-ap
S	0	2
T	2	0
G	0	2
ocasiones	2	

(39) *Tabla resultados: totales oraciones subordinadas; posición clítica al verbo*

que + le	OM-ap	f. desarrolladas
S	3	0
T	0	3
G	2	1
ocasiones	3	

que+ le (al principio de hemistiquio)

Omisiones

1353c [que lo *S*: que le *T*: quel *G*] SUS pát OM-ap

1544c quel *S*: que lo *TG* OM-ap

(40) *Tabla resultados*

que + le	OM ap	f. desarrolladas
S	1	1
T	0	2
G	1	1
ocasiones	2	

Adiciones

1140d [que lo *S*: quel *TG*] AD-ap*

(41) *Tabla resultados*

que + le	AD-ap*	OM-ap
S	1	0
T	0	1
G	0	1
ocasiones	1	

(42) *Tabla resultados: totales principio de hemistiquio*

que + le	OM-ap	f. desarrolladas
S	1	2
T	1	2
G	2	1
ocasiones	3	

que+le (posición interior)

Omisiones

1188a [desquel *S*: des que le *TG*] OM-ap

(43) *Tabla resultados*

que + le	OM ap	f. desarrolladas
S	1	0
T	0	1
G	0	1
ocasiones	1	

(44) *Tabla resultados: totales 'que+le'*

que + le	OM-ap	f. desarrolladas	% ap	% f. desarrolladas
S	5	2	71%	29%
T	1	6	14%	86%
G	4	3	57%	43%
ocasiones	7			

casos especiales

Omisiones

1338c [ques mas preçia S: que mas se preçia TG] ORD OM-ap

Conclusiones parciales:

Se presentan los resultados del análisis del uso de la apócope-formas desarrolladas en el subcontexto '*que+le*', ya que el resto de subcontextos no presentan casos suficientes para extraer conclusiones por sí solas.

'que+le'

S apocopa en un 71% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 29%.
T apocopa en un 14% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 86%.
G apocopa en un 57% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 43%.

Tendencias:

Se observan las siguientes tendencias individuales entre los tres manuscritos:

‘que+le’

S apocopa en un 71% de las ocasiones.

T presenta formas desarrolladas en un 86% de las ocasiones.

Observaciones:

El manuscrito G presenta un cierto equilibrio en sus soluciones.

D5) *partícula de negación + pronombre personal átono* (neg + pát)

Omisiones

904d [nol S: non le TG] OM-ap

1280d [nonl S: non le TG] OM-ap

(45) *Tabla resultados*

neg + pát	OM-ap	f. desarrolladas
S	2	0
T	0	2
G	0	2
ocasiones	2	

Adiciones

1219a [nol ST: non le G] AD-ap*

1479d [nonl S: nol T: non le G] AD-ap*

(46) *Tabla resultados*

neg + pát	AD-ap*	OM-ap
S	0	2
T	0	2
G	2	0
ocasiones	2	2

(47) *Tabla resultados*

neg + pát	OM-ap	f. desarrolladas
S	4	0
T	2	2
G	0	4
ocasiones	4	

Tendencias:

Aunque no establecemos conclusiones parciales porcentuales, debido a la escasez de casos, se observan las siguientes tendencias individuales entre los tres manuscritos:

S presenta en los 4 casos existentes la apócope, mientras que *G* la desarrolla en las 4 ocasiones; *T* alterna las soluciones.

Observaciones:

Obsérvese la coincidencia de estos resultados con los referentes al contexto ‘pp+pát’.

D6) *otras*

Omisiones

1309c [sy se SG: sis T] OM-ap

(48) *Tabla resultados*

otras	OM-ap	f. desarrolladas
S	0	1
T	1	0
G	0	1
ocasiones	1	

(49) *Tabla resultados y porcentajes: resultados totales de ‘cat+pát’*

cat + pát	OM-ap	f. desarrolladas	% ap	% no ap
S	21	9	70%	30%
T	12	18	40%	60%
G	9	21	30%	70%
ocasiones	30			

D.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del uso de apócope-formas desarrolladas en relación con el uso de los pronombres átonos, de modo general, son los siguientes:

S apocopa en un 70% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 30%.

T apocopa en un 40% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 60%.

G apocopa en un 30% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 70%.

Según los diferentes subcontextos, que dependen de la categoría gramatical que preceda al pronombre personal átono⁴, los usos son los siguientes:

D1) *verbo + pronombre personal átono (vr+lé)*:

S apocopa en un 55% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 45%.

T apocopa en un 64% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 36%.

G apocopa en un 36% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 64%.

Estos resultados se acentúan cuando el '*vr+lé*' se sitúa a principio de hemistiquio. Véase en D1), '*vr+lé*' .

D4) *que + pronombre personal átono (que+pát)*:

'que+lé':

S apocopa en un 71% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 29%.

T apocopa en un 14% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 86%.

G apocopa en un 57% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 43%.

D.1.1.- Tendencias:

Por tanto, se observan las siguientes tendencias individuales marcadas entre los tres

⁴ Sólo se tienen en cuenta aquellos en que hay un número de casos representativos.

manuscritos:

categoría gramatical + pronombre personal átono (cat+pát):

S apocopa en un 70% del total de ocasiones.

T presenta formas desarrolladas en un 60% del total de ocasiones.

G presenta formas desarrolladas en un 70% del total de ocasiones.

D1) *verbo + pronombre personal átono (vr+ le):*

T presenta apocopa en un 64% del total de ocasiones.

G presenta formas desarrolladas en un 64% del total de ocasiones.

D4) *que + pronombre personal átono (que+pát):*

‘*que+le*’:

S apocopa en un 71% del total de ocasiones.

T presenta formas desarrolladas en un 86% del total de ocasiones.

D.1.2.- Observaciones:

Destaca la apócope de **S** y la presencia de formas desarrolladas en **G** en dos contextos determinados: ‘*negación + pronombre personal átono*’ (neg+pát) y ‘*pronombre ‘pronombre personal tónico + pronombre personal átono*’ (pp+pát). Por su parte **T** presenta ambas soluciones⁵.

⁵ Se señala en las “Observaciones” y no se presentan porcentajes porque el número de casos es muy reducido.

E) OTRAS APÓCOPESES

Omisiones

903d [end S: ende TG] OM-ap

(50) *Tabla resultados*

otras	OM-ap	f. desarrolladas
S	1	0
T	0	1
G	0	1
ocasiones	1	

3.2.4.5.- RESULTADOS TOTALES DE LA APÓCOPE

(51) *Tabla resultados*

ap [vr+st+adj+part+otras]	OM ap vr	OM ap st	OM ap adj	OM ap part	OM ap otras	total
S	21	3	3	21	1	49
T	21	0	2	12	0	35
G	10	3	5	9	0	27
ocasiones						77

(51*) *Tabla resultados*

ap [vr+st+adj+part+otras]	f. des. ap vr	f. des. ap st	f. des. ap adj	f. des. ap part	f. des. otras	total
S	13	2	4	9	0	28
T	13	5	5	18	1	42
G	24	2	2	21	1	50
ocasiones						77

(52) *Tabla resultados y porcentajes*

ap	total AD ap	% AD ap	total f. des.	% f. des.
S	49	64%	28	36%
T	35	45%	42	55%
G	27	35%	50	65%
ocasiones	77		77	

Conclusiones de la apócope:

Los resultados del análisis de uso de la apócope y sus formas desarrolladas son los siguientes:

S apocopa en un 64% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 36%.

T apocopa en un 45% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 55%.

G apocopa en un 35% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 65%.

Tendencias:

S apocopa en un 64% de ocasiones.

G presenta formas desarrolladas en un 65% de ocasiones.

Observaciones:

Destaca un cierto equilibrio entre las apócopes y las formas desarrolladas en *S*.

3.2.4.6.- RESULTADOS POR CONTEXTOS

Conclusiones de la apócope:

Los resultados del análisis del uso de la apócope y sus formas desarrolladas son los siguientes:

S apocopa en un 64% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 36%.

T apocopa en un 45% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 55%.

G apocopa en un 35% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 65%.

V. tabla (51) (51') y (52).

A.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del uso de la apócope-formas desarrolladas en el contexto verbal, de modo general, son los siguientes:

(1) *S* apocopa en un 62% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 38%.

(2) *T* apocopa en un 62% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 38%.

(3) *G* apocopa en un 29% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 71%.

V. tabla (12).

Subcontextos verbales⁶:

1ª pers. sing. Pretérito Indefinido (f̄iz̄-f̄ize):

(4) *S* apocopa en un 67% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 33%.

(5) *T* apocopa en un 100% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 0%.

⁶ Sólo se tienen en cuenta aquellos en que hay un número de casos representativos.

(6) *G* apocopa en un 17% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 83%.

V. tabla (3).

3ª pers. sing. Presente de indicativo (di-z-di-ze):

(7) *S* apocopa en un 55% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 45%.

(8) *T* apocopa en un 65% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 35%.

(9) *G* apocopa en un 25% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 75%.

V. tabla (6).

1ª pers. sing. Presente de indicativo (so-soy)⁷:

(10) *S* apocopa en un 100% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 0%.

(11) *T* apocopa en un 0% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 100%.

(12) *G* apocopa en un 100% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 0%.

V. tabla (8).

⁷ Sobre un total de cuatro casos registrados.

B.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del uso de apócope-formas desarrolladas en el contexto del sustantivo, de modo general, no pueden expresarse en forma porcentual, ya que dicho contexto no presenta un número de casos suficientes.

C.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del uso de apócope-formas desarrolladas en el contexto del adjetivo, de modo general, no pueden expresarse en forma porcentual, ya que dicho contexto no presenta un número de casos suficientes.

D.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del uso de apócope-formas desarrolladas en relación con el uso de los pronombres átonos, de modo general, son los siguientes:

- (13) *S* apocopa en un 70% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 30%.
- (14) *T* apocopa en un 40% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 60%.
- (15) *G* apocopa en un 30% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 70%.

V. tabla (49).

Subcontextos de categoría gramatical + pronombre personal átono⁸:

D1) *verbo + pronombre personal átono (vr+ le):*

⁸ Sólo se tienen en cuenta aquellos en que hay un número de casos representativos.

- (16) *S* apocopa en un 55% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 45%.
- (17) *T* apocopa en un 64% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 36%.
- (18) *G* apocopa en un 36% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 64%.

V. tabla (31).

Estos resultados se acentúan cuando el ‘*vr+le*’ se sitúa a principio de hemistiquio, véase D1).

D4) *que + pronombre personal átono (que+pát):*

‘*que+le*’:

- (19) *S* apocopa en un 71% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 29%.
- (20) *T* apocopa en un 14% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 86%.
- (21) *G* apocopa en un 57% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 43%.

V. tabla (44).

3.2.4.7.- RESULTADOS DE LA APÓCOPE

Se presentan a continuación los resultados obtenidos tras el análisis del uso de la apócope en los tres manuscritos del *Libro de buen amor*:

De los casos totales registrados de formas apocopadas-desarrolladas (en que uno de los dos testimonios se separa de los otros dos), *S* opta por la apócope en un 64% de las ocasiones y *G* por las formas desarrolladas en un 65%, de manera general; *T* se equilibra (45% de apócope frente al 55% de formas desarrolladas). Por lo tanto, se puede afirmar que hay unas tendencias más o menos claras por parte de cada copista, y además, según lo expuesto arriba, definir unas tendencias marcadas en cada contexto.

Tras analizar cada uno de los contextos en que se sitúa el uso de la apócope o bien sus formas desarrolladas se deben matizar algunos aspectos importantes. Dichas tendencias se cumplen de un modo más o menos estricto en el contexto verbal (*vr*), y en el que el pronombre personal átono se suma a otra categoría situada previamente (*cat+pát*). En los contextos sustantivo y adjetivo no existen casos suficientes para obtener unos porcentajes representativos. Veamos esto más detenidamente:

Como se apuntaba, en el contexto general del verbo, el uso de la apócope-formas desarrolladas sigue siendo la tendencia de *S* a la apócope (62%), y de *G* a las formas desarrolladas (71%), mientras que *T*, en este contexto general, varía (tendencia del 62% a las formas apocopadas) motivado por las tendencias a la apócope de los subcontextos, que presentamos a continuación.

En el uso de la ‘1ª persona del singular del pretérito indefinido’ (*fiz-fize, vin-vine, puse-puse...*), *S* apocopa en un 67% de ocasiones, *G* prefiere las formas desarrolladas en un 83% y *T*, frente a su tendencia general en la apócope, opta por las formas apocopadas en un 100% de ocasiones.

En el uso de la ‘3ª persona del singular del presente de indicativo’ (*faz-faze, diz-dize, sal-sale, convien-conviene...*), *S* prefiere ahora un cierto equilibrio de soluciones entre formas apocopadas y desarrolladas (55%-45%), *G* continúa con su tendencia esperable a las formas desarrolladas (75%) y *T* vuelve a preferir la apócope (65%), determinando así dicha preferencia en los usos verbales (que se enfrenta al equilibrio de soluciones en las

tendencias generales de la apócope).

En cuanto al uso de la ‘1ª persona del singular del presente de indicativo’, en particular al uso del binomio *so-soy*, de cuya presencia se han registrado sólo cuatro casos, las preferencias de cada testimonio son claras: *S* opta por la forma apocopada (*so*) en los cuatro casos, al igual que *G* (contra su tendencia habitual a las formas desarrolladas prácticamente en todos los subcontextos, salvo en ‘que+le’ y en el que ahora analizamos), mientras que *T* opta por la forma desarrollada (*soy*) en los cuatro casos.

En el uso de la apócope o formas desarrolladas en los pronombres precedidos de otra categoría gramatical, en los casos en que ambos pueden pasar a formar una sola palabra, de manera general se observa de nuevo que *S* tiende a la apócope (70%) y *G* a las formas desarrolladas (70%), mientras que *T* también presenta una leve tendencia a estas últimas (60%).

En el subcontexto del verbo como categoría que se une al pronombre (*vr+le*), *G* mantiene su tendencia a las formas desarrolladas (64%), mientras que *S* presenta un equilibrio de soluciones entre apócope y desarrollos (55%-45%), y *T* opta por las formas apocopadas (64%).

Cuando ‘que’ se une al pronombre personal átono para formar una sola palabra o bien mantener las dos (*que+le*), *S* vuelve a su tendencia habitual por las formas apocopadas (71%), mientras que *G* prefiere en este caso una alternancia de soluciones equilibrada entre apócope y desarrollos (57%-43%), y *T* opta por las desarrolladas (86%).

Pautas en el uso de la apócope y sus formas desarrolladas:

A partir de estos resultados, se pueden advertir algunas pautas en el comportamiento de los testimonios respecto al uso de la apócope y las formas desarrolladas:

El testimonio *S* tiende a las formas apocopadas, de manera general, mientras que *G* tiende a las formas desarrolladas y *T* tiende al equilibrio, lo que pone de manifiesto unas tendencias diferenciadas que reflejan que cada manuscrito presenta un uso distintivo de la apócope.

El uso que los tres manuscritos hacen de la apócope en el contexto general del verbo es semejante en cuanto que *S* tiende a la apócope y *G* a las formas desarrolladas, pero *T*, en este caso, opta por la apócope, yendo así contra su equilibrio general de soluciones. En cuanto a cada forma verbal por separado (1ª pers. sing. del pretérito indefinido y 3ª pers. sing. del presente de indicativo), *G* mantiene su tendencia general en todos los contextos, salvo en los cuatro registros de ‘so-soy’, donde prefiere la forma apocopada. *S* mantiene la tendencia a la apócope en el caso de la 1ª persona del singular del pretérito indefinido y en los cuatro registros de ‘so-soy’, mientras que opta por un equilibrio de soluciones en la 3ª persona del singular del presente de indicativo. Aunque los resultados totales de las formas verbales verifican los cálculos generales en cuanto a las tendencias de cada manuscrito a la hora de optar por la apócope o por las formas desarrolladas, su análisis denota un uso muy particular de cada uno de los tiempos por los diferentes copistas. Esto puede inducir a pensar en unos usos adquiridos por cada copista, muy marcados según cada forma (*diʒ-dizɛ*, *faz-fazɛ*, *fiʒ-fizɛ*, *vin-vine...*), que no coinciden siempre con la misma forma, desarrollada o apocopada, del doblete generado por el fenómeno de la apócope.

Los registros de sustantivos y adjetivos no son lo suficientemente numerosos como para proponer aquí unas pautas de uso de la apócope en dichas formas por parte de cada manuscrito.

En el uso que se hace de la apócope cuando una categoría gramatical viene seguida de un pronombre y, o bien se funden en una sola forma que apocopa la vocal final, o bien permanecen como dos palabras independientes, *S* sigue optando por la apócope, *G* por las

formas desarrolladas y *T*, en este caso, se inclina también levemente a las formas desarrolladas. En este contexto, aunque se han obtenido diversos registros, en que el lugar de la categoría gramatical era sustituido por un verbo, un adverbio, la conjunción ‘que’, un pronombre personal, etc., sólo se ofrecen aquí las pautas de actuación de cada manuscrito en relación con las categorías gramaticales que tenían un número de casos representativos para ser tenidos en cuenta. De este modo, cuando es el verbo la categoría gramatical que aparece junto al pronombre personal átono, *G* sigue fiel a su tendencia a las formas desarrolladas, mientras que *T* prefiere las apocopadas y *S* presenta un equilibrio de soluciones, como ya se ha visto en algún otro contexto (véase 3ª pers. sing. del presente de indicativo). Sin embargo, cuando es la forma ‘que’ la que está al lado del pronombre personal átono, *S* vuelve a su tendencia habitual a las formas apocopadas y *T* prefiere las desarrolladas; en este caso será *G* el manuscrito que presenta un equilibrio de soluciones.

Como síntesis de estas pautas puede decirse que el uso de la apócope en el *Libro de buen amor* parece responder a unas tendencias que, si bien están marcadas en cuanto a la oposición de unos testimonios frente a otros, hay que dejar también un lugar importante a las preferencias personales de copista en el uso de cada forma en su contexto particular. Como se ha visto, existen unas tendencias generales para cada uno de ellos, no obstante, una vez que penetramos en el análisis de los contextos y subcontextos, algunas de esas tendencias generales se desmarcan notablemente de modo opuesto. Un claro ejemplo de esto sería el manuscrito *T*, que en los porcentajes generales presenta un cierto equilibrio de sus tendencias apocopadoras y desarrolladoras (45%-55%), pero que, en cada subcontexto opta de manera clara por una de ellas, bien por las formas apocopadas: 100% en la 1ª persona del singular del pretérito indefinido (*fiç-fiçe, vin-vine, pus-puse...*), 65% en la 3ª persona de singular del presente de indicativo (*faç-façe, diç-diçe, sal-sale, convien-conviene...*), 64% en ‘vr+le’; bien por las formas desarrolladas: en los cuatro casos del binomio ‘so-soy’ y un 86% en ‘que+le’.

Sin embargo, *S* apocopa siempre con un índice muy cercano al 70%, salvo en dos contextos en los que prefiere un resultado equilibrado de soluciones: el uso de la 3ª persona del singular del presente de indicativo (*faç-façe, diç-diçe, sal-sale, convien-conviene...*) y en ‘vr+le’. *G* sólo disiente una vez de su preferencia por las formas desarrolladas, ocasión en que equilibra las soluciones (que+le).

3.3.- EL *USUS SCRIBENDI* DE *STG*

3.3.- EL *USUS SCRIBENDI* DE *STG*

3.3.1.- INTRODUCCIÓN

Para el estudio del *usus scribendi* del posible arquetipo o incluso del autor del *LBA* se han analizado, al igual que se ha hecho con las tendencias del *S*, *T* y *G*, los fragmentos compartidos por los tres testimonios y, dentro de ese corpus definido, se han observado todos aquellos lugares en que los tres testimonios traían lecturas iguales en lo que se refería a las partículas y fenómenos lingüísticos que aquí eran de interés.

Dichas partículas eran -para poder luego comparar los resultados obtenidos en el análisis de las tendencias de *S*, *G* y *T* cuando estos diferían en sus lecturas- las mismas que nos interesaron en aquel estudio. Es decir: la conjunción copulativa, el artículo, el artículo + posesivo y la apócope, de manera que se ha observado su utilización en los textos cuando éstos presentaban un mismo uso. Del mismo modo, se ha fragmentado el análisis y la presentación de los resultados en diferentes apartados, de acuerdo con los distintos contextos y subcontextos en que se había dividido cada fenómeno analizado en el estudio de *S*, *G* y *T* cuando sus variantes diferían. Así, por ejemplo, en el estudio del artículo, el análisis se divide en varios apartados dependiendo de si el sustantivo al que afecta el artículo desempeña en la oración la función de sujeto, la de complemento directo o indirecto, etc. Así se ha operado con cada uno de los fenómenos estudiados, salvo en el caso de la conjunción copulativa, en la que no se ha podido atender el subcontexto del principio del verso puesto que no se tenía un referente de comparación. Esto es, así como en el resto de contextos era constatable la presencia de la conjunción copulativa – ya que se podía extraer cada inclusión compartida de la conjunción - y eran igualmente mesurables las ausencias de dicha conjunción (ya fuera en las enumeraciones, ya fuera en la cesura), en el caso del principio del verso (pv) la constatación de los posibles lugares en que la conjunción podría haber aparecido no es obvia (podría haberse incluido, de hecho, en la gran mayoría, ya sea como conector oracional, ya sea como conjunción propiamente dicha uniendo dos enumeraciones de versos diferentes). Por tanto, sin uno de los dos términos de la oposición bien definidos, en este caso las ausencias, las tendencias de dicho contexto no podían establecerse. Los casos en que ocurría esto han sido el que se ha traído a colación para explicar la problemática surgida, esto es, la conjunción copulativa al principio del verso y, además, el uso del posesivo y el uso del artículo + posesivo. En estos casos, si bien no podía conocerse con exactitud uno de los términos necesarios para la comparación

de resultados, se han incluido los registros que dan cuenta de cada presencia de estas partículas en listas aparte con el fin de tener presentes sus apariciones en los textos.

En el caso de la apócope, se ha actuado en los mismos términos como se hizo en aquellos casos en que *S*, *T* y *G* presentaban variantes que permitían establecer unas tendencias diferenciadas entre unos y otros. Del mismo modo, tampoco se presentan conclusiones en los casos en que los registros encontrados no sean lo suficientemente numerosos como para extraer unos resultados fiables. Así, los casos que cobran mayor importancia serán el uso de la apócope-forma desarrollada en la forma *grande-gran*, las formas verbales simples, así como en los verbos que presentan un pronombre enclítico. No obstante, la forma adjetiva mencionada, presenta unos resultados peculiares respecto del resto debido a que ya había adoptado unos usos muy marcados que llegan hasta el español actual.

Para que, a través de los resultados obtenidos, aunque los datos no sean demasiado abundantes y para conocer ciertos usos relativos a la apócope se han elaborado unas tablas de formas recurrentes que ayudan a formarse una idea de la preferencia de los usos compartidos por *STG*.

Por último, para que la interpretación de los resultados que a continuación se presentan quede clara, se explica ahora el modo como se ha procedido. La metodología que se ha utilizado para llevar a cabo un estudio de las partículas o fenómenos lingüísticos en el posible arquetipo o quizás en el autor del texto original parte de la premisa que asume ver en la igualdad de actuación de los testimonios una tendencia propia de un testimonio superior en las ramas del *stemma*, puesto que ninguna de las copias posteriores la ha alterado, ya sea una tendencia del posible arquetipo común a los testimonios conservados, ya sea una tendencia del primer autor. Es decir, que a través de la confrontación de todos aquellos lugares iguales en los tres textos conservados (y referentes a las partículas que aquí nos han interesado) y de los lugares en que dichas podían haber aparecido pero no aparecen, se han inducido unas leyes generales, que presentan ciertos rasgos comunes, pero que fluctúan según los contextos analizados que las determinaban.

3.3.2.- LA CONJUNCIÓN COPULATIVA

3.3.2.1.- PRESENTACIÓN DE REGISTROS

CESURA

CESURA SIMPLE

Cuando la conjunción copulativa aparece entre los dos hemistiquios –aunque pertenece a uno de los dos en el cómputo silábico- y, además, no forma parte de ninguna enumeración dentro de una oración, sino que enlaza dos oraciones independientes. Se han inventariado los siguientes registros:

Presencias

pr 377c css	pr 1283d css	pr 1382d css
pr 903c css	pr 1290c css	pr 1386d css
pr 903d css	pr 1295c css	pr 1391a css
pr 1146d css	pr 1296a css	pr 1404c css
pr 1150c css	pr 1296b css	pr 1467c css
pr 1178c css	pr 1342d css	pr 1496d css
pr 1178d css	pr 1350a css	pr 1502d css
pr 1199b css	pr 1359b css	pr 1516d css
pr 1204a css	pr 1359c css	pr 1534d css
pr 1238c css	pr 1369d css	pr 1541a css
pr 1249d css	pr 1370d css	
pr 1280b css	pr 1373a css	

Ausencias

au 904c css	au 1246b css	au 1441a css
au 904d css	au 1253d css	au 1488a css
au 952c css	au 1255a css	au 1502b css
au 1133c css	au 1255d css	au 1508c css
au 1139a css	au 1300d css	au 1508d css
au 1139c css	au 1344c css	au 1510d css
au 1182b css	au 1468a css	
au 1187b css	au 1474c css	

(1) *Tabla resultados*

css	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	34	22
ocasiones	56	

(2) *Porcentajes*

css	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	61%	39%
% ocasiones	100%	

CESURA: ENUMERACIÓN DE DOS O TRES ELEMENTOS

Cuando la conjunción copulativa aparece antes o después de la cesura y, además, dicha conjunción une dos elementos (de una serie de dos o más) que desempeñan en la oración la misma función sintáctica.

Presencias

pr 368c cs (en2)
pr 1185a cs (en3)
pr 1284d cs (en2)
pr 1288a cs (en2)

pr 1305b cs (en3)
pr 1308c cs (en2)
pr 1374c cs (en2)
pr 1408b cs (en2)

pr 1442b cs (en3)
pr 1535a cs (en2)

pr 368b cs (ens2)
pr 1147b cs (ens3)
pr 1149b cs (ens3)
pr 1150a cs (ens2)
pr 1152a cs (ens2)
pr 1187a cs (ens2)
pr 1194c cs (ens2)
pr 1206a cs (ens2)
pr 1207c cs (ens2)
pr 1216b cs (ens2)
pr 1224a cs (ens3)
pr 1225c cs (ens3)
pr 1226c cs (ens2)

pr 1228b cs (ens2)
pr 1241b cs (ens2)
pr 1252b cs (ens2)
pr 1277c cs (ens3)
pr 1303d cs (ens2)
pr 1306c cs (ens2)
pr 1307b cs (ens2)
pr 1337b cs (ens3)
pr 1337c cs (ens2)
pr 1341b cs (ens3)
pr 1341d cs (ens2)
pr 1349a cs (ens3)
pr 1351b cs (ens3)

pr 1351c cs (ens2)
pr 1352a cs (ens2)
pr 1391c cs (ens3)
pr 1403c cs (ens2)
pr 1442a cs (ens3)
pr 1475d cs (ens2)
pr 1479b cs (ens2)
pr 1486c cs (ens2)
pr 1487a cs (ens2)
pr 1503b cs (ens2)
pr 1506d cs (ens2)
pr 1528c cs (ens2)
pr 1535b cs (ens2)

Ausencias

au 1147a cs (en3)
au 1190a cs (en3)
au 1221b cs (en3)
au 1300a cs (en3)

au 1315b cs (en3)
au 1340b cs (en3)
au 1357a cs (en3)
au 1486a cs (en2)

au 1491a cs (en3)
au 1508a cs (en3)
au 1517a cs (en3)

au 1186a cs (ens3)
au 1190c cs (ens3)
au 1199c cs (ens2)
au 1213c cs (ens2)
au 1215a cs (ens2)
au 1231c cs (ens3)
au 1239c cs (ens3)
au 1242b cs (ens3)
au 1255c cs (ens2)

au 1277b cs (ens3)
au 1311a cs (ens3)
au 1357c cs (ens3)
au 1372a cs (ens2)
au 1377d cs (ens2)
au 1478c cs (ens3)
au 1485b cs (ens2)
au 1485c cs (ens2)
au 1485d cs (ens2)

au 1487b cs (ens2)
au 1487c cs (ens2)
au 1487d cs (ens2)
au 1488b cs (ens2)
au 1488c cs (ens2)
au 1489a cs (ens2)
au 1499c cs (ens2)
au 1507d cs (ens3)
au 1522d cs (ens3)

(3) *Tabla resultados*

cs (en2,3)	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	49	38
ocasiones	87	

(4) *Porcentajes*

cs (en2,3)	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	56%	44%
% ocasiones	100%	

Tabla resultados: total cesura (cs) = css + cs (en2,3)

(5) *Tabla resultados*

cs = css+cs (en2,3)	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	83	60
ocasiones	143	

(6) *Porcentajes totales cesura*

cs = css+cs (en2,3)	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	58%	42%
% ocasiones	100%	

ENUMERACIONES

ENUMERACIÓN DE DOS CATEGORÍAS SIMPLES

Los elementos que se enumeran son dos sustantivos, adjetivos, etc., sin ningún complemento adyacente.

Presencias

pr 374c en2
pr 378c en2
pr 901d en2
pr 902d en2
pr 906a en2
pr 908b en2
pr 1129b en2
pr 1137b en2

pr 1141c en2
pr 1141d en2
pr 1142b en2
pr 1146d en2
pr 1148b en2
pr 1149a en2
pr 1152d en2
pr 1179b en2

pr 1181b en2
pr 1188b en2
pr 1188c en2
pr 1205d en2
pr 1211a en2
pr 1211c en2
pr 1214d en2
pr 1215a en2

pr 1219b en2
 pr 1220c en2
 pr 1221a en2
 pr 1221c en2
 pr 1223b en2
 pr 1224b en2
 pr 1226b en2
 pr 1230a en2
 pr 1232c en2
 pr 1233b en2
 pr 1234a en2
 pr 1234d en2
 pr 1237b en2
 pr 1238d en2
 pr 1241a en2

pr 1245b en2
 pr 1283b en2
 pr 1286b en2
 pr 1288d en2
 pr 1289c en2
 pr 1295d en2
 pr 1310a en2
 pr 1315a en2
 pr 1315d en2
 pr 1317b en2
 pr 1336a en2
 pr 1352c en2
 pr 1365c en2
 pr 1377b en2
 pr 1393a en2

pr 1393c en2
 pr 1402b en2
 pr 1407c en2
 pr 1407c en2
 pr 1408c en2
 pr 1413d en2
 pr 1414c en2
 pr 1450b en2
 pr 1500c en2
 pr 1507b en2
 pr 1513b en2
 pr 1518b en2
 pr 1526c en2
 pr 1537a en2
 pr 1537c en2

Ausencias

au 907a en2

au 1485c en2

au 1489a en2

(7) *Tabla resultados*

en2	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	69	3
ocasiones	72	

(8) *Porcentajes*

en2	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	96%	4%
% ocasiones	100%	

ENUMERACIÓN DE TRES O MÁS CATEGORÍAS SIMPLES

Los elementos que se enumeran son tres o más sustantivos, adjetivos, etc., sin ningún complemento adyacente.

Presencias

pr 1151c en3
 pr 1185a en3
 pr 1185a en3
 pr 1190a en3
 pr 1193c en3
 pr 1221b en3
 pr 1221b en3

pr 1226a en3
 pr 1281d en3
 pr 1305b en3
 pr 1315b en3
 pr 1357a en3
 pr 1363c en3
 pr 1363c en3

pr 1386b en3
 pr 1413b en3
 pr 1442b en3
 pr 1508a en3
 pr 1517a en3
 pr 1517a en3

Ausencias

au 1340b en3

au 1491a en3

(9) *Tabla resultados*

en3	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	20	2
ocasiones	22	

(10) *Porcentajes*

en3	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	91%	9%
% ocasiones	100%	

ENUMERACIÓN DE DOS SINTAGMAS

Los elementos que se enumeran son dos sintagmas.

Presencias

pr 902c ens2
pr 905c ens2
pr 908d ens2
pr 951c ens2
pr 1141d ens2
pr 1209d ens2
pr 1227a ens2
pr 1237d ens2
pr 1248c ens2
pr 1250c ens2
pr 1251d ens2
pr 1259d ens2
pr 1292b ens2
pr 1310b ens2

pr 1311c ens2
pr 1314c ens2
pr 1333d ens2
pr 1340c ens2
pr 1348a ens2
pr 1354b ens2
pr 1362a ens2
pr 1371a ens2
pr 1373c ens2
pr 1373c ens2
pr 1378b ens2
pr 1381a ens2
pr 1381b ens2
pr 1384a ens2

pr 1390c ens2
pr 1401b ens2
pr 1401c ens2
pr 1402a ens2
pr 1406c ens2
pr 1440c ens2
pr 1447d ens2
pr 1453b ens2
pr 1470b ens2
pr 1474b ens2
pr 1474d ens2
pr 1491c ens2
pr 1513a ens2
pr 1532a ens2

Ausencias

(no se han encontrado)

(11) *Tabla resultados*

ens2	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	42	0
ocasiones	42	

(12) *Porcentajes*

ens2	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	100%	0%
% ocasiones	100%	

ENUMERACIÓN DE TRES O MÁS SINTAGMAS

Los elementos que se enumeran son tres o más sintagmas.

Presencias

pr 1147b ens3	pr 1337b ens3	pr 1393b ens3
pr 1149b ens3	pr 1239c ens3	pr 1442a ens3
pr 1190c ens3	pr 1308c ens3	pr 1507d ens3
pr 1220b ens3	pr 1311a ens3	pr 1521b ens3
pr 1224a ens3	pr 1349a ens3	pr 1521b ens3
pr 1225c ens3	pr 1351b ens3	pr 1522d ens3
pr 1231c ens3	pr 1357c ens3	pr 1526a ens3
pr 1233a ens3	pr 1391c ens3	pr 1527a ens3

Ausencias

au 1231c ens3	au 1242b ens3
---------------	---------------

(13) *Tabla resultados*

ens3	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	24	2
ocasiones	26	

(14) *Porcentajes*

ens3	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	92%	8%
% ocasiones	100%	

(15) *Tabla resultados totales enumeración = en2+en3+ens2+ens3*

en	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	155	7
ocasiones	162	

(16) *Porcentajes*

en	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	96%	4%
% ocasiones	100%	

OTROS CONTEXTOS

También se presentan los siguientes registros en que los resultados no pueden considerarse de la misma manera como se ha hecho previamente, ya que considerar los momentos precisos en que podría aparecer la conjunción copulativa en el *principio del verso* resulta demasiado arbitrario como para establecer unas correspondencias de ausencia-presencia. También se presentan a continuación los datos de la coordinación de oraciones mediante dicha conjunción, en cuyo caso no se han encontrado casos de ausencias compartidas. El resto de los contextos era más fácilmente computable, ya que se han considerado todas las enumeraciones, así como todas aquellas posiciones en mitad del verso, o sea en la cesura, en que la conjunción copulativa podía ser introducida.

PRINCIPIO DEL VERSO

Se diferencia entre el principio de verso de manera estricta (cuando la conjunción copulativa está al frente del primer hemistiquio de las cuatro estrofas), cuando la conjunción se inserta en una enumeración (en) o cuando una oraciones independientes (or). Los registros inventariados son los siguientes:

Adiciones

pr 1196a pv	pr 1363b pv (en)	pr 1385d pv (or)
pr 1409a pv	pr 1451b pv (en)	pr 1396b pv (or)
	pr 1473b pv (en)	pr 1408b pv (or)
	pr 1514b pv (en)	pr 1442d pv (or)
pr 1212b pv (en)	pr 1514c pv (en)	pr 1468b pv (or)
pr 1220d pv (en)		pr 1471b pv (or)
pr 1239b pv (en)		pr 1493d pv (or)
pr 1260b pv (en)	pr 1301c pv (or)	pr 1505d pv (or)
pr 1335d pv (en)	pr 1367d pv (or)	pr 1518c pv (or)
pr 1336b pv (en)	pr 1372d pv (or)	pr 1543b pv (or)
pr 1354b pv (en)	pr 1375c pv (or)	

ENUMERACIÓN DE ORACIONES

Adiciones

pr 1135b en (2or)
pr 1183d en (2or)
pr 1209d en (2or)
pr 1238d en (2or)

pr 1300d en (2or)
pr 1359d en (2or)
pr 1367b en (2or)
pr 1369a en (2or)

pr 1376a en (2or)
pr 1403a en (2or)
pr 1502c en (2or)

3.3.2.2.- RESULTADOS TOTALES DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA: MEDIA Y CONTEXTOS

(17) *Tabla resultados: totales de presencias-ausencias por contextos*

conjunción copulativa	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>	ocasiones
cs	83	60	143
en	155	7	162
ocasiones	238	67	305

(18) Porcentajes

conjunción copulativa	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>	ocasiones
ocasiones	78%	22%	100%

3.3.2.3.- RESULTADOS POR CONTEXTOS DE LA PRESENCIA-AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN *STG*

Los resultados del análisis de la presencia-ausencia compartida de la conjunción copulativa en *STG* son los siguientes según los contextos analizados:

CONJUNCIÓN COPULATIVA

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa con una media del 81% de entre todos los contextos de los que se han extraído porcentajes.

STG comparten la ausencia de la conjunción copulativa con una media del 19% de entre todos los contextos de los que se han extraído porcentajes.

V. tabla (17).

CESURA

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la posición general de la cesura (cs) en un 58% del total de ocasiones posibles, frente a un 42% de ausencias compartidas.

V. tabla (5) y (6).

CESURA SIMPLE

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la cesura simple (css) en un 61% del total de ocasiones posibles, frente a un 39% de ausencias compartidas.

V. tabla (1) y (2).

CESURA: ENUMERACIÓN DE DOS O TRES ELEMENTOS

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la cesura + enumeración de dos o tres elementos [cs(en2,3)] en un 56% del total de ocasiones posibles, frente a un 44% de ausencias compartidas.

V. tabla (3) y (4).

ENUMERACIÓN

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la enumeración, de modo general (en), en un 96% del total de ocasiones posibles, frente a un 4% de ausencias compartidas.

V. tabla (15) y (16).

ENUMERACIÓN DE DOS CATEGORÍAS SIMPLES

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la enumeración de dos categorías simples (en2) en un 96% del total de ocasiones posibles, frente a un 4% de ausencias compartidas.

V. tabla (7) y (8).

ENUMERACIÓN DE TRES O MÁS CATEGORÍAS SIMPLES

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la enumeración de tres o más categorías simples (en3) en un 91% del total de ocasiones posibles, frente a un 9% de ausencias compartidas.

V. tabla (9) y (10).

ENUMERACIÓN DE DOS SINTAGMAS

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la enumeración de dos sintagmas (ens2) en un 100% del total de ocasiones posibles.

V. *tabla (11)* y *(12)*.

ENUMERACIÓN DE TRES O MÁS SINTAGMAS

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la enumeración de tres o más categorías simples (ens3) en un 92% del total de ocasiones posibles, frente a un 8% de ausencias compartidas.

V. *tabla (13)* y *(14)*.

Tendencias de la conjunción copulativa:

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la cesura simple (css) en un 61% del total de ocasiones posibles, frente a un 39% de ausencias compartidas.

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la enumeración de dos categorías simples (en2) en un 96% del total de ocasiones posibles, frente a un 4% de ausencias compartidas.

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la enumeración de tres o más categorías simples (en3) en un 91% del total de ocasiones posibles, frente a un 9% de ausencias compartidas.

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la enumeración de dos sintagmas (ens2) en un 100% del total de ocasiones posibles.

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la enumeración de tres o más categorías simples (ens3) en un 92% del total de ocasiones posibles, frente a un 8% de ausencias compartidas.

Observaciones:

Destaca un cierto equilibrio de *STG* entre la presencia y la ausencia de la conjunción copulativa en el contexto de la cesura.

Destaca la tendencia general de *STG* a la presencia de la conjunción copulativa en todos los contextos de las enumeraciones.

3.3.2.4.- CONCLUSIONES DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN *STG*

De los contextos analizados de presencia-ausencia compartida por los tres manuscritos (*STG*) se obtiene una media general del 81% de presencias frente a un 19% de ausencias de la conjunción copulativa.

Estas tendencias generales se cumplen, en mayor o menor medida, en el uso de la conjunción copulativa en las enumeraciones, mientras que la cesura tiende a un cierto equilibrio de soluciones.

Si se analizan los datos por contextos se observa una tendencia al equilibrio entre la presencia y la ausencia de la conjunción copulativa en el contexto de la cesura (58%-42%, respectivamente), por lo que, de manera general, en dicho contexto no se cumplirían las tendencias arriba indicadas. El único subcontexto de la cesura que presenta una mayoría en la presencia de la conjunción copulativa es la cesura simple (css) con un 61% de presencias y un 39 de ausencias. Mientras tanto, cuando en la cesura interviene la enumeración de dos o tres elementos se tiende de nuevo al equilibrio con un 56%-44% de presencias-ausencias, respectivamente.

En el subcontexto de la enumeración, la mayoría de presencias frente a las ausencias de la conjunción copulativa es patente: 96%-4% en la enumeración de dos categorías (en2), 91%-9% en la enumeración de tres categorías (en3), un 100% en la enumeración de dos sintagmas (ens2) y un 92%-8% en la enumeración de tres o más sintagmas (ens3). En este subcontexto, se cumplen las tendencias generales.

Pautas en el uso de la conjunción copulativa en *STG*

El uso compartido en los tres manuscritos (*STG*) de la conjunción copulativa tiende mayoritariamente a presentar dicha conjunción de manera general. El único de los contextos analizados en que este resultado no es así es la cesura, en la que se tiende al equilibrio de modo general; no obstante, en la cesura simple la tendencia a la presencia es algo más elevada. En el resto de los subcontextos, es decir, en todas las enumeraciones, el uso compartido por *STG* de la conjunción copulativa tiende intensamente a la presencia de la misma, siendo muy bajos los índices de ausencia.

Estos resultados nos indican que, del análisis de los usos compartidos, se puede deducir que el autor o el posible arquetipo de los tres testimonios tendía a presentar las enumeraciones mediante un elemento de cohesión, como es la conjunción copulativa *y*, ya fuera en el caso de enumeraciones simples (de meras categorías gramaticales) e igualmente cuando estaba uniendo sintagmas completos. Sin embargo, en el uso de esta conjunción en la cesura, las soluciones indican una utilización alternante de su presencia y su ausencia.

3.3.3.- EL ARTÍCULO

3.3.3.1.- PRESENTACIÓN DE REGISTROS

SUJETO

SUJETO ANTEPUESTO

Cuando el sustantivo al que se adscribe el artículo que se computa aquí funciona como sujeto en la oración en la que se inserta y va en su posición no marcada, o sea, antepuesto al verbo.

Presencias:

pr 368a ST+vr [s]	pr 1241a (st)+adj+cc+(ST)+adj+(vr) [s]
pr 901c ST+vr [s]	pr 1242b adv+adj+(vr)+cj+ST+(vr) [s]
pr 901d st+ST+vr+cc+st [s]	pr 1244d ST+pre+st+adv+adj+st+vr [s]
pr 902a ST+vr [s]	pr 1251b ST+vr [s]
pr 902d ST+pre+st+vr [s]	pr 1254b ST+(vr) [s]
pr 950a ST+vr [s]	pr 1255b ST+pp+vr [s]
pr 1132a ST+vr [s]	pr 1259a adj+ST+vr [s]
pr 1139d ST+vr [s]	pr 1260b ST+vr [s]
pr 1141c pre+st+cc+st+adj+ST+(vr) [s]	pr 1279a ST+pre+pdm+vr [s]
pr 1143a ST+adj+st+pre+st+adj+(vr) [s]	pr 1281a ST+vr [s]
pr 1145c ST+pre+st+vr [s]	pr 1283a adj+ST+vr+pre+st [s]
pr 1147a adj+ST+adj+(vr) [s]	pr 1284c ST+pre+vr+vr [s]
pr 1151d ST+pre+st+vr [s]	pr 1288a ST+st+cc+st+vr [s]
pr 1179c ST+adj+(vr) [s]	pr 1289b ST+pre+st vr [s]
pr 1149d cj+adj+ST+vr [s]	pr 1290a ST+vr [s]
pr 1187d ST+pre+st+pre+st+adv+vr [s]	pr 1292a ST+vr [s]
pr 1180b adj+st+ST+vr [s]	pr 1292d ST+pre+st+adv+pp+vr [s]
pr 1188b ST+cc+st+vr+st [s]	pr 1293c ST+adj+vr [s]
pr 1193a ST+pre+st+vr [s]	pr 1294c ST+pre+st+vr [s]
pr 1195c adj+ST+vr [s]	pr 1295a ST+vr [s]
pr 1201b adj+ST+vr [s]	pr 1296a ST+vr [s]
pr 1203a ST+pre+st+vr [s]	pr 1300a ST+st+st+st+(vr) [s]
pr 1210b ST+vr [s]	pr 1300a st+ST+st+st+(vr) [s]
pr 1211c ST+cc+st+adj+st+vr [s]	pr 1300a st+st+ST+st+(vr) [s]
pr 1211c st+cc+ST+adj+st+vr [s]	pr 1300a st+st+st+ST+(vr) [s]
pr 1213a ST+vr [s]	pr 1300c ST+vr [s]
pr 1216c ST+vr [s]	pr 1302d ADV+pre+adj+st+vr [s]
pr 1219a ST+vr [s]	pr 1312b ST+adj+vr [s]
pr 1221d ST+adj+(vr)+pre+st+adj [s]	pr 1342b ST+(vr) [s]
pr 1225b ST+vr [s]	pr 1349c ST+adj+vr [s]
pr 1225c ST+cc+st+(vr) [s]	pr 1352a ST+(vr)+adj [s]
pr 1225c st+cc+ST+(vr) [s]	pr 1357a adj+ST+adj+(vr) [s]
pr 1230c ST+vr [s]	pr 1360a ST+pre+vr [s]
pr 1229c adv+adj+(vr)+cj+ST+(vr) [s]	pr 1360b ST+vr [s]
pr 1231a ST+pre+st+vr [s]	pr 1362a ST+(vr) [s]
pr 1232c ST+adv+vr [s]	pr 1362d ST+pre+adj+st+vr [s]
pr 1232d ST+adj+pre+pp+vr [s]	pr 1364a ST+adj+vr [s]
pr 1233a adj+ST+(vr) [s]	pr 1364b ST+vr+st [s]
pr 1233c adj+ST+pre+pp+vr [s]	pr 1365a ST+vr+adj [s]
pr 1233d adj+ST+adv+vr [s]	pr 1366c ST+vr [s]
pr 1235a ST+vr [s]	pr 1371c pre+adj+st+ST+pp+vr [s]
pr 1235c ST+adj+(vr) [s]	pr 1373d ST+vr [s]
pr 1241a (ST)+adj+cc+(st)+adj+(vr) [s]	pr 1374b ST+adv+vr [s]

pr 1376b ST+pre+st+vr [s]
 pr 1376d ST+pre+st+vr [s]
 pr 1377b ST+vr [s]
 pr 1379a ST+(vr) [s]
 pr 1379c ST+pp+vr [s]
 pr 1380c st+vr+adj [s]
 pr 1381c ST+adj+pre+st+vr [s]
 pr 1384d ST+adj+vr [s]
 pr 1388c ST+vr+st [s]
 pr 1396a adv+ST+vr+pre+st [s]
 pr 1398d ST+vr [s]
 pr 1403a ST+pre+adj+st+vr [s]
 pr 1405b ST+adv+vr [s]
 pr 1406d ST+vr+st [s]
 pr 1411a ST+(vr) [s]
 pr 1412b adj+ST+adv+vr [s]
 pr 1412c ST+adv+vr [s]
 pr 1413c ST+adj+(vr) [s]
 pr 1414b ST+vr [s]
 pr 1414c ST+vr [s]
 pr 1441b ST+pre+st+vr [s]
 pr 1441c ST+pre+st+vr [s]
 pr 1441d ST+pre+st+vr [s]
 pr 1444c aidf+ST+vr [s]
 pr 1444d st+pre+st+ST+pp+vr [s]
 pr 1445d ST+adj+pre+adj+vr [s]
 pr 1446d ST+pre+apos+st+pre+st+vr [s]
 pr 1447c ST+vr [s]
 pr 1447d ST+cc+st+adj+st+vr [s]
 pr 1447d st+cc+ST+adj+st+vr [s]

pr 1450a ST+vr [s]
 pr 1450c ST+vr [s]
 pr 1453a ST+(vr) [s]
 pr 1469a adv+ST+pre+st+vr [s]
 pr 1469d ST+adj+pre+st+vr [s]
 pr 1470a ST+vr [s]
 pr 1470c vr+ADJ+apos+st+adv+vr [s]
 pr 1471c ST+vr [s]
 pr 1474b ST+cc+st+vr [s]
 pr 1474b st+cc+ST+vr [s]
 pr 1477a ST+vr [s]
 pr 1482d pre+apos+st+ST+(vr) [s]
 pr 1483a ST+vr [s]
 pr 1483b ST+vr [s]
 pr 1491b ST+adj+vr+adj [s]
 pr 1493a ST+vr [s]
 pr 1495d ST+vr [s]
 pr 1510c ST+vr [s]
 pr 1494d adj+ST+adv+vr+st [s]
 pr 1511a ST+pp+vr [s]
 pr 1524b pre+ST+cj+pát+vr+vr [s]
 pr 1527a ST+(vr)+adv+adj [s]
 pr 1529d ST+adj+cj+pre+pát+st+pát+vr [s]
 pr 1531d ST+vr+st [s]
 pr 1532a ST+cc+st+adv+adv+pát+vr [s]
 pr 1532a st+cc+ST+adv+adv+pát+vr [s]
 pr 1532c ST+pát+vr [s]
 pr 1535d ST+(vr) [s]
 pr 1539b ST+pát+vr+pre+vr [s]

Ausencias

au 906c st+pre+pidf+ST+pát+vr [s]
 au 1185a ST+cc+st+st+cc+st+(vr) [s]
 au 1185a st+cc+ST+st+cc+st+(vr) [s]
 au 1185a st+cc+st+ST+cc+st+(vr) [s]
 au 1185a st+cc+st+st+cc+ST+(vr) [s]
 au 1192a ST+(vr) [s]
 au 1204c ST+adj+vr [s]
 au 1222a ST+pre+st+pre+st+pre+st+(vr) [s]
 au 1226b ST+cc+st+adj+cc+adj+(vr) [s]
 au 1226b st+cc+ST+adj+cc+adj+(vr) [s]
 au 1226b st+cc+st+ADJ+cc+adj+(vr) [s]
 au 1226b st+cc+st+adj+cc+ADJ+(vr) [s]
 au 1233a ST+cc+st+(vr) [s]
 au 1233a st+cc+ST+(vr) [s]
 au 1233b ST+cc+st+pre+adm+st+vr [s]
 au 1233b st+cc+ST+pre+adm+st+vr [s]
 au 1234a ST+cc+st+vr+pre+st [s]
 au 1234a st+cc+ST+vr+pre+st [s]
 au 1236a ST+pre+st+(vr) [s]
 au 1237a ST+pre+st+(vr) [s]
 au 1237b ST+cc+st+(vr) [s]
 au 1237b st+cc+ST+(vr) [s]

au 1240a ST+pre+adj+st+vr [s]
 au 1241a aidf+ST+pre+st+(vr) [s]
 au 1245b ST+cc+st+pdm+vr+adv [s]
 au 1245b st+cc+ST+pdm+vr+adv [s]
 au 1281c ST+adj+vr [s]
 au 1283b ST+cc+st+vr [s]
 au 1283b st+cc+ST+vr [s]
 au 1284a adv+vr+ST+adj+cj+vr+st [s]
 au 1292b ST+cc+aidf+st+pre+st+vr [s]
 au 1292b st+cc+aidf+ST+pre+st+vr [s]
 au 1335c ST+adj+cc+st+adj+vr+adv [s]
 au 1335c st+adj+cc+ST+adj+vr+adv [s]
 au 1341a ST+adj+(vr) [s]
 au 1342a aidf+ST+pre+st+cc+aidf+st+(vr) [s]
 au 1342a aidf+st+pre+st+cc+aidf+ST+(vr) [s]
 au 1370a ST+pre+st+st+vr [s]
 au 1371b adj+ST+vr [s]
 au 1374d ST+cc+adj+st+pre+aidf+pdm+pát+vr [s]
 au 1374d st+cc+adj+ST+pre+aidf+pdm+pát+vr [s]
 au 1375c ST+pdm+vr [s]
 au 1380d aidf+ST+vr [s]
 au 1381d rel+adj+ST+vr [s]
 au 1442a adj+ST+cc+st+cc+st+adj+(vr) [s]
 au 1442a adj+st+cc+ST+cc+st+adj+(vr) [s]
 au 1450b ST+cc+st+vr [s]
 au 1450b st+cc+ST+vr [s]

au 1451c ST+rel+vr [s]
 au 1471b aidf+ST+rel+vr [s]
 au 1477c ST+adj+st+adj+(vr) [s]
 au 1477c st+adj+ST+adj+(vr) [s]
 au 1507d cj+st+cc+adj+st+ST+vr [s]
 au 1516b ST+cc+st+vr [s]
 au 1516b st+cc+ST+vr [s]
 au 1516c ST+cc+st+vr [s]
 au 1516c st+cc+ST+vr [s]
 au 1517a ST+cc+st+st+cc+st+(vr) [s]
 au 1517a st+cc+ST+st+cc+st+(vr) [s]
 au 1517a st+cc+st+ST+cc+st+(vr) [s]
 au 1537a st+cc+ST+vr [s]

au 1517a st+cc+st+st+cc+ST+(vr) [s]
 au 1518b cj+ST+cc+st+st+vr [s]
 au 1518b cj+st+cc+ST+st+vr [s]
 au 1524d ST+pát+vr [s]
 au 1526c ST+cc+st+pidf+pát+vr [s]
 au 1526c st+cc+ST+pidf+pát+vr [s]
 au 1527b ST+cc+st+(vr) [s]
 au 1527b st+cc+ST+(vr) [s]
 au 1531d cj+ST+vr+st [s]
 au 1532b ST+vr [s]
 au 1537a ST+cc+st+vr [s]

(1) *Tabla resultados*

[s] ant	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	145	72
ocasiones	217	

(2) *Porcentajes*

[s] ant	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	67%	33%
% ocasiones	100%	

SUJETO POSPUESTO

Cuando el sustantivo al que se adscribe el artículo que se computa aquí funciona como sujeto en la oración en la que se inserta y va en una posición marcada o tras el verbo principal.

Presencias

pr 367a vr+ST [s]
 pr 369d vr+ST [s]
 pr 370b vr+ST [s]
 pr 370d vr+ST [s]
 pr 370d vr+ST [s]
 pr 371a vr+ST [s]
 pr 377a vr+ST [s]
 pr 378c vr+ST [s]
 pr 901a vr+ST [s]
 pr 902b vr+pre+st+ST [s]
 pr 1129c vr+ST [s]
 pr 1130d st+vr+ST [s]
 pr 1132d vr+ST [s]

pr 1136c vr+ST [s]
 pr 1146a vr+pre+st+ST [s]
 pr 1146b vr+pre+st+ST [s]
 pr 1148c vr+adv+ST [s]
 pr 1151a adj+vr+ST [s]
 pr 1188a vr+ST [s]
 pr 1188a vr+ST [s]
 pr 1191d vr+ST [s]
 pr 1196a cc+vr+ST [s]
 pr 1198a adj+vr+ST [s]
 pr 1201a vr+ST [s]
 pr 1201a vr+adv+ST [s]
 pr 1204 b (vr)+ST [s]

pr 1207a vr+adj+ST [s]
 pr 1212a vr+adj+ST [s]
 pr 1212c vr+ST [s]
 pr 1215a (vr)+ST+adj [s]
 pr 1223a vr+ST [s]
 pr 1223d vr+ST [s]
 pr 1226a vr+ST [s]
 pr 1227a vr+ST [s]
 pr 1227d vr+ST [s]
 pr 1228a vr+ST [s]
 pr 1228c (vr)+adj+ST [s]
 pr 1228d (vr)+ST+adj [s]
 pr 1229a (vr)+ST+adj [s]
 pr 1229c (vr)+ST+pre+pp [s]
 pr 1229d (vr)+ST+pre+st [s]
 pr 1230d pre+pp+(vr)+ST [s]
 pr 1235d vr+ST [s]
 pr 1297a vr+adj+st+ST+adj [s]
 pr 1297d vr+ST [s]
 pr 1335d (vr)+cc+ST [s]
 pr 1336b (vr)+cc+ST [s]
 pr 1338c vr+ST [s]
 pr 1349b vr+ST [s]
 pr 1350c vr+ST [s]
 pr 1352a vr+ST [s]
 pr 1353a vr+ST [s]
 pr 1354a vr+ST [s]
 pr 1362c vr+ST [s]
 pr 1364d vr+ST+st [s]
 pr 1368a vr+ST [s]
 pr 1369d vr+ST [s]
 pr 1378b vr+ST [s]
 pr 1378c vr+ST [s]
 pr 1379b vr+ST [s]
 pr 1380b vr+st+adj+ST+adj [s]
 pr 1382c vr+ST [s]
 pr 1383d vr+ST+st [s]
 pr 1384a vr+ST [s]
 pr 1385a vr+pre+st+ST+adj [s]
 pr 1386d vr+pp+ST [s]
 pr 1387a vr+pre+st+ST [s]
 pr 1387d vr+ST [s]
 pr 1399a adj+vr+ST [s]
 pr 1399b adj+vr+ST+pre+st+pre+st [s]
 pr 1399c vr+vr+ST [s]
 pr 1400a vr+ST [s]
 pr 1402d vr+ST [s]
 pr 1403b vr+ST [s]
 pr 1406b vr+ST [s]
 pr 1407a vr+vr+ST [s]
 pr 1407d pre+pp+vr+ST [s]
 pr 1411a vr+ST [s]
 pr 1413a vr+ST [s]
 pr 1440a adv+vr+ST [s]
 pr 1240c vr+ST [s]
 pr 1245c (vr)+ST+adj [s]
 pr 1245d vr+ST [s]
 pr 1246a vr+adv+adj+adj+st+ST [s]
 pr 1248a vr+adv+adv+adj+ST [s]
 pr 1249d vr+ST [s]
 pr 1251a vr+ST [s]
 pr 1253a vr+ST [s]
 pr 1253b vr+ST [s]
 pr 1254c vr+ST [cdi]
 pr 1263a vr+pre+st+adv+pre+pdm+ST [s]
 pr 1263b vr+ST [s]
 pr 1281b vr+adj+st+ST [s]
 pr 1282d vr+pre+vr+ST [s]
 pr 1286d vr+ST [s]
 pr 1288c vr+pre+pp+ST [s]
 pr 1290d vr+ST [s]
 pr 1444a vr+ST [s]
 pr 1445a vr+ST+pre+st+adj [s]
 pr 1445b vr+adv+ST [s]
 pr 1447a vr+ADJ+st [s]
 pr 1453a vr+ST [s]
 pr 1471a vr+ST [s]
 pr 1473a vr+ST [s]
 pr 1480a vr+ST [s]
 pr 1481a vr+ST [s]
 pr 1481b vr+ST+pre+st [s]
 pr 1482a vr+ST [s]
 pr 1483a vr+ST [s]
 pr 1485a vr+ST [s]
 pr 1490b vr+ST [s]
 pr 1491c pidf+vr+vr+ST+cc+st [s]
 pr 1491c pidf+vr+vr+st+cc+ST [s]
 pr 1492b vr+ST [s]
 pr 1494b vr+ST [s]
 pr 1498c st+vr+ST [s]
 pr 1498d vr+adj+ST [s]
 pr 1503a vr+ST [s]
 pr 1505a vr+ST [s]
 pr 1506b vr+adj+ST [s]
 pr 1506c vr+ST [s]
 pr 1509d vr+ST [s]
 pr 1510d vr+ST [s]
 pr 1511d vr+ST [s]
 pr 1512d vr+ST [s]
 pr 1514a vr+ST [s]
 pr 1533d vr+ST [s]
 pr 1534d vr+ST [s]
 pr 1537b vr+ST [s]
 pr 1538a vr+ST [s]
 pr 1540c vr+ST+adj [s]
 pr 1543a vr+ST [s]
 pr 1544d cj+vr+ST [s]

Ausencias:

au 907a vr+ST+adj [s]	au 1313b cc+vr+ST [s]
au 1130a vr+ST [s]	au 1315d vr+pre+st+pre+st+ST+cc+st [s]
au 1136b vr+ST [s]	au 1315d vr+pre+st+pre+st+st+cc+ST [s]
au 1146c vr+vr+ST [s]	au 1336a (vr)+ST+cc+st [s]
au 1188c vr+adj+st+ST+cc+st [s]	au 1336a (vr)+st+cc+ST [s]
au 1188c vr+adj+st+st+cc+ST[s]	au 1336c (vr)+ST+adv+adj+pre+st [s]
au 1214d (vr)+ST+cc+st [s]	au 1337b (vr)+ST+st+cc+st [s]
au 1214d (vr)+st+cc+ST [s]	au 1337b (vr)+st+ST+cc+st [s]
au 1215a (vr)+aidf+st+cc+ST [s]	au 1337b (vr)+st+st+cc+ST [s]
au 1223b vr+pre+vr+ST+cc+st [s]	au 1337c (vr)+ST+pre+st+cc+st+adj [s]
au 1223b vr+pre+vr+st+cc+ST [s]	au 1337c (vr)+st+pre+st+cc+ST+adj [s]
au 1226a vr+st+ST+cc+st [s]	au 1478a vr+adj+ST [s]
au 1226a vr+st+st+cc+ST [s]	au 1478c (vr)+adj+ST+st+st [s]
au 1234d vr+adj+ST+cc+st [s]	au 1478c (vr)+adj+st+ST+st [s]
au 1238d vr+cc+vr+ST+cc+st [s]	au 1478c (vr)+adj+st+st+ST [s]
au 1238d vr+cc+vr+st+cc+ST [s]	au 1490d vr+ST [s]
au 1246d vr+adj+ST [s]	au 1492b vr+ST [s]
au 1286b vr+ST+cc+st [s]	au 1501b st+pre+(vr)+st+ST+adj [s]
au 1286b vr+st+cc+ST [s]	au 1534d vr+ST [s]
au 1295d pre+pp+vr+ST [s]	au 1537c vr+st+ST+cc+st [s]
au 1309c vr+ST [s]	au 1537c vr+st+st+cc+ST [s]

(3) *Tabla resultados*

[s] pos	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	133	42
ocasiones	175	

(4) *Porcentajes*

[s] pos	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	76%	24%
% ocasiones	100%	

Tabla resultados: total sujeto [s] = [s] ant + [s] pos

(5) *Tabla resultados*

[s] = [s] ant + [s] pos	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	278	114
ocasiones	392	

(6) Porcentajes totales sujeto

[s] = [s] ant + [s] pos	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	71%	29%
% ocasiones	100%	

COMPLEMENTO DIRECTO O INDIRECTO

COMPLEMENTO DIRECTO O INDIRECTO POSPUESTO

Cuando el sustantivo al que se adscribe el artículo que aquí se computa funciona como complemento directo o indirecto en la oración, y va en su posición no marcada, o sea, pospuesto al verbo.

Presencias

- pr 372b (vr)+ST [cdi]
- pr 373b vr+ST [cdi]
- pr 374a vr+ST [cdi]
- pr 901b (vr)+ST [cdi]
- pr 904a vr+ST [cdi]
- pr 950a vr+adj+ST [cdi]
- pr 950b vr+pre+vr+ST [cdi]
- pr 950c adv+vr+ST [cdi]
- pr 901d st+st+vr+cc+ST [cdi]
- pr 953a vr+ST [cdi]
- pr 1133b (vr)+adj+ST [cdi]
- pr 1138b (vr)+pre+ST [cdi]
- pr 1144b vr+pre+st+pre+adj+ST [cdi]
- pr 1148d vr+ST [cdi]
- pr 1151c vr+adv+ST+st+st [cdi]
- pr 1151c vr+adv+st+ST+st [cdi]
- pr 1151c vr+adv+st+st+ST [cdi]
- pr 1152c (vr)+ST+adj [cdi]
- pr 1152d (vr)+ST+pre+st [cdi]
- pr 1179a pre+st+adj+vr+adj+ST [cdi]
- pr 1185d vr+ST [cdi]
- pr 1188b st+cc+st+vr+ST [cdi]
- pr 1190a vr+ST+st+st [cdi]
- pr 1190a vr+st+ST+st [cdi]
- pr 1190a vr+st+st+ST [cdi]
- pr 1198c vr+pre+ST [cdi]
- pr 1199a vr+ST [cdi]
- pr 1202d vr+ST [cdi]
- pr 1206a (vr)+ST+adj [cdi]
- pr 1213b vr+st+ST [cdi]
- pr 1213c vr+ST [cdi]
- pr 1213d st+(vr)+ST [cdi]
- pr 1219d vr+ST [cdi]
- pr 1222c vr+ST [cdi]
- pr 1222c cc+vr+ST [cdi]
- pr 1243c vr+ST [cdi]
- pr 1243d vr+ST [cdi]
- pr 1244c vr+st+ST [cdi]
- pr 1246b vr+ST [cdi]
- pr 1249a vr+pre+ST [cdi]
- pr 1251d vr+adv+adj+st+cc+adj+ST [cdi]
- pr 1259b vr+ST [cdi]
- pr 1277a vr+ST [cdi]
- pr 1277b vr+ST [cdi]
- pr 1277b vr+ST [cdi]
- pr 1277c vr+ST [cdi]
- pr 1279c vr+ST [cdi]
- pr 1282b st+vr+pre+ST [cdi]
- pr 1283d vr+ST [cdi]
- pr 1289b vr+ST [cdi]
- pr 1290a vr+pre+st+ST [cdi]
- pr 1290b vr+ST [cdi]
- pr 1290c vr+ST [cdi]
- pr 1290c vr+ST [cdi]
- pr 1291a vr+ST [cdi]
- pr 1291c vr+ST [cdi]
- pr 1291d vr+ST [cdi]
- pr 1293a vr+adj+ST [cdi]
- pr 1293c vr+ST [cdi]
- pr 1293d (vr)+pre+ST [cdi]
- pr 1293d vr+ST [cdi]
- pr 1297a vr+adj+ST [cdi]
- pr 1297c vr+ST [cdi]
- pr 1299b vr+adj+ST [cdi]
- pr 1300c vr+ST [cdi]
- pr 1304b (vr)+adj+ST [cdi]
- pr 1307c vr+ST [cdi]
- pr 1309b pp+vr+ST [cdi]
- pr 1312d vr+ST [cdi]
- pr 1333c vr+ST+adj+st [cdi]
- pr 1333c vr+st+adj+ST [cdi]
- pr 1333d (vr)+adj+ST [cdi]
- pr 1343d pp+vr+st+vr+ST [cdi]
- pr 1352d vr+pre+st+ST [cdi]

pr 1359b vr+adv+ST [cdi]
 pr 1362b vr+ST [cdi]
 pr 1369b (vr)+pre+ST+pre+st [cdi]
 pr 1369d vr+ST [cdi]
 pr 1379c vr+ST [cdi]
 pr 1383d vr+st+ST [cdi]
 pr 1386a vr+ST+pre+st+adj [cdi]
 pr 1390a aidf+vr+ST [cdi]
 pr 1393b (vr)+st+cc+st+adj+ST [cdi]
 pr 1394d (vr)+ST+adj+st+pre+st [cdi]
 pr 1394d (vr)+st+adj+ST+pre+st [cdi]
 pr 1396b vr+pre+ST [cdi]
 pr 1400b (vr)+pre+ST [cdi]
 pr 1404b vr+ST [cdi]
 pr 1404c vr+ST [cdi]
 pr 1412d vr+ST [cdi]
 pr 1413b vr+ST [cdi]
 pr 1440b vr+pre+aidf+ST [cdi]
 pr 1440d vr+ST [cdi]
 pr 1442c vr+st+ST [cdi]
 pr 1442d cc+vr+ST [cdi]
 pr 1450d vr+ST [cdi]
 pr 1452d vr+ST [cdi]
 pr 1481b vr+st+pre+ST [cdi]

pr 1481c vr+ST [cdi]
 pr 1489b vr+ST [cdi]
 pr 1491b st+adj+vr+ADJ [cdi]
 pr 1496d vr+pre+ST [cdi]
 pr 1499b vr+vr+pre+ST [cdi]
 pr 1500c vr+pre+ADJ [cdi]
 pr 1508a pre+vr+ST [cdi]
 pr 1509a vr+st+pre+ST [cdi]
 pr 1516a vr+ST+pre+st [cdi]
 pr 1516d vr+ST [cdi]
 pr 1524a vr+ST [cdi]
 pr 1525b vr+pre+ST+pre+st [cdi]
 pr 1535a vr+adv+ST+cc+st [cdi]
 pr 1535a vr+adv+st+cc+ST [cdi]
 pr 1537b vr+vr+ST [cdi]
 pr 1537c vr+ST [cdi]
 pr 1537d (vr)+ST+pre+st+adj [cdi]
 pr 1537d (vr)+st+pre+ST+adj [cdi]
 pr 1538c vr+pidf+ST [cdi]
 pr 1540b vr+ST [cdi]
 pr 1541d vr+PIDF [cdi]
 pr 1544b adv+vr+pre+ST [cdi]
 pr 1544d vr+ST [cdi]

Ausencias

au 367b vr+ST [cdi]
 au 370c vr+vr++ST [cdi]
 au 370c vr+ST [cdi]
 au 373c (vr)+ST+cc+st [cdi]
 au 373c (vr)+st+cc+ST [cdi]
 au 374a vr+adv+adv+ST [cdi]
 au 904b vr+pre+ST+adj [cdi]
 au 906b vr+ST+adj [cdi]
 au 950c adv+vr+ST [cdi]
 au 951a (vr)+ST+pre+adj+st [cdi]
 au 953d vr+ST [cdi]
 au 1128d vr+ST [cdi]
 au 1131d vr+ST [cdi]
 au 1142c vr+ST [cdi]
 au 1150d vr+adv+adj+pre+ST+adj [cdi]
 au 1152d (vr)+st+pre+st+ST+cc+st [cdi]
 au 1152d (vr)+st+pre+st+st+cc+ST [cdi]
 au 1178d vr+ST [cdi]
 au 1179d vr+ST+adj [cdi]
 au 1180b vr+ST [cdi]
 au 1181b vr+vr+ST [cdi]
 au 1203a vr+ST [cdi]
 au 1204a vr+adv+ST [cdi]
 au 1205b (vr)+adj+ST+adj [cdi]
 au 1205c (vr)+ST+adj+pre+st [cdi]
 au 1205d (vr)+ST+cc+st [cdi]
 au 1205d (vr)+st+cc+ST [cdi]
 au 1206c (vr)+ST+cc+st [cdi]
 au 1206c (vr)+st+cc+ST [cdi]
 au 1207b (vr)+ST+adj [cdi]
 au 1212c vr+ST [cdi]
 au 1223d vr+ST [cdi]

au 1224a vr+ST [cdi]
 au 1224b (vr)+ST+cc+st [cdi]
 au 1224b (vr)+st+cc+ST [cdi]
 au 1232c vr+ST+cc+st [cdi]
 au 1232c vr+st+cc+ST [cdi]
 au 1235b vr+ST [cdi]
 au 1242d vr+ST [cdi]
 au 1247c rel+vr+ST [cdi]
 au 1248b pp+pát+vr+ST+adj [cdi]
 au 1248c (vr)+ST+adv+adj+cc+st+adj [cdi]
 au 1248c (vr)+st+adv+adj+cc+ST+adj [cdi]
 au 1250b vr+ST [cdi]
 au 1251a vr+vr+ST [cdi]
 au 1252a vr+ST [cdi]
 au 1252b vr+ST [cdi]
 au 1253c vr+ST+adj [cdi]
 au 1254a vr+adj+ST [cdi]
 au 1254a vr+adv+ST [cdi]
 au 1250c pre+adj+st+vr+adj+ST+cc+adj+st [cdi]
 au 1250c pre+adj+st+vr+adj+st+cc+adj+ST [cdi]
 au 1260a vr+ST [cdi]
 au 1260d vr+ST [cdi]
 au 1263d vr+adj+ST [cdi]
 au 1276d vr+ST+adj [cdi]
 au 1277d adv+vr+vr+ST [cdi]
 au 1277d (vr)+ST [cdi]
 au 1280c vr+vr+ST [cdi]
 au 1283d cc+vr+ST [cdi]
 au 1284a adv+vr+st+adj+cj+vr+ST [cdi]
 au 1285c pre+vr+ST [cdi]

au 1285d vr+ST [cdi]
 au 1286c vr+vr+ST [cdi]
 au 1286c vr+ST+adj [cdi]
 au 1289d vr+ST+cc+st [cdi]
 au 1289d vr+st+cc+ST [cdi]
 au 1291b vr+adj+ST [cdi]
 au 1293b vr+ST+adj [cdi]
 au 1295c vr+ST+adj [cdi]
 au 1296a vr+ST [cdi]
 au 1296d vr+pre+vr+ST [cdi]
 au 1298c vr+ST [cdi]
 au 1308b rel+vr+ST [cdi]
 au 1312a vr+vr+ST [cdi]
 au 1312d vr+pre+pidf+ST [cdi]
 au 1314c adv+vr+ST+st [cdi]
 au 1314c adv+vr+st+ST [cdi]
 au 1317d vr+adj+ST [cdi]
 au 1334b (vr)+ST+st+cc+st+pre+st [cdi]
 au 1334b (vr)+st+st+cc+ST+pre+st [cdi]
 au 1347a vr+ST+adv+adj [cdi]
 au 1355b rel+vr+st+vr+ST [cdi]
 au 1357b vr+rel+vr+adj+ST+adj [cdi]
 au 1373c (vr)+ST+cc+st+adj [cdi]
 au 1373c (vr)+st+cc+ST+adj [cdi]
 au 1374a (vr)+ST [cdi]
 au 1380b vr+ST+adj [cdi]
 au 1381a vr+ST [cdi]
 au 1386b vr+ST+cc+st [cdi]
 au 1386b vr+st+cc+ST [cdi]
 au 1390d vr+ST [cdi]
 au 1391a vr+st+ST [cdi]
 au 1393a vr+pre+st+ST+cc+st [cdi]
 au 1393a vr+pre+st+st+cc+ST [cdi]
 au 1393b (vr)+ST+cc+st [cdi]
 au 1393b (vr)+st+cc+ST [cdi]
 au 1393c vr+pre+st+ST+cc+st [cdi]
 au 1393c vr+pre+st+st+cc+ST [cdi]
 au 1413b vr+st+ST+cc+st [cdi]
 au 1413b vr+st+st+cc+ST [cdi]
 au 1442b vr+ST+cc+st+cc+st [cdi]
 au 1442b vr+st+cc+ST+cc+st [cdi]
 au 1442b vr+st+cc+st+cc+ST [cdi]
 au 1443c vr+pre+ST [cdi]
 au 1445c vr+st+pre+st+ST+adj [cdi]
 au 1452a vr+adj+ST [cdi]
 au 1452a vr+adj+ST [cdi]
 au 1471c vr+ST+adj [cdi]
 au 1479a vr+adj+ST [cdi]
 au 1485b vr+ST+adj [cdi]
 au 1491d (vr)+ST+pre+num+st [cdi]
 au 1494d adv+vr+ST [cdi]
 au 1495c vr+ST [cdi]
 au 1499c (vr)+adj+ST+pre+st+st+adj+pre+st [cdi]
 au 1499c (vr)+adj+st+pre+st+ST+adj+pre+st [cdi]
 au 1499d vr+vr+ST [cdi]
 au 1500b vr+pre+adj+ST+st+cc+st+adj [cdi]
 au 1500b vr+pre+adj+st+ST+cc+st+adj [cdi]
 au 1500b vr+pre+adj+st+st+cc+ST+adj [cdi]
 au 1501d vr+ST [cdi]
 au 1502a vr+ST [cdi]
 au 1522a vr+ST+st+cc+st [cdi]
 au 1522a vr+st+ST+cc+st [cdi]
 au 1522a vr+st+st+cc+ST [cdi]
 au 1524a (vr)+pre+ST+pre+st [cdi]
 au 1526b (vr)+pre+ST+adj [cdi]
 au 1526d vr+ST [cdi]
 au 1534b vr+ST [cdi]
 au 1540a vr+ST [cdi]
 au 1540b vr+ST [cdi]
 au 1540d vr+ST+pre+st+cj+adj+st [cdi]
 au 1540d vr+st+pre+st+cj+adj+ST [cdi]
 au 1542a vr+ST [cdi]
 au 1543c vr+ST [cdi]
 au 1544b vr+pre+st+ST+cc+st [cdi]
 au 1544b vr+pre+st+st+cc+ST [cdi]

(7) *Tabla resultados*

[cdi] pos	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>STG</i>	121	137
ocasiones	258	

(8) *Porcentajes*

[cdi] pos	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	47%	53%
% ocasiones	100%	

COMPLEMENTO DIRECTO O INDIRECTO ANTEPUESTO

Cuando el sustantivo al que se adscribe el artículo que aquí se computa funciona como complemento directo o indirecto en la oración, y va en su posición marcada, o sea, antepuesto al verbo.

Presencias

pr 374b ST+vr [cdi]
pr 375c ST+vr [cdi]
pr 901d ST+st+vr+cc+st [cdi]
pr 903b ST+cc+st+vr [cdi]
pr 951a ST+vr+pre+st [cdi]
pr 952d pre+ST+vr [cdi]
pr 953a cc+ST+vr [cdi]
pr 1152b ST+pre+st+vr [cdi]
pr 1177c pre+adj+ST+vr [cdi]
pr 1193c pre+adj+ST+(vr) [cdi]
pr 1219d pre+ST+vr [cdi]
pr 1231d pre+ST+vr [cdi]
pr 1244b pre+adj+ST+vr [cdi]
pr 1258b ST+pre+st+pdm+vr [cdi]
pr 1286d pre+ST+adj+adv+vr [cdi]
pr 1288a st+ST+cc+st+vr [cdi]
pr 1288a st+st+cc+ST+vr [cdi]
pr 1288d ST+cc+st+adv+vr [cdi]
pr 1288d st+cc+ST+adv+vr [cdi]
pr 1292a ST+vr [cdi]
pr 1292c ST+vr [cdi]
pr 1338c adv+ST+vr [cdi]
pr 1343d pp+vr+ST+vr+st [cdi]
pr 1366c pre+PPS+vr [cdi]
pr 1371c pre+adj+ST+st+pp+vr [cdi]
pr 1380a pre+ST+pre+st+vr [cdi]
pr 1386c ST+pp+adv+vr [cdi]
pr 1401b pre+apos+st+cc+st+ST+pp+vr [cdi]
pr 1411b ST+vr [cdi]
pr 1444d ST+pre+st+st+pp+vr [cdi]
pr 1448a adj+ST+pp+vr+vr [cdi]
pr 1451b cc+pre+aidf+ST+cj+vr [cdi]
pr 1469a adv+st+pre+ST+vr [cdi]
pr 1469c pre+adj+ST+pre+adj+st+vr [cdi]
pr 1475c rel+pre+ST+vr [cdi]
pr 1485b ST+vr [cdi]
pr 1485c ST+(vr) [cdi]
pr 1485d ST+(vr) [cdi]
pr 1486a ST+(vr) [cdi]
pr 1487a ST+(vr) [cdi]
pr 1487b ST+(vr) [cdi]
pr 1487d ST+(vr) [cdi]
pr 1487d ST+(vr) [cdi]
pr 1488a ST+(vr) [cdi]
pr 1488b ST+(vr) [cdi]
pr 1488b ST+(vr) [cdi]
pr 1490a pre+ST+apos+st+adv+cj+pp+vr [cdi]
pr 1490c
ST+pre+apos+st+st+vr+cj+pát+pát+vr [cdi]
pr 1494c pre+ST+vr [cdi]
pr 1518b ST+vr [cdi]
pr 1530b ST+vr [cdi]

Ausencias:

au 903b st+cc+ST+vr [cdi]
au 906c ST+pre+pidf+st+pát+vr [cdi]
au 1139a pre+st+ST+vr [cdi]
au 1147b pre+ST+cc+st+cc+adj+st+(vr) [cdi]
au 1147b pre+st+cc+ST+cc+adj+st+(vr) [cdi]
au 1147b pre+st+cc+st+cc+adj+ST+(vr) [cdi]
au 1193c ST+cc+st+(vr) [cdi]
au 1193c st+cc+ST+(vr) [cdi]
au 1208d cj+pre+aidf+ST+adj+vr [cdi]
au 1210a ST+vr [cdi]
au 1216d ST+(vr)+pre+st [cdi]
au 1250c pre+adj+ST+vr+adj+st+cc+adj+st [cdi]
au 1258c aidf+ST+pre+st+aidf+st+vr [cdi]
au 1258c aidf+st+pre+st+aidf+ST+vr [cdi]
au 1276b ST+pre+st+vr [cdi]
au 1280b cc+ST+vr [cdi]
au 1281d ST+cc+st+cc+st+vr [cdi]
au 1281d st+cc+ST+cc+st+vr [cdi]
au 1288b ST+pre+st+pre+st+vr [cdi]
au 1310b ST+cc+aidf+st+vr [cdi]
au 1310b st+cc+aidf+ST+vr [cdi]
au 1315a st+pre+st+ST+cc+st+(vr) [cdi]
au 1315a st+pre+st+st+cc+ST+(vr) [cdi]
au 1351d ST+adj+pre+pidf+vr [cdi]
au 1355b rel+vr+ST+vr+st [cdi]
au 1361a ST+pre+st+pát+pát+vr [cdi]
au 1361a st+pre+ST+pát+pát+vr [cdi]
au 1375d aidf+ST+vr [cdi]
au 1494c ST+vr [cdi]
au 1507d cj+ST+cc+adj+st+st+vr [cdi]
au 1507d cj+st+cc+adj+ST+st+vr [cdi]
au 1508a ST+cc+st+(vr) [cdi]
au 1508a st+cc+ST+(vr) [cdi]
au 1523d pre+ST+vr [cdi]

(9) *Tabla resultados*

[cdi] ant	Presencia <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	51	35
ocasiones	86	

(10) *Porcentajes*

[cdi] ant	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	59%	41%
% ocasiones	100%	

Tabla resultados: total complemento directo o indirecto [cdi] = [cdi] *pos* + [cdi] *ant*

(11) *Tabla resultados*

[cdi] = [cdi] <i>pos</i> + [cdi] <i>ant</i>	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	172	175
ocasiones	347	

(12) *Porcentajes totales complemento directo o indirecto*

[cdi] = [cdi] <i>pos</i> + [cdi] <i>ant</i>	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	50%	50%
% ocasiones	100%	

SINTAGMA PREPOSICIONAL

SINTAGMA PREPOSICIONAL POSPUESTO

Cuando el sustantivo al que se adscribe el artículo que aquí se computa se inserta en un sintagma preposicional que, de manera general funciona como complemento circunstancial, y va en su posición no marcada, o sea, pospuesto al verbo.

Presencias:

pr 368a vr+pre+ST [pre]
pr 372a vr+pre+ST [pre]
pr 378a vr+pre+ST [pre]
pr 378b vr+pre+ST [pre]
pr 378b vr+pre+ST+adj [pre]
pr 908a vr+pre+adj+ST [pre]
pr 909a vr+adv+st+pre+ST+pre+st [pre]
pr 1136d st+vr+pre+adj+pre+adj+pre+ST [pre]
pr 1137d (vr)+pre+ST [pre]

pr 1140d (vr)+pre+ST [pre]
pr 1143b vr+pre+ST+adj [pre]
pr 1152a vr+pre+ST [pre]
pr 1177d vr+pre+ST [pre]
pr 1178b vr+pre+st+pre+ST [pre]
pr 1181a vr+pre+adj+st+ST [pre]
pr 1182c vr+pre+st [pre]
pr 1183a vr+pre+ST [pre]
pr 1183a vr+pre+ST [pre]

pr 1185c vr+pre+adv+st+pre+ST [pre]
 pr 1187a (vr)+ST [pre]
 pr 1188d vr+pre+ST [pre]
 pr 1194c (vr)+adj+pre+adj+ST [pre]
 pr 1197b vr+pre+ST [pre]
 pr 1198b (vr)+pre+ST [pre]
 pr 1199c vr+adv+adj+ST+adj [pre]
 pr 1202b vr+pre+ST [pre]
 pr 1205c (vr)+pre+pp+ST+adj [pre]
 pr 1208b vr+pre+ST [pre]
 pr 1210b vr+pre+ST+adj [pre]
 pr 1221a (vr)+st+pre+ST [pre]
 pr 1221d st+adj+(vr)+pre+ST+adj [pre]
 pr 1222d vr+pre+ST+st [pre]
 pr 1224d vr+adv+vr+pre+adj+ST [pre]
 pr 1225a vr+adv+adj+pre+ST+adj [pre]
 pr 1228b (vr)+pre+ST+adj+cc+pre+st+adj [pre]
 pr 1228b (vr)+pre+st+adj+cc+pre+ST+adj [pre]
 pr 1228c vr+st+pre+ST [pre]
 pr 1229b (vr)+pre+ST [pre]
 pr 1230a (vr)+pre+ST+adj [pre]
 pr 1231b (vr)+pre+ST [pre]
 pr 1232a vr+pre+ST [pre]
 pr 1236a (vr)+pre+(ST)+pre+adj+st [pre]
 pr 1237a (vr)+pre+(ST)+pre+st [pre]
 pr 1237b (vr)+pre+(ST)+pre+st [pre]
 pr 1239a (vr)+pre+ST+pre+st [pre]
 pr 1240c vr+st+pre+ST+adj [pre]
 pr 1245a vr+pre+adj+ST [pre]
 pr 1250d vr+pre+ST [pre]
 pr 1253d vr+adj+pre+ST [pre]
 pr 1278c vr+pre+ST+pre+adj [pre]
 pr 1279c vr+ST+adj+pre+ST+adj [pre]
 pr 1282c vr+pre+ST [pre]
 pr 1289a vr+pre+ST [pre]
 pr 1289d vr+st+cc+st+pre+ST+adj [pre]
 pr 1290b vr+st+pre+adj+ST [pre]
 pr 1291d vr+st+adj+pre+adj+ST [pre]
 pr 1283a adj+st+vr+pre+ST [pre]
 pr 1292c vr+pre+ST [pre]
 pr 1293b vr+st+adj+pre+ST [pre]
 pr 1295b vr+adj+st+pre+ST [pre]
 pr 1301b vr+adj+pre+ST [pre]
 pr 1301d vr+pre+ST [pre]
 pr 1306d vr+pre+ST [pre]
 pr 1307b vr+pre+st+cc+pre+ST [pre]
 pr 1310a vr+pre+ST [pre]
 pr 1311b vr+st+pre+ST [pre]
 pr 1312c vr+adv+ST [pre]
 pr 1336a (vr)+pre+ST [pre]
 pr 1337b (vr)+pre+ST [pre]
 pr 1340d (vr)+pre+ST [pre]
 pr 1347d (vr)+pre+ST [pre]
 pr 1348b (vr)+pre+ST [pre]
 pr 1351b (vr)+pre+st+cc+pre+ST [pre]
 pr 1351c vr+pre+adj+ST [pre]
 pr 1351c vr+pre+adj+st+cc+pre+ST [pre]
 pr 1362b vr+st+st+pre+ST [pre]
 pr 1366a vr+pidf+pre+adv+ST [pre]
 pr 1369b (vr)+pre+st+pre+ST [pre]
 pr 1369c (vr)+pre+ST+pre+st [pre]
 pr 1369c (vr)+pre+st+pre+ST [pre]
 pr 1371b (vr)+pre+ST [pre]
 pr 1372b vr+pre+ST [pre]
 pr 1377d vr+pre+adj+pre+ST+adj [pre]
 pr 1378a vr+adv+ST [pre]
 pr 1378a vr+ST [pre]
 pr 1385b vr+pre+st+pre+ST+adj [pre]
 pr 1387b vr+adv+pre+ST [pre]
 pr 1391d vr+pre+ST [pre]
 pr 1392b vr+pre+st+adv+st+pre+ST [pre]
 pr 1392c vr+pre+ST [pre]
 pr 1395c vr+adv+pre+ST [pre]
 pr 1396a adv+st+vr+pre+ST [pre]
 pr 1398d vr+pre+ST [pre]
 pr 1399b adj+vr+st+pre+st+pre+ST [pre]
 pr 1399d vr+pre+ST [pre]
 pr 1400b vr+pre+ST [pre]
 pr 1400c vr+pre+ST [pre]
 pr 1401c vr+cc+pre+ST+adv+pp+vr [pre]
 pr 1404b vr+pre+ST [pre]
 pr 1408d vr+pre+ST [pre]
 pr 1414a vr+pre+ST [pre]
 pr 1414a vr+pre+pre+ST+adj [pre]
 pr 1442d cj+vr+pre+ST [pre]
 pr 1445a vr+st+pre+ST+adj [pre]
 pr 1446b vr+pre+adj+ST [pre]
 pr 1453c vr+pre+ST [pre]
 pr 1474d vr+ST+cc+st [pre]
 pr 1474d vr+st+cc+ST [pre]
 pr 1475b vr+pre+apos+pre+ST [pre]
 pr 1489c (vr)+st+adj+pre+ST+pps [pre]
 pr 1498a vr+ain+apos+sr+pre+ST [pre]
 pr 1498b vr+adj+st+pre+adj+ST [pre]
 pr 1502c vr+pre+ST [pre]
 pr 1525b vr+pre+st+pre+ST [pre]
 pr 1529a vr+pre+ST [pre]
 pr 1532d vr+pát+pre+ST [pre]

Ausencias:

au 374d adv+vr+pre+ST [pre]
 au 909c vr+pre+adj+ST [pre]
 au 1134a vr+pre+ST [pre]
 au 1177d vr+pre+st+pre+ST+adj [pre]
 au 1192c vr+pre+ST+pre+st [pre]
 au 1192c vr+pre+st+pre+ST [pre]
 au 1198a vr+st+pidf+pre+ST+adj [pre]
 au 1202b vr+pre+st+(pre)+ST+cj+(pre)+adj+st [pre]
 au 1202b vr+pre+st+(pre)+st+cj+(pre)+adj+ST [pre]
 au 1208d vr+pre+aidf+ST [pre]
 au 1209d vr+pre+ST+cc+pre+st [pre]
 au 1209d vr+pre+st+cc+pre+ST [pre]
 au 1216a vr+adj+st+pre+ST+adv+adj [pre]

au 1216d st+(vr)+pre+ST [pre]
 au 1227a vr+st+pre+ST+cc+pre+st [pre]
 au 1227a vr+st+pre+st+cc+pre+ST [pre]
 au 1234a st+cc+st+vr+pre+ST [pre]
 au 1235a vr+adj+pre+adj+ST [pre]
 au 1242c (vr)+adj+st+pre+ST [pre]
 au 1252b vr+st+pre+ST [pre]
 au 1254d pre+vr+pre+ST [pre]
 au 1262c vr+pre+adj+ST [pre]
 au 1281a vr+st+pre+ST [pre]
 au 1291a vr+st+pre+adj+ST [pre]
 au 1294c vr+pre+ST [pre]
 au 1300d vr+pre+ST [pre]
 au 1311a vr+pre+adm+st+pre+ST+cc+pre+st [pre]
 au 1311a vr+pre+adm+st+pre+st+cc+pre+ST [pre]
 au 1316b vr+pre+ST [pre]
 au 1336b (vr)+pre+ST [pre]
 au 1336c (vr)+st+adv+adj+pre+ST [pre]
 au 1337a vr+cj+pre+aidf+ST [pre]
 au 1341d (vr)+adj+adj+cc+pre+aidf+ST [pre]
 au 1350b vr+adv+pre+st+adv+pre+adj+ST [pre]
 au 1352b vr+adv+pre+ST+cc+pre+st [pre]
 au 1352b vr+adv+pre+st+cc+pre+ST [pre]
 au 1354a vr+pre+ST+st [pre]
 au 1359c vr+apos+pre+ST [pre]
 au 1371a vr+pre+ST+adj+adj+st+cc+adj+st [pre]

au 1371a vr+pre+st+adj+adj+ST+cc+adj+st [pre]
 au 1371a vr+pre+st+adj+adj+ST+cc+adj+st [pre]
 au 1385a vr+pre+ST [pre]
 au 1385c vr+apos+st+pre+ST+adj [pre]
 au 1392b vr+pre+ST [pre]
 au 1393a vr+pre+ST+st+cc+st [pre]
 au 1445c vr+st+pre+ST+st+adj [pre]
 au 1450b vr+pre+aidf+ST [pre]
 au 1479c vr+pre+ST [pre]
 au 1489d vr+pre+aidf+ST [pre]
 au 1499a vr+pre+ST [pre]
 au 1499b vr+pre+st+pre+ST+adj [pre]
 au 1513b (vr)+pre+ST+cc+st+cc+pre+st [pre]
 au 1513b (vr)+pre+st+cc+ST+cc+pre+st [pre]
 au 1513b (vr)+pre+st+cc+st+cc+pre+ST [pre]
 au 1513c (vr)+pre+ST [pre]
 au 1514b (vr)+pre+ST [pre]
 au 1514c (vr)+pre+ST [pre]
 au 1524a (vr)+pre+st+pre+ST [pre]
 au 1525d (vr)+pre+ST+adj [pre]
 au 1528a vr+pre+adj+ST [pre]
 au 1542b adv+pre+st+adj+pidf+vr+pre+ST [pre]
 au 1542c vr+pre+adv+ST+cj+pre+st [pre]
 au 1542c vr+pre+adv+st+cj+pre+ST [pre]

(13) *Tabla resultados*

[pre] pos	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	116	63
ocasiones	179	

(14) *Porcentajes*

[pre] pos	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	65%	35%
% ocasiones	100%	

SINTAGMA PREPOSICIONAL ANTEPUESTO

Cuando el sustantivo al que se adscribe el artículo que aquí se computa se inserta en un sintagma preposicional que, de manera general funciona como complemento circunstancial, y va en su posición marcada, o sea, antepuesto al verbo.

Presencias:

pr 902d st+pre+ST+vr [pre]
pr 1131d pre+ST+vr [pre]
pr 1134c pre+ST+adj+vr [pre]
pr 1136a pre+adj+ST+vr [pre]
pr 1145d pre+ST+vr [pre]
pr 1179b cj+pre+ST+vr [pre]
pr 1186c adj+ST+adj+st+(vr) [pre]
pr 1186c adj+st+adj+ST+(vr) [pre]
pr 1187b ST+pre+st+pre+st+vr [pre]
pr 1189b pre+ST+vr [pre]
pr 1189c pre+ST+vr [pre]
pr 1193b pre+ST+pre+st+(vr) [pre]
pr 1193a s+pre+ST+vr [pre]
pr 1196b ST+pre+st+adj+(vr) [pre]
pr 1196b pre+ST+adj+(vr) [pre]
pr 1205a ST+pre+st+vr [pre]
pr 1208b ST+pre+vr [pre]
pr 1214a pre+ST+vr [pre]
pr 1235d pre+ST+vr [pre]
pr 1245d pre+adj+ST+vr [pre]
pr 1258b st+pre+ST+pdm+vr [pre]
pr 1280d pre+adj+ST+vr [pre]
pr 1285a pre+ST+vr [pre]
pr 1285b pre+ST+vr [pre]
pr 1292b pre+ST+vr [pre]
pr 1335a pre+adj+ST+(vr) [pre]
pr 1349a
pre+ST+cc+pre+st+cc+pre+st+adj+(vr) [pre]

pr 1349a
pre+st+cc+pre+ST+cc+pre+st+adj+(vr) [pre]
pr 1349a
pre+st+cc+pre+st+cc+pre+ST+adj+(vr) [pre]
pr 1358b pre+ST+adj+pp+vr [pre]
pr 1359a pre+adj+ST+vr [pre]
pr 1372a ST+vr [pre]
pr 1372c ST+vr [pre]
pr 1376b st+pre+ST+vr [pre]
pr 1376d st+pre+ST+vr [pre]
pr 1380a pre+st+pre+ST+vr [pre]
pr 1380c pre+ST+st+vr+adj [pre]
pr 1394a pre+adj+ST+(vr) [pre]
pr 1441b st+pre+ST+vr [pre]
pr 1441d st+pre+ST+vr [pre]
pr 1444d st+pre+ST+st+pp+vr [pre]
pr 1446d st+pre+apos+st+pre+ST+vr [pre]
pr 1467a pre+ST+pre+st+vr [pre]
pr 1467a pre+st+pre+ST+vr [pre]
pr 1478a pre+adj+ST+vr [pre]
pr 1496c pre+ST+pre+st+pre+adj+st+pp+vr [pre]
pr 1497c pre+ST+vr [pre]
pr 1497d pre+ST+adj+st+vr [pre]
pr 1499a pre+ST+pre+st+vr [pre]
pr 1507a pre+adv+ST+vr [pre]
pr 1515a pre+ST+vr [pre]
pr 1529c pre+ST+vr [pre]

Ausencias:

au 902c pre+ST+cc+pre+st+vr [pre]
au 902c pre+st+cc+pre+ST+vr [pre]
au 905c pre+ST+cc+pre+st+vr [pre]
au 905c pre+st+cc+pre+ST+vr [pre]
au 905d pre+adj+ST+vr [pre]
au 907a pre+ST+adj+adj+vr [pre]
au 909d adj+pre+ST+vr [pre]
au 951c pre+ST+cc+pre+st+vr [pre]
au 951c pre+st+cc+pre+ST+vr [pre]
au 1131a cj+pre+ST+pát+vr [pre]
au 1140b pre+ST+pát+vr [pre]
au 1141c pre+ST+cc+st+st+(vr) [pre]
au 1141c pre+st+cc+ST+st+(vr) [pre]
au 1147c pre+adj+ST+pát+vr [pre]
au 1149c pre+ST+vr [pre]
au 1178b pre+ST+pát+vr [pre]
au 1186a ST+pre+st+pre+st+pre+st+(vr) [pre]
au 1217c ST+adv+adj+pre+st+vr [pre]
au 1222a st+pre+st+pre+ST+pre+st+(vr) [pre]
au 1243b pre+ST+pát+vr [pre]
au 1246b pidf+ST+adj+vr [pre]
au 1257b ST+adj+adj+st+(vr) [pre]
au 1257b st+adj+adj+ST+(vr) [pre]
au 1257c pre+ST+adj+adj+st+(vr) [pre]
au 1257c pre+st+adj+adj+ST+(vr) [pre]
au 1258d pre+ST+vr [pre]

au 1276b st+pre+ST+vr [pre]
au 1288b st+pre+st+pre+ST+vr [pre]
au 1308c pre+ST+cc+st+cc+pre+aidf+st+(vr) [pre]
au 1308c pre+st+cc+ST+cc+pre+aidf+st+(vr) [pre]
au 1315a ST+pre+st+st+cc+st+(vr) [pre]
au 1362a aidf+pre+ST+(vr) [pre]
au 1364d pre+ST+pre+st+vr+st+st [pre]
au 1384a pre+ST+cc+st+vr [pre]
au 1384a pre+st+cc+ST+vr [pre]
au 1392c pre+ST+pre+st+cc+vr [pre]
au 1394b pre+ST+pre+st+vr [pre]
au 1401b pre+apos+st+cc+ST+st+pát+vr [pre]
au 1491d pre+ST+pre+num+st+(vr) [pre]
au 1507b pre+ST+cc+st+vr [pre]
au 1507b pre+st+cc+ST+vr [pre]
au 1521d pre+ST+cc+pre+st+vr [pre]
au 1521d pre+st+cc+pre+ST+vr [pre]
au 1527a pre+ST+cc+pre+st+(vr) [pre]
au 1527a pre+st+cc+pre+ST+(vr) [pre]
au 1527c pre+ST+adj+(vr) [pre]
au 1541b pre+ST+pre+pp+vr [pre]
au 1542b adv+pre+ST+adj+pidf+vr+pre+st [pre]

(15) *Tabla resultados*

[pre] ant	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	52	48
ocasiones	100	

(16) *Porcentajes*

[pre] ant	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	52%	48%
% ocasiones	100%	

Tabla resultados: total sintagma preposicional [pre] = [pre] pos + [pre] ant

(17) *Tabla resultados*

[pre] = [pre] pos + [pre] ant	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	168	111
ocasiones	279	

(18) *Porcentajes totales complemento directo o indirecto*

[pre] = [pre] pos + [pre] ant	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	60%	40%
% ocasiones	100%	

3.3.3.2.- RESULTADOS TOTALES DEL ARTÍCULO: MEDIA Y CONTEXTOS

(19) *Tabla resultados: todos los contextos y media de presencias-ausencias*

artículo	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>	ocasiones
[s]	278	114	392
[cdi]	172	175	347
[pre]	168	111	279
ocasiones	618	400	1018

(18) Porcentajes

artículo	presencias <i>SGT</i>	ausencias <i>SGT</i>	ocasiones
ocasiones	61%	39%	100%

3.3.3.3.- LISTA DE REGISTROS DEL POSESIVO EN *SGT*

PRESENCIAS DEL POSESIVO COMPARTIDAS POR *SGT*

Además, se han inventariado los siguientes registros referentes a la presencia compartida del posesivo. Se organizan, igualmente, de acuerdo con la función que el sustantivo al que se adscriben desempeña en la oración, y si éste se antepone o se pospone al verbo

SUJETO

SUJETO ANTEPUESTO

Cuando el sustantivo al que se adscribe el posesivo que se computa aquí funciona como sujeto en la oración en la que se inserta y va en su posición no marcada, o sea, antepuesto al verbo.

Presencias:

pr pos 1134d st+vr+ST+vr [s]
pr pos 1197a ST+vr [s]
pr pos 1200b ST+vr [s]
pr pos 1200d ST+vr+pre+pp [s]
pr pos 1257a aidf+adj+ST+vr [s]

pr pos 1313d ST+adv+adv+st+vr [s]
pr pos 1470c ST+adv+adj+(vr) [s]
pr pos 1474c ST+vr [s]
pr pos 1475a ST+adj+vr [s]

SUJETO POSPUESTO

Cuando el sustantivo al que se adscribe el posesivo que se computa aquí funciona como sujeto en la oración en la que se inserta y va en una posición marcada, o tras el verbo principal.

Presencias

pr pos 379a vr+st+ST [s]
pr pos 1207c adv+vr+ST [s]
pr pos 1212b (vr)+cc+aidf+st+pre+aidf+ST [s]
pr pos 1213d (vr)+ST+st [s]
pr pos 1302a vr+ST+adj [s]
pr pos 1302b vr+adv+ST [s]
pr pos 1302c vr+ST [s]
pr pos 1340c adv+vr+ST+st [s]

pr pos 1359c vr+ST+pre+st [s]
pr pos 1376c vr+ST [s]
pr pos 1383c adj+vr+ST [s]
pr pos 1397d vr+ST [s]
pr pos 1449a vr+ST [s]
pr pos 1470b vr+ST+cc+st [s]
pr pos 1470b vr+st+cc+ST [s]
pr pos 1502b vr+ST [s]

COMPLEMENTO DIRECTO O INDIRECTO

COMPLEMENTO DIRECTO O INDIRECTO POSPUESTO

Cuando el sustantivo al que se adscribe el posesivo que aquí se computa funciona como complemento directo o indirecto en la oración y va en su posición no marcada, o sea, pospuesto al verbo.

Presencias

pr pos 377b vr+pre+ST [cdi]	pr pos 1333b vr+pre+ST [cdi]
pr pos 378c vr+st+ST+cc+st [cdi]	pr pos 1338d vr+aidf+ST [cdi]
pr pos 903c vr+ST [cdi]	pr pos 1344c vr+ST [cdi]
pr pos 904c vr+ST [cdi]	pr pos 1355c vr+adv+st+ST [cdi]
pr pos 1144c (vr)+cj+pre+ST [cdi]	pr pos 1452b vr+adj+ST [cdi]
pr pos 1146c vr+vr+st+ST+pre+st+adj [cdi]	pr pos 1453b cj+vr+pre+ST [cdi]
pr pos 1191a vr+ST+adj+st [cdi]	pr pos 1453d vr+ST [cdi]
pr pos 1191b vr+pp+pre+pát+pre+st+ST [cdi]	pr pos 1468b vr+ST [cdi]
pr pos 1196d vr+ST [cdi]	pr pos 1468d vr+pre+ST [cdi]
pr pos 1212d vr+ST [cdi]	pr pos 1471d (vr)+ST+adj [cdi]
pr pos 1213b vr+ST [cdi]	pr pos 1475b vr+pre+ST [cdi]
pr pos 1233d adv+vr+ST [cdi]	pr pos 1475c vr+ST [cdi]
pr pos 1238c vr+ST [cdi]	pr pos 1476b vr+ST [cdi]
pr pos 1252d vr+adv+ST [cdi]	pr pos 1481b vr+st+pre+vr+ST [cdi]
pr pos 1253c vr+ST [cdi]	pr pos 1484b vr+ST [cdi]
pr pos 1255d vr+ST [cdi]	pr pos 1484c vr+aidf+ST [cdi]
pr pos 1262a vr+ST [cdi]	pr pos 1497a vr+ST [cdi]
pr pos 1277a vr+pre+ST [cdi]	pr pos 1498a vr+ST [cdi]
pr pos 1283b vr+ST [cdi]	pr pos 1503d st+vr+ST [cdi]
pr pos 1284d vr+ST+cc+st [cdi]	pr pos 1520b vr+pre+ST [cdi]
pr pos 1284d vr+st+cc+ST [cdi]	pr pos 1526a vr+ST [cdi]
pr pos 1298c vr+pre+ST [cdi]	pr pos 1530d vr+pre+pát+cj+pre+ST [cdi]
pr pos 1299d vr+st+ST+adj [cdi]	pr pos 1531b vr+ST [cdi]
pr pos 1302d vr+ST [cdi]	pr pos 1531b vr+ST [cdi]
pr pos 1303a vr+ST [cdi]	pr pos 1543c vr+ST+adv [cdi]
pr pos 1311c ad+pát+vr+pre+pát+cc+pre+ST [cdi]	

COMPLEMENTO DIRECTO O INDIRECTO ANTEPUESTO

Cuando el sustantivo al que se adscribe el posesivo que aquí se computa funciona como complemento directo o indirecto en la oración y va en su posición marcada, o sea, antepuesto al verbo.

Presencias

pr pos 376a ST+vr [cdi]	pr pos 1200c rel+pre+ST+vr [cdi]
pr pos 903c ST+vr [cdi]	pr pos 1361b pre+ST+pát+vr [cdi]
pr pos 908d ST+cc+st+vr+cj+adv+pát++vr [cdi]	pr pos 1500a ST+vr [cdi]
pr pos 1134d ST+vr+st+vr [cdi]	pr pos 1544a pre+ST+vr [cdi]

SINTAGMA PREPOSICIONAL

SINTAGMA PREPOSICIONAL POSPUESTO

Cuando el sustantivo al que se adscribe el posesivo que aquí se computa se inserta en un sintagma preposicional que, de manera general, funciona como complemento circunstancial y va en su posición no marcada, o sea, pospuesto al verbo.

Presencias:

pr pos 371b vr+st+pre+ST [pre]	pr pos 1313b vr+pre+st+cc+vr+ST [pre]
pr pos 901a vr+st+pre+st+pre+ST+adj [pre]	pr pos 1347c vr+pre+ST+adj [pre]
pr pos 1144d vr+pre+aidf+ST [pre]	pr pos 1348c vr+pre+ST [pre]
pr pos 1183b vr+adv+pre+ST+st [pre]	pr pos 1350a vr+pre+ST [pre]
pr pos 1197d vr+pre+st+ST+adj [pre]	pr pos 1370c vr+pre+ST [pre]
pr pos 1203c vr+pre+ST [pre]	pr pos 1373a vr+pre+pp+pre+ST [pre]
pr pos 1214d (vr)+st+cc+cc+pre+ST [pre]	pr pos 1376a rel+vr+cc+vr+pre+adv+pre+ST [pre]
pr pos 1215d vr+st+pre+aidf+ST [pre]	pr pos 1377a vr+pre+ST [pre]
pr pos 1222b vr+pre+ST [pre]	pr pos 1453c vr+adv+pre+ST [pre]
pr pos 1243a vr+pre+ST [pre]	pr pos 1482c vr+pre+ST [pre]
pr pos 1257d vr+pre+aidf+st+pre+adj+ST [pre]	pr pos 1493a vr+st+pre+ST [pre]
pr pos 1263a vr+pre+ST [pre]	pr pos 1493d cc+vr+cj+pát+vr+pre+adm+ST [pre]
pr pos 1282a vr+num+st+adj+pre+ST [pre]	pr pos 1524c vr+st+adj+pre+ST+adj [pre]
pr pos 1290a vr+pre+ST [pre]	pr pos 1528b vr+st+pre+aidf+ST [pre]
pr pos 1291c vr+st+adj+pre+ST [pre]	
pr pos 1313b vr+pre+ST+cc+vr+st [pre]	

SINTAGMA PREPOSICIONAL ANTEPUESTO

Cuando el sustantivo al que se adscribe el posesivo que aquí se computa se inserta en un sintagma preposicional que, de manera general, funciona como complemento circunstancial y va en su posición marcada, o sea, antepuesto al verbo.

Presencias:

pr pos 375a pre+ST+st+vr [pre]	pr pos 1401b pre+ST+cc+st+st+pát+vr [pre]
pr pos 1139a pre+ST+vr [pre]	pr pos 1402a pre+pp+cc+ST+pre+st+vr [pre]
pr pos 1203a st+pre+ST+vr [pre]	pr pos 1404a pp+pre+ST+pát+vr [pre]
pr pos 1263b pre+ST+vr+st [pre]	pr pos 1518a pre+ST+vr [pre]
pr pos 1345b pre+ST+vr [pre]	pr pos 1535b pre+aidf+ST+cc+pre+st+(vr) [pre]
pr pos 1361a pre+ST+st+pre+st+vr [pre]	pr pos 1535b pre+aidf+st+cc+pre+ST+(vr) [pre]
pr pos 1401a pre+ST+vr [pre]	pr pos 1539d pre+aidf+ST+vr [pre]

3.3.3.4.- LISTA DE REGISTROS DEL ARTÍCULO + POSESIVO EN *STG*

PRESENCIAS DEL ARTÍCULO + POSESIVO COMPARTIDAS POR *STG*

También se han inventariado los siguientes registros referentes a la presencia compartida del artículo+posesivo. Se organizan como en las secciones anteriores, según los criterios sintácticos pertinentes.

SUJETO

SUJETO ANTEPUESTO

Cuando el sustantivo al que se adscribe el artículo + posesivo que se computa aquí funciona como sujeto en la oración en la que se inserta y va en su posición no marcada, o sea, antepuesto al verbo.

Presencias:

pr ad+pos 1251c ST+vr [s]

pr ad+pos 1299a ST+adj+st+(vr) [s]

pr ad+pos 1367c ST+vr [s]

pr ad+pos 1440c ST+cc+apos+adv+vr+vr [s]

pr ad+pos 1486b ST+(vr)+adj [s]

pr ad+pos 1504c ST+adv+adj+pre+st+pát+vr [s]

pr ad+pos 1523c ST+adj+pát+vr [s]

pr ad+pos 1527c adj+ST+(vr) [s]

pr ad+pos 1536a pre+cj+ST+st+vr [s]

SUJETO POSPUESTO

Cuando el sustantivo al que se adscribe el artículo + posesivo que se computa aquí funciona como sujeto en la oración en la que se inserta y va en una posición marcada o tras el verbo principal.

Presencia:

pr ad+pos 1498c (vr)+ST [s]

COMPLEMENTO DIRECTO O INDIRECTO

COMPLEMENTO DIRECTO O INDIRECTO POSPUESTO

Cuando el sustantivo al que se adscribe el artículo + posesivo que aquí se computa funciona como complemento directo o indirecto en la oración y va en su posición no marcada, o sea, pospuesto al verbo.

Presencias

pr ad+pos 1135d vr+ST [cdi]	pr ad+pos 1150a (vr)+aidf+pre+st+cc+pre+ADJ [pre]
pr ad+pos 1229b vr+ST [cdi]	pr ad+pos 1152a vr+pre+st+cc+pre+ST [pre]
pr ad+pos 1260c vr+ST [cdi]	pr ad+pos 1178a vr+pre+adj+ST [pre]
pr ad+pos 1317a vr+vr+st+ST+adj [cdi]	pr ad+pos 1179d vr+st+adj+pre+adj+ST [pre]
pr ad+pos 1372c vr+vr+ST [cdi]	pr ad+pos 1217a vr+pre+ST [pre]
pr ad+pos 1372d vr+ST [cdi]	pr ad+pos 1218a vr+adj+pre+ST [pre]
pr ad+pos 1385c vr+ST [cdi]	pr ad+pos 1405a vr+adv+vr++pre+ST [pre]
pr ad+pos 1474a adm+st+vr+ST [cdi]	pr ad+pos 1406a vr+pre+ST [pre]
pr ad+pos 1506d st+vr+st+cc+ST [cdi]	pr ad+pos 1468b vr+apos+st+adj+pre+ST [pre]
pr ad+pos 1508b vr+pre+ST [cdi]	

COMPLEMENTO DIRECTO O INDIRECTO ANTEPUESTO

Cuando el sustantivo al que se adscribe el posesivo que aquí se computa funciona como complemento directo o indirecto en la oración y va en su posición marcada, o sea, antepuesto al verbo.

Presencias

pr ad+pos 1314b pre+ST+(vr) [cdi]
pr ad+pos 1403c pp+pre+ST+cc+pre+aidf+apos+st+(vr) [cdi]
pr ad+pos 1536a pre+cj+st+ST+vr [cdi]
pr ad+pos 1219c pre+ST+pidf+pre+st+pre+pp+vr [pre]
pr ad+pos 1372a ST+st+st+vr [pre]
pr ad+pos 1441a ST+pre+vr [pre]
pr ad+pos 1504b pre+ST+adv+pát+vr [pre]

3.3.3.5.- RESULTADOS POR CONTEXTOS DE LA PRESENCIA-AUSENCIA DEL ARTÍCULO EN *STG*

Los resultados del análisis de la presencia-ausencia compartida del artículo en *STG* son los siguientes según los contextos analizados:

ARTÍCULO

SGT comparten la presencia del artículo con una media del 61% de entre todos los contextos de los que se han extraído porcentajes.

SGT comparten la ausencia del artículo con una media del 39% de entre todos los contextos de los que se han extraído porcentajes.

V. tabla (19).

SUJETO

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta funciona como sujeto en la oración en que se inserta [s] en un 71% del total de ocasiones posibles, frente a un 29% de ausencias compartidas.

V. tabla (5) y (6).

SUJETO ANTEPUESTO

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta funciona como sujeto en la oración en que se inserta [s] y va antepuesto al verbo principal en un 67% del total de ocasiones posibles, frente a un 33% de ausencias compartidas.

V. tabla (1) y (2).

SUJETO POSPUESTO

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta funciona como sujeto en la oración en que se inserta [s] y va pospuesto al verbo principal en un 76% del total de ocasiones posibles, frente a un 24% de ausencias compartidas.

V. tabla (3) y (4).

COMPLEMENTO DIRECTO O INDIRECTO

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta funciona como complemento directo o indirecto en la oración en que se inserta [cdi] en un 50% del total de ocasiones posibles, frente a un 50% de ausencias compartidas.

V. tabla (11) y (12).

COMPLEMENTO DIRECTO O INDIRECTO POSPUESTO

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta funciona como complemento directo o indirecto en la oración en que se inserta [cdi] y va pospuesto al verbo principal en un 47% del total de ocasiones posibles, frente a un 53% de ausencias compartidas.

V. tabla (7) y (8).

COMPLEMENTO DIRECTO O INDIRECTO ANTEPUESTO

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta funciona como complemento directo o indirecto en la oración en que se inserta [cdi] y va antepuesto al verbo principal en un 59% del total de ocasiones posibles, frente a un 41% de ausencias compartidas.

V. tabla (9) y (10).

SINTAGMA PREPOSICIONAL

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta se inserta en un sintagma preposicional [pre] en un 60% del total de ocasiones posibles, frente a un 40% de ausencias compartidas.

V. tabla (17) y (18).

SINTAGMA PREPOSICIONAL POSPUESTO

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta se inserta en un sintagma preposicional [pre] y va pospuesto al verbo principal en un 65% del total de ocasiones posibles, frente a un 35% de ausencias compartidas.

V. tabla (13) y (14).

SINTAGMA PREPOSICIONAL ANTEPUESTO

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta se inserta en un sintagma preposicional [pre] y va antepuesto al verbo principal en un 52% del total de ocasiones posibles, frente a un 48% de ausencias compartidas.

V. tabla (15) y (16).

Tendencias del artículo:

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta funciona como sujeto en la oración en que se inserta [s] y va antepuesto al verbo principal en un 67% del total de ocasiones posibles, frente a un 33% de ausencias compartidas.

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta funciona como sujeto en la oración en que se inserta [s] y va pospuesto al verbo principal en un 76% del total de ocasiones posibles, frente a un 24% de ausencias compartidas.

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta se inserta en un sintagma preposicional [pre] y va pospuesto al verbo principal en un 65% del total de ocasiones posibles, frente a un 35% de ausencias compartidas.

Observaciones:

Destaca la tendencia general de *STG* a la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta funciona como sujeto en la oración.

Destaca un cierto equilibrio de *STG* entre la presencia y la ausencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta funciona como complemento directo o indirecto en la oración.

3.3.3.6.- CONCLUSIONES DEL ARTÍCULO

De los contextos analizados de presencia-ausencia compartida por los tres manuscritos (*STG*) se obtiene una media general del 61% de presencias frente a un 39% de ausencias del artículo.

Estas tendencias generales se cumplen en mayor o menor medida en el caso en que el sustantivo al que afecta el artículo funciona como sujeto [s] y en el que se inserta en un sintagma preposicional [pre], mientras que cuando funciona como complemento directo o indirecto [cdi] no se cumplen esas tendencias. Veamos esto más detenidamente:

Si se observan los resultados por contextos, se aprecia que la tendencia general en el contexto en que el sustantivo funciona como sujeto [s] es a presentar el artículo (71% de presencias-29% de ausencias), ya sea en su posición no marcada o antepuesto al verbo (67%-33%, respectivamente), ya sea en su posición marcada o pospuesto al verbo, donde la tendencia se eleva ligeramente (76%-24%).

En el subcontexto en que el sustantivo al que acompaña el artículo desempeña la función de complemento directo o indirecto [cdi], la tendencia entre las presencias y ausencias ofrece un equilibrio perfecto de un 50%-50% para cada tipo de soluciones, aunque estos resultados se desequilibran ligeramente si se tiene en cuenta la posición no marcada del complemento o pospuesto al verbo (47%-53%) y la posición marcada o antepuesto (59%-41%).

Al contrario que en el subcontexto anterior, cuando el sustantivo se inserta en un complemento preposicional, que normalmente funciona como complemento circunstancial, la tendencia general de este subcontexto vuelve a coincidir con la general del artículo: 60%-40%. Varía ligeramente si se observa la posición no marcada o pospuesto al verbo (65%-35%) y su posición marcada o antepuesto (52-48%).

Pautas en el uso del artículo en *STG*

El uso compartido en los tres manuscritos (*STG*) tiende mayoritariamente a presentar el artículo de manera general. El único de los contextos analizados en que este resultado no se cumple es cuando el sustantivo al que acompaña el artículo funciona como complemento directo o indirecto [cdi], en el que se tiende al equilibrio de manera general; mientras tanto, cuando el sustantivo funciona como sujeto en la oración [s], la tendencia a la presencia es algo más elevada. En el contexto que queda, cuando el sustantivo al que afecta el artículo se inserta en un sintagma preposicional [pre], la tendencia de presencia-ausencia se iguala con la tendencia general a la presencia del artículo.

Estos resultados nos indican que, del análisis de los usos compartidos, se puede deducir que el autor o posible arquetipo de los tres testimonios tendía a actualizar (mediante el uso del artículo) los sustantivos, pero en algunos subcontextos muy precisos se tiende al equilibrio de soluciones: cuando el sustantivo al que acompaña el artículo funciona como complemento directo o indirecto [cdi] y va en su posición no marcada, o sea, pospuesto al verbo; también cuando dicho sustantivo se inserta en un sintagma preposicional y va en su posición marcada o antepuesto al verbo.

3.3.4.- LA APÓCOPE EN STG

3.3.4.1.- PRESENTACIÓN DE REGISTROS

VERBOS

1ª PERS. SING. PRETÉRITO INDEFINIDO: formas verbales del tipo *fiz-fize, vin-vine, pud-pude*.

Apócope

1317a fiz

1508d fiz

1514a fiz

1511b pud

(1) *Tabla resultados*

1ª p.s. Pret. indef.	apócope SGT	f. desarrolladas SGT
lecturas compartidas SGT	4	0
ocasiones	4	

Formas desarrolladas

No se han encontrado.

3ª PERS. SING. PRESENTE DE INDICATIVO: formas verbales del tipo *faz-faze, diz-dize, compon-compone*

Apócope

1209b diz

1230c diz

1347c diz

1386a diz

1413c diz

1453a diz

1482a diz

1490b diz

1502b diz

1512b diz

1293c faz

1381d yaz

1232a sal

1233c compon

1486d desconpon

1543b avien

1543d vien

Formas desarrolladas

907b faze

1286b faze

1286c faze

1343d faze

1408d faze

1476a faze

1483d faze

1494d faze

1404d yaze

1495b dize

1518a dize

951d tiene

1228c tyene

1282a tyene

1380b tiene

1384c tyene

1477b tyene

1528b tyene

1544d tiene

1279d vjene

1284a vjene

1295d vjene

1533d vjene

1534b vjene

1534d vjene

1443b convjene

1447a conujene

1448a conviene

1219d sale
1230d vale
1339d vale

1259a deue
1407d deue
1448d deue

1517d deue
1362d mueue

(2) *Tabla resultados*

3ª p.s. Pres. Ind.	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	17	36
ocasiones	53	

(3) *Porcentajes*

3ª p.s. Pres. Ind.	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	32%	68%
% ocasiones	100%	

1ª PERS. SING. PRESENTE DE INDICATIVO: análisis del binomio *so-soy*

Apócopos

1356b so
1367d so

Formas desarrolladas

No se han encontrado.

(4) *Tabla resultados*

1ª p.s. Pres. Ind.	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	2	0
ocasiones	2	

1ª PERS. SING. PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: formas verbales del tipo *podíes-pudiese, dexiés-dexiese*.

Apócopos

No se han encontrado.

Formas desarrolladas

1316c oujese

1501c fuese
1501d fezjese

(5) *Tabla resultados*

1ª p.s. Pret. imp. Sub.	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	0	3
ocasiones	3	

3ª PERS. SING. PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: formas verbales del tipo *fues-fuese*.

Apócopos

No se han encontrado.

Formas desarrolladas

1180d fezjese	1317c catase	1377c fuese
1180d (2) fuese	1369b fuese	1389b podjese
1298c diese	1372c quisiese	1508b quisiese
1308b perdjese	1372d fuese	1523b podiese

(6) *Tabla resultados*

3ª p.s. Pret. imp. Sub.	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	0	12
ocasiones	12	

(7) *Porcentajes*

3ª p.s. Pret. imp. Sub.	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	0%	100%
% ocasiones	100%	

3ª PERS. SING. FUTURO DE SUBJUNTIVO: formas verbales del tipo *quisier-quisiere*.

Apócopos

No se han encontrado.

Formas desarrolladas

1196d fuere
1200c podiere

(8) *Tabla resultados*

3ª p.s. Fut. Sub.	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	0	2
ocasiones	2	

(9) *Resultados totales: verbo*

verbo	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>	ocasiones
1ª p.s. Pret. Indef.	4	0	4
3ª p.s. Pres. Ind.	17	36	53
1ª p.s. Pres. Ind.	2	0	2
1ª p.s. Pret. Imp. Sub.	0	3	3
3ª p.s. Pret. Imp. Sub.	0	12	12
3ª p.s. Fut. Sub.	0	2	2
ocasiones	23	53	76

(10) *Porcentajes totales verbo*

3ª p.s. Pret. imp. Sub.	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	30%	70%
% ocasiones	100%	

SUSTANTIVOS

Apócopos

No se han encontrado.

Formas desarrolladas

951c nieve
1178c mjente

(11) *Tabla resultados*

sustantivos	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	0	2
ocasiones	2	

ADJETIVOS

ADJETIVOS ANTEPUESTOS

Apócopes

907c grand-grant	1245a grand-grant	951a sant-san
1128d grand	1246d grand-grant	1142a sant-san
1136a grand-grant	1249c grand-gran	
1152b grand-grant	1250c grand-grant	1178a buen
1186d grand-grant	1250c grand-grant	1297b buen
1196c grand-grant	1262c grand-grant	1371a buen
1202b grand-grant	1305c grand-grant	1374a buen
1206b grand-grant	1315c grand-grant	1374d buen
1210c grand-grant	1332d grand-grant	1375c buen
1222b grand-grant	1355c grand-grant	1452b buen
1223c grand-grant	1401d grand-grant	1452b buen
1243b grand-grant	1466b grand-gran	1507c buen
1244a grand-grant	1528a grand-grant	
1244d grand-grant		

Formas desarrolladas

1142a santa	1371a buena	1506b buena
1141b santa	1375a buena	
	1486c buena	

(12) *Tabla resultados*

adjetivos ant	apócopes <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	38	6
ocasiones	44	

(13) *Porcentajes*

adjetivos antepuestos	apócopes <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	86%	14%
% ocasiones	100%	

ADJETIVOS POSPUESTOS

Apócopes

No se han encontrado.

Formas desarrolladas

1351d grande

1225a santo

1375d buena

(14) *Tabla resultados*

adjetivos pos	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	0	3
ocasiones	3	

(15) *Resultados totales adjetivo*

adjetivos	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	38	9
ocasiones	47	

(16) *Porcentajes*

adjetivos	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	81%	19%
% ocasiones	100%	

CATEGORÍA + PRONOMBRE PERSONAL ÁTONO

VERBO + PRONOMBRE PERSONAL ÁTONO

verbo + me

Apócopos

No se han encontrado.

Formas desarrolladas

952a vyme

952c (2) respondiome

1305c fizome

1307a fuyme

1310d fuyme

1502c fuyme

(17) *Tabla resultados*

verbo + me	apócope <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	0	6
ocasiones	6	

verbo + te

Apócope

No se han encontrado.

Formas desarrolladas

908d ruégote
909c guardate
1497a ruégote

(18) *Tabla resultados*

verbo + te	apócope <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	0	3
ocasiones	3	

verbo + se

Apócope

No se han encontrado.

Formas desarrolladas

905b guardese	1353b fuese	1405d fuese
1128c ouose	1354a alegrase	1414b fizose
1180c yuase	1370b fuese	1470a quexose
1183a fuese	1387d espantose	1475a tirose
1344a fuese	1396a fuese	

(19) *Tabla resultados*

verbo + se	apócope <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	0	14
ocasiones	14	

(20) *Porcentajes*

verbo + se	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	0%	100%
% ocasiones	100%	

verbo + le

Apócopos

1370d conbidol
1373a diol

1388c diol
1475c trauall

1493d dil

Formas desarrolladas

952c preguntele
1260d mandeale

1359d fuelese
1402c davale

1406d dironle
1441b ouosele

(21) *Tabla resultados*

verbo + le	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	5	6
ocasiones	11	

(22) *Porcentajes*

verbo + le	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	45%	55%
% ocasiones	100%	

(23) *Resultados verbo + pronombre personal átono*

verbo + pát	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>	ocasiones
verbo + me	0	6	6
verbo + te	0	3	3
verbo + se	0	14	14
verbo + le	5	6	11
ocasiones	5	30	35

(24) *Porcentajes verbo + pát*

verbo + pát	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	14%	86%
% ocasiones	100%	

QUE + PRONOMBRE PERSONAL ÁTONO

Apócopes

No se han encontrado.

Formas desarrolladas

1219a quel

1220c quel

(25) *Tabla resultados*

que + pát	apócopes <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	0	2
ocasiones	2	

(26) *Resultados categoría + pronombre personal átono*

cat + pát	apócopes <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	5	32
ocasiones	37	

OTRAS APÓCOPESES

1136b sy se

1245b delante

1335c delante

(27) *Tabla resultados*

otras	apócopes <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	0	3
ocasiones	3	

3.3.4.2.- RESULTADOS TOTALES DE LA APÓCOPE-FORMAS DESARROLLADAS

(28) *Totales apócope-formas desarrolladas*

apócope	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>	ocasiones
vr	23	53	76
st	0	2	2
adj	38	9	47
cat+pát	5	32	37
otras	0	3	3
ocasiones	66	99	165

(29) *Porcentajes apócope*

apócope	apócopos <i>SGT</i>	f. desarrolladas <i>SGT</i>
lecturas compartidas <i>SGT</i>	40%	60%
% ocasiones	100%	

3.3.4.3.- RESULTADOS POR CONTEXTOS DE LA APÓCOPE Y LAS FORMAS DESARROLLADAS EN *STG*

Los resultados del análisis de la apócope-formas desarrolladas en *STG* son los siguientes según los contextos analizados:

APÓCOPE-FORMAS DESARROLLADAS

STG comparten la apócope con una media del 40% de todos los registros inventariados.

STG comparten las formas desarrolladas con una media del 60% de todos los registros inventariados.

V. tabla (28) y (29).

VERBO

STG comparten la apócope en las formas verbales en un 30% del total de ocasiones registradas, frente a un 70% de formas desarrolladas.

V. tabla (9) y (10).

3ª P.S. PRESENTE DE INDICATIVO

STG comparten la apócope en dichas formas verbales en un 32% del total de ocasiones registradas, frente a un 68% de formas desarrolladas.

V. tabla (2) y (3).

3ª P.S. PRETÉRITO IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO

STG comparten la apócope en dichas formas verbales en un 0% del total de ocasiones registradas, frente a un 100% de formas desarrolladas.

V. tabla (6) y (7).

ADJETIVO

ADJETIVO ANTEPUESTO

STG comparten la apócope en las formas adjetivas antepuestas en un 81% del total de ocasiones registradas, frente a un 19% de formas desarrolladas.

V. tabla (12) y (13).

CATEGORÍA + PRONOMBRE PERSONAL ÁTONO

VERBO + PRONOMBRE PERSONAL ÁTONO

STG comparten la apócope en dichas formas compuestas en un 14% del total de ocasiones registradas, frente a un 86% de formas desarrolladas.

verbo + se

STG comparten la apócope en dichas formas compuestas en un 0% del total de ocasiones registradas, frente a un 100% de formas desarrolladas.

V. tabla (19) y (20).

verbo + le

STG comparten la apócope en dichas formas compuestas en un 45% del total de ocasiones registradas, frente a un 55% de formas desarrolladas.

V. tabla (21) y (22).

Tendencias de la apócope:

STG comparten la apócope en las formas verbales en un 30% del total de ocasiones registradas, frente a un 70% de formas desarrolladas.

STG comparten la apócope en dichas formas verbales (3ª p.s. *Presente de Indicativo*) en un 32% del total de ocasiones registradas, frente a un 68% de formas desarrolladas.

STG comparten la apócope en dichas formas verbales (3ª p.s. *Pretérito imperfecto de Subjuntivo*) en un 0% del total de ocasiones registradas, frente a un 100% de formas desarrolladas.

STG comparten la apócope en las formas adjetivas antepuestas en un 81% del total de ocasiones registradas, frente a un 19% de formas desarrolladas.

STG comparten la apócope en dichas formas compuestas (*verbo + pái*) en un 14% del total de ocasiones registradas, frente a un 86% de formas desarrolladas.

STG comparten la apócope en dichas formas compuestas (*verbo + se*) en un 0% del total de ocasiones registradas, frente a un 100% de formas desarrolladas.

Observaciones

Destaca un equilibrio de *STG* entre apócopies y formas desarrolladas en el uso de las formas compuestas por *verbo + le*, con unos porcentajes del 45% y 55%, respectivamente.

Destaca un cierto equilibrio de *STG* en el uso, de manera general, de formas apocopadas y formas desarrolladas, con unos porcentajes del 40% y 60%, respectivamente.

FORMAS RECURRENTE

Para obtener unos resultados más precisos del uso de las formas apocopadas y desarrolladas en *STG*, se discrimina a continuación el uso de ciertas formas que aparecen en los testimonios de forma recurrente, y que conviene analizar de manera aislada. Sólo se han extraído los porcentajes de aquellas formas que presentaban un número de casos suficientemente representativos:

VERBOS

Formas recurrentes	apócope	desarrolladas	ocasiones	% ap.	% des.
<i>faz-faze</i>	1	8	9	11%	89%
<i>diz-dize</i>	10	2	12	83%	17%
<i>fiz-fize</i>	3	0	3	-	-
<i>tien-tiene</i>	0	8	8	0%	100%
<i>vien-viene</i>	1	6	7	14%	86%
<i>convien-conviene</i>	0	3	3	-	-
<i>(des)compon-</i> <i>(des)compone</i>	1	0	1	-	-
<i>dev-deve</i>	0	4	4	-	-
<i>so-soy</i>	2	0	2	-	-
<i>yaz-yaze</i>	1	1	2	-	-
<i>sal-sale</i>	1	1	2	-	-
<i>val-vale</i>	0	1	1	-	-

ADJETIVOS

<i>gran-grande</i>	apócope	desarrolladas	ocasiones	% ap.	% des.
antepuesto	27	0	27	100%	0%
postpuesto	0	1	1	0%	100%

<i>buen-bueno/a</i>	apócope	desarrolladas	ocasiones	% ap.	% des.
antepuesto	9	4	13	69%	31%
postpuesto	0	1	1	0%	100%

<i>san-santo/a</i>	apócope	desarrolladas	ocasiones	% ap.	% des.
antepuesto	2	2	4	50%	50%
postpuesto	0	1	1	0%	100%

OTRAS FORMAS COMPARTIDAS POR *STG*

Además de las formas distribuidas por contextos analizadas arriba, se ha registrado el uso compartido por *STG*, en ocasiones, de algunas otras formas como las que siguen:

Grupos –nd, -nt: *entiende, ciertamente, ende, atiende, monte, resplandeciente, dende, doliente, sonante.*

Grupo –ch: *noche.*

Grupo –rt: *muerte, parte, fuerte.*

Otros finales fuertes: *grave, quise.*

3.3.4.4.- CONCLUSIONES DE LA APÓCOPE EN *STG*

De los contextos analizados de apócope-formas desarrolladas compartidas por los tres manuscritos (*STG*), se obtiene una media general del 40% de apócope frente a un 60% de formas desarrolladas.

Estas tendencias generales se cumplen en casi todos los contextos analizados, ya sea con unos índices más o menos cercanos a los que se han ofrecido arriba. Se cumplen en todos los subcontextos que son susceptibles de extraer resultados fiables, excepto en el caso del adjetivo antepuesto, en que la tendencia se invierte, favoreciendo la apócope.

Si nos detenemos en los resultados por contextos, se observa que en el contexto verbal la tendencia entre la apócope y la forma desarrollada es de manera general de un 30%-70%. En el subcontexto de la 3ª persona del singular del Presente de indicativo es del 32%-68% y en la 3ª persona del singular del pretérito imperfecto de subjuntivo es del 100% a favor de las formas desarrolladas.

En el contexto adjetivo, sólo los datos del adjetivo antepuesto ofrecen registros suficientes para mostrar resultados fiables. En dicho contexto, el 81% de los casos presentan apócope y el 19% formas desarrolladas. Hay que decir que en este caso, la tendencia general del español ya era, como hoy en día, a utilizar la forma apocopada cuando dicho adjetivo (*gran-grande*) se antepone al sustantivo y la forma desarrollada cuando va pospuesto. A esto se deben los resultados que se acaban de presentar y que indican una tendencia contraria a la tendencia general del uso de la apócope en *STG*.

En cuanto al uso de la apócope y formas desarrolladas en el subcontexto en que un pronombre personal átono se pospone a un verbo, bien formando un todo (apócope), bien presentándose como dos palabras (formas desarrolladas), las tendencias indican una preferencia por las formas desarrolladas cuando el pronombre es 'se' (100%), pero un equilibrio cuando el pronombre es 'le' (45% apócope-55% formas desarrolladas).

Pautas en el uso de la conjunción copulativa en *STG*

El uso compartido en los tres manuscritos (*STG*) tiende a presentar las formas desarrolladas de manera general. Los únicos dos contextos en que esto no se cumple es en el ya mencionado del adjetivo, debido a causas internas de la lengua que se decantó por un uso muy marcado de la forma apocopada (antepuesta al sustantivo, *gran*) y de la forma desarrollada (pospuesta, *grande*); y cuando el pronombre 'le' se une al verbo, pospuesto a éste. En el primero de los contextos se prefiere la apócope frente a la forma desarrollada, mientras que en el segundo, se opta por un equilibrio de soluciones.

Estos resultados nos indican que, del análisis de los usos compartidos, se puede deducir que el autor o posible arquetipo de los tres testimonios tendía, excepto en los casos comentados arriba, a un mayor uso de las formas desarrolladas frente a las formas apocopadas.

3.4. CONCLUSIÓN

3.4.1.- EL *USUS SCRIBENDI* DE LOS COPISTAS

Una vez analizados los tres testimonios que transmiten el *LBA* en relación con la utilización que cada uno de ellos hace de los fenómenos que interesaba analizar en este estudio (la conjunción copulativa, el artículo, el posesivo, el posesivo articulado y la apócope) para comprender, de este modo, una parte determinante del *usus scribendi* plasmado en cada uno de los tres manuscritos, se han obtenido los siguientes resultados que arrojan nueva luz sobre los estudios textuales que la crítica ha llevado a cabo en torno al *Libro*.

En primer lugar, los resultados obtenidos nos indican que los hábitos de los copistas de cada uno de los tres manuscritos del *Libro de Buen Amor* mantienen diferencias importantes entre ellos en el uso que aquí nos ha ocupado: el tratamiento de aquellas partículas no significativas semánticamente pero con una importante relevancia textual desde el punto de vista métrico. Este enfoque, también permite comprender los modos de copia medievales, así como las diferencias y semejanzas que se establecen entre unos textos y otros con respecto de su modelo. Tal es el caso de los textos que se conservan del *Libro de Buen Amor*. De este modo, el tratamiento que cada uno de ellos hace de la conjunción copulativa, el artículo, el posesivo, el posesivo articulado y la apócope son distintos y, en la mayoría de los casos, opuestos -y por tanto, distintivos-, lo que nos ha llevado a concluir que cada copista tenía adquiridos unos rasgos en su manera de copiar, de cuya observación y sistematización se han llegado a establecer unos determinados hábitos de copista. Según esto, y teniendo en cuenta el uso de la conjunción copulativa y la apócope, el manuscrito *S* tiende a la presencia de partículas de manera general, *G* tiende a la ausencia, mientras que *T* prefiere un cierto equilibrio entre ambas tendencias. Veamos esto más detenidamente.

Como se afirmaba arriba, el manuscrito *S* opta en su uso de la conjunción copulativa y de las formas apocopadas frente a las formas desarrolladas una tendencia clara a la ausencia de elementos, ya sea mediante la no inclusión de dicha conjunción o mediante el uso preferente de las formas apocopadas en el segundo de los fenómenos comentados. En el caso de la conjunción copulativa, esta tendencia a la ausencia de la conjunción, siendo marcada de manera general (70%), se mantiene en todos los contextos y subcontextos

analizados (62-100%), salvo en dos de ellos: cuando la conjunción copulativa se sitúa al principio del verso (pv) y en aquel subcontexto en el que se produce la enumeración de dos sintagmas (ens2). En ambos casos, en lugar de presentar una tendencia a la ausencia, el manuscrito *S* opta por un equilibrio entre presencias y ausencias. En el caso del uso de la apócope, esa tendencia que se señalaba a la ausencia de elementos se nota en la preferencia por las formas apocopadas frente a las desarrolladas, cuyos índices oscilan entre un 67 y un 100%, salvo en dos casos en que se opta por el equilibrio entre apócope y desarrollos: en la 3ª persona del singular del presente de indicativo (*faʒ-faʒe*, *diʒ-diʒe*, etc.) y cuando el pronombre ‘*le*’ se coloca tras el verbo uniéndose a él como clítico.

El manuscrito *G* muestra, frente a lo que se ha demostrado para *S*, una tendencia a la adición de los elementos en lo que a la conjunción copulativa y la apócope se refiere. Esta tendencia general (65%) está fuertemente motivada por la tendencia más marcada del subcontexto de la cesura, cuyos índices oscilan entre el 74 y el 78%, mientras los que miden la presencia o ausencia de la conjunción copulativa en las enumeraciones se equilibran, de modo que se prefiere la presencia de la conjunción copulativa enumerando categorías simples y su ausencia en la enumeración de sintagmas. No obstante las proporciones de los contextos, el resultado general nos indica una preferencia por la presencia de la conjunción. La preferencia por las formas desarrolladas es patente en todos los contextos y subcontextos con unos índices que van desde el 64 hasta el 83%, salvo en dos casos precisos: uno de ellos prefiere equilibrar sus soluciones (*que+le*), mientras que la 1ª persona del singular del presente de indicativo (*so-soy*) opta por la forma apocopada en todas las ocasiones.

Por su parte, el manuscrito *T* demuestra una preferencia equilibrada, de manera general, tanto entre la presencia y la ausencia de la conjunción copulativa como en el uso de las formas apocopadas y desarrolladas. Este equilibrio general, no obstante, está motivado en cada fenómeno por unas causas diferentes. En el caso de la utilización de la conjunción copulativa, el equilibrio puede verse como un “equilibrio real”, puesto que si se observan cada uno de los subcontextos -que son en realidad los que van a marcar la tendencia general de un fenómeno- se advertirá que todos ellos mantienen un equilibrio entre la presencia y la ausencia, excepto dos de ellos que optan por la presencia de manera marcada: la coordinación de dos categorías gramaticales simples (en2) y la de tres o más sintagmas (ens3). En el caso del uso de la apócope, se puede decir que el equilibrio que se observa de

manera general no es un equilibrio real, ya que éste viene motivado por varias tendencias marcadas pero opuestas entre sí, lo que hace que al extraer proporciones generales, éstas tiendan al centro, es decir, al equilibrio. Si se observan esas tendencias marcadas opuestas se verá que unas veces se prefieren las formas apocopadas: en la 1ª persona del singular del pretérito indefinido (*fiç-fiçe, vin-vine*, etc), la 3ª persona del singular del presente de indicativo y en la construcción ‘verbo + le’ (con unos índices del 64 al 100%). Sin embargo, la preferencia por las formas desarrolladas se da en el resto de contextos analizados: en la 1ª persona del presente de indicativo (*so-sog*) y en la construcción ‘que + le’ (con unos índices en estos casos del 100 y el 86%, respectivamente).

Uno de los contextos en que las tendencias obtenidas son compartidas por los tres manuscritos con muy pequeñas diferencias porcentuales (con un índice de variación del 9% solamente) es el del principio de verso, donde todos optan por un equilibrio entre la presencia y ausencia de la conjunción copulativa. Según todo lo que se acaba de explicar, se hace necesario en todos los casos, si bien es útil extraer unas conclusiones generales para cada uno de los manuscritos, consultar cada contexto y subcontexto detenidamente para comprender el modo de actuación de cada uno de ellos en el uso de las partículas y fenómenos lingüísticos estudiados.

El uso que cada testimonio hace del artículo en lo que se refiere a su uso delante de un sustantivo a modo de actualizador, a pesar de tender al equilibrio de soluciones de manera general, es más irregular que los fenómenos de presencia o ausencia de la conjunción copulativa y que el uso de la apócope. La presencia-ausencia del artículo no sigue fielmente, de manera general, las tendencias que se han presentado arriba, sino que está determinada por los contextos en que se encuentran (cuando el sustantivo al que el artículo puede acompañar funciona como sujeto o complemento en la oración; la posición que dicho sustantivo toma respecto del verbo principal). En el caso del manuscrito *S*, su tendencia equilibrada entre ausencias y presencias del artículo, está determinada por la presencia del artículo cuando el sustantivo funciona como sujeto y va antepuesto o cuando se inserta en un sintagma preposicional y va igualmente antepuesto. Sin embargo, *S* prefiere la ausencia del artículo cuando el sustantivo desempeña la función de complemento directo, indirecto y va pospuesto o cuando se inserta en un sintagma preposicional pospuesto. Por tanto, *S* tiende a omitir el artículo cuando el sustantivo al que se asocia funciona como complemento y va en su posición no marcada. En el resto de casos, opta

por un equilibrio entre ausencias y presencias del artículo. Por su parte, en *G*, la tendencia general a igualar las ocasiones en que el sustantivo aparece con o sin artículo se mantiene en todos los contextos y subcontextos, salvo en uno: cuando el sustantivo funciona como sujeto y va antepuesto, en cuyo caso opta por la ausencia del artículo. Es decir, *G* tiende a no actualizar el sustantivo cuando funciona como sujeto y va en su posición no marcada. El manuscrito *T*, a pesar del equilibrio general de sus soluciones entre la presencia y la ausencia, muestra por contextos una tendencia a la presencia del artículo, excepto en uno en que opta por la ausencia: cuando el sustantivo al que acompaña desempeña en la oración la función de sujeto y va pospuesto al verbo.

En lo que se refiere al uso del artículo en competencia con el posesivo y el artículo + posesivo (*el su*), los resultados del análisis, que se dividió en opciones de dos elementos de entre todas las combinaciones posibles, ofrecen los siguientes datos: *S* y *T* prefieren el uso del posesivo en la oposición ‘artículo-posesivo’ (65%), mientras que *G* opta por el artículo (75%). Por su parte, *G* prefiere el artículo + posesivo ante la oposición de ‘artículo-artículo + posesivo’ (67%). El resto de oposiciones equilibran sus resultados entre las dos opciones del par.

3.4.2.- EL *USUS SCRIBENDI* DEL ARQUETIPO COMÚN

Una vez obtenidos los hábitos de los manuscritos *S*, *T* y *G*, que han resultado de la comparación de los tres testimonios entre sí cuando éstos presentaban lecturas diferentes, es decir, viendo cómo en cada caso uno prefería omitir un elemento mientras que los otros dos lo añadían, y viceversa, había que seguir analizando los textos con el fin de llegar a unos datos semejantes en los momentos en que los tres textos coinciden. Analizando ese texto conservado igual en todos los testimonios, se han obtenido los datos necesarios para poder fijar el *modus scribendi* de un texto más alto en las ramas del *stemma*, ya sea éste el del posible arquetipo de los tres manuscritos conservados o bien el propio *usus* del autor.

En el caso de los rasgos extraídos a partir de esos fragmentos conservados iguales por *STG*, en lo que respecta al uso de las partículas y fenómenos lingüísticos que aquí se han estudiado, la tendencia general es a presentar dichas partículas (la conjunción

copulativa y el artículo), y en el caso del fenómeno de la apócope la de optar por las formas desarrolladas de cada binomio establecido. Hay algunos casos precisos, no obstante, en que se tiende al equilibrio entre la presencia y ausencia de la partícula en cuestión o entre las formas desarrolladas y apocopadas.

En el caso del uso de la conjunción copulativa, la media que se obtiene de los porcentajes calculados en cada contexto y subcontexto es de un 81.25% de ocasiones que ofrecen la presencia de dicha conjunción, frente a un 18.75% de ausencias. Dicho porcentaje está fuertemente motivado por las tendencias de los subcontextos de las enumeraciones, en los que la preferencia por la presencia de la conjunción como elemento coordinante es contundente (los índices oscilan entre el 91 y el 100%), mientras que en los subcontextos de la cesura la tendencia es en una ocasión a la presencia y en otra sus soluciones quedan equilibradas, constituyéndose esta última como excepción de entre todas las tendencias del conjunto de la conjunción copulativa: en la cesura cuando en ella interviene, además, la enumeración de dos o tres elementos.

El uso que *STG* (con sus lecturas coincidentes) hace de la apócope es mayoritario a la tendencia a elegir las formas desarrolladas del binomio, con lo que se establece una coherencia con el fenómeno anterior y el siguiente, por la preferencia de elementos desarrollados y la presencia de partículas. En este caso, la tendencia general marca una preferencia del 60% que se verá incrementada en los subcontextos en todas las ocasiones en que dicha preferencia por los desarrollos prevalece (con unos índices de entre el 68 y el 100%). No obstante, hay dos subcontextos en que esa tendencia varía: en la construcción ‘verbo + le’, donde la preferencia por formas apocopadas o desarrolladas es equilibrada; el otro subcontexto que está alterado respecto a las tendencias generales de la apócope es el caso del adjetivo (*gran-grande* y *buen-bueno*, fundamentalmente: 81% de formas apocopadas). Éste último caso debe su diferencia debido a la tónica general a que muy pronto la lengua española definió la preferencia actual por la forma apocopada antepuesta al sustantivo y la desarrollada tras él. Así, la mayoría de casos registrados del adjetivo se trataba de formas apocopadas antepuestas.

En cuanto a la utilización del artículo, la tendencia general de *STG* indica una preferencia por la presencia del mismo (61%), que viene determinada por unos índices altos en esa dirección en los subcontextos en que el sustantivo al que acompaña el artículo

funciona como sujeto, ya sea antepuesto (67%) o pospuesto (76%), y por una preferencia del mismo signo (65%) cuando el sustantivo se inserta en un sintagma preposicional y va pospuesto. Sin embargo, en los casos en que dicho sustantivo funciona como complemento directo o indirecto, ya sea pospuesto (47-53%) o antepuesto (59-41%), la tendencia entre la presencia-ausencia del artículo se equilibra.

Como se explica en cada capítulo correspondiente, las tendencias referentes al uso del posesivo, el posesivo articulado, así como las del uso de la conjunción copulativa al principio del verso no se han extraído en forma de porcentajes -aunque han quedado registradas sus apariciones en múltiples tablas- ya que no existían términos de comparación reales para obtener dichas tendencias. Esto es, en el resto de casos se han registrado todos los lugares en que aparecía, pongamos por caso, el artículo coincidente en *STG* y, al mismo tiempo, se han determinado y computado todos aquellos lugares en que dicho artículo podía haber aparecido y no lo hacía (en ese caso se contabilizaba una ausencia del mismo). De la comparación de ambos resultados totales se han obtenido los porcentajes que marcan las tendencias de uso. Por el contrario, en aquellos tres casos particulares señalados (el posesivo, el posesivo articulado y la conjunción copulativa al principio de verso), valorar los lugares en que podían encontrarse era materialmente imposible. Por ejemplo, la conjunción copulativa se introduce en ciertas ocasiones al principio del verso, al arbitrio del copista y sin ningún criterio objetivable. Algo parecido ocurre con el uso del posesivo y del posesivo articulado. Estas dos categorías, así como el uso de la conjunción copulativa, fue posible contabilizarlas en el caso de las tendencias de *S*, *T* y *G*, por una cuestión evidente de método: en estos casos partíamos de la diferencia que ofrece la variante, en aquéllos de la semejanza que ofrecían tres lecturas iguales.

3.4.3.- LOS TEXTOS DE LOS COPISTAS *VERSUS* EL TEXTO DEL ARQUETIPO

Una vez obtenidos todos los datos que este estudio se proponía, queda confrontarlos para así llegar a establecer las semejanzas y diferencias que de ambos cuadros se derivan. De dicha comparación se deduce que el texto que presenta *S* resulta más económico en lo que al uso de la conjunción copulativa se refiere, mientras que el de *G* opta por cohesionar explícitamente mediante dicha conjunción ambas partes del verso. El manuscrito *T*, según lo que nos indican sus tendencias, optaría en unos casos por la conjunción en la cesura, en

otras por su ausencia. Por lo tanto, es el texto de *G* el que presenta un discurso mejor cohesionado en esa parte central del verso, en la cesura, quedando ambos hemistiquios unidos sintácticamente mediante un elemento de relación explícito. Por el contrario, es el manuscrito *S* el que tiende a dejar ambos hemistiquios -fragmento esencial del discurso en la concepción de la *cuaderna vía*- separados sintácticamente entre sí mediante la mera inclusión de una pausa. *S* representa, por tanto, una sintaxis de carácter más latinizante, mayoritariamente yuxtapuesta, frente al modelo presentado por *G*.

En cuanto a la apócope, *S* prefiere mayoritariamente las formas apocopadas, frente a *G* que opta por las desarrolladas. Ambos modelos bien definidos presentan también sus excepciones, comentadas en los párrafos precedentes. De un lado, el modelo de *S* es coherente con el ahorro de conjunciones que se ha advertido; de otro lado, la tendencia de *G* a las formas desarrolladas se sitúa en la línea que marca un alargamiento del metro del poema. Por su parte, las tendencias enfrentadas de *T* recuerdan que, si bien algunos de los usos de estos fenómenos son coherentes con otros y permiten establecer líneas generales del uso de las partículas, en la utilización de la apócope las tendencias de cada copista están determinadas como en ningún otro fenómeno por su preferencia particular por una de las dos opciones del binomio en cada uno de los casos analizados. Es decir, el copista, a través de su experiencia escrituraria puede haber adquirido el hábito de copiar la forma desarrollada *diže* (frente a la apocopada *diž*), pero usar de manera general *so* frente a *soy*. Por tanto, es necesario observar cada contexto en particular para conocer los rasgos peculiares que conforman cada texto transmitido.

En el uso del artículo, las preferencias de *S* están claramente determinadas por la función que el artículo al que acompaña el sustantivo desempeña en la oración y si dicho sustantivo (o bien el sintagma en el que se inserta) va antepuesto o pospuesto al verbo principal. De este modo, aunque no se puede decir que el copista hiciera esto de una manera consciente, bien sea por motivos estéticos, funcionales, bien puramente objetivos o más marcadamente subjetivos, la actualización del sustantivo está motivada en cada contexto por esas razones aducidas. Dicha actualización, sólo será coherente en *S* con la tendencia general a la presencia de partículas en el texto en alguno de los contextos, mientras que en los demás o bien se tiende a presentar el sustantivo solo o al equilibrio. La tendencia de *G* no se decanta por una preferencia clara por la presencia o la ausencia del artículo, salvo cuando el sustantivo funciona como sujeto y va antepuesto el verbo

principal. En el resto de los casos, el manuscrito *G* prefiere optar por un equilibrio entre la actualización del sustantivo y su presentación aislada en el verso. Esta tendencia no se desarrolla en su línea general de presencia de partículas, sino que se muestra ahora más equilibrada, lo que nos indica que los hábitos de uso del artículo en *G* no son contundentes. En cuanto a *T*, se opta por una ligera tendencia a la actualización del sustantivo en la mayoría de los subcontextos.

Frente a las tendencias de los textos que conservan los tres manuscritos, se presentan las tendencias de *STG* cuando sus lecturas coinciden en lo referente a las partículas y fenómenos que nos ocupan. Los resultados obtenidos confirman unas tendencias del posible arquetipo que demuestran la preferencia por un discurso cohesionado explícitamente a través de la conjunción copulativa, de manera notable en lo que se refiere a las enumeraciones de elementos. Por tanto, una tendencia a un discurso unido y no tan latinizante, es decir, menos segmentado. *STG* prefiere las formas desarrolladas frente a las apocopadas, salvo en algunas excepciones explicadas en los párrafos precedentes, así como la actualización del sustantivo de manera general. Según esto, se estaría en condiciones de afirmar que en el texto del arquetipo la presencia de partículas sería mayor que en los transmitidos por *S* y por *T*, de manera general y dependiendo, claro está, de todos los contextos y subcontextos analizados. Además, según lo expuesto, las tendencias ofrecidas por el texto transmitido por *G* serían, en algunos de los contextos, las que más se acercan al texto del arquetipo. Quedaría, por tanto, conjugar estos resultados con la compleja métrica del *Libro de Buen Amor*: ver si esa tendencia a la presencia de partículas en el texto del arquetipo implica un aumento del número de sílabas por verso, o bien si la aceptación de la sinalefa que trajo el cultivo de la copla cuaderna en el siglo XIV hacía más permisible dicho alargamiento. En definitiva, analizar la repercusión que la presencia o ausencia de dichas partículas y fenómenos lingüísticos tiene en el cómputo silábico de los hemistiquios del *Libro de buen amor*. Por otra parte, resultará igualmente interesante saber cómo estos resultados se distribuyen según las familias establecidas entre los manuscritos conservados.

4.- REPERCUSIÓN MÉTRICA DEL *USUS SCRIBENDI*
DEL *LIBRO DE BUEN AMOR*

4.1.- INTRODUCCIÓN

Una vez observadas las tendencias tanto de cada manuscrito particular como del posible arquetipo en cuanto a la presencia y ausencia de determinadas partículas y fenómenos lingüísticos (conjunción copulativa, artículo determinado, posesivo y formas desarrolladas y apocopadas), el objetivo del presente apartado es determinar en qué medida la presencia o ausencia de dichos elementos y fenómenos modifica el cómputo silábico de los hemistiquios afectados.

Para ello, se ha procedido de acuerdo a unos criterios particulares. En primer lugar, se ha acotado el corpus de estudio a aquellos versos que son compartidos por los tres manuscritos, *S*, *T* y *G*, pero que presentan alguna variación en lo que respecta a la presencia o ausencia de dichas partículas y fenómenos. En segundo lugar, se hacía necesario seleccionar de dicho corpus compartido por los tres manuscritos, con el que se había trabajado en la primera parte de este estudio, aquellos versos que presentaran un cómputo silábico seguro, con el fin de poder determinar en cada caso el número de sílabas de un determinado hemistiquio cuando uno de los elementos mencionados estaba presente o ausente en dicho hemistiquio. Por ello, sólo se han tenido en cuenta aquellos hemistiquios sin contactos vocálicos¹.

Además, puesto que en algunas ocasiones el corpus tenido en cuenta nos resultaba insuficiente, se han incluido hemistiquios que incluían un diptongo. Para ello, previamente, se ha llevado a cabo un estudio de la recurrencia de dichos diptongos, y sólo en los casos en que se tenía un número suficiente de casos en los que el diptongo se articulaba como tal en el cómputo silábico, se han tenido en cuenta.

Por ejemplo, si nos encontramos con un hemistiquio que no contiene contactos vocálicos salvo el caso de un diptongo, llevamos a cabo un estudio de la recurrencia de dicho diptongo en el corpus de hemistiquios sin otros contactos vocálicos y obtenemos unos resultados que nos permitirán dilucidar si ese caso de diptongo, y por tanto el hemistiquio en cuestión, podrán ser o no tenidos en cuenta. Veamos un caso concreto:

S 904a assy Señoras **dueñas** / entended el rromançe
T 904a asy señoras duenas entended bien el rromançe
G 904a asi señores & dueñas entendet bien el rromançe

¹ En este punto se han tomado como referencia las útiles listas confeccionadas por Freixas (2000).

En 904a1 solo el diptongo ‘dueñas’ nos impide establecer un cómputo silábico seguro, que nos permita más tarde saber si la adición de la conjunción copulativa en G añadía o no una sílaba más en este manuscrito. Para aumentar el número de casos en que se daba la presencia o ausencia de elementos, se hizo un estudio del diptongo en cuestión; en este caso ‘dueña’, leído como diptongo, aparece en 7 ocasiones en el corpus *STG* (sin otros contactos vocálicos), de las cuales, en 6 casos el hemistiquio en que se inserta resulta ser un heptasílabo y en una sola ocasión un octosílabo. Por lo tanto, debido a que dicha lectura se adapta al cómputo silábico esperable (7 sílabas) en una gran mayoría de casos, deducimos que la palabra ‘dueña’ debió leerse como diptongo.

Según esto, en 904a1 *ST* traen un hemistiquio heptasílabo, mientras que *G* presenta un octosílabo por la presencia adicional de una conjunción copulativa.

En resumen, así es como se ha obrado con cada uno de los fenómenos estudiados. En un primer momento se ha observado la presencia y ausencia de elementos en *STG* cuando no existen contactos vocálicos; además, se ha aumentado la nómina de casos con el estudio relativo al uso de los diptongos. En segundo lugar, se ha llevado a cabo el cómputo silábico de los hemistiquios, confrontando aquellos que presentaban un elemento nuevo frente a los que no lo hacían. Por último, se han repertoriado los resultados, así como confeccionado unos resultados parciales según cada elemento estudiado, y se han establecido unos porcentajes que den cuenta de la relevancia que la presencia o ausencia de un determinado elemento tiene a la hora de realizar el cómputo silábico del hemistiquio.

4.2.- RESULTADOS

Se presentan a continuación los resultados de la relevancia que la presencia o ausencia de cada uno de los elementos estudiados (conjunción copulativa, artículo determinado y posesivo, formas desarrolladas y apocopadas) tiene en el cómputo silábico del hemistiquio afectado. Se da cuenta de los resultados según el fenómeno estudiado, y dentro de cada fenómeno, se diferencia entre las medidas métricas obtenidas, así como, en un segundo y tercer apartados, de los resultados obtenidos ordenados según las ramas del *stemma*, así como los contextos que se tuvieron en cuenta al clasificar las partículas en la primera fase de este estudio.

4.2.1.- RELEVANCIA MÉTRICA DE LA PRESENCIA Y AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN *STG*

Se da cuenta a continuación de los resultados que la presencia y ausencia de la conjunción copulativa tienen en el cómputo silábico del hemistiquio.

PRESENCIA DE UNA CONJUNCIÓN COPULATIVA QUE CONVIERTE UN HEPTASÍLABO EN OCTOSÍLABO

T 7 / SG (ad) 8	S 7 / TG (ad) 8	SG 7 / T (ad) 8
T 7 / SG (ad) 8	ST 7 / G (ad) 8	SG 7 / T (ad) 8
ST 7 / G (ad) 8	ST 7 / G (ad) 8	SG 7 / T (ad) 8
TG 7 / S (ad) 8	ST 7 / G (ad) 8	S 7 / TG (ad) 8
S 7 / TG (ad) 8	ST 7 / G (ad) 8	ST 7 / G (ad) 8
S 7 / TG (ad) 8	S 7 / TG (ad) 8	ST 7 / G (ad) 8

Los casos en los que la presencia de una conjunción copulativa hace que un hemistiquio heptasílabo se convierta en octosílabo son 18 de un total de 23 casos, lo que representa un 78.25%.

S 907d & muchas espigas nasçen de vn grano de çiuera
T 907d muchas espigas naçen de vn grano de çeuera
G 907d E muchas espigas nasçen de vn grano de çiuera

S 1373b mucho tozjno lardo / *que non* era salpreso
T 1373b mucho toçino lardo *que non* era salpreso
G 1373b E mucho toçino lardo *que non* era salpreso

S 1482c E *que* de vos *non* me parta en *vuestras* manos juro
T 1482c *que* de vos *non* me parta en *vuestras* manos juro
G 1482c et de uos *que non* me parta en *vuestras* manos juro

S 1151c trastorne byen los libros las glosas & los testos
T 1151c trastornen bien los lybros las glosas & los testos
G 1151c trastorna bien los ljbros & las glosas & los testos

S 1213b tanjendo su çapoña / E los albogues espera
T 1213b tanjendo su campana los alboges espera
G 1213b tanjendo su çanpona los albogues espera

S 1227b de diuersas maneras / de diuersas collores
T 1227b de diuersas naturas / & de fermosas colores
G 1227b de deujersas maneras & de fermosas colores

S 1291b comja nuevos palales / sudaua syn pereza
T 1291b comje nuevos panares E sudaua syn peresa
G 1291b comje Nuevos panares & sudava syn pereza

S 1333c *quien* dirie los manjares los presentes tamaños
T 1333c *quien* diere los manjar[es] los presentes tamaños
G 1333c *quien* dirie los manjares & los presentes tamaños

S 1394d las camjssas fronçidas los paños de mellynas

<p>T 1394d las camjsas labradas E los paños de mellynas G 1394d las camjsas fronzjdas & los paños de meljnas</p> <p>S 1493c fablarme ha buena fabla / non burla njn picañas T 1493c^{Fol. 27v} {fabrarme ha buenas fabras non bulrras njn pastrañas G 1493c fablarme buenas fablas & non burlas njn picanas</p> <p>S 1527a De padres E de madres los fijos tan <i>queridos</i> T 1527a de padres / & de madres los fijos <i>tan queridos</i> G 1527a los padres & las madres & los f[i]ijos <i>tan queridos</i></p> <p>S 1495a Amjgo dios vos salue / folgad sed plazentero T 1495a Amjgo dios vos salue folgad & sed plazentero G 1495a Amjgo dios vos salue folgat set plazentero</p> <p>S 1522d sy non dolor tristeza / pena & grand crueldad T 1522d sy non dolor / & tristeza pena & crueldat G 1522d sinon dolor & <i>tristeza</i> pena & grant crueldat</p>
13 casos

AFECTADOS POR UN DIPTONGO

Se presentan a continuación los casos afectados por un diptongo, cuyo caso ha sido estudiado dentro de los versos de *STG* sin otros contactos vocálicos.

<p>S 904a assy Señoras dueñas / entended el rromançe T 904a asy señoras duenas entended bien el rromançe G 904a así señores & dueñas entendet bien el rromançe</p> <p>Diptongo de ‘dueña’ (sin contacto vocálico): 7 casos: en heptasílabo: 6 casos; en octosílabo: 1 caso Otros casos: 0 casos</p> <p>S 1197c non se detenga y / vaya luego priuado T 1197c non se detenga y E vaya luego <i>pruado</i> G 1197c Non se detenga y & vaya luego <i>pruado</i></p> <p>Diptongo ‘luego’ (sin contactos vocálicos) en heptasílabo: 7 casos Otros casos: 0 casos</p> <p>S 1333b tienen a sus amjgos viçiosos syn sosaños T 1333b tyenen a sus amjgos vyçiosos syn sosaños G 1333b tiene a sus amjgos viçiosos & syn sosaños</p> <p>Diptongo de ‘vicioso’ (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 2 casos Otros casos: 0 casos</p> <p>S 1452d dezzjdele dios vos salue / dexemos el pauor T 1452d E dezzylde dios vos salue / & dexad el pauor G 1452d dezzjdele dios vos salue & dexemos el temor</p> <p>Diptongo de ‘dios’ (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 7 casos Otros casos: 0 casos</p> <p>S 1482d si de vos me partiere a mj caya el <i>perju</i>ro T 1482d E sy de vos me <i>partyere</i> en mj caya el <i>perju</i>ro G 1482d si de uos me partiere a mj caya el <i>preju</i>ro</p>

Diptongo de ‘-iere(s) futuro de subjuntivo’ (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 3 casos
Otros casos: 0 casos

5 casos

AUSENCIA DE UNA CONJUNCIÓN COPULATIVA QUE CONVIERTE UN HEPTASÍLABO EN UN HEXASÍLABO

ST 7 / G (om) 6

S 7 / TG (om) 6

SG 7 / T (om) 6

S 7 / TG (om) 6

Los casos en los que la ausencia de una conjunción copulativa hace que un hemistiquio heptasílabo se convierta en hexasílabo son 4 de un total de 23 casos, lo que representa un 17.4%.

S 1206c gallofas & bodigos / lyeua / y condesados

T 1206c gallofas / & bodigos leua condesados

G 1206c gallofas bodigos leuava ay condesados

S 1514d çaurros E de bulrras non cabrian en diez pñegos

T 1514d çaurros de bulrras non cabrian en diez pliegos

G 1514d çaurros & de burlas non cabrian en diez pliegos

2 casos

AFECTADOS POR UN DIPTONGO

Se presentan a continuación los casos afectados por un diptongo, cuyo caso ha sido estudiado dentro de los versos de *STG* sin otros contactos vocálicos.

S 1189c & contra la **qwaresma** estaua muy sañado

T 1189c contra la *quaresma* esta mal sañado /

G 1189c *contra* la *quaresma* esta muy sanudo

Diptongo de ‘cuaresma’ (sin contacto vocálico): en heptasílabo: 4 casos; en octosílabo: 1 caso

Otros casos: 0 casos

S 1193c a todos los *xristianos* & moros & **jodjos**

T 1193c a todos los *xpístianos* moros / & judios

G 1193c a todos los *xristianos* moros & judjos

Diptongo ‘judios’ (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 1 caso

Otros casos: 0 casos

[exige lectura en hiato]

2 casos

PRESENCIA DE UNA CONJUNCIÓN COPULATIVA QUE CONVIERTE UN OCTOSÍLABO EN ENEASÍLABO

S 8 / TG (ad) 9

Los casos en los que la presencia de una conjunción copulativa hace que un hemistiquio octosílabo se convierta en eneasílabo es 1 de un total de 23 casos, lo que representa un 4.35%.

S 909c <i>guardate</i> de falsa vieja de rriso de mal vezjno T 909c <i>guardate</i> de falsa vieja E de rrazo de mal vezyno G 909c <i>guardate</i> de falsa vieja & de rrazo de mal vezjno
1 caso

TOTAL DE CASOS QUE SE APARTAN DEL HEPTASÍLABO DEBIDO A LA PRESENCIA O AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA

Los casos en los que la presencia o ausencia de una conjunción copulativa hace que un hemistiquio heptasílabo se convierta en hipermétrico o hipométrico son 22 de un total de 23 casos, lo que representa un 95.65%.

CONCLUSIÓN

En el contexto de hemistiquios con cómputo seguro, cuando la conjunción copulativa se presenta como variante, en el 95.65% de casos su presencia o ausencia provoca la transformación de un heptasílabo, bien en octosílabo, bien en hexasílabo. Sólo en un caso (4.35%) la presencia supone la formación de un hemistiquio eneasílabo, frente al octosílabo original.

4.2.1.1- RESULTADOS DISTRIBUIDOS POR RAMAS DEL *STEMMA*

Se presentan a continuación los resultados obtenidos de la relevancia métrica que la ausencia o presencia de la conjunción copulativa tiene en los hemistiquios de *STG* sin contactos vocálicos¹.

4.2.1.1.1.- EN LA RAMA *ST*

S 1373b mucho tozjno lardo / *que non* era salpreso
T 1373b mucho toçino lardo *que non* era salpreso
G 1373b E mucho toçino lardo *que non* era salpreso

S 1151c trastorne byen los libros las glosas & los testos
T 1151c trastorne*n* bien los lybros las glosas & los testos
G 1151c trastorna bien los ljbros & las glosas & los testos

S 1333c *quien* dirie los manjares los presentes tamaños
T 1333c *quien* diere los manjar[*e*]s los presentes tamaños
G 1333c *quien* dirie los manjares & los pr*e*sentes tamaños

S 1493c fablarme |ha| buena fabla / *non* burla nj*n* picañas
T 1493c^{Fol. 27v} {fabrarme ha buenas fabras *non* bulrras nj*n* pastrañas
G 1493c fablarme buenas fablas & *non* burlas nj*n* picanas

S 1527a De padres E de madres los hijos tan *queridos*
T 1527a de padres / & de madres los hijos tan *queridos*
G 1527a los padres & las madres & los f[i]jios tan *queridos*

S 1206c gallofas & bodigos / lyeua / y condesados
T 1206c gallofas / & bodigos leua condesados
G 1206c gallofas bodjgos leuava ay condesados

S 904a assy Señoras dueñas / entended el rromançe
T 904a asy señoras duenas entended bien el rromançe
G 904a así señores & dueñas entendet bien el rromançe

S 1333b tienen a sus amjgos viçiosos syn sosaños
T 1333b tyenen a sus amjgos vyçiosos syn sosaños
G 1333b tiene a sus amjgos viçiosos & syn sosaños

8 casos

4.2.1.1.2.- EN LA RAMA *SG*

S 907d & muchas espigas nasçen de vn grano de çiuera
T 907d muchas espigas naçen de vn grano de çeuera
G 907d E muchas espigas nasçen de vn grmo de çiuera

¹ Como se ha señalado arriba, hay un porcentaje de versos tenidos en cuenta que, con el fin de aumentar el *corpus* de estudio, contienen una serie de diptongos cuya realización se ha comprobado dentro de los versos compartidos por *STG* sin otros contactos vocálicos.

S 1482c E *que* de vos *non* me *parta* en *vuestras* manos juro
T 1482c *que* de vos *non* me *parta* en *vuestras* manos juro
G 1482c et de uos *que non* me *parta* en *vuestras* manos juro

S 1495a Amjgo dios vos salue / folgad sed plazentero
T 1495a Amjgo dios vos salue folgad & sed plazentero
G 1495a Amjgo dios vos salue folgat set plazentero

S 1514d caçurros E de bulrras *non* cabrian en dyez priegos
T 1514d caçurros de bulrras *non* cabrian en diez pliegos
G 1514d caçurros & de burlas *non* cabrian en diez pliegos

S 1452d dezjdlle dios vos salue / dexemos el pauor
T 1452d E dezylde dios vos salue / & dexad el pauor
G 1452d dezjldle dios vos salue & dexemos el temor

S 1482d si de vos me *partiere* a mj caya el *pejuro*
T 1482d E sy de vos me *partyere* en mj caya el *pejuro*
G 1482d si de uos me *partiere* a mj caya el *prejuro*

6 casos

4.2.1.1.3.- EN LA RAMA TG

S 1213b tanjendo su çapoña / E los albogues *espera*
T 1213b tanjendo su *campana* los alboges *espera*
G 1213b tanjendo su *çanpona* los albogues *espera*

S 1227b de diuerssas maneras / de diuerssas collores
T 1227b de diuerssas naturas / & de fermosas colores
G 1227b de deujerssas maneras & de fermosas colores

S 1291b comja nueuos palales / sudaua syn pereza
T 1291b comje nueuos panares E sudaua syn *peresa*
G 1291b comje Nuevos panares & sudava syn pereza

S 1394d las camjssas fronçidas los paños de mellynas
T 1394d las camjsas labradas E los paños de mellynas
G 1394d las camjsas fronçidas & los paños de meljnas

S 1522d sy *non* dolor tristeza / pena & grand crueldad
T 1522d sy *non* dolor / & tristeza pena & crueldat
G 1522d *sinon* dolor & *tristeza* pena & grant crueldat

S 909c *guardate* de falsa vieja de rriso de mal vezjno
T 909c *guardate* de falsa vieja E de rrazo de mal vezjno
G 909c *guardate* de falsa vieja & |de| rrazo de mal vezjno

S 1189c & contra la *quaresma* estaua muy sañudo
T 1189c contra la *quaresma* esta mal sañudo /
G 1189c contra la *quaresma* esta muy sanudo

S 1193c a todos los *xristianos* & moros & jodjos
T 1193c a todos los *xpistianos* moros / & judios
G 1193c a todos los *xristianos* moros & judjos

S 1197c *non* se detenga y / vaya luego priuado
T 1197c *non* se detenga y E vaya luego *priuado*

G 1197c Non se detenga y & vaya luego prñuado
9 casos

4.2.1.1.4.- PORCENTAJE DE CASOS

<i>ST</i>	<i>SG</i>	<i>TG</i>
ST 7 / G (ad) 8 ST 7 / G (ad) 8 ST 7 / G (ad) 8 ST 7 / G (ad) 8 ST 7 / G (ad) 8 ST 7 / G (om) 6 ST 7 / G (ad) 8 ST 7 / G (ad) 8	T 7 / SG (ad) 8 T 7 / SG (ad) 8 SG 7 / T (ad) 8 SG 7 / T (om) 6 SG 7 / T (ad) 8 SG 7 / T (ad) 8	S 8 / TG (ad) 9 TG 7 / S (ad) 8 S 7 / TG (ad) 8 S 7 / TG (ad) 8 S 7 / TG (ad) 8 S 7 / TG (ad) 8 S 7 / TG (om) 6 S 7 / TG (om) 6 S 7 / TG (ad) 8
8 casos	6 casos	9 casos
(34.8%)	(26.1%)	(39.1%)

4.2.1.2.- RESULTADOS DISTRIBUIDOS POR CONTEXTOS

Se presentan a continuación los resultados de la relevancia métrica que tiene la ausencia o presencia de la conjunción copulativa, según los contextos en que se dividieron el uso de las partículas y fenómenos lingüísticos.

RELEVANCIA MÉTRICA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN ‘PV’:

T 7 / SG (ad) 8	S 7 / TG (om) 6
T 7 / SG (ad) 8	SG 7 / T (ad) 8
ST 7 / G (ad) 8	SG 7 / T (ad) 8

HEMISTIQUIOS EN *STG*

<p><i>S</i> 907d & muchas espigas nasçen de vn grano de çiuera <i>T</i> 907d muchas espigas naçen de vn grano de çeuera <i>G</i> 907d E muchas espigas nasçen de vn grano de çiuera</p> <p><i>S</i> 1373b mucho tozjno lardo / <i>que non</i> era salpreso <i>T</i> 1373b mucho toçino lardo <i>que non</i> era salpreso <i>G</i> 1373b E mucho toçino lardo <i>que non</i> era salpreso</p> <p><i>S</i> 1482c E <i>que</i> de vos <i>non</i> me <i>parta</i> en <i>vuestras</i> manos juro <i>T</i> 1482c <i>que</i> de vos <i>non</i> me <i>parta</i> en <i>vuestras</i> manos juro <i>G</i> 1482c et de uos <i>que non</i> me <i>parta</i> en <i>vuestras</i> manos juro</p> <p><i>S</i> 1189c & contra la <i>quaresma</i> estaua muy sañudo <i>T</i> 1189c contra la <i>quaresma</i> esta mal sañudo / <i>G</i> 1189c <i>contra</i> la <i>quaresma</i> esta muy sanudo</p> <p><i>S</i> 1452d dezjldie dios vos salue / dexemos el pauor <i>T</i> 1452d E dezylde dios vos salue / & dexad el pauor <i>G</i> 1452d dezjldie dios vos salue & dexemos el temor</p> <p><i>S</i> 1482d si de vos me <i>partiere</i> a mj caya el <i>perjuo</i> <i>T</i> 1482d E sy de vos me <i>partyere</i> en mj caya el <i>perjuo</i> <i>G</i> 1482d si de uos me <i>partiere</i> a mj caya el <i>prejuo</i></p>
6 casos

RELEVANCIA MÉTRICA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN ‘CS (EN2,3)’:

S 8 / TG (ad) 9	ST 7 / G (ad) 8
TG 7 / S (ad) 8	ST 7 / G (ad) 8
S 7 / TG (ad) 8	ST 7 / G (ad) 8
S 7 / TG (ad) 8	S 7 / TG (om) 6
S 7 / TG (ad) 8	S 7 / TG (ad) 8
ST 7 / G (ad) 8	

HEMISTQUIOS EN *STG*

S 909c *guardate* de falsa vieja de rriso de mal vezjno
T 909c *guardate* de falsa vieja E de rrazo de mal vezyno
G 909c *guardate* de falsa vieja & |de| rrazo de mal vezjno

S 1151c trastorne byen los libros las glosas & los testos
T 1151c trastornen bien los lybros las glosas & los testos
G 1151c trastorna bien los ljbros & las glosas & los testos

S 1213b tanjendo su çapoña / E los albogues espera
T 1213b tanjendo su campana los alboges espera
G 1213b tanjendo su çanpona los albogues espera

S 1227b de diuerssas maneras / de diuerssas collores
T 1227b de diuerssas naturas / & de fermosas colores
G 1227b de deujerssas maneras & de fermosas colores

S 1291b comja nuevos palales / sudaua syn pereza
T 1291b comje nuevos panares E sudaua syn peresa
G 1291b comje Nuevos panares & sudava syn pereza

S 1333c *quien* dirie los manjares los presentes tamaños
T 1333c *quien* diere los manjar[el]s los presentes tamaños
G 1333c *quien* dirie los manjares & los presentes tamaños

S 1394d las camjssas fronçidas los paños de mellynas
T 1394d las camjsas labradas E los paños de mellynas
G 1394d las camjsas fronçidas & los paños de meljnas

S 1493c fablarme |ha| buena fabla / non burla njn picañas
T 1493c^{Fol. 27v} {fabrarme ha buenas fabras non bulrras njn pastrañas
G 1493c fablarme buenas fablas & non burlas njn picanas

S 1527a De padres E de madres los fijos tan *queridos*
T 1527a de padres / & de madres los fijos tan *queridos*
G 1527a los padres & las madres & los f[i]jos tan *queridos*

S 1193c a todos los *xristianos* & moros & jodjos
T 1193c a todos los *xpístianos* moros / & judios
G 1193c a todos los *xristianos* moros & judjos

S 1197c non se detenga y / vaya luego priuado
T 1197c non se detenga y E vaya luego priuado
G 1197c Non se detenga y & vaya luego priuado

11 casos

RELEVANCIA MÉTRICA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN ‘(EN2)’:

ST 7 / G (om) 6
 ST 7 / G (ad) 8

HEMISTIQUEIOS EN *STG*

<i>S</i> 1206c gallofas & bodigos / lyeua / y condesados <i>T</i> 1206c gallofas / & bodigos leua condesados <i>G</i> 1206c gallofas bodjgos leuava ay condesados <i>S</i> 904a assy Señoras dueñas / entended el rromañçe <i>T</i> 904a asy señoras duenas enteñded bien el rromañçe <i>G</i> 904a asi señores & dueñas entendet bien el rromañçe
2 casos

RELEVANCIA MÉTRICA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN ‘(EN3)’:

No hay muestras sin contactos vocálicos en este contexto.

RELEVANCIA MÉTRICA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN ‘(ENS2)’:

SG 7 / T (ad) 8
SG 7 / T (om) 6
ST 7 / G (ad) 8

HEMISTIQUEIOS EN *STG*

<i>S</i> 1495a Amjgo dios vos salue / folgad sed plazentero <i>T</i> 1495a Amjgo dios vos salue folgad & sed plazentero <i>G</i> 1495a Amjgo dios vos salue folgat set plazentero <i>S</i> 1514d caçurros E de bulrras non cabrian en diez pñegos <i>T</i> 1514d caçurros de bulrras non cabrian en diez pliegos <i>G</i> 1514d caçurros & de burlas non cabrian en diez pliegos <i>S</i> 1333b tienen a sus amjgos viçiosos syn sosaños <i>T</i> 1333b tyenen a sus amjgos vyçiosos syn sosaños <i>G</i> 1333b tiene a sus amjgos viçiosos & syn sosaños
3 casos

RELEVANCIA MÉTRICA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN ‘(ENS3)’:

S 7 / TG (ad) 8

HEMISTIQUEIOS EN *STG*

<i>S</i> 1522d sy non dolor tristeza / pena & grand crueldad
--

<i>T</i> 1522d sy <i>non</i> dolor / & <i>tristeza</i> pena & <i>crue</i> ldat <i>G</i> 1522d <i>sinon</i> dolor & <i>tristeza</i> pena & <i>grant</i> <i>crue</i> ldat
--

1 caso

4.2.2.- RELEVANCIA MÉTRICA DE LA PRESENCIA Y AUSENCIA DEL ARTÍCULO Y EL POSESIVO EN *STG*

Se da cuenta a continuación de los resultados que la presencia y ausencia del artículo y el posesivo tienen en el cómputo silábico del hemistiquio.

PRESENCIA DE UN ARTÍCULO DETERMINADO O DEL POSESIVO QUE CONVIERTE UN HEPTASÍLABO EN OCTOSÍLABO

ST 7 / G (ad) 8	SG 7 (6+1) / T (ad) 8 (7+1)
SG 7 / T (ad) 8	T 7 (6+1) / SG (ad) 8 (7+1)
TG 7 / S (ad) 8	S 7 / TG (ad) 8
ST 7 / G (ad) 8	SG 7 / T (ad) 8
SG 7 / T (ad) 8	TG 7 / S (ad) 8
S 7 / TG (ad) 8	TG 7 (6+1) / S (ad) 8 (7+1)
ST 7 / G (ad) 8	ST 7 (8-1) / G (ad) 8 (9-1)
SG 7 / T (ad) 8	G 7 / ST (ad) 8
SG 7 / T (ad) 8	ST 7 / G (ad) 8

Los casos en los que la presencia del artículo determinado o el posesivo hacen que un hemistiquio heptasílabo se convierta en octosílabo son 18 de un total de 31 casos, lo que representa un 58.1%.

<i>S</i> 1207a De yuso del sobaco / va la mejor alfaja
<i>T</i> 1207a de yuso del sobaco va la mijor alfaja
<i>G</i> 1207a de yuso del su sobaco va la mayor alfaja
<i>S</i> 1213d tanjendo el Rabadan / la çitola trotera
<i>T</i> 1213c tanja el rrabadan la su citola trotera
<i>G</i> 1213c tanja el rrabadan la çitola trotera
<i>S</i> 1525c en punto <i>que</i> tu vjenes con tu mala venjda
<i>T</i> 1525c en punto <i>que</i> tu vienes con la tu mala venjda
<i>G</i> 1525c ^{Fol. 83v} {En punto <i>que</i> tu vjenes con tu mala venjda
<i>S</i> 1277c çerrar los silos del pan & segujr los pajares
<i>T</i> 1277c çerrar çilos de pan E fynchyr los pajares
<i>G</i> 1277c çerrar los silos del pan & segir los panares
<i>S</i> 1283c con este compañero <i>que</i> les dan lybertades
<i>T</i> 1283c dan este compañero <i>que</i> les den lybertades
<i>G</i> 1283c Con <i>aqueste</i> compañero <i>que</i> les da las libertades
<i>S</i> 1380d todas cosas amargan en vida peligrosa
<i>T</i> 1380d todas cosas amargan en la vyda pelygrosa
<i>G</i> 1380d todas estas amargan en uйда peljgrosa
<i>S</i> 1487b la boca non <i>pequena</i> / labros al comunal
<i>T</i> 1487b la boca non <i>pequeña</i> los labros ha cumunal
<i>G</i> 1487b la boca non <i>pequena</i> labros al comunal
<i>S</i> 1517d <i>quien</i> gelo dezjr fezjere / pechar deue caloña

T 1517d *quien gelo dizer faze pagar deue la caloña* }
 G 1517d *quien lo dezir fezjere pechar deue la caloña*

S 908a Andan por todo el pueblo / della muchos dezjres
 T 908a Anda por todo el pueblo della muchos dizeres
 G 908a andan por todo el pueblo della los muchos dizeres

S 1380a Al ome con el mjedo nol sabe dulce cosa
 T 1380a Al omne con el mjedo non sabe dulce la cosa
 G 1380a al omne con el mjedo non sabe dulce cosa

S 1491a ssodes las monjas *guarrdadas* / deseosas loçanas
 T 1491a sodes monjas guardadas deseades loçanas
 G 1491a sodes monjas guardadas deseosas loçanas

11 casos

AFECTADOS POR UN DIPTONGO

Se presentan a continuación los casos afectados por un diptongo, cuyo caso ha sido estudiado dentro de los versos de *STG* sin otros contactos vocálicos.

S 1281c *vyd blanca fazen prieta / buenos enxeridores*
 T 1281c *vid blanca fazer prieta los buenos enxeridores*
 G 1281c *vjt blanca fazeñ prieta los buenos jnxeridores*

bueno, -a, -os, -as

Diptongo de 'bueno' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 14 casos; en enecasílabo: 1 caso
 Otros casos: 0 casos

S 373b *njn vjsitas los presos njn **quieres** ver dolientes*
 T 373b *njn vysytas los presos njn quieres ver los dolyentes*
 G 373b *non vegitas los presos njn quieres ver dolyentēs*

quieres

Diptongo de 'quiere' (quieres, quieren, etc.) (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 4 casos; en octosílabo: 1 caso

dolientes

No existen más registros

valiente

Diptongo de 'valiente' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 2 casos

S 373d *ssy loçanas encuentras fablasles entre los **dientes***
 T 373d *sy loçanas encuentras fablas les entre dientēs*
 G 373d *sy loçanas encuentras fablas las entre dientēs*

Diptongo de 'diente' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 1 caso
 Otros casos: 0 casos

S 1136b *sy se faze penjtençia por la sola **contriçion***
 T 1136b *sy se faz penjtençia por sola co[ntriçion]*
 G 1136b *si se faz penjtençia por sola contriçion*

Diptongo 'contriçion' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 1 caso
 Otros casos: 0 casos

S 1141c por **contriçion** & lagrimas la santa madalena
T 1141c por *contriçion* E lagrymas la santa madalena
G 1141c por *contreçion* & las lagrimas la *santa* madelena

Diptongo 'contriçion' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 1 caso
Otros casos: 0 casos

S 1306d echaro*me* de la çibdat / por la **puerta** de visagra
T 1306d echeron*me* de la çibdat por la puerta de visagra
G 1306d echaro*me* de la çibdat por puerta de vjsagra

Diptongo de 'puerta' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 2 casos
Otros casos: 0 casos

S 1506a^{Fol. 91r} { Atal **fue** mj ventura *que* dos messes pasados
T 1506a Atal fue mj *ventura que* dos meses pasados
G 1506a atal fue la mj ventura *que* dos meses pasados }

Diptongo de 'fue' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 8 casos
Otros casos: 0 casos

7 casos

AUSENCIA DE UN ARTÍCULO DETERMINADO O DEL POSESIVO QUE CONVIERTE UN HEPTASÍLABO EN UN HEXASÍLABO

TG 7 / S (om) 6

ST 7 / G (om) 6

ST 7 / G (om) 6

SG 7 / T (om) 6

SG 7 / T (om) 6

ST 6+1 = 7 / G (om) 5+1 = 6

TG 7 / S (om) 6

ST 7 / G (om) 6

ST 7 / G (om) 6

T 7 / SG (om) 6

SG 7 / T (om) 6

TG 7 / S (om) 6

Los casos en los que la ausencia del artículo determinado o el posesivo hacen que un hemistiquio heptasílabo se convierta en hexasílabo son 12 de un total de 31 casos, lo que representa un 38.7%.

S 1238a ally van de ssant paulo los sus predicadores

T 1238a Aly van de san pablo los pedricadores

G 1238a ally van de san pablo los sus pedricadores

S 1358c el Su señor por esto / mucho le falagaua

T 1358c el su señor por esto le falagaua

G 1358c El señor por eso mucho lo falagaua

S 1206b echo vn grand doblel / entre los sus costados

T 1206b [e]cho vn grand dobrel sobre su costados

G 1206b echo vn grant dobler sobre los sus costados

S 1388b *que* a ty *njn* a çiento tales / en la mj mano

T 1388b *que* a ty *njn* a çiento tales en la mj mano /

G 1388b *que* a ti *njn* a çiento tal[*ç*]s en mj mano

S 1242a^{Fol. 74v} { De la *parte* del sol vy venjr / vna seña

T 1242a de la *parte* del sol vy venjr vna seña
G 1242a de *parte* del sol uj venjr vna sena

S 1295a El *primero* comja vuas ya maduras
T 1295a^{Fol. 13v} {El *primero* comja ya las vuas maduras
G 1295a El p[r]mero comja ya las vuas maduras

6 casos

AFECTADOS POR UN DIPTONGO

Se presentan a continuación los casos afectados por un diptongo, cuyo caso ha sido estudiado dentro de los versos de *STG* sin otros contactos vocálicos.

S 1524c *non* es omne **çier**to / de tu carrera aviesa
T 1524c *non* es el omne çier^{to} de tu carrera aujesa
G 1524c [n]on es el omne çier^{to} de tu carrera aviesa

Diptongo de 'çier^{to}' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 2 casos
Otros casos: 0 casos

S 1286b con los **vjentos** *que* faze grana trigo E çe[n]teno
T 1286b con los vyentos *que* faze creçen trigo / & çenteno
G 1286b^{Fol. 70v} { Con vientos *que* faze creçe trigo & çenteno

Diptongo de 'viento' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 1 caso
Otros casos: 0 casos

S 1311b **fuy** tener la **qu**aresma / a la villa de castro
T 1311b *fuy* tener la *qu*aresma a la vylla de castro
G 1311b *fuy* tener *qu*aresma a la villa de castro

Diptongo de 'quaresma' (sin contacto vocálico): en heptasílabo: 4 casos; en octosílabo: 1 caso; Otros casos: 0 casos

Diptongo de 'fui' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 2 casos
Otros casos: 0 casos

S 1192d *que* de ty *non* ayamos el **cu**ero maduro
T 1192d *que* de ty *non* ayamos el tu **cu**ero maduro
G 1192d *que* de tí *non* ayamos el **cu**erpo maduro

cuero

Diptongo de 'cuero' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 1 caso
Otros casos: 0 casos

cuerpo

Diptongo de 'cuerpo' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 1 caso
Otros casos: 0 casos

S 1195a^{Fol. 71v} { Por ende vos mandamos vista la **nu**estra carta
T 1195a por ende vos manda[m]os vista **nu**estra carta
G 1195a^{Fol. 62v} { Por ende vos mandamos vista la **nu**estra carta

nuestro, -a, -os, -as,

Diptongo de 'nuestro, -a, -os, -as' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 3 casos
Otros casos: 0 casos

<i>S</i> 1299d esta fue rrespuesta / Su dicho abreujado <i>T</i> 1299d esta fue su rrespuesta / su dicho abreujado <i>G</i> 1299d esta fue su rrespuesta & su dízho abreujado fue Diptongo de 'fue' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 8 casos Otros casos: 0 casos respuesta Diptongo de 'respuesta' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 2 casos Otros casos: 0 casos
6 casos

PRESENCIA DE UN ARTÍCULO DETERMINADO O DEL POSESIVO QUE CONVIERTE UN OCTOSÍLABO EN ENEASÍLABO

TG 8 / S (ad) 9

Los casos en los que la presencia del artículo determinado o el posesivo hacen que un hemistiquio octosílabo se convierta en enneasílabo es 1 de un total de 31 casos, lo que representa un 3.2%.

AFECTADOS POR UN DIPTONGO

Se presentan a continuación los casos afectados por un diptongo, cuyo caso ha sido estudiado dentro de los versos de *STG* sin otros contactos vocálicos.

<i>S</i> 371d aprendieron los abogados en <i>esta</i> disputaçion <i>T</i> 371d aprendieron abogados en esta desputaçion <i>G</i> 371d aprendieron abogados en <i>esta</i> disputaçion -ieron Diptongo de '-ieron' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 5 casos Otros casos: 0 casos
1 caso

TOTAL DE CASOS QUE SE APARTAN DEL HEPTASILABO DEBIDO A LA PRESENCIA O AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO O DEL POSESIVO:

Los casos en los que la presencia o ausencia de un artículo determinado o un posesivo hace que un hemistiquio heptasílabo se convierta en hipermétrico o hipométrico son 30 de un total de 31 casos, lo que representa un 96.8%.

CONCLUSIÓN

En el contexto de hemistiquios con cómputo silábico seguro, cuando el artículo determinado se presenta como variante, en el 96.8% de casos su presencia o ausencia provoca la transformación de un heptasílabo, bien en octosílabo, bien en hexasílabo. Por otro lado, sólo en un caso (3.2%) la adición del artículo provocará el cambio de un octosílabo en un eneasílabo.

4.2.2.1.- RESULTADOS DISTRIBUIDOS POR RAMAS DEL *STEMMA*

Se presentan a continuación los resultados obtenidos de la relevancia métrica que la ausencia o presencia del artículo determinado o el posesivo tiene en los hemistiquios de *STG* sin contactos vocálicos².

4.2.2.1.1.- EN LA RAMA *ST*

S 1207a De yuso del sobaco / va la mejor alfaja
T 1207a de yuso del sobaco va la mijor alfaja
G 1207a de yuso del su sobaco va la mayor alfaja

S 1358c el Su señor por esto / mucho le falagaua
T 1358c el su señor por esto le falagaua
G 1358c El señor por eso mucho lo falagaua

S 1388b *que* a ty *njn* a çiento tales / en la mj mano
T 1388b *que* a ty *njn* a çiento tales en la mj mano /
G 1388b *que* a ti *njn* a çiento tal[*e*]s en mj mano

S 1242a^{Fol. 74v} { De la parte del sol vy venjr / vna seña
T 1242a de la parte del sol vy venjr vna seña
G 1242a de parte del sol uj venjr vna sena

S 1283c con este conpañero *que* les dan lybertades
T 1283c dan este conpañero *que* les den lybertades
G 1283c Con aqueste conpañõ *que* les da las libertades

S 908a Andan por todo el pueblo / della muchos dezjres
T 908a Anda por todo el pueblo della muchos dizeres
G 908a andan por todo el pueblo della los muchos dizeres

S 1141c por contriçion & lagrimas la santa madalena
T 1141c por contriçion E lagrymas la santa madalena
G 1141c por contreçion & las lagrimas la *santa* madelena

S 1286b con los vjentos *que* faze grana trigo E çe[n]teno
T 1286b con los vyentos *que* faze creçen trigo / & çenteno
G 1286b^{Fol. 70v} { Con vientos *que* faze creçe trigo & çenteno

S 1306d echarõme de la çibdat / por la puerta de visagra
T 1306d echerõme de la çibdat por la puerta de visagra
G 1306d echarõme de la çibdat por puerta de vjsagra

S 1311b fuy tener la *quaresma* / a la villa de castro
T 1311b fuy tener la *quaresma* a la vylla de castro
G 1311b fuy tener *quaresma* a la villa de castro

S 1506a^{Fol. 91r} { Atal fue mj ventura *que* dos messes pasados
T 1506a Atal fue mj ventura *que* dos meses pasados
G 1506a atal fue la mj ventura *que* dos meses pasados }

11 casos

² Véase arriba nota 1.

4.2.2.1.2.- EN LA RAMA SG

- S* 1213d tanjendo el Rabadan / la çitola trotera
T 1213c tanja el rradadan la su citola trotera
G 1213c tanja el rradadan la çitola trotera
- S* 1238a ally van de ssant paulo los sus predicadores
T 1238a Aly van de san pablo los pedricadores
G 1238a ally van de san pablo los sus pedricadores
- S* 1525c en punto *que* tu vjenes con tu mala venjda
T 1525c en punto *que* tu vienes con la tu mala venjda
G 1525c^{Fol. 83v} { En punto *que* tu vjenes con tu mala venjda
- S* 1206b echo vn grand doblel / entre los sus costados
T 1206b [e]cho vn grand dobrel sobre su costados
G 1206b echo vn grant dobler sobre los sus costados
- S* 1277c çerrar los silos del pan & segujr los pajares
T 1277c çerrar çilos de pan E fynchyr los pajares
G 1277c çerrar los silos del pan & segir los panares
- S* 1380d todas cosas amargan en vida peligrosa
T 1380d todas cosas amargan en la vyda pelygrosa
G 1380d todas estas amargan en ujda peljgrosa
- S* 1487b la boca non pequena / labros al comunal
T 1487b la boca non pequeña los labros ha cumunal
G 1487b la boca non pequena labros al comunal
- S* 1380a Al ome con el mjedo nol sabe dulçe cosa
T 1380a Al omne con el mjedo non sabe dulçe la cosa
G 1380a al omne con el mjedo non sabe dulçe cosa
- S* 373b njn vjsitas los presos njn quíeres ver dolientes
T 373b njn vysytas los presos njn quíeres ver los dolyentes
G 373b non vegitas los presos njn quíeres ver dolyentes
- S* 1192d *que* de ty non ayamos el cuero maduro
T 1192d *que* de ty non ayamos el tu cuero maduro
G 1192d *que* de ti non ayamos el cuepo maduro
- S* 1195a^{Fol. 71v} { Por ende vos mandamos vista la *nuestra carta*
T 1195a por ende vos manda[m]os vista *nuestra carta*
G 1195a^{Fol. 62v} { Por ende vos mandamos vista la *nuestra carta*

11 casos

4.2.2.1.3.- EN LA RAMA TG

- S* 1295a El primero comja vuas ya maduras
T 1295a^{Fol. 13v} {El primero comja ya las vuas maduras
G 1295a El p[r]mero comja ya las vuas maduras
- S* 1517d *quien* gelo dezjr fezjere / pechar deue caloña

<p>T 1517d <i>quien gelo dizer faze pagar deue la caloña</i> G 1517d <i>quien lo dezir fezejere pechar deue la caloña</i></p> <p>S 1491a <i>sodes las monjas guarrdadas / deseosas loçanas</i> T 1491a <i>sodes monjas guardadas deseades loçanas</i> G 1491a <i>sodes monjas guardadas deseosas loçanas</i></p> <p>S 371d <i>aprendieron los abogados en esta disputaçion</i> T 371d <i>aprendieron abogados en esta disputaçion</i> G 371d <i>aprendieron abogados en esta disputaçion</i></p> <p>S 1281c <i>vyd blanca fazen prieta / buenos enxeridores</i> T 1281c <i>vid blanca fazer prieta los buenos enxeridores</i> G 1281c <i>vjt blanca fazen prieta los buenos jnxeridores</i></p> <p>S 1524c <i>non es omne çierto / de tu carrera aviesa</i> T 1524c <i>non es el omne çierto de tu carrera aujesa</i> G 1524c <i>[n]on es el omne çierto de tu carrera aviesa</i></p> <p>S 373d <i>ssy loçanas encuentras fablasles entre los dientes</i> T 373d <i>sy loçanas encuentras fablas les entre dientes</i> G 373d <i>sy loçanas encuentras fablas las entre dientes</i></p> <p>S 1136b <i>sy se faze penjtençia por la sola contriçion</i> T 1136b <i>sy se faz penjtençia por sola co[ntriçion]</i> G 1136b <i>si se faz penjtençia por sola contriçion</i></p> <p>S 1299d <i>esta fue rrespuesta / Su dicho ableujado</i> T 1299d <i>esta fue su rrespuesta / su dicho abreujado</i> G 1299d <i>esta fue su rrespuesta & su diho abreujado</i></p>
9 casos

4.2.2.1.4.- PORCENTAJE DE CASOS

ST	SG	TG
ST 7 / G (ad) 8 ST 7 / G (ad) 8 ST 7 / G (ad) 8 ST 7 / G (om) 6 ST 7 / G (om) 6 ST 6+1 = 7 / G (om) 5+1 = 6 ST 7 (8-1) / G (ad) 8 (9-1) ST 7 / G (om) 6 G 7 / ST (ad) 8 ST 7 / G (om) 6 ST 7 / G (ad) 8	SG 7 / T (ad) 8 SG 7 / T (ad) 8 SG 7 / T (ad) 8 SG 7 / T (ad) 8 SG 7 (6+1) / T (ad) 8 (7+1) T 7 (6+1) / SG (ad) 8 (7+1) SG 7 / T (om) 6 SG 7 / T (om) 6 SG 7 / T (ad) 8 T 7 / SG (om) 6 SG 7 / T (om) 6	TG 7 / S (ad) 8 S 7 / TG (ad) 8 TG 7 / S (om) 6 TG 8 / S (ad) 9 S 7 / TG (ad) 8 TG 7 / S (om) 6 TG 7 / S (ad) 8 TG 7 (6+1) / S (ad) 8 (7+1) TG 7 / S (om) 6
11 casos	11 casos	9 casos
(35.5%)	(35.5%)	(29%)

4.2.2.2- RESULTADOS DISTRIBUIDOS POR CONTEXTOS

Se presentan a continuación los resultados de la relevancia métrica que tiene la presencia del artículo y el posesivo, según los contextos en que se dividieron el uso de las partículas y fenómenos lingüísticos.

RELEVANCIA MÉTRICA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN FUNCIÓN DE SUJETO

ST 7 / G (ad) 8	TG 8 / S (des) 9
SG 7 / T (ad) 8	S 7 / TG (ad) 8
TG 7 / S (ad) 8	TG 7 / S (om) 6

HEMISTIQUIOS EN *STG*

<p><i>S</i> 908a Andan por todo el pueblo / della muchos dezjres <i>T</i> 908a Anda por todo el pueblo della muchos dizeres <i>G</i> 908a andan por todo el pueblo della los muchos dizeres</p> <p><i>S</i> 1380a Al ome con el mjedo nol sabe dulce cosa <i>T</i> 1380a Al omne con el mjedo non sabe dulce la cosa <i>G</i> 1380a al omne con el mjedo non sabe dulce cosa</p> <p><i>S</i> 1491a ssodes las monjas <i>guarrdadas</i> / deseosas loçanas <i>T</i> 1491a sodes monjas guardadas deseades loçanas <i>G</i> 1491a sodes monjas <i>guardadas</i> deseosas loçanas</p> <p><i>S</i> 371d aprendieron los abogados en esta disputaçion <i>T</i> 371d aprendieron abogados en esta disputaçion <i>G</i> 371d aprendieron abogados en esta disputaçion</p> <p><i>S</i> 1281c vyd blanca fazen prieta / buenos enxeridores <i>T</i> 1281c vid blanca fazer prieta los buenos enxiridores <i>G</i> 1281c vjt blanca fazen prieta los buenos jnxiridores</p> <p><i>S</i> 1524c non es omne çierto / de tu carrera aviesa <i>T</i> 1524c non es el omne çierto de tu carrera aujesa <i>G</i> 1524c [n]on es el omne çierto de tu carrera aviesa</p>
6 casos

RELEVANCIA MÉTRICA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN FUNCIÓN DE COMPLEMENTO

ST 6+1 = 7 / G (om) 5+1 = 6	SG 7 / T (ad) 8
ST 7 / G (ad) 8	TG 7 / S (ad) 8
SG (ad) 7+1 = 8 / T 6+1 = 7	TG 7 (6+1) / S (ad) 8 (7+1)
SG 7 / T (ad) 8	ST 7 (8-1) / G (ad) 8 (9-1)
SG 7 (6+1) / T (ad) 8 (7+1)	ST 7 / G (om) 6
TG 7 / S (om) 6	G 7 / ST (ad) 8
S 7 / TG (ad) 8	ST 7 / G (om) 6

- S 1242a^{Fol. 74v} {De la parte del sol vy venjr / vna seña
 T 1242a de la parte del sol vy venjr vna seña
 G 1242a de parte del sol uj venjr vna sena
- S 1277c çerrar los silos del pan & segujr los pajares
 T 1277c çerrar çilos de pan E fynchyr los pajares
 G 1277c çerrar los silos del pan & segir los panares
- S 1283c con este conpañero que les dan lybertades
 T 1283c dan este conpañero que les den lybertades
 G 1283c Con aqueste conpañõ que les da las libertades
- S 1295a El primero comja vuas ya maduras
 T 1295a^{Fol. 13v} {El primero comja ya las vuas maduras
 G 1295a El p[ri]mero comja ya las vuas maduras
- S 1380d todas cosas amargan en vida peligrosa
 T 1380d todas cosas amargan en la vyda pelygrosa
 G 1380d todas estas amargan en ujda peligrosa
- S 1487b la boca non pequena / labros al comunal
 T 1487b la boca non pequeña los labros ha cumunal
 G 1487b la boca non pequena labros al comunal
- S 1517d quien gelo dezjr fezjere / pechar deue caloña
 T 1517d quien gelo dizer faze pagar deue la caloña}
 G 1517d quien lo dezir fezjere pechar deue la caloña
- S 373b njn vjsitas los presos njn quieres ver dolientes
 T 373b njn vysytas los presos njn quieres ver los dolyentes
 G 373b non vegitas los presos njn quieres ver dolyentes
- S 373d ssy loçanas encuentras fablasles entre los dientes
 T 373d sy loçanas encuentras fablas les entre dientes
 G 373d sy loçanas encuentras fablas las entre dientes
- S 1136b sy se faze penjtencia por la sola contriçion
 T 1136b sy se faz penjtencia por sola co[n]triçion]
 G 1136b si se faz penjtencia por sola contriçion
- S 1141c por contriçion & lagrimas la santa madalena
 T 1141c por contriçion E lagrymas la santa madalena
 G 1141c por contreçion & las lagrimas la santa madelena
- S 1286b con los vjentos que faze grana trigo E çe[n]teno
 T 1286b con los vyentos que faze creçen trigo / & çenteno
 G 1286b^{Fol. 70v} {Con vientos que faze creçe trigo & çenteno
- S 1306d echarõme de la çibdat / por la puerta de visagra
 T 1306d echerõme de la çibdat por la puerta de visagra
 G 1306d echarõme de la çibdat por puerta de vjsagra
- S 1311b fuy tener la quaresma / a la villa de castro
 T 1311b fuy tener la quaresma a la vylla de castro
 G 1311b fuy tener quaresma a la villa de castro

RELEVANCIA MÉTRICA DEL ARTÍCULO DETERMINADO Y/O POSESIVO

ST 7 / G (ad) 8	SG 7 / T (om) 6
ST 7 / G (om) 6	T 7 / SG (om) 6
ST 7 / G (om) 6	ST 7 / G (ad) 8
SG 7 / T (ad) 8	SG 7 / T (om) 6
SG 7 / T (om) 6	TG 7 / S (om) 6
SG 7 / T (ad) 8	

HEMISTIQUIOS EN *STG*

S 1207a De yuso del sobaco / va la mejor alfaja
T 1207a de yuso *d*el sobaco va la m*j*ior alfaja
G 1207a de yuso *d*el su sobaco va la mayor alfaja

S 1213d tanjendo el Rabadan / la çitola trotera
T 1213c tanja el rradadan la su citola trotera
G 1213c tanja el rradadan la çitola trotera

S 1238a ally van de ssant paulo los sus predicadores
T 1238a Aly van de san pablo los pedricadores
G 1238a ally van de san pablo los sus pedricadores

S 1358c el Su señor por esto / mucho le falagaua
T 1358c el su señor por esto le falagaua
G 1358c El señor por eso mucho lo falagaua

S 1525c en punto *que* tu vjenes *con* tu mala venjda
T 1525c en punto *que* tu vienes *con* la tu mala venjda
G 1525c^{Fol. 83v} {En punto *que* tu vjenes *con* tu mala venjda

S 1206b echo vn grand doblel / entre los sus costados
T 1206b [e]cho vn grand dobrel sobre su costados
G 1206b echo vn grant dobler sobre los sus costados

S 1388b *que* a ty n*j*n a çiento tales / en la m*j* mano
T 1388b *que* a ty n*j*n a çiento tales en la m*j* mano /
G 1388b *que* a ti n*j*n a çiento tal[*ç*]s en m*j* mano

S 1192d *que* de ty non ayamos el cuero maduro
T 1192d *que* de ty non ayamos el tu cuero maduro
G 1192d *que* de ti non ayamos el cuerpo maduro

S 1506a^{Fol. 91r} {Atal fue m*j* ventura *que* dos messes pasados
T 1506a Atal fue m*j* ventura *que* dos meses pasados
G 1506a atal fue la m*j* ventura *que* dos meses pasados}

S 1195a^{Fol. 71v} { Por ende vos mandamos vista la *nuestra carta*
T 1195a por ende vos manda[m]os vista *nuestra carta*
G 1195a^{Fol. 62v} {Por ende vos mandamos vista la *nuestra carta*

S 1299d esta fue rrespuesta / Su dicho ableujado
T 1299d esta fue su rrespuesta / su dicho abreujado
G 1299d esta fue su rrespuesta & su d*ç*ho abreujado

11 casos

4.2.3.- RELEVANCIA MÉTRICA DE LA APÓCOPE Y LAS FORMAS DESARROLLADAS EN *STG*

Se da cuenta a continuación de los resultados que la presencia y ausencia de la apócope y las formas desarrolladas tienen en el cómputo silábico del hemistiquio.

FORMA DESARROLLADA QUE CONVIERTE UN HEPTASÍLABO EN OCTOSÍLABO

S 7 / TG (desarrolla) 8*	S 7 / TG (desarrolla) 8
TG 7 / G (desarrolla) 8	SG 7 / T (desarrolla) 8
ST 7 / G (desarrolla) 8	S 7 / TG (desarrolla) 8
ST 7 / G (desarrolla) 8	T 7 / SG (desarrolla) 8
ST 7 / G (desarrolla) 8	TG 7 / S (desarrolla) 8
T 7 / SG (desarrolla) 8	ST 7 / G (desarrolla) 8
ST 7 / G (desarrolla) 8	ST 7 / G (desarrolla) 8
ST 7 / G (desarrolla) 8	ST 7 / G (desarrolla) 8
S 7 / TG (desarrolla) 8	ST 7 / G (desarrolla) 8

Los casos en los que la presencia de una forma desarrollada hace que un hemistiquio heptasílabo se convierta en octosílabo son 18 de un total de 27 casos, lo que representa un 66.7%.

S 1259b *non quiso* rresçebir / el conbid rrefertero
 T 1259b rreçebyr *non* lo *quiso* el conbyte rrehertero
 G 1259b rresçebjr *non* lo *queso* el *conbjte* rrehertero

S 1205b grande sonblero Redondo / *con* mucha *concha* maryna
 T 1205b *grand* sonbrero rredondo mucha *concha* marina
 G 1205b *grant* sonbrero rredondo *con* mucha *concha* marina

S 902c syn coraçon E syn orejas / troxolo desfigurado
 T 902c syn coraçon / & syn orejas troxol desfegurado
 G 902c syn coraçon & syn orejas *traxole* desfigurado

S 1219a^{Fol. 73r} { Tenja coffya en la cabeça quel cabello nol ssalga
 T 1219a buena cofia en su cabeça *quel* cabello nol salga
 G 1219a buena cofia en su cabeça *quel* cabello *non* le salga

S 1317c rroguel *que* me catase alguna tal garrida
 T 1317c rrogel *que* me catase alguna tal guarida
 G 1317c rrogele *que* me catase alguna tal *guarda*

S 1492d yol fare cras *que* venga / *aqui* a este palaçio
 T 1492d yol fare *que* cras venga *aqui* en *este* palaçio
 G 1492d yo le fare cras *que* venga *aqui* en [e]ste palaçio

S 1308b do perdjese lazerio / *non* pud fallar njnguno
 T 1308b do perdiесе lazeria *non* pud fallar njnguno
 G 1308b do perdjese lazeria *non* pude fallar ninguno

S 1367c por *que* vyn syn presente / la *vuestra* Saña creççe
 T 1367c por *que* vin syn presente la *vuestra* saña creçe
 G 1367c^{Fol. 75v} { Por *que* vjne syn presente la *vuestra* saña creçe

8 casos

AFECTADOS POR UN DIPTONGO

Se presentan a continuación los casos afectados por un diptongo, cuyo caso ha sido estudiado dentro de los versos de *STG* sin otros contactos vocálicos.

S 1373d con esto el aldeano / touos por **byen** apreso
T 1373d *con* esto el aldeano touose por *bien* apreso
G 1373d con *esto* el aldeano touose por *bien* apreso }

Diptongo de 'bien' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 19 casos
Otros casos: 0 casos

S 1338c los mas nobles presenta la **dueña** *ques* mas *preçia*
T 1338c los mas nobres presentes la dueña *que* mas se *preçia*
G 1338c los mas nobles *presenta* la duena *que* mas se *preçia*

Diptongo de 'dueña' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 6 casos; en octosílabo: 1 caso.
Resto de casos: 0 casos

S 1374c mucha onrra le fizo & **serujçio** *quel* plega
T 1374c^{Fol. 19r} {mucha onrra le fizo / & *serujçio* *que* le plega
G 1374c mucha onrra le fizo & *serujçio* *quel* plega

Diptongo de 'servicio' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 3 casos
Resto de casos: 0 casos

S 1313a Otro dja mañana antes *que* **fues** de **dja**
T 1313a otro día de mañana ante *que* *fuese* de día
G 1313a otro día mañana antes *que* *fuese* de día

Hiato de 'día' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 3 casos
Otros casos: 0 casos

S 1130a *Non* se faze **penjtençia** por carta *njn* por *escripto*
T 1130a [Non se] faz penjtençia por *carta* *njn* por *escripto*
G 1130a^{Fol. 57v} { *Non* se faze penjtençia por *carta* *njn* por *escripto*

Diptongo de 'penitencia' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 8 casos
Otros casos: 0 casos

S 1136b sy se faze **penjtençia** por la sola *contriçion*
T 1136b sy se faz penjtençia por sola *co[n]triçion*
G 1136b si se faz penjtençia por sola *contriçion*

Diptongo de 'penitencia' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 8 casos
Otros casos: 0 casos

S 1208c diz vos *que* me **guardades** / *creo* *que* me *non* tomedes
T 1208c diz vos *que* me guardades meto *que* me *non* tomedes
G 1208c dizeuos *que* me *guardad*[e]s meto *que* *non* me tenedes

Diptongo de 'guard-' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 1 caso; en octosílabo: 2 casos
Otros casos: 0 casos

S 1400a sseñora diz la **vieja** direvos vn juguete
T 1400a diz la vieja señora dizervos he vn jug[u]ete
G 1400a dize la vieja señora direuos vn jug[u]ete

Diptongo de 'viejo' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 2 casos
Otros casos: 0 casos

<p><i>S</i> 1444a sseñora diz la vieja esse mjedo non tomedes <i>T</i> 1444a señora diz la vieja este mjedo non tomedes <i>G</i> 1444a señora dize la vjeja este mjedo non le tomedes</p> <p>Diptongo de ‘viejo’ (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 2 casos Otros casos: 0 casos</p> <p><i>S</i> 1480a Señora diz la vieja / muchas fablas sabedes <i>T</i> 1480a^{Fol. 26v} {señora diz la vieja muchas fablas sabedes <i>G</i> 1480a señora dize la vjeja muchas fablas sabedes</p> <p>Diptongo de ‘viejo’ (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 2 casos Otros casos: 0 casos</p>
10 casos

FORMA APOCOPADA QUE CONVIERTE UN HEPTASÍLABO EN HEXASÍLABO

ST 7 / G (apocopa) 6+1
ST 7 / G (apocopa) 6
TG 7 / S (apocopa) 6

TG 7 / S (apocopa) 6
TG 7 / S (apocopa) 6

Los casos en los que la presencia de una apócope hace que un hemistiquio heptasílabo se convierta en hexasílabo son 5 de un total de 27 casos, lo que representa un 18.5%.

<p><i>S</i> 1518c E yo con pessar grande non puedo dezjr gota <i>T</i> 1518c E ya con pesar grande non pude dizer gota <i>G</i> 1518c E yo con pesar grant non puedo dezir gota</p> <p><i>S</i> 1346b dixele non Señora mas yo me lo comedi <i>T</i> 1346b dixole non señora mas yo me lo comedj <i>G</i> 1346b dixle non señora mas yo me lo comedy</p>
2 casos

AFECTADOS POR UN DIPTONGO

Se presentan a continuación los casos afectados por un diptongo, cuyo caso ha sido estudiado dentro de los versos de *STG* sin otros contactos vocálicos.

<p><i>S</i> 903d mas que lo non tenja & por end venj e ra <i>T</i> 903d mas que lo non tenja E por ende venjera <i>G</i> 903d mas que non lo tenja & por ende venjera</p> <p>Diptongo de ‘-iera-’ (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 6 casos; en octosílabo: 1 caso Otros casos: 0 casos</p> <p><i>S</i> 1503b sssenprel fuy mandado / & leal amador <i>T</i> 1503b sienpre le fuy mandado / & leal amador <i>G</i> 1503b sienpre le fuy mandado & leal amador</p>

Diptongo de 'fui' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 2 casos
Otros casos: 0 casos

Diptongo de 'siempre' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 2 casos
Otros casos: 0 casos

S 1151b **quien** quisier saberlos / estudje do son puestos
T 1151b *quien quisiere* saberlos estodie*n* do son puestos
G 1151b *quien quisiere* saberlos estudje do *son* puestos

Diptongo de 'quien' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 6 casos; en octosílabo: 1 caso
Otros casos: 0 casos

3 casos

FORMA DESARROLLADA QUE CONVIERTE UN OCTOSÍLABO EN ENEASÍLABO

SG 8 / T (desarrolla) 9
S 8 / TG (desarrolla) 9

TG 8 / S (desarrolla) 9
G 8 / ST (desarrolla) 9

Los casos en los que la presencia de una forma desarrollada hace que un hemistiquio heptasílabo se convierta en octosílabo son 4 de un total de 27 casos, lo que representa un 14.8%.

S 1344b dixome *quel* preguntara / *qual* fue la tu venjda
T 1344b dixe *que* le preguntara *qual* fuera su venjda
G 1344b dixome *quel* preguntara *qual* fuera su venjdo

S 1497a yol dixe trotaconventos / Ruegote mj amjga
T 1497a yo le dixe trotaconuentos rruegote mj amjga
G 1497a yo le dixe trotaconventos rruegote mj amjga

S 1513a Despues fize muchas cantigas de dança & troteras
T 1513a despues fiz muchas cantycas de dança / & trota
G 1513a^{fol. 82v} {despues fiz muchos cantares de dança & trobas

3 casos

AFECTADOS POR UN DIPTONGO

Se presentan a continuación los casos afectados por un diptongo, cuyo caso ha sido estudiado dentro de los versos de *STG* sin otros contactos vocálicos.

S 907a de fabla chica dañosa / **guardese** muger falagoera
T 907a [de fa]bla chica dañosa *guardese* muger falagera
G 907a de fabla chica danosa *guardes* muger falagera

Diptongo de 'guard-' (sin contacto vocálico) en heptasílabo: 1 caso; en octosílabo: 2 casos Otros casos: 0 casos
1 caso

TOTAL DE CASOS QUE SE APARTAN DEL HEPTASÍLABO POR LA PRESENCIA DE UNA FORMA APOCOPADA O DESARROLLADA

Los casos en los que la presencia una apócope o una forma desarrollada hacen que un hemistiquio heptasílabo se convierta en hipermétrico o hipométrico son 23 de un total de 27 casos, lo que representa un 85.2%.

CONCLUSIÓN

En el contexto de hemistiquios con cómputo seguro, cuando la variante es una forma apocopada o desarrollada, en el 85.2% de casos la elección bien de la forma con apócope o sin ella provoca la transformación de un heptasílabo, bien en octosílabo, bien en hexasílabo. Existen además, 4 casos (14.8%) en los que la presencia de la forma desarrollada supone la formación de un hemistiquio enesílabo, frente al octosílabo original.

4.2.3.1.- RESULTADOS DISTRIBUIDOS POR RAMAS DEL *STEMMA*

Se presentan a continuación los resultados obtenidos de la relevancia métrica que la presencia de la apócope o las formas desarrolladas tienen en los hemistiquios de *STG* sin contactos vocálicos³.

4.2.3.1.1.- EN LA RAMA *ST*

S 1219a^{Fol. 73r} { Tenja coffya en la cabeça quel cabello nol ssalga

T 1219a buena cofia en su cabeça *quel* cabello nol salga

G 1219a buena cofia en su cabeça *quel* cabello *non* le salga

S 1317c rroguel *que* me catase alguna tal garrida

T 1317c rrogel *que* me catase alguna tal guarida

G 1317c rrogele *que* me catase alguna tal *guarda*

S 1492d yol fare cras *que* venga / *aquí* a este palaçio

T 1492d yol fare *que* cras venga *aquí* en *este* palaçio

G 1492d yo le fare cras *que* venga *aquí* en [e]ste palaçio

S 1308b do *perdjese* lazerio / *non* pud fallar *njnguno*

T 1308b do *perdiere* lazeria *non* pud fallar *njnguno*

G 1308b do *perdjese* lazeria *non* pude fallar ninguno

S 1367c por *que* vyn syn presente / la *vuestra* Saña creçe

T 1367c por *que* vin syn presente la *vuestra* saña creçe

G 1367c^{Fol. 75v} { Por *que* vjne syn presente la *vuestra* saña creçe

S 1518c E yo con *pessar* grande *non* puedo dezjr gota

T 1518c E ya *con* *pesar* grande *non* pude *dizer* gota

G 1518c E yo *con* *pesar* grant *non* puedo *dezir* gota

S 1346b dixele *non* Señora mas yo me lo comedi

T 1346b dixole *non* señora mas yo me lo comedi

G 1346b dixle *non* señora mas yo me lo comedi

S 907a de fabla chica dañosa / guardese muger falagoera

T 907a [de fa]bla chica dañosa guardese muger falagera

G 907a de fabla chica danosa *guardes* muger falagera

S 1208c diz vos *que* me *guardades* / creo *que* me *non* tomedes

T 1208c diz vos *que* me *guardades* meto *que* me *non* tomedes

G 1208c dizeuos *que* me *guardad*[e]s meto *que* *non* me tenedes

S 1400a sseñora diz la vieja direvos vn juguete

T 1400a diz la vieja señora dizervos he vn jug[u]ete

G 1400a djze la vieja señora direuos vn jug[u]ete

S 1444a sseñora diz la vieja esse mjedo *non* tomedes

T 1444a señora diz la vieja este mjedo *non* tomedes

G 1444a señora dize la vjeja este mjedo *non* le tomedes

S 1480a Señora diz la vieja / muchas fablas sabedes

³ Véase arriba nota 1.

T 1480a^{Fol. 26v} {señora diz la vieja muchas fablas sabedes
G 1480a señora dize la vjeja muchas fablas sabedes

12 casos

4.2.3.1.2.- EN LA RAMA SG

S 902c syn coraçon E syn orejas / troxolo desfigurado
T 902c syn coraçon / & syn orejas troxol desfegurado
G 902c syn coraçon & syn orejas *traxole* desfigurado

S 1344b dixome *quel* preguntara / *qual* fue la tu venjda
T 1344b dyxome *que* le preguntara *qual* fuera su venjda
G 1344b dxome *quel* preguntara *qual* fuera su venjdo

S 1374c mucha onrra le fizo & *serujçio quel* plega
T 1374c^{Fol. 19r} {mucha onrra le fizo / & *serujçio que* le plega
G 1374c mucha onrra le fizo & *serujçio quel* plega

S 1130a Non se faze penjtençia por carta *njn* por *escripto*
T 1130a [Non se] faz penjtençia por *carta njn* por *escripto*
G 1130a^{Fol. 57v} {Non se faze penjtençia por *carta njn* por *escripto*

4 casos

4.2.3.1.3.- EN LA RAMA TG

S 1259b *non quiso* rreçebir / el conbid rrefertero
T 1259b rreçebyr *non* lo *quiso* el conbyte rrehertero
G 1259b rreçebjr *non* lo *queso* el *conbjte* rrehertero

S 1205b grande sonbrero Redondo / *con* mucha *concha* maryna
T 1205b *grand* sonbrero rredondo mucha *concha* marina
G 1205b *grant* *sonbrero* rredondo *con* mucha concha marina

S 1497a yol dixe trotaconventos / Ruegote mj amjga
T 1497a yo le dixe trotaconuientos rruegote mj amjga
G 1497a yo le djxe trotaconventos rruegote mj amjga

S 1513a Despues fize muchas cantigas de dança & troteras
T 1513a despues fiz muchas cantycas de dança / & trota
G 1513a^{fol. 82v} {despues fiz muchos cantares de dança & trobas

S 903d mas *que* lo *non* tenja & por end venj|e|ra
T 903d mas *que* lo *non* tenja E por ende venjera
G 903d mas *que non* lo tenja & por ende venjera

S 1373d con esto el aldeano / touos por byen apreso
T 1373d *con* esto el aldeano touose por bien apreso
G 1373d con *esto* el aldeano touose por bien apreso}

S 1338c los mas nobles presenta la dueña *ques* mas preçia
T 1338c los mas nobres presentes la dueña *que* mas se preçia

<p>G 1338c los mas nobles <i>pre</i>senta la duena <i>que</i> mas se <i>pre</i>çia</p> <p>S 1503b <i>ss</i>yenprel fuy mandado / & leal amador T 1503b <i>si</i>enpre le fuy mandado / & leal amador G 1503b <i>si</i>enpre le fuy mandado & leal amador</p> <p>S 1313a Otro dja mañana antes <i>que</i> fue de dja T 1313a otro día de mañana ante <i>que</i> fue de día G 1313a otro día mañana antes <i>que</i> fue de dja</p> <p>S 1136b sy se faze penjtencia por la sola contriçion T 1136b sy se faz penjtencia por sola co[ntriçion] G 1136b si se faz penjtencia por sola contriçion</p> <p>S 1151b <i>quien quisier</i> saberlos / estudje do son puestos T 1151b <i>quien quisiere</i> saberlos estodien do son puestos G 1151b <i>quien quisiere</i> saberlos estudje do son puestos</p>
11 casos

4.2.3.1.4.- PORCENTAJE DE CASOS

ST	SG	TG
ST 7 / G (desarrolla) 8 ST 7 / G (desarrolla) 8 ST 7 / G (desarrolla) 8 ST 7 / G (desarrolla) 8 ST 7 / G (desarrolla) 8 ST 7 / G (apocopa) 6+1 ST 7 / G (apocopa) 6 G 8 / ST (desarrolla) 9 ST 7 / G (desarrolla) 8 ST 7 / G (desarrolla) 8 ST 7 / G (desarrolla) 8 ST 7 / G (desarrolla) 8	SG 8 / T (desarrolla) 9 T 7 / SG (desarrolla) 8 SG 7 / T (desarrolla) 8 T 7 / SG (desarrolla) 8	TG 8 / S (desarrolla) 9 S 7 / TG (desarrolla) 8* TG 7 / G (desarrolla) 8 S 8 / TG (desarrolla) 9 TG 7 / S (apocopa) 6 S 7 / TG (desarrolla) 8 S 7 / TG (desarrolla) 8 TG 7 / S (apocopa) 6 S 7 / TG (desarrolla) 8 TG 7 / S (desarrolla) 8 TG 7 / S (apocopa) 6
12 casos	4 casos	11 casos
(44.4%)	(14.9%)	(40.7%)

4.2.3.2.- RESULTADOS DISTRIBUIDOS POR CONTEXTOS

Se presentan a continuación los resultados de la relevancia métrica que tiene la presencia de la apócope y las formas desarrolladas, según los contextos en que se dividieron el uso de las partículas y fenómenos lingüísticos.

RELEVANCIA MÉTRICA DE LA APÓCOPE EN LOS SUSTANTIVOS

S 7 / TG (desarrolla) 8*

HEMISTIQUIOS EN STG

<i>S</i> 1259b <i>non</i> <i>quiso</i> <i>rre</i> çebir / el conbid <i>rre</i> fertero <i>T</i> 1259b <i>rre</i> çebyr <i>non</i> lo <i>quiso</i> el conbyte <i>rre</i> hertero <i>G</i> 1259b <i>rre</i> çebjr <i>non</i> lo <i>queso</i> el <i>con</i> bjte <i>rre</i> hertero
1 caso

RELEVANCIA MÉTRICA DE LA APÓCOPE EN LOS ADJETIVOS

TG 7 / S (desarrolla) 8

ST 7 / G (apocopa) 6+1

HEMISTIQUIOS EN STG

<i>S</i> 1205b grande sonblero Redondo / <i>con</i> mucha <i>con</i> cha <i>maryna</i> <i>T</i> 1205b <i>grand</i> sonbrero <i>rredondo</i> mucha <i>con</i> cha <i>marina</i> <i>G</i> 1205b <i>grant</i> sonbrero <i>rredondo</i> <i>con</i> mucha <i>con</i> cha <i>marina</i>
<i>S</i> 1518c E yo <i>con</i> <i>pessar</i> grande <i>non</i> puedo <i>dezjr</i> gota <i>T</i> 1518c E ya <i>con</i> <i>pesar</i> grande <i>non</i> pude <i>dizer</i> gota <i>G</i> 1518c E yo <i>con</i> <i>pesar</i> <i>grant</i> <i>non</i> puedo <i>dezjr</i> gota
2 casos

RELEVANCIA MÉTRICA DE LA APÓCOPE EN CUALQUIER CATEGORÍA GRAMATICAL MÁS UN PRONOMBRE PERSONAL ÁTONO

TG 7 / G (desarrolla) 8
ST 7 / G (apocopa) 6+1
TG 7 / S (apocopa) 6
G 8 / ST (desarrolla) 9

S 7 / TG (desarrolla) 8
S 7 / TG (desarrolla) 8
SG 7 / T (desarrolla) 8
TG 7 / S (apocopa) 6

HEMISTIQUIOS EN *STG*

S 1205b grande sonbrero Redondo / *con* mucha *con*cha maryna
T 1205b *grand* sonbrero rredondo mucha *con*cha marina
G 1205b *grant* sonbrero rredondo *con* mucha concha marina

S 1518c E yo *con* *pessar* grande *non* puedo *dezjr* gota
T 1518c E ya *con* *pesar* *grande* *non* pude *dizer* gota
G 1518c E yo *con* *pesar* *grant* *non* puedo *dezir* gota

S 903d mas *que* lo *non* tenja & por end venj|e|ra
T 903d mas *que* lo *non* tenja E por ende venjera
G 903d mas *que* *non* lo tenja & por ende venjera

S 907a de fabla chica dañosa / guardese muger falagoera
T 907a [de fa]bla chica dañosa guardese muger falagera
G 907a de fabla chica danosa *guardes* muger falagera

S 1373d con esto el aldeano / touos por byen apreso
T 1373d *con* esto el aldeano touose por bien apreso
G 1373d con *esto* el aldeano touose por bien apreso }

S 1338c los mas nobles presenta la dueña *ques* mas *preçia*
T 1338c los mas nobres presentes la dueña *que* mas se *preçia*
G 1338c los mas nobles presenta la duena *que* mas se *preçia*

S 1374c mucha onrra le fizo & *serujçio* *quel* plega
T 1374c^{Fol. 19r} {mucha onrra le fizo / & *serujçio* *que* le plega
G 1374c mucha onrra le fizo & *serujçio* *quel* plega

S 1503b *ssyenprel* fuy mandado / & leal amador
T 1503b *siempre* le fuy mandado / & leal amador
G 1503b *siempre* le fuy mandado & leal amador

8 casos

RELEVANCIA MÉTRICA DE LA APÓCOPE EN EL VERBO

RELEVANCIA MÉTRICA DE LA APÓCOPE EN EL VERBO: 1ª PERSONA DEL SINGULAR DEL PRETÉRITO INDEFINIDO

ST 7 / G (desarrolla) 8
 ST 7 / G (desarrolla) 8

TG 8 / S (desarrolla) 9

HEMISTIQUIOS EN *STG*

S 1308b do *perdjese* lazerio / *non* pud fallar *njnguno*
T 1308b do *perdiесе* lazeria *non* pud fallar *njnguno*
G 1308b do *perdjese* lazeria *non* pude fallar ninguno

S 1367c por *que* *vyn* *syn* presente / la *vuestra* Saña creçe
T 1367c por *que* *vin* *syn* presente la *vuestra* saña creçe
G 1367c^{Fol. 75v} {Por *que* *vjne* *syn* presente la *vuestra* saña creçe

S 1513a Después fize muchas cantigas de dança & troteras
T 1513a después fiz muchas cantycas de dança / & trota
G 1513a^{fol. 82v} {después fiz muchos cantares de dança & trobas

3 casos

RELEVANCIA MÉTRICA DE LA APÓCOPE EN EL VERBO: 1ª PERSONA DEL SINGULAR DEL PRESENTE DE INDICATIVO.

No hay muestras sin contactos vocálicos en este contexto.

RELEVANCIA MÉTRICA DE LA APÓCOPE EN EL VERBO: 2ª PERSONA DEL IMPERATIVO

No hay muestras sin contactos vocálicos en este contexto.

RELEVANCIA MÉTRICA DE LA APÓCOPE EN EL VERBO: 3ª PERS. SING. IMPERFECTO SUBJUNTIVO

S 7 / TG (desarrolla) 8

HEMISTIQUIOS EN *STG*

S 1313a Otro dja mañana antes *que* fues de dja
T 1313a otro dia de mañana ante *que* fuese de dia
G 1313a otro dia mañana antes *que* fuese de dja

1 caso

RELEVANCIA MÉTRICA DE LA APÓCOPE EN EL VERBO: 3ª PERS. SING. PRESENTE INDICATIVO

T 7 / SG (desarrolla) 8

TG 7 / S (desarrolla) 8

ST 7 / G (desarrolla) 8

ST 7 / G (desarrolla) 8

ST 7 / G (desarrolla) 8

ST 7 / G (desarrolla) 8

HEMISTIQUIOS EN *STG*

S 1130a Non se faze penjtencia por carta *njn* por *escrito*
T 1130a [Non se] faz penjtencia por *carta njn* por *escrito*
G 1130a^{fol. 57v} {Non se faze penjtencia por *carta njn* por *escrito*

S 1136b sy se faze penjtencia por la sola contriçion

T 1136b sy se faz penjtencia por sola co[ntriçion]

G 1136b si se faz penjtencia por sola contriçion

S 1208c diz vos *que* me *guardades* / creo *que* me non tomedes

<p>T 1208c diz vos <i>que</i> me guardades meto <i>que</i> me non tomedes G 1208c dizeuos <i>que</i> me guardad[<i>e</i>]s meto <i>que</i> non me tenedes</p> <p>S 1400a sseñora diz la vieja direvos vn juguete T 1400a diz la vieja señora dizervos he vn jug[u]ete G 1400a dize la vieja señora direuos vn jug[u]ete</p> <p>S 1444a sseñora diz la vieja esse mjedo non tomedes T 1444a señora diz la vieja este mjedo non tomedes G 1444a señora dize la vjeja este mjedo non le tomedes</p> <p>S 1480a Señora diz la vieja / muchas fablas sabedes T 1480a^{Fol. 26v} {señora diz la vieja muchas fablas sabedes G 1480a señora dize la vjeja muchas fablas sabedes</p>
6 casos

RELEVANCIA MÉTRICA DE LA APÓCOPE EN EL VERBO: 3ª PERS. SING. FUTURO SUBJUNTIVO

TG 7 / S (apocopa) 6

HEMISTIQUIOS EN *STG*

<p>S 1151b <i>quien quisier</i> saberlos / estudje do son puestos T 1151b <i>quien quisiere</i> saberlos estodie<i>n</i> do son puestos G 1151b <i>quien quisiere</i> saberlos estudje do <i>son</i> puestos</p>
1 caso

RELEVANCIA MÉTRICA DE LA APÓCOPE EN EL VERBO: CASOS ESPECIALES

ST 7 / G (apocopa) 6

HEMISTIQUIOS EN *STG*

<p>S 1346b dixele non Señora mas yo me lo comedi T 1346b dixole non señora mas yo me lo comedj G 1346b dixle non señora mas yo me lo comedy</p>
1 caso

4.3.- CONCLUSIONES

Para llevar a cabo el estudio, cuyas conclusiones se presentan a continuación, se tomaron como corpus de estudio todos aquellos hemistiquios de cómputo seguro, es decir, que no tenían contactos vocálicos, y se observó la repercusión que la adición u omisión de un determinado elemento (conjunción copulativa, artículo determinado, posesivo, formas apocopadas y desarrolladas) tenía en el cómputo silábico de dicho hemistiquio.

Según esta manera de proceder, los resultados que se han obtenido para cada fenómeno estudiado han sido los siguientes:

En el caso de la conjunción copulativa, en el 96% de casos su presencia o ausencia provoca la transformación de un hemistiquio heptasílabo, bien en octosílabo, bien en hexasílabo. Sólo en un 4% (1 caso) la presencia de la conjunción supone la formación de un hemistiquio enneasílabo, frente al octosílabo original.

Cuando el elemento en cuestión son las formas apocopadas o desarrolladas, en el 85% de los casos la elección bien de la forma con apócope o sin ella provoca la transformación de un heptasílabo, bien en octosílabo, bien en hexasílabo. Existe un 15% de ocasiones (4 casos) en los que la presencia de la forma desarrollada supone la formación de un hemistiquio enneasílabo, frente al octosílabo original.

En lo que se refiere al contexto del artículo y el posesivo, cuando estos se presentan como variante, en el 97% de casos su presencia o ausencia provoca la transformación de un heptasílabo, bien en octosílabo, bien en hexasílabo. Por otro lado, en el 3% de ocasiones (1 caso) la adición del artículo provocará el cambio de un octosílabo en un enneasílabo.

Según los resultados obtenidos, puede afirmarse que, en los hemistiquios sin contactos vocálicos, en la casi totalidad de casos (90% aproximadamente) en que se añade o se suprime uno de los elementos estudiados (conjunción copulativa, artículo determinado, posesivo y formas desarrolladas o apocopadas) el hemistiquio heptasílabo original queda alterado, quedando como resultado, o bien un hemistiquio hipométrico (hexasílabo), o bien un hemistiquio hipermétrico (octosílabo).

Además, en cada una de las categorías estudiadas, existe también un número muy reducido de casos (entre un 3 y un 15% de casos) en que, partiendo de un hemistiquio

octosílabo sin contactos vocálicos, el resultado tras la adición de uno de los elementos en cuestión es un hemistiquio eneasílabo.

Por lo tanto, puede concluirse que, siempre que existe la presencia o ausencia de un elemento en un manuscrito frente a los otros dos existentes, el resultado es la alteración del hemistiquio en cuestión, bien por hipometría, bien por hipermetría, y como consecuencia el alargamiento o disminución del hemistiquio heptasílabo, como se trata en la gran mayoría de las ocasiones.

5.- EL *USUS SCRIBENDI* Y EL *STEMMA*
DEL *LIBRO DE BUEN AMOR*

5.1.- INTRODUCCIÓN

En este apartado se ha procedido a dar un paso más en el análisis del *usus scribendi* del *Libro de buen amor*, en relación con las partículas y fenómenos lingüísticos que ya se han mencionado en los capítulos precedentes (la conjunción copulativa, el artículo determinado, el posesivo y la apócope). Una vez obtenidos los resultados de las tendencias de cada manuscrito, así como del hipotético arquetipo en relación con el uso de dichas partículas en los capítulos precedentes, se lleva a cabo ahora el análisis de las mismas dependiendo de cómo se han repartido los resultados por familias de manuscritos.

Para ello, se han agrupado los resultados obtenidos anteriormente (presencia y ausencia de la conjunción copulativa, presencia y ausencia del posesivo y el artículo, etc.), de acuerdo con las parejas de manuscritos que el *stemma* del *Libro de buen amor* permite. Es decir, puesto que los manuscritos conservados son tres, se han agrupado los resultados de cada fenómeno analizado enfrentando la lectura de uno de los manuscritos con la lectura compartida de los otros dos. Por ejemplo, si se está analizando la presencia de la conjunción copulativa, veremos que en el caso en que *S* lee solo frente a las lecturas de *TG* existen 19 casos, mientras que cuando *T* lee solo frente a *SG* se dan 39 casos o que si es *G* el que lee solo frente a las lecturas de *ST* tendremos 51 casos. En los capítulos precedentes, en los que se había estudiado el *usus scribendi* del *Libro de buen amor* en relación con las mencionadas partículas, el resultado ofrecido para un contexto como este sería el número de casos totales en que *S*, *T* o *G* leen de una determinada manera. Ahora, nos detendremos en saber si, el hecho de agrupar dichos resultados por familias puede revelarnos nuevos datos para la interpretación del uso de las partículas y fenómenos lingüísticos en el *Libro de buen amor*.

El proceso que se ha seguido para obtener los resultados no es complejo: en primer lugar hemos dividido el análisis en tres grandes apartados, según si el elemento afectado era el uso de la conjunción copulativa, el artículo determinado y el posesivo, o bien las formas apocopadas o desarrolladas. En segundo lugar, para cada fenómeno se ha confrontado la presencia de dicho fenómeno o partícula lingüística con la ausencia de la misma en cada uno de los manuscritos frente a la lectura compartida de los dos restantes. Por lo tanto, se ha confrontado la presencia de la conjunción copulativa en *S* frente a su ausencia en *TG*,

presencia en *T*, frente a la ausencia de *SG*, etc. De la misma manera se ha procedido con el artículo determinado y las formas apocopadas frente a las formas desarrolladas.

Además, se han obtenido algunos otros resultados relacionados con lo que acabamos de apuntar, aunque con algunas variedades específicas de cada fenómeno. Por ejemplo, en el uso del artículo y el posesivo, como es de esperar, además de la ausencia o presencia del artículo determinado según los diferentes manuscritos, se ha analizado también la ausencia y presencia del artículo o el posesivo dentro de la estructura artículo determinado + posesivo. O, por ejemplo, en el caso de la conjunción copulativa y el artículo determinado, además de la presencia de un elemento en un manuscrito frente a su ausencia en una pareja de testimonios, y viceversa, se ha confrontado también la presencia o ausencia de uno de esos dos elementos (conjunción copulativa y artículo determinado) frente a otro elemento (preposiciones, adverbios, etc.).

Como consecuencia, obtendremos los resultados del uso de las partículas y fenómenos lingüísticos estudiados (la conjunción copulativa, el artículo determinado y el posesivo, y la apócope), según su repartición por familias de manuscritos, es decir, dada la transmisión manuscritos del *Libro de buen amor*, según uno de los tres manuscritos cuando este se enfrenta a los otros dos.

5.2.- RESULTADOS

5.2.1.- LA CONJUNCIÓN COPULATIVA

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere a la conjunción copulativa.

5.2.1.1.- PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA / AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere a la presencia y ausencia de la conjunción copulativa.

PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN *S* / AUSENCIA EN *TG*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia de la conjunción copulativa en *S* frente a la ausencia de la misma en *TG*.

PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN <i>S</i> / AUSENCIA EN <i>TG</i>
<i>S</i> 371c espeçial <i>para</i> todo esto E conplida jurysdiçion <i>S</i> 375d nostras preçes ut audiat E fazes los despertar <i>S</i> 379a {E sy es dueña tu amjga <i>que</i> desto <i>non</i> se conpone <i>S</i> 1133c so rrudo E syn çiençia / <i>non</i> me oso aventurar <i>S</i> 1189c & contra la <i>quaresma</i> estaua muy sañado <i>S</i> 1193c a todos los <i>xristianos</i> & moros & jodjos <i>S</i> 1213b tanjendo su çapoña / E los albogues <i>espera</i> <i>S</i> 1217d con <i>aquel</i> las deguella / & a desollar se mete <i>S</i> 1257c con gestos amorosos & engañosos jug[u]etes <i>S</i> 1258c todo viçio del mundo / E todo plazer ovjera <i>S</i> 1260c fyn <i>que</i> los mjs ynojos / antel & su mesnada <i>S</i> 1293d a las bestias por <i>tierra</i> & abaxan las çerujçes <i>S</i> 1385b E fazer a djos <i>serujçio</i> con las dueñas onrradas <i>S</i> 1411d despues darte he rrespuesta / <i>qual</i> deuo & bien de llano <i>S</i> 1442c muchos cuydan <i>que guarda</i> el vjñadero & el paso <i>S</i> 1485b el cuerpo ha bien largo / mjenbros grandes & <i>trifudo</i> <i>S</i> 1497c & si en la rrespuesta / <i>non</i> te dixiere enemjga <i>S</i> 1509c <i>non</i> es <i>quien</i> ver vos pueda y como sodes ansy <i>S</i> 1520a ay muerte muerta sseas / muerta & mal andante
19 casos

PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN *T* / AUSENCIA EN *SG*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia de la conjunción copulativa en *T* frente a la ausencia de la misma en *SG*.

PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN <i>T</i> / AUSENCIA EN <i>SG</i>
<i>T</i> 370d menester la sentençia & fecha la confision
<i>T</i> 1142c desque lloro lagrymas tristes / & con amargura
<i>T</i> 1189b el por esas montañas / & en la sierra estudio
<i>T</i> 1190c a ty quaresma flaca magra / & vil / & sarnosa
<i>T</i> 1190d non salud mas sangria como a seca / & flemosa}
<i>T</i> 1196b / & digal quel domingo en ante del sol salydo
<i>T</i> 1197b / & dalda a don almorzo que va con el mandado
<i>T</i> 1241c todas salen cantando / & desyendo chançonetas
<i>T</i> 1249d de grado toma el cl[er]igo E amjdos & enpresta
<i>T</i> 1262b E fue a mj posada con esta proçesyon
<i>T</i> 1278d E non caberia entre ellos vn cabello de paula
<i>T</i> 1300a El tablero / & la tabla la dança & la carrera
<i>T</i> 1300a El tablero / & la tabla la dança & la carrera
<i>T</i> 1302b vyno a dormjr a ella / & fue poca su estada
<i>T</i> 1304b E toda el andaluzya que / non me finco villa
<i>T</i> 1307d / & vy que non podia pasar este lazerio
<i>T</i> 1315b vy llen[a]s de alegrias / & de bodas / & de cantares
<i>T</i> 1335c miel rrosada / & diacomjno dan consigo / & van delante
<i>T</i> 1337b poluo / & terron / & candi E mucho del rrosado
<i>T</i> 1341b fijas dalgo / & muy largas / & francas de natura
<i>T</i> 1360b el galgo querellose / & quexo que mundo malo
<i>T</i> 1383d que el omne mal pisa E el gato mal rrascaña
<i>T</i> 1384c tyene sienpre rreçelo con mjedo E tristeza
<i>T</i> 1388a mas queria E de vuas que de trigo vn grano
<i>T</i> 1394a con la mala vianda E con saladas sardinas
<i>T</i> 1445c E fue sono de laguna ondas arrebatadas
<i>T</i> 1450a El mjedo es muy malo syn evfuerço / & ardid
<i>T</i> 1450c los condes fuyendo mueren E dizen foyd
<i>T</i> 1452d E dezylde dios vos salue / & dexad el paour
<i>T</i> 1468a subate / & non temas cuelgente a osadas
<i>T</i> 1477c parientes apostizos E amjgo paujotes
<i>T</i> 1478c sy non falsas escusas lysonjas E amagotes
<i>T</i> 1480d / & abenjuos entreamos desque en vno estedes
<i>T</i> 1482d E sy de vos me partyere en mj caya el perjuro
<i>T</i> 1484c buena / & tal qual sea dime toda su fechura
<i>T</i> 1493b ve / & dile que cras venga ante buenas companas}
<i>T</i> 1495a Amjgo dios vos salue folgad & sed plazentero
<i>T</i> 1505d E con muy escuseras perezosas / & mentyrosas
<i>T</i> 1522b que non a en ty mesura / amor njn piadad
39 casos

PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN *G* / AUSENCIA EN *ST*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia de la conjunción copulativa en *G* frente a la ausencia de la misma en *ST*.

PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN *G* / AUSENCIA EN
ST

G 376a & sdes*que* sientes a ella tu coraçon espaçias
G 904a asi señores & dueñas entendet bien el rromança
G 950c perdy luego la mula & non fallaua vjanda
G 1129a & en carta por escripto le daua sus pecados
G 1139b gemjdos doloridos & triste sospirando
G 1141a *que* tal contreçion sea & penjtençia llena
G 1147a todas los casos grandes fuertes & agraujadas
G 1151c trastorna bien los ljbros & las glosas & los testos
G 1183a fuxo de la iglesia & fuese a la juderia
G 1185b dauan grandes balados & dizen destas consejas
G 1186a prados de medeljñ de cançeres & de troxjello
G 1215c muchos buxes castaños & otros hoscos & loros
G 1231b adormjedo a las vezes & muy alta a las vegadas
G 1253c darte an dados plomados & perderas tus djneros
G 1254a tienden grandes alfamares & ponen luego tableros
G 1257b palabrillas afeytadas & fermosillos afeytes
G 1276c fazje çerrar las cubas & jnchillas con enbudo
G 1285d desde ally pierde seso & esto puedes provar
G 1295c trillando & beldando & apartando pajas puras
G 1299d esta fue su rrespuesta & su dïho abreujado
G 1317d *que* solo & syn compaña era penada vjda
G 1333a yo la seruj vn tiempo & more ay bien diez años
G 1333b tiene a sus amjgos viçiosos & syn sosaños
G 1333c *quien* dirie los manjares & los presentes tamaños
G 1334b diaçitron & codonate & letuario de nuezes
G 1345b mançebo & bien andante de su ayuda bjuo
G 1350b pusola çerca del fuego & çerca de buena brasa
G 1355a tu estauas cuytada pobre & syn buena fama
G 1355c ayudete con algo & fue grant tiempo tu ama
G 1357b auje *quando* era jouen pies ligeros & corrientes
G 1373b E mucho toçino lardo *que non* era salpreso
G 1378c falagauale el otro & dixo amjgo señor
G 1389a E si a mj oy fallase el *que* me fallar deuja
G 1398a mayor rroydo & mas vozes syn rrecabdo
G 1398c dexat eso señora & dezirvos he vn mandado
G 1406b ella djo grandes bozes & venjeron los collaços
G 1408c dize mal & locura & faz pesar & despecho
G 1413b çerraro[n] los portiellos & fenjestras & forados
G 1445c fue sueno de laguna & ondas rrebatadas
G 1448c somos de coraçon flaco & lgeras de correr
G 1452a tenet buena esperança & dexat vano temor
G 1471c el ladron paro mjentes & vjdo cosa fea
G 1485d el cabello non muy luengo cabelprietto & orejudo
G 1493c fablarme buenas fablas & non burlas njñ picanas
G 1506b^{Fol. 82r} { murio la buena duena & oue nuevas cuytadas
G 1509d saludaus amor nuevo & dize la mora leznedjr
G 1527a los padres & las madres & los f[i]jjos tan *queridos*
G 1528d vil fondjdo es muerto E aborrida v[i]lleza
G 1531b tomat sus amenazas & non fagades su rruego
G 1542c o casa con mas rrico o moço & bien valjente
G 1542d nunca del trentanario & del duelo mucho siente

51 casos

PRESENCIA / AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA

PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA	<i>S / TG</i>	<i>T / SG</i>	<i>G / ST</i>
/ AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA	19 casos	39 casos	51 casos

5.2.1.2.- AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA / PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere a la ausencia y presencia de la conjunción copulativa.

AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN *S* / PRESENCIA EN *TG*

Se presentan a continuación los resultados de la ausencia de la conjunción copulativa en *S* frente a la presencia de la misma en *TG*.

AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN <i>S</i> / PRESENCIA EN <i>TG</i>
<p><i>S</i> 373c <i>synon</i> solteros sanos mancebos & valyentes <i>S</i> 909c <i>guardate</i> de falsa vieja de riso de mal vezjno <i>S</i> 1128b començole a predicar / de djos a departyr <i>S</i> 1151d el estudjo a los Rudos faze sabios maestros <i>S</i> 1181c vos oyredes mjsa yo rrezare mjs salmos <i>S</i> 1186d alboroço ayna fizo muy grand portillo} <i>S</i> 1192b estando nos dormjendo yazjendo nos sseguro <i>S</i> 1197c <i>non</i> se detenga y / vaya luego priuado <i>S</i> 1222b rrecibenlo en sus pueblos / dizen del grand estoria <i>S</i> 1226b calandrias papagayos / mayores & menores <i>S</i> 1227b de diuerssas maneras / de diuerssas collores <i>S</i> 1233a Dulçema & axabeba / el fynchado albogon <i>S</i> 1248d los grandes dormjtorios de lechos byen poblados <i>S</i> 1259c dioles muchas <i>graçias</i> / estaua plazentero <i>S</i> 1281d a <i>omnes</i> aves & bestias metelos en <i>amores</i>} <i>S</i> 1285b en las cabeças entra <i>non</i> en otro lugar <i>S</i> 1287d el segundo al terçero con cosa <i>non</i> le alcança <i>S</i> 1289a buscaua cassa fria / fuya de la siesta <i>S</i> 1291b comja nueuos palales / sudaua <i>syn</i> pereza <i>S</i> 1305c falle grand <i>santidat</i> / fizome estar <i>quedo</i> <i>S</i> 1307a Avn <i>quise</i> porfiar fuyme <i>para</i> vn monasterio <i>S</i> 1312c <i>quiero</i> yr ver alcalá morare ay la feria <i>S</i> 1315c todos avien grand fiesta fazjen grandes yantares <i>S</i> 1334b diaçitron codonate letuario de nuezes <i>S</i> 1335c mjel rrosado diaçimjnjo diantioso va delante</p>

S 1338a^{Fol. 80v} { Monpesler alexandria la nonbrada valençia
S 1338a^{Fol. 80v} { Monpesler alexandria la nonbrada valençia
S 1347b era de buena vjda *non* de fecho lyujano
S 1352a venjdo es el estio / la siesta affyncada
S 1359d prendiol & *non* pudo tener / fuelese por el vallejo
S 1374d alegria buen Rostro / con todo esto se llega
S 1379a Este manjar es dulce sabe como la mjel
S 1379d a ty solo es dulce tu solo come del
S 1387d espantose el gallo / dexol como sandjo
S 1390a Muchos leem el libro / toujendolo en poder
S 1394c dexades del amjgo las truchas las gallynas
S 1394d las camjssas fronçidas los paños de mellynas
S 1412d comja las gallinas de posada en posada
S 1450d biuen los esforçados / dezzendo daldes ferid
S 1452b amad al buen amjgo / *quered* su buen amor
S 1452d dezzdle dios vos salue / dexemos el pauor
S 1453c pusolo en la forca / dexolo y en su cabo
S 1453d oye buena fabla / *non quieras* mj menoscabo
S 1475a Su *Razon* acabada tirose dyo vn salto
S 1481c dexarm jas con el sola / çerrarias el postigo
S 1492a Dixol doña garoça verme he da my espaçio
S 1494a vjno la mj leal vieja alegre plazentera
S 1500b *quien* dyo a blanca rrosa / abito velo *prieto*
S 1512d cabeçeo la mora dixole amxy axmy
S 1513c para en jnstrumentos de comunales maneras
S 1516b çinfonja gujtarra *non* son de *aqueste* marco
S 1516c çitola odreçillo *non* amar caguyl hallaço
S 1521b al bueno & al malo / |al Rico| E al rrefez
S 1522d sy *non* dolor tristeza / pena & grand crueldad
S 1534b vjene vn mal azar / trae dados en Rodo
S 1541d ellos lieuan el algo / el alma lyeua satan

56 casos

AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN *T* / PRESENCIA EN *SG*

Se presentan a continuación los resultados de la ausencia de la conjunción copulativa en *T* frente a la presencia de la misma en *SG*.

AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN *T* / PRESENCIA EN *SG*

T 373c sy *non* trezyos & mançebos valientes
T 378a sy es tal *que non* andar por las callejas
T 903b *que* sy el su coraçon orejas toujera
T 907d muchas espigas naçen de vn grano de çeuera
T 950b fuy a *prouar* la syerra fiz loca demanda
T 1134a^{Fol. 3v} { por esto tengo en coraçon esc[re]ujr
T 1186c toda la serranja el presto mançebyllo
T 1245c luego el mundo todo *quantos* vos dixe enante
T 1279d partyose del ynvierno con el viene verano /
T 1280b enxerir de escoplo / & gauillas añudar
T 1295c *trillando* abentando apartando pajas puras
T 1296c estercola baruechos sacude los nogales
T 1339a Avn vos dire al de *quanto* y aprendj
T 1342a todo plazer del mundo todo buen donear

<p>T 1363c es torpedat / & mengua maldat E vyllanja T 1367a señora diz así convosco a mj tal acaesçe T 1378a çerra[da] ya la puerta pasado el temor T 1384c tyene sienpre rreçelo con mjedo E tristeza T 1386b dexar plazer / & viçio lazeria queredes T 1405c^{Fol. 21v} {fuese para el estrado do la dueña dormja T 1414c las manos encogidas yerta desfegurada T 1445b sono vn poco la selua fuyeron espantadas T 1471d tus pies descalabrados al non se que me veyá T 1482c que de vos non me parta en vuestras manos juro T 1489b sabe los estormentos todas jograrias T 1501c ay dios yo lo fuese aqueste pecador T 1507c entiendolo todo omne quien buen amor pecha T 1514d caçurros de bulrras non caberian en diez pliegos T 1543a^{Fol. 31v} {Allego el mesquino non supo para quien</p>
29 casos

AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN G / PRESENCIA EN ST

Se presentan a continuación los resultados de la ausencia de la conjunción copulativa en G frente a la presencia de la misma en ST.

AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN G / PRESENCIA EN ST
<p>G 953a yo guardo el peaje el portadgo cojo G 1141b ay en santa iglesia mucha prueba buena G 1206c gallofas bodjgos leuava ay condesados G 1220b vaqueros & de monte traye otros muchos canes G 1224c Todos le dan djneros muchos le dan torneseses G 1227c rreçibenle las dueñas los omnes con amores} G 1261c de ti fue aperçebjdo de ti fue castigado G 1336d que es para doñear preçioso noble don G 1337d de muchas otras gujsas que ya he olujdado G 1342b solaz de mucho plazer el falagero jugar G 1363a En amar al mançebo es su loçanja G 1363b E desecharle vjejo fazete peoria G 1392c que con taças de plata estar alaroça G 1393b berçuelas & lazeria los duros caçones G 1408a^{Fol. 78v} {quando cuyda el nesçio que dizen bien derecho G 1527b amjgos de amjgos deseado[s] ser[uid]os</p>
16 casos

AUSENCIA / PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA

AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA	S / TG	T / SG	G / ST
/ PRESENCIA DE LA	56 casos	29 casos	16 casos

CONJUNCIÓN COPULATIVA			
--------------------------	--	--	--

5.2.1.3.- PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA / PRESENCIA DE UN ELEMENTO

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere a la presencia de la conjunción copulativa frente a otro elemento.

PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN *S* / PRESENCIA DE UN ELEMENTO EN *TG*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia de la conjunción copulativa en *S* frente a otro elemento en *TG*.

PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN <i>S</i> / PRESENCIA DE UN ELEMENTO EN <i>TG</i>
<p><i>S</i> 1151a Muchos son los <i>primeros</i> & muchos son <i>aquestos</i> <i>T</i> 1151a muchos son los <i>primeros</i> mas muchos <i>son aquestos</i> <i>G</i> 1151a muchos son los <i>primeros</i> mas mucho son <i>aquestos</i></p> <p><i>S</i> 1303b <i>atreujme</i> & <i>preguntel</i> / <i>que</i> el <i>tyempo</i> pasado <i>T</i> 1303b [atr]euj[me] a <i>preguntar</i> lo <i>que</i> en <i>el tiempo</i> pasado <i>G</i> 1303b <i>atreujme</i> a <i>preguntarle del tiempo</i> pasado</p> <p><i>S</i> 1334d <i>enbyan</i> & <i>otras</i> cada <i>dja</i> a <i>rreuezes</i> <i>T</i> 1334d <i>enbian</i> <i>vnos</i> a <i>otros</i> cada <i>dia</i> <i>avezes</i> <i>G</i> 1334d <i>enbian</i> <i>vnos</i> a <i>otros</i> cada <i>dja</i> a <i>vezes</i></p> <p><i>S</i> 1527b <i>amjgos</i> & <i>amjgas</i> <i>deseados</i> E <i>Serujdos</i> <i>T</i> 1527b <i>amjgos</i> de <i>amjgos</i> <i>deseados</i> E <i>serujdos</i> <i>G</i> 1527b <i>amjgos</i> de <i>amjgos</i> <i>deseado[s]</i> <i>ser[uid]os</i></p>
4 casos

PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN *T* / PRESENCIA DE UN ELEMENTO EN *SG*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia de la conjunción copulativa en *T* frente a otro elemento en *SG*.

PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN <i>T</i> / PRESENCIA DE UN ELEMENTO EN <i>SG</i>
<p><i>S</i> 1178a A los <i>que</i> <i>alla</i> van / <i>con</i> el su <i>buen</i> <i>talante</i> <i>T</i> 1178a E los <i>que</i> a <i>ella</i> <i>vienen</i> con el su <i>buen</i> <i>talante</i> <i>G</i> 1178a a los <i>que</i> <i>alla</i> van con <i>el</i> su <i>buen</i> <i>talante</i></p>

1 caso

PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN *G* / PRESENCIA DE UN ELEMENTO EN *ST*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia de la conjunción copulativa en *G* frente a otro elemento en *ST*.

PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN <i>G</i> / PRESENCIA DE UN ELEMENTO EN <i>ST</i>
<p><i>S</i> 905a la <i>que</i> por desaventura es o fue engañada <i>T</i> 905a la <i>que</i> por aventura es o fue engañada <i>G</i> 905a la <i>que</i> por aventura fue & es enganada</p> <p><i>S</i> 1361b a mj Señor la daua / <i>quier</i> muerta o <i>quier</i> byua <i>T</i> 1361b a mi señor la daua <i>quier</i> muerta o <i>quier</i> biua <i>G</i> 1361b^{Fol. 75r} { a mj señor la daua <i>quier</i> muerta & <i>quier</i> bjua</p> <p><i>S</i> 1471c el ladron paro mjentes diz veo cosa fea <i>T</i> 1471c el ladron paro mjentes diz veo cosa fea <i>G</i> 1471c el ladron paro mjentes & vjdo cosa fea</p> <p><i>S</i> 1522a^{Fol.92r} { Non catas Señorío debdo <i>njn</i> amjstad <i>T</i> 1522a non catas señorío / debdo <i>njn</i> amjstad <i>G</i> 1522a non catas senorio debdo & amjstat</p> <p><i>S</i> 1542a Sy dexa muger moça / Rica o paresçiente <i>T</i> 1542a sy dexa muger moça rrica o pareçiente <i>G</i> 1542a sy dexa muger moça rrica & paresçiente</p>
5 casos

PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA / PRESENCIA ELEMENTO

PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA / PRESENCIA DE UN ELEMENTO	<i>S</i> / <i>TG</i>	<i>T</i> / <i>SG</i>	<i>G</i> / <i>ST</i>
	4 casos	1 caso	5 casos

5.2.1.4.- PRESENCIA DE UN ELEMENTO / PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere a la presencia de un elemento frente a la conjunción copulativa.

PRESENCIA UN ELEMENTO EN *S* / PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN *TG*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia de un elemento en *S* frente a la conjunción copulativa en *TG*.

PRESENCIA UN ELEMENTO EN <i>S</i> / PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN <i>TG</i>
<p><i>S</i> 905b <i>guardese que non</i> torne al mal otra vegada <i>T</i> 905b <i>guardese non</i> y torne otra vegada <i>G</i> 905b <i>guardase</i> y <i>non</i> torne al mal <i>otra</i> vegada</p> <p><i>S</i> 1145c si el çiego al çiego adiestra / o lo <i>quier</i> traer <i>T</i> 1145c ca sy el çiego al çiego adiestra & <i>quier</i> traer <i>G</i> 1145c sy el çiego al çiego adiestra & <i>quiere</i> traer</p> <p><i>S</i> 1222c tanjendo las canpanas en dizjendo la gloria <i>T</i> 1222c tanjendo las capanas E dezyendo la gloria <i>G</i> 1222c tanjendo las <i>canpanas</i> & dezyendo la gloria</p> <p><i>S</i> 1248d los grandes dormjtorios de lechos byen poblados <i>T</i> 1248d E <i>grandes</i> dormjtorios de lechos <i>bien</i> prouados <i>G</i> 1248d & <i>grandes</i> dormjtorios de lechos <i>bien</i> poblados</p> <p><i>S</i> 1309c mercado falla omne / en <i>que</i> gana sy se detyen <i>T</i> 1309c <i>mercado</i> falla omne / & gana sis deviene <i>G</i> 1309c [me]rcando falla omne & gana sy se detien</p> <p><i>S</i> 1408c dize mal con neçedad faze pesar E despecho <i>T</i> 1408c diz mal / & locura faze pesar / & despecho <i>G</i> 1408c dize mal & locura & faz pesar & despecho</p> <p><i>S</i> 1492a Dixol doña garoça verme he da my espaçio <i>T</i> 1492a dixo doña garoça verme / & dame espaçio <i>G</i> 1492a dixo doña garoça verme & dame espaçio</p> <p><i>S</i> 1506c a morir han los onbres / <i>que</i> son o seran nados <i>T</i> 1506c a morir ha los omnes <i>que</i> son E seran nados <i>G</i> 1506c a morir an los omnes <i>que</i> fueron & son Nasçidos</p>
8 casos

PRESENCIA UN ELEMENTO EN *T* / PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN *SG*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia de un elemento en *T* frente a la conjunción copulativa en *SG*.

PRESENCIA UN ELEMENTO EN <i>T</i> / PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN <i>SG</i>
<p><i>S</i> 1232c los organos y dizen / chançones & motete <i>T</i> 1232c los organos <i>que</i> dizen chançonetas & motete <i>G</i> 1232c los organos & dizen chançonetas & motete</p> <p><i>S</i> 1395c ven cras por la rrepuesta / & yo te la dare <i>T</i> 1395c ven cras por la rrespuesta <i>que</i> yo te la dare <i>G</i> 1395c ven cras por la rrespuesta E yo te la dare</p> <p><i>S</i> 1530b el omne non es çierto quando E qual mataras <i>T</i> 1530b el omne non es çierto quando / o qual mataras <i>G</i> 1530b el omne non es çierto quando & qual mataras</p> <p><i>S</i> 1533c amjgos aperçebidvos & fazed buena obra <i>T</i> 1533c amjgos perçebydvos a fazer buena obra <i>G</i> 1533c amjgos aperçebituos & fazet buena obra</p>
4 casos

PRESENCIA UN ELEMENTO EN *G* / PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN *ST*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia de un elemento en *G* frente a la conjunción copulativa en *ST*.

PRESENCIA UN ELEMENTO EN <i>G</i> / PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN <i>ST</i>
<p><i>S</i> 1138c es menester <i>que</i> faga / por gestos & gemjdo <i>T</i> 1138c es menester <i>que</i> faga por gestos / & gemjdo <i>G</i> 1138c es mester <i>que</i> faga por gestos o por gemjdo</p> <p><i>S</i> 1145d en la foya dan entranbos / & dentro van caer <i>T</i> 1145d en la foya entramos dan E <i>van</i> a caher <i>G</i> 1145d en la foya entramos dan o van cayer</p> <p><i>S</i> 1363a En amar al mañçebo & a la su loçanja <i>T</i> 1363a En amar al mañçebo E A su loçanja <i>G</i> 1363a En amar al mañçebo es su loçanja</p>
3 casos

PRESENCIA ELEMENTO / PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA

PRESENCIA DE UN ELEMENTO	<i>s / TG</i>	<i>T / SG</i>	<i>G / ST</i>
/ PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA	8 casos	4 casos	3 casos

PRESENCIA Y AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA DISTRIBUIDA POR FAMILIAS

PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA	<i>s / TG</i>	<i>T / SG</i>	<i>G / ST</i>
/ AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA	19 casos	39 casos	51 casos
AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA	56 casos	29 casos	16 casos
/ PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA			
PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA	4 casos	1 caso	5 casos
/ PRESENCIA DE UN ELEMENTO			
PRESENCIA DE UN ELEMENTO	8 casos	4 casos	3 casos
/ PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA			

PRESENCIA Y AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA DISTRIBUIDA POR FAMILIAS Y POR MANUSCRITOS

PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA / AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA	s / TG	T / SG	G / ST		s	T	G
	19 casos	39 casos	51 casos	PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA	64 casos	111 casos	136 casos
AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA / PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA	56 casos	29 casos	16 casos	AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA	146 casos	99 casos	74 casos
TOTAL	75 casos	68 casos	67 casos	TOTAL	210 casos	210 casos	210 casos
PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA / PRESENCIA DE UN ELEMENTO	4 casos	1 caso	5 casos	PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA	11 casos	12 casos	17 casos
PRESENCIA DE UN ELEMENTO / PRESENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA	8 casos	4 casos	3 casos	PRESENCIA DE UN ELEMENTO	14 casos	13 casos	8 casos
TOTAL	12 casos	5 casos	8 casos	TOTAL	25 casos	25 casos	25 casos

5.2.2.- EL ARTÍCULO DETERMINADO

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere al artículo determinado.

5.2.2.1.- PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere a la presencia y ausencia del artículo determinado.

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN *S* / AUSENCIA EN *TG*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia del artículo determinado en *S* frente a la ausencia del mismo en *TG*.

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN <i>S</i> / AUSENCIA EN <i>TG</i>
<i>S</i> 367d <i>njn</i> fue el pláto <i>constestado</i> por <i>que</i> fueron escusados <i>S</i> 371d aprendieron los abogados en <i>esta</i> disputaçion <i>S</i> 373d <i>ssy</i> loçanas encuentras fablasles entre los dientes <i>S</i> 1136b <i>sy</i> se faze penjençia por la sola contriçion <i>S</i> 1151d el estudio a los Rudos faze sabios maestros <i>S</i> 1213a El pastor lo atyende / fuera de la carrera <i>S</i> 1248d los grandes dormjtorios de lechos byen poblados <i>S</i> 1279d partese del jnvierno / & con el vjene el verano <i>S</i> 1309d rrefez es de cogerse / el omne do se falla bien <i>S</i> 1362a ^{Fol. 82r} {los byenes E los loores muchos de mançebos <i>S</i> 1394a ^{Fol. 84r} { Con la mala vyanda con las Saladas Sardjnas <i>S</i> 1442c muchos cuydan <i>que guarda</i> el vjñadero & el paso <i>S</i> 1449d <i>que non</i> pierda el esfuerço por mjedo de morir} <i>S</i> 1477b en buena andança el omne tyene muchos galeotes <i>S</i> 1491a ssodes las monjas <i>guarrdadas</i> / deseosas loçanas <i>S</i> 1534c llega el omne thesoros / por lograrlos apodo <i>S</i> 1538b dexanlo so la tierra solo / todos han pauor <i>S</i> 1541d ellos lieuan el algo / el alma lyeua satan
18 casos

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN *T* / AUSENCIA EN *SG*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia del artículo determinado en *T* frente a la ausencia del mismo en *SG*.

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN <i>T</i> / AUSENCIA EN <i>JG</i>
<p><i>T</i> 373b <i>njn</i> vysytas los <i>presos njn</i> <i>quieres</i> ver los <i>dolyentes</i> <i>T</i> 1182d de lo <i>que</i> dixo en la <i>mjsa ally</i> se <i>desdezia</i> <i>T</i> 1187a En <i>el</i> camjno de([^]la) <i>alcudia</i> E toda <i>calatraua</i> <i>T</i> 1195d <i>enbiagelo</i> <i>dezyr con</i> doña <i>merienda</i> la <i>harta</i> <i>T</i> 1201d <i>saluo sy</i> son <i>vellosas</i> ca <i>estas</i> son las <i>berracas</i> <i>T</i> 1206d <i>destas</i> cosas <i>andan</i> los <i>romeros</i> <i>aparejados</i> <i>T</i> 1212d a el <i>salien</i> las <i>tryperas</i> <i>tanjendo</i> sus <i>pandero[s]</i> <i>T</i> 1237c los <i>abades</i> <i>benjtos</i> en <i>esta</i> fiesta <i>atal</i> <i>T</i> 1295b <i>comja</i> los <i>maduros</i> <i>figos</i> de las <i>fig[u]</i>eras <i>duras</i> <i>T</i> 1344d <i>señora</i> <i>diz</i> <i>asy</i> a la <i>cumunal</i> <i>medida</i> <i>T</i> 1373a <i>fue</i> con el a su <i>casa</i> / & <i>diol</i> mucho del <i>queso</i> <i>T</i> 1380a Al <i>omne</i> con el <i>mjedo</i> <i>non</i> sabe <i>dulçe</i> la <i>cosa</i> <i>T</i> 1380d <i>todas</i> cosas <i>amargan</i> en la <i>vyda</i> <i>peygrosa</i> <i>T</i> 1487b la <i>boca</i> <i>non</i> <i>pequeña</i> los <i>labros</i> ha <i>cumunal</i> <i>T</i> 1530a^{Fol. 30v} {<i>cada</i> el <i>día</i> les <i>dizes</i> <i>que</i> tus los <i>fartaras</i></p>
15 casos

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN *G* / AUSENCIA EN *ST*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia del artículo determinado en *G* frente a la ausencia del mismo en *ST*.

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN <i>G</i> / AUSENCIA EN <i>ST</i>
<p><i>G</i> 908a <i>andan</i> por todo el <i>pueblo</i> della los <i>muchos</i> <i>dizeres</i> <i>G</i> 1141c por <i>contreçion</i> & las <i>lagrimas</i> la <i>santa</i> <i>madelena</i> <i>G</i> 1142d <i>otra</i> <i>satisfaçion</i> <i>non</i> <i>fallo</i> en la <i>escriptura</i> <i>G</i> 1227c <i>rresçibenle</i> las <i>dueñas</i> los <i>omnes</i> <i>con</i> <i>amores</i>} <i>G</i> 1283c <i>Con</i> <i>aqueste</i> <i>compaño</i> <i>que</i> les da las <i>libertades</i> <i>G</i> 1296c <i>estercuela</i> los <i>barbechos</i> & <i>seguda</i> los <i>Nogal[e]</i>s <i>G</i> 1374a^{Fol. 76r} {<i>mantel[e]</i>s del <i>buen</i> <i>ljno</i> <i>vna</i> <i>blanca</i> <i>talega</i> <i>G</i> 1486a l[a]s <i>çejas</i> <i>apartadas</i> <i>prietas</i> <i>comme</i> el <i>carbon</i> <i>G</i> 1489b sabe los <i>estrumentos</i> & <i>todas</i> las <i>juglarias</i> <i>G</i> 1517b <i>non</i> se <i>paga</i> del <i>araujgo</i> <i>quanto</i> <i>dellos</i> <i>boloña</i> <i>G</i> 1523d des <i>que</i> <i>vjenes</i> <i>non</i> <i>quieres</i> al <i>omne</i> <i>atender</i></p>
11 casos

PRESENCIA / AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO	<i>s</i> / <i>TG</i>	<i>T</i> / <i>SG</i>	<i>G</i> / <i>ST</i>
	18 casos	15 casos	11 casos

5.2.2.2.- AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere a la ausencia y presencia del artículo determinado.

AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN *S* / PRESENCIA EN *TG*

Se presentan a continuación los resultados de la ausencia del artículo determinado en *S* frente a la presencia del mismo en *TG*.

AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN <i>S</i> / PRESENCIA EN <i>TG</i>
<p><i>S</i> 1181d oyremos pasion pues <i>que</i> baldjos estamos <i>S</i> 1188b los bueyes E vacas Repican los çençerros <i>S</i> 1194c de la falsa <i>qu</i>aresma & de mar ayrado <i>S</i> 1227c rresçibenlo omnes E dueñas con amores <i>S</i> 1231b adormjendo a vezes / muy alto a las vegadas <i>S</i> 1251d tyenen muy grand / galleta & chica la canpana <i>S</i> 1281c vyd blanca fazen prieta / buenos enxeridores <i>S</i> 1295a El <i>pr</i>imero comja vuas ya maduras <i>S</i> 1296c comjença a bendimjar / vuas de los parrales <i>S</i> 1316d ca omne <i>que</i> es solo sienpre pienso cuydados <i>S</i> 1365d non ay mençion njn grado de serujçio ya pasado <i>S</i> 1370b fuese a monferrado a mercado andaua <i>S</i> 1407a Non deue ser el omne / a mal fazer denodado <i>S</i> 1487c mas gordos <i>que</i> delgados / bermejios como coral <i>S</i> 1490b sseñora diz la fabla / del <i>que</i> de feria fuxo <i>S</i> 1517d <i>quien</i> gelo dezjr fezjere / pechar deue caloña <i>S</i> 1524c non es omne çierto / de tu carrera aviesa <i>S</i> 1532d vestidla con la obra ante <i>que</i> muerte acuda <i>S</i> 1544c sy non de <i>que</i> es muerto <i>quel</i> come coguerço</p>
19 casos

AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN *T* / PRESENCIA EN *SG*

Se presentan a continuación los resultados de la ausencia del artículo determinado en *T* frente a la presencia del mismo en *SG*.

AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN <i>T</i> / PRESENCIA EN <i>SG</i>
<p><i>T</i> 1207d non andarian rromeros syn aquesta alhaja <i>T</i> 1212b / & todos rrabies con todos sus aperos <i>T</i> 1217c cochillo muy agudo a rres <i>que</i> acomete <i>T</i> 1277c çerrar çilos de pan E fynchyr los pajares <i>T</i> 1277c çerrar çilos de pan E fynchyr los pajares</p>

<i>T 1356a</i> ^{Fol. 17v} {señora diz vieja por <i>que</i> soy baldonada <i>T 1362d</i> el seso de buen viejo <i>non</i> se mueue de rrehez <i>T 1476a</i> El <i>que</i> con diablo faze su criança <i>T 1495d</i> <i>que</i> las monjas <i>non</i> se pagan de clérigo fazañero
9 casos

AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN *G* / PRESENCIA EN *ST*

Se presentan a continuación los resultados de la ausencia del artículo determinado en *G* frente a la presencia del mismo en *ST*.

AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN <i>G</i> / PRESENCIA EN <i>ST</i>
<i>G 1141b</i> ay en <i>santa</i> iglesia mucha prueba buena <i>G 1217b</i> a toda <i>quadrupea</i> con <i>aquella</i> da muerte <i>G 1242a</i> de <i>parte</i> del sol uj venjr vna sena <i>G 1286b</i> ^{Fol. 70v} { Con vientos <i>que</i> faze creçe <i>trigo</i> & çenteno <i>G 1304a</i> diz en eyuemada viste a seujlla <i>G 1306d</i> echarome de la çibdat por puerta de vjsagra <i>G 1311b</i> fuy tener <i>quaresma</i> a la villa de castro <i>G 1338a</i> monpesler & aljsandria & <i>nombrada</i> valençia <i>G 1345c</i> <i>para que</i> a uos syrua cada dja lo abjuo <i>G 1372b</i> conbjdo el de la villa a mur de don ferrando <i>G 1394c</i> dexades del amjgo truchas & galljnas <i>G 1394c</i> dexades del amjgo truchas & galljnas <i>G 1399d</i> <i>quiere</i> frayle goloso entrar en el tajador <i>G 1442a</i> falsa onrra & vana gloria & rriso falso <i>G 1487a</i> ^{Fol. 80v} { las <i>enzjas</i> bermejas & boz tumbal
15 casos

AUSENCIA / PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO

AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO	<i>S</i> / <i>TG</i>	<i>T</i> / <i>SG</i>	<i>G</i> / <i>ST</i>
	19 casos	9 casos	15 casos

5.2.2.3.- PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / PRESENCIA DE OTRO ELEMENTO

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere a la presencia del artículo determinado frente a otro elemento.

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN *S* / PRESENCIA DE OTRO ELEMENTO EN *TG*

No existen casos de resultados de la presencia del artículo determinado en *S* frente a otro elemento en *TG*.

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN *T* / PRESENCIA DE OTRO ELEMENTO EN *SG*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia del artículo determinado en *T* frente a otro elemento en *SG*.

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN <i>T</i> / PRESENCIA DE OTRO ELEMENTO EN <i>SG</i>
<i>S</i> 1263c mj Señor don amor / en todo paro mjentes <i>T</i> 1263c mj señor el amor paro a todos mjentes <i>G</i> 1263c el mj señor don amor paro en todo mjentes
1 caso

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN *G* / PRESENCIA DE OTRO ELEMENTO EN *ST*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia del artículo determinado en *G* frente a otro elemento en *ST*.

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN <i>G</i> / PRESENCIA DE OTRO ELEMENTO EN <i>ST</i>
<i>S</i> 1486b el su andar enfiesto bien como de pauon <i>T</i> 1486b el su andar enfiesto bien como de pauon <i>G</i> 1486b el su andar jnfiesto bien como el pauon
<i>S</i> 1526b aborresçenlo muerto como a cosa estraña <i>T</i> 1526b aborresçenle muerto como a cosa estraña <i>G</i> 1526b aborresçe la muerte como a cosa estraña
2 casos

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / PRESENCIA ELEMENTO

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / PRESENCIA DE OTRO ELEMENTO	<i>S / TG</i>	<i>T / SG</i>	<i>G / ST</i>
	0 casos	1 caso	2 casos

5.2.2.4.- PRESENCIA DE UN ELEMENTO / PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere a la presencia de un elemento frente al artículo determinado.

PRESENCIA DE UN ELEMENTO EN *S* / PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN *TG*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia de un elemento en *S* frente al artículo determinado en *TG*.

PRESENCIA DE UN ELEMENTO EN <i>S</i> / PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN <i>TG</i>
<p><i>S</i> 952b falle vna vaqueriza / cerca de vna mata <i>T</i> 952b falle la vaqueriza cerca de vna mata <i>G</i> 952b falle la baqueriza cerca de esa mata</p>
<p><i>S</i> 1182a Resspondiole don ayuno que desto le plazja <i>T</i> 1182a rrespondjo el ayuno que desto le plazja <i>G</i> 1182a rrespondjo el ayuno que desto le plaze</p>
<p><i>S</i> 1200c el que a su enemjgo non mata si podiere <i>T</i> 1200c quien a su enemjgo non mata sy podiere <i>G</i> 1200c quien a su enmjgo non matare sy podjere</p>
<p><i>S</i> 1258a^{Fol. 75v} {Myo señor don amor / si el a mj creyera <i>T</i> 1258a^{Fol. 11v} {mj señor el amor sy el a mj creyera <i>G</i> 1258a myo señor el amor sy el a mj crieria</p>
<p><i>S</i> 1305a Entrada la quaresma / vjneme para toledo <i>T</i> 1305a entrada de quaresma vynme para toledo <i>G</i> 1305a entrada de quaresma vjneme para toledo</p>
<p><i>S</i> 1387a andaua en el muladar / el gallo ajeujo <i>T</i> 1387a^{Fol. 20r} {En vn muradal andaua el gallo cerca vn rrio <i>G</i> 1387a en vn muralda andaua el gallo [au]jando}</p>
<p><i>S</i> 1453d oye buena fabla / non quieras mj menoscabo <i>T</i> 1453d oye la fabla / & non quieras mj daño / & mj menoscabo} <i>G</i> 1453d oy la fabla & non quieras mj daño & menoscabo}</p>

7 casos

PRESENCIA DE UN ELEMENTO EN *T* / PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN *SG*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia de un elemento en *T* frente al artículo determinado en *SG*.

PRESENCIA DE UN ELEMENTO EN <i>T</i> / PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN <i>SG</i>
<p><i>S</i> 1239a los de la trinjdad con los frayles del carmen <i>T</i> 1239a frayles de la trenjdat con los frales del carne <i>G</i> 1239a los de la ternjdat con los frayres del carmen</p> <p><i>S</i> 1389c al que el estiercol cubre / mucho resplandesçeria <i>T</i> 1389c aquel estyercol que me cubre mucho respladeçeria <i>G</i> 1389c al quel estiercol cubre mucho resplandesçeria</p> <p><i>S</i> 1488c bien conplidas las piernas / del pie chico pedaço <i>T</i> 1488c bien conplido de piernas el pie chico pedaço <i>G</i> 1488c bien conplidas las piernas el pie chico pedaço</p> <p><i>S</i> 1505d E Son las escuseras / perezosas mentirosas} <i>T</i> 1505d E con muy escuseras perezosas / & mentyrosas <i>G</i> 1505d E son las escuseras perescosas mjtrosas</p>
4 casos

PRESENCIA DE UN ELEMENTO EN *G* / PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN *ST*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia de un elemento en *G* frente al artículo determinado en *ST*.

PRESENCIA DE UN ELEMENTO EN <i>G</i> / PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO EN <i>ST</i>
<p><i>S</i> 1140c ally faz la emjenda purgando el su errar <i>T</i> 1140c^{Fol. 4r} { Alla faze su emjenda purgando el su errar <i>G</i> 1140c ally faz la emje[n]da purgando en su error</p>
1 caso

PRESENCIA ELEMENTO / PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO

PRESENCIA DE UN ELEMENTO	<i>s / TG</i>	<i>T / SG</i>	<i>G / ST</i>
/ PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO	7 casos	4 casos	1 caso

PRESENCIA Y AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO POR FAMILIAS

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO	<i>s / TG</i>	<i>T / SG</i>	<i>G / ST</i>
/ AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO	18 casos	15 casos	11 casos
AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO	19 casos	9 casos	15 casos
PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / PRESENCIA DE OTRO ELEMENTO	0 casos	1 caso	2 casos
PRESENCIA DE UN ELEMENTO / PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO	7 casos	4 caso	1 caso

PRESENCIA Y AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO POR FAMILIAS Y POR MANUSCRITOS

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO	<i>S / TG</i>	<i>T / SG</i>	<i>G / ST</i>		<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
	18 casos	15 casos	11 casos	PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO	52 casos	49 casos	49 casos
AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO	19 casos	9 casos	15 casos	AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO	45 casos	48 casos	48 casos
TOTAL	37 casos	24 casos	26 casos	TOTAL	97 casos	97 casos	97 casos
PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / PRESENCIA DE OTRO ELEMENTO	0 casos	1 caso	2 casos	PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO	5 casos	9 casos	13 casos
PRESENCIA DE UN ELEMENTO / PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO	7 casos	4 caso	1 caso	PRESENCIA DE UN ELEMENTO	10 casos	6 casos	2 casos
TOTAL	7 casos	5 casos	3 casos	TOTAL	15 casos	15 casos	15 casos

5.2.3.- EL ARTÍCULO Y EL POSESIVO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere a la presencia y ausencia del artículo determinado y el posesivo en la estructura artículo determinado + posesivo.

5.2.3.1.- PRESENCIA DEL ARTÍCULO / AUSENCIA DEL ARTÍCULO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere a la presencia y ausencia del artículo en la estructura artículo determinado + posesivo.

PRESENCIA DEL ARTÍCULO EN *S* / AUSENCIA DEL ARTÍCULO EN *GT* (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)

Se presentan a continuación los resultados de la presencia del artículo determinado en la estructura artículo determinado + posesivo en *S* frente a la ausencia del mismo en *GT*.

PRESENCIA DEL ARTÍCULO EN <i>S</i> / AUSENCIA DEL ARTÍCULO EN <i>GT</i> (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)
<i>S</i> 368b <i>que</i> avya mucho errado E perdido el su buen prez <i>S</i> 1200b <i>quien</i> a su enemjgo popa / a las sus manos muere <i>S</i> 1344b dixome <i>quel</i> preguntara / <i>qual</i> fue la tu venjda <i>S</i> 1363a En amar al mançebo & a la su loçanja <i>S</i> 1476a El <i>que</i> con el diablo faze la su criança <i>S</i> 1358a al su Señor el syenpre / algo le presentaua
6 casos

PRESENCIA DEL ARTÍCULO EN *T* / AUSENCIA DEL ARTÍCULO EN *SG* (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)

Se presentan a continuación los resultados de la presencia del artículo determinado en la estructura artículo determinado + posesivo en *T* frente a la ausencia del mismo en *SG*.

PRESENCIA DEL ARTÍCULO EN <i>T</i> / AUSENCIA DEL ARTÍCULO EN <i>SG</i> (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)
<i>T</i> 1260c <i>finque</i> los mis ynojos ante la su mesnada <i>T</i> 1302a El mj señor <i>desque</i> fue su tyenda aparejada <i>T</i> 1488d señora <i>del non</i> vy mas por el su amor vos abraço <i>T</i> 1519a Asy <i>que</i> mal pecado la mj vieja es muerta <i>T</i> 1525c en <i>punto que</i> tu vienes <i>con</i> la tu mala venjda

5 casos

PRESENCIA DEL ARTÍCULO EN *G* / AUSENCIA DEL ARTÍCULO EN *ST* (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)

Se presentan a continuación los resultados de la presencia del artículo determinado en la estructura artículo determinado + posesivo en *G* frente a la ausencia del mismo en *ST*.

PRESENCIA DEL ARTÍCULO EN <i>G</i> / AUSENCIA DEL ARTÍCULO EN <i>ST</i> (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)
<i>G</i> 369a dixoles <i>que bien</i> podja en la su <i>pronunçacion</i> <i>G</i> 1263c el mj señor don amor paro en todo mjentes <i>G</i> 1403c yo a la mj señora & a todas la sus gentes <i>G</i> 1506a atal fue la mj ventura <i>que</i> dos meses pasados}
4 casos

PRESENCIA AD /AUSENCIA AD (AD +POSESIVO)

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)	<i>s</i> / <i>TG</i>	<i>T</i> / <i>SG</i>	<i>G</i> / <i>ST</i>
	6 casos	5 casos	4 casos

5.2.3.2.- AUSENCIA DEL ARTÍCULO / PRESENCIA DEL ARTÍCULO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere a la presencia y ausencia del artículo en la estructura artículo determinado + posesivo.

AUSENCIA DEL ARTÍCULO EN *S* / PRESENCIA DEL ARTÍCULO EN *TG* (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)

Se presentan a continuación los resultados de la ausencia del artículo en la estructura artículo determinado + posesivo en *S* frente a la presencia del mismo en *TG*.

AUSENCIA DEL ARTÍCULO EN <i>S</i> / PRESENCIA DEL ARTÍCULO EN <i>TG</i> (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)
<i>S</i> 1506d dios <i>perdone</i> su alma / & los <i>nuestros</i> pecados
1 caso

AUSENCIA DEL ARTÍCULO EN *T* / PRESENCIA DEL ARTÍCULO EN *SG* (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)

Se presentan a continuación los resultados de la ausencia del artículo en la estructura artículo determinado + posesivo en *T* frente a la presencia del mismo en *SG*.

AUSENCIA DEL ARTÍCULO EN <i>T</i> / PRESENCIA DEL ARTÍCULO EN <i>SG</i> (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)
<i>T</i> 1195a por ende vos <i>manda</i> [m]os vista <i>nuestra carta</i> <i>T</i> 1206b [e]cho vn grand <i>dobrel</i> sobre su costados <i>T</i> 1262b E fue a mj <i>posada con</i> esta <i>proçesyon</i>
3 casos

AUSENCIA DEL ARTÍCULO EN *G* / PRESENCIA DEL ARTÍCULO EN *ST* (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)

Se presentan a continuación los resultados de la ausencia del artículo en la estructura artículo determinado + posesivo en *G* frente a la presencia del mismo en *ST*.

AUSENCIA DEL ARTÍCULO EN <i>G</i> / PRESENCIA DEL ARTÍCULO EN <i>ST</i> (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)
<i>G</i> 1135d so <i>vuestra emendaçion</i> pongo yo el mj <i>herror</i> <i>G</i> 1388b <i>que</i> a ti <i>njn</i> a çiento tal[e]s en mj <i>mano</i> <i>G</i> 1440c <i>crie que</i> la su lengua & su mucho <i>gaznar</i>
3 casos

AUSENCIA AD / PRESENCIA AD (AD + POSESIVO)

AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / PRESENCIA DEL ARTÍCULO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)	<i>S</i> / <i>TG</i>	<i>T</i> / <i>SG</i>	<i>G</i> / <i>ST</i>
	1 caso	3 casos	3 casos

5.2.3.3.- PRESENCIA DEL POSESIVO / AUSENCIA DEL POSESIVO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere a la presencia y ausencia del posesivo en la estructura artículo determinado + posesivo.

PRESENCIA DEL POSESIVO EN *S* / AUSENCIA DEL POSESIVO EN *TG* (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)

No existen casos de presencia del posesivo en la estructura artículo determinado + posesivo en *S* frente a la ausencia del mismo en *TG*.

PRESENCIA DEL POSESIVO EN *T* / AUSENCIA DEL POSESIVO EN *SG* (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)

Se presentan a continuación los resultados de la presencia del posesivo en la estructura artículo determinado + posesivo en *T* frente a la ausencia del mismo en *SG*.

PRESENCIA DEL POSESIVO EN <i>T</i> / AUSENCIA DEL POSESIVO EN <i>SG</i> (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)
<i>T</i> 1192d <i>que</i> de ty <i>non</i> ayamos el tu cuero maduro <i>T</i> 1213c tanja el rradan la su citola trotera
2 casos

PRESENCIA DEL POSESIVO EN *G* / AUSENCIA DEL POSESIVO EN *ST* (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)

Se presentan a continuación los resultados de la presencia del posesivo en la estructura artículo determinado + posesivo en *G* frente a la presencia del mismo en *ST*.

PRESENCIA DEL POSESIVO EN <i>G</i> / AUSENCIA DEL POSESIVO EN <i>ST</i> (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)
<i>G</i> 1207a de yuso de su sobaco va la mayor alfaja <i>G</i> 1221c <i>para</i> las sus traperas gamellas & artesas
2 casos

PRESENCIA POSESIVO / AUSENCIA POSESIVO (AD + POSESIVO)

PRESENCIA DEL POSESIVO / AUSENCIA DEL POSESIVO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)	<i>s</i> / <i>TG</i>	<i>T</i> / <i>SG</i>	<i>G</i> / <i>ST</i>
	0 casos	2 casos	2 casos

5.2.3.4.- AUSENCIA DEL POSESIVO / PRESENCIA DEL POSESIVO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere a la presencia y ausencia del posesivo en la estructura artículo determinado + posesivo.

AUSENCIA DEL POSESIVO EN *s* / PRESENCIA DEL POSESIVO EN *TG* (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)

Se presentan a continuación los resultados de la ausencia del posesivo en la estructura artículo determinado + posesivo en *S* frente a la presencia del mismo en *TG*.

AUSENCIA DEL POSESIVO EN <i>s</i> / PRESENCIA DEL POSESIVO EN <i>TG</i> (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)
<i>S</i> 1440a bien se coydo el cueruo <i>que</i> con el gorgear

1 caso

AUSENCIA DEL POSESIVO EN *T* / PRESENCIA DEL POSESIVO EN *SG* (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)

Se presentan a continuación los resultados de la ausencia del posesivo en la estructura artículo determinado + posesivo en *T* frente a la presencia del mismo en *SG*.

AUSENCIA DEL POSESIVO EN <i>T</i> / PRESENCIA DEL POSESIVO EN <i>SG</i> (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)
<i>T</i> 1229a El rrabe <i>gritados con</i> la alta nota <i>T</i> 1238a Aly van de san pablo los pedricadores <i>T</i> 1406a puso en los sus onbros entramos los braços
3 casos

AUSENCIA DEL POSESIVO EN *G* / PRESENCIA DEL POSESIVO EN *ST* (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)

Se presentan a continuación los resultados de la ausencia del posesivo en la estructura artículo determinado + posesivo en *G* frente a la presencia del mismo en *ST*.

AUSENCIA DEL POSESIVO EN <i>G</i> / PRESENCIA DEL POSESIVO EN <i>ST</i> (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)
<i>G</i> 1358c El señor por eso mucho lo falagaua
1 caso

AUSENCIA POSESIVO / PRESENCIA POSESIVO (AD + POSESIVO)

AUSENCIA DEL POSESIVO / PRESENCIA DEL POSESIVO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)	<i>S</i> / <i>TG</i>	<i>T</i> / <i>SG</i>	<i>G</i> / <i>ST</i>
	1 caso	3 casos	1 caso

PRESENCIA Y AUSENCIA DEL ARTÍCULO Y EL POSESIVO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO) POR FAMILIAS

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)	<i>s / TG</i>	<i>T / SG</i>	<i>G / ST</i>
PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)	6 casos	5 casos	4 casos
AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / PRESENCIA DEL ARTÍCULO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)	1 caso	3 casos	3 casos
PRESENCIA DEL POSESIVO / AUSENCIA DEL POSESIVO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)	0 casos	2 casos	2 casos
AUSENCIA DEL POSESIVO / PRESENCIA DEL POSESIVO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)	1 caso	3 casos	1 caso

PRESENCIA Y AUSENCIA DEL ARTÍCULO Y EL POSESIVO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO) POR FAMILIAS Y POR MANUSCRITOS

PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)	<i>S / TG</i>	<i>T / SG</i>	<i>G / ST</i>		<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
	6 casos	5 casos	4 casos	PRESENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)	12 casos	9 casos	8 casos
AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO / PRESENCIA DEL ARTÍCULO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)	1 casos	3 casos	3 casos	AUSENCIA DEL ARTÍCULO DETERMINADO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)	10 casos	13 casos	14 casos
TOTAL	7 casos	8 casos	7 casos	TOTAL	22 casos	22 casos	22 casos
PRESENCIA DEL POSESIVO / AUSENCIA DEL POSESIVO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)	0 casos	2 casos	2 casos	PRESENCIA DEL POSESIVO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)	4 casos	4 casos	6 casos
AUSENCIA DEL POSESIVO / PRESENCIA DEL POSESIVO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)	1 caso	3 casos	1 caso	AUSENCIA DEL POSESIVO (ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO)	5 casos	5 casos	3 casos
TOTAL	1 caso	5 casos	3 casos	TOTAL	9 casos	9 casos	9 casos

5.2.4.- EL ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO Y OTROS ELEMENTOS

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los codices, en lo que se refiere al artículo determinado + posesivo y otros elementos.

5.2.4.1.- ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO / ELEMENTO

No existen casos de presencia del artículo determinado + posesivo frente a otro elemento en ninguna de las siguientes combinaciones posibles: *S / TG*, *T / SG* y *G / ST*.

ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO / ELEMENTO	<i>S / TG</i>	<i>T / SG</i>	<i>G / ST</i>
		0 casos	0 casos

5.2.4.2.- ELEMENTO / ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere a la presencia de un elemento frente al artículo determinado + posesivo.

SUSTANTIVO EN *S* / ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO EN *TG*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia de un sustantivo en *G* frente al artículo determinado + posesivo en *TG*.

SUSTANTIVO EN <i>S</i> / ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO EN <i>TG</i>
<i>S</i> 1249c Señor chica morada a grand Señor non presta <i>T</i> 1249c la su chica morada a gran señor non presta <i>G</i> 1249c la su chica morada a gran señor non presta
1 caso

PREPOSICIÓN + POSESIVO EN *G* / ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO EN *ST*

Se presentan a continuación los resultados de la presencia de una preposición + posesivo en *G* frente al artículo determinado + posesivo en *ST*.

PREPOSICIÓN + POSESIVO EN <i>G</i> / ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO EN <i>ST</i>
<i>S</i> 1140c ally faz la emjenda purgando el su error <i>T</i> 1140c ^{Fol. 4r} { Alla faze su emje n da purgando el su error <i>G</i> 1140c ally faz la emje[n]da purgando en su error
1 caso

PRESENCIA ELEMENTO / PRESENCIA AD + POS

ELEMENTO / ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO	<i>s</i> / <i>TG</i>	<i>T</i> / <i>SG</i>	<i>G</i> / <i>ST</i>
	1 caso	0 casos	1 caso

EL ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO Y OTROS ELEMENTOS POR FAMILIAS

ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO / ELEMENTO	<i>s</i> / <i>TG</i>	<i>T</i> / <i>SG</i>	<i>G</i> / <i>ST</i>
	0 casos	0 casos	0 casos
ELEMENTO / ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO	1 caso	0 casos	1 caso

EL ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO Y OTROS ELEMENTOS POR FAMILIAS Y POR MANUSCRITOS

ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO / ELEMENTO	<i>s / TG</i>	<i>T / SG</i>	<i>G / ST</i>	ARTÍCULO DETERMINADO	<i>s</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
	0 casos	0 casos	0 casos		1 caso	2 casos	1 caso
ELEMENTO / ARTÍCULO DETERMINADO + POSESIVO	1 caso	0 casos	1 caso	ELEMENTO	1 caso	0 casos	1 caso
TOTAL	1 caso	0 casos	1 caso	TOTAL	2 casos	2 casos	2 casos

5.2.5.- EL ARTÍCULO DETERMINADO Y EL POSESIVO

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los codices, en lo que se refiere al artículo determinado y el posesivo.

5.2.5.1.- ARTÍCULO DETERMINADO / POSESIVO

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere al uso del artículo determinado y el posesivo.

ARTÍCULO DETERMINADO EN *S* / POSESIVO EN *TG*

Se presentan a continuación los resultados del uso del artículo determinado en *S* frente al uso del posesivo en *TG*.

ARTÍCULO DETERMINADO EN <i>S</i> / POSESIVO EN <i>TG</i>
<i>S</i> 1219a ^{Fol. 73r} { Tenja coffya en la cabeça quel cabelo nol ssalga <i>S</i> 1296d esconbra los Rastrojos / & çerca los corrales <i>S</i> 1384b al rrico temeroso es poble la rriqueza
3 casos

ARTÍCULO DETERMINADO EN *T* / POSESIVO EN *SG*

Se presentan a continuación los resultados del uso del artículo determinado en *T* frente al uso del posesivo en *SG*.

ARTÍCULO DETERMINADO EN <i>T</i> / POSESIVO EN <i>SG</i>
<i>T</i> 1404d <i>comme</i> aquel branchete <i>que</i> yaze so la peña <i>T</i> 1411c <i>dezirte</i> he el enxemplo agora por de mano
2 casos

ARTÍCULO DETERMINADO EN *G* / POSESIVO EN *ST*

Se presentan a continuación los resultados del uso del artículo determinado en *G* frente al uso del posesivo en *ST*.

ARTÍCULO DETERMINADO EN <i>G</i> / POSESIVO EN <i>ST</i>
<i>G</i> 1223a poso el enperador en las carnçerías <i>G</i> 1276c fazje çerrar las cubas & jnchillas <i>con enbudo</i> <i>G</i> 1297b jnche todas las cubas <i>commo buen bodegero</i> <i>G</i> 1358d a todos los vezjnos <i>dél galgo se loaua</i> <i>G</i> 1446d las rranas con el mjedo so el agua <i>meter</i> <i>G</i> 1533b cuyda echar la suerte echa mala çoçobra
6 casos

PRESENCIA ARTÍCULO DETERMINADO / PRESENCIA POSESIVO

ARTÍCULO DETERMINADO / POSESIVO	<i>S</i> / <i>TG</i>	<i>T</i> / <i>SG</i>	<i>G</i> / <i>ST</i>
	3 casos	2 casos	6 casos

5.2.5.2.- POSESIVO / ARTÍCULO DETERMINADO

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere al uso del posesivo y el artículo determinado.

POSESIVO EN *S* / ARTÍCULO DETERMINADO EN *TG*

Se presentan a continuación los resultados del uso del posesivo en *S* frente al uso la presencia del artículo determinado en *TG*.

POSESIVO EN <i>S</i> / ARTÍCULO DETERMINADO EN <i>TG</i>
<i>S</i> 904c abrid <i>vuestras</i> orejas <i>vuestro</i> coraçon se lançe <i>S</i> 909a Entyende byen mj estoria / <i>de la fija dél endrino</i> <i>S</i> 1181c vos oyredes mjsa yo rrezare mjs salmos <i>S</i> 1411b el coraçon <i>querria</i> sacarle con su mano <i>S</i> 1486c su paso ssosegado & de buena Razon
5 casos

POSESIVO EN *T* / ARTÍCULO DETERMINADO EN *SG*

Se presentan a continuación los resultados del uso del posesivo en *T* frente al uso del artículo determinado en *SG*.

POSESIVO EN <i>T</i> / ARTÍCULO DETERMINADO EN <i>SG</i>
<i>T</i> 1140c ^{Fol. 4r} { Alla faze su emjenda purgando el su errar <i>T</i> 1189a Enbyo su[s] cartas ado andar non pudo / <i>T</i> 1350a ^{Fol. 17r} {tomola en su falda E leuola a su casa <i>T</i> 1512a ^{Fol. 29r} {desque vido mj vieja que non rrecabdaua y
4 casos

POSESIVO EN *G* / ARTÍCULO DETERMINADO EN *ST*

No existen casos de resultados de la presencia del posesivo en *G* frente al artículo determinado en *ST*.

PRESENCIA POSESIVO / PRESENCIA ARTÍCULO DETERMINADO

POSESIVO / ARTÍCULO DETERMINADO	<i>s</i> / <i>TG</i>	<i>T</i> / <i>SG</i>	<i>G</i> / <i>ST</i>
	5 casos	4 casos	0 casos

EL ARTÍCULO DETERMINADO Y EL POSESIVO POR FAMILIAS

ARTÍCULO DETERMINADO / POSESIVO	<i>s</i> / <i>TG</i>	<i>T</i> / <i>SG</i>	<i>G</i> / <i>ST</i>
	3 casos	2 casos	6 casos
POSESIVO / ARTÍCULO DETERMINADO	5 casos	4 casos	0 casos

EL ARTÍCULO DETERMINADO Y EL POSESIVO POR FAMILIAS Y POR MANUSCRITOS

ARTÍCULO DETERMINADO / POSESIVO	<i>S / TG</i>	<i>T / SG</i>	<i>G / ST</i>	ARTÍCULO DETERMINADO	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
	3 casos	2 casos	6 casos		7 casos	7 casos	15 casos
POSESIVO / ARTÍCULO DETERMINADO	5 casos	4 casos	0 casos	POSESIVO	13 casos	13 casos	5 casos
TOTAL	8 casos	6 casos	6 casos	TOTAL	20 casos	20 casos	20 casos

5.2.6.- LA APÓCOPE

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los codices, en lo que se refiere al uso de la apócope y las formas desarrolladas.

5.2.6.1.- APÓCOPE / FORMA DESARROLLADA

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere al uso de la apócope y las formas desarrolladas.

APÓCOPE EN *S* / FORMA DESARROLLADA EN *TG*

Se presentan a continuación los resultados del uso de la apócope en *S* frente a la forma desarrollada en *TG*.

APÓCOPE EN <i>S</i> / FORMA DESARROLLADA EN <i>TG</i>
<i>S</i> 903d mas <i>que</i> lo <i>non</i> tenja & por end venj e ra
<i>S</i> 904d en amor de djos lynpio <i>vuestro</i> loco nol trançe
<i>S</i> 1151b <i>quien quisier</i> saberlos / estudje do son puestos
<i>S</i> 1188a Des <i>quel</i> viero <i>n</i> los toros yrisaron los çerros
<i>S</i> 1231a la viuela de arco ffaz dulçes de vayladas
<i>S</i> 1240a ffrayles de sant anton van en [e]sta <i>quadrilla</i>
<i>S</i> 1258b el conbid <i>de</i> las monjas / <i>aqueste</i> rresçibiera
<i>S</i> 1259b <i>non quiso</i> rresçebir / el conbid rrefertero
<i>S</i> 1280d con la chica alhiara / <i>nonl</i> pueden abondar
<i>S</i> 1294c el terçero al Segundo atiendel en frontera
<i>S</i> 1294d el <i>que</i> vjene <i>non</i> alcança al otro <i>quel</i> espera
<i>S</i> 1313a Otro dja mañana antes <i>que</i> fue de dja
<i>S</i> 1314b con el muy grand plazer / al su enamorado
<i>S</i> 1338c los mas nobles presenta la dueña <i>ques</i> mas preçia
<i>S</i> 1373d con esto el aldeano / touos por byen apreso
<i>S</i> 1379b dixo el aldeano al otro venjno jaz en el
<i>S</i> 1408a <i>quando</i> coyda el baujeca <i>que</i> diz bien & derecho
<i>S</i> 1481c dexarm jas con el sola / çerrarias el postigo
<i>S</i> 1485a Señora diz la vieja yol veo a menudo
<i>S</i> 1485a Señora diz la vieja yol veo a menudo
<i>S</i> 1493b ve dil <i>que</i> venga cras / ante buenas conpañas
<i>S</i> 1497a yol dixе trotaconventos / Ruegote mj amjga
<i>S</i> 1503b ssyenprel fuy mandado / & leal amador
<i>S</i> 1538a ^{Fol.93r} { Desquel sal el alma al rrico pecador
<i>S</i> 1544c sy <i>non</i> de <i>que</i> es muerto <i>quel</i> come coguerço

25 casos

APÓCOPE EN *T* / FORMA DESARROLLADA EN *SG*

Se presentan a continuación los resultados del uso de la apócope en *T* frente a la forma desarrollada en *SG*.

APÓCOPE EN <i>T</i> / FORMA DESARROLLADA EN <i>SG</i>
<p><i>T</i> 902c <i>syn coraçon</i> / & <i>syn orejas troxol desfegurado</i> <i>T</i> 951d <i>quien busca lo que non pierde lo que non tiene deu per[der]</i> <i>T</i> 1130a [Non se] <i>faz penjençia por carta njn por escrito</i> <i>T</i> 1236c <i>venjte</i> / <i>exultemus canta en alto grïto</i> <i>T</i> 1250c a <i>grand señor conujen grand palaçio & grand vega</i> <i>T</i> 1309c <i>mercado falla omne</i> / & <i>gana sis deviene</i> <i>T</i> 1356a^{Fol. 17v} {<i>señora diz vieja por que soy baldonada</i> <i>T</i> 1370d <i>conbydol a yantar E diol vna faua</i> <i>T</i> 1408c <i>diz mal</i> / & <i>locura faze pesar</i> / & <i>despecho</i> <i>T</i> 1477b en <i>buen andança omne tyene buenos galeotes</i> <i>T</i> 1509d <i>saludavos amor nueuo diz la mora leznedri</i> <i>T</i> 1526d <i>todos fuyen del luego commo sy fuez araña</i> <i>T</i> 1542d <i>nunca en el treyntanario del duelo mucho synt}</i></p>
13 casos

APÓCOPE EN *G* / FORMA DESARROLLADA EN *ST*

Se presentan a continuación los resultados del uso de la apócope en *G* frente a la forma desarrollada en *ST*.

APÓCOPE EN <i>G</i> / FORMA DESARROLLADA EN <i>ST</i>
<p><i>G</i> 379a si es dueña tu amjga <i>que con esto non compon</i> <i>G</i> 907a de fabla chica danosa <i>guardes muger falagera</i> <i>G</i> 1129c rrespondiol el frayre <i>que le non serian tomados</i> <i>G</i> 1146c <i>non deue poner omne su faz en mjes agena</i> <i>G</i> 1146d <i>faz injuria & dapño & meresçe mucha pena</i> <i>G</i> 1239b E los de <i>sant olalla por que non se desamen</i> <i>G</i> 1346b <i>dixle non señora mas yo me lo comedy</i> <i>G</i> 1349a con la <i>njef & con el vjento & con la elada fria</i> <i>G</i> 1353c <i>Abraçol tan fuerte quel querie afogar</i> <i>G</i> 1408c <i>dize mal & locura & faz pesar & despecho</i> <i>G</i> 1518c E yo con <i>pesar grant non puedo dezir gota</i></p>
11 casos

PRESENCIA APÓCOPE / PRESENCIA FORMA DESARROLLADA

APÓCOPE / FORMA DESARROLLADA	<i>s</i> / <i>TG</i>	<i>T</i> / <i>SG</i>	<i>G</i> / <i>ST</i>
	25 casos	13 casos	11 casos

5.2.6.2.- FORMA DESARROLLADA / APÓCOPE

Se presentan a continuación, distribuidos por familias de manuscritos, los resultados de la comparación de los códices, en lo que se refiere al uso de las formas desarrolladas y la apócope.

FORMA DESARROLLADA EN *S* / APÓCOPE EN *TG*

Se presentan a continuación los resultados del uso de la forma desarrollada en *S* frente a la apócope en *TG*.

FORMA DESARROLLADA EN <i>S</i> / APÓCOPE EN <i>TG</i>
<i>S</i> 1128b començole a predicar / de djos a departyr <i>S</i> 1136b sy se faze penjtençia por la sola contriçion <i>S</i> 1140d con la mjsericordja de djos / <i>que</i> lo <i>quiere</i> saluar <i>S</i> 1196b digale <i>que</i> el domjngo / antes del sol salido <i>S</i> 1205b grande sonblero Redondo / <i>con</i> mucha <i>con</i> cha maryna <i>S</i> 1304a Dyxo en la jnvernada / visite a sseujlla <i>S</i> 1513a Despues fize muchas cantigas de dança & troteras
7 casos

FORMA DESARROLLADA EN *T* / APÓCOPE EN *SG*

Se presentan a continuación los resultados del uso de la forma desarrollada en *T* frente a la apócope en *SG*.

FORMA DESARROLLADA EN <i>T</i> / APÓCOPE EN <i>SG</i>
<i>T</i> 372d fablas <i>con</i> maestría grande porque a muchos enlaces} <i>T</i> 1133c soy rrudo syn çiençia <i>non</i> me oso aventurar <i>T</i> 1135a Escolar soy muy rrudo <i>non</i> maestro <i>njn</i> dotor <i>T</i> 1140c ^{Fol. 4r} { Alla faze su emjenda purgando el su errar <i>T</i> 1245d <i>de</i> los grandes rroydos es el valle sonante} <i>T</i> 1251d tyene grande la galleta / & chica la canpana} <i>T</i> 1344b dyxome <i>que</i> le preguntara <i>qual</i> fuera su venjda <i>T</i> 1356a ^{Fol. 17v} {señora diz vieja por <i>que</i> soy baldonada <i>T</i> 1360d agora <i>que</i> soy viejo djzeme <i>que</i> poco valo <i>T</i> 1370c vn mur de franca barua rreçebyolo a su posada <i>T</i> 1374c ^{Fol. 19r} {mucha onrra le fizo / & <i>sen</i> ujçio <i>que</i> le plega <i>T</i> 1475d el le da mala çena E grande en chico rrato
12 casos

FORMA DESARROLLADA EN *G* / APÓCOPE EN *ST*

Se presentan a continuación los resultados del uso de la forma desarrollada en *G* frente a la apócope en *ST*.

FORMA DESARROLLADA EN <i>G</i> / APÓCOPE EN <i>ST</i>
<p>G 950b fue yo prouar la sierra & fize loca demanda G 1208c dizeuos <i>que</i> me <i>guardad</i>[e]s meto <i>que non</i> me tenedes G 1219a buena cofia en su cabeça <i>quel</i> cabelo <i>non</i> le salga G 1308b do perdjese lazeria <i>non</i> pude fallar n̄jnguno G 1317c rrogele <i>que</i> me catase alguna tal <i>guarda</i> G 1367c^{Fol. 75v} { Por <i>que</i> v̄jne syn <i>presente</i> la <i>vuestra</i> saña creçe G 1378c falaguale el otro & dixo amjgo señor G 1391d cuntale <i>commo</i> al gallo <i>que</i> escarbaua en <i>el</i> muradal G 1400a dize la vieja señora direuos vn jug[u]ete G 1444a señora dize la vjeja este mjedo <i>non</i> le tomedes G 1470a el diablo <i>quexose</i> dize ay <i>que</i> mucho pesas G 1471a fablote el diablo amjgo dize otea G 1479d Al <i>que</i> te mete so capa <i>non</i> le enfames en <i>conçejo</i> G 1480a señora dize la vjeja muchas fablas sabedes G 1483d señora dize el aue muda <i>non</i> faze agüero G 1492d yo le fare cras <i>que</i> venga <i>aqui</i> en [e]ste palacio G 1507a con el mucho <i>quebranto</i> fize <i>aquesta</i> end(u)[e]cha</p>
17 casos

PRESENCIA FORMA DESARROLLADA / PRESENCIA APÓCOPE

FORMA DESARROLLADA / APÓCOPE	<i>s</i> / <i>TG</i>	<i>T</i> / <i>SG</i>	<i>G</i> / <i>ST</i>
	7 casos	12 casos	17 casos

LA APÓCOPE Y LAS FORMAS DESARROLLADAS POR FAMILIAS

APÓCOPE / FORMA DESARROLLADA	<i>s</i> / <i>TG</i>	<i>T</i> / <i>SG</i>	<i>G</i> / <i>ST</i>
	25 casos	13 casos	11 casos
FORMA DESARROLLADA / APÓCOPE	7 casos	12 casos	17 casos

LA APÓCOPE Y LAS FORMAS DESARROLLADAS POR FAMILIAS Y POR MANUSCRITOS

APÓCOPE / FORMA DESARROLLADA	<i>S / TG</i>	<i>T / SG</i>	<i>G / ST</i>	APÓCOPE	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>G</i>
	25 casos	13 casos	11 casos		54 casos	37 casos	30 casos
FORMA DESARROLLADA / APÓCOPE	7 casos	12 casos	17 casos	FORMA DESARROLLADA	31 casos	48 casos	55 casos
TOTAL	32 casos	25 casos	28 casos	TOTAL	85 casos	85 casos	85 casos

5.3.- CONCLUSIONES

La conclusión general que se extrae de los resultados obtenidos del análisis del *usus scribendi* por familias del *Libro de buen amor* es que en la mayoría de los contextos (excepto en algunos relacionados con el uso del artículo y el posesivo) *TG* presenta un mayor número de lecturas iguales, ya sean presencias de una partícula, ya sean ausencias, a pesar de que las lecturas de *SG* y *ST* se acercan significativamente en algunos contextos al número de casos que en un determinado fenómeno puede presentar *TG*.

Independientemente de las tendencias que *S*, *T* y *G* pudieran haber ofrecido en el uso de las partículas y fenómenos lingüísticos analizados, veamos ahora los resultados de esos usos, analizados esta vez por parejas de manuscritos.

En el caso del uso de la conjunción copulativa, sumados el número de ocasiones entre presencias y ausencias en que *TG* coinciden frente a las lecturas de *S*, estos ascienden a 75 casos. Por otra parte, en el caso de *SG* los casos observados son 68, mientras que *ST* leen igual en 67 ocasiones.

Por su parte, en el contexto en que la presencia de una conjunción copulativa se opone a la presencia de otro elemento, *TG* sigue siendo quien más ocasiones presenta con 12, mientras *SG* lee igual en 5 ocasiones y *ST* en 8.

Por lo tanto, puede afirmarse que en el contexto de la conjunción copulativa, serán las lecturas de *TG* las que ofrecen un número más alto.

En el caso del artículo determinado (sin la presencia del posesivo) las conclusiones son semejantes a las que hemos visto para el caso de la conjunción. En cuanto a la presencia del artículo determinado frente a la ausencia del mismo, es el binomio *TG* quien presenta un mayor número de casos de lecturas coincidentes con 37, mientras que *SG* tiene 24 y *ST* 26. En lo que se refiere a la presencia del artículo determinado frente a la presencia de otro elemento (preposición, adverbio, etc.) los resultados apuntan en la misma dirección: 7 casos para *TG*, 5 en *SG* y 3 en *ST*.

De la misma manera, en el contexto en que se enfrentan el artículo determinado y el posesivo (es decir, cuando hay que optar por uno de los dos) los resultados están en la misma línea: *TG* opta bien por el artículo, bien por el posesivo, es decir, que lee igual en 8 ocasiones, mientras que *SG* y *ST* lo hacen en 6 ocasiones cada uno. Por lo tanto, como

decíamos *TG* es el binomio que lee conjuntamente más veces, aunque el resto de posibilidades no se aleja demasiado de sus parámetros.

Sin embargo, cuando se analiza en uso del artículo y el posesivo en la estructura artículo determinado + posesivo los resultados varían: en el caso de la presencia o ausencia del artículo determinado en la estructura artículo determinado + posesivo el número de ocasiones en que lee igual cada par de manuscritos prácticamente se iguala (*TG*, 7 casos; *SG*, 8 casos; *ST*, 7 casos), mientras que cuando es la presencia o ausencia del posesivo en la estructura artículo determinado + posesivo, *TG* comparte un solo caso, pero *SG* y *ST* comparten 5 y 3 casos, respectivamente.

En cuanto a la oposición que enfrenta al uso de la estructura artículo determinado + posesivo y otro elemento, el número de casos no es lo suficientemente representativo para extraer unas conclusiones determinantes.

En lo que se refiere a la presencia de la apócope frente a las formas desarrolladas, *TG* coinciden mayoritariamente en sus lecturas en 32 ocasiones, mientras que *SG* lo hace en 25 ocasiones y *ST* en 28.

Como conclusión general, se puede afirmar que *TG* es el par de manuscritos que lee igual en un mayor número de ocasiones (tanto en el uso de la conjunción copulativa y en el de la apócope, así como en la mayoría de los contextos del artículo determinado y el posesivo). Sin embargo, existen algunos matices: aunque en los contextos del artículo determinado y el posesivo esto se cumple de manera general, el equilibrio en el número de lecturas entre las tres familias de manuscritos se produce en algún caso (8, 6 y 6 para *TG*, *SG* y *ST*, respectivamente), y además existe algún contexto donde *TG* no es el binomio con un número de casos mayoritario (uso del artículo y el posesivo en la estructura artículo determinado + posesivo, donde el mayor número de casos lo presenta *SG*). Por último, cabe señalar que a pesar de que *TG* sea, de manera general, el binomio que presenta un mayor número de lecturas en común, las diferencias con el resto no son excesivamente grandes, siendo los resultados tanto de *SG* como *ST* cercanos en algunos de los contextos.

6.- EL CONTACTO VOCÁLICO EN EL *LIBRO DE BUEN AMOR*

Entre los diferentes procedimientos que es necesario aclarar para comprender el funcionamiento de la *cuaderna vía*, tienen especial interés los contactos vocálicos existentes, debido a su gran repercusión en el recuento silábico del hemistiquio. En este sentido, la tipología de los contactos vocálicos es variada, y se ha prestado a diversas denominaciones por parte de la crítica. En el presente estudio diferenciaremos entre dos tipos de contacto entre vocales:

a) el que tiene lugar entre vocales de palabras contiguas (dialefa y sinalefa)¹

S 1440d alegrana las gentes mas que otro juglar
T 1440d alegrana las gentes mas que otro joglar
G 1440d alegrana las gentes mas que otro juglar

b) el que tiene lugar entre vocales dentro de una misma palabra (hiato y diptongo)

S 367a Non apellaron las partes del juyzio son pagados
T 367a non apelarón las partes del juyzio son pagadas
G 367a Non apellaron las part[e]s del juyzio son pagados

Tal y como se deduce de los ejemplos anteriores, identificar la naturaleza de los contactos vocálicos existentes y conocer su funcionamiento preciso es fundamental para determinar el recuento de sílabas de cada verso o hemistiquio. En el caso de a), el que esté permitida o no la sinalefa entre *-e* y *o-* modificará directamente la medida del segundo hemistiquio, cuyas posibilidades oscilan entre las 6 y las 7 sílabas; en cuanto a b), conocer si el autor prefería el uso de *'juicio'* como bisílabo o bien como trisílabo, es igualmente fundamental para conocer la medida del verso (8+7, 8+8). El estudio que sigue a continuación tratará de ver cuáles fueron las tendencias del autor del *Libro de buen amor*, en relación con los usos señalados de sendos tipos de contacto vocálico.

6.1.- FENÓMENOS CON CONTACTOS VOCÁLICOS: SINALEFA, DIALEFA, HIATO Y DIPTONGO

Si bien es cierto que en lo referente a la *cuaderna vía* del siglo XIII, tanto estudiosos como editores parecen haber asimilado las conclusiones que se desprendieron del debate tenido lugar a finales del siglo XIX y durante las primeras décadas del XX respecto a dichos

¹ En redonda las letras desarrolladas que, en los testimonios manuscritos, no aparecen como tal.

fenómenos, en cuanto a la *cuaderna vía* del siglo XIV, las diferentes posturas críticas no han producido unos resultados igualmente diáfanos.

La complejidad de la *cuaderna vía* en el estado en el que la conservamos afecta directamente a la ambigüedad que presentan esos fenómenos a la hora de enfrentarse con la edición de una de estas obras. En el momento de hacer el recuento silábico de un hemistiquio dado, el hecho de saber si el poeta utilizaba diptongos o hiatos infrecuentes en el español de la época, o si su tendencia era al uso de la sinalefa o la dialefa, es fundamental para saber cuál fue el esquema métrico que tuvo en cuenta. La falta de unos criterios claros en relación con estos fenómenos en el momento de contabilizar las sílabas de un hemistiquio han llevado a los editores de las obras en *cuaderna vía* a aplicar dichos procedimientos de manera irregular.

Al editar una obra como el *Libro de buen amor*, todos los editores se han encontrado hasta el momento, debido a los problemas planteados arriba, con la dificultad de saber con certeza qué medida tomar como base de la estructura métrica. Ya sea una medida regular a lo largo de toda la obra (7+7 y 8+8), o bien una medida irregular (7+8, 8+7), se hace necesario conocer cómo funcionaban los diferentes procedimientos métricos con que el autor y los copistas contaron en el momento de producir y transmitir la obra, respectivamente, puesto que la manera de aplicar los procedimientos puede variar la estructura silábica de cada verso. En este apartado nos hemos propuesto saber cuáles fueron las técnicas de composición del autor, o al menos del arquetipo, en lo que se refiere a la utilización de los recursos métricos que implican un contacto vocálico: el hiato y el diptongo, la dialefa y la sinalefa.

Una vez establecidos los criterios de uso de tales fenómenos en el conjunto de versos establecido habrá que tenerlos en cuenta para la valoración del cómputo silábico del resto de los hemistiquios, al tiempo que se consideran los errores y posibles innovaciones que se hayan podido producir en el proceso de la transmisión textual del *Libro de buen amor*.

6.1.1.- CORPUS DE ESTUDIO

Se han tomado como corpus todos los versos conservados iguales en los fragmentos compartidos por los tres manuscritos del *Libro de buen amor* (S, G y T)⁴. El número total de versos compartidos por STG es de 1396, lo que supone un 20% del total de versos que conforman la obra, mientras que los versos iguales en STG suponen un 27% del total de versos compartidos por los tres manuscritos. A pesar de que el número de versos tenidos en cuenta es reducido respecto del total, se ha considerado este corpus como válido por dos razones fundamentalmente: por un lado, se considera que todos aquellos versos transmitidos por los tres manuscritos, y que no presentaban ninguna diferencia entre sí, pertenecían ya al autor o, al menos, al arquetipo común a los tres manuscritos. En segundo lugar, es necesario tomar un conjunto de versos que no tenga variantes en los contactos vocálicos que crean la posibilidad de dialefas, sinalefas, diptongos e hiatos, de modo que el cómputo silábico fuera seguro. El único modo de garantizar esto es tener en cuenta todos los versos conservados iguales, sin ninguna variante, a excepción de algunas que no afectan al cómputo silábico que se comentan en su lugar⁵.

6.1.2.- METODOLOGÍA

6.1.2.1.- EL CRITERIO DE LAS COPLAS REGULARES ALTERNANTES

El objetivo de este análisis es obtener unos criterios precisos que nos ayuden a saber cómo funcionaron la dialefa, sinalefa, diptongo e hiato en la conformación de la estructura métrica que manejó el autor del *Libro de buen amor*, o en su defecto, en el arquetipo común a los tres manuscritos. Para ello, se ha procedido de manera sistemática aplicando el mismo procedimiento en el conjunto de versos señalados.

El punto de partida ha sido aceptar la tendencia del texto a las series de versos heptasílabos y octosílabos alternantes, rasgo que de manera más o menos manifiesta ha sido aceptado y aplicado por diferentes editores del *Libro de buen amor*⁶. Era necesario

⁴ V. el *Corpus de versos conservados iguales en los tres manuscritos* en el apartado final de apéndices, p. 735.

⁵ V. el apartado “Excepciones” en el apéndice *Corpus de versos conservados iguales en STG* (hiatos y diptongos), pp. 746-749.

⁶ Corominas fue quien distinguió de manera clara esa tendencia a las coplas alternantes (38 y ss.), y el que la aplicó sin concesiones de manera, sin embargo, demasiado estricta. Sin estar de acuerdo con el método que utilizó que, como bien aclara Blecua, “le llevan en su edición a correcciones que superan los límites de lo

atenerse a unas medidas fijas pues, de otro modo, no hubiera sido posible obtener los criterios referentes a aquellos procedimientos habituales en la *cuaderna vía*. De lo contrario, en cada verso las medidas hubieran sido fluctuantes, dependientes de si se estaban aplicando aleatoriamente las sinalefas, dialefas y el resto de procedimientos existentes en dicho verso. Véase con el siguiente ejemplo:

S 372a Tal eres como el lobo rretraes lo que fazes
T 372a tal eres commo el lobo rretraes lo que fazes
G 372a tal eres commo el lobo rretraes lo que fazes

En 372a, se podía proceder de dos maneras: en primer lugar, probando las diferentes medidas que resultan de la aplicación de los procedimientos de signo contrario (sinalefa y dialefa) tanto en el primer como en el segundo hemistiquio: de esto se deduciría que 372a1 podría tener o bien 7 sílabas (aplicando la sinalefa de ‘*como el*’) o bien 8 (practicando la dialefa); el caso del segundo hemistiquio es diferente, pues la elección de hiato habitual en ‘*retraes*’ daría lugar a un hemistiquio heptasílabo, mientras que si, por el contrario, se forzara un hiato la medida sería hexasílabo. Por lo tanto, en el segundo hemistiquio no hay duda: debe leerse siempre con hiato. Sin embargo, una segunda posibilidad de proceder se plantea al partir de la medida que tiene esta estrofa según la teoría de las coplas alternantes (7+7) y, a partir de esto, ver los procedimientos métricos que posibilitan dicha medida. En este caso, en el hemistiquio 372a1 es necesario considerar la sinalefa en ‘*como el*’, puesto que sólo así se puede conseguir la medida esperable de 7 sílabas. Por su parte, como decíamos, en 372a2, el hiato en ‘*retraes*’ resulta obligatorio para dicha lectura heptasílabo.

Por lo tanto, al conceder al texto una tendencia métrica regular (7+7 y 8+8), se está fijando ya una base métrica sobre la que estudiar el uso de los contactos vocálicos, tanto dentro de una misma palabra (hiato, diptongo), como entre palabras diferentes (dialefa, sinalefa). Por tanto, queda justificado el uso de esta tendencia general a las tiradas regulares,

admisibles” (xv), nos servimos de la distinción de series alternantes de estrofas por resultar útil y necesaria, como se explica a continuación, una certeza métrica del cómputo silábico. A pesar de las críticas bien fundadas, Blecua también admite que “el arcipreste tiende, en la *cuaderna vía*, a la regularidad isosilábica en cada copla -esto es cuatro versos, 7+7 o 8+8, para lo que admite todas las licencias poéticas de sinalefas, dialefas, diéresis, sinéresis, apócope, dobles léxicos, etc.” (XCI). Por su parte, Joset apunta la posibilidad de series de estrofas homogéneas en las que predomina un corte silábico, pero admite la existencia de versos y estrofas híbridas (38-41). Quedaría reconocer que el primero en apuntar la mencionada alternancia fue Lecoy (1938: 72): “[...] les hémistiches de huit syllabes ne sont pas repartis d’une façon régulière et uniforme; [...] cette répartition ne doit pas être l’effet du hasard ; elle a sans doute été voulue par l’auteur, et nous pouvons croire que le choix du rythme dominant, heptasyllabe ou octosyllabe, dépend en partie de l’effet à produire ou du sujet traité”.

esquema según el cual (7+7, 8+8), entre los versos conservados iguales en *STG*, aquellos que deberían contarse como octosílabos serían los siguientes: 367, 368, 374, 375; 906-909; 951; 1134-1135; 1332, 1334, 1336, 1338, 1340, 1342; 1509-1512.

6.1.2.2.- REGISTRO DE LOS PROCEDIMIENTOS Y EJEMPLOS

Una vez consideradas estas medidas, se ha tomado cada verso de manera individual, hemistiquio por hemistiquio, y se ha observado si, según el esquema de la alternancia de estrofas, era posible alcanzar la medida indicada solamente aplicando las pertinentes sinalefas y dialefas, y teniendo en cuenta igualmente los hiatos y los diptongos. Si la medida es posible con la aplicación de estos procedimientos, se registrarán aquellos que se hayan utilizado en cada caso concreto. A continuación, dichos usos pasan a formar parte de un registro mayor donde se tendrán en cuenta diferentes criterios. En el caso de los contactos vocálicos entre palabras (dialefa y sinalefa) se tendrá en cuenta, en el momento de registrar cada uso particular, la naturaleza de las vocales que tienen lugar en el contacto; en cuanto a los contactos vocálicos en el interior de palabra (hiato, diptongo), se observará si la partición de la palabra ha sido la habitual en la lengua española, si es un uso infrecuente, o bien si se trata de un caso particular documentado en la época medieval. Por ejemplo:

S 1196a E vaya el almuerzo que es mas apercebido
T 1196a E vaya el almuerzo que es mas aprecebido
G 1196a E vaya el almuerço que es mas apreçbjdo

En 1196a (7+7, según el esquema de las coplas alternantes), es necesario leer el primer hemistiquio con dialefa entre las vocales *e* y *a* ('vaya el'), mientras que la palabra 'almuerzo' ha de contabilizarse como trisílaba, como sería lo habitual en español, lo que respetaría el diptongo *ue*. Además, el segundo hemistiquio se ha de leer, para ser heptasílabo, con sinalefa entre *e* y *e* ('que es').

S 1369b non querria que me fuese commo al mur del aldea
T 1369b non queria que me fuese commo el mur del aldea
G 1369b non querria que me fuese commo al mur del aldea

Para ajustarse a la medida de 7+7, es preciso leer ‘*querria*’ con diptongo en el primer hemistiquio de 1369b, así como con un diptongo habitual en ‘*fuese*’. En el segundo hemistiquio, habría que hacer sinalefa de *oa* (‘*como al mur*’) y el hiato habitual en ‘*aldea*’.

S 1391c *aya mucha lazeria & coyta & trabajar*

T 1391c *aya mucha lazeria E cnyta & trabajar*

G 1391c *aya mucha lazeria & cnyta & trabajar*

El caso de 1391c presentaría más dificultades, puesto que para encontrar la medida esperable de 7+7, en el primer hemistiquio habría que leer ‘*lazeria*’ como trisílaba, lo que obligaría a considerar un extraño diptongo en su interior (existe también la posibilidad de la “caída de la ‘e’ intertónica”). En el segundo hemistiquio, ‘*cnyta*’ se leería con su diptongo habitual, mientras que el contacto vocálico ‘*cuita y*’ obligaría a una lectura con sinalefa. Además, este hemistiquio también está afectado por la adición de una sílaba en su recuento por su final en aguda.

Después de haber realizado este procedimiento con todos los versos que componen el corpus seleccionado se han agrupado todos los registros y se han constituido cuatro grandes grupos que marcarán las pautas de utilización de la dialefa, la sinalefa, el diptongo y el hiato en el resto de fragmentos del poema. En el caso de diptongos e hiatos se ha diferenciado, por el momento, entre los casos que son habituales en español actual y aquellos casos que se consideran infrecuentes. En el caso de la dialefa y sinalefa, los apartados en los que se han agrupado los registros serán más numerosos, pues se han tenido en cuenta las vocales que se ven involucradas en el proceso del contacto vocálico (*ae, ei, oa*, etc.)⁷.

⁷ La clasificación de los registros, en los apéndices “Hiatos y diptongos”, pp. 799-ss., y en “Sinalefa y dialefa”, pp. 805-ss.

6.2.- CONCLUSIONES

De todo el texto del *Libro de buen amor*, los manuscritos *S*, *G* y *T* han transmitido en común un total de 1396 versos. De esos 1396 versos (lo que supondría un 20% de los versos totales), 377 son conservados sin variantes por los tres manuscritos (27%)⁸.

Además, puede apuntarse como dato significativo que de las 354 coplas compartidas por los tres manuscritos, un 65% de ellas presenta uno o más versos iguales. También se ha observado que en esas 354 coplas de *STG*, si se toma la frecuencia de los versos conservados iguales, no existen grandes fragmentos sin coplas que contengan al menos uno de sus versos iguales. Esto indica que de los versos de *STG*, con los que hemos trabajado para hacer el estudio métrico, los conservados iguales se presentan de manera regular -sin intermitencias importantes- a lo largo de todo el texto, lo que asegura que los datos de este análisis afectan a un volumen continuo de texto compartido por los tres manuscritos.

Según esto, y teniendo en cuenta la teoría de las coplas alternantes (7+7, 8+8), 15 versos del total de los conservados iguales por *STG* tendrían que ser octosílabos (3.98% del total)⁹. De esos 15 versos, 6 no se ajustarían, utilizando los contactos vocálicos, al esquema 8+8¹⁰.

Del total de los 362 versos que, según ese esquema alternante, se supone que deberían ser heptasílabos entre los versos conservados iguales, 319 (88%) se pueden contar como tal teniendo sólo en cuenta los contactos vocálicos (dialefa, sinalefa, diptongo e hiato), mientras que 43 versos (12%) no serían regulares¹¹. Además, si se amplía la lista de procedimientos habituales utilizados (omisión de conjunción *y*, la preposición *de* o la conjunción *que*, así como apócopes habituales entre otros), el número de versos que no se ajustarían al esquema 7+7 no pasaría de 12 (3.31%)¹².

⁸ Es importante señalar que en el corpus de estudio hemos admitido versos que no eran exactamente iguales, como aquellos cuyas variantes no afectaban a lo que interesa en este análisis: el cómputo métrico del verso o los contactos vocálicos (v. arriba nota 5). Para los datos mencionados, v. el apéndice *Versos conservados iguales en los tres manuscritos*.

⁹ Véanse los apartados 1.4.2.1 y 1.4.2.2 del *Corpus de versos conservados iguales en los tres manuscritos*.

¹⁰ Véase el apartado 1.4.2.2 del mencionado *Corpus*.

¹¹ *Ibidem*, apartados 1.4.1.1 y 1.4.1.2.

¹² *Ibidem*, apartados 1.4.1.3 y 1.4.1.4.

Por otra parte, del total de versos compartidos por *STG*, solo 20 serían los que no pueden ajustarse a la medida 7+7, lo que únicamente supone un 5.3% del total¹³.

Otros procedimientos

Algunos ejemplos de la reducción de versos irregulares a la medida de 7+7, mediante otros procedimientos diferentes a la atención de los contactos vocálicos serían:

904b *guardatvos de amor loco non vos prenda **njn** alcançe* 7+8,

donde el segundo hemistiquio podría ser heptasílabo si en vez de leer *nin*, se leyera *ni* y se hiciera sinalefa con la 'a' de la palabra siguiente (*alcançe*).

1303d *rrespondjome con sospiro & como con cuydado* 8+7,

cuyo primer hemistiquio se ajusta a un heptasílabo con la apócope del pronombre pospuesto al verbo (*rrespondiom*).

1536d *si **dizen** que sanara todo gelo rrepuntan* (7+1)+7,

pues su primer hemistiquio de ocho sílabas se reduce a un heptasílabo si en vez de leer *dizen*, lo hacemos con apócope *diz*.

1478b *Non **viene(n)** dellos ayuda mas que de vnos arlotes* 8+7,

en el que se consigue un heptasílabo en el primer hemistiquio, si se utiliza la forma apocopada de *viene* (*vien*).

1408b *& cuyda fazer serujcio & plazer con su fecho* 8+7,

en cuyo caso, con la supresión de la conjunción copulativa al inicio del verso quedaría un verso heptasílabo.

¹³ *Ibidem*, apartados 1.4.1.4 y 1.4.4.

6.2.1.- CONTACTOS VOCÁLICOS INTERNOS (HIATOS Y DIPTONGOS)

En lo referente al análisis de los encuentros de vocales en el interior de palabra, la presencia de diptongos e hiatos es significativa. De manera general, puede afirmarse que tanto el uso de hiatos como de diptongos es mayoritariamente el habitual del español actual en lo que se refiere a su número de sílabas de la palabra en cuestión. Es decir, que cuando la palabra ‘*dueña*’ aparece en el texto (1242c, 1306b, 1368a, 1405d, 1483a, 1490a, 908c, 1245b, 1283b, 1316b, 1490d) su número de sílabas será siempre de dos, o cuando aparece ‘*penitencia*’ (1128d, 1131a, 1138d, 1139c, 1144b, 1179c) es cuatr sílaba. De la misma manera, cuando leemos la palabra ‘*día*’ (1225a, 1396d, 1402d, 1474d, 1489a, 1491d), ésta tiene dos sílabas, igual que ‘*aldea*’ se lee con tres (1369b, 1412a). Por lo tanto, la fragmentación de las palabras en sílabas es mayoritariamente la habitual del español. A pesar de esta afirmación de carácter general, hemos encontrado el uso de dos palabras cuyas vocales en hiato han sido juntadas a modo de diptongo, lo que reduce la palabra en una sílaba menos de las que tendría habitualmente: ‘*oteome*’ (1502a) y ‘*lacieria*’ (1391c)¹⁴. El caso de las formas verbales del tipo ‘*avia*’ (902b) o ‘*comie*’ (1290c) han de considerarse aparte pues parece ser que en la época medieval tanto la lectura bisílaba como trisílaba eran posibles¹⁵.

En cuanto a los hiatos “extraños” (en tanto que palabras que en español actual se leen con diptongo), aunque no dejan de ser una minoría, son más numerosos: *arteri-as* (1474a), ‘*desafi-edes*’ (1195b), ‘*die-rum*’ (375c), ‘*ju-icio*’ (367a), ‘*menci-ón*’ (1131a), ‘*mi-aja*’ (1207c), ‘*mi-edo*’ (1134b), ‘*omni-um*’ (375c), ‘*pi-adosas*’ (1505b), ‘*pi-adoso*’ (1143c), ‘*ro-ido*’ (1396d), ‘*santi-ago*’ (1237a), ‘*vi-anda*’ (1371b y 1375a) y ‘*vi-andas*’ (1381c). Entre estos ejemplos, es significativo que algunos hiatos extraños se repitan en más de una ocasión, como es el caso de ‘*piadoso*’-‘*piadosas*’, o ‘*vianda*’ y su plural, que aparece hasta tres veces. En todos ellos hay que considerar, además, si el uso de un hiato o diptongo no habitual puede evitarse mediante la sustitución por otro procedimiento habitual para conseguir la medida del verso esperada. Lo mostraré con varios ejemplos:

367a *Non apellaron las part[e]s del juyzio son pagados*

¹⁴ En el caso de ‘*lacieria*’ también sería posible que la vocal intertónica dejara de pronunciarse, atraída por un fenómeno semejante de su forma verbal ‘*laxrar*’, lo que daría lugar igualmente al trisílabo que requiere ese hemistiquio. Esto reforzaría la hipótesis ya propuesta de que hubiera palabras cuya realización fonética no coincidía con su realización gráfica en el texto.

¹⁵ Ya Lapesa (1981: 210) advirtió la fluctuación de *dizía-dizíe-dizí-dizíe* en castellano medieval; también puede verse el artículo de Malkiel, en que analiza las formas del imperfecto en *-ía, -íe*.

En el caso de *'ju-icio'* (367a), es necesaria la ruptura del diptongo puesto que este verso se considera octosílabo (8+8) según el criterio de las coplas alternantes; si se pensara como de siete sílabas (7+7) podría conservarse el diptongo, pero habría que revisar el recuento silábico del primer hemistiquio.

1134b *tengo del mjedo tanto quanto non puedo dezir*

Como se aprecia, lo mismo ocurre con *'mi-edo'* (1134b), cuyos hemistiquios son considerados octosílabos.

1131a *pues que de penjtencia vos fago mençion*

En *'menci-ón'* (1131a), el hiato es obligatorio para que se pueda leer un heptasílabo, teniendo además en cuenta la sílaba añadida por ser palabra aguda.

1207c *bien cabe su açubre & mas vna mjaja*

1396d *en aqueste rroydo vos fallo cada dia*

1237a *orden de santiago con la del hospital*

Ocurre de la misma manera al romper el diptongo habitual, ya que no hay otros medios posibles para el recuento silábico esperable (7+7), en los casos de *'mi-aja'* (1207c), *'ro-ído'* (1396d), *'santi-ago'* (1237a).

1371b *con la poca vjanda buena voluntad para*

1375a *esta en mesa rrica mucha buena vjanda*

1381c *las vjandas preçiadas con mjedo son agraz*

Los tres casos de *'vianda(s)'* pueden analizarse conjuntamente. En 1371b la lectura en hiato es obligada para no leer un hemistiquio de seis sílabas, así como en 1375a es también lo más lógico puesto que de lo contrario habría que hacer hiato en *'buena'*, anomalía de la que no hemos registrado ningún otro caso¹⁶. Por último, en 1381c habría que romper de nuevo el diptongo de *'viandas'*, o bien el de *'preçiadas'*, una de cuyas variantes (*'preçiado'*) hemos

¹⁶ Véase *'buen'*, *'buena'*, *'bueno'* en el apéndice "Hiatos y diptongos".

registrado con su diptongo habitual (1216a)¹⁷, por lo que quizás sería más coherente optar por la primera ruptura.

G 1143c *de djos tan piadoso luego fue perdonado*

En el caso de 1143c, o bien se rompe el diptongo de ‘*dios*’ o bien el de ‘*piadoso*’. Se ha observado que en el resto de casos en que aparece la palabra ‘*dios*’, ésta actúa como monosílabo, y por tanto conservando el diptongo habitual en español¹⁸. Además, si se tiene en cuenta que en 1505b ‘*piadosas*’ debe romper igualmente su diptongo para leer un hemistiquio heptasílabo, se puede resolver con argumentos mejor fundados la misma lectura en 1143c:

G 1505b *para rrogar a djos con obras piadosas*

Se apunta también el caso especial de 375c, donde es necesaria la ruptura de uno de los dos diptongos en el primer hemistiquio, ‘*di-erum*’ u ‘*omni-um*’, para conseguir la medida esperada (8+8):

S 375c *primo dierum onium los estormentos tocar*

6.2.2.- CONTACTOS VOCÁLICOS EXTERNOS (DIALEFA Y SINALEFA)

Del total de contactos vocálicos externos, teniendo en cuenta la teoría de las coplas alternantes, un 62% se resuelven en forma de dialefa, mientras que el 38% restante lo hacen mediante la sinalefa, lo que significa que la preferencia del *Libro de buen amor* continúa siendo la tendencia a separar las vocales de palabras diferentes en los recuentos de sílabas, aunque el fenómeno contrario sea admitido sin reservas¹⁹.

En algunos de los encuentros vocálicos se registra de manera exclusiva la dialefa, como los casos de contacto entre *ao*, *au*, *ie*, *ua*, *ue* y *uu* (los dos últimos solamente con un único registro cada uno), mientras que el único caso de contacto donde sólo se registra

¹⁷ V. el apéndice “Hiatos y diptongos”.

¹⁸ *Ibidem*.

¹⁹ V. el apéndice “Sinalefa y dialefa”.

sinalefa es *io* (también con un único caso). Tanto en la dialefa como en la sinalefa, la separación o el encuentro silábicos de dos vocales, se produce en mayor medida si se trata de *a*, *e* y *o*, lo que se explica simplemente por la mayor recurrencia de estas vocales en español, razón por la cual tampoco se han registrado casos de algunos encuentros, sobre todo aquellos en los que intervienen las vocales *i* y *u*²⁰.

²⁰ *Ibidem*.

CONCLUSIÓN

EL *USUS SCRIBENDI* DEL LIBRO DE BUEN AMOR

El estudio que acabamos de presentar tenía por objeto analizar el *usus scribendi* del *Libro de buen amor*. En un primer momento, se analizó el uso que cada copista había hecho de determinadas partículas y fenómenos lingüísticos (la conjunción copulativa, el artículo y el posesivo, así como la apócope) que carecían de relevancia en cuanto al contenido del poema se refiere, pero que tenían, por el contrario, la capacidad de modificar la medida silábica de los hemistiquios, y por tanto, la métrica de la obra.

Tras un primer análisis de esas partículas en cada uno de los manuscritos que han conservado la obra, se observó que las tendencias de uso de las mismas por parte de cada uno de ellos mantenían divergencias significativas. De manera general, puede afirmarse que las principales marcas diferenciales entre *S*, *T* y *G* en el uso de la conjunción copulativa, el artículo, el posesivo y la apócope era que *S* tiende, de manera general, a la ausencia de dichos elementos, *G* a la presencia de los mismos, mientras que *T* suele equilibrar sus resultados entre el número de presencias y ausencias. Otro de los resultados obtenidos es que dichas tendencias sólo reflejan una tendencia general de cada manuscrito. Sin embargo, a la hora de analizar cada fenómeno por contextos, tal y como nos propusimos, las tendencias de un mismo manuscrito podían ser más o menos pronunciadas según el fenómeno que se estuviese analizando: por ejemplo, aunque *S* tiende de manera general a la ausencia de elementos (en el caso de la conjunción copulativa es de un 70% de ausencias frente a un 30% de presencias de dicho elemento), si analizamos esto por contextos más reducidos, veremos que la tendencia general a la ausencia puede, o bien tender hacia el extremo (82% de ausencias de la conjunción cuando afecta a la enumeración de dos elementos), o bien tender incluso hacia un equilibrio de las soluciones (44-56% en el subcontexto del principio de verso, o 41-59% en el subcontexto de la enumeración de dos sintagmas). Este hecho, que hace que el resultado general sea una guía inicial para cada uno de los fenómenos analizados, es habitual en los resultados de los tres manuscritos, por lo que, a pesar de la utilidad de los resultados generales, más allá de establecer reglas fijas que encasillen el uso de cada fenómeno, deberemos acudir siempre a los resultados que ofrece cada subcontexto analizado.

Por lo tanto, es importante tener en cuenta el resultado general de cada fenómeno analizado en relación con cada uno de los tres manuscritos, pero sin perder nunca de vista la existencia de unos subcontextos que, además de enriquecer el estudio para su posible aplicación posterior, aportan nuevos matices al panorama general.

En un segundo momento, se analizó el uso de las partículas ya mencionadas en el posible arquetipo de los tres manuscritos. Para ello, se tomaron como corpus de estudio los versos compartidos por los tres manuscritos, *S*, *T* y *G*, cuando estos presentaban lecturas iguales en relación a los fenómenos que nos interesaban: la conjunción copulativa, el artículo determinado, el posesivo (así como la estructura artículo + posesivo) y la apócope.

Los resultados obtenidos en este segundo análisis fueron determinantes: la preferencia de *STG*, es decir, del posible arquetipo de los tres manuscritos, por la presencia de los elementos estudiados. Tanto en el caso de la presencia o ausencia de la conjunción copulativa, como en el artículo determinado, así como en el uso de las formas apocopadas o desarrolladas, *STG* optaba de manera clara por la presencia de las partículas. Evidentemente, como en los casos anteriores, se daban casos particulares en que la tendencia de un determinado fenómeno no seguía las directrices marcadas por el resultado general, pero esto no significaba, de nuevo, más que la presentación de una tabla de matices dentro de los parámetros marcados por un resultado general esclarecedor. Puede citarse, a modo de ejemplo, la tendencia equilibrada –frente a la presencia que marca la tendencia general de *STG*– en los resultados de las presencias o ausencias del artículo determinado cuando este funciona en la oración como complemento directo o indirecto, ya vaya el sustantivo al que actualiza antepuesto o pospuesto al verbo de la oración.

Por lo tanto, después de contrastar los resultados del análisis del uso de las partículas y fenómenos lingüísticos aludidos en *S*, *T* y *G* por separado, y los resultados en *STG*, o sea, en el posible arquetipo de los tres testimonios, se puede afirmar que las tendencias analizadas de los testimonios por separado que más se acercan a las del arquetipo son aquellas que tienden a la presencia de elementos (conjunción copulativa, artículo determinado, posesivo, apócope), es decir, a las tendencias del manuscrito *G*.

Tras haber llegado a estas conclusiones iniciales, como consecuencia del estudio del *usus scribendi* del *Libro de buen amor*, en relación con el uso de determinadas partículas y fenómenos lingüísticos, nos dimos cuenta de que habíamos obtenido unos resultados significativos, que aportaban nueva luz sobre el tema en cuestión. Sin embargo, el punto

final de ese primer estudio no podía ser definitivo, puesto que el propio curso de la investigación exigía nuevas aproximaciones al tema, que pusieran en claro aspectos tales como la repercusión métrica que las presencias y ausencias de las partículas y fenómenos lingüísticos podían tener, así como un estudio por familias de manuscritos -tras el estudio por contextos- de los resultados obtenidos hasta el momento. Se antojaba, incluso, oportuno un análisis más detenido del contacto vocálico en la obra, estudio que arrojaría, como se ha visto, resultados igualmente significativos.

LA REPERCUSIÓN MÉTRICA DEL *USUS SCRIBENDI*

En lo que se refiere a la relevancia que el uso de las partículas y fenómenos lingüísticos analizados (ya sea por su presencia o por su ausencia) podía tener en el cómputo silábico de los hemistiquios, y por tanto, en la métrica del *Libro de buen amor* se procedió de la siguiente manera: se tomaron aquellos hemistiquios compartidos por los tres testimonios que carecían de contactos vocálicos, lo que iba a permitir observar en condiciones óptimas si la presencia o la ausencia de una determinada partícula afectaba al cómputo métrico de un determinado hemistiquio. El hecho de que no existieran contactos vocálicos en los versos analizados nos aseguraba un cómputo silábico seguro, es decir, exento de las posibilidades combinatorias, en lo que al cómputo se refiere, que la presencia de un contacto vocálico aporta. Una vez dicho esto, sólo nos quedará añadir que el modo de proceder consistió en reunir los hemistiquios que eran objeto de la presencia o ausencia de uno de los elementos analizados, y observar el número de sílabas que tenía en cada manuscrito, según si el testimonio presentaba o no el elemento en cuestión (conjunción copulativa, artículo, posesivo y apócope).

Como resultado se observó que, de manera general, la presencia o ausencia de uno de los elementos o fenómenos lingüísticos aludidos tenía el efecto directo de convertir un hemistiquio heptasílabo, bien en un hemistiquio hipométrico de seis sílabas, bien en uno hipométrico de ocho. Este fenómeno se produce de manera mayoritaria en el uso de todas las partículas y fenómenos lingüísticos estudiados. Además, se obtuvo un mínimo porcentaje de versos (entre el 3 y el 15%), en que la presencia de la partícula o fenómeno en cuestión convertía un octosílabo original en un hemistiquio de nueve sílabas. Como consecuencia, pudo apreciarse que el número de casos en que el heptasílabo inicial se

convertía, bien en un hexasílabo, bien en un octosílabo, ascendía a un porcentaje de entre un 85 y un 97%.

Como consecuencia, puede afirmarse que en aquellos casos que se tomaron como corpus de estudio, donde no había lugar para el contacto vocálico, la presencia o ausencia de una de las partículas o fenómenos lingüísticos estudiados provoca, de manera muy mayoritaria, la alteración de un heptasílabo original en un verso hipermétrico o hipométrico. Esto ocurre tanto en el caso de la presencia de una conjunción copulativa, un artículo, un posesivo o una forma desarrollada para dar lugar a un verso hipermétrico (octosílabo), como en los casos en que la ausencia de dichos elementos o bien el uso de una forma apocopada provocan un verso hipométrico (hexasílabo).

Por lo tanto, queda demostrado que el uso de ciertas partículas así como de algunos fenómenos lingüísticos alterarían la forma original, mayoritariamente heptasílabo, de los hemistiquios.

EL *USUS SCRIBENDI* ANALIZADO SEGÚN LAS FAMILIAS DE MANUSCRITOS

Tras el análisis del *usus scribendi* del *Libro de buen amor* en el que se agruparon los resultados por familias de manuscritos, se ha llegado a las siguientes conclusiones: en primer lugar, puede afirmarse que *TG* es la familia que más veces presenta lecturas iguales, frente a las soluciones de *ST* y *SG*. Sin embargo, una vez dicho esto, cabe destacar, por un lado, que aunque *TG* es el binomio que presenta el mayor número de lecturas en común, la diferencia cuantitativa con *ST* y *SG* no siempre es excesivamente alta. Por otro lado, existen algunas excepciones donde *TG* no representa la rama más significativa en cuanto al número de casos, sino que será *SG*. Evidentemente, los contextos en los que esto se produce no son mayoritarios, sino excepcionales: el uso del artículo y el posesivo en la estructura artículo determinado + posesivo.

Por lo tanto, el resultado más significativo de este estudio es que, como decíamos, *TG* constituye la familia que con más frecuencia lee igual, aunque los casos de lecturas compartidas tanto de *ST* como de *SG* se acercan en ocasiones, llegando incluso a equilibrarse en algún contexto, como el de la presencia del artículo determinado en la estructura artículo determinado + posesivo.

Como consecuencia, el hecho de que *TG* se adelante con un número de casos significativamente mayor (sobre todo, en el caso de la presencia o ausencia de la

conjunción copulativa, el artículo determinado y el posesivo), nos lleva a pensar que dichos resultados vendrían a confirmar la configuración que tradicionalmente la crítica ha otorgado al *stemma* del *Libro de buen amor*, donde el manuscrito *S* representa a una de las ramas, mientras que *TG* quedaría enfrentado al otro lado del árbol genealógico.

Además, el hecho de que, a pesar de la preeminencia de *TG*, los resultados no sean demasiado diferentes nos obliga a pensar que la presencia o ausencia de elementos en los manuscritos conservados, es decir, la adición o supresión de estas partículas y fenómenos lingüísticos no era algo propio de un solo escriba, sino que la falta de significatividad o de contenido semántico, en suma, de significado, podría haber llevado a todos los copistas a añadirlas o suprimirlas del modelo sin demasiado cuidado. Esto explicaría, en parte, que todas las familias de manuscritos tiendan, en ocasiones, a unos resultados parecidos en la presencia o ausencia de dichas partículas y fenómenos lingüísticos.

EL CONTACTO VOCÁLICO

Para llevar a cabo el estudio del contacto vocálico en el *Libro de buen amor* se tomaron como corpus de estudio los versos compartidos por los tres manuscritos, es decir, pertenecientes a *STG*, que se habían conservado iguales. Además, para tener un punto de referencia en el estudio que nos permitiera realizar el recuento silábico de manera segura, tuvimos que tener en cuenta igualmente lo que hemos llamado el “criterio de las coplas alternantes”, es decir, aquel principio que defiende que el *Libro de buen amor* se compone de series de estrofas que iban alternando los versos heptasílabos y octosílabos con unos principios estéticos. Independientemente de la finalidad que dicha alternancia tuviera en la estructura del *Libro de buen amor*, en nuestro caso resultaba muy útil para tener una medida métrica como referente y poder, de este modo, saber si una determinada palabra se usó con hiato o con diptongo en un hemistiquio dado, o igualmente, si se produjo la sinalefa o bien la dialefa en un determinado momento.

Así las cosas, las conclusiones a las que se llegó con el estudio del contacto vocálico son igualmente significativas, y pueden separarse en dos bloques, dependiendo de si estamos ante lo que hemos llamado contactos vocálicos internos (hiatos y diptongos) o contactos vocálicos externos (dialefa y sinalefa).

En el primero de los casos, el principal resultado que se obtiene es que en la época en que se escribió el *Libro de buen amor*, tanto las palabras resueltas como diptongo como las

que se resuelven en hiato respetan los diptongos e hiatos tal y como los concebimos en la actualidad, es decir, 'día' como bisílabo o 'aldea' como palabra de tres sílabas. No obstante, existen algunas excepciones, tanto de hiatos actuales que se consideraron diptongos ('oteome' o 'lacería'), y viceversa ('juicio', 'vianda', etc.).

En lo que se refiere a los llamados contactos vocálicos externos, la resolución de los encuentros en forma de dialefa (62%) es superior al uso de la sinalefa (32%). Como puede apreciarse, aunque mucho se ha escrito sobre el uso de la sinalefa en la *cuaderna vía* del siglo XIV y, en particular en el *Libro de buen amor*, todavía en la obra de Juan Ruiz es mayoritario el uso de la dialefa, es decir, de la separación de dos vocales de palabras contiguas en sílabas diferentes. Después de analizar los casos por tipos de vocales encontradas (*aa, ae, ai*, etc.), se ha observado, incluso, que en algunos casos la preferencia por la dialefa es exclusiva (*ao, au, ie, ua*, etc.).

Por otro lado, de los 377 versos analizados en este apartado, 362 deberían ser heptasílabos según el criterio de las coplas alternantes, lo que se consigue teniendo en cuenta solo los contactos vocálicos en 319 casos (88%), mientras que 43 versos (12%) no resultarían regulares. Si se utilizan otros procedimientos -habituales en la edición de textos medievales- el número de versos que no se ajustan al esquema 7+7 se reduce hasta 12 (3.31%). Por otra parte, de los 15 versos que deberían ser octosílabos según el criterio de las coplas alternantes, 6 no se ajustan utilizando los contactos vocálicos.

Finalmente, resulta interesante saber que, de todos los versos compartidos por *STG*, sólo 20 no pueden ajustarse a una medida regular heptasilábica (7+7), lo que significaría un 5.3% del total.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA

DEL SACRIFICIO DE LA MISA

- ALVAR, MANUEL (1985): “Transcripción paleográfica del Sacrificio de la Misa (BNM, ms. 1533)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, pp. 65-101.
- BERCEO, GONZALO DE: *El sacrificio de la misa*, ed. Antonio G. Solalinde, Residencia de Estudiantes, Madrid, 1913.
- BERCEO, GONZALO DE: “Del sacrificio de la misa”, en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección hecha por D. Tomás Antonio Sánchez, continuada por el Excmo. Señor D. Pedro José Pidal, y considerablemente aumentada e ilustrada a vista de los códices y manuscritos antiguos por D. Florencio Janer*, “Biblioteca de Autores Españoles”, vol. 57, Imprenta de los sucesores de Hernando, Madrid, 1921, pp. 80-90.
- BERCEO, GONZALO DE: “El sacrificio de la misa”, en Gonzalo de Berceo, *Obras completas V. El sacrificio de la misa. La Vida de Santa Oria. El martirio de San Lorenzo*, ed. Brian Dutton, Tamesis, Londres, 1981, pp. 1-80.
- BERCEO, GONZALO DE: “Del sacrificio de la misa”, ed. Pedro M. Cátedra, en *Gonzalo de Berceo. Obra completa*, coord. Isabel Uría, ed. B. Dutton, A. Ruffinatto, P. Tesauo, I. Uría, C. García Turza, G. Orduna, N. Salvador, P. M. Cátedra, M. García, Espasa-Calpe-Gobierno de la Rioja, Madrid, 1992, pp. 933-1033.
- BERCEO, GONZALO DE: “Del sacrificio de la misa”, ed. Carlos Clavería y Jorge García López, en *Gonzalo de Berceo, Obras Completas. Los milagros de Nuestra Señora, Del sacrificio de la misa, Los Signos del Juicio Final, Himnos, El Duelo de la Virgen, Loores de Nuestra Señora, Vida de San Millán de la Cogolla, Vida de Santo Domingo de Silos, Martirio de San Lorenzo, Poema de Santa Oria*, “Biblioteca Castro”, Fundación José Antonio de Castro, Madrid, 2003, pp. 153-197.

EL DUELO DE LA VIRGEN

- BERCEO, GONZALO DE: “El duelo de la Virgen”, en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección hecha por D. Tomás Antonio Sánchez, continuada por el Excmo. Señor D. Pedro José Pidal, y considerablemente aumentada e ilustrada a vista de los códices y manuscritos antiguos por*

- D. Florencio Janer, "Biblioteca de Autores Españoles", vol. 57, Imprenta de los sucesores de Hernando, Madrid, 1921, pp. 131-137.
- BERCEO, GONZALO DE: "El duelo de la Virgen", en Gonzalo de Berceo, *Obras completas III. El duelo de la Virgen. Los Himnos. Los Loores de Nuestras Señora. Los signos del juicio final*, ed. Brian Dutton, Tamesis, Londres, 1975, pp. 5-58.
- BERCEO, GONZALO DE: "El duelo de la Virgen", ed. Germán Orduna, en *Gonzalo de Berceo. Obra completa*, coord. Isabel Uría, ed. B. Dutton, A. Ruffinatto, P. Tesauero, I. Uría, C. García Turza, G. Orduna, N. Salvador, P. M. Cátedra, M. García, Espasa-Calpe-Gobierno de la Rioja, Madrid, 1992, pp. 797-857.
- BERCEO, GONZALO DE: "El duelo de la Virgen", ed. Carlos Clavería y Jorge García López, en *Gonzalo de Berceo, Obras Completas. Los milagros de Nuestra Señora, Del sacrificio de la misa, Los Signos del Juicio Final, Himnos, El Duelo de la Virgen, Loores de Nuestra Señora, Vida de San Millán de la Cogolla, Vida de Santo Domingo de Silos, Martirio de San Lorenzo, Poema de Santa Oria*, "Biblioteca Castro", Fundación José Antonio de Castro, Madrid, 2003, pp. 221-252.

EL MARTIRIO DE SAN LORENZO

- BERCEO, GONZALO DE: "El Martirio de San Lorenzo", en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección hecha por D. Tomás Antonio Sánchez, continuada por el Excmo. Señor D. Pedro José Pidal, y considerablemente aumentada e ilustrada a vista de los códices y manuscritos antiguos por D. Florencio Janer*, "Biblioteca de Autores Españoles", vol. 57, Imprenta de los sucesores de Hernando, Madrid, 1921, pp. 90-93.
- BERCEO, GONZALO DE: *Martirio de San Lorenzo*, ed. Pompilio Tesauero, Liguori, Nápoles, 1971.
- BERCEO, GONZALO DE: "Martirio de San Lorenzo", en *Signos que aparecerán antes del juicio final. Duelo de la Virgen. Martirio de San Lorenzo*, ed. Arturo M. Ramoneda, Castalia, Madrid, 1980, pp. 229-262.
- BERCEO, GONZALO DE: "El martirio de San Lorenzo", en *Obras Completas V. El Sacrificio de la misa. La Vida de Santa Oria. El martirio de San Lorenzo*, ed. Brian Dutton, Tamesis, Londres, 1981, pp. 137-180.
- BERCEO, GONZALO DE: "Martirio de San Lorenzo", ed. Pompilio Tesauero, en *Gonzalo de Berceo. Obra completa*, coord. Isabel Uría, ed. B. Dutton, A. Ruffinatto, P. Tesauero, I.

Uría, C. García Turza, G. Orduna, N. Salvador, P. M. Cátedra, M. García, Espasa-Calpe-Gobierno de la Rioja, Madrid, 1992, pp. 455-489.

BERCEO, GONZALO DE: "Vida de Santo Domingo de Silos", ed. Carlos Clavería y Jorge García López, en *Gonzalo de Berceo, Obras Completas. Los milagros de Nuestra Señora, Del sacrificio de la misa, Los Signos del Juicio Final, Himnos, El Duelo de la Virgen, Loores de Nuestra Señora, Vida de San Millán de la Cogolla, Vida de Santo Domingo de Silos, Martirio de San Lorenzo, Poema de Santa Oria*, "Biblioteca Castro", Fundación José Antonio de Castro, Madrid, 2003, pp. 153-197.

MARDEN, C. CARROLL: "Berceo's *Martirio de San Lorenzo* from an unpublished manuscript", *Publications of the Modern Language Association*, 45, n° 2, 1930, pp. 501-515.

HIMNOS

BERCEO, GONZALO DE: "Himnos", en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección hecha por D. Tomás Antonio Sánchez, continuada por el Excmo. Señor D. Pedro José Pidal, y considerablemente aumentada e ilustrada a vista de los códices y manuscritos antiguos por D. Florencio Janer*, "Biblioteca de Autores Españoles", vol. 57, Imprenta de los sucesores de Hernando, Madrid, 1921, p. 144.

BERCEO, GONZALO DE: "Himnos", en Gonzalo de Berceo, *Obras completas III. El duelo de la Virgen. Los Himnos. Los Loores de Nuestras Señora. Los signos del juicio final*, ed. Brian Dutton, Tamesis, Londres, 1975, pp. 59-66.

BERCEO, GONZALO DE: "Himnos", ed. Michel García, en *Gonzalo de Berceo. Obra completa*, coord. Isabel Uría, ed. B. Dutton, A. Ruffinatto, P. Tesauero, I. Uría, C. García Turza, G. Orduna, N. Salvador, P. M. Cátedra, M. García, Espasa-Calpe-Gobierno de la Rioja, Madrid, 1992, pp. 1063-1075.

BERCEO, GONZALO DE: "Himnos", ed. Carlos Clavería y Jorge García López, en *Gonzalo de Berceo, Obras Completas. Los milagros de Nuestra Señora, Del sacrificio de la misa, Los Signos del Juicio Final, Himnos, El Duelo de la Virgen, Loores de Nuestra Señora, Vida de San Millán de la Cogolla, Vida de Santo Domingo de Silos, Martirio de San Lorenzo, Poema de Santa Oria*, "Biblioteca Castro", Fundación José Antonio de Castro, Madrid, 2003, pp. 213-220.

LOORES DE NUESTRA SEÑORA

- BERCEO, GONZALO DE: “Loores de Nuestra Señora”, en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección hecha por D. Tomás Antonio Sánchez, continuada por el Excmo. Señor D. Pedro José Pidal, y considerablemente aumentada e ilustrada a vista de los códices y manuscritos antiguos por D. Florencio Janer*, “Biblioteca de Autores Españoles”, vol. 57, Imprenta de los sucesores de Hernando, Madrid, 1921, pp. 93-100.
- BERCEO, GONZALO DE: “Los Loores de Nuestra Señora”, en Gonzalo de Berceo, *Obras completas III. El duelo de la Virgen. Los Himnos. Los Loores de Nuestras Señora. Los signos del juicio final*, ed. Brian Dutton, Tamesis, Londres, 1975, pp. 67-117.
- BERCEO, GONZALO DE: “Loores de Nuestra Señora”, ed. Nicasio Salvador Miguel, en *Gonzalo de Berceo. Obra completa*, coord. Isabel Uría, ed. B. Dutton, A. Ruffinatto, P. Tesauro, I. Uría, C. García Turza, G. Orduna, N. Salvador, P. M. Cátedra, M. García, Espasa-Calpe-Gobierno de la Rioja, Madrid, 1992, pp. 867-931.
- BERCEO, GONZALO DE: “Loores de Nuestra Señora”, ed. Carlos Clavería y Jorge García López, en *Gonzalo de Berceo, Obras Completas. Los milagros de Nuestra Señora, Del sacrificio de la misa, Los Signos del Juicio Final, Himnos, El Duelo de la Virgen, Loores de Nuestra Señora, Vida de San Millán de la Cogolla, Vida de Santo Domingo de Silos, Martirio de San Lorenzo, Poema de Santa Oria*, “Biblioteca Castro”, Fundación José Antonio de Castro, Madrid, 2003, pp. 253-297.

POEMA DE SANTA ORIA

- BERCEO, GONZALO DE: “Vida de Santa Oria”, en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección hecha por D. Tomás Antonio Sánchez, continuada por el Excmo. Señor D. Pedro José Pidal, y considerablemente aumentada e ilustrada a vista de los códices y manuscritos antiguos por D. Florencio Janer*, “Biblioteca de Autores Españoles”, vol. 57, Imprenta de los sucesores de Hernando, Madrid, 1921, pp. 137-144.
- BERCEO, GONZALO DE: Gonzalo de Berceo, *Vida de Sancto Domingo de Silos. Vida de Sancta Oria Virgen*, “Colección Austral, 344”, Espasa-Calpe, Madrid, 1943; 4ª ed., 1966.
- BERCEO, GONZALO DE: *La Vida de Santa Oria*, ed. Giovanna Maritano, Istituto Editoriale Cisalpino, Milán-Varese, 1964.

- BERCEO, GONZALO DE: Gonzalo de Berceo, *El poema de Santa Oria*, ed. Isabel Uría Maqua, Instituto de Estudios Riojanos-Diputación de Logroño, 1976.
- BERCEO, GONZALO DE: “La Vida de Santa Oria”, en *Obras Completas V. El Sacrificio de la misa. La Vida de Santa Oria. El martirio de San Lorenzo*, ed. Brian Dutton, Tamesis, Londres, 1981, pp. 81-136.
- BERCEO, GONZALO DE: *Poema de Santa Oria*, ed. Isabel Uría Maqua, Castalia, Madrid, 1981.
- BERCEO, GONZALO DE: “Poema de Santa Oria”, ed. Isabel Uría Maqua, en *Gonzalo de Berceo. Obra completa*, coord. Isabel Uría, ed. B. Dutton, A. Ruffinatto, P. Tesauo, I. Uría, C. García Turza, G. Orduna, N. Salvador, P. M. Cátedra, M. García, Espasa-Calpe-Gobierno de la Rioja, Madrid, 1992, pp. 491-551.
- BERCEO, GONZALO DE: *Vida de Santo Domingo de Silos. Poema de Santa Oria*, ed. Aldo Ruffinatto, “Austral, 262”, Espasa-Calpe, Madrid, 1992.
- BERCEO, GONZALO DE: “Poema de Santa Oria”, ed. Carlos Clavería y Jorge García López, en *Gonzalo de Berceo, Obras Completas. Los milagros de Nuestra Señora, Del sacrificio de la misa, Los Signos del Juicio Final, Himnos, El Duelo de la Virgen, Loores de Nuestra Señora, Vida de San Millán de la Cogolla, Vida de Santo Domingo de Silos, Martirio de San Lorenzo, Poema de Santa Oria*, “Biblioteca Castro”, Fundación José Antonio de Castro, Madrid, 2003, pp. 507-543.
- LAPPIN, ANTHONY: *Berceo's Vida de Santa Oria. Text, translation and commentary*, LEGENDA (European Humanities Research Center)-University of Oxford, 2000.
- PERRY, T. ANTHONY: *Art and meaning in Berceo's Vida de Santa Oria*, “Yale Romanic Studies, Second Series, 19”, Yale University Press, New Haven y Londres, 1968.

SIGNOS DEL JUICIO FINAL

- BERCEO, GONZALO DE: “De los signos que aparecerán ante del juicio”, en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección hecha por D. Tomás Antonio Sánchez, continuada por el Excmo. Señor D. Pedro José Pidal, y considerablemente aumentada e ilustrada a vista de los códices y manuscritos antiguos por D. Florencio Janer*, “Biblioteca de Autores Españoles”, vol. 57, Imprenta de los sucesores de Hernando, Madrid, 1921, pp. 101-103.
- BERCEO, GONZALO DE: *Signos del juicio final*, ed. Clemente Canales Toro, “Biblioteca Hispana, 2”, Editorial Universitaria, Santiago de Chile, 1955.

- BERCEO, GONZALO DE: “Los signos del juicio final”, en Gonzalo de Berceo, *Obras completas III. El duelo de la Virgen. Los Himnos. Los Loores de Nuestras Señora. Los signos del juicio final*, ed. Brian Dutton, Tamesis, Londres, 1975, pp. 119-144.
- BERCEO, GONZALO DE: “Los signos del juicio final”, ed. Michel García, en *Gonzalo de Berceo. Obra completa*, coord. Isabel Uría, ed. B. Dutton, A. Ruffinatto, P. Tesauero, I. Uría, C. García Turza, G. Orduna, N. Salvador, P. M. Cátedra, M. García, Espasa-Calpe-Gobierno de la Rioja, Madrid, 1992, pp. 1035-1061.
- BERCEO, GONZALO DE: “Los signos del juicio final”, ed. Carlos Clavería y Jorge García López, en *Gonzalo de Berceo, Obras Completas. Los milagros de Nuestra Señora, Del sacrificio de la misa, Los Signos del Juicio Final, Himnos, El Duelo de la Virgen, Loores de Nuestra Señora, Vida de San Millán de la Cogolla, Vida de Santo Domingo de Silos, Martirio de San Lorenzo, Poema de Santa Oria*, “Biblioteca Castro”, Fundación José Antonio de Castro, Madrid, 2003, pp. 199-212.

VIDA DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA

- BERCEO, GONZALO DE: “Vida de San Millán”, ed. Florencio Janer, en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección hecha por D. Tomás Antonio Sánchez, continuada por el Excmo. Señor D. Pedro José Pidal, y considerablemente aumentada e ilustrada a vista de los códices y manuscritos antiguos por D. Florencio Janer*, “Biblioteca de Autores Españoles”, vol. 57, Imprenta de los sucesores de Hernando, Madrid, 1921, pp. 65-79.
- BERCEO, GONZALO DE: “*Vida de San Millán de la Cogolla*”, ed. Brian Dutton, Tamesis, London, 1967.
- BERCEO, GONZALO DE: “Vida de San Millán de la Cogolla”, ed. Brian Dutton, en *Gonzalo de Berceo. Obra completa*, coord. Isabel Uría, ed. B. Dutton, A. Ruffinatto, P. Tesauero, I. Uría, C. García Turza, G. Orduna, N. Salvador, P. M. Cátedra, M. García, Espasa-Calpe-Gobierno de la Rioja, Madrid, 1992, pp. 117-249.
- SALAMANCA FERNÁNDEZ, MARÍA PILAR: *Edición unificada de la Uida de Sant Millán de la Cogolla, de Gonzalo de Berceo, mediante al aplicación de los programas Unite*, tesis doctoral inédita, Universidad Autónoma de Madrid, 1992.
- BERCEO, GONZALO DE: “Vida de San Millán de la Cogolla”, ed. Carlos Clavería y Jorge García López, en *Gonzalo de Berceo, Obras Completas. Los milagros de Nuestra Señora, Del sacrificio de la misa, Los Signos del Juicio Final, Himnos, El Duelo de la Virgen, Loores de*

Nuestra Señora, Vida de San Millán de la Cogolla, Vida de Santo Domingo de Silos, Martirio de San Lorenzo, Poema de Santa Oria, “Biblioteca Castro”, Fundación José Antonio de Castro, Madrid, 2003, pp. 299-372.

VIDA DE SANTO DOMINGO DE SILOS

- BERCEO, GONZALO DE: *Vida de Santo Domingo de Silos*, ed. John D. Fitz-Gerald, Librairie Émile Bouillon, París, 1904.
- BERCEO, GONZALO DE: “Vida de Santo Domingo de Silos”, en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección hecha por D. Tomás Antonio Sánchez, continuada por el Excmo. Señor D. Pedro José Pidal, y considerablemente aumentada e ilustrada a vista de los códices y manuscritos antiguos por D. Florencio Janer*, “Biblioteca de Autores Españoles”, vol. 57, Imprenta de los sucesores de Hernando, Madrid, 1921, pp. 39-64.
- BERCEO, GONZALO DE: *Vida de Sancto Domingo de Silos. Vida de Sancta Oria Virgen*, “Colección Austral, 344”, Espasa-Calpe, Madrid, 1943; 4ª ed., 1966.
- BERCEO, GONZALO DE: *Vida y Milagros de Santo Domingo de Silos*, ed. Pablo C. Gutiérrez, Abadía de Silos, 1951.
- BERCEO, GONZALO DE: *Vida de Santo Domingo de Silos. Edición crítico-paleográfica del códice del siglo XIII*, ed. Alfonso Andrés O. S. B., Padres Benedictinos, Madrid, 1958.
- BERCEO, GONZALO DE: *Vida de Santo Domingo de Silos*, ed. Germán Orduna, “Autores Españoles 86”, Anaya, Salamanca, 1968.
- BERCEO, GONZALO DE: *Vida de Santo Domingo de Silos*, ed. Teresa Labarta de Chaves, Castalia, Madrid, 1972.
- BERCEO, GONZALO DE: *Santo Domingo de Silos. Vida de un santo riojano*, ed. Segundo Arce, Caja Provincial de Ahorros de Logroño, 1973.
- BERCEO, GONZALO DE: *La Vida de Santo Domingo de Silos*, ed. Aldo Ruffinatto, Instituto de Estudios Riojanos-Diputación de Logroño, 1978.
- BERCEO, GONZALO DE: *Obras Completas. IV. La Vida de Santo Domingo de Silos*, ed. Brian Dutton, Tamesis, London, 1978.
- BERCEO, GONZALO DE: *Vida de Santo Domingo de Silos*, ed. Florencio Janer, Orbis, Barcelona, 1983.
- BERCEO, GONZALO DE: *Vida de Santo Domingo de Silos. Poema de Santa Oria*, ed. Aldo Ruffinatto, “Austral, 262”, Espasa-Calpe, Madrid, 1992.

- BERCEO, GONZALO DE: “Vida de Santo Domingo de Silos”, ed. Aldo Ruffinatto, en *Gonzalo de Berceo. Obra completa*, coord. Isabel Uría, ed. B. Dutton, A. Ruffinatto, P. Tesauro, I. Uría, C. García Turza, G. Orduna, N. Salvador, P. M. Cátedra, M. García, Espasa-Calpe-Gobierno de la Rioja, Madrid, 1992, pp. 251-453.
- BERCEO, GONZALO DE: *Vida de Santo Domingo de Silos. Manuscrito conservado en el Archivo del Monasterio de Santo Domingo de Silos*, ed. José Antonio Fernández Flórez, 2 vols., Universidad de Burgos, 2000.
- BERCEO, GONZALO DE: *Vida de Santo Domingo de Silos*, ed. Adolfo Gutiérrez, “Scriptorium Silense, 3”, Bernardo, Abadía de Silos, 2000.
- BERCEO, GONZALO DE: “Vida de Santo Domingo de Silos”, ed. Carlos Clavería y Jorge García López, en *Gonzalo de Berceo, Obras Completas. Los milagros de Nuestra Señora, Del sacrificio de la misa, Los Signos del Juicio Final, Himnos, El Duelo de la Virgen, Loores de Nuestra Señora, Vida de San Millán de la Cogolla, Vida de Santo Domingo de Silos, Martirio de San Lorenzo, Poema de Santa Oria*, “Biblioteca Castro”, Fundación José Antonio de Castro, Madrid, 2003, pp. 373-488.
- VERGARA, FR. SEBASTIÁN DE: *Vida y Milagros del thaumaturgo español, moyses segundo, redemptor de cautivos, abogado de los felices partos, Sto. Domingo Manso, abad benedictino, reparador del monasterio de Silos*, Herederos de Francisco del Hierro, Madrid, 1736.

MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA

- BERCEO, GONZALO DE: “Milagros de Nuestra Señora”, en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección hecha por D. Tomás Antonio Sánchez, continuada por el Excmo. Señor D. Pedro José Pidal, y considerablemente aumentada e ilustrada a vista de los códices y manuscritos antiguos por D. Florencio Janer*, “Biblioteca de Autores Españoles”, vol. 57, Imprenta de los sucesores de Hernando, Madrid, 1921, pp. 103-131.
- BERCEO, GONZALO DE: *Cuatro poemas de Berceo (Milagros de la iglesia robada y de Teófilo, y Vidas de Santa Oria y de San Millán). Nuevo manuscrito de la Real Academia Española*, ed. C. Carroll Marden, Anejo IX de la *Revista de Filología Española*, Hernando, Madrid, 1928.
- BERCEO, GONZALO DE: *Veintitrés milagros. Nuevo manuscrito de la Real Academia Española*, ed. Carroll Marden, Anejos de la *Revista de Filología Española* (Anejo X), Madrid, Hernando, 1929.

- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Antonio G. Solalinde, “Clásicos Castellanos, 44”, Espasa-Calpe, Madrid, 1922; 7ª ed., 1968.
- BERCEO, GONZALO DE: *Veintitrés milagros. Nuevo manuscrito de la Real Academia Española*, ed. Carroll Marden, Anejos de la *Revista de Filología Española* (Anejo X), Madrid, Hernando, 1929.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, “Austral, 716”, Espasa-Calpe, Madrid, 1947; 4ª ed. 1966.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Eugenio Matus Romo, “Biblioteca Hispana, 10”, Editorial Universitaria, 1956.
- BERCEO, GONZALO DE: “Milagros de Nuestra Señora”, ed. Felipe C. R. Maldonado, en *Edad Media Española. Textos escogidos*, Taurus, Madrid, 1959.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. A. J. M., ilustr. Rafael Munoa, “El globo de colores”, Aguilar, 1962.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Cesco Vian, “Biblioteca di Studi e Testi Universitari, 11”, La Goliardica, 1965.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Velmiro Ayala Gauna, Huemul, Buenos Aires, 1969.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora y sus otros poemas*, estudio preliminar y traslado en verso moderno, realizado sobre los textos antiguos de Solalinde, Marden y Sánchez, Francisca Chica Salas, ed. dir. María Hortensia Lacau, “Grandes Obras de la literatura universal, 62”, Kapelusz, Buenos Aires, 1969.
- BERCEO, GONZALO DE: *Obras completas II. Los milagros de Nuestra Señora*, ed. Brian Dutton, Tamesis, Londres, 1971.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Joaquín Benito de Lucas, “Clásicos y Ensayos, 20”, Aubí, Zaragoza, 1978.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Gonzalo Menéndez Pidal, “Clásicos Españoles, 27”, Ebro, Zaragoza, 1979.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora. Versión original y modernizada*, ed. Joaquín Benito de Lucas, Bruguera, Barcelona, 1980.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Coloma Lleal, “Colección Pedagógica, Textos Clásicos, 2”, Haranburu, San Sebastián, 1983.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, “Clásicos Universales, 52”, ed. Vicente Beltrán, Planeta, Barcelona, 1983; 2ª ed., 1987.

- BERCEO, GONZALO DE: *Los milagros de Nuestra Señora*, ed. Claudio García Turza, Colegio Universitario de La Rioja, 1984.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Michael Gerli, “Letras Hispánicas, 224”, Cátedra, Madrid, 1985.
- BERCEO, GONZALO DE: *Los milagros de Nuestra Señora*, ed. Ángela García Ruz, Juan Granica, Barcelona, 1985.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora. Edición y versión modernizada*, ed. Juan Manuel Rozas López, Plaza y Janés, Barcelona, 1986.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Joël Saugnieux, “Biblioteca Universitaria Everest”, Everest, León, 1986.
- BERCEO, GONZALO DE: *El Libro de los milagros de Nuestra Señora*, ed. Jesús Montoya Martínez, “Publicaciones del Departamento de Historia de la Lengua Española, Series Philologica, 1”, Universidad de Granada, 1986.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Joaquín Benito de Lucas, Ediciones B, Barcelona, 1988.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Juan Manuel Cacho Blecua, “Austral, 103”, Espasa-Calpe, Madrid, 1947; 11ª ed., 1990.
- BERCEO, GONZALO DE: *Los milagros de Nuestra Señora*, ed. Jorge Garza Castillo, Edicomunicación, Barcelona, 1992.
- BERCEO, GONZALO DE: “Los milagros de Nuestra Señora”, ed. Claudio García Turza, en *Gonzalo de Berceo. Obra completa*, coord. Isabel Uría, ed. B. Dutton, A. Ruffinatto, P. Tesauro, I. Uría, C. García Turza, G. Orduna, N. Salvador, P. M. Cátedra, M. García, Espasa-Calpe-Gobierno de la Rioja, Madrid, 1992, pp. 553-795.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Pilar Navarro Gómez, “El Paseo Literario”, SM, Madrid, 1996.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. María Teresa Barbadillo de la Fuente, “Castalia Didáctica, 39”, Castalia, Madrid, 1996.
- BERCEO, GONZALO DE: *Miracles of Our Lady*, trad. Richard Terry Mount y Annette Grant Cash, The University Press of Kentucky, 1997.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Fernando Baños, est. preliminar Isabel Uría, “Biblioteca Clásica, 3” Barcelona, Crítica, 1997.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, Alba, Madrid, 1998.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Juan Manuel de Rozas, “Clásicos”, Ediciones Libertarias-Prodhufi, Madrid, 1999.

- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. José Puchades Segarra, “Libros Perseo, 1”, Instituto de Estudios Modernistas, Valencia, 2000.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, prolog. José María Balcells, “Clásicos Universales”, Océano, Barcelona, 2002.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Vicente Beltrán, “Clásicos, 2”, Debolsillo, Barcelona, 2002.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Fernando Baños, Crítica, Barcelona, 2002.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. M^a Jesús Díez Garretas, “El Parnasillo, 3”, Simancas Ediciones, Palencia, 2003.
- BERCEO, GONZALO DE: “Los milagros de Nuestra Señora”, ed. Carlos Clavería y Jorge García López, en *Gonzalo de Berceo, Obras Completas. Los milagros de Nuestra Señora, Del sacrificio de la misa, Los Signos del Juicio Final, Himnos, El Duelo de la Virgen, Loores de Nuestra Señora, Vida de San Millán de la Cogolla, Vida de Santo Domingo de Silos, Martirio de San Lorenzo, Poema de Santa Oria*, “Biblioteca Castro”, Fundación José Antonio de Castro, Madrid, 2003, pp. 1-152.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Juan Carlos Bayo e Ian Michael, “Clásicos Castalia, 288”, Castalia, Madrid, 2006.
- BERCEO, GONZALO DE: *Milagros de Nuestra Señora*, ed. Fernando Baños, “Biblioteca Clásica, 3”, Real Academia Española-Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores, Barcelona, 2011.

LIBRO DE ALEXANDRE

- “Poema de Alejandro Magno”, en *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV, ilustradas con algunas notas e índices de voces anticuadas*, ed. Tomás Antonio Sánchez, vol. III, Antonio de Sancha, Madrid, 1782.
- “Libro de Alexandre”, en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, ed. Florencio Janer, “Biblioteca de Autores Españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días”, vol. 57, Imprenta de los Sucesores de Hernando, Madrid, 1921, pp. 147-224.
- Libro de Alexandre*, ed. Jesús Cañas, “Letras Hispánicas”, Cátedra, Madrid, 1988.
- Libro de Alexandre*, ed. Juan Casas Rigall, “Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica”, Castalia, Madrid, 2007.

- Libro de Alexandre*, ed. Jesús Cañas Murillo, Editora Nacional, Madrid, 1978.
- Libro de Alexandre*, ed. Francisco Marcos Marín, Alianza, Madrid, 1987.
- Libro de Alexandre*, ed. Micaela Carrera de la Red, “El Parnasillo, 4 y 5”, 2 vols., Ediciones Simancas, Palencia, 2003.
- ALARCOS LLORACH, EMILIO: *Investigaciones sobre el Libro de Alexandre*, Revista de Filología Española, Anejo XLV, CSIC, Madrid, 1948.
- MOREL-FATIO, ALFRED: *El Libro de Alixandre. Manuscrit Esp. 488 de la Bibliothèque National de Paris*, Dresden, 1906.
- NELSON, DANA ARTHUR: *Gonzalo de Berceo, El Libro de Alixandre. Reconstrucción crítica*, Biblioteca Románica Hispánica, Gredos, Madrid, 1979.
- WILLIS, RAYMOND S.: *El Libro de Alexandre. Texts of the Paris and the Madrid manuscripts prepared with an introduction*, Elliot Monographs, 1934, reimpr. Kraus Reprint Corporation, Nueva York, 1965.

LIBRO DE APOLONIO

- “Libro de Apolonio”, en *Colección de algunas poesías castellanas anteriores al siglo XV, para servir a continuación a la publicada por D. Tomás Antonio Sánchez. Libro de Apolonio. Vida de Santa María Egipciaca. La Adoración de los Santos Reyes*, ed. P. J. Pidal, Vicente Lalama, Madrid, 1841.
- “Libro de Apolonio” en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, “Biblioteca de Autores Españoles desde la formación del lenguaje hasta nuestros días”, ed. Florencio Janer, vol. 57, Imprenta de los Sucesores de Hernando, Madrid, 1921.
- El Libro de Apolonio según un códice latino la Biblioteca Nacional de Madrid*, ed. Eduardo García de Diego, San Buenaventura, Murcia, 1934.
- Libro de Apolonio. An Old spanish poem*, ed. C. Carroll Marden, Kraus Reprint Corporation, New York, 1965.
- La vida e hystoria del rey Apolonio (Zaragoza, Pablo Hurus? 1488?)*, Incunables Poéticos Castellanos, XII, facsimilar, Valencia, 1966.
- Libro de Apolonio*, ed. Giovanni Battista de Cesare, Cisalpino, Milán, 1974.
- Libro de Apolonio. Estudios, ediciones, concordancias*, ed. Manuel Alvar, 3 vols., Fundación Juan March-Castalia, Madrid, Castalia, 1976.
- Libro de Apolonio*, ed. Manuel Alvar, Planeta, Barcelona, 1984.

- Libro de Apolonio*, ed. Alejandro Bermúdez, Alhambra, Madrid, 1986.
- Libro de Apolonio*, ed. Carmen Monedero, Castalia, Madrid, 1987.
- Libro de Apolonio*, ed. Dolores Corbella, "Letras Hispánicas", Madrid, Cátedra, 1992.
- Text and concordances of Escorial ms. K.III.4. Libro de Apolonio. Vida de madona Santa María Egipciaca. Libre dels tres reys d'Orient*, ed. Michèle S. De Cruz-Sáenz, Madison, 1992.
- "Libro de Apolonio", en *ADMYTE (Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles)*, transcr. Michèle S. De Cruz-Sáenz, corr. Charles B. Faulhaber, Stephen B. Raulston, vol 0, Sociedad Estatal Quinto Centenario-Ministerio de Cultura-Biblioteca Nacional-Micronet, Madrid, 1992.
- Libro de Apolonio*, ed. Patrizia Caraffi, "Biblioteca Medievale, 15", Luni Editrice, Milán, 2001.
- PIDAL, P. J.: "Vidas del Rey Apolonio y de Santa María Egipciaca, y la Adoración de los Santos Reyes, en verso antiguo", en *Revista de Madrid*, 2ª serie, IV (1840), pp. 16-48, 133-160 y 253-275.

POEMA DE FERNÁN GONZÁLEZ

- Poema de Fernán González. Texto crítico con introducción, notas y glosario*, ed. Carroll Marden, The Johns Hopkins Press, Baltimore, 1904.
- "Lehendas del conde don Fernando de Castilla, conocidas con el nombre de Poema del conde Fernán González", en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV*, "Biblioteca de Autores Españoles", vol. 57, Imprenta de los sucesores de Hernando, Madrid, 1921, pp. 389-411.
- Poema de Fernán González*, ed. L. Serrano, Junta del Milenario de Castilla, Madrid, 1943.
- "Poema de Fernán González", en *Reliquias de la poesía épica española*, ed. R. Menéndez Pidal, Espasa-Calpe, Madrid, 1951.
- Poema de Fernán González. Traduzione, ricostruzione, commento et note*, ed. E. Polidori, Giovanni Semerano, Roma, 1961.
- GALLARDO, BARTOLOMÉ JOSÉ: "Historia del conde Fernán González, en verso", en *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, vol. I, n° 711, Rivadeneyra, Madrid, 1863. Ed. facsímil, "Biblioteca Románica Hispánica", Madrid, Gredos, 1968.
- Poema de Fernán González*, ed. A. Zamora Vicente, "Clásicos Castellanos", Espasa-Calpe, Madrid, 1946, reimpr. 1970.

- Poema de Fernán González*, ed. Juan Victorio, "Letras Hispánicas", Cátedra, Madrid, 1981.
- Historia del Conde Fernán González. A facsimile and paleographic edition with commentary and concordance*, ed. John S. Geary, Madison, 1987.
- Poema de Fernán González. Edición facsímil del manuscrito depositado en el Monasterio del Escorial*, Excmo. Ayuntamiento de Burgos, 1989.
- Poema de Fernán González*, ed. John Lihani, Colleagues Press, East Lansing, 1991.
- Poema de Fernán González*, ed. H. Salvador Martínez, "Austral, 195", Espasa-Calpe, Madrid, 1991.
- "Poema de Fernán González", en *ADMYTE (Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles)*, transcr. John S. Geary, vol 0, Sociedad Estatal Quinto Centenario-Ministerio de Cultura-Biblioteca Nacional-Micronet, Madrid, 1992.
- Poema de Fernán González. Edición crítica*, ed. M. A. Muro, Gobierno de La Rioja-Instituto de Estudios Riojanos, Logroño, 1994.
- Libro de Fernán González*, ed. I. López Guil, Biblioteca Nueva, Madrid, 2001.
- Libro de Fernán González*, ed. I. López Guil, Consejo Superior de investigaciones Científicas, Madrid, 2001.
- Poema de Fernán González*, ed. María Mercedes García Rega, "El Parnasillo, 3", Simancas Ediciones, Palencia, 2003.

LIBRO DE MISERIA DE OMNE

- Libro de miseria de omne*, ed. P. Tesauro, Giardini, Pisa, 1983.
- Translation and poetization in the quaderna vía. Study and edition of the Libro de miseria d'omne*, ed. Jane E. Connolly, Madison, 1987.
- ARTIGAS, MIGUEL: "Un nuevo poema por la cuaderna vía", *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo*, I (1919), pp. 31-37, 87-95, 153-161, 210-216 y 328-338 y II (1920), pp. 41-48, 91-98, 154-163 y 233-254.
- ARTIGAS, MIGUEL: *Un nuevo poema por la cuaderna vía*, J. Martínez, Santander, 1920.
- RODRÍGUEZ RIVAS, GREGORIO: *El Libro de miseria de omne a la luz del De contemptu mundi*: estudio, edición y concordancias, Universidad de Oviedo, 1991, tesis doctoral dirigida por Jesús Menéndez Peláez [microfichas].

RIMADO DE PALACIO

- KUERSTEINER, ALBERT: *Poesías del canciller Pero López de Ayala*, "Bibliotheca hispánica", 2 vols., The Hispanic Society of America, Nueva York, ed. facsímil University Microfilms International, Ann Arbor-London, 1920.
- LÓPEZ DE AYALA, PERO: "Rimado de Palacio", en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección hecha por Tomás Antonio Sánchez, continuada por Pedro José Pidal, y considerablemente aumentada e ilustrada a vista de los códices y manuscritos antiguos por Florencio Janer*, "Biblioteca de autores españoles", vol. 57, Imprenta de los Sucesores de Hernando, Madrid, 1921, pp. 425-476.
- LÓPEZ DE AYALA, PERO: *Rimado de Palacio*, ed. Kenneth Adams, "Autores Españoles, 92", Anaya, Salamanca, 1971.
- LÓPEZ DE AYALA, PERO: *Libro rimado del Palacio*, ed. Jacques Joset, Alhambra, Madrid, 1978.
- LÓPEZ DE AYALA, PERO: *Libro de poemas o Rimado de Palacio*, ed. Michel Garcia, "Biblioteca Románica Hispánica", Textos, 12, Gredos, Madrid, 1978.
- LÓPEZ DE AYALA, PERO: *Rimado de Palacio*, ed. Germán Orduna, Giardini, Pisa, 1981.
- LÓPEZ DE AYALA, PERO: *Rimado de Palacio*, ed. Germán Orduna, Castalia, Madrid, 1987.
- LÓPEZ DE AYALA, PERO: *Libro rimado de Palacio*, ed. Kenneth Adams, "Letras Hispánicas", Cátedra, Madrid, 1993.

VIDA DE SAN ILDEFONSO

- "Vida de San Ildefonso", en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección hecha por D. Tomás Antonio Sánchez, continuada por el Excmo. Señor D. Pedro José Pidal, y considerablemente aumentada e ilustrada a vista de los códices y manuscritos antiguos por D. Florencio Janer*, "Biblioteca de Autores Españoles", vol. 57, Imprenta de los sucesores de Hernando, Madrid, 1921, pp. 323-330.
- Vida de San Ildefonso*, ed. M. Alvar Ezquerra, Instituto Caro y Cuervo, XXXVI, Bogotá, 1975.
- La Vida de San Alifonso por metros (ca. 1302)*, ed. J. K. Walsh, *Romance Philology*, Suplemento vol. XLVI, n°1 (1992-1993), University of California Press, Berkeley y Los Ángeles.

ROMERO TOBAR, LEONARDO: “La *Vida de San Ildefonso* del beneficiado de Úbeda: dos versiones inéditas, *Revista de Filología Española*, LX (1978-1980), pp. 285-318, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.

PROVERBIOS MORALES

SEM TOB: “El Libro del Rabí Santob”, en *History of spanish literature*, ed. George Ticknor, vol. III, John Murray, Londres, 1849, pp. 436-464.

SEM TOB: “Proverbios morales”, en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección hecha por D. Tomás Antonio Sánchez, continuada por el Excmo. Señor D. Pedro José Pidal, y considerablemente aumentada e ilustrada a vista de los códices y manuscritos antiguos por D. Florencio Janer*, “Biblioteca de Autores Españoles”, vol. 57, Imprenta de los sucesores de Hernando, Madrid, 1921, pp. 331-372.

SEM TOB: *Proverbios Morales*, ed. Ig. González Llubera, Cambridge University Press, 1947.

SEM TOB: *Proverbios Morales*, estudio valorativo Eduardo González Lanuza, notas Antonio Portnoy, Sociedad Hebraica Argentina, Buenos Aires, 1958.

SEM TOB: *Proverbios Morales*, ed. Guzmán Álvarez, Anaya, Salamanca, 1970.

SEM TOB: *Glosas de sabiduría o proverbios morales y otras rimas*, ed. Agustín García Calvo, Alianza, Madrid, 1974.

SEM TOB: *Proverbios Morales*, ed. Sanford Shepard, Castalia, Madrid, 1985.

SEM TOB: *Proverbios morales*, ed. Theodore A. Perry, Madison, 1986.

SEM TOB: “Proverbios Morales”, en *ADMYTE (Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles)*, transcr. Juan Carlos Temprano, vol 0, Sociedad Estatal Quinto Centenario-Ministerio de Cultura-Biblioteca Nacional-Micronet, Madrid, 1992.

SEM TOB: *Proverbios morales*, ed. Paloma Díaz-Más y Carlos Mota, “Letras Hispánicas”, Cátedra, Madrid, 1998.

SEM TOB: *Proverbios Morales*, ed. Carolina Morán Viñuela, “El Parnasillo, 6”, Simancas Ediciones, Palencia, 2003.

ALBA CECILIA, AMPARO: “El Poema penitencial de Sem Tob de Carrión”, *Revista de Ciencias de las Religiones*, 4 (1999), pp. 7-24.

GONZÁLEZ LLUBERA, I.: “A transcription of ms. C of Santob de Carrión’s *Proverbios Morales*”, *Romance Philology*, IV (1950-1951), pp. 217-256.

LÓPEZ GRIGERA, LUISA: “Un nuevo código de los “Proverbios Morales” de Sem Tob”,
Boletín de la Real Academia Española, LVI (1976), pp. 221-281.

PROVERBIOS DE SALOMÓN

“Proverbios en rimo del sabio Salomón, rey de Israel”, en M. G. Ticknor, *Historia de la literatura española*, vol. I, Rivadeneyra, Madrid, 1851, pp. 507-508.

“Proverbios en rimo del sabio Salamón, rey de Isrrael” [sic], en *Opúsculos literarios de los siglos XIV a XVI*, Sociedad de Bibliófilos Españoles, Madrid, 1892, pp. 361-364.

“Proverbios del sabio Salamón”, en Fernando Gómez Redondo, *Poesía española I. Edad Media: juglaría, clerecía y romancero*, coord. Francisco Rico, Crítica, Barcelona, 1996, pp. 469-475.

KANY, C. E.: “Proverbios de Salamón. An unedited old spanish poem”, en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, vol. I, Librería y casa editorial Hernando, Madrid, 1925.

MAZZEI, P.: “Proverbios del rey Salamón”, *Revue Hispanique*, 57 (1923), pp. 25-35.

CASTIGOS Y EJEMPLOS DE CATÓN

GARCÍA, MARTÍN: *Traslación del doctor Chatón (1490)*, “Incunables poéticos castellanos, 3”, “...la fonte que mana y corre...”, 1954.

GARCÍA DE SANTAMARÍA, GONZALO: *El Catón en latín y en romance (1493/94)*, “Incunables poéticos castellanos, 9”, “...la fonte que mana y corre...”, Valencia, 1964.

Castigos y enxemplos de Catón (1543), ed. facsímil, Librerías París-Valencia, Valencia, 1999.

CLAVERÍA, CARLOS: “La traslación del muy excelente doctor Catón llamado, hecha por un egregio maestro, Martín García nombrado”, *Cuaderno de Estudios Caspolinos*, XV (1989), pp. 27-139.

GIROLAMI ROJAS, JUDITH ANN: *Study and critical edition of the cuaderna vía texts of the Castigos de Catón*, University of California, Davis, 1994.

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN: *Crestomatía del español medieval*, Universidad de Madrid-Centro de Estudios Históricos, Madrid, tomo I, 1965, pp. 276-278.

- NÈVE, JOSEPH: *Catonis Disticha. Facsimilés, notes, liste des éditions du XV^{ème} siècle*, H. Vaillant-Carmanne, Liège, 1926.
- PIETSCH, KARL: "Preliminary notes on two old spanish versions of the Disticha Catonis", *The Decennial Publications of the University of Chicago*, 1^a serie, VII (1903), pp. 193-232.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, ANTONIO: *Los pliegos poéticos de la colección del Marqués de Morbecq (siglo XVI). Edición en facsímile, precedida de un estudio bibliográfico*, Estudios Bibliográficos, Madrid, 1962, pp. 191-213.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, ANTONIO: *Los pliegos poéticos de Oporto (siglo XVI)*, Joyas Bibliográficas, Madrid, 1976.
- SURTZ, RONALD E.: "Fragmento de un Catón glosado en cuaderna vía", *Journal of Hispanic Philology*, VI (1982), 103-112.

LIBRO DE BUEN AMOR

- "Poesías del arcipreste de Hita", en *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV, ilustradas con algunas notas e índice de voces anticuadas*, ed. Tomás Antonio Sánchez, vol. IV, Antonio de Sancha, Madrid, 1790.
- "Poesías del Arcipreste de Hita", en *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, publicadas por D. T. A. Sánchez, ed. Eugenio de Ochoa, Baudry, París, 1842, pp. 418-521.
- Libro de buen amor. Texte du XIV^{ème} siècle publié pour la première fois avec les leçons des trois manuscrits connus*, ed. Jean Ducamin "Bibliothèque Méridionale", Édouard Privat, Toulouse, 1901.
- Libro de buen amor*, ed. Julio Cejador y Frauca, "Clásicos Castellanos", 2 vols., La Lectura, Madrid, 1913.
- "Libro de cantares de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita", en *Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección hecha por D. Tomás Antonio Sánchez, continuada por el Excmo. Señor D. Pedro José Pidal, y considerablemente aumentada e ilustrada a vista de los códices y manuscritos antiguos por D. Florencio Janer*, "Biblioteca de Autores Españoles", vol. 57, Imprenta de los sucesores de Hernando, Madrid, 1921, pp. 225-282.
- The book of good love*, trad. Elisha K. Kane, [Privately Printed], Nueva York, 1933.
- Libro de buen amor*, ed. Félix F. Corso, Librería Perlado, Buenos Aires, 1939.

- Libro de buen amor*, ed. José María Castro y Calvo, “Clásicos Españoles, 22”, Ebro, Zaragoza, 1940.
- Libro de buen amor. Selección*, ed. María Rosa Lida, “Colección de textos literarios”, Losada, Buenos Aires, 1941.
- Libro de buen amor*, ed. Fernando Cabedo Torrents, Aeternitas-Orbis, Valencia-Barcelona, 1950.
- Libro de buen amor*, ed. Eugenio Ruggiero, “Testi e Manuali, 31”, Società Tipografica Modenese, Modena, 1950.
- “Juan Ruiz, Archpriest of Hita”, en *Ten Centuries of Spanish Poetry. An anthology in english verse with original texts from the XIth century to the generation of 1898*, introd. Pedro Salinas, ed. Eleanor L. Turnbull, Johns Hopkins Press, Baltimore, 1955.
- “Libro de buen amor”, ed. Felipe C. R. Maldonado, en *Edad Media Española. Textos escogidos*, Taurus, Madrid, 1959.
- Aus dem Buch der guten Liebe. Altspanische Gedichte über die Liebe*, ed. Wenzel Goldbaum, Wilhelm Goldmann Verlag, Munich, 1960.
- Libro de buen amor*, ed. F. S. R., Aguilar, Madrid, 1962.
- Libro de buen amor*, ed. M. H. G. de Vasena, “Bolsi-clásicos, 8”, La Mandrágora, Buenos Aires, 1963.
- Libro de buen amor*, ed. Giorgio Chiarini, “Documenti di Filologia, 8”, Riccardo Ricciardi, Milán, 1964.
- Libro de buen amor*, ed. Manuel Criado de Val y Eric W. Naylor, “Clásicos Hispánicos”, CSIC, Madrid, 1965.
- Libro de buen amor*, en Ramón Menéndez Pidal, *Crestomatía del español medieval*, vol II, Gredos, Madrid, 1966, pp. 394-409.
- Libro de buen amor*, ed. Joan Corominas, “Biblioteca Románica Hispánica. IV Textos”, Gredos, Madrid, 1967.
- Libro de buen amor*, versión antigua con prólogo y versión moderna de Amancio Bolaño e Isla, Porrúa, México, 1967.
- Libro de buen amor*, ed. Nicasio Salvador Miguel, ilustr. Óscar Estruga, 2 vols., Ediciones Marte, Barcelona, 1968.
- The book of good love*, trad. Rigo Mignani y Mario A. di Cesare, State University of New York Press, Nueva York, 1970.
- Libro de buen amor*, est. preliminar Joaquín Rafel Fontanals, transcripción y versión moderna Lidia Pons Griera, Brugera, Barcelona, 1971.

- Libro de buen amor*, ed. Raymond S. Willis, Princeton University Press, 1972.
- Libro de buen amor*, ed. Nicasio Salvador Miguel, “Novelas y Cuentos”, EMESA, Madrid, 1972.
- Libro de buen amor*, ed. Hans Ulrich Gumbrecht, Wilhelm Fink Verlag, Munich, 1972.
- Libro de buen amor*, ed. Nicasio Salvador Miguel, “Novelas y cuentos, 117”, EMESA, Madrid, 1972.
- Libro de buen amor*, ed. Manuel Criado de Val, Eric W. Naylor y Jorge García Antenaza, “Fuentes de Investigación”, Sociedad Española de Reimpresiones y Ediciones, Barcelona, 1972.
- Selección del Libro de buen amor y estudios críticos*, prefacio Yakov Malkiel, prol. Alberto Várvaro, ed. María Rosa Lida de Malkiel, EUDEBA, 1973.
- Libro de buen amor*, ed. Lilia de Charrière, “Grandes Obras de la Literatura Universal, 85”, Cincel-Kapelusz, Buenos Aires, 1973.
- Libro de buen amor*, ed. Antonio Cornejo Polar, “Autores Clásicos”, Universo, Lima, 1974.
- Libro de buen amor*, ed. José María Osorio, Everest, León, 1974.
- Libro de buen amor*, ed. Jacques Joset, “Clásicos Castellanos, 14 y 17”, Espasa-Calpe, Madrid, 1974.
- Libro de buen amor*, ed. Velmiro Ayala Gauna, Huemul, Buenos Aires, 1974.
- Libro de buen amor*, ed. facsímil del manuscrito *Gayoso (1389) propiedad de la Real Academia Española*, Real Academia Española, Madrid, 1974.
- Libro de buen amor. Estudio histórico-crítico y transcripción textual del códice de Salamanca*, ed. César Real de la Riva, Edilan, Madrid, 1975.
- The book of the Archpriest of Hita (Libro de buen amor)*, trad. Mack Singleton, Madison, 1975.
- Libro de buen amor. Edición crítica y artística*, ed. Manuel Criado de Val y Eric W. Naylor, Aguilar, Madrid, 1976.
- “The Book of good love”, en *The best of spanish literature in english translation*, ed. Seymour Resnick y Jeanne Pasmantier, Frederick Ungar Publishing, Nueva York, 1976, pp. 16-22.
- Libro de buen amor*, 3 vols. Vol. I: *Libro de buen amor*, ed. facsímil; vol. II: *Libro de buen amor*. Contorno histórico y actual de Hita y del “buen amor”, Manuel Criado de Val; vol. III: *Libro de buen amor. Introducción y transcripción del códice de Toledo. Biblioteca Nacional, manuscrito V^a-6-1*, ed. Manuel Criado de Val y Eric W. Naylor, Madrid, Espasa-Calpe, 1977.
- Libro de buen amor*, ed. Julio Rodríguez Puértolas, EDAF, Madrid, 1978.

- The book of true love*, translation in verse and introduction Saralyn R. Daly, old spanish ed. Anthony N. Zahareas, Pennsylvania University Press, 1978.
- Libro de buen amor*, ed. José María Castro y Calvo, “Clásicos Españoles, 22”, Ebro, Zaragoza, 14ª ed., 1979.
- Knihá Pravé Lásky*, trad. Antonín Pridal, Odeon, Praga, 1979.
- Libro de buen amor*, ed. A. Espina, “Colección de bolsillo, 22”, Editorial Mediterráneo, Madrid, 1980.
- “Fábulas de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita”, en Juan Ruiz, Arcipreste de Hita. Don Juan Manuel, *Selección de fábulas*, ed. Ernesto Livacic Gazzano, “Biblioteca Escolar Literaria, 2”, Santillana, Madrid, 1980, pp. 21-62.
- Libro de buen amor*, ed. Pablo Jauralde Pou, “Colección Arbolí, 16”, Tarraco, Tarragona, 1981.
- Libro de buen amor*, ed. Alberto Blecua, “Clásicos Universales Planeta, 57”, Planeta, Barcelona, 1983.
- Libro de buen amor. Edición facsimilar según el códice de Toledo, realizado a mediados del siglo XIV*, ed. Francisco-Luis Cardona Castro, Editora de los Amigos del Círculo del Bibliófilo, Barcelona, 1983.
- Libro de buen amor*, ed. Nicasio Salvador Miguel, Orbis, Barcelona, 1983.
- Il libro del buon amore*, introd. y notas Valeria Scorpioni, trad. Eugenio Ruggiero, “I Grandi Scrittori Stranieri, 48”, Unione Tipografico Editrice Torinese, Turín, 1983.
- Libro de buen amor*, ed. Maite Cabello, “Moby Dick. Biblioteca de bolsillo para todos”, La Gaya Ciencia, Barcelona, 1983.
- Libro de buen amor*, ed. Merche Berasain, “Colección Pedagógica, Textos Clásicos, 3”, Haranburu, San Sebastián, 1983.
- Libro de buen amor*, ed. Jesús Cañas Murillo, “Clásicos Plaza y Janés, 23”, Plaza y Janés, Barcelona, 1984.
- Libro de buen amor*, ed. Nicasio Salvador Miguel, Alhambra, Madrid, 1985.
- Libro de buen amor*, ed. José Luis Girón Alconchel, “Castalia Didáctica, 8”, Castalia, Madrid, 1985.
- Libro de buen amor*, ed. Jesús Menéndez Peláez, “Biblioteca Universitaria Everest”, Everest, León, 1985.
- Libro de buen amor*, introd. y notas Nicasio Salvador, texto Jacques Joset, “Austral, 9”, Espasa-Calpe, Madrid, 1939; 19ª ed., 1987.
- Libro de buen amor*, ed. Mª Francisca García Jáñez, Mediterráneo, Madrid, 1987.

- Libro de buen amor*, ed. G. B. Gybbon Monypenny, “Clásicos Castalia, 161”, Castalia, Madrid, 1988.
- Libro de buen amor*, estudio preliminar Florencio Sevilla y Pablo Jauralde, ed. Pablo Jauralde, Promociones y Publicaciones Universitarias, Barcelona, 1988.
- Libro del Arcipreste* (también llamado *Libro de buen amor*), ed. sinóptica de Anthony N. Zahareas (con las colaboración de Thomas McCallum), Madison, 1989.
- Libro de buen amor*, ed. Jacques Joset, “Clásicos Taurus, 1”, Taurus, Madrid, 1990.
- Libro de buen amor*, ed. Alberto Blecua, “Letras Hispánicas, 70”, Cátedra, Madrid, 1992.
- Libro de buen amor*, ed. Alberto Blecua, “Historia de la literatura, 54”, RBA, Barcelona, 1992.
- Libro de buen amor*, ed. Florencio Sevilla Arroyo, “Clásicos Edelvives, 23”, Edelvives, Zaragoza, 1993.
- Libro de buen amor*, ed. Alberto Blecua, “Clásicos de la literatura universal, 42”, Altaya, Barcelona, 1995.
- Livre de bon amour. Texte castillan du XIV siècle*, trad. Michel Garcia, Stock, París, 1995.
- Libro de buen amor*, prol. Francesc L. Cardona, ed. Antonio Puig Casas, Edicomunicación, Barcelona, 1997.
- Libro de buen amor*, ed. Carmen Redondo Montoro, Akal, Madrid, 1997.
- Libro de buen amor (antología)*, ed. José Luis Pérez López, “Vademécum, 2”, Barcelona, 1999.
- Libro de buen amor*, ed. Alberto Szpunberg, “Clásicos de la literatura española”, Rueda, Madrid, 1999.
- Libro de buen amor*, ed. Alberto Blecua, revisión Margarita Freixas, “Clásicos y Modernos, 7”, Crítica, Barcelona, 2001.
- Libro de buen amor*, ed. Jesús Cañas Murillo y Javier Grande Quejigo, “Clásicos comentados, 3” Debolsillo, Barcelona, 2002.
- Libro de buen amor*, ed. Marcella Ciceri, Mucchi, Modena, 2002.
- Libro de buen amor*, ed. sinóptica (versión B) a cargo de M. Freixas, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles (CECE).
- Libro de buen amor*, ed. Jesús Cañas Murillo, “Clásicos Libertarias, 27”, Libertarias Prodhufi, Madrid, 2003.
- Libro de buen amor*, ed. María Wenceslada de Diego Lobejón, “El Parnasillo, 9 y 10”, 2 vols., Simancas Ediciones, Palencia, 2003.
- Libro de buen amor*, ed. Nicasio Salvador Miguel, “Clásicos Marenostrom, 10”, Marenostrom, Madrid, 2004.

Libro de buen amor. Manuscrito de Alcalá la Real. Edición especial con motivo del II Congreso Internacional sobre el Arcipreste de Hita, en homenaje a Alan Deyermond. Se celebró en Alcalá la Real del 10 al 12 de mayo de 2007, ed. Francisco Toro Ceballos, Ayuntamiento de Alcalá la Real-Instituto de Estudios Giennenses, Alcalá la Real, 2007.

Libro del Arcipreste o de buen amor, ed. Óscar Pereira Zazo y Tony Zahareas, "Austral Poesía, 9", Espasa-Calpe, 1939; 31ª ed., 2008.

BARNSTONE, WILLIS: *Spanish poetry from its beginnings through the nineteenth century. An anthology*, Oxford University Press, Nueva York, 1970, pp. 111-132.

BONILLA Y SAN MARTÍN, ADOLFO: *Antología de poetas de los siglos XIII al XV*, Ruiz Hermanos, Madrid, 1917, pp. 21-27.

FARNELL, IDA: *Spanish prose and poetry old and new with translated specimens*, Books for Libraries Press, Nueva York, 1920; reimpr. 1971, pp. 12-37.

BIBLIOGRAFÍA SECUNDARIA

- ADAMS, K. (1970): "Juan Ruiz's manipulation of rhyme: some linguistic and stylistic consequences", en *Libro de buen amor. Studies*, ed. G. B. Gybbon-Monypenny, Tamesis, Londres, pp. 1-28.
- AGUADO, J. M. (1929): *Glosario sobre Juan Ruiz, poeta castellano del siglo XIV*, Espasa-Calpe, Madrid.
- ALBERT GALERA, J. (1998): "El uso del posesivo en Berceo", *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, I, ed. C. García Turza, F. González Bachiller y J. Mangado Martínez, Universidad de la Rioja, pp. 321-329.
- ALLEN, J. H. D. (1976): "Apocope in old spanish", *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, I, Univerisdad de Oviedo, pp. 15-30.
- ALONSO, D. (1974): "Estilística y gramática del artículo en español", en *Estudios lingüísticos*, Gredos, Madrid, pp. 151-194.
- ALVAR, M. (1976), ed.: *Libro de Apolonio*, Fundación Juan March-Castalia, Valencia, 3 vols.
- ÁLVAREZ PEREIRA, J. M. (1988): "La coordinación de oraciones en el siglo XIV. Análisis de algunos documentos notariales hallados en la catedral de Coria", *Actas del I Congreso Internacional de Literatura de la lengua española*, I, ed. M. Ariza, A. Salvador, A. Viudas, Arco/Libros, pp. 257-269.
- ARNOLD, H. H. (1935): "Irregular Hemistichs in the *Milagros* of Gonzalo de Berceo", *Publications of the Modern Language Association of America*, L, pp. 335-351.
- ARNOLD, H. H. (1936a): "Synalepha in Old Spanish Poetry: Berceo", *Hispanic Review*, IV, pp. 141-158.
- ARNOLD, H. H. (1936b): "Notes on the Versification of *El libro de Alexandre*", *Hispania*, XIX, pp. 245-254.
- ARNOLD, H. H. (1938): "A reconsideration of the metrical form of *El libro de Apolonio*", *Hispanic Review*, VI, pp. 46-56.
- ARNOLD, H. H. (1940): "The octosyllabic *cuaderna vía* of Juan Ruiz", *Hispanic Review*, VIII, pp. 125-138.
- AVALLE D'ARCO, S. (1962): "Le origine della quartina monorima di alessandrini", en *Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti*, I, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani (Palermo), *Bolletino*, VI, pp. 119-160.
- BADÍA MARGARIT, A. M. (1960): "Dos tipos de lengua cara a cara", *Studia Philologica. Homenaje a Dámaso Alonso*, Gredos, Madrid, pp. 115-139.

- BASSOLS DE CLIMENT, M. (1987): *Sintaxis latina*, CSIC, vol. II, Madrid, 8ª reimpr.
- BAYO, J. C. (2005): “La versificación del Arcipreste, toda problemas”, en *El Libro de buen amor*, de Juan Ruiz, *archiprêtre de Hita*, coord. C. Heusch, Ellipses, París, pp. 191-216.
- BELTRÁN, L. (1977): *Razones de buen amor. Oposiciones y convergencias en el libro del Arcipreste de Hita*, Fundación Juan March/Castalia, Madrid.
- BIZARRI, H. O. (1999): “Algunas consideraciones sobre la rama G del Libro de buen amor”, *Incipit*, XIX, pp. 13-33.
- BLECUA, A. (1983a), ed.: *Libro de Buen Amor*, ed. Alberto Blecua, Planeta, Barcelona, reed. en 1988.
- BLECUA, A. (1983b): *Manual de crítica textual*, Castalia, Madrid.
- BLECUA, A. (1987): “Los problemas filológicos del *Libro de buen amor*”, *Ínsula*, 488-89, pp. 38-39.
- BLECUA, A. (1992), ed.: *Libro de buen amor*, ed. Alberto Blecua, Cátedra (Letras Hispánicas, 70), Barcelona.
- CANO AGUILAR, R. (1996-97): “La ilación sintáctica en el discurso alfonsí”, *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 21, ENS-LSH, Lyon, pp. 295-324.
- CANO AGUILAR, R. (1998): “La sintaxis del castellano primitivo: oración compleja y estructura discursiva”, en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, I, ed. C. García Turza, F. González Bachiller y J. Mangado Martínez, Universidad de la Rioja, pp. 17-36.
- CANO AGUILAR, R. (1999): “La construcción del discurso en el siglo XIII: diálogo y narración en Berceo y el *Alexandre*”, en *Moenia* 5, pp. 257-269.
- CANO AGUILAR, R. (2001): “La construcción del discurso en el siglo XIII”, en *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales*, 24, ENS-LSH, Lyon, pp. 123-141.
- CARROLL MARDEN, C. (1904), ed.: *Poema de Fernán González*, The Johns Hopkins Press, Baltimore.
- CARROLL MARDEN, C. (1922), ed.: *Libro de Apolonio. An Old Spanish Poem*, I, *Text and Introduction*, The Johns Hopkins Press, Baltimore-París; II, *Grammar, Notes and Vocabulary*, Princeton University Press, Princeton.
- CATALÁN, D. (1989): “En torno a la estructura silábica del español de ayer y del español de mañana”, en *Sprache und Geschichte. Festschrift für H. Meier*, ed. E. Coseriu y W. Dieber Stempel, Wilhelm Fink Verlag, Munich, 1971, 77-110; reed. en *El español. Orígenes de su diversidad*, Paraninfo, Madrid, pp. 77-104.

- CEJADOR Y FRAUCA, J. (1914), ed.: *Libro de Buen Amor*, La Lectura (Clásicos Castellanos, 14 y 17), Madrid , 2 vols.; reed. Espasa-Calpe, Madrid, 1931, 2 vols.; 9ª reed. en 1963.
- CERQUIGLINI (1989): *Éloge de la variante. Histoire critique de la philologie*, Seuil, Paris.
- CHIARINI, G. (1964), ed.: *Libro de buen amor*, Riccardo Ricciardi, Milán-Nápoles.
- CIROT, G. (1942): “Sur le ‘Mester de clerecía’”, *Bulletin Hispanique*, LXIV, pp. 1-16.
- CIROT, G. (1946): “Inventaire estimatif du ‘Mester de clerecía’”, *Bulletin Hispanique*, LXVIII, pp. 193-209.
- CLAVERÍA, G. (1992): “La construcción artículo + posesivo en los siglos XIV y XV”, en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, I, ed. M. Ariza, J. M. Mendoza, R. Cano y A. Narbona, Pabellón de España, Madrid, pp. 347-357.
- CONNOLLY, J. E. (1987), ed.: *Libro de miseria de omne*, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Madison.
- COROMINAS, J. (1967), ed.: *Libro de buen amor*, Gredos, Madrid; 2ª ed. en 1973.
- CRIADO DE VAL, M. (1973): *El arcipreste de Hita: el libro, el autor, la tierra, la época. Actas del I Congreso Internacional sobre el Arcipreste de Hita*, SERESA, Barcelona.
- DAGENAIS, J. (1994): *The Ethics of Reading in Manuscript Culture. Glossing the ‘Libro de buen amor’*, Princeton University Press, Princeton (New Jersey).
- DEYERMOND, A. (1965): “Mester es sen pecado”, *Romanische Forschungen*, 77, pp. 111-116.
- DOMÍNGUEZ, C. (1997), “*Ordinatio* y rubricación en la tradición manuscrita: el *Libro de Buen Amor* y las *Cánticas de serrana* en el Ms. S”, *Revista de Poética Medieval*, I, pp. 71-112.
- DUFFELL, M. (2004): “Metre and rhythm in the *Libro de buen amor*”, en *A companion to the Libro de buen amor*, eds. L. M. Haywood y L. O. Vasvári, Londres, Tamesis, pp. 71-82.
- DUTTON, B. (1973): “French influences in the spanish *Mester de clerecía*”, en *Medieval Studies in honor of Robert White Linker*, Valencia, Castalia, pp. 73-93.
- EBERENZ, R. (2000): *El español en el otoño de la Edad Media. Sobre el artículo y los pronombres*, Gredos, Madrid.
- FITZ-GERALD, J. D. (1905): *Versification of the cuaderna vía as found in Berceo’s «Vida de Santo Domingo de Silos»*, Columbia University Press, Columbia.
- FITZ-GERALD, J. D. (1966): *Versification of the cuaderna vía*, Columbia University Press, Nueva York, 1905; reimpr., AMS Press, Nueva York.
- FREIXAS, M. (2001): “La apócope en el *Libro de buen amor*”, *Moenia* 7, pp. 393-418.

- FREIXAS, M. (2008): “Hacia un estudio comparativo de las variantes lingüísticas de los manuscritos del *Libro de buen amor* (vv. 1177d-1263d)”, en *El Libro de buen amor: texto y contextos*, coords. G. Serés, D. Rico y O. Sanz, pp. 151-160.
- FREIXAS, M. (inédito): *La cuaderna vía de Juan Ruiz*, trabajo de investigación del programa de doctorado de Filología Española (Literatura) en el Departamento de Filología Española de la Universitat Autònoma de Barcelona, 2000.
- FREIXAS, M., *Libro de buen amor*, ed. sinóptica (versión B), Centro para la Edición de los Clásico Españoles (CECE).
- GARCÍA BLANCO, M. (1956): “D. Alonso de Paradinas, copista del *Libro de buen amor* (datos para su biografía)”, en *Estudios dedicados a don Ramón Menéndez Pidal*, IV, CSIC, Madrid, pp. 339-354.
- GARCÍA GÓMEZ, E. (1962): “La *ley de Mussafia* se aplica a la poesía estrófica arábigo-andaluza”, *Al-Andalus*, XXVII, pp. 1-20.
- GARCIA M. (1982): “La strophe de *cuaderna vía* comme élément de structuration du discours”, *Cahiers de Linguistique Médiévale*, VII bis, pp. 205-219.
- GONZÁLEZ ÁLVAREZ, J. (2006): “Corpus bibliográfico del *Mester de clerecía*, los epígonos y las obras de Nueva Clerecía: I, *Mester de clerecía*”, en *Memorabilia*, 9.
- GONZÁLEZ ÁLVAREZ, J. (2007a): “Corpus bibliográfico del *Mester de clerecía*, los epígonos y las obras de Nueva Clerecía: II, Epígonos del *Mester de Clerecía*, en *Memorabilia*, 10.
- GONZÁLEZ ÁLVAREZ, J. (2007b): “Un nuevo planteamiento: El «Mester de clerecía», los «epígonos» y las «obras de nueva clerecía», en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Universidad de León, 20-24 de septiembre de 2005), A. López Castro y M^a. L. Cuesta Torre eds., vol. II, Universidad de León, pp. 619-630.
- GONZÁLEZ ÁLVAREZ, J. (2008): “Corpus bibliográfico del *Mester de clerecía*, los epígonos y las obras de Nueva Clerecía: III, Obras de Nueva Clerecía”, en *Memorabilia*, 11, pp. 83-290.
- GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA, E. (2010): *La cuaderna vía española en su marco panrománico*, Fundación Universitaria Española, Madrid.
- GRANDE QUEJIGO, F. J. (2001): *Ritmo y sintaxis en Gonzalo de Berceo*, Universidad de Extremadura.
- GREG, W. W. (1970): “The Rationales of Copy-Text”, en *Art and Error: Modern Textual Editing*, ed. R. Gottesman y S. Bennett, London, Methuen, pp. 17-36.

- GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (1984): “Juan Ruiz, *Libro de Buen Amor*”, en los *Apéndices III.3 al Curso de gramática histórica española* de Thomas A. Lathrop, trad. Juan Gutiérrez Cuadrado y Ana Blas, Ariel, Barcelona.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (1995): “La lengua del Libro de buen amor”, *Estudios de frontera. Alcalá la Real y el arcipreste de Hita*, ed. Toro Ceballos, F. y Rodríguez Molina, J., Diputación Provincial de Jaén.
- GYBBON MONYPENNY, G. B. (1970): *Libro de buen amor. Studies*, Tamesis, London.
- GYBBON MONYPENNY, G. B. (1988), ed.: *Libro de buen amor*, Castalia, Madrid.
- HANSEN, F. (1896): “Sobre el hiato en la antigua versificación castellana”, *Anales de la Universidad de Chile*, XCIV, pp. 911-941.
- HANSEN, F. (1916): “La elisión y la sinalefa en el *Libro de Alejandro*”, *Revista de Filología Española*, III, pp. 345-356.
- HARRIS-NORTHALL, R. (1991): “Apocope in alfonsine texts: a case of study”, en *Linguistic Studies in Medieval Spanish*, ed. Ray Harris-Northall & Thomas D. Cravens, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, pp. 29-38.
- HAYWOOD, L. Y VASVÁRI, L. O. (2005): *A companion to the 'Libro de buen amor'* Tamesis, Woodbrige.
- HENRÍQUEZ UREÑA, P. (1920): *La versificación irregular en la poesía castellana*, Publicaciones de la RFE, Madrid.
- HENRÍQUEZ UREÑA, P. (1945): “La cuaderna vía”, *Revista de Filología Hispánica*, VII, pp. 45-47.
- HENRÍQUEZ UREÑA, P. (1945): *La versificación irregular en la poesía castellana*, Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1933; 2ªed.
- HENRÍQUEZ UREÑA, P. (1946): “Sobre la historia del alejandrino”, *Revista de Filología Hispánica*, VIII:1-2, pp. 1-9.
- HENRÍQUEZ UREÑA, P. (1961): *Estudios de versificación española*, Universidad de Buenos Aires.
- HEUSCH, C. (2005): *El Libro de buen amor, de Juan Ruiz, arcipreste de Hita*, Ellipses, París.
- JONES, H. G. (1973): “Las rimas moduladas del Arcipreste”, en *El arcipreste de Hita: el libro, el autor, la tierra, la época: Actas del I Congreso Internacional sobre el Arcipreste de Hita*, ed. M. Criado de Val, SERESA, Barcelona, pp. 210-216.
- JOSET, J. (1974), ed.: *Libro de Buen Amor*, Espasa-Calpe (Clásicos Castellanos, 14 y 17), Madrid, 2 vols.
- JOSET, J. (1990), ed.: *Libro de Buen Amor*, Taurus (Clásicos Taurus, 1), Madrid.
- JURADO, J. (1993): *Bibliografía sobre Juan Ruiz y su "Libro de Buen Amor"*, CSIC, Madrid.

- LAPESA, R. (1971): "Sobre el artículo ante posesivo en castellano antiguo", en *Sprache und Geschichte. Festschrift für H. Meier*, ed. E. Coseriu y W. Dieber Stempel, Wilhelm Fink Verlag, Munich, pp. 277-296.
- LAPESA, R. (1978): "De nuevo sobre la apócope vocálica en castellano medieval", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXIV:1, 13-23; reed. en *Estudios de historia de la lingüística española*, Paraninfo, Madrid, 1985, pp. 198-208.
- LAPESA, R. (1981): *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid, 9ª ed.
- LAPESA, R. (1985a): "Contienda de normas lingüísticas en castellano alfonsí", en *Actas del coloquio hispano-alemán Ramón Menéndez Pidal* (Madrid, 31 de marzo a 2 de abril de 1978), ed. Wido Hempel y Dietrich Briesemeister, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 172-189; reed. en *Estudios de historia de la lingüística española*, Paraninfo, Madrid, pp. 209-225.
- LAPESA, R. (1985b): "La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica", en *Estudios dedicados a D. Ramón Menéndez Pidal*, II, CSIC, Madrid, 185-226. Reed. en *Estudios de historia de la lingüística española*, Paraninfo, Madrid, pp. 167-197.
- LECOY, F. (1938): *Recherches sur le "Libro de Buen Amor" de Juan Ruíz*, Archiprêtre de Hita, Droz, París; reed. de Alan D. Deyermond, Gregg International, Farnborough, 1974.
- LIDA, M. R. (1941): *Selección del "Libro de buen amor" y estudios críticos*, reed. de 1973 con prefacio de Y. Malkiel y prólogo de A. Vârvaro, EUDEBA, Buenos Aires.
- LIDA, M. R. (1966): "El *Libro de buen amor*. contenido, género, intención", *Dos obras maestras: El Libro de buen amor y La Celestina*, EUDEBA, Buenos Aires; 2ª ed. 1968, pp. 28-43.
- LÓPEZ ESTRADA, F. (1978): "Mester de clerecía: las palabras y el concepto", *Journal of Hispanic Philology*, 2, pp. 165-174.
- LY, N. (1978): "La syntaxe du possessif dans l'épisode Melón-Endrina du *Libro de buen amor*", *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 3, pp. 5-31.
- MACCHI, G. (1967): "La tradizione manoscritta del *Libro de Buen Amor* (a proposito di recenti edizioni ruiziane)", *Cultura Neolatina*, XXVII:1-2, pp. 266-298.
- MACRI, O. (1969): *Ensayo de métrica sintagmática (Ejemplos del "Libro de Buen Amor" y del "Laberinto" de Juan de Mena)*, Gredos (Biblioteca Románica Hispánica), Madrid.
- MALKIEL, Y. (1959): "Toward a reconsideration of the Old Spanish Imperfect in *-ía / -ie*", *Hispanic Review*, pp. 435-481.
- MANIACI, M. (2000): *Archeologia del manoscritto. Metodi, problemi, bibliografia recente*, con contributi di C. Federici e E. Ornato, Roma, Viella.

- MARCHAND, J. W. Y SPURGEON, B. (1974): "Two notes on Berceo's Sacrificio de la Misa", *MLN*, 89.
- MARCOS MARÍN, F. (1987), ed.: *Libro de Alexandre*, Alianza (Alianza Universidad, 504), Madrid.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1905): "Reseña de la edición del *Poema de Fernán González*, hecha por Marden", en *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen*, tomo CXIV, pp. 243-256.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1906): "El dialecto leonés", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, X, pp. 128-172.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1934), ed.: *Historia troyana en prosa y en verso*, Anejo XVIII de la *Revista de Filología Española*, Madrid.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1941): "Notas al *Libro del arcipreste de Hita*", en Menéndez Pidal, Ramón, *Poesía árabe y poesía europea*, Espasa-Calpe, Madrid; 5ª ed. 1963, pp. 139-157.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1972): "De Alfonso a los dos Juanes. Auge y culminación del didactismo (1251-1370)", *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, tomo I, Madrid, Gredos, pp. 63-83.
- MICÓ, J. M. (2008): "Sinafia y compensación en el *Libro de buen amor*", en *El Libro de buen amor: texto y contextos*, ed. G. Serés, D. Rico y O. Sanz, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles-Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, pp. 161-172.
- MINNIS (1984): *Medieval theory of authorship. Scholastic literary attitudes in the later Middle Ages*, Scolar, London, 2ª ed, 1988.
- MONTGOMERY, T. (1975): "La apócope en español antiguo y la I- final latina", *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*, III, Gredos, Madrid, pp. 351-361.
- MORRÁS, M. (1989): "Notas para el estudio de las imágenes en el *Libro de buen amor*", pp. 72-90.
- MORREALE, M. (1968): "Más apuntes para un comentario literal del *Libro de buen amor* con otras observaciones al margen de la reciente edición de G. Chiarini", *Boletín de la Real Academia Española*, XLII-XLVIII, pp. 213-412.
- MORROS B. (2002): "Nuevas fuentes de *El Libro de buen amor*", *Romance Philology*, 55, spring 2002, pp. 231-260.
- MORROS B. Y TORO, F. (2004): *Juan Ruiz, arcipreste de Hita, y el "Libro de buen amor"*. Actas del congreso internacional del Centro para la Edición de los Clásicos Españoles, Alcalá la Real, 9-11 de mayo del 2002, Ayuntamiento de Alcalá la Real / CECE.
- MUÑOZ GARRIGÓS, J. (1976-1977): "El manuscrito T del *Libro de buen amor*", *Anales de la Universidad de Murcia*, XXXV, pp. 147-225.

- NAVARRO TOMÁS, T. (1956): *Métrica española. Reseña histórica y descriptiva*, Syracuse University Press, Syracuse (Nueva York); 7ª reed. en Labor, Barcelona, 1986.
- NELSON, D. A. (1979), ed.: *Libro de Alexandre*, Gredos (Biblioteca Románica Hispánica, 13), Madrid.
- ORDUNA, G, OLIVETTO, G. Y BIZARRI H. (1994): “Bibliografía del *Libro de Buen Amor*”, *Boletín bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 8, pp. 231-376.
- ORDUNA, G. (1981), ed.: López de Ayala, Pedro, *Rimado de Palacio*, Giardini (Collana di Testi e Studi Ispanici), Pisa, 2 vols.
- PENNY, R. (1991): *A History of the Spanish Language*, Cambridge University Press, Cambridge; trad. española, *Gramática histórica del español*, trad. José Ignacio Pérez Pascual y Mª Eugenia Pérez Pascual, Ariel, Barcelona, 1993.
- PÉREZ LÓPEZ, J. L. (2002): “La fecha del *Libro de buen amor*”, *Incipit*, XXII, pp. 95-142.
- PIDAL, P. J. (1840): “Vidas del Rey Apolonio y de Santa María Egipciaca, y la Adoración de los Santos Reyes, en verso antiguo”, en *Revista de Madrid*, 2ª serie, IV, pp. 16-48, 133-160 y 253-275.
- RICO, F. (1967): “Sobre el origen de la autobiografía en el *Libro de buen amor*”, *Anuario de estudios medievales*, IV, pp. 301-325.
- RICO, F. (1979): “El ‘pecado’ del ‘mester’”, en «*Sylvae (XI-XIV)*», *Romance Philology*, XXXIII, 143-144; reed. en Francisco Rico, *Primera cuarentena y tratado general de literatura*, El Festín de Esopo, Barcelona, 1982, pp. 49-51.
- RICO, F. (1985a): “La clerecía del mester”, *Hispanic Review*, 53, pp. 1-23, 127-150.
- RICO, F. (1985b): “‘Por aver mantenencia’”. El aristotelismo heterodoxo en el *Libro de buen amor*”, *El Crotalón. Anuario de filología española*, 2, pp. 169-198.
- RICO, F. (1997): “Entre el códice y el libro (Notas sobre los paradigmas misceláneos y la literatura del siglo XIV)”, *Romance Philology*, LI:2, pp. 151-169.
- RUFFINATTO, A. (1974): “Sillavas cuntadas e quaderna via in Berceo. Regole e supposte infrazioni”, *Medioevo Romanzo*, I, pp. 25-43.
- SAAVEDRA MOLINA, J. (1950-1951): “El verso de clerecía. El verso de clerecía, sus irregularidades y las doctrinas métricas de D. Federico Hanssen”, *Boletín de Filología*, VI, pp. 253-346.
- SAAVEDRA MOLINA, J. (1950-1951): “El verso de clerecía. Sus irregularidades y las doctrinas de D. Federico Hanssen”, *Boletín de Filología*, VI, pp. 253-346.
- SALVADOR MIGUEL, N. (1979): “‘Mester de clerecía’, marbete caracterizador de un género literario”, *Revista de literatura*, XLI, pp. 5-30.

- SÁNCHEZ CANTÓN, F. J. (1918): “Siete versos inéditos del *Libro de Buen Amor*”, *Revista de Filología Española*, V, pp. 43-45.
- SÁNCHEZ-PRIETO, B. (1996): “Problemas lingüísticos en la edición de textos medievales (sobre la relación entre crítica textual e historia de la lengua)”, *Incipit*, XVI, pp. 19-54.
- SÁNCHEZ-PRIETO, B. (1998): *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*, Arco/Libros, Madrid.
- SANZ O. (2008b): “Los usos de la conjunción copulativa, el artículo y la apócope por los copistas del *Libro de buen amor*: un modelo de aplicación al texto”, en *El Libro de buen amor: texto y contextos*, ed. G. Serés, D. Rico y O. Sanz, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles-Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, pp. 173-188.
- SANZ, O. (2006): “El *Libro de buen amor*: los copistas y su *usus scribendi*”, en *Campus Stellae: haciendo camino en la investigación literaria*, coord. D. Fernández López, M. Domínguez Pérez y F. Rodríguez Gallego, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 203-211.
- SANZ, O. (2007): “Los copistas del *Libro de buen amor*: análisis del *usus scribendi*”, en *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (León, 20-24 de septiembre 2005), ed. L. Cuesta Torres y A. López Castro, AHLM, León, Vol. II, pp. 1029-1036.
- SANZ, O. (2008a): “Metodología para el estudio de las variantes sin contenido semántico del *Libro de buen amor*”, en *Actas del I Congreso Internacional de Filología Hispánica: jóvenes investigadores* (Oviedo, 8-11 mayo de 2006), coord. J. A. Calzón García, B. Cambolor Pandiella, M. Cuevas Alonso, N. Fernández Rodríguez, M. Fernández Urquiza, V. Hernández Amez, C. Lamar Prieto, M. Melendi López, R. Saavedra Fernández-Combarro, Universidad de Oviedo, pp. 717-728.
- SANZ, O. (en prensa): “Usos (y abusos) lingüísticos en la transmisión textual del *Libro de buen amor*: los copistas, el autor y los editores”, en *Actas del XII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Universidad de Extremadura, Cáceres, 25-29 septiembre.
- SERÉS, G., RICO, D. Y SANZ, O. (2008): *El Libro de buen amor: texto y contextos*, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles (CECE)-Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra.
- SOLALINDE, A. G. (1914): “Fragmentos de una traducción portuguesa del *Libro de Buen Amor* de Juan Ruiz”, *Revista de Filología Española*, I, pp. 162-172.

- STIENNON (1995): *L'écriture*, Brepols, Turnhout.
- TERRACINI, L. (1951): *L'uso dell'articolo davanti al possessivo nel "Libro de buen amor"*, Universidad de Torino.
- TESAURO, P. (1983), ed.: *Libro de Miseria de Omne*, Giardini (Collana di Testi e Studi Ispanici), Pisa.
- URÍA MAQUA, I. (1989): "Algunos aspectos de la versificación y el estilo de los *Proverbios morales* de Sem Tob de Carrión", *El Olivo*, XIII, pp. 281-290.
- URÍA MAQUA, I. (1990): "Los proverbios morales de Sem Tob de Carrión y su relación con el mester de clerecía", *Las tres culturas en la Corona de Castilla y los sefardíes. Actas de las jornadas sefardíes...* [Valladolid], Junta de Castilla y León, pp. 31-47.
- URÍA MAQUA, I. (2000): *Panorama crítico del mester de clerecía*, Castalia, Madrid.
- URÍA MAQUA, I. (2001): "Ritmo, prosodia y sintaxis en la poética del mester de clerecía", *Revista de poética medieval*, 7, pp. 111-130.
- URÍA MAQUA, I. (2002): "Gonzalo de Berceo", en *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*, ed. Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, "Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica, 21", Castalia, Madrid, pp. 597-602.
- VARVARO, A. (1968): "Nuovi studi sul *Libro de Buen Amor*", *Romance Philology*, XXII: 2, pp. 133-157.
- VARVARO, A. (1970): "Lo stato originale del ms. G del *Libro de Buen Amor* di Juan Ruiz", *Romance Philology*, XXIII: 4, pp. 549-556.
- VARVARO, A. (2002): "Manuscritos, ediciones y problemas textuales del Libro de buen amor", *Medioevo Romanzo*, XXVI, pp. 413-475.
- VARVARO, A. (2004): "El texto del *Libro de buen amor*", *Juan Ruiz, Arcipreste de Hita y el Libro de buen amor*, ed. B. Morros y F. Toro, Ayuntamiento de Alcalá la Real / CECE, pp. 143-180.
- VRIES, H. DE (1973): "Tres por cinco son quince", en *El arcipreste de Hita: el libro, el autor, la tierra, la época: Actas del I Congreso Internacional sobre el Arcipreste de Hita*, ed. M. Criado de Val, SERESA, Barcelona, pp. 232-234.
- WEISS, J. (2006): *The Mester de clerecía. Intellectuals and ideologies in thirteenth-century Castile*, Tamesis, Woodbridge.
- WILLIS, R. S. (1956-1957): "'Mester de clerecía'. A definition of the *Libro de Alexandre*", *Romance Philology*, X, pp. 212-224.

- YNDURAIN, F. (1973): "Una nota sobre la composición del Libro de buen amor", en *El arcipreste de Hita: el libro, el autor, la tierra, la época: Actas del I Congreso Internacional sobre el Arcipreste de Hita*, ed. M. Criado de Val, SERESA, Barcelona, pp. 217-231.
- ZUMTHOR (1972): *Essai de poétique médiévale*, Seuil, Paris.

TRADUCCIÓN DE LAS CONCLUSIONES Y RESÚMENES
(DOCTORADO EUROPEO)

CONCLUSIONS

L'USUS SCRIBENDI DU LIBRO DE BUEN AMOR

Le travail que nous venons de présenter avait pour objet étudier l'*usus scribendi* du *Libro de buen amor*. Dans un premier moment, nous avons analysé l'usage que chaque copiste avait fait de diverses particules et phénomènes linguistiques spécifiques (la conjonction copulative, l'article, le possessif et l'apocope) qui ne revêtaient pas une importance majeure du point de vue du contenu du poème, mais qui présentaient, en revanche, la capacité de modifier la mesure syllabique de ses hémistiches, et par conséquent, la métrique de l'œuvre.

Après une première analyse desdites particules dans les trois manuscrits conservés du poème, nous avons pu observer que les tendances dans l'usage de ces particules dans chaque manuscrit avaient des divergences significatives.

De façon générale, les principales marques différentielles identifiées entre les manuscrits *S*, *T* et *G* dans l'usage de la conjonction copulative, de l'article, du possessif et de l'apocope sont les suivantes : le manuscrit *S* tend omettre ces éléments ; le manuscrit *G* tend, en revanche, à en présenter ; le manuscrit *T* témoigne enfin d'un certain équilibre entre le nombre de présences et d'absences de ces particules.

Ces tendances reflètent seulement la tendance générale de chaque manuscrit. Or, quand chaque phénomène est analysé dans son propre contexte, comme nous l'avons fait, les tendances dans un même manuscrit pouvaient être plus ou moins prononcées selon le phénomène étudié : par exemple, bien que *S* tende globalement à l'absence de ces éléments (dans le cas de la conjonction copulative, il présente 70% d'absences face à 30% de présences), lorsque nous avons analysé des contextes plus réduits, la tendance générale s'est avérée tendre tantôt vers l'extrême (82% d'absences de la conjonction dans l'énumération de deux éléments), tantôt vers un équilibre des solutions (44-56% dans le sous-contexte correspondant au début du vers, ou 41-59% dans le sous-contexte de l'énumération de deux syntagmes). Ce phénomène, qui fait que le résultat général soit un premier guide pour chaque phénomène analysé, est habituel dans les résultats des trois manuscrits. C'est pourquoi, malgré l'utilité des résultats généraux, au-delà d'établir des règles fixes cataloguant de façon rigide l'usage de chaque phénomène, il faudra toujours consulter les résultats fournis par chacun des sous-contextes analysés.

Dès lors, s'il est important de tenir compte du résultat général de chaque phénomène analysé pour les trois manuscrits, il ne faudra cependant jamais perdre de vue l'existence des sous-contextes qui, non seulement enrichissent notre étude pour une application ultérieure, mais apportent aussi d'importantes nuances à la vision générale.

Dans un deuxième temps, nous avons analysé l'usage des particules mentionnées dans le possible archétype des trois manuscrits. Pour cela, nous avons adopté comme corpus d'étude les vers présents dans les trois manuscrits, *S*, *T* et *G*, lorsqu'ils présentaient des lectures identiques par rapport aux phénomènes qui nous intéressent : la conjonction copulative, le possessif (mais aussi la combinaison article + possessif) et l'apocope.

Les résultats obtenus dans cette deuxième analyse ont été déterminants : la préférence de *STG*, c'est-à-dire, du possible archétype des trois manuscrits, par la présence des éléments étudiés. Dans le cas de la présence ou de l'absence de la conjonction copulative, de l'article déterminé, ainsi que de l'usage des apocopes ou des formes développées, *STG* préférait de façon claire la présence des particules. Évidemment, comme dans les cas antérieurs, nous avons pu observer des cas où la tendance d'un phénomène déterminé ne correspond pas avec les lignes marquées par le résultat général. Ceci a été complété, à nouveau, par l'introduction d'un tableau présentant les différentes nuances sur les paramètres marqués par un résultat général clarifiant. Nous pouvons citer, à titre d'exemple, la tendance équilibrée -face à la tendance générale de *STG*- dans les résultats des présences ou des absences de l'article déterminé lorsque le substantif fonctionne dans la phrase comme complément direct ou indirect, qu'il soit placé avant ou après le verbe de la phrase.

Par conséquent, après avoir contrasté les résultats de l'analyse de l'usage des particules et des phénomènes linguistiques mentionnés dans *S*, *T* y *G*, séparément, et les résultats dans *STG*, c'est-à-dire, dans l'éventuel archétype des trois manuscrits, nous sommes en mesure d'affirmer que les tendances analysées des manuscrits individuels qui s'approchent le plus de celles de l'archétype sont celles qui tendent à la présence des éléments (conjonction copulative, article déterminé, possessif, apocope), c'est-à-dire, aux tendances du manuscrit *G*.

Les conclusions de cette première analyse ne pouvant cependant être définitives, le cours même de nos recherches exigeait de nouvelles approches du sujet. Ces nouvelles perspectives ont mis en lumière d'autres aspects tels que la répercussion métrique des

présences et des absences des particules et des phénomènes linguistiques traités, ainsi que - après avoir mené l'étude par contextes- une étude des résultats obtenus en fonction des familles de manuscrits. Il nous a même semblé qu'une analyse détaillée du contact vocalique ferait apparaître, comme nous l'avons démontré, des résultats également significatifs.

LA REPERCUSSION METRIQUE DE L'*USUS SCRIBENDI*

En ce qui concerne la répercussion métrique que pouvait avoir l'usage des particules et des phénomènes linguistiques analysés (soit par leur présence, soit par leur absence) dans le nombre de syllabes des hémistiches, et par conséquent, dans la métrique du *Libro de buen amor*, nous avons procédé de la façon suivante : nous avons analysé les hémistiches partagés par les trois manuscrits qui ne présentaient pas de contacts vocaliques, ce qui allait permettre d'observer dans des conditions optimales si la présence ou l'absence d'une particule déterminée modifiait le nombre de syllabes d'un hémistiche. Le fait que les vers sélectionnés ne présentent pas de contacts vocaliques nous a fourni un nombre sûr des syllabes, c'est-à-dire, exempt des possibilités combinatoires qu'un contact vocalique déterminé aurait pu introduire dans le nombre de syllabes. À partir de là, nous avons réuni les hémistiches donnant lieu à une présence ou à une absence des éléments analysés, et nous avons ensuite observé le nombre de syllabes que chaque hémistiche présentait pour chaque manuscrit, selon que ledit manuscrit présente ou non l'élément analysé (conjonction copulative, article, possessif et apocope).

Le résultat obtenu a été que, de façon générale, la présence ou l'absence d'un des éléments ou des phénomènes linguistiques traités avait pour effet direct de transformer un hémistiche heptasyllabique, soit en un hémistiche hypométrique de six syllabes, soit en un hémistiche hypermétrique de huit syllabes. Ce phénomène se produit, de manière généralisée, dans l'usage de toutes les particules et des phénomènes linguistiques analysés. De plus, nous avons obtenu un petit pourcentage de vers (entre le 3% et le 15%) dans lesquels la présence de la particule ou du phénomène étudié transformait un hémistiche octosyllabique original en un hémistiche de neuf syllabes. En effet, nous avons pu apprécier que le nombre de cas où l'hémistiche heptasyllabique originaire se transformait, soit en un hémistiche de six syllabes, soit en un hémistiche octosyllabique, atteignait entre 85% et 97% des cas.

En conséquence, nous pouvons affirmer que dans les cas étudiés, où il n'existait pas de possibilité de contact vocalique, la présence ou l'absence d'une des particules ou des phénomènes traités provoque, de façon majoritaire, la transformation d'un vers heptasyllabique original en un vers hypométrique ou hypermétrique. Tel est le cas pour la présence de la conjonction copulative, l'article, le possessif ou bien la forme développée d'une apocope, donnant ainsi comme résultat un vers hypermétrique (octosyllabique). À l'inverse, l'absence de ces éléments ou bien l'usage d'une apocope provoquent généralement un vers hypométrique de six syllabes.

Dès lors, il apparaît bien que l'usage de certaines particules ainsi que de quelques phénomènes linguistiques modifie la forme originale des hémistiches, généralement des heptasyllabiques.

L'USUS SCRIBENDI SELON LES FAMILLES DE MANUSCRITS

Après l'analyse de l'*usus scribendi* du *Libro de buen amor* où nous avons regroupé les résultats obtenus par familles de manuscrits, nous sommes arrivé aux conclusions suivantes : en premier lieu, on peut affirmer que *TG* est la famille qui présente le plus grand nombre de fois des lectures identiques, face aux solutions de *ST* et de *SG*. Ceci étant, il convient toutefois de souligner deux phénomènes : d'une part, bien que *TG* soit le binôme qui présente le plus grand nombre de lectures en commun, la différence quantitative avec *ST* et *SG* n'est pas toujours très élevée. D'autre part, dans quelques exceptions ce n'est pas *TG* qui représente le binôme le plus significatif, en termes quantitatifs, mais *SG*. Évidemment, les contextes où cela se produit sont rares, voire exceptionnels : on ne le retrouve que dans l'usage de l'article et du possessif dans la structure 'article déterminé + possessif'.

Le résultat le plus significatif de cette analyse est donc que, *TG* constitue la famille qui présente le plus fréquemment des lectures pareilles, bien que les cas de lectures partagées par *ST* et *SG* s'en rapprochent parfois, voire s'équilibrent dans quelques contextes, comme c'est le cas de la présence de l'article déterminé dans la structure article déterminé + possessif.

En conséquence, le fait que *TG* présente un nombre de cas plus important (notamment dans le cas de la présence ou de l'absence de la conjonction copulative, de l'article déterminé et du possessif), vient confirmer la configuration que la critique a traditionnellement attribué aux relations entre les manuscrits du *Libro de buen amor*, dans

lesquelles le manuscrit *S* représente l'une des deux branches du *stemma*, tandis que *TG* en resterait opposé, de l'autre côté de l'arbre généalogique.

En outre, le fait que, malgré la prééminence de *TG*, les résultats ne soient pas trop différents nous oblige à penser que la présence ou l'absence des éléments dans les manuscrits conservés, c'est-à-dire, l'addition ou la suppression de ces particules et des phénomènes linguistiques n'est pas imputable à un seul et unique scribe. Bien au contraire, il semblerait que l'absence de significativité ou de contenu sémantique de ces particules ait sans doute conduit tous les copistes à en ajouter ou en supprimer avec une certaine légèreté. Cela expliquerait, en partie, que toutes les familles de manuscrits tendent, par moments, à des résultats similaires en ce qui concerne la présence ou l'absence de ces particules et de ces phénomènes linguistiques.

LE CONTACT VOCALIQUE

Pour mener à terme l'étude sur le contact vocalique dans le *Libro de buen amor* nous avons travaillé sur un corpus exclusivement constitué par les vers partagés par les trois manuscrits, c'est-à-dire, appartenant à *STG* et qui étaient demeurés identiques. De plus, afin d'avoir un point de référence dans cette étude nous permettant de mener le décompte syllabique de façon sûre, nous avons dû tenir compte de ce que nous avons désigné comme le "critère des *coplas alternantes*", principe selon lequel le *Libro de buen amor* est composé de séries de strophes qui alternent les vers heptasyllabiques et les octosyllabiques dans un but esthétique. Quel qu'en fût la finalité de cette alternance dans la structure du *Libro de buen amor*, le phénomène est devenu très utile à notre analyse, car il nous a fourni une mesure métrique de référence, nous permettant ainsi de savoir si un mot précis avait été utilisé avec un hiatus, ou bien s'il y avait une diphtongue à un hémistiche donné, ou encore si la synalèphe ou la dialèphe avaient été employées dans différents contextes.

Dès lors, les conclusions que nous avons pu obtenir avec l'étude du contact vocalique sont également significatives, et nous pouvons les distinguer en deux catégories, selon que l'on considère ce que nous avons appelé les contacts vocaliques internes (le hiatus et la diphtongue), ou bien les contacts vocaliques externes (la dialèphe et la synalèphe).

Dans le premier cas, le résultat principal que nous avons obtenu est qu'à l'époque où le *Libro de buen amor* a été écrit, aussi bien les mots lus comme une diphtongue que ceux

lus comme un hiatus respectent les diphtongues et les hiatus tels qu'on les conçoit aujourd'hui, c'est-à-dire que 'día' est lu comme un mot bisyllabique ou 'aldea' comme un mot de trois syllabes. Il existe néanmoins quelques exceptions : certains mots, considérés aujourd'hui comme des mots à hiatus, étaient perçus à l'époque comme des mots à diphtongaison ('oteome' o 'lacteria'), et vice versa ('juicio', 'vianda', etc.).

En ce qui concerne les contacts vocaliques externes, la dialèphe (62%) est bien plus récurrente que la synalèphe (32%). Dès lors, bien que la critique ait déjà beaucoup écrit sur l'usage de la synalèphe dans la *cuaderna vía* du XIV^{ème} siècle, et plus particulièrement dans le *Libro de buen amor*, il s'avère néanmoins que dans l'œuvre de Juan Ruiz l'usage de la dialèphe est largement prédominant. Après avoir analysé chacune des combinaisons possibles selon le type de voyelles contiguës (*aa, ae, ai*, etc.), nous avons même pu observer que dans certains cas, la préférence de la dialèphe est exclusive (*ao, au, ie, ua*, etc.).

Par ailleurs, selon le critère des strophes alternantes, des 377 vers analysés dans ce chapitre, 362 devraient être des vers heptasyllabiques. Or, nous obtenons de tels résultats grâce aux recours aux contacts vocaliques dans 319 cas (88%), tandis que 43 vers (12%) ne seraient pas réguliers. Cependant, si nous utilisons d'autres procédés -habituels dans le processus d'édition des ouvrages médiévaux- le nombre de vers qui ne correspond pas au schéma 7+7 se réduit jusqu'à 12 (3.31%). En outre, d'un total de 15 vers qui devraient être des vers octosyllabiques selon le critère des strophes alternantes, 6 vers ne s'y ajustent pas quand on utilise les contacts vocaliques.

Finalement, il est intéressant de savoir que, parmi tous les vers partagés par *STG*, il n'y a que 20 vers qui ne correspondent pas à une mesure régulière heptasyllabique (7+7), ce qui signifie seulement un 5.3% du total des vers.

RESUMEN DE LA TESIS:

La presente tesis doctoral tiene por objeto de estudio la *cuaderna vía* del *Libro de buen amor*. En este sentido se han analizado las partículas y fenómenos lingüísticos que, sin tener una repercusión en lo que al contenido semántico del poema se refiere, sí podían, sin embargo, alterar la composición métrica de la obra. En esta línea, se han analizado partículas y fenómenos lingüísticos tales como la conjunción copulativa, el artículo determinado, el posesivo o la apócope, y se ha observado su uso por parte de los diferentes copistas del *Libro de buen amor*. Una vez llevado a cabo este primer estudio, se confrontaron estos resultados con los obtenidos del estudio de esas mismas partículas y fenómenos lingüísticos en lo que sería el arquetipo de los tres manuscritos, *S*, *T* y *G*. De dicha comparación, se obtuvieron nuevas conclusiones que nos permitieron conocer mejor, no sólo la manera de copiar por parte de los amanuenses, sino también las características de un posible arquetipo perdido, cuyos fragmentos conservados iguales en *S*, *T* y *G*, permitieron llegar a establecer algunos de sus rasgos.

Una vez hechos estos primeros análisis y comparación de los rasgos tanto de *S*, *T* y *G* como de los rasgos compartidos por los tres, se procedió a nuevos estudios complementarios que permitieran conocer mejor la *cuaderna vía* utilizada en la composición del *Libro de buen amor*.

En primer lugar, se abordó un estudio que arrojara luz sobre la repercusión métrica que las diferentes tendencias que cada manuscrito en relación con el tratamiento de esas partículas y fenómenos lingüísticos podía tener. En este sentido, las conclusiones extraídas de dicho estudio son reveladoras de un modo de concebir la *cuaderna vía* del *Libro de buen amor*: en una gran mayoría de casos la adición o supresión de una determinada partícula o fenómeno lingüístico supone la alteración de un verso heptasílabo.

En segundo lugar, se llevó a cabo un estudio de las tendencias que se habían obtenido en el estudio del *usus scribendi* de los copistas del *Libro de buen amor* según las familias de manuscritos conservados. Los resultados obtenidos de este análisis son igualmente relevantes: en la mayoría de contextos analizados es la familia *TG* -a pesar de alguna excepción- la que presenta un mayor número de lecturas conjuntas, lo que vendría a reforzar la idea del *stemma* trazado por la crítica para el *Libro de buen amor*, donde *S* pertenece a una rama del *stemma*, mientras que *T* y *G* quedan enfrentados en la otra línea del árbol genealógico.

En tercer lugar, se estableció un estudio pormenorizado del contacto vocálico en el *Libro de buen amor*. Para ello, se diferenciaron los contactos vocálicos externos (dialefa y sinalefa) y los contactos vocálicos internos (diptongo e hiato). Frente a lo que pudiera parecer, los resultados ofrecieron un uso bastante cercano al moderno en cuanto a la resolución de hiatos y diptongos, así como una tendencia mayoritaria al uso de la dialefa en cuanto a los contactos externos.

Por último, aunque cronológicamente como parte inicial de la tesis, se llevaron a cabo dos capítulos obligados a la hora de acercarse a la *cuaderna vía* del *Libro de buen amor*: el primero de ellos, a modo de introducción, contiene las líneas maestras de la aportación crítica al tema desde finales del siglo XIX y principios del XX, pasando por los decisivos años 60 y 70 hasta las propuestas más recientes; el segundo asume una revisión de todas las ediciones de cada obra de lo que se ha dado en llamar el *Mester de clerecía*, haciendo hincapié tanto en los presupuestos métricos como en los testimonios que cada edición tenían en cuenta.

Cette thèse doctorale a pour objet l'étude de la *cuaderna vía* du *Libro de buen amor*. Nous avons analysé les particules et les phénomènes linguistiques qui, n'ayant pas de répercussion du point de vue sémantique, pouvaient cependant modifier la structure métrique de l'œuvre. Ainsi, avons-nous analysé des particules et des phénomènes linguistiques tels que la conjonction copulative, l'article déterminé, le possessif ou encore l'apocope, en observant quelle en était l'utilisation chez les différents copistes du *Libro de buen amor*. Une fois ce premier chapitre mené à bien, nous avons confronté ces résultats avec ceux que nous avons obtenu après l'étude de ces mêmes particules et phénomènes linguistiques dans l'archétype des trois manuscrits, *S*, *T* et *G*. De cette comparaison, nous avons obtenu des nouvelles conclusions qui nous ont permis de mieux connaître, non seulement la façon de copier des scribes mais aussi les traits d'un possible archétype perdu, dont les fragments conservés à l'identique dans *S*, *T* et *G*, nous ont permis d'établir les principales caractéristiques.

Une fois menées ces premières analyses et la comparaison des caractéristiques de *S*, *T* et *G*, mais aussi des traits partagés par les trois manuscrits, nous avons procédé à réaliser de nouvelles études complémentaires nous permettant de mieux connaître la *cuaderna vía* telle qu'elle est utilisée dans la composition du *Libro de buen amor*.

Dans un premier temps, nous avons mené une étude de la répercussion métrique que pouvaient avoir les différentes tendances observées dans chaque manuscrit. En ce sens, les conclusions obtenues dans cette étude sont éclairantes pour mieux connaître la *cuaderna vía* du *Libro de buen amor* : dans la plupart des cas, l'addition ou bien la suppression d'une particule ou d'un phénomène linguistique déterminé représente la modification d'un vers heptasyllabique.

Dans un deuxième temps, nous avons mené une étude des tendances que nous avons obtenues dans l'analyse de l'*usus scribendi* des copistes du *Libro de buen amor* selon les familles de manuscrits conservés. Les résultats obtenus de cette analyse sont également révélateurs : dans la plupart des contextes analysés, c'est la famille *TG* celle qui présente un nombre plus grand nombre de lectures identiques. Cette idée renforce la théorie défendue par la critique du *Libro de buen amor*, selon laquelle *S* appartient à une partie du *stemma*, tandis que *T* et *G* restent confrontés dans l'autre branche de l'arbre généalogique.

Dans un troisième temps, nous avons établi une étude détaillée du contact vocalique dans le *Libro de buen amor*. Pour cela, nous avons fait la différence entre les

contacts vocaliques externes (la dialèphe et la synalèphe) et les contacts vocaliques internes (la diphthongue et l'hiatus). Contrairement à ce qu'on aurait pu penser, les résultats ont montré une utilisation très similaire à l'usage moderne en ce qui concerne les hiatus et les diphthongues, ainsi qu'une tendance majoritaire à l'usage de la dialèphe en ce qui concerne les contacts externes.

Enfin, nous avons consacré deux chapitres fondamentaux à l'étude de la *cuaderna vía* du *Libro de buen amor* : le premier, en guise d'introduction, réunit les principales lignes de la critique depuis la fin du XIXème siècle et le début du XXème, en passant par les années décisives 1960 et 1970 jusqu'aux propositions les plus récentes; dans le deuxième chapitre nous assumons une révision de toutes les éditions de chaque œuvre du *Mester de clerecía*, en mettant l'accent sur les présupposés métriques ainsi que sur les manuscrits dont chaque édition a tenu compte.

1.- EL *USUS SCRIBENDI* DEL *LIBRO DE BUEN AMOR*

INVENTARIO DE VARIANTES DE *STG*

ABREVIATURAS

Artículo determinado + posesivo

<i>AD ad+pos</i>	adición del artículo determinado quedando como resultado la estructura artículo determinado+posesivo
<i>AD ad+pos</i>	adición del posesivo quedando como resultado la estructura artículo determinado+posesivo
<i>OM (ad)+pos</i>	omisión del artículo determinado en la estructura artículo determinado+posesivo
<i>OM ad+(pos)</i>	omisión del posesivo en la estructura artículo determinado+posesivo
<i>SUS ad+pos</i>	sustitución de la estructura artículo determinado+posesivo por otro elemento
<i>SUS ad+pos</i>	sustitución del artículo determinado en la estructura artículo determinado+posesivo
<i>SUS ad+pos</i>	sustitución del posesivo en la estructura artículo determinado+posesivo
<i>SUS ad→pos</i>	sustitución del artículo determinado por el posesivo
<i>SUS pos→ad</i>	sustitución del posesivo por el artículo determinado
<i>SUS ad→ain</i>	sustitución del artículo por el artículo indeterminado

Epéntesis y elisiones

<i>ap</i>	apócope: se suprime una vocal al final de palabra OM-ap = la variante se separa de las otras dos por apócope AD-ap* = la variante que se separa no apocopa frente a las otras dos que sí lo hacen
<i>af</i>	aféresis: se omite una vocal en el inicio de palabra OM-af = la variante se separa de las otras dos por aféresis AD-af* = la variante que se separa no presenta aféresis frente a las otras dos que sí lo hacen
<i>prt</i>	prótesis: se añade una vocal en el inicio de palabra AD-prt = la variante se separa de las otras dos por la existencia de prótesis OM-prt* = la variante que se separa no presenta prótesis frente a las otras dos que sí lo hacen
<i>prg</i>	paragoge: se añade una vocal al final de palabra AD-prg = la variante se separa de las otras dos por la existencia de paragoge OM-prg* = la variante que se separa no presenta paragoge frente a las otras dos que sí lo hacen

sin síncope: asimilación de una vocal interior

OM-sin = la variante se separa de las otras dos por una síncope

AD-sin* = la variante que se separa no presenta síncope frente a las otras dos que sí lo hacen

Observaciones:

Una vez aprendidas las abreviaturas, es necesario conocer el sistema de gradación de la significatividad particular que se ha usado en las variantes que resultan de la combinación del artículo + posesivo. Se determina, de manera general, pero ateniéndose a excepciones y teniendo en cuenta criterios de orden lingüístico y estilístico, las siguientes correspondencias, que indican si la variante es no significativa, significativa o muy significativa (*véanse*, a continuación, los criterios de gradación de la significatividad en 'Pautas al inventario de variantes de *STG*')

AD ad+pos = no significativa

AD ad+pos = significativa

OM (ad)+pos = no significativa

OM ad+(pos) = significativa

SUS ad+pos = significativa

SUS ad+pos = significativa

SUS ad+pos = significativa

SUS ad→pos = significativa

SUS pos→ad = no significativa

Esta clasificación del grado de significatividad está considerada como una base teórica, lo que no significa, que en determinados casos no se ajuste algunas de las variantes extraídas. Por tanto, el procedimiento que se ha seguido para la asignación de grado de significatividad ha sido el estudio de cada una de ellas por separado.

Por ejemplo, en los casos presentados a continuación, la variante no cumple la clasificación detallada arriba, puesto que en algunos casos el contexto ya ha ofrecido diversa información como para considerar la adición de ciertos elementos como no significativa, si bien es cierto que en una concepción exclusivamente teórica de la lengua dicha variante sería significativa. Pero no debemos olvidar que trabajamos en el texto.

S 1130b *sino*// por la boca *mjsma* del pecador *contrito*

T 1130b [*sy no*//] por la su boca del pecador *con*tryto

G 1130b *sy no*// por su boca del pecador *con*trito

1130b [la *S*: la su *T*: su *G*] OM ad+(pos) OM (ad)+pos

Según las correspondencias teóricas que se han indicado arriba, la primera de las variantes que se presenta aquí debería ser considerada como significativa y la segunda como no significativa; sin embargo, debido a la observación del contexto en que se encuentran, ambas son consideradas no significativas, y son las coplas circundantes en este caso las que nos indican ya de quién es esa 'boca', quién es su poseedor. Por lo tanto, el posesivo cumple aquí una función de mera reiteración.

Existen ya diferentes aparatos críticos, exhaustivos y completos del *Libro de buen amor*, de donde se podrían haber extraído los resultados de la *collatio codicum*. No obstante, desde un primer momento se creyó que hacer de primera mano el inventario, que ahora se presenta, serviría en primer lugar para establecer una relación directa y familiar con los testimonios, también para ver la actuación de las partículas y fenómenos en su contexto real y, definitivamente, para anotar cada variante con los datos requeridos por esta investigación en particular.

La lista de variantes que se presenta a continuación constituye el corpus básico y fundamental del estudio. Para su realización se han tenido en cuenta diferentes criterios, considerados y determinados en función de lo que se quería analizar; esto es, un conjunto de partículas (la conjunción copulativa, el artículo, el posesivo y el artículo + posesivo) y ciertos fenómenos lingüísticos (la apócope) con capacidad para variar la métrica del texto, pero no su significado.

Dicho inventario de variantes se ha realizado a partir de los fragmentos del *Libro de buen amor* conservados por los tres testimonios que nos transmiten la obra, los manuscritos S, T y G. Dicho de otro modo, se utilizan sólo las partes comunes del texto para sistematizar las variantes; aquellas que los tres códices comparten, ya que es en la confrontación de los casos en que los tres testimonios actúan de una u otra manera, donde podremos ver de modo claro cómo se comporta cada copista. Si es uno el que se separa de los otros dos que comparten la misma lectura, o los tres traen una variante diferente. Creo, por tanto, que lo fundamental es ver los comportamientos de cada copista en el mismo contexto —y de ahí la selección de los fragmentos comunes— y cuyo estudio será ampliamente representativo para determinar las tendencias del *usus scribendi* de los amanuenses. Se ha trabajado en todo momento con la útil edición sinóptica del texto en formato cd preparada por Margarita Freixas, las ediciones facsímiles de los testimonios manuscritos, así como todas las ediciones que del texto se citan en la bibliografía final.

1.- CRITERIOS

1.1.- VARIANTES LINGÜÍSTICAS Y MÉTRICA DEL TEXTO

Los criterios que se han tenido en cuenta para el inventario y clasificación de las variantes son de diversa índole. En primer lugar, no se han considerado las variantes lingüísticas salvo en aquellos casos en que afectaban a la métrica del texto, en la medida en que aumentaban o disminuían la longitud del verso. Las partículas o fenómenos lingüísticos que, en principio, no varían el significado del texto pero modifican el número de sílabas del verso, evidentemente se han incluido en el inventario: conjunciones, preposiciones o artículos, por ejemplo; todos aquellos casos de variantes lingüísticas que tienen que ver con fonemas específicamente medievales o grafías diferentes, pero sin ninguna relevancia métrica o de significado no se han registrado: *vianda-vyanda-vjanda* (950c), *njeve-njeue* (951c), *conteçeme-cunteçeme* (1356d), *joventud-juuentut* (1361a), *xaquima-saquima* (377b), *fabla-fabra* (1535a), *confessor-confesor* (1130d), *rey-Ray* (1143a), *monja-monga* (1332b), etc.

Asimismo, cuando se registra una misma variante en dos testimonios frente a la de un tercero diferenciador, aquellos testimonios deberán aparecer agrupados, en la lectura de la variante, frente a la de aquél que se separa, tal y como señalan los criterios de la crítica textual. Pero cuando existen diferencias gráficas *no relevantes* en aquellos que leen igual, se registra aquí siempre la grafía que lleva la lectura que aparece primero, según el orden establecido por el texto sinóptico (*S*, *T*, *G*). Como en el ejemplo:

S 369c que el de fecho ageno non fazja mençion
T 369c ca el de fecho ageno non fazya mençion
G 369c Ca el de fecho ageno non feziera mençion

369c **fazja** *ST*: feziera *G* SUS vr

Se consideran, por tanto, aquellas variantes que son significativas, en cuanto que modifican el significado del texto, y aquellas variantes lingüísticas que sin ser significativas pueden variar la métrica del verso.

1.2.- SIGNIFICATIVIDAD

Aparte la métrica, otro de los criterios que se han tenido en cuenta fundamentalmente ha sido, como se apuntaba ya arriba, la significatividad de las variantes. Para que la determinación de este criterio fuera más clara se ha establecido un sistema de gradación de la significatividad de las variantes y se ha aplicado individualmente a cada lectura consignada. Al haber inventariado lecturas de muy diversa índole, pero todas ellas importantes para esta investigación, se han establecido tres grados diferentes de significatividad, marcados cada uno de ellos con un rasgo formal que los diferencia:

- 1.- *variante no significativa*: aquella lectura cuya presencia o ausencia no denota un cambio de significado en el texto, independientemente de que pueda representar un cambio formal del verso. En este primer peldaño de la gradación incluimos, normalmente, la mayoría de conjunciones copulativas, artículos determinados, un gran número de preposiciones, algunos adverbios, apócope, aféresis, etc., así como cambios de orden. La marca formal en el inventario será presentar la variante entre paréntesis cuadrados [].

S 1414c las manos encogidas / yerta & desfigurada

T 1414c las manos encogidas yerta desfigurada

G 1414c encojidas las manos yerta & desfigurada

1414c [las manos encogidas ST: encojidas las manos G] ORD [& SG: ø T] OM cc

S 1250c a grand Señor convjene / grand palaçio & grand vega

T 1250c a grand señor conujen grand palaçio & grand vega

G 1250c a grant | señor | convjene grant palaçio & gran vega

1250c [convjene SG: conujen T] OM-ap

- 2.- *variante significativa*: su presencia o ausencia indica ya una cierta alteración, más o menos leve, del significado del texto. Se incluyen aquí cambios de ciertos tiempos verbales sobre la misma base léxica, conjunciones, pronombres, artículos, ciertas preposiciones, pronombres personales y relativos, adverbios, posesivos, etc. Su marca es la ausencia de aquellos paréntesis cuadrados.

S 1541c por lo *que* ellos andauan / ya fallado lo han
T 1541c por lo *que* ellos andauan ya fallado lo han
G 1541c por lo *que* ellos andan ya fallado lo an

1541c andauan *ST*: andan G SUS vr

S 1229a El rrabe *gritador* con la su alta nota
T 1229a El rrabe *gritados con* la alta nota
G 1229a el rrabe *gritador con* la su alta nota

1229a la su *SG*: la T OM ad+(pos)

3.- *variantes muy significativas*: son aquellas cuya presencia, ausencia o sustitución asume un cambio fuerte en el significado del texto. Suele tratarse de sustituciones sustanciales entre sustantivos, verbos, adjetivos e incluso sintagmas diferentes, aunque también se registran otras categorías. En este caso la variante aparece con un sombreado gris.

S 1228c el corpudo laud *que* tyene punto a la trisca
T 1228c El arpudo laud *que* tyene punto a la [t]risca
G 1228c el corpudo alaut *que* tiene punto a la trisca

1228c **corpudo** *SG*: arpudo T SUS adj

Tres grados de significatividad a los que se asignan tres marcas respectivas que diferencian las variantes con precisión. Algunas otras observaciones también afectan al modo de inventariar y presentar las lecturas distintivas. Así, en los casos en que hay más de una variante inventariada bajo un solo registro, mientras que sólo una de ellas sea significativa no se marca el registro completo como variante no significativa [], aunque dentro de ese grupo de variantes consignadas pueda haber, por tanto, alguna no significativa.

S 1294c el terçero al Segundo atiendel en frontera
T 1294c el *terçero* al segundo atyendolo en rrybera
G 1294c el *terçero* al segundo atendjole en frontera

1294c atiendel S: atyendolo T: atendjole G SUS vr SUS pát OM-ap
frontera *SG*: rrybera T SUS st

En este caso SUS pát y OM-ap serían variantes no significativas y deberían ir entre paréntesis cuadrados, pero como a su lado se ha registrado una variante significativa (SUS vr) no se presentan las lecturas con la marca de no significatividad.

Igualmente, hay lecturas como las que siguen, que no se consignan como variantes con un cambio fuerte de significado sino como simples variantes significativas, al tratarse de una variante morfológica pero que conservan su base léxica. Estas lecturas diferentes no implican un cambio de significado, aunque se sabe que no dejan de ser interesantes para el estudio de la lengua de la época.

S 1223a Pessa el enperante / en sus carneçerías
T 1223a poso el enperante en sus carneçerías
G 1223a poso el enperador en las carnçerías

1223a enperante ST: enperador G SUS st

S 1231a la viuela de arco ffaz dulçes de vayladas
T 1231a la vjuela de arco faze dulçes baylares
G 1231a la vihuela de arco faze dulçes vayladas

1231a vayladas SG: baylares T SUS st

1.3.- LAS CATEGORÍAS MODIFICATIVAS

Un tercer criterio, tras la relevancia métrica y la significatividad de las variantes, ha sido clasificarlas según las divisiones clásicas -tradicionalmente denominadas aristotélicas- de la *adiectio*, *detractatio*, *transmutatio* e *inmutatio*. Poco hay que explicar acerca de estas cuatro categorías de modificación reconocidas en el acto de la copia por parte de la crítica textual más ortodoxa¹; no obstante, se han establecido unas reglas para que la clasificación resultara más sencilla y manejable, y acoplar una intangible red de lecturas diferentes distribuidas a lo largo de los tres manuscritos al corpus de variantes organizadas sistemáticamente.

¹ Debemos apuntar que utilizamos la clasificación aristotélica para todas las variantes y no sólo para aquellas que se han valorado como errores. Tradicionalmente se dice que estas cuatro categorías provenientes de la antigüedad clásica sirven para clasificar el error, pero si las aplicamos también a las meras modificaciones que hallamos en los testimonios antes de valorarlas como erróneas, podemos obtener un primer acercamiento a la actitud de cada copista: uno abogará por la omisión, otro por la adición o la sustitución, otro por el cambio de orden... (véase, al respecto Blecua (1983b: 19-20, n.7), donde se hace referencia a las "categorías modificativas aristotélicas"). Poco más tarde, y con la conjunción de todos los criterios filológicos al alcance del editor, será el momento de discriminar si una lección es considerada o no como errónea. Desde esta perspectiva, dicha clasificación se nos antoja de gran utilidad para observar las tendencias de cada testimonio y tenerlas en cuenta en el momento de la edición del texto.

Según estas reglas, siguen existiendo, evidentemente, cuatro categorías a partir de las cuales se clasificarán las variantes, o sea, las arriba indicadas. La práctica habitual de agrupar las variantes por lecturas iguales y enfrentarlas al resto de los testimonios provoca que, en la mayoría de los casos, una de las lecturas quede confrontada directamente y de manera individual a las otras dos, puesto que en nuestro caso trabajamos con tres testimonios diferentes. En todos esos registros en que una lectura se separa de las otras dos, que son iguales, se podrá registrar una sustitución, o bien un caso de adición-omisión. Es en estos últimos casos donde debemos explicar nuestro proceder particular, pues se toma como base el criterio de registrar la variante de acuerdo con el testimonio que se separa de los otros dos; por lo tanto, si ese manuscrito omite un elemento será siempre porque los otros dos testimonios lo añaden, y si lo añade, es porque los dos que presentan lecturas iguales lo omiten. Según esto, siempre que se registra un adición, hay una omisión que tenemos también en cuenta. Y viceversa. Este procedimiento está motivado por no querer tomar ninguno de los manuscritos en los que se basa este inventario como testimonio base. Así, evitamos prejuzgar nuestro análisis y sus conclusiones, en un tema tan delicado como las tendencias al uso de partículas y análisis de fenómenos tan insignificantes como relevantes formalmente: conjunciones, artículos, preposiciones, apócope, etc.

De otro lado, la *sustitución* de una variante por otra se registra de un modo sencillo ya que no presenta, como en el caso de *omisión* y *adición* una relación biunívoca, procedimiento, por tanto, que no requiere explicación adicional alguna. Lo mismo ocurre con la *alteración del orden*.

He aquí algunos casos, que a modo de ejemplo, ilustrarán las explicaciones que se pretenden:

368b [el su *S*: su *TG*] AD

Se registra aquí una adición (AD) de *S*, el manuscrito que se separa de *TG*, sin olvidar que, por su parte, *TG* presenta, por correspondencia recíproca, una omisión (OM) respecto de *S* de la misma categoría.

367d [el *S*: o *TG*] OM

En 367d, la lección de *S* se separa de *TG*, es decir, añade un elemento frente a la omisión en las lecturas de estos dos. Además, los paréntesis cuadrados, como se sabe, e igual que en 368b, nos indican que es una variante no significativa.

1.4.- LAS CATEGORÍAS LINGÜÍSTICAS

El último criterio que se ha considerado en esta presentación de variantes es de carácter lingüístico. Consiste en un simple complemento que hace referencia a la categoría gramatical que se ha añadido, omitido, sustituido o cuyo orden se ha alterado con respecto al resto de testimonios. Este nuevo parámetro aparece junto a la categoría aristotélica, es decir, a continuación en la línea de lectura del aparato de variantes, e informa de la categoría gramatical, partícula o fenómeno lingüístico que ha sido objeto de la modificación. Remito desde aquí a la lista de abreviaturas que se ha confeccionado, dispuesta previamente a estas “Pautas”, para hacer dicho aparato más flexible y manejable. Los criterios que se han manejado para la nomenclatura lingüística han sido, generalmente, los de la gramática tradicional-funcionalista.

Este criterio completa el conjunto de informaciones necesarias para el estudio que se pretende y será de gran ayuda en el momento de clasificar cada una de las variantes por fenómenos lingüísticos.

En estos casos, verbos o adjetivos -a título de ejemplo- nos muestran la eficacia del nuevo indicador.

367b pagaron *SG*: lytygaron *T* SUS vr

Leemos que estamos ante una variante muy significativa -de ahí el sombreado gris- y que las dos variantes presentan una relación de sustitución de la una por la otra. En el siguiente ejemplo,

1179b lñpio *S*: santo *TG* SUS adj

Una variante muy significativa, donde los dos adjetivos se sustituyen entre sí en los manuscritos.

2.- PARTICULARIDADES LINGÜÍSTICAS

2.1.- EPÉNTESIS Y ELISIONES

Es importante aclarar aquí cómo se han tratado algunos fenómenos lingüísticos, ya que el modo de registrarlos requiere algunas puntualizaciones. Es el caso de las epéntesis y las elisiones, procesos en nuestro caso, en los que se añaden o suprimen vocales respectivamente, lo que conlleva un cierto cambio formal y, por tanto, métrico del hemistiquio en que se observan. La prótesis (*prt*) y la paragoge (*prg*) se inscribirán como fenómenos epentéticos². En cuanto a las elisiones, se han anotado todos los procesos de apócope (*ap*) y aféresis (*af*). Si se tiene en cuenta que los fenómenos epentéticos proceden siempre de la adición de un elemento y los elípticos son el producto de una omisión, normalmente de vocales en nuestro texto; si además sabemos, como ya se ha señalado arriba, que las variantes se registran a partir del elemento que se separa, lo adecuado será anotar una adición (AD) y especificar a su lado de qué clase de adición se trata, prótesis o paragoge (AD-prt, AD-prg), cuya lectura se opondrá a la de las otras dos. Por el contrario, si es una omisión (OM), colocaremos junto a esta abreviatura la de aféresis (OM-af) o apócope (OM-ap) y esta lectura se opondrá igualmente a las otras dos (*véase* igualmente el apartado de ‘Abreviaturas’). Pero, en el caso de ser la lectura única la que omite en los casos de prótesis o paragoge, o la que añade en los de aféresis o apócope, el modo de registrar que se utiliza sería cuando menos paradójico. En estos casos se ha optado por usar el mismo método que hasta ahora, pero con un asterisco al final de las distintas abreviaturas, que indica que son las lecturas coincidentes las que presentan el fenómeno registrado. Veámoslo con un par de ejemplos:

S 1493b ve dil *que* venga cras / ante buenas conpañas
T 1493b ve / & dile *que* cras venga ante buenas conpanas}
G 1493b^{Fol. 81r} { ve dile *que* cras venga ante buenas conpanas

1493b [ø *S*G: & *T*] AD cc [dil *S*: dile *T*G] OM-ap [que venga cras *S*: que cras venga
*T*G] ORD

El caso de apócope que presenta 1493b es ordinario, pues la lectura de *S*, quien se separa en este caso de *TG*, es la que omite la vocal, generando así un proceso de apócope que se registra de la manera lógica: OM-ap.

² Finalmente, no se han encontrado casos de paragoge en el corpus estudiado.

S 1308b do *perdjese lazerio / non pud fallar njnguno*
T 1308b do *perdiесе lazeria non pud fallar njnguno*
G 1308b do *perdjese lazeria non pude fallar njnguno*

1308b lazerio S: lazeria TG SUS st [pud ST: pude G] AD-ap*

Sin embargo, en 1308b también nos encontramos ante un proceso de elisión de la vocal en posición final de palabra, una apócope, por tanto. Pero en este caso, la lectura que se separa de *ST* no es la que presenta esa elisión, sino que son las lecturas coincidentes. Para diferenciar estos casos de los que se registran de un modo lógico, añadimos el asterisco a continuación. Esto permite que en el inventario queden registradas todas las variantes, tanto de elisión como epentéticas, y además queden anotadas sistemáticamente de tal manera que, en el momento en que nos interese tomar los datos en conjunto de cada fenómeno podamos tener un indicador más de cuál ha sido el testimonio al que afecta el fenómeno en cuestión.

Queda decir que alguna de las variantes que se producen por el llamado fenómeno de la fonética sintáctica y que, a efectos métricos, se comportan de la misma manera que la apócope, han sido registradas como tal en el inventario de variantes.

2.2.- OTRAS OBSERVACIONES

En cuanto al modo como se han combinado las abreviaturas y signos tipográficos para dar cabida a todas las variedades encontradas bajo la combinación del ‘artículo determinado + posesivo’, se remite directamente a la lista de ‘Abreviaturas’.

En algunos fragmentos del inventario se ha usado con frecuencia la abreviatura *lat* o *sint lat* para indicar que la palabra o sintagma que se está registrando se trata de un latinismo. Estos casos, a pesar de que algunos de ellos han sido incluidos en esta lista, requieren un estudio aparte que seguro aportará datos interesantes sobre el modo de copiar que tuvieron los amanuenses de estos testimonios y sus conocimientos de la lengua latina.

Tras haber explicado todos los criterios que rigen la clasificación de variantes, queda por decir que cada variante se consigna una sola vez. Pero en algunos casos, en que es preciso ofrecer más datos porque las posibilidades de la variante se duplican, se clasifica

la variante de varios modos, pues no está claro en qué categoría incluirla, dependiendo de los criterios que se han establecido. Esto suele ocurrir cuando no hay dos variantes que coincidan frente a una tercera que es la que consideramos que se separa, sino que existen tres variantes diferentes entre sí.

S 1232c los organos y dizen / chançonnes & motete
T 1232c los organos *que dizen* chançonetas & motete
G 1232c los organos & *dizen* chançonetas & motete

1232c y *S*: que *T*: & *G* SUS adv SUS rel SUS cc

En este verso se presentan tres lecturas diferentes de cada uno de los testimonios, por lo que no se puede consignar la variante a partir de la que se separa. Entonces, un proceder riguroso nos obliga a apuntar todas las posibilidades que se dan, tomando como válidas cada una de las tres lecturas. En el caso de 1232c hay que dejar constancia de tres sustituciones diferentes: la de un adverbio, la de un relativo y la de una conjunción copulativa.

Dicho ejemplo permite también observar algunas particularidades de la lengua medieval que no deben dejar de tenerse en cuenta, tal como ese deíctico con forma de ‘*y*’; ciertos pronombres que no han conservado la forma medieval, como el átono ‘*ge*’; o el pronombre indeterminado ‘*al*’. Todas estas peculiaridades son formas que el medievalista ha asimilado, no obstante, en algunas ocasiones haremos pequeñas aclaraciones que puedan servir de ayuda a la interpretación de nuestro inventario de variantes. En esos casos usamos también los paréntesis cuadrados. Una muestra más de este uso es la información que aquí se indica con las mencionadas marcas. No se sabe con exactitud si el sustantivo es aquí un nombre propio (*np*) o uno común. La crítica no lo ha dilucidado, y precisa un mayor análisis o una nueva interpretación, por lo que valoramos ambas posibilidades.

S 1278c *non* se podrian alcançar *con* las vigas de gaola
T 1278c *non* se alcançarian *con* la vyga de gaula
G 1278c *Non* se podrian alcançar *con* las figas de guula

1278c gaola *S*: gaula *T*: guula *G* SUS st [np?]

3.- EJEMPLOS DE CONSULTA DE VARIANTES

Antes de ofrecer la lista exhaustiva de las variantes anunciadas, explicaremos algunas de ellas detenidamente para que la consulta sea más fácil y establecer una cierta familiaridad con el inventario.

S 379a {E sy es dueña tu amjga *que* desto *non* se conpone
T 379a sy es dueña tu amjga *que con* esto *non* se conpone
G 379a si es dueña tu amjga *que* con *esto non* compon

379a [E *S*: ø *TG*] AD cc desto *S*: con esto *TG* SUS pre

En 379a se consignan dos variantes: la primera de ellas es la adición de una conjunción copulativa por parte de *S* respecto de *TG*, donde los paréntesis cuadrados nos indican que es no significativa; la segunda, significativa debido a la ausencia de dichos paréntesis, comporta la sustitución de las preposiciones ‘*de*’ y ‘*con*’.

S 952a Ençima deste puerto vyme en Rebata
T 952a En çima dese puerto vyme en grand barata
G 952a Ençima de ese puerto vjme en grant barata

952a deste *S*: dese *T*: de ese *G* SUS adm AD-ap* [ø *S*: grand *TG*] OM adj
Rebata *S*: barata *TG* SUS st

En 952a quedan registradas cuatro variantes en tres bloques diferentes: una sustitución significativa del adjetivo demostrativo y un proceso de fonética sintáctica (AD-ap*) en *ST* marcada por oposición frente a *G*, el elemento que se separa, y de ahí su asterisco; una omisión no significativa del adjetivo; y una sustitución muy significativa del sustantivo, marcada por el sombreado gris.

S 1276c fazja çerrar sus cubas / fenchirlas *con* enbudo
T 1276c fazya çerrar sus cubas fenchianlas *con* enbudo
G 1276c fazje çerrar las cubas & jnchillas *con* enbudo

1276c fazja *ST*: fazje *G* SUS vr sus *ST*: las *G* SUS pos→ad
[ø *ST*: & *G*] AD cc fenchirlas *S*: fenchianlas *T*: jnchillas *G* SUS vr

Aquí se observan cuatro variantes: la sustitución significativa de un verbo; otra sustitución, en este caso la del posesivo por un artículo determinado, también significativa; la adición no significativa de la conjunción copulativa; y por fin, la sustitución de un verbo (en este

caso a través de varios de sus tiempos) por otro, o bien por un elemento difícil de identificar (en el caso de *G*).

En todos aquellos momentos en los que la comprensión de alguno de los versos o hemistiquios se presentaban, en alguna medida, oscuros, acudimos siempre al resto de las ediciones para poder aclarar su significado, en especial y con mayor frecuencia a las de Alberto Blecua, Jacques Joset y G. B. Gybbon-Monypenny. Gracias a ellos se pudo llegar a establecer en algunos casos el tipo de variante ante la que se estaba, de acuerdo con las diferentes categorías lingüísticas. Es decir, se despejaba el significado del verso al mismo tiempo que se desprendía la clase de categoría ante la que nos encontrábamos.

INVENTARIO DE VARIANTES DE SGT

FRAGMENTO 1: cc. 367a-379b

S 367a Non apellaron las partes del juyzjo son pagados
T 367a non apelarón las partes del juyzio son pagadas
G 367a Non apellaron las part[el]s del juyzio son pagados

367a pagados SG: pagadas T SUS part

S 367b por que non pagaron costas njn fueron condenados
T 367b por que non lytygaron costas njn fueron con[denadas]
G 367b por que non pagaron costas njn fueron condenados

367b pagaron SG: lytygaron T SUS vr condenados SG: condenadas T SUS part

S 367c esto fue por que non fueron de las partes demandados
T 367c esto fue por que non fueron delas partes demand[adas]
G 367c esto fue por que non fue de las part[el]s¹ demandados

367c demandados SG: demandadas T SUS part fueron ST: fue G SUS vr

S 367d njn fue el pleito constestado por que fueron escusados
T 367d njn fue pleito contestado por que fuesen escusadas
G 367d njn fue pleyto contestado por que fueron escusados

367d [el S: o TG] AD ad fueron SG: fuesen T SUS vr escusados SG: escusadas T SUS part

S 368a ally los abogados dyxieron contra el juez
T 368a ally los abogados dixieron contra el juez
G 368a allj los abogados dexjeron contra el juez

S 368b que avya mucho errado E perdido el su buen prez
T 368b que lo auja errado & perdido [su buen] prez
G 368b que auja errado & perdjdo su buen prez

368b o SG: lo T AD pát mucho S: o TG AD adv [el su S: su GT] AD ad+pos

S 368c por lo que avja dicho E suplido esta vez
T 368c por que lo auja dicho & solicitado otra vez
G 368c por ho lo que auja dicho & suplciado² esta vez

368c [o ST: ho G] AD partícula lo que SG: que lo T ORD **suplido S: solicitado T: suplciado G** SUS part esta SG: otra T SUS adm

S 368d non gelo precio don ximjo quanto vale vna nuez

[¹] «El ms: “parts”. Falta la segunda abreviatura» CVN.

[²] «De lectura difícil. Puede leerse “suplicado” o “suplcado”. No nos parece ser “suplecado”» CVN.

T 368d *non gelo preçio don xymjo quanto vale vna nuez*
G 368d *Non gelo preçio don ximjo quanto val vna vil nuez*

368d **nuez ST: vil nuez G** AD adj

S 369a *Dixoles que byen podja el en su pronunçiaçion*
T 369a *dixoles que bien podia en su plonuçiaçion*
G 369a *dixoles que bien podja en la su pronunçiaçion*

369a [el S: ø TG] AD pp [su ST: la su G] AD ad+pos

S 369b *conplir lo que es derecho E de constituçion*
T 369b *que lo auja errado por les dar asoluçion*
G 369b *suplir lo que es derecho & de constituçion*

369b **conplir S: suplir G** SUS vr T presenta otro verso diferente: *que lo auja errado por les dar asoluçion*

S 369c *que el de fecho ageno non fazja mençion*
T 369c *ca el de fecho ageno non fazya mençion*
G 369c *Ca el de fecho ageno non feziera mençion*

369c que S: ca TG SUS cj fazja ST: feziera G SUS vr

S 369d *tomaron los abogados del ximjo buena liçion*
T 369d *tomaron los abogados del muy buena liçion*
G 369d *tomaron los abogados del muy buena liçion}*

369d **ximjo S: ø TG** AD st [buena S: muy buena TG] OM adv

S 370a *dixieronle otrosy vna derecha rracon*
T 370a [dixi]ero[n le] otrosy vna derecha rrazon
G 370a {dexieron otrosi vna derecha Razon

370a dixieronle ST: dexieron G SUS vr OM pát

S 370b *que fecha la conclusyon en crimjnal acusaçion*
T 370b *que fecha la conclusyon en crymjnal acusaçion*
G 370b *que fecha la costytuçion en crimjnal acusaçion*

370b **conclusyon ST: costytuçion G** SUS st

S 370c *non podja dar lycençia para aver conpusiçion*
T 370c *non podia dar lycençia para fazer conpusyçion*
G 370c *non podia dar liçençia para fazer conpusyçion*

370c **aver S: fazer TG** SUS vr

S 370d *menester la sentençja çerca la conclusion}*
T 370d *menester la sentençja & fecha la confision³*
G 370d *mester es la sentençja fecha la conclusyon*

[³] «La f escrita sobre ç» CVN.

370d **menester** *ST*: mester *G* OM st ø *ST*: es *G* AD vr [ø *SG*: E *T*] AD cc **çerca** *S*: fecha *TG* SUS
st **conclusion** *SG*: confision *T* SUS st

S 371aF.26r a esto dixo el *alcalde* vna sola Responssion
T 371a desto dio el al *alcalde* vna sola [rre]sponssion
G 371a desto dio el *alcalle* vna sola rresponssion

371a a *S*: ø *TG* AD pre esto *S*: desto *TG* OM pre ø *SG*: el *T* AD pp **dixo** *S*: dio *TG* SUS vr ø *SG*:
al *T* AD pre

S 371b que el avie poder del Rey en su comjssion
T 371b *que* el tenja poder del [rr]ey e[n] su comjssion
G 371b *quel* auja del rrey poder en su comjssion

371b [que el *ST*: quel *G*] OM-ap avie *S*: tenja *T*: auja *G* SUS vr [poder del Rey *ST*: del rrey poder *G*]
ORD

S 371c espeçial *para* todo esto E conplida jurysdiçion
T 371c espyçial *para* esto conplida jurydiçion
G 371c espiçial *para* esto conplida jurediçion

371c [todo *S*: ø *TG*] AD aidf [E *S*: ø *TG*] AD cc

S 371d aprendieron los abogados en esta disputaçion
T 371d aprendieron abogados en esta disputaçion
G 371d aprendieron abogados en esta disputaçion

371d [los *S*: ø *TG*] AD ad

S 372a Tal eres como el lobo rretraes lo *que* fazes
T 372a tal eres *commo* el lobo rretraes lo *que* fazes
G 372a tal eres *commo* el lobo rretraes lo *que* fazes

S 372b estrañas lo *que* ves E *non* el lodo en *que* yazes
T 372b estrañas a los otros el lodo |en| *que* tu yazes
G 372b estrañas a los otros el lodo en *que* yazes

372b **lo que ves E non** *S*: a los otros *TG* SUS sint [yazes *SG*: tu yazes *T*] AD pp

S 372c eres mal enemjgo a todos *quantos* plazes
T 372c eres mal enemjgo a todos *quantos* plazes
G 372c eres mal enemjgo a todos *quantos* plazes

S 372d fablas *con* grand synpleza por *que* muchos engaños
T 372d fablas *con* maestrya grande *porque* a muchos enlaces}
G 372d fablas *con* grant synpleza por *que* muchos enlaces

372d **grand synpleza** *SG*: maestrya grande *T* SUS sint AD-ap* [ø *SG*: a *T*] AD pre **engaños** *S*: enlaces *TG*
SUS vr

S 373a a obla de piedad *nunca* paras mjentes
T 373aF.1v {a obras de piadat *nunca* tu paras mjentes
G 373a a obra de piadat tu *nunca* paras mjentes

373a [obla *S*: obras *T*: obra *G*] SUS st [ø *SG*: tu *T*] AD pp

S 373b *njn* vsitas los presos *njn* *quieres* ver dolientes

T 373b *njn* vysytas los presos *njn* *quieres* ver los dolyentes

G 373b *non* vegitas los presos *njn* *quieres* ver dolyentes

373b [nin *ST*: non *G*] SUS neg [ø *SG*: los *T*] AD ad

S 373c *synon* solteros sanos mancebos & valyentes

T 373c *sy non* rrezyos & mançebos valientes

G 373c *sinon* Rezios & sanos mançebos & valientes

373c **solteros *S*: rrezyos *TG*** SUS adj [ø *S*: & *TG*] OM cc **sanos *SG*: ø *T*** OM adj [& *SG*: ø *T*] OM cc

S 373d *ssy* loçanas encuentras fablasles entre los dientes

T 373d *sy* loçanas encuen~~t~~ras fablas les entre die~~n~~tes

G 373d *sy* loçanas encuentras fablas las entre dientes

373d [fablasles *ST*: fablas las *G*] SUS pát [los *S*: ø *TG*] AD ad

S 374a Rezas muy byen las oras *con* garçones folgayne~~z~~

T 374a rrezas muy *bien* las oras *con* garçones golfines

G 374a Rezas muy *bien* las oras *con* garcones golhynes

374a **folgayne~~z~~ *S*: golfines *TG*** SUS adj

S 374b *cum* his *qui* oderunt paçem fasta *que* el salterio afines

T 374b *cum* ys *qui* hoderunt paçem fasta *que* el salterio afynas

G 374b *cum* mjs *qui* uderun paçem fasta *que* el salterio afines

374b [his *S*: ys *T*: mjs *G*] SUS lat [oderunt *S*: hoderunt *T*: uderun *G*] SUS lat afines *SG*: afynas *T* SUS vr

S 374c diçes ecce *quan* bonum *con* sonajas & baçine~~z~~

T 374c dize eçe *quod* bonum *con* sonajas & baçines

G 374c dize eçe *quam* bono *con* sonajas & baçines

374c diçes *S*: dize *TG* SUS vr [ecce *S*: eçe *TG*] SUS lat [quan bonum *S*: quod bonum *T*: quam bono *G*] SUS sint lat

S 374d In notibus estolite despues vas a matyn~~es~~

T 374d jn notibus estolite despues vas a matyn~~es~~

G 374d jn Notib~~us~~ estolite despues *que* vas a matines

374d [notibus estolite *SG*: notibus estolite *T*] SUS sint lat despues *ST*: despues que *G* AD cj

S 375a Do tu Amjga mora comjenças a leu~~an~~tar

T 375a do tu amjga mora comjenças a leu~~an~~tar

G 375a do tu amjga mora comjenças a leuadar

375a **leu~~an~~tar *ST*: leuadar *G*** SUS vr

S 375b domjne labia mea en alta boz a cantar

T 375b domjne labia mea en alta boz a cantar
G 375b domine labja mea en alta boz cantar

375b [a *ST*: ø *G*] OM pre

S 375c primo dierum onium los estormentos tocar
T 375c primo dierum onjun los estormentos tentar
G 375c primo dierom unjum los estrumentes tocar

375c [dierum *ST*: dierom *G*] SUS lat [onium *S*: onjun *T*: unjum *G*] SUS lat estormentos *ST*: estrumentes
G SUS st tocar *SG*: tentar *T* SUS vr

S 375d nostras preçes ut audiat E fazes los despertar
T 375d nostras preçes ud avdiad fazes los despertar
G 375d nostras preçias vn audiat fazeslos despertar

375d [preçes ut audiat *S*: preçes ud avdiad *T*: preçias vn audiat *G*] SUS sint lat [E *S*: ø *TG*] AD cc

S 376a desde⁴ sientes a ella tu coraçon espaçias
T 376a desde syentes alla tu coraçon espaçias
G 376a & sdesque sientes a ella tu coraçon espaçias

376a [ø *ST*: & *G*] AD cc [desde *ST*: sdesque *G*] AD letra [a *SG*: ø *T*] OM pre ella *SG*: alla *T* SUS pp

S 376b con la maytinada cantate en las friurias laçias
T 376b con maytynada cantante⁵
G 376b con matina cantate en las friuras laçias

376b [la *S*: ø *TG*] AD ad [maytinada cantate *S*: maytynada cantante *T*: matina cantate *G*] SUS sint lat en
las friurias laçias *SG*: (ilegible) *T*

S 376c laudes aurora lucis dasles grandes graçias
T 376c laudes avrora luçes dasle grandes graçias
G 376c laudes avrora luçis dasle grandes graçias

376c [lucis *S*: luçes *T*: luçis *G*] SUS lat dasles *S*: dasle *TG* SUS pát

S 376d con mjserere mey mucho te le engraçias
T 376d con mjsere mey mucho te le engraçias
G 376d Con miserere mey mucho te engraçias }

376d [mjserere *SG*: mjsere *T*] OM lat le *ST*: ø *G* OM pát

S 377a El salyendo el sol comienças luego prima
T 377a en salyendo el sol comjeças luego prima
G 377a {En saliendo luego el sol comjenças luego prima

377a [El *S*: en *TG*] SUS pre ø *ST*: luego *G* AD adv

S 377b deus jn nomine tuo Ruegas a tu saquma

[⁴] «eres» tachado.

[⁵] Texto ilegible.

T 377b deus y nomene tuo rruegas a tu xaquima
G 377b deus jñ nomjne tuo rruegas | a tu | xaquima

377b [deus jñ nomine tuo SG: deus y nomene tuo T] SUS sint lat

S 377c que la lieue por agua & que de a toda çima
T 377c que la leue por agua E de a todo çima
G 377c que la ljeua por agua & de con todo açina

377c lieue S: leue T: ljeua G SUS vr [que S: ø TG] AD cj a ST: con G SUS pre toda S: todo TG SUS
aidf çima ST: açina G SUS st

S 377d va en achaque de agua a verte la mala esquima
T 377d va en [achaque] de agua a fablarte a lesquina
G 377d vayai en achaque de agua a uer te mala te escrju[a]

377d va ST: vayai G SUS vr verte SG: fablarte T SUS vr la mala esquina S: a lesquina T: mala te escrjua
G SUS sint

S 378a E sy es tal que non vsa andar por las callejas
T 378a sy es tal que non andrar por las callejas
G 378a E si es tal que non osa andar por las callejas

378a [E SG: ø T] OM cc vsa S: ø T: osa G SUS vr OM vr andar SG: andrar T SUS vr

S 378b que la lyeue a las vertas por las rrosas bermejas
T 378b que la lyeuan a las huertas por las rrosas bermejas
G 378b que te la ljeua a las vertas por las rrosas bermejas

378b ø ST: te G AD pát lyeue S: lyeuan T: ljeua G SUS vr

S 378c ssy cree la baujeca sus dichos & conssejas
T 378c sy cree la baujeca tus dichos E consejas
G 378c si traye la baujeca sus dichos & sus consejas

378c cree ST: traye G SUS vr sus SG: tus T SUS apos [ø ST: sus G] AD apos

S 378d quod eua tristis trae de qujcunque vult Redruejas}
T 378d cod eua tristis trae de quicunque vult⁶ rredruejas
G 378d cod eua tristis trae de qui cun qui bul rredruejas

378d [quod S: cod TG] SUS lat [qujcunque ST: qui cun qui G] SUS sint lat [vult ST: bul G] SUS lat

S 379a {E sy es dueña tu amjga que desto non se conpone
T 379a sy es dueña tu amjga que con esto non se conpone
G 379a si es dueña tu amjga que con esto non compon

379a [E S: ø TG] AD cc desto S: con esto TG SUS pre se ST: ø G OM pát [conpone ST: compon G]
OM-ap

S 379b tu catoljca a ella cata manera que la trastorne

[⁶] «Escrito sobre “vult”» CVN.

T 379b tu [ca]tlyca alla cata en manera *que* la trastorne}

G 379b tu catoljca alla cata *manera que* la trastorne

379b catoljca SG: catlyca T OM-sin a S: ø TG AD pre **ella S: alla TG** SUS adv [ø SG: en T] AD pre

FRAGMENTO 2: cc. 901a- 909d

S 901a Mando el leon al lobo *con* sus vñas parejas
T 901a^{F. 2r} mando El leon al lobo *con* sus vn[as]⁷ derechas
G 901a mando el leon al lobo *con* sus vnas parejas

901a parejas SG: derechas T SUS st

S 901b *que* lo *guardase* todo mejor / *que* las ovejas
T 901b *que* lo *guardase* todo mejor *que* las ovejas
G 901b *que* lo *guardasen* todo mjjor *que* las ovejas

901b guardase ST: guardasen G SUS vr

S 901c *quanto* el leon traspuso vna o dos callejas
T 901c *quando* el leon traspuso vna o / dos callejas
G 901c *quanto* el leon traspuso vna o dos callejas

901c quanto SG: quando T SUS rel

S 901d el coraçon el lobo comjo / & las orejas}
T 901d el coraçon el lobo comjo / & las orejas
G 901d el coraçon el lobo comjo & las orejas

S 902a^{F. 53v} { *quando* el leon vyno por comer / saborado
T 902a *quando* el leon vyno por comer saborado
G 902a *quando* el leon vjno por comer saborado⁸

S 902b pidio al lobo el asno / *que* le avya encomendado
T 902b pedio al lobo el asno *que* le auja encomendado
G 902b pedjo al lobo el asno *que* le auje encomendado

902b avya ST: auje G SUS vr

S 902c syn coraçon E syn orejas / troxolo desfigurado
T 902c syn coraçon / & syn orejas troxol desfigurado
G 902c syn coraçon & syn orejas traxole desfigurado

902c [troxolo S: troxol T: traxole G] SUS pát OM-ap

S 902d el leon contra el lobo fue sañado & yrado
T 902d el leon *contra* el lobo fue sañado E yrrado
G 902d el leon *contra* el lobo fue sanudo & yrado

S 903a dixo al leon el lobo *quel* asno tal nasçiera
T 903a dixo el lobo al leon *que* el asno atal naçiera⁹
G 903a dixo el lobo al leon *que* el asno tal nasçiera

⁷ «Carcomido» CVN.

⁸ «La o primera es de lectura dudosa» CVN.

⁹ «Borrosa» CVN.

903a [al león el lobo *S*: el lobo al león *TG*] ORD [quel *S*: que el *TG*] OM-ap [tal *SG*: atal *T*] AD-prt

S 903b que sy el coracon / E orejas toujera
T 903b *que* sy el su coraçon orejas toujera
G 903b *que* si el su coraçon & orejas toujera

903b [ø *S*: su *TG*] OM apos [E *SG*: ø *T*] OM cc

S 903c entendjera sus mañas & sus nuevas oyera
T 903c entendjera sus mañas¹⁰ E sus nuevas oyera
G 903c Entendjera sus mañas & sus Nuevas oyera

S 903d mas *que* lo non tenja & por end venj | e | ra
T 903d mas *que* lo non tenja E por ende venjera
G 903d mas *que* non lo tenja & por ende venjera

903d [lo non *ST*: non lo *G*] ORD [end *S*: ende *TG*] OM-ap

S 904a assy Señoras dueñas / entendel el rromañçe
T 904a asy señoras¹¹ duenas entendel bien el rromañçe
G 904a asi señores¹² & dueñas entendet bien el rromañçe

904a señoras *ST*: señores *G* SUS st [ø *ST*: & *G*] AD cc [ø *S*: bien *TG*] OM adv

S 904b guardatvos de amor loco / non vos prenda njn alcançe
T 904b guardat vos de amor loco non vos prenda njn alcançe
G 904b guardatvos de amor loco non vos prenda njn alcançe

S 904c abrid *vuestras* orejas *vuestro* coraçon se lançe
T 904c abrid *vuestras* orejas el coraçon se lançe /
G 904c abrit *vuestras* orejas el coraçon se alçe

904c vuestro *S*: el *TG* SUS ad→pos lança *ST*: alçe *G* SUS vr

S 904d en amor de djos lynpio *vuestro* loco nol trançe
T 904d en amor de dios lynpio loco amor non le trançe
G 904d en amor de dios lñpio loco amor non le trançe

904d vuestro *S*: ø *TG* AD apos ø *S*: amor *TG* OM st [nol *S*: non le *TG*] OM-ap

S 905a la *que* por desaventura es o fue engañada
T 905a la *que* por aventura es o fue engañada
G 905a la *que* por aventura fue & es enganada

905a desaventura *S*: aventura *TG* SUS st [es o fue *ST*: fue & es *G*] ORD o *ST*: & *G* SUS cjd

S 905b guardese *que* non torne al mal otra vegada
T 905b guardese non y torne otra vegada

¹⁰ «Puede leerse “maneras”» *CVN*.

¹¹ «“a fy señoras” está carcomido» *CVN*.

¹² «Solo hay una tilde» *CVN*.

G 905b *guardase y non torne al mal otra vegada*

905b [que *S*: ø *T*: y *G*] SUS cj SUS cc non torne al mal *SG*: non y torne *T* ORD SUS sint

S 905c de coraçon *E* de orejas *non quiera ser* menguada

T 905c de coraçon / & de orejas *non quiera ser* menguada

G 905c de coraçon & de orejas *non quiera ser* menguado

905c menguada *ST*: menguado *G* SUS part

S 905d en ajena cabeça / sea byen castigada

T 905d en ajena cabeça sea bien castigada

G 905d en ajena cabeça sea bien castigado

905d castigada *ST*: castigado *G* SUS part

S 906a En muchas engañadas castigo & seso tome

T 906a En muchas engañadas castige¹³ / & seso tome

G 906a en muchas enganadas castige & seso tome

906a castigo *S*: castigue *TG* SUS vr

S 906b non *quieran* amor falso / loco rriso non asome

T 906b non *quiera* amor falso loco rrico non¹⁴ asome

G 906b non *quiera* amor falso loca rrisa non asome }

906b *quieran S*: *quiera TG* SUS vr loco rriso *S*: loco rrico *T*: loca rrisa *G* SUS sint

S 906c ya oystes *que* asno de muchos / lobos lo comen

T 906c [ya o]yistes¹⁵ *que* asno de muchos lobos lo comen

G 906c^{F:45r} { ya ovistes *dezir que* asno de muchos lobos le comen

906c oystes *ST*: ovistes *G* SUS vr ø *ST*: *dezir G* AD vr [lo *ST*: le *G*] SUS pát

S 906d non me maldigan algunos / *que* por esto se encone

T 906d [non m]e maldigan algunos¹⁶ *que* por esto se concomen

G 906d non me maldigan algunas *que* por esto se concomen

906d algunos *ST*: algunas *G* SUS pidf encone *S*: concomen *TG* SUS vr

S 907a de fabla chica dañosa / guardese muger falagoera

T 907a [de fa]bla¹⁷ chica dañosa guardese muger falagera

G 907a de fabla chica danosa *guardes*¹⁸ muger falagera

907a [guardese *ST*: guardes *G*] OM-ap

¹³ «Las letras “ca” están carcomidas» *CVN*.

¹⁴ «La o está carcomida» *CVN*.

¹⁵ «Las primeras letras de los renglones c y d están carcomidas» *CVN*.

¹⁶ «Puede leerse “algunas”» *CVN*.

¹⁷ «Las primeras letras de los renglones a y b están carcomidas» *CVN*.

¹⁸ «Solo hay una abreviatura» *CVN*.

S 907b *que* de vn grano de agraz / se faze mucha dentera
T 907b [de v]n grano de agraz se faze grande dentera }
G 907b de vn *grano* de agraz se faze grant dentera

907b [que S: ø TG] AD cj **mucha S: grande T: grant G** SUS adj

S 907c de vna nuez chica nasce grand arbor de grand noguera
T 907c^{F. 2v} { de vna nuez muy chica naçe muy grand nog[u]era
G 907c de vna nuez *bien* chica naçe vna grant nog[u]era

907c **ø S: muy T: bien G** SUS adv OM adv **grand arbor S: ø TG** AD sint de S: muy T: vna G SUS pre
SUS adv SUS ain

S 907d & muchas espigas nasçen de vn grano de çiuera
T 907d muchas espigas naçen de vn grano de çeuera
G 907d E muchas espigas nasçen de vn *grano* de çiuera

907d [& SG: ø T] OM cc

S 908a Andan por todo el pueblo / della muchos dezjres¹⁹
T 908a Anda por todo el pueblo *della* muchos dizeres
G 908a andan por todo el pueblo *della* los muchos dizeres

908a Andan SG: anda T SUS vr [muchos ST: los muchos G] AD ad

S 908b muchos despues la enfaman *con* escarnjos E rreyres
T 908b muchos despues la enfaman *con* escarnjos / & rreyres
G 908b muchos despues la enfaman *con* escarnjos & rreyres

S 908c dueña por te dezjr esto *non* te asanes *njn* te ayres
T 908c dueña por te dizer esto *non* te ensanes *njn* te ayres
G 908c dueña por te *dezir* esto *non* te asañes *non* te ayres

908c asanes S: ensañes T: asañes G SUS vr nin ST: non G SUS neg

S 908d mjs fablas & mjs fazañas / Ruegote *que* byen las mjres
T 908d mjs fablillas E mjs fazañas rruegote *que* *bien* las mjres
G 908d mjs fabliellas & mjs fazañas rruegote *que* *bien* las mjres

908d fablas S: fablillas T: fabliellas G SUS st

S 909a Entyende byen mj estoria / de la fija del endrino
T 909a Entyende *bien* la estoria de la fija del endryno
G 909a Entiende *bien* la estoria de la fija del andrino

909a mj S: la TG SUS ad→pos endrino ST: andrino G SUS st

S 909b dixela por te dar ensienpro *non* por *que* a mj vjno
T 909b dixela por dar enxemplo mas *non* por *que* a mj vino
G 909b dixelo por te dar ensyemplo mas *non* por *que* a mj avjno

¹⁹ «Las letras *ref* escritas encima de *endo* tachado» CVN.

909b [dixela *ST*: dixelo *G*] SUS pát te *SG*: o *T* OM pát [ø *S*: mas *TG*] OM cj vino *ST*: avino *G* SUS
vr AD-prt

S 909c *guardate* de falsa vieja de rriso de mal vezjno
T 909c *guardate* de falsa vieja E de rrazo de mal vezyno
G 909c *guardate* de falsa vieja & |de| rrazo de mal vezjno

909c [ø *S*: E *TG*] OM cc rriso *S*: rrazo *TG* SUS st

S 909d sola con ome non te fyes njn te llegues al espjno }
T 909d sola con omne non te enfies njn te arrymes al [ob]espino²⁰
G 909d sola con omne non te enfies non te lleges el espino +²¹

909d fyes *S*: enfies *TG* SUS vr njn *ST*: non *G* SUS neg llegues *SG*: arrymes *T* SUS vr al *ST*: el *G* OM
pre

²⁰ «“ob” está borroso y de lectura difícil» *CVN*.

²¹ Dentro de la misma página, en el ms. *G*, se pasa de la estrofa 909 a la 950.

FRAGMENTO 3: cc. 950a-953d

S 950a prouar todas las cosas el apostol lo manda
T 950a prouar todas las cosas el apostol lo manda
G 950a prouar todas las cosas el apostol lo manda

S 950b fuy a prouar la syerra / & fiz loca demanda
T 950b fuy a prouar la syerra fiz loca demanda
G 950b fue yo prouar la sierra & fize loca demanda

950b fuy ST: fue G SUS vr [a ST: ø G] OM pre ø ST: yo G AD pp [& SG: ø T] OM cc [fiz ST: fize G] AD-ap*

S 950c luego perdi la mula / non fallaua vyanda
T 950c perdi luego la mula non fallaua vianda
G 950c perdy luego la mula & non fallaua vjanda

950c [luego perdi S: perdi luego TG] ORD [ø ST: & G] AD cc

S 950d quien mas de pan de trigo / busca syn de seso anda
T 950d quien mas de pan trigo busca syn ses[o a]nda²²
G 950d quien mas de pan de trigo busca syn seso anda

950d [de SG: ø T] OM pre [de S: ø TG] AD pre

S 951a El mes era de março / dja de sant meder
T 951a El mes era de março dia de sant meder
G 951a [E]n²³ el mes era de março dja de san mjguel

951a ø ST: [E]n G AD pre meder ST: miguel G SUS np

S 951b pasado el puerto de lacayo fuy camjno prender
T 951b pasada de loçoya fuy camjno prender
G 951b pasada de loçoya fuy camjno prender

951b pasado S: pasada TG SUS part el puerto S: ø TG AD sint lacayo S: loçoya TG SUS np

S 951c de njeue & de granjzo non ove do me asconder
T 951c de njeue / & de granjzo non me podia defender
G 951c de njeve & de granjzo non pudja defender

951c ove do me S: me podia T: pudja G SUS sint OM pát asconder S: defender TG SUS vr

S 951d quien busco²⁴ lo que non pierde lo que tiene deue perder
T 951d quien busca lo que non pierde lo que non tiene deu per[der]²⁵
G 951d quien busca lo que non pierde lo que tiene deue perder

²² «Carcomido» CVN.

²³ «Hay un espacio dejado para una iluminación. El copista no ha puesto ninguna letra en el margen» CVN.

²⁴ «non» tachado.

²⁵ «Carcomido el texto» CVN.

951d busco *S*: busca *TG* SUS vr **ø *SG*: non *T*** AD neg [deue *SG*: deu *T*] OM-ap

S 952a Ençima deste puerto vyme en Rebata
T 952a En çima dese puerto vyme en grand barata
G 952a Ençima de ese puerto vjme en grant barata

952a [deste *S*: dese *T*: de ese *G*] SUS adm AD-ap* [ø *S*: grand *TG*] OM adj **Rebata *S*: barata *TG*** SUS st

S 952b falle vna vaqueriza²⁶ / çerca de vna mata
T 952b falle la vaqueriza çerca de vna mata
G 952b falle la baqueriza çerca de esa²⁷ mata

952b vna *S*: la *TG* SUS ad→ain vna *ST*: esa *G* SUS ain

S 952c preguntele *qmien* era / Respondiome la chata
T 952c *preguntele qmien* era rrespondio me la chata
G 952c *preguntele qmien* era rrespondjome la chata}

S 952d yo so la chata Rezja / *que* a los omnes ata
T 952d yo so la ha de ma[j]a²⁸ *que* a los omnes ata
G 952d^{F.45v} {yo so la chata rrezja *que* a los omnes ata

952 d **chata Rezja *SG*: ha de maja *T*** SUS sint

S 953a yo guardo el²⁹ portadgo E el peaje cogo
T 953a yo guardo el pasaje / & el portal[go c]ojo³⁰
G 953a yo *guardo* el peaje el portadgo cojo

953a **portadgo *S*: pasaje *T*: peaje *G*** SUS st [E *ST*: ø *G*] OM cc **peaje *S*: portalgo *T*: portadgo *G*** SUS st

S 953b el que de grado me paga / *non* le fago enojo
T 953b el *que* de grado paga *non* le fago [enojo]
G 953b al *que* de grado paga *non* lo fago enojo

953b [el *ST*: al *G*] AD pre [me *S*: ø *TG*] AD pát [le *ST*: lo *G*] SUS pát

S 953c el *que non quiere* pagar *prjado* lo despojo
T 953c El *que* paga *non quiere* *prjado* le d[espojo]
G 953c al *que* pagar *non quiere* *priado* le despojo

953c [el *ST*: al *G*] AD pre [non quiere pagar *S*: paga non quiere *T*: pagar non quiere *G*] ORD pagar *SG*: paga *T* SUS vr [lo *S*: le *TG*] SUS pát

S 953d pagame sy *non* veras *commo* trillan Rastrojo
T 953d paga tu sy *non* veras *commo* [trillan rraastrojo}
G 953d pagame tu si *non* veras *commo* trillan rraastrojo

²⁶ «Puede leerse “vaquirisa”» *CVN*.

²⁷ «El ms: “eja e”» *CVN*.

²⁸ «Carcomido» *CVN*.

²⁹ «portje» tachado.

³⁰ «Las palabras finales de esta cuarteta están carcomidas» *CVN*.

953d [me SG: ø T] OM pát [ø S: tu TG] OM pp

FRAGMENTO 4: cc. 1128a-1152d

S 1128a vjno luego vn frayle *para* lo³¹ convertyr
T 1128a^{Fol. 3r} { vjno luego vn frayle *para* le convertyr
G 1128a vjno luego vn frayre *para* lo *convertir*

1128a [lo SG: le T] SUS pát

S 1128b començole a predicar / de djos a departyr³²
T 1128b començol a pedricar E en dios a departyr
G 1128b començol a pedricar & en dios a *departir*

1128b [començole S: començol TG] AD-ap* [ø S: E TG] OM cc [de S: en TG] SUS pre

S 1128c ouose don carnal luego mucho a sentyr
T 1128c ouose don *carnal* muy mucho a sentir
G 1128c ovose don carnal mucho luego a ensanar

1128c **luego SG: muy T** SUS adv **sentyr ST: ensanar G** SUS vr

S 1128d demando penjtencia con grand arrepentyr
T 1128d *demandol* penjtencia *con* grand arrepentir
G 1128d *demandol* penjtencia *con* grand arrepentir

1128d [demando S: *demandol* TG] OM pát

S 1129a En carta por *escripto* / le daua sus pecados
T 1129a En *carta* por *escrito* le daua sus pecados
G 1129a & en *carta* por *escripto* le daua sus pecados

1129a [ø ST: & G] AD cc

S 1129b con sello de poridat / çerrados E sellados
T 1129b *con* çello de poridat çerrados³³ & sellados
G 1129b *Con* sellos de poridat sellados & çerrados

1129b sello ST: sellos G SUS st

S 1129c rrespondiole el frayre *quel non* serian *perdonados*
T 1129c rrespondiole el frayle *que* no [se]rian [to]m[a]dos³⁴
G 1129c rrespondiol el frayre *que* le *non* serian tomados

1129c [rrespondiole ST: respondiø G] OM-ap [quel S: que T que le G] OM pát **perdonados S: tomados TG** SUS st

S 1129d çerca desto le dixo / muchos buenos ditados
T 1129d çerca esto le dixo mucho[s] buen[o]s ditados³⁵

³¹ «Parte de la palabra está interlineada» CVN.

³² «El ms: “ade partyr”» CVN.

³³ «Texto carcomido» CVN.

³⁴ «Texto carcomido» CVN.

G 1129d *çerca esto le dixo muchos buenos ditados*}

1129d [desto *S*: esto *TG*] AD pre

S 1130a *Non se faze penjtencia por carta njn por escripto*

T 1130a [Non se]³⁶ faz penjtencia por *carta njn* por *escripto*

G 1130a^{Fol. 57v} {*Non se faze penjtencia por carta njn por escripto*}

1130a [faze *SG*: faz *T*] OM-ap

S 1130b *sinon* por la boca mjsma del pecador contrito

T 1130b [sy non] por la su boca del pecador *contryto*

G 1130b sy *non* por su boca del pecador *contrito*

1130b [la *S*: la su *T*: su *G*] OM ad+(pos) OM (ad)+pos [mjsma *S*: ø *TG*] AD aidf

S 1130c *non* puede por *escripto* / ser asuelto *njn quito*

T 1130c [non pu]ede por *escripto* ser asuelto *njn quito*

G 1130c *non* puede por *escripto* ser asuelto *njn quito*

S 1130d *menester* es la palabra / del *confesor bendito*

T 1130d [menster] es la pa[*la*]bra³⁷ al *confesor benjto*

G 1130d *menster* es la palabra *del confesor bendito*

1130d del *SG*: al *T* SUS pre bendito *SG*: *benjto* *T* SUS st

S 1131a *Pues que* de penjtencia vos fago mençion

T 1131a *pues que* de penjtencia vos fago mençion

G 1131a *pues que* de penjtencia vos fago mençion

S 1131b *rrepetirvos querria* vna buena lçion

T 1131b *rrepytyr* vos *queria* vna chica lçion

G 1131b *rrepetirvos querria* vna chica lçion

1131b **buena *S*: chica *TG*** SUS adj

S 1131c *deuedes* creer firmemente *con* pura deuocion

T 1131c *deuemos* crer firmemente *con* buena deuocion

G 1131c *deuemos* creer firme *con* buena deuocion

1131c *deuedes S*: *deuemos TG* SUS vr [firmemente *ST*: firme *G*] SUS adv **pura *S*: buena *TG*** SUS adj

S 1131d *que* por la penjtencia *avredes* saluacion}

T 1131d *que* por la penjtencia *averas* saluacion

G 1131d *que* por la penjtencia *auremos* saluacion

1131d *avredes S*: *averas T*: *auremos G* SUS vr

³⁵ «Texto carcomido» *CVN*.

³⁶ «Las primeras letras de cada renglón de la estrofa están carcomidas. Seguimos la lectura de *G*» *CVN*.

³⁷ «El ms: “pabra”. Falta la abreviatura» *CVN*.

S 1132a^{Fol. 67v} { Por *que* la penjtencia es cosa preçiada
T 1132a por *que* la penjtencia es cosa *tan* preçiada
G 1132a por *que* la penjtencia es cosa *tan* preçiada

1132a [ø S: tan TG] OM adv

S 1132b *non* deuedes amjgos / dexarla olujdada
T 1132b *non* devemos amjgos dexarla olujdada
G 1132b *Non* deuemos amjgos dexar olujdarla

1132b deuedes S: devemos TG SUS vr [dexarla ST: dexar G] OM pát dexarla olujdada ST: dexar olujdarla G SUS vr

S 1132c hablar en ella mucho es cosa muy loada
T 1132c hablar en ella es cosa muy loada
G 1132c hablar en [e]lla³⁸ es cosa muy loada

1132c [en ella ST: enlla G] OM-af [mucho S: ø TG] AD adv

S 1132d *quanto* mas la seguieremos mayor es la soldada
T 1132d *quanto* mas se sigiere mejor es la soldada
G 1132d *quanto* mas las segieres mayor es la soldada

1132d [la S: se T: las G] SUS pát seguieremos S: sigiere T: segieres G SUS vr

S 1133a Esmo cosa muy graue en *tan* grand fecho hablar
T 1133a Esmo cosa muy graue en tal caso hablar
G 1133a es cosa muy *grau*e en *tan* grant fecho hablar

1133a [Esmo ST: es G] OM pát tan SG: tal T SUS adv **grand fecho SG: caso T** SUS sint

S 1133b es pielago muy fondo mas *que* todo el mar
T 1133b es pielago muy fondo mas *que* todo el mar
G 1133b es pielago muy fondo mas *que* todo el mar

S 1133c so rrudo E syn çiençia / *non* me oso aventurar
T 1133c soy rrudo syn çiençia *non* me oso aventurar
G 1133c so rrudo syn çiençia *non* me oso aventurar

1133c [so SG: soy T] AD-ap* [E S: ø TG] AD cc

S 1133d saluo vn poquillo *que* oy disputar
T 1133d saluo vn poquillo *que* oy desputar}
G 1133d saluo en vn poquillo *que* oy desputar

1133d [ø ST: en G] AD pre

S 1134a E por *aque*sto *que* tengo / en coraçon de escreujr
T 1134a^{Fol. 5v} { por esto tengo en coraçon esc[re]ujr³⁹
G 1134a E por esto *que* tengo en coraçon de escriujr

³⁸ «El ms: “enlla”» CVN.

³⁹ «El ms: “e[re]ujr”. Falta la abreviatura» CVN.

1134a [E SG: ø T] OM cc [aquesto S: esto TG] SUS pdm que SG: ø T OM rel [de SG: ø T] OM pre

S 1134b tengo del mjedo tanto / *quanto non* puedo dezjr

T 1134b tengo del mjedo tanto *quanto non* puedo dezjr

G 1134b tengo del mjedo tanto *quanto non* puedo dezjr

S 1134c con la çiençia poca he grand mjedo de fallyr

T 1134c con la çiençia poca he mjedo de fallyr

G 1134c con la çiençia he grant mjedo de falljr

1134c poca ST: ø G OM aidf [grand SG: ø T] OM adj

S 1134d Senores *vuestro* saber *quiera* mj mengua conplir

T 1134d senores *vuestro* saber *quiera* mj mengua conplir

G 1134d señores⁴⁰ *vuestro* saber *quiera* mj mengua cumplir

S 1135a Escolar so mucho rrudo njn maestro njn doctor

T 1135a Escolar soy muy rrudo non maestro njn dotor

G 1135a escolar so mucho rrudo njn maestro njn dotor

1135a [so SG: soy T] AD-ap* [mucho SG: muy T] SUS adv njn SG: non T SUS neg

S 1135b aprendi & se poco *para ser* demostrador

T 1135b aprendy [& se]⁴¹ poco *para ser* demostrador

G 1135b aprendy & se poco *para ser* demostrador

S 1135c aquesto *que* yo dixiere / entendetlo vos mejor

T 1135c a[quello *que*] y[o di]xere⁴² entendetlo vos mjior

G 1135c aquesto *que* yo dixere entendetlo vos mjior

1135c dixiere ST: dixere G SUS vr

S 1135d so la *vuestra* emjenda pongo el mj error

T 1135d so la *vuestra* e[n]menda⁴³ pongo el mj error

G 1135d so *vuestra* emendaçion pongo yo el mj heror

1135d [la vuestra ST: vuestra G] OM (ad)+pos emjenda S: enmenda T: emendaçion G SUS st [ø ST: yo G] AD pp

S 1136a En el santo decreto ay grand disputaçion

T 1136a En el santo decreto ay grand [desputaçion]⁴⁴

G 1136a en el *santo* decreto ay grant⁴⁵ disputaçion

S 1136b sy se faze penjtencia por la sola contriçion

T 1136b sy se faz penjtencia por sola co[n]triçion

⁴⁰ «Solo hay una tilde» CVN.

⁴¹ «Carcomido» CVN.

⁴² «Carcomido. Seguimos la lectura postulada por Ducamin» CVN.

⁴³ «Carcomido. Ducamin lee “e[n]mjenda” (?)» CVN.

⁴⁴ «Las últimas palabras de los renglones a, b y d están carcomidas. Seguimos el texto de G» CVN.

⁴⁵ «“ay grant” escrito sobre otra palabra borrada» CVN.

G 1136b si se faz penjtencia por sola contriçion

1136b [faze S: faz TG] AD-ap* [la sola S: sola TG] AD ad

S 1136c determjna al cabo / *qual* es la confesion

T 1136c determjna en cabo *que* es la confiçion

G 1136c de cremjnal en cabo *que* es la confesion}

1136c **determjna ST: de creminal G** SUS st al S: en TG SUS pre qual S: que TG SUS rel

S 1136d menester de todo en todo *con* la satysfacion

T 1136d de menester de todo en todo *con* la [satisfacion]

G 1136d^{Fol. 58r} {mester es de todo en todo *con* la satisfacion}

1136d [ø SG: de T] AD pre **menester ST: mester G** SUS st [ø ST: es G] AD vr

S 1137a verdat es todo *aquesto* / do puede omne hablar

T 1137a verdat es todo esto do pue[de]⁴⁶ omne hablar

G 1137a verdat es todo do puede omne hablar

1137a aquesto S: esto T: ø G SUS pdm OM pdm

S 1137b do ha *tiempo* E vjda / *para* lo emendar

T 1137b do ha *tiempo* & vida *para* lo enmendar

G 1137b do a *tiempo* & vjda *para* lo emendar

S 1137c do *aquesto* fallesça bien se puede saluar

T 1137c do *aquesto* falleçe *bien* se puede saluar

G 1137c do *aquesto* fallesçe *bien* se puede saluar

1137c fallesça S: falleçe T: fallesçe G SUS vr

S 1137d por la contriçion sola / pues al *non* puede far

T 1137d *con* la contriçion sola pues al *non* puede far

G 1137d por la contreçion sola pues al *non* puede far

1137d por SG: con T SUS pre

S 1138a *quito* quanto a djos *que* es sabidor conplido

T 1138a *quando* contra dios *que* es sabydor conplido

G 1138a *quito* es quanto a djos *que* es sabjdor conpljdo

1138a quanto SG: quando T SUS rel [ø ST: es T] AD vr **quito SG: contra T** SUS part a SG: ø T OM pre

S 1138b mas quanto a la *iglesia* / que *non* juzga de ascondido

T 1138b mas quanto a la *yglesia* *que* *non* juzga de escondido

G 1138b mas quanto a la *iglesia* *que* *non* juzga de ascondido

S 1138c es menester *que* faga / por gestos & gemjdo

T 1138c es menester *que* faga por gestos / & gemjdo

⁴⁶ «Carcomido el texto» CVN.

G 1138c es mester *que* faga por gestos o por gemjdo

1138c **menester** *ST*: mester **G** SUS st & *ST*: o G SUS cc o *ST*: por G AD pre

S 1138d sinos de penjtencia / *que* es arrepentido

T 1138d synos de penjtencia *que* es arreyntido /

G 1138d signos de penjtencia *que* es arrepentido

S 1139a En sus pechos feriendo / a djos manos alçando

T 1139a En sus pechos feriendo a djos manos alçando

G 1139a en sus pechos feriendo a djos manos alcando

S 1139b sospiros dolorosos muy triste sospirando

T 1139b sospyros del coraçon *contra* dios sospyrando

G 1139b gemjdos doloridos & *triste* sospirando

1139b **sospiros** *ST*: gemjdos **G** SUS st **dolorosos** *S*: del coraçon *T*: doloridos **G** SUS adj SUS sint **muy**
triste *S*: *contra* dios *T*: & **triste** **G** SUS sint AD cc

S 1139c sygnos de penjtencia de los ojos llorando

T 1139c sygnos de penjtencia *de* los ojos lorando

G 1139c signos de penjtencia *de* los ojos llorando

S 1139d do mas fazer *non* puede / la cabeça enclinando}

T 1139d do mas fazer *non* puede la cabeça ynclynando

G 1139d do mas fazer *non* pueda la cabeça encljnando

1139d puede *ST*: pueda **G** SUS vr

S 1140a^{Fol. 68r} { Por *aquesto* es *quito* del jnfierno mal lugar

T 1140a por *aquesto* es *quito* del ynfierno mal lugar

G 1140a por *aquesto* es *quito* del jnfierno mal lugar

S 1140b pero *que* a purgatorio / lo va todo a purgar

T 1140b pero a purgatorio lo va todo pagar}

G 1140b *pero* a purgatorio lo va todo pagar

1140b [que *S*: o *TG*] AD cj [a *S*: o *TG*] AD pre **purgar** *S*: pagar **TG** SUS vr

S 1140c ally faz la emjenda purgando el su errar

T 1140c^{Fol. 4r} { Alla faze su emjenda purgando el su errar

G 1140c ally faz la emje[n]da purgando en su⁴⁷ error

1140c ally *SG*: alla *T* SUS adv [faz *SG*: faze *T*] AD-ap* [la *SG*: su *T*] SUS ad→pos el *ST*: en **G** SUS
ad+pos **errar** *ST*: error **G** SUS vr

S 1140d con la mjsericordja de djos / *que* lo *quiere* saluar

T 1140d *con* la mjsiricordi[a]⁴⁸ de dios *quel* *quiere* ayudar

G 1140d *Con* la mjsericordja de dios *quel* *quiera* saluar

⁴⁷ «Puede leerse “cu”» *CVN*.

⁴⁸ «Carcomido el texto» *CVN*.

1140d [que lo *S*: quel *TG*] AD-ap* quiere *ST*: quiera *G* SUS vr **saluar *SG*: ayudar *T*** SUS vr

S 1141a Que tal contrición ssea penjtencia byen llena

T 1141a *que* en tal contrición sea penjtencia / llena

G 1141a *que* tal *contreçion* sea & penjtencia llena

1141a *o SG*: en *T* AD pre [o *ST*: & *G*] AD cc [byen *S*: o *TG*] AD adv

S 1141b ay en la santa iglesia / mucha prueua & buena

T 1141b aya en la santa yglesia mucha *prueua* / & buena

G 1141b ay en *santa iglesia* mucha prueba buena

1141b **ay *SG*: aya *T*** SUS vr [la *ST*: o *G*] OM ad [& *ST*: o *G*] OM cc

S 1141c por contrición & lagrimas la santa madalena

T 1141c por *contrición* E lagrymas la santa madalena

G 1141c por *contreçion* & las lagrimas la *santa* madelena

1141c [o *ST*: las *G*] AD ad

S 1141d fue *quita* E absuelta / de culpa & de pena

T 1141d fue *quita* / & suelta *que* de culpa / & de pena

G 1141d fue *quita* & suelta de culpa & de pena

1141d **absuelta *S*: suelta *TG*** SUS part [o *SG*: que *T*] AD cj

S 1142a *Nuestro* Señor sant pedro / tan santa criatura

T 1142a *nuestro* señor san pedro *tan* santa criatura

G 1142a *nuestro* señor san pedro *tan santa* criatura

S 1142b nego a jhesu xpisto con mjedo E *quexura*

T 1142b nego a jhesu xpisto con mjedo / & con *quexura*

G 1142b nego ihesu xpisto con mjedo & con *quexura*

1142b [a *ST*: o *G*] OM pre [o *S*: con *TG*] OM pre

S 1142c se yo *que* llo ro lagrimas / triste con amargura

T 1142c *desque* llo ro lagrymas *tristes* / & con amargura

G 1142c veo *que* llo ro lagrimas *tristes* con amargura

1142c **se yo que *S*: *desque* *T*: veo que *G*** SUS sint triste *S*: *tristes* *TG* SUS adj [o *SG*: & *T*] AD cc

S 1142d de satisfacion otra *non* fallo escriptura

T 1142d de satisfacion otro *non* fallo en *escriptura*

G 1142d *otra* satisfacion *non* fallo en la *escriptura*

1142d [de *ST*: o *G*] OM pre otra *SG*: otro *T* SUS aidf [satisfacion otra *ST*: otra satisfacion *G*] ORD o
S: en *TG* OM pre [o *ST*: la *G*] AD ad

S 1143a El rrey don ezechias / de muerte condenado

T 1143a El rrey don esechias de muerte *conde[na]do*⁴⁹

⁴⁹ «Carcomido el texto» *CVN*.

G 1143a el Rey don esechias de muerte condenado}

S 1143b lloro mucho contrito / a la pared tornado

T 1143b lloro contrytamente a la pared tornado

G 1143b^{Fol. 58v} {lloro mucho contrito a la paret tornado

1143b mucho contrito SG: contrytamente T SUS adv

S 1143c de djos tan piadoso / luego fue perdonado

T 1143c de dios tan piadoso luego fue perdonado

G 1143c de djos tan piadoso luego fue perdonado

S 1143d quinze años de vjda / anadjo al culpado

T 1143d que quinze años de vida añedio al culpado

G 1143d quinze años de vida eñadjo al culpado

1143d [ø SG: que T] AD cj

S 1144a Muchos clerigos synples que non son tan letrados

T 1144a muchos clerigos sienpres que non son tan letrados

G 1144a muchos clerigos synples que non son tan letrados

S 1144b oyen de penjtençia / a todos los errados

T 1144b oyen de penjtençia a todos los errados

G 1144b oyen de penjtençia a todos los herrados

S 1144c quier a sus parrochianos / quier a otros culpados

T 1144c quier a sus perrochianos⁵⁰ quier atos culpados

G 1144c quier a sus perrochantes quier a otros culpados

1144c parrochianos S: perrochianos T: perrochantes G SUS st [a otros SG: atos T] OM-af

S 1144d a todos los absueluen / de todos sus pecados

T 1144d a todos los asueluen de todos sus pecados

G 1144d a todos los asuelue de todos sus pecados

1144d absueluen S: asueluen T: asuelue G SUS vr

S 1145a En esto yerran mucho / que lo non pueden fazer

T 1145a En esto⁵¹ yerran mucho que lo non pueden fazer

G 1145a en esto yerran mucho ca lo non pueden fazer

1145a que ST: ca G SUS cj

S 1145b de lo que fazer non pueden non se deuen entremeter

T 1145b de lo que fazer non pueden non se deuen entremeter

G 1145b de lo que fazer non pueden non deuien entremeter

1145b [se ST: ø G] OM pát deuen ST: deuien G SUS vr

⁵⁰ «Debajo de la p hay una abreviatura para er, aunque se hallan escritas estas letras» CVN.

⁵¹ «El ms: “Enfto”» CVN.

S 1145c si el çiego al çiego⁵² adiestra / o lo *quier* traer
T 1145c ca sy el çiego al çiego adiestra & *quier* traer
G 1145c sy el çiego al çiego adiestra & *quiere* traer

1145c ø SG: ca T AD cj o S: & TG SUS cc [lo S: ø TG] AD pát

S 1145d en la foya dan entranbos / & dentro van caer
T 1145d en la foya entramos dan E *van* a caher
G 1145d en la foya *entramos* dan o van cayer

1145d [dan entranbos S: entramos dan TG] ORD & ST: ø G SUS cc dentro S: ø TG AD adv [ø SG: a T] AD pre

S 1146a que poder ha en Roma el juez de cartajena
T 1146a *que* poder ha en rroma el juez de cartajena
G 1146a *que* poder a en rroma el juez de *cartajena*

S 1146b o *que* juzgara en françia / el *alcalde* de rrequena
T 1146b *que* judgara en françia el *alcalde* en rrequena }
G 1146b *que* juzgara en françia el *alcalle* de rrequena

1146b [o S: ø TG] AD cjd de SG: en T SUS pre

S 1146c *non* deue poner omne su foz en mjese ajena
T 1146c^{Fol. 4v} { *non* de[ue m]eter⁵³ omne su foz en mjese ajena
G 1146c *non* deue poner omne⁵⁴ su faz en mjes agena

1146c poner SG: meter T SUS vr foz ST: faz G SUS st [mjese ST: mjes G] OM-ap

S 1146d faze injuria & dapno & meresçe grand pena
T 1146d faze injuria E dañ[o &]⁵⁵ mereçe grand pena
G 1146d faz injuria & dapño & meresçe mucha pena

1146d [faze ST: faz G] OM-ap grand ST: mucha G SUS adj

S 1147a Todos los casos grandes / fuerte agraujados
T 1147a todos los casos fuertes graues agraujados
G 1147a todas los casos grandes fuertes & agraujadas

1147a todos ST: todas G SUS aidf grandes SG: fuertes T SUS adj fuerte S: graues T: fuertes G SUS adj [ø ST: & G] AD cc agraujados ST: agraujadas G SUS part

S 1147b a arçobispos & abispos⁵⁶ & a mayores perlados
T 1147b ha obispos E arçobjspos / & mayores perlados
G 1147b a obispos & arçob[is]pos & a mayores perlados

1147b [arçobispos & abispos S: obispos E arçobjspos TG] ORD [a SG: ø T] OM pre

⁵² «adr» tachado.

⁵³ «Carcomido» CVN.

⁵⁴ «Encima de “omne” hay una tacha que parece ser “no”» CVN.

⁵⁵ «Carcomido» CVN.

⁵⁶ «La b está dibujada encima de una o» CVN.

S 1147c Segu[n]d comun derecho⁵⁷ / le son encomendados
T 1147c Segund comun derecho le son encomendados
G 1147c segunt commo derecho les son acomendados

1147c comun ST: commo G SUS adj

S 1147d saluo los que⁵⁸ del papa / son en si rreseruados }
T 1147d salua los del papa que son en sy rreseruados
G 1147d saluo los del papa son en si rreseruados

1147d [los que del papa S: los del papa que T: los del papa G] ORD que ST: o G OM rel

S 1148a^{Fol. 68v} { los que son rreseruados del papa espirituales
T 1148a los que son rreseruados del papa espyçiales
G 1148a

S 1148b son muchos en derecho dezjr quantos & quales
T 1148b Son muchos en derecho dezer quantos & quales
G 1148b son muchos en derecho dezir quantos & quales⁵⁹

S 1148c serie mayor el rromançe mas que dos manuales
T 1148c serje grand el rromançe mas que dos manuales
G 1148c serie grant el rromançe mas que dos manual[e]s⁶⁰

1148c mayor S: grand TG SUS adj

S 1148d quien saber los quisiere oya las decretales
T 1148d quien saber los quisiese oya los decretales
G 1148d quien saberlo quisiere oya los decretal[e]s⁶¹

1148d [saber los ST: saberlo G] SUS pát [las S: los TG] SUS ad

S 1149a Pues que el arçobispo bendicho & consagrado
T 1149a pues quel arçobispo bendito / & consagrado
G 1149a Pues que el arçob[is]po⁶² bendicho & sagrado

1149a [que el SG: quel T] OM-ap bendicho SG: bendito T part

S 1149b de palio & de blago & de mjtra onrrado
T 1149b de palyo E de blito E de mjtra hon[rrado]⁶³
G 1149b de palo & de blito & de mjntra onrrado

1149b palio ST: palo G SUS st blago S: blito TG SUS st

⁵⁷ «El ms: “drho”. Falta la abreviatura» CVN.

⁵⁸ «l» tachada.

⁵⁹ «Solo hay una abreviatura» CVN.

⁶⁰ «El ms: “manuals”. Falta la abreviatura» CVN.

⁶¹ «El ms: “decretals” » CVN.

⁶² «El ms: “arçobpo”. Falta la abreviatura» CVN.

⁶³ «Carcomido el texto» CVN.

S 1149c con pontifical *non* es destos apoderado
T 1149c con pontyfical *non* es destos apoderado
G 1149c Con pontifical *non* es destos apoderado }

S 1149d por *que* el simple *clerigo* es desto tan osado
T 1149d por *que* el synple *clerygo* es todo osado
G 1149d^{Fol. 59r} { por *que* el synple *clerigo* es desto *tan* onrrado

1149d desto SG: todo T SUS sint [tan SG: ø T] OM adv osado ST: onrrado G SUS part

S 1150a otrosi del obispo E de los sus mayores
T 1150a otrosi del obispo E de los sus mayores
G 1150a otrosi del obispo & de los sus mayores

S 1150b son otros casos muchos / de *que* son oydores
T 1150b son otros cabsos muchos de *que* son oydores
G 1150b son otros casos muchos de *que* son oydores

S 1150c pueden bien asoluerlos & *ser* dispensadores
T 1150c pueden bien asoluerlos / & *ser* despensadores
G 1150c pueden bien asoluerlos & ser despensadores

S 1150d son mucho defendidos a *clerigos* menores
T 1150d son mucho defendidos a *clerigos* menores
G 1150d son mucho defendidos a *clerigos* menores

S 1151a Muchos son los *primeros* & muchos son *aquestos*
T 1151a muchos son los *primeros* mas muchos son *aquestos*
G 1151a muchos son los *primeros* mas mucho son *aquestos*

1151a & S: mas [adv] TG SUS adv muchos ST: mucho G SUS adv

S 1151b *quien quisier* saberlos / *estudje* do son puestos
T 1151b *quien quisiere* saberlos *estodien* do son puestos
G 1151b *quien quisiere* saberlos *estudje* do son puestos

1151b [quisier S: quisiere TG] OM-ap *estudje* SG: *estodien* T SUS vr

S 1151c trastorne byen los libros las glosas & los testos
T 1151c trastornen bien los lybros las glosas & los testos
G 1151c trastorna bien los ljbros & las glosas & los testos

1151c trastorne S: trastornen T: trastorna G SUS vr [ø ST: & G] AD cc

S 1151d el estudio a los Rudos faze sabios maestros
T 1151d el estudio a rudios fazes E prestos
G 1151d Ca el estudio a rudos faze sabidos & prestos

1151d ø ST: ca G AD cj [los S: ø TG] AD ad rudos SG: rudios T SUS st faze SG: fazes T SUS vr
sabios S: ø T: sabidos G SUS st OM st [ø S: E TG] OM cc maestros S: prestos TG SUS part

S 1152a lea en el especulo & en el⁶⁴ su rreporitorio
T 1152a lee en el especulo E en el su rreporitorio
G 1152a lea en el especulo & en el su rreporitorio

1152a lea SG: lee T SUS vr rreporitorio S: rreporitorio T: rreporico G SUS st

S 1152b los libros de ostiense que son grand parlatorio
T 1152b los lybros de osreense⁶⁵ que son grand parlatorio⁶⁶
G 1152b los ljbros de ostien⁶⁷ que son grant parlatorio

1152b ostiense S: osreense T: ostien G SUS adj

S 1152c el jnocençio quarto vn sutil consistorio
T 1152c el jnoçençio quarto que es sutil consystorio
G 1152c el jnosçençjo quarto vn sutil cosestorio

1152c [un SG: ø T] OM ain [que es T: ø SG] OM rel OM vr consistorio ST: cosestorio G SUS st

S 1152d el rrosario de gujdo / nouela & diratorio
T 1152d el nosareco de gujdo nouela E rreporitorio}
G 1152d el rrosario de gujdo novela & decretorio

1152d rrosario SG: nosareco T SUS st diratorio S: rreporitorio T: decretorio G SUS st

⁶⁴ «El ms: “enl”» CVN.

⁶⁵ «Puede leerse “ofreenSe”». CVN.

⁶⁶ «Parte de las letras *io* están carcomidas» CVN.

⁶⁷ «De lectura dudosa» CVN.

FRAGMENTO 5: cc. 1177c-1183d

S 1177c a todos los *xristianos* / llama *con* buena cara
T 1177c^{Fol. 5r} {A todos los *xpistianos* llama *con* buena cara
G 1177c a todos los *xristianos* llama *con* buena cara

S 1177d *que* vayan a la iglesia / *con* conçiencia clara
T 1177d *que* vayan a la yglesia *con* çiencia clara
G 1177d *que* vayan a la gloria *con* conçiencia clara

1177d iglesia ST: gloria G SUS st conçiencia SG: çiencia T SUS st

S 1178a A los *que* alla van / *con* el su buen talente
T 1178a E los *que* a ella vienen *con* el su buen talante /
G 1178a a los *que* alla van *con* el su buen talante

1178a a SG: E T SUS pre ø SG: a T AD pre alla SG: ella T SUS adv van SG: vienen T SUS vr

S 1178b *con* çeniza los cruzan de Ramos en la fuente
T 1178b *con* çenjza los cruza de rramos en la fuente
G 1178b *con* çenjza los cruza *con* rramos *en* la fuente

1178b cruzan S: cruza TG SUS vr [de ST: con G] SUS pre

S 1178c dizenles *que* se conosçan / E les venga mjente
T 1178c dize les *que* se conoscan E *que* se le venga *en* mjente
G 1178c djzeles *que* se conoscan & *que* le venga emjente

1178c dizen S: dize TG SUS vr [ø S: que TG] OM cj [ø SG: se T] AD pát les S: le TG SUS pát
mjente S: en mjente T: emjente G OM pre

S 1178d *que* son çenjza / & tal tomaran çiertamente}
T 1178d *que* son çenjza / & tal tornaran çiertamente /
G 1178d *que* son çenjza & *que* tal tornaran çiertamente

1178d [ø ST: que G] AD cj

S 1179a^{Fol. 70v} { Al *xristiano* catholico / dale el santo signo
T 1179a Al *xpistiano* catolyco dale el santo signo
G 1179a el *xristiano* catolico dale el *santo* signo

1179a Al ST: el G OM pre

S 1179b por *que* en la cuaresma / biua ljnpio & digno
T 1179b por *que* en la *qu*aresma byua santo / & digno
G 1179b por *que* en la *qu*aresma bjua *santo* & djno

1179b ljnpio S: santo TG SUS adj

S 1179c de mansa penjtencia / el pecador jndigno
T 1179c da mansa penjtencia al pecador jndigno
G 1179c de mansa penjtencia al pecador jndigno

1179c de *SG*: da *T* SUS vr el *S*: al *TG* OM pre

S 1179d ablanda Robre duro / con *el* su blando ljno

T 1179d abl~~an~~do duro rroble con el su bl~~an~~do lyno

G 1179d ablanda rroble duro con *el* su blando ljno

1179d ablanda *SG*: abl~~an~~do *T* SUS vr [robre duro *SG*: duro rroble *T*] ORD

S 1180a En *quanto* ella anda / estas oblas fazjendo

T 1180a En *quanto* ella anda estas obras faziendo

G 1180a en *quanto* ella anda estas obras fazjendo

S 1180b don carnal el doliente yua salud avjendo

T 1180b don carnal el dolyente ya salud aujendo

G 1180b don carnal el doljente yua salut aujendo (^leuantando)

1180b yua *SG*: ya *T* SUS vr

S 1180c yuase poco a poco de la cama (^leuantando) yrgujendo

T 1180c yuase poco a poco *de* la cama yrgyendo

G 1180c yuase poco a poco *de* la cama erzjendo

1180c yrgujendo *ST*: erzjendo *G* SUS vr

S 1180d penso como fezjese *commo* fuese rreyendo

T 1180d penso *commo* fezyese *con que* fuese rriendo

G 1180d penso *commo* fezjese *commo* se fuese rreyendo

1180d *commo* *SG*: con que *T* SUS rel

S 1181a Dixo a *don* ayuno el *domingo* de Ramos

T 1181a dixo a *don* ayuno el *domingo* de rram[o]s

G 1181a djxo a don ayuno el domjngo de rramos

S 1181b vayamos oyr mjsa / señor vos & yo anbos

T 1181b vayamos a oyr mjsa señor yo / & u[os] amos

G 1181b vayamos oy a mjsa señor vos & yo amos

1181b [ø *S*: a *TG*] OM pre oyr *ST*: oy *G* SUS vr [vos & yo *SG*: yo & uos *T*] ORD

S 1181c vos oyredes mjsa yo rrezare mjs salmos

T 1181c uos oyredes la mjsa / & yo rresare los salmos

G 1181c vos oyredes la mjsa & yo rrezare los salmos

1181c [mis *S*: los *TG*] SUS ad→pos

S 1181d oyremos pasion pues *que* baldjos estamos

T 1181d oyremos la pasyon pues baldios andamos

G 1181d oyremos la pasion pues valdjos andamos

1181d [ø *S*: la *TG*] OM ad [que *S*: ø *TG*] AD cj *estamos* *S*: andamos *TG* SUS vr

S 1182a Rrespondiole don ayuno que desto le plazja
T 1182a rrespondjo el ayuno *que* desto le plazja
G 1182a rrespondjo el ayuno *que* desto le plaze

1182a [rrespondiole S: rrespondjio TG] AD pát don S: el TG SUS ad plazja ST: plaze G SUS vr

S 1182b rrezio es don carnal mas flaco se fazja
T 1182b rrezyo es don carnal mas flaco se fazia
G 1182b rreşcio es *don* carnal mas flaco se faze}

1182 b fazja ST: faze G SUS vr

S 1182c fueron a la iglesia *non* a lo *quel* dezja
T 1182c fueron a la yglesia *non* a lo *que* dezja
G 1182c^{Fol. 61v} { fueron a la iglesia mas *non* a lo *quel* dezje

1182c [ø S: mas TG] OM cj [quel SG: que T] OM pp dezja ST: dezje G SUS vr

S 1182d de lo *que* dixo en casa / ally se desdezja
T 1182d de lo *que* dixo en la mjsa ally se desdezja
G 1182d de lo *quel* dixo en casa ally se desdezje

1182d [ø SG: la T] AD ad casa SG: mjsa T SUS st desdezja ST: desdezje G SUS vr

S 1183a ffuyo de la iglesia / fuese a la juderia
T 1183a fuyo de la iglesia fuese a la juderia
G 1183a fluxo de la iglesia & fuese a la juderia

1183a [ø ST: & G] AD cc

S 1183b rreşebieromlo muy bien en su carneçeria
T 1183b rreşebieronle bien en su carneçeria
G 1183b rreşebieronle bien en su carnjçeria

1183b [lo S: le TG] SUS pát [muy S: ø TG] AD adv

S 1183c pascua de pan çenseño estos les venja
T 1183c pascua de pan çençeno estos los venja
G 1183c pascua de pan çençeno entonçe les venja

1183c estos ST: entonçe G SUS pdm [les SG: los T] SUS pát

S 1183d plogo a ellos con *el* & el vjdo buen dja
T 1183d a ellos con el plogo / E el vydo buen dia}
G 1183d a ellos con *el* plugo & vjdo muy buen dia

1183d [plogo a ellos con el S: a ellos con el plogo T: a ellos con el plugo G] ORD [el ST: ø G] OM pp [ø ST muy G] AD adv

FRAGMENTO 6: cc. 1185a-1263d

S 1185a Cabrones & cabritos / carneros & ovejas

T 1185a^{Fol. 5v} { cabrones / & cabras / carneros / & ovejas

G 1185a cabrones & cabritos carneros & corderos ouejas

1185a cabritos *SG*: cabras *T* SUS st *ST*: corderos *G* AD st

S 1185b dauan grandes balidos dizjen estas conssejas

T 1185b dauan muy grandes bozes dezian estas consejas

G 1185b dauan grandes balados & dizen destas consejas

1185b [*ST*: muy *T*] AD adv balidos *S*: bozes *T*: balados *G* SUS st [*ST*: & *G*] AD cc dizjen *S*:
dezian *T*: dizen *G* SUS vr [estas *ST*: destas *G*] AD pre

S 1185c sy nos lyeuas de aqui Carnal por las callejas

T 1185c sy de aqui nos lyeua carnal por las callejas

G 1185c sy nos ljeua de aqui carnal por las callejas

1185c [sy nos lyeuas de aquí *S*: sy de aquí nos lyeua *T*: sy nos ljeua de aquí *G*] ORD lyeuas *S*: lyeua *TG*
SUS vr

S 1185d a muchos de nosotros tirara las pellejas

T 1185d a muchos de nosotros tyran las pellejas

G 1185d a muchos de nos & vos tirara las pellejas

1185d nosotros *ST*: nos & vos *G* SUS pp tirara *SG*: tyran *T* SUS vr

S 1186a Plados de medellyn de caçres de troxillo

T 1186a plados de medelyn de caçres de trogillo

G 1186a prados de medeljn de cançeres & de troxjello

1186a caçres *ST*: cançeres *G* SUS np [*ST*: & *G*] AD cc

S 1186b la bera de plazençia fasta valdemorillo

T 1186b leuara de plazençia fasta val de morillo

G 1186b la vera de plazençia fasta val de moriello

1186b la bera *SG*: leuara *T* SUS np

S 1186c E toda la serena El presto mançebillo

T 1186c toda la serranja el presto mançebyllo

G 1186c & toda la serena el presto mançebjello

1186c [E *SG*: *ST*] OM cc serena *SG*: serranja *T* SUS np

S 1186d alboroço ayna fizo muy grand portillo}

T 1186d alboroço ayna E fizo grand portyllo

G 1186d alborosço ayna & fizo grant portiello

1186d [*ST*: E *TG*] OM cc [muy *S*: *ST*] AD adv

S 1187a^{Fol. 71r} { El campo de alcudja & toda calatraua
T 1187a En *el* camjno de(^la) alcudia E toda calatraua
G 1187a el *campo* de alcudja & toda calatraua

1187a [ø SG: En T] AD pre **campo SG: camjno T** SUS st [ø SG: (^la) T] AD ad

S 1187b el campo de fazaluario en vasayn entrava
T 1187b el *campo* de hazaluario en valsanjn
G 1187b El *campo* de hazaluario en valsaujñ *entraua*

1187b **vasayn S: valsanjn T: valsaujñ G** SUS np **entrava SG: ø T** OM vr

S 1187c en tres dja[s] lo andudo semeja *que* bolaua
T 1187c en tres dias lo anda semeja *que* bolaua
G 1187c en tres días lo anda semeja *que* bolaua

1187c andudo S: anda TG SUS vr

S 1187d el rroçin del rrabi con mjedo byen andaua
T 1187d el rroçin del rraby *con* mjedo *bien* andaua
G 1187d el rroçin del rrabj *con* mjedo *bien* andaua

S 1188a Desquel vieron los toros yrisaron los çerros
T 1188a des *que* le vieron los toro[s] herizaron los çerros
G 1188a des *que* le vieron los toros enerizan los çerros

1188a [desquel S: des que le TG] OM-ap **yrisaron S: herizaron T: enerizan G** SUS vr

S 1188b los bueyes E vacas Repican los çençerros
T 1188b los bues / & las vacas rrepycan los çençerros
G 1188b los buxyes & las vacas rrepican los çençerros

1188b bueyes S: bues T: buxyes G SUS st [ø S: las TG] OM ad

S 1188c dan grandes apellidos terneras E beçerros
T 1188c dan gra[n]des apellydos terneros / & bezerros
G 1188c dauan grandes bramjdos terneros & bezerros}

1188c dan ST: dauan G SUS vr **apellidos ST: bramjdos G** SUS st terneras S: terneros TG SUS st

S 1188d aba aba pastores acorrednos con los perros
T 1188d aba aba vaquerizo acorrednos *con* los p[er]ros
G 1188d^{Fol. 62r} { Ababa baquerizos acorretnos *con* los perros

1188d [aba aba ST: Ababa G] SUS interj **pastores S: vaquerizo T: baquerizos G** SUS st

S 1189a Enbio las *cartas* andar *non* pudo
T 1189a Enbyo su[s] *cartas* ado andar *non* pudo /
G 1189a enbjo las *cartas* ado andar *non* pudo

1189a las SG: sus T SUS ad→pos **ø S: ado TG** OM rel

S 1189b el por esas *montañas* en la sierra estudo

T 1189b el por esas *montañas* / & en la sierra estudo
G 1189b El por estas *montanas* en la sierra estido

1189b [esas *ST*: estas *G*] SUS adm [ø *SG*: & *T*] AD cc estudo *ST*: estido *G* SUS vr

S 1189c & contra la *quaresma* estaua muy sañado
T 1189c contra la *quaresma* esta mal sañado /
G 1189c contra la *quaresma* esta muy sanudo

1189c [& *S*: ø *TG*] AD cc estaua *S*: esta *TG* SUS vr muy *SG*: mal *T* SUS adv

S 1189d pero de venjr solo *non* era atrevudo
T 1189d *pero* de venjr solo *non* era atreujdo
G 1189d *pero* de venjr solo *non* era atreujdo

1189d atrevudo *S*: atreujdo *TG* SUS part

S 1190a Estas fueron las *cartas* el testo & la glosa
T 1190a Estas eran las *cartas* el testo / & la glosa
G 1190a estas eran las *cartas* el testo & la glosa

1190a fueron *S*: eran *TG* SUS vr

S 1190b de nos don carnal fuerte / madador de toda cosa
T 1190b de nos don carnal fuerte matador de toda c[osa]
G 1190b de nos don carnal fuerte matador de toda cosa

1190b madador *S*: matador *TG* SUS st

S 1190c a ty *quaresma* fraca magra E muy sarnosa
T 1190c a ty *quaresma* flaca magra / & vil / & sarnosa
G 1190c a ti *quaresma* flaca magra & vil sarnosa

1190c muy *S*: vil *TG* SUS adj [ø *SG*: & *T*] AD cc

S 1190d *non* salud mas sangria / *commo* a mala flemosa
T 1190d *non* salud mas sangria *commo* a seca / & flemosa}
G 1190d *non* salut mas sangia *commo* a fea flamosa

1190d mala *S*: seca *T*: fea *G* SUS adj [ø *SG*: & *T*] AD cc flemosa *ST*: flamosa *G* SUS adj

S 1191a byen sabes *commo* somos / tu mortal enemjgo
T 1191a^{Fol. 6r} { bien sabes *commo* somos tu mortal enemjgo
G 1191a bien sabes *commo* somos tu mortal enjmjgo

S 1191b enbyamos nos a ty al armuerzo *nuestro* amjgo
T 1191b enbyamos a ty al almuerzo *nuestro* amjgo
G 1191b enbjamos Nos a ti al amuerzo *nuestro* amjgo

1191b [nos *SG*: ø *T*] OM pp armuerzo *S*: almuerzo *T*: amuerzo *G* SUS st

S 1191c *que* por nos te lo diga / *commo* seremos contigo
T 1191c *que* por nos te lo diga *commo* somos contygo

G 1191c *que* por nos te lo diga *commo* sosnos contigo

1191c seremos *S*: somos *T*: sosnos *G* SUS vr

S 1191d de oy en *quatro* djas *que* sera el *domingo*

T 1191d de oy en *quatro* dias *que* sera el *domjngo*

G 1191d de oy en *quatro* dias *que* sera el *domjngo*

S 1192a *Commo* ladron venjste de noche a lo escuro

T 1192a *commo* ladron venjste de noche al escuro

G 1192a *commo* ladron venjste de noche a lo escuro

1192a [a lo *SG*: al *T*] SUS an

S 1192b estando nos dormjendo yazjendo nos sseguro

T 1192b estando nos dormjendo *E* yaziendo seguro

G 1192b estandonos dormjedo & yazjendo seguro

1192b [ø *S*: *E* *TG*] OM cc [nos *S*: ø *TG*] AD pp

S 1192c *non* te nos defenderas en castillo *njn* en muro

T 1192c *non* te nos esconderas en castillo *njn* en muro

G 1192c *non* te nos defenderas en castiello *njn* en muro

1192c defenderas *SG*: esconderas *T* SUS vr

S 1192d *que* de ty *non* ayamos el cuero maduro

T 1192d *que* de ty *non* ayamos el tu cuero maduro

G 1192d *que* de ti *non* ayamos el cuerpo maduro

1192d ø *SG*: tu *T* AD ad+pos cuero *ST*: cuerpo *G* SUS st

S 1193a la nota de la *carta* / venja a todos nos

T 1193a la nota de la *carta* vyno a todos nos

G 1193a la nota de la *otra* venje a todos nos

1193a carta *ST*: otra *G* SUS st venja *S*: vyno *T*: venje *G* SUS vr

S 1193b don carnal poderoso por la *graçia* de djos

T 1193b don carnal poderoso por la *graçia* de dios

G 1193b Don carnal poderoso por la *graçia* de dios

S 1193c a todos los *xristianos* & moros & jodjos

T 1193c a todos los *xpístianos* moros / & judios

G 1193c a todos los *xristianos* moros & judjos

1193c [& *S*: ø *TG*] AD cc

S 1193d salud con muchas carnes / sienpre de nos a vos

T 1193d salud *con* muchas carnes sienpre de nos a vos

G 1193d salut con muchas carnes syenpre de nos a vos

S 1194a Byen ssabedes amjgos en *commo* mal pecado

T 1194a *bien sabedes amjgos en como mal pecado*
G 1194a *bien sabedes amjgos en commo mal pecado*

S 1194b *oy ha siete selmanas / que fuemos desafiado*
T 1194b *oy ha siete selmanas fumos desbaratado*
G 1194b *oy a siete semanas que fuemos desafiado*

1194b [que SG: o T] OM rel **desafiado SG: desbaratado T** SUS part

S 1194c *de la falsa quaresma & de mar ayrado*
T 1194c *de la falsa quaresma E del mar tan ayrado /*
G 1194c *de la falsa quaresma & del mar (^ayrado) ayrado*

1194c [de S: del TG] OM ad **o SG: tan T** AD adv

S 1194d *estando nos seguro fuemos della arrancado}*
T 1194d *entando nos seguro fumos della arrancado*
G 1194d *estandonos seguro fuemos della rretentado}*

1194d **arrancado ST: rretentado G** SUS part

S 1195a^{Fol. 71v} { *Por ende vos mandamos vista la nuestra carta*
T 1195a *por ende vos manda[m]os vista nuestra carta*
G 1195a^{Fol. 62v} { *Por ende vos mandamos vista la nuestra carta*

1195a [la nuestra SG: nuestra T] OM (ad)+pos

S 1195b *que la desafiedes / antes que dende parta*
T 1195b *que la desafiedes ante que dende parta*
G 1195b *que la desafiedes ante que dende parta*

1195b [antes S: ante TG] SUS adv

S 1195c *guardatla que non fuya / que todo el mundo enarta*
T 1195c *guardad que non fuya que a todo el mudo enarta*
G 1195c *guardat que non se vos fuya que todo el mundo enarta*

1195c [la S: o TG] AD pát [o ST: se G] AD pát [o ST: vos G] AD pát [o SG: a T] AD pre

S 1195d *enbiaelo dezjr / con dona merienda farta*
T 1195d *enbiagelo dezjr con doña merienda la harta*
G 1195d *enbiaelo a dezir con doña merienda harta*

1195d [o ST: a G] AD pre [o SG: la T] AD ad

S 1196a *E vaya el almuerzo que es mas apercebido*
T 1196a *E vaya el almuerzo que es mas aprecebido*
G 1196a *E vaya el almuerço que es mas aprecebido*

S 1196b *digale que el domjngo / antes del sol salido*
T 1196b */ & digal quel domingo en ante del sol salydo*
G 1196b *djgal que el domjngo ante del sol saljdo*

1196b [ø SG: & T] AD cc [digale S: digal TG] AD-ap* [que el SG: quel T] OM-ap [ø SG: en T] AD pre [antes S: ante TG] SUS adv

S 1196c yremos lydjjar / con ella / fazjendo grand Roydo

T 1196c ymos lydiar con ella fazyendo grand rroydo

G 1196c ymos ljdjar con ella fazjendo grant rroydo

1196c yremos S: ymos TG SUS vr

S 1196d sy muy sorda non fuere / oyra nuestro apellido

T 1196d sy muy sorda non fuere oyra nuestro apellido}

G 1196d sy muy sorda non fuere oyra nuestro apelljdo

S 1197a nuestra carta leyda tomad della traslado

T 1197a^{Fol. 6v} { nuestra carta leyda tomad della traslado

G 1197a nuestra carta leyda tomat della tra[s]lado

S 1197b dalda a don almuerzo / que vaya con el mandado

T 1197b / & dalda a don almuerzo que va con el mandado

G 1197b datla a don almuerço que vaya con el mandado

1197b [ø SG: & T] AD cc vaya SG: va T SUS vr

S 1197c non se detenga y / vaya luego priuado

T 1197c non se detenga y E vaya luego priuado

G 1197c Non se detenga y & vaya luego priuado

1197c [ø S: E TG] OM cc

S 1197d dada en tornavacas / nuestro lugar amado

T 1197d dada en val de vacas nuestro lugar amado

G 1197d dada en val de vacas nuestro lugar amado

1197d tornavacas S: val de vacas TG SUS np

S 1198a Escriptas son las cartas / todas con sangre biua

T 1198a Escriitas son las cartas todas con sangre biua

G 1198a escriptas son las cartas todas con sangre bjua

S 1198b todos con el plazer / cada vno do yua

T 1198b todos con el plazer cada vno do yua

G 1198b todos con el plazer cada vno por do yua

1198b [ø ST: por G] AD pre

S 1198c dezjan a la quaresma / donde te asconderas catyua

T 1198c dizen a la quaresma do te asco[n]deras catiua

G 1198c dizen a la quaresma do te esconderas cautiua

1198c dezjan S: dizen TG SUS vr [donde S: do TG] SUS int

S 1198d ella esta Razon / aviala por esquiua

T 1198d ella *aquesta rrazon* aujala por *esquiua* /
G 1198d ella *aquesta rrazon* aujala por *esquiua*

1198d [esta *S*: *aquesta TG*] SUS adm

S 1199a Pero que ella *non* avja / las cartas rrescebidas
T 1199a por *que* ella *non* auja las cartas rreçebydas
G 1199a Por *que* ella *non* avja las cartas rresçebjdas

1199a pero que *S*: por que *TG* SUS pre

S 1199b mas desde que gelas dieron / E le fueron leydas
T 1199b mas de *que* gelas dieron E le fueron leydas
G 1199b mas de *que* gelas djeron & las ovo leydas

1199b [desde *S*: de que *TG*] SUS pre [le *ST*: las *G*] SUS pát fueron *ST*: ovo *G* SUS vr

S 1199c rrespondjo mucho flaca / las mexillas caydas
T 1199c rresp[on]dio mucho fracas las mexillas [cay]das
G 1199c rrespondjo mucho flaca las mesiellas caydas

1199c flaca *SG*: fracas *T* SUS adj

S 1199d dixo djos me *guarde* / destas nuevas oydas
T 1199d diz dios me guardara destas nuevas oydas
G 1199d dixo djos me *guardara* destas nuevas oydas

1199d dixo *SG*: diz *T* SUS vr *guarde S*: guardara *TG* SUS vr

S 1200a Por ende cada vno / esta fabla decuere /
T 1200a por ende cada vno esta fabla decuere
G 1200a por ende cada vno esta fabla decuere

S 1200b *quien* a su enemjgo popa / a las sus manos muere
T 1200b *quien* a su enemjgo popa a sus manos muere
G 1200b *quien* a su enemjgo popa a sus manos muere

1200b [las sus *S*: sus *TG*] AD ad+pos

S 1200c el *que* a su enemjgo *non* mata si podiere
T 1200c *quien* a su enemjgo *non* mata sy podiere
G 1200c *quien* a su enjmjgo *non* matare sy podjere

1200c [el que *S*: quien *TG*] SUS rel mata *ST*: matare *G* SUS vr

S 1200d su enemjgo matara a el / si cuerdo fuere
T 1200d su enemjgo a el matara sy cuerdo fue[re]
G 1200d su enjmjgo a el mata o en su cuerpo lo fiere

1200d [matara a el *S*: a el matara *T*: a el mata *G*] ORD matara *ST*: mata *G* SUS vr en su cuerpo lo fiere *G* SUS sint si cuerdo fuere *ST*: o

S 1201a Dizen los naturales / *que non* son solas las vacas

T 1201a *dizen* los natur[a]les *que non* son solas las vacas
G 1201a *dizen* los naturales *que sinon* si *son* las uacas }

1201a non *ST*: sinon si G SUS neg **solas *ST*: ø G** OM adj

S 1201b mas *que* todas las fenbras / son de coraçon fracas

T 1201b mas todas las fenbras son de coraçon flacas

G 1201b^{Fol. 63r} { mas todas las fenbras *son* de coraçon flacas

1201b que *S*: ø *TG* AD cj

S 1201c para lydjar *non* firmes / *quanto* en afrecho estacas

T 1201c *para* lydiar *non* firmes *quanto* en fecho esratas

G 1201c *para* ljdjar *non* firmes mas *que* en afrecho estacas

1201c **quanto *ST*: mas que G** SUS rel **afrecho *SG*: fecho T** SUS st **estacas *SG*: esratas T** SUS st

S 1201d saluo si son vellosas / ca estas son barracas

T 1201d saluo sy son vellosas ca estas son las berracas

G 1201d saluo si *son* bellosas estas *son* berracas

1201d [ca *ST*: ø G] OM cj [ø *SG*: las T] AD ad **barracas *S*: berracas *TG*** SUS adj

S 1202a Por ende doña *quaresma* / de flaca complision

T 1202a por ende doña *quaresma* de flaca *complision*

G 1202a por ende doña *quaresma* de flaca *confes*[ion]

1202a **complision *ST*: confesion G** SUS st

S 1202b rresçelo de la lyd / muerte o grand presion

T 1202b rreçelo *de* la lid muerte o grand *prysion*

G 1202b rresçelose *de* la ljt o muerte o grant *presion*

1202b [ø *ST*: se G] AD pát [ø *ST*: ø G] AD cjd **presion *SG*: prysion T** SUS st

S 1202c de yr a jerusalen avja fecho promjsiom

T 1202c de yr a *iherusalem* ha fecho su *promjsion*

G 1202c de yr a jerusalen fecho a su *promjsion*

1202c avja fecho *S*: ha fecho *T*: fecho a SUS vr [ø *S*: su *TG*] OM apos

S 1202d *para* pasar la mar / puso muy grand mjsion }

T 1202d *para* pasar la mar fecho ha su *amjsion* }

G 1202d *para* pasar la mar puso muy grant *mjsion*

1202d **puso muy grand mjsion *SG*: fecho ha su amjsion G** SUS sint

S 1203a^{Fol. 72r} { la dueña en su Rybto / puso dja ssabido

T 1203a^{Fol. 7r} { la dueña en su rriipto puso dia sabido

G 1203a la dueña en su rrepto puso dia sabido

1203a Rybto *S*: rriipto *T*: rrepto *G* SUS st

S 1203b fasta *quando* lydiasen / byen lo auedes oydo
T 1203b fasta *quando* lydiase ya lo auedes oydo
G 1203b fasta *quando* ljdíase bien lo auedes oydo

1203b lydiasen S: lydiase TG SUS vr **byen SG: ya T** SUS adv

S 1203c por ende *non* avja / por *que* lidiar con su vençido
T 1203c por ende *non* auje por *que* lydiar con su vencido
G 1203c por ende *non* auja por *que* ljdíar con su vençido

1203c avja SG: auje T SUS vr

S 1203d syn verguença se pudo / yr el plazo ya venjdo
T 1203d syn *verguença* se pudo yr al plazo *complido*
G 1203d syn *verguença* se pudo yr al plazo *cumpljdo*

1203d [el S: al TG] OM pre **ya S: o TG** AD adv **venjdo S: conplido TG** SUS part

S 1204a lo al es ya verano & *non* venjan del mar⁶⁸
T 1204a lo Al es ya verano E *non* vienen del mar
G 1204a lo al es ya verano & *non* vjenen del mar

1204a venjan S: vienen TG SUS vr

S 1204b los pescados a ella / *para* la ayudar
T 1204b los pescados a ella *para* la ayudar
G 1204b los pescados a ella *para* la ayudar

S 1204c otrosi dueña flaca *non* es *para* lydiar
T 1204c otrosy doña flaca sola *non* puede lydiar
G 1204c otrosi dueña flaca sola *non* puede ljdíar

1204c dueña SG: doña T SUS adj **non es para S: sola non puede TG** SUS sint

S 1204d por todas estas Razones / *non* quiso esperar
T 1204d por todas estas cosas *non* quiso esperar
G 1204d por todas estas rrazones *non* quiso ay esperar

1204d **razones SG: cosas T** SUS st **o ST: ay G** AD adv

S 1205a El vjernes de jndulgençias / vistio nueva esclamjna
T 1205a El viemes dendlxençias⁶⁹ vistio vna esclaujna
G 1205a el viemes de jndulgençias vestio vna esclaujna

1205a **jndulgençias SG: dendlxençias T** SUS st nueva S: vna TG SUS ain esclamjna S: esclaujna TG SUS st

S 1205b grande sonblero Redondo / *con* mucha *concha* maryna
T 1205b *grand* sonbrero rredondo mucha *concha* marina
G 1205b *grant* sonbrero rredondo *con* mucha *concha* marina

⁶⁸ «Corrección del copista sobre “mal”» CVN.

⁶⁹ «De difícil lectura» CVN.

1205b grande *S*: grand *TG* AD-ap* [con *SG*: ø *T*] OM pre

S 1205c bordon lleno de ymagenes en el la palma fina

T 1205c bordon lleno de ymagenes en el la palma fina

G 1205c bordon lleno de ymagenes en el la palma fina

S 1205d esportilla / & cuentas / para Rezar ayna

T 1205d esportylla E cuentas para rrezar ayna

G 1205d esportilla & cuentas para rrazar ayna

1205d rezar *ST*: razar *G* SUS vr

S 1206a los çapatos rredondos & bien sobresolados

T 1206a los çapatos rredondos / & bien sobresolados

G 1206a las çapatatas rredondas & bien sobresoladas

1206a çapatos rredondos *ST*: çapatatas rredondas *G* SUS st sobresolados *ST*: sobresoladas *G* SUS part

S 1206b echo vn grand doblel / entre los sus costados

T 1206b [e]cho⁷⁰ vn grand dobrel sobre su costados

G 1206b echo vn grant dobler sobre los sus costados

1206b entre *S*: sobre *TG* SUS pre [los sus *SG*: su *T*] OM (ad)+pos

S 1206c gallofas & bodigos / lyeua / y condesados

T 1206c gallofas / & bodigos leua condesados

G 1206c gallofas bodijos leuava ay condesados

1206c [& *ST*: ø *G*] OM cc lyeua *S*: leua *T*: leuava *G* SUS vr y [deíctico] *S*: ø *T*: ay *G* SUS adv OM adv

S 1206d destas cosas Romeras / andan aparejados

T 1206d destas cosas andan los rromeros aparejados

G 1206d destas cosas rromeras⁷¹ Andan aparejadas

1206d [Romeras andan aparejados *S*: andan los rromeros aparejados *T*: rromeras Andan aparejadas *G*] ORD [ø *SG*: los *T*] AD ad Romeras *SG*: rromeros *T* SUS st aparejados *ST*: aparejadas *G* SUS part

S 1207a De yuso del sobaco / va la mejor alfaja

T 1207a de yuso del sobaco va la mjjor alfaja

G 1207a de yuso del su sobaco va la mayor alfaja

1207a del *ST*: del su *G* AD ad+pos mejor *ST*: mayor *G* SUS adj

S 1207b calabça bermeja / mas que pyco de graja

T 1207b calabça vermeja mas que pico de graja

G 1207b calabça bermeja mas que pico de graja

S 1207c bien cabe su azumbre / & mas vna meaja

T 1207c bien cabe su açubre / & mas vna miaja

⁷⁰ «Carcomido» *CVN*.

⁷¹ «las letras *a*f están escritas sobre otra letra ilegible» *CVN*.

G 1207c bien cabe su açubre & mas vna mjaja

1207b azunbre S: açubre TG SUS st

S 1207d non andan los rromeros / syn aquesta sofraja

T 1207d non andarian rromeros syn aquesta alhaja

G 1207d Non andan las rromeras syn aquesta sufraja}

1207d andan SG: andarian T SUS vr [los S: ø T: las G] OM ad rromeros ST: rromeras G SUS st
sofraja S: alhaja T: sufraja G SUS st

S 1208a Estaua demudada / desta gujsa que vedes

T 1208a Estaua demudado desta guisa que vedes

G 1208a^{Fol. 63v} {Estaua demuda desta gujsa que vedes

1208a demudada S: demudado T: demuda G SUS part

S 1208b el sabado por noche / salto por las paredes

T 1208b el sabado de noche salto por las paredes

G 1208b el sabado por noche salto por las paredes

1208b [por SG: de T] SUS pre

S 1208c diz vos que me guardades / creo que me non tomedes

T 1208c diz vos que me guardades meto que me non tomedes

G 1208c djzeuos que me guardad[es]⁷² meto que non me tenedes

1208c [diz vos ST: djzeuos G] AD-ap* creo S: meto TG SUS vr tomedes ST: tenedes G SUS vr

S 1208d que a todo pardal viejo / nonl toman⁷³ en todas Redes

T 1208d ca a todo pardal vjejo non le toman en toda rredes}

G 1208d ca todo pardal vjejo non se toma en todas rredes

1208d que S: ca TG SUS cj a ST: ø G OM pre [nonl S: non le T: non se G] SUS pát toman ST: toma
G SUS vr todas SG: toda T SUS aidf

S 1209a ssalyo mucho ayna / de todas aquestas calles

T 1209a^{Fol. 7v} {Salyo mucho ayna de todas esas calles

G 1209a saljo mucho ayna de todas aquellas call[es]⁷⁴

1209a aquestas S: esas T: aquellas G SUS adm

S 1209b diz tu carnal soberujo / meto que non me falles

T 1209b diz tu carnal soberbio meto que non me falles

G 1209b diz tu carnal soberujo meto que non me falles

S 1209c luego aquesa noche / llego a rronçasvalles

T 1209c luego aquesa noche llego a rroças valles

⁷² «El ms: “guardads”» CVN.

⁷³ «Una ftachada» CVN.

⁷⁴ «El ms: “calls”. Falta la abreviatura» CVN.

G 1209c luego *aquesta* noche fuese a rronçesvalles

1209c *aquesa* *ST*: *aquesta* G SUS adm **llego *ST*: fuese G** SUS vr

S 1209d *vaya* & *djos* la *guje* / por montes & por valles

T 1209d *vaya* / & *djos* la *guj* por montes / & por valles

G 1209d *vaya* & *djos* la *guje* por montes & por vall[*e*]s⁷⁵

1209d *guje* SG: *guj* T SUS vr

S {RUB. De como don amor & don carnal venjeron & los salieron a rresçebir}

S 1210a *vigilia* era de *pascua* / abril çerca pasado

T 1210a *vegilia* es de *pascua* abril çerca pasado

G 1210a *vigilja* era de *pascua* abril çerca⁷⁶ ya pasado

1210a era *SG*: es T SUS vr [ø *ST*: ya G] AD adv

S 1210b el sol era salido / por el mundo Rayado

T 1210b el sol era salido por el mundo rrayado

G 1210b el sol era salido por el mundo rrayado

S 1210c fue |por| toda la tierra / grand Roydo sonado

T 1210c fue por todo el mundo grand rroydo entrado

G 1210c fue por todo el mundo grant rroydo entrado

1210c **tierra *S*: mundo TG** SUS st **sonado *S*: entrado TG** SUS part

S 1210d de dos enperadores / que al mundo han llegado}

T 1210d de dos enperadores *que* al mundo han llegado

G 1210d de dos enperadores *que* al mundo an llegado

S 1211a^{Fol. 72v} { Estos dos enperadores / amor E carnal eran

T 1211a estos enperadores amor E carnal eran

G 1211a Estos enperadores amor & carnal eran

1211a **dos *S*: ø TG** AD num

S 1211b a rresçebyrlos salen / quantos *que* los esperan

T 1211b a rreçebyrlos salen quantos *que* los esperan

G 1211b a rresçebjrlos salen quantos *que* los esperan

S 1211c las aves & los arbores / noble tyenpo averan

T 1211c las aves / & los arboles noble tiempo aueran

G 1211c las aues & los arbol[*e*]s⁷⁷ noble tiempo averan

S 1211d los *que* amor atyenden / sobre todos se esmeran

T 1211d los *que* amor atyenden sobre todo se amaran

⁷⁵ «El ms: “valls”» CVN.

⁷⁶ «En la palabra “çerca” sobra un trazo» CVN.

⁷⁷ «El ms: “arbols”. Falta la abreviatura» CVN.

G 1211d los *que* amor entienden sobre todos se esmeran

1211d **atyenden ST: entienden G** SUS vr todos SG: todo T SUS pidf **esmeran SG: amaran T** SUS vr

S 1212a a don carnal rreçiben todos los carnjçeros
T 1212a A don carnal rreçiben todos los carnjçeros
G 1212a a don carnal rreçiben todos los carnjçeros

S 1212b E todos los rrabys / con todos sus aperos
T 1212b / & todos rrabies con todos sus aperos
G 1212b & todos los rrabyes con todos sus aperos

1212b [los SG: ø T] OM ad rrabys S: rrabies TG SUS st

S 1212c a el salen triperas / tanjendo sus panderos
T 1212c de muchos *que* corren monte llenos van los oteros
G 1212c de muchos *que* corren monte llenos van los vallejos

1212c **oteros ST: vallejos G** SUS st

S 1212d de muchos *que* corren / monte llenos van los oteros
T 1212d a el salien las tryperas tanjendo sus pandero[s]⁷⁸
G 1212d a el salen triperas tanjendo sus panderos

1212d [ø SG: las T] AD ad

S 1213a El pastor lo atyende / fuera de la carrera
T 1213a El pastor le a[ty]ende⁷⁹ por fuera de carrera
G 1213a el pastor lo atiende por fuera de carrera

1213a [lo SG: le T] SUS pát [ø S: por TG] OM pre [la S: ø TG] AD ad

S 1213b tanjendo su çapoña / E los albogues espera
T 1213b tanjendo su çanpana los alboges espera
G 1213b tanjendo su çanpona los albogues espera

1213b **çapoña S: çanpana T: çanpona G** SUS st [E S: ø TG] AD cc

S 1213c su moço el caramjillo / fecho de cañavera
T 1213c tanja el rrabadan la su çitola trotera
G 1213c tanja el rrabadan la çitola trotera

1213c tanjendo S: tanja TG SUS vr [la SG: la su T] AD ad+pos

S 1213d tanjendo el Rabadan / la çitola trotera
T 1213d su moço el carramjillo fecho de cañavera
G 1213d su moço el caramjello fecho de cañavera

S 1214a Por el puerto asoma / vna seña bermeja
T 1214a por el puerto asoma vna seña vermeja

⁷⁸ «Estropeado el texto» CVN.

⁷⁹ «Carcomido» CVN.

G 1214a por el puerto asoma vna sena bermeja

S 1214b en medjo vna figura cordero me semeja

T 1214b en medio vna feigura cordero me semeja

G 1214b en *medio* vna figura cordero me semeja}

S 1214c vjenen derredor della balando mucha oveja

T 1214c venje enderredor della saltando mucha oveja

G 1214c^{Fol. 64r} { venje derredor della baylando mucha oueja

1214c vjenen S: venje TG SUS vr [derredor SG: enderredor T] AD pre balando S: saltando T: baylando
G SUS vr

S 1214d carneros E cabritos con su chica pelleja

T 1214d corderos / & cabritos con su chica pelleja}

G 1214d carneros⁸⁰ & cabritos con su chica pelleja

1214d carneros SG: corderos T SUS st

S 1215a los cabrones valyentes / muchas vacas E toros

T 1215a^{Fol. 8r} { los cabrones balantes muchas vacas & torros

G 1215a los cabrones valjentes muchas vacas & toros

1215a valyentes SG: balantes T SUS adj

S 1215b mas vjenen cerca della que en granada ay moros

T 1215b mas venjen cerca della que en granada ay moros

G 1215b mas venjen cerca della que en granada moros

1215b vjenen S: venjen TG SUS vr ay ST: o G OM vr

S 1215c muchos bueys castaños otros hoscós & loros

T 1215c muchos boys castaños otros foscós E loros

G 1215c muchos buxés castaños & otros⁸¹ hoscós & loros

1215c bueys S: boys T: buxés G SUS st [ø ST: & G] AD cc

S 1215d non lo conplaria dario / con todos sus thesoros

T 1215d non los conprarie darco con todos sus tesoros

G 1215d non los conprarie duero con todos sus thesoros

1215d [lo S: los TG] SUS pát conplaria S: conprarie TG SUS vr dario S: darco T: duero G SUS np

S 1216a Venja don carnal en carro muy preciado

T 1216a venja don carnal en carro muy preciado

G 1216a venje don carnal en Carro muy preciado

1216a Venja ST: venje G SUS vr

S 1216b cobierdo de pellejos & de cueros cercado

⁸⁰ «Junto a este renglón hay un trazo marginal» CVN.

⁸¹ «La primera o de “otros” está interlineada y unida a la g de “granada”» CVN.

T 1216b cubierto de pellejas & de cueros çercado
G 1216b cobuerto de pellejos & de cuero çerrado

1216b pellejos *SG*: pellejas *T* SUS st

S 1216c el buen enperador / esta arremangado
T 1216c el buen enperad[or]⁸² estaua arremangado
G 1216c El buen enperador esta arremangado

1216c esta *SG*: estaua *T* SUS vr

S 1216d en saya faldas en çinta / & sobra byen armado
T 1216d en saya faldas en çinta salje bien armado
G 1216d en saya faldas en çinta en sobra bien armado

1216d & *S*: ø *T*: en *G* SUS pre OM pre sobra *SG*: salje *T* SUS vr

S 1217a Traya en la su mano vn assegur muy fuerte
T 1217a traya en la su mano vna segur muy fuerte
G 1217a traye en la su mano vn segur muy fuerte

1217a Traya *ST*: traye *G* SUS vr vn assegur *S*: vna segur *T*: vn segur *G* SUS st

S 1217b a toda quatropea con ella da la muerte
T 1217b a toda quatrapea con aquella da la muerte
G 1217b a toda quadrupea con aquella da muerte

1217b quatropea *S*: quatrapea *T*: quadrupea *G* SUS st ella *S*: aquella *TG* SUS pdm [la *ST*: ø *G*] OM ad

S 1217c cuchillo muy agudo a las rrezes acomete
T 1217c cochillo muy agudo a rres que acomete
G 1217c cochiello muy agudo a la rres que acomete

1217c [las *S*: ø *T*: la *G*] OM ad rrezes *S*: rres *TG* SUS st [ø *S*: que *TG*] OM rel

S 1217d con aquel las deguella / & a desollar se mete
T 1217d con aquel la deguella a desfollar se mete
G 1217d con aquel la deguella a desollar se mete

1217d [las *S*: la *TG*] SUS pát [& *S*: ø *TG*] AD cc

S 1218a En deredor traya çenjada de la su çynta
T 1218a En derredor çenjada trae de la su çinta
G 1218a en derredor çenjada traye de la su çinta⁸³

1218a [traya çenjada *S*: çenjada trae *T*: çenjada traye *G*] ORD traya *S*: trae *T*: traye *G* SUS vr

S 1218b vna blanca rrodilla / esta de sangre tynta
T 1218b vna blanca rrodilla en su sangre esta tynta
G 1218b vna blanca rrodiella esta de sangre tinta

⁸² «Carcomido» *CVN*.

⁸³ «Después de “çinta” hay una tacha» *CVN*.

1218b esta de sangre tynta *SG*: en su sangre esta tynta *T* SUS sint

S 1218c al cablon *que* esta gordo el muy gelo pynta
T 1218c al cabro *que* esta gordo el muy bien gelo pinta
G 1218c Al cabron *que* esta gordo el muy mal gelo pinta

1218c *o S: bien T: mal G* SUS adv

S 1218d faze faze ve valando en boz E doble quinta⁸⁴}
T 1218d fazel *fazer* b *guadrado* en los doble E quinta
G 1218d faz le *fazer*lo *quadrado* en boz dobla & quinta

1218d [faze *S*: fazel *T*: faz le *G*] OM pát faze *S*: *fazer* *TG* SUS vr ve *S*: b *T*: lo *G* SUS pát SUS [letra]
valando S: guadrado T: quadrado G SUS adj SUS vr *boz SG: los* SUS st [E doble *S*: doble E *TG*]
ORD

S 1219a^{Fol. 73r} { Tenja coffya en la cabeça quel cabello nol ssalga
T 1219a buena cofia en su cabeça *quel* cabello nol salga
G 1219a buena cofia en su cabeça *quel* cabello *non* le salga

1219a *Tenja S: buena TG* SUS adj en la *S*: en su *TG* SUS pos→ad [nol *ST*: non le *G*] AD-ap*

S 1219b queça tenje vestida / blanca & Raby galga
T 1219b tenja vistida çinta blanca / & rraby galga
G 1219b tiene vestida *queça* blanca & rrabjgalga

1219b [queça tenje vestida blanca *S*: tenja vistida çinta blanca *T*: tiene vestida queça blanca *G*] ORD *queça*
SG: çinta T SUS st tenje *S*: tenja *T*: tiene *G* SUS vr

S 1219c en el su carro otro a par del *non*⁸⁵ caualga
T 1219c en el su carro otro a par del *non* caualga
G 1219c en el su carro otro a par del *non* caualga

S 1219d a la llybre *que* sale / luego le echa la galga⁸⁶
T 1219d a l[a]⁸⁷ lyebre *que* sale luego la echa la galga
G 1219d a la llyebre *que* sale luego le echa la galga

1219d [le *SG*: la *T*] SUS pát

S 1220a En derredor de ssy trahe muchos alanes
T 1220a En derredor de sy trae muchos alanos
G 1220a enderredor de si *traye* muchos alanos

1220a *alanes S: alanos TG* SUS st

S 1220b *vaqueros* & de monte & otros muchos canes
T 1220b *vaqueros* E de monte E otros muchos canes
G 1220b *vaqueros* & de monte *traye* otros muchos canes

⁸⁴ «A pie de página “Tenja coffia”» *CVN*.

⁸⁵ «se» tachado.

⁸⁶ «La primera g está trazada sobre una c. La letra parece ser ç» *CVN*.

⁸⁷ «Carcomido» *CVN*.

1220b [& *ST*: ø *G*] OM cc **ø *ST*: traye *G*** AD vr

S 1220c ssabuesos & podencos quel comen muchos panes
T 1220c sabuesos / & podencos *quel* comen muchos panes
G 1220c sauesos & podencos *quel* comen muchos panes

S 1220d & muchos nochernjegos / *que* saltan mata canes
T 1220d E muchos nocharnjegos *que* saltan mata canes
G 1220d E muchos nocharnjegos *que* saben matar carnes

1220d **saltan mata *ST*: saben matar *G*** SUS sint **canes *ST*: carnes *G*** SUS st

S 1221a ssogas para las vacas / muchos pessos & pessos
T 1221a sygas para las vacas pesos / & pesas
G 1221a sogas para las vacas muchos pesos & pesas}

1121a **ssogas *SG*: sygas *T*** SUS st **muchos *SG*: ø *T*** OM aidf

S 1221b tajones & garavatos / grandes tablas & mesas
T 1221b tajones / & garauatos muchas trabras / & mesas}
G 1221b^{Fol. 64v} {tajones & garauatos muchas tablas & mesas

1221b **grandes *S*: muchas *TG*** SUS adv **tablas *SG*: trabras *T*** SUS st

S 1221c para las triperas gamellas & artesas
T 1221c^{Fol. 8v} {para las trypas gamellas / & artesas
G 1221c para las sus *tr*peras gamellas & artesas

1221c [las *ST*: las sus *G*] AD ad+pos triperas *S*: trypas *T*: treperas *G* SUS st

S 1221d las alanas paridas en las cadenas presas
T 1221d las almas perdidas en las cadenas presas
G 1221d las alanas par[t]idas en las cadenas presas

1221d **alanas *SG*: almas *T*** SUS st **paridas *S*: perdidas *T*: par[t]idas *G*** SUS part

S 1222a Rehalas de castilla con pastores de ssoria
T 1222a rreales de castilla con pastores de soria
G 1222a rrehallas de castiella con pastores de soria

1222a **Rehalas *SG*: rreales *T*** SUS st

S 1222b rrecibenlo en sus pueblos / dizen del grand estoria
T 1222b rreçibenle en sus puëbros / & dizenle grand estoria
G 1222b rresçibenle en sus pueblos & dizenle grant estoria

1222b [lo *S*: le *TG*] SUS pát [ø *S*: & *TG*] OM cc dizen del *S*: dizenle *TG* SUS pát

S 1222c tanjendo las campanas en dizjendo la gloria
T 1222c tanjendo las capanas E dezyendo la gloria
G 1222c tanjendo las *can*panas & dezyendo la gloria

1222c en S: E TG SUS cc

S 1222d de tales alegrías / *non* ha en el mundo memoria

T 1222d de tales alegrías *non* a [e]n el mundo memoria

G 1222d de tal[e]s⁸⁸ alegrías *non* a en el mundo mejoría

S 1223a Peseo el enperante / en sus carneçerías

T 1223a poso el enperante en sus carneçerías

G 1223a poso el enperador en las carnjçerías

1223a Peseo S: poso TG SUS vr enperante ST: enperador G SUS st sus ST: las G SUS pos→ad

S 1223b venjan a obedeçerle / villas E alcarias

T 1223b todos lo obedeçen vyllas / & alcarias

G 1223b venjenle a obedesçer villas & alcarias

1223b **o SG: todos T** AD pidf **venjan a obedeçerle S: lo obedeçen T: venjenle a obedesçer G** SUS sint

S 1223c dixo con grand orgullo / muchas⁸⁹ blauas grandjas

T 1223c dixo con grand orgullo muchas brauas grandias

G 1223c dixo con grant orgullo muchas brauas grandias

S 1223d començo el fidalgo a fazer cauallerías

T 1223d começo el fidalgo ha fazer cauallerías

G 1223d començo el fidalgo fazer cauallerías

1223d [a S: ha T: o G] OM pre

S 1224a Matando & degollando / E dessollando rresses

T 1224a matando / & desfollando / & degollando rreses

G 1224a matando & degollando & degollando rrezes

1224a [degollando E dessollando S: desfollando & degollando T: degollando & degollando G] ORD
dessollando S: desfollando T: degollando G SUS vr

S 1224b dando a *quantos* venjam / castellanos E jngleses

T 1224b dando a *quantos* venjan castellanos E yngreses

G 1224b dando a *quantos* venjen castellanos & jngleses

1224b venjam ST: venjen G SUS vr

S 1224c todos le dan dineros & dellos le dan torneses

T 1224c todos le dan dineros rreales / & torneses

G 1224c Todos le dan djneros muchos le dan torneses⁹⁰

1224c **o SG: rreales T** AD st [& ST: o G] OM cc **dellos S: o T: muchos G** SUS pidf SUS sint **le dan**
SG: o T OM vr OM pát

S 1224d cobra *quanto* ha perdido / en los pasados meses

⁸⁸ «El ms: “tals”. Falta la abreviatura» CVN.

⁸⁹ «grande» tachado.

⁹⁰ «Primero había “torneses”. El copista cambió la *s* por *f* y añadió *es*» CVN.

T 1224d cobran *quanto han perdido* en los pasados meses
G 1224d cobra *quanto a perdido en* los pasados meses

1224d cobra SG: cobran T SUS vr ha perdido SG: han perdido T SUS vr

S {RUB. De como clérigos & legos & flayres & mo[n]jas⁹¹ & dueñas & joglares salieron a
Recebir a don amor}

S 1225a Dia era muy ssanto de la pascua mayor
T 1225a dia era muy santo de la pascua mayo[r]⁹²
G 1225a⁹³ dia era muy *santo de* la *pascua* mayor

S 1225b el sol era salydo muy claro / E de noble color
T 1225b el sol salya muy claro E de noble color
G 1225b el sol salja muy claro & de noble color

1225b era salydo S: salya TG SUS vr

S 1225c los omnes & las aves & toda noble flor
T 1225c los omnes & las [a]ves⁹⁴ E toda noble flor
G 1225c los omnes & las aues & toda noble flor

S 1225d todos van rresçebir / cantando al amor}
T 1225d todos van rreç[eb]yr⁹⁵ cantando el amor
G 1225d todos van rresçebjr canta[n]do⁹⁶ al amor

1225d [al SG: el T] OM pre

S 1226a^{Fol. 73v} { Resçibenlo las aves gayos / E Ruyseñores
T 1226a rreçibemle las aves gallos / & rroysynores
G 1226a rresçibele las aues gayos & rruysenores

1226a [lo S: le TG] SUS pát

S 1226b calandrias papagayos / mayores & menores
T 1226b calandras / & papagayos⁹⁷ mayores / & [men]or[el]s⁹⁸
G 1226b calandrias & papagayos mayores & menores

1226b [ø S: & TG] OM cc

S 1226c dan cantos plazenteros / & dulçes ssabores
T 1226c dan cantos plazenteros E de dulçes sabor[el]s⁹⁹

⁹¹ «El ms: “moja[]”. Falta la abreviatura» CVN.

⁹² «Carcomido» CVN.

⁹³ «pascua» escrito en el margen.

⁹⁴ «Carcomido» CVN.

⁹⁵ «Carcomido» CVN.

⁹⁶ «El ms: “cantado”. Falta la abreviatura» CVN.

⁹⁷ «Encima hay una tilde que parece borrada» CVN.

⁹⁸ «Carcomido. Falta la abreviatura para la e» CVN.

⁹⁹ «El ms. “fabors”. Falta la abreviatura CVN.

G 1226c dan cantos plazenteros & dulçes sabores

1226c o *SG*: de *T* AD pre

S 1226d mas alegria fazen los *que* son mas mejores

T 1226d mas alegrías fazen *que* los *que* son mayores

G 1226d mas alegria fazen los *que* son mas menores

1226d alegria *SG*: alegrías *T* SUS st o *SG*: que *T* AD cj [mas *SG*: o *T*] OM adv mejores *S*: mayores
F: menores *G* SUS adj

S 1227a rreçibenlo los arbores / con rramos E con flores

T 1227a rreçibenle los arboles con rramos / & con flores

G 1227a rreçebjenle los arbol[es]¹⁰⁰ con rramos & con flores

1227a [lo *S*: le *TG*] SUS pát

S 1227b de diuerssas maneras / de diuerssas collores

T 1227b de diuersas naturas / & de fermosas colores

G 1227b de¹⁰¹ deujersas maneras & de fermosas colores

1227b maneras *SG*: naturas *T* SUS st [o *S*: & *TG*] OM cc diuerssas *S*: fermosas *TG* SUS adj

S 1227c rreçibenlo omnes E dueñas con amores

T 1227c rreçibenle los omnes E dueñas con amores

G 1227c rreçibenle las dueñas los omnes con amores }

1227c [lo *S*: le *TG*] SUS pát omnes E dueñas *S*: los omnes E dueñas *T*: las dueñas los omnes *G* ORD
[omnes *S*: los omnes *TG*] OM ad [dueñas *ST*: las dueñas *G*] AD ad [E *ST*: o *G*] OM cc

S 1227d con muchos jnstrumentos / salen los atambores

T 1227d con muchos estormentos salyan los atambores }

G 1227d^{Fol. 65r} { Con muchos jnstrumentes salen los atambores

1227d jnstrumentos *S*: estormentos *T*: jnstrumentes *G* SUS st salen *SG*: salyan *T* SUS vr

S 1228a ally sale gritando la gujtara morisca

T 1228a^{Fol. 9r} { Aly salyan gritando la guitarra morisca

G 1228a ally sale gritando la gitarra morisca

1228a sale *SG*: salyan *T* SUS vr

S 1228b de las bozes aguda / & de los puntos arisca

T 1228b de las bozes agudas / & de los punto[s a]risca¹⁰²

G 1228b de las bozes aguda & de los puntos arisca

1228b aguda *SG*: agudas *T* SUS adj

S 1228c el corpudo laud *que* tyene punto a la trisca

¹⁰⁰ «El ms: “arbols”. Falta la abreviatura» *CVN*.

¹⁰¹ «El ms: “de ∫ deujersas”» *CVN*. Parece que la ∫ esté tachada en el manuscrito.

¹⁰² «Carcomido» *CVN*.

T 1228c El arpudo laud *que* tyene punto a la [t]risca¹⁰³
G 1228c el corpudo alaut *que* tiene punto a la trisca

1228c corpudo *SG: arpudo T* SUS adj [laud *ST: alaut G*] AD-prt

S 1228d la guitarra latyna / con esos se aprisca
T 1228d la guitarra ladina *con* estos se aprisca
G 1228d la gitara ladjna *con este* se atrisca

1228d latyna *S: ladina TG* SUS adj esos *S: estos T: este G* SUS pdm aprisca *ST: atrisca G* SUS vr

S 1229a El rrabe gritador con la su alta nota
T 1229a El rrabe gritados *con* la alta nota
G 1229a el rrabe gritador *con* la su alta nota

1229a la su *SG: la T* OM ad+(pos)

S 1229b cabel El orabyn / tanjendo la su rrota
T 1229b cabel el garauj tanjendo la su nota
G 1229b cabel el alborayn ba tanje[n]do¹⁰⁴ la su rrota

1229b orabyn *S: garauj T: alborayn G* SUS st o *ST: ba G* AD vr rrota *SG: nota T* SUS st

S 1229c el salterio con ellos / mas alto *que* la mota
T 1229c El [salt]erio¹⁰⁵ con ellos mas alto *que* la mota
G 1229c el salterio con ellos mas alto *que* la nota

1229c mota *ST: nota G* SUS st

S 1229d la vyuela de pendola *con* aquestos y ssota
T 1229d la vjyuela de peñola *con aquellos aqui* sota
G 1229d la vyyuela de peñola *con* estos ay sota

1229d pendola *S: peñola TG* SUS st aquestos *S: aquellos T: estos G* SUS pdm y *S: aquí T: ay G* SUS adv

S 1230a Medio caño E harpa / con el rrabe morisco
T 1230a medio caño / & harpa con el rrabe morisco
G 1230a medjo caño & arpa con el rrabe morisco

S 1230b entrellos alegrança / el galipe françisco
T 1230b entre ellos alegrança al galope françisco
G 1230b entre ellos alegrança el galipe françisco

1230b el galipe *SG: al galope T* SUS sint

S 1230c la flauta diz con ellos / mas alta *que* vn Risco
T 1230c la rrota diz con ellos mas alta *que* vn rroso
G 1230c la rrota diz con ellos mas alta *que* vn rrisco

¹⁰³ «Carcomido» *CVN*.

¹⁰⁴ «El ms: “tanjedo”. Falta la abreviatura» *CVN*.

¹⁰⁵ «Carcomido» *CVN*.

1230c flauta *S*: rrota *TG* SUS st Risco *SG*: rroso *T* SUS st

S 1230d con ella el tanborete / syn el non vale vn prisco

T 1230d con ella el tarbote sy esta non vale vn prisco

G 1230d con ella el taborete syn este non vale vn perisco

1230d tanborete *S*: tarbote *T*: taborete *G* SUS st syn *SG*: sy *T* SUS neg el *S*: esta *T*: este *G* SUS pp
SUS pdm prisco *ST*: perisco *G* SUS st

S 1231a la viueta de arco ffaz dulçes de vayladas

T 1231a la vjyueta de arco faze dulçes baylares

G 1231a la vihuela de arco faze dulçes vayladas

1231a [ffaz *S*: faze *TG*] OM-ap [de *S*: ø *TG*] AD pre vayladas *SG*: baylares *T* SUS st

S 1231b adormjendo a vezes / muy alto a las vegadas

T 1231b adormjendo a las vezes muy alto a las vegadas

G 1231b adormjedo a las vezes & muy alta a las vegadas

1231b [ø *S*: las *TG*] OM ad [ø *ST*: & *G*] AD cc alto *ST*: alta *G* SUS adj

S 1231c bozes dulzes saborosas / claras & bien pyntadas

T 1231c bozes dulçes saborosas claras / & bien puntadas

G 1231c a vezes altas sabrosas claras & bien puntadas

1231c bozes dulzes *ST*: a vezes altas *G* SUS sint [saborosas *ST*: sabrosas *G*] SUS adj pyntadas *S*:
puntadas *TG* SUS adj

S 1231d a las gentes alegre todas las tyene pagadas

T 1231d a las gentes alegre todas tyene pagadas

G 1231d a las gentes alegre todas las tiene pagadas

1231d [las *SG*: ø *T*] OM pát

S 1232a Dulçe caño entero / sal con el panderete

T 1232a dulçe caño que tere sal con el panderete

G 1232a dulçe caño entero sal con el panderete

1232a entero *SG*: que tere *T* SUS adj

S 1232b con sonajas de asofar fazen dulçe sonete

T 1232b con sonajas de açofar faze dulçe sonete

G 1232b con sonajas de açofar faze dulçe sonete

1232b fazen *S*: faze *TG* SUS vr

S 1232c los organos y dizen / chançones & motete

T 1232c los organos que dizen chançonetas & motete

G 1232c los organos & dizen chançonetas & motete

1232c y *S*: que *T*: & *G* SUS adv SUS rel SUS cc chançones *S*: chançonetas *TG* SUS st

S 1232d la hadedura aluardana / entre ellos se entremete
T 1232d la çitola albordana entre ellos se entremete
G 1232d la hadura albardana entre ellos se entremete

1232d **hadedura S: çitola T: hadura G** SUS st aluardana SG: albordana T SUS adj

S 1233a Dulçema & axabebe / el fynchado albogon
T 1233a gayta / & axabebe E el finchado albogon
G 1233a gayta & axabebe & el jnchado albogon

1233a **Dulçema S: gayta TG** SUS st [ø S: E TG] OM cc

S 1233b çinfonya & baldosa en esta fiesta sson
T 1233b çinfonya E badosa en esta fiesta son
G 1233b çinfonya & baldosa en esta¹⁰⁶ fiesta son

1233b **baldosa SG: badosa T** SUS st

S 1233c el françes odrezillo con estos se conpon
T 1233c El freçes de odrezyllo con estos se conpon
G 1233c El françes odrezjillo con estes se conpon¹⁰⁷

1233c françes SG: freçes T SUS adj [ø SG: de T] AD pre estos ST: estes G SUS pdm

S 1233d la neçiacha manduria ally faze su son }
T 1233d la neçiacha banduria aqui pone su son }
G 1233d la neçiacha vandurria que aqui pone su son

1233d manduria S: banduria T: vandurria G SUS st [ø ST: que G] AD rel ally S: aquí TG SUS adv
faze S: pone TG SUS vr

S 1234a^{Fol. 74r} { Tronpas & añafiles ssalen con atanbales
T 1234a^{Fol. 9v} { tr[onp]as¹⁰⁸ / & añafiles salen con atabales
G 1234a tronpas & añafiles¹⁰⁹ salen con atabales¹¹⁰

1234a atanbales S: atabales TG SUS st

S 1234b non fueron tyenpo ha plazenterias tales
T 1234b non [f]ueron¹¹¹ tienpo ha plazenterias atales
G 1234b non fueron tienpo a plazenterias tales }

1234b [tales SG: atales T] AD-prt

S 1234c tan grandes alegrias / njn atan comunales
T 1234c con grandes¹¹² alegrías njn atan comunales

¹⁰⁶ «El ms: “enfta”» CVN.

¹⁰⁷ «Solo hay una tilde» CVN.

¹⁰⁸ «Carcomido» CVN.

¹⁰⁹ «Solo hay una tilde» CVN.

¹¹⁰ «El ms. “atabals”. Falta la abreviatura» CVN.

¹¹¹ «Carcomido» CVN.

¹¹² «Solo hay una tilde» CVN.

G 1234c^{Fol. 65v} {Tan grandes alegrías njn atan comunal[el]s¹¹³

1234c tan SG: con T SUS adv

S 1234d de juglares van llenas / cuestras & eriales

T 1234d de juglares venjan llenas cuestras & valles

G 1234d de juglares van llenos cuestras & erial[el]s¹¹⁴

1234d van SG: venjan T SUS vr llenas ST: llenos G SUS part eriales SG: valles T SUS st

S 1235a las carreras van llenas de grandes proçesiones

T 1235a las carreras van llenas de grandes¹¹⁵ proçesiones

G 1235a las carreras van llenas de grandes proçesiones

1235a proçesiones SG: proçesiones T SUS st

S 1235b muchos omnes ordenados que otorgan perdones

T 1235b muchos omnes onrrados que otorgan perdones

G 1235b muchos omnes onrrados que otorga perdones

1235b ordenados S: onrrados TG SUS adj

S 1235c los legos segrales con muchos clerizones

T 1235c los clelygos segrares con muchos [cl]erizones¹¹⁶

G 1235c los clerigos seglares con muchos clerizones

1235c legos S: clelygos T: clerigos G SUS st

S 1235d en la proçesion yua / el abad de borbones

T 1235d en la prosyçion yua el abad de berdones

G 1235d en la proçesion yua el abat de bordones

1235d borbones S: berdones T: bordones G SUS st

S 1236a ordenes de çisten / Con las de sant benjto

T 1236a ordenes de çistel con la de sant beneyto

G 1236a ordenes de çestil con las de san benjto

1236a çisten S: çistel T: çestil G SUS st

S 1236b la orden de cruz njego con su abat bendjto

T 1236b quantas ordenes son non las pus en escrito

G 1236b

S 1236c quantas ordenes son non las puse en escripto

T 1236c venjte / exultemus canta en alto grito

G 1236c quantas ordenes son non las puse en escripto

¹¹³ «El ms: “comunals”. Falta la abreviatura» CVN.

¹¹⁴ «El ms: “erials”. Falta la abreviatura» CVN.

¹¹⁵ «Solo hay una tilde» CVN.

¹¹⁶ «Carcomido» CVN.

1236c [puse *SG*: pus *T*] OM-ap

S 1236d venjte exultem^{us} cantan en alto grito
T 1236d E la orden de crunjego con el su abad benjto
G 1236d venjte esultem^{us} canta con alto grito

1236d cantan *S*: canta *TG* SUS vr [en *ST*: con *G*] SUS pre

S 1237a orden de *santiago* / con la del ospital
T 1237a orden de sant^yago con la del ospital
G 1237a orden de s[an]tiago¹¹⁷ con la del ospital

S 1237b calatraua & alcantara / con la de buena val
T 1237b calatraua E alcantara / con la de buenaval
G 1237b calatraua & alcantara con la de buena val

S 1237c abbades beneditos / en [e]sta¹¹⁸ fiesta tal
T 1237c los abades benjtos en esta fiesta atal
G 1237c abades beneditos en [e]sta¹¹⁹ fiesta atal

1237c [ø *SG*: los *T*] AD ad beneditos *SG*: benjtos *T* SUS adj [tal *S*: atal *TG*] OM-prt*

S 1237d te amore laudem^{us} le cantan E al
T 1237d de amoro laudemos le cantando / e non al
G 1237d te amoreⁿ laudem^{us} le cantan & al

1237d cantan *SG*: cantando *T* SUS vr ø *SG*: non *T* AD ng

S 1238a ally van de ssant paulo los sus predicadores
T 1238a Aly van de san pablo los pedricadores
G 1238a ally van de san pablo los sus pedricadores

1238a [los sus *SG*: los *T*] OM ad+(pos)

S 1238b non va y sant francisco mas van flayres menores
T 1238b non avyan (f) sant francisco mas van frales menores
G 1238b Non vay ay san francisco mas van frayres menores

1238b va *S*: avyan *T*: vay *G* SUS vr y *S*: ø *T*: ay *G* SUS adv OM adv

S 1238c ally van agostynes / & dizen sus cantores
T 1238c ally van agostynes E dizen sus cantores
G 1238c alla van agostines & dizen sus cantares

1238c ally *ST*: alla *G* SUS adv cantores *ST*: cantares *G* SUS st

S 1238d exultem^{us} E letem^{ur} mⁿjstros E prior^{es}

¹¹⁷ «El ms: “stiago”» *CVN*.

¹¹⁸ «El ms: “enfta”» *CVN*.

¹¹⁹ «El ms: “enfta”» *CVN*.

T 1238d exultemus E letemur menjstros / & priores
G 1238d exultemus & letemur¹²⁰ mjnjstrus & priores

S 1239a los¹²¹ de la trinjdad con los frayles del carmen
T 1239a frayles de la trenjdad con los frales del carne
G 1239a los de la ternjdad con los frayres del carmen

1239a [los [pp] SG: frayles T] SUS pp

S 1239b & los de santa eulalya por que non se ensanen
T 1239b E de santa olalla por que non se desamen
G 1239b E los de sant olalla por que non se desamen

1239b [los [pron] SG: o T] OM pp [santa ST: sant G] OM-ap eulalya S: olalla TG SUS np ensanen S:
desamen TG SUS vr

S 1239c todos manda que digam que canten & que llamen
T 1239c todos mandan que digan que canten / & que llamen
G 1239c todos mandan que digan que canten & que llamen

1239c manda S: mandan TG SUS vr

S 1239d benedictus qui venjt Responden todos amen
T 1239d beneditus que venjd rrespondando todos amen}
G 1239d benjditos que venjt rresponden todos amen

1239d Responden SG: rrespondando T SUS vr

S 1240a ffrayles de sant anton van en [e]sta¹²² quadrilla
T 1240a^{Fol. 10r} { frales de santo anton van en esta quadrilla
G 1240a frayres de santo anton van en [e]sta¹²³ quadriella

1240a [sant S: santo TG] OM-ap

S 1240b muchos buenos cauallos & mucha mala silla
T 1240b muchos buenos cauallos con mucha [ma]lla¹²⁴ sylla
G 1240b muchos buenos caualleros en mucha mala siella

1240b cauallos ST: caualleros G SUS st & S: con T: en G SUS cc SUS pre

S 1240c yuan los escuderos en la saya cortilla
T 1240c salen los escuderos en la saya cort[y]lla¹²⁵
G 1240c salen los escuderos en la saya cortiella

1240c yuan S: salen TG SUS vr

¹²⁰ «Puede leerse “letemus”» CVN.

¹²¹ «Encima y tachado: “los d”» CVN.

¹²² «El ms: “enfta”» CVN.

¹²³ «El ms: “enfta”» CVN.

¹²⁴ «Carcomido» CVN.

¹²⁵ «Carcomido» CVN.

S 1240d cantando andeluya / anda toda la villa
T 1240d cantando aleluya andan toda castilla
G 1240d cantando aleluya andan toda la villa

1240d anda S: andan TG SUS vr **la villa SG: castilla T** SUS sint

S 1241a Todas dueñas de orden / las blancas & las prietas
T 1241a todas dueñas de orden las blancas / & las prietas
G 1241a todas dueñas de orden las blancas & la prietas}

1241a prietas ST: prietas G SUS adj

S 1241b de çistel predicaderas & muchas menoretas
T 1241b çistel pedricadores E muchas menoretas
G 1241b^{Fol. 66r} {çistel pedricadores & muchas menoretas

1241b [de S: o TG] AD pre predicaderas S: predicadores TG SUS st

S 1241c todas salen cantando dizjendo chanzonetas
T 1241c todas salen cantando / & desyendo chançonetas
G 1241c todas salen cantando dezjendo chançonetas

1241c [o SG: &T] AD cc dizjendo S: desyendo T: dezjendo G SUS vr

S 1241d magne nobiscum | domine |¹²⁶ que tañen a completas}
T 1241d mane [no]biscum¹²⁷ domjne que ya tañen a cunpletas
G 1241d mane nobjscum domine que cantan completas

1241d [o SG: ya T] AD adv **tañen ST: cantan G** SUS vr [a ST: o G] OM pre

S 1242a^{Fol. 74v} {De la parte del sol¹²⁸ vy venjr / vna seña
T 1242a de la parte del sol vy venjr vna seña
G 1242a de¹²⁹ parte del sol uj venjr vna sena

1242a [la ST: o G] OM ad

S 1242b blanca rresplandeçiente / mas alta que la peña
T 1242b blanca rresplandeçiente alua mas que la peña
G 1242b blanca rresplandeçiente alta mas que la peña

1242b [mas alta S: alua mas T: alta mas G] ORD **alta SG: alua T** SUS adj

S 1242c en medjo figurada vna ymagen de dueña
T 1242c en medio fegurada vna ymagen de dueña
G 1242c en medio figurada vna ymagen de duena

S 1242d labrada es de oro non viste estameña

¹²⁶ «Interlineado y en tinta más negra» CVN.

¹²⁷ «Carcomido» CVN.

¹²⁸ «La l trazada sobre una n» CVN.

¹²⁹ «Hay un espacio dejado para la iluminación con la d escrita dentro» CVN. En el margen izquierdo está escrita la palabra «amor».

T 1242d labrada es de oro *non* visten esta**n**breña
G 1242d labrada es de oro *non* viste estamena

1242d viste *SG*: visten *T* SUS vr estameña *S*: estanbreña *T*: estamena *G* SUS st

S 1243a Traya en su cabeça vna noble corona
T 1243a trayan en su cabeça vna noble corona
G 1243a traya en su cabeça vna noble corona

1243a Traya *SG*: trayan *T* SUS vr

S 1243b de piedras de grand preçio *con* amor se adona
T 1243b de piedras de grand preçio *con* amor se adona
G 1243b de piedras de grant preçio *con* amor se adona

S 1243c llenas trahe las manos de mucha noble dona
T 1243c llenas trae las manos de mucha noble dona
G 1243c llenas traye las manos de mucha noble joya

1243c dona *ST*: joya *G* SUS st

S 1243d *non* conplara la seña paris *njn* barçilona
T 1243d *non* conplaria la seña paris *njn* barçilona
G 1243d *Non* conprarien la seña paris *njn* barçulona¹³⁰

1243d conplara *S*: conplaria *T*: conprarien *G* SUS vr

S 1244a a cabo de grand pieça vy al *que* la traye¹³¹
T 1244a a cabo de grand pieça vy [a]l¹³² *que* la traya
G 1244a a cabo de grant pieça vy al *que* la traye¹³³

1244a traye *SG*: traya *T* SUS vr

S 1244b estar rresplandeçiente a todo el mundo rriye¹³⁴
T 1244b vista rrespladiçiente a todo el mundo rreya
G 1244b vista rresplandeçiente a todo el mundo rrie

1244b estar *S*: vista *TG* SUS part rriye *S*: rreya *T*: rrie *G* SUS vr

S 1244c *non* conpraria françia / los paños *que* viste
T 1244c *non* conplaria françia los paños *quel* vistia
G 1244c *Non* conpraria françia los paños *que* el vestie

1244c [que *S*: quel *T*: que el *G*] OM pp viste *S*: vistia *T*: vestie *G* SUS vr

S 1244d el cauallo de españa muy grand preçio valie
T 1244d el cauallo de españa muy grand preçio valia

¹³⁰ «Hay una segunda cedilla debajo de la o» *CVN*.

¹³¹ «El copista escribió “traya”, tachó la *a* y añadió la *e*» *CVN*.

¹³² «Estropeado el papel» *CVN*.

¹³³ «El ms: “trayae”. El copista, sin duda, quería corregir la *a* por *e* y se le olvidó borrar la *a*» *CVN*.

¹³⁴ «Corrección sobre “rrie”» *CVN*.

G 1244d el cauallo¹³⁵ de espana muy grant preçio valje

1244d valie SG: valia T SUS vr

S 1245a Muchas vjenen con el grand enperante

T 1245a muchas compañ[a]s¹³⁶ venjan con el grand enperante

G 1245a muchas compañías venjen con el grant enperante

1245a **o S: compañías TG** OM st vjenen S: venjan T: venjen G SUS vr

S 1245b açiprestes E dueñas / estos vienem delante

T 1245b arçiprestes / & dueñas estos vienem delante

G 1245b açiprestes & dueñas estos venjen delante

1245b vienem ST: venjen G SUS vr

S 1245c luego el mundo todo & quanto vos dixen ante

T 1245c luego el mundo todo quantos vos dixen enante

G 1245c luego el mundo todo & quantos vos dixen de ante

1245c [& SG: o T] OM cc quanto S: quantos TG SUS rel [ante S: enante T: de ante G] SUS adv

S 1245d de los grandes rroydos es todo el val sonante

T 1245d de los grandes¹³⁷ rroydos es el valle sonante}

G 1245d de los grandes rroydos es El val sonante

1245d [todo S: o TG] AD aidf [val SG: valle T] AD-ap*

S 1246a Desque fue y llegado don amor el loçano

T 1246a^{Fol. 10v} {desque fue ya legado don amor el loçano

G 1246a des que fue y llegado don amor el loçano

1246a y SG: ya T SUS adv

S 1246b todos finojos fyncados / besaromle la mano

T 1246b t[odo]s¹³⁸ ynojos fyncados besandole la mano

G 1246b todos jnojos fyncados besaromle la mano

1246b besaromle SG: besandole T SUS vr

S 1246c al que gela non besa tenjanlo por villano

T 1246c el [que]¹³⁹ gela non besa tyenemlo por vyllano

G 1246c al que non gela besa tienemle por villano

1246c al SG: el T OM pre [gela non besa ST: non gela besa G] ORD tenjan S: tyenen TG SUS vr [lo ST: le G] SUS pát

S 1246d acaesçio grand contyenda luego en ese llano

¹³⁵ «La palabra lleva tilde» CVN.

¹³⁶ «Estropeado el texto» CVN.

¹³⁷ «Solo hay una tilde» CVN.

¹³⁸ «Carcomido» CVN.

¹³⁹ «Carcomido» CVN.

T 1246d a[ca]lçio¹⁴⁰ grand contyenda luego en ese llano
G 1246d acaesçio grant contienda luego en [e]se¹⁴¹ llano

S 1247a Con *quales* possarie o vieron grand porfia
T 1247a oujeron grand porfia con *quales* posaria
G 1247a oujeron grant porfia que con *qual*[e]s posarie

1247a [Comparando los dos hemistiquios de los tres tetimonios] ORD [ø ST: que G] AD cj possarie
SG: posaria T SUS vr

S 1247b *querria* leuar tal huesped / luego la clerizja
T 1247b *querian* leuar los cl[er]igos¹⁴² aquesta mejoría
G 1247b *querien* leuar los clerigos aquesta mejoría

1247b *querria* S: *querian* T: *querien* G SUS vr tal huesped luego la clerizja S: los clerigos aquesta mejoría
TG SUS sint

S 1247c fueronle muy contrarios *quantos* tyenen fleylya
T 1247c fueronle muy contrarios *qua*[ntos]¹⁴³ tenjan fralia
G 1247c fueronles bien contrarios *quantos* tenjan frayria

1247c [le ST: les G] SUS pát muy ST: bien G SUS adv tyenen S: tenjan TG SUS vr

S 1247d tan bien ellas *commo* ellos / *querrian* la mejoría
T 1247d tan bien ellos *commo* ellas lo dan posadería
G 1247d tan bien ellas *commo* ellos le dan posadería

1247d [ellas como ellos SG: ellos como ellas T] ORD *querrian* la mejoría S: lo dan posadería T: le dan posadería G SUS sint

S 1248a Dixieron ally luego / todos los rreligiosos & ordenados
T 1248a dixeron ally luego todos los ordenados
G 1248a dixerion ally luego todos los ordenados}

1248a rreligiosos & S: ø TG AD st

S 1248b Señor nos te daremos / monesterios honrrados
T 1248b Señor nos te daremos monesterios onrrados
G 1248b^{Fol. 66v} {Señor nos te daremos monesterios onrrados

S 1248c rrefitorios muy grandes & manteles parados
T 1248c rrefitorios pyntados E manteles lauados
G 1248c Refitorios pintados & manteles¹⁴⁴ parados

1248c muy grandes S: pyntados TG SUS part parados SG: lauados T SUS part

S 1248d los grandes dormjtorios de lechos byen poblados

¹⁴⁰ «Carcomido. La primera *i* es dudosa» CVN.

¹⁴¹ «El ms: “ense”. Falta la abreviatura» CVN.

¹⁴² «El ms: “cligos”. Falta la abreviatura» CVN.

¹⁴³ «Carcomido» CVN.

¹⁴⁴ «El ms: “mantels”» CVN.

T 1248d E *grandes*¹⁴⁵ dormjtorios de lechos bien *prouados*
G 1248d & *grandes* dormjtorios de lechos bien poblados

1248d [ø S: E TG] OM cc [los S: ø TG] AD ad poblados SG: *prouados* T SUS part

S 1249a Non *quieras* a los *clerigos* por vespel de *aquesta*
T 1249a non *quieras* a los cl[er]igos¹⁴⁶ por *huespedes* de *aquesta*
G 1249a Non *quieras* a los *clerigos* por *huespedes* de *aquesta*

1249a vespel S: *huespedes* TG SUS st

S 1249b ca non *tyenen* *moradas* do *toujesedes* la *fiesta*
T 1249b ca non *tyenen* *moradas* do *toujeses* la *fiesta*
G 1249b *que* non *tienen* *moradas* do *toujeses* la *fiesta*

1249b ca ST: *que* G SUS cj [toujesedes S: *toujeses* TG] SUS vr

S 1249c Señor *chica* *morada* a *grand* Señor non *presta*
T 1249c la su *chica* *morada* a *gran* señor non *presta*
G 1249c la su *chica* *morada* a *gran* señor non *presta*

1249c Señor S: *la su* TG SUS ad+pos

S 1249d de *grado* toma el *clerigo* & *amjdos* *enpresta*}
T 1249d de *grado* toma el cl[er]igo¹⁴⁷ E *amjdos* & *enpresta*
G 1249d de *grado* toma el *clerigo* & *amjdos* *enpresta*

1249d [ø SG: & T] AD cc

S 1250a^{Fol. 75r} { *Esquilman* *quanto* pueden a *quien* se les *allega*
T 1250a *Esquiuan* *quanto* pueden a *quien* se les *allega*
G 1250a *esquelam* *quanto* pueden a *quien* se les *allega*

1250a *Esquilman* S: *Esquiuan* T: *esquelam* G SUS vr

S 1250b non han de *que* te *fagan* / *serujçios* *que* te *plegan*
T 1250b non han de *que* te *fagan* *serujçio* *que* te *plega*
G 1250b non an de *que* te *fagan* *serujçio* de *que* te *plega*

1250b *serujçios* S: *serujçio* TG SUS st [ø ST: de G] AD pre *plegan* S: *plega* TG SUS vr

S 1250c a *grand* Señor *convjene* / *grand* *palaçio* & *grand* *vega*
T 1250c a *grand* señor *comujen* *grand* *palaçio* & *grand* *vega*
G 1250c a *grant* | *señor* | *convjene* *grant* *palaçio* & *gran* *vega*

1250c [convjene SG: *comujen* T] OM-ap

S 1250d *para* *grand* Señor non es / *posar* en la *bodega*
T 1250d non es *para* el *bueno* *posar* en la *bodega*

¹⁴⁵ «Solo hay una tilde» CVN.

¹⁴⁶ «El ms: “cligos”. Falta la abreviatura» CVN.

¹⁴⁷ «El ms: “cligo”» CVN.

G 1250d Non es *para* el bueno posar en la bodega

1250d [para grand Señor non es *S*: non es para el bueno *TG*] ORD **grand Señor *S*: el bueno *TG*** SUS sint

S 1251a Señor dizen los *clerigos non quieras* vestir lana

T 1251a Señor dizen los cl[er]igos¹⁴⁸ *non quieras* vestir lana

G 1251a señor dizen los *clerigos non quieras* vestir lana

S 1251b estragarie vn frayle / *quanto* el convento gana

T 1251b estragaría vn monje *quanto* el convento gana

G 1251b astragarie vn monje *quanto* el convento gana

1251b estragarie *S*: estragaría *T*: astragarie *G* SUS vr **frayle *S*: monje *TG*** SUS st

S 1251c la su possaderia *non* es *para* ty sana

T 1251c la su casa vazya *non* es *para* ty sana

G 1251c la su casa vazja *non* es *para* ti sana

1251c **possaderia *S*: casa vazya *TG*** SUS sint

S 1251d tyenen muy grand¹⁴⁹ / galleta & chica la campana

T 1251d tyene grande la galleta / & chica la campana}

G 1251d tienenz grand la galleta & chica la campana

1251d tyenen *SG*: tyene *T* SUS vr [muy *S*: ø *TG*] AD adv [grand *SG*: grande *T*] AD-ap* [ø *S*: la *TG*] OM ad

S 1252a Non te faran Serujçio en lo *que* dicho han

T 1252a^{Fol. 11r} { *non* te faran *serujçio* en lo *que* te dicho han

G 1252a *non* te fazen *serujçio* en lo *que* dicho an

1252a faran *ST*: fazen *G* SUS vr [ø *SG*: te *T*] AD pát

S 1252b mandan lechos syn rropa / & manteles sy[n]¹⁵⁰ pan

T 1252b darte ha lecho syn rropa E manteles syn pan

G 1252b dante lechos syn rropa & manteles¹⁵¹ syn pan

1252b **mandan *S*: darte ha *T*: dante *G*** SUS vr lechos *SG*: lecho *T* SUS st

S 1252c tyenen coznas grandes / mas poca carne dam

T 1252c tajadores dan grandes de carne poco dan

G 1252c tienenz grandes coznas de carne poco dan

1252c **tyenen coznas grandes *S*: tajadores dan grandes *T*: tienenz grandes coznas *G*** SUS sint **mas poca carne dam *S*: de carne poco dan *TG*** SUS sint

S 1252d coloran su mucha agua con poco açafrañ

T 1252d coloran su mucha agua con poco açafrañ

¹⁴⁸ «El ms: “cligos”. Falta la abreviatura» *CVN*.

¹⁴⁹ «talega» tachado.

¹⁵⁰ «El ms: “jy”. Falta la abreviatura» *CVN*.

¹⁵¹ «El ms: “mantels”» *CVN*.

G 1252d coloran su mucha agua *con vn poco de açafrañ*

1252d ø *ST*: vn G AD ain [ø *ST*: de G] AD pre

S 1253a Señor sey *nuestro* huesped / dizjen los caualleros

T 1253a Señor sey *nuestro* huesped *dizen* los caualleros

G 1253a señor sey *nuestro* vespēt *dezjan* los caualleros

1253a dizjen *S*: *dizen* *T*: *dezjan* *G* SUS vr

S 1253b *non* lo fagas Señor *dizen* los escuderos

T 1253b Señor *non* lo fagas¹⁵² *dizen* los escuderos

G 1253b *nuestro* señor *non* lo fagas *dezjan* los escuderos

1253b [non lo fagas Señor *S*: Señor non lo fagas *T*: nuestro señor non lo fagas *G*] ORD ø *ST*: nuestro *G*
AD apos *dizen* *ST*: *dezjan* *G* SUS vr

S 1253c darte han dados plomados / *perderas* tus djneros

T 1253c darte han dados plomads *perderas* tus dineros

G 1253c darte an dados plomados & *perderas* tus djneros

1253c [ø *ST*: & *G*] AD cc

S 1253d al tomar *vjenen* prestos a la lid tardjneros

T 1253d Alta mar viene prestos *de* la lid tardjneros

G 1253d al tomar *vjenen* *pre*stos a la ljt tardjneros

1253d al tomar *SG*: Alta mar *T* SUS sint

S 1254a Tyenden grandes alfamares / *ponen* luego tableros

T 1254a tyende grandes¹⁵³ alfamares *ponen* luego tableros

G 1254a tienden grandes alfamares & *ponen* luego tableros

1254a Tyenden *SG*: tyende *T* SUS vr [ø *ST*: & *G*] AD cc

S 1254b pyntados de jaldetas / *comme* los tablajeros

T 1254b pyntados de jaldeta / *comme* los tablajeros

G 1254b pintados de jaldera¹⁵⁴ *comme* los tablajeros

1254b jaldetas *S*: jaldeta *TG* SUS st

S 1254c al contar las soldadas / ellos *vjenen* primeros

T 1254c al contar las soldas ellos viene *pry*meros

G 1254c a contar las soldadas ellos *vjenen* primeros

1254c al *ST*: a *G* OM pre+ad **contar *S*: tomar *TG*** SUS vr soldadas *SG*: soldas *T* SUS st *vjenen* *SG*:
viene *T* SUS vr

S 1254d *para* yr en frontera / muchos ay costumeros

¹⁵² «Puede leerse “fagad”» *CVN*.

¹⁵³ «Solo hay una tilde» *CVN*.

¹⁵⁴ «Puede leerse “jaldeta”» *CVN*.

T 1254d *para y[r a l]a¹⁵⁵ fr[on]tera¹⁵⁶ mucho son costumeros*
G 1254d *para yr en frotera muchos ay costumeros* }

1254d muchos *SG*: mucho *T* OM pidf ay *SG*: son *T* SUS vr

S 1255a *Dexa todos aquestos toma de nos Serujçio*
T 1255a *dexa a todos estos toma de nos serujçio*
G 1255a^{Fol. 67r} { *Dexa todos estos toma de nos serujçio*

1255a [ø *SG*: a *T*] AD pre [aquestos *S*: estos *TG*] SUS pdm

S 1255b *las monjas le dixieron / Señor non avrias viçio*
T 1255b *las monjas le dixieron señor non averas viçio*
G 1255b *las monjas le dexieron señor non auras vjçio*

1255b avrias *S*: averas *T*: auras *G* SUS vr

S 1255c *son pobres bahareros / de mucho mal bollyçio*
T 1255c *son pobres bahereros de mucho mal bollyçio*
G 1255c *son pobres bahareros de todo mal bolljçio*

1255c mucho *ST*: todo *G* SUS aidf

S 1255d *Señor vete connusco / prueua nuestro çeliçio*
T 1255d *Señor vete conusco prueua nuestro çelyçio*
G 1255d *señor vete conusco prueua nuestro çeljçio*

S 1256a *ally Responden todos que non gelo conssejauan*
T 1256a *Ally rresponde todos que non gelo conçejan*
G 1256a *ally rrespo[n]den¹⁵⁷ todos que non ge lo consejan*

1256a Responden *SG*: rresponde *T* SUS vr

S 1256b *que amauan falsamente / a quantos las amauan*
T 1256b *que aman falsamente a quantos las amauan*
G 1256b *que aman falsamente a quantos las amauan*

1256b amauan *S*: aman *TG* SUS vr

S 1256c *son parientas del cueruo de cras en cras andauan*
T 1256c *son parientas del cuerno de cras en cras andauan*
G 1256c *son parientes del cueruo de cras en cras andan*

1256c parientas *ST*: parientes *G* SUS st andauan *ST*: andan *G* SUS vr

S 1256d *tarde cumplen o nunca / lo que afuzjauan*
T 1256d *tarde cumplen / o nunca quanto ellas afusauan*
G 1256d *tarde cumplen¹⁵⁸ o nunca quanto ellos afuziauan*

¹⁵⁵ «Carcomido» *CVN*.

¹⁵⁶ «Carcomido» *CVN*.

¹⁵⁷ «El ms: “rreſpoden”. Falta la abreviatura» *CVN*.

¹⁵⁸ «Solo hay una tilde» *CVN*.

1256d [lo que *S*: quanto *TG*] SUS rel [ø *S*: ellas *T*: ellos *G*] SUS pp OM pp

S 1257a Todo su mayor fecho es dar muchos sometes

T 1257a todos sus mayores fechos son dar muchos sonetes

G 1257a todo su mayor fecho es dar muchos çometes

1257a Todo su mayor fecho *SG*: todos sus mayores fechos *T* SUS sint es *SG*: son *T* SUS vr sometes
SG: sonetes *T* SUS st

S 1257b palabrillas pyntadas / fermozillos afeytes

T 1257b palabryllas pyntadas fermosyllas afeytes

G 1257b palabrillas afeytadas & fermosillos afeytes

1257b pyntadas *ST*: afeytadas *G* SUS part [ø *ST*: & *G*] AD cc fermozillos *SG*: fermosyllas *T* SUS adj

S 1257c con gestos amorosos & engañosos jug[u]etes

T 1257c con gestos amorosos engañosos rrisetes

G 1257c Con gestos amorosos enganosos jug[u]etes

1257c [& *S*: ø *TG*] AD cc juguetes *SG*: rrisetes *T* SUS st

S 1257d trahen a muchos locos con sus falsos rrisetes}

T 1257d traen |a| muchos locos con sus falsos jug[u]etes}

G 1257d trayan a muchos |locos| con sus falsos rrisetes

1257d rrisetes *SG*: juguetes *T* SUS st

S 1258a^{Fol. 75v} {Myo señor don amor / si el a mj creyera

T 1258a^{Fol. 11v} {mj señor el amor sy el a mj creyera

G 1258a myo señor el amor sy el a mj crieria

1258a [Myo *SG*: mj *T*] SUS apos don *S*: el *TG* SUS ad

S 1258b el conbid de las monjas / aqueste rresçibiera

T 1258b el conbyte de las monjas aquesta rreçibiera

G 1258b el conbite de las dueñas aqueste rresçibjera

1258b [conbid *S*: conbyte *TG*] OM-ap monjas *ST*: dueñas *G* SUS st

S 1258c todo viçio del mundo / E todo plazer ovjera

T 1258c todo vyçio del mundo todo plazer oujera

G 1258c todo uçio del mundo todo plazer oujera

1258c [E *S*: ø *TG*] AD cc

S 1258d sy en dormjtorio entrara / nunca se arrepentiera

T 1258d sy en dormjtorio entrara nunca se arrepintyera

G 1258d sy a dormjtorio entrara nunca se arrepentiera

1258d [en *ST*: a *G*] SUS pre

S 1259a Mas commo el grand Señor / non deue ser vadero

T 1259a mas por *que* el *grand* señor *non* deue *ser* vadero
G 1259a mas por *que* el gran señor *non* deue ser vadero

1259a commo *S*: por que *TG* SUS cj

S 1259b *non* *quiso* rreçebir / el conbid rrefertero
T 1259b rreçebyr *non* lo *quiso* el conbyte rrehertero
G 1259b rreçebjr *non* lo *queso* el conbjte rrehertero

1259b [non quiso rreçebir *S*: rreçebyr non lo quiso *T*: rreçebjr non lo queso *G*] ORD [conbid *S*: conbyte
TG] OM-ap

S 1259c dioles muchas *graçias* / estaua plazentero
T 1259c dioles muchas *graçias* E estaua plazentero
G 1259c djol[*el*]¹⁵⁹ muchas de *graçias* & estaua plazentero

1259c [ø *ST*: de *G*] AD pre [ø *S*: E *TG*] OM cc

S 1259d a todos *prometio* merçed / E a mj *primero*
T 1259d *prometyoles* merçed a todos / & a mj *prymero*
G 1259d *prometiol[el]*¹⁶⁰ *me[*n*]*çet¹⁶¹ a todos & a mj *primero*

1259d [a todos *prometio* merçed *S*: *prometyoles* merçed a todos *TG*] ORD

S 1260a Desque vy a mj señor / *que non* tenja posada
T 1260a des *que* vy a mj señor *que non* tenje posada
G 1260a des *que* vy a mj señor *que non* tenja posada

1260a tenja *SG*: tenje *T* SUS vr

S 1260b E vy *que* la contyenda / era ya sosegada
T 1260b E vy *que* la contyenda era ya asosegada
G 1260b & vy *que* la *contienda* era ya sosegada

1260b [sosegada *SG*: asosegada *T*] AD-prt

S 1260c *finque* los mjs ynojos / antel & su mesnada
T 1260c *finque* los mis ynojos ante la su mesnada
G 1260c *finque* los mjs jnojos ante el en su mesnada

1260c antel *S*: ante la *T*: ante el *G* OM pp & *S*: ø *TG* AD cc [ø *ST*: en *G*] AD pre [su *SG*: la su *T*]
AD ad+pos

S 1260d *demandele* merçed / *aquesta* señalada
T 1260d *demandele* merçed *aquesta* [señ]alada¹⁶²
G 1260d *demandele* merçet *aquesta* senalada

S 1261a Señor tu me oviste de *pequeno* criado

¹⁵⁹ «“diols”. Falta la abreviatura» *CVN*.

¹⁶⁰ «El ms: “prome tiols”. Falta la abreviatura» *CVN*.

¹⁶¹ «El ms: “meçet”. Falta la abreviatura» *CVN*.

¹⁶² Carcomido.

T 1261a señor tu me oujste de *pequeño* criado
G 1261a señor tu me oujste de *pequeno* criado}

S 1261b el byen si algo se / de ti me fue mostrado
T 1261b el *bien* sy algo se de tyene fue mostrado
G 1261b^{Fol. 67v} {El *bien* sy algo se de ti me fue mostrado

1261b de ti me SG: de tyene T SUS sint

S 1261c de ti fuy *apercebido* / & de ti fuy castigado
T 1261c de ty fuy *apercebydo* & de ty castigado
G 1261c de ti fue *apercebjdo* de ti fue castigado

1261c [& ST: ø G] OM cc [fuy SG: ø T] OM vr

S 1261d en [e]sta¹⁶³ santa fiesta sey de mj ospedado
T 1261d en esta santa fiesta sey de mj *conbydado*
G 1261d en [e]sta¹⁶⁴ [santa]¹⁶⁵ fiesta sey mj ospedado

1261d [de ST: ø G] OM pre **ospedado SG: conbydado T** SUS part

S 1262a Su mesura fue tanta *que* oyo mj petiçion
T 1262a su mesura fue tanta oyo mj petyçion
G 1262a su mesura fue tanta oyo mj petiçio[n]

1262a [que S: ø TG] AD rel

S 1262b fue a la mj posada con esta *proçesion*
T 1262b E fue a mj posada *con* esta *proçesyon*
G 1262b fue a la mj posada *con* esta *proçesion*¹⁶⁶

1262b [ø SG: E T] AD cc [la mj SG: mj T] OM (ad)+pos

S 1262c todos le *acompañan*¹⁶⁷ *con* grand *conssolaçion*
T 1262c todos le *acompañaron* *con* grand *consolaçion*
G 1262c todos le *acompanauan* *con* grant *cosalaçion*

1262c *acompañan* S: *acompañaron* T: *acompanauan* G SUS vr **conssolaçion ST: cosalaçion G** SUS st

S 1262d tyenpo ha *que non* andude tan buena estaçion
T 1262d *tiempo* ha *que non* andude tan buena estaçion
G 1262d *tiempo* a *que non* an vjdo¹⁶⁸ tan buena estaçion

1262d **andude ST: an vjdo G** SUS vr

¹⁶³ «El ms: “enfsta”» CVN.

¹⁶⁴ «El ms: “enfsta”»

¹⁶⁵ «Hay una palabra borrosa que en S y T es “fanta”» CVN.

¹⁶⁶ «El ms: “Proçeçio”. Falta la abreviatura» CVN.

¹⁶⁷ «Solo hay una tilde» CVN.

¹⁶⁸ «Puede leerse “dido”» CVN.

S 1263a ffueronse a sus posadas las mas de aquestas gentes
T 1263a fueronse a sus posadas las mas de aquesta ge[ntē]¹⁶⁹
G 1263a fueronse a sus posadas las mas de aquestas gentes

1263a aquestas *SG*: aquesta *T* SUS adm gentes *SG*: gente *T* SUS st

S 1263b pero que en mj casa fyncaron los jnstrumentes
T 1263b pero que en mj casa fyncan los ynstrumentes
G 1263b pero en mj casa fyncaron los estrumentes

1263b [que *ST*: ø *G*] OM cj fyncaron *SG*: fyncan *T* SUS vr

S 1263c mj Señor don amor / en todo paro mjentes
T 1263c mj señor el amor paro a todos mjentes
G 1263c el mj señor don amor paro en todo mjentes

1263c [mj *ST*: el mj *G*] AD ad+pos don *SG*: el *T* SUS adj [en todo paro mjentes *S*: paro a todos mjentes *T*: paro en todo mjentes *G*] ORD en *SG*: a *T* SUS pre todo *SG*: todos *T* SUS pidf

S 1263d Ca vido pequeñas cassas para tantos serujentes
T 1263d vydo pequeñas casas para tantos serujente[s]}
G 1263d vjdo pequeñas casas para tantos serujentes

1263d [Ca *S*: ø *TG*] AD cj

¹⁶⁹ «El texto cortado por el reencuadernador» *CVN*.

FRAGMENTO 7: cc. 1276a-1317d

S 1276a a dos partes otea / aq̄este cabeçudo
T 1276a^{Fol. 12r} {A dos partes otea aq̄este cabeçudo
G 1276a a dos part[e]s¹⁷⁰ otea aq̄este cabeçudo

S 1276b gallynas con capiroxada comja a menudo
T 1276b gallynas con capyrrotada comja menudo
G 1276b galljnas con capada comja menudo

1276b capiroxada *ST*: capada *G* SUS st

S 1276c fazja çerrar sus cubas / fenchirlas con enbudo
T 1276c fazya çerrar sus cubas fenchianlas¹⁷¹ con enbudo
G 1276c fazje çerrar las cubas & jnchillas con enbudo

1276c fazja *ST*: fazje *G* SUS vr sus *ST*: las *G* SUS pos→ad [ø *ST*: & *G*] AD cc fenchirlas *S*:
fenchianlas *T*: jnchillas *G* SUS vr

S 1276d echar de yuso yelos que guardan vjno agudo
T 1276d echar de yuso yergos que guardaran vyno agudo
G 1276d echar y d lo¹⁷² de yuso que guardan vjno agudo

1276d yelos *S*: yergos *T*: y d lo *G* SUS sint [de yuso yelos *S*: de yuso yergos *T*: y d lo de yuso *G*] ORD
guardan *SG*: guardaran *T* SUS vr

S 1277a ffaze a sus collaços fazer los valladares
T 1277a fazya a sus collaços fazer los valladares
G 1277a fazjan a sus collaços fazer los valladares

1277a ffaze *S*: fazya *T*: fazjan *G* SUS vr

S 1277b rrefazer los pesebres / lynpiar los aluañares
T 1277b rrefazer los pesebres alynpyar los aluanares
G 1277b rrehazer¹⁷³ los pesebres aljpiar los aluañares

1277b [lynpiar *S*: alynpyar *T*: aljpiar *G*] SUS vr OM-prt*

S 1277c çerrar los silos del pan & segujr los pajares
T 1277c çerrar çilos de pan E fynchyr los pajares
G 1277c çerrar los silos del pan & segir los panares

1277c [los *SG*: ø *T*] OM ad [del *SG*: de *T*] OM ad segujr *SG*: fynchyr *T* SUS vr pajares *ST*: panares
G SUS st

S 1277d mas querrien estonçe peña que non loriga njn yjares

¹⁷⁰ «Falta la abreviatura para la e» *CVN*.

¹⁷¹ «Puede leerse “fenchia”» *CVN*.

¹⁷² «“y d lo”. De difícil lectura. El copista escribió primero “echar y dllo de yuso”, tachó la primera *l* y cambió la *d* primera con un trazo, como si hubiera querido escribir “el”» *CVN*.

¹⁷³ «Corregido sobre “rrehasers”».

T 1277d mas *queria* traer peña *que non* loryga ynjares
G 1277d mas *queria* truer peña *que* loriga en yjares

1277d querrien *S*: queria *TG* SUS vr **estonçe *S*: traer *TG*** SUS vr **non *ST*: ø *G*** OM neg **njn *S*: ø *T***: en
G AD neg AD pre yjares *SG*: ynjares *T* SUS st

S 1278a Estauan tres fijosdalgo a *otra* noble tabla
T 1278a Estan tres fijos dalgo a *otra* noble tabla
G 1278a ¹⁷⁴Estan tres fijos dalgo a *otra* noble tabla

1278a Estauan *S*: Estan *TG* SUS vr

S 1278b mucho estauan llegados vno a otro *non* fabla
T 1278b mucho estan allegados vno a otro *non* fabla
G 1278b mucho estan llegados vno a otro *non* fabla

1278b estauan *S*: estan *TG* SUS vr llegados *SG*: allegados *T* SUS part AD-af*

S 1278c *non* se podrian alcançar *con* las vigas de gaola
T 1278c *non* se alcançarian *con* la vyga de gaula
G 1278c *Non* se podrian alcançar *con* las figas de guula¹⁷⁵

1278c podrian alcançar *SG*: alcançarian *T* SUS vr **vigas *S*: vyga *T*: figas *G*** SUS st **gaola *S*: gaula *T*: guula**
T SUS st (np)

S 1278d *non* cabria entre vno & otro vn cabello de paula
T 1278d E *non* caberia entre ellos vn cabello de paula
G 1278d *non* cabrie entre vno & otro vn cabello de paula

1278d [ø *SG*: E *T*] AD cc cabria *S*: caberia *T*: cabrie *G* SUS vr **vno & otro *SG*: ellos *T*** SUS sint

S 1279a El *primero* de aquestos era chico enano
T 1279a El *primero* de aquestos era chico enano /
G 1279a ¹⁷⁶El *primero* de estos era chico enano

1279a [aquestos *ST*: estos *G*] SUS pdm

S 1279b oras triste Sanudo oras seye loçano
T 1279b oras triste sañudo oras rrye loçano
G 1279b oras triste sanudo oras rrie loçano

1279b **seye *S*: rrye *TG*** SUS vr

S 1279c tenja las yeruas nuevas en el plado añçiano
T 1279c traye las yeruas nuevas en el plado añçiano
G 1279c tiene las yerbas Nuevas en el prado añçiano

1279c **tenja *S*: traye *T*: tiene *G*** SUS vr

¹⁷⁴ «verano» esrito en el margen izquierdo.

¹⁷⁵ «Con un trazo que arranca de la primera *u*, corta la segunda y sigue arriba, como una *l*» *CVN*.

¹⁷⁶ «Febrero» escrito en el margen izquierdo.

S 1279d partese del jnvierno / & con el vjene el verano
T 1279d partyose del ynvierno con el viene verano /
G 1279d Partese del jnvierno & con el vjene verano

1279d partese SG: partyose T SUS vr [& SG: ø T] OM cc [el S: ø TG] AD ad

S 1280a lo mas *que* este andaua era vyñas podar
T 1280a lo mas *que* este manda oras viñas podar
G 1280a lo mas *que* este manda aora vjñas podar

1280a andaua S: manda TG SUS vr era S: oras T: aora G SUS adv

S 1280b E enxerir de escoplo & gaujllas amondar
T 1280b enxerir de escoplo / & gaujllas añudar
G 1280b E enxerir de escoplo & gaujllas añudar}

1280b [E SG: ø T] OM cc amondar S: añudar TG SUS vr

S 1280c mandaua poner vjñas / para buen vjno dar
T 1280c mandaua poner vyñas para buen vyno dar
G 1280c^{Fol. 70r} { mandaua¹⁷⁷ poner vjnas para buen vjno dar

S 1280d con la chica alhiara/ nonl pueden abondar
T 1280d con la chica alhietra non le podie abondar
G 1280d Con la chica alhiara Non le pueden fartar

1280d alhiara SG: alhietra T SUS st [nonl S: non le TG] OM-ap pueden SG: podie T SUS vr
abondar ST: fartar G SUS vr

S 1281a El Segundo enbya a vjñas cauadores
T 1281a El segundo enbiaua a vyñas cauadores
G 1281a¹⁷⁸ El segundo envja a vjnas cavadores

1281a enbya SG: enbiaua T SUS vr

S 1281b echan muchos mugrones los amugronadores
T 1281b echar muchos mugrones los amogrunadores
G 1281b echar muchos mugrones los amugrunadores

1281b echan S: echar TG SUS vr

S 1281c vyd blanca fazen prieta / buenos enxeridores
T 1281c vid blanca fazer prieta los buenos enxeridores
G 1281c vjt blanca fazen prieta los buenos jnxeridores

1281c fazen SG: fazer T SUS vr [ø S: los TG] OM ad

S 1281d a omnes aves & bestias metelos en amores}
T 1281d omnes / & aves / & bestias mete los en amores
G 1281d omnes & aues & bestias metelos en amores

¹⁷⁷ «Encima de la m hay otra m» CVN.

¹⁷⁸ «março» escrito en el margen izquierdo.

1281d [a S: o TG] AD pre [ø S: & TG] OM cc

S 1282a^{Fol. 77r} { Este tyene tres diablos / presos en su cadena

T 1282a Este tyene tres diabros presos en su cadena

G 1282a este tiene tres diablos presos en su cadena

S 1282b el vno enbiaua a las dueñas dar pena

T 1282b el vno enbiaua a las duenas por pena}

G 1282b el vno enbja a las dueñas dar pena

1282b enbiaua ST: enbja G SUS vr dar pena SG: por pena T SUS vr

S 1282c pesal en el lugar do la muger es buena

T 1282c^{Fol. 12v} {pesales en el lugar do la muger es buena

G 1282c pasalas en el lugar do la muger es buena

1282c pesal S: pesales T: pasalas G SUS vr SUS pát

S 1282d desde entonçe comjenca a pujar el avena

T 1282d desde entonçe comjeça de pujar el avena

G 1282d desde entonçe comjença a pujar el avena

1282d a SG: de T SUS pre

S 1283a El Segundo diablo / entra en los abades

T 1283a El segundo diablo rremeçe los abades

G 1283a el segundo diablo rremesçe los abades

1283a entra S: rremeçe T: rremesçe G SUS vr en S: o TG AD pre

S 1283b açiprestes & dueñas fablan sus poridades

T 1283b arçiprestes / & dueñas fablan sus poridades

G 1283b arçiprestes & dueñas fablan sus poridades

S 1283c con este compañero que les dan lybertades

T 1283c dan este compañero que les den lybertades

G 1283c Con aqweste compañero¹⁷⁹ que les da las libertades

1283c con SG: dan T SUS pre [este ST: aqweste G] SUS adm compañero ST: compañero G SUS st dan
S: den T: da G SUS vr [ø ST: las G] AD ad

S 1283d que pierden las obladas & fablen vanjdades

T 1283d que pyerdan las obradas / & fablen vanjdades

G 1283d que pierdan las obladas & fablen vanjdades

1283d pierden S: pyerdan TG SUS vr

S 1284a antes vjene cueruo blanco que pierdan asneria

T 1284a Ante vyene cuemo blanco que pierdan asueria

G 1284a Ante vjene cuerbo blanco que pierdan aseneria¹⁸⁰

¹⁷⁹ «Puede leerse “compañero”» CVN.

1284a [antes *S*: ante *TG*] SUS adv **cuervo *SG*: cuerno *T*** SUS st **asnería *S*: asueria *T*: aseneria *G*** SUS st

S 1284b todos & ellas andan en modorra

T 1284b *tan bien* ellos *commo* ellas andan en modorra

G 1284b todos ellos & ellas andan en enederia

1284b **todos & ellas *S*: tan bien ellos commo ellas *T*: todos ellos & ellas *G*** SUS sint **modorra *ST*: enederia**
G SUS st

S 1284c los diablos do se fallan lleganse a conpanja

T 1284c los diablos do se fallan lleganse a conpanja

G 1284c los diablos do se fallan llegase a conpañja

1284c lleganse *ST*: llegase *G* SUS vr

S 1284d fazen sus diabluras & su traesura

T 1284d fazen sus traesuras / & sus trujamanjas

G 1284d fazen sus diabluras & su truhaneria

1284d **diabluras *SG*: traesuras *T*** SUS st su *SG*: sus *T* SUS apos **traesura *S*: trujamanjas *T*: truhaneria**
G SUS st

S 1285a Enbia otro diablo / en los asnos entrar

T 1285a Enbia a otro diablo a los asnos entrar

G 1285a enbja otro diablo en los asnos entrar

1285a [ø *SG*: a *T*] AD pre en *SG*: a *T* SUS pre

S 1285b en las cabeças entra non en otro lugar

T 1285b en las cabeças les entra / & non en otro lugar

G 1285b en las cabeças entra & en otro lugar

1285b [ø *SG*: les *T*] AD pát [ø *S*: & *TG*] OM cc **non *ST*: ø *G*** OM neg

S 1285c fasta *que* pasa agosto non dexan de rrebuznar

T 1285c fasta *que* pasa agosto non quedan de rrebuznar

G 1285c fasta *que* pasa agosto non quedan de rrebuznar

1285c **dexan *S*: quedan *TG*** SUS vr

S 1285d desde ally pierden seso esto puedes prouar

T 1285d desde ally *perden* seso esto puedes plouar

G 1285d desde ally *pierde* seso & esto puedes provar

1285d pierden *S*: perden *T*: pierde *G* SUS vr [ø *ST*: & *G*] AD cc [puedes *SG*: puedes *T*] SUS vr

S 1286a El terçero fidalgo esta de flores lleno

T 1286a Abril el terçero fidalgo esta de flores lleno

G 1286a ¹⁸¹El terçero fijo dalgo esta de flores lleno }

¹⁸⁰ «El ms: “a feneria”» *CVN*.

¹⁸¹ «abril» escrito en el margen izquierdo.

1286a **ø SG: Abril T** AD st **fidalgo ST: fijo dalgo G** SUS st

S 1286b con los vientos *que* faze grana trigo E çe[n]teno

T 1286b *con* los vyentos *que* faze creçen trigo / & çenteno

G 1286b^{Fol. 70v} { Con vientos *que* faze creçe trigo & çenteno

1286b [los ST: ø G] OM ad **grana S: creçen T: creçe G** SUS vr

S 1286c faze poner estacas *que* dan azeyte bueno

T 1286c faze poner estacas *que* dan azeyte bueno

G 1286c faze poner estacas *que* den azeyte bueno

1286c dan ST: den G SUS vr

S 1286d a los moços medrosos ya los espanta el trueno

T 1286d a los moços medrosos ya los espanta el trueno

G 1286d a los moços medrosos ya espanta el trueno

1286d [los ST: ø G] OM pát

S 1287a Andan tres Ricos onbres ally en vna danca

T 1287a Andan tres fijos dalgo ally en vna dança

G 1287a andan tres rricos omnes ally en vna dança

1287a **Ricos onbres SG: fijos dalgo T** SUS sint

S 1287b entre vno & otro *non* cabe punta de lança

T 1287b del primero al segundo ay vna gran lança

G 1287b el primero al segu[n]do¹⁸² ay grant alabança

1287b del ST: el G OM pre vna ST: ø G OM ain **labrança S: lança T: alabança G** SUS st

S 1287c del primero al segundo ay vna grand labrança

T 1287c el segundo al terçero *con* cosa *non* le alcança

G 1287c El segundo al terçero *con* cosa *non* alcança

1287c [le ST: ø G] OM pát

S 1287d el segundo al terçero *con* cosa *non* le alcança

T 1287d / & *non* cabrie entre ellos vna punta de lança

G 1287d E *non* cabria entre ellos vna punta de lança

1287d [entre vno & otro *non* cabe punta de lança S: & *non* cabrie entre ellos vna punta de lança T: E *non* cabria entre ellos vna punta de lança G] ORD [ø S: & TG] OM cc cabe S: cabrie T: cabria G SUS vr
vno & otro S: ellos TG SUS sint [ø S: vna TG] OM ain

S 1288a El primero los panes & las frutas grana

T 1288a El primero los panes / & las frutas granaua

G 1288a¹⁸³ El primero los panes & las frutas granava

¹⁸² «El ms: “segudo”. Falta la abreviatura» CVN.

¹⁸³ «mayo» escrito en el margen izquierdo.

1288a grana *S*: granaua *T*: granava *G* SUS vr

S 1288b figados de cabrones *con* rruybaruo armoçaua
T 1288b figados de cabron *con* rruy baruo almorzaua
G 1288b figados de cabrones *con* rruybarbo almorzaua

1288b cabrones *SG*: cabron *T* SUS st

S 1288c fuyan *dél* los gallos a todos los mataua
T 1288c fuyan *dél* los gallos *que* todos los yantaua
G 1288c fuyuan *dél* los gallos *ca* todos los yantaua

1288c a *S*: que *T*: ca *G* SUS rel SUS *cj* SUS pre mataua *S*: yantaua *TG* SUS vr

S 1288d los baruos & las truchas / a menudo çenaua
T 1288d los baruos / & las truchas amenudo çenaua}
G 1288d los barbos & las truchas amenudo çenaua

S 1289a buscaua cassa fria / fuya de la siesta
T 1289a^{Fol.13r} {busca casa fria *E* fuy de la siesta
G 1289a buscaua casa fria & fuya *de* la siesta

1289a buscaua *SG*: busca *T* SUS vr [ø *S*: *E* *TG*] *OM* cc fuya *SG*: fuy *T* SUS vr

S 1289b la calor del estio / doler faze la tyesta
T 1289b la color *de* la siesta fazel doler la tyesta
G 1289b la calor *dél* estjo faziel doler la tiesta

1289b calor *SG*: color *T* SUS st del estio *SG*: de la siesta *T* SUS sint [doler faze la tyesta *S*: fazel doler la tyesta *TG*] *ORD* faze *S*: fazel *T*: faziel *G* *OM* pát

S 1289c anda muy mas loçano / *que* pauon en floresta
T 1289c busca yeruas *E* ayres en la syerra enfiesta
G 1289c

S 1289d busca yeruas & ayres en la sierra enfiesta}
T 1289d andaua mas loçano *que* pauones en siesta
G 1289d busca yerbas & ayres en la sierra enfiesta

S 1290a^{Fol. 77v} {El Segundo tenja en su mano la foz
T 1290a El segundo tenja en su mano la foz
G 1290a¹⁸⁴El segundo tenja en su mano la hoz

S 1290b segando las çeuadas de todo el alfoz
T 1290b segaua las çeuadas de todo el alhoz
G 1290b segadas las çeuadas de toda el alhoz

1290b segando *S*: segaua *T*: segadas *G* SUS vr todo *ST*: toda *G* SUS aidf

S 1290c comje las bebras nuevas / & cogia el arroz

¹⁸⁴ «Junjo» escrito en el margen izquierdo.

T 1290c comja las breuras nuevas & cogia el arroz
G 1290c comje las yerbas Nuevas & cogia el arroz

1290c comje *S*G: comja *T* SUS vr **bebras *S*: breuras *T*: yerbas *G*** SUS st

S 1290d agraz nuevo comjendo enbargole la boz
T 1290d agraz nuevo comjendo enbargosele la boz
G 1290d agraz nuevo comjendo enbargale la boz

1290d enbargole *S*: enbargosele *T*: enbargale *G* SUS vr OM pát

S 1291a Enxeria los arbores / con ajena corteza
T 1291a Enxeria los arboles con ajena corteza
G 1291a enxeria los arbol[*el*s]¹⁸⁵ con ajena corteza

S 1291b comja nuevos palales / sudaua syn pereza
T 1291b comje nuevos panares E sudaua syn peresa
G 1291b comje Nuevos panares & sudava syn pereza

1291b comja *S*: comje *T*G SUS vr **palales *S*: panares *T*G** SUS st [ø *S*: E *T*G] OM cc

S 1291c boluja las aguas frias / de su naturaleza
T 1291c beuje las aguas frias de su naturaleza
G 1291c beuje las aguas frjas de su naturaleza

1291c **boluja *S*: beuje *T*G** SUS vr

S 1291d traya las manos tyntas de la mucha çereza
T 1291d trae las manos tintas de la mucha çereza
G 1291d *traye* las manos tintas de la mucha çereza

1291d traya *S*: trae *T*: *traye* *G* SUS vr

S 1292a El terçero andaua / los çetenos trayendo
T 1292a E[l ter]ç[ero]¹⁸⁶ andaua los çentenos trayendo
G 1292a¹⁸⁷ El terçero andaua los çentenos *trayendo*

S 1292b trigos & todas mjeses / en las eras tendiendo
T 1292b *trigo* [& todo]s panes en las erras tendiendo
G 1292b *trigo* & todos panes en las eras tendiendo

1292b trigos *S*: trigo *T*G SUS st [todas *S*: todos *T*G] SUS aidf **mjeses *S*: panes *T*G** SUS st

S 1292c estauan de los arbores / las frutas sacodiendo
T 1292c esta[ua de lo]s arboles la fruta sacudiendo
G 1292c estaua de los arbol[*el*s]¹⁸⁸ las frutas sacudjendo

1292c estauan *S*: estaua *T*G SUS vr las frutas *S*G: la fruta *T* SUS st

¹⁸⁵ «El ms: “arbols”» *CVN*.

¹⁸⁶ «Las primeras letras de la quarteta están carcomidas» *CVN*.

¹⁸⁷ «Julljo» escrito en el margen izquierdo.

¹⁸⁸ «El ms: “arbols”» *CVN*.

S 1292d el tauano al asno ya le yua mordjendo
T 1292d el tau[arr]o¹⁸⁹ al asno yualo ma[lmor]di[e#ndo]¹⁹⁰
G 1292d el tauano al asno yualo mal mordjendo

1292d ya le yua mordjendo S: yualo malmordiendo TG SUS pát OM adv SUS vr

S 1293a Comjença a comer las chiquitas perdiçes
T 1293a comjençan a comer las chicas codornjzes
G 1293a començaua a comer las chiquitas perdizes }

1293a Comjença S: comjençan T: començaua G SUS vr **chiquitas SG: chicas T** SUS adj **perdiçes SG: codornjzes T** SUS st

S 1293b sacan varriles frios de los pozos helyzes
T 1293b sacar barryles frios de los poz helizes
G 1293b^{Fol. 71r} { saca barril[el]s¹⁹¹ frios de los pozos heljzes

1293b sacan S: sacar T: saca G SUS vr **pozos SG: poz T** SUS st

S 1293c la mosca mordedor / faz traher las narizes
T 1293c la mosca mordedor faz traer las narizes
G 1293c la mosca mordedora faz traer las narizes

1293c mordedor ST: mordedora G SUS adj

S 1293d a las¹⁹² bestias por tierra & abaxan las çerujçes
T 1293d a las bestias por tierra abaxar las çerujzes
G 1293d a las bestias por tierra abaxar la çerujzes

1293d [& S: o TG] AD cc abaxan S: abaxar TG SUS vr [las ST: la G] SUS ad

S 1294a tres labradores vjnjen / todos vna carrera
T 1294a tres caualleros viene# todos por vna carrera
G 1294a tres labradores vjenen# todos por vna carrera

1294a **labradores SG: caualleros T** SUS st [ø S: por TG] OM pre

S 1294b al Segundo atiende / el que va en delantera
T 1294b al segundo atyende el de la delantera
G 1294b Al segundo atiende el de la delantera

1294b **el que va en delantera S: el de la delantera TG** SUS sint

S 1294c el terçero al Segundo atiendel en frontera
T 1294c el terçero al segundo atyendelo en rrybera
G 1294c el terçero al segundo atendjole en frontera

¹⁸⁹ «Leemos así porque se ven los trazos inferiores de una rr» CVN.

¹⁹⁰ «Carcomido» CVN.

¹⁹¹ «El ms: “barrils”» CVN.

¹⁹² «Una p y parte de otra letra están tachadas» CVN.

1294c atiendel *S*: atyendolo *T*: atendjole *G* SUS vr SUS pát OM-ap **frontera *SG*: rrybera *T*** SUS st

S 1294d el *que* vjene non alcança al otro *quel* espera
T 1294d el *que* vyene non alcança al otro *que* le aspera }
G 1294d el *que* viene non alcança al otro *que* le espera

1294d [quel *S*: que le *TG*] OM-ap **espera *SG*: aspera *T*** SUS vr

S 1295a El *primero* comja vuas ya maduras
T 1295a^{Fol. 13v} {El *primero* comja ya las vuas maduras
G 1295a¹⁹³ El p[ri]mero¹⁹⁴ comja ya las vuas maduras

1295a [vuas ya maduras *S*: ya las vuas maduras *TG*] ORD [ø *S*: las *TG*] OM ad

S 1295b comja maduros figos / de las figueras duras
T 1295b comja los maduros figos de las fig[u]eras duras
G 1295b comje maduros figos de la fig[u]eras duras

1295b comja *ST*: comje *G* SUS vr [ø *SG*: los *T*] AD ad [las *ST*: la *G*] SUS ad

S 1295c trillando & ablentando / aparta pajas puras
T 1295c *trillando* abentando apartando pajas puras
G 1295c *trillando* & beldando & apartando pajas puras

1295c [& *SG*: ø *T*] OM cc **ablentando *S*: abentando *T*: beldando *G*** SUS vr [ø *ST*: & *G*] AD cc
aparta *S*: apartando *TG* SUS vr

S 1295d con el vjene otoño / con dolencias & curas
T 1295d con el vyene otoño *con* dolencia & curas
G 1295d con el vjene otonjo *con* dolencias & curas

S 1296a El Segundo adoba & rrepara carrales
T 1296a El segundo adoba / & aprieta carrales
G 1296a¹⁹⁵ El segundo adoba & aprieta carral[el]s¹⁹⁶

1296a **rrepara *S*: aprieta *TG*** SUS vr

S 1296b estercuela baruechos & sacude nogales
T 1296b esconbra los rrestrojos & çerca los currales
G 1296b esconbra los rrastrosjos & çerca los corral[el]s¹⁹⁷

S 1296c comjença a bendimjar / vuas de los parrales
T 1296c estercola baruechos sacude los nogales
G 1296c estercuela los barbechos & seguda los Nogal[el]s¹⁹⁸

1296c [ø *ST*: los *G*] AD ad [& *SG*: ø *T*] OM cc **sacude *ST*: seguda *G*** SUS vr [ø *S*: los *TG*] OM ad

¹⁹³ «agosto» escrito en el margen izquierdo *CVN*.

¹⁹⁴ «Falta la primera tilde» *CVN*.

¹⁹⁵ «Jetiesbre» escrito al margen.

¹⁹⁶ «El ms: “carrals”» *CVN*.

¹⁹⁷ «El ms: “corral[s]”» *CVN*.

¹⁹⁸ «Hay dos *l*, la primera borrada y la *a* escrita abajo. Falta la abreviatura» *CVN*.

S 1296d esconbra los Rastrojos / & çerca los corrales
T 1296d comjesa a bendymjar vuas de sus parrales
G 1296d comiença a vendemjar vuas de sus parral[el]s¹⁹⁹

1296d los S: sus TG SUS pos→ad

S 1297a Pissa los buenos vjnos / el labrador terçero
T 1297a pysa los buenos vynos el labrador terçero
G 1297a²⁰⁰ pisa los buenos vjnos el labrador terçero

S 1297b fynche todas sus cubas commo buen bodeguero
T 1297b fñche todas sus cubas commo buen bodegero
G 1297b jnche todas las cubas commo buen bodegero

1297b fynche ST: jnche G SUS vr sus ST: las G SUS pos→ad

S 1297c enbya derramar la sienpre al ero
T 1297c enbia a derramar la symjente Al ero
G 1297c enbia derramar la semjente al ero

1297c [ø SG: a T] AD pre **sienpre S: symjente TG** SUS st

S 1297d açercase el jnvjerno / bien commo de primero}
T 1297d açercase el ynyverno bien commo [de primero]²⁰¹
G 1297d acerçase el jnujerno bien commo de primero

S 1298a^{Fol. 78r} { Yo fuy maraujllado desque vy tal vision
T 1298a yo fuy maraujllado desque vy tal v[ysion]²⁰²
G 1298a yo fuey maraujllado desque vj tal vjsion

S 1298b coyde que sonauan pero que verdat son
T 1298b cuydeme que soñaua pero que verda[t] s[on]
G 1298b cuydeme que soñaua pero que verdat son

1298b [coyde S: cuydeme TG] OM pát sonauan S: soñaua TG SUS vr

S 1298c rroge a mj Señor que me diese rraçon
T 1298c rr[o]ge²⁰³ a mj [señ]or²⁰⁴ que me diese rrazon
G 1298c rroge a mj señor que me djese rrazon

S 1298d por do yo entendiese que era o que non
T 1298d por do yo entendiese que era / o que non
G 1298d por do yo entendiese que era o que non

¹⁹⁹ «El ms: “parrals”» CVN.

²⁰⁰ «otubre» escrito en el margen izquierdo.

²⁰¹ «Carcomido. Seguimos la lectura de G» CVN.

²⁰² «Las últimas letras de los renglones a y b están carcomidas» CVN.

²⁰³ «Carcomido» CVN.

²⁰⁴ «Carcomido» CVN.

S 1299a El mj Señor don amor / *Commo omne* letrado
T 1299a El mj señor don amor *commo* era letrado
G 1299a el mj señor amor *commo* era letrado

1299a [don *ST*: ø *G*] OM adj **omne *S*: era *TG*** SUS vr

S 1299b en sola vna palabra / puso todo el tratado
T 1299b en sola vna copia puso todo el ditado
G 1299b en sola vna copla puso todo el tratado

1299b **palabra *S*: copia *T*: copla *G*** SUS st **tratado *SG*: ditado *T*** SUS st

S 1299c por do el *que* lo oyere / sera certificado
T 1299c *para quien* lo bien leyre *sera* certificado
G 1299c *pero quien* lo leyere sera certificado

1299c [por do el que lo *S*: para quien lo *T*: pero quien lo *G*] SUS pre AD rel SUS rel [ø *SG*: bien *T*] AD adv **oyere *S*: leyre *T*: leyere *G*** SUS vr

S 1299d esta fue rrespuesta / Su dicho abreujado
T 1299d esta fue su rrespuesta / su dicho abreujado
G 1299d esta fue su rrespuesta & su dicho abreujado

1299d [ø *S*: su *TG*] OM apos [ø *ST*: & *G*] AD cc

S 1300a El tablero la tabla / la dança la carrera
T 1300a El tablero / & la tabla la dança & la carrera
G 1300a el tablero la tabla la dança la carrera}

1300a [ø *SG*: & *T*] AD cc [ø *SG*: & *T*] AD cc

S 1300b son *quatro* tenporadas / del año del espera
T 1300b son *quatro* tenporadas del año de la espera}
G 1300b^{Fol. 71v} {son *quatro* tenporadas del año del espera

1300b del *SG*: de la *T* SUS ad

S 1300c los omes son los meses / cosa es verdadera
T 1300c^{Fol. 14r} {los omnes son los meses cosa es verdadera
G 1300c los omes son los meses cosa es verdadera

S 1300d andan & non se alcançan atiendense en Ribera
T 1300d andan & non se alcançan atyenden en rrybera
G 1300d andan & non se alcança atiendense en carrera

1300d alcançan *ST*: alcança *G* SUS vr [atiendense *SG*: atyenden *T*] OM pát **Ribera *ST*: carrera *G*** SUS st

S 1301a otras cossas estrañas muy graues de creer
T 1301a otras cosas estrañas muy graue de creer
G 1301a otras cosas estranas muy *graves*²⁰⁵ de creer

²⁰⁵ «Solo hay una tilde» *CVN*.

1301a graues *SG*: graue *T* SUS adj

S 1301b vy muchas en la tienda / mas por non vos detener

T 1301b vy muchas en la tyenda mas por vos non demeter

G 1301b vy muchas en la tjenda mas por uos non detener

1301b [non vos *S*: vos non *TG*] ORD **detener *SG* : demeter *T*** SUS vr

S 1301c & por que enojososo / non vos querria ser

T 1301c E por que enojo non vos queria fazer

G 1301c E por que enojoso non vos quiero seer

1301c enojososo *S*: enojo *T*: enojoso *G* SUS adj querria *S*: queria *T*: quiero *G* SUS vr **ser *S*: fazer *T*: seer *G*** SUS vr

S 1301d non quiero de la tienda / mas prologo fazer

T 1301d non quiero de la tyenda mayor prologo fazer

G 1301d Non quiero de la tienda mayor prologo fazer

1301d **mas *S*: mayor *TG*** SUS adj

S 1302a Myo señor desque fue |su| tyenda aparejada

T 1302a El mj señor desque fue su tyenda aparejada

G 1302a myo señor des que fue su tienda aparejada

1302a [ø *SG*: El *T*] AD ad+pos Myo *SG*: mj *T* SUS pps

S 1302b vjno dormjr a ella / fue poca su estada

T 1302b vyno a dormjr a ella / & fue poca su estada

G 1302b vjno dormjr en [e]lla²⁰⁶ fue poca su estada

1302b [ø *SG*: a *T*] AD pre [a *ST*: en *G*] SUS pre [ø *SG*: & *T*] AD cc

S 1302c desque se leuanto / non vjno su mesnada

T 1302c des que fue leuantado non vyno su mesnada

G 1302c des que fue leuantado non vido su mesnada

1302c se leuanto *S*: fue leuantado *TG* SUS vr **vjno *ST*: vido *G*** SUS vr

S 1302d los mas con don carnal / fazjan su morada

T 1302d los mas con don carnal fazyan su estada

G 1302d los mas con carnal fazjan su estada

1302d don *ST*: ø *G* OM adj **morada *S*: estada *TG*** SUS st

S 1303a Desque lo vy de espaçio / como era su criado

T 1303a desque lo v[y des]paçio²⁰⁷ como era su criado

G 1303a des que le uj de espaçio como era su criado

1303a [lo *ST*: le *G*] SUS pát

²⁰⁶ «El ms: “enlla”» *CVN*.

²⁰⁷ «Las primeras letras de toda esta cuarteta están carcomidas» *CVN*.

S 1303b atreujme & preguntel / *que* el tyenpo pasado
T 1303b [atr]euj[me] a preguntar lo *que* en el tiempo pasado
G 1303b atreujme a preguntarle del tiempo pasado

1303b & preguntel *S*: a preguntar *T*: a preguntarle *G* SUS pre SUS vr OM pát que *S*: lo que *T*: ø *G* SUS rel ø *S*: en *T*: de *G* SUS pre

S 1303c commo nunca me vjera / o do avja morado
T 1303c [co]mm[o] n[u]nca me viera / *que* do auja morado
G 1303c commo nunca me vjera & do non auja morado

1303c o do *S*: que do *T*: & do *G* SUS cjd SUS cc SUS cj ø *ST*: non *G* AD neg

S 1303d rrespondjome con sospiro & commo con coyado
T 1303d rre[s]pon[dio]me con suspyro & commo con cuyado
G 1303d rrespondjome con sospiro & commo con cuyado

S 1304a Dyxo en la jnvernada / visite a sseujlla
T 1304a diz en la ynuemada vyste a seujlla
G 1304a diz en eyuernada viste a seujlla

1304a Dyxo *S*: diz *TG* SUS vr AD-ap* [la *ST*: ø *G*] OM ad jnvernada *ST*: eyuernada *G* SUS st **visite**
S: vyste *TG* SUS vr

S 1304b toda el andaluzja / *que* non fynco y villa
T 1304b E toda el andaluzya *que* / non me finco villa
G 1304b toda el andaluzja *que* me non finco villa

1304b [ø *SG*: E *T*] AD cc non fynco *S*: non me finco *T*: me non finco *G* ORD [ø *S*: me *TG*] OM pát
[y [loc] *S*: ø *TG*] AD adv

S 1304c ally toda persona de grado se me omjlla
T 1304c ally toda persona de grado se me omjlla
G 1304c ally todo presona de grado se me omjlla

1304c toda *ST*: todo *G* SUS aidf

S 1304d andando mucho viçioso / quanto fue maraujlla
T 1304d andud mucho vyçioso tanto *que* maraujlla
G 1304d andut mucho vjçioso commo por maraujlla

1304d andando *S*: andud *T*: andut *G* SUS vr quanto *S*: tanto *T*: commo *G* SUS rel SUS adv SUS cj
fue *S*: que *T*: por *G* SUS vr SUS cj SUS pre

S 1305a Entrada la quaresma / vjneme para toledo
T 1305a entrada de quaresma vynme para toledo
G 1305a entrada de quaresma vjneme para toledo

1305a [la *S*: de *TG*] SUS pre vjneme *SG*: vynme *T* OM-sin

S 1305b coyde estar viçioso / plazentero & ledó
T 1305b cuyde estar vyçioso plazentero & ledó

G 1305b cuyde estar vçioso plazentero & ledó

S 1305c falle grand *santidat* / fizome estar *quedo*

T 1305c falle y grand *santydad* / & fizome estar *quedo*

G 1305c falle ay grant *santidat* & fizome y estar *quedo*

1305c [ø S: y T: ay G] SUS adv OM adv [ø S: & TG] OM cc

S 1035d pocos me rreçebieron *njn* me fezjeron *dəl* dedo}

T 1305d pocos me rreçebieron *njn* me fezyeron *dəl* dedo}

G 1305d pocos me rreçibjan *njn* me fazjan *dəl* dedo

1305d rreçebieron S: rreçebieron T: rreçebjan G SUS vr fezjeron ST: fazjan G SUS vr

S 1306a^{Fol. 78v} {Estaua en vn palaçio pyntado de almagra

T 1306a^{Fol. 14v} {Estaua en vn palaçio pyntado de almagra

G 1306a estaua en vn palaçio pintado de almagra

S 1306b vjno a mj mucha duena / de mucho ayuno magra

T 1306b vyno a mj mucha dueña de mucho ayuno magra

G 1306b vjno a mj mucha duena de mucho ayuno magra

S 1306c con muchos pater nostres / & con mucha oraçion agra

T 1306c con muchos pater nostres / & con oraçion agra

G 1306c con muchos pater *nosters* & con oraçion egra

1306c [mucha S: ø TG] AD aidf agra ST: egra G SUS adj

S 1306d echaromme de la çibdat / por la puerta de visagra

T 1306d echeronme *de* la çibdat por la puerta de visagra

G 1306d echaromme *de* la çibdat por puerta de vjsagra

1306d [la ST: ø G] OM ad

S 1307a Avn *quise* porfiar fuyme *para* vn monasterio

T 1307a non *quise* porfiar E fuyme a vn monesterio

G 1307a non *quise* yo porfiar & fueme *para* vn monesterio}

1307a Avn S: non TG SUS neg [ø ST: yo G] AD pp [ø S: E TG] OM cc [para SG: a T] SUS pre

S 1307b falle por la caustra & por el çimjnterio

T 1307b falle por esa clautra E por el çimjnterio

G 1307b^{Fol. 72r} {fallaua por esa calastra & por el çimjnteryo

1307b falle ST: fallaua G SUS vr [la S: esa TG] SUS adm caustra S: clautra T: calastra G SUS st

S 1307c muchas rrelygiosas / rrezando el salterio

T 1307c muchas rrelygiosas rrezando el salterio

G 1307c muchos rrelygiosos rrezando el salterio

1307c muchas rrelygiosas ST: muchos rrelygiosos G SUS sint

S 1307d vy *que non* podja / sofrir *aquel* lazerio
T 1307d / & vy *que non* podia pasar este lazerio
G 1307d vy *que non* podian sofrir *aquel* pasar este lazerio

1307d [ø SG: & T] AD cc podja ST: podian G SUS vr **sofrir aquel lazerio S: pasar este lazerio T: sofrir aquel pasar este lazerio G** SUS sint

S 1308a Coyde en otra orden / fallar cobro alguno
T 1308a cuyde en otra orden fallar cobro alguno
G 1308a cuyde en *otra* orden fallar cobro alguno

S 1308b do *perdjese*²⁰⁸ lazerio / *non* pud fallar *njnguno*
T 1308b do *perdiere* lazeria *non* pud fallar *njnguno*
G 1308b do *perdjese* lazeria *non* pude fallar *njnguno*

1308b lazerio S: lazeria TG SUS st [pud ST: pude G] AD-ap*

S 1308c con oraçion & lymosna & con mucho ayuno
T 1308c *con* oraçion / & lymosna / & *con* mucho ayuno
G 1308c *con* oraçion & lymosna & *con* mucho ayuno

S 1308d rredrauanme de sy / *commo* si fuese lobuno
T 1308d arredrauanse de mj *commo* sy fue[se]²⁰⁹ lobuno
G 1308d arredrauanse de mj *commo* si fuese lobuno

1308d rredrauanme de sy S: arredrauanse de mj TG SUS pát [rredrauanme S: arredrauanse TG] OM-af

S 1309a En caridat fablauan / mas *non* me la fazjen
T 1309a E caridat fabrauan mas *non* me lo fazian²¹⁰
G 1309a en carydat fablauan mas *non* me la fazjan

1309a En SG: E T SUS pre [la SG: lo T] SUS pát fazjen S: fazian TG SUS vr

S 1309b yo vey a las caras / mas *non* lo *que* dezjen
T 1309b yo vey a las caras mas *non* lo *que* dezy[an]²¹¹
G 1309b yo vya las *caras*²¹² mas *non* lo *que* dezjan

1309b vey a ST: vya G SUS vr dezjen S: dezyan TG SUS vr

S 1309c mercado falla omne / en *que* gana sy se detyen
T 1309c mercado falla omne / & gana sis deviene²¹³
G 1309c [me]rcando²¹⁴ falla omne & gana sy se detien

1309c mercado ST: mercado G SUS st en que S: & TG SUS cc [sy se SG: sis T] OM-ap **detyen SG: deviene T** SUS vr

²⁰⁸ «e» tachada.

²⁰⁹ «Carcomido» CVN.

²¹⁰ «Carcomido pero legible» CVN.

²¹¹ «Carcomido» CVN.

²¹² «Puede leerse “cartas”» CVN.

²¹³ «Carcomido» CVN.

²¹⁴ «Texto estropeado» CVN.

S 1309d rrefez es de cogerse / el omne do se falla bien
T 1309d rrefez es de acorrer omne do non se falla [bien]²¹⁵
G 1309d rrahez es de acoger omne do se²¹⁶ falla bien

1309d rrefez *ST*: rrahez *G* SUS adv **cogerse *S*: acorrer *T*: acoger *G*** SUS vr AD pát [el *S*: ø *TG*] AD ad
ø *JG*: non *T* AD neg

S 1310a Andando por la çibdat / rradjo E perdido
T 1310a por la cibdad andaua rradio / & perdido
G 1310a Por la çibdat andaua rradjo & perdjdo

1310a [Andando por la çibdat *S*: por la cibdad andaua *TG*] ORD Andando *S*: andaua *TG* SUS vr

S 1310b dueñas & otras fenbras / fallaua a menudo
T 1310b dueñas / & otras fenbras fabrauan amenudo
G 1310b dueñas & *caras* fenbras fablauan a menudo

1310b **otras fenbras *ST*: caras fenbras *G*** SUS aidf **fallaua *S*: fabrauan *TG*** SUS vr

S 1310c con sus / aue / marias / fazjanme estar mudo
T 1310c con sus ave marias fazyame estar mudo
G 1310c con sus aues marias fazenme callar mudo

1310c aue marias *ST*: aues marias *G* SUS sint fazjanme *S*: fazyame *T*: fazenme *G* SUS vr **estar *ST*: callar *G*** SUS vr

S 1310d desde vy *que* me mal yua / fuyme dende sañado
T 1310d desde vy *que* mal me yua fuy me dende sañado
G 1310d des *que* vy *que* mal me yua fuyme dende sanudo

1310d [me mal yua *S*: mal me yua *TG*] ORD

S 1311a Saly desta lazeria / de coyta & de lastro
T 1311a salyo desta lazeria de costa E de lasco
G 1311a salj desta lazeria de cuyta & de lastro

1311a Saly *JG*: salyo *T* SUS vr **coyta *JG*: costa *T*** SUS st **lastro *JG*: lasco *T*** SUS st

S 1311b fuy tener la *quaresma* / a la villa de castro
T 1311b fuy tener la *quaresma* a la vylla de castro
G 1311b fuy tener *quaresma* a la villa de castro

1311b [la *ST*: ø *G*] OM ad

S 1311c rresçebieronme muy byen a mj & a mj rrastro
T 1311c muy bien me rreçebyeron a mj / & a mj rrastro
G 1311c muy bien me rresçebiero[*n*]²¹⁷ a mj & a mj rrastro

1311c [rresçebieronme muy byen *S*: muy bien me rreçebyeron *TG*] ORD

²¹⁵ «Carcomido» *CVN*.

²¹⁶ «Añadido más tarde por el copista» *CVN*.

²¹⁷ «Falta la abreviatura» *CVN*.

S 1311d pocos ally falle *que* me *non* llamasen padrastro
T 1311d algunos y falle *que* me llamauan padrastro}
G 1311d algunos ay fallauan *que* me llamauan padrastro

1311d pocos *S*: algunos *TG* SUS pidf [ally *S*: y *T*: ay *G*] SUS adv falle *ST*: fallauan *G* SUS vr **non *S*:**
o *TG* OM neg llamasen *S*: llamauan *TG* SUS vr

S 1312a Pues carnal es venjdo *quiero* perder lazeria
T 1312a^{Fol. 15r} {pues *que* carnal es entrado *quiero* perder lazeria
G 1312a pues *que* carnal es venjdo *quiero* perder lazeria

1312a [Pues *S*: pues que *TG*] OM cj **venjdo *SG* entrado *T*** SUS vr

S 1312b la *quaresma* catolica do *aquesta* *quiteria*
T 1312b la *quaresma* catolyca de la santa *quiteria*
G 1312b la *quaresma* catoljca dola a *santa* *quiteria*

1312b **do *aquesta* *quiteria* *S*: de la *santa* *quiteria* *T*: dola a *santa* *quiteria* *G*** SUS sint

S 1312c *quiero* yr ver alcalá morare ay la feria
T 1312c *quiero* yr *ver* alcalá E morare y la feria
G 1312c *quiero* yr a alcalá & morare ay la feria

1312c **ver *ST*: a *G*** SUS vr [ø *S*: E *TG*] OM cc [ay *SG*: y *T*] SUS adv

S 1312d dende andare la tyerra / dando a muchos materia
T 1312d dende andare la *tierra* dando a muchos lazeria
G 1312d dende andare la *tierra* dando a muchos lazeria

1312d **materia *S*: lazeria *TG*** SUS st

S 1313a Otro dja mañana antes *que* fues de dja
T 1313a otro día de mañana ante *que* fuese de día
G 1313a otro día mañana antes *que* fuese de dja

1313a [ø *SG*: de *T*] AD pre [antes *SG*: ante *T*] SUS adv [fues *S*: fuese *TG*] OM-ap

S 1313b moujo con su mesnada amor &²¹⁸ fue su via
T 1313b moujo *con* su mesnada & fuese amor su via
G 1313b movjo *con* su mesnada & fue amor su vja}

1313b [amor & fue su via *S*: & fuese amor su via *T*: & fue amor su vja *G*] ORD fue *SG*: fuese *T* SUS vr

S 1313c dexome con cuydado pero *con* allegria
T 1313c dixome *con* cuydado yo *non* alegraria²¹⁹
G 1313c^{Fol. 72v} {dexome *con* cuydado *pero* con alegria

1313c dexome *SG*: dixome *T* SUS vr **pero con allegria *SG*: yo non alegraria *T*** SUS sint

²¹⁸ «su» tachado.

²¹⁹ «El corrector cambió “yo” por “E”, “non” en “con” y añadió “poca” interlineado» *CIVN*.

S 1313d este mj Señor sienpre tal constubre avja}
T 1313d este mj señor syenpre tal costunbre auja
G 1313d este mj señor sienpre atal custubre auja

1313d [tal ST: atal G] AD-prt constubre S: costunbre T: custubre G SUS st

S 1314a^{Fol. 79r} {Syenpre do *quier que* sea pone mucho coydado
T 1314a syenpre do *quier que* el sea / pone mucho cuydado
G 1314a sienpre do *quier que* sea pone mucho cuydado

1314a [ø SG: el [pp] T] AD pp

S 1314b con el muy grand plazer / al su enamorado
T 1314b con ello plazer grande al su enamorado
G 1314b con ello plazer grande al su enamorado

1314b el S: ello TG SUS pp [muy grand plazer S: plazer grande TG] AD adv OM-ap

S 1314c syenpre *quiere* alegria plazer & ser pagado
T 1314c syenpre *quiere* alegria plazer / & ser pagado
G 1314c syenpre *quiere* alegria plazer & seer pagado

S 1314d de triste & de sanudo non *quiere* ser ospedado
T 1314d de triste / & de sañudo non *quiere* ser amado
G 1314d de triste njn de sanudo non *quiere* ser pagado

1314d & ST: njn G SUS cc ospedado S: amado T: pagado G SUS part

S {RUB. De como el arçipreste llamo a su vieja *que* le catase algu[n]d cobro}

S 1315a Dia de *quasymodo* iglesias E altares
T 1315a dia de *casymodo* eglecias / & altares
G 1315a dja de *casimodo* iglesias & altares

1315a *quasymodo* S: *casymodo* TG SUS np

S 1315b vy llenos de alegrias de bodas & cantares
T 1315b vy llen[a]s²²⁰ de alegrias / & de bodas / & de cantares
G 1315b vy llenas de alegrias de bodas & de cantares

1315b llenos S: llenas TG SUS part [ø SG: & T] AD cc [ø S: de TG] OM pre

S 1315c todos avien grand fiesta fazjen grandes yantares
T 1315c aujan grand fiesta / & fazyan grandes yantares
G 1315c todos aujen grant fiesta & fazen grandes cantares

1315c [todos avien grand fiesta SG: aujan grand fiesta T] ORD todos SG: ø T OM pidf [ø S: & TG]
OM cc fazjen S: fazyan T: fazen G SUS vr

S 1315d andan de boda en boda / clerigos & juglares
T 1315d andan [de]²²¹ boda en boda clerigos / & jograres

²²⁰ «Carcomido» CVN.

G 1315d andan de boda en boda *clerigos & juglares*

S 1316a los *que* ante son solos desde eran casados

T 1316a los *que* ante eran solos son agora casados²²²

G 1316a los *que* ante eran solos & son ya casados

1316a son S: eran TG SUS vr desde S: ø T: & G SUS cj OM cj eran S: son TG SUS vr ø S: agora
T: ya G OM adv SUS adv

S 1316b veyalos de²²³ dueñas / estar acompañados

T 1316b veyalos de dueñas estar acompañados

G 1316b veyalos de dueñas estar acompañados

S 1316c pense *como* ovjese de tales gasajados

T 1316c puse *como* oujese de tales gasajados

G 1316c puñe *como* oujese de tal[*e*]s²²⁴ gasajados

1316c pense S: puse T: puñe G SUS vr

S 1316d ca *omne que* es solo sienpre²²⁵ pienso cuydados

T 1316d ca el *omne que* es solo tyene muchos cuydados

G 1316d *que* el *omne que* es solo tiene muchos cuydados

1316d ca ST: que G SUS cj [ø S: el TG] OM ad siempre pienso S: tyene muchos TG SUS sint

S 1317a ffyz llamar trotaconventos la mj vieja sabida

T 1317a fiz llamar a trotaconventos la mj vieja sabyda

G 1317a ²²⁶fiz llamar trotaconventos la mj vjeja sabjda

1317a [ø SG: a T] AD pre

S 1317b presta & plazentera de grado fue venjda

T 1317b presta & plazentera / de grado fue venjda

G 1317b presta & plazentera de grado fue venjda

S 1317c rroguel *que* me catase alguna tal garrida

T 1317c rrogel *que* me catase alguna tal guarida

G 1317c rrogele *que* me catase alguna tal guarda

1317c [rroguel ST: rrogele G] AD-ap* garrida S: guarida T: guarda G SUS st

S 1317d Ca solo syn conpañã era penada vjda

T 1317d *que* solo syn conpañã era penada vyda}

G 1317d *que* solo & syn conpañã era penada vjda

1317d Ca S: que TG SUS cj [ø ST: & G] AD cc

²²¹ «Carcomido» CVN.

²²² «En el margen, por el corrector: “ojo”» CVN.

²²³ «de» tachado.

²²⁴ «El ms: “tals”. Falta la abreviatura» CVN.

²²⁵ «Una palabra borrada y el espacio dejado en blanco» CVN.

²²⁶ «trotaconventos» escrito en el margen izquierdo.

FRAGMENTO 8: cc. 1332a-1414d

S 1332a Ella dixo amjgo / oydme vn poquiello
T 1332a^{Fol. 15v} {Ella me dixo amjgo oydme vn poquillo
G 1332a ella me djxo amjgo oyt vn poquillejo

1332a [ø *S*: me *TG*] OM pát [oydme *ST*: oyt *G*] OM pát poquiello *S*: poquillo *T*: poquillejo *G* SUS adv

S 1332b amad alguna monja cr|e|edme de conssejo
T 1332b amad alguna monga credme de consejo
G 1332b amat alguna monja creetme de consejo

1332b [creedme *SG*: credme *T*] OM-sin

S 1332c non se casara luego / njn saldra a conçejo
T 1332c non se casara luego njn saldera a conçejo
G 1332c non se casara luego njn saljra a conçejo

1332c saldra *S*: saldera *T*: saljra *G* OM-sin

S 1332d andares en amor de grand dura sobejo
T 1332d andaredes en amor de grand dura sobejo
G 1332d andares en amor de grant dura sobejo

1332d [andares *SG*: andaredes *T*] SUS st

S 1333a yo la seruj vn tiempo more y byen diez años
T 1333a yo las seruj vn tiempo dure y bien diez años
G 1333a yo la seruj vn tiempo & more ay bien diez años

1333a la *SG*: las *T* SUS pát [ø *ST*: & *G*] AD cc more *SG*: dure *T* SUS vr [y [loc] *ST*: ay *G*] SUS adv

S 1333b tienen a sus amjgos viçiosos syn sosaños
T 1333b tyenen a sus amjgos vyçiosos syn sosaños
G 1333b tiene a sus amjgos viçiosos & syn sosaños

1333b tienen *ST*: tiene *G* SUS vr [ø *ST*: & *G*] AD cc

S 1333c quien dirie los manjares los presentes tamaños
T 1333c quien diere los manjar[*e*]²²⁷ los presentes tamaños
G 1333c quien dirie los manjares & los presentes tamaños

1333c dirie *SG*: diere *T* SUS vr [ø *ST*: & *G*] AD cc

S 1333d los muchos letuarios nobles & tan estraños
T 1333d los nobles letuarios muchos / & quan estraños
G 1333d los muchos letuarios nobles & mucho estraños}

1333d [los muchos letuarios nobles *SG*: los nobles letuarios muchos *T*] ORD tan *S*: quan *T*: mucho *G* SUS adv

²²⁷ «El ms: “manjar5”» CVN.

S 1334a Muchos de letuarios les dan muchas de vezes
T 1334a muchos letuarios se dan a las deuezes
G 1334a^{Fol. 73r} { muchos de letuarios le dan muchas de vezes

1334a [de SG: ø T] OM pre les dan muchas de vezes S: se dan a las deuezes T: le dan muchas de vezes G
SUS pát SUS aidf

S 1334b diaçitron codonate letuario de nuezes
T 1334b diaçitron çedonte / & letuario de nuezes
G 1334b diaçitron & codonate & letuario de nuezes

1334b [ø ST: & G] AD cc **codonate SG: çedonate T** SUS st [ø S: & TG] OM cc

S 1334c otros de mas *quantia* de çahanorias rrahezes
T 1334c otros de mas contia otros mas rrefezes
G 1334c otros de mas *quantias* & de çinorias rrehezes

1334c *quantia* S: contia T: *quantias* G SUS st **de çahanorias rrahezes S: otros mas rrefezes T: de çinorias rrehezes G** SUS sint **çahanorias S: otros mas T: çinorias G** SUS st OM st

S 1334d enbyan & otras cada dja a rreuezes
T 1334d enbian vnos a otros cada dia avezes
G 1334d enbian vnos a otros cada dja a vezes

1334d & otras S: vnos a otros TG SUS sint a rreuezes S: avezes TG SUS st

S 1335a Comjnada alixandria con el buen diagargante
T 1335a comjnada alexandria con el buen diagragante
G 1335a comjnada alexandria con el fino gimgibra[n]te

1335a buen ST: fino G SUS adj **diagargante S: diagragante T: gimgibrante G** SUS st

S 1335b el diaçitron abatys con el fino gengibrante
T 1335b el diaçitron alatriz con el fino gimgibrante
G 1335b

S 1335c mjel rrosado diaçimjnjo diantioso va delante
T 1335c miel rrosada / & diacomjno dan consigo / & van delante
G 1335c mjel rrosado & djacamjno diaantoso va d[e]lante²²⁸

1335c rrosado SG: rrosada T SUS adj [ø S: & TG] OM cc **diantioso S: dan consigo T: diaantoso G**
SUS adj [ø SG: & T] AD cc va SG: van T SUS vr

S 1335d & la rroseta nouela *que* deujera dezjr ante
T 1335d E la rroseta nouela *que* deujera nonbrar [an]te²²⁹
G 1335d E la rroseta novela *que* deujera dezir ante

1335d **dezjr SG: nonbrar T** SUS vr

²²⁸ «El ms: “dlante”» CVN.

²²⁹ «Carcomido» CVN.

S 1336a adraguea & alfenjque con el estomatrjcon
T 1336a adrage E alfenja con el estromatia
G 1336a adragea & alfenjque con el estiomaticon

1336a adraguea *S*: adrage *T*: adragea *G* SUS st alfenjque *SG*: alfenja *T* SUS st estomatrjcon *S*:
estromatia *T*: estiomaticon *G* SUS st

S 1336b & la garriofilota con dia margariton
T 1336b / & la gariofleta con diamargarico
G 1336b & la gariofelaera con dia margariton

1336b garriofilota *S*: gariofleta *T*: gariofelaera *G* SUS st dia margariton *SG*: diamargarico *T* SUS st

S 1336c tria sandalix muy fyno con diasanturion
T 1336c cria sandaly muy fino con diasatagicon
G 1336c tria sandel muy fino con diasaturion

1336c tria sandalix *S*: cria sandaly *T*: tria sandel *G* SUS st diasanturion *S*: diasatagicon *T*: diasaturion *G*
SUS st

S 1336d que es para doñar preçiado & noble don
T 1336d que es para comer preçiado E noble don
G 1336d que es para doñar preçioso noble don

1336d doñar *SG*: comer *T* SUS vr preçiado *ST*: preçioso *G* SUS adj [& *ST*: ø *G*] OM cc

S 1337a ssabed que de todo açucar ally anda bolando
T 1337a sabed que todo açucar ally anda baldonado
G 1337a sabet que todo açucar ally anda bollando

1337a [de *S*: ø *TG*] AD pre bolando *S*: baldonado *T*: bollando *G* SUS part

S 1337b poluo terron & candy & mucho del rrosado
T 1337b poluo / & terron / & candi E mucho del rrosado
G 1337b poluo terron & candy & mucho del rrosado

1337b [ø *SG*: & *T*] AD cc

S 1337c açucar de confites & açucar violado
T 1337c açucar de confites & açucar violado
G 1337c açucar de confites & mucho del vjolado

1337c açucar violado *ST*: mucho del vjolado *G* SUS sint

S 1337d E de muchas otras gujsas / que yo he olujdado}
T 1337d / & de otras muchas gujsas que ya me he olujdado}
G 1337d de muchas otras gujsas que ya he olujdado

1337d E *ST*: ø *G* OM cc [muchas otras gujsas *SG*: otras muchas gujsas *T*] ORD [yo *S*: ø *TG*] AD pp
[ø *S*: ya *TG*] OM adv [ø *SG*: me *T*] AD pát

S 1338a^{Fol. 80v} { Monpesler alexandria la nonbrada valençia
T 1338a^{Fol. 16r} { monpesler E alyxandria E la nonbrada valençia

G 1338a monpesler & aljsandria & nonbrada valençia

1338a [ø S: E TG] OM cc [ø S: E TG] OM cc la ST: ø G OM ad

S 1338b non tyenen de letuarios tantos njn tanta espeçia

T 1338b non tyenen letuarios tantos njn tanta espeçia

G 1338b Non tienen letuarios tantos njn tanta²³⁰ espeçia

1338b [de S: ø TG] AD pre

S 1338c los mas nobles presenta la dueña ques mas preçia

T 1338c los mas nobres presentes la dueña que mas se preçia

G 1338c los mas nobles presenta la duena que mas se preçia

1338c presenta SG: presentes T SUS vr [ques mas preçia S: que mas se preçia TG] ORD OM-ap

S 1338d en noblezas de amor ponen toda su femençia

T 1338d en noblezas de amor pone toda su hemençia

G 1338d en noblezas de amor ponen su hemençia

1338d ponen SG: pone T SUS vr toda ST: ø G OM aidf femençia S: hemençia TG SUS st

S 1339a E avn vos dire mas de quanto aprendi

T 1339a Avn vos dire al de quanto y aprendj

G 1339a²³¹ & avn al uos djre de quanto hy aprendy

1339a [E SG: ø T] OM cc [avn vos dire mas S: Avn vos dire al T: avn al uos djre G] ORD mas S: al TG SUS pron indet [ø S: y TG] OM adv

S 1339b do an vjno de toro / non enbian valadi

T 1339b dan vjno de toro non beuen de valadj

G 1339b do an vjno de toro non beuen de valladoljd

1339d do an SG: dan T OM rel SUS vr enbian S: beuen TG SUS vr [ø S: de TG] OM pre valadi ST: valladoljd G SUS adj

S 1339c desque me parti dellas / todo este viçio perdy

T 1339c desque me party dellas todo este viçio perdj

G 1339c des que me parti dellas todo este vjçio perdy

S 1339d quien a monjas non ama non vale vn marauedy

T 1339d quien a monjas non syerue non vale vn ravedy²³²

G 1339d quien amores non ama non vale vn maravedi

1339d a monjas ST: amores G SUS sint ama SG: syerue T SUS vr marauedy SG: ravedy T SUS st

S 1340a ssyn todas estas noblezas han muy buenas maneras

T 1340a Sy todas estas cosas han buenas maneras

G 1340a syn todas estas noblezas an muy buenas maneras

²³⁰ «El ms: “tata”. Falta la abreviatura» CVN.

²³¹ «vjno» escrito en el margen izquierdo.

²³² «De lectura dudosa» CVN.

1340a **ssyn SG: Sy T** SUS neg **noblezas SG: cosas T** SUS st [muy SG: ø T] OM adv

S 1340b Son mucho encobiertas donosas plazenteras

T 1340b son mucho encubiertas donosas plazenteras

G 1340b son mucho encobiertas donosas plazenteras

S 1340c mas saben & mas valen / sus moças cozjneras

T 1340c mas saben / & mas valen sus moças cozjneras

G 1340c mas valen & mas saben sus moças cozjneras}

1340c [mas saben & mas valen ST: mas valen & mas saben G] ORD

S 1340d para el amor todo que dueñas de sueras

T 1340d para el amor del mundo que algunas dueñas de sueras

G 1340d^{Fol. 73v} {para el amor todo que dueñas de sueras

1340d **el amor todo SG: el amor del mundo T** SUS aidf **ø SG: algunas T** AD aidf

S 1341a Commo ymajenes pyntadas de toda fermosura

T 1341a commo ymajenes pyntadas de toda fermosura

G 1341a commo ymagen pintadas de toda fermosura

1341a ymajenes ST: ymagen G SUS st

S 1341b fijasdalgo muy largas / & francas de natura

T 1341b fijas dalgo / & muy largas / & francas de natura

G 1341b fijas de algo²³³ muy largas & francas de natura

1341b fijasdalgo S: fijas dalgo T: fijas de algo G SUS st [ø SG: & T] AD cc

S 1341c grandes demandaderas amor sienpre les dura

T 1341c grandes doneaderas amor sienpre les dura

G 1341c

S 1341d con medjdas conplidas & con toda mesura

T 1341d comedidas conplidas / & con toda mesura

G 1341d comedjdas bien cumpljdas & con todo mesura

1341d **con medjdas S: comedidas TG** SUS adj [ø ST: bien G] AD adv toda ST: todo G SUS aidf

S 1342a Todo plazer del mundo & todo buen donear

T 1342a todo plazer del mundo todo buen donear

G 1342a todo plazer del mundo & todo buen doñear

1342a [& SG: ø T] OM cc

S 1342b ssolaz de mucho Sabor & el falaguero jugar

T 1342b solaz mucho plazer E el falagero jugar

G 1342b solaz de mucho plazer el falagero jugar

²³³ Una «f» en el ms: «de algo f muy».

1342b [de *SG*: o *T*] OM pre **Sabor *S*: plazer *TG*** SUS st [& *ST*: o *G*] OM cc

S 1342c todo es en las monjas / mas *que* en otro lugar

T 1342c todo es en las monjas mas *que* en otro lugar

G 1342c

S 1342d *prouadlo* esta vegada & *quered* ya sossegar

T 1342d *prouadlo* esta vegada E *quered* ya sosegar

G 1342d *prouatlo* esta vegada & *queret* ya sosegar

S 1343a yo le dixe trotaconventos / escuchame vn poquillo

T 1343a yo le dixe trotaconuentos escuchame vn poquillo

G 1343a yo le dixe trota conventos escuchame vn poquillo

S 1343b yo entrar como puedo / ado *non* se tal portillo

T 1343b ²³⁴yo entrar *commo* puedo do *non* se tal portylo

G 1343b yo entrar *commo* puedo do *non* se tal portiello

1343b [ado *S*: do *TG*] SUS rel portillo *ST*: portiello *G* SUS st

S 1343c ella diz yo lo andare / en pequeño rratillo

T 1343c ella diz yo lo ando en pequeño rratylo

G 1343c

S 1343d *quien* faze la canasta / fara el canestillo

T 1343d *que* *quien* faze la canasta fara el canastylo}

G 1343d *quien* faze la canasta fara el canastiello

1343d [ø *SG*: que *T*] AD cj canestillo *S*: canastylo *T*: canastiello *G* SUS st

S 1344a ffuese a vna monja *que* avja Serujda

T 1344a ^{Fol. 16v} {fuese a vna monja *que* avia serujdo

G 1344a fuese a vna monja *que* auja serujda

1344a Serujda *SG*: serujdo *T* SUS part

S 1344b dixome *quel* preguntara / *qual* fue la tu venjda

T 1344b dixome *que* le preguntara *qual* fuera su venjda

G 1344b dixome *quel* preguntara *qual* fuera su venjdo

1344b [quel *SG*: que le *T*] AD-ap* fue *S*: fuera *TG* SUS vr la tu *S*: su *TG* AD ad+pos SUS apos
venjda *ST*: venjdo *G* SUS part

S 1344c *commo* te va mj vieja como²³⁵ pasas tu vjda

T 1344c *commo* te va mj vieja *commo* pasas tu vida

G 1344c *commo* te va mj vieja *commo* pasas tu vjda

S 1344d Señora dixo la vieja / asy comunal vyda

²³⁴ «trotaconuentos» escrito en el margen izquierdo.

²³⁵ «te» tachado.

T 1344d señora diz asy a la cumunal medida
G 1344d señora djxo asy a cumunal medjda

1344d dixo *SG*: diz *T* SUS vr la vieja *S*: ø *TG* OM sint ø *S*: a *TG* OM pre [ø *SG*: la *T*] AD ad
vyda *S*: medida *TG* SUS st

S 1345a Desque me party de vos a vn açipreste siruo
T 1345a desque me party de vos a vn arçipreste siruo
G 1345a des que me parti de uos a vn açipreste siruo

S 1345b mançebo byen andante de su ayuda biuo
T 1345b mançebo bien andante²³⁶ de su ayuda biuo
G 1345b mançebo & bien andante de su ayuda bjuo

1345b [ø *ST*: & *G*] AD cc

S 1345c para que a vos sirua cadal dja lo abyuo
T 1345c para que el vos sirua cadal día lo abyuo
G 1345c para que a uos syrua cada dja lo abjuo

1345c a *SG*: el *T* SUS pre [cadal *ST*: cada *G*] OM ad

S 1345d Señora del convento non lo fagades esquiuo }
T 1345d señora del convento non lo fagades esquiuo
G 1345d señora del convento non lo fagades esquiuo

S 1346a^{Fol. 81r} { Dixol doña garoça enbiote el a mj
T 1346a dixo doña garoça enbiote el a mj
G 1346a²³⁷ djxo doña garçota enbjote el a mj

1346a [Dixol *S*: dixo *TG*] AD pát garoça *ST*: garçota *G* SUS np

S 1346b dixe non Señora mas yo me lo comedi
T 1346b dixole non señora mas yo me lo comedj
G 1346b²³⁸ dixle non señora mas yo me lo comedy

1346b dixe *S*: dixole *T*: dixle *G* OM-ap SUS vr

S 1346c por el byen que me fezystes en quanto vos seruj
T 1346c del bien que me fezystes en quanto vos seruj
G 1346c del bien que me fezystes en quanto vos yo seruj

1346c por *S*: de *TG* SUS pre [ø *ST*: yo *G*] AD pp

S 1346d para vos lo querria tal que mejor non vy
T 1346d para vos lo querria que mjjor nunca vy
G 1346d para uos lo querria tal que mjjor non vy

1346d tal que *SG*: que *T* OM adv non *SG*: nunca *T* SUS neg

²³⁶ «Una tilde muy larga» *CVN*.

²³⁷ «[g]arçota» escrito en el margen izquierdo. «La g fue cortada por el encuadernador» *CVN*.

²³⁸ Un trazo parecido a una *C* en el margen izquierdo.

S 1347a *aquesta* buena dueña avje seso bien saño
T 1347a *Aquesta* buena dueña avia seso bien sano
G 1347a *aquesta* buena duena avie seso bien sano

1347a avje SG: avia T SUS vr

S 1347b era de buena vjda *non* de fecho lyujano
T 1347b era de buena vyda / & *non* de fecho lyujano
G 1347b era de *buena* vjda & *non* de fecho ljujano

1347b [ø S: & TG] OM cc

S 1347c diz asy me contesçeria con tu conssejo vano
T 1347c diz asy me *contese* con tu *consejo* vano
G 1347c diz asy me contesçe con tu *consejo* vano

1347c contesçeria S: contese T: contesçe G SUS vr

S 1347d como con la culebra contesçio al ortolano
T 1347d *comme* co[n] la²³⁹ culebra conteçio al ortelano
G 1347d *comme* con la culuebra *conteçio* al ortalano }

1347d [culebra ST: culuebra G] SUS st [ortolano S: ortelano T: ortalano G] SUS st

S {RUB. Enxiemplo del ortolano & de la culuebra }

S 1348a Era vn ortolano / byen sinpre & syn mal
T 1348a Era vn ortelano bien synpre / & syn mal
G 1348a^{Fol. 74r} {²⁴⁰[E]ra vn ortelano bien simple & syn mal

1348a [ortolano S: ortelano TG] SUS st

S 1348b en el mes de enero con fuerte tenporal
T 1348b en el mes de enero con fuerte tenporal
G 1348b²⁴¹ en el mes de enero con fuerte tenporal

S 1348c andando por su huerta vido so vn peral
T 1348c *andando* por su huerta vido su vn peral
G 1348c andando por su huerta vido so vn peral

1348c so SG: su T SUS adv

S 1348d vna culebra chica medjo muerta atal
T 1348d vna culebra chica medio muerta atal
G 1348d vna culuebra chica medja muerta atal

1348d [culebra ST: culuebra G] SUS st medjo ST: medja G SUS adv

²³⁹ «El ms: “cola”. Falta la abreviatura» CVN.

²⁴⁰ «Espacio dejado para la iluminación. El copista no ha puesto la minúscula acostumbrada» CVN.

²⁴¹ «ensienplo» escrito en el margen izquierdo.

S 1349a Con la njeue E con el vjento / & con la elada fria
T 1349a con la njeue / & con el viento / & con la helada fria
G 1349a con la njef & con el vjento & con la elada fria

1349a [njeue ST: njef G] OM-ap

S 1349b estaua la culebra medjo amodorrída
T 1349b estaua la culebra del frio amodorrída
G 1349b estaua la culuebra de frio amodorrída

1349b [culebra ST: culuebra G] SUS st **medjo S: del frio T: de frio G** SUS sint

S 1349c el omne piadoso *que* la vido aterída
T 1349c el omne piadoso *desque* la vydo aterída
G 1349c el omne piadoso en *que* la vjdo atordjda

1349c que S: desde T: en que G SUS rel SUS cj **aterída ST: atordjda G** SUS part

S 1349d doliose mucho della *quisole* dar la vjda
T 1349d dolyose mucho della / & *quisole* dar la uйда
G 1349d

S 1350a Tomola en la falda & leuola a su casa
T 1350a^{Fol. 17r} {tomola en su falda E leuola a su casa
G 1350a tomola en la falda & leuola a su casa

1350a la SG: su T SUS ad→pos

S 1350b pusola çerca del fuego / çerca de buena blasa
T 1350b pusola cabe el fuego açerca de buena brasa
G 1350b pusola çerca del fuego & çerca de buena brasa

1350b çerca de SG: cabe T SUS adv [ø ST: & G] AD cc [çerca SG: açerca T] SUS adv

S 1350c abiuo la culebra / ante *que* la el asa
T 1350c rrebeujo la culebra ante *que* la el aSGa
G 1350c rrebolujo la cueluebra ante *que* la el asa

1350c **abiuo S: rrebeujo T: rrebolujo G** SUS vr [culebra ST: cueluebra G] SUS st **asa SG: aSGa T** SUS vr

S 1350d entro en vn forado desa cozjna rrasa
T 1350d estro en vn forado de la cozyna rrasa
G 1350d entro en vn forado de su cozjna rrasa

1350d **entro SG: estro T** SUS vr desa S: de la T: de su G SUS adm SUS ad SUS apos

S 1351a *aqueste* ome bueno dauale cada dja
T 1351a *Aqueste* omne bueno dauale cadal día
G 1351a *aqueste* omne bueno daual cadja dja

1351a [cada S: cadal T: cadja G] SUS aidf

S 1351b del pan E de la leche & de *quanto* el comja
T 1351b del *pan* / & de la leche / & de *quanto* el comja
G 1351b del *pan* & de la leche & de *quanto* el comja

S 1351c creçio con el *grand* vyçio & con el *grand* bien *que* tenja
T 1351c creçio con el *grand* vyçjo / & con el bien *que* tenja
G 1351c creçio con el *grant* vjçio & con el *bien* *que* tenja

1351c [grand S: ø TG] AD adj

S 1351d tanto *que* sierpe grande / a todos paresçia
T 1351d tanto *que* sierpe grande a todos pareçia
G 1351d tanto *que* syerpe grande a todos paresçia

S 1352a venjdo es el estio / la siesta affyncada
T 1352a venjdo el estio / & la siesta afincada
G 1352a venjdo el estjwo & la siesta afincada

1352a [es S: ø TG] AD vr estio ST: estjwo G SUS st [ø S: & TG] OM cc

S 1352b *que* ya non avja mjedo de vjento njn de elada
T 1352b *que* non auje mjedo de viento nin de elada
G 1352b *que* ya non auje²⁴² nada de vjento njn de elada

1352b [ya SG: ø T] OM adv avja S: auje TG SUS vr **mjedo ST: nada G** SUS st

S 1352c salyo de *aquel* forado sañuda E ayrada
T 1352c salyo de *aquel* forado sañuda / & yrada
G 1352c saljo de *aquel* forado sanuda & yrada

1352c ayrada S: yrada TG SUS part

S 1352d començo de enponçoñar con venjno la posada
T 1352d começo aponçonar *con* vynjno la posada
G 1352d començo de aponçoñar de vjno la posada

1352d enponçoñar S: aponçonar T: aponçoñar G SUS vr **con venjno ST: de vjno G** SUS sint

S 1353a dixole el ortolano vete de *aqueste* lugar
T 1353a dixo el hortelano vete deste lugar
G 1353a djxo el ortelano vete de *aqueste* lugar

1353a [dixole S: dixo TG] AD pát [ortolano S: hortelano TG] SUS st [de aqueste SG: deste T] SUS adm

S 1353b non fagas *aqui* dapño / ella fuese ensañar
T 1353b non fagas *aqui* daño ella fuese a ensanar
G 1353b non fagas *aqui* daño ella fuese ensanar

1353b [ø SG: a T] AD pre

²⁴² «Ducamin lee esta palabra como “aije”» *CVN*.

S 1353c ablaçolo tan fuerte *que* lo *querria* afogar
T 1353c abraçose *atan* fuerte *que* le *queria* afogar
G 1353c Abraçol *tan* fuerte *quel* *querie* afogar

1353c ablaçolo S: abraçose T: Abraçol G SUS pát [tan SG: atan T] AD-prt [que lo S: que le T: quel G]
SUS pát OM-ap querria S: queria T: querie G SUS vr

S 1353d²⁴³ apretandolo mucho / cruelmente syn vagar}
T 1353d apretandolo mucho cruelmente a syluar
G 1353d aprentandolo mucho cruelmente a syluar

1353d syn S: a TG SUS pre **vagar S: syluar TG** SUS vr

S 1354a^{Fol. 81v} {alegrase el malo en dar por miel venjno
T 1354a Alegrase el malo en dar por mjel venjno
G 1354a alegrase el malo en dar por mjel venjno

S 1354b E por fructo dar pena al amjgo & al vezjno
T 1354b E por fruta dar pena al amjgo / & vezjno
G 1354b E por fruto de pena al amjgo & vezjno

1354b **fructo S: fruta T: fruto G** SUS st dar ST: de G SUS vr [al S: ø TG] AD pre+ad

S 1354c por piedat engaño donde bien le avjno
T 1354c por piadat engaño ende bien le avyno
G 1354c por piedat engaño dende bien le avjno}

1354c donde S: ende T: dende G SUS rel SUS adv

S 1354d ansi derechamente / a mj de ty²⁴⁴ me vjno
T 1354d asy derechamente a mj de ty me avyno
G 1354d^{Fol. 74v} {asi derechamente a mj de ti me vjno

1354d [ansi S: asy TG] SUS adv vjno SG: avyno T SUS vr AD-prt

S 1355a Tu estauas coytada poble ssyn buena fama
T 1355a tu estauas cuytada pobre syn buena fama
G 1355a tu estauas cuytada pobre & syn buena fama

1355a [ø ST: & G] AD cc

S 1355b onde ovjeses cobro / non tenjas / a dama
T 1355b donde oujeses cobro non tenjas Adama
G 1355b donde oujeses cobro non tenjas a dama

1355b [onde S: donde TG] SUS rel **a dama SG: Adama T** SUS sint

S 1355c ayudete con algo / fuy grand tyenpo tu ama
T 1355c ayudete *con* algo fuy grand *tiempo* tu ama
G 1355c ayudete *con* algo & fue grant *tiempo* tu ama

²⁴³ «al» tachado.

²⁴⁴ «vy» tachado.

1355c [ø *ST*: & *G*] AD cc fuy *ST*: fue *G* SUS vr

S 1355d conssejasme agora / *que* pierda la mj alma
T 1355d consejasme agora *que* pierda la mj alma }
G 1355d consejasme agora *que* pierda yo mj alma

1355d [ø *ST*: yo *G*] AD pp [la mj *ST*: mj *G*] AD ad+pos

S 1356a sseñora dixo la vieja / por *que* so baldonada
T 1356a^{Fol. 17v} {señora diz vieja por *que* soy baldonada
G 1356a señora dize la vjeja por *que* so yo baldonada

1356a dixo *S*: diz *T*: dize *G* SUS vr OM-ap [la *SG*: ø *T*] OM ad [so *SG*: soy *T*] AD-ap* [ø *ST*: yo *G*] AD pp

S 1356b *quando*²⁴⁵ trayo presente / so mucho falagada
T 1356b *quando* trago presente so mucho falagada
G 1356b *quando* traygo presente so mucho falagada

1356b trayo *S*: trago *T*: traygo *G* SUS vr

S 1356c vjne manos vazjas / finco mal estultada
T 1356c oy mjs manos vazyas finco *tan* descolcada
G 1356c oy mjs manos vazjas finco tan escultada

1356c vjne *S*: oy *TG* SUS adv [ø *S*: mjs *TG*] OM apos mal *S*: tan *TG* SUS adv estultada *S*: descolcada *T*: escultada *G* SUS part

S 1356d conteçeme como al galgo / viejo *que non* caça nada
T 1356d sieteme commo al galgo viejo *que* caça nada
G 1356d cunteçeme commo al galgo vjejo *que non* caça nada

1356d conteçeme *SG*: sieteme *T* SUS vr non *SG*: ø *T* OM neg

S {RUB. Enxienplo del galgo E del señor}

S 1357a El buen galgo ligero / corredor & valyente
T 1357a El buen galgo lebrero corredor E valiente
G 1357a²⁴⁶ el buen galgo lebrero corredor & valjente

1357a ligero *S*: lebrero *TG* SUS adj

S 1357b avia *quando* era jouen / pies ligeros corriente
T 1357b auje *quando* era nueuo pies lygero corriente
G 1357b auje *quando* era jouen pies ligeros & corrientes

1357b avia *S*: auje *TG* SUS vr jouen *SG*: nueuo *T* SUS adj ligeros *SG*: lygero *T* SUS adj [ø *ST*: & *G*] AD cc corriente *ST*: corrientes *G* SUS adj

²⁴⁵ «j» tachado.

²⁴⁶ «Hay un espacio para la ilustración» *CVN*; «insienplo» escrito en el margen izquierdo.

S 1357c avia buenos colmjillos / buena boca & diente
T 1357c auje buenos colmillos buena boca / & buen diente
G 1357c auje buenos colmjellos *buena boca & buen diente*

1357c avia S: auje TG SUS vr [colmjillos ST: colmjellos G] SUS st [ø S: buen TG] OM adj

S 1357d *quantas*²⁴⁷ liebres veyá / prendj alas ligeramente
T 1357d *quantas* lyebres veyá prendia de buena mente
G 1357d *quantas* ljebres veyá prendjels de buena mente

1357d prendj alas S: prendia T: prendjels G SUS vr OM pát OM-sin **ligeramente S: de buena mente TG**
SUS sint

S 1358a al su Señor el syenpre / algo le presentaua
T 1358a A su señor el galgo galgo le presentaua
G 1358a a su señor el syenpre algo le *presentaua*

1358a [al S: A TG] OM (ad)+pos **el syenpre algo SG: el galgo galgo T** SUS sint

S 1358b *nunca* de la corrida / vazjo le tornaua
T 1358b de la corryda *nunca* vazyo le tornaua
G 1358b de la corrida *nunca* vazio le tornaua

1358b [nunca de la corrida S: de la corryda nunca TG] ORD

S 1358c el Su señor por esto / mucho le falagaua
T 1358c el su señor por esto le falagaua
G 1358c El señor por eso mucho lo falagaua

1358c el Su ST: El G OM ad+(pos) [esto ST: eso G] SUS pdm [mucho SG: ø T] OM adv [le ST: lo G] SUS pát

S 1358d a todos sus vezynos del galgo se loaua
T 1358d a todos sus vezynos *dél* galgo se alabaua²⁴⁸
G 1358d a todos los vezynos *dél* galgo se loaua

1358d sus ST: los G SUS pos→ad **loaua SG: alabaua T** SUS vr

S 1359a Con el mucho lazerio / ffue muy ayna vjejo
T 1359a con el mucho lazerio fue ayna viejo
G 1359a con *el* mucho lazerio fue ayna vjejo

1359a [muy S: ø TG] AD adv

S 1359b perdjo luego los dientes / & corria poquiello
T 1359b *perdio* luego los dientes / & corrio poquillejo
G 1359b perdjo luego los djentes & corrie poquillejo²⁴⁹

1359b corria S: corrio T: corrie G SUS vr [poquiello S: poquillejo TG] SUS adv

²⁴⁷ «lige» tachado.

²⁴⁸ «El copista primero escribió “alaba” y después añadió “ua”» *CVN*.

²⁴⁹ «Corregido sobre “poquillo”» *CVN*.

S 1359c fue su Señor a caça & Salio vn conejo
T 1359c fue su señor a caça / & salto vn conejo
G 1359c fue su señor a caça & saljo vn conejo

1359c **Salio SG: salto T** SUS vr

S 1359d prendiol & nonl pudo tener / fuelese por el vallejo
T 1359d prendio / & nol pudo tener E fuelese [a]l [v]allejo²⁵⁰
G 1359d prendjolo & non pudo tenerle & fuelese al vallejo

1359d prendiol S: prendio T: prendjolo G OM pát nonl S: nol T: non G OM pát [tener ST: tenerle G]
AD pát [ø S: E TG] OM cc por S: a TG SUS pre

S 1360a El caçador al galgo / firiolo con vn palo
T 1360a El caçador al galgo feriole con vn palo
G 1360a el caçador al galgo feriole con vn palo

S 1360b el galgo querellandose dixo que mundo malo
T 1360b el galgo querellose / & quexo que mundo malo
G 1360b el galgo querellando dezyendo que mundo malo

1360b querellandose S: querellose T: querellando G SUS vr OM pát [ø SG: & T] AD cc **dixo S: quexo**
T: dezyendo G SUS vr

S 1360c quando era mançebo / dizjanme halo alo
T 1360c quando era mançebo dezyeme halo halo
G 1360c quando era mançebo dezyenme hao hao

1360c dizjanme S: dezyeme T: dezyenme G SUS vr **halo alo ST: hao hao G** SUS interj

S 1360d agora que so viejo / dizen que poco valo
T 1360d agora que soy viejo djzeme que poco valo
G 1360d agora que so viejo dizenme que poco valo

1360d [so SG: soy T] AD-ap* dizen S: djzeme T: dizenme G SUS vr OM pát

S 1361a En mj joventud / caça por pies non sse me yua
T 1361a En mj jouentad caça por pies non se me yua
G 1361a en mj juuentut caça por pies non se me yua}

1361a joventud S: jouentad T: juuentut G SUS st

S 1361b a mj Señor la daua / quier muerta o quier byua
T 1361b a mi señor la daua quier muerta o quier biua
G 1361b^{Fol. 75r} { a mj señor la daua quier muerta & quier bjua

1361b [o ST: & G] SUS cjd

S 1361c estonçes me loaua / agora que so viejo me esquíua
T 1361c entonçe me loaua por viejo me esquíua

²⁵⁰ «Carcomido» CVN.

G 1361c estonçe me loaua ya vjejo me esquiua

1361c **agora que so S: por T: ya G** SUS sint SUS pre SUS adv

S 1361d *quando non* le trayo nada / *non* me falaga *njn* me sylua}

T 1361d *quando non* le trago algo *non* me falaga *njn* silua

G 1361d *quando non trayo* caça *non* me falaga *njn* me esquiua

1361d **nada S: algo T: caça G** SUS pidf SUS st [me SG: ø T] OM pát **sylua ST: esquiua G** SUS vr

S 1362a^{Fol. 82r} {los byenes E los loores muchos de mançebos

T 1362a los buenos / & loores muchos de mançebos

G 1362a los bienæs & looræs muchos de mançebez

1362a **byenes SG: buenos T** SUS st [los S: ø TG] AD ad mançebos *ST: mançebez G* SUS st

S 1362b defienden la fraqueza / culpa de la vejez

T 1362b defiende la franqueza culpa de la vejez}

G 1362b defienden la flaqueza culpa de la vejez

1362b defienden *SG: defiende G* SUS vr **fraqueza S: franqueza T: flaqueza G** SUS st

S 1362c por ser el omne viejo / *non* pierde por ende prez

T 1362c^{Fol. 18r} {por seer el omne viejo *non* pierde por ende prez

G 1362c por ser el omne vjejo *non* pierde por ende prez

S 1362d el seso del buen viejo / *non* se mueue de rrefez

T 1362d el seso de buen viejo *non* se mueue de rrehez

G 1362d el seso del buen vjejo *non* se mueue de rrehez

1362d [del SG: de T] OM ad

S 1363a En amar al mançebo & a la su loçanja

T 1363a En amar al mançebo E A su loçanja

G 1363a En amar al mançebo es su loçanja

1363a [& ST: ø G] OM cc **a ST: es G** SUS pre [la S: ø TG] AD ad+pos

S 1363b E desechar al viejo & fazerle peoria

T 1363b / & desechar al viejo / & fazerle peoria

G 1363b E desecharle vjejo *fazerle* peoria

1363b ø ST: le G AD pát al ST: ø G OM pre+ad [& ST: ø G] OM cc

S 1363c es torpedat & mengua / & maldat & villanja

T 1363c es torpedat / & mengua maldat E vyllanja²⁵¹

G 1363c es torpedat & mengua & maldat & vjllanja

1363c [& SG: ø T] OM cc

S 1363d en el viejo se loa / su buena mançebia

²⁵¹ «la bejes» escrito en el margen derecho. Según *CVN* ed «de tinta distinta» al resto.

T 1363d el buen viejo se loa su buena mançebia
G 1363d el buen vjejo se loa su buena mençebja

1363d en S: ø TG AD pre [ø S: buen TG] OM adj

S 1364a El mundo cobdiçioso es de aquesta natura
T 1364a El mundo cobdiçioso es de aquesta natura²⁵²
G 1364a el mundo codjçioso es de aquesta natura

S 1364b sy el amor da fructo dando mucho atura
T 1364b el amor da fruto dando mucho atura
G 1364b sy el amor da fruto dandolo mucha artura

1364b sy SG: ø T OM pre [dando ST: dandolo G] AD pát atura ST: artura G SUS vr

S 1364c non dando njn serujendo el amor poco dura
T 1364c non dando njn serujendo el amor poco dura
G 1364c Non dando njn serujendo el amor poco dura

S 1364d de amjgo syn prouecho non ha el ome cura
T 1364d de amjgo syn prouecho non aya el omne cura
G 1364d de amjgo syn prouecho non a el omne cura

1364d ha S: aya T: a G SUS vr

S 1365a byen quanto da el omne en tanto es preçiado
T 1365a En quanto da el omne en tanto es preçiado
G 1365a en quanto da el omne en tanto es preçiado

1365a byen S: En TG SUS pre

S 1365b quando yo daua mucho era mucho loado
T 1365b quando yo daua mucho era mucho loado
G 1365b quando yo daua mucho era mucho loado

S 1365c agora que non do algo / so vil & despreçiado
T 1365c agora que le non do algo so vil / & despreçiado
G 1365c agora non do algo so vil & despreçiado

1365c [que ST: ø G] OM rel [ø SG: le T] AD pát

S 1365d non ay²⁵³ mençion njn grado de serujçio ya pasado
T 1365d non han mençion njn grado el serujçio pasado
G 1365d non ay mençion njn grado del serujçio pasado

1365d ay SG: han T SUS vr [de SG: ø T] OM pre [ø S: el TG] OM ad [ya S: ø TG] AD adv

S 1366a Non sse njenbran algunos del mucho byen antyguo
T 1366a non s[e]²⁵⁴ niebra alguno del buen dicho antygo

²⁵² «Una tacha cubre las últimas letras de los renglones a y b» CVN.

²⁵³ «s» tachada.

²⁵⁴ «Carcomido» CVN.

G 1366a Non se mjenbra algunos del mucho bien antigo

1366a njenbran *S*: niebra *T*: mjenbra *G* SUS vr algunos *SG*: alguno *T* SUS pidf mucho byen *SG*: buen dicho *T* SUS sint

S 1366b *quien* a mal ome sirue sienprel sera mendigo

T 1366b *quien* a mal omne syrue syenpre sera mendigo

G 1366b *quien* atal omne sirue sienpre²⁵⁵ sera menguado

1366b a mal *ST*: atal *G* SUS sint sienprel *S*: syenpre *TG* AD pát mendigo *ST*: menguado *G* SUS st

S 1366c el malo a los suyos non les presta vn figo

T 1366c el malo a los suyos non les preçia vn figo

G 1366c El malo a los suyos non los presta vn figo

1366c presta *SG*: preçia *T* SUS vr

S 1366d apenas *quel* pobre viejo / falla njngu[n]d amjgo

T 1366d apenas *quel* pobre viejo falla amjgo

G 1366d apenas *que* el pobre vjejo falle amjgo

1366d [quel *ST*: que el *G*] AD-ap* falla *ST*: falle *G* SUS vr njngun *S*: ø *TG* AD aidf

S 1367a E sseñora conusco a mj atal acaesçe

T 1367a señora diz así conusco a mj tal acaesçe

G 1367a E señora conusco a mj atal me contesçe

1367a [E *SG*: ø *T*] OM cc ø *SG*: diz así *T* AD sint [atal *SG*: tal *T*] OM-prt* acaesçe *ST*: contesçe *G* SUS vr

S 1367b serujvos byen & syruo en lo *que* contesçe

T 1367b serujvos byen E syruo en lo *que* acaheçe

G 1367b serujvos bien & siruo en lo *que* acaesçe}

1367b contesçe *S*: acaheçe *T*: acaesçe *G* SUS vr

S 1367c por *que* vyn syn presente / la *vuestra* Saña cresçe

T 1367c por *que* vin syn presente la *vuestra* saña creçe

G 1367c^{Fol. 75v} {Por *que* vjne syn presente la *vuestra* saña creçe

1367c vyn *ST*: vjne *G* AD-ap*

S 1367d & so mal denostada / segud *que* ya paresçe

T 1367d E so mal denostada segund *que* ya pareçe

G 1367d E so mal denostada segunt *que* ya paresçe

S 1368a vieja dixo la dueña çierto yo non menty

T 1368a vieja dixo la dueña çierto yo non menty

G 1368a vieja djxo la dueña çierto yo non menti

S 1368b por lo *que* me dixiste yo mucho me ssentí

²⁵⁵ «Cubierto por una tacha que se extiende hasta la *f* de “*f*era”» *CVN*.

T 1368b de lo *que* me dixiste yo mucho me senty }
G 1368b por *que* lo *que* me dexistes yo mucho me senti

1368b [por S: de T: por que G] SUS pre SUS rel SUS pre dixiste ST: dexistes G SUS vr

S 1368c de lo *que* yo te dixite / luego me arrepenty
T 1368c^{Fol. 18v} {de lo *que* yo te dixite luego me arrepynty
G 1368c de lo *que* yo te dixe luego me arrepenti

S 1368d por *que* talente bueno entiendo yo en ty
T 1368d por *que* talante bueno entyendo yo en ty
G 1368d por *que* talente²⁵⁶ bueno entiendo yo en ti

S 1369a Mas temome & Reçelo / *que* mal engañada sea
T 1369a mas temome E he rreçelo *que* grand engaño sea
G 1369a mas temo & he rreçelo *que* enganada sea

1369a [temome ST: temo G] OM pát **ø S: he TG** OM vr [mal S: grand T: ø G] SUS adv SUS adj OM
adv OM adj **engañada SG: engaño T** SUS part

S 1369b non *querria que* me fuese / *commo* al mur del aldea
T 1369b non *queria que* me fuese *commo* el mur del aldea
G 1369b non *querria que* me fuese *commo* al mur del aldea

1369b [al SG: el T] OM pre

S 1369c con el mur de la villa yendo a fazer enplea
T 1369c con el mur de la vylla *que* yua fazer enplea
G 1369c con el mur de la villa yendo a fazer entrega

1369c [ø SG: que T] AD rel yendo SG: yua T SUS vr [a SG: ø T] OM pre **enplea ST: entrega G** SUS
vr

S 1369d dezjrte he la fazaña & fynque la pelea }
T 1369d dezyrte²⁵⁷ he la fazaña E fin*que* la pelea
G 1369d dezirte he la fazana & fin*que* la pelea

S^{Fol. 82v} {RUB. Ensienplo del mur de monferrado E del mur de gualfajara }

S 1370a Mur de guadalajara vn lunes madrugara
T 1370a m[ur]²⁵⁸ de guadalfajara vn lunes madrugaua
G 1370a²⁵⁹ mur de *guadalhajara* vn lunes madrugara

S 1370b fuese a monferrado a mercado andaua
T 1370b [fuese a]²⁶⁰ monferrando en el mercado andaua
G 1370b fuese a monferrando al mercado andado

²⁵⁶ «La primera *e* está borrosa y posiblemente es una *a*» CVN.

²⁵⁷ «La *d* está cubierta de una mancha» CVN.

²⁵⁸ «Una tacha» CVN.

²⁵⁹ «Hay espacio dejado para una iluminación» CVN. «jnsienplo» escrito en el margen izquierdo.

²⁶⁰ «Una tacha» CVN.

1370b **monferrado** *S*: **monferrando** *TG* SUS np a *SG*: en *T* SUS pre [ø *S*: el *TG*] OM ad

S 1370c vn mur de franca barua rreçibiol en su caua
T 1370c vn mur de franca barua rreçbyolo a su posada
G 1370c vn mur de franca barba rresçbjol en su posada

1370c [rreçibiol *SG*: rreçbyolo *T*] AD-ap* [en *SG*: a *T*] SUS pre **caua** *S*: **posada** *TG* SUS st

S 1370d conbidol a yantar & diole vna favaua
T 1370d conbydol a yantar E diol vna faua
G 1370d conbjdol a yantar & djole vna haua

1370d [diole *SG*: diol *T*] OM-ap **favaua** *S*: **faua** *T*: **haua** *G* SUS st

S 1371a Estaua en mesa pobre / buen gesto E buena cara
T 1371a Estan en pobre mesa buen gesto / & buena cara
G 1371a esta en mesa pobre buen gesto & buena cara

1371a Estaua *S*: Estan *T*: esta *G* SUS vr [mesa pobre *SG*: pobre mesa *T*] ORD

S 1371b con la poca vianda buena voluntad para
T 1371b *con* la poca vyanda buena voluntad para
G 1371b con la poca vjanda *buena* voluntad para

S 1371c a los pobres manjares el plazer los rrepara
T 1371c a los pobres *manjares* el plazer los rrepara
G 1371c a los pobres *manjares* el *plazer* los rrepara

S 1371d pagos del buen talente mur de *g*uadalajara
T 1371d pagos del buen talante mur de *g*uadalfajara
G 1371d pagos del buen talante mur de *g*uadalhajara

S 1372a la su yantar comjda el manjar acabado
T 1372a la su yantar comjda El *manjar* acabado
G 1372a la su yantar comjda el mangar acabado

S 1372b conbido el de la villa al mur de *monferrado*
T 1372b conbydo el *de* la vylla al mur de *monfernando*
G 1372b conbjdo el *de* la villa a mur de don ferrando

1372b [al *ST*: a *G*] OM ad

1372b **monferrado** *S*: **monfernando** *T*: **don ferrando** *G* SUS np

S 1372c *que* el martes *quisiese* yr ver el su mercado
T 1372c *que* el martes *quisiese* yr ver el su mercado
G 1372c *que* el martes el *quisiese* |yr| veer el su *mercado*

1372c [ø *ST*: el [pp] *G*] AD pp ver *ST*: veer *G* AD-sin*

S 1372d & como el fue suyo / fuese el su conbidado
T 1372d / & *commo* el fue suyo fuese el su *conbydado*

G 1372d & *comme* el fue suyo fuese el su *combdado*

S 1373a ffue con el a ssu casa / E diol mucho de *queso*

T 1373a fue con el a su casa / & diol mucho *del queso*

G 1373a fue con *el* a su casa & djol mucho de *queso*

1373a [de SG: del T] AD ad

S 1373b mucho tozjno lardo / *que non* era salpreso

T 1373b mucho toçino lardo *que non* era salpreso

G 1373b E mucho toçjno lardo *que non* era salpreso

1373b [ø ST: E G] AD cc

S 1373c enxundias & pan cocho / syn rraçion & syn peso

T 1373c enxundias / & pan cocho syn medida / & syn peso

G 1373c enxudjas & pan cocho syn rraçion & syn peso

1373c rraçion SG: medida T SUS st

S 1373d con esto el aldeano / touos por byen apreso

T 1373d *con* esto el aldeano touose por bien apreso

G 1373d con *esto*²⁶¹ el aldeano touose por bien apreso }

1373d [touos S: touose TG] OM-ap

S 1374a Manteles de buen lyenço / vna branca talega

T 1374a manteles de buen lyenço vna blanca talega

G 1374a^{Fol. 76r} { mantel[el]²⁶² *del* buen ljno vna blanca talega

1374a [de ST: del G] AD ad lyenço ST: ljno G SUS st

S 1374b byen llena de farina / el mur ally se allega

T 1374b bien llena de faryna el mur ally se apega }

G 1374b bien llena de farina el mur ally se apega

1374b allega S: apega TG SUS vr

S 1374c mucha onrra le fizo & *serujçio quel* plega

T 1374c^{Fol. 19r} { mucha onrra le fizo / & *serujçio que* le plega

G 1374c mucha onrra le fizo & *serujçio quel* plega

1374c [quel SG: que le T] AD-ap*

S 1374d alegria buen Rostro / con todo esto se llega

T 1374d *alegría* / & buen rostro *con* todo esto se allega

G 1374d *alegría* & buen rostro *con* todo esto se apega

1374d [ø S: & TG] OM cc llega S: allega T: apega G SUS vr

²⁶¹ «El ms: confto» CVN.

²⁶² «El ms: “mantelS”. Falta la abreviatura» CVN.

S 1375a Esta en mesa rrica mucha buena vyanda
T 1375a Esta en mesa rryca mucha buena vianda
G 1375a esta en mesa rrica mucha buena vjanda

S 1375b vn manjar mejor *que* otro a menudo y anda
T 1375b vn *manjar* mijor *que* otro amenudo y anda
G 1375b vn *manjar* mjjor de otro a menudo ay anda

1375b que *ST*: de *G* SUS cj [y *ST*: ay *G*] SUS adv

S 1375c E de mas buen talente huesped esto demanda
T 1375c / & de mas buen *calente* huesped esto demanda
G 1375c & de mas buen talante huespet esto demanda

1375c **talente** *S*: **calente** *T*: **talante** *G* SUS st

S 1375d solaz con yantar buena todos omes ablanda
T 1375d solaz *con* yantar buena todos omes ablan[da]²⁶³
G 1375d solaz *con* yantar buena todos omnes ablanda

S 1376a Do comjan & folgauan en medjo de su yantar
T 1376a do comjan / & folgauan en medio de su ya[ntar]²⁶⁴
G 1376a do comjen & folgauan en medjo de su yantar

1376a comjan *ST*: comjen *G* SUS vr

S 1376b la puerta del palaçio començo a ssonar
T 1376b la puerta *d*el palaçio començo de sonar
G 1376b la puerta *d*el palaçio començo a sonar

1376b [a *SG*: de *T*] SUS pre

S 1376c abriala su Señora dentro *querria* entrar
T 1376c abriela su señora dentro *queria* entrar
G 1376c abriela su señora dentro *queria* entrar

1376c abriala *S*: abriela *TG* SUS vr *querria* *S*: *queria* *TG* SUS vr

S 1376d los mures con el mjedo / fuxieron al andar
T 1376d los mures con el mjedo fueron Al andar
G 1376d los mures con *el* mjedo foxieron al andar

1376d fuxieron *SG*: fueron *T* SUS vr

S 1377a Mur de *guadalajara* / entro en su forado
T 1377a mur de *guadalfajara* entrose en su forado
G 1377a mur de *guadalhajara* entro en su forado

1377a [entro *SG*: entrose *T*] AD pát

²⁶³ «Cubierto de una tacha» *CVN*.

²⁶⁴ «Cubierto de una mancha» *CVN*.

S 1377b el ²⁶⁵huesped / aca & alla fuya deserrado
T 1377b el huesped alla / & aca fuya deserrado
G 1377b el huespet aca & alla fuyendo deserrado

1377b [aca & alla SG: alla & aca T] ORD fuya ST: fuyendo G SUS vr

S 1377c non tenja lugar çierto / do fuese anparado
T 1377c non tenja lugar çierto do fuese anparado
G 1377c Non tenja lugar çierto do fuese manparado

1377c anparado ST: manparado G SUS vr

S 1377d estouo a lo escuro / a la pared arrimado}
T 1377d estudo²⁶⁶ el escudero a la pared (a la pared) arrymado
G 1377d estido a lo escuro a la paret arrimado

1377d a lo escuro SG: el escudero T SUS sint

S 1378a^{Fol. 83r} { Çerrada ya la puerta & pasado el temor
T 1378a çerra[da]²⁶⁷ ya la puerta pasado el temor
G 1378a çerrada ya la puerta & pasado el temor

1378a [& SG: o T] OM cc

S 1378b estaua el aldeano con mjedo & con tremor
T 1378b estaua el aldeano con fiebre E con temor
G 1378b estaua el aldeano con fiebre & con temor

1378b mjedo S: fiebre TG SUS st tremor S: temor TG SUS st

S 1378c falagaua el otro dezzendol amjgo Señor
T 1378c falagaua el otro dizyendo ya amjgo señor
G 1378c falagauale el otro & dixo amjgo señor

1378c [falagaua ST: falagauale G] AD-ap* [ø ST: & G] AD cc dezzendol S: dizyendo T: dixo G SUS vr
AD-pát [ø SG: ya T] AD adv

S 1378d alegrate E come de lo que as mas sabor
T 1378c falagaua el otro dizyendo ya amjgo señor
G 1378d alegrate & come de lo que as sabor

S 1379a Este manjar es dulce sabe como la mjel
T 1379a Este manjar es dulce E sabe como la mjel
G 1379a este manjar es dulce & sabe como la mjel

1379a [ø S: E TG] OM cc

S 1379b dixo el aldeano al otro venjino jaz en el

²⁶⁵ «hu» tachado.

²⁶⁶ «Escrito sobre “estodo” o “estedo”» CVN. «estudo (estodo T₁) T» Ble.

²⁶⁷ «Carcomido» CVN.

T 1379b dixo el aldeano venjno yaze en *el*
G 1379b dixo el aldeano venjno yaze en *el*

1379b **al otro S: ø TG** AD sint [jaz S: yaze TG] OM-ap

S 1379c el *que* teme la muerte el panal le sabe fiel
T 1379c al *que* toma la puerta el panar sabe a fiel
G 1379c al *que* teme la muerte el panar²⁶⁸ sabe a fjel²⁶⁹

1379c [el S: al TG] OM pre **tema SG: toma T** SUS vr **muerte SG: puerta T** SUS st **panal S: panar TG**
SUS st [le S: ø TG] AD pát [ø S: a TG] OM pre

S 1379d a ty solo es dulce tu solo come del
T 1379d A ty es dulce / & tu solo come del
G 1379d A ti solo es dulce & tu solo come del

1379d **solo SG: ø T** OM adv [ø S: & TG] OM cc

S 1380a Al ome con el mjedo nol sabe dulce cosa
T 1380a Al omne con el mjedo non sabe dulce la cosa
G 1380a al omne con *el* mjedo non sabe dulce cosa

1380a [nol S: non TG] AD pát [ø SG: la T] AD ad

S 1380b non tiene voluntad clara la vista temerosa
T 1380b non tyene veluntad clara la vyda temerosa}
G 1380b non tiene veluntat clara la vjda temerosa}

1380b **vista S: vyda TG** SUS st

S 1380c con mjedo de la muerte la mjel non es sabrosa
T 1380c^{Fol. 19v} {temjendo en la muerte la mjel non es saborosa
G 1380c^{Fol. 76v} {Con mjedo *de* la muerte la mjel non es sabrosa

1380c **con mjedo SG: temjendo T** SUS sint de SG: en T SUS pre

S 1380d todas cosas amargan en vida peligrosa
T 1380d todas cosas amargan en la vyda pelygrosa
G 1380d todas estas amargan en uйда peljgrosa

1380d **cosas ST: estas G** SUS st [ø SG: la T] AD ad

S 1381a Mas quiero rroer faua Seguro & en paz
T 1381a mas quiero rroer fauas seguro / & en paz
G 1381a mas quiero rroer faua seguro & en paz

1381a faua SG: fauas T SUS st

S 1381b *que* comer mjll manjares corrido & syn solaz
T 1381b *que* comer mjll manjares corrido & syn solaz

²⁶⁸ «la» tachado.

²⁶⁹ «“fj” escrito sobre una “m”» *CVN*.

G 1381b *que* comer mill manjares corrido & syn solaz

S 1381c las viandas preçiadas con mjedo son agraz

T 1381c las vyandas preçiadas con mjedo son agraz

G 1381c las vjandas preçiadas con mjedo son agraz

S 1381d todo es amargura do mortal mjedo yaz

T 1381d [t]odo²⁷⁰ es amargura do mortal mjedo jaz

G 1381d todo es amargura do mortal mjedo yaz²⁷¹

S 1382a Por *que* tanto me tardo *aqui* todo me mato

T 1382a por *que* tanto me tardo *aqui* todo me mato

G 1382a por *que* tanto me tardo *aqui* todo me mato

S 1382b del mjedo *que* he avjdo *quando* bien me lo cato

T 1382b del mjedo *que* cogi *quando* bien me lo cato

G 1382b del mjedo *que* he aujdo *quando* bien me lo cato

1382b **he avjdo** SG: cogi T SUS vr

S 1382c como estaua solo / sy vjnjera el gato

T 1382c como²⁷² estaua solo sy venjera el gato

G 1382c como estaua solo si venjera el gato

S 1382d ally me alcançara / & me diera mal rrato

T 1382d ally me alcançara / & me diera negro rrato

G 1382d ally me alcançara & me djera mal rrato

1382d **mal** SG: negro T SUS adj

S 1383a Tu tyenes grandes casas / mas ay mucha conpañã

T 1383a²⁷³ tu tyenes grandes casas mas ay mucha conpañã

G 1383a tu tienes grandes casas mas ay mucha conpañã

S 1383b comes muchas viandas / *aquesto* te engaña

T 1383b comes muchos manjares *aquesto* te engaña

G 1383b comen muchas vjandas *aquesto* te engana

1383b **viandas** SG: manjares T SUS st

S 1383c buena mj pobleza en ssegura cabaña

T 1383c buena es mj plobreza en segura cabaña

G 1383c buena es mj pobreza en segura cabaña

1383c [ø S: es TG] OM vr

S 1383d *que* mal pisa el omne el gato mal Rascaña

²⁷⁰ «Cubierto de una mancha» CVN.

²⁷¹ «“yaSe” escrito primero y la e tachada» CVN.

²⁷² «Cubierto de una tacha que mancha también “por” y “del” de los renglones de encima» CVN.

²⁷³ «El corrector en el margen “o[jo]”» CVN.

T 1383d *que* el omne mal pisa E el gato mal rrascaña
G 1383d *que* mal pisa el omne al gato mal rrascaña

1383d [que mal pisa el omne SG: que el omne mal pisa T] ORD [ø SG: E T] AD cc el ST: al G AD pre

S 1384a Con paz E segurança es buena la pobleza
T 1384a con paz E segurança es rrica la pobleza²⁷⁴
G 1384a en paz & con segurança es rrica la pobreza

1384a Con ST: en G SUS pre ø ST: con G AD pre buena S: rrica TG SUS adj

S 1384b al rrico temeroso es poble la rriqueza
T 1384b el rrico temeroso es pobre en su rriqueza
G 1384b al rrico temeroso es pobre su rriqueza

1384b al SG: el T OM pre ø SG: en T AD pre la S: su TG SUS pos→ad

S 1384c syenpre tyene rreçelo / & con mjedo tristeza
T 1384c tyene sienpre rreçelo con mjedo E tristeza
G 1384c sienpre tiene rreçelo & con mjedo tristeza

1384c [syenpre tyene rreçelo SG: tyene siempre rreçelo T] ORD [& SG: ø T] OM cc [ø SG: E T] AD cc

S 1384d la pobredat alegre / es Segura nobleza
T 1384d la pobredat alegre es muy noble rriqueza
G 1384d la pobredat alegre es muy noble rriqueza

1384d Segura nobleza S: muy noble rriqueza TG SUS sint

S 1385a Mas vale en convento las sardjnas saladas
T 1385a²⁷⁵ mas vale en convento las sardinas saladas
G 1385a mas valen en covento las sardjnas saladas

1385a vale ST: valen G SUS vr

S 1385b E fazer a djos serujçio con las dueñas onrradas
T 1385b fazyendo a dios serujçio con las dueñas onrradas
G 1385b fazer a djos serujçio con las dueñas onrradas

1385b [E S: ø TG] AD cc fazer SG: fazyendo T SUS vr

S 1385c *que* perder la mj alma con perdizes assadas
T 1385c *que* perder la mj alma con perdizes asadas
G 1385c *que* perder la mj alma con perdjzes asadas

S 1385d E fyncar escarnjda con otras deserradas}
T 1385d / & fincar escarnjda commo otras deserradas
G 1385d E fincar escarnjda commo otras deserradas

²⁷⁴ «La a está borrosa. En el margen, por el corrector: “o[jo]”» CVN.

²⁷⁵ «En el margen, por el corrector: “o[jo]”» CVN.

1385d con *S*: *commo TG SUS adv*

S 1386a^{Fol. 83v} { *Señora diz la vieja / desagujsado façedes*

T 1386a *diz la vieja señora desagujsado fazedes*

G 1386a *diz la vjeja señora desagisado fazedēs*

1386a [*Señora diz la vieja S: diz la vieja señora TG*] ORD

S 1386b *dexar plazer E viçio / E lazeria queredes*

T 1386b *dexar plazer / & viçio lazeria queredes*

G 1386b *dexar plazer & vjçio & desagisado que*

1386b E *SG: ø T OM cc lazeria ST: desagisado G SUS st queredes ST: que G SUS vr*

S 1386c *ansy commo el gallo²⁷⁶ / vos ansy escogedes*

T 1386c *ansy commo el gallo vos asi escogeredes*

G 1386c *asi commo el galgo vos así escogedēs*

1386c *gallo ST: galgo G SUS st escogedes SG: escogeredes T SUS vr*

S 1386d *dezjrvos he la fabla / & non vos enojedes*

T 1386d *dezyr vos he la fabra / & non vos enojaredēs*

G 1386d *dezirvos he la fabla & non vos enojedēs*

1386d *enojedes SG: enojaredes T SUS vr*

S RUB. Exienplo del gallo *que* fallo el çafir en el muladar

S 1387a *andaua en el muladar / el gallo ajeujo*

T 1387a^{Fol. 20r} { *En vn muradal andaua el gallo çerca vn rrio*

G 1387a²⁷⁷ *en vn muralda andaua el gallo [auj]ando²⁷⁸* }

1387a [*andaua en el muladar S: En vn muradal andaua T: en vn muralda andaua G*] ORD *muladar S: muradal T: muralda G SUS st ajeujo S: çerca vn rrio T: aujando G SUS adj SUS sint*

S 1387b *estando escarbando / mañana con el frio*

T 1387b *estando escaruando de mañana con el fryo*

G 1387b^{Fol. 77r} { *Estando escaruando mañana con el frio*

1387b ø *SG: de T AD pre*

S 1387c *fallo çafyr culpado / mejor ome non vido*

T 1387c *fallo vn çafir colgado mjor omne non vido*

G 1387c *fallo çafir golpado el nunca mjor vjdo*

1387c [ø *SG: vn T*] AD ain *culpado S: colgado T: golpado G SUS part mejor ome non ST: el nunca mjor G SUS sint*

S 1387d *espantose el gallo / dexol como sandjo*

²⁷⁶ «Corregido sobre “galgo”» *CVN*.

²⁷⁷ «Espacio debajo para iluminación. Hay un espacio crecido entre la *e* y la *n* de “en”» *CVN*; «jnsienplo» escrito en el margen izquierdo.

²⁷⁸ «Carcomido. Parece ser una *a* y una *u* o una *n*. Seguimos a Ducamin» *CVN*.

T 1387d espantose el vyllano E dixo *commo* sandio
G 1387d espantose el gallo & dixo *commo* sandjo

1387d gallo *SG: vyllano T* SUS st [ø *S: E TG*] OM cc dexol *S: dixo TG* SUS vr AD pát

S 1388a Mas *querria* de vuas o de trigo vn grano
T 1388a mas *queria* E de vuas *que* de trigo vn grano
G 1388a mas *querria* de huas o de trigo vn grano

1388a *querria SG: queria T* SUS vr [ø *SG: E T*] AD cc vuas *ST: huas G* SUS st o *SG: que T* SUS
cjd

S 1388b *que* a ty *njn* a çiento tales / en la mj mano
T 1388b *que* a ty *njn* a çiento tales en la mj mano /
G 1388b *que* a ti *njn* a çiento tal[*e*]s²⁷⁹ en mj mano

1388b [la *ST: ø G*] OM (ad)+pos

S 1388c el çafir diol Respuesta / bien te digo villano
T 1388c el çafir diol rrespuesta bien te digo ujlano
G 1388c El çafir djol rrespuesta bien te djgo vjlano

S 1388d *que* sy me conosçieses / tu andarias loçano
T 1388d *que* sy me conosçieses²⁸⁰ tu serias oy loçano
G 1388d *que* si me conosçieses tu serias loçano

1388d andarias *S: serias TG* SUS vr [ø *SG: oy T*] AD adv

S 1389a Sy a mj oy fallase / *quien* fallarme deuja
T 1389a sy oy a mj fallase *quien* fallarme deuja
G 1389a E si a mj oy fallase el *que* me fallar deuja

1389a [ø *ST: E G*] AD cc [Sy a mj oy fallase *SG: sy oy a mj fallase T*] ORD [quien *ST: el que G*] SUS
rel [fallarme *ST: me fallar G*] ORD

S 1389b sy aver me podjese / el *que* me conosçia
T 1389b sy aver me podiese el *que* me conosçia
G 1389b si auer me podjese el *que* me conosçia

S 1389c al *que* el estiercol cupbre²⁸¹ / mucho rresplandesçeria
T 1389c aquel estyercol *que* me cubre mucho rrespladeçeria
G 1389c al *quel* estiercol cubre mucho rresplandesçeria

1389c al que el *S: aquel T* al *quel G* SUS adm ø *SG: que T* AD rel ø *SG: me T* AD pát

S 1389d non conosçes tu *njn* sabes / *quanto* yo meresçria
T 1389d non escojes *njn* sabes *quanto* yo mereçia
G 1389d non entiendes *njn* sabes *quanto* yo meresçia

²⁷⁹ «El ms: “tals”» *CVN*.

²⁸⁰ «La cedilla ligada a la j» *CVN*.

²⁸¹ «Es posible que la p esté tachada» *CVN*.

1389d **conosçes S: escojes T: entiendes G** SUS vr [tu S: ø TG] AD pp

S 1390a Muchos leem el libro / toujendolo en poder

T 1390a muchos leen en el lybro E tyenenlo en poder

G 1390a muchos leen el lbro & tienenlo en poder

1390a [ø SG: en T] AD pre [ø S: E TG] OM cc toujendolo S: tyenenlo TG SUS vr

S 1390b *que non saben que leem / njn lo pueden entender*

T 1390b *que non saben que leen njn lo saben entender*

G 1390b *que non saben que leen njn lo saben entender*

1390b **pueden S: saben TG** SUS vr

S 1390c tyenen algunas cosas / preçiadas & de querer

T 1390c tyenen alguna cosa preçiada E de querer

G 1390c tienen algunos cosa preçiada & de querer

1390c algunas cosas preçiadas S: alguna cosa preçiada T: algunos cosa preçiada G SUS sint SUS aidf

S 1390d *que non les ponen onrra la qual deujan aver*

T 1390d *que non le ponen onrra lo que devje Aver*

G 1390d *que non le ponen onrra la que deujen auer*

1390d les S: le TG SUS pá t [la qual S: lo que T: la que G] SUS rel deujan S: devje T: deujen G SUS vr

S 1391a A *quien* da djos ventura / & non la *quiere* tomar

T 1391a A *quien* da dios ventura E non la *quiere* tomar

G 1391a a *quien* da dios ventura & non la *quiere* tomar

S 1391b non *quiere* valer algo / njn saber njn pujar

T 1391b non *quiere* valer algo njn saber njn pujar

G 1391b njn *quiere* valer algo njn saber njn pujar

1391b [non ST: njn G] SUS neg

S 1391c aya mucha lazeria / & coyta & trabajar

T 1391c aya mucha lazeria E cuyta / & trabajar

G 1391c aya mucha lazeria & cuyta & trabajar

S 1391d contesçel *comme* al gallo / *que* escarua en el muladar

T 1391d contescal tal *comme* al gallo *que* estaua en el muraldal

G 1391d cuntale *comme* al gallo *que* escarbaua en el muraldal

1391d **contesçel S: contescal T: cuntale G** SUS vr AD-ap* [ø SG: tal T] AD adj **escarua S: estaua T: escarbaua G** SUS vr muladar S: muraldal TG SUS st

S 1392a byen asy acaesçe / a vos doña garoza

T 1392a bien asy acaesçe a vos doña garoça

G 1392a bien asi conteçe a vos doña garoça

1392a **acaesçe ST: conteçe G** SUS vr

S 1392b *queredes* en co[n]vento / mas *agua* con la orça
T 1392b *queredes* en *con*vento mas *agua con* la orça
G 1392b *queredes*²⁸² en *con*vento mas *agua con* la orça

S 1392c *que* con taças de plata & estar a la roça
T 1392c *que con* taças de plata E estar alaroça
G 1392c *que con* taças de plata estar alaroça

1392c [& ST: ø G] OM cc a la roça S: alaroça TG SUS st

S 1392d con este mançebillo *que* vos tornaria moça
T 1392d *con* este mançebillo *que* vos tornaria moça }
G 1392d *con* este mançebillo *que* uos tomarie moça

1392d *tornaria* ST: tomarie G SUS vr

S 1393a Comedes en convento²⁸³ / Sardjnas & camarones
T 1393a^{Fol. 20v} {comedes en *con*vento sardinas E camarones
G 1393a Amades en covento sardjnas & camarones

1393a *Comedes* ST: Amades G SUS vr

S 1393b verçuelas & lazeria & los duros caçones
T 1393b berçuelas & lazeria E los duros caçones
G 1393b berçuelas & lazeria los duros caçones

1393b [& ST: ø G] OM cc

S 1393c dexades del amjgo / perdizes E capones
T 1393c dexades *del* amjgo perdizes / & capones
G 1393c dexades *del* amjgo *perdjzes* & capones }

S 1393d *perdedesvos* coygadas / mugeres syn varones }
T 1393d *perdedesvos* cuygadas mugeres syn varon[*e*]²⁸⁴
G 1393d^{Fol. 77v} {*perdedesvos* coygadas mugeres²⁸⁵ syn varones

S 1394a^{Fol. 84r} { Con la mala vyanda con las Saladas Sardjnas
T 1394a *con* la mala vianda E *con* saladas sardinas
G 1394a con la mala vjanda con saladas sardjnas

1394a [ø SG: E T] AD cc [las S: ø TG] AD ad

S 1394b con sayas de estameñas comedes vos mesquinas
T 1394b *con* sayas estabreñas comedes vos mjsquinas
G 1394b con sayas destameña pasades²⁸⁶ uos mesquinas

²⁸² «Puede leerse “querudes”» CVN.

²⁸³ «La v está borrosa» CVN.

²⁸⁴ «El ms: “varonS”» CVN.

²⁸⁵ «Solo hay una tilde» CVN.

²⁸⁶ «Del corrector, sobre otra palabra borrada» CVN.

1394b de *SG*: ø *T* OM pre estameñas *S*: estabreñas *T*: estameña *G* SUS st comedes *ST*: pasades *G* SUS
vr

S 1394c dexades del amjgo las truchas las gallynas
T 1394c dexades dël amjgo las truchas / & las gallynas
G 1394c dexades dël amjgo truchas & galljnas

1394c [las *ST*: ø *G*] OM ad [ø *S*: & *TG*] OM cc [las *ST*: ø *G*] OM ad

S 1394d las camjssas fronçidas los paños de mellynas
T 1394d las camjsas labradas E los paños de mellynas
G 1394d las camjsas fronzidas & los paños de meljnas

1394d **fronçidas** *SG*: labradas *T* SUS part [ø *S*: E *TG*] OM cc mellynas *ST*: meljnas *G* SUS np

S 1395a Dixol doña garoça oy mas no te dire
T 1395a dixo doña goraça oy mas non te dire
G 1395a djxo doña garoça oy mas non te djre

1395a [Dixol *S*: dixo *TG*] AD pát [no *S*: non *TG*] SUS neg

S 1395b en lo *que* tu me dizes en [e]llo²⁸⁷ penssare
T 1395b en lo *que* tu me dizes en ello pensare
G 1395b en lo *que* tu me djzes en [e]llo²⁸⁸ pensare

S 1395c ven cras por la rrepuesta / & yo te la dare
T 1395c ven cras por la rrespuesta *que* yo te la dare
G 1395c ven cras por la rrespuesta E yo te la dare

1395c & *SG*: que *T* SUS cc

S 1395d lo *que* mejor yo viere de grado lo fare
T 1395d lo *que* yo mjior viere de grado lo fare
G 1395d lo mjior *que* yo vjere de grado lo fare

1395d [lo que mejor yo viere *S*: lo que yo mjior viere *T*: lo mjior que yo vjere *G*] ORD

S 1396a otro dja la vieja fuese a la mongia
T 1396a otro dia la vieja fuese a la monja
G 1396a otro dia la vjeja fuese a la monja

1396a **mongia** *S*: monja *TG* SUS st

S 1396b E fallo a la dueña *que* en la mjsa seya
T 1396b E fallo a la dueña *que* en coraçon seya
G 1396b & fallo²⁸⁹ a la monja *que* en mjsa seya

1396b **dueña** *ST*: monja *G* SUS st **la mjsa** *S*: mjsa *G*: coraçon *T* SUS st

²⁸⁷ «El ms: “enllo”» *CVN*.

²⁸⁸ «El ms: “enllo”» *CVN*.

²⁸⁹ «la» tachado.

S 1396c yuy yuy dixo Señora / *que* negra ledanja
T 1396c yhuy dixo señora *que* negra ledanja
G 1396c yuy djxo señora *que* luenga ledanja

1396c [yuy yuy S: yhuy T: yuy G] SUS interj **negra ST: luenga G** SUS adj

S 1396d en *aqueste* rroydo vos fallo cada vja
T 1396d en *aqueste* rroydo vos fallo cada día
G 1396d en *aqueste* rroydo vos fallo cada día

1396d **vja S: día TG** SUS st

S 1397a o vos fallo cantando / o vos fallo leyendo
T 1397a o vos fallo cantando o vos fallo leyendo
G 1397a o vos fallo cantando uos fallo rreyendo

1397a o ST: ø G OM cjd **leyendo ST: rreyendo G** SUS vr

S 1397b o las vnas *con* las otras / conteniendo Reñjendo
T 1397b las vnas *con* las otras conteniendo / & rriendo²⁹⁰
G 1397b

S 1397c *nunca* vos he fallado / jugando *njn* Reyendo
T 1397c *nunca* vos he fallado jugando *njn* rriendo
G 1397c

S 1397d verdat dize mj amo a como yo entiendo
T 1397d *verdad* dize mj amo / o *comme* yo entyendo
G 1397d verdat djze mj amo A *comme* vo²⁹¹ veyendo

1397d a SG: ø T SUS pre yo ST: vo G SUS pp **entiendo ST: veyendo G** SUS vr

S 1398a²⁹² Mayor Roydo fazen / mas bozes syn rrecabdo
T 1398a mayor rroydo fazen mas bozes²⁹³ syn rrecabdo
G 1398a mayor rroydo & mas voces²⁹⁴ syn rrecabdo

1398a **fazen ST: ø G** OM vr [ø ST: & G] AD cc

S 1398b diez ansares en laguna / *que* çient bueyes en prado
T 1398b diez ansares en laguna *que* çient boys en plado
G 1398b²⁹⁵ djez ansares en laguna *que* çien buexes en prado

1398b bueyes S: boys T: buexes G SUS st

²⁹⁰ «La tilde es muy larga» CVN.

²⁹¹ «La o repasada por el corrector» CVN.

²⁹² «Es posible que otra mano comience aquí y siga hasta 1401, incluso» CVN.

²⁹³ «Puede leerse “beSeS”» CVN.

²⁹⁴ «Puede leerse “veSeS”» CVN.

²⁹⁵ «En el margen, por el corrector: “faSen”» CVN.

S 1398c dexat eso Señora direvos vn mandado
T 1398c dexad eso señora djzervos he vn mandado
G 1398c dexat eso señora & dezirvos he vn mandado

1398c [ø ST: & G] AD cc direvos S: djzervos he T: dezirvos he G SUS vr

S 1398d pues la mjsa es dicha vayamos al estrado
T 1398d pues la mjsa es dicha vayamos al estrado
G 1398d pues la mjsa es dicha vayamos al estrado

S 1399a Alegre va la monja del coro al parlador
T 1399a Alegre va la monja del coro al parlador
G 1399a alegre va la dueña de cara al parlador

1399a monja ST: dueña G SUS st del coro ST: de cara G SUS sint

S 1399b alegre va el frayle de terçia al rrefitor
T 1399b alegre va el monge de terçia al rrefitor
G 1399b allegre va el frayle de terçia al rrefitor

1399b frayle SG: monge T SUS st

S 1399c quiere oyr la monja Nuevas del entendedor
T 1399c^{Fol. 21r} {quiere oyr la monja nuevas del entendedor
G 1399c quiere oyr la dueña nuevas del entendedor

1399c monja ST: dueña G SUS st

S 1399d quiere el frayle goloso entrar en el tajador
T 1399d quiere el frayle goloso entrar en el tajador
G 1399d quiere frayle goloso entrar en el tajador

1399d [el ST: ø G] OM ad

S 1400a sseñora diz la vieja direvos vn juguete
T 1400a diz la vieja señora dizervos he vn jug[u]ete
G 1400a djze la vieja señora direvos vn jug[u]ete

1400a [sseñora diz la vieja S: diz la vieja señora T: djze la vieja señora G] ORD [diz ST: djze G] AD-ap*
direvos SG: dizervos he T SUS vr

S 1400b non me contesca commo al asno contescio con el blanchete
T 1400b non me cuentan conbusco commo al asno con el blanchete
G 1400b non me contesca conusco commo al asno con el plachete

1400b contesca SG: cuentan T SUS vr ø S: conbusco T: conusco G SUS pp [contescio S: ø TG] AD
vr blanchete ST: plachete G SUS st

S 1400c que el vio con su Señora jugar en el tapete
T 1400c que el vio con su señora jugar en el tapete
G 1400c que le vjo con su señora jugar en el tapete

1400c el ST: le G SUS pp

S 1400d direvos la fabljlla sy me dades vn Risete
T 1400d dizer vos he la fabra sy dierdēs vn rrisete
G 1400d direuos la fabliella si me dades vn rrisete²⁹⁶

1400d direvos SG: dizer vos he T SUS vr fabljlla S: fabra T: fabliella G SUS st me dades SG: dierdēs T
OM pát SUS vr

S {RUB. Enxienplo del asno & del blanchete}

S 1401a Vn perrillo blanchete con su Señora jugaua
T 1401a vn perrillo branchete con su señora jugaua
G 1401a²⁹⁷ vn perro planchete con su señora jugaua

1401a perrillo ST: perro G SUS st blanchete S: branchete T: planchete G SUS adj

S 1401b con su lengua & boca las manos le besaua
T 1401b con su lengua / & boca las manos le besaua
G 1401b con su lengua & boca las manos le be[sa]ua²⁹⁸}

S 1401c ladrando & con la cola mucho la fallagaua
T 1401c ladrando / & con la cola mucho la afalagaua
G 1401c^{Fol. 78r} {ladrando & con la²⁹⁹ cola mucho la falagaua

1401c [fallagaua SG: afalagaua T] AD-prt

S 1401d demostraua en todo grand Amor que la Amaua}
T 1401d demuestra en todo que de grand amor lo cataua
G 1401d demostraua en todo grant amor que le amaua

1401d demostraua SG: demuestra T SUS vr o SG: que T AD cj o SG: de T AD pre que SG: o T
OM cj [la S: lo T: le G] SUS pát Amaua SG: cataua T SUS vr

S 1402a^{Fol. 84v} { Ante ella E sus compañas / en pino se tenja
T 1402a Ante ella / & sus compañas en pyno se tenja
G 1402a ante ella & sos³⁰⁰ compañas en pjno se tenja

S 1402b tomauan con el todos / solaz E plazenteria
T 1402b tomauan con el todos solaz E alegria
G 1402b tomauan con el todos solaz³⁰¹ & alegria

1402b plazenteria S: alegria TG SUS st

S 1402c dauale cada vno / de quanto que comja

²⁹⁶ «La *i* está borrosa. Quizá debemos leer “rrefete”» CVN.

²⁹⁷ «Espacio dejado para una iluminación. “vn” está escrito en ese espacio y hay otra *n* en el renglón, delante de “perro”» CVN. Está escrito «jnsienplo» en el margen izquierdo.

²⁹⁸ «Carcomido» CVN.

²⁹⁹ «El corrector ha escrito y después tachado “Cola” sobre un segundo “con la”» CVN.

³⁰⁰ «El corrector “fus”» CVN.

³⁰¹ «La *o* escrita sobre las letras tachadas *cb*» CVN.

T 1402c dauale cada vno de *quanto* el comja
G 1402c dauale cada vno de *quanto* el comja

1402c que *S*: el [pp] *TG* SUS pp

S 1402d veyalo el asno / esto de cada dja
T 1402d veyalo el asno esto de cada día
G 1402d veyalo³⁰² el asno esto de cada dja

S 1403a El asno de mal Seso / penso E touo *mjentēs*
T 1403a El asno de mal seso penso / & touo *mjentēs*
G 1403a el asno de mal seso penso & touo *mjentēs*

S 1403b dixo el burro nesçio / ansy entre sus *dientēs*
T 1403b dixo entre sus *dientēs* el burro nesçio
G 1403b dixo el burro nesçio asi entre sus *djentēs*

1403b [dixo el burro nesçio ansy entre sus *dientēs* *SG*: dixo entre sus *dientēs* el burro nesçio *T*] *ORD* [ansy
SG: o *T*] *OM* adv

S 1403c yo a la mj Señora / E a todas sus gentes
T 1403c yo a la mj señora E a todas sus *gentēs*
G 1403c yo a la mj señora & a todas la sus *gentēs*

1403c [o *ST*: la *G*] *AD* ad+pos

S 1403d mas *con* prouecho syruo / *que* mjll tales *blanchetes*
T 1403d mas *con* prouecho syruo *que* mjll tales *branchetes*³⁰³
G 1403d mas *con* prouecho *serujo* *que* mill tal[*e*]s³⁰⁴ *planchetes*

1403d syruo *ST*: serujo *G* SUS vr **blanchetes *S*: branchetes *T*: planchetes *G*** SUS st

S 1404a yo en mj espinazo les t[r]ayo mucha leña
T 1404a yo en mj espynazo les trago mucha leña
G 1404a yo en |mj|³⁰⁵ espinazo les *trayo* m[u]cha³⁰⁶ leña

1404a trayo *SG*: trago *T* SUS vr

S 1404b trayoles la farina *que* comen del açeña
T 1404b trayoles la faryna *que* comen de la açeña
G 1404b *trayoles*³⁰⁷ la farina *que* comen del açena

1404b trayoles *SG*: trayoles *T* SUS vr del *SG*: de la *T* SUS ad

S 1404c pues tan bien torne pjno & falagare la dueña
T 1404c pues *tan bien teme* pyno / & afalagare la duena

³⁰² «La o es indistinta» *CVN*.

³⁰³ «Solo hay una tilde. La tilde que transcribimos como *n* es posiblemente parte de la *ch*» *CVN*.

³⁰⁴ «El mas: “tals”» *CVN*.

³⁰⁵ «Interlineado y por el corrector» *CVN*.

³⁰⁶ «El ms: “mcha”» *CVN*.

³⁰⁷ «Solo hay una tilde» *CVN*.

G 1404c pues *tan bjen* terne pjno & falagera la dueña

1404c torne *S*: terne *TG* SUS vr [fallagaua *SG*: afalagaua *T*] AD-prt SUS vr

S 1404d *comme* *aquel* blanchete *que* yaze so su peña

T 1404d *comme* *aquel* branchete *que* yaze so la peña

G 1404d *comme* *aquel* pranchete *que* yaze so su peña

1404d blanchete *S*: branchete *T*: pranchete *G* SUS st [su *SG*: la *T*] SUS pos→ad

S 1405a Salio bjen rrebuznando *de* la su establja

T 1405a salyo bien rrebuznando *de* la su estabrya

G 1405a saljo bien rrebuznando *de* la su establja

S 1405b *comme* garañon³⁰⁸ loco el nesçio tal venja

T 1405b *comme* garanon loco / el neçio atal venja }

G 1405b *Commo* garanon loco el nesçio tal venja

1405b [tal *SG*: atal *T*] AD-prt

S 1405c rretoçando E fazjendo mucha de çaçorria

T 1405c^{Fol. 21v} {fuese *para* el estrado do la dueña dormja

G 1405c rretoçando & fazjendo mucha de çaçorria

1405c [E *SG*: ø *T*] OM cc fazjendo *SG*: ø *T* OM vr

S 1405d fuese *para* el estrado do la dueña seya

T 1405d rretoçando mucha de çaçorria³⁰⁹

G 1405d fuese *para* el estrado do la dueña dormja

1405d seya *S*: dormja *TG* SUS vr

S 1406a Puso en los sus onbros entranbos los sus braços

T 1406a puso en los sus onbros entramos los braços

G 1406a puso³¹⁰ *en* los sus onbros amos los sus braços

1406a entranbos *S*: entramos *T*: amos *G* SUS num [sus *SG*: ø *T*] OM ad+(pos)

S 1406b ella dando Sus bozes vjnjeron los collaços

T 1406b ella dio grand[el]³¹¹ bozes venjeron los collaços

G 1406b ella djo grandes bozes & venjeron los collaços

1406b dando *S*: djo *TG* SUS vr Sus *S*: grandes *TG* SUS adj [ø *ST*: & *G*] AD cc

S 1406c dieronle muchos palos / con piedras & con maços

T 1406c dieronle muchos golpes con palos / & con maços

G 1406c dieronle muchos palos con piedras & con maços

³⁰⁸ Según *Ble* se lee «garaño» en *SGT*.

³⁰⁹ «La cedilla es del corrector» *CVN*.

³¹⁰ «Puede leerse “puse”» *CVN*.

³¹¹ «El ms: “grands”» *CVN*.

1406c **palos SG: golpes T** SUS st **pedras SG: palos T** SUS st

S 1406d *fasta que ya los palos / se fazjan pedaços*
T 1406d *fasta que en el los palos se fezyeron pedaços*
G 1406d *fasta que ya los palos se fezjeron pedaços*

1406d **ya SG: en el T** SUS adv fazjan S: fezyeron TG SUS vr

S 1407a *Non deue ser el omne / a mal fazer denodado*
T 1407a *non deuja ser el omne al mal fazer denodado*
G 1407a *non deue ser el omne al fazer deñodado*³¹²

1407a deue SG: deuja T SUS vr [a S: al TG] OM ad **mal ST: o G** OM adv denodado ST: deñodado
G SUS part

S 1407b *njn dezjr njn cometer lo que non le es dado*
T 1407b *njn dezir njn comjdir lo que le non es dado*
G 1407b *njn dezir njn cometer lo que non le es dado*

1407b **cometer SG: comjdir T** SUS vr [non le es SG: le non es T] ORD

S 1407c *lo que djos & natura / han vedado E negado*
T 1407c *lo que djos / & natura an vedado E negado*
G 1407c *lo que djos & natura an negado & vedado*

1407c [vedado E negado ST: negado & vedado G] ORD

S 1407d *de lo fazer el cuerdo / non deue ser osado*
T 1407d *de lo fazer el cuerdo non deve ser osado*
G 1407d *de lo fazer el cuerdo non deue ser osado*}

S 1408a *quando coyda el baujeca que diz bien & derecho*
T 1408a *quando cuyda el neçio que dize bien / & derecho*
G 1408a^{Fol. 78v} { *quando cuyda el nesçio que dizen bien derecho*

1408a **baujeca S: neçio TG** SUS adj diz S: dize T: dizen G SUS vr OM-ap [& ST: o G] OM cc

S 1408b *E coyda fazer serujçio / & plazer con su fecho*
T 1408b *E cuyda fazer serujçio / & plazer con su fecho*
G 1408b *& cuyda fazer serujçio & plazer con su fecho*

S 1408c *dize mal con neçedad faze pesar E despecho*
T 1408c *diz mal / & locura faze pesar / & despecho*
G 1408c *dize mal & locura & faz pesar & despecho*

1408c [dize SG: diz T] OM-ap **con neçedad S: & locura TG** SUS sint [ø ST: & G] AD cc [faze ST: faz G] OM-ap

S 1408d *callar a las de vegadas faze mucho prouecho*
T 1408d *callar a las vegadas faze mucho prouecho*

³¹² «El copista escribió “deñoa” y el corrector lo cambió por “deñodado”» CVN.

G 1408d callar a las vegadas faze mucho prouecho

1408d [de *S*: *o TG*] AD pre

S 1409a E por *que* ayer Señora / vos tanto arrufastes

T 1409a E por *quexar* señora tanto vos atufastes

G 1409a & por *que* ayer señora tanto³¹³ uos arrufastes

1409a **que ayer *SG*: quexar *T*** SUS sint [vos tanto *S*: tanto vos *TG*] ORD **arrufastes *S*: atufastes *T*:**
arrufastes *G* SUS vr

S 1409b por lo *que* yo dezja por byen / vos ensanastes

T 1409b por lo *que* yo vos dezja por bien vos asañastes

G 1409b por lo *que* yo dezja por bien uos asanastes³¹⁴

1409b [ø *SG*: vos *T*] AD pát ensanastes *S*: asañastes *T*: asanastes *G* SUS vr

S 1409c por ende³¹⁵ non me atreuo a preguntar *que* pensastes

T 1409c por ende non me atreuo a preguntar *que* pensastes

G 1409c por ende non me atreuo³¹⁶ a preguntar *que* pensastes

S 1409d rruegovos *que* me digades / en lo *que* acordastes³¹⁷}

T 1409d rruegovos *que* me digades en lo *que* acordastes

G 1409d rruegovos *que* me digades en lo *que* acordastes

S 1410a^{Fol. 85r} {la dueña dixo vieja / mañana madrug[u]este³¹⁸}

T 1410a la dueña dixo vieja de mañana madrugastes

G 1410a ella dixo vjeja de mañana madrigaste

1410a **la dueña *ST*: ella *G*** SUS sint ø *S*: de *TG* OM pre madrugueste *S*: madrugastes *T*: madrigaste *G*
SUS vr

S 1410b a dezmme pastrañas / de lo *que* ayer me fableste³¹⁹

T 1410b a dezymme pastrañas de lo *que* ayer³²⁰ me fablaste

G 1410b a dezimme³²¹ pastranas de lo *que* ayer me fablaste

1410b pastrañas *ST*: pastranas *G* SUS st

S 1410c yo non lo consentria / como tu me lo rrogeste

T 1410c yo non lo consynteria / como tu me lo rrogaste

G 1410c yo non te lo consentria como tu me lo rrogeste

1410c [ø *ST*: te *G*] AD pát consentria *SG*: consynteria *G* AD-sin*

³¹³ «Por el corrector, sobre el “tnto” del copista» *CVN*.

³¹⁴ «El corrector: “asañastes”» *CVN*.

³¹⁵ «mo» tachado.

³¹⁶ «Cambiado del corrector por “atreue”» *CVN*.

³¹⁷ Escrito a pie de página: «la dueña».

³¹⁸ «Escrito sobre “madrugaste”» *CVN*.

³¹⁹ «Escrito sobre “fablaste”» *CVN*.

³²⁰ aer *T*₁: ayer *T*₂ «El corrector ha escrito “ayer”» *CVN*.

³²¹ «Entre “deSir” y “me” las letras “pa” están tachadas» *CVN*.

S 1410d *que* consentyr non deuo / tan mal juego como este
T 1410d ca consyntir non deuo tan mal juego commo este}
G 1410d *que* consetir non deue tan mal juego commo este

1410d que SG: ca T SUS cj

S 1411a Sy dixo la comadre *quando* el çirugiano
T 1411a^{Fol. 22r} {sy dixo la comadre *quando* el sugiano
G 1411a si dixo la comadre *quando* el surgiano

1411a çirugiano S: sugiano T: surgiano G SUS st

S 1411b el coraçon *querria* sacarle con su mano
T 1411b el coraçon *queria* sacarle con la mano
G 1411b el coraçon *querria* sacarle con la mano

1411b querria SG: queria T SUS vr [su S: la TG] SUS ad→pos

S 1411c dezirte he su enxienplo / agora por de mano
T 1411c dezirte he el enxemplo agora por de mano
G 1411c dezirte he su jnsienplo agora por de mano

1411c [su SG: el T] SUS pos→ad

S 1411d despues darte he rrespuesta / *qual* deuo & bien de llano
T 1411d despues darte he rrespuesta *qual* deuo bien de llano
G 1411d despues darte rrespuesta *qual* deuo por de llano³²²

1411d he ST: ø G OM vr [& S: ø TG] AD cc bien ST: por G SUS adv

S {RUB. Enxienplo de la Raposa *que* come las gallinas en la aldea}

S 1412a Conteçio en vna aldea de muro byen çercada
T 1412a conteçio en vna aldea de muro bien çerrada
G 1412a³²³ conteçio en vna aldea de muro bien çercada

1412a çercada SG: çerrada T SUS part

S 1412b *que* la presta gulhara / ansi era vezada
T 1412b *que* la falsa gulharra asy era vezada
G 1412b *que* la presta gulhara asi era vesada

1412b presta SG: falsa T SUS adj

S 1412c *que* entraua de noche / la puerta ya çerrada
T 1412c *que* entraua de noche la puerta ya çerrada
G 1412c *que* entraua de noche la puerta ya çerrada

³²² «La primera *l* está sobre la *e* de “de”» CVN.

³²³ «La *c* iluminada por el corrector. A la izquierda una *c* minúscula del copista» CVN. En el margen izquierdo está escrito “jnfiemplo”» CVN.

S 1412d comja las gallinas de posada en posada
T 1412d E comje las gallynas de posada en posada
G 1412d E comja las galljnas de posada en posada

1412d [ø S: E TG] OM cc comja SG: comje T SUS vr

S 1413a Tenjanse los del pueblo / della por mal chufados
T 1413a tyenense los del puebro della por mal chufados
G 1413a tenjan se los del pueblo della por malchufados

1413a Tenjanse SG: tyenense T SUS vr

S 1413b çerraron los portillos / finjestras E forados
T 1413b çerroron los portyllos fenjestras / & forados
G 1413b çerraro[n]³²⁴ los portiellos & fenjestras & forados

1413b [ø ST: & G] AD cc

S 1413c desque se vido ençerrada diz los gallos furtados
T 1413c desque se vydo ençerrada diz los gallos furtados
G 1413c desque se vjdo ençerrada diz los gallos furtados

S 1413d desta creo que sean pagados / E escotados
T 1413d desta cre que sean pagados E escotados
G 1413d desta creo que sean pagados & escotados

1413d creo SG: cre T SUS vr

S 1414a Tendiose a la puerta del aldea nonbrada
T 1414a tendiose a la puerta de la aldea nonbrada
G 1414a tendjose a la puerta de la aldea nonbrada

1414a [del S: de la TG] SUS ad

S 1414b fizose commo muerta / la boca rregañada
T 1414b fizose commo muerta la boca rregañada
G 1414b fizose commo muerta la boca rregañada

S 1414c las manos encogidas / yerta & desfigurada
T 1414c las manos encogidas yerta desfegurada
G 1414c encojidas las manos yerta & desfigurada

1414c [las manos encogidas ST: encojidas las manos G] ORD [& SG: ø T] OM cc

S 1414d dezjan los que pasauan / tente esa trasnochada
T 1414d dezryan los que pasauan tente esa trasnochada
G 1414d djzien los que pasauan tente esa trasnochada}

1414d dezjan ST: djzien G SUS vr

³²⁴ «El ms: “cerraro”. Falta la abreviatura» CVN.

FRAGMENTO 9: cc. 1440a-1453d

S 1440a bien se coydo el cueruo *que* con el gorgear
T 1440a *bien* se cuydo el cueruo *que* el su gorgear
G 1440a^{Fol. 68r} { *bien* se cuydo el cueruo *que* el su grojear

1440a [con S: ø TG] AD pre [ø S: su TG] OM ad+(pos)

S 1440b prazje a todo el mundo mas *que* con otro cantar
T 1440b plazya a todo el mundo mas *que* a otro cantar
G 1440b plazje a todo el mundo mas *que* otro cantar

1440b prazje SG: plazya T SUS vr con S: a T: ø G SUS pre OM pre

S 1440c creye *que* la su lengua / & el su mucho g[r]adnar
T 1440c creyo *que* la su lengua / & el su mucho grajar
G 1440c crie *que* la su lengua & su mucho gaznar

1440c creye S: creyo T: crie G SUS vr [el ST: ø G] OM (ad)+pos gradnar S: grajar T: gaznar G SUS vr

S 1440d alegraua las gentes / mas *que* otro juglar
T 1440d alegraua las gentes mas *que* otro joglar
G 1440d alegraua las gentes mas *que* otro juglar

S 1441a Començo a cantar / la su boz a erçer
T 1441a começo a cantar la su boz a ergujr
G 1441a El començo *bien* a cantar la su boz a erzer

1441a [ø ST: El G] AD pp [ø ST: bien G] AD adv erçer S: ergujr T: erzer G SUS vr

S 1441b el queso de la boca ouosele a caer
T 1441b la carne de la boca obosele ha caer}
G 1441b el queso de la boca ouosele de cayer

1441b queso SG: carne T SUS st [a ST: de G] SUS pre caer ST: cayer G SUS vr

S 1441c la gulhara en punto / se lo fue a comer
T 1441c^{Fol. 23v} la gulpeja en punto se fue a comer
G 1441c la gulpeja en punto se lo fue a comer

1441c gulhara S: gulpeja TG SUS st lo SG: ø T OM pát

S 1441d el cueruo con el dapño / ouo de entristeçer}
T 1441d el cueruo con el daño ovo de entristeçer
G 1441d el cueruo con el daño ovo de entrestieçer

S 1442a^{Fol. 87r} { falsa onrra E vanagloria y el Risete falso
T 1442a falsa onrra E vanagloria E el rrizo falso
G 1442a falsa onrra & vana gloria & rriso falso

1442a [el ST: ø G] OM ad Risete S: rrizo T: rriso G SUS st

S 1442b dan *pessar* & *tristeza* & *dapno* syn *traspaso*
T 1442b dan *tristeza* / & *pesar* E *dapño* syn *trabajo*
G 1442b dan *pesar* & *tristeza* & *daño* syn *traspaso*

1442b [*pessar* & *tristeza* *SG*: *tristeza* & *pesar* *T*] ORD **traspaso *SG*: *trabajo* *T*** SUS st

S 1442c muchos | *cuydan* |³²⁵ *que guarda* el *viñadero* &³²⁶ el *paso*
T 1442c muchos *cuydan* *que guardan* *viñaderos* el *pago*
G 1442c muchos *cuydan* *que guarda* *viñadero* el *paso*

1442c *guarda* *SG*: *guardan* *T* SUS vr [el *S*: ø *TG*] AD ad *viñadero* *SG*: *viñaderos* *T* SUS st [& *S*: ø *TG*] AD cc **paso *SG*: *pago* *T*** SUS st

S 1442d & es la *magadaña* *que* esta en el *cadahalso*
T 1442d E es la *magdagaña*³²⁷ *que* esta en *el* *cadahalso*
G 1442d & es la *madagana* *que* esta en *el* *cadalhabso*

1442d *magadaña* *S*: *magdagaña* *T*: *madagana* *G* SUS st

S 1443a Non es cosa *Segura* / *creer* *dulçe* *lyjonja*
T 1443a *non* es cosa *segura* do *creçe* *dulçe* *lysonja*
G 1443a *non* es cosa *segura* *creer* *mucha* *ljsonja*

1443a **creer *SG*: do *creçe* *T*** SUS vr **dulçe *ST*: *mucha* *G*** SUS adj

S 1443b de *aqueste* *dulçor* / *Suele* *venjr* *amarga* *lonja*
T 1443b de *aqueste* *dulçor* *suele* *venjr* *amarga* *lonja*
G 1443b de *aqueste* *dulçor*³²⁸ *suele* *venjr* *amarga* *lonja*

S 1443c *pecar* en tal *manera* / *non* *convjene* a *monja*
T 1443c *pecar* en tal *manera* *non* *convjene* a *monja*
G 1443c *pecar* en tal *manera* *non* *convjene* a *monja*

S 1443d *rreligiosa* *non* *casta* es *perdida* *toronja*
T 1443d *rrelygiosa* *non* *casta* es *podrida* *toronja*
G 1443d *rreljsiosa* *non* *casta* es *podrida* *toronja*

1443d **perdida *S*: *podrida* *TG*** SUS part

S 1444a *sseñora* *diz* la *vieja* esse *mjedo* *non* *tomedes*
T 1444a *señora* *diz* la *vieja* este *mjedo* *non* *tomedes*
G 1444a *señora* *dize* la *vjeja* este *mjedo* *non* le *tomedes*

1444a **diz *ST*: *dize* *G*** AD-ap* [ø *ST*: le *G*] AD pát

S 1444b el *omne* *que* *vos* *ama* / *nunca* lo *esquiuedes*
T 1444b al *omne* *que* *vos* *ama* *nunca* lo *esquiuedes*³²⁹

³²⁵ «Esta palabra está en el margen y en una tinta distinta. Una cruz indica que la palabra debe estar aquí» *CVN*.

³²⁶ «De la misma tinta que “cuydan”» *CVN*.

³²⁷ «El corrector: “mangadaña”» *CVN*.

³²⁸ «La *u* de “dulçor” tiene solo un trazo. El otro está ligado a la *d*» *CVN*.

G 1444b el omne que uos ama nunca lo esquiuedes

1444b [el SG: al T] AD pre

S 1444c todas las otras temen / eso que vos temedes

T 1444c todas las otras temen eso³³⁰ que vos temedes

G 1444c todas las otras temen eso que uos temedes

S 1444d el mjedo de las liebres / las monjas lo auedes

T 1444d el mjedo de las lyebrēs las monjas lo ten[ede]s³³¹

G 1444d el mjedo de las ljebrēs las monjas le tened[ē]s³³²

1444d auedes S: tenedes TG SUS vr

S {RUB. enxienplo de las liebres}

S 1445a Andauanse las liebres en las seluas llegadas

T 1445a Andauanse las lyebrēs en la selua allegadas

G 1445a³³³ andauanse las ljebrēs en la silua llegadas

1445a seluas S: selua T: silua G SUS st llegadas SG: allegadas T SUS part AD-af*

S 1445b Sono vn poco la selua / & fueron espantadas

T 1445b sono³³⁴ vn poco la selua fuyeron espantadas

G 1445b sono poco la silua & fuxieron espantadas

1445b [& SG: o T] OM cc fueron S: fuyeron T: fuxieron G SUS vr

S 1445c fue sueno de laguna / ondas arrebatadas

T 1445c E fue sono de laguna ondas arrebatadas

G 1445c fue sueno de laguna & ondas rrebatadas

1445c [o SG: E T] AD cc sueno SG: sono T SUS st [o ST: & G] AD cc

S 1445d las liebrēs temerosas / en vno son juntadas

T 1445d las lyebrēs temerosas en vno son juntadas

G 1445d las ljebrēs temerosas en vno son juntadas

S 1446a Andauan a todas partes non podjan quedas ser

T 1446a catan a todas partes non pueden quedas seer

G 1446a catan a todas part[e]s³³⁵ non pueden quedas seer

1446a Andauan S: catan TG SUS vr podjan S: pueden TG SUS vr [ser S: seer TG] SUS vr

³²⁹ «Solo hay una tilde» CVN.

³³⁰ «Puede leerse “e je”» CVN.

³³¹ «Carcomido» CVN.

³³² «El ms: “teneds”» CVN.

³³³ «Espacio dejado para una iluminación. La a está escrita en el margen» CVN.

³³⁴ «El corrector: “rrefono”» CVN.

³³⁵ «Falta la abreviatura para la e» CVN.

S 1446b dezjen con el grand mjedo *que* se fuesen a esconder
T 1446b dizen con el grand mjedo *que* se fuesen a esconder
G 1446b dizen con el gran mjedo *quien* se fuese a esconder

1446b dezjen S: dizen TG SUS vr fuesen ST: fuese G SUS vr

S 1446c ellas esto hablando / ovieron de ver
T 1446c Ellas esto dezyendo ovieron de veer
G 1446c ellas esto hablando oujeron de veer

1446c hablando SG: dezyendo T SUS vr [ver S: veer TG] SUS vr

S 1446d las rranas con su mjedo / so el agua meter
T 1446d las rranas con su mjedo so el agua meter
G 1446d las rranas con el mjedo so el agua meter}

1446d [su ST: el G] SUS pos→ad

S 1447a Dixo la vna liebre / convjene *que* esperemos
T 1447a dixo la vna lyebre comujene *que* esperemos
G 1447a^{Fol. 68v} {dixo la vna ljebre conujene *que* esperemos

S 1447b non somos nos señeras *que* mjedo vano tenemos
T 1447b non somos nos señoras *que* mjedo vano tenemos
G 1447b non somos nos señeras *que* mjedo vano tenemos

1447b señeras SG: señoras T SUS adj

S 1447c las rranas se escondem de balde / ya lo veemos
T 1447c las rranas se asconden en balde ya lo vemos
G 1447c las rranas se asconden de valde ya lo vem[o]s³³⁶

1447c [de SG: en T] SUS pre [veemos S: vemos TG] AD-sin*

S 1447d las liebres E las rranas / vano mjedo tenemos
T 1447d las lyebres E las³³⁷ rranas vano temor tenemos}
G 1447d las liebres & las rranas vano temor tenemos

1447d mjedo S: temor TG SUS st

S 1448a a la buena esperança nos convjene atener
T 1448a^{Fol. 24r} {la buena esperança nos comujene tener
G 1448a la buena esperança nos convjene atener

1448a [a S: o TG] AD pre atener SG: tener T SUS vr

S 1448b faze tener grand mjedo lo *que* non es de temer
T 1448b fazemos tener mjedo lo *que* non es de tener
G 1448b fazenos tener grant mjedo lo *que* es de temer

³³⁶ «Una mancha» CVN.

³³⁷ «Indistinto hasta aquí» CVN.

1448b *faze* S: *fazemos* T: *fazenos* G SUS vr [grand SG: *o* T] OM adj non ST: *o* G OM neg **temer**
SG: **tener** T SUS vr

S 1448c *somos de coraçon fraco / ligeras en correr*
T 1448c *somos de coraçon flacas lygeras en correr*
G 1448c *somos de coraçon flaco & lıgeras de correr*

1448c [fraco S: flacas T: flaco G] SUS adj [ø ST: & G] AD cc en ST: de G SUS pre

S 1448d *non deue temor vano en sy ome traer*
T 1448d *non deue temor vano omne en sy traer*
G 1448d *non deue temor vano en si omne traer*

1448d [en sy ome traer SG: omne en sy traer T] ORD

S 1449a *acabada ya su fabla començaron de foyr*
T 1449a *acabada su fabra començaron a foyr*
G 1449a *acabada su fabla començo a foyr*

1449a [ya S: ø TG] AD adv [de S: a TG] SUS pre

S 1449b *esto les puso mjedo / & fizo a todos yr*
T 1449b *esta les puso mjedo fizo a todos yr*
G 1449b

S 1449c *en tal manera tema / el que bien quiere beujr*
T 1449c *en tal manera bjua³³⁸ quien bien quiere beujr*
G 1449c *en tal manera tema el que bien quiere beujr*

1449c **tema** SG: **bjua** T SUS vr [el que SG: quien T] SUS rel

S 1449d *que non pierda el esfuerço por mjedo de morir*
T 1449d *que non pierda esfuerço por mjedo de morir*
G 1449d *que non pierda esfuerço por mjedo de morir*

1449d [el S: ø TG] AD ad

S 1450a^{Fol. 87v} { *El mjedo es muy malo / syn esfuerço ardid*
T 1450a *El mjedo es muy malo syn evfuerço / & ardid*
G 1450a *el mjedo es muy malo syn esfuerço ardit*

1450a [ø SG: & T] AD cc

S 1450b *esperança & esfuerço vencen en toda lid*
T 1450b *esperança E esfuerço bençe en toda lyd³³⁹*
G 1450b *esperança & esfuerço vençe en toda ljt*

1450b *vencen* S: *bençe* T: *vençe* G SUS vr

³³⁸ «La *j* es del corrector sobre una *i* (?) del copista» CVN.

³³⁹ «Primero había “lydjd”. Las últimas dos letras están tachadas, probablemente por el corrector» CVN.

S 1450c los couardes fuyendo / mueren deyzendo foyd

T 1450c los condes fuyendo muereñ E dizen foyd

G 1450c los couardes fuyendo mueren dizen foyt

1450c couardes SG: condes T SUS adj [ø SG: E T] AD cc deyzendo S: dizen TG SUS vr

S 1450d biuen los esforçados / deyzendo daldes ferid

T 1450d ³⁴⁰biuen los esforçados dezyendo matad / & ferid

G 1450d biuen los esforçados que dizen dat & venjt

1450d [ø ST: que G] AD rel deyzendo ST: dizen G SUS vr daldes S: matad T: dat G SUS vr [ø S: & TG] OM cc ferid ST: venjt G SUS vr

S 1451a Aquesto acaesçe a vos Señora mja

T 1451a Aquesto acaesçe A vos señora mja

G 1451a a esto acaesçe a uos señora ya

1451a ø ST: a G AD pre [Aquesto ST: esto G] SUS pdm mja ST: ya G SUS pps

S 1451b E a todas las monjas / que tenedes freylia

T 1451b / & a todas las monjas que tenedes flaria

G 1451b E a todas las monjas que tenedes fraylja

1451b freylia S: flaria T: fraylja G SUS st

S 1451c por vna synventura / muger que ande rradja

T 1451c por vna syn ventura muger que andaua rradia

G 1451c por vna syn ventura muger que ande rradia

1451c ande SG: andaua T SUS vr

S 1451d temedes vos que todas / yres por esa via

T 1451d tenedes vos que todas yer[ra]n³⁴¹ por esta via

G 1451d tenedesuos que todas ydes por esa vja

1451d temedes S: tenedes TG SUS vr yres S: yerran T: ydes G SUS vr esa SG: esta T SUS adm

S 1452a Tened buena esperança / dexad vano temor

T 1452a tenedes bien³⁴² esperança dexad vano temor

G 1452a tenet buena esperança & dexat vano temor

1452a Tened SG: tenedes T SUS vr buena SG: bien T SUS adj [ø ST: & G] AD cc

S 1452b amad al buen amjgo / quered su buen amor

T 1452b amadad al buen amjgo E quered su buen amor

G 1452b Amat el buen amjgo & queretle su buen amor

³⁴⁰ «foyd» tachado.

³⁴¹ «Carcomido. Se ve la segunda r, pero es del corrector» CVN.

³⁴² «El corrector ha cambiado este renglón por “tened buena esperança”» CVN.

1452b [al *ST*: el *G*] OM pre [ø *S*: E *TG*] OM cc [quered *ST*: querele *G*] AD pá t

S 1452c sy mas ya *non* fablande / como a chate pastor

T 1452c sy mas *que non* fabralde *commo* a vn chato pastor

G 1452c si mas *que non* fablatle *commo* a chate pastor

1452c ya *S*: que *TG* SUS cj fablande *S*: fabralde *T*: fablatle *G* SUS vr [ø *SG*: vn *T*] AD ain **chate *SG*:**
chato *T* SUS adj

S 1452d dezydle dios vos salue / dexemos el pauor

T 1452d E dezydle dios vos salue / & dexad el pauor

G 1452d dezydle dios vos salue & dexemos el temor

1452d [ø *SG*: E *T*] AD cc [ø *S*: & *TG*] OM cc dexemos *SG*: dexad *T* SUS vr **pauor *ST*: temor *G***
SUS st

S 1453a Tal eres diz la dueña / vieja *commo* el diablo

T 1453a ³⁴³tal eres diz la dueña vieja *commo* el diablo

G 1453a tal eres diz la vieja *commo* el diablo

1453a **dueña *ST*: ø *G*** OM adj

S 1453b *que* dio a su amjgo / mal consejo & mal cabo

T 1453b *que* dio a su amjgo mal consejo³⁴⁴ / & mal cabo

G 1453b *que* dio a su amjgo mal cosejo & mal cabo

S 1453c pusolo en la forca / dexolo y en su cabo

T 1453c *que* lo puso en la forca & dexolo en su cabo

G 1453c pusole en la forca & dexole y por su cabo

1453c [ø *SG*: que *T*] AD rel [pusolo *S*: lo puso *T*: pusole *G*] SUS pá t [ø *S*: & *TG*] OM cc [dexolo *ST*:
dexole *G*] SUS pá t [y *SG*: ø *T*] OM adv [en *ST*: por *G*] SUS pre

S 1453d oye buena fabla / *non* *quieras* mj menoscabo

T 1453d oye la fabla / & *non* *quieras* mj daño / & mj³⁴⁵ menoscabo }

G 1453d oy la fabla & |*non* *quieras* | mj daño & menoscabo }³⁴⁶

1453d **buena *S*: la *TG*** SUS ad [ø *S*: & *TG*] OM cc **ø *S*: mj daño *TG*** OM sint [ø *S*: & *TG*] OM cc
[mj *ST*: ø *G*] OM apos

³⁴³ «El ladron» escrito en el margen izquierdo.

³⁴⁴ «La escrita s sobre ç» *CVN*.

³⁴⁵ «El corrector: “& njn mj» *CVN*.

³⁴⁶ El texto continúa en el folio 79^r.

FRAGMENTO 10: cc. 1466d-1471d

S 1466d entre tanto amjgo / vete *con* ese bayle
T 1466d entre tanto amjgo vete con este bayle
G 1466d^{Fol. 79r} {entre tanto amjgo vete *con* ese vayle

S 1467a Cerca el pie de la forca / començo de llamar
T 1467a çerca el pie *de* la forca começo A llamar
G 1467a çerca del pie de la forca començo a llamar

1467a ø *ST*: de G AD pre [de *S*: A *TG*] SUS pre

S 1467b Amjgo valme valme / *que* me *quieren* enforcar
T 1467b amjgo valme valme *que* me *quieren* enforcar
G 1467b amjgo valme valme *que* me *quiere* enforcar

1467b quieren *ST*: quiere G SUS vr

S 1467c vjno el malo & dixo ya te vjese colgar
T 1467c ujno a el el malo E dixo ya te vyse³⁴⁷ colgar
G 1467c vjno el malo & djxo ya te vjese enforcar

1467c [ø *SG*: a *T*] AD pre [ø *SG*: el [pp] *T*] AD pp vjese *SG*: vyse *T* SUS vr **colgar *ST*: enforcar G**
SUS vr

S 1467d *que* yo te ayudare *commo* lo suelo far
T 1467d ca yo te ayudare *commo* lo suelo far
G 1467d *que* yo te ayudare *commo* lo suelo far

1467d que *SG*: ca *T* SUS cj

S 1468a Subante *non* temas cuelgate a osadas
T 1468a subate / & *non* temas cuelgente a osadas
G 1468a subante *non* temas cuelgente a osadas

1468a Subante *SG*: subate *T* SUS vr [ø *SG*: & *T*] AD cc cuelgate *S*: cuelgente *TG* SUS vr

S 1468b E pon tus pies entranbos / sobre las mjs espaldas
T 1468b / & pon³⁴⁸ tus pies entramos sobre las mjs espaldas
G 1468b E pon tus pies amos sobre las mjs espaldas

1468b [entranbos *S*: entramos *T*: amos *G*] SUS num

S 1468c *que* yo te soterne / Segund *que* otras vegadas
T 1468c yo te soterne segund otras vegadas
G 1468c yo te soterne syempre segunt otras vegadas

1468c [que *S*: ø *TG*] AD cj **ø *ST*: syempre G** AD adv [que *S*: ø *TG*] AD cj

³⁴⁷ «Cambiado por el corrector por “vyefje”» *CVN*.

³⁴⁸ «Del corrector sobre “puo”» *CVN*.

S 1468d sotoue a mjs amjgos / en tales caualgadas³⁴⁹
T 1468d sotoue a mjs amjgos en tales caualgadas
G 1468d sotoue a mjs amjgos en tal[*e*]s³⁵⁰ caualgadas

S 1469a Entonçes los sayones / al ladron enforçaron
T 1469a Entoçe los sayones al ladron enforçoron
G 1469a estonçe los sayones al ladron enforçaron

S 1469b coydando *que* era muerto / todos dende derramaron
T 1469b cuydoron *que eran* muertos dende todos derramoron
G 1469b cuydando *que* es muerto dende todos derramaron

1469b coydando *ST*: cuydoron *T* SUS vr era *S*: eran *T*: es *G* SUS vr [todos dende *S*: dende todos *TG*]
ORD

S 1469c a los malos amjgos / en mal lugar dexaron
T 1469c a los malos amjgos en mal lugar los dexaron
G 1469c a los malos amjgos en mal lugar los dexaron

1469c [ø *S*: los *TG*] OM pát

S 1469d los amjgos entranbos / en vno rrazonaron
T 1469d los amjgos an[tr]amos³⁵¹ en vno rrazonaron
G 1469d los amjgos amos en vno rrazonaron

1469d [entranbos *S*: antramos *T*: amos *G*] SUS num

S 1470a El diablo *quexose* / diz ay *que* mucho pesas
T 1470a El diablo *quexose* diz *que* mucho pesas
G 1470a el diablo *quexose* dize ay *que* mucho pesas

1470a diz *ST*: dize *G* AD-ap* ay *SG*: ø *T* OM interj

S 1470b tan caros *que* me cuestan tus furtos & tus presas
T 1470b tan carros *que* me custan tus furtos / & tus presas
G 1470b tan caros *que* me cuestan tus furtos & tus presas

S 1470c dixo el enforcado / tus obras mal apresas
T 1470c dixo el enforcado tus obras mal apresas
G 1470c dixo el enforcado tus obras malApresas

S 1470d me troxieron a esto por *que* tu me sopesas
T 1470d me troxeron a esto por *que* tu me sopesas
G 1470d me troxieron a esto por *que* tu me sospesas

1470d sopesas *ST*: sospesas *G* SUS vr

S 1471a fablo luego el diablo diz amjgo otea
T 1471a fabrole el diabro amjgo diz otea

³⁴⁹ «“calaulgada” escrito primero. La primera *l* está tachada» *CVN*.

³⁵⁰ «El ms: “tals”. Falta la abreviatura» *CVN*.

³⁵¹ «Carcomido» *CVN*.

G 1471a fablole el diablo amjgo dize otea

1471a [fablo S: fabrole T: fablale G] OM pát **luego S: ø TG** AD adv [diz amjgo otea S: amjgo diz otea
T: amjgo dize otea G] ORD diz ST: dize G AD-ap*

S 1471b & dime lo *que* vieres / toda cosa *que* sea

T 1471b E dime lo *que* vieres toda cosa *que* sea

G 1471b et dime lo *que* vieres toda cosa *que* sea

S 1471c el ladron paro mjentes diz veo cosa fea

T 1471c el ladron paro mjentes diz veo cosa fea

G 1471c el ladron paro mjentes & vjdo cosa fea

1471c [ø ST: & G] AD cc **diz ST: ø G** OM vr veo ST: vjdo G SUS vr

S 1471d tus pies descalabrados / & al non se *que* vea

T 1471d tus pies descalabrados al non se *que* me vey³⁵²

G 1471d tus pies descalabrados & al non se *que* me vea

1471d [& SG: ø T] OM cc ø S: me TG OM pát vea SG: vey³⁵² T SUS vr

³⁵² «El corrector “vea”» CVN.

FRAGMENTO 11: cc. 1473a-1544d

S 1473a Respondio el diablo / todo esto *que* dixiste

T 1473a rrespondio el diablo todo eso *que* dixiste

G 1473a rrespondiol el djablo todo eso *que* dixiste

1473a esto S: eso TG SUS pdm

S 1473b E mucho mas dos tanto / *que* ver non lo podiste

T 1473b / & mucho mas diez tanto *que* ver non podjste /}

G 1473b & mucho mas dos tanto *que* ver non lo podiste

1473b dos SG: diez T SUS num [lo SG: ø T] OM pát

S 1473c he Roto yo andando en pos ty Segund viste

T 1473c^{Fol. 26r} {he yo rroto andando en pos de ty segund lo viste

G 1473c he rroto yo andando en pos ti segunt viste

1473c [he Roto yo SG: he yo rroto T] ORD [ø SG: de T] AD pre [ø SG: lo T] AD pát

S 1473d non pudo mas sofrirte ten lo *que* mereçiste}

T 1473d non puedo mas sofrirte ten lo *que* mereçiste

G 1473d non puedo mas sofrirte tente lo *que* meresçiste

1473d pudo S: puedo TG SUS vr [ten ST: tente G] AD pát

S 1474a^{Fol. 89r} { Aquellos garauatos son las mjs arterias

T 1474a Aquellos garauatos son las mjs arterias

G 1474a aquellos garauatos son las mjs arterias}

S 1474b los gatos E las gatas son muchas almas mjas

T 1474b los gatos / & las gatas son muchas almas mjas

G 1474b^{Fol. 79v} { los gatos & las gatas son muchas almas mjas

S 1474c *que* yo tengo travadas mjs pies tienen sangrias

T 1474c *que* yo tengo trauadas mjs pies tyenen sangrias

G 1474c *que* yo tengo trauados mjs pies tienen sangrias

1474c travadas ST: trauados G SUS part

S 1474d en pos ellas andando / las noches E los djas

T 1474d en pos dellos andando las noches / & los dias

G 1474d en pos ellos andando las noches & los dias

1474d [ø SG: de T] AD pre ellas S: dellos T: ellos G SUS pp

S 1475a Su Razon acabada tirose dyo vn salto

T 1475a su rrazon acabada tyrose / & dio vn salto

G 1475a su rrazon acabada tirose & djo vn salto

1475a [ø S: & TG] OM cc

S 1475b dexo a su amjgo en la forca tan alto
T 1475b dexo su mal amjgo en la forca bien alto
G 1475b dexo a su amjgo en la forca en alto

1475b [a SG: ø T] OM pre ø SG: mal T AD adv tan S: bien T en G SUS adv SUS pre

S 1475c *quien* al diablo cree traua su garavato
T 1475c *quien* al diablo cree traua su garauato
G 1475c *quien* al diablo cree traua su garauato

S 1475d el le da mala çima E grand mal en chico Rato
T 1475d el le³⁵³ da mala çena E grande en chico rrato
G 1475d el le da mala çima & grant mal en chico rrato

1475d çima SG: çena T SUS st [grand SG: grande T] AD-ap* mal SG: ø T OM st

S 1476a El *que* con el diablo faze la su criaça
T 1476a El *que* con diablo faze su criaça
G 1476a el *que* con el diablo faze su [cri]ança³⁵⁴

1476a [el SG: ø T] OM ad [la S: ø TG] AD ad+pos

S 1476b *quien* con amjgo malo pone su amjstança
T 1476b *quien* con amjgo malo pone su amjança
G 1476b *quien* con amjgo malo pone su amjstança

1476b amjstança SG: amjança T SUS st

S 1476c por mucho *que* se tarde mal galardon alçaça
T 1476c por mucho *que* se tarda mal galardon alcança
G 1476c por mucho *que* se tarde mal galardøn alçaça

1476c tarde SG: tarda T SUS vr

S 1476d es en amjgo falso / toda la mal andança
T 1476d es enemjgo malo toda la andança
G 1476d es enemjgo malo toda la mala andança

1476d en amigo S: enemjgo TG SUS st falso S: malo TG SUS adj mal S: ø T: mala G OM adj

S 1477a El mundo es texido de malos arigotes
T 1477a Es el mundo texido con muchos arigotes
G 1477a el mundo es texido de malos arigotes

1477a [El mundo es SG: Es el mundo T] ORD de malos SG: con muchos T SUS sint

S 1477b en buena andança el omne tyene muchos galeotes
T 1477b en buen andança omne tyene buenos galeotes

³⁵³ «La l, posiblemente del corrector, está escrita sobre una d» CVN.

³⁵⁴ «Texto estropeado» CVN.

G 1477b en buena andança omne tiene buenos galeotes

1477b [buena SG: buen T] OM-ap [el S: o TG] AD ad muchos S: buenos TG SUS adj

S 1477c parientes apostizos amjgos paujotes

T 1477c parientes apostizos E amjgo³⁵⁵ paujotes

G 1477c parientes apostizos amjgos paujotes

1477c [ø SG: E T] AD cc amjgos SG: amjgo T SUS st

S 1477d desde le veen en coyta non dan por el dotes motes

T 1477d des que lo veen en cuyta non dan por el dos motes

G 1477d desde le veyen en cuyta non dan por el dos nuezes

1477d [le SG: lo T] SUS pá t veen ST: veyen G SUS vr dotes motes S: dos motes T: dos nuezes G SUS sint

S 1478a De los malos amjgos / vjenen malos escotes

T 1478a de los malos amjgos vienen malos escotes

G 1478a de los amjgos malos vienen malos escotes

1478a [De los malos amjgos ST: de los amjgos malos G] ORD

S 1478b non vjene dellos ayuda / mas que de vnos alrrotos

T 1478b non vienen dellos ayuda / mas que de vnos arlotes

G 1478b Non vjenen dellos ayuda mas que de vnos arlotes

1478b vjene S: vienen TG SUS vr alrrotos S: arlotes TG SUS st

S 1478c si non falssas escusas lysonjas / amargotes

T 1478c sy non falsas escusas lysonjas E amagotes

G 1478c si non falsas escusas ljonjas amagotes

1478c [ø SG: E T] AD cc amargotes S: amagotes TG SUS st

S 1478d guardevos djos amjgos de tales amjgotes

T 1478d guarde vos dios amjgos de tales amjgotes

G 1478d guardatuos d[i]ze³⁵⁶ amjgos de tales³⁵⁷ amjgotes

1478d guardevos S: guarde vos T: guardatuos G SUS vr djos ST: dize G SUS st

S 1479a Non es dicho amjgo / el que da mal conssejo

T 1479a non es dicho amjgo el que da mal consejo

G 1479a Non es dicho amjgo el que da mal consejo

S 1479b ante es enemjgo / E mal queriente sobejo

T 1479b antes es enemjgo E mal queriente sobejo

G 1479b ante es enemjgo & da mal consejo

³⁵⁵ «Una s añadida por el corrector» CVN.

³⁵⁶ «Cubierto de una mancha» CVN.

³⁵⁷ «El ms: “tals”. Falta la abreviatura» CVN.

1479b [ante *SG*: antes *T*] SUS adv **mal queriente sobejo *ST*: da mal consejo *G*** SUS sint

S 1479c al que te dexa en coyta / nonl *quieras* en trebejo

T 1479c al *que* te dexa en cuyta non *quieras* en trebejo

G 1479c al *que* te³⁵⁸ dexa en cuyta non le *quieras* en trebejo

1479c [nonl *S*: non *T*: non le *G*] OM pát

S 1479d al que te mata so³⁵⁹ capa nonl salues en conçejo

T 1479d el *que* te mata so tapa³⁶⁰ nol sana³⁶¹ en conçejo}

G 1479d Al *que* te mete so capa non le enfames en conçejo

1479d [al *SG*: el *T*] OM pre **mata *ST*: mete *G*** SUS vr **capa *SG*: tapa *T*** SUS st nonl *S*: nol *T*: non le *G*
AD-ap* **salues *S*: sana *T*: enfames *G*** SUS vr

S 1480a Señora diz la vieja / muchas fablas sabedes

T 1480a^{Fol. 26v} {señora diz la vieja muchas fablas sabedes

G 1480a señora dize la vjeja muchas fablas sabedes

1480a [diz *ST*: dize *G*] AD-ap*

S 1480b mas yo non vos conssejo / eso *que* vos creedes

T 1480b mas yo non vos conçejo eso *que* vos creedes

G 1480b mas yo non uos conçejo eso *que* uos creedes}

S 1480c si non tan³⁶² solamente / ya vos *que* lo fabledes

T 1480c sy non tan solamente ya *que* lo fabredes

G 1480c^{Fol. 80r} {Sinon tan solamente vos *que* lo fabledes

1480c ya *ST*: ø *G* OM adv [vos *SG*: ø *T*] OM pát

S 1480d abenjdvos entre anbos / desque en vno estedes

T 1480d / & abenjuos entreamos desque en vno estedes

G 1480d abenjtuos entramos desque en vno estedes

1480d [ø *SG*: & *T*] AD cc [entre anbos *S*: entreamos *T*: entramos *G*] SUS num OM-ap

S 1481a farias dixo la dueña / Segund *que* ya te digo

T 1481a faries dixo la dueña segund *que* ya te digo

G 1481a fariedes dixo la dueña segunt *que* te yo djgo

1481a farias *S*: faries *T*: fariedes *G* SUS vr ya *ST*: yo *G* SUS adv

S 1481b *que* fizo el diablo al ladron / su amjgo

T 1481b lo *que* faze el diablo al ladron su amjgo

G 1481b *que* fizo el diablo al ladron su amjgo

³⁵⁸ «La e es incompleta» CVN.

³⁵⁹ «ca» tachado.

³⁶⁰ «Puede leerse “capa”» CVN.

³⁶¹ «El corrector: “salves”» CVN.

³⁶² «Un trazo como una l está sobre la n» CVN.

1481b [ø SG: lo T] AD an fizo SG: faze T SUS vr

S 1481c dexarm jas con el sola / çerrarias el postigo
T 1481c dexarme con el solo / & çerrierias el postigo
G 1481c dexarme yas con el sola & çerrarias el postigo

1481c dexarm jas S: dexarme T: dexarme yas G OM-ap SUS vr sola SG: solo T SUS adj [ø S: & TG]
OM cc

S 1481d seria mal escarnjda / fyncando el conmjgo }
T 1481d yo seria escarnjda / el fyncando comjgo
G 1481d seria escarnjda el fyncando comjgo

1481d [ø SG: yo T] AD pp [mal S: ø TG] AD adv [fyncando el conmjgo S: el fyncando comjgo TG]
ORD

S 1482a^{Fol. 89v} { Diz la vieja Señora *que* coraçon tan duro
T 1482a diz la vieja señora *que* coraçon tan duro
G 1482a diz la vieja señora *que* coraçon tan duro

S 1482b de eso *que* vos rreçelades ya vos yo asseguro
T 1482b de eso *que* rreçelades yo vos bien asseguro
G 1482b deso *que* uos rreçelades yo uos asseguro

1482b [de eso ST: deso G] OM-ap [vos S: ø TG] AD pát [ya S: ø TG] AD adv [vos yo S: yo vos TG]
ORD

S 1482c E *que* de vos non me parta en vuestras manos juro
T 1482c *que* de vos non me parta en vuestras manos juro
G 1482c et de uos *que* non me parta en vuestras manos juro

1482c [E SG: ø T] OM cc [que de vos non ST: de uos que non G] ORD

S 1482d si de vos me partiere a mj caya el perjuro
T 1482d E sy de vos me partyere en mj caya el perjuro
G 1482d si de uos me partiere a mj caya el prejuro

1482d [ø SG: E T] AD cc [a SG: en T] SUS pre perjuro ST: prejuro G SUS vr

S 1483a la dueña dixo vieja / non lo manda el fuero
T 1483a la duena dixo vieja non lo manda el fuero
G 1483a la dueña dize vjeja non lo manda el fuero

1483a dixo ST: dize G SUS vr

S 1483b *que* la muger comjençe fablar de amor primero
T 1483b *que* la muger comj[en]çe fabrar amor primero
G 1483b *que* la muger comjençe fablar amor primero

1483b de S: ø TG AD pre

S 1483c cuple otear firme / *que* es çierto mensajero
T 1483c cuple otear firme *que* es çierto mensajero

G 1483c *cumple* otear firme *que* es *ç*ierto mensajero

S 1483d Señora el aue muda / diz *non* faze aguero

T 1483d señora diz el ave muda *non* faze agüero

G 1483d señora dize el aue muda *non* faze agüero

1483d [el aue muda diz S: diz el ave muda T: dize el aue muda G] ORD [diz ST: dize G] AD-ap*

S 1484a dixol doña garoça *que* ayas buena ventura

T 1484a dixo doña garoça *que* ayas buena ventura

G 1484a djxo doña garoça *que* ayas buena ventura

1484a dixol S: dixo TG AD pát

S 1484b *que* de ese arçipreste me digas su figura

T 1484b *que* dese arçipreste me digas su feçura

G 1484b *que* de ese açipreste me djgas su figura

1484b [de ese SG: dese T] OM-ap

S 1484c bien atal *qual* sea / dime toda su fechura

T 1484c buena / & tal *qual* sea dime toda su fechura³⁶³

G 1484c bien atal *qual* sea dime la su fechura

1484c bien SG: buena T SUS adv [ø SG: & T] AD cc [atal SG: tal T] OM-prt* toda su ST: la su G
SUS aidf+pos→ad+pos

S 1484d *non* Respondas en escarnjo do te preguntan cordura

T 1484d *non* rrespondas escarnjo do te preguntan cordura

G 1484d *non* rrespondas escarnjo do te preguntan cordura

1484d [en S: ø TG] AD pre

S {RUB. De las figuras del arçipreste}

S 1485a Señora diz la vieja yol veo a menudo

T 1485a señora³⁶⁴ dixo la vieja yo lo veyo a menudo

G 1485a señora dize la vieja yo le veo a menudo

1485a diz S: dixo T: dize G SUS vr OM-ap [yol S: yo lo T: yo le G] OM-ap SUS pát veo SG: veyo T
SUS vr

S 1485b el cuerpo ha bien largo / mjenbros grandes & trifudo³⁶⁵

T 1485b el cuerpo ha bien largo njenbros llargos trexudo

G 1485b el cuerpo a muy grant mjebros grandes trefudos

1485b bien largo ST: muy grant G SUS sint grandes SG: llargos T SUS adj [& S: ø TG] AD cc
trifudo S: trexudo T: trefudos G SUS adj

³⁶³ «Una tilde del corrector» CVN.

³⁶⁴ «La tilde del corrector» CVN.

³⁶⁵ «f corregida en f en tinta más negra». Véase la nota a S 1008d.

S 1485c la cabeça *non* chica velloso pescuçudo
T 1485c la cabeça |*non*| chica velloso pescuçudo³⁶⁶
G 1485c la cabeça *non* chica velloso pescuçudo

S 1485d el cuello *non* muy luengo / cabezprieto orejudo
T 1485d el cuello *non* muy longo cabel prieto orejudo
G 1485d el cabello *non* muy luengo cabelprieto & orejudo

1485d [luengo SG: longo T] SUS adj **cabezprieto S: cabel prieto T: cabelprieto G** SUS adj [ø ST: & G]
AD cc

S 1486a las cejas apartadas³⁶⁷ / prietas como cabron
T 1486a las cejas apartadas prieta³⁶⁸ como caruon
G 1486a l[a]s³⁶⁹ cejas apartadas prietas como el carbon

1486a prietas SG: prieta T SUS adj [ø ST: el G] AD ad **cabron S: caruon TG** SUS st

S 1486b el su andar enfiesto bien como de pauon
T 1486b el su andar enfiesto bien como de pauon
G 1486b el su andar jnfiesto bien como el pauon

1486b [enfiesto ST: jnfiesto G] SUS adj de ST: el G SUS pre

S 1486c su paso ssosegado & de buena Razon
T 1486c el paso sosegado E de buena rrazon
G 1486c el paso segurado & de buena rrazon

1486c su S: el TG SUS ad→pos **ssosegado ST: segurado G** SUS adj

S 1486d³⁷⁰ la su nariz es luenga esto le desconpon
T 1486d la su nariz es luenga esto le desconpon
G 1486d la su nariz es luenga esto lo desconpon}

1486d [le ST: lo G] SUS pát

S 1487a las ençiuas³⁷¹ bermejas / E la fabla tunbal
T 1487a^{Fol. 27r} {las orejas vermejas E la fabra tunbal
G 1487a^{Fol. 80v} {las enzjas bermejas & boz tunbal

1487a **ençiuas S: orejas T: enzjas G** SUS st [la ST: ø G] OM ad **fabla ST: boz G** SUS st

S 1487b la boca *non* pequena / labros al comunal
T 1487b la boca *non* pequeña los labros ha cumunal

³⁶⁶ «vello pescueço» T₁. «El corrector ha cambiado la s de “velloSo” por o y las letras do de “pefcuçudo” por eço, con tal que resulta “vellooo pefcucueço”».

³⁶⁷ «Puede leerse “apertadas”» CVN.

³⁶⁸ «El corrector ha añadido una s» CVN.

³⁶⁹ «Carcomido» CVN.

³⁷⁰ «las» tachado.

³⁷¹ «Corregido en tinta más negra por “ençiyaf”» CVN.

G 1487b la boca *non* *pequena* labros³⁷² al comunal

1487b [ø SG: los T] AD ad **al SG: ha T** SUS pre+ad

S 1487c mas gordos *que* delgados / bermejor como coral

T 1487c mas gordos *que* delgados negros *como* el coral

G 1487c mas gordos *que* delgados bermejor *como* el coral

1487c **bermejor SG: negros T** SUS adj [ø S: el TG] OM ad

S 1487d las espaldas byen grandes las muñecas atal

T 1487d las [e]spaldas³⁷³ *bien* *gran*[d]es³⁷⁴ las manos otro tal

G 1487d las espaldas *bien* *grandes* las muñecas *otro* tal

1487d **muñecas S: manos T: muñecas G** SUS st [ø S: otro TG] OM aidf [atal S: tal TG] AD-prt

S 1488a los ojos ha *pequeños* / es vn *poquillo* baço

T 1488a los ojos ha *pequeños* es vn *poquillo* baço

G 1488a los ojos a *pequenos* es vn *poquillo* baço

S 1488b los pechos delanteros *bien* *trifudo*³⁷⁵ el braco

T 1488b los pechos delanteros *bien* *tresudo* el braço

G 1488b los ojos delanteros *bien* *trefudo* el braço

1488b **pechos ST: ojos G** SUS st trifudo S: tresudo T: trefudo G SUS adj

S 1488c *bien* *conplidas* las piernas / del pie chico pedaço

T 1488c *bien* *conplido* de piernas el pie chico pedaço

G 1488c *bien* *cunplidas* las piernas el pie chico pedaço

1488c *conplidas* S: *conplido* T: *cunplidas* G SUS part las SG: de T SUS ad [del S: el TG] AD pre

S 1488d Señora del *non* vy mas por su amor vos abraço

T 1488d señora del *non* vy mas³⁷⁶ por el su amor vos abraço

G 1488d señora del *non* vy mas por s[u]³⁷⁷ amor uos abraço

1488d [ø SG: el T] AD **ad**+pos

S 1489a Es ligero valiente byen mançebo de djas

T 1489a Es lygero valiente *bien* mançebo de días

G 1489a es mançebo valjente *bien* mançebo de djas

1489a **ligero ST: mançebo G** SUS adj

³⁷² «Entre “labros” y “al” hay otra a» CVN.

³⁷³ «Una mancha» CVN.

³⁷⁴ negras T₁: grãses T₂. «Parece que el copista puso “negras”, tachó *ne*, añadió *eS* y la tilde, pero se le olvidó cambiar la *S* por *d*» CVN.

³⁷⁵ «Corrección en tinta más negra de “trifudo”» CVN. Véase la nota a S 1008d.

³⁷⁶ «El corrector: “E por”» CVN.

³⁷⁷ «Una mancha» CVN.

S 1489b sabe los jnstrumentos & todas juglerias
T 1489b sabe los estormentos³⁷⁸ todas jograrias
G 1489b sabe los estrumentos & todas las juglarias

1489b jnstrumentos S: estormentos T: estrumentos G SUS st [& SG: ø T] OM cc [ø ST: las G] AD ad
[juglerias S: jograrias T: juglarias G] SUS st

S 1489c doñeador alegre / para las çapatas mjas
T 1489c doneador alegre para las çapatas mjas
G 1489c doñeador alegre por las çapatas mjas

1489c para ST: por G SUS pre

S 1489d tal omne como este / non es en todas erias}
T 1489d tal omne qual yo digo non es en todas herias
G 1489d tal omne qual yo dïgo non es en todas erias

1489d como este S: qual yo digo TG SUS sint

S 1490a^{Fol. 90r} { A la dueña mj vieja / tan byen que la enduxo
T 1490a A la dueña mj vieja tan bien que la enduxo
G 1490a a la dueña mj vieja tan bien que la enduxo

S 1490b sseñora diz la fabla / del que de feria fuxo
T 1490b señora diz la fabra del que de la eria fuxo
G 1490b señora diz la fabla del que de la feria fuxo

1490b [ø S: la TG] OM ad feria SG: eria T SUS st

S 1490c la merca de tu vço / dios que la aduxo
T 1490c la meurca vço dios es que te la aduxo
G 1490c la mjerca de tu huço djos es que te la aduxo

1490c merca S: meurca T: mjerca G SUS st de SG: ø T OM pre tu SG: ø T OM apos [ø S: es TG]
OM vr ø S: te TG OM pát

S 1490d amad dueñas / amalde tal omne qual debuxo
T 1490d amad dueñas amalde tal omne qual debuxo
G 1490d Amat dueñas amalde tal omne qual debuxo

S 1491a ssodes las monjas guarrdadas / deseosas loçanas
T 1491a sodes monjas guardadas deseades loçanas
G 1491a sodes monjas guardadas deseosas loçanas

1491a [las S: ø TG] AD ad deseosas SG: deseades T SUS adj

S 1491b los clenigos cobdiçiosos³⁷⁹ / desean las vfanas
T 1491b los clenigos guardados desean las ofanas
G 1491b los clenigos guardados desean los hufanas

³⁷⁸ «El corrector: “& todas”» CVN.

³⁷⁹ «cobdiçiosos S₂: cobdiçiosas S₁» Ble.

1491b **cobdiçiosos S: guardados TG** SUS adj las *ST*: los G SUS pát [vfanas S: ofanas T: hufanas G]
SUS adj

S 1491c todos nadar *quieren* / los peçes & las rranas
T 1491c todos nadar *desean* los peçes E las rranas
G 1491c todos nadar *desean* los peçes & las rranas

1491c **quieren S: desean TG** SUS vr

S 1491d a pan de *quinçe* djas / fanbre de tres selmanas
T 1491d a pan de *quinze* días fanbre de tres selmanas
G 1491d a pan de *quinze* djas fanbre de tres semanas

1491d [selmanas *ST*: semanas G] SUS st

S 1492a Dixol doña garoça verme he da my³⁸⁰ espaçio
T 1492a dixo doña garoça³⁸¹ verme / & dame espaçio
G 1492a dixo doña garoça verme & dame espaçio

1492a [Dixol S: dixo TG] AD pát verme he S: verme TG SUS vr ø S: & TG OM cc da my S: dame
TG SUS vr

S 1492b alahe dixo la vieja / amor non sea laçio
T 1492b alahe diz la vieja amador non sea laçio
G 1492b alahe djxo la vjeja amador non salaçio

1492b dixo *SG*: diz T SUS vr **amor S: amador TG** SUS st **laçio *ST*: salaçio G** SUS adj

S 1492c *quiero* yr a dezjrgelo yuy como me engraçio
T 1492c *quieres* yr dizer gelo yhuy *commo* me lo engraçio
G 1492c *quiero* yr *dezjrgelo* yuy *commo* me engraçio

1492c quiero *SG*: quieres T SUS vr [a S: ø TG] AD pre [ø *SG*: lo T] AD pát

S 1492d yol fare cras *que* venga / *aquí* a este palaçio
T 1492d yol fare *que* cras venga *aquí* en este palaçio
G 1492d yo le fare cras *que* venga *aquí* en [e]ste³⁸² palaçio

1492d [yol *ST*: yo le G] AD-ap* [cras que venga *SG*: que cras venga T] ORD [a S: en TG] SUS pre

S 1493a la dueña dixo vieja / *guardeme* djos de tus mañas
T 1493a la dueña dixo vieja *guardeme* dios de tus mañas³⁸³
G 1493a la dueña diz vieja *guardame* dios de tus maños³⁸⁴}

1493a dixo *ST*: diz G SUS vr *guardeme* *ST*: *guardame* G SUS vr **mañas *ST*: maños G** SUS st

S 1493b ve dil *que* venga cras / ante buenas conpañas

³⁸⁰ «Corregido por el copista sobre “me”» *CVN*.

³⁸¹ «En la primera sílaba hay una a y una o escritas en el mismo espacio» *CVN*.

³⁸² «El ms: “enSte”» *CVN*.

³⁸³ «La tilde es del tipo que se emplea para a o e más consonante. Quizá debe leerse “maneras” *CVN*.

³⁸⁴ «Hay una tilde larga» *CVN*.

T 1493b ve / & dile *que* cras venga ante buenas conpanas}
G 1493b^{Fol. 81r} { ve dile *que* cras venga ante buenas conpanas

1493b [ø SG: & T] AD cc [dil S: dile TG] OM-ap [que venga cras S: que cras venga TG] ORD

S 1493c fablarne | ha |³⁸⁵ buena fabla / non burla njn picañas
T 1493c^{Fol. 27v} {fabrarme ha buenas fabras non bulrras njn pastrañas
G 1493c fablarne buenas fablas³⁸⁶ & non burlas njn picanas

1493c fablarne ha ST: fablarne G SUS vr buena fabla S: buenas fabras T: buenas fablas G SUS sint ø ST: & G AD
cc burla S: bulrras T: burlas G SUS st picañas S: pastrañas T: picanas G SUS st

S 1493d & dil *que* non me diga / de aquestas tus fazañas
T 1493d E dil *que* non me diga de aquestas tus fazañas
G 1493d & dil *que* non me diga de aquestas tus fazanas

S 1494a vjno la mj leal vieja alegre plazentera
T 1494a vyno mj leal vieja alegre E plazentera
G 1494a vjno a mj la leal vjeja alegre & plazentera

1494a ø ST: a mj G AD sint [la mj S: mj T: la G] OM (ad)+pos OM ad+(pos) [ø S: E TG] OM cc

S 1494b ante del dios vos³⁸⁷ salue / dixo la mensajera
T 1494b ante del dios vos salue dixo la mensagera
G 1494b ante del dios uos salue djxo la mensajera

S 1494c se *que* el *que* al lobo enbia / a la fe carne espera
T 1494c el *que* al lobo enbia se *que* carne espera
G 1494c el *que* al lobo enbia se *que* carne espera

1494c [se que el que al lobo enbia S: el que al lobo enbia se que TG] ORD a la fe S: ø TG AD sint

S 1494d *que* la buena corredera ansi faze carrera
T 1494d la buena corredera asy faze carrera
G 1494d la buena corredera asi faze carrera

1494d [que S: ø TG] AD cj

S 1495a Amjgo dios vos salue / folgad sed plazentero
T 1495a Amjgo dios vos salue folgad & sed plazentero
G 1495a Amjgo dios vos salue folgat set plazentero

1495a [ø SG: & T] AD cc

S 1495b cras dize *que* vayades / fabladla non señoero
T 1495b cras³⁸⁸ dize *que* vayades fabrarla mas non señoero
G 1495b cras dize *que* [v]ayades³⁸⁹ fablarla non señoero

³⁸⁵ «Interlineado y en tinta más negra» CVN.

³⁸⁶ «Escrito encima de “& non”» CVN.

³⁸⁷ «La s de “dios” y todas las letras de “vos” están escritas en tinta más negra sobre unas palabras borradas» CVN.

³⁸⁸ «Puede leerse “oras”» CVN.

1495b [fabladla *S*: hablarla *TG*] SUS vr [ø *SG*: mas *T*] AD cj **señero *SG*: señoro *T*** SUS adj

S 1495c mas catad *non* le digades chufas de p|i|toflero

T 1495c catad *non* le digades chufas de pitorero

G 1495c mas catat *non* le digades palabras de pitoflero

1495c [mas *SG*: ø *T*] OM cj **chufas *ST*: palabras *G*** SUS st **pitoflero *SG*: pitorero *T*** SUS st

S 1495d *que* las monjas *non* se pagan del abbad fazañero

T 1495d *que* las monjas *non* se pagan de clerigo fazañero

G 1495d *que* las monjas *non* se pagan del abat fazanero

1495d [del *SG*: de *T*] OM ad **abbad *SG*: clerigo *T*** SUS st

S 1496a De lo *que* cumple al fecho aquesto le dezjt

T 1496a lo *que* cumple al fecho aquello le dezid³⁹⁰

G 1496a lo *que* cumple al fecho aquello le dezjt

1496a [De *S*: ø *TG*] AD pre aquesto *S*: aquello *TG* SUS pdm

S 1496b lo *que* cras le fablades vos oy lo comedit

T 1496b lo *que* cras le fabrardes oy bien lo comjdid

G 1496b lo *que* cras vos hablarades uos bien lo comedyt

1496b [le *ST*: vos *G*] SUS pát [fablades *ST*: hablarades *G*] AD-sin* [vos *SG*: ø *T*] OM pp [oy *ST*: ø *G*] OM adv [ø *S*: bien *TG*] OM adv

S 1496c a la mjsa de mañana vos en buena ora yd

T 1496c a la mjsa mañana en buena ora vos yd

G 1496c a la mjsa mañana en buena ora uos yt

1496c de *S*: ø *TG* AD pre [vos en buena ora yd *S*: en buena ora vos yd *TG*] ORD

S 1496d enamorad a la monja / & luego vos venjd

T 1496d enamorad la monja / & luego vos venjd

G 1496d enamorat a la monja & luego uos venjt

1496d [a *SG*: ø *T*] OM pre

S 1497a yol dixte trotaconventos / Ruegote mj amjga

T 1497a yo le dixte trotaconuentos rruegote mj amjga

G 1497a yo le dixte trotaconventos rruegote mj amjga

1497a [yol *S*: yo le *TG*] OM-ap

S 1497b *que* lieues esta carta ante *que* gelo yo diga

T 1497b *que* lyeues esta carta ante *que* yo gela diga

G 1497b *que* ljeues esta carta ante *que* yo gelo diga

³⁸⁹ «Carcomido» *CVN*.

³⁹⁰ «Puede leerse “dedid”» *CVN*.

1497b [gelo yo diga *S*: yo gela diga *T*: yo gelo diga *G*] ORD gelo *SG*: gela *T* SUS pát

S 1497c & si en la rrespuesta / non te dixiere enemjga

T 1497c sy en la rrespuesta non dixere enemjga

G 1497c si en la rrespuesta non te dexiere nemjga

1497c [& *S*: ø *TG*] AD cc [te *SG*: ø *T*] OM pát dixiere *S*: dixere *T*: dexiere *G* SUS vr [enemjga *ST*: nemjga *G*] OM-af

S 1497d puede ser *que* de la fabla / otro fecho se ssyga}

T 1497d puede ser *que* de la fabla *que* otro fecho non se sigua

G 1497d puede ser *que* de la fabla otro fecho se siga

1497d [ø *SG*: que *T*] AD cj ø *SG*: non *T* AD neg

S 1498a^{Fol. 90v} {leuol vna mj carta / a la mjssa de *prima*

T 1498a leuol vna mj *carta* a la mjsa de *pryma*

G 1498a leuo vna mj *carta* a la mjsa de *prima*

1498a [leuol *ST*: leuo *G*] OM pát

S 1498b troxome buena rrespuesta / de la hermosa Ryma

T 1498b traxo buena rrespuesta *de* la hermosa rryma

G 1498b *traxome* vna rrespuesta *de* la hermosa Rima

1498b [troxome *S*: traxo *T*: traxome *G*] OM pát buena *ST*: vna *G* SUS adj

S 1498c *guardas* tenje la mo[*n*]ja *que* la mj e*SG*rima

T 1498c *guardas* tyene la *monja* mas *que* la mj e*SG*rima

G 1498c *guardas* tiene la *monja* mas *que* la mj e*SG*rima

1498c tenje *S*: tyene *TG* SUS vr ø *S*: mas *TG* OM adv

S 1498d pero de buena fabla / vjno la buena çima

T 1498d *pero* de buena fabra vjno la buena çima

G 1498d per[o]³⁹¹ de buena fabla vjno la buena çima

S 1499a En el *nombre* de djos / fuy a mjsa de mañana

T 1499a En *el* nobre de dios fuy a mjsa de mañana

G 1499a En *el nombre* de dios fuy a mjsa de mañana

S 1499b vy estar a la *monja* / en oraçion loçana

T 1499b vy estar a la *monja* en oraçion loçana}

G 1499b vy estar la *monja* en oraçion loçana

1499d [a *ST*: ø *G*] OM pre

S 1499c alto cuello de garça / color fresco de grana

T 1499c^{Fol. 28r} {Alto cuello de *garça* color fresco de granada

G 1499c alto cielo de garça color fresco de *grana*}

³⁹¹ «Carcomido» *CVN*.

1499c **grana** *SG: granada* *T* SUS st

S 1499d desagujsado fizo / *quien* le mando vestir lana

T 1499d desagujsa fizo *quien* le fizo vestyr lana

G 1499d^{Fol. 81v} {desag[u]isado fizo *quien que* le mando vestir lana

1499d desagujsado *SG: desagujsa* *T* SUS st [ø *ST: que* *G*] OM cj **mando** *SG: fizo* *T* SUS vr

S 1500a valme *santa marja* mjs manos aprieto

T 1500a valme santa maria mjs manos me aprieto³⁹²

G 1500a valme *santa maria* mjs manos aprieto

1500a [ø *SG: me* *T*] AD pát

S 1500b *quien* dyo a blanca rrosa / abito velo prieto

T 1500b *quien* dio a blanca rrosa abyto / e velo³⁹³ prieto

G 1500b *quien* dio a blanca rrosa abjto & velo prieto

1500b [ø *S: e* *TG*] OM cc

S 1500c mal valdrie a la fermosa / tener fijos & njeto

T 1500c mas valderia a la fermosa tener fijos / & njeto

G 1500c mas valdrie a la fermosa tener fijos & njeto

1500c **mal** *S: mas* *TG* SUS adv valdrie *SG: valderia* *T* SUS vr

S 1500d *que* atal velo prieto / *njn que* abitos çiento

T 1500d *que* atal velo negro *njn* abitos çiento

G 1500d *que* tal velo prieto *njn* abjtos çiento

1500d [atal *ST: tal* *G*] OM-prt* **prieto** *SG: negro* *T* SUS adj [que *S: ø* *TG*] AD cj

S 1501a Pero *que* sea errança contra *nuestro* Señor

T 1501a *pero* sea errança contra *nuestro* señor

G 1501a *pero* sea errança contra mjo señor

1501a [que *S: ø* *TG*] AD rel *nuestro* *ST: mjo* *G* SUS apos

S 1501b el pecado de monja / a omne doñador

T 1501b el pecado de monja omen doneador

G 1501b en pecado de monja omne doñador³⁹⁴

1501b el *ST: en* *G* SUS ad a *S: ø* *TG* AD pre

S 1501c ay djos E yo lo fuese *aqueste* pecador

T 1501c ay dios yo lo fuese *aqueste* pecador

G 1501c ay djos & yo lo fuese e[st]e³⁹⁵ pecador

³⁹² «Esta palabra lleva también la abreviatura usada para *ri*» *CVN*.

³⁹³ «Corregido por el corrector sobre una palabra ilegible» *CVN*.

³⁹⁴ «Carcomido» *CVN*.

³⁹⁵ «Carcomido» *CVN*.

1501c [E SG: o T] OM cc [aqueste ST: este G] SUS adm

S 1501d *que* feyzese penjtencia / desto fecho error

T 1501d *que* fezyese penjtencia deste fecho error

G 1501d *que* fezjese penjtencia deste fecho error

1501d desto S: deste TG SUS adm

S 1502a oteome de vnos ojos *que* paresçian candela

T 1502a oteame de vnos ojos *que* pareçian candela

G 1502a oteome de vnos ojos *que* paresçian³⁹⁶ candela

1502a oteome SG: oteame T SUS vr

S 1502b yo sospire por ellos / diz mj coraçon hela

T 1502b yo sospyre por ellos diz mj coraçon ela

G 1502b yo sospire con ellos diz mj coraçon hela

1502b por ST: con G SUS pre

S 1502c fuyme para la dueña fablome & fablela

T 1502c fuyme para la monja fablome E fablela

G 1502c fuyme para la dueña fablome & fablela

1502c dueña SG: monja T SUS st

S 1502d enamorome la monja / & yo enamorela

T 1502d ennamorome la monja E yo enamorela

G 1502d enamorome la monja & yo enamorela

S 1503a Resçibiome la dueña por su buen Serujdor

T 1503a rreçebiome la dueña por su serujdor

G 1503a rresçibjome la dueña por su buen serujdor

1503a [buen SG: o T] OM adj

S 1503b ssyenprel fuy mandado / & leal amator

T 1503b sienpre le fuy mandado / & leal amator

G 1503b sienpre le fuy mandado & leal amator

1503b [ssyenprel S: siempre le TG] OM-ap

S 1503c mucho de bien me fizo con djos en lypio amor

T 1503c mucho de bien me fizo con dios en lypio amor

G 1503c mucho de bjenn me fizo con djos en lypio amor

S 1503d en quanto ella fue byua / dios fue mj guiador

T 1503d en quanto ella fue biua dios fue mj guiador

G 1503d en quanto ella fue bjua dios fue mj giador

S 1504a Con mucha oraçion / a djos por mj Rogaua

³⁹⁶ «La p lleva una abreviatura para ar, además de las letras» CVN.

T 1504a En mucha orraçion a dios por mj rrogaua
G 1504a con mucha oraçion a djos por mj rrogaua

1504a Con SG: En T SUS pre

S 1504b con la su abstinencia / mucho me ayudaua
T 1504b con la su abstenencia mucho me ayudaua
G 1504b con la su abstinencia mucho me ayudaua

S 1504c la su vida muy lypia / en djos se deleytaua
T 1504c la su vida muy lypia en dios se deleytaua
G 1504c la su vjda muy lypia en dios se deleytaua

S 1504d en locura del mundo / nunca se trabajaua
T 1504d en lucura del mundo nunca se trabajaua
G 1504d en lucura del mundo nunca se trabajaua

1504d [locura S: lucura TG] SUS st

S 1505a Para tales amores / son las rreligiosas
T 1505a para tales amores son las rreligiosas
G 1505a pero de tal[el]³⁹⁷ amores son las³⁹⁸ rreljiosas

1505a Para ST: pero G SUS pre ø ST: de G AD pre

S 1505b para rrogar a djos / con obras piadosas
T 1505b para rrogar a djos con obras piadosas }
G 1505b para rrogar a djos con obras piadosas

S 1505c que para amor del mundo / mucho son peligrosas
T 1505c^{Fol. 28v} {que para amor del mundo son mucho peligrosas
G 1505c que para amor del mundo mucho son peligrosas

1505c [mucho son SG: son mucho T] ORD

S 1505d E Son las escuseras / perezosas mentirosas }
T 1505d E con muy escuseras perezosas / & mentyrosas
G 1505d E son las escuseras perescosas mjtrosas

1505d Son SG: con T SUS vr las SG: muy T SUS ad perezosas ST: perescosas G SUS adj [ø SG: & T] AD cc mentirosas ST: mjtrosas G SUS adj

S 1506a^{Fol. 91r} { Atal fue mj ventura que dos messes pasados
T 1506a Atal fue mj ventura que dos meses pasados
G 1506a atal fue la mj ventura que dos meses pasados }

1506a [ø ST: la G] AD ad+pos

S 1506b murio la buena duena / oue menos cuydados

³⁹⁷ «El ms: “tals”» CVN.

³⁹⁸ «Delante hay una j» CVN.

T 1506b morio la buena dueña oue menos cuydados
G 1506b^{Fol. 82r} { murio la buena duena & oue nuevas cuytadas

1506b [murio SG: morio T] SUS vr [ø ST: & G] AD cc **menos cuydados ST: nuevas cuytadas G** SUS sint

S 1506c a morir han los onbres / *que* son o seran nados
T 1506c a morir ha los omnes *que* son E seran nados
G 1506c a morir an los omnes *que* fueron & son Nasçidos³⁹⁹

1506c han SG: ha T SUS vr [onbres S: omnes TG] SUS st **son o seran S: son E seran T: fueron & son G** SUS vr **o S: E TG** SUS cc **nados ST: Nasçidos G** SUS part

S 1506d dios *perdone* su alma / & los *nuestros* pecados
T 1506d dios *perdone* la su anjma E los *nuestros* pecados
G 1506d djos *perdone* la su alma & los *nuestros* pecados

1506d [ø S: la TG] OM (ad)+pos **alma SG: anjma T** SUS st

S 1507a Con el mucho *quebranto* / ffiz *aquesta* endecha
T 1507a con el mucho *quebranto* fiz *aquesta* endecha
G 1507a con el mucho *quebranto* fize *aquesta* end(u)[e]cha

1507a [ffiz ST: fize G] AD-ap*

S 1507b con pesar & tristeza / *non* fue tan sutil fecha
T 1507b *con* pesar & tristeza *non* fue tan sutil fecha
G 1507b con pesar & *tristeza non* fue tal sutil fecha

1507b **tan ST: tal G** SUS adv

S 1507c emjendela todo omne & *quien* buen amor pecha
T 1507c entiendalo todo omne *quien* buen amor pecha
G 1507c entiendala todo omne & *quien* buen amor pecha

1507c **emjendela S: entiendalo T: entiendala G** SUS vr [& SG: ø T] OM cc

S 1507d *que* yerro E mal fecho / emjenda *non* desecha
T 1507d ca yerro / & mal fecho enmjenda *non* desecha
G 1507d *que* yerro & mal fecho emjenda *non* despecha

1507d que SG: ca T SUS cj [emjenda SG: enmjenda T] SUS st **desecha ST: despecha G** SUS vr

S {RUB. De como trotaconventos fablo con la mora de *parte* de arçipreste & de la Respuesta *que* le dio}

S 1508a Por olujdar la coyta tristeza E pessar
T 1508a por olujdar la cuyta tristeza / & pesar
G 1508a por olujdar la cuyta *tristeza* & pesar⁴⁰⁰

³⁹⁹ «Delante hay una *rr* tachada» CVN.

⁴⁰⁰ «En el margen derecho y de una mano moderna: “La Mora”» CVN.

S 1508b rroque a la mj vieja *que* me *quisiese* casar
T 1508b rroge a la mj vieja *que* me *quisiese* casar
G 1508b rroge a la mj vi[eja]⁴⁰¹ *que* me *quisiese* casar

S 1508c fablo con vna mora *non* la *quiso* escuchar
T 1508c fabro *con* vna mora *non* la *quiso* escuchar
G 1508c fablo *con* vna mora *non* la *quiso* escuchar

S 1508d ella fizo buen seso / yo fiz mucho cantar
T 1508d ella fizo buen seso yo fiz mucho cantar
G 1508d ella fizo buen seso yo fiz mucho cantar

S 1509a Dixo trotaconventos / a la mora por mj
T 1509a dixo trotaconuentos a la mora por mj
G 1509a dixo trotaconventos a la mora por mj

S 1509b ya amjga ya amjga / *quanto* ha *que non* vos vy
T 1509b ya amjga ya amjga *quanto* ha *que non* vos vy
G 1509b ya amjga ya amjga *quanto* ha *que non* uos vy

S 1509c *non* es *quien* ver vos pueda⁴⁰² y como sodes ansy
T 1509c *non* es *quien* verdat⁴⁰³ vos pueda *commo* sodes asy
G 1509c Non es *quien* vervos pueda *commo* sodes ansi

1509c ver vos pueda S: verdat vos pueda T: vervos pueda G SUS sint [y S: o TG] AD cc

S 1509d saludavos amor nuevo dixo la mora yznedri
T 1509d saludavos amor nuevo diz la mora leznedri⁴⁰⁴
G 1509d saludavos amor nuevo & dize la mora leznedjr

1509d [ø ST: & G] AD cc dixo S: diz T: dize G SUS vr OM-ap yznedri S: leznedri T: leznedjr G SUS [pal]

S 1510a fija mucho vos Saluda vno *que* es de alcalá
T 1510a fija mucho vos saluda vno *que* es en la villa
G 1510a fiia mucho vos saluda vno *que* mora en alcalá

1510a es ST: mora G SUS vr de S: en TG SUS pre alcalá SG: la villa T SUS np

S 1510b enbiavos vna çodra / con *aqueste* aluala
T 1510b enbiavos esta açodra *con* *aqueste* aluala
G 1510b enbia vos vna çoda *con* este alualla

1510b vna SG: esta T SUS ain çodra S: açodra T: çoda G SUS st [aqueste ST: este G] SUS adm aluala ST: alualla G SUS st

⁴⁰¹ «Carcomido» CVN.

⁴⁰² «Escrito sobre una palabra ilegible y borrada. Debajo de la *ue* queda lo que parece ser la cola de una y» CVN.

⁴⁰³ «Cambiado por el corrector por “ver”» CVN.

⁴⁰⁴ «Corrector: “leSnedry”» CVN.

S 1510c el criador es *convusco que* desto tal mucho ha
T 1510c el criador es *convusco que* deste mal mucho ha
G 1510c el criador es *convusco que* mucho desto tal ha

1510c [desto tal mucho ha S: deste mal mucho ha T: mucho desto tal ha G] ORD desto SG: deste T SUS
pdm tal SG: mal T SUS pron indet

S 1510d tomaldo fija Señora dixo la mora le⁴⁰⁵ ala
T 1510d tomadlo fija señora dixo la mora leguala
G 1510d tomatlo fiia señora diz la mora leguala

1510d dixo ST: diz G SUS vr le ala S: leguala TG SUS interj

S 1511a fija si el criador vos de paz con Salud
T 1511a fija sy el criador vos de vida con salud
G 1511a fiia si el criador vos de plazer con salut

1511a paz S: vida T: plazer G SUS st

S 1511b *que non* gelo desdeñedes pues *que* mas traher non pud
T 1511b *que non gela* desdeñedes pu[el]s⁴⁰⁶ mas traer non pud
G 1511b non gelo desdeñedes pues mas traer non pud

1511b [que ST: ø G] OM rel gelo SG: gela T SUS pát [que S: ø TG] AD cj

S 1511c aducho bueno vos adugo / fabladme alaud
T 1511c aducho bueno vos adugo pu[el]s⁴⁰⁷ fabladme alaud
G 1511c aducho bueno vos adugo pues fablatme alaud

1511c ø S: pues TG OM cj

S 1511d non vaya de vos tan muda dixo la mora ascud⁴⁰⁸
T 1511d non vaya de vos tan muda dixo la mora ascud⁴⁰⁹
G 1511d non vaya de uos tan sola dixo la mora açud

1511d muda ST: sola G SUS adj ascud S: ascud T: açud G SUS interj

S 1512a Desque vjdo la vieja *que non* Recabdaua y
T 1512a^{Fol. 29r} {desque vido mj vieja *que non* rrecabdaua y
G 1512a des *que* vjdo la vieja *que non* rrecabdaua ay

1512a [la SG: mj T] SUS ad→pos [y ST: ay G] SUS adv

S 1512b diz quanto vos he dicho bien tanto me perdi
T 1512b diz quanto vos he dicho bien atanto perdj

⁴⁰⁵ «Una letra tachada. Parece ser una *o* o una *u*» CVN.

⁴⁰⁶ «El ms: “puS”. Falta abreviatura» CVN.

⁴⁰⁷ «El ms: “puS”. Falta abreviatura» CVN.

⁴⁰⁸ «Escrito sobre “asaut”» CVN.

⁴⁰⁹ «El corrector, en el margen: “aJ[aud]”. Un encuadernador ha cortado las últimas letras después de haber manejado Ducamin el manuscrito» CVN.

G 1512b diz *quanto* uos *he dicho* bien atanto perdy

1512b [tanto *S*: atanto *TG*] OM-prt* me *S*: o *TG* AD pát

S 1512c pues *que* al *non* me dezjdes / *quierome yr de aqui*

T 1512c pues mas *non* me dizedes *quierome partjr de aqui*

G 1512c pues al *non* me dezjdes *quierome partir de aquí*

1512c [que *S*: o *TG*] AD cj al *SG*: mas *T* SUS pron indet yr *S*: partjr *TG* SUS vr

S 1512d cabeçeo la mora dixole amxy axmy

T 1512d cabeçeo la mora E dixo amexy amexi

G 1512d cabeçeo la mora & djxo avn xi avnxi⁴¹⁰}

1512d [o *S*: E *TG*] OM cc [dixole *S*: dixo *TG*] AD pát amxy axmy *S*: amexy amexi *T*: avn xi avnxi *G* SUS sint

S {RUB. en *quales instrumentos non convjenen* los cantares de araujgo}

S 1513a Despues fize⁴¹¹ muchas⁴¹² cantigas de dança & troteras

T 1513a despues fiz muchas cantycas de dança / & trota

G 1513a^{fol. 82v} {⁴¹³ despues fiz muchos cantares de dança & trobas

1513a fize *S*: fiz *TG* AD-ap* muchas *ST*: muchos *G* SUS pidf cantigas *S*: cantycas *T*: cantares *G* SUS st troteras *S*: trota *T*: trobas *G* SUS st

S 1513b⁴¹⁴ para judjas E moras & para entenderas

T 1513b para judias / & moras E para entenderas

G 1513b para judjos & moros & para entendedoras

1513b judjas *ST*: judjos *G* SUS st moras *ST*: moros *G* SUS st entenderas *ST*: entendedoras *G* SUS st

S 1513c para en jnstrumentos de comunales maneras

T 1513c / & para estromentes comunales de maneras⁴¹⁵

G 1513c & para jnstrumentos comunales maneras

1513c [o *S*: & *TG*] OM cc [en *S*: o *TG*] AD pre de *ST*: o *G* OM pre

S 1513d el cantar *que non* sabes oylo a cantaderas}

T 1513d el *que non* sabes oyele A cantaderas

G 1513d el canto *que* sabes oyle A cantaderas

1513d cantar *S*: o *T*: canto *G* SUS st OM st non *ST*: o *G* OM neg oylo *S*: oyele *T*: oyle *G* AD-ap* SUS pát

⁴¹⁰ «El tipo de la *n* es el que se emplea, por lo general, como final. Hay una tilde sobre la *n* de “avn”» *CVN*.

⁴¹¹ «Corrección sobre “fiso”» *CVN*.

⁴¹² «La *f* escrita sobre una *a*» *CVN*.

⁴¹³ Encima y tachado: «de dança & trobas».

⁴¹⁴ Entre las líneas *a* y *b* tachado: «E para escolares».

⁴¹⁵ «La abreviatura es poco clara» *CVN*.

S 1514a^{Fol. 91v} { Cantares fiz *algunos* de los *que* dizen los siegos

T 1514a cantares fiz *alguno que* dizen los çiegos

G 1514a cantares⁴¹⁶ fiz *algunos que* dizen los çiegos

1514a algunos SG: alguno T SUS pidf [de S: ø TG] AD pre [los S: ø TG] AD pát

S 1514b E *para* escolares *que* andan nocherinjegos

T 1514b E *para* escolares *que* andan nocharnjegos

G 1514b & *para* escolares *que* andan [n]ocharnjegos⁴¹⁷

1514b nocherinjegos S: nocharnjegos TG SUS adj

S 1514c & *para* muchos otros / por puertas andariegos

T 1514c / & *para* otros muchos por puertas adariegos

G 1514c E *para* otros muchos por pue[rt]as⁴¹⁸ andariegos

1514c [muchos otros S: otros muchos TG] ORD andariegos SG: adariegos T SUS adj

S 1514d çaurros E de bulrras *non* cabrian en dyez priegos

T 1514d çaurros de bulrras *non* cabrian en diez pliegos

G 1514d çaurros & de burlas *non* cabrian en diez pliegos

1514d [E SG: ø T] OM cc [cabrian SG: cabrian T] AD-sin*

S 1515a *Para* los jnstrumentos estar byen acordados

T 1515a *para* los estromentes⁴¹⁹ *que* estan bien acordados

G 1515a *para* los estrumentos estan bien acordados

1515a ø SG: que T AD rel estar S: estan TG SUS vr

S 1515b a cantigas *algunas* / son mas apropiados

T 1515b cantares *algunos* son mas apropiados

G 1515b

S 1515c de los *que* he prouado *aqui* son Señalados

T 1515c de los *que* he prouado *aqui* son señalados

G 1515c de los *que* he provados *aqui* son señalados

1515c prouado ST: provados G SUS part

S 1515d en *qualesquier* jnstrumentos vjenen mas assonados

T 1515d en *quales* estormentes vjenen mas acordados

G 1515d en *quales*⁴²⁰ estrumentos vjenen mas asonados

1515d qualesquier S: quales TG SUS int **assonados SG: acordados T** SUS adj

⁴¹⁶ «Solo hay una tilde» CVN.

⁴¹⁷ «Carcomido» CVN.

⁴¹⁸ «Carcomido» CVN.

⁴¹⁹ «Solo hay una abreviatura» CVN.

⁴²⁰ «El ms: “quals”» CVN.

S 1516a araujgo *non quiere* la viuela / de arco
T 1516a Araujgo *non quiere* la vyuela de arco
G 1516a araujgo *non quiere*⁴²¹ la biuela de arco

S 1516b çinfonja gujtarra *non son de aqweste marco*
T 1516b çinfonja *E gujtarra non son de aqweste marco*
G 1516b çinfonja & gitarra *non son* de este marco

1516b [ø *S*: *E TG*] OM cc [aqweste *ST*: este *G*] SUS adm

S 1516c çitola odreçillo *non amar caguyl hallaço*
T 1516c çitola & odresyllo *non aman atan vellaco*
G 1516c çitula & odrezjllo *non aman açaghulaco*

1516c [ø *S*: & *TG*] OM cc amar *S*: aman *TG* SUS vr caguyl hallaço *S*: atan vellaco *T*: açaghulaco *G*
SUS sint

S 1516d mas aman la tauerna / & sotar con vellaco
T 1516d mas aman la taruerna *E sotar con vellaco*
G 1516d mas aman la tauerna & sotar *con vellaco*

S 1517a albogues & mandurria caramjlo & çanpolla
T 1517a Alboges *E banduria caramjlo & çanpoña*
G 1517a alboges & bandurria caramjello & çanpoña

1517a mandurria *S*: banduria *TG* SUS st çanpolla *S*: çanpoña *TG* SUS st

S 1517b *non se pagan de araujgo quanto dellos boloña*
T 1517b *non se pagan de araujgo quanto dellos boloña*
G 1517b *non se paga del araujgo quanto dellos boloña*

1517b pagan *ST*: paga *G* SUS vr [de *ST*: del *G*] AD ad

S 1517c *como quier que por fuerça dizenlo con vergoña*
T 1517c *como quier que fuerça dizenlo con vergueña*⁴²²
G 1517c *como quier que por fuerça dizenlo con vergueña*

1517c por *SG*: ø *T* OM pre vergoña *S*: vergueña *TG* SUS st

S 1517d *quien gelo dezjr fezjere / pechar deue caloña*
T 1517d *quien gelo dizer faze pagar deue la caloña*}
G 1517d *quien lo dezir fezjere pechar deue la caloña*⁴²³

1517d [gelo *ST*: lo *G*] OM pát fezjere *SG*: faze *T* SUS vr pechar *SG*: pagar *T* SUS vr [ø *S*: la *TG*]
OM ad

S 1518a Dize vn filo[so]fo⁴²⁴ en su libro Se nota
T 1518a^{Fol. 29v} {dize vn filosofo en su lybro se nota

⁴²¹ «Dos letras, *la, ba* o *bi*, tachadas» *CVN*.

⁴²² Entre los renglones *c* y *d* está insertado y tachado: “mas aman la tauerna”.

⁴²³ «De lectura dudosa» *CVN*.

⁴²⁴ «El ms: “filofo”. Falta la abreviatura» *CVN*.

G 1518a dize vn filosofo en su lbro de nota

1518a Se *ST*: de *G* SUS pát

S 1518b *que* pesar &⁴²⁵ tristeza el engenjo enbota

T 1518b *que* pesar / & tristeza el engeño enboca

G 1518b *que* pesar & *tristeza* el engeño *en* la boca

1518b engenjo *S*: engeño *TG* SUS st **enbota *S*: enboca *T*: en la boca *G*** SUS vr SUS sint

S 1518c E yo con pesar grande *non* puedo dezjr gota

T 1518c E ya *con* pesar grande *non* pude *dizer* gota

G 1518c E yo *con* pesar grant *non* puedo⁴²⁶ *dezir* gota

1518c yo *SG*: ya *T* SUS pp [grande *ST*: grant *G*] OM-ap puedo *SG*: pude *T* SUS vr

S 1518d por *que* trotaconventos ya *non* anda *njn* trota

T 1518d pu[*e*]⁴²⁷ *que* trotaconventos no me anda *njn* me trota

G 1518d por *que* trotaconventos *non* puede andar *njn* trota}

1518d por *que* *SG*: pues *que* *T* SUS cj ya *S*: *o* *TG* AD adv [non *SG*: no *T*] SUS neg [ø *SG*: me *T*] AD pát **anda *ST*: puede andar *G*** SUS vr [ø *SG*: me *T*] AD pát

S 1519a assy fue mal pecado *que* mj vieja es muerta

T 1519a Asy *que* mal pecado la mj vieja es muerta

G 1519a^{Fol. 83r} {asi *que* mal pecado mj vieja es muerta

1519a **fue *S*: que *TG*** SUS cj [que *S*: *o* *TG*] AD cj [mj *SG*: la mj *T*] AD ad+pos

S 1519b murio a mj serujendo / lo *que* me desconuerta

T 1519b nurio a mj serujendo lo *que* me desconorta

G 1519b murio a mj *serujendo* lo *que* me desconfuerta

1519b desconuerta *S*: desconorta *T*: desconfuerta *G* SUS vr

S 1519c *non* se como lo diga *que* mucha buena puerta

T 1519c *non* se *commo* lo diga ca mucha buena puerta

G 1519c *non* se *commo* lo diga ca mucha buena puerta

1519c *que* *S*: ca *TG* SUS cj

S 1519d me fue despues çerrada / *que* antes me era abierta

T 1519d me fue despu[*e*]⁴²⁸ çerrada *que* ante me hera abierta

G 1519d me fue despues çerrada *que* ante me era abierta

1519d [antes *S*: ante *TG*] AD adv

⁴²⁵ «*que*» tachado.

⁴²⁶ «Parte de la *u* está carcomida» *CVN*.

⁴²⁷ «El ms: “pus”» *CVN*.

⁴²⁸ «El ms: “despus”» *CVN*.

S {RUB. De como morio trotaconventos E de como el arçipreste faze su planto denostando E maldizjendo la muerte}

S 1520a ay muerte muerta sseas / muerta & mal andante

T 1520a Ay muerte muerta seas o⁴²⁹ muerte malandante⁴³⁰

G 1520a ay muerte muerte seas & muerte malandante

1520a muerta ST: muerte G SUS part ø S: o T: & G SUS cc SUS cjd OM cj OM cjd muerta S: muerte
TG SUS st [& S: o TG] AD cc

S 1520b mataste a mj vieja matasses a mj ante

T 1520b mataste a mj vieja matases a ty ante

G 1520b matas | te | me mj vieja matases a mj en ante

1520b [mataste ST: matasteme G] AD pát [a ST: ø G] OM pre mj SG: ty T SUS pp [ø ST: en G]
AD pre

S 1520c enemjga del mundo que non as semejante

T 1520c enemjga del mundo que non as semejante

G 1520c enemjgo del mundo que non as semejante

1520c enemjga ST: enemjgo G SUS st

S 1520d de tu memoria amarga non es que non se espante

T 1520d de tu memoria amarga non se quien non se espante

G 1520d de tal menori[a]⁴³¹ amarga⁴³² non se quien non se espante

1520d tu ST: tal G SUS apos memoria ST: menoria G SUS st es S: se TG SUS pát que S: quien TG
SUS rel

S 1521a Muerte al que tu fieres / lieuastelo de belmez

T 1521a muerte al que tu fieres lyeuaslo de belujz

G 1521a muerte al que t[u]⁴³³ fieres lyeuaslo de belmes

1521a [lieuastelo S: lyeuaslo TG] AD pát belmez S: belujz T: belmes G SUS st

S 1521b al bueno & al malo / |al Rico| E al rrefez

T 1521b al bueno / & al malo / & al noble E al rrehez

G 1521b al bueno & al malo & al noble & al rrehez

1521b [ø S: & TG] OM cc Rico S: noble TG SUS adj

S 1521c a todos los egualas & los lieuas por vn prez

T 1521c por papas E por rreys non das vna vil nuez

G 1521c A todos los ygualas & lyeuas por vn prez

1521c egualas S: engañas T: ygualas G SUS vr [los ST: ø G] OM pát lieuas SG: pones T SUS vr

⁴²⁹ «El corrector ha escrito *de* sobre la *o*» CVN.

⁴³⁰ «Solo hay una abreviatura, sobre la *a* segunda» CVN.

⁴³¹ «Estropeado» CVN.

⁴³² «que» tachado.

⁴³³ «Carcomido» CVN.

S 1521d por *papas* E por *Reyes non* das vn vil nuez}
T 1521d a todos los engañas / & los ponēs por vn prez
G 1521d por *papas* & por *rreys non* das vna vil nuez⁴³⁴

1521d *Reyes S: rreys TG SUS st vn S: vna TG SUS ain*

S 1522a^{Fol.92r} {Non catas Señorío debdo *njn* amjstad
T 1522a *non* catas señorío / debdo *njn* amjstad
G 1522a *non* catas senorio debdo & amjstat

1522a *njn ST: & G SUS neg*

S 1522b con todo el mundo tyenes continua en amjstat
T 1522b *que non* a en ty mesura / amor *njn* piadad
G 1522b en todo el mundo tienēs cotiana enamjstat

1522b con *ST: en G SUS pre continua S: contyenda T: cotiana G SUS st ø SG: E T AD cc en*
amjstad S: enemjstad T: enamjstat G SUS st

S 1522c *non* ay en ty mesura / amor *njn* piadad
T 1522c con todo el mundo tyenes contyenda E enemjstad
G 1522c *non* ay en ti mesura amor *njn* piadat

1522c [ø *SG: que T] AD cj ay SG: a T SUS vr*

S 1522d sy *non* dolor tristeza / pena & grand crueldad
T 1522d sy *non* dolor / & tristeza pena & crueldat
G 1522d *sinon* dolor & *tristeza* pena & grant crueldat

1522d [ø *S: & TG] OM cc [grand SG: ø T] OM adj*

S 1523a Non puede foyr omne / de ty *njn* se asconder
T 1523a *non* puede foyr omne de ty *njn* se esconder
G 1523a *non* puede foyr omne de ti *njn* se asconder

S 1523b nunca fue *quien* contigo podiese bien contender
T 1523b nunca fue *quien* contigo / podiese bien contender
G 1523b nunca fue *quien* contigo podjese bien entender

1523b *contender ST: entender G SUS vr*

S 1523c la tu venjda triste *non* se puede entender
T 1523c la tu t[r]iste venjda *non* se puede entender
G 1523c la tu venjda *triste non* se puede entender

1523c [venjda triste *SG: triste venjda T] ORD*

S 1523d desde vjenes *non* *quieres* / a ome atender
T 1523d desde *que*⁴³⁵ vjenes *non* *quieres* a omne entender}
G 1523d desde *que* vjenes *non* *quieres* al omne atender

⁴³⁴ «El copista primero escribió “mes”» *CVN*.

⁴³⁵ «Puede leerse “qui”. Hay dos abreviaturas y ninguna tachada» *CVN*.

1523d [a *ST*: al *G*] AD ad **atender *SG*: entender *T*** SUS vr

S 1524a Dexas el cuerpo yermo a gusanos en fuesa
T 1524a^{Fol. 30r} {dexas el cuerpo yermo a gusanos en fuesa
G 1524a dexas el cuerpo yermo a gusanos en fuesa

S 1524b al alma *que* lo puebra / lieuastela de *priesa*
T 1524b el alma *que* lo puebra / lyeuastela a *priesa*
G 1524b al alma *que* lo puebla lieuastelos en pensa

1524b [al *SG*: el *T*] OM pre lieuastela *ST*: lieuastelos *G* SUS pát de *S*: a *T*: en *G* SUS pre **priesa *ST*:**
pensa *G* SUS st

S 1524c *non* es omne çierto / de tu carrera aviesa
T 1524c *non* es el omne çierto de tu carrera aujesa
G 1524c [n]on⁴³⁶ es el omne çierto de tu carrera aviesa

1524c [ø *S*: el *TG*] OM ad

S 1524d de fablar en ti muerte espanto me atraujesa
T 1524d de fablar en ty muerte espanto me traujesa
G 1524d en fablar en ti muerte espanto me atraujesa

1524d [de *ST*: en *T*] SUS pre

S 1525a Eres en tal manera / del mundo aborrida
T 1525a Eres de tal manera del mundo aborryda
G 1525a eras de tal manera del mundo aborrida

1525a Eres *ST*: eras *G* SUS vr [en *S*: de *TG*] SUS pre

S 1525b *que* por bien *que* lo amen / al omne en la vida
T 1525b *que* por bien *que* lo quieren al omne en la vida
G 1525b *que* por bien *que* lo ame al omne en la vida}

1525b **amen *S*: quieren *T*: ame *G*** SUS vr

S 1525c en punto *que* tu vjenes con tu mala venjda
T 1525c en punto *que* tu vienes con la tu mala venjda
G 1525c^{Fol. 83v} {En punto *que* tu vjenes con tu mala venjda

1525c [ø *SG*: la *T*] AD ad+pos

S 1525d todos fuyen del luego / como⁴³⁷ de rred podrida
T 1525d todos fuyen del luego como de rres podrida
G 1525d todos fuyen del luego como de rres podrida

1525d **rred *S*: rres *TG*** SUS st

⁴³⁶ «Carcomido el primer trazo» *CVN*.

⁴³⁷ «*ji*» tachado.

S 1526a los *quel aman* E *quieren* E *quien* ha avjdo su *compaña*
T 1526a los *que aman* / & *quieren* en vida su *compaña*
G 1526a los *que aman* & *quieren*⁴³⁸ en vjda su *compaña*

1526a *quel* S: que TG OM pát E *quien* S: ø TG AD sint ha avjdo S: en vida TG SUS sint

S 1526b aborresçenlo muerto como a cosa estraña
T 1526b aborresçenle muerto *commo* a cosa estraña
G 1526b aborresçe la muerte *commo* a cosa estraña

1526b aborresçenlo S: aborresçenle T: aborresçe G SUS vr OM pát muerto ST: muerte G SUS part

S 1526c parientes E amigos / todos le tyenen Saña
T 1526c parientes / & amigos todos le tyenen saña
G 1526c parientes & amigos todos le tienen saña

S 1526d todos fuyen del luego / como si fuese araña
T 1526d todos fuyen *del* luego *commo* sy fues araña
G 1526d todos fuyen *del* luego *commo* si fuese araña

1526d [fuese SG: fues T] OM-ap

S 1527a De padres E de madres los fijos tan *queridos*
T 1527a de padres / & de madres los fijos *tan queridos*
G 1527a los padres & las madres & los f[i]jos⁴³⁹ *tan queridos*

1527a De ST: los G SUS pre de ST: las G SUS pre [ø ST: & G] AD cc

S 1527b amjgos & amjgas deseados E Serujdos
T 1527b amjgos de amjgos deseados E serujdos
G 1527b amjgos de amjgos deseado[s]⁴⁴⁰ *ser[uid]os*⁴⁴¹

1527b & S: de TG SUS pre amjgas S: amjgos TG SUS st [E ST: ø G] OM cc

S 1527c de mugeres leales los sus buenos maridos
T 1527c de *mugeres leales* los sus buenos maridos
G 1527c de *mugere[el]s leal[el]s*⁴⁴² los sus bueno[s]⁴⁴³ maridos

S 1527d desque tu vjenes muerte luego son aborridos
T 1527d *desque* tu *vienes* muerte luego son aborridos
G 1527d des *que* tu *vjenes* muerte luego son aborridos

S 1528a ffazes al mucho Rico / yazer en grand pobleza
T 1528a fazes al mucho rrico yazer en grand pobreza
G 1528a fazes al mucho rrico yazer en grant pobreza

⁴³⁸ «Solo hay una abreviatura» CVN.

⁴³⁹ «Carcomido» CVN.

⁴⁴⁰ «Carcomido» CVN.

⁴⁴¹ «Carcomido» CVN.

⁴⁴² «El ms: “mugr5 leals”» CVN.

⁴⁴³ «Carcomido» CVN.

S 1528b *non* tyene vna meaja / de toda su Riqueza
T 1528b *non* tyene vna miaja de toda su rryqueza
G 1528b *non* tiene vna meaja de toda su rriqueza

1528b [meaja SG: miaja T] SUS st

S 1528c el *que* byuo es bueno / & con mucha nobleza
T 1528c lo *que* biue es bueno / & de mucha nobreza
G 1528c lo *que* bjue es bueno & mucha nobleza

1528c el que S: lo que TG SUS an byuo S: biue TG SUS vr con S: de T: ø G SUS pre

S 1528d vyl fediondo es muerto aborrida villeza
T 1528d vil fediendo es muerto aborrida vileza
G 1528d vil fondjdo es muerto E aborrida v[i]lleza⁴⁴⁴

1528d fediondo S: fediendo T: fondjdo G SUS adj [ø ST: E G] AD cc villeza S: vileza TG SUS st

S 1529a Non ha en el mundo libro / njn escrito njn carta
T 1529a *non* ha en el mundo lybro escrito njn carta
G 1529a *non* a en el mundo ljbro escripto njn cantar

1529a [njin S: ø TG] AD neg carta ST: cantar G SUS st

S 1529b ome sabio njn neçio *que* de ty byen departa
T 1529b omne sabio njn neçio *que* de ty bien departa
G 1529b omne sabjo njn nesçio *que* de ti bien se parta

1529b departa ST: se parta G SUS vr

S 1529c en el mundo *non* ha cosa / *que* con byen de ti se parte
T 1529c en el mundo *non* ha cosa *que* de ty bien se parta
G 1529c en el mundo *non* a cosa *que* de ti bien se parta

1529c con S: ø TG AD pre [byen de ti se parte S: de ty bien se parta TG] ORD parte S: parta TG SUS vr

S 1529d saluo el cueruo negro *que* de ty muerte se farta}
T 1529d saluo el cueruo negro *que* de muerte⁴⁴⁵ se farta}
G 1529d saluo el cueruo negro *que* de muertos se farta

1529d ty S: ø TG AD pp muerte ST: muertos G SUS st

S 1530a^{Fol.92v} { Cada dja le dizes *que* tu le fartaras
T 1530a^{Fol.30v} { cada el día les dizes *que* tus⁴⁴⁶ los fartaras
G 1530a cada dia le djzes *que* tu le fartaras

1530a [ø SG: el T] AD ad le SG: les T SUS pát [tu SG: tus T] SUS pp le SG: los T SUS pát

⁴⁴⁴ «Al copista se le olvidó la *i*» CVN.

⁴⁴⁵ «Cambiado por el corrector en “beujr”» CVN.

⁴⁴⁶ «Es posible que la *s* sea tachada» CVN.

S 1530b el omne non es cierto quando E qual mataras
T 1530b el omne non es cierto quando / o qual mataras
G 1530b el omne non es cierto quando & qual mataras

1530b [E SG: o T] SUS cc

S 1530c el que byen fazer podiese oyle valdria mas
T 1530c el bien que far podieres oy te valdra mas
G 1530c el bien que fer podjeres oy le valdria mas

1530c [que byen S: bien que TG] ORD fazer S: far T: fer G SUS vr podiese S: podieres TG SUS vr
oyle SG: oy te T SUS pát valdria SG: valdra T SUS vr

S 1530d que non atender a ty / njn a tu amjgo cras cras
T 1530d que non entender a ty njn a tu amjgo cras cras
G 1530d que non atender a ti njn a tu amjgo cras cras

1530d atender SG: entender T SUS vr

S 1531a Señores non querades / ser amjgos del cueruo
T 1531a señores non querades ser amjgos del cueruo
G 1531a señor[ɛ]s⁴⁴⁷ non querades ser amjgos del cueruo

S 1531b temed sus amenazas / non fagades su Ruego
T 1531b temed sus amenazas non fagades su rruego
G 1531b tomat sus amenazas & non fagades su rruego

1531b temed ST: tomat G SUS vr [ø ST: & G] AD cc

S 1531c el byen que fazer⁴⁴⁸ podierdes / fazedlo oy luego
T 1531c el bien que far podierdes fazedlo luego luego
G 1531c el que fazer podjeredes fazeldo luego luego

1531c byen ST: ø G OM st fazer SG: far T SUS vr [podierdes ST: podjeredes G] AD-sin* oy luego
S: luego luego TG SUS adv

S 1531d tened que cras morredes ca la vida es juego
T 1531d temed que cras morydes ca la vida es juego
G 1531d tenet que cras morredes que la uida es juego }

1531d tened SG: temed T SUS vr morredes SG: morydes T SUS vr ca ST: que G SUS cj

S 1532a la Salud E la vida muy ayna se muda
T 1532a la salud E la vida muy ayna se muda
G 1532a^{Fol. 84r} { la salut & la vjda muy ayna se muda

S 1532b en vn punto se pierde / quando omne non coyda
T 1532b en vn punto se perde quando omne non cuyda
G 1532b en vn punto se pierde quando omne non cuyda

⁴⁴⁷ «El ms: “señors” CVN.

⁴⁴⁸ «que tachado» CVN.

S 1532c el byen *que* faras cras palabra es desnuda
T 1532c el bien te fara cras palabra es desnuda /
G 1532c el bien te fare cras palabra es desnuda

1532c que S: te TG SUS páti faras S: fara T: fare G SUS vr

S 1532d vestidla con la obra ante *que* muerte acuda
T 1532d cobridla con la obra En ante *que* la muerte acuda
G 1532d vestjtla con la obra ante *que* la muerte acuda

1532d **vestidla SG: cobridla T** SUS vr [ante SG: En ante T] AD pre [ø S: la TG] OM ad

S 1533a *quien* en mal juego porfia / mas pierde *que non* cobra
T 1533a *quien* en mal juego porfia mas pierde *que non* cobra
G 1533a *quien* mal juego porfia daya mas pierde *que non* cobra

1533a [en ST: ø G] OM pre **ø ST: daya G** AD vr

S 1533b coyda echar su ssuerte echa mala çoçobra⁴⁴⁹
T 1533b cudar echar su suerte echar mala zoçobra
G 1533b cuyda echar la suerte echa mala çoçobra

1533b coyda SG: cudar T SUS vr su ST: la G SUS pos→ad echa SG: echar T SUS vr

S 1533c amjgos aperçebidvos & fazed buena obra
T 1533c amjgos perçebydvos a fazer buena obra
G 1533c amjgos aperçebituos & fazet buena obra

1533c [aperçebidvos SG: perçebydvos T] OM-af & SG: a T SUS cc fazed SG: fazer T SUS vr

S 1533d *que* desde vjene la muerte a toda cosa sobra⁴⁵⁰
T 1533d *que* desde viene la muerte a toda cosa sobra⁴⁵¹
G 1533d *que* des *que* vjene la muerte a toda cosa asonbra

1533d **sobra ST: asonbra G** SUS vr

S 1534a Muchos cuydan ganar *quando* dizen a todo
T 1534a muchos cuydan ganar *quando* dizen a todo
G 1534a muchos coydan ganar⁴⁵² *quando* dizen a todo

S 1534b vjene vn mal azar / trae dados en Rodo
T 1534b viene vn mal encuentro / & trae dados en troco
G 1534b vjene vn mal [e]ncuentro⁴⁵³ & trae dados en rrodo

1534b **azar S: encuentro TG** SUS st [ø S: & TG] OM cc **Rodo SG: troco T** SUS st

⁴⁴⁹ «Las letras *co* parcialmente borradas» CVN.

⁴⁵⁰ *sobra S₁: sonbra S₂ Ble.*

⁴⁵¹ «Cambiado por el corrector por “asonbra”» CVN.

⁴⁵² «Las letras “ga” carcomidas» CVN.

⁴⁵³ «Carcomido» CVN.

S 1534c llega el omne thesoros / por lograrlos apodo
T 1534c allega omne thesoros por llegarlos apodo
G 1534c llega omne thesoros por lograrlos apodo

1534c llega SG: allega T SUS vr AD-af* [el S: o TG] AD ad thesoros S: tesoros T: tehesoros G SUS st
lograrlos S: llegarlos T: lograrlos G SUS vr

S 1534d viene la muerte luego / & dexalo con lodo
T 1534d viene la muerte primero E dexalo con lodo
G 1534d viene la muerte primero & dexalo con lodo

1534d luego S: primero TG SUS adv lodo ST: dolo G SUS st

S 1535a Pierde luego la fabla & el entendimjento
T 1535a pierde luego la fabra / E el entendimjento
G 1535a pierde luego la fabla & el entendemjento

S 1535b de sus muchos thesoros & de su allegamjento
T 1535b de sus muchos tesoros / & de su allegamjento
G 1535b de sus muchos tehesoros & de su allegamjento

1535b thesoros S: tesoros T: tehesoros G SUS st

S 1535c non puede leuar nada / njn fazer testamento
T 1535c do non pueden llevar nada lieuagelos el ujento
G 1535c non puede leuar nada njn fazer testamento

1535c o SG: do T AD rel puede SG: pueden T SUS vr [njin SG: non puede T] SUS neg AD vr

S 1535d los averes llegados / derramalos mal vjento
T 1535d los averes llegados non puede fazer testamento
G 1535d los aueres llegados lieua gelos mal vjento

1535d derramalos S: lieuagelos TG SUS vr mal SG: el T SUS adj

S 1536a Desque los sus parientes / la su muerte varruntan
T 1536a des que los sus parientes la su muerte barruntan
G 1536a des que los sus parientes de la su muerte barruntan

1536a [o ST: de G] AD pre

S 1536b por lo heredar todo a menudo se ayuntan
T 1536b por lo heredar / a todo menudo se ayuntan
G 1536b por heredarlo todo a menudo se ayuntan

1536b [lo heredar ST: heredarlo G] ORD [todo a SG: a todo T] ORD

S 1536c quando al fisico por su dolencia preguntan
T 1536c^{Fol. 31r} {quando por su dolencia al fisycio preguntan
G 1536c quando por su dolencia al fisico pregunta[n]⁴⁵⁴

⁴⁵⁴ «Solo hay una tilde» CVN.

1536c [al físico por su dolencia *S*: por su dolencia al físico *TG*] ORD

S 1536d si dizen *que* sanara / todos gelo rrepuntan

T 1536d sy dize *que* sanara / todos gelo rrepuntan⁴⁵⁵

G 1536d si dizen *que* sanara todo gelo rrepuntan

1536d dizen *SG*: dize *T* SUS vr

S 1537a los *que* son mas propincos hermanos E hermanas

T 1537a los mas propincos hermanos E hermanas

G 1537a los *que* son mas propingos hermanos & hermanas

1537a [que *SG*: ø *T*] OM rel [son *SG*: ø *T*] OM vr propincos *ST*: propingos *G* SUS adj

S 1537b non cuydan ver la ora / *que* tangan las canpanas

T 1537b non cuydan ver la ora *que* tangan las canpanas

G 1537b non cuydan ver la ora *que* tangan las canpanas

S 1537c mas preçian la erençia çercanos & çercanas

T 1537c mas preçia la hermana çercana / & çercanos

G 1537c mas preçian la herençia çercanos & cercanas

1537c preçian *SG*: preçia *T* SUS vr erençia *SG*: hermana *T* SUS st [çercanos & çercanas *SG*: çercana & çercanos *T*] ORD çercanas *SG*: çercana *T* SUS adj

S 1537d *que* non el parentesco / *njn* a las baruas canas}

T 1537d *que* non el parentesco *njn* a las baruas canas

G 1537d [*que*]⁴⁵⁶ non al parentesco *njn* a las barbas canas

1537d [el *ST*: al *G*] AD pre

S 1538a^{Fol.93r} {Desquel sal el alma al rrico pecador

T 1538a des *que* sale el alma al rryco pecador

G 1538a des *que* sale el ama al rrico pecador

1538a [sal *S*: sale *TG*] OM-ap

S 1538b dexanlo so la tierra solo / todos han pauor

T 1538b dexanlo en tierra solo todos han dël pauor

G 1538b dexanle en tierra solo todos an dël pauor

1538b dexanlo *ST*: dexanle *G* SUS pát [so *S*: en *TG*] SUS pre [la *S*: ø *TG*] AD ad ø *S*: del *TG* OM pre OM pp

S 1538c rroban todos el algo / primero lo mejor

T 1538c rroban todos el algo primero lo mjor

G 1538c rroban todo el algo dël rrico pecador}

1538c todos *ST*: todo *G* SUS pidf primero lo mejor *ST*: del rrico pecador *G* SUS sint

⁴⁵⁵ «El corrector “rrepuntan”» *CVN*.

⁴⁵⁶ «Carcomido» *CVN*.

S 1538d el *que* lieua lo menos / tyenese por peor
T 1538d el *que* lyeua lo menos se tyene por pior
G 1538d^{Fol. 84v} { El *que* ljeua lo menos tienese por peor

1538d [tyenese SG: se tyene T] ORD

S 1539a Mucho fazen *que* luego lo vayan a soterrar
T 1539a mucho fazen *que* luego lo vayan soterrar
G 1539a mucho fazen por *que* luego lo vayan a soterrar

1539a [que ST: por que G] AD pre [a SG: o T] OM pre

S 1539b temense *que* las arcas les han de desferrar
T 1539b temense *que* las arcas les an de desferrar
G 1539b temense *que* las arcas les an a desferrar

1539b de ST: a G SUS pre

S 1539c por oyr lengua mjsa non lo *quieren* errar
T 1539c por yr luego a mjsa non lo *quieren*⁴⁵⁷ tardar
G 1539c por yr luego a mjsa non lo *quieren* tardar

1539c oyr lengua S: yr luego a TG SUS sint errar S: tardar TG SUS vr

S 1539d de todos sus thesoros danle poco axuar
T 1539d de todos sus tesoros danle chico axuar
G 1539d de todos sus tehesoros danle chico axuar

1539d [thesoros S: tesoros T: tehesoros G] SUS st poco S: chico TG SUS adj

S 1540a Non dan por dios a pobres / *njn* cantan sacrificios
T 1540a non dan por dios a pobres *njn* cantan sacraçifios
G 1540a non dan por djos a pobres *njn* cantan sacrefiçios

1540a sacrificios S: sacraçifios T: sacreficijos G SUS st

S 1540b *njn* dizen oraçiones / *njn* cumplen / los ofiçios
T 1540b *njn* dizen oraçiones *njn* cumplen los ofyçios
G 1540b *njn* dizen oraçiones *njn* cumple⁴⁵⁸ los ofiçios⁴⁵⁹

S 1540c lo mas *que* sienpre fazen / los herederos noujçios
T 1540c lo mas *que* en esto fazen / los herederos noujçios
G 1540c lo mas *que* ellos fazen los her[e]deros⁴⁶⁰ noviçios

1540c sienpre S: en esto T: ellos G SUS adv SUS sint SUS pp

S 1540d es dar bozes al sordo / mas non otros serujçios
T 1540d es dar bozes al sordo mas non otros serujçios

⁴⁵⁷ «Puede leerse “queeren”» CVN.

⁴⁵⁸ «Solo hay una tilde» CVN.

⁴⁵⁹ «Parte de la s de “los” y de la primera o de “ofiçios” están carcomidas» CVN.

⁴⁶⁰ «Carcomido» CVN.

G 1540d es dar bozes al sordo mas *non* otros *seru*çios

S 1541a Entieranlo de grado / E desque a *gra*çias van

T 1541a sotyerranlo luego E desque ha⁴⁶¹ *gra*çias van

G 1541a sotierranlo luego & des *que* a *gra*çias van

1541a Entieranlo *S*: sotyerranlo *TG* SUS vr de grado *S*: luego *TG* SUS adv

S 1541b amjdos tarde o *nunca* / en mjsa por el estar

T 1541b amjdos tarde / o *nunca* por el en mjsa estan

G 1541b amjgos tarde o *nunca* en mjsa por el estan

1541b amjdos *ST*: amjgos *G* SUS st [en mjsa por el *SG*: por el en mjsa *T*] ORD estar *S*: estan *TG* SUS vr

S 1541c por lo *que* ellos andauan / ya fallado lo han

T 1541c por lo *que* ellos andauan ya fallado lo han

G 1541c por lo *que* ellos andan ya fallado lo an

1541c andauan *ST*: andan *G* SUS vr

S 1541d ellos lieuan el algo / el alma lyeua satan

T 1541d ellos lyeuan el algo / E alma santa⁴⁶²

G 1541d ellos ljeuan el algo & alma ljeua satan

1541d [ø *S*: E *TG*] OM cc [el *S*: ø *TG*] AD ad lyeua *SG*: ø *T* OM vr satan *SG*: santa *T* SUS st

S 1542a Sy dexa muger moça / Rica o paresçiente

T 1542a sy dexa muger moça rrica o pareçiente

G 1542a sy dexa muger moça rrica & paresçiente

1542a o *ST*: & *G* SUS cjd

S 1542b ante de mjsa dicha / otros la han en mjeⁿte

T 1542b ante de mjsa dicha otros la han en mjeⁿte

G 1542b antes de mjsas dichas otros la an emjente

1542b [ante *ST*: antes *G*] SUS adv mjsa dicha *ST*: mjsas dichas *G* SUS sint [en mjeⁿte *ST*: emjente *G*] SUS sint

S 1542c *que* casara con mas rrico / o con moço valiente

T 1542c / o casa con mas rrico o moço mas valieⁿte

G 1542c o casa con mas rrico o moço & bien valjente

1542c que *S*: ø *TG* SUS cjd casara *S*: casa *TG* SUS vr [con *S*: ø *TG*] AD pre [ø *ST*: & *G*] AD cc ø *S*: mas *T*: bien *G* SUS adv SUS adv OM adv OM adv

S 1542d muda el trentanario⁴⁶³ / del duelo poco se syente

T 1542d *nunca* en el treyntanario del duelo mucho synt⁴⁶⁴}

⁴⁶¹ «El corrector: “ha las”» *CVN*.

⁴⁶² «El corrector: “alma el santan”» *CVN*.

⁴⁶³ «Escrito sobre “trentynario”» *CVN*.

G 1542d *nunca* del trentanario & del duelo mucho siente

1542d **muda** *S: nunca TG* SUS adv [ø el *S*: en el *T*: del *G*] OM pre SUS pre [ø *ST*: & *G*] AD cc **poco**
S: mucho TG SUS adv [se *S*: ø *TG*] AD pát [syente *SG*: synt *T*] OM-ap

S 1543a Allego el mesquino / E non ssopo para quien

T 1543a^{Fol. 31v} {Allego el mesquino non supo⁴⁶⁵ para quien

G 1543a allega el mesquino & non sabe para quien

1543a Allego *ST*: allega *G* SUS vr [E *SG*: ø *T*] OM cc ssopo *S*: supo *T*: sabe *G* SUS vr

S 1543b E maguer que cada esto ansi avien

T 1543b / & mager cada dia esto asy avien⁴⁶⁶

G 1543b & mager que cada dja esto asi avjen

1543b [que *SG*: ø *T*] OM cj **ø S: dia TG** OM st

S 1543c non ha omne que faga / su testamento byen

T 1543c non ha omne que faga su testamento bien

G 1543c non a omne que faga su testamento bien

S 1543d fasta que ya por ojo / la muerte vee que vien

T 1543d fasta que ya por el ojo vey⁴⁶⁷ la muerte que vien

G 1543d

S 1544a Muerte por mas dezirte a mj coraço[n] fuerço

T 1544a muerte por mas dizente a mj coraçon fuerço⁴⁶⁸

G 1544a muerte por mas dezirte a mj coraçon fuerço

1544a dezirte *SG*: dizente *T* SUS vr

S 1544b nunca das a los omes / conorte njn esfuerço

T 1544b nunca das a los omnes conçejo⁴⁶⁹ njn esfuerço

G 1544b nunca das a los omnes conorte njn esfuerço

1544b **conorte SG: conçejo T** SUS st

S 1544c sy non de que es muerto quel come coguerço

T 1544c sy non desque es muerto que lo coma el escuerço

G 1544c sy non des que es muerto que lo coma el escuerdo

1544c de que *S*: desque *T*: des que *G* SUS pre quel *S*: que lo *TG* OM-ap come *S*: coma *TG* SUS vr
[ø *S*: el *TG*] OM ad **coguerço S: escuerço TG** SUS st

S 1544d en ty tienes la tacha / que tiene el mestuerço

⁴⁶⁴ «El corrector: “jynte”. El ms: “jynt”, con tilde» *CVN*.

⁴⁶⁵ «El corrector: “jopo”» *CVN*.

⁴⁶⁶ «El corrector “avjen”» *CVN*.

⁴⁶⁷ «El corrector: “veea”» *CVN*.

⁴⁶⁸ «El corrector “esfuerço”» *CVN*.

⁴⁶⁹ «El corrector: “consejo”» *CVN*.

T 1544d en ty tyenes la tacha *que* tyene el mastuerço
G 1544d en ti tyenes la tacha *que* tiene el mestuerzo⁴⁷⁰}⁴⁷¹

1544d mestuerço *SG*: mastuerço *T* SUS st

⁴⁷⁰ «Debajo de la *s* hay una cedilla [*mestuerço*]» *CVN*.

⁴⁷¹ El texto de *G* se interrumpe hasta la estrofa 1648.

TENDENCIAS Y REPRESENTACIONES GRÁFICAS DE \mathcal{J} , T Y G

TENDENCIAS Y REPRESENTACIONES GRÁFICAS

Se presentan a continuación todas las conclusiones particulares a las que se ha llegado en cada uno de los fenómenos estudiados, ya sea de manera general o particularizando los resultados según los contextos analizados. Dichos resultados se presentan igualmente en forma gráfica, porque se considera que su visualización permitirá analizar de manera más dinámica las diferentes tendencias respecto los fenómenos lingüísticos analizados en cada manuscrito y establecer las comparaciones pertinentes entre ellos. Para ello, se muestran los resultados en dos apartados:

- tendencias y representaciones gráficas de S , T y G , correspondientes a cada manuscrito.
- tendencias y representaciones gráficas de STG , correspondientes al arquetipo.

Además, en el primer apartado, los resultados aparecen inicialmente agrupados por fenómenos y, a continuación, por manuscritos. Se disponen al comienzo los resultados por escrito y, seguidamente, las gráficas.

Se tendrán en cuenta sólo los resultados en que el número de registros ha sido relativamente elevado como para poder extraer unas tendencias reales de uso de los diferentes fenómenos.

1.- PRESENTACIÓN DE RESULTADOS POR FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS

Se exponen los resultados de las tendencias observadas tras el análisis de los diferentes fenómenos lingüísticos, con el criterio de agrupar los datos por fenómenos, es decir: tendencias de uso respecto de la conjunción copulativa, la apócope, la presencia o ausencia de artículo y la alternancia de artículo, posesivo y artículo + posesivo.

1.1.- LA CONJUNCIÓN COPULATIVA

1.1.1.- Conclusiones de la conjunción copulativa:

Los resultados del análisis de la adición-omisión de la conjunción copulativa son los siguientes:

S añade en un 30% del total de ocasiones y omite en un 70% la conjunción copulativa.
T añade en un 53% del total de ocasiones y omite en un 47% la conjunción copulativa.
G añade en un 65% del total de ocasiones y omite en un 35% la conjunción copulativa.

(V. gráfica 1)

A.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis de la adición-omisión de la conjunción copulativa en el contexto determinado del principio del verso (*pv*) son los siguientes:

S añade en un 44% del total de ocasiones y omite en un 56% al 'principio del verso' (*pv*).
T añade en un 47% del total de ocasiones y omite en un 53% al 'principio del verso' (*pv*).
G añade en un 53% del total de ocasiones y omite en un 47% al 'principio del verso' (*pv*).

(V. gráfica 2)

B.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis de la adición-omisión de la conjunción copulativa en el contexto determinado de la cesura (*cs*) son los siguientes:

S añade en un 30% del total de ocasiones y omite en un 70% en la 'cesura' (*cs*).
T añade en un 47% del total de ocasiones y omite en un 53% en la 'cesura' (*cs*).
G añade en un 76% del total de ocasiones y omite en un 24% en la 'cesura' (*cs*).

(V. gráfica 3)

Subcontextos de la cesura:

B1) ‘cesura simple’ (*cs*):

S añade en un 24% del total de ocasiones y omite en un 76% en la ‘cesura simple’ (*cs*).

T añade en un 51% del total de ocasiones y omite en un 49% en la ‘cesura simple’ (*cs*).

G añade en un 78% del total de ocasiones y omite en un 22% en la ‘cesura simple’ (*cs*).

(V. gráfica 4)

B2) ‘cesura + enumeración de dos o tres elementos’ [*cs(en2,3)*]:

S añade en un 38% del total de ocasiones y omite en un 62% en la ‘cesura + enumeración de dos o tres elementos’ [*cs(en2,3)*].

T añade en un 45% del total de ocasiones y omite en un 55% en la ‘cesura + enumeración de dos o tres elementos’ [*cs(en2,3)*].

G añade en un 74% del total de ocasiones y omite en un 26% en la ‘cesura + enumeración de dos o tres elementos’ [*cs(en2,3)*].

(V. gráfica 5)

C.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis de la adición-omisión de la conjunción copulativa en el contexto determinado de la enumeración (*en*) son los siguientes:

enumeración:

S añade en un 25% del total de ocasiones y omite en un 75% en la ‘enumeración’ (*en*).

T añade en un 65% del total de ocasiones y omite en un 35% en la ‘enumeración’ (*en*).

G añade en un 51% del total de ocasiones y omite en un 49% en la ‘enumeración’ (*en*).

(V. gráfica 6)

Subcontextos de la *enumeración*:

C1) ‘enumeración de 2 categorías simples’ (*en2*):

S añade en un 18% del total de ocasiones y omite en un 82% en la ‘enumeración de 2 categorías simples’ (*en2*).

T añade en un 79% del total de ocasiones y omite en un 21% en la ‘enumeración de 2 categorías simples’ (*en2*).

G añade en un 57% del total de ocasiones y omite en un 43% en la ‘enumeración de 2 categorías simples’ (*en2*).

(V. gráfica 7)

C2) ‘enumeración de 3 o más categorías simples’ (*ens3*):

S añade en un 23% del total de ocasiones y omite en un 77% en la ‘enumeración de 3 o más categorías simples’ (*ens3*).

T añade en un 46% del total de ocasiones y omite en un 54% en la ‘enumeración de 3 o más categorías simples’ (*ens3*).

G añade en un 62% del total de ocasiones y omite en un 38% en la ‘enumeración de 3 o más categorías simples’ (*ens3*).

(V. gráfica 8)

C3) ‘enumeración de 2 sintagmas’ (*ens2*):

S añade en un 41% del total de ocasiones y omite en un 59% en la ‘enumeración de 2 sintagmas’ (*ens2*).

T añade en un 50% del total de ocasiones y omite en un 50% en la ‘enumeración de 2 sintagmas’ (*ens2*).

G añade en un 41% del total de ocasiones y omite en un 59% en la ‘enumeración de 2 sintagmas’ (*ens2*).

(V. gráfica 9)

C4) la ‘enumeración de 3 o más sintagmas’ (*ens3*):

S añade en un 0% del total de ocasiones y omite en un 100% en la ‘enumeración de 3 o más sintagmas’ (*ens3*).

T añade en un 100% del total de ocasiones y omite en un 0% en la ‘enumeración de 3 o más sintagmas’ (*ens3*).

G añade en un 40% del total de ocasiones y omite en un 60% en la ‘enumeración de 3 o más sintagmas’ (*ens3*).

(V. gráfica 10)

1.2.- LA APÓCOPE

1.2.1.- Conclusiones de la apócope:

Los resultados del análisis del uso de la apócope y sus formas desarrolladas son los siguientes:

S apocopa en un 64% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 36%.

T apocopa en un 45% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 55%.

G apocopa en un 35% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 65%.

(V. gráfica 11)

A.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del uso de apócope-formas desarrolladas en el contexto verbal, de modo general, son los siguientes:

S apocopa en un 62% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 38%.
T apocopa en un 62% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 38%.
G apocopa en un 29% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 71%.

(V. gráfica 12)

Según los diferentes subcontextos verbales¹, los usos son los siguientes:

1ª pers. sing. Pretérito Indefinido:

S apocopa en un 67% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 33%.
T apocopa en un 100% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 0%.
G apocopa en un 17% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 83%.

(V. gráfica 13)

3ª pers. sing. Presente de indicativo (diz-dize):

S apocopa en un 55% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 45%.
T apocopa en un 65% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 35%.
G apocopa en un 25% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 75%.

(V. gráfica 14)

1ª pers. sing. Presente de indicativo (so-soy)²:

S apocopa en un 100% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 0%.
T apocopa en un 0% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 100%.
G apocopa en un 100% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 0%.

(V. gráfica 15)

B.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del uso de apócope-formas desarrolladas en el contexto del sustantivo, de modo general, no pueden expresarse en forma porcentual, ya que dicho contexto no presenta un número de casos suficientes.

¹ Sólo se tienen en cuenta aquellos en que hay un número de casos representativos.

² Sobre un total de cuatro casos registrados.

C.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del uso de apócope-formas desarrolladas en el contexto del adjetivo, de modo general, no pueden expresarse en forma porcentual, ya que dicho contexto no presenta un número de casos suficientes.

D.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del uso de apócope-formas desarrolladas en relación con el uso de los pronombres átonos, de modo general, son los siguientes:

S apocopa en un 70% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 30%.

T apocopa en un 40% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 60%.

G apocopa en un 30% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 70%.

(V. gráfica 16)

Según los diferentes subcontextos, que dependen de la categoría gramatical que preceda al pronombre personal átono³, los usos son los siguientes:

D1) *verbo + pronombre personal átono (vr+ le)*:

S apocopa en un 55% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 45%.

T apocopa en un 64% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 36%.

G apocopa en un 36% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 64%.

(V. gráfica 17)

Estos resultados se acentúan cuando el ‘*vr+le*’ se sitúa a principio de hemistiquio, véase D1).

D4) *que + pronombre personal átono (que+pát)*:

‘*que+le*’:

S apocopa en un 71% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 29%.

T apocopa en un 14% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 86%.

G apocopa en un 57% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 43%.

(V. gráfica 18)

³ Sólo se tienen en cuenta aquellos en que hay un número de casos representativos.

1.3.- EL ARTÍCULO (presencia-ausencia)

1.3.1.- Conclusiones del artículo determinado:

Los resultados del análisis de la adición-omisión del artículo determinado son los siguientes:

- S** añade en un 48% del total de ocasiones y omite en un 52% el artículo determinado.
- T** añade en un 56% del total de ocasiones y omite en un 44% el artículo determinado.
- G** añade en un 45% del total de ocasiones y omite en un 55% el artículo determinado.

(V. gráfica 19)

A.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis de la adición-omisión del artículo determinado cuando se inserta en un sintagma que funciona como sujeto [s] son los siguientes:

- S** añade en un 61% del total de ocasiones y omite en un 39% cuando el sintagma funciona como sujeto [s].
- T** añade en un 46% del total de ocasiones y omite en un 54% cuando el sintagma funciona como sujeto [s].
- G** añade en un 39% del total de ocasiones y omite en un 61% cuando el sintagma funciona como sujeto [s].

(V. gráfica 20)

Según los diferentes subcontextos, se observan las siguientes tendencias individuales:

sujeto antepuesto:

- S** añade en un 67% del total de ocasiones y omite en un 33% cuando el sintagma funciona como sujeto [s] y va antepuesto al verbo.
- T** añade en un 67% del total de ocasiones y omite en un 33% cuando el sintagma funciona como sujeto [s] y va antepuesto al verbo.
- G** añade en un 33% del total de ocasiones y omite en un 67% cuando el sintagma funciona como sujeto [s] y va antepuesto al verbo.

(V. gráfica 21)

sujeto pospuesto:

- S** añade en un 58% del total de ocasiones y omite en un 42% cuando el sintagma funciona como sujeto [s] y va pospuesto al verbo.
- T** añade en un 37% del total de ocasiones y omite en un 63% cuando el sintagma funciona como sujeto [s] y va pospuesto al verbo.

G añade en un 42% del total de ocasiones y omite en un 58% cuando el sintagma funciona como sujeto [s] y va pospuesto al verbo.

(V. gráfica 22)

B.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis de la adición-omisión del artículo determinado cuando se inserta en un sintagma que funciona como complemento [c] son los siguientes:

S añade en un 42% del total de ocasiones y omite en un 58% cuando el sintagma funciona como complemento [c].

T añade en un 61% del total de ocasiones y omite en un 39% cuando el sintagma funciona como complemento [c].

G añade en un 47% del total de ocasiones y omite en un 53% cuando el sintagma funciona como complemento [c].

(V. gráfica 23)

Según los diferentes subcontextos, se observan las siguientes tendencias individuales:

B1) *complemento directo o indirecto* [cdi]

S añade en un 40% del total de ocasiones y omite en un 60% cuando el sintagma funciona como complemento directo o indirecto [cdi].

T añade en un 60% del total de ocasiones y omite en un 40% cuando el sintagma funciona como complemento directo o indirecto [cdi].

G añade en un 50% del total de ocasiones y omite en un 50% cuando el sintagma funciona como complemento directo o indirecto [cdi].

(V. gráfica 24)

B1.1) [cdi] *pospuesto*:

S añade en un 37% del total de ocasiones y omite en un 63% cuando el sintagma funciona como complemento directo o indirecto [cdi] y va pospuesto al verbo.

T añade en un 63% del total de ocasiones y omite en un 37% cuando el sintagma funciona como complemento directo o indirecto [cdi] y va pospuesto al verbo.

G añade en un 52% del total de ocasiones y omite en un 48% cuando el sintagma funciona como complemento directo o indirecto [cdi] y va pospuesto al verbo.

(V. gráfica 25)

B1.2) [cdi] *antepuesto*:

No existen casos suficientes para registrarlos porcentualmente.

B2) *complemento preposicional* [pre]

S añade en un 45% del total de ocasiones y omite en un 55% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional.

T añade en un 62% del total de ocasiones y omite en un 38% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional.

G añade en un 45% del total de ocasiones y omite en un 55% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional.

(V. gráfica 26)

B2.1) [pre] *pospuesto*:

S añade en un 37% del total de ocasiones y omite en un 63% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va pospuesto al verbo.

T añade en un 63% del total de ocasiones y omite en un 37% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va pospuesto al verbo.

G añade en un 42% del total de ocasiones y omite en un 58% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va pospuesto al verbo.

(V. gráfica 27)

B2.2) [pre] *antepuesto*:

S añade en un 60% del total de ocasiones y omite en un 40% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va antepuesto al verbo.

T añade en un 60% del total de ocasiones y omite en un 40% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va antepuesto al verbo.

G añade en un 50% del total de ocasiones y omite en un 50% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va antepuesto al verbo.

(V. gráfica 28)

1.4.- ARTÍCULO, POSESIVO, ARTÍCULO+POSESIVO

1.4.1.- Conclusiones del artículo determinado:

Los resultados del análisis de la combinación del artículo determinado, el posesivo y el artículo determinado + posesivo son los siguientes:

S presenta el artículo determinado en un 23.53% de ocasiones, el posesivo en un 47.06% y el artículo determinado + posesivo en un 29.41%.

T presenta el artículo determinado en un 23.53% de ocasiones, el posesivo en un 49.01% y el artículo determinado + posesivo en un 27.45%.

G presenta el artículo determinado en un 35.29% de ocasiones, el posesivo en un 35.29% y el artículo determinado + posesivo en un 29.41%.

(V. gráfica 29)

A.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del contexto en el que pueden alternar el artículo determinado y el posesivo (ad-pos) son los siguientes:

S opta por el artículo determinado en un 35% de las ocasiones y por el posesivo en un 65%.

T opta por el artículo determinado en un 35% de las ocasiones y por el posesivo en un 65%.

G opta por el artículo determinado en un 75% de las ocasiones y por el posesivo en un 25%.

(V. gráfica 30)

En cuanto a las lecturas que cada manuscrito presenta en solitario:

S presenta un 40% de lecturas en solitario.

T presenta un 30% de lecturas en solitario.

G presenta un 30% de lecturas en solitario.

(V. gráfica 31)

B.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del contexto en el que pueden alternar el artículo determinado y el artículo determinado+posesivo (ad-ad+pos) son los siguientes:

S opta por el artículo determinado en un 56% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 44%.

T opta por el artículo determinado en un 56% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 44%.

G opta por el artículo determinado en un 33% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 67%.

(V. gráfica 32)

En cuanto a las lecturas que cada manuscrito presenta en solitario:

S presenta un 11% de lecturas en solitario.

T presenta un 56% de lecturas en solitario.

G presenta un 33% de lecturas en solitario.

(V. gráfica 33)

C.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los resultados del análisis del contexto en el que pueden alternar el posesivo y el artículo determinado+posesivo (pos-ad+pos) son los siguientes:

S opta por el posesivo en un 50% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 50%.

T opta por el posesivo en un 55% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 45%.

G opta por el posesivo en un 59% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 41%.

(V. gráfica 34)

En cuanto a las lecturas que cada manuscrito presenta en solitario:

S presenta un 32% de lecturas en solitario.

T presenta un 36% de lecturas en solitario.

G presenta un 32% de lecturas en solitario.

(V. gráfica 35)

D.1.- CONCLUSIONES PARCIALES

Los casos particulares registrados, en que uno de los tres elementos que son aquí objeto de estudio son sustituidos por otro elemento distinto de esos tres por alguno de los manuscritos, no son tan numerosos como para extraer conclusiones. Además, tampoco se tienen en cuenta para el cómputo global de artículos determinados, posesivos y artículos determinados+posesivo.

2.- PRESENTACIÓN DE RESULTADOS POR MANUSCRITOS

Se exponen los resultados de las tendencias observadas tras el análisis de los diferentes fenómenos lingüísticos, con el criterio de agrupar los datos por manuscritos, es decir: las tendencias de uso de cada uno de los fenómenos analizados en cada uno de los tres manuscritos.

2.1.- MANUSCRITOS

2.1.1.- Conclusiones generales:

Las conclusiones generales se refieren a los cuatro fenómenos analizados: conjunción copulativa, apócope, artículo y artículo, posesivo, y artículo + posesivo.

Los resultados del análisis según cada fenómeno son:

conjunción copulativa:

S añade en un 30% del total de ocasiones y omite en un 70% la conjunción copulativa.

apócope:

S apocopa en un 64% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 36%.

artículo (presencia-ausencia):

S añade en un 48% del total de ocasiones y omite en un 52% el artículo determinado.

artículo, posesivo, artículo + posesivo (alternancia):

S presenta el artículo determinado en un 23.53% de ocasiones, el posesivo en un 47.06% y el artículo determinado + posesivo en un 29.41%.

(V. gráfica 36)

2.1.2.- Contextos de la conjunción copulativa:

principio de verso:

S añade en un 44% del total de ocasiones y omite en un 56% al 'principio del verso' (*pv*).

cesura:

S añade en un 30% del total de ocasiones y omite en un 70% en la 'cesura' (*cs*).

cesura simple:

S añade en un 24% del total de ocasiones y omite en un 76% en la ‘cesura simple’ (*cs*).

cesura + enumeración de dos o tres elementos:

S añade en un 38% del total de ocasiones y omite en un 62% en la ‘cesura + enumeración de dos o tres elementos’ [*cs(en2,3)*].

enumeración:

S añade en un 25% del total de ocasiones y omite en un 75% en la ‘enumeración’ (*en*).

enumeración de 2 categorías simples:

S añade en un 18% del total de ocasiones y omite en un 82% en la ‘enumeración de 2 categorías simples’ (*en2*).

enumeración de 3 o más categorías simples:

S añade en un 23% del total de ocasiones y omite en un 77% en la ‘enumeración de 3 o más categorías simples’ (*en3*).

enumeración de 2 sintagmas:

S añade en un 41% del total de ocasiones y omite en un 59% en la ‘enumeración de 2 sintagmas’ (*ens2*).

enumeración de 3 o más sintagmas:

S añade en un 0% del total de ocasiones y omite en un 100% en la ‘enumeración de 3 o más sintagmas’ (*ens3*).

(V. gráfica 37)

2.1.3.- Contextos de la apócope:

verbal:

S apocopa en un 62% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 38%.

1ª pers. sing. Pretérito Indefinido (fiz-fize...):

S apocopa en un 67% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 33%.

3ª pers. sing. Presente de indicativo (diz-dize...):

S apocopa en un 55% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 45%.

1ª pers. sing. Presente de indicativo (so-soy); 4 casos registrados):

S apocopa en un 100% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 0%.

categoría gramatical + pronombre átono:

S apocopa en un 70% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 30%.

verbo + pronombre personal átono (vr+ le):

S apocopa en un 55% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 45%.

‘que+lé’:

S apocopa en un 71% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 29%.

(V. gráfica 38)

2.1.4.- Contextos del artículo:

funciona como sujeto [s]:

S añade en un 61% del total de ocasiones y omite en un 39% cuando el sintagma funciona como sujeto [s].

antepuesto:

S añade en un 67% del total de ocasiones y omite en un 33% cuando el sintagma funciona como sujeto [s] y va antepuesto al verbo.

pospuesto:

S añade en un 58% del total de ocasiones y omite en un 42% cuando el sintagma funciona como sujeto [s] y va pospuesto a l verbo.

funciona como complemento [c]:

S añade en un 42% del total de ocasiones y omite en un 58% cuando el sintagma funciona como complemento [c].

complemento directo o indirecto [cdi]:

S añade en un 40% del total de ocasiones y omite en un 60% cuando el sintagma funciona como complemento directo o indirecto [cdi].

pospuesto:

S añade en un 37% del total de ocasiones y omite en un 63% cuando el sintagma funciona como complemento directo o indirecto [cdi] y va pospuesto al verbo.

antepuesto:

No existen casos suficientes para registrarlos porcentualmente.

complemento preposicional [pre]:

S añade en un 45% del total de ocasiones y omite en un 55% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional.

pospuesto:

S añade en un 37% del total de ocasiones y omite en un 63% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va pospuesto al verbo.

antepuesto:

S añade en un 60% del total de ocasiones y omite en un 40% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va antepuesto al verbo.

(V. gráfica 39)

2.1.5.- Contextos del artículo, posesivo, artículo + posesivo:

artículo-posesivo (y lecturas en solitario):

S opta por el artículo determinado en un 35% de las ocasiones y por el posesivo en un 65%.

S presenta un 40% de lecturas en solitario.

artículo-artículo+posesivo (y lecturas en solitario):

S opta por el artículo determinado en un 56% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 44%.

S presenta un 11% de lecturas en solitario.

posesivo-artículo+posesivo (y lecturas en solitario):

S opta por el posesivo en un 50% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 50%.

S presenta un 32% de lecturas en solitario.

(V. gráfica 40)

2.2.- MANUSCRITO T

2.2.1.- Conclusiones generales:

Las conclusiones generales se refieren a los cuatro fenómenos analizados: conjunción copulativa, apócope, artículo y artículo, posesivo, y artículo + posesivo.

Los resultados del análisis según cada fenómeno son:

conjunción copulativa:

T añade en un 53% del total de ocasiones y omite en un 47% la conjunción copulativa.

apócope:

T apocopa en un 45% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 55%.

artículo (presencia-ausencia):

T añade en un 56% del total de ocasiones y omite en un 44% el artículo determinado.

artículo, posesivo, artículo + posesivo (alternancia):

T presenta el artículo determinado en un 23.53% de ocasiones, el posesivo en un 49.01% y el artículo determinado + posesivo en un 27.45%.

(V. gráfica 41)

2.2.2.- Contextos de la conjunción copulativa:

principio de verso:

T añade en un 47% del total de ocasiones y omite en un 53% al ‘principio del verso’ (*pv*).

cesura:

T añade en un 47% del total de ocasiones y omite en un 53% en la ‘cesura’ (*cs*).

cesura simple:

T añade en un 51% del total de ocasiones y omite en un 49% en la ‘cesura simple’ (*cs.s*).

cesura + enumeración de dos o tres elementos:

T añade en un 45% del total de ocasiones y omite en un 55% en la ‘cesura + enumeración de dos o tres elementos’ [*cs(en2,3)*].

enumeración:

T añade en un 65% del total de ocasiones y omite en un 35% en la ‘enumeración’ (*en*).

enumeración de 2 categorías simples:

T añade en un 79% del total de ocasiones y omite en un 21% en la ‘enumeración de 2 categorías simples’ (*en2*).

enumeración de 3 o más categorías simples:

T añade en un 46% del total de ocasiones y omite en un 54% en la ‘enumeración de 3 o más categorías simples’ (*en3*).

enumeración de 2 sintagmas:

T añade en un 50% del total de ocasiones y omite en un 50% en la ‘enumeración de 2 sintagmas’ (*ens2*).

enumeración de 3 o más sintagmas:

T añade en un 100% del total de ocasiones y omite en un 0% en la ‘enumeración de 3 o más sintagmas’ (*ens3*).

(V. gráfica 42)

2.2.3.- Contextos de la apócope:

verbal:

T apocopa en un 62% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 38%.

1ª pers. sing. Pretérito Indefinido (f̃iʒ-f̃iʒe...):

T apocopa en un 100% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 0%.

3ª pers. sing. Presente de indicativo (diʒ-diʒe...):

T apocopa en un 65% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 35%.

1ª pers. sing. Presente de indicativo (so-soy; 4 casos registrados):

T apocopa en un 0% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 100%.

categoría gramatical + pronombre átono:

T apocopa en un 40% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 60%.

verbo + pronombre personal átono (vr+ le):

T apocopa en un 64% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 36%.

‘que+le’:

T apocopa en un 14% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 86%.

(V. gráfica 43)

2.2.4.- Contextos del artículo:

funciona como sujeto [s]:

T añade en un 46% del total de ocasiones y omite en un 54% cuando el sintagma funciona como sujeto [s].

antepuesto:

T añade en un 67% del total de ocasiones y omite en un 33% cuando el sintagma funciona como sujeto [s] y va antepuesto al verbo.

pospuesto:

T añade en un 37% del total de ocasiones y omite en un 63% cuando el sintagma funciona como sujeto [s] y va pospuesto a l verbo.

funciona como complemento [c]:

T añade en un 61% del total de ocasiones y omite en un 39% cuando el sintagma funciona como complemento [c].

complemento directo o indirecto [cdi]:

T añade en un 60% del total de ocasiones y omite en un 40% cuando el sintagma funciona como complemento directo o indirecto [cdi].

pospuesto:

T añade en un 63% del total de ocasiones y omite en un 37% cuando el sintagma funciona como complemento directo o indirecto [cdi] y va pospuesto al verbo.

antepuesto:

No existen casos suficientes para registrarlos porcentualmente.

complemento preposicional [pre]:

T añade en un 62% del total de ocasiones y omite en un 38% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional.

pospuesto:

T añade en un 63% del total de ocasiones y omite en un 37% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va pospuesto al verbo.

antepuesto:

T añade en un 60% del total de ocasiones y omite en un 40% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va antepuesto al verbo.

(V. gráfica 44)

2.2.5.- Contextos del artículo, posesivo, artículo + posesivo:

artículo-posesivo (y lecturas en solitario):

T opta por el artículo determinado en un 35% de las ocasiones y por el posesivo en un 65%.

T presenta un 30% de lecturas en solitario.

artículo-artículo+posesivo (y lecturas en solitario):

T opta por el artículo determinado en un 56% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 44%.

T presenta un 56% de lecturas en solitario.

posesivo-artículo+posesivo (y lecturas en solitario):

T opta por el posesivo en un 55% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 45%.

T presenta un 36% de lecturas en solitario.

(V. gráfica 45)

2.3.- MANUSCRITO G

2.3.1.- Conclusiones generales:

Las conclusiones generales se refieren a los cuatro fenómenos analizados: conjunción copulativa, apócope, artículo y artículo, posesivo, y artículo + posesivo.

Los resultados del análisis según cada fenómeno son:

conjunción copulativa:

G añade en un 65% del total de ocasiones y omite en un 35% la conjunción copulativa.

apócope:

G apocopa en un 35% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 65%.

artículo (presencia-ausencia):

G añade en un 45% del total de ocasiones y omite en un 55% el artículo determinado.

artículo, posesivo, artículo + posesivo (alternancia):

G presenta el artículo determinado en un 35.29% de ocasiones, el posesivo en un 35.29% y el artículo determinado + posesivo en un 29.41%.

(V. gráfica 46)

2.3.2.- Contextos de la conjunción copulativa:

principio de verso:

G añade en un 53% del total de ocasiones y omite en un 47% al ‘principio del verso’ (*pv*).

cesura:

G añade en un 76% del total de ocasiones y omite en un 24% en la ‘cesura’ (*cs*).

cesura simple:

G añade en un 78% del total de ocasiones y omite en un 22% en la ‘cesura simple’ (*css*).

cesura + enumeración de dos o tres elementos:

G añade en un 74% del total de ocasiones y omite en un 26% en la ‘cesura + enumeración de dos o tres elementos’ [*cs(en2,3)*].

enumeración:

G añade en un 51% del total de ocasiones y omite en un 49% en la ‘enumeración’ (*en*).

enumeración de 2 categorías simples:

G añade en un 57% del total de ocasiones y omite en un 43% en la ‘enumeración de 2 categorías simples’ (*en2*).

enumeración de 3 o más categorías simples:

G añade en un 62% del total de ocasiones y omite en un 38% en la ‘enumeración de 3 o más categorías simples’ (*en3*).

enumeración de 2 sintagmas:

G añade en un 41% del total de ocasiones y omite en un 59% en la ‘enumeración de 2 sintagmas’ (*ens2*).

enumeración de 3 o más sintagmas:

G añade en un 40% del total de ocasiones y omite en un 60% en la ‘enumeración de 3 o más sintagmas’ (*ens3*).

(V. gráfica 47)

2.3.3.- Contextos de la apócope:

verbal:

G apocopa en un 29% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 71%.

1ª pers. sing. Pretérito Indefinido (fiɜ-fiɜe...):

G apocopa en un 17% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 83%.

3ª pers. sing. Presente de indicativo (diɜ-diɜe...):

G apocopa en un 25% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 75%.

1ª pers. sing. Presente de indicativo (so-soy; 4 casos registrados):

G apocopa en un 100% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 0%.

categoría gramatical + pronombre átono:

G apocopa en un 30% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 70%.

verbo + pronombre personal átono (vr+ le):

G apocopa en un 36% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 64%.

‘que+lé’:

G apocopa en un 57% del total de ocasiones y presenta formas desarrolladas en un 43%.

(V. gráfica 48)

2.3.4.- Contextos del artículo:

funciona como sujeto [s]:

G añade en un 39% del total de ocasiones y omite en un 61% cuando el sintagma funciona como sujeto [s].

antepuesto:

G añade en un 33% del total de ocasiones y omite en un 67% cuando el sintagma funciona como sujeto [s] y va antepuesto al verbo.

pospuesto:

G añade en un 42% del total de ocasiones y omite en un 58% cuando el sintagma funciona como sujeto [s] y va pospuesto a l verbo.

funciona como complemento [c]:

G añade en un 47% del total de ocasiones y omite en un 53% cuando el sintagma funciona como complemento [c].

complemento directo o indirecto [cdi]:

G añade en un 50% del total de ocasiones y omite en un 50% cuando el sintagma funciona como complemento directo o indirecto [cdi].

pospuesto:

G añade en un 52% del total de ocasiones y omite en un 48% cuando el sintagma funciona como complemento directo o indirecto [cdi] y va pospuesto al verbo.

antepuesto:

No existen casos suficientes para registrarlos porcentualmente.

complemento preposicional [pre]:

G añade en un 45% del total de ocasiones y omite en un 55% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional.

pospuesto:

G añade en un 42% del total de ocasiones y omite en un 58% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va pospuesto al verbo.

antepuesto:

G añade en un 50% del total de ocasiones y omite en un 50% cuando el sintagma en que se inserta es preposicional y va antepuesto al verbo.

(V. gráfica 49)

2.3.5.- Contextos del artículo, posesivo, artículo + posesivo:

artículo-posesivo (y lecturas en solitario):

G opta por el artículo determinado en un 75% de las ocasiones y por el posesivo en un 25%.

G presenta un 30% de lecturas en solitario.

artículo-artículo+posesivo (y lecturas en solitario):

G opta por el artículo determinado en un 33% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 67%.

G presenta un 33% de lecturas en solitario.

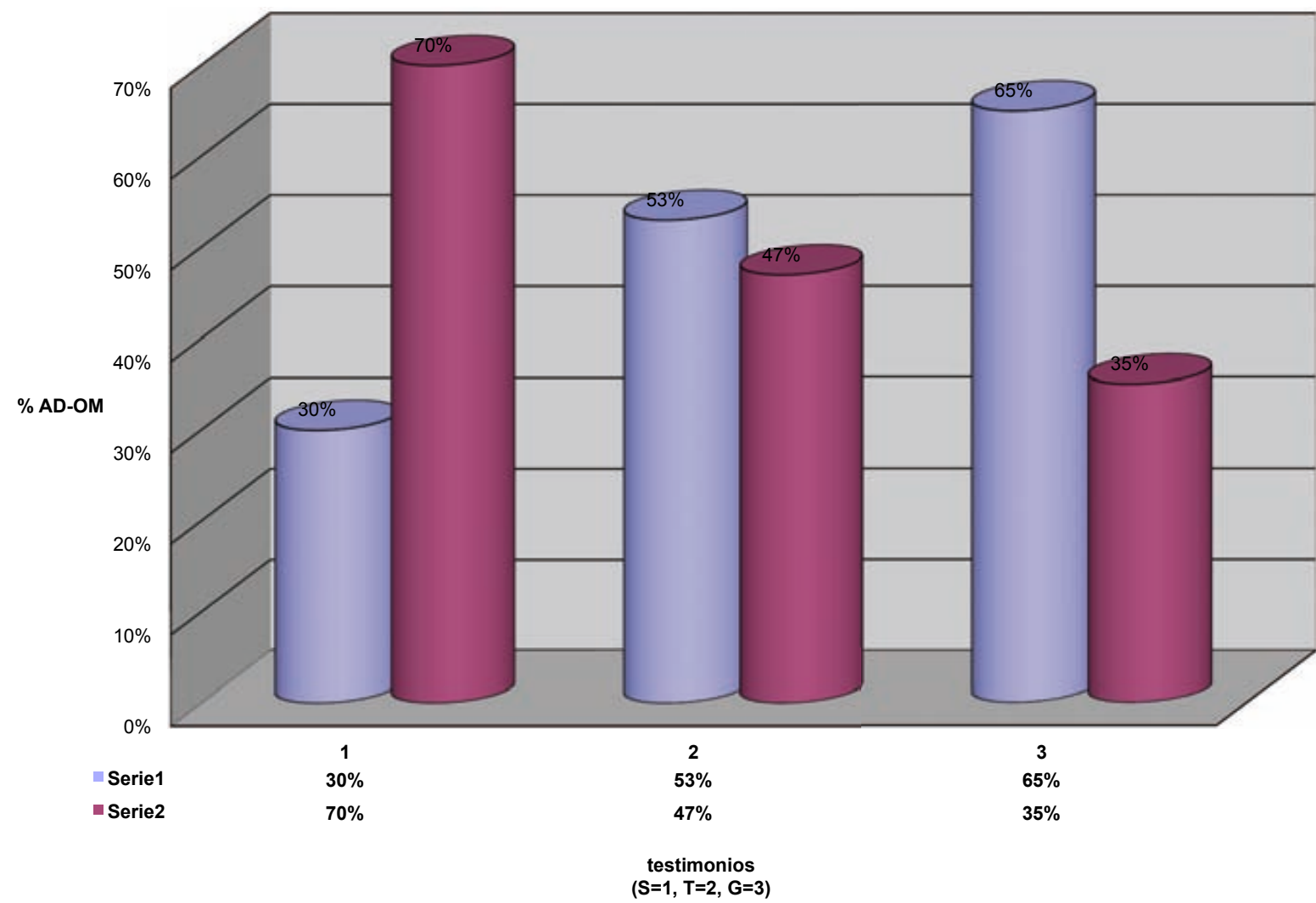
posesivo-artículo+posesivo (y lecturas en solitario):

G opta por el posesivo en un 59% de las ocasiones y por el artículo determinado+posesivo en un 41%.

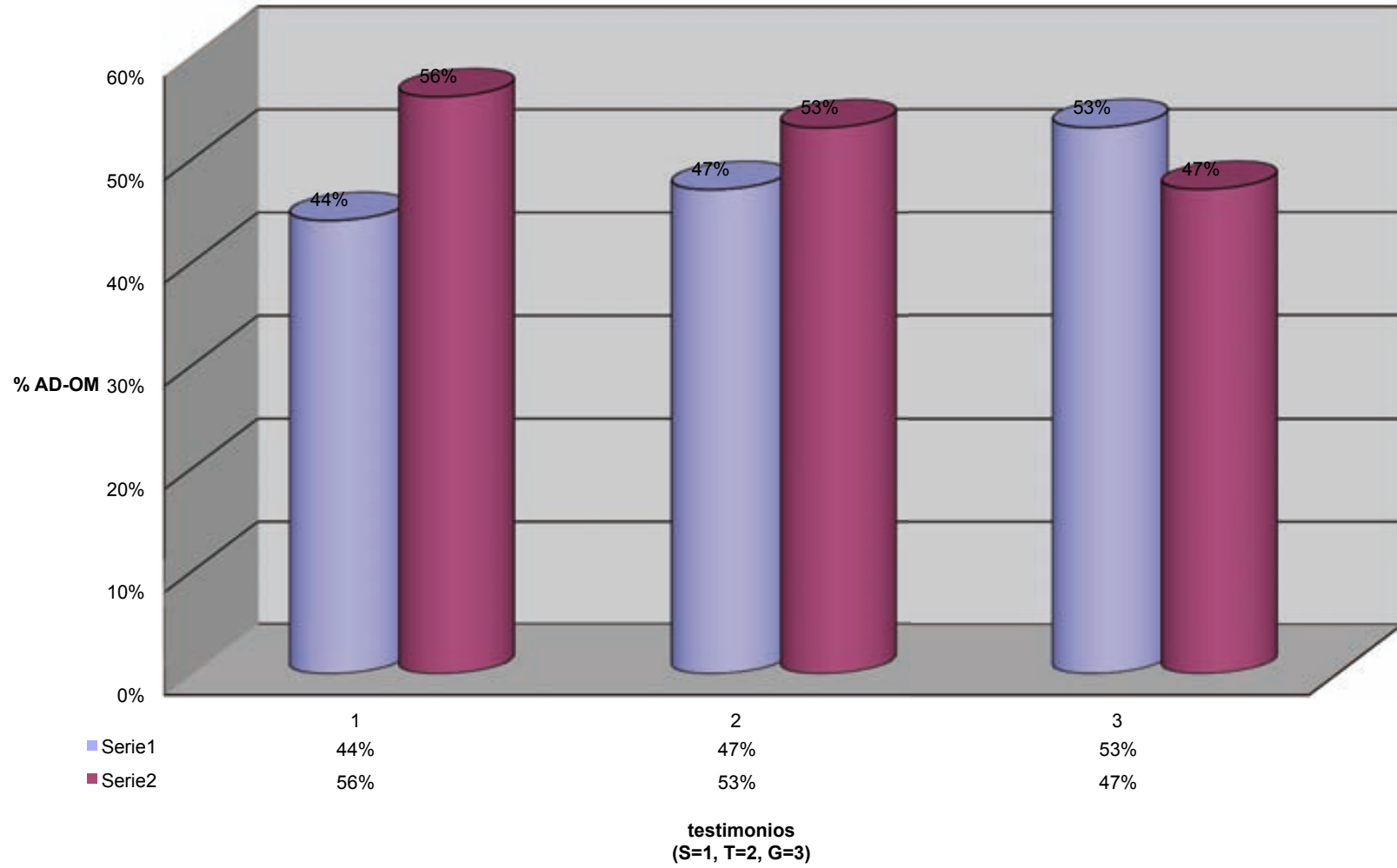
G presenta un 32% de lecturas en solitario.

(V. gráfica 50)

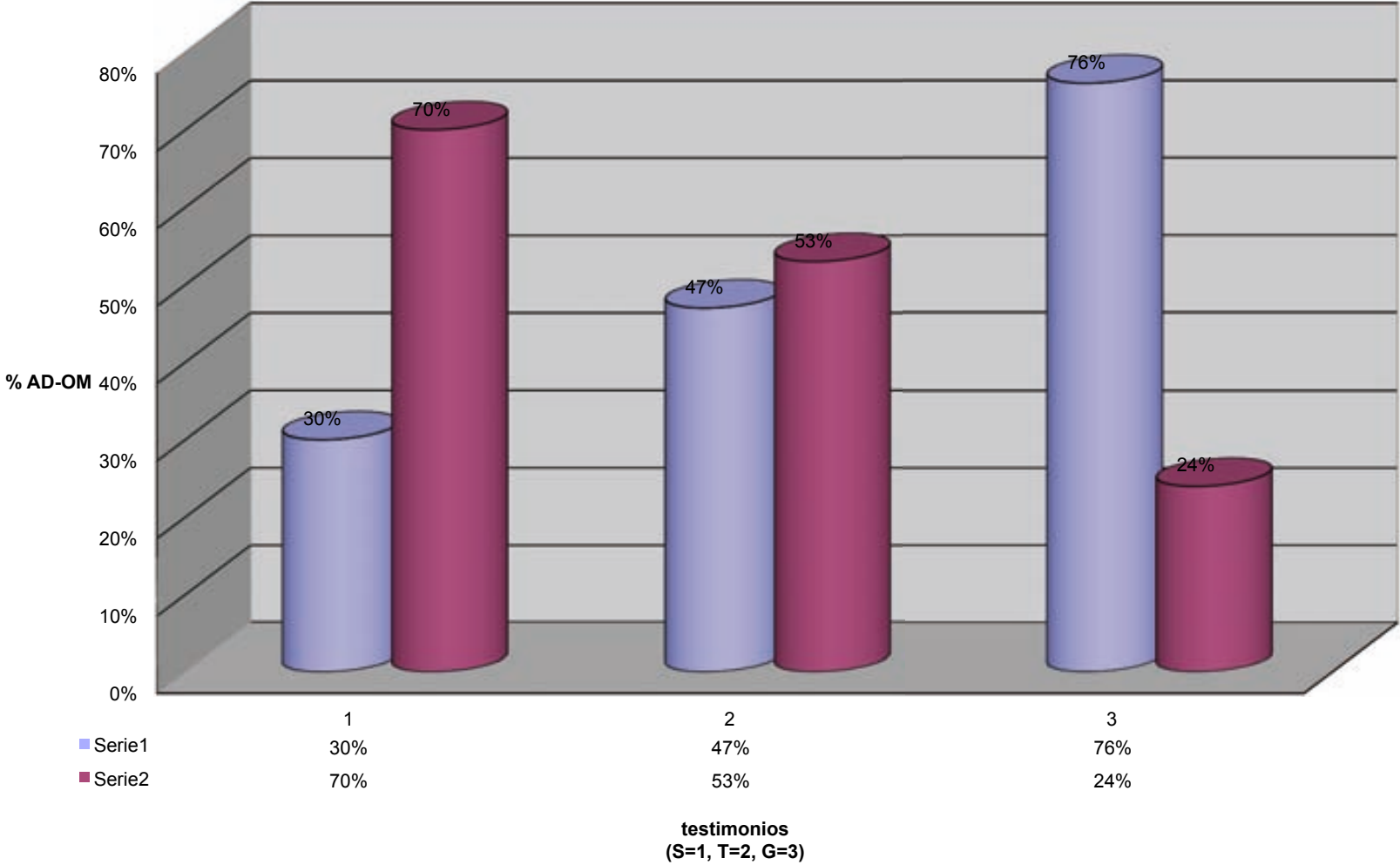
GRÁFICA 1
Adición-Omisión cc



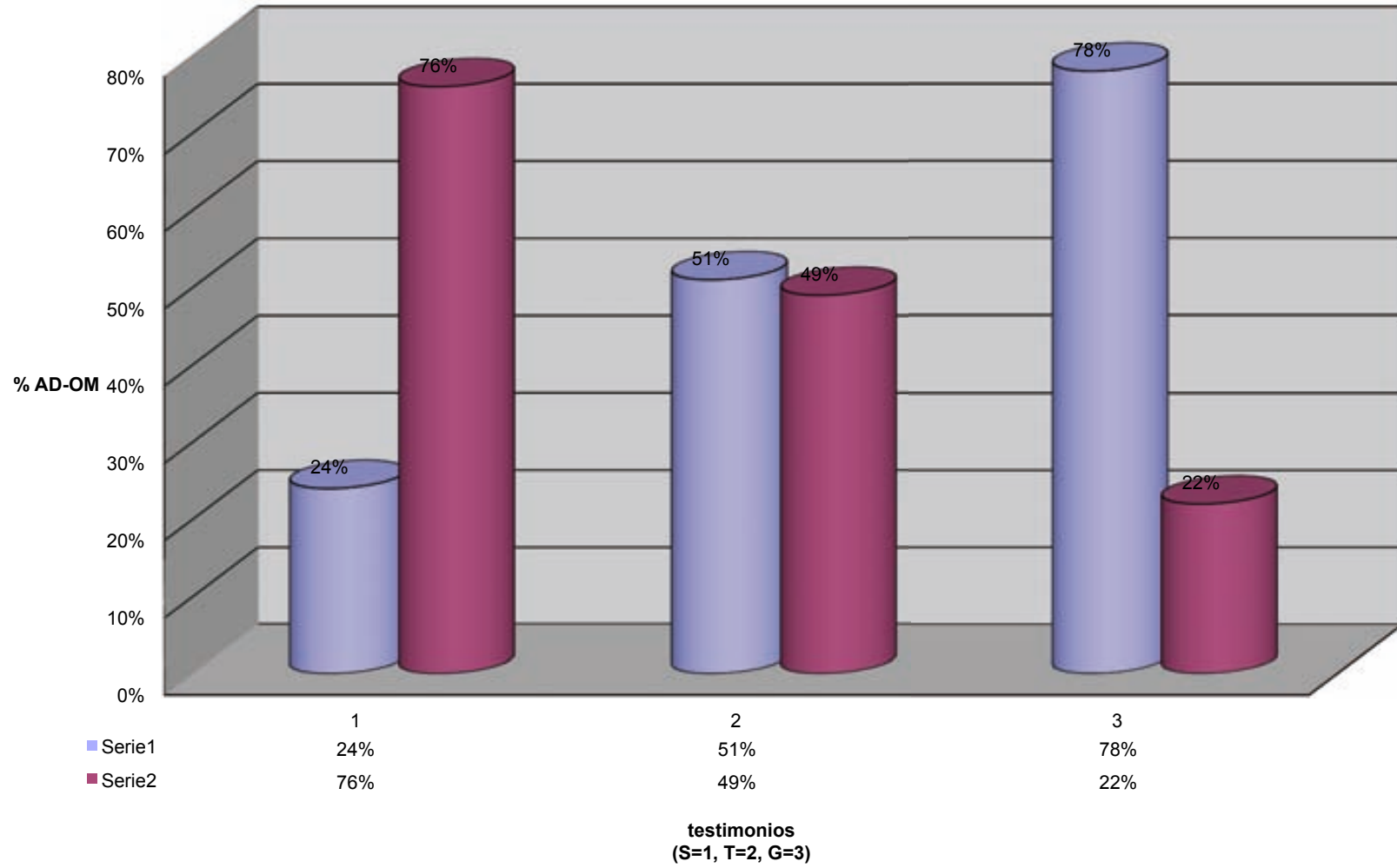
GRÁFICA 2
Adición-Omisión cc 'principio de verso' (pv)



GRÁFICA 3
Adición-Omisión cc 'cesura' (cs)

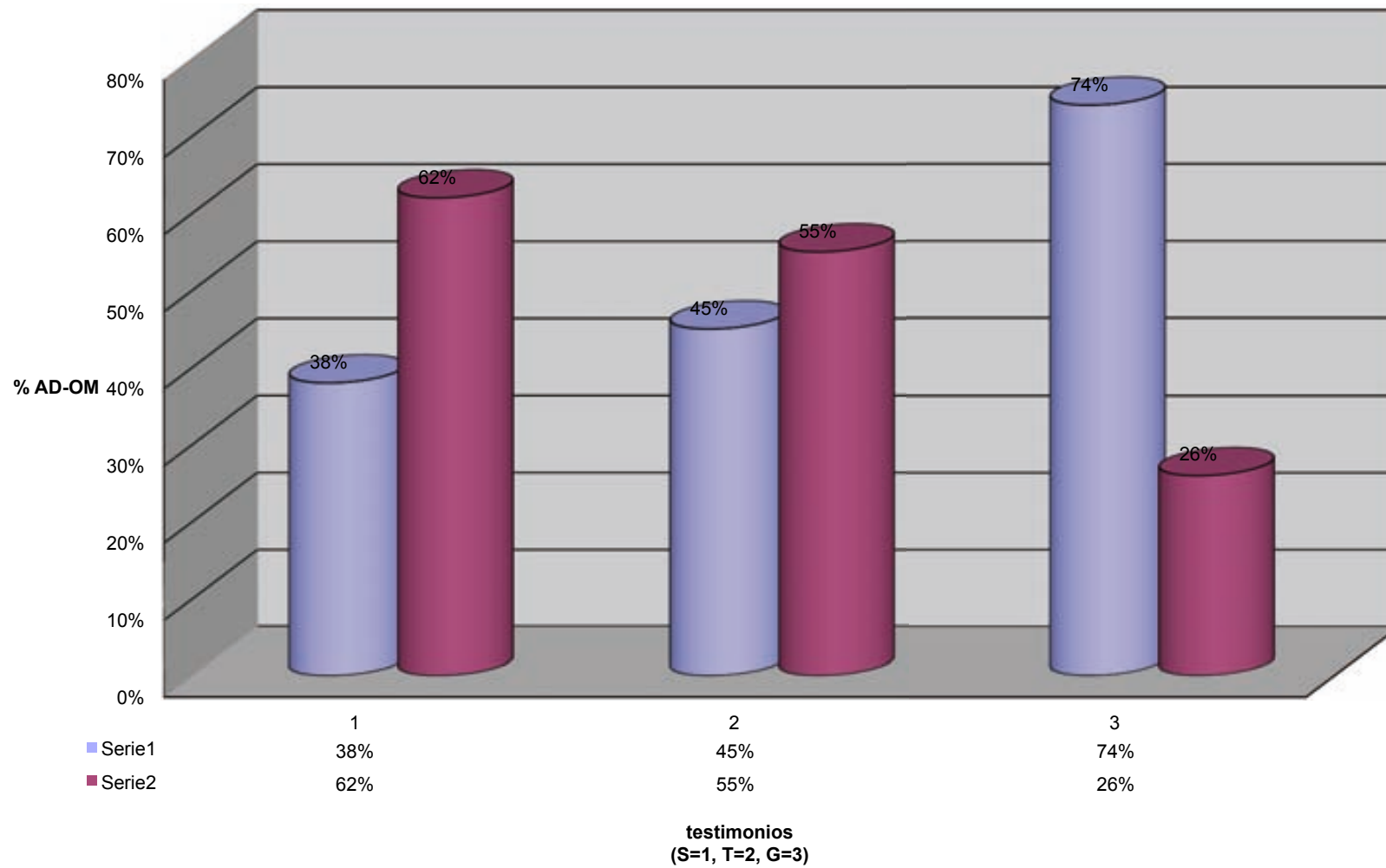


GRÁFICA 4
Adición-omisión cc 'cesura simple' (css)

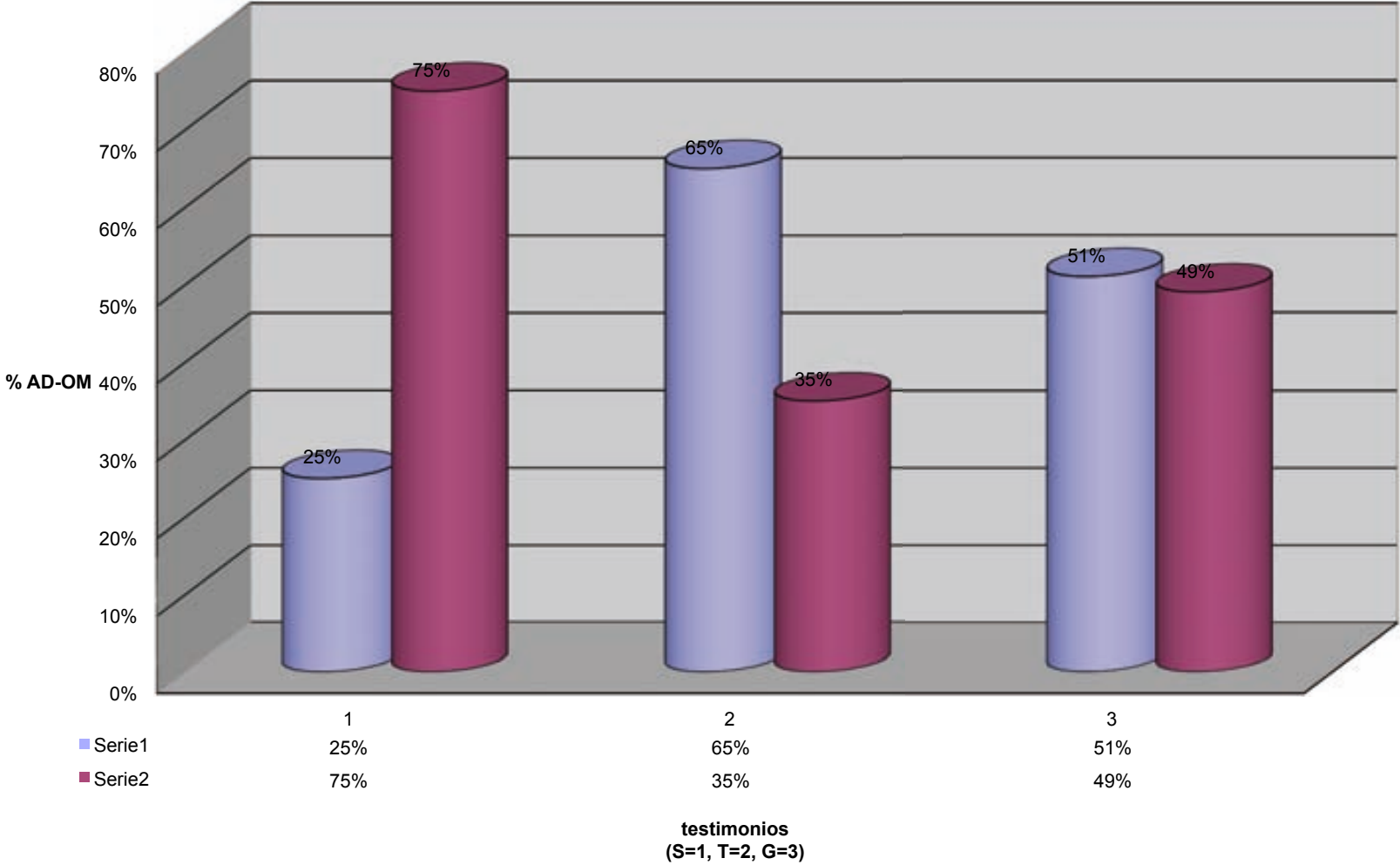


□

GRÁFICA 5
Adición-Omisión cc 'cesura + enumeración de dos o tres elementos' [cs(en2,3)]

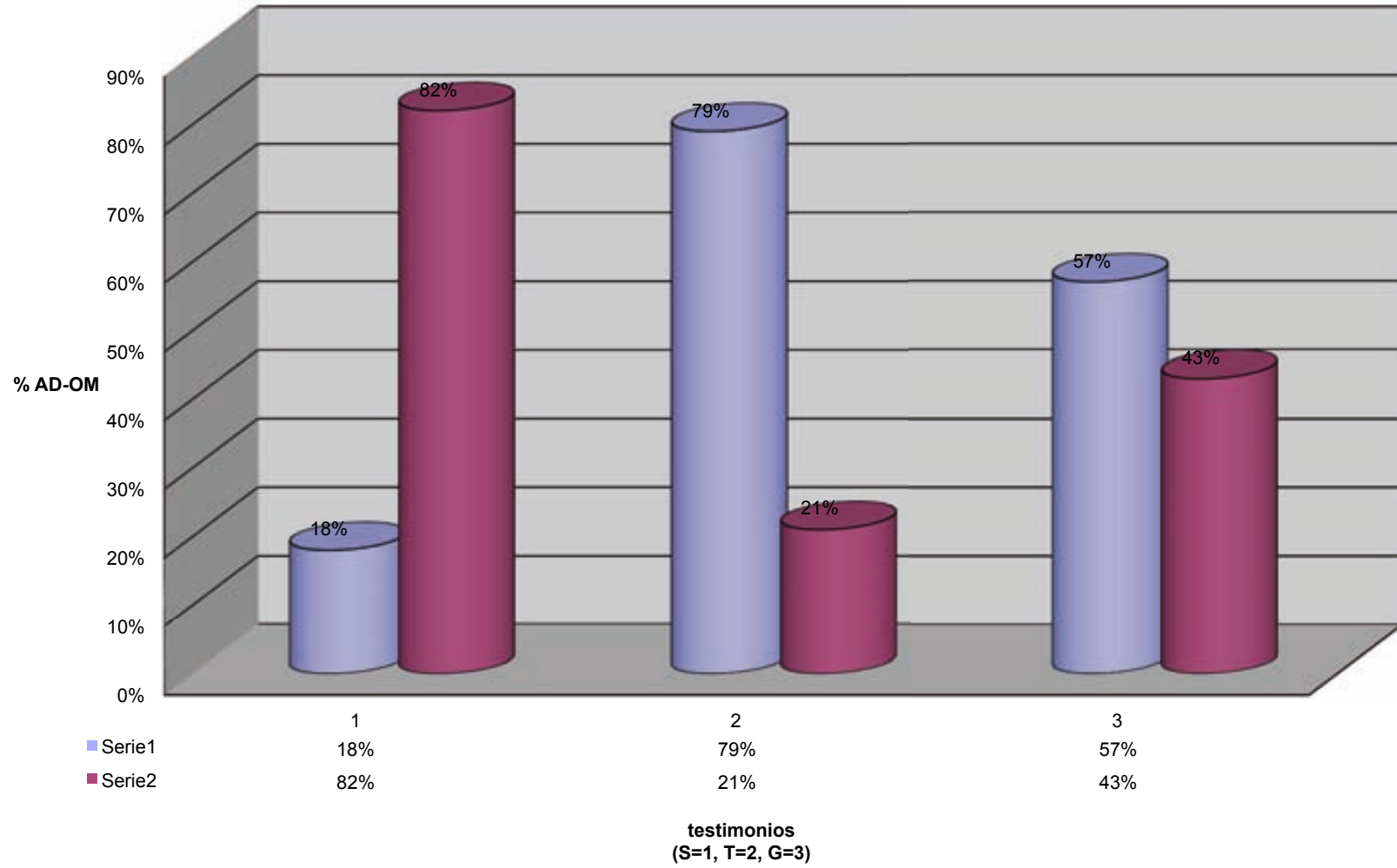


GRÁFICA 6
Adición-Omisión cc 'enumeración' (en)



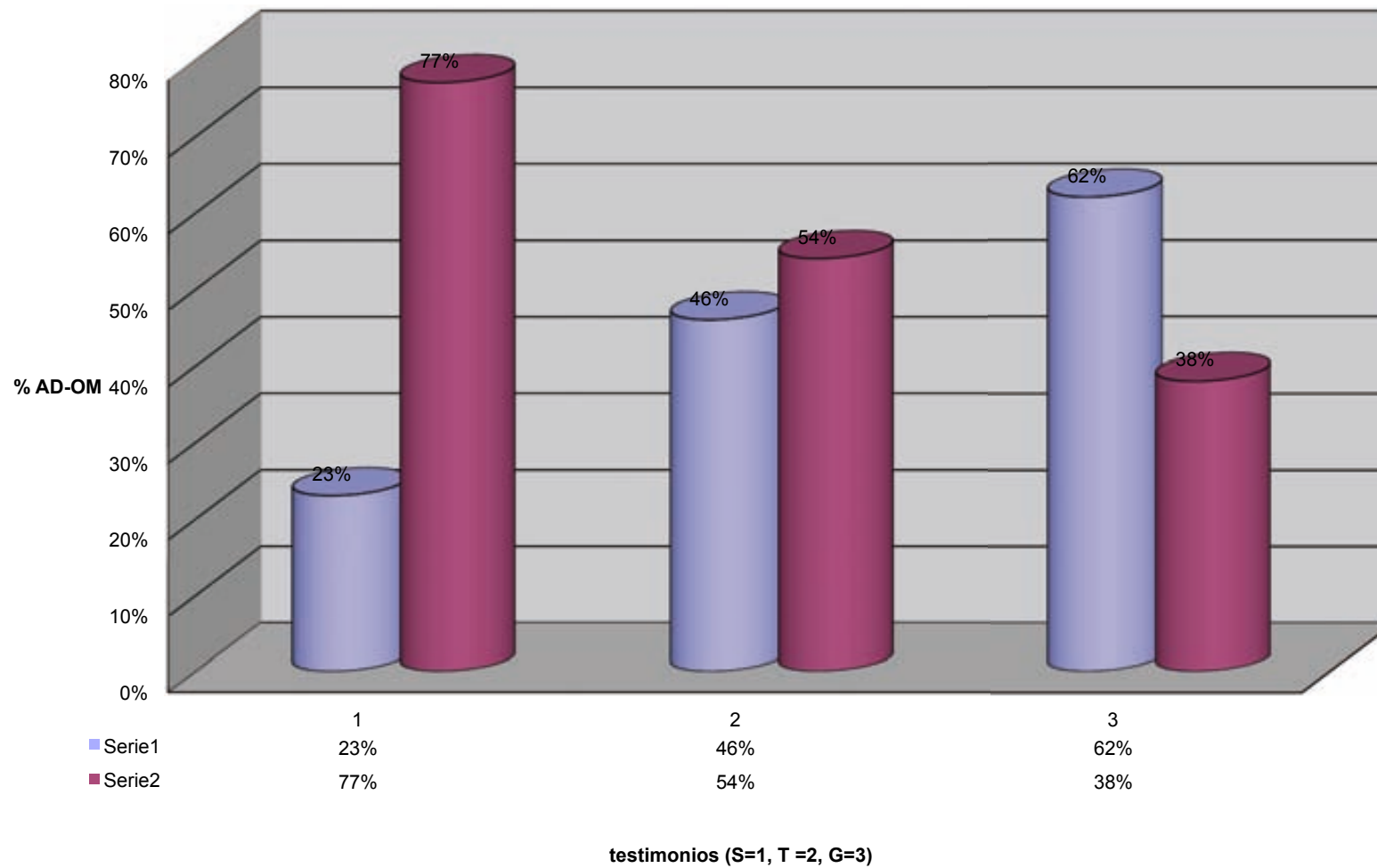
□

GRÁFICA 7
Adición-Omisión cc 'enumeración de 2 categorías simples' (en2)



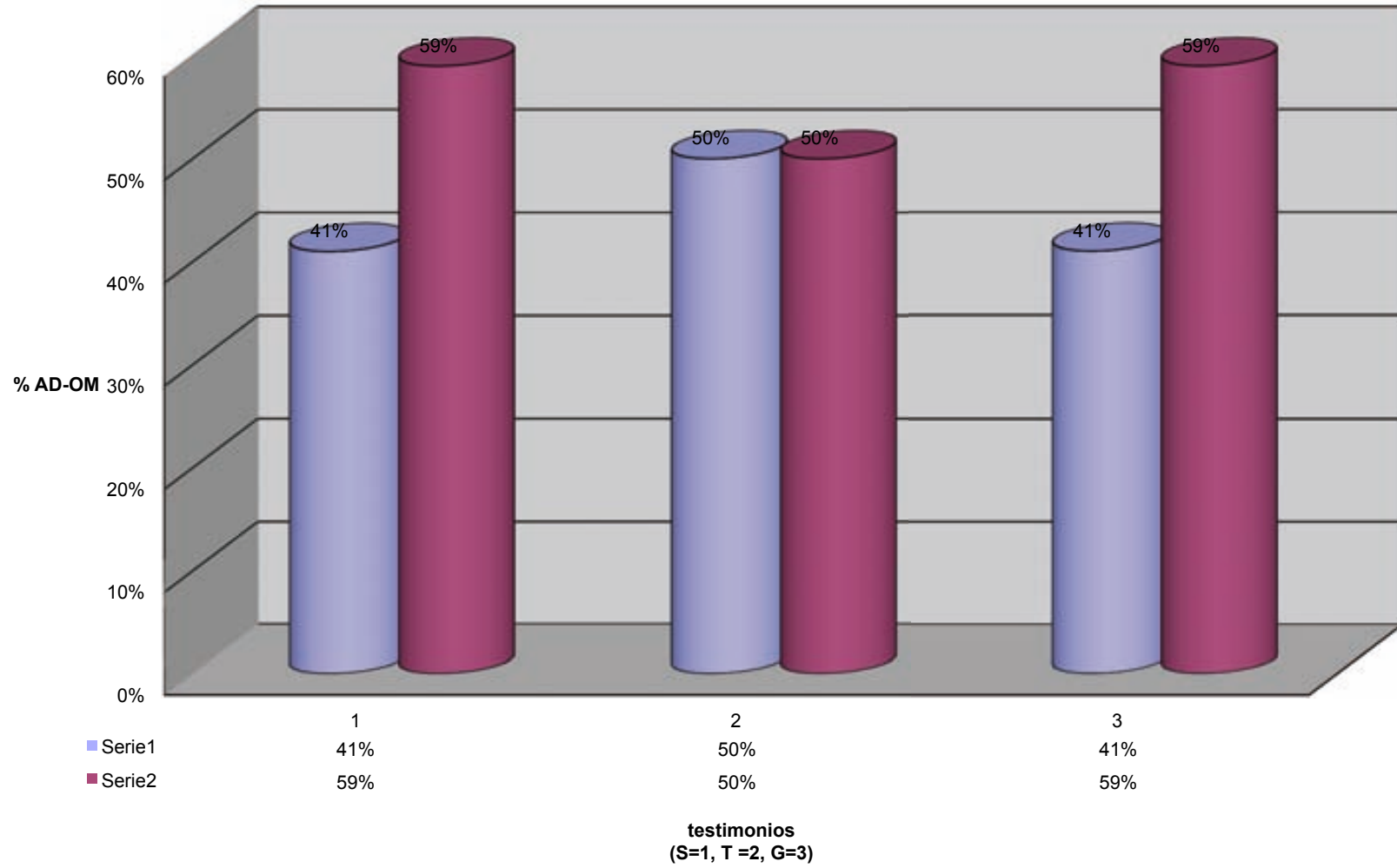
□

GRÁFICA 8
Adición-Omisión 'enumeración de 3 o más categorías simples' (en3)



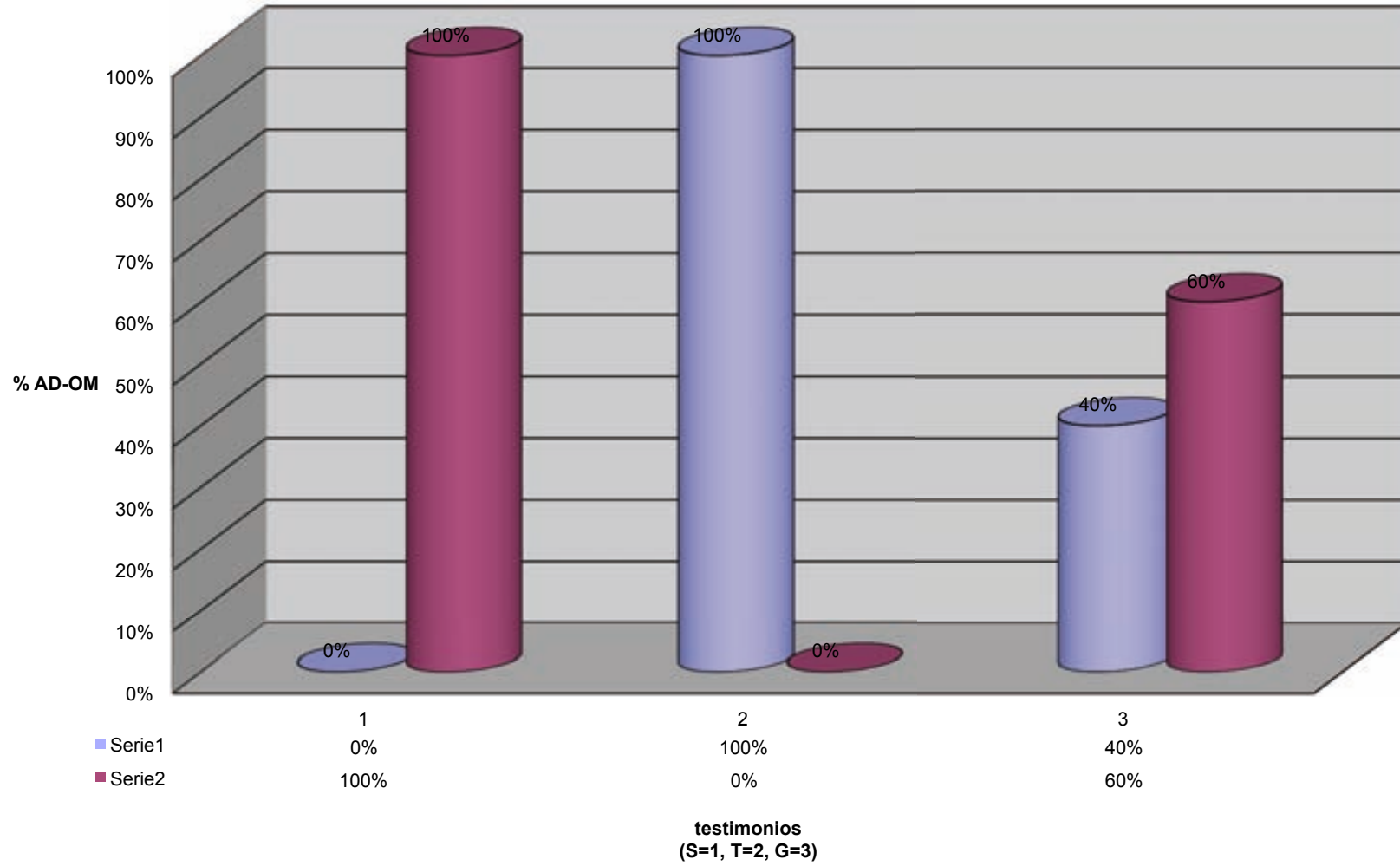
□

GRÁFICA 9
Adición-Omisión cc 'enumeración de 2 sintagmas' (ens2)

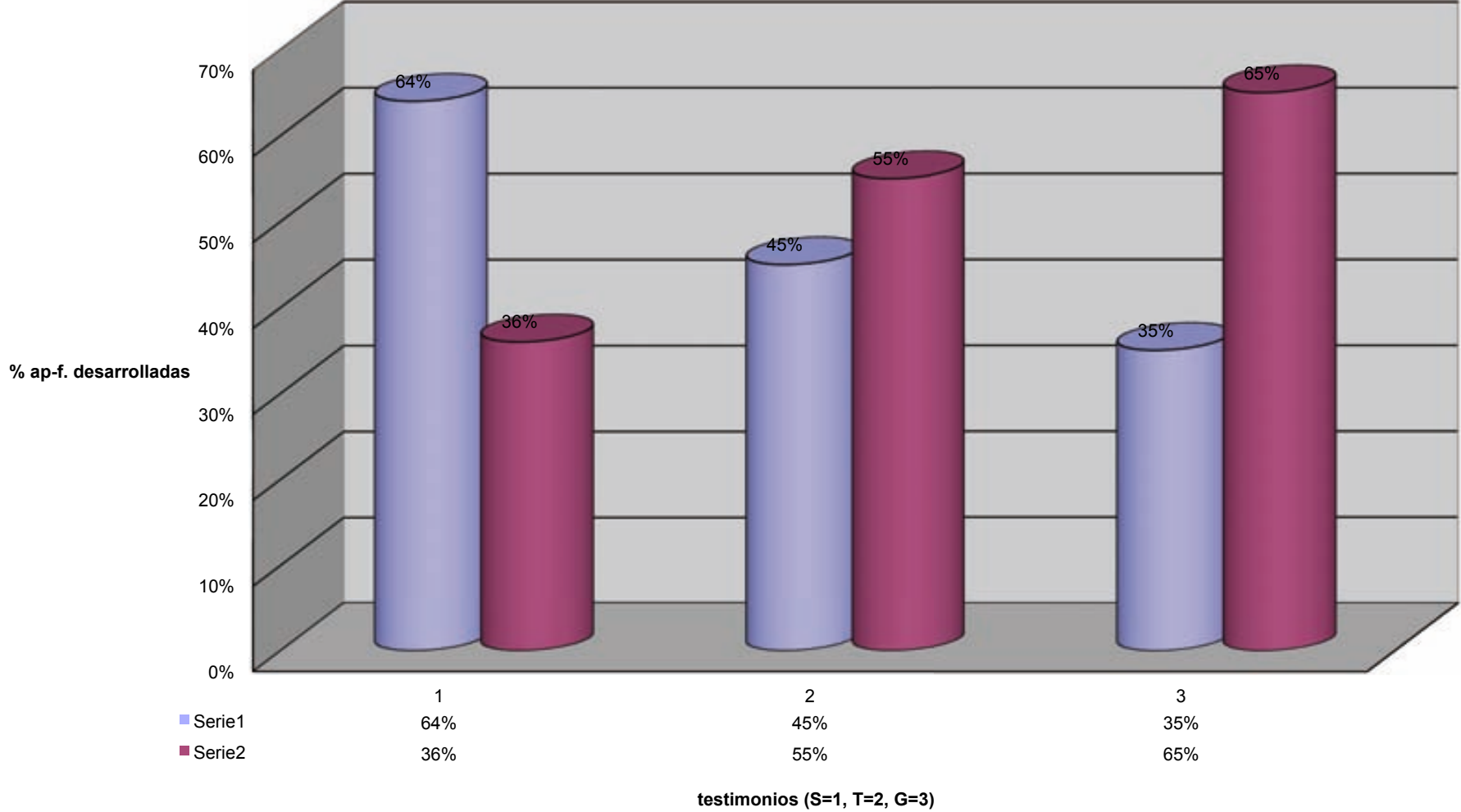


□

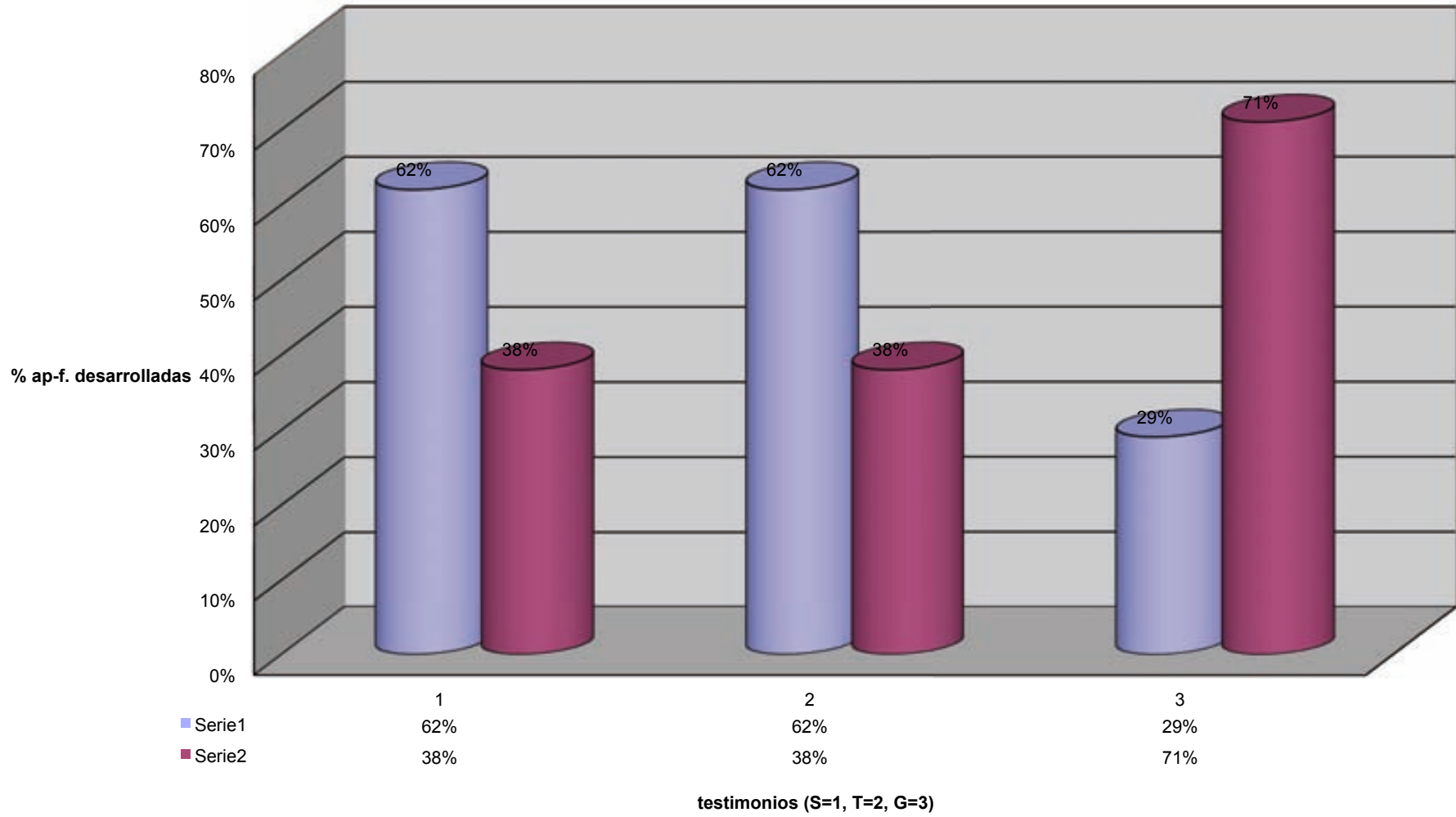
GRÁFICA 10
Adición-Omisión cc 'enumeración de 3 o más sintagmas' (ens3)



GRÁFICA 11
Apócope-Formas desarrolladas

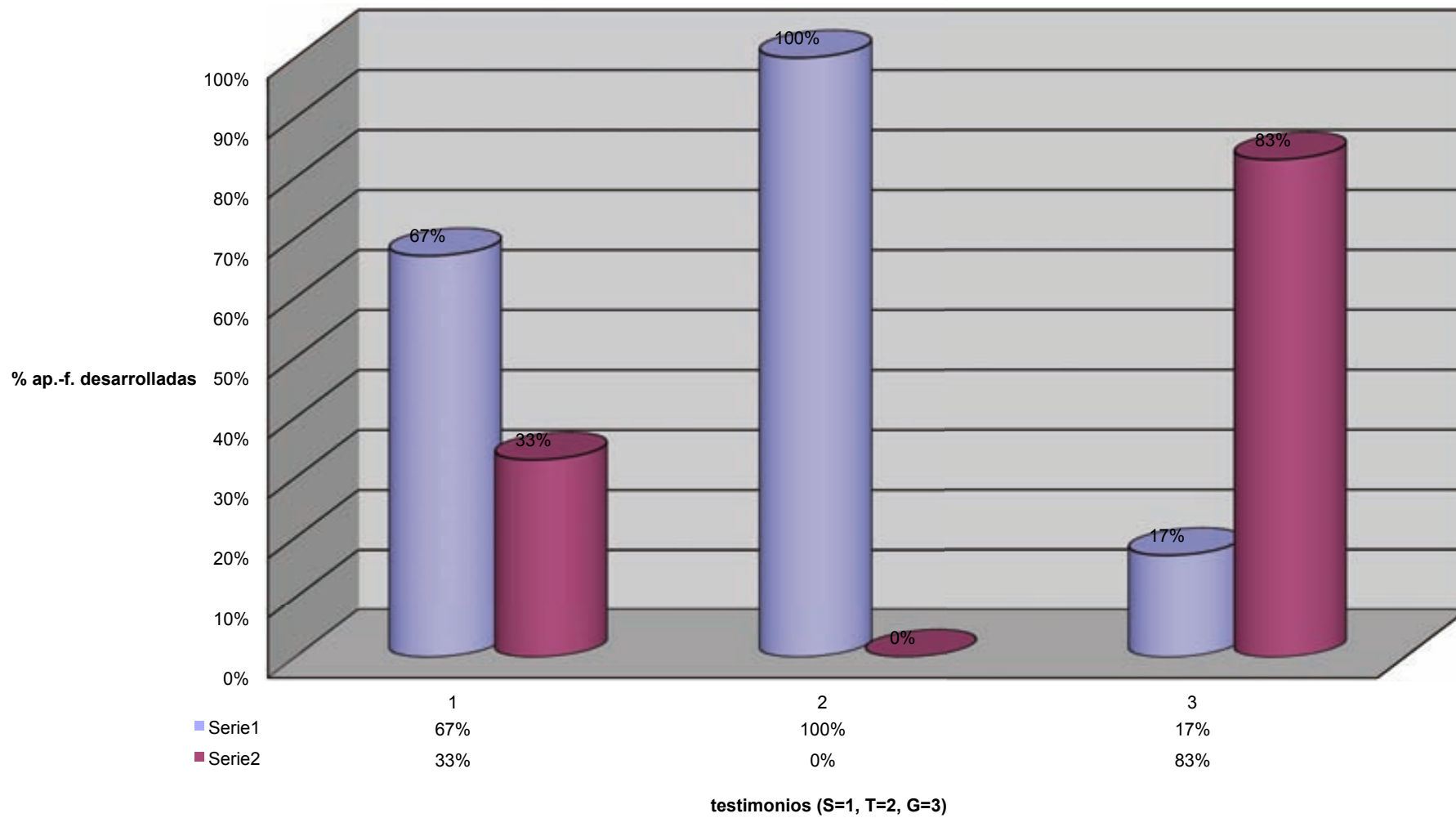


GRÁFICA 12
Apócope-Formas desarrolladas 'verbo' (vr)



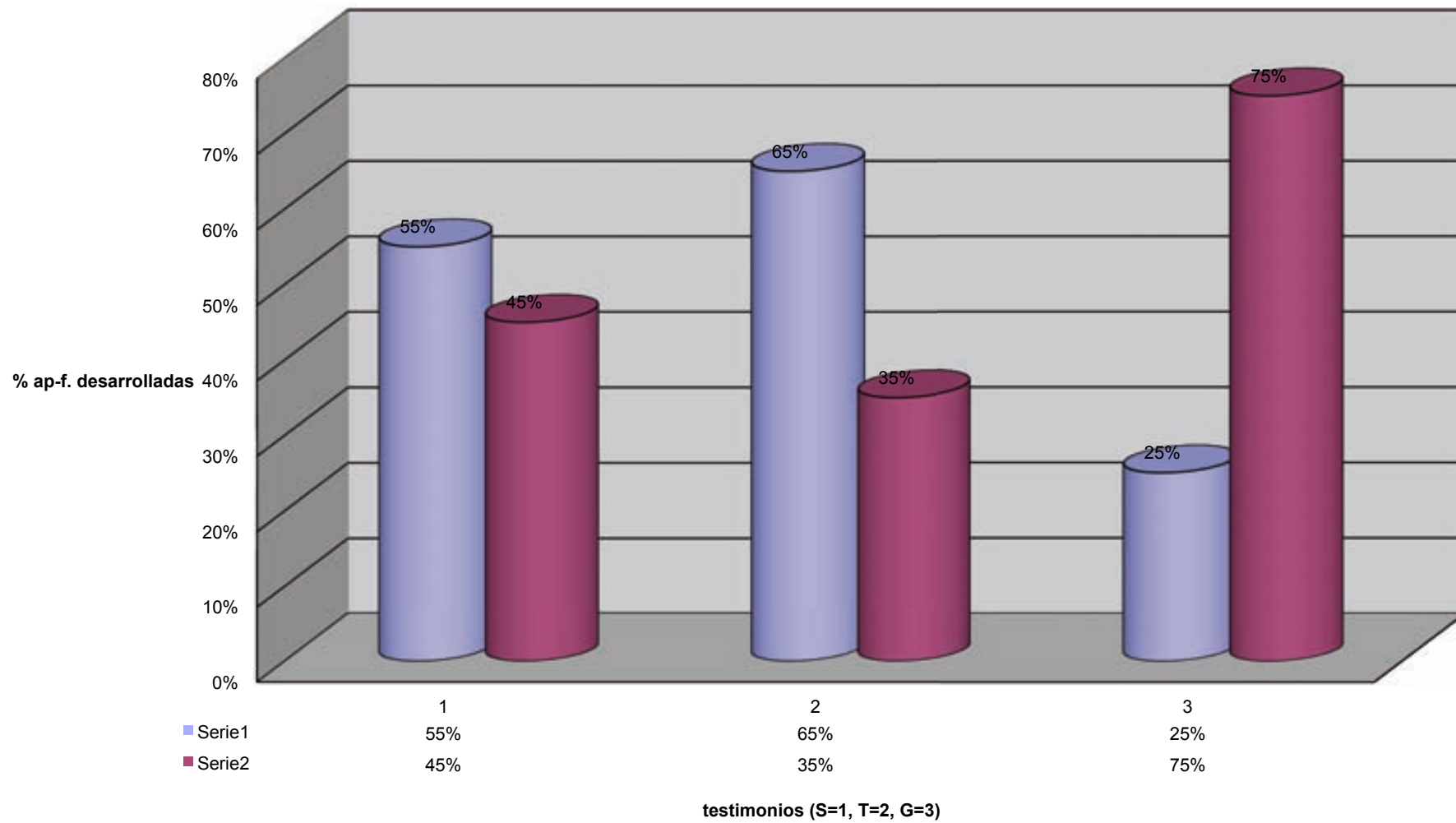
□

GRÁFICA 13
Apócope-Formas desarrolladas '1ª pers. sing. Pretérito Indefinido (fiz-fize)'



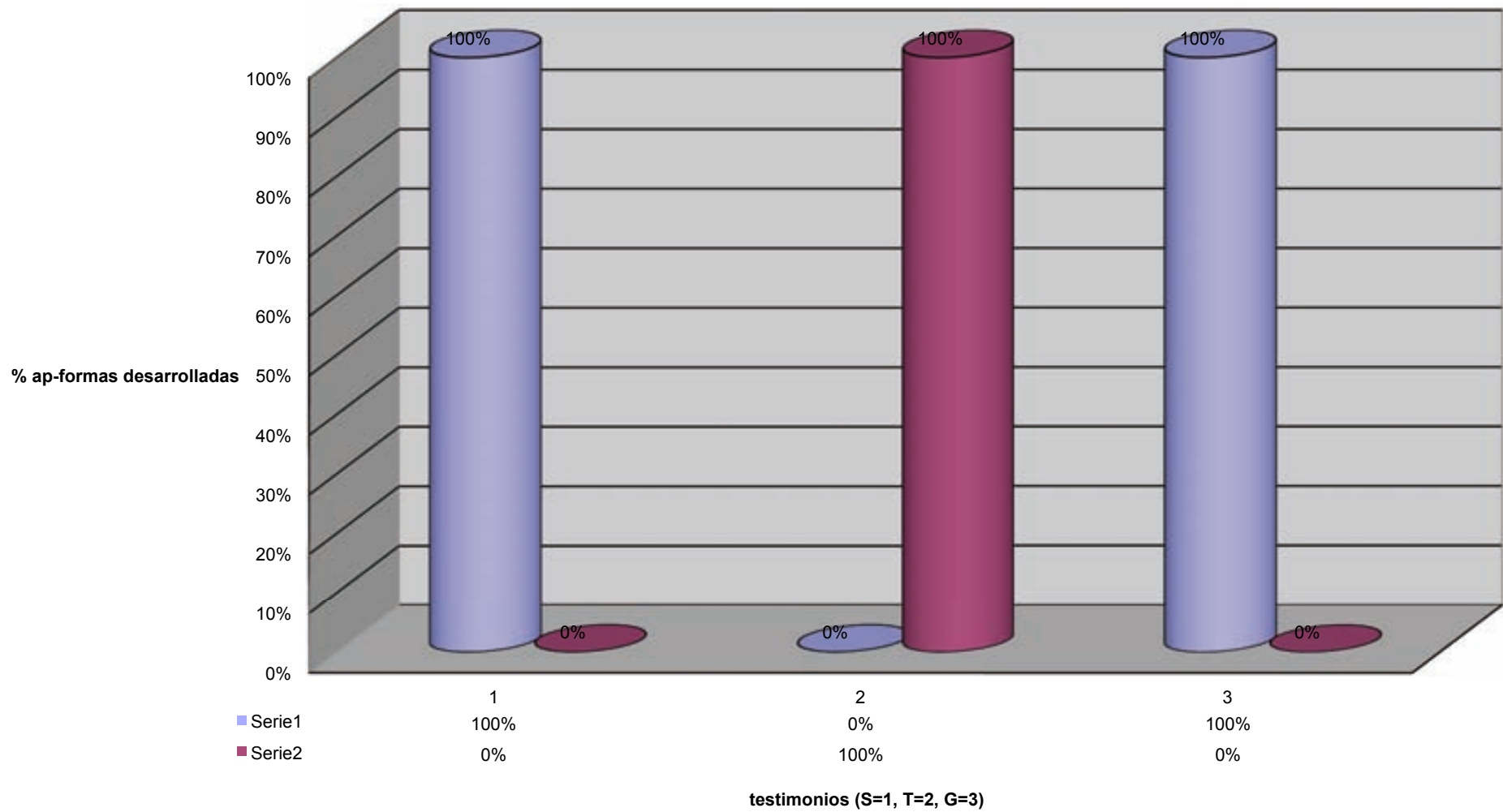
□

GRÁFICA 14
Apócope-Formas desarrolladas '3ª pers. sing. Presente de indicativo (diz-dize)'



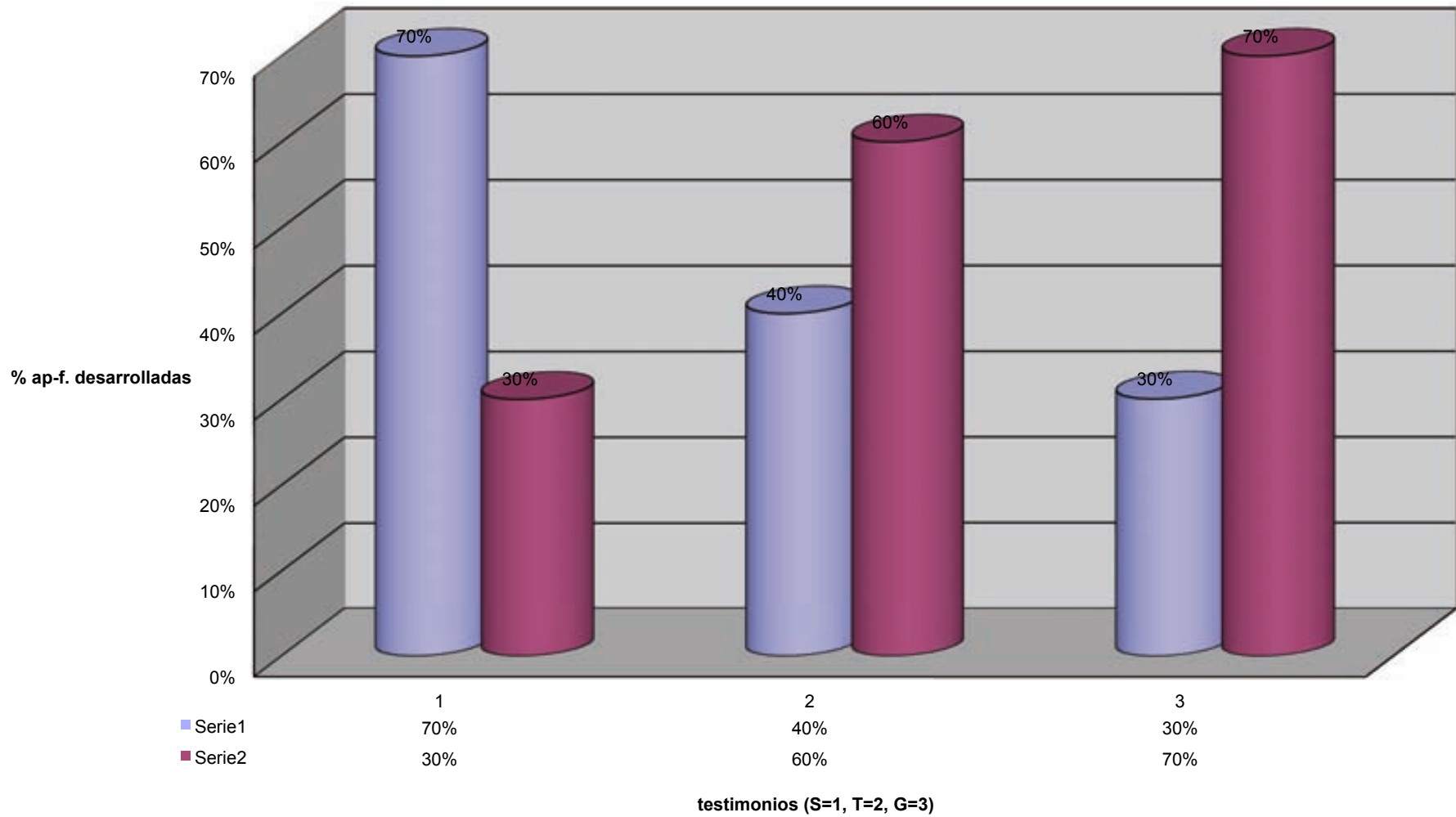
□

GRÁFICA 15
Apócope-Formas desarrolladas '1ª pers. sing. Presente de indicativo (so-soy)'



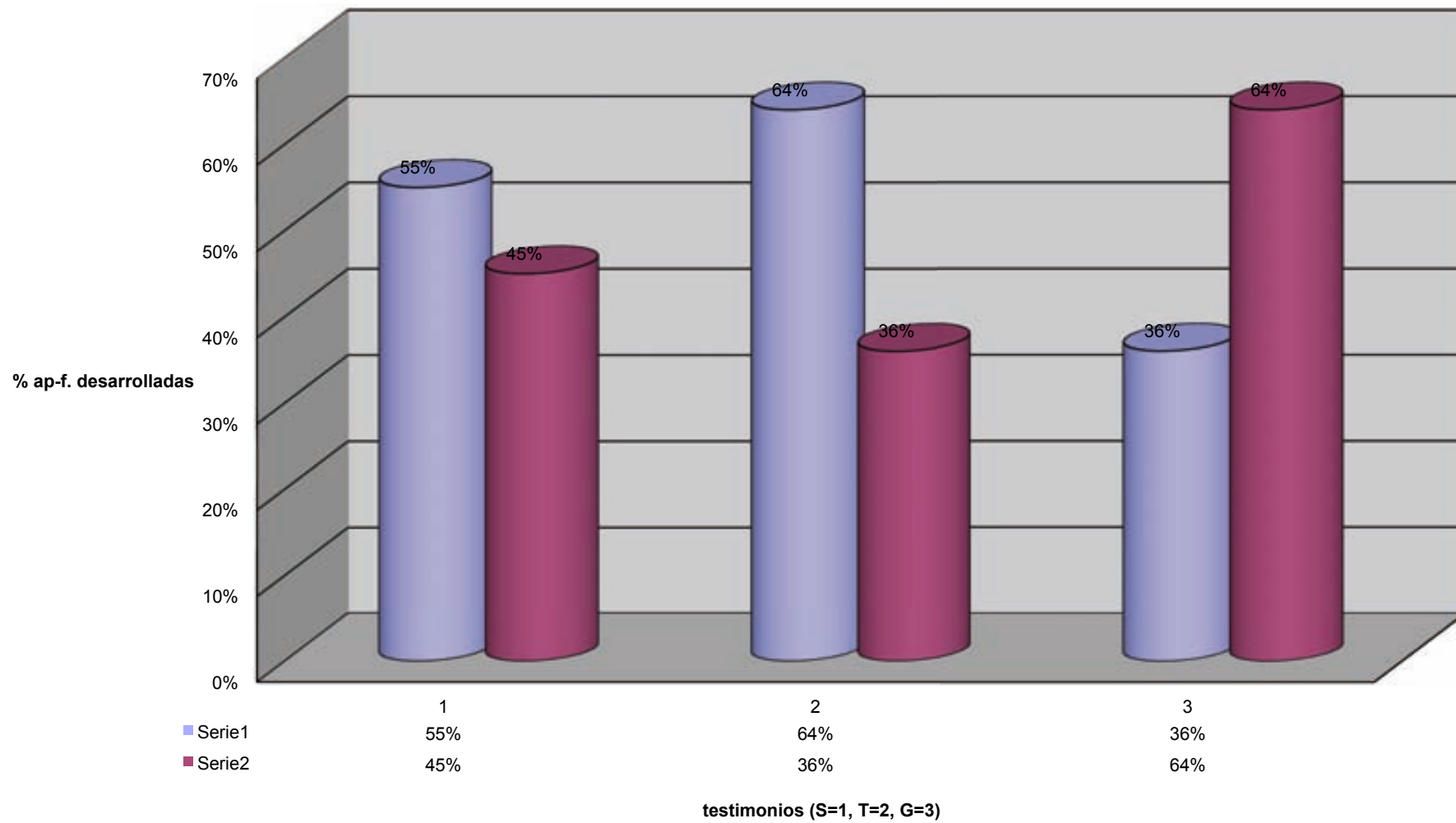
□

GRÁFICA 16
Apócope-Formas desarrolladas 'categoría gramatical + pronombre personal átono' (cat+pát)



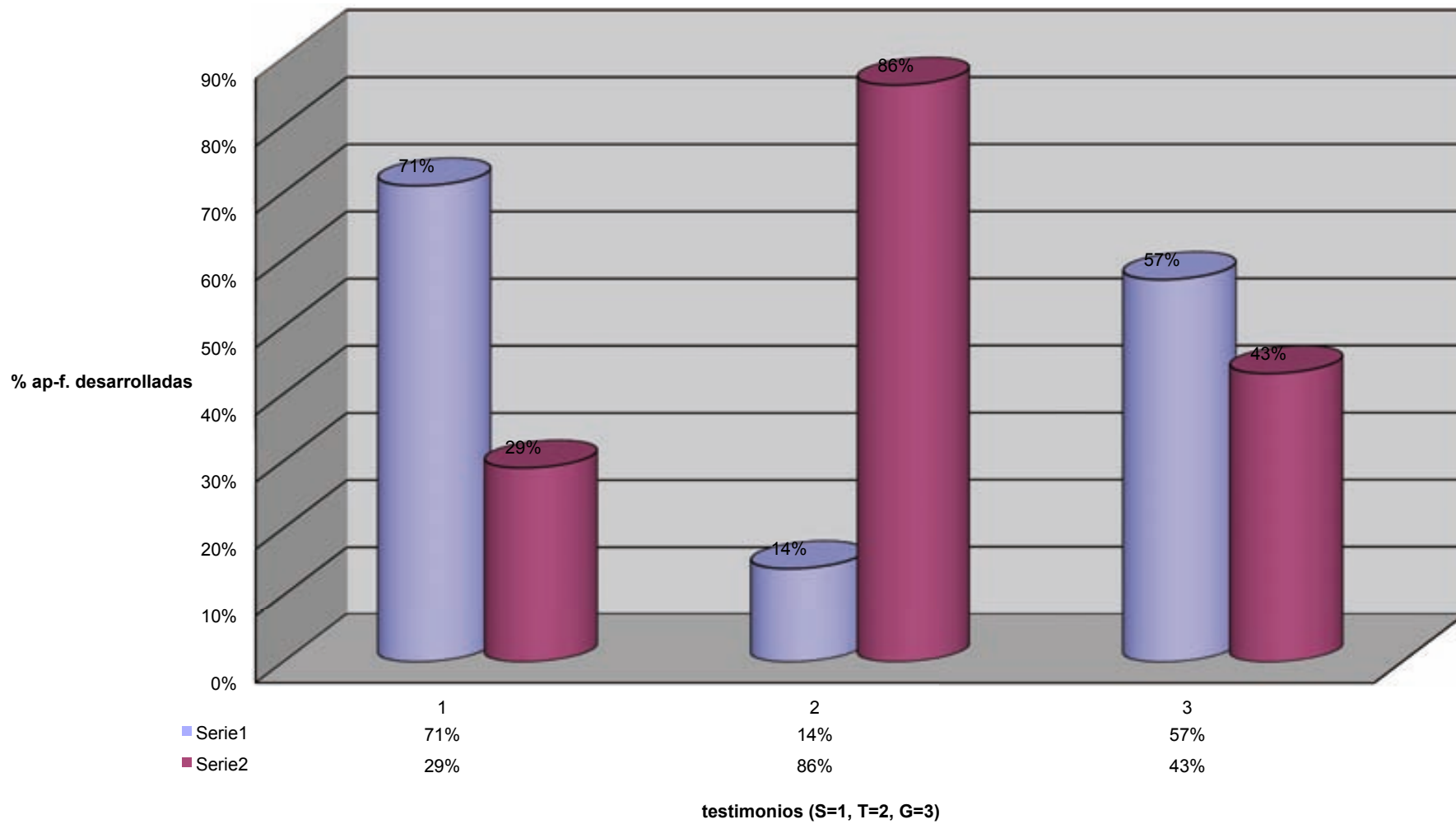
□

GRÁFICA 17
Apócope-Formas desarrolladas 'verbo + pronombre personal átono (vr+ le)'

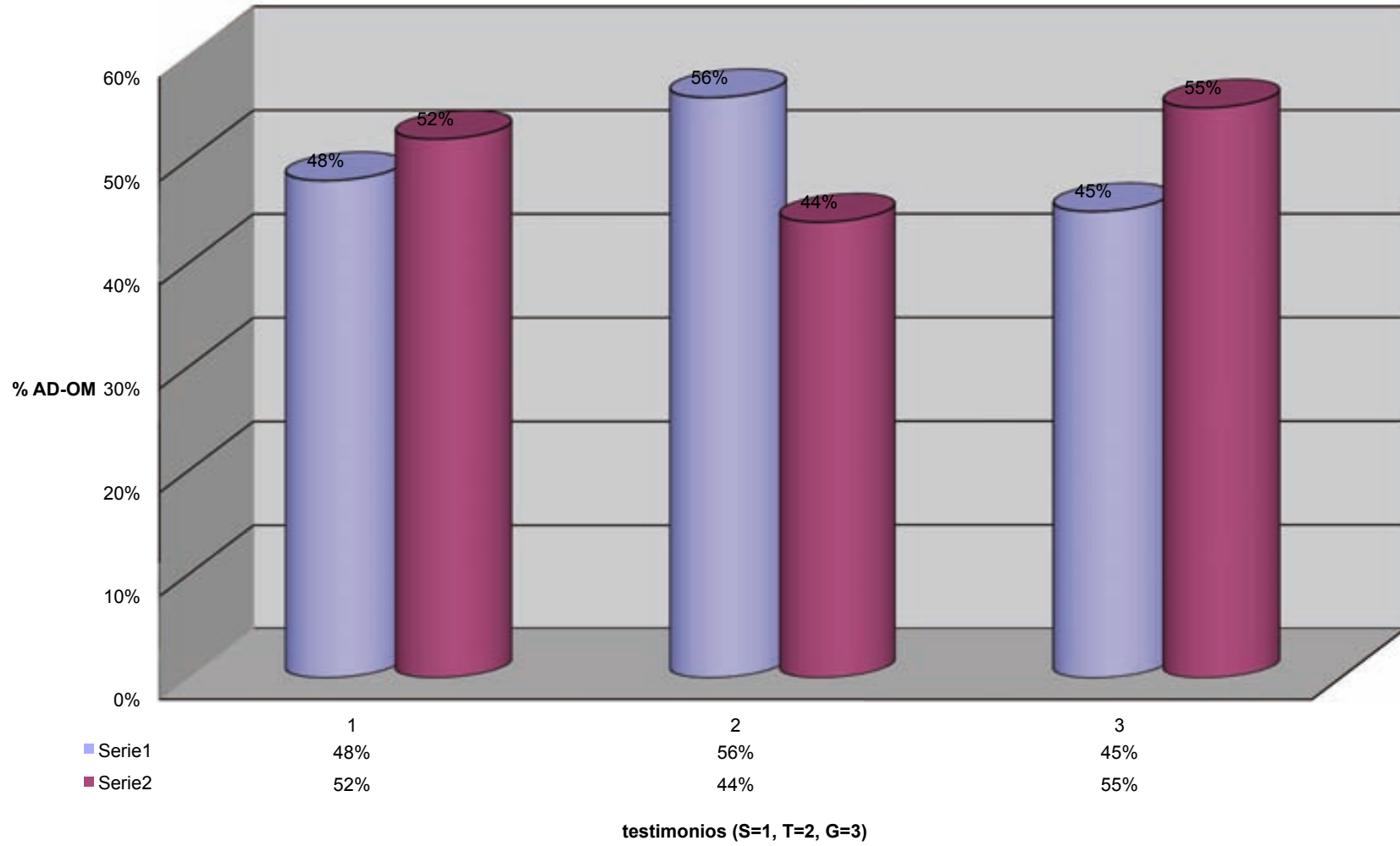


□

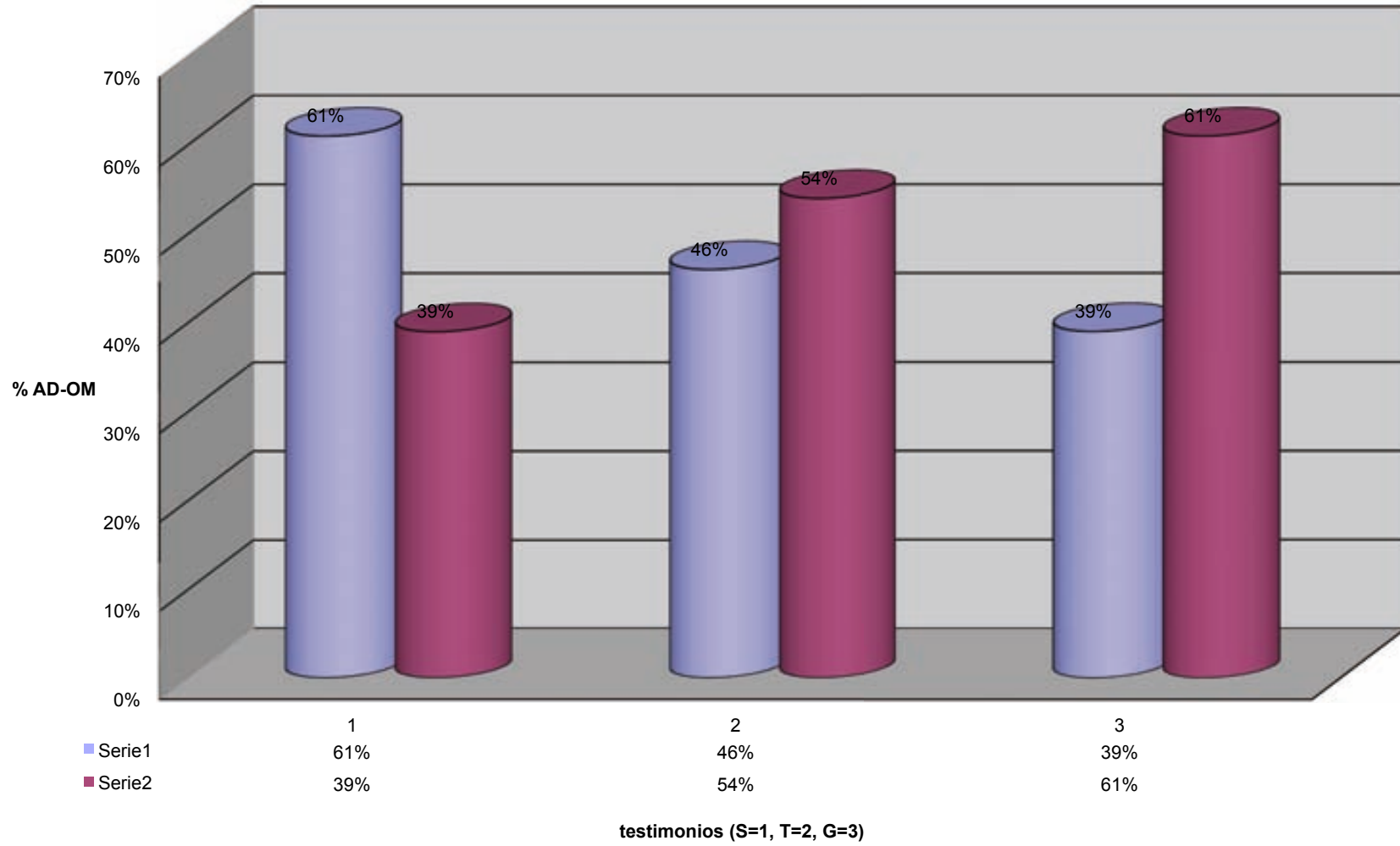
GRÁFICA 18
Apócope-Formas desarrolladas 'que + pronombre personal átono (que+le)'



GRÁFICA 19
Adición-Omisión artículo

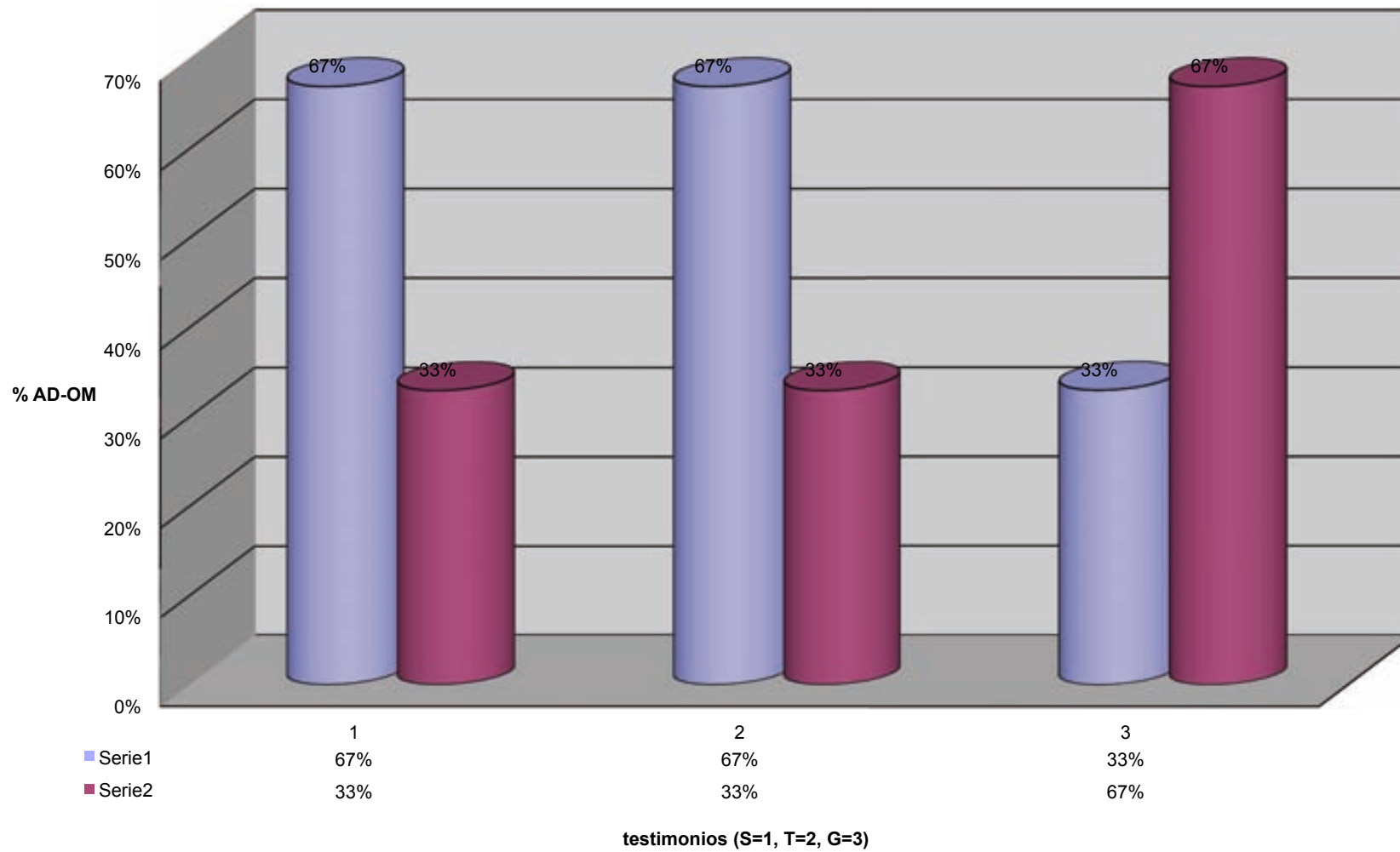


GRÁFICA 20
Adición-Omisión artículo 'sustantivo en función de sujeto' [s]



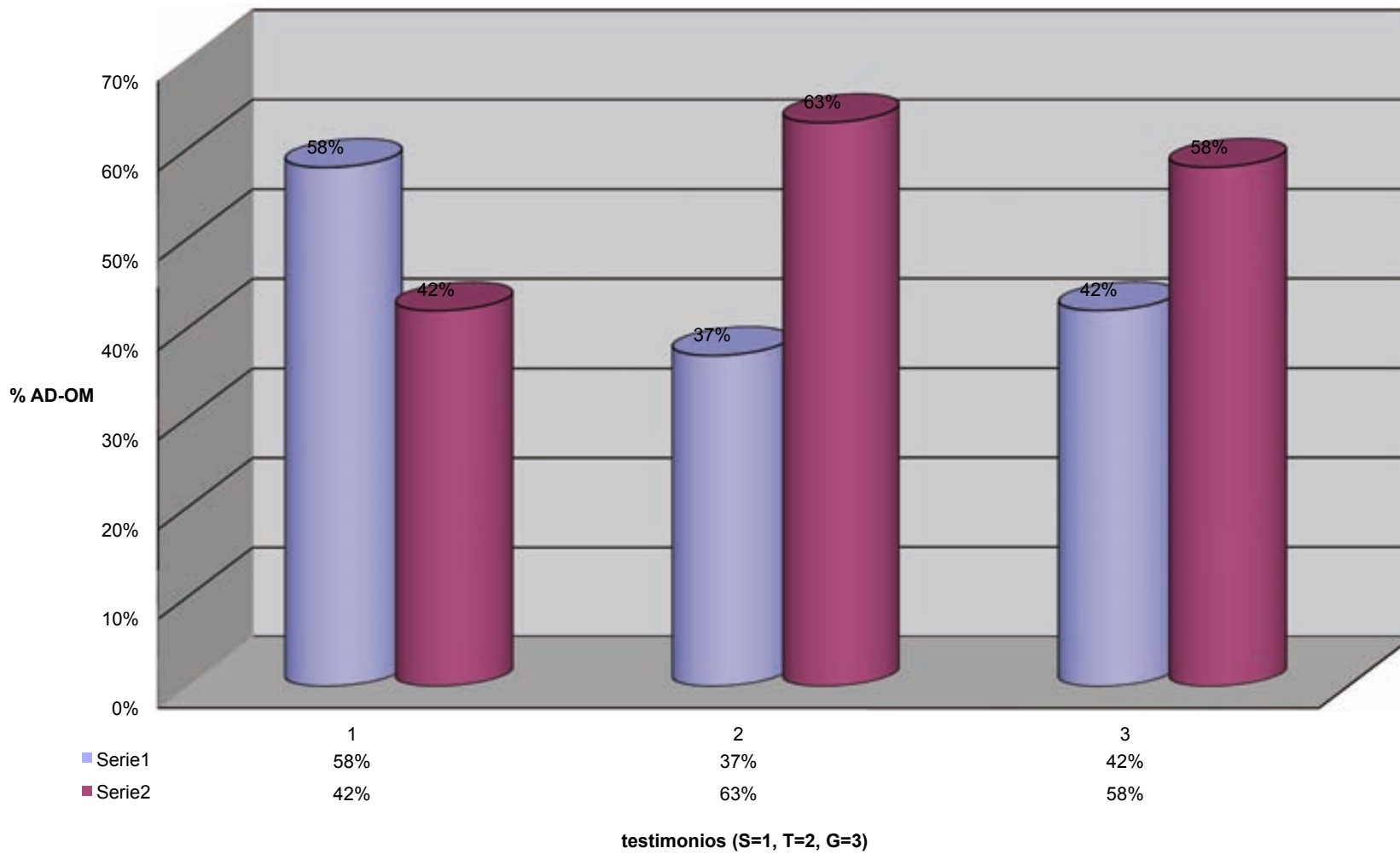
□

GRÁFICA 21
Adición-Omisión artículo 'sustantivo en función de sujeto: antepuesto' [s]



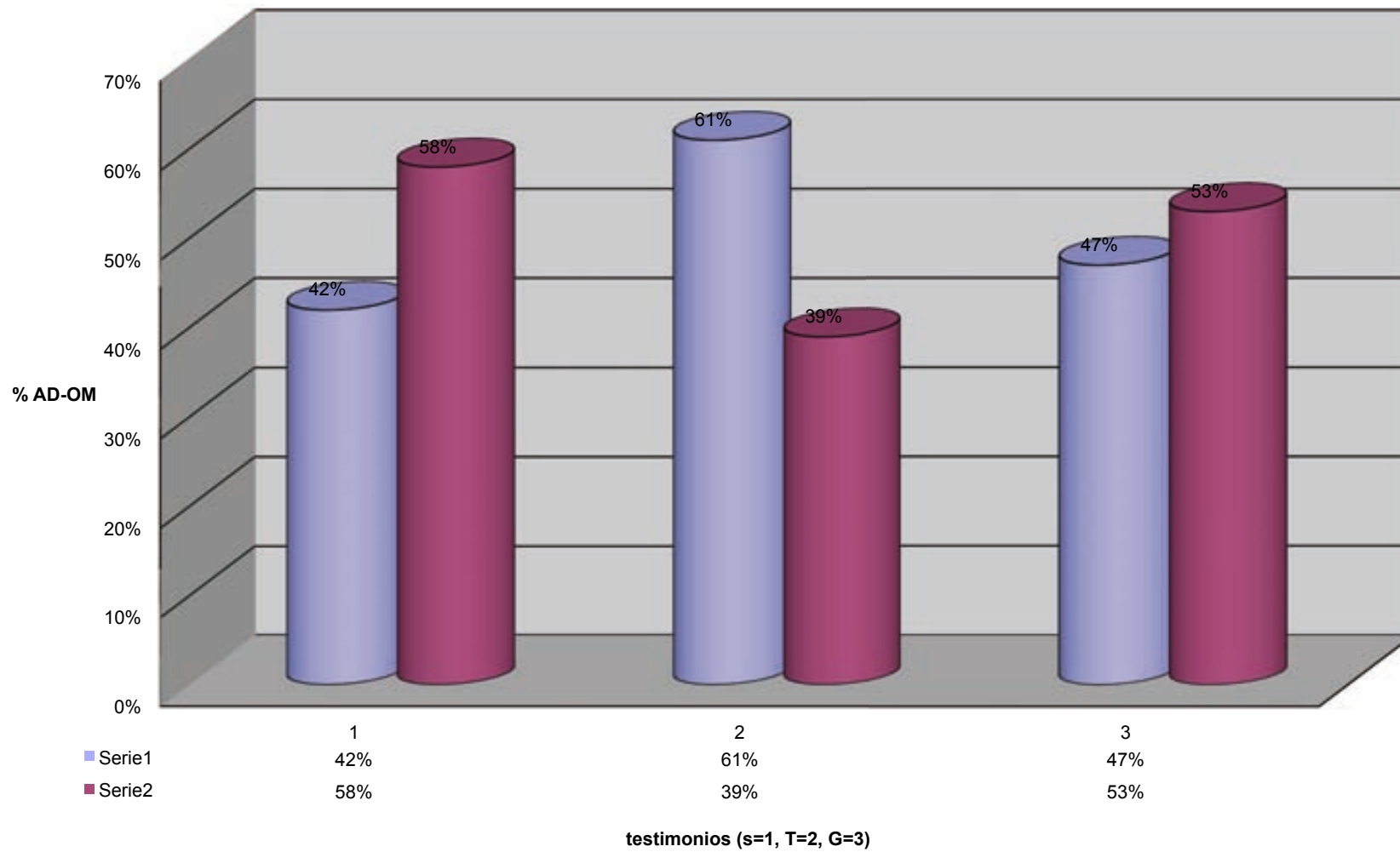
□

GRÁFICA 22
Adición-Omisión artículo 'sustantivo en función de sujeto: pospuesto' [s]



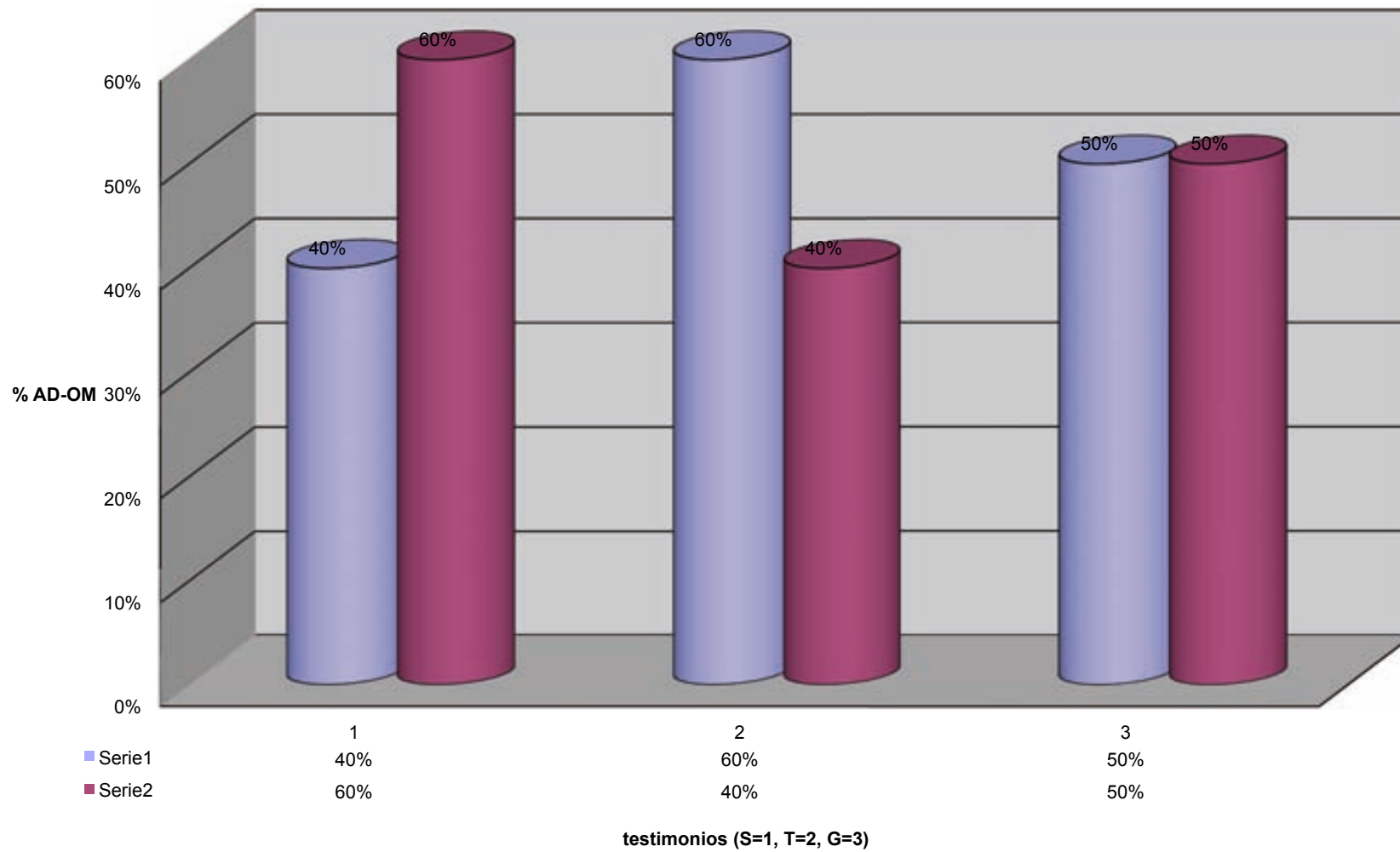
□

GRÁFICA 23
Adición-Omisión artículo 'sustantivo en función de complemento' [c]



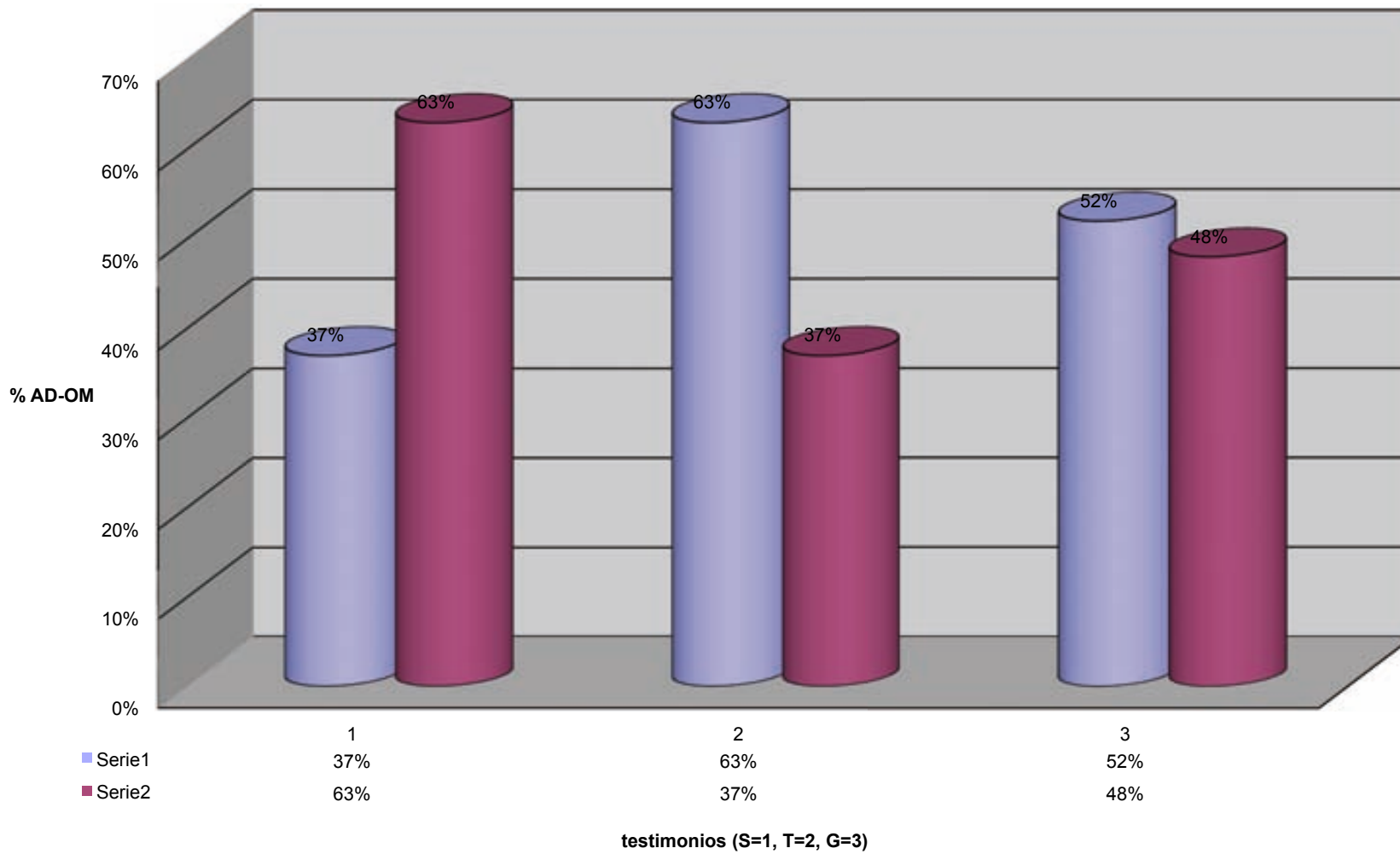
□

GRÁFICA 24
Adición-Omisión artículo 'sustantivo en función de complemento directo o indirecto' [cdi]



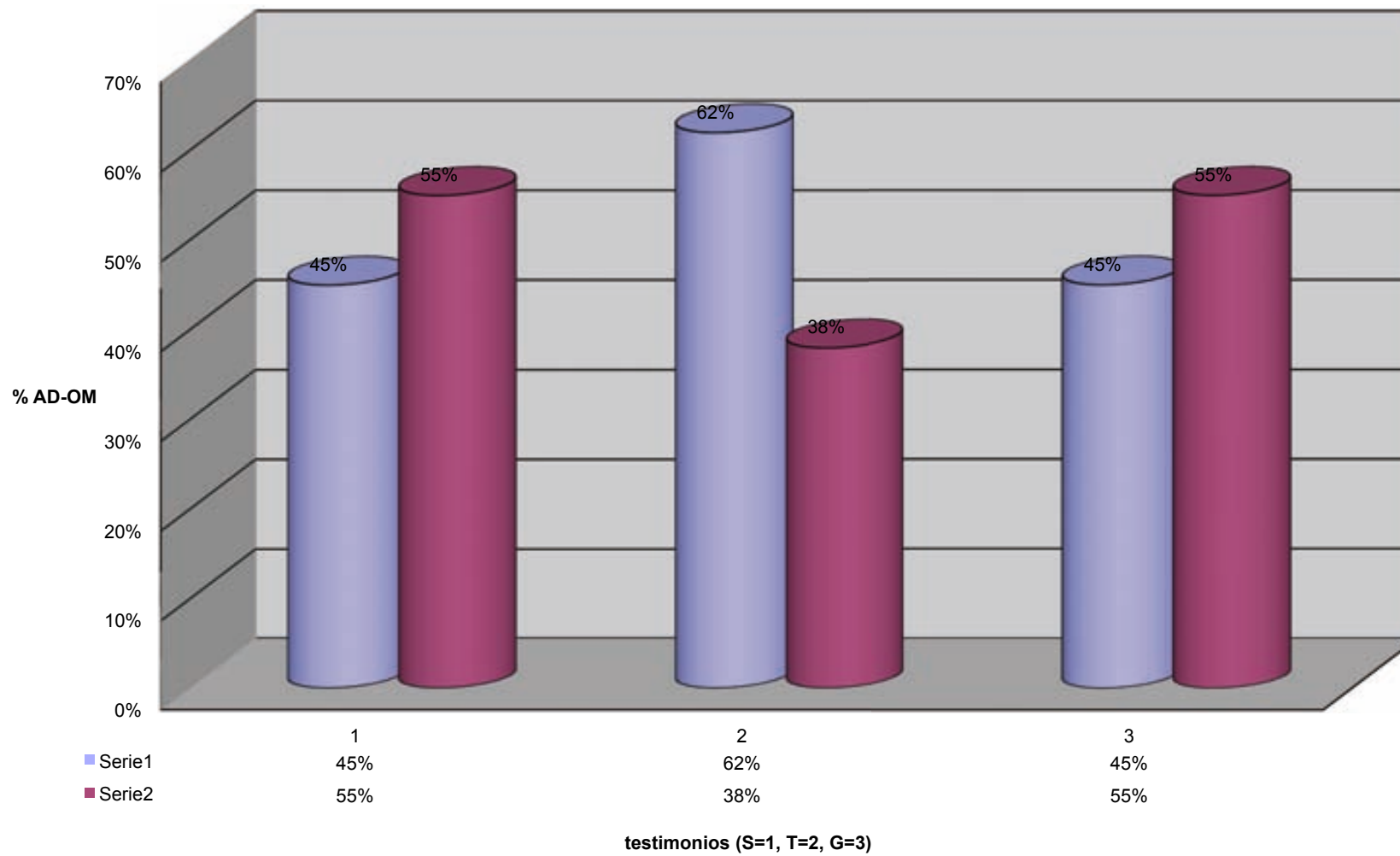
□

GRÁFICA 25
Adición-Omisión artículo 'sustantivo en función de complemento directo o indirecto pospuesto' [cdi]



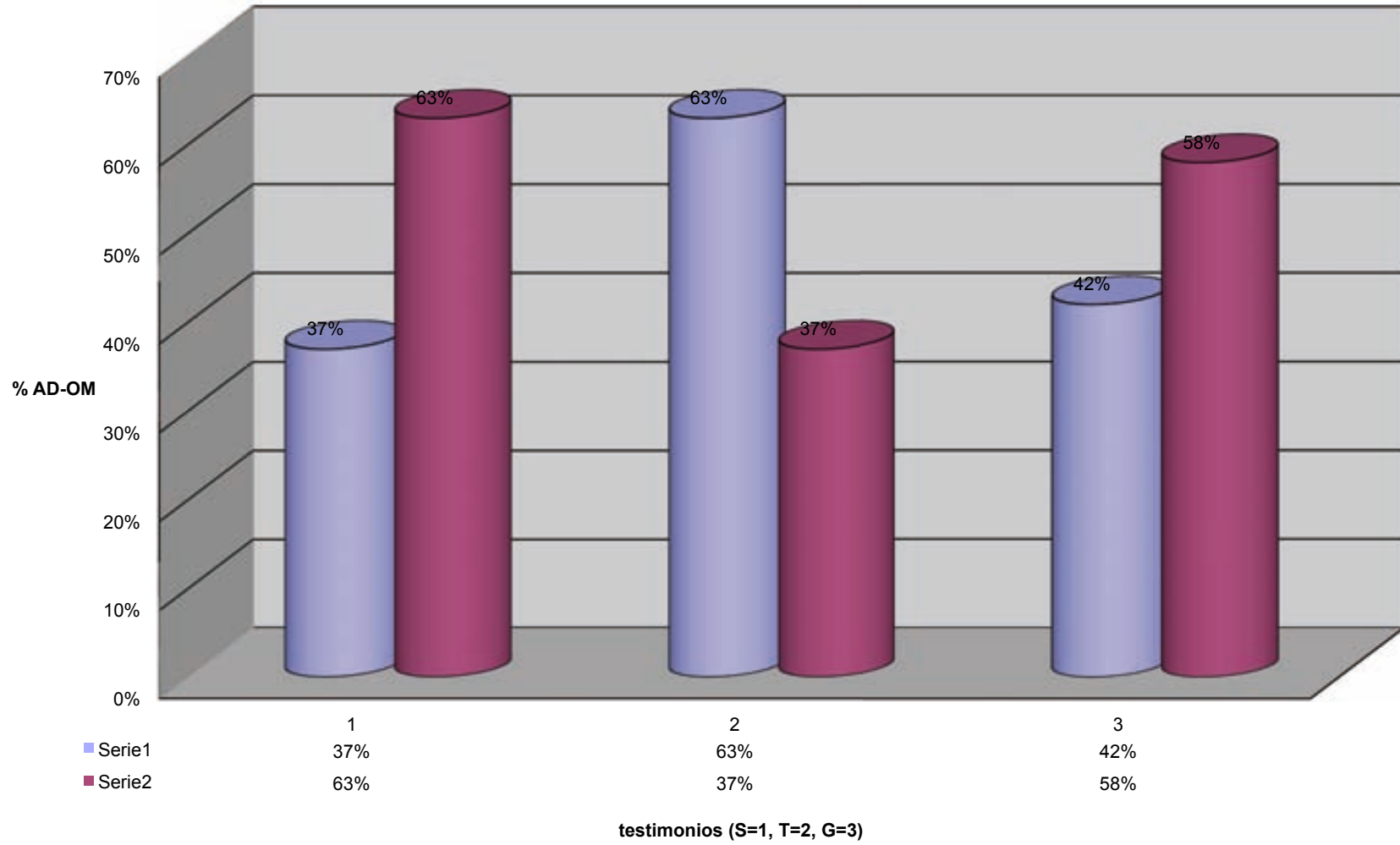
□

GRÁFICA 26
Adición-Omisión artículo 'sustantivo en un sintagma preposicional' [pre]



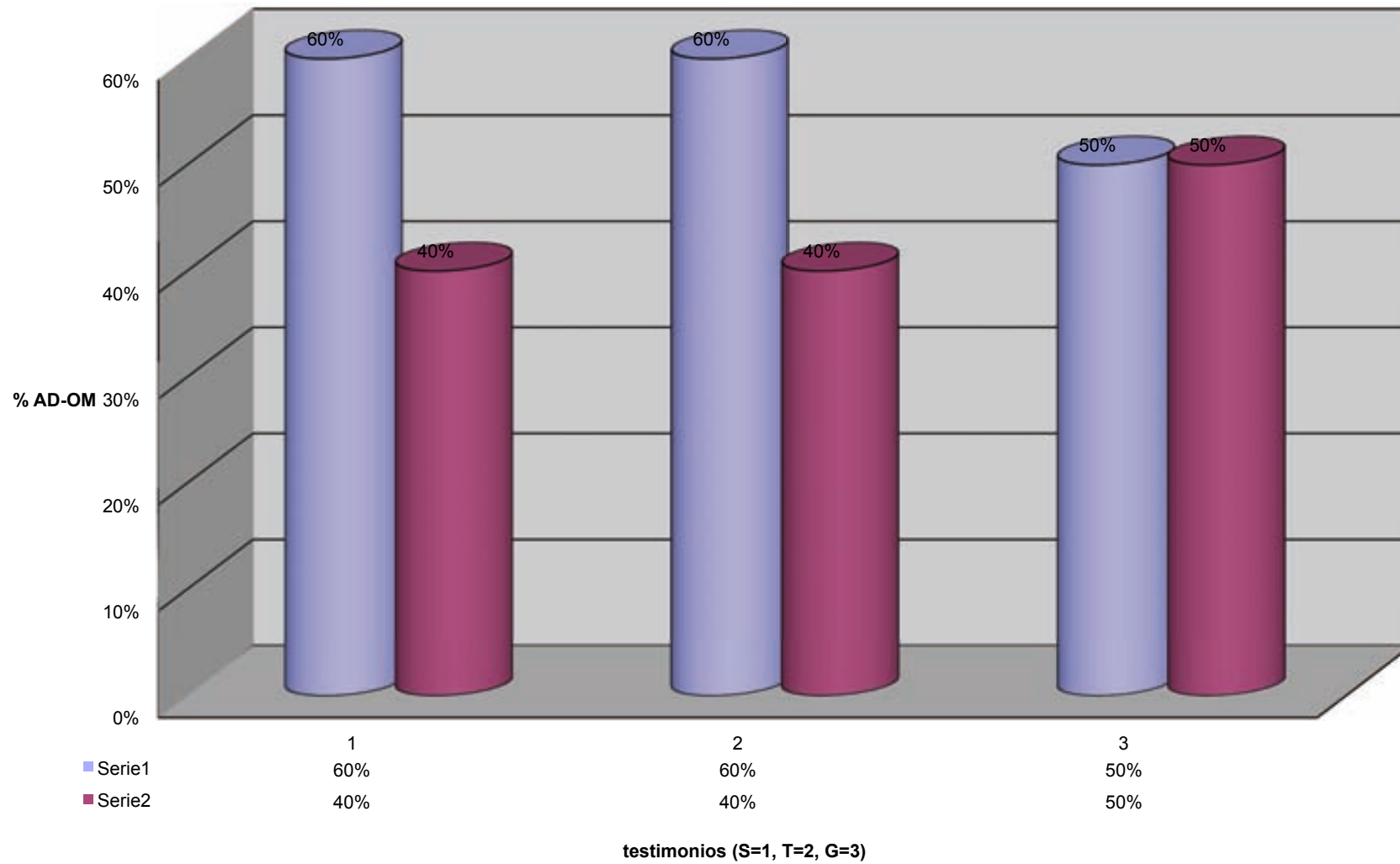
□

GRÁFICA 27
Adición-Omisión artículo 'sustantivo en un sintagma preposicional pospuesto' [pre]



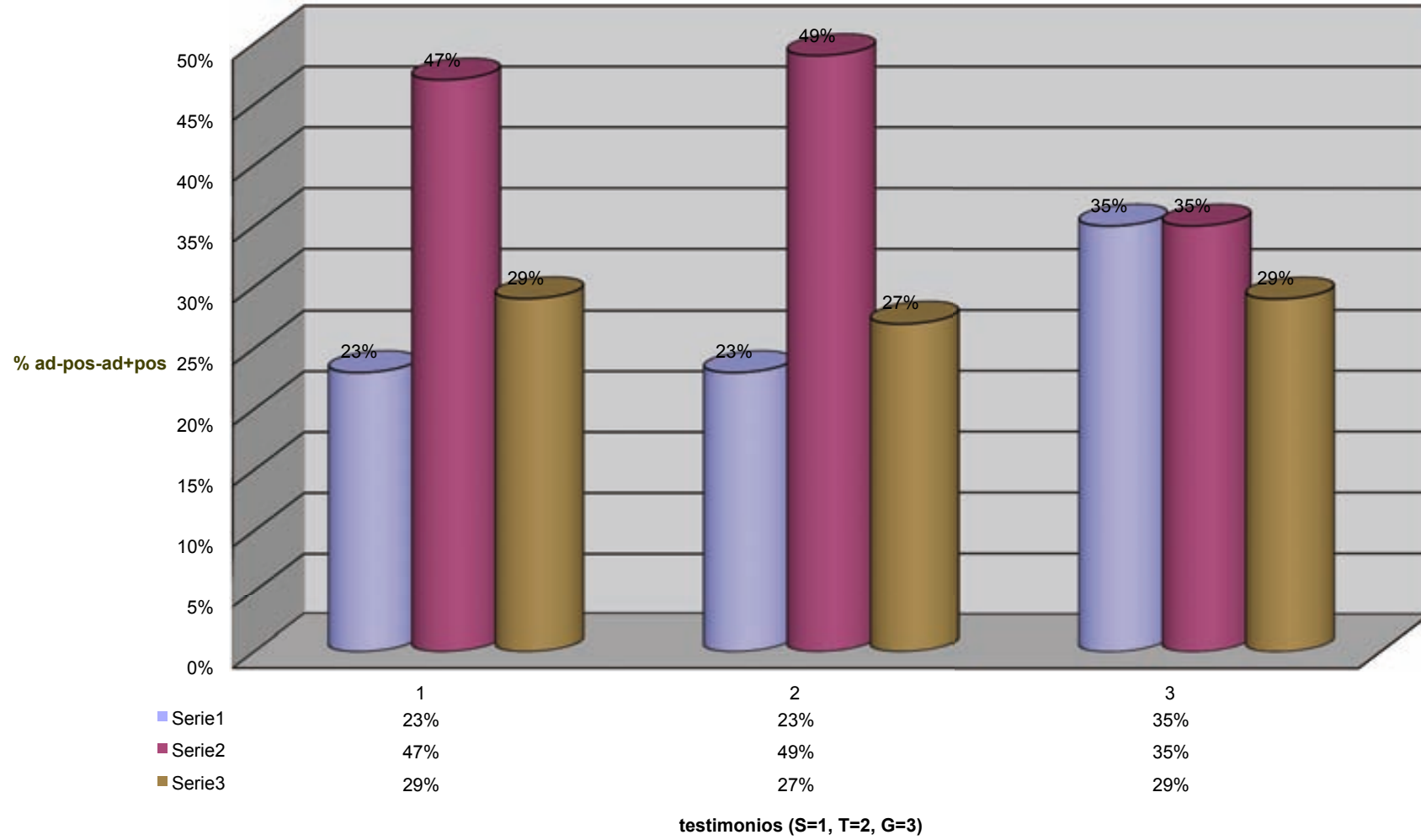
□

GRÁFICA 28
Adición-Omisión artículo 'sustantivo en un sintagma preposicional antepuesto' [pre]

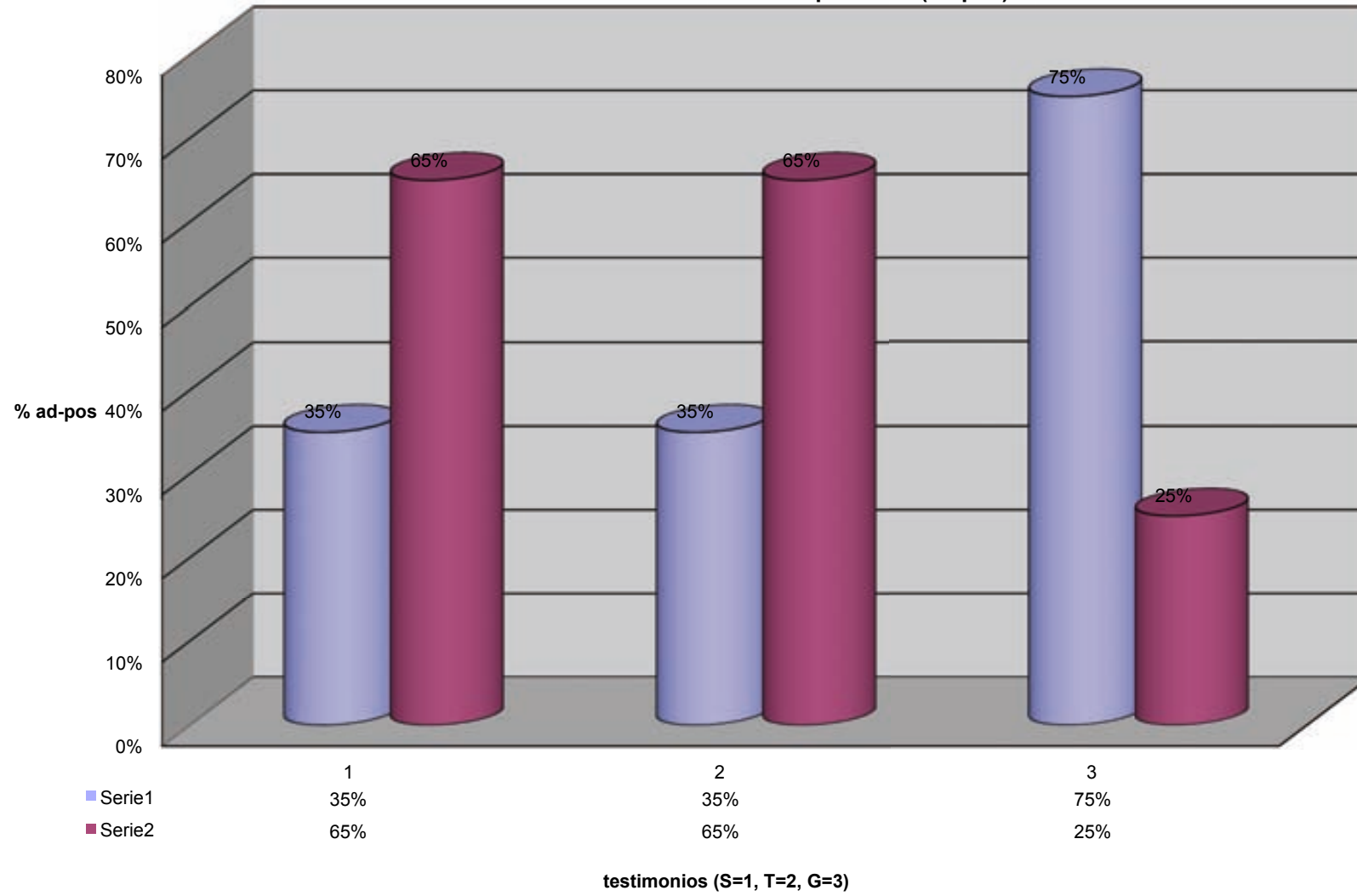


□

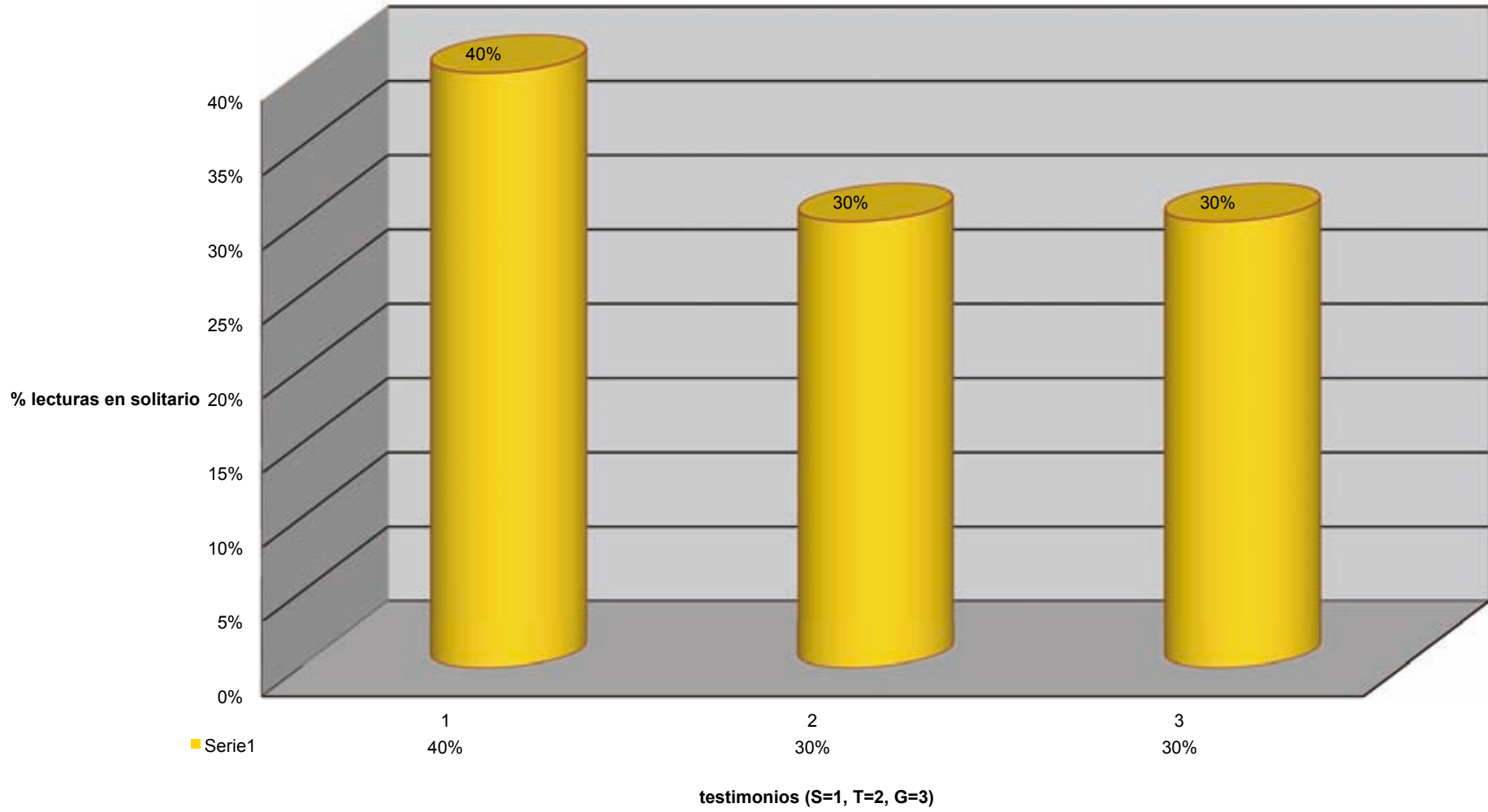
GRÁFICA 29
Presencia de artículo, posesivo y artículo + posesivo



GRÁFICA 30
Alternancia artículo-posesivo (ad-pos)

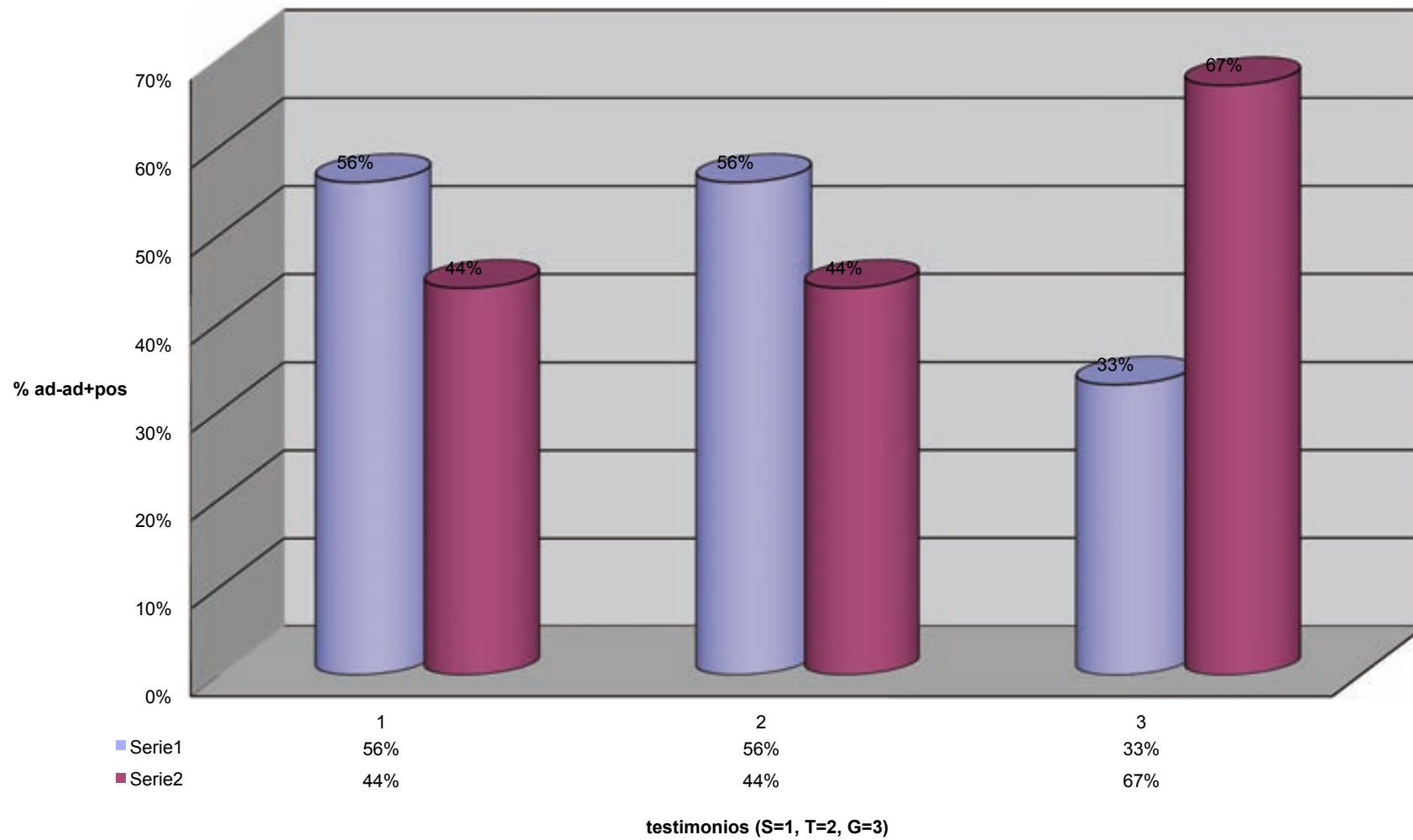


GRÁFICA 31
Lecturas en solitario S, T y G en el contexto artículo-posesivo



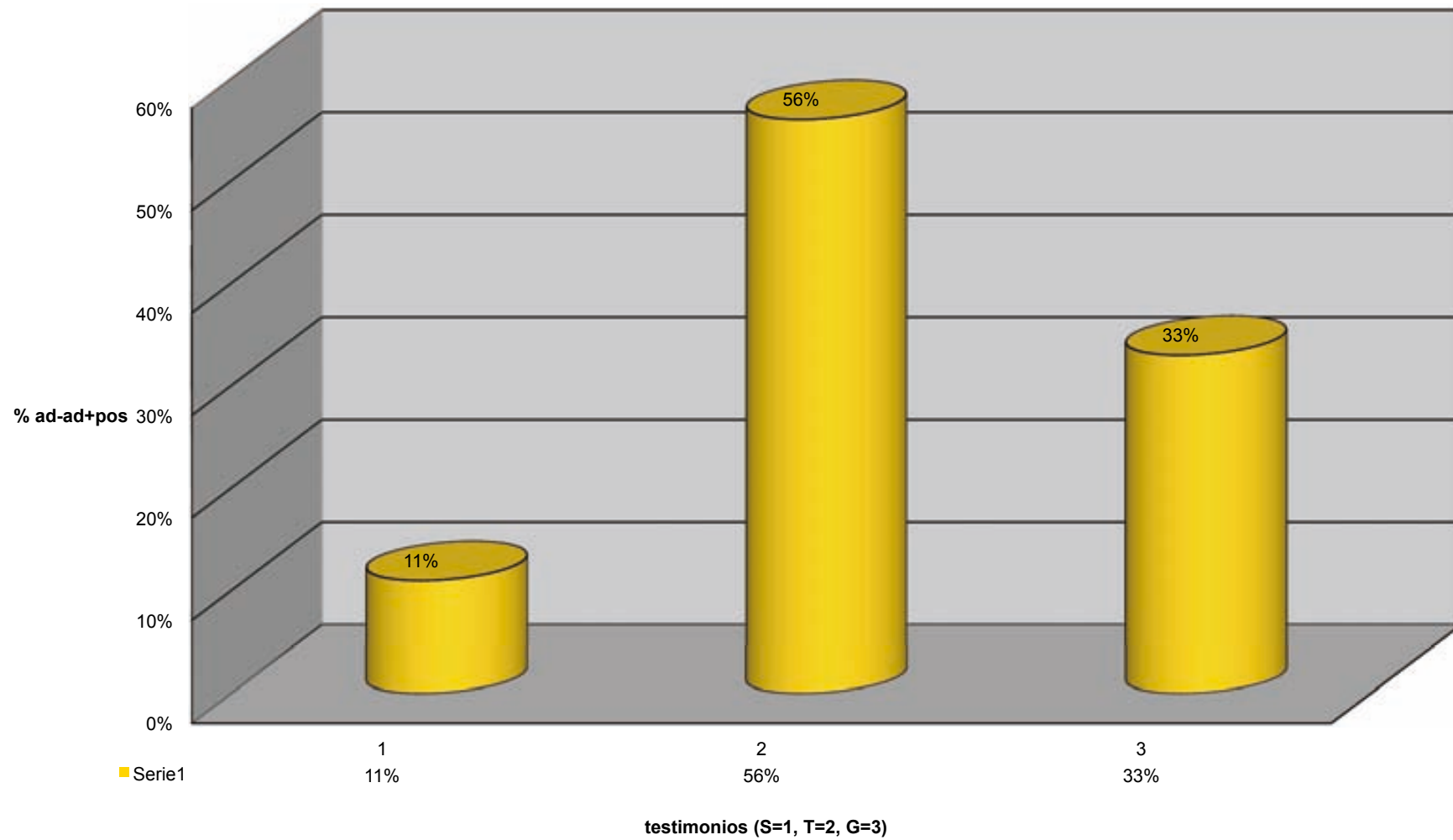
□

GRÁFICA 32
Alternancia en el contexto 'artículo-artículo+posesivo' (ad-ad+pos)



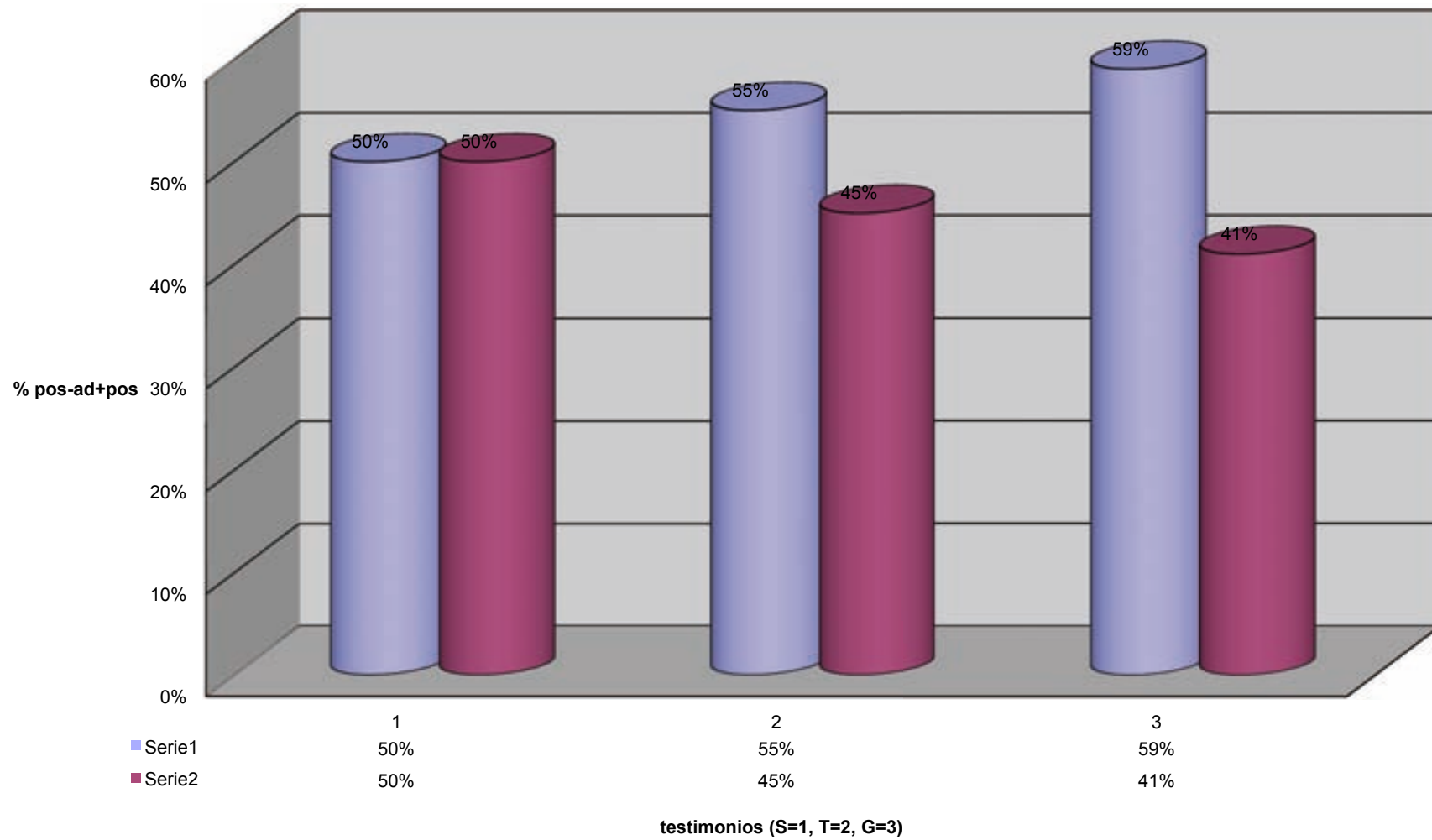
□

GRÁFICA 33
Lecturas de S, T y G en solitario en el contexto 'artículo-artículo+posesivo'



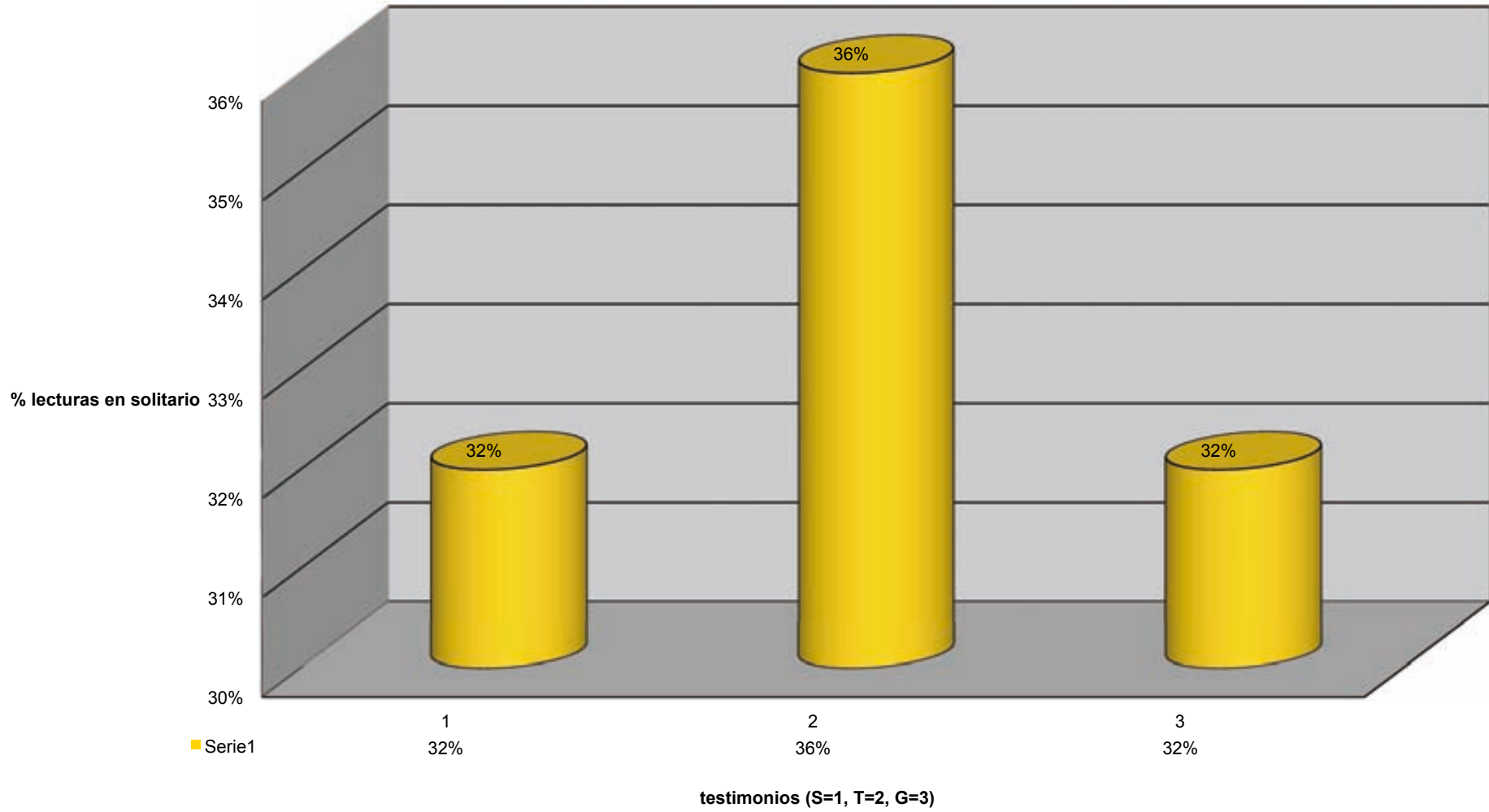
□

GRÁFICA 34
Alternancia en el contexto 'posesivo-artículo+posesivo (pos-ad+pos)'



□

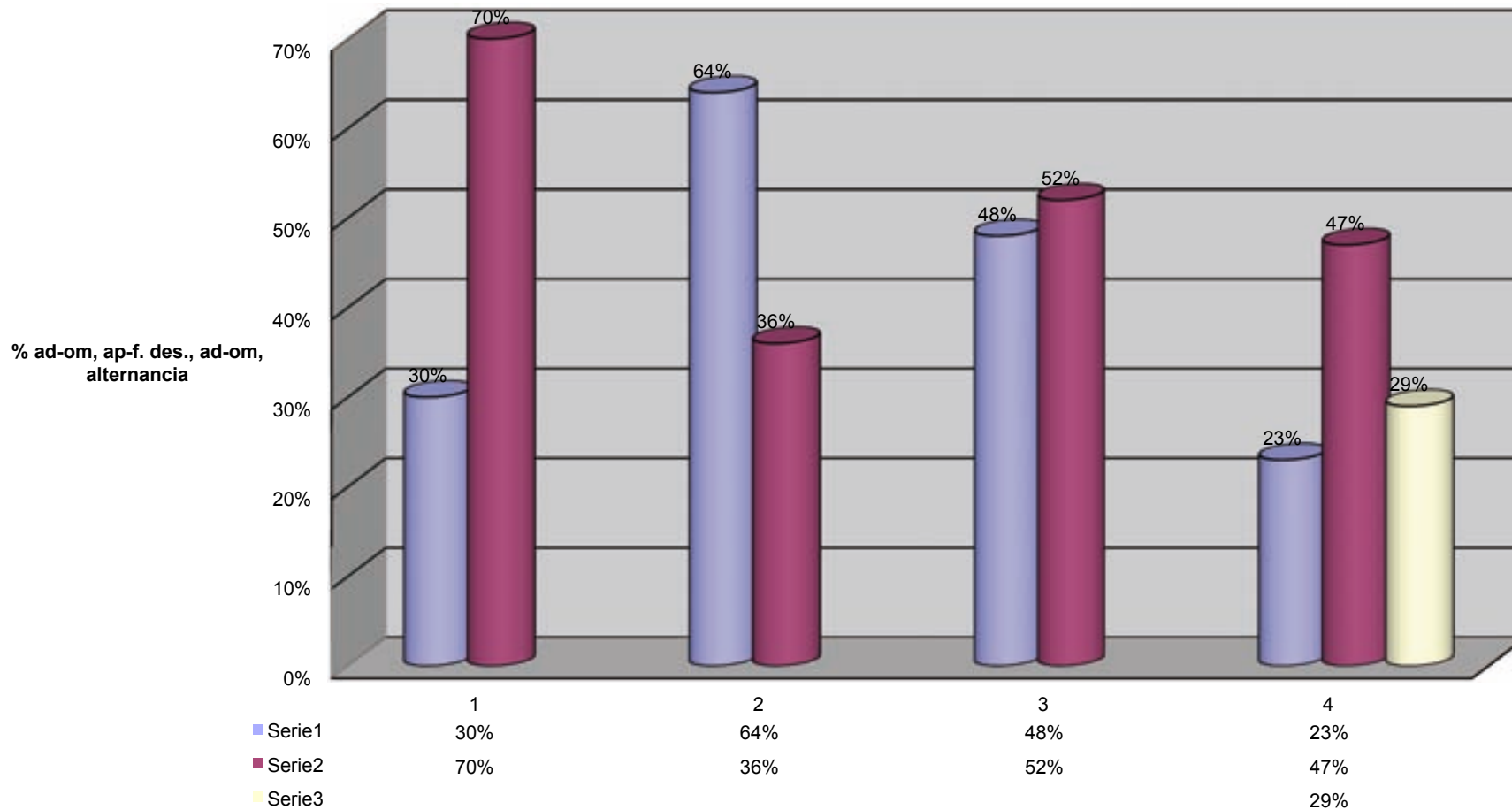
GRÁFICA 35
Lecturas de S, T y G en solitario en el contexto 'posesivo-artículo+posesivo'



□

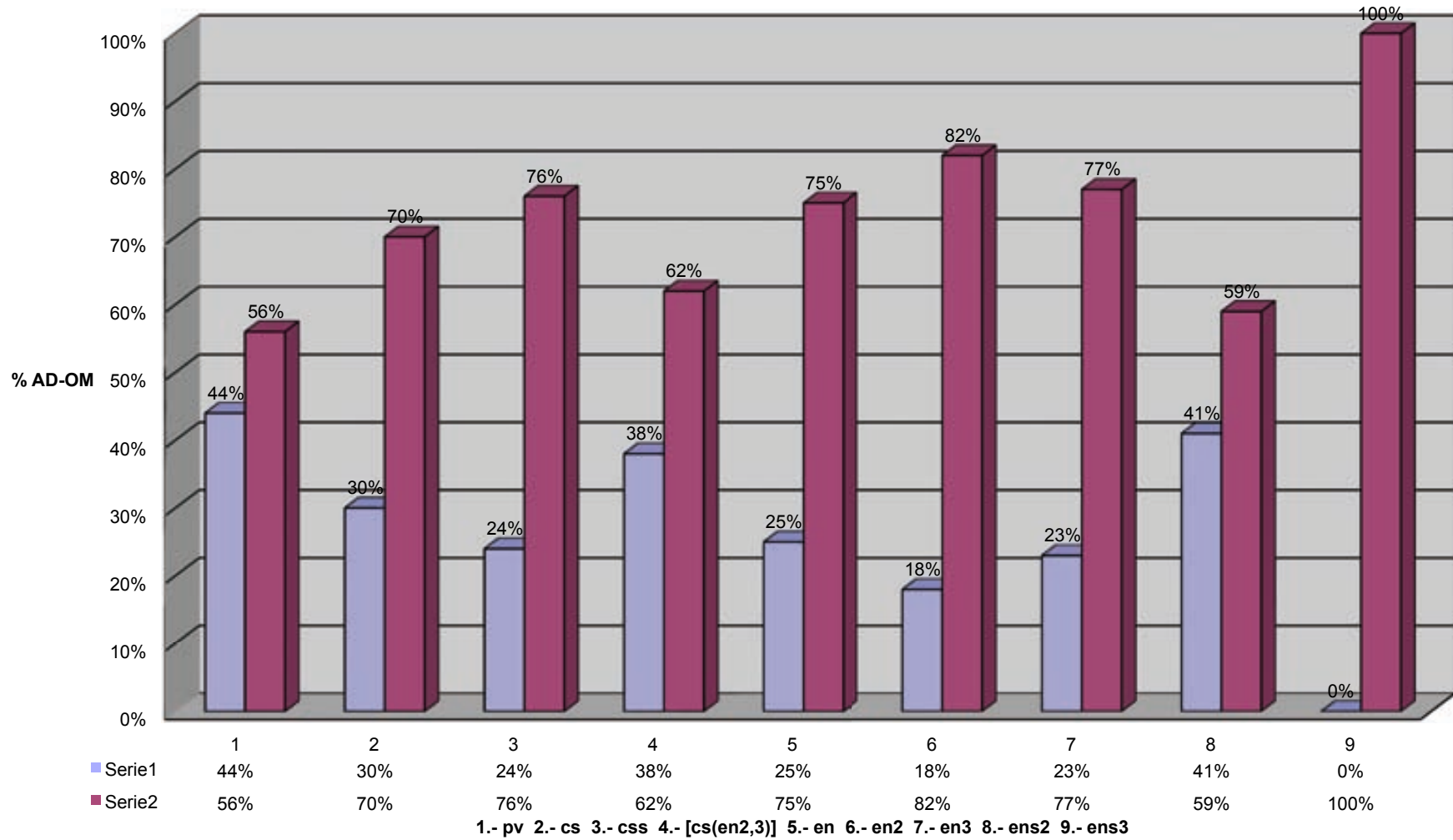
GRÁFICA 36
Manuscrito S

Conjunción copulativa, apócope, artículo (presencia-ausencia); artículo, posesivo y artículo+posesivo

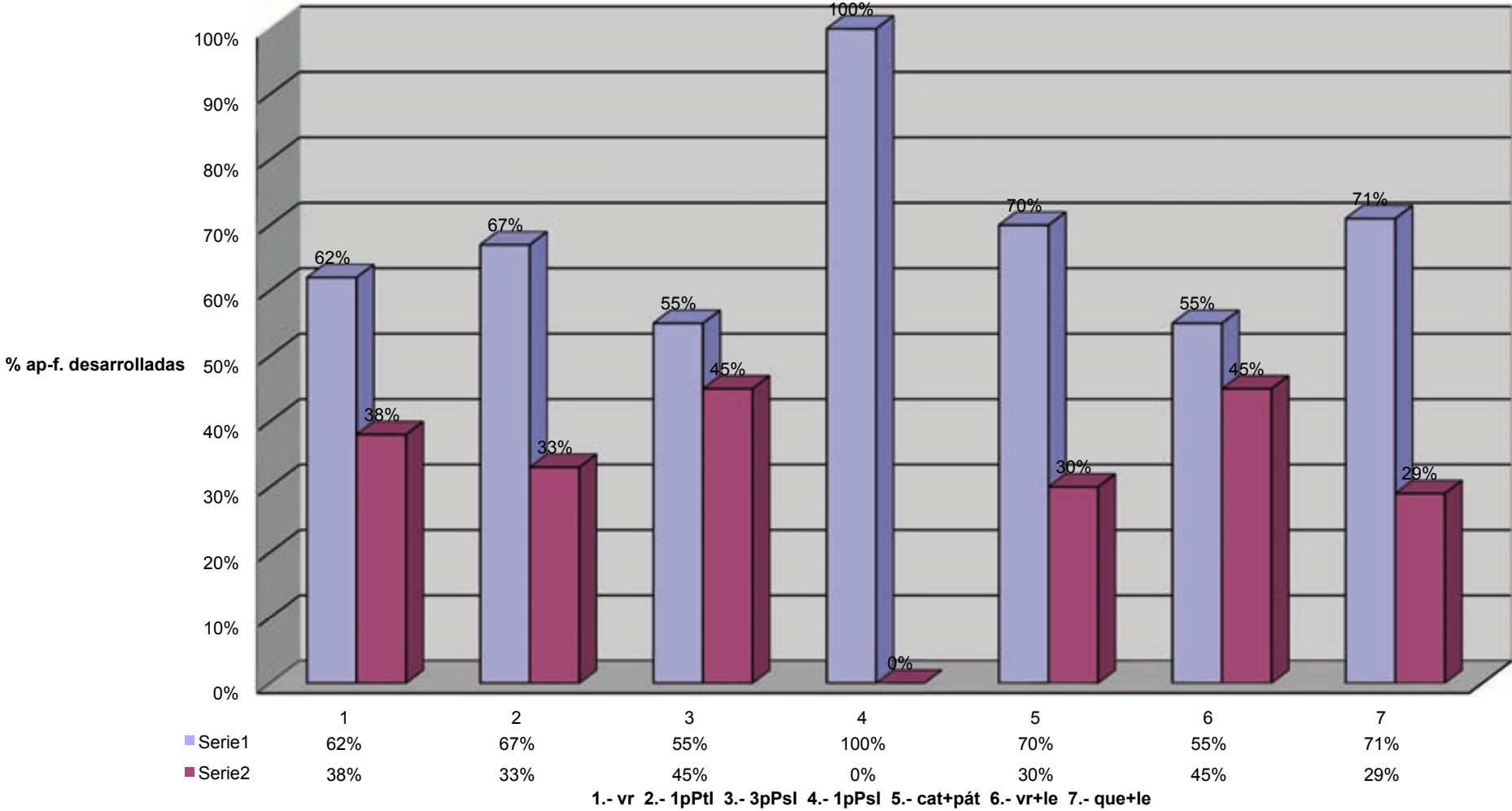


1.- conjunción copulativa 2.- apócope 3.- artículo (presencia-ausencia) 4.- artículo, posesivo y artículo+posesivo

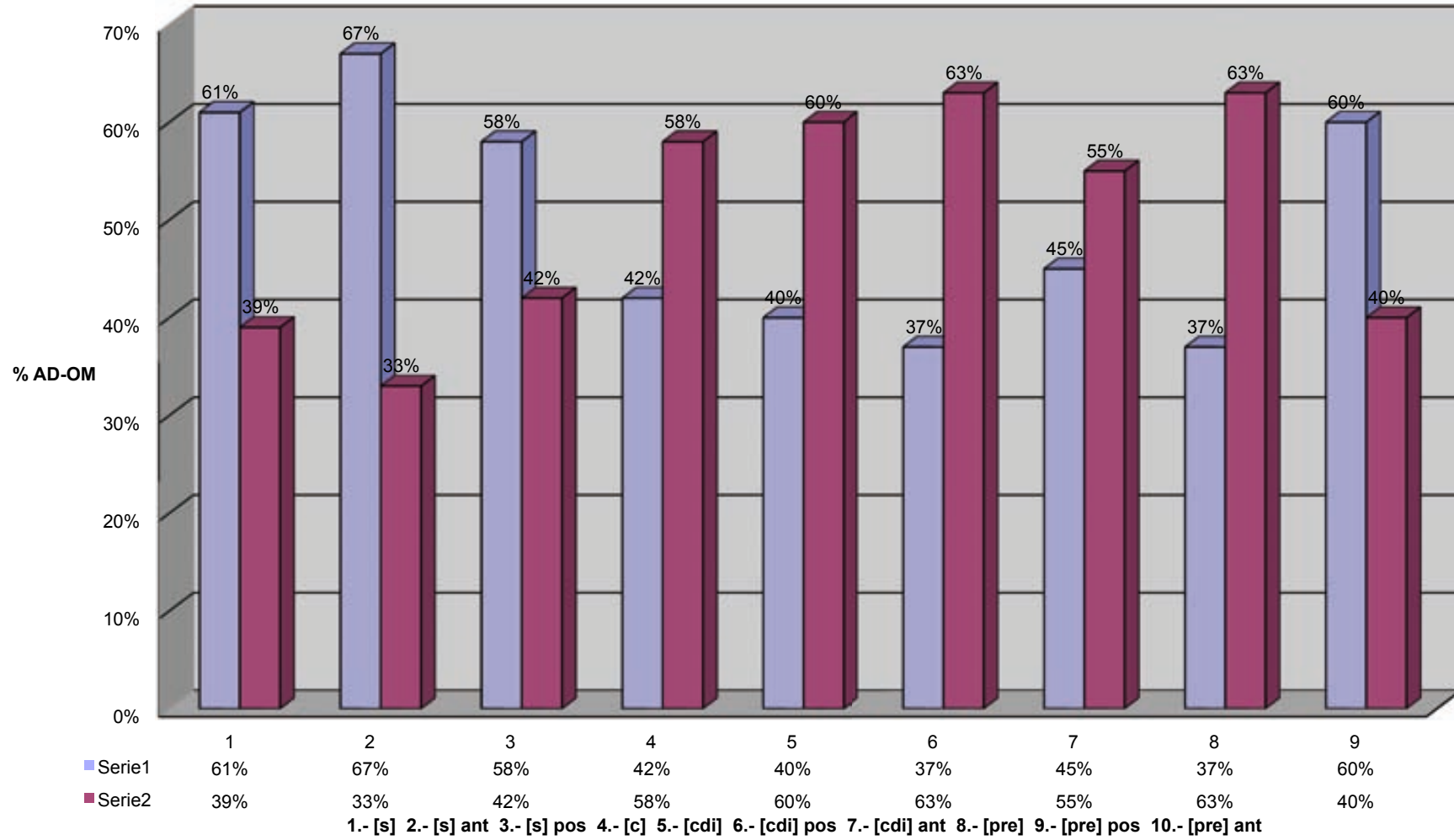
GRÁFICA 37
Manuscrito S: contextos de la conjunción copulativa



GRÁFICA 38
Manuscrito S: contextos de la apócope

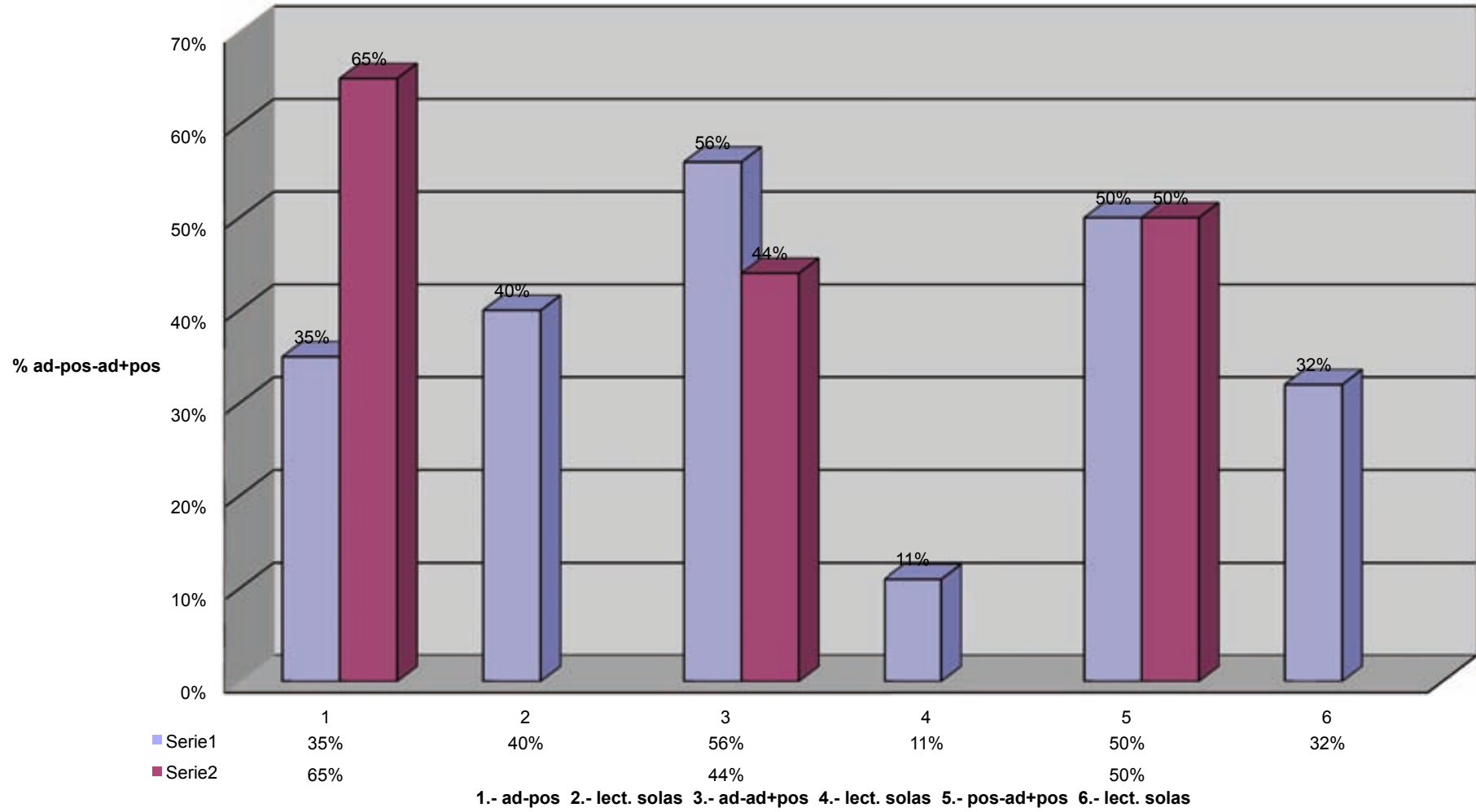


GRÁFICA 39
Manuscrito S: contextos del artículo (presencia-ausencia)



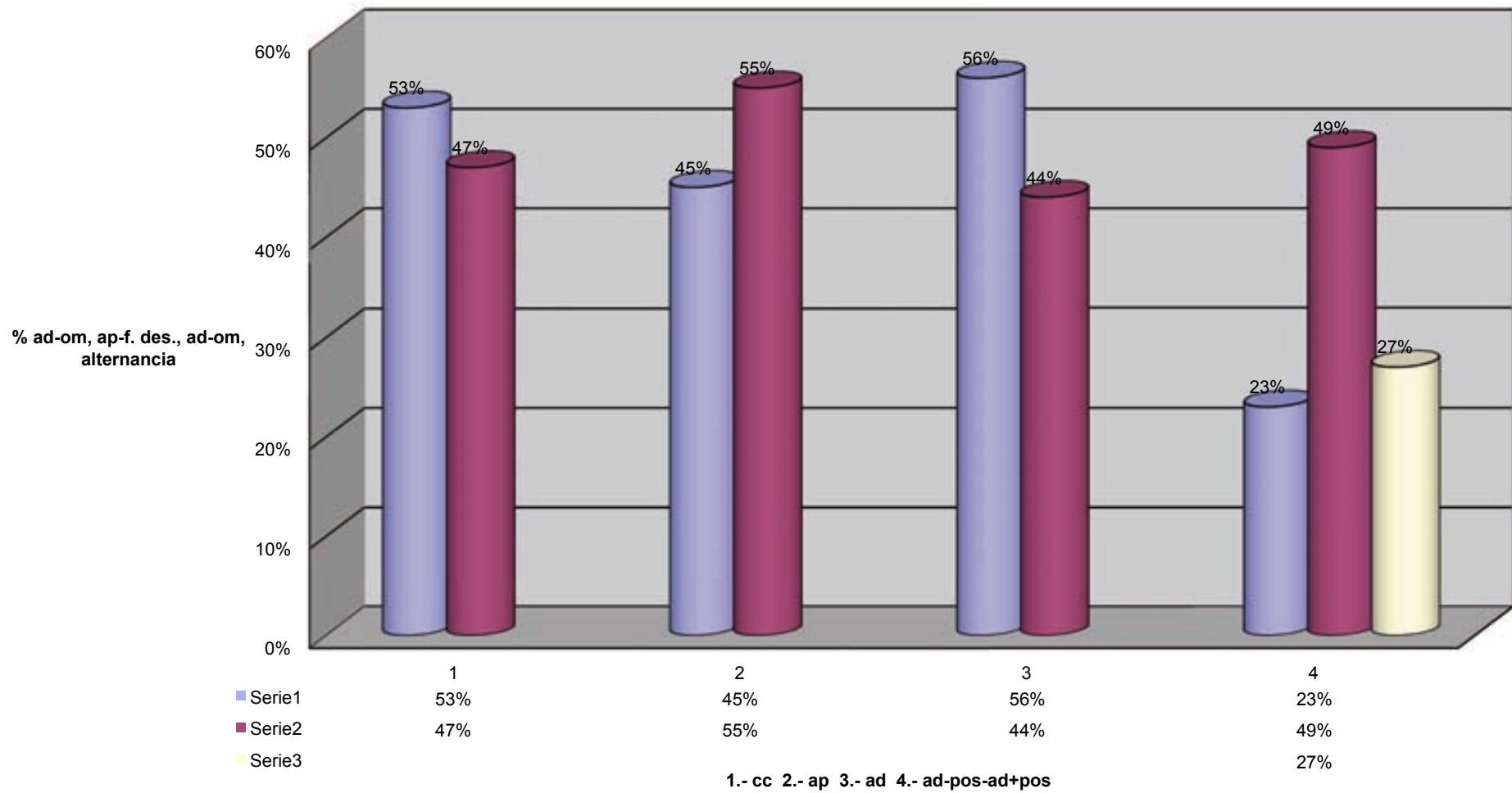
□

GRÁFICA 40
Manuscrito S: alternancia artículo-posesivo-artículo+posesivo



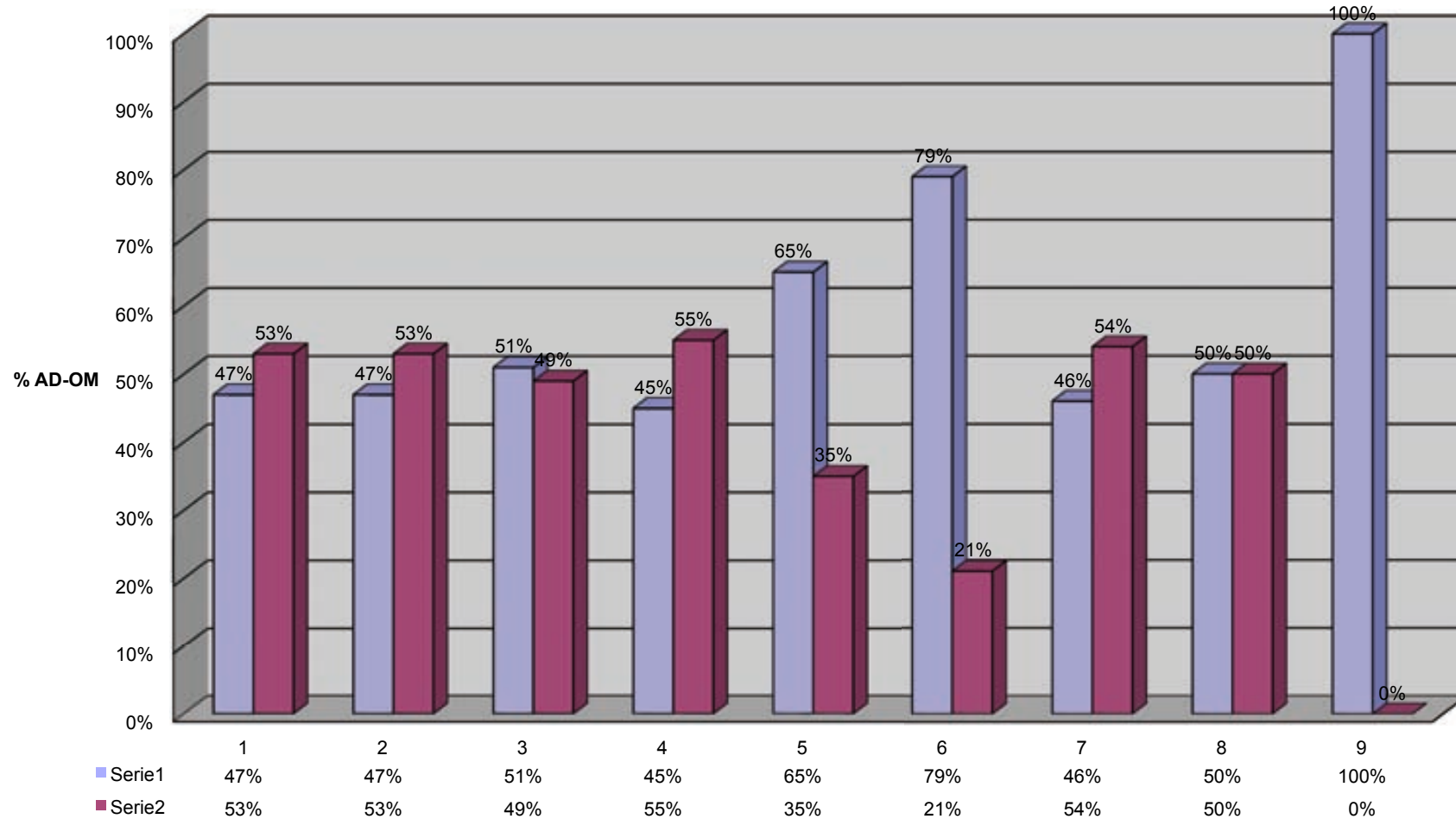
□

GRÁFICA 41
Manuscrito T
Conjunción copulativa, apócope, artículo (presencia-ausencia), artículo, posesvio y artículo+posesivo



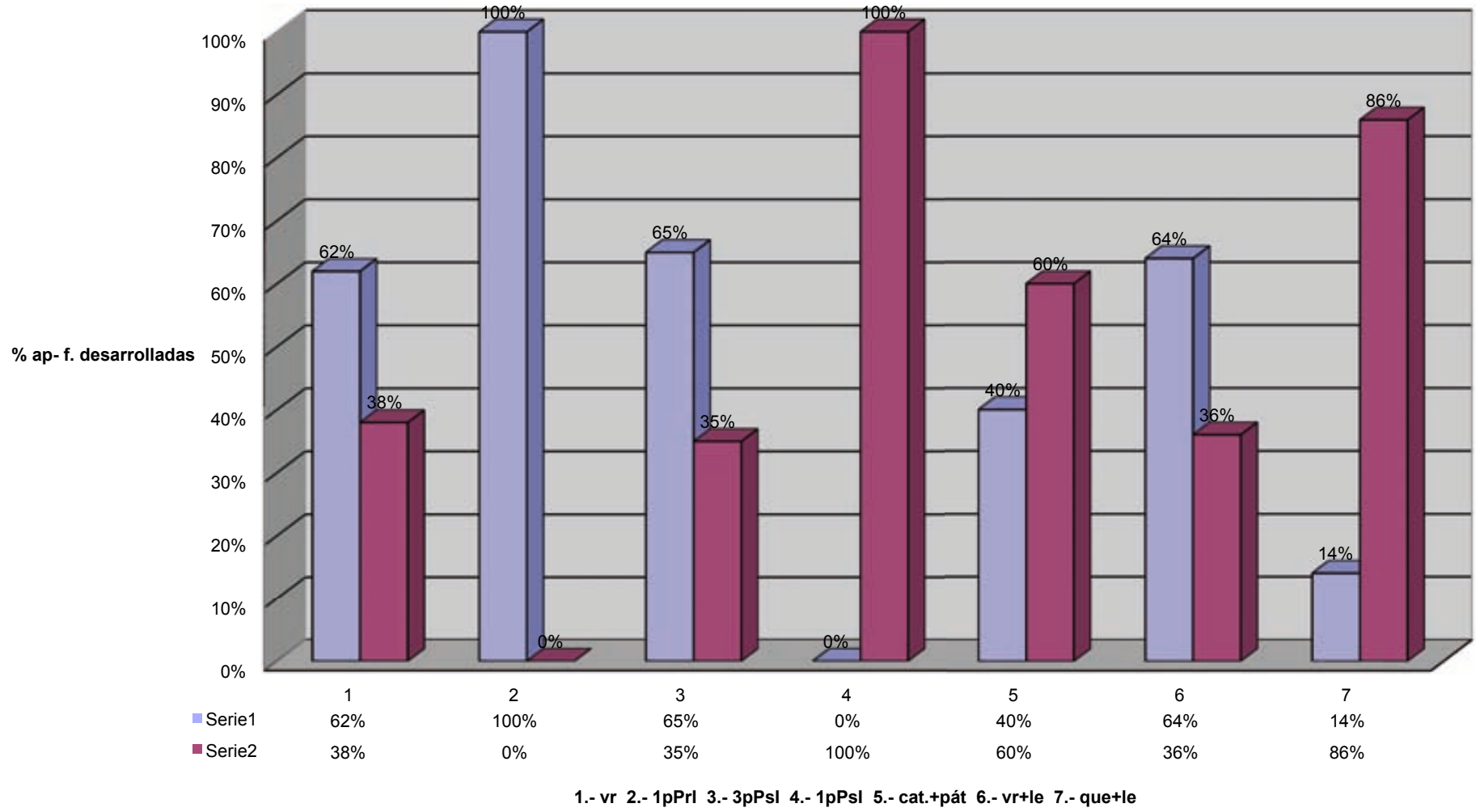
□

GRÁFICA 42
Manuscrito T: contextos de la conjunción copulativa

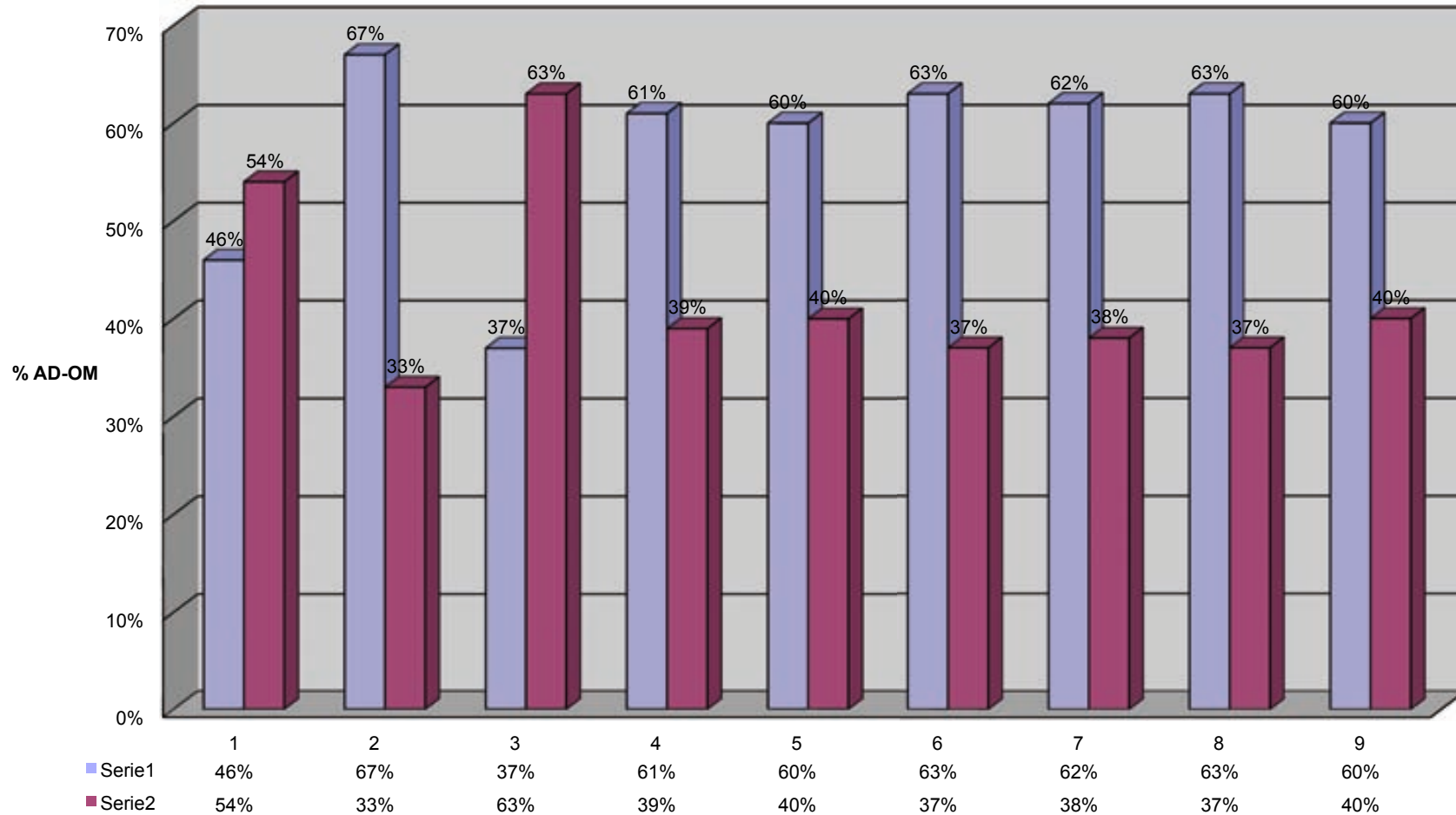


1.- pv 2.- cs 3.- css 4.- [cs(en2,3)] 5.- en 6.- en2 7.- en3 8.- ens2 9.- ens3

GRÁFICA 43
Manuscrito T: contextos de la apócope



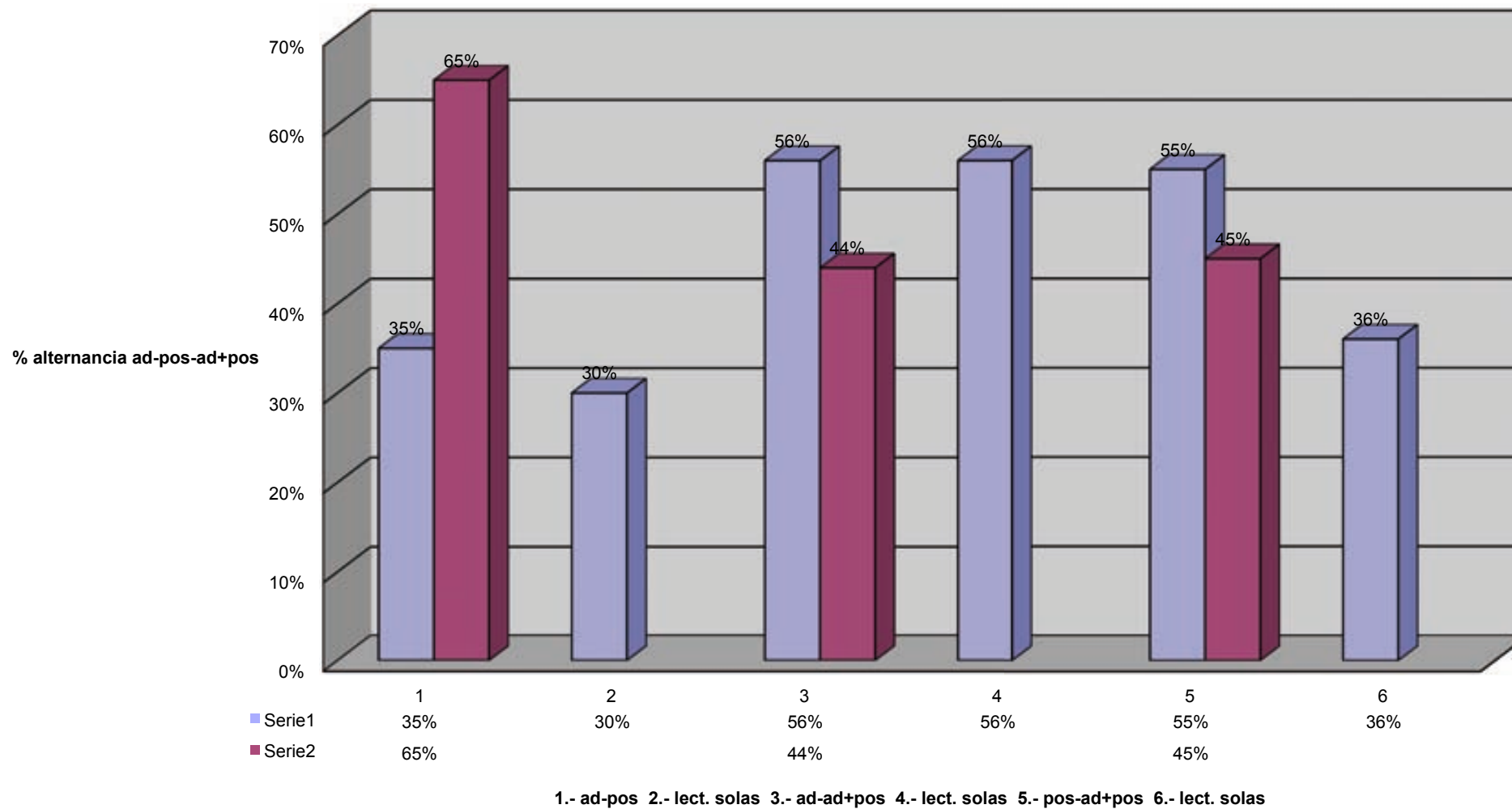
GRÁFICA 44
Manuscrito T: contextos del artículo



1.- [s] 2.- [s] ant 3.- [s] pos 4.- [c] 5.- [cdi] 6.- [cdi] pos 7.- [pre] 8.- [pre] pos 9.- [pre] ant

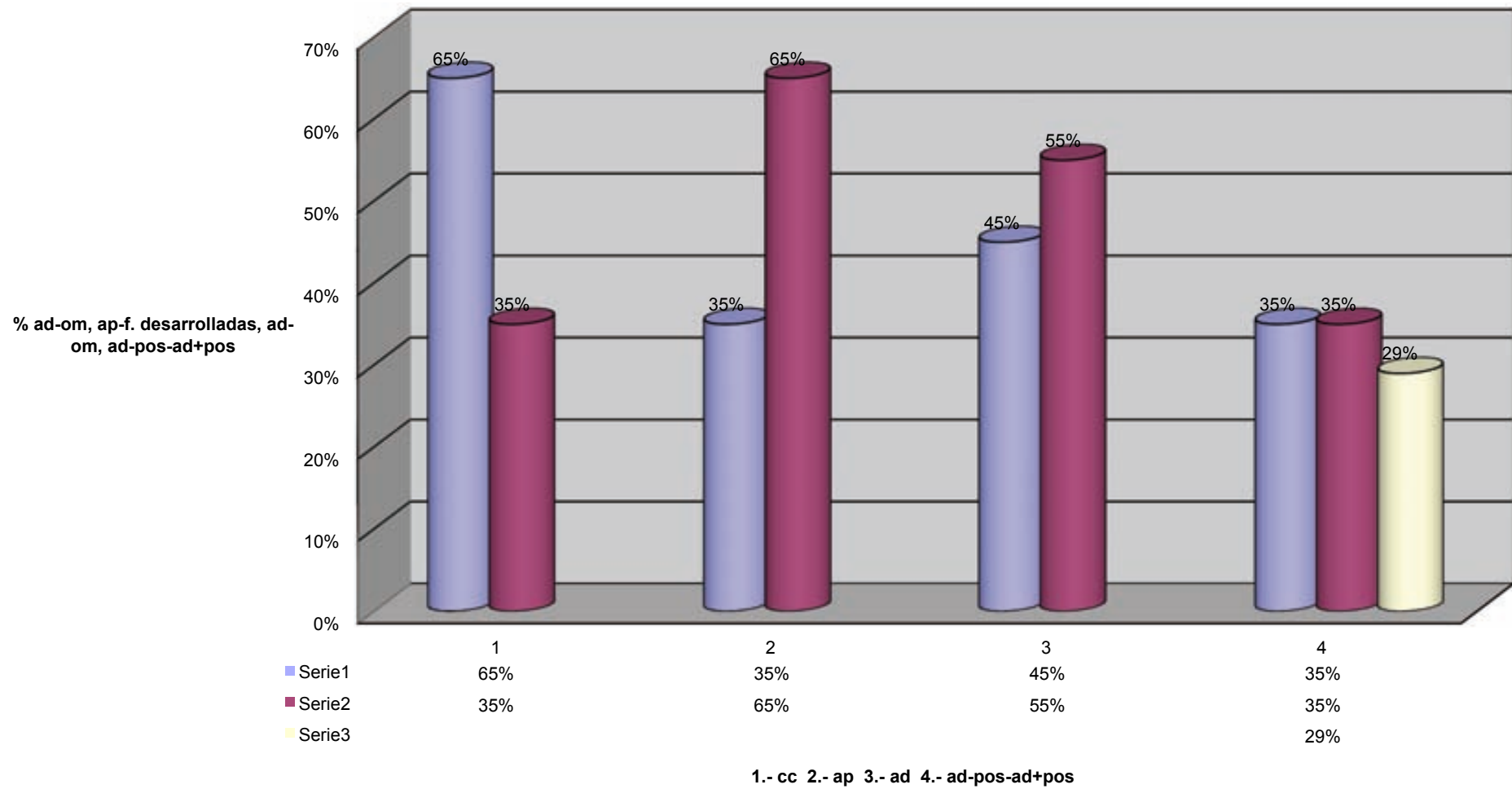
□

GRÁFICA 45
Manuscrito : T contextos del artículo, posesivo, artículo + posesivo



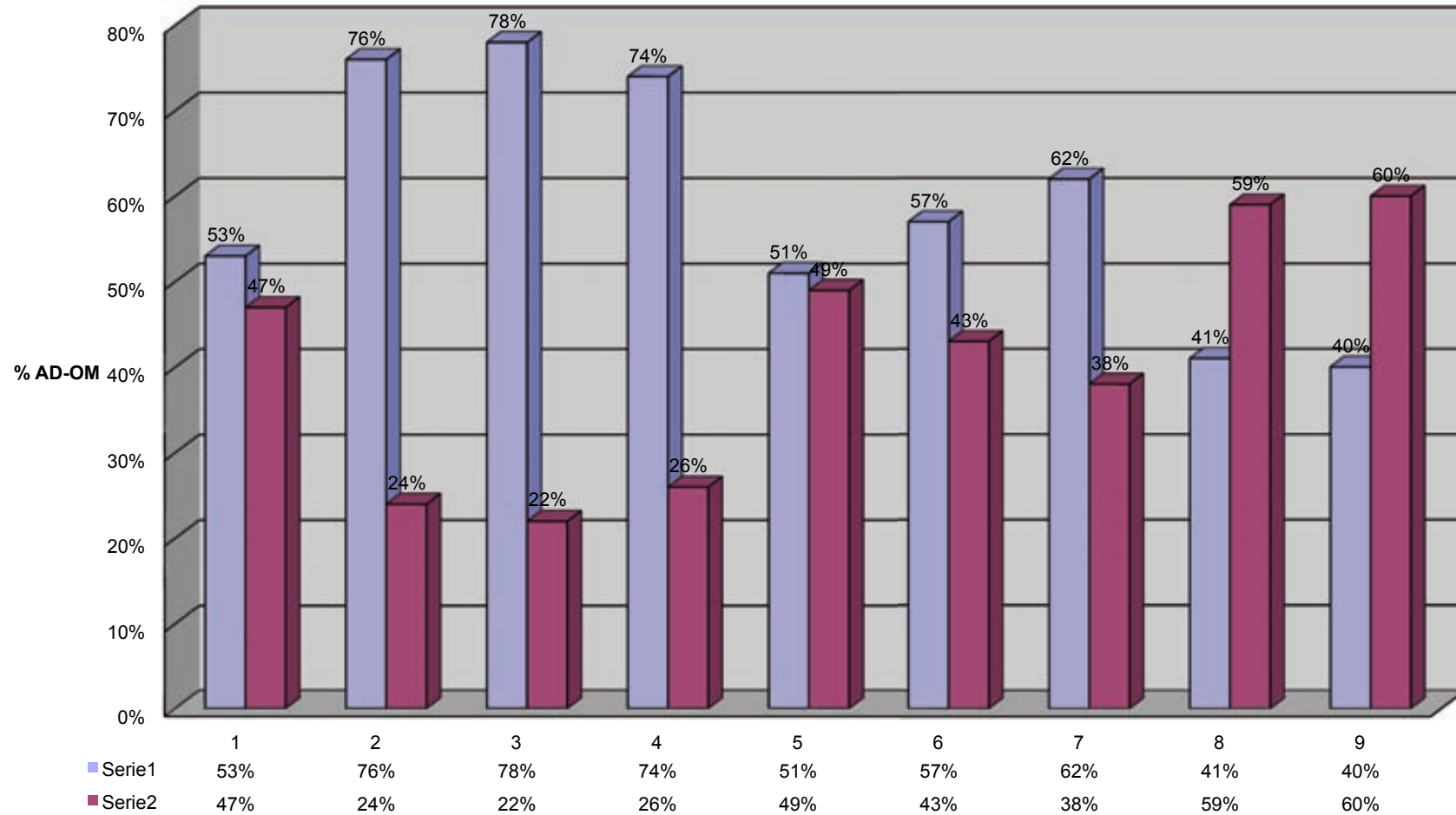
□

GRÁFICA 46
Manuscrito G
conjunción copulativa, apócope, artículo (presencia-ausencia), artículo-posesivo-artículo+posesivo



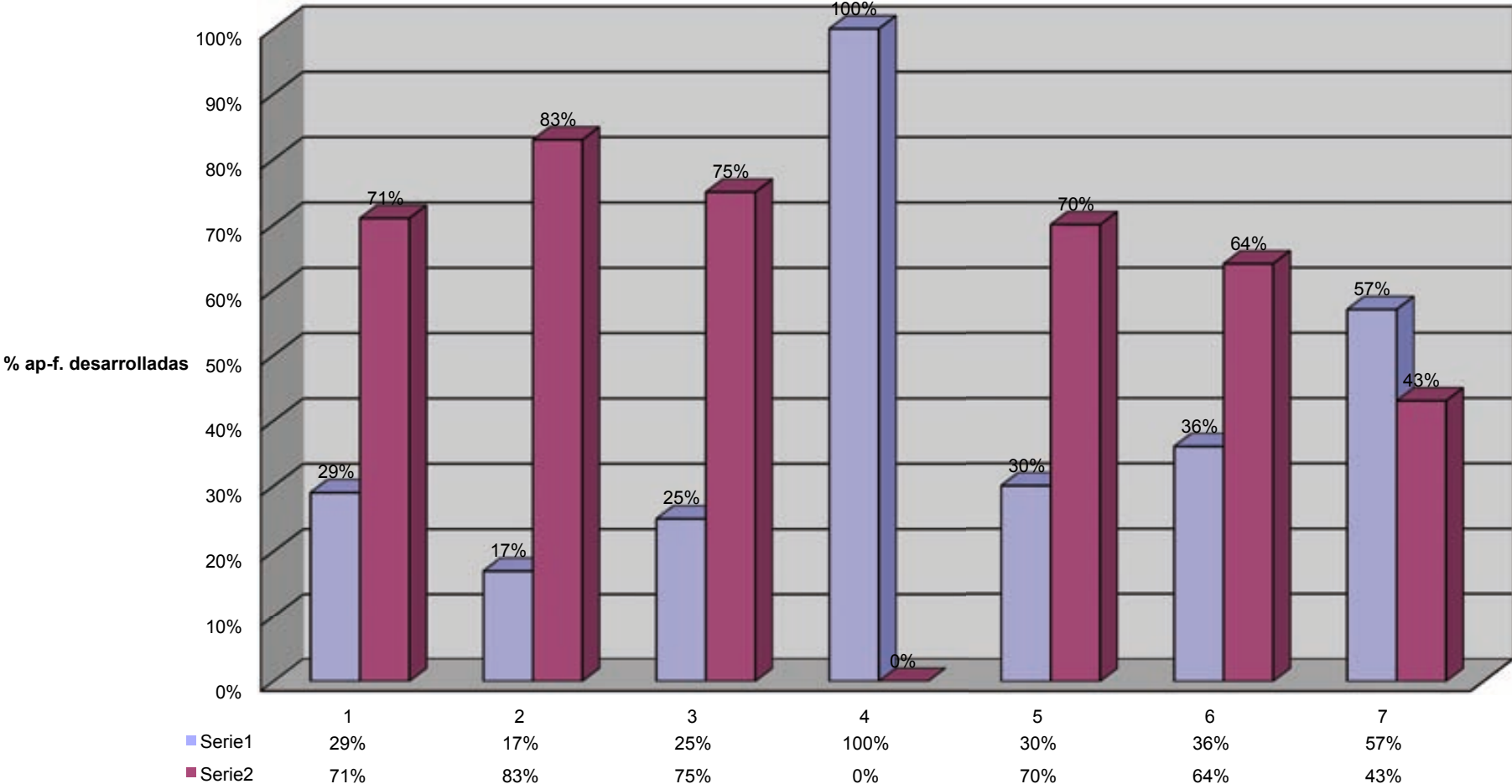
□

GRÁFICA 47
Manuscrito G: contextos de la conjunción copulativa



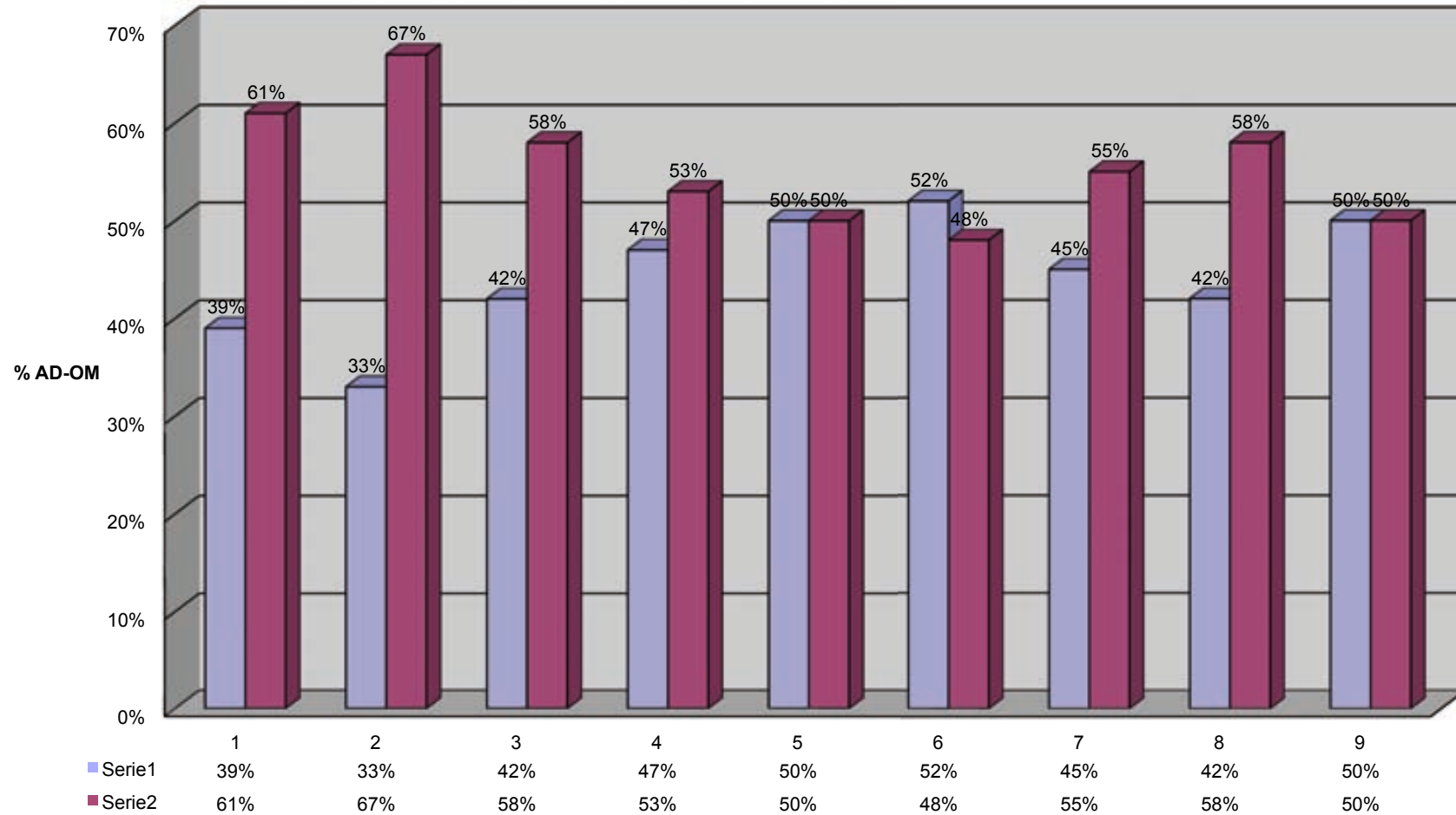
1.- pv 2.- cs 3.- css 4.- [cs(en2,3)] 5.- en 6.- en2 7.- en3 8.- ens2 9.- ens3

GRÁFICA 48
Manuscrito G: contextos de la apócope



1.- vr 2.- 1pPrI 3.- 3pPsi 4.- 1pPsi 5.- cat.+pát. 6.- vr+le 7.- que+le

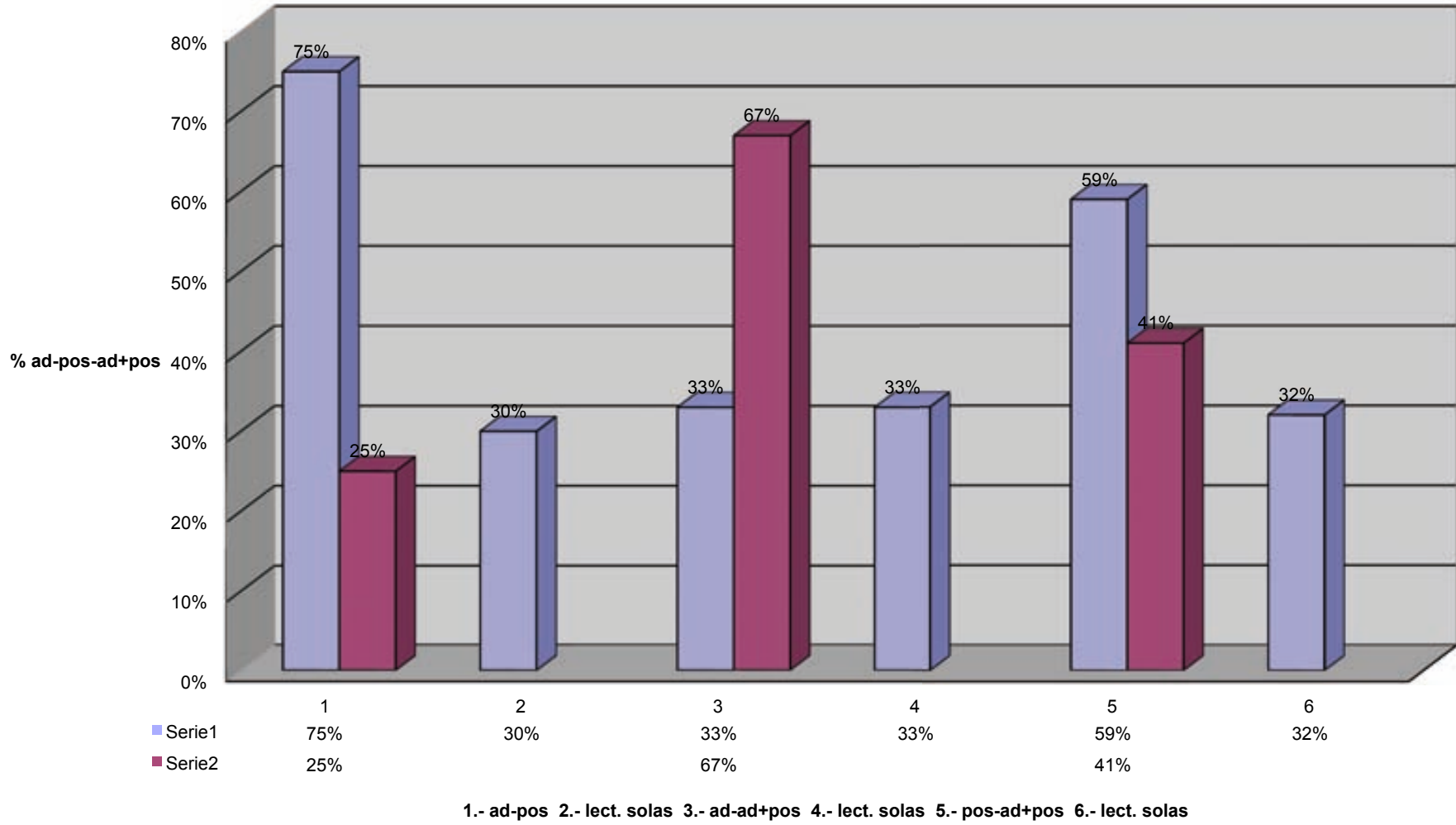
GRÁFICA 49
Manuscrito G: contextos del artículo



1.- [s] 2.- [s] ant 3.- [s] pos 4.- [c] 5.- [cdi] 6.- [cdi] pos 7.- [pre] 8.- [pre] pos 9.- [pre] ant

□

GRÁFICA 50
Manuscrito G: contexto del artículo-posesivo-artículo+posesivo



TENDENCIAS Y REPRESENTACIONES GRÁFICAS DE *STG*

CONCLUSIONES DE LA PRESENCIA-AUSENCIA DE LA CONJUNCIÓN COPULATIVA EN *STG*

Los resultados del análisis de la presencia-ausencia compartida de la conjunción copulativa en *STG* son los siguientes según los contextos analizados:

1.- *conjunción copulativa*

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa con una media del 81.25% de entre todos los contextos de los que se han extraído porcentajes.

STG comparten la ausencia de la conjunción copulativa con una media del 18.75% de entre todos los contextos de los que se han extraído porcentajes.

V. tabla (51).

1.1.- *cesura*

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la posición general de la cesura (cs) en un 58% del total de ocasiones posibles, frente a un 42% de ausencias compartidas.

V. tabla (52).

1.1.1.- *cesura simple*

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la cesura simple (css) en un 61% del total de ocasiones posibles, frente a un 39% de ausencias compartidas.

V. tablas (52).

1.1.2.- *cesura (enumeración de 2 o 3 elementos)*

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la cesura + enumeración de dos o tres elementos [css(en2,3)] en un 56% del total de ocasiones posibles, frente a un 44% de ausencias compartidas.

V. tabla (52).

1.2.- enumeración

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la enumeración, de modo general (en), en un 96% del total de ocasiones posibles, frente a un 4% de ausencias compartidas.

V. tabla (53).

1.2.1.- enumeración de dos categorías simples

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la enumeración de dos categorías simples (en2) en un 96% del total de ocasiones posibles, frente a un 4% de ausencias compartidas.

V. tabla (53).

1.2.2.- enumeración de tres o más categorías simples

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la enumeración de tres o más categorías simples (en3) en un 91% del total de ocasiones posibles, frente a un 9% de ausencias compartidas.

V. tabla (53).

1.2.3.- enumeración de dos sintagmas

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la enumeración de dos sintagmas (ens2) en un 100% del total de ocasiones posibles.

V. tabla (53).

1.2.4.- enumeración de tres o más sintagmas

STG comparten la presencia de la conjunción copulativa en la enumeración de tres o más categorías simples (ens3) en un 92% del total de ocasiones posibles, frente a un 8% de ausencias compartidas.

V. tabla (53).

Los resultados del análisis de la presencia-ausencia compartida del artículo en *STG* son los siguientes según los contextos analizados:

1.- *artículo*

STG comparten la presencia del artículo con una media del 61% de entre todos los contextos de los que se han extraído porcentajes.

STG comparten la ausencia del artículo con una media del 39% de entre todos los contextos de los que se han extraído porcentajes.

V. tabla (54).

1.1.- *sujeto*

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta funciona como sujeto en la oración en que se inserta [s] en un 71% del total de ocasiones posibles, frente a un 29% de ausencias compartidas.

V. tabla (55).

1.1.1.- *sujeto antepuesto*

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta funciona como sujeto en la oración en que se inserta [s] y va antepuesto al verbo principal en un 67% del total de ocasiones posibles, frente a un 33% de ausencias compartidas.

V. tabla (55).

1.1.2.- *sujeto pospuesto*

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta funciona como sujeto en la oración en que se inserta [s] y va pospuesto al verbo principal en un 76% del total de ocasiones posibles, frente a un 24% de ausencias compartidas.

V. tabla (55).

1.2.- *complemento directo o indirecto*

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta funciona como complemento directo o indirecto en la oración en que se inserta [cdi] en un 50% del total de ocasiones posibles, frente a un 50% de ausencias compartidas.

V. tabla (56).

1.2.1.- complemento directo o indirecto pospuesto

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta funciona como complemento directo o indirecto en la oración en que se inserta [cdi] y va pospuesto al verbo principal en un 47% del total de ocasiones posibles, frente a un 53% de ausencias compartidas.

V. tabla (56).

1.2.2.- complemento directo o indirecto antepuesto

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta funciona como complemento directo o indirecto en la oración en que se inserta [cdi] y va antepuesto al verbo principal en un 59% del total de ocasiones posibles, frente a un 41% de ausencias compartidas.

V. tabla (56).

1.3.- sintagma preposicional

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta se inserta en un sintagma preposicional [pre] en un 60% del total de ocasiones posibles, frente a un 40% de ausencias compartidas.

V. tabla (57).

1.3.1.- sintagma preposicional pospuesto

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta se inserta en un sintagma preposicional [pre] y va pospuesto al verbo principal en un 65% del total de ocasiones posibles, frente a un 35% de ausencias compartidas.

V. tabla (57).

1.3.2.- sintagma preposicional antepuesto

STG comparten la presencia del artículo cuando el sustantivo al que afecta se inserta en un sintagma preposicional [pre] y va antepuesto al verbo principal en un 52% del total de ocasiones posibles, frente a un 48% de ausencias compartidas.

V. tabla (57).

CONCLUSIONES DE LA APÓCOPE-FORMAS DESARROLLADAS EN *STG*

Los resultados del análisis de la apócope-formas desarrolladas en *STG* son los siguientes según los contextos analizados:

1.- *apócope-formas desarrolladas*

STG comparten la apócope con una media del 40% de todos los registros inventariados.

STG comparten las formas desarrolladas con una media del 60% de todos los registros inventariados.

V. tabla (58).

1.1.- *verbo*

STG comparten la apócope en las formas verbales en un 30% del total de ocasiones registradas, frente a un 70% de formas desarrolladas.

V. tabla (59).

1.1.1.- *3ª p.s. Presente de Indicativo*

STG comparten la apócope en dichas formas verbales en un 32% del total de ocasiones registradas, frente a un 68% de formas desarrolladas.

V. tabla (59).

1.1.2.- *3ª p.s. Pretérito imperfecto de Subjuntivo*

STG comparten la apócope en dichas formas verbales en un 0% del total de ocasiones registradas, frente a un 100% de formas desarrolladas.

V. tabla (59).

1.3.- *adjetivo*

1.3.1.- *adjetivo antepuesto*

STG comparten la apócope en las formas adjetivas antepuestas en un 81% del total de ocasiones registradas, frente a un 19% de formas desarrolladas.

V. tabla (60).

1.4.- *categoría + pronombre personal átono*

1.4.1.- *verbo + pronombre personal átono*

STG comparten la apócope en dichas formas compuestas en un 14% del total de ocasiones registradas, frente a un 86% de formas desarrolladas.

V. tabla (61).

verbo + se

STG comparten la apócope en dichas formas compuestas en un 0% del total de ocasiones registradas, frente a un 100% de formas desarrolladas.

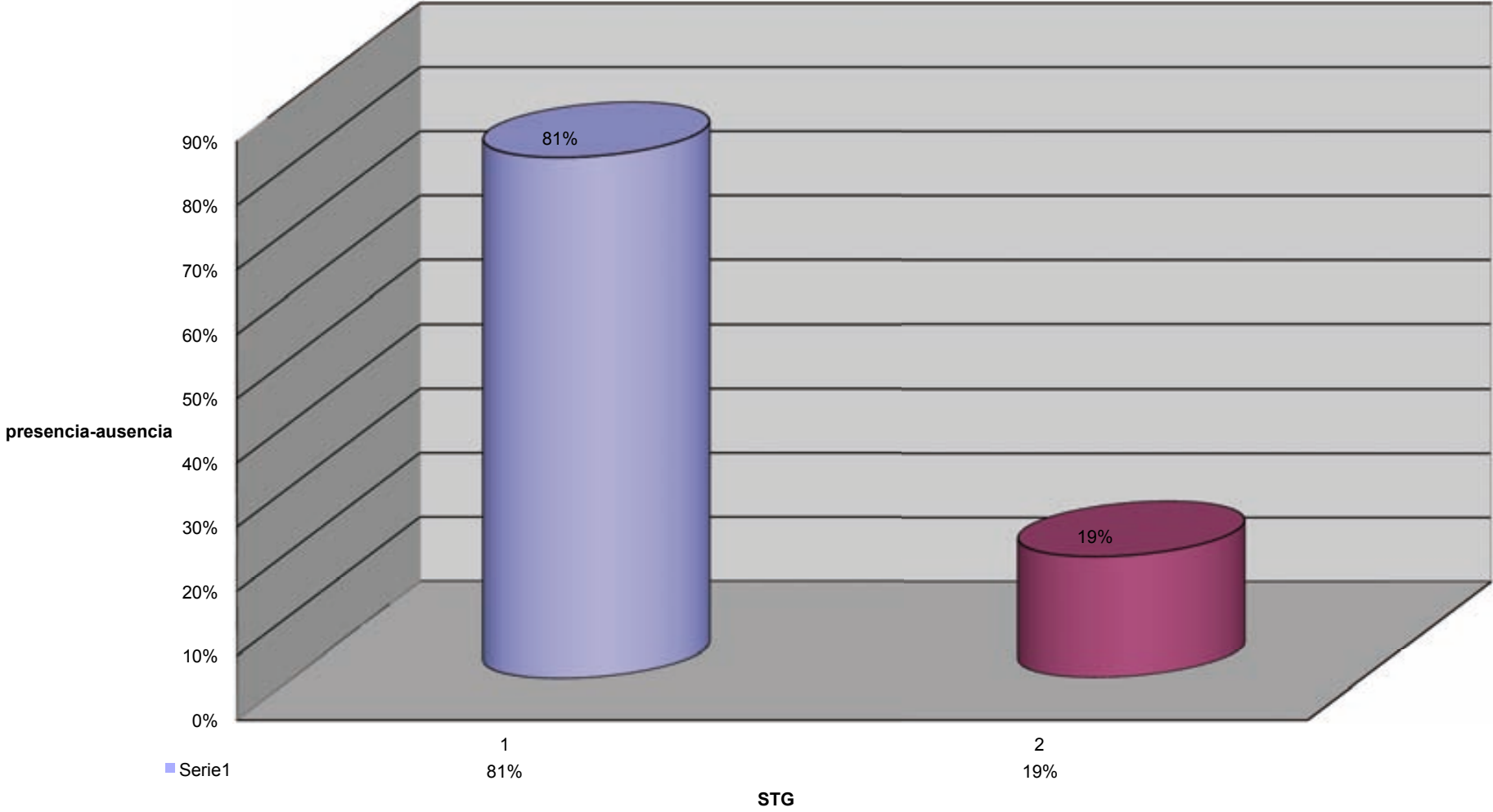
V. tabla (61).

verbo + le

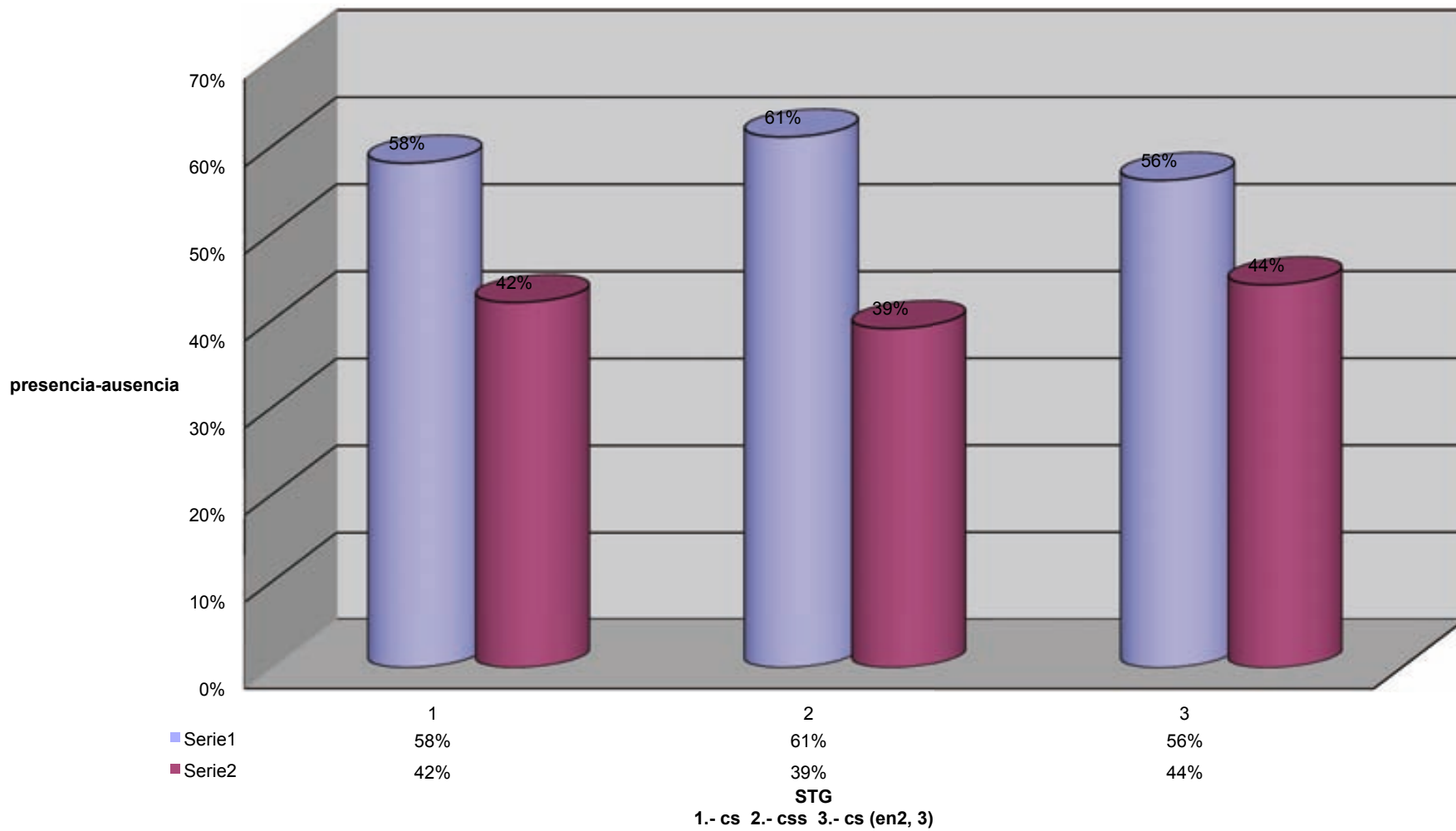
STG comparten la apócope en dichas formas compuestas en un 45% del total de ocasiones registradas, frente a un 55% de formas desarrolladas.

V. tabla (61).

GRÁFICA 51
Presencia-ausencia conjunción copulativa STG

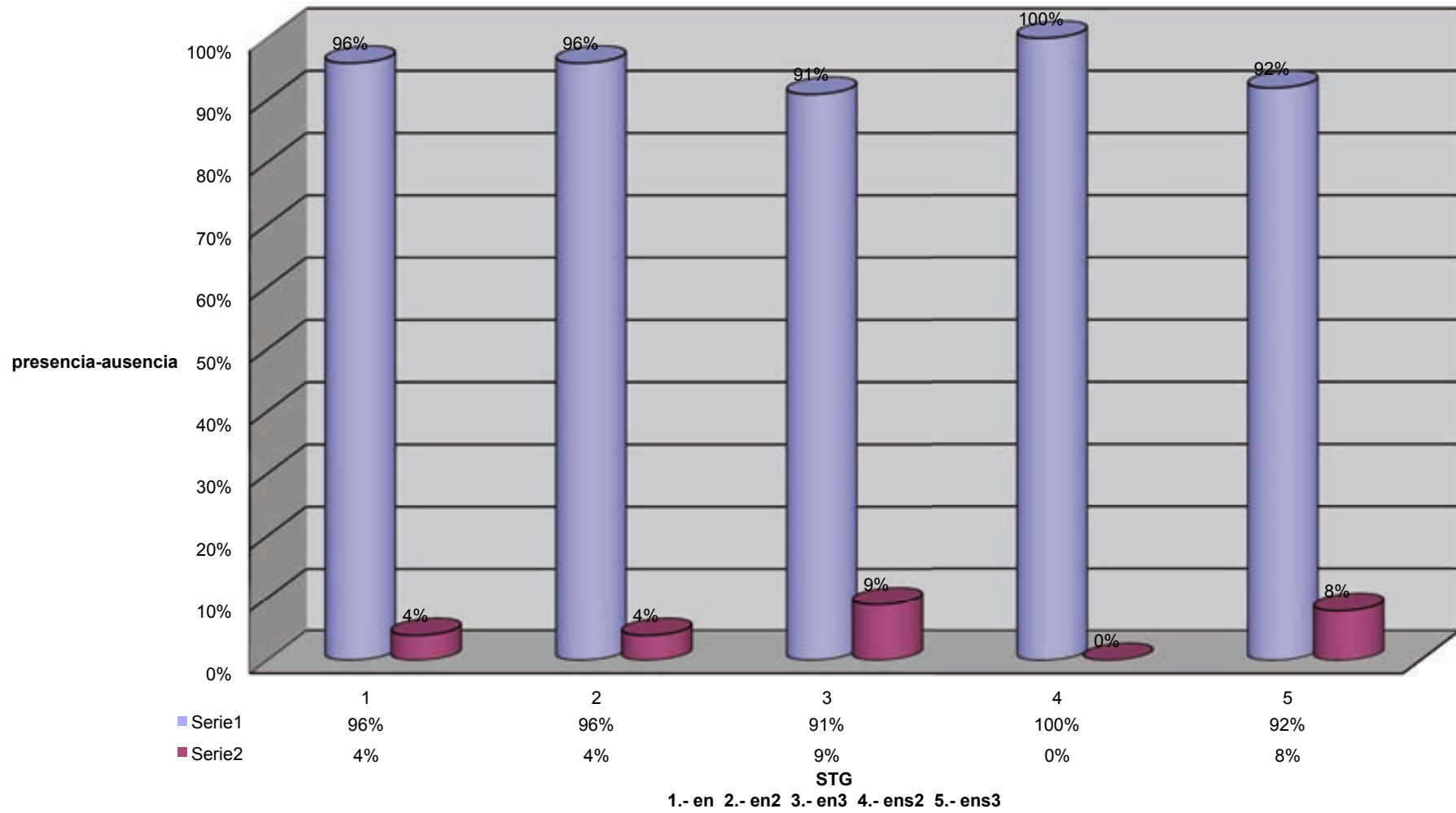


GRÁFICA 52
Presencia-ausencia conjunción copulativa STG 'cesura'

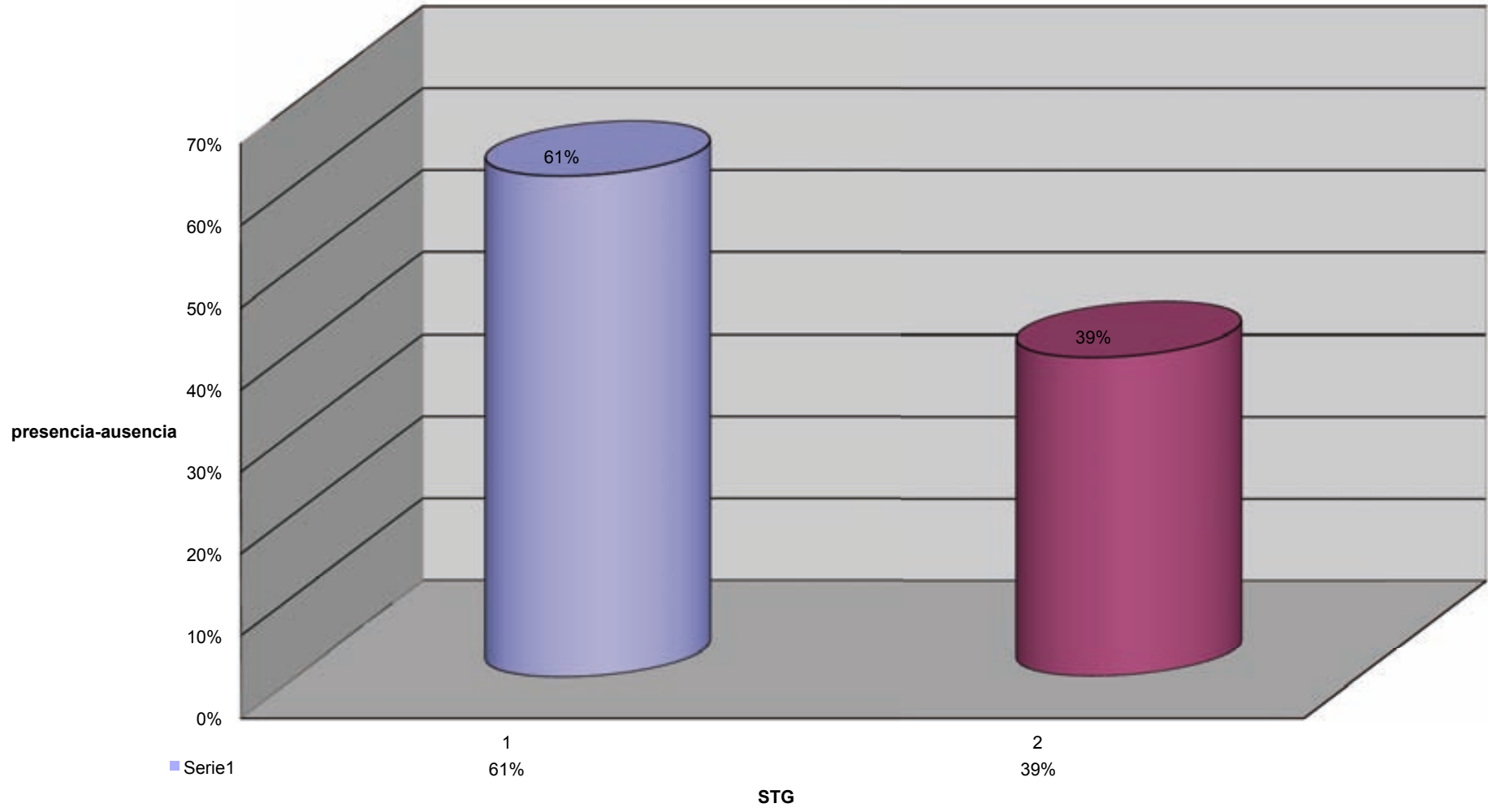


□

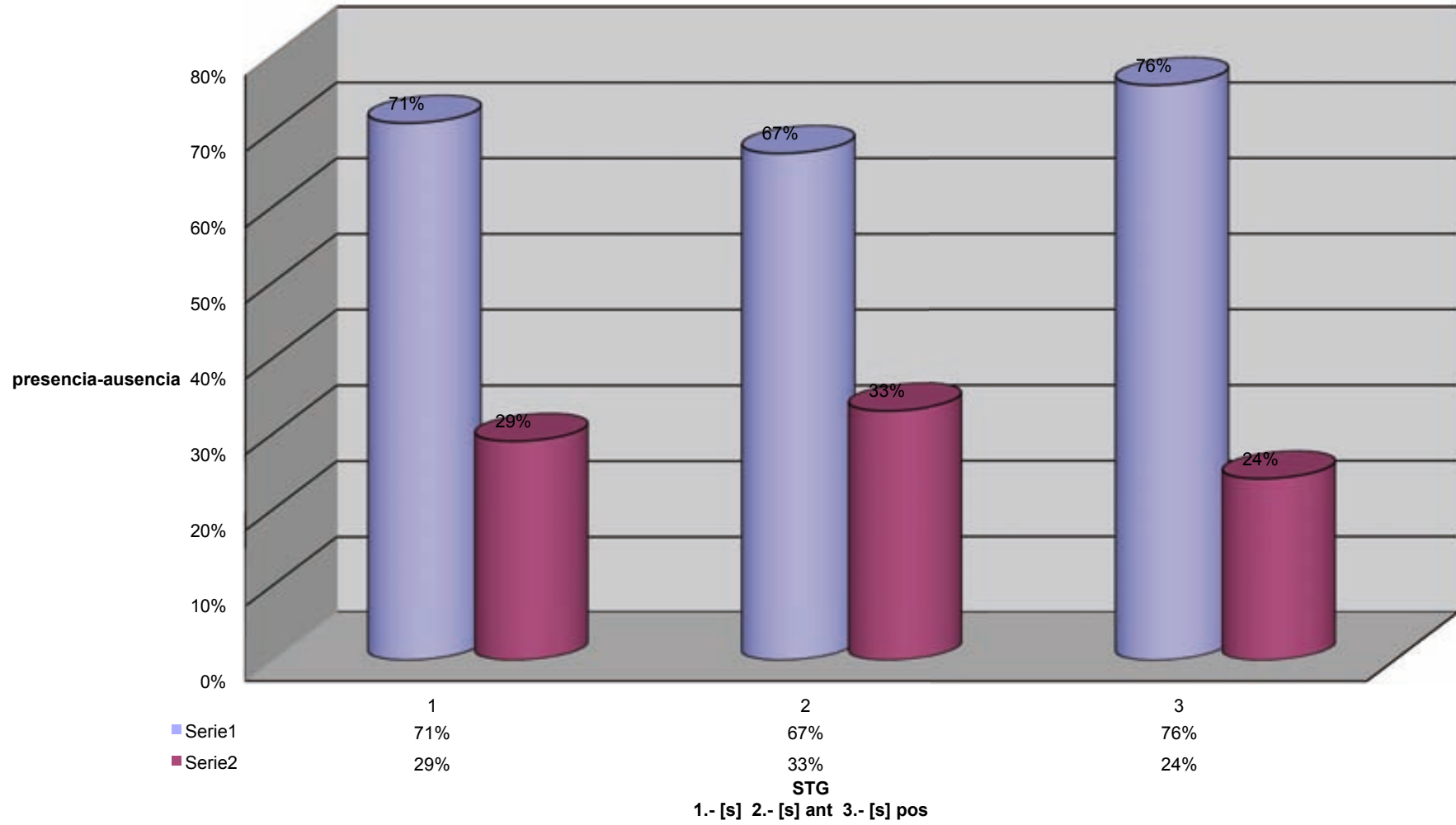
GRÁFICA 53
Presencia-ausencia conjunción copulativa STG 'enumeración'



GRÁFICA 54
Presencia-ausencia artículo STG

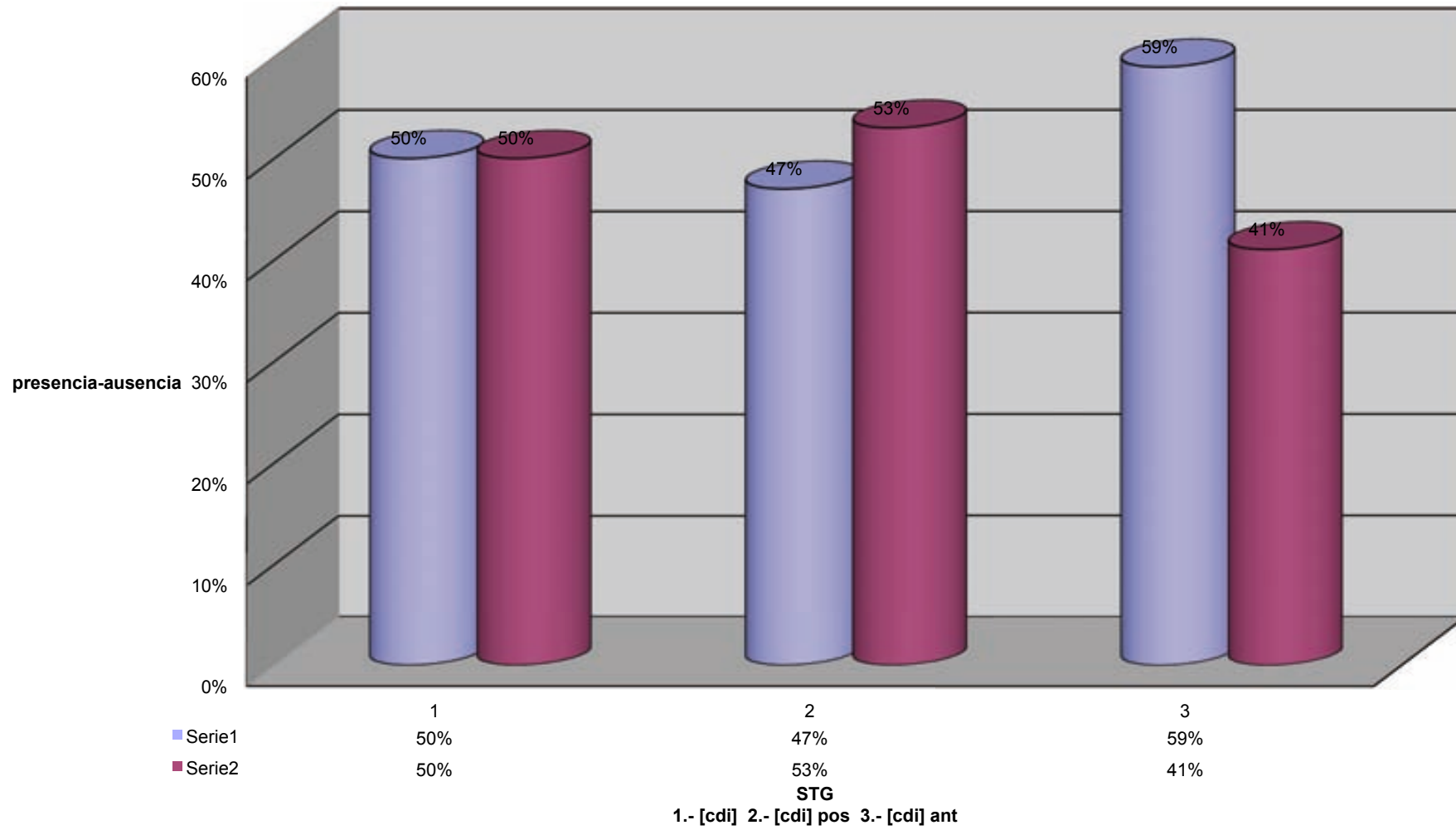


GRÁFICA 55
Presencia-ausencia artículo STG 'sujeto'



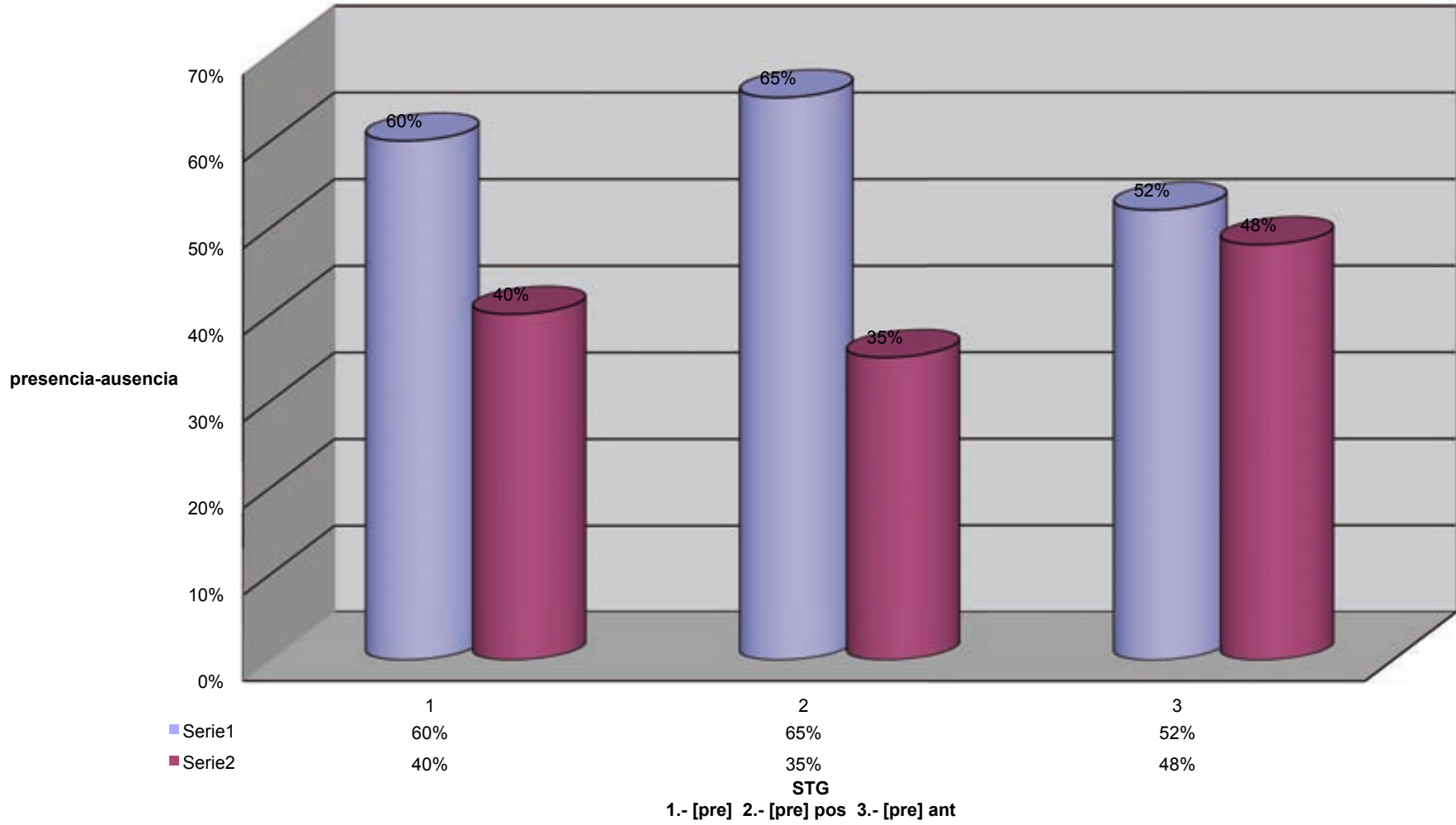
□

GRÁFICA 56
Presencia-ausencia artículo STG 'complemento directo o indirecto'

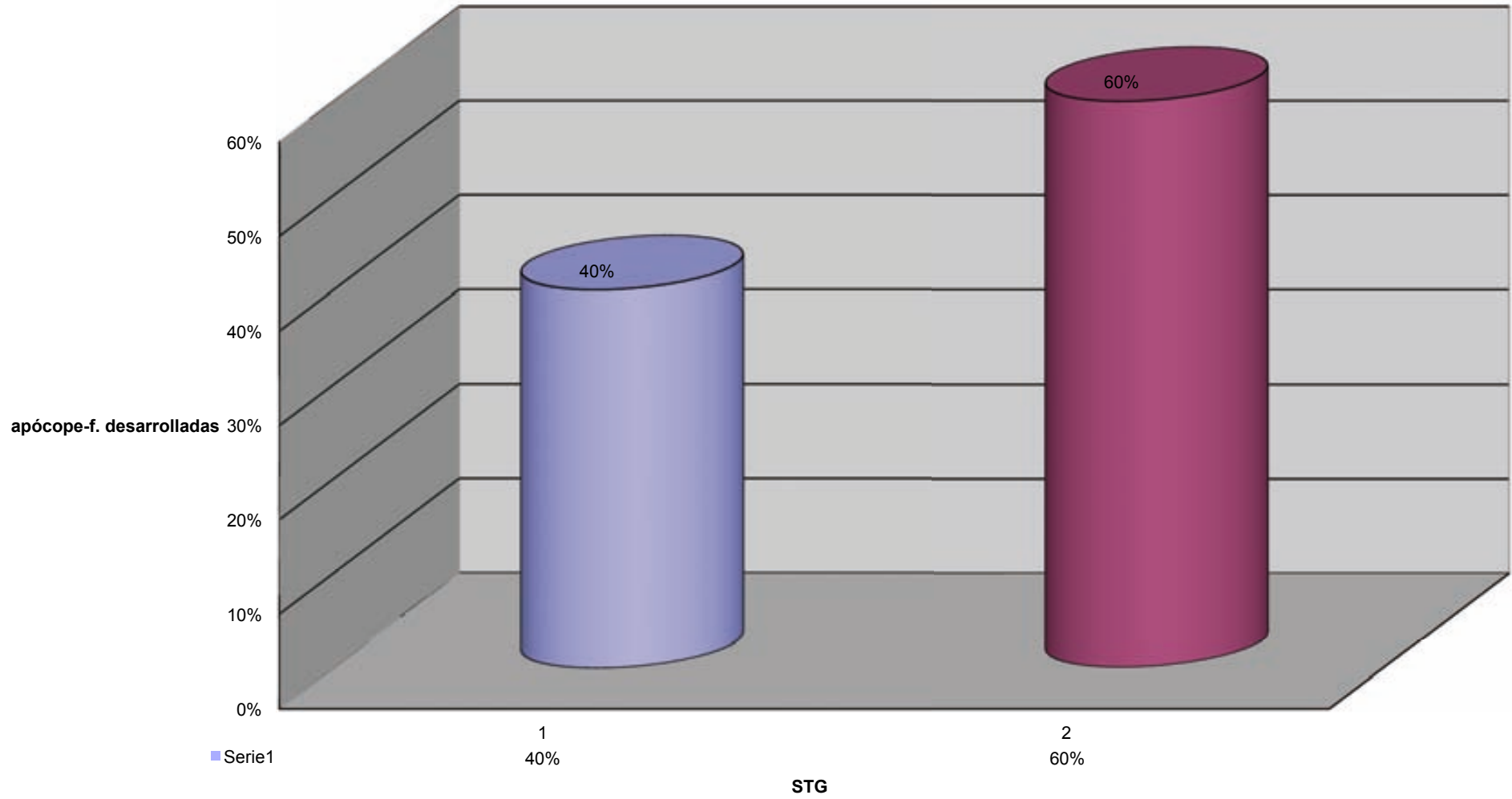


□

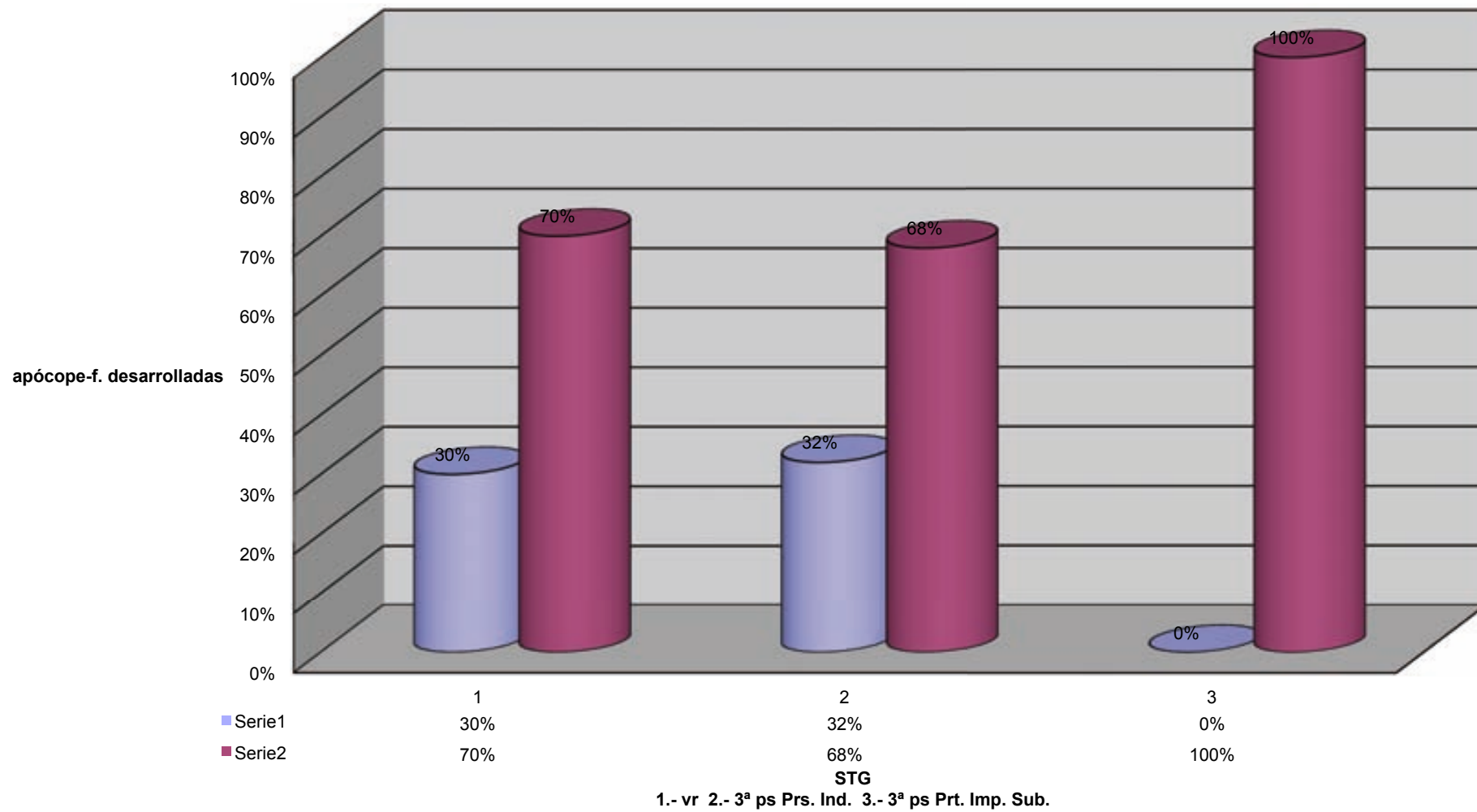
GRÁFICA 57
Presencia-ausencia artículo STG 'sintagma preposicional'



GRÁFICA 58
Apócope-f. desarrolladas STG

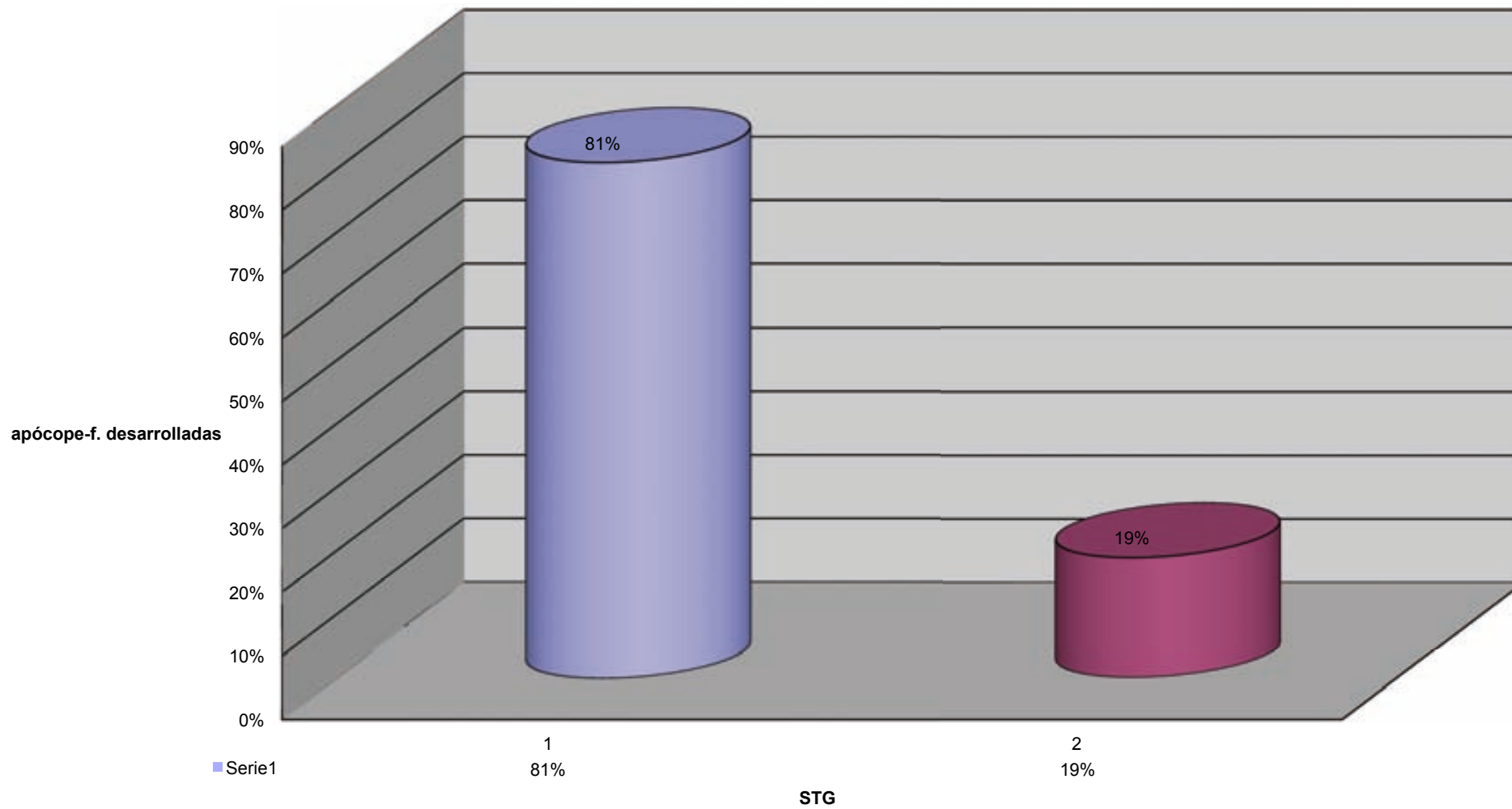


GRÁFICA 59
Apócope-f. desarrolladas STG 'verbo'



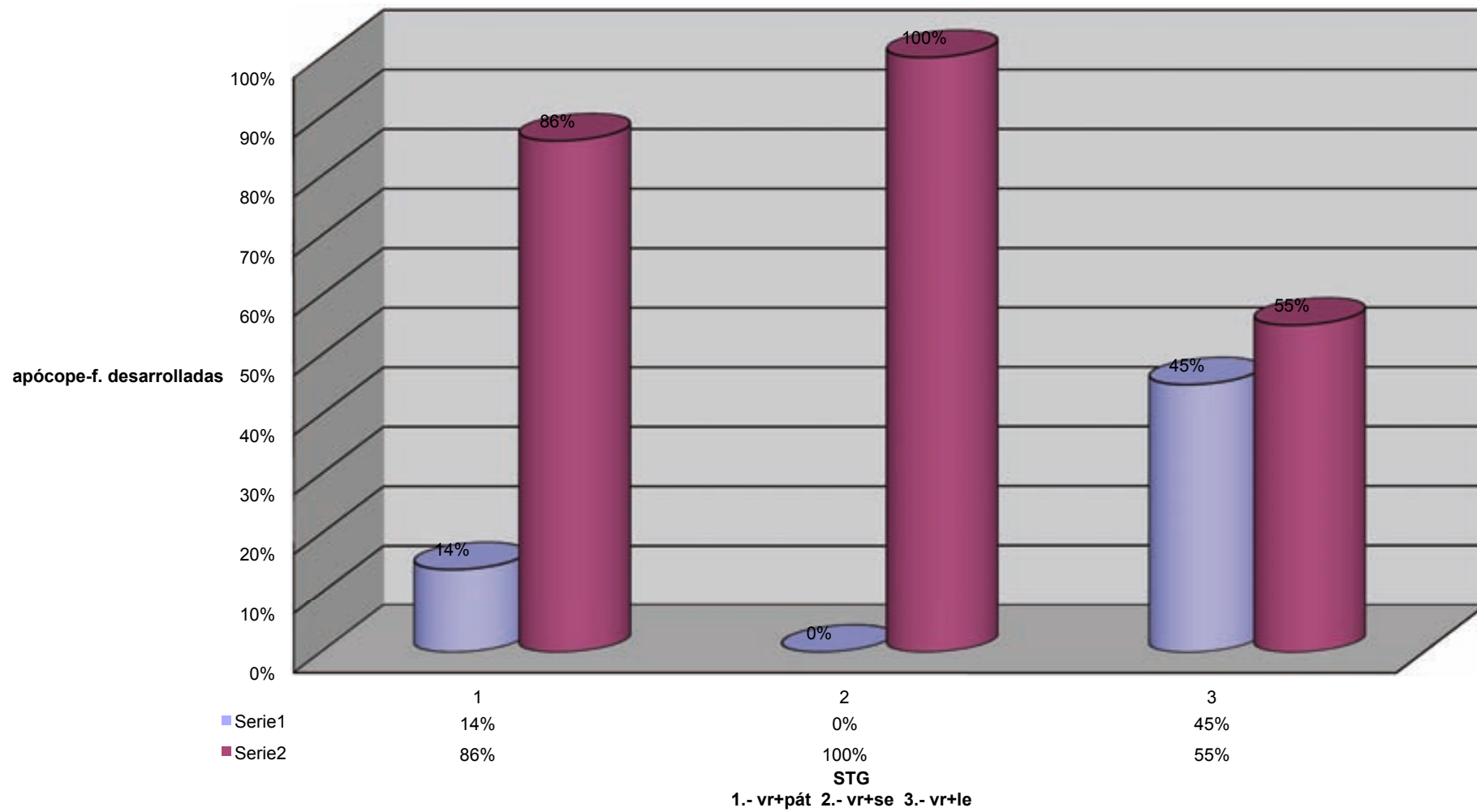
□

GRÁFICA 60
Apócope-f. desarrolladas STG 'adjetivo antepuesto'



□

GRÁFICA 61
Apócope-f. desarrolladas STG 'verbo + pronombre personal átono'



2.- EL CONTACTO VOCÁLICO EN EL *LIBRO DE BUEN AMOR*

VERSOS CONSERVADOS IGUALES EN LOS TRES MANUSCRITOS (S, G Y T)

<i>fragmentos conservados en SGT</i>	<i>versos conservados iguales</i>
367-379b	367a 367c 368a 372a 372c 374b 375a 375c 376c 377b
901-909	901a 901b 901c 901d 902a 902b 902d 903c 904b 905c 905d 908b 908c
950-953	950a 952c
1128-1152	1128d 1129b 1130c 1131a 1133b 1134b 1134d 1135b 1136a 1137b 1137c 1137d 1138b 1138d 1139a 1139c 1139d 1140a 1142a 1143a 1143c 1144b 1144d 1145a 1146a 1147c 1148b 1148d 1149c 1150a 1150b 1150c 1150d
1177c-1183	1177c 1178b 1179a 1179c 1179d 1180a 1180c 1181a
1185-1263	1187d 1189d 1190b 1191a 1191d 1193b 1193d 1194a 1195b 1196a 1196d 1197a 1198a 1200a 1203c 1204b 1205c 1205d 1206a 1207b 1207c 1209b 1210b 1210d 1211b 1211c 1212a 1214a 1214b 1214d 1216a 1216b 1219c 1220c 1220d 1221b 1222d 1223a 1223c 1224a 1224d 1225a 1225c 1225d 1226a 1227a 1228b 1228d 1229c 1230a 1230b 1232b 1233b 1234a 1235d 1237a 1237b 1238c 1238d 1239c 1240c 1240d 1242b 1242c 1243b 1245b 1246b 1248b 1250a 1251a 1254b 1255c 1255d 1256a 1260a 1260b 1260d 1261a 1262d 1263a
1276-1317	1276a 1280c 1281b 1282a 1283b 1283d 1284c 1286c 1287a 1288d 1289d 1290a 1290b 1290c 1291a 1292a 1295d 1296b 1297a 1298c 1298d 1300c 1301a 1303a 1303d 1304c 1305b 1306a 1306b 1308a 1308c 1312d 1314c 1315d 1316b 1317b
1332-1414	1332b 1339c 1340b 1340c 1342d 1343a 1344a 1344c 1345a 1345d 1348a 1348b 1348c 1351b 1351d 1354a 1355b 1358b 1360a 1360c 1361a 1361b 1362b 1362c 1362d 1364a 1364c 1365b 1367d 1368a 1368c 1368d 1369b 1369d 1370a 1371b 1371c 1371d 1372a 1372b 1372d 1373a 1374b 1375a 1375c 1375d 1376a 1376c 1378b 1380b 1381a 1381b 1381c 1381d 1382a 1382c 1383a 1385c 1386a 1388c 1389b 1391a 1391b 1391c 1392b 1392d 1393a 1393c 1393d 1395d 1396d 1398d 1401b 1402a 1402d 1403a 1404a 1405a 1405d 1407c 1407d 1408b 1409c 1409d 1410b 1410d 1412a 1412b 1412c 1413a 1413c 1414b
1440-1453	1440d 1441d 1443b 1443c 1443d 1444b 1444c 1445d 1447a 1447b 1447c 1453b
1466d-1471	1466d 1467d 1468d 1469a 1470b 1470c 1470d 1471b
1473-1544	1474a 1474b 1474c 1474d 1475c 1476b 1476c 1478a 1478b 1479a 1480b 1482a 1483a 1483c 1484a 1485c 1486d 1488a 1488b 1488c 1489a 1490a 1490d 1491d 1493d 1494b 1497b 1498d 1499a 1501d 1502a 1502b 1502d 1503c 1503d 1504a 1504b 1504c 1504d 1505b 1505c 1507b 1507d 1508a 1508b 1508c 1508d 1509a 1509b 1515c 1516a 1516d 1519c 1519d 1520c 1523a 1523b 1523c 1524a 1524d 1525a 1525d 1526b 1526c 1527d 1528a 1528b 1531d 1532a 1532c 1534a 1535a 1536d 1537b 1537d 1539b 1540a 1540b 1540d 1543c 1544a 1544b 1544d

PORCENTAJE DE VERSOS CONSERVADOS IGUALES EN LOS TRES MANUSCRITOS

Versos conservados en STG	nº vv.	Versos conservados iguales en SGT ¹	%
367-379b	49vv.	10vv.	20.4%
901-909	36vv.	13vv.	36.1%
950-953	16vv.	2v.	12.5%
1128-1152	99vv.	33vv.	33.33%
1177c-1183	26vv.	8vv.	30.78%
1185-1263	315vv.	80vv.	25.34%
1276-1317	168vv.	36vv.	21.42%
1332-1414	325vv.	92vv.	28.3%
1440-1453	55vv.	12vv.	21.81%
1466d-1471	21vv.	8vv.	38.09%
1473-1544	286vv.	83vv.	29.02%
total	1396vv.	377vv.	27%

VERSOS CONSERVADOS EN LOS TRES MANUSCRITOS (S, G Y T)¹

	<i>SALAMANCA</i>	<i>GAYOSO</i>	<i>TOLEDO</i>	<i>total vv.</i>
367-379b	13c* 50vv 100h	13c* 50vv 100h	13c* 50vv* 99h T omite 376b ²	49vv
901-909	9c 36vv 72h	9c 36vv 72h	9c 36vv 72h	36vv
950-953	4c 16vv 32h	4c 16vv 32h	4c 16vv 32h	16vv
1128-1152	25c 100vv 200h	25c* 99vv 198h G omite 1148*	25c 100vv 200h	99vv
1177c-1183	7c* 26vv 52h	7c* 26vv 52h	7c* 26vv 52h	26vv
1185-1263	79c 316vv 632h	79c* 315vv 630h G omite 1236b	79c 316vv 632h	315vv
1276-1317	42c 168vv 336h	42c* 167vv 334h G omite 1289c	42c 168vv 336h	168vv
1332-1414	83c 332vv 664h	83c* 325vv 650h G omite 1335b, 1341c, 1342c, 1343c, 1349d, 1397cd	83c 332vv 664h	325vv
1440-1453	14c 56vv 112h	14c* 55vv 110h G omite 1449b	14c 56vv 112h	55vv
1466d-1471	6* 21vv 42h	6* 21vv 42h	6* 21vv 42h	21vv
1473-1544	72c 288vv 576h	72c* 286vv 572h G omite 1515b, 1543d	72c 288vv 576h	286vv

¹ Los datos de esta tabla proceden de Freixas (2000: 25-27). El asterisco volado identifica que alguna de las coplas o versos está incompleto, mientras que un 1 o un 2 volado remiten al primero y al segundo hemistiquio, respectivamente.

1.4.- VERSOS CONSERVADOS IGUALES EN *STG*

1.4.1- VERSOS CON ESTRUCTURA HEPTASÍLABA (7+7)

1.4.1.1.- VERSOS CONSERVADOS IGUALES EN *STG* CON UN CÓMPUTO REGULAR HEPTASÍLABO (7+7) APLICANDO PROCEDIMIENTOS HABITUALES (DIALEFA, SINALEFA, DIPTONGO E HIATO)

- 372a Tal eres como el lobo rretraes lo *que* fazes 7+7
372c eres mal enemigo a todos *quantos* plazes 7+7
375c *primo* dierom unjum los estrumetes tocar (7+1)+(7+1)
376c laudes avrora luçis dasle grandes graçias 7+(6+1)
377b deus jn nomjne tuo rruegas | a tu | xaquúma 7+7
901a mando el leon al lobo con sus vnas parejas 7+7
901b *que* lo *guardasen* todo mjor *que* las ovejas 7+7
901c *quanto* el leon *traspuso* vna o dos callejas 7+7
901d el coraçon el lobo comjo & las orejas 7+7
902a *quando* el leon vjno por comer saborado 7+7
902b pedjo al lobo el asno *que* le auje encomendado 7+7
902d el leon *contra* el lobo fue sanudo & yrado 7+7
903c Entendjera sus mañas & sus Nuevas oyera 7+7
905d en ajena cabeça sea bien castigado 7+7
950a prouar todas las cosas el apostol lo manda 7+7
952c preguntele *quien* era rrespondjome la chata 7+7
1128d demandol penjtencia con grand arrepentir 7+(6+1)
1130c non puede por escrito ser asuelto njn *quito* 7+7
1131a pues *que* de penjtencia vos fago mención 7+(6+1)
1133b es pielago muy fondo mas *que* todo el mar 7+(6+1)
1136a en el *santo* decreto ay grant desputaçion 7+(6+1)
1137b do a *tiempo* & vjda *para* lo emendar 7+(6+1)
1137c do *aquesto* fallesçe bien se puede salvar 7+(6+1)
1137d por la contreçion sola pues al non puede far 7+(6+1)
1138d signos de penjtencia *que* es arrepentido 7+7
1139a en sus pechos feriendo a djos manos alcando 7+7
1139c signos de penjtencia de los ojos llorando 7+7
1139d do mas *fazer non* pueda la cabeça encljnando 7+7
1142a *nuestro* señor san pedro tan *santa* criatura 7+7
1143a el Rey don esechias de muerte condenado } 7+7
1143c de djos tan piadoso luego fue perdonado 7+7
1144b oyen de penjtencia a todos los herrados 7+7
1144d a todos los asuelue de todos sus pecados 7+7
1146a *que* poder a en rroma el juez de cartajena 7+7
1147c segunt *commo* derecho les son acomendados 7+7
1148b son muchos en derecho *dezir quantos* & *quales* 7+7
1148d *quien* saberlo *quisiere* oya los decretal[es] 7+7
1150a otrosi del obzpo & de los sus mayores 7+7
1150b son otros casos muchos de *que son* oydores 7+7
1150c pueden bien asoluerlos & ser despensadores 7+7
1150d son mucho defendjdos a clerigos menores 7+7
1177c a todos los *xristianos* llama con buena cara 7+7
1178b con çenja los cruza con rramos en la fuente 7+7
1179a el *xristiano* catolico dale el *santo* signo (8-1)+7
1179c de *mansa* penjtencia al pecador jndigno 7+7
1179d ablanda rroble duro con el su blando ljno 7+7
1180a en *quanto* ella anda estas obras fazjendo 7+7
1180c yuase poco a poco de la cama erzjendo 7+7
1181a djxo a don ayuno el *domjngo* de rramos 7+7
1187d el *rroçin* del rrabj con mjedo bien andaua (6+1)+7
1189d *pero* de venjr solo non era atreujdo 7+7
1191a bien sabes *commo* somos tu mortal enjmigo 7+7

1191d de oy en *quatro* dias *que* sera el domingo 7+7
 1193b Don carnal poderoso por la *graçia* de dios 7+(6+1)
 1193d salut con muchas *carne*s syenpre de nos a vos 7+(6+1)
 1194a *bien* sabedes amjgos en *como* mal pecado 7+7
 1195b *que* la desafiedes *ante que* dende parta 7+7
 1196a E vaya el almuerço *que* es mas *apreçebjdo* 7+7
 1196d sy muy sorda *non* fuere oyra *nuestro* apelljdo 7+7
 1197a *nuestra carta* leyda tomat della *tra[s]*lado 7+7
 1198a *escrip*tas son las *cartas* todas *con* sangre bjua 7+7
 1200a por ende cada vno esta fabla decuere 7+7
 1204b los pescados a ella *para* la ayudar 7+(6+1)
 1205c bordon lleno de ymagenes en el la palma fina (8-1)+7
 1205d esportilla & cuentas *para* rrazar ayna 7+7
 1206a las çapatas rredondas & *bien* sobresoladas 7+7
 1207b calabaça bermeja mas *que* pico de graja 7+7
 1207c *bien* cabe su açubre & mas vna mjaja 7+7
 1209b diz tu carnal soberujo meto *que non* me falles 7+7
 1210b el sol era salido por el mundo rrayado 7+7
 1210d de dos enperadores *que* al mundo an llegado 7+7
 1211b a rreçebjrlos salen *quantos que* los esperan 7+7
 1211c las aues & los arbol[e]s noble *tiempo* averan (8-1)+(6+1)
 1212a a don carnal rreçiben todos los carnjçeros 7+7
 1214a por el puerto asoma vna sena bermeja 7+7
 1214b en *medio* vna figura cordero me semeja } 7+7
 1214d *carneros* & cabritos *con* su chica pelleja 7+7
 1216a venje don carnal en Carro muy preçiado (6+1)+7
 1216b cobierto de pellejos & de cuero çerrado 7+7
 1219c en el su carro otro a par del *non* cabalga 7+7
 1220c sauesos & podencos *quel comen* muchos panes 7+7
 1220d E muchos nocharnjegos *que saben* matar *carne*s 7+7
 1223a poso el enperador en las carnjçerias 7+7
 1223c djxo *con* grant orgullo muchas brauas grandias 7+7
 1224a matando & degollando & degollando rrezes 7+7
 1224d cobra *quanto* a perdjdo en los pasados meses 7+7
 1225a dia era muy *santo* de la *pascua* mayor 7+(6+1)
 1225c los omnes & las aues & toda noble flor 7+(6+1)
 1225d todos van rreçebjr canta[n]do al amor (6+1)+(6+1)
 1226a rreçibele las aues gayos & rruysenores 7+7
 1227a rreçebjenle los arbol[e]s *con* rramos & *con* flores (8-1)+7
 1228d la gitara ladjna con este se *atrisca* 7+7
 1229c el salterio con ellos mas alto *que* la nota 7+7
 1230a medjo caño & arpa con el rrabe morisco 7+7
 1230b entre ellos *alegrança* el galjpe françisco 7+7
 1232b *con* sonajas de açofar faze dulce sonete 7+7
 1233b çinfonja & baldosa en esta fiesta son 7+(6+1)
 1234a *trompas* & añafiles salen *con* atabales 7+7
 1235d en la *proçesion* yua el abat de bordones 7+7
 1237a orden de s[an]tiago *con* la del ospital 7+(6+1)
 1237b calatraua & alcantara *con* la de buena val (8-1)+(6+1)
 1238c alla van agostines & *dizen* sus cantares 7+7
 1239c todos mandan *que digan que canten* & *que llamen* 7+7
 1240d cantando aleluya andan toda la villa 7+7
 1242b blanca rresplandeçiente alta mas *que* la peña 7+7
 1242c en *medio* figurada vna ymagen de duena 7+7
 1243b de piedras de grant preçio *con* amor se adona 7+7
 1245b açiprestes & dueñas estos venjen delante 7+7
 1248b^{Fol. 66v} { Señor nos te daremos monesterios onrrados 7+7
 1250a *esquelam quanto* pueden a *quien* se les allega 7+7
 1251a señor *dizen* los clengos *non quieras* vestir lana (8-1)+7
 1254b pintados de jaldera *como* los tablajeros 7+7
 1255c son pobres bahareros de todo mal bolljçio 7+7
 1255d señor vete conusco prueua *nuestro* çelçio 7+7

1260a des *que* vy a mj señor *que non* tenja posada (6+1)+7
 1260b & vy *que* la *comienda* era ya sosegada 7+7
 1260d demandele merçet *aquesta* senalada (6+1)+7
 1261a señor tu me oujste de *pequeno criado*} 7+7
 1262d *tiempo* a *que non* an vjdo *tan* buena estación 7+(6+1)
 1263a fueronse a sus posadas las mas de *aquestas* gentes 7+7
 1276a a dos *part[el]s* otea *aqueste* cabezudo 7+7
 1280c^{Fol. 70r} { mandaua poner vjnas *para* buen vjno dar 7+(6+1)
 1281b echar muchos mugrones los amugrunadores 7+7
 1282a este tiene tres diablos presos en su cadena 7+7
 1283b arciprestes & dueñas *fablan* sus paridades 7+7
 1283d *que* pierdan las obladadas & fablen vanidades 7+7
 1284c los diablos do se fallan llegase a *compañja* 7+7
 1286c faze poner estacas *que* den azeyte bueno 7+7
 1287a andan tres rricos *omnes* ally en vna dança 7+7
 1288d los barbos & las truchas amenudo çenaua 7+7
 1289d busca yerbas & ayres en la sierra enfiesta 7+7
 1290a El segundo tenja en su mano la hoz 7+(6+1)
 1290b segadas las çeuadas de toda el alhoz 7+(6+1)
 1290c comje las yerbas Nuevas & cogia el arroz 7+(6+1)
 1291a enxeria los arbol[el]s *con* agena corteza (8-1)+7
 1292a El *terçero* andaua los çentenos *trayendo* 7+7
 1295d con el vjene otonjo *con* dolençias & curas 7+7
 1296d escondra los Rastrojos / & çerca los corrales 7+7
 1297a pisa los buenos vjnos el labrador *terçero* 7+7
 1298c roge a mj señor *que* me djese razón (6+1)+(6+1)
 1298d por do yo entendiese *que* era o *que non* 7+(6+1)
 1300c los omes son los meses cosa es verdadera 7+7
 1301a otras cosas estranas muy *grauas* de creer 7+(6+1)
 1303a des *que* le uj de espaçio *commo* era su criado 7+7
 1304c ally todo presona de grado se me omjlla 7+7
 1305b cuyde estar vçioso plazentero & ledo 7+7
 1306a estaua en vn palaçio pintado de almagra 7+7
 1306b vjno a mj mucha duena de mucho ayuno magra 7+7
 1308a cuyde en *otra* orden fallar cobro alguno 7+7
 1312d dende andare la *tierra* dando a muchos lazeria 7+7
 1314c syenpre *quiere* alegria *plazer* & seer pagado 7+7
 1315d andan de boda en boda *clerigos* & *juglares* 7+7
 1316b veyalos de dueñas estar acompañados 7+7
 1317b presta & plazentera de *grado* fue venjda 7+7
 1344a fuese a vna monja *que* auja *serujda* 7+7
 1344c *commo* te va mj vieja *commo* pasas tu vjda 7+7
 1348a^{Fol. 74r} { [E]ra vn ortelano bien simple & syn mal 7+(6+1)
 1348b en el mes de *enero* *con* fuerte temporal 7+(6+1)
 1348c andando por su huerta vido so vn peral 7+(6+1)
 1351b del *pan* & de la leche & de *quanto* el comja 7+7
 1351d *tanto* *que* syerpe grande a todos paresçia 7+7
 1354a alegrase el malo en dar por mjel veneno 7+7
 1355b donde oujeses cobro *non* tenjas a dama 7+7
 1358b de la corrida *nunca* vazio le tornaua 7+7
 1360a el caçador al galgo feriole *con* vn palo 7+7
 1360c *quando* era mançebo dezjenme hao hao 7+7
 1361a en mj *juuentut* caça por pies *non* se me yua} 7+7
 1361b^{Fol. 75r} { a mj señor la daua *quier* muerta & *quier* bjua 7+7
 1362b defienden la *flaqueza* culpa de la vejez 7+(6+1)
 1364a el mundo codjçioso es de *aquesta* natura 7+7
 1364c *Non* dando *njn* serujendo el amor poco dura 7+7
 1365b *quando* yo daua mucho era mucho loado 7+7
 1367d E so mal denostada segunt *que* ya paresçe 7+7
 1368a vieja djxo la dueña çierto yo *non* menti 7+(6+1)
 1368c de lo *que* yo te dixe luego me arrepenty 7+(6+1)
 1368d por *que* talente bueno entiendo yo en ti 7+(6+1)

1369b *non querria que* me fuese *comme* al mur del aldea 7+7
 1369d *dezirte he* la fazana & *finque* la pelea 7+7
 1370a mur de *guadalhajara* vn lunes madrugara 7+7
 1371b con la poca *vjanda buena* voluntad para 7+7
 1371c a los pobres *manjares* el *plazer* los rrepara 7+7
 1371d pagos del *buen* talante mur de Guadalajara 7+7
 1372a la su yantar comjda el mangar acabado 7+7
 1372b conbjdo el de la villa a mur de don ferrando 7+7
 1372d & *comme* el fue suyo fuese el su conbjdado 7+7
 1373a fue con *el* a su casa & djol mucho de *queso* 7+7
 1374b *bien* llena de farina el mur ally se apega 7+7
 1375a esta en mesa rrica mucha buena *vjanda* 7+7
 1375c & de mas *buen* talante huespet esto demanda 7+7
 1375d solaz con yantar buena todos *omnes* ablanda 7+7
 1376c abriela su seõora dentro *queria* entrar 7+(6+1)
 1378b estaua el aldeano con fiebre & con temor 7+(6+1)
 1381a mas *quero* rroer faua seguro & en paz 7+(6+1)
 1381b *que* comer mill *manjares* corrido & syn solaz 7+(6+1)
 1381c las *vjandas* preçiadas con mjedo son agraz 7+7
 1381d todo es amargura do mortal mjedo yaz 7+(6+1)
 1382a por *que* tanto me tardo *aqui* todo me mato 7+7
 1382c *comme* estaua solo si venjera el gato 7+7
 1383a tu tienes grandes casas mas ay mucha *compaña* 7+7
 1385c *que* perder la mj alma con perdjzes asadas 7+7
 1388c El çafir djol rrespuesta *bien* te djgo *vjllano* 7+7
 1389b si auer me podjese el *que* me conosciã 7+7
 1391b *njn* *quiere* valer algo *njn* saber *njn* pujar 7+(6+1)
 1391c aya mucha lazeria & cuyta & *trabajar* 7+(6+1)
 1392b *queredes* en *convento* mas agua con la orça 7+7
 1392d con este mançebillo *que* uos tomarie moça 7+7
 1393c dexades del amjgo perdjzes & capones} 7+7
 1393d^{Fol. 77v} {perdedesvos coyadas mugeres syn varones 7+7
 1395d lo mijor *que* yo vjere de grado lo fare 7+(6+1)
 1396d en *aqueste* rroydo vos fallo cada dia 7+7
 1398d pues la mjsa es *dizha* vayamos al estrado 7+7
 1401b con su lengua & boca las manos le be[sa]ua} 7+7
 1402a ante ella & sos *compañas* en pjno se tenja 7+7
 1402d veyalo el asno esto de cada dja 7+7
 1403a el asno de mal seso penso & touo mjentes 7+7
 1404a yo en |mj| espinazo les trayo m[u]cha leña 7+7
 1405a saljo *bien* rrebuznando de la su establja 7+7
 1405d fuese *para* el estrado do la dueña dormía 7+7
 1407c lo *que* djos & natura an negado & vedado 7+7
 1407d de lo *fazer* el cuerdo *non* deue ser osado} 7+7
 1410d *que* consetir *non* deue tan mal juego *comme* este 7+7
 1412a conteçio en vna aldea de muro *bien* çercada 7+7
 1412b *que* la presta gulhara asi era vesada 7+7
 1412c *que* entraua de noche la puerta ya çerrada 7+7
 1413a tenjan se los del pueblo della por malchufados 7+7
 1414b fizose *comme* muerta la boca regañada 7+7
 1440d alegrava las gentes mas *que* otro juglar 7+(6+1)
 1441d el cuervo con el daño ovo de entrestičer 7+(6+1)
 1443b de *aqueste* dulçor suele venjr amarga lonja 7+7
 1443c pecar en tal manera *non* convjene a monja 7+7
 1443d rreljsiosa *non* casta es podrida toronja 7+7
 1444b el *omne* *que* uos ama nunca lo esquiuedes 7+7
 1444c todas las *otras* temen eso *que* uos temedes 7+7
 1445d las liebres temerosas en vno son juntadas 7+7
 1447a^{Fol. 68v} {djxo la vna ljebre conujene *que* esperemos 7+7
 1447c las rranas se asconden de valde ya lo vem[os] 7+7
 1453b *que* dio a su amjgo mal cosejo & mal cabo 7+7
 1466d^{Fol. 79r} {entre tanto amjgo vete con ese vayle 7+7

1467d *que* yo te ayudare *comme* lo suelo far (6+1)+(6+1)
 1468d sotoue a mjs amjgos en tal[el]s cabalgadas 7+7
 1469a estonce los sayones al ladron enforcaron 7+7
 1470b tan caros *que* me cuestan tus furtos & tus presas 7+7
 1470c dixo el enforcado tus obras malApresas 7+7
 1470d me troxieron a esto por *que* tu me sospesas 7+7
 1471b et dime lo *que* vieres toda cosa *que* sea 7+7
 1474a aquellos garauatos son las mjs arterias} 7+7
 1474b^{Fol. 79v} { los gatos & las gatas son muchas almas mjas 7+7
 1474c *que* yo tengo trauados mjs pies tienen sangrias 7+7
 1474d en pos ellos andando las noches & los dias 7+7
 1475c *quien* al diablo cree traua su garauato 7+7
 1476b *quien* con amjgo malo pone su amjstança 7+7
 1476c por mucho *que* se tarde mal galardón alcaça 7+7
 1478a de los amjgos malos vienen malos escotes 7+7
 1479a Non es dicho amjgo el *que* da mal consejo 7+7
 1480b mas yo non uos consejo eso *que* uos creedes} 7+7
 1482a diz la vieja señora *que* coraçon tan duro 7+7
 1483a la dueña dize vjeja non lo manda el fuero 7+7
 1483c cumple otear firme *que* es çierto mensajero 7+7
 1484a djxo doña garoça *que* ayas buena ventura 7+7
 1485c la cabeça non chica velloso pescuçudo 7+7
 1486d la su nariz es luenga esto lo descompon} 7+(6+1)
 1488a los ojos a pequenos es vn poquillo baço 7+7
 1488b los ojos delanteros bien trefudo el braço 7+7
 1488c bien cumplidas las piemas el pie chico pedazo 7+7
 1489a es mançebo valjente bien mançebo de djas 7+7
 1490a a la dueña mj vieja tan bien *que* la enduxo 7+7
 1490d Amat dueñas amalde tal omne qual debuxo 7+7
 1491d a pan de quinze djas fanbre de tres semanas 7+7
 1493d & dil *que* non me diga de aquestas tus fazanas 7+7
 1494b ante del dios uos salue djxo la mensajera 7+7
 1498d per[o] de buena fabla vjno la buena çima 7+7
 1499a En el nombre de dios fuy a mjsa de mañana (6+1)+7
 1502a oteome de vnos ojos *que* paresçian candela 7+7
 1502b yo sospire con ellos diz mj coraçon hela 7+7
 1503c mucho de bien me fizo con djos en lpio amor 7+(6+1)
 1503d en quanto ella fue bjua dios fue mj giador 7+(6+1)
 1504a con mucha oraçion a djos por mj rrogaua (6+1)+7
 1504b con la su abstinençia mucho me ayudaua 7+7
 1504c la su vjda muy lnpia en dios se deleytaua 7+7
 1504d en lucura del mundo nunca se trabajaua 7+7
 1505b para rrogar a djos con obras piadosas (6+1)+7
 1505c *que* para amor del mundo mucho son peligrosas 7+7
 1507b con pesar & tristeza non fue tal sutil fecha 7+7
 1507d *que* yerro & mal fecho emjenda non despecha 7+7
 1508a por olujdar la cuyta tristeza & pesar 7+(6+1)
 1508c fablo con vna mora non la quisó escuchar 7+(6+1)
 1508d ella fizo buen seso yo fiz mucho cantar 7+(6+1)
 1515c de los *que* he provados aqui son señalados 7+7
 1516a araujgo non quiere la biuela de arco 7+7
 1516d mas aman la tauerna & sotar con vellaco 7+7
 1519c non se comme lo diga ca mucha buena puerta 7+7
 1519d me fue despues çerrada *que* ante me era abierta 7+7
 1520c enemjgo del mundo *que* non as semejante 7+7
 1523a non puede foyr omne de ti njn se asconder 7+7
 1523c la tu venjda triste non se puede entender 7+(6+1)
 1524a dexas el cuerpo yermo a gusanos en fuesa 7+7
 1524d en hablar en ti muerte espanto me atraujesa 7+7
 1525a eras de tal manera del mundo aborrida 7+7
 1525d todos fuyen del luego comme de rres podrida 7+7
 1526b aborresçe la muerte comme a cosa estraña 7+7

1526c parientes & amigos todos le tienen saña 7+7
 1527d des que tu vjenes muerte luego son aborridos 7+7
 1528a fazes al mucho rico yazer en grant pobreza 7+7
 1528b non tiene vna meaja de toda su riqueza 7+7
 1531d tenet que cras morredes que la vjda es juego } 7+7
 1532a^{Fol. 84r} { la salut & la vjda muy ayna se muda 7+7
 1532c el bien te fare cras palabra es desnuda (6+1)+7
 1534a muchos coydan ganar quando dizen a todo (6+1)+7
 1535a pierde luego la fabla & el entendimiento 7+7
 1537b non cuydan ver la ora que tangan las campanas 7+7
 1537d [que] non al parentesco njn a las barbas canas 7+7
 1539b temense que las arcas les an a desferrar 7+(6+1)
 1540a non dan por djos a pobres njn cantan sacrefiçios 7+7
 1540b njn dizen oraçiones njn cumplen los ofiçios 7+7
 1540d es dar bozes al sordo mas non otros seruiçios 7+7
 1543c non a omne que faga su testamento bien 7+(6+1)
 1544a muerte por mas dezirte a mj coraçon fuerço 7+7
 1544b nunca das a los omnes conorte njn esfuerzo 7+7
 1544d en ti tyenes la tacha que tiene el mestuerço } 7+7

1.4.1.2.- VERSOS CONSERVADOS IGUALES EN STG QUE NO SE AJUSTAN A LA MEDIDA ESPERABLE DE 7+7 APLICANDO PROCEDIMIENTOS HABITUALES (DIALEFA, SINALEFA, DIPTONGO E HIATO)

374b cum mjs qui uderun paçem fasta que el salterio afines 7+8
 375a do tu amjga mora comjenças a leuadar 7+(7+1)
 904b guardatvos de amor loco non vos prenda njn alcançe 7+8
 905c de coraçon & de orejas non quiera ser menguado 8+7
 1129b Con sellos de poridat sellados & çerrados (7+1)+7
 1138b mas quanto a la iglesia que non juzga de ascondido 7+8
 1140a por aquesto es quito del jnfierno mal lugar 7+(7+1)
 1145a en esto yerran mucho ca lo non pueden fazer 7+(7+1)
 1149c Con pontifical non es destos apoderado } (7+1)+7
 1190b de nos don carnal fuerte matador de toda cosa 7+8
 1203c por ende non auja por que ljdjar con su vençido (8+1)+7
 1221b^{Fol. 64v} { tajones & garauatos muchas tablas & mesas 8+7
 1222d de tal[es] alegrías non a en el mundo memoria 7+8
 1228b de las bozes aguda & de los puntos arisca 7+8
 1238d exultemus & letemur mjnjstrus & priores 8+7
 1246b todos jnojos fincados besarõle la mano 8+7
 1256a ally rrespo[n]den todos que non ge lo consejauan 7+8
 1303d rrespondjome con sospiro & como con cuydado 8+7
 1308c con oraçion & ljmosna & con mucho ayuno 8+7
 1339c des que me parti dellas todo este vjçio perdy 7+(7+1)
 1343a yo le dixte trota conventos escuchame vn poquillo 9+7
 1345a des que me parti de uos a vn açipreste siruo (7+1)+7
 1345d señora del convento non lo fagades esquiuo 7+8
 1362c por ser el omne vjejo non pierde por ende prez 7+(7+1)
 1362d el seso del buen vjejo non se mueve de rrehz 7+(7+1)
 1376a do comjen & folgauan en medjo de su yantar 7+(7+1)
 1380b non tiene veluntat clara la vjda temerosa } 8+7
 1386a diz la vjeja señora desagisado fazedes 7+8
 1391a a quien da dios ventura & non la quiere tomar 7+(7+1)
 1393a Amades en covento sardjnas & camarones 7+8
 1408b & cuyda fazer seruiçio & plazer con su fecho 8+7
 1409c por ende non me atreuo a preguntar que pensastes 7+8
 1409d rruegouos que me djgades en lo que acordastes 8+7
 1410b a dezirme pastranas de lo que ayer me fablaste 7+8
 1413c desque se vjdo ençerrada diz los gallos furtados 8+7

1447b *non* somos nos señeras *que* mjedo vano tenemos 7+8
 1478b *Non* vjenen dellos ayuda mas *que* de vnos arlotes 8+7
 1497b *que* ljeues esta *carta* ante *que* yo gelo diga 7+8
 1501d *que* fezjese penjtencia deste fecho error 8+(6+1)
 1502d enamorome la monja & yo enamorela 8+7
 1508b rroge a la mj vi[eja] *que* me *quisiese* casar 7+(7+1)
 1523b *nunca* fue *quien* contigo *podjese* bien entender 7+(7+1)
 1536d si *dizen* *que* sanara todo gelo *rrepuntan* (7+1)+7

1.4.1.3.- VERSOS DE MEDIDA ESPERABLE 7+7, CUYA LECTURA ES POSIBLE MEDIANTE OTROS PROCEDIMIENTOS DIFERENTES A LOS FENÓMENOS EN QUE INTERVIENEN CONTACTOS VOCÁLICOS

Omisión de preposición, conjunción, etc.

375a do tu amjga mora comjenças **a** leuadar 7+(7+1)
 905c de coraçon & de orejas *non* *quiera* ser *menguado* 8+7
 1221b^{Fol. 64v} { *tajones* & *garauatos* muchas tablas & mesas 8+7
 1228b *de* las bozes aguda & *de* los puntos arisca 7+8
 1308c *con* oraçion & *lmosna* & *con* mucho ayuno 8+7
 1339c des *que* me *parti* dellas **todo** este vjçio perdy 7+(7+1)
 1376a do comjen & folgauan en medjo **de** su yantar 7+(7+1)
 1393a *Amades* en covento sardjnas & *camarones* 7+8
 1408b & *cuyda* *fazer* *serujçio* & *plazer* *con* su fecho 8+7
 1409c por *ende* *non* me atreuo **a** preguntar *que* pensastes 7+8
 1409d *rruougouos* **que** me digades en lo *que* acordastes 8+7

Contracción de partícula negación (non, nin = no, ni)

904b *guardatvos* de amor loco *non* vos prenda **njn** alcance 7+8
 1149c *Con* pontifical **non** es destos apoderado } (7+1)+7
 1222d de tal[e]s alegrías **non** a en el mundo memoria 7+8

Apócope

1203c por **ende non** auja por *que* *ljdiar* *con* su vençido (8+1)+7
 1303d **rrespondjome** *con* sospiro & *comme* *con* cuydado 8+7
 1343a yo le **dixe** trota conventos escuchame vn poquillo 9+7
 1345a des **que me** *parti* de uos a vn açipreste siruo (7+1)+7
 1345d señora del convento **non lo** fagades esquiuo 7+8
 1362c por ser el omne vjejo *non* pierde por **ende** prez 7+(7+1)
 1362d el seso del buen vjejo *non* se **mueve** de rrehz 7+(7+1)
 1380b *non* **tiene** veluntat clara la vjda temerosa } 8+7
 1391a a *quien* da dios ventura & *non* la **quiere** tomar 7+(7+1)
 1478b *Non* **vjenen** dellos ayuda mas *que* de vnos arlotes 8+7
 1497b *que* ljeues esta *carta* **ante** *que* yo gelo diga 7+8
 1502d **enamorome** la monja & yo enamorela 8+7
 1508b rroge a la mj vi[eja] *que* me **quisiese** casar 7+(7+1)
 1523b *nunca* fue *quien* contigo **podjese** bien entender 7+(7+1)

Cambio forma verbal

1145a en esto yerran mucho ca lo *non* pueden **fazer** 7+(7+1)
 1386a diz la vjeja señora desagisado **fazedes** 7+8
 1413c des*que* se **vjdo** ençerrada diz los gallos furtados 8+7

1501d *que fezjese* penjtencia deste fecho error 8+(6+1)
1536d si *dizen* *que* sanara todo gdo rrepuntan (7+1)+7

1.4.1.4.- VERSOS DE MEDIDA ESPERABLE 7+7, CUYA LECTURA NO ES POSIBLE NI MEDIANTE LOS FENÓMENOS EN QUE INTERVIENEN CONTACTOS VOCÁLICOS, NI MEDIANTE OTROS PROCEDIMIENTOS

374b *cum* mjs *qui* *uderun* *paçem* fasta *que* el salterio afines 7+8
1129b *Con* sellos de poridat sellados & çerrados (7+1)+7
1138b mas *quanto* a la iglesia *que non* juzga de ascondido 7+8
1129b *Con* sellos de poridat sellados & çerrados (7+1)+7
1138b mas *quanto* a la iglesia *que non* juzga de ascondido 7+8
1140a por *aquesto* es *quito* del jnfierno mal lugar 7+(7+1)
1190b de nos don carnal fuerte matador de toda cosa 7+8
1238d *exultemus* & *letemur* mjnstrus & priores 8+7
1246b todos jnojos fincados besaromle la mano 8+7
1256a ally rrespo[n]den todos *que non* ge lo consejauan 7+8
1410b a *dezime* pastranas de lo *que* ayer me fablaste 7+8
1447b *non* somos nos señeras *que* mjedo vano tenemos 7+8

1.4.2.- VERSOS CON ESTRUCTURA OCTOSÍLABA (8+8)

1.4.2.1.- VERSOS CONSERVADOS IGUALES EN STG CON UN CÓMPUTO REGULAR OCTOSILÁBICO (8+8) APLICANDO PROCEDIMIENTOS HABITUALES (DIALEFA, SINALEFA, DIPTONGO E HIATO)

367a *Non* apellaron las *part[e]s* del jyzio *son* pagados 8+8
367c esto fue por *que non* fue de las *part[e]s* demandados 8+8
908b muchos despues la enfaman *con* escarnjos & rreyres 8+8
908c dueña por te *dezir* esto *non* te asañes *non* te ayres 8+8
1134b tengo del mjedo tanto *quanto non* puedo *dezir* 8+(7+1)
1134d señores *vuestro* saber *quiera* mj *mengua* *cumplir* (7+1)+(7+1)
1332c *non* se casara luego *njn* saljra a conçejo 8+8
1342d prouatlo esta vegada & *quret* ya sosegar 8+(7+1)
1509b ya amjga ya amjga *quanto* ha *que non* uos vy 8+(7+1)

1.4.2.2.- VERSOS CONSERVADOS IGUALES EN STG QUE NO SE AJUSTAN A LA MEDIDA ESPERABLE DE 8+8 APLICANDO PROCEDIMIENTOS HABITUALES (DIALEFA, SINALEFA, DIPTONGO E HIATO)

368a ally los abogados *dyxieron* contra el juez 7+(7+1)
1135b aprendy & se poco *para* ser demostrador 7+(7+1)
1332b amat alguna monja creetme de consejo 7+7
1340b son mucho encobiertas donosas placenteras 7+7
1340c mas valen & mas saben sus moças *cozjneras* } 7+7
1509a dixo *trotaconventos* a la mora por mj 7+(6+1)

1.4.2.3.- HEMISTIQUIOS DE MEDIDA ESPERABLE 8+8, CUYA LECTURA ES POSIBLE MEDIANTE OTROS PROCEDIMIENTOS DIFERENTES A LOS FENÓMENOS EN QUE INTERVIENEN CONTACTOS VOCÁLICOS²

1135b aprendy & se [muy] poco para ser demostrador 8+(7+1)
1332b amat [a] alguna monja creetme de consejo 8+7
1340b son mucho encobiertas donosas [y] placenteras 7+8
1340c mas valen & mas saben [las] sus moças cozjneras} 7+8
1509a dixo trotaconventos a la [mi] mora por mj 7+(7+1)

1.4.2.4.- HEMISTIQUIOS DE MEDIDA ESPERABLE 8+8, CUYA LECTURA NO ES POSIBLE NI MEDIANTE LOS FENÓMENOS EN QUE INTERVIENEN CONTACTOS VOCÁLICOS, NI MEDIANTE OTROS PROCEDIMIENTOS

368a ally los abogados dyxieron contra el juez 7+(7+1)³

**Otras propuestas*

1.4.3.- VERSOS CONSERVADOS IGUALES EN STG CUYA MEDIDA ESPERABLE SERÍA 8+8, PERO EN LOS QUE APLICANDO PROCEDIMIENTOS HABITUALES (DIALEFA, SINALEFA, DIPTONGO E HIATO) SE CONSIGUE 7+7

908b muchos despues la enfaman con escarnjos & rreyres 7+7
1332c non se casara luego njn saljra a conjejo 7+7
1509b ya amjga ya amjga quanto ha que non uos vy 7+(6+1)
1332b amat alguna monja creetme de consejo 7+7
1340b son mucho encobiertas donosas placenteras 7+7
1340c mas valen & mas saben sus moças cozjneras} 7+7
1509a dixo trotaconventos a la mora por mj 7+(6+1)

1.4.4.- VERSOS CONSERVADOS IGUALES EN STG DE MEDIDA ESPERABLE 8+8, CUYA LECTURA 7+7 NO ES POSIBLE NI MEDIANTE LOS FENÓMENOS EN QUE INTERVIENEN CONTACTOS VOCÁLICOS, NI MEDIANTE OTROS PROCEDIMIENTOS

367a Non apellaron las part[e]s del juyzio son pagados 8+8
367c esto fue por que non fue de las part[e]s demandados 8+8
368a ally los abogados dyxieron contra el juez 7+(7+1)
908c dueña por te dezir esto non te asañes non te ayres 8+8
1134b tengo del mjedo tanto quanto non puedo dezir 8+(7+1)
1134d señores vuestro saber quiera mj mengua cumplir (7+1)+(7+1)
1342d prouatlo esta vegada & queret ya sosegar 8+(7+1)
1135b aprendy & se poco para ser demostrador 7+(7+1)

² Proponer enmiendas para que versos hipométricos consigan la medida esperable de 8+8 es un método mucho más cuestionable que cuando se trata de reducir la medida de un verso hipermétrico a 7+7, en cuyo caso se parte de lecciones documentadas en los manuscritos. Aquí, por el contrario, las lecciones propuestas no tienen ninguna base testimonial, lo que las convierte en meras hipótesis. En el caso de las enmiendas a 1340c y 1509a, a pesar de un estudio que hemos llevado a cabo sobre el *usus scribendi* de artículos y posesivos en el que se concluyen los resultados de cada manuscrito así como del arquetipo respecto a dichas categorías, su aplicación aquí es igualmente cuestionable pues los tres testimonios coinciden en sus lecturas.

³ Corominas enmienda este hemistiquio mediante el cambio de orden de las palabras en el sintagma, quedando 368a1 *'los abogados allí'*, pero dicho procedimiento para enmendar el hemistiquio nos parece arriesgado por poder afectar al ritmo del mismo.

CORPUS DE VERSOS CONSERVADOS IGUALES EN *STG*
(HIATOS Y DIPTONGOS)

Criterios para la selección de versos iguales

Para establecer el corpus sobre el que hacer el análisis de los rasgos métricos se han agrupado todos los versos que han sido transmitidos igual en los tres testimonios, es decir, los versos compartidos por *S*, *T* y *G* que no presentan variantes de ningún tipo. A pesar de que este es el criterio general con el que se ha trabajado, se han considerado algunas excepciones, que si bien presentan variantes si se comparan los hemistiquios de los tres testimonios, éstas no afectan a los dos puntos que resultan fundamentales para este estudio:

- 1.- dichas variantes son incapaces de alterar el *cómputo silábico* del verso o hemistiquio.
- 2.- las variantes implicadas tampoco pueden alterar la naturaleza de las *vocales en contacto*, en el caso de que lo haya.

Ejemplos

Se ponen, a continuación algunos ejemplos, que muestran de modo práctico la manera de proceder a la hora de aplicar ese criterio. No obstante, la norma general es seleccionar los versos sin variantes entre los tres manuscritos, del tipo:

S 1133b es pielago muy fondo mas que todo el mar
T 1133b es pielago muy fondo mas que todo el mar
G 1133b es pielago muy fondo mas que todo el mar

Excepciones

Existen excepciones con las que se ha trabajado igualmente porque no afectan a la métrica del texto en los dos puntos señalados arriba. A continuación se presentan algunos de esos casos:

- 1.- variantes que afectan a un solo fonema en el interior de una palabra:

- 1.1.- vocálico:

S 1137d por la **contriçion** sola / pues al non puede far
T 1137d con la **contriçion** sola pues al non puede far
G 1137d por la **contreçion** sola pues al non puede far

1.2.- trueque de fonemas consonánticos:

S 1348a Era vn ortolano / byen **sinpre** & syn mal

T 1348a Era vn ortelano bien **synpre** / & syn mal

G 1348a [E]ra vn ortelano bien **simple** & syn mal

2.- variantes en los tiempos verbales:

S 1137c do *aquesto* **fallesça** bien se puede saluar

T 1137c do *aquesto* **falleçe** bien se puede saluar

G 1137c do *aquesto* **fallesçe** bien se puede saluar

* pero no se aceptan variantes de tiempos verbales que acepten al cómputo silábico:

S 1249b ca *non tyenen* moradas do **toujesedes** la fiesta

T 1249b ca *non tyenen* moradas do **toujeses** la fiesta

G 1249b *que non tienen* moradas do **toujeses** la fiesta

S 1255b las monjas le dixieron / Señor *non avrias* viçio

T 1255b las monjas le dixieron señor *non averas* viçio

G 1255b las monjas le dexieron señor *non auras* vçio

S 1256b *que amauan* falsamente / a *quantos* las amaua

T 1256b *que aman* falsamente a *quantos* las amauan

G 1256b *que aman* falsamente a *quantos* las amauan

2.1- variantes en las formas verbales (habituales en el español medieval):

S 1251b **estragarie** vn frayle / *quanto* el convento gana

T 1251b **estragaria** vn monje *quanto* el convento gana

G 1251b **astragarie** vn monje *quanto* el convento gana

3.- variantes en el género de la categoría gramatical:

S 367a Non apellaron las partes del juyzjo son **pagados**

T 367a non apelarón las partes del juyzio son **pagadas**

G 367a Non apellaron las part[el]s del juyzio son **pagados**

4.- variantes en el número número o la persona (en el caso de verbos, pronombres, etc.):

S 901b *que* lo **guardase** todo mejor / *que* las ovejas

T 901b *que* lo **guardase** todo mejor *que* las ovejas

G 901b *que* lo **guardasen** todo mjjor *que* las ovejas

* pero no cuando modificaban el cómputo silábico:

S 1341a *Commo ymajenes* pyntadas de toda fermosura
T 1341a *commo ymajenes* pyntadas de toda fermosura
G 1341a *commo ymagen* pintadas de toda hermosura

5.- en las preposiciones:

S 1178b con çeniza los cruzan **de** Ramos en la fuente
T 1178b *con çenjza* los cruza **de** rramos en la fuente
G 1178b *con çenjza* los cruza **con** rramos *en* la fuente

6.- en los prefijos:

S 1147c Segun[n]d comun derecho / le son **encomendados**
T 1147c Segund comun derecho le son **encomendados**
G 1147c segunt *commo* derecho les son **acomendados**

7.- variantes léxicas:

S 901a Mando el leon al lobo *con* sus vñas **parejas**
T 901a^{F. 2r} mando El leon al lobo *con* sus vn[a]s **derechas**
G 901a mando el leon al lobo *con* sus vnas **parejas**

* pero no aquellas susceptibles de modificar el cómputo silábico:

S 1258b el conbid de las **monjas** / *aqueste* rreçibiera
T 1258b el conbyte de las **monjas** *aquesta* rreçibiera
G 1258b el conbite de las **dueñas** *aqueste* rreçibjera

8.- variantes en el orden de palabras:

S 1358b **nunca de la corrida** / vazjo le tornaua
T 1358b **de la corryda nunca** vazyo le tornaua
G 1358b **de la corrida nunca** vazio le tornaua

Ejemplos de versos no admitidos

En ningún caso se han incluido versos que contuvieran variantes que afectaran o bien al cómputo del número total de sílabas en el hemistiquio o el verso, como las presentadas a continuación:

S 1411a Sy dixo la comadre *quando* el **çirugiano**
T 1411a^{Fol. 22r} {sy dixo la comadre *quando* el **sugiano**
G 1411a si dixo la comadre *quando* el **surgiano**

Tampoco versos que pueden presentar un cómputo silábico alternante, debido a que sus lecturas introducen una variante afectada por una posible sinalefa, hiato, etc.:

S 1392a byen **asy acaesçe** / a vos doña garoza

T 1392a *bieñ* **asy acaesçe** a vos doña garoça

G 1392a *bieñ* **asi conteçe** a vos doña garoça

O casos en los que las lecturas de los diferentes testimonios presentan una variante que modifican las vocales en contacto, salvo algunas excepciones cuyo intercambio en el español medieval es muy conocido, donde se ha contabilizado la variante de los dos manuscritos que la comparten.

1.- Como la sustitución de ciertas conjunciones:

S 369c **que** el de fecho ageno *non fazja mençion*

T 369c **ca** el de fecho ageno *non fazya mençion*

G 369c **Ca** el de fecho ageno *non feziera mençion*

2.- o la presencia o ausencia de la preposición ‘a’ en algunos complementos:

S 1179c de *mansa penjtençia* / **el** pecador jndigno

T 1179c da *mansa penjtençia* **al** pecador jndigno

G 1179c de *mansa penjtençia* **al** pecador jndigno

VERSOS CONSERVADOS IGUALES EN STG

S 367a Non apellaron las partes del juyzio son pagados
T 367a non apelarón las partes del juyzio son pagadas
G 367a Non apellaron las part[e]s del juyzio son pagados

8+8
hiato ju-icio

S 367c esto fue por *que non* fueron de las partes demandados
T 367c esto fue por *que non* fueron delas partes demand[adas]
G 367c esto fue por *que non* fue de las part[e]s demandados

8+8
diptongo fue
diptongo fueron

S 368a ally los abogados dyxieron contra el juez
T 368a ally los abogados dixieron contra el juez
G 368a allj los abogados dexjeron *contra* el juez

7+8
diptongo dyxieron
dialefa ae
diptongo juez

S 372a Tal eres como el lobo rretraes lo *que* fazes
T 372a tal eres *commo* el lobo rretraes lo *que* fazes
G 372a tal eres *commo* el lobo rretraes lo *que* fazes

7+7
sinalefa oe
hiato retra-es

S 372c eres mal enemjgo a todos *qu*antos plazes
T 372c eres mal enemjgo a todos *qu*antos plazes
G 372c eres mal enemjgo a todos *qu*antos plazes

7+7
diptongo quantos

S 374b *cum* his *qui* oderunt paçem fasta *que* el salterio afines
T 374b *cum* ys *qui* hoderunt paçem fasta *que* el salterio afynas
G 374b *cum* mjs *qui* uderun paçem fasta *que* el salterio afines

7+8
diptongo salterio
sinalefa io

S 375a Do tu Amjga mora comjenças a leuantar
T 375a do tu amjga mora comjenças a leuantar
G 375a do tu amjga mora comjenças a leuadar

7+(7+1)
dialefa u-a
diptongo comienzas

S 375c primo dierum *omium* los estormentos tocar
T 375c primo dierum onjun los estormentos *tentar*

G 375c *primo dierom unjum* los *estrumentes* tocar

(7+1)+(7+1)

diptongo / **hiato** *dierum* / **di-erum**

diptongo / **hiato** *omnium* / **omni-um**

S 376c *laudes aurora lucis* dasles *grandes graçias*

T 376c *laudes avrora luçes* dasle *grandes graçias*

G 376c *laudes avrora luçis* dasle *grandes graçias*

7+(6+1)

diptongo *laudes*

diptongo *aurora*

diptongo *gracias*

S 377b *deus jn nomine* tuo Ruelas a tu *saquima*

T 377b *deus y nomene* tuo rruelas a tu *xaquima*

G 377b *deus jn nomjne* tuo rruelas |a tu| *xaquima*

7+7

diptongo *deus*

diptongo *ruegas*

S 901a Mando el leon al lobo *con* sus *vñas* parejas

T 901a^{F. 2r} mando El leon al lobo *con* sus vn[a]s derechas

G 901a mando el leon al lobo *con* sus vnas parejas

7+7

sinalefa *oe*

S 901b *que* lo *guardase* todo mejor / *que* las ovejas

T 901b *que* lo *guardase* todo mejor *que* las ovejas

G 901b *que* lo *guardasen* todo mijor *que* las ovejas

7+7

diptongo *guardase*

S 901c *quanto* el leon *traspuso* vna o dos callejas

T 901c *quando* el leon *traspuso* vna o / dos callejas

G 901c *quanto* el leon *traspuso* vna o dos callejas

7+7

dialefa *cuanto*

sinalefa *oe*

hiato *le-ón*

dialefa *a-o*

S 901d el *coraçon* el lobo *comjo* / & las *orejas*}

T 901d el *coraçon* el lobo *comjo* / & las *orejas*

G 901d el *coraçon* el lobo *comjo* & las *orejas*

7+7

diptongo *comió*

dialefa *o-i*

S 902a^{F. 53v} { *quando* el leon *vyno* por comer / *saborado*

T 902a *quando* el leon *vyno* por comer *saborado*

G 902a *quando* el leon *vjno* por comer *saborado*

7+7

diptongo cuando
dialefa o-e
hiato le-ón

S 902b pidió al lobo el asno / *que* le avya encomendado
T 902b pedio al lobo el asno *que* le auja encomendado
G 902b pedjo al lobo el asno *que* le auje encomendado

7+7
diptongo pidió
sinalefa oa
dialefa o-e
sinalefa ea
diptongo avia
sinalefa ae

S 902d el leon contra el lobo fue sañudo & yrado
T 902d el leon contra el lobo fue sañudo E yrrado
G 902d el leon contra el lobo fue sanudo & yrado

7+7
hiato le-ón
sinalefa ae
diptongo fue
dialefa o-e
sinalefa ei

S 903c entendjera sus mañas & sus nuevas oyera
T 903c entendiera sus mañas E sus nuevas oyera
G 903c Entendjera sus mañas & sus Nuevas oyera

7+7
diptongo entendiera
diptongo nuevas

S 904b guardatvos de amor loco / non vos prenda njn alcançe
T 904b guardat vos de amor loco non vos prenda njn alcançe
G 904b guardatvos de amor loco non vos prenda njn alcançe

7+8
sinalefa ea

S 905c de coraçon E de orejas non quiera ser menguada
T 905c de coraçon / & de orejas non quiera ser menguada
G 905c de coraçon & de orejas non quiera ser menguado

8+7
sinalefa eo
diptongo quiera
diptongo menguada

S 905d en ajena cabeça / sea byen castigada
T 905d en agena cabeça sea bien castigada
G 905d en ajena cabeça sea bien castigado

7+7
hiato se-a
diptongo bien

S 906d non me maldigan algunos / *que* por esto se encone
T 906d [non m]e maldigan algunos *que* por esto se concomen

G 906d *non* me maldigan *algunas que* por esto se *concomen*

8+8

dialefa e-e

S 908b muchos despues la enfaman *con* escarnjos E rreyres

T 908b muchos despues la enfaman *con* escarnjos / & rreyres

G 908b muchos despues la enfaman *con* escarnjos & rreyres

8+8

diptongo después

dialefa a-e

diptongo escarnjos

hiato re-íres

S 908c dueña por te dezjr esto *non* te asanes *njn* te ayres

T 908c dueña por te dizer esto *non* te ensanes *njn* te ayres

G 908c dueña por te dezir esto *non* te asañes *non* te ayres

8+8

diptongo dueña

dialefa e-a

sinalefa ea

diptongo aires

S 950a prouar todas las cosas el apostol lo manda

T 950a prouar todas las cosas el apostol lo manda

G 950a prouar todas las cosas el apostol lo manda

7+7

S 952c preguntele *quien* era / Respondiome la chata

T 952c preguntele *quien* era rrespondio me la chata

G 952c preguntele *quien* era rrespondjome la chata}

7+7

diptongo quien

diptongo respondiome

S 1128d demando penjtençia con grand arrepençyr

T 1128d demandol penjtençia con grand arrepençir

G 1128d demandol penjtençia con grand arrepençir

7+(6+1)

diptongo penitencia

S 1129b con sello de poridat / çerrados E sellados

T 1129b con çello de poridat çerrados & sellados

G 1129b Con sellos de poridat sellados & çerrados

(7+1)+7

S 1130c *non* puede por *escripto* / ser asuelto *njn* *quito*

T 1130c [*non* puede por *escrito* ser asuelto *njn* *quito*

G 1130c *non* puede por *escrito* ser asuelto *njn* *quito*

7+7

diptongo puede

diptongo asuelto

S 1131a Pues *que* de penjtençia vos fago mençion

T 1131a pues *que* de penitencia vos fago mençion
G 1131a pues *que* de penitencia vos fago mençion

7+(6+1)
diptongo penitencia
hiato menci-ón

S 1133b es pielago muy fondo mas *que* todo el mar
T 1133b es pielago muy fondo mas *que* todo el mar
G 1133b es pielago muy fondo mas *que* todo el mar

7+(6+1)
diptongo piélago
diptongo muy
dialefa o-e

S 1134b tengo del mjedo tanto / *quanto non* puedo dezjr
T 1134b tengo del mjedo tanto *quanto non* puedo dezir
G 1134b tengo del mjedo tanto *quanto non* puedo dezir

8+(7+1)
hiato mi-edo
diptongo cuanto
diptongo puedo

S 1134d Senores *vuestro* saber *quiera* mj mengua conplir
T 1134d senores *vuestro* saber *quiera* mj mengua conplir
G 1134d señores *vuestro* saber *quiera* mj mengua cumplir

(7+1)+(7+1)
diptongo vuestro
diptongo quiera
diptongo mengua

S 1135b aprendi & se poco *para ser* demostrador
T 1135b aprendy [& se] poco *para ser* demostrador
G 1135b aprendy & se poco *para ser* demostrador

7+(7+1)
dialefa i-i

S 1136a En *el* santo decreto ay grand disputaçion
T 1136a En *el* santo decreto ay grand [desputaçion]
G 1136a en *el* santo decreto ay grant disputaçion

7+(6+1)
diptongo hay
diptongo disputaçion

S 1137b do ha *tiempo* E vjda / *para* lo emendar
T 1137b do ha *tiempo* & vida *para* lo enmendar
G 1137b do a *tiempo* & vjda *para* lo emendar

7+(6+1)
dialefa o-a
diptongo tiempo
dialefa o-e
dialefa o-e

S 1137c do *aquesto* falleça bien se puede saluar
T 1137c do *aquesto* falleçe bien se puede saluar

G 1137c do *aquesto* *fallesçe bien* se puede saluar

7+(6+1)
dialefa o-a
diptongo bien
diptongo puede

S 1137d por la *contriçion* sola / pues al *non* puede far
T 1137d *con* la *contriçion* sola pues al *non* puede far
G 1137d por la *contreçion* sola pues al *non* puede far

7+(6+1)
diptongo *contriçion*
diptongo pues
diptongo puede

S 1138b mas *quanto* a la *iglesia* / que *non* judga de escondido
T 1138b mas *quanto* a la *yglesia* *que non* judga de escondido
G 1138b mas *quanto* a la *iglesia* *que non* juzga de escondido

7+8
diptongo *cuanto*
sinalefa oa
dialefa a-i
diptongo *iglesia*
sinalefa ea

S 1138d *sinos* de *penjtençia* / *que* es arrepentido
T 1138d *synos* de *penjtençia* *que* es arrepentydo
G 1138d *signos* de *penjtençia* *que* es arrepentido

7+7
diptongo *penitencia*
dialefa e-e

S 1139a En sus pechos feriendo / a *djos* manos alçando
T 1139a En sus pechos feriendo a *djos* manos alçando
G 1139a en sus pechos feriendo a *djos* manos alcando

7+7
diptongo feriendo
diptongo *djos*

S 1139c *sygnos* de *penjtençia* de los ojos llorando
T 1139c *sygnos* de *penjtençia* *de* los ojos lorando
G 1139c *signos* de *penjtençia* *de* los ojos llorando

7+7
diptongo *penitencia*

S 1139d do mas *fazer non* puede / la *cabeça* enclinando }
T 1139d do mas *fazer non* puede la *cabeça* ynclynando
G 1139d do mas *fazer non* pueda la *cabeça* encljnando

7+7
diptongo puede
sinalefa ae

S 1140a^{Fol. 68r} { Por *aquesto* es *quito* del *jnfierno* mal lugar
T 1140a por *aquesto* es *quito* del *ynfierno* mal lugar
G 1140a por *aquesto* es *quito* del *jnfierno* mal lugar

7+(7+1)

diptongo infierno

S 1142a Nuestro Señor sant pedro / tan santa criatura

T 1142a nuestro señor san pedro tan santa criatura

G 1142a nuestro señor san pedro tan santa criatura

7+7

diptongo nuestro

hiato cri-atura

S 1143a El rrey don ezechias / de muerte condenado

T 1143a El rrey don esechias de muerte conde[na]do

G 1143a el Rey don esechias de muerte condenado }

7+7

diptongo rey

hiato Ezequi-as

diptongo muerte

S 1143c de djos tan piadoso / luego fue perdonado

T 1143c de dios tan piadoso luego fue perdonado

G 1143c de djos tan piadoso luego fue perdonado

7+7

diptongo dios

***hiato* pi-adoso**

diptongo luego

S 1144b oyen de penjtencia / a todos los errados

T 1144b oyen de penjtencia a todos los errados

G 1144b oyen de penjtencia a todos los herrados

7+7

diptongo penitencia

S 1144d a todos los absueluen / de todos sus pecados

T 1144d a todos los asueluen de todos sus pecados

G 1144d a todos los asuelue de todos sus pecados

7+7

diptongo absuelven

S 1145a En esto yerran mucho / que lo non pueden fazer

T 1145a En esto yerran mucho que lo non pueden fazer

G 1145a en esto yerran mucho ca lo non pueden fazer

7+(7+1)

diptongo pueden

S 1146a que poder ha en Roma el juez de cartajena

T 1146a que poder ha en rroma el juez de cartajena

G 1146a que poder a en rroma el juez de cartajena

7+7

diptongo juez

S 1147c Segu[n]d comun derecho / le son encomendados

T 1147c Segund comun derecho le son encomendados

G 1147c segunt como derecho les son acomendados

7+7

S 1148b son muchos en derecho dezjr *quantos & quales*
T 1148b Son muchos en derecho dezer *quantos & quales*
G 1148b son muchos en derecho dezir *quantos & quales*

7+7

diptongo cuantos
diptongo cuales

S 1148d *quien* saber los *quisiere* oya las decretales
T 1148d *quien* saber los *quisiese* oya los decretales
G 1148d *quien* saberlo *quisiere* oya los decretal[*e*]s

7+7

diptongo quisiere

S 1149c con pontifical *non* es destos apoderado
T 1149c *con* pontyfical *non* es destos apoderado
G 1149c *Con* pontifical *non* es destos apoderado }

(7+1)+7

S 1150a otrosi del obispo E de los sus mayores
T 1150a otrosi del obispo E de los sus mayores
G 1150a otrosi del obispo & de los sus mayores

7+7

S 1150b son otros casos muchos / de *que* son oydores
T 1150b son otros cabsos muchos de *que* son oydores
G 1150b son otros casos muchos de *que* son oydores

7+7

hiato o-idores

S 1150c pueden bien asoluerlos & *ser* dispensadores
T 1150c pueden bien asoluerlos / & *ser* despensadores
G 1150c pueden bien asoluerlos & *ser* despensadores

7+7

S 1150d son mucho defendidos a *clenigos* menores
T 1150d son mucho defendidos a *clenigos* menores
G 1150d son mucho defendidos a *clenigos* menores

7+7

S 1177c a todos los *xristianos* / llama *con* buena cara
T 1177c^{Fol. 5r} {A todos los *xpistianos* llama *con* buena cara
G 1177c a todos los *xristianos* llama *con* buena cara

7+7

diptongo cristianos
diptongo buena

S 1178b con çeniza los cruzan de Ramos en la fuente
T 1178b *con* çenjza los cruza de rramos en la fuente
G 1178b *con* çenjza los cruza *con* rramos en la fuente

7+7

diptongo fuente

S 1179a^{Fol. 70v} { Al *xristiano* catholico / dale el santo signo

T 1179a Al *xpistiano* catolyco dale el santo signo

G 1179a el *xristiano* catolico dale el *santo* signo

(8-1)+7

diptongo cristiano

dialefa e-e

S 1179c de *mansa* penjtencia / el pecador jndigno

T 1179c da *mansa* penjtencia al pecador jndigno

G 1179c de *mansa* penjteⁿcia al pecador jndigno

7+7

diptongo penitencia

S 1179d ablanda Robre duro / con *el* su blando ljno

T 1179d ablando duro rroble con el su blando lyno

G 1179d ablanda rroble duro con *el* su blando ljno

7+7

S 1180a En *quanto* ella anda / estas obras fazjendo

T 1180a En *quanto* ella anda estas obras faziendo

G 1180a en *quanto* ella anda estas obras fazjendo

7+7

diptongo cuanto

dialefa o-e

dialefa a-a

diptongo haciendo

S 1180c yuase poco a poco de la cama (^leuantando) yrgujendo

T 1180c yuase poco a poco *de* la cama yrgyendo

G 1180c yuase poco a poco *de* la cama erzjendo

7+7

sinalefa oa

dialefa a-i

diptongo irguiendo

S 1181a Dixo a don ayuno el *domingo* de Ramos

T 1181a dixo a don ayuno el *domingo* de rram[o]s

G 1181a djxo a don ayuno el domjngo de rramos

7+7

dialefa o-a

S 1187d el rroçin del rrabi con mjedo byen andaua

T 1187d el rroçin del rraby con mjedo bien andaua

G 1187d el rroçin del rraj con mjedo bien andaua

(6+1)+7

diptongo miedo

diptongo bien

S 1189d pero de venjr solo non era atrevudo

T 1189d pero de venjr solo non era atreujdo

G 1189d pero de venjr solo non era atreujdo

7+7

dialefa a-a

S 1190b de nos don carnal fuerte / madador de toda cosa

T 1190b de nos don carnal fuerte matador de toda c[osa]

G 1190b de nos don carnal fuerte matador de toda cosa

7+8

diptongo fuerte

S 1191a byen sabes *commo* somos / tu mortal enemjgo

T 1191a^{Fol. 6r} { bien sabes *commo* somos tu mortal enemjgo

G 1191a bien sabes *commo* somos tu mortal enjmjgo

7+7

diptongo bien

S 1191d de oy en *quat*ro djas *que* sera el *domingo*

T 1191d de oy en *quat*ro días *que* sera el *domjngo*

G 1191d de oy en *quat*ro días *que* sera el *domjngo*

7+7

dialefa e-o

diptongo oy

dialefa i-e

dialefa a-e

S 1193b don carnal poderoso por la *graçia* de djos

T 1193b don carnal poderoso por la *graçia* de dios

G 1193b Don carnal poderoso por la *graçia* de dios

7+(6+1)

diptongo gracia

diptongo dios

S 1193d salud con muchas carnes / sienpre de nos a vos

T 1193d salud *con* muchas carnes sienpre de nos a vos

G 1193d salut con muchas carnes syenpre de nos a vos

7+(6+1)

diptongo siempre

S 1194a Byen ssabedes amjgos en *commo* mal pecado

T 1194a bien sabedes amjgos en *como* mal pecado

G 1194a bien sabedes amjgos en *commo* mal pecado

7+7

diptongo bien

S 1195b *que* la desafiedes / antes *que* dende parta

T 1195b *que* la desafiedes ante *que* dende parta

G 1195b *que* la desafiedes ante *que* dende parta

7+7

hiato **desafi-edes**

S 1196a E vaya el almuerzo *que* es mas aperçebido

T 1196a E vaya el almuerzo *que* es mas apreçebido

G 1196a E vaya el almuerço *que* es mas apreçebjdo

7+7

dialefa a-e

diptongo almuerzo

sinalefa ee

S 1196d sy muy sorda *non* fuere / oyra *nuestro* apellido
T 1196d sy muy sorda *non* fuere oyra *nuestro* apellido}
G 1196d sy muy sorda *non* fuere oyra *nuestro* apellido

7+7

diptongo muy
diptongo fuere
diptongo oirá
diptongo nuestro
sinalefa oa

S 1197a *nuestra* carta leyda tomad della traslado
T 1197a^{Fol. 6v} { *nuestra* carta leyda tomad della traslado
G 1197a *nuestra* carta leyda tomat della tra[s]lado

7+7

diptongo nuestra
hiato le-ída

S 1198a *Escríptas* son las cartas / todas *con* sangre biua
T 1198a *Escrítas* son las *cartas* todas *con* sangre biua
G 1198a *escriptas* *son* las *cartas* todas *con* sangre biua

7+7

S 1200a Por ende cada vno / esta fabla decuere /
T 1200a por ende cada vno esta fabla decuere
G 1200a por ende cada vno esta fabla decuere

7+7

dialefa a-u
diptongo decuere

S 1203c por ende *non* avja / por *que* lidiar con su vencido
T 1203c por ende *non* auje por *que* lydiar *con* su vencido
G 1203c por ende *non* auja por *que* ljdíar *con* su vencido

(8+1)+7

diptongo avia
diptongo lidiar

S 1204b los pescados a ella / *para* la ayudar
T 1204b los pescados a ella *para* la ayudar
G 1204b los pescados a ella *para* la ayudar

7+(6+1)

dialefa a-e
dialefa a-a

S 1205c bordon lleno de ymagenes en el la palma fina
T 1205c bordon lleno de ymagenes en el la palma fina
G 1205c bordon lleno de ymagenes en el la palma fina

(8-1)+7

dialefa e-i

S 1205d esportilla / & cuentas / para Rezar ayna
T 1205d esportylla E cuentas para rrezar ayna
G 1205d esportilla & cuentas *para* rrazar ayna

7+7

dialefa a-i

diptongo cuentas

hiato a-ína

S 1206a los çapatos rredondos & bien sobresolados

T 1206a los çapatos rredondos / & bien sobresolados

G 1206a las çapatras rredondas & bien sobresoladas

7+7

diptongo bien

S 1207b calabaza bermeja / mas *que* pyco de graja

T 1207b calabaza vermeja mas *que* pico de graja

G 1207b calabaza bermeja mas *que* pico de graja

7+7

S 1207c bien cabe su azumbre / & mas vna meaja

T 1207c bien cabe su açubre / & mas vna miaja

G 1207c bien cabe su açubre & mas vna mjaja

7+7

diptongo bien

dialefa u-a

hiato mi-aja

S 1209b diz tu carnal soberujo / meto *que non* me falles

T 1209b diz tu carnal soberbio meto *que non* me falles

G 1209b diz tu carnal soberujo meto *que non* me falles

7+7

diptongo sobervio

S 1210b el sol era salido / por el mundo Rayado

T 1210b el sol era salido por el mundo rrayado

G 1210b el sol era salido por el mundo rrayado

7+7

S 1210d de dos enperadores / que al mundo han llegado}

T 1210d de dos enperadores *que* al mundo han llegado

G 1210d de dos enperadores *que* al mundo an llegado

7+7

sinalefa ea

dialefa o-a

S 1211b a rresçebyrlos salen / *quantos que* los esperan

T 1211b a rresçebyrlos salen *quantos que* los esperan

G 1211b a rresçebjrlos salen *quantos que* los esperan

7+7

diptongo cuantos

S 1211c las aves & los arbores / noble tyenpo averan

T 1211c las aves / & los arboles noble *tiempo* aueran

G 1211c las aues & los arbol[e]s noble *tiempo* averan

(8-1)+(6+1)

diptongo tiempo

sinalefa oa

S 1212a a don carnal rreçiben todos los carnçeros

T 1212a A don carnal rreçiben todos los carnçeros

G 1212a a don carnal rreçibe*n* todos los carnçeros

7+7

S 1214a Por el puerto asoma / vna seña bermeja

T 1214a por el puerto asoma vna seña vermeja

G 1214a por el puerto asoma vna sena bermeja

7+7

diptongo puerto

dialefa o-a

S 1214b en medjo vna fygura cordero me semeja

T 1214b en medio vna fegura cordero me semeja

G 1214b en *medio* vna figura cordero me semeja}

7+7

diptongo medio

sinalefa ou

S 1214d carneros E cabritos *con* su chica pelleja

T 1214d corderos / & cabritos *con* su chica pelleja}

G 1214d carneros & cabritos *con* su chica pelleja

7+7

S 1216a Venja don carnal en carro muy preciado

T 1216a venja don carnal en carro muy preçiado

G 1216a venje don carnal en Carro muy preçiado

(6+1)+7

hiato vení-a

diptongo muy

diptongo preciado

S 1216b cobuerto de pellejos & de cueros çercado

T 1216b cubierto de pellejas & de cueros çercado

G 1216b cobuerto de pellejos & de cuero çerrado

7+7

diptongo cubuerto

diptongo cueros

S 1219c en *el* su carro otro a par del *non* caualga

T 1219c en *el* su carro otro a par *dél non* caualga

G 1219c en *el* su carro *otro* a par *dél non* caualga

7+7

S 1220c ssabuesos & podencos quel comen muchos panes

T 1220c sabuesos / & podencos *quel* comen muchos panes

G 1220c sauesos & podencos *quel* comen muchos panes

7+7

diptongo sabuesos

S 1220d & muchos nochernjegos / *que* saltan mata canes

T 1220d E muchos nocharnjegos *que saltan* mata canes
G 1220d E muchos nocharnjegos *que saben* matar carnes

7+7
diptongo nocherniegos

S 1221b tajones & garavatos / grandes tablas & mesas
T 1221b tajones / & garauatos muchas trabras / & mesas}
G 1221b^{Fol. 64v} { tajones & garauatos muchas tablas & mesas

8+7

S 1222d de tales alegrías / *non* ha en el mundo memoria
T 1222d de tales alegrías *non* a [e]n el mundo memoria
G 1222d de tal[e]s alegrías *non* a en el mundo mejoría

7+8

hiato alegrí-as
sinalefa ae

S 1223a Pesso el enperante / en sus carneçerías
T 1223a poso el enperante en sus carneçerías
G 1223a poso el enperador en las carnçerías

7+7
dialefa o-e
hiato carnicerí-as

S 1223c dixo con grand orgullo / muchas blauas grandjas
T 1223c dixo *con* grand orgullo muchas brauas grandias
G 1223c dixo *con* grant orgullo muchas brauas grandias

7+7
hiato grandí-as

S 1224a Matando & degollando / E dessollando rresses
T 1224a matando / & desfollando / & degollando rreses
G 1224a matando & degollando & degollando rrezes

7+7
sinalefa oi

S 1224d cobra *quanto* ha perdido / en los pasados meses
T 1224d cobran *quanto* han perdido en los pasados meses
G 1224d cobra *quanto* a perdjdo *en* los pasados meses

7+7
diptongo cuanto
sinalefa oa

S 1225a Dia era muy ssanto de la pascua mayor
T 1225a día era muy santo de la pascua mayo[r]
G 1225a día era muy *santo* de la pascua mayor

7+(6+1)
hiato dí-a
diptongo muy
diptongo pascua

S 1225c los omnes & las aves & toda noble flor

T 1225c los omnes & las [a]ves E toda noble flor
G 1225c los omnes & las aues & toda noble flor

7+(6+1)

S 1225d todos van rreçebir / cantando al amor}
T 1225d todos van rreç[eb]yr cantando el amor
G 1225d todos van rreçebjr canta[n]do al amor

(6+1)+(6+1)

dialefa o-a

S 1226a^{Fol. 73v} { Resçibenlo las aves gayos / E Ruyseniores
T 1226a rreçibenle las aves gallos / & rroysynores
G 1226a rreçibebe las aues gayos & rruysenores

7+7

diptongo ruiseñores

S 1227a rreçibenlo los arbores / con rramos E con flores
T 1227a rreçibenle los arboles con rramos / & con flores
G 1227a rreçebjenle los arbol[e]s con rramos & con flores
(8-1)+7

S 1228b de las bozes aguda / & de los puntos arisca
T 1228b de las bozes agudas / & de los puzto[s] arisca
G 1228b de las bozes aguda & de los puntos arisca

7+8

S 1228d la gujtarra latyna / con esos se aprisca
T 1228d la guitarra ladina con estos se aprisca
G 1228d la gitara ladjna con este se atrisca

7+7

dialefa e-a

S 1229c el salterio con ellos / mas alto que la mota
T 1229c El [salt]erio con ellos mas alto que la mota
G 1229c el salterio con ellos mas alto que la nota

7+7

diptongo salterio

S 1230a Medio caño E harpa / con el rrabe morisco
T 1230a medio caño / & harpa con el rrabe morisco
G 1230a medjo caño & arpa con el rrabe morisco

7+7

diptongo medio
dialefa o-e

S 1230b entrellos alegrança / el galipe françisco
T 1230b entre ellos alegrança al galope françisco
G 1230b entre ellos alegrança el galjpe françisco

7+7

S 1232b con sonajas de asofar fazen dulce sonete
T 1232b con sonajas de açofar faze dulce sonete

G 1232b con sonajas de açofar faze dulce sonete

7+7

sinalefa ea

S 1233b çinfonja & baldosa en esta fiesta sson

T 1233b çinfonja E badosa en esta fiesta son

G 1233b çinfonja & baldosa en esta fiesta son

7+(6+1)

hiato sinfoní-a

sinalefa ai

diptongo fiesta

S 1234a^{Fol. 74r} { Tronpas & añafiles ssalen con atambales

T 1234a^{Fol. 9v} { tr[onp]as / & añafiles salen con atambales

G 1234a trompas & añafiles salen con atambales

7+7

dialefa i-a

S 1235d en la proçesion yua / el abad de borbones

T 1235d en la p~~r~~osyçion yua el abad de berdones

G 1235d en la proçesion yua el abat de bordones

7+7

diptongo procesión

S 1237a orden de *santiago* / con la del ospital

T 1237a orden de santyago con la del ospytal

G 1237a orden de s[an]tiago con la del ospital

7+(6+1)

hiato santi-ago

S 1237b calatraua & alcantara / con la de buena val

T 1237b calatraua E alcantara / con la de buenaval

G 1237b calatraua & alcantara con la de buena val

(8-1)+(6+1)

sinalefa ia

diptongo buena

S 1238c ally van agostynes / & dizen sus cantores

T 1238c ally van agostynes E dizen sus cantores

G 1238c alla van agostines & dizen sus cantares

7+7

S 1238d exultemus E letemur mjnjstros E priores

T 1238d exultemus E letemur menjstros / & priores

G 1238d exultemus & letemur mjnjstrus & priores

8+7

hiato pri-ores

S 1239c todos manda *que digam que canten & que llamen*

T 1239c todos mandan *que digan que canten / & que llamen*

G 1239c todos mandan *que digan que canten & que llamen*

7+7

S 1240c yuan los escuderos en la saya cortilla
T 1240c salen los escuderos en la saya cort[y]lla
G 1240c salen los escuderos en la saya cortiella

7+7

S 1240d cantando andeluya / anda toda la villa
T 1240d cantando aleluya andan toda castilla
G 1240d cantando aleluya andan toda la villa

7+7

dialefa o-a

S 1242b blanca rresplandeçiente / mas alta *que* la peña
T 1242b blanca rresplandeçiente alua mas *que* la peña
G 1242b blanca rresplandeçiente alta mas *que* la peña

7+7

diptongo resplandeciente

S 1242c en medjo figurada vna ymagen de dueña
T 1242c en medio fegurada vna ymagen de dueña
G 1242c en *medio* figurada vna ymagen de duena

7+7

diptongo medio

sinalefa ai

diptongo dueña

S 1243b de piedras de grand preçio *con* amor se adona
T 1243b de piedras de grand preçio *con* amor se adona
G 1243b de piedras de grant preçio *con* amor se adona

7+7

diptongo piedras

dialefa e-a

S 1245b açiprestes E dueñas / estos vienen delante
T 1245b arçiprestes / & dueñas estos vienen delante
G 1245b açiprestes & dueñas estos venjen delante

7+7

diptongo dueñas

diptongo vienen

S 1246b todos finojos fyncados / besar~~o~~le la mano
T 1246b t[odo]s ynojos fyncados besandole la mano
G 1246b todos jnojos fyncados besar~~o~~le la mano

8+7

S 1248b Señor nos te daremos / monesterios honrrados
T 1248b Señor nos te daremos monesterios *om*rrados
G 1248b^{Fol. 66v} { Señor nos te daremos monesterios onrrados

7+7

S 1250a^{Fol. 75r} { Esqu~~u~~lman quanto puedem a *quien* se les allega

T 1250a Esquían quanto pueden a quien se les allega
G 1250a esquelam quanto pueden a quien se les allega

7+7

diptongo cuanto
diptongo pueden
diptongo quien

S 1251a Señor dizen los clérigos non quieras vestir lana
T 1251a Señor dizen los cl[er]igos non quieras vestir lana
G 1251a señor dizen los clérigos non quieras vestir lana

(8-1)+7

diptongo quieras

S 1254b pyntados de jaldetas / como los tablajeros
T 1254b pyntados de jaldeta / como los tablajeros
G 1254b pintados de jaldera como los tablajeros

7+7

S 1255c son pobres bahareros / de mucho mal bollyçio
T 1255c son pobres bahereros de mucho mal bollyçio
G 1255c son pobres bahareros de todo mal bollyçio

7+7

hiato ba-hareros
diptongo bollicio

S 1255d Señor vete conusco / prueua nuestro çelçio
T 1255d Señor vete conusco prueua nuestro çelyçio
G 1255d señor vete conusco prueua nuestro çelçio

7+7

diptongo prueba
diptongo nuestro
diptongo celicio

S 1256a ally Responden todos que non gelo conssejauan
T 1256a Ally rresponde todos que non gelo conçejan
G 1256a ally tresp[on]den todos que non ge lo consejauan

7+8

S 1260a Desque vy a mj señor / que non tenja posada
T 1260a des que vy a mj señor que non tenje posada
G 1260a des que vy a mj señor que non tenja posada

(6+1)+7

dialefa i-a
diptongo tenia

S 1260b E vy que la contyenda / era ya sosegada
T 1260b E vy que la contyenda era ya asesegada
G 1260b & vy que la contienda era ya sosegada

7+7

diptongo contienda

S 1260d demande merçed / aquesta señalada
T 1260d demande merçed aquesta [señ]alada

G 1260d dem~~and~~ele merçet *aquesta* senalada

(6+1)+7

S 1261a Señor tu me oviste de *pequeno* criado
T 1261a señor tu me oujste de *pequeño* criado
G 1261a señor tu me oujste de *pequeno* criado}

7+7

dialefa e-o
hiato cri-ado

S 1262d tyenpo ha *que non* andude tan buena estación
T 1262d *tiempo* ha *que non* andude tan buena estación
G 1262d *tiempo* a *que non* an vjdo tan buena estación

7+(6+1)

sinalefa oa
diptongo estación

S 1263a ffueron~~se~~ a sus posadas las mas de *aquestas* gentes
T 1263a fueron~~se~~ a sus posadas las mas de *aquesta* ge[nte]
G 1263a fueron~~se~~ a sus posadas las mas de *aquestas* gentes

7+7

diptongo fueronse
sinalefa ea

S 1276a a dos *partes* otea / *aqueste* cabeçudo
T 1276a^{Fol. 12r} {A dos *partes* otea *aqueste* cabeçudo
G 1276a a dos *part[e]s* otea *aqueste* cabezudo

7+7

hiato ote-a

S 1280c mandaua poner vjñas / *para* buen vjno dar
T 1280c mandaua poner vyñas *para* buen vyno dar
G 1280c^{Fol. 70r} {mandaua poner vjnas *para* buen vjno dar

7+(6+1)

diptongo buen

S 1281b echan muchos mugrones los amugronadores
T 1281b echar muchos mugrones los amogrunadores
G 1281b echar muchos mugrones los amugrunadores

7+7

S 1282a^{Fol. 77r} { Este tyene tres diablos / presos en su cadena
T 1282a Este tyene tres diabros presos en su cadena
G 1282a este tiene tres diablos presos en su cadena

7+7

diptongo tiene
diptongo diablos

S 1283b açiprestes & dueñas fablan sus poridades
T 1283b arçiprestes / & dueñas fablan sus poridades
G 1283b arçiprestes & dueñas fablan sus paridades

7+7

diptongo dueñas

S 1283d *que* pierden las obradas & fablen vanjdades
T 1283d *que* pyerdan las obradas / & fablen vanjdades
G 1283d *que* pierdan las obradas & fablen vanidades

7+7

diptongo pierden

S 1284c los diablos do se fallan lleganse a conpanja
T 1284c los diablos do se fallan lleganse a conpanja
G 1284c los diablos do se fallan llegase a conpañja

7+7

diptongo diablos
sinalefa ea
hiato compañ-a

S 1286c faze poner estacas *que* dan azeyte bueno
T 1286c faze poner estacas *que* dan azeyte bueno
G 1286c faze poner estacas *que* den azeyte bueno

7+7

diptongo aceite
diptongo bueno

S 1287a Andan tres Ricos onbrēs ally en vna danca
T 1287a Andan tres fijos dalgo ally en vna dança
G 1287a andan tres rricos omnes ally en vna dança

7+7

dialefa i-e

S 1288d los baruos & las truchas / a menudo çenaua
T 1288d los baruos / & las truchas amenudo çenaua }
G 1288d los barbos & las truchas amenudo çenaua

7+7

T 1289c busca yeruas E ayres en la syerra enfiesta
S 1289d busca yeruas & ayres en la sierra enfiesta }
G 1289d busca yerbas & ayrēs en la sierra enfiesta

7+7

dialefa i-a
diptongo aires
diptongo sierra
dialefa a-e

S 1290a^{Fol. 77v} { El Segundo tenja en su mano la foz
T 1290a El segundo tenja en su mano la foz
G 1290a El segundo tenja en su mano la hoz

7+(6+1)

hiato tení-a

S 1290b segando las çeudades de todo el alfoz
T 1290b segaua las çeudades de todo el alhoz

G 1290b segadas las çeudadas de toda el alhoz

7+(6+1)
dialefa o-e

S 1290c comje las bebras nuevas / & cogia el arroz
T 1290c comja las breuras nuevas & cogia el arroz
G 1290c comje las yerbas Nuevas & cogia el arroz

7+(6+1)
diptongo comie
diptongo nuevas
hiato cogí-a
sinalefa ae

S 1291a Enxeria los arbores / con ajena corteza
T 1291a Enxeria los arboles *con* agena corteza
G 1291a enxeria los arbol[*e*]s *con* agena corteza

(8-1)+7
hiato enxerí-a

S 1292a El terçero andaua / los çetenos trayendo
T 1292a E[l ter]ç[ero] andaua los çetenos trayendo
G 1292a El *ter*çero andaua los çetenos *trayendo*

7+7
dialefa o-a

S 1295d con el vjene otoño / con dolençias & curas
T 1295d con el vyene otoño *con* dolençia & curas
G 1295d con *el* vjene otonjo *con* dolençias & curas

7+7
diptongo viene
dialefa e-o

T 1296b esconbra los rrestrojos & çerca los currales
G 1296b esconbra los rrastrajos & çerca los corral[*e*]s
S 1296d esconbra los Rastrojos / & çerca los corrales

7+7

S 1297a Pissa los buenos vjnos / el labrador terçero
T 1297a pysa los buenos vynos el labrador *ter*çero
G 1297a pisa los buenos vjnos el labrador *ter*çero

7+7
diptongo buenos

S 1298c rroge a mj Señor *que* me diese rraçon
T 1298c rr[o]ge a mj [señ]or *que* me diese rrazon
G 1298c rroge a mj señor *que* me djese razón

(6+1)+(6+1)
dialefa e-a
diptongo diese

S 1298d por do yo entendiese *que* era o *que* non
T 1298d por do yo entendiese *que* era / o *que* non
G 1298d por do yo entendiese *que* era o *que* non

7+(6+1)
diptongo entendiese
dialefa a-o

S 1300c los omes son los meses / cosa es verdadera
T 1300c^{Fol. 14r} {los omnes son los meses cosa es verdadera
G 1300c los omes son los meses cosa es verdadera

7+7
dialefa a-e

S 1301a otras cossas estrañas muy graues de creer
T 1301a otras cosas estrañas muy graue de creer
G 1301a otras cosas estranas muy *grzues* de creer

7+(6+1)
diptongo muy
hiato cre-er

S 1303a Desque lo vy de espaçio / *commo* era su criado
T 1303a *desque* lo v[y des]paçio *commo* era su criado
G 1303a des *que* le uj de espaçio *commo* era su criado

7+7
sinalefa ee
sinalefa oe
hiato cri-ado

S 1303d rrespondjome *con* sospiro & *commo* *con* coydado
T 1303d rre[s]pon[dio]me *con* suspyro & *commo* *con* cuydado
G 1303d rrespondjome *con* sospiro & *commo* *con* cuydado

8+7
diptongo respondiome
diptongo cuidado

S 1304c ally toda *persona* de grado se me omjlla
T 1304c ally toda *persona* de grado se me omjlla
G 1304c ally todo *presona* de grado se me omjlla

7+7
sinalefa eo

S 1305b coyde estar viçioso / plazentero & ledo
T 1305b cuyde estar vyçioso plazentero & ledo
G 1305b cuyde estar vjçioso plazentero & ledo

7+7
diptongo cuide
dialefa e-e
diptongo vicioso
dialefa o-i

S 1306a^{Fol. 78v} {Estaua en vn palaçio pyntado de almagra
T 1306a^{Fol. 14v} {Estaua en vn palaçio pyntado de almagra
G 1306a estaua en vn palaçio pintado de almagra

7+7
sinalefa ae
diptongo palacio
dialefa e-a

S 1306b vjno a mj mucha duena / de mucho ayuno magra
T 1306b vjno a mj mucha dueña de mucho ayuno magra
G 1306b vjno a mj mucha duena de mucho ayuno magra

7+7
sinalefa oa
diptongo dueña
sinalefa oa

S 1308a Coyde en otra orden / fallar cobro alguno
T 1308a cuyde en otra orden fallar cobro alguno
G 1308a cuyde en otra orden fallar cobro alguno

7+7
diptongo cuide
dialefa a-o
dialefa o-a

S 1308c con oraçion & lymosna & con mucho ayuno
T 1308c con oraçion / & lymosna / & con mucho ayuno
G 1308c con oraçion & lymosna & con mucho ayuno

8+7
diptongo oración
dialefa o-a

S 1312d dende andare la tyerra / dando a muchos materia
T 1312d dende andare la tierra dando a muchos lazeria
G 1312d dende andare la tierra dando a muchos lazeria

7+7
sinalefa ea
diptongo tierra
sinalefa oa
diptongo materia

S 1314c syenpre quiere alegria plazer & ser pagado
T 1314c syenpre quiere alegria plazer / & ser pagado
G 1314c syenpre quiere alegria plazer & seer pagado

7+7
diptongo quiere
diptongo quiere
sinalefa ea
hiato alegrí-a

S 1315d andan de boda en boda / clerigos & juglares
T 1315d andan [de] boda en boda clerigos / & jograres
G 1315d andan de boda en boda clerigos & juglares

7+7
sinalefa ae

S 1316b veyalos de dueñas / estar aconpañados
T 1316b veyalos de dueñas estar aconpañados
G 1316b veyalos de dueñas estar aconpañados

7+7
hiato ve-íalos
diptongo dueñas

S 1317b presta & plazentera de grado fue venjda
T 1317b presta & plazentera / de grado fue venjda
G 1317b presta & plazentera de *grado* fue venjda

7+7
dialefa a-i
diptongo fue

S 1332b amad *alguna* monja cr|e|edme de conssejo
T 1332b amad alguna monga credme de consejo
G 1332b amat alguna monja creetme de consejo

7+7

S 1339c desque me *parti* dellas / todo este viçio *perdy*
T 1339c desque me *party* dellas todo este viçio *perdj*
G 1339c des *que* me *parti* dellas todo este vçio *perdy*

7+(7+1)

sinalefa oe
diptongo vicio

S 1340b Son mucho encobiertas donosas plazenteras
T 1340b son mucho encubiertas donosas plazenteras
G 1340b son mucho encobiertas donosas placenteras

7+7
diptongo encobiertas

S 1340c mas saben & mas valen / sus moças cozjneras
T 1340c mas saben / & mas valen sus moças cozyneras
G 1340c mas valen & mas sabe*n* sus moças cozjneras}

7+7

S 1342d *prouadlo* esta vegada & quered ya sossegar
T 1342d *prouadlo* esta vegada E *quered* ya sosegar
G 1342d *prouatlo* esta vegada & *queret* ya sosegar

8+(7+1)
dialefa o-e

S 1343a yo le dixे trotaconventos / escuchame vn poquillo
T 1343a yo le dixе trotaconuientos escuchame vn poquillo
G 1343a yo le dixе trota conventos escuchame vn poquillo

9+7

sinalefa eu

S 1344a ffuese a vna monja *que* avja Serujda
T 1344a^{Fol. 16v} {fuese a vna monga *que* avia serujdo
G 1344a fuese a vna monja *que* auja serujda

7+7
diptongo fuese
dialefa e-a
dialefa a-u
hiato aví-a

S 1344c *comme* te va mj vieja como pasas tu vjda
T 1344c *comme* te va mj vieja *comme* pasas tu vida
G 1344c *comme* te va mj vieja *comme* pasas tu vjda

7+7
diptongo vieja

S 1345a Desde me *party* de vos a vn açipreste siruo
T 1345a desde me *party* de vos a vn açipreste *si*ruo
G 1345a des *que* me parti de uos a vn açipre*ste* siruo

(7+1)+7
sinalefa au

S 1345d Señora del convento *non* lo fagades esqui*uo*}
T 1345d señora del convento *non* lo fagades esqui*uo*
G 1345d señora del con*vento* *non* lo fagades esqui*uo*

7+8

S 1348a Era vn ortolano / byen sinpre & syn mal
T 1348a Era vn ortelano *bien* synpre / & syn mal
G 1348a^{Fol. 74r} { [E]ra vn ortelano *bien* simple & syn mal

7+(6+1)
dialefa a-u
diptongo bien
dialefa e-i

S 1348b en el mes de enero con fuerte temporal
T 1348b en el mes de enero *con* fuerte temporal
G 1348b en el mes de *enero* *con* fuerte temporal

7+(6+1)
dialefa e-e
diptongo fuerte

S 1348c andando por su huerta vido so vn peral
T 1348c andando por su huerta vido su vn peral
G 1348c andando por su huerta vido so vn peral

7+(6+1)
diptongo huerta
dialefa o-u

S 1351b del pan E de la leche & de *quanto* el comja
T 1351b del pan / & de la leche / & de *quanto* el comja
G 1351b del pan & de la leche & de *quanto* el comja

7+7
diptongo cuanto
sinalefa oe
hiato comí-a

S 1351d tanto *que* sierpe grande / a todos paresçia
T 1351d tanto *que* sierpe *grande* a todos pareçia
G 1351d tanto *que* syerpe grande a todos paresçia

7+7
diptongo sierpe

hiato parecí-a

S 1354a^{Fol. 81v} {alegrase el malo en dar por miel venjno

T 1354a Alegrase el malo en dar por mjel venjno

G 1354a alegrase el malo en dar por mjel veneno

7+7

dialefa e-e

diptongo miel

S 1355b onde ovjeses cobro / non tenjas / a dama

T 1355b donde oujeses cobro non tenjas Adama

G 1355b donde oujeses cobro non tenjas a dama

7+7

dialefa e-o

diptongo ovieses

hiato tení-as

S 1358b nuuca de la corrida / vazjo le tornaua

T 1358b de la corryda nuuca vazyo le tornaua

G 1358b de la corrida nuuca vazio le tornaua

7+7

hiato vací-o

S 1360a El caçador al galgo / firiolo con vn palo

T 1360a El caçador al galgo ferioolo con vn palo

G 1360a el caçador al galgo ferioolo con vn palo

7+7

diptongo firiolo

S 1360c quando era mançebo / dizjanme halo alo

T 1360c quando era mançebo dezyeme halo halo

G 1360c quando era mançebo dezjenme hao hao

7+7

diptongo cuando

dialefa o-e

diptongo dicianme

dialefa e-a

dialefa o-a

S 1361a En mj joventud / caça por pies non sse me yua

T 1361a En mj jouentad caça por pies non se me yua

G 1361a en mj juuentut caça por pies non se me yua}

7+7

diptongo pies

dialefa e-i

S 1361b a mj Señor la daua / quier muerta o quier byua

T 1361b a mi señor la daua quier muerta o quier biua

G 1361b^{Fol. 75r} {a mj señor la daua quier muerta & quier bjua

7+7

diptongo quier

diptongo muerta

dialefa a-o

diptongo quier

S 1362b defienden la fraqueza / culpa de la vejez
T 1362b defiende la franqueza culpa de la vejez}
G 1362b defienden la flaqueza culpa de la vejez

7+(6+1)
diptongo defienden

S 1362c por ser el omne viejo / non pierde por ende prez
T 1362c^{Fol. 18r} {por seer el omne viejo non pierde por ende prez
G 1362c por ser el omne vjejo non pierde por ende prez

7+(7+1)
diptongo viejo
diptongo pierde

S 1362d el seso del buen viejo / non se mueue de rrefez
T 1362d el seso de buen viejo non se mueue de rrehez
G 1362d el seso del buen vjejo non se mueue de rrehez

7+(7+1)
diptongo viejo
diptongo mueve

S 1364a El mundo cobdiçioso es de aquesta natura
T 1364a El mundo cobdiçioso es de aquesta natura
G 1364a el mundo codjçioso es de aquesta natura

7+7
diptongo codicioso
sinalefa ea

S 1364c non dando njn serujendo el amor poco dura
T 1364c non dando njn serujendo el amor poco dura
G 1364c Non dando njn serujendo el amor poco dura

7+7
diptongo sirviendo

S 1365b quando yo daua mucho era mucho loado
T 1365b quando yo daua mucho era mucho loado
G 1365b quando yo daua mucho era mucho loado

7+7
diptongo cuando
hiato lo-ado

S 1367d & so mal denostada / segud que ya paresçe
T 1367d E so mal denostada segund que ya pareçe
G 1367d E so mal denostada segunt que ya paresçe

7+7

S 1368a vieja dixo la dueña çierto yo non menty
T 1368a vieja dixo la dueña çierto yo non menty
G 1368a vieja dixo la dueña çierto yo non menti

7+(6+1)
diptongo vieja
diptongo dueña
diptongo cierto

S 1368c de lo *que* yo te dixe / luego me arrepenty
T 1368c^{Fol. 18v} {de lo *que* yo te dixe luego me arrepynty
G 1368c de lo *que* yo te djxe luego me arrepen*ti*

7+(6+1)
diptongo luego
sinalefa ea

S 1368d por *que* talente bueno entiendo yo en ty
T 1368d por *que* talante bueno entyendo yo en ty
G 1368d por *que* talente bueno entiendo yo en ti

7+(6+1)
diptongo bueno
diptongo entiendo
dialefa o-e

S 1369b non *querria que* me fuese / *commo* al mur del aldea
T 1369b non *queria que* me fuese *commo* el mur del aldea
G 1369b non *querria que* me fuese *commo* al mur del aldea

7+7
***diptongo* querria**
diptongo fuese
sinalefa oa
hiato alde-a

S 1369d dezjrte he la fazaña & fynque la pelea}
T 1369d dezyrte he la fazaña E finque la pelea
G 1369d dezirte he la fazana & finque la pelea

7+7
sinalefa ee
hiato pele-a

S 1370a Mur de guadalajara vn lunes madrugara
T 1370a m[ur] de guadalfajara vn lunes madrugaua
G 1370a mur de *guad*alhajara vn lunes madrugara

7+7
diptongo guadalajara

S 1371b con la poca vianda buena voluntad para
T 1371b *con* la poca vyanda buena voluntad para
G 1371b con la poca vjanda *buena* voluntad para

7+7
***hiato* vi-anda**
diptongo buena

S 1371c a los pobres manjares el plazer los rrepara
T 1371c a los pobres manjares el plazer los rrepara
G 1371c a los pobres manjares el plazer los rrepara

7+7

S 1371d pagos del buen talente mur de *g*uadalajara
T 1371d pagos del buen talante mur de guadalfajara
G 1371d pagos del buen talante mur de Guadalajara

7+7

diptongo buen
diptongo guadalajara

S 1372a la su yantar comjda el manjar acabado
T 1372a la su yantar comjda El *manjar* acabado
G 1372a la su yantar comjda el mangar acabado

7+7

S 1372b conbido el de la villa al mur de monferrado
T 1372b conbydo el *de* la vylla al mur de monfernando
G 1372b conbjdo el *de* la villa a mur de don ferrando

7+7
sinalefa oe

S 1372d & como el fue suyo / fuese el su conbidado
T 1372d / & *como* el fue suyo fuese el su conbydado
G 1372d & *como* el fue suyo fuese el su conbjdado

7+7
dialefa o-e
diptongo fue
diptongo fuese
sinalefa ee

S 1373a ffue con el a ssu casa / E diol mucho de *queso*
T 1373a fue con el a su casa / & diol mucho *del queso*
G 1373a fue con *el* a su casa & djol mucho de *queso*

7+7
diptongo fue

S 1374b byen llena de farina / el mur ally se allega
T 1374b *bien* llena de faryna el mur ally se apegas
G 1374b *bien* llena de farina el mur ally se apegas

7+7
diptongo bien
sinalefa ea

S 1375a Esta en mesa rrica mucha buena vyanda
T 1375a Esta en mesa rryca mucha buena vianda
G 1375a esta en mesa rrica mucha buena vjanda

7+7
dialefa a-e
diptongo buena
hiato vi-**anda**

S 1375c E de mas buen talente huesped esto demanda
T 1375c / & de mas buen *calente* huesped esto *demand*a
G 1375c & de mas buen *talente* huespet esto *demand*a

7+7
diptongo buen
diptongo huésped

S 1375d solaz con yantar buena todos omes ablanda
T 1375d solaz *con* yantar buena todos omes *ablan*[da]
G 1375d solaz *con* yantar buena todos *omnes* ablanda

7+7

diptongo buena

S 1376a Do comjan & folgauan en medjo de su yantar
T 1376a do comjan / & folgauan en medio de su ya[ntar]
G 1376a do comjen & folgauan en medjo de su yantar

7+(7+1)

diptongo comian

diptongo medio

S 1376c abriala su Señora dentro *querria* entrar
T 1376c abriela su señora dentro *queria* entrar
G 1376c abriela su señora dentro *queria* entrar

7+(6+1)

diptongo abriala

hiato querri-a

sinalefa ae

S 1378b estaua el aldeano con mjedo & con tremor
T 1378b estaua el aldeano *con* fiebre E *con* temor
G 1378b estaua el aldeano con fiebre & con temor

7+(6+1)

sinalefa ae

hiato alde-ano

diptongo fiebre

sinalefa ei

S 1380b *non* tiene voluntad clara la vista temerosa
T 1380b *non* tyene veluntad clara la vyda temerosa}
G 1380b *non* tiene veluntat clara la vjda temerosa}

8+7

diptongo tiene

S 1381a Mas *quiero* rroer faua Seguro & en paz
T 1381a mas *quiero* rroer fauas seguro / & en paz
G 1381a mas *quiero* rroer faua seguro & en paz

7+(6+1)

diptongo quiero

hiato ro-er

dialefa o-i

dialefa i-e

S 1381b *que* comer mjll manjares corrido & syn solaz
T 1381b *que* comer mjll manjares corrido & syn solaz
G 1381b *que* comer mill manjares corrido & syn solaz

7+(6+1)

sinalefa oi

S 1381c las viandas preçiadas con mjedo son agraz
T 1381c las vyandas preçiadas *con* mjedo son agraz
G 1381c las vjandas preçiadas *con* mjedo son agraz

7+7

hiato vi-andas

diptongo preciadas
diptongo miedo

S 1381d todo es amargura do mortal mjedo yaz
T 1381d [t]odo es amargura do mortal mjedo jaz
G 1381d todo es amargura do mortal mjedo yaz

7+(6+1)
dialefa o-e
diptongo miedo

S 1382a Por *que* tanto me tardo *aqui* todo me mato
T 1382a por *que* tanto me tardo *aqui* todo me mato
G 1382a por *que* tanto me tardo *aqui* todo me mato

7+7

S 1382c como estaua solo / sy vjnjera el gato
T 1382c *commo* estaua solo sy venjera el gato
G 1382c *commo* estaua solo si venjera el gato

7+7
dialefa o-e
diptongo veniera
dialefa a-e

S 1383a Tu tyenes grandes casas / mas ay mucha conpañã
T 1383a tu tyenes grandes casas mas ay mucha conpañã
G 1383a tu tien~~e~~s grand~~e~~s casas mas ay mucha conpañã

7+7
diptongo tienes
diptongo hay

S 1385c *que* perder la mj alma con *per*dizes assadas
T 1385c *que* *per*der la mj alma *con* *per*dizes asadas
G 1385c *que* perder la mj alma *con* *per*djzes asadas

7+7
dialefa i-a

S 1386a^{Fol. 83v} { Señora diz la vieja / desagujado fazedes
T 1386a diz la vieja señora *desaguis*ado fazedes
G 1386a diz la vjeja señora *desagis*ado fazed~~e~~s

7+8
diptongo vieja

S 1388c el çafir diol Respuesta / bien te digo villano
T 1388c el çafir diol rrespuesta *bien* te digo ujjlano
G 1388c El çafir djol rrespuesta *bien* te djo vjllano

7+7
diptongo respuesta
diptongo bien

S 1389b sy aver me podjese / el *que* me conosçia
T 1389b sy aver me podiese el *que* me conosçia
G 1389b si *auer* me podjese el *que* me conosçia

7+7

dialefa i-a

diptongo podiese

hiato conosci-a

S 1391a A *quien* da djos ventura / & non la *quiere* tomar

T 1391a A *quien* da dios ventura E non la *quiere* tomar

G 1391a a *quien* da dios ventura & non la *quiere* tomar

7+(7+1)

diptongo quien

diptongo dios

diptongo quiere

S 1391b non *quiere* valer algo / *njn* saber *njn* pujar

T 1391b non *quiere* valer algo *njn* saber *njn* pujar

G 1391b *njn* *quiere* valer algo *njn* saber *njn* pujar

7+(6+1)

diptongo quiere

S 1391c aya mucha lazeria / & coyta & trabajar

T 1391c aya mucha lazeria E cuyta / & trabajar

G 1391c aya mucha lazeria & cuyta & ~~tr~~bajar

7+(6+1)

***diptongo* laceria**

diptongo coita

sinalefa ai

S 1392b *queredes* en co[n]vento / mas *agua* con la orça

T 1392b *queredes* en *con*vento mas *agua* con la orça

G 1392b *queredes* en *con*vento mas *agua* con la orça

7+7

diptongo agua

dialefa a-o

S 1392d con este mançebillo *que* vos tornaria moça

T 1392d con este mançebillo *que* vos tornaria moça}

G 1392d con este mançebillo *que* uos tomarie moça

7+7

***diptongo* tornaria**

S 1393a Comedes en convento / Sardjnas & camarones

T 1393a^{Fol. 20v} {comedes en *con*vento sardinas E camarones

G 1393a Amades en covento sardjnas & camarones

7+8

S 1393c dexades del amjgo / perdizes E capones

T 1393c dexades del amjgo perdizes / & capones

G 1393c dexades del amjgo perdjzes & capones}

7+7

S 1393d perdedesvos coytadas / mugeres syn varones}

T 1393d perdedesvos cuytadas mugeres syn varon[es]

G 1393d^{Fol. 77v} {perdedesvos coytadas mugeres syn varones}

7+7

diptongo coitadas

S 1395d lo *que* mejor yo viere de grado lo fare

T 1395d lo *que* yo mjjor viere de grado lo fare

G 1395d lo mjjor *que* yo vjere de grado lo fare

7+(6+1)

diptongo viere

S 1396d en *aqueste* rroydo vos fallo cada vja

T 1396d en *aqueste* rroydo vos fallo cada dia

G 1396d en *aqueste* rroydo vos fallo cada dia

7+7

hiato ro-ido

hiato dí-a

S 1398d pues la mjsa es dicha vayamos al estrado

T 1398d pues la mjsa es dicha vayamos al estrado

G 1398d pues la mjsa es *dí*ha vayamos al estrado

7+7

diptongo pues

dialefa a-e

S 1401b *con* su lengua & boca las manos le besaua

T 1401b *con* su lengua / & boca las manos le besaua

G 1401b *con* su lengua & boca las manos le be[sa]ua}

7+7

diptongo lengua

dialefa a-i

S 1402a^{Fol. 84v} { Ante ella E sus compañas / en pino se tenja

T 1402a Ante ella / & sus *compañas* en pyno se tenja

G 1402a *ante* ella & sos *compañas* en pjno se tenja

7+7

sinalefa ee

sinalefa a-i

hiato tení-a

S 1402d veyalo el asno / esto de cada dja

T 1402d veyalo el asno esto de cada dia

G 1402d veyalo el asno esto de cada dja

7+7

hiato ve-í-alo

dialefa o-e

hiato dí-a

S 1403a El asno de mal Seso / penso E touo mjentas

T 1403a El asno de mal seso penso / & touo mjentas

G 1403a el asno de mal seso penso & touo mjentas

7+7

dialefa o-e

diptongo mientas

S 1404a yo en mj espinazo les t[r]ayo mucha leña
T 1404a yo en mj espinazo les trago mucha leña
G 1404a yo en |mj| espinazo les trayo m[u]cha leña

7+7
dialefa o-e
dialefa i-e

S 1405a Salio bjen rrebuznando de la su establjā
T 1405a salyo bien rrebuznando de la su estabrya
G 1405a saljo bien rrebuznando de la su establjā

7+7
diptongo salio
diptongo bien
dialefa u-e
hiato establi-a

T 1405c^{Fol. 21v} {fuese para el estrado do la dueña dormja
S 1405d fuese para el estrado do la dueña seya
G 1405d fuese para el estrado do la dueña dormía

7+7
diptongo fuese
sinalefa ae
diptongo dueña
hiato dormí-a

S 1407c lo que djos & natura / han vedado E negado
T 1407c lo que djos / & natura an vedado E negado
G 1407c lo que djos & natura an negado & vedado

7+7
diptongo dios
sinalefa oe

S 1407d de lo fazer el cuerdo / non deue ser osado
T 1407d de lo fazer el cuerdo non deve ser osado
G 1407d de lo fazer el cuerdo non deue ser osado}

7+7
diptongo cuerdo

S 1408b E coyda fazer serujçio / & plazer con su fecho
T 1408b E cuyda fazer serujçio / & plazer con su fecho
G 1408b & cuyda fazer serujçio & plazer con su fecho

8+7
diptongo coida
diptongo servicio

S 1409c por ende non me atreuo a preguntar que pensastes
T 1409c por ende non me atreuo a preguntar que pensastes
G 1409c por ende non me atreuo a preguntar que pensastes

7+8
sinalefa ea

S 1409d rruegovos que me digades / en lo que acordastes}
T 1409d rruegovos que me digades en lo que acordastes

G 1409d rruegouos *que* me digades en lo *que* acordastes

8+7

dialefa e-a

S 1410b a dezyrme pastrañas / de lo *que* ayer me fableste

T 1410b a dezyrme pastrañas de lo *que* ayer me fablaste

G 1410b a dezyrme pastranas de lo *que* ayer me fablaste

7+8

sinalefa ea

S 1410d *que* consentyr *non* deuo / tan mal juego como este

T 1410d ca *consyntir non* deuo tan mal juego *commo* este}

G 1410d *que* consetir *non* deue tan mal juego *commo* este

7+7

diptongo juego

sinalefa oe

S 1412a Contesçio en vna aldea de muro byen çercada

T 1412a conteçio en vna aldea de muro bien çerrada

G 1412a conteçio en vna aldea de muro bien çercada

7+7

sinalefa oe

sinalefa aa

hiato alde-a

diptongo bien

S 1412b *que* la presta gulhara / ansi era vezada

T 1412b *que* la falsa gulharra asy era vezada

G 1412b *que* la presta gulhara asi era vesada

7+7

dialefa i-e

S 1412c *que* entrau de noche / la puerta ya çerrada

T 1412c *que* entrau de noche la puerta ya çerrada

G 1412c *que* entrau de noche la puerta ya çerrada

7+7

dialefa e-e

diptongo puerta

S 1413a Tenjanse los del pueblo / della por mal chufados

T 1413a tyenense los del pueblo della por mal chufados

G 1413a tenjan se los del pueblo della por malchufados

7+7

diptongo tenianse

diptongo pueblo

S 1413c desque se vido ençerrada diz los gallos furtados

T 1413c desque se vydo ençerrada diz los gallos furtados

G 1413c desque se vjdo ençerrada diz los gallos furtados

8+7

sinalefa oe

S 1414b fizose *commo* muerta / la boca rregañada

T 1414b fizose *commo* muerta la boca rregañada
G 1414b fizose *commo* muerta la boca regañada

7+7
diptongo muerta

S 1440d alegraua las gentes / mas *que* otro jugar
T 1440d alegraua las gentes mas *que* otro joglar
G 1440d alegraua las gentes mas *que* otro jugar

7+(6+1)
dialefa e-o

S 1441d el cueruo con el dapño / ouo de entristeçer}
T 1441d el cueruo con el daño ovo de entristeçer
G 1441d el cuervo con el daño ovo de entrestieçer

7+(6+1)
diptongo cuervo
sinalefa ee

S 1443b de *aqueste* dulçor / Suele venjr amarga lonja
T 1443b de *aqueste* dulçor suele venjr amarga lonja
G 1443b de *aqueste* dulçor suele venjr amarga lonja

7+7
sinalefa ea
diptongo suele

S 1443c pecar en tal manera / *non* convjene a monja
T 1443c pecar en tal manera *non* conujene a monja
G 1443c pecar en tal manera *non* convjene a monja

7+7
diptongo conviene
dialefa e-a

S 1443d rreligiosa *non* casta es *perdida* toronja
T 1443d rrelygiosa *non* casta es podrida toronja
G 1443d reljsiosa *non* casta es podrida toronja

7+7
diptongo religiosa

S 1444b el *omne* *que* vos ama / *nunca* lo esquiuedes
T 1444b al *omne* *que* vos ama *nunca* lo esquiuedes
G 1444b el *omne* *que* uos ama *nunca* lo esquiuedes

7+7
dialefa o-e

S 1444c todas las otras temen / eso *que* vos temedes
T 1444c todas las otras temen eso *que* vos temedes
G 1444c todas las otras temen eso *que* uos temedes

7+7

S 1445d las liebres temerosas / en vno son juntadas
T 1445d las lyebres temerosas en vno son juntadas
G 1445d las ljebres temerosas en vno son juntadas

7+7

diptongo liebres

S 1447a Dixo la vna liebre / convjene *que* esperemos

T 1447a dixo la vna lyebre conujene *que* esperemos

G 1447a^{Fol. 68v} { dixo la vna ljebre conujene *que* esperemos

7+7

dialefa a-u

diptongo liebre

diptongo conviene

sinalefa ee

S 1447b non somos nos señeras *que* mjedo vano tenemos

T 1447b non somos nos señoras *que* mjedo vano tenemos

G 1447b non somos nos señeras *que* mjedo vano tenemos

7+8

diptongo miedo

S 1447c las rranas se escondem de balde / ya lo veemos

T 1447c las rranas se asconden en balde ya lo vemos

G 1447c las rranas se asconden de valde ya lo vem[o]s

7+7

dialefa e-e

S 1453b *que* dio a su amjgo / mal consejo & mal cabo

T 1453b *que* dio a su amjgo mal consejo / & mal cabo

G 1453b *que* dio a su amjgo mal cosejo & mal cabo

7+7

dialefa o-a

dialefa u-a

sinalefa oi

S 1466d entre tanto amjgo / vete *con* ese bayle

T 1466d entre tanto amjgo vete *con* este bayle

G 1466d^{Fol. 79r} {entre tanto amjgo vete *con* ese vayle

7+7

dialefa o-a

diptongo baile

S 1467d *que* yo te ayudare *comme* lo suelo far

T 1467d ca yo te ayudare *comme* lo suelo far

G 1467d *que* yo te ayudare *comme* lo suelo far

(6+1)+(6+1)

sinalefa ea

diptongo suelo

S 1468d sotoue a mjs amjgos / en tales caualgadas

T 1468d sotoue a mjs amjgos en tales caualgadas

G 1468d sotoue a mjs amjgos en tal[*e*]s cabalgadas

7+7

sinalefa ea

S 1469a Entonçes los sayones / al ladron enforcaron

T 1469a Entoçe los sayones al ladron enfororon
G 1469a estonçe los sayones al ladron enfororon

7+7

S 1470b tan caros *que* me cuestan tus furtos & tus presas
T 1470b tan carros *que* me custan tus furtos / & tus presas
G 1470b tan caros *que* me cuestan tus furtos & tus presas

7+7

diptongo cuestan

S 1470c dixo el enforcado / tus obras mal apresas
T 1470c dixo el enforcado tus obras mal apresas
G 1470c dixo el enforcado tus obras malApresas

7+7

dialefa o-e

S 1470d me troxieron a esto por *que* tu me sopesas
T 1470d me troxeron a esto por *que* tu me sopesas
G 1470d me troxieron a esto por *que* tu me sospesas

7+7

diptongo trojieron
dialefa a-e

S 1471b & dime lo *que* vieres / toda cosa *que* sea
T 1471b E dime lo *que* vieres toda cosa *que* sea
G 1471b et dime lo *que* vieres toda cosa *que* sea

7+7

diptongo vieres
hiato se-a

S 1474a^{Fol. 89r} { Aquellos garauatos son las mjs arterias
T 1474a Aquellos garauatos son las mjs arterias
G 1474a aquellos garauatos *son* las mjs arterias }

7+7

***hiato* arterí-as**

S 1474b los gatos E las gatas son muchas almas mjas
T 1474b los gatos / & las gatas son muchas almas mjas
G 1474b^{Fol. 79v} { los gatos & las gatas *son* muchas almas mjas }

7+7

hiato mí-as

S 1474c *que* yo tengo travadas mjs pies tienen sangrías
T 1474c *que* yo tengo trauadas mjs pies tyenen sangrías
G 1474c *que* yo tengo trauados mjs pies tienen sangrías

7+7

diptongo pies
diptongo tienen
hiato sangrí-as

S 1474d en pos ellas andando / las noches E los djas
T 1474d en pos dɔllos andando las noches / & los dias
G 1474d en pos ellos andando las noches & los dias

7+7

hiato dí-as

S 1475c *quien* al diablo cree traua su garavato

T 1475c *quien* al diablo cree traua su garauato

G 1475c *quien* al diablo cree traua su garauato

7+7

diptongo quien

diptongo diablo

hiato cre-e

S 1476b *quien* con amjgo malo pone su amjstança

T 1476b *quien con* amjgo malo pone su amjgança

G 1476b *quien con* amjgo malo pone su amjstança

7+7

diptongo quien

dialefa u-a

S 1476c por mucho *que* se tarde mal galardón alcança

T 1476c por mucho *que* se tarda mal galardón alcança

G 1476c por mucho *que* se tarde mal galardón alcaça

7+7

S 1478a De los malos amjgos / *vjenen* malos escotes

T 1478a de los malos amjgos *vienen* malos escotes

G 1478a de los amjgos malos *vienen* malos escotes

7+7

diptongo vienen

S 1478b *non* *vjene* dellos ayuda / mas *que* de vnos alrrotes

T 1478b *non* *vienen* dellos ayuda / mas *que* de vnos arlotés

G 1478b *Non* *vjenen* dellos ayuda mas *que* de vnos arlotés

8+7

diptongo vienen

sinalefa eu

S 1479a *Non* es dicho amjgo / el *que* da mal conssejo

T 1479a *non* es dicho amjgo el *que* da mal consejo

G 1479a *Non* es dicho amjgo el *que* da mal consejo

7+7

dialefa o-a

S 1480b mas yo *non* vos conssejo / eso *que* vos creedes

T 1480b mas yo *non* vos consejo eso *que* vos creedes

G 1480b mas yo *non* uos consejo eso *que* uos creedes}

7+7

hiato cre-edes

S 1482a^{Fol. 89v} { Diz la vieja Señora *que* coraçon tan duro

T 1482a diz la vieja señora *que* coraçon tan duro

G 1482a diz la vieja señora *que* coraçon tan duro

7+7

diptongo vieja

S 1483a la dueña dixo vieja / *non* lo manda el fuero
T 1483a la duena dixo vieja *non* lo manda el fuero
G 1483a la dueña dize vjeja *non* lo manda el fuero

7+7
diptongo dueña
diptongo vieja
sinalefa ae
diptongo fuero

S 1483c cumple otear firme / *que* es cierto mensajero
T 1483c cumple otear firme *que* es cierto mensajero
G 1483c cumple otear firme *que* es cierto mensajero

7+7
dialefa e-o
hiato ote-ar
sinalefa ee
diptongo cierto

S 1484a dixol doña garoça *que* ayas buena ventura
T 1484a dixo doña garoça *que* ayas buena ventura
G 1484a dixo doña garoça *que* ayas buena ventura

7+7
sinalefa ea
diptongo buena

S 1485c la cabeça *non* chica velloso pescuçudo
T 1485c la cabeça |*non*| chica velloso pescuçudo
G 1485c la cabeça *non* chica velloso pescuçudo

7+7

S 1486d la su nariz es luenga esto le desconpon
T 1486d la su nariz es luenga esto le desconpon
G 1486d la su nariz es luenga esto lo desconpon }

7+(6+1)
diptongo luenga

S 1488a los ojos ha pequeños / es vn poquillo baço
T 1488a los ojos ha pequeños es vn poquillo baço
G 1488a los ojos a pequeños es vn poquillo baço

7+7

S 1488b los pechos delanteros bien *trifudo* el braco
T 1488b los pechos delanteros bien *tresudo* el braço
G 1488b los ojos delanteros bien *trefudo* el braço

7+7
diptongo bien
dialefa o-e

S 1488c bien conplidas las piernas / del pie chico pedaço
T 1488c bien conplido de piernas el pie chico pedaço
G 1488c bien *cunplidas* las piernas el pie chico pedazo

7+7
diptongo piernas

diptongo pie

S 1489a Es ligero valiente byen mançebo de djas
T 1489a Es lygero valiente *bien* mançebo de dias
G 1489a es mançebo valjente *bien* mançebo de djas

7+7

diptongo valiente
diptongo bien
hiato dí-as

S 1490a^{Fol. 90r} { A la dueña mj vieja / tan byen *que* la enduxo
T 1490a A la dueña mj vieja *tan bien que* la enduxo
G 1490a a la dueña mj vieja *tan bien que* la enduxo

7+7

diptongo dueña
diptongo vieja
diptongo bien
dialefa a-e

S 1490d amad dueñas / amalde tal omne *qual* debuxo
T 1490d amad dueñas amalde tal omne *qual* debuxo
G 1490d Amat dueñas amalde tal omne *qual* debuxo

7+7

diptongo dueñas
diptongo cual

S 1491d a pan de *quinçe* djas / fanbre de tres selmanas
T 1491d a pan de *quinze* dias fanbre de tres selmanas
G 1491d a pan de *quinze* djas fanbre de tres semanas

7+7

hiato dí-as

S 1493d & dil *que non* me diga / de *aquestas* tus fazañas
T 1493d E dil *que non* me diga de *aquestas* tus fazañas
G 1493d & dil *que non* me diga de *aquestas* tus fazanas

7+7

sinalefa ea

S 1494b ante del dios vos salue / dixo la mensajera
T 1494b ante del dios vos salue dixo la *mensagera*
G 1494b ante del dios uos salue dixo la *mensajera*

7+7

diptongo dios

S 1497b *que* lieues esta *carta* ante *que* gelo yo diga
T 1497b *que* lyeues esta *carta* ante *que* yo gela diga
G 1497b *que* ljeues esta *carta* ante *que* yo gelo diga

7+8

diptongo lieves

S 1498d pero de buena fabla / vjno la buena çima
T 1498d pero de buena fabra vjno la buena çima
G 1498d per[o] de buena fabla vjno la buena çima

7+7

diptongo buena

diptongo buena

S 1499a En el *nombre* de *djos* / fuy a *mjsa* de *mañana*

T 1499a En *el* *nobre* de *dios* fuy a *mjsa* de *mañana*

G 1499a En *el nombre* de *dios* fuy a *mjsa* de *mañana*

(6+1)+7

diptongo dios

diptongo fui

sinalefa ia

S 1501d *que* *fezjese* *penjtençia* / *desto* *fecho* *error*

T 1501d *que* *fezyese* *penjtençia* *deste* *fecho* *error*

G 1501d *que* *fezjese* *penjtençia* *deste* *fecho* *error*

8+(6+1)

diptongo feciese

diptongo penitencia

dialefa o-e

S 1502a *oteome* de *vnos* *ojos* *que* *paresçian* *candela*

T 1502a *oteame* de *vnos* *ojos* *que* *paresçian* *candela*

G 1502a *oteome* de *vnos* *ojos* *que* *paresçian* *candela*

7+7

***diptongo* oteome**

sinalefa eu

***diptongo* parescian**

S 1502b yo *sospire* por *ellos* / *diz* *mj* *coraçon* *hela*

T 1502b yo *sospyre* por *ellos* *diz* *mj* *coraçon* *ela*

G 1502b yo *sospire* con *ellos* *diz* *mj* *coraçon* *hela*

7+7

S 1502d *enamorome* la *monja* / *&* yo *enamorela*

T 1502d *ennamorome* la *monja* *E* yo *enamorela*

G 1502d *enamorome* la *monja* *&* yo *enamorela*

8+7

dialefa o-e

S 1503c mucho de *bien* me *fizo* *con* *djos* en *lynpio* *amor*

T 1503c mucho de *bien* me *fizo* *con* *dios* en *lypio* *amor*

G 1503c mucho de *bjen* me *fizo* *con* *djos* en *ljpio* *amor*

7+(6+1)

diptongo bien

diptongo dios

diptongo limpio

sinalefa oa

S 1503d en *quanto* *ella* fue *byua* / *dios* fue *mj* *guiador*

T 1503d en *quanto* *ella* fue *biua* *dios* fue *mj* *guiador*

G 1503d en *quanto* *ella* fue *bjua* *dios* fue *mj* *giador*

7+(6+1)

diptongo cuanto

sinalefa oe
diptongo fue
diptongo dios
diptongo fue
hiato gui-ador

S 1504a Con mucha oraçion / a djos por mj Rogaua
T 1504a En mucha orraçion a dios por mj rrogaua
G 1504a con mucha oraçion a djos por mj rrogaua

(6+1)+7
dialefa a-o
diptongo dios

S 1504b con la su abstinencia / mucho me ayudaua
T 1504b con la su abstenencia mucho me ayudaua
G 1504b con la su abstinencia mucho me ayudaua

7+7
dialefa u-a
diptongo abstinencia
dialefa e-a

S 1504c la su vida muy lypia / en djos se deleytaua
T 1504c la su vida muy lypia en dios se deleytaua
G 1504c la su vida muy lypia en dios se deleytaua

7+7
diptongo muy
diptongo limpia
diptongo dios
diptongo deleytaua

S 1504d en locura del mundo / nunca se trabajaua
T 1504d en lucura del mundo nunca se trabajaua
G 1504d en lucura del mundo nunca se trabajaua

7+7

S 1505b para rrogar a djos / con obras piadosas
T 1505b para rrogar a djos con obras piadosas
G 1505b para rrogar a djos con obras piadosas

(6+1)+7
diptongo dios
hiato pi-adosas

S 1505c que para amor del mundo / mucho son peligrosas
T 1505c^{Fol. 28v} {que para amor del mundo son mucho peligrosas
G 1505c que para amor del mundo mucho son peligrosas

7+7
sinalefa aa

S 1507b con pesar & tristeza / non fue tan sutil fecha
T 1507b con pesar & tristeza non fue tan sutil fecha
G 1507b con pesar & tristeza non fue tal sutil fecha

7+7

S 1507d que yerro E mal fecho / emjenda non desecha
T 1507d ca yerro / & mal fecho enmjenda non desecha

G 1507d *que* yerro & mal fecho emjenda *non* despecha

7+7

dialefa o-i

diptongo enmienda

S 1508a Por olujdar la coyta tristeza E pessar

T 1508a por olujdar la cuyta tristeza / & pesar

G 1508a por olujdar la cuyta *tristeza* & pesar

7+(6+1)

diptongo coita

dialefa a-i

S 1508b rroque a la mj vieja *que* me *quisiese* casar

T 1508b rroge a la mj vieja *que* me *quisiese* casar

G 1508b rroge a la mj vi[eja] *que* me *quisiese* casar

7+(7+1)

dialefa e-a

diptongo vieja

diptongo quisiese

S 1508c fablo con vna mora *non* la *quiso* escuchar

T 1508c fabro *con* vna mora *non* la *quiso* escuchar

G 1508c fablo *con* vna mora *non* la *quiso* escuchar

7+(6+1)

sinalefa oe

S 1508d ella *fizo* buen seso / yo *fiz* mucho cantar

T 1508d ella *fizo* buen seso yo *fiz* mucho *cantar*

G 1508d ella *fizo* buen seso yo *fiz* mucho cantar

7+(6+1)

diptongo buen

S 1509a Dixo trotaconventos / a la mora por mj

T 1509a dixo trotaconuentos a la mora por mj

G 1509a dixo trotaconventos a la mora por mj

7+(6+1)

S 1509b ya amjga ya amjga / *quanto* ha *que non* vos vy

T 1509b ya amjga ya amjga *quanto* ha *que non* vos vy

G 1509b ya amjga ya amjga *quanto* ha *que non* uos vy

8+8

dialefa a-a

dialefa a-a

diptongo cuanto

dialefa a-a

S 1515c de los *que* he *prouado aqui* son Señalados

T 1515c de los *que* he *prouado aqui* son señalados

G 1515c de los *que* he *provados aqui* son señalados

7+7

dialefa e-e

S 1516a araujgo *non quiere* la viuela / de arco

T 1516a Araujo *non quiere* la vyuela de arco
G 1516a araujo *non quiere* la biuela de arco

7+7
diptongo quiere
diptongo vihuela
dialefa e-a

S 1516d mas *aman* la tauerna / & sotar con vellaco
T 1516d mas *aman* la taruerna E sotar *con* vellaco
G 1516d mas *aman* la tauerna & sotar *con* vellaco

7+7

S 1519c *non* se como lo diga *que* mucha buena puerta
T 1519c *non* se *como* lo diga ca mucha buena puerta
G 1519c *non* se *como* lo diga ca mucha buena puerta

7+7
diptongo buena
diptongo puerta

S 1519d me fue despues çerrada / *que* antes me era abierta
T 1519d me fue despu[el]s çerrada *que* ante me hera abierta
G 1519d me fue despues çerrada *que* ante me era abierta

7+7
diptongo fue
diptongo después
sinalefa ea
dialefa e-e
sinalefa aa
diptongo abierta

S 1520c enemjga del mundo *que non* as semejante
T 1520c enemjga del mundo *que non* as semejante
G 1520c enemjgo del mundo *que non* as semejante

7+7

S 1523a Non puede foyr omne / de ty njn se asconder
T 1523a *non* puede foyr omne de ty njn se esconder
G 1523a *non* puede foyr omne de ti njn se asconder

7+7
diptongo puede
hiato fo-ir
sinalefa ea

S 1523b nunca fue *quien* contigo podiese bien contender
T 1523b nunca fue *quien* contigo / podiese bien contender
G 1523b nunca fue *quien* contigo podjese bien entender

7+(7+1)
diptongo fue
diptongo quien
diptongo podiese
diptongo bien

S 1523c la tu venjda *triste non* se puede entender
T 1523c la tu t[ɾ]iste venjda *non* se puede entender

G 1523c la tu venjda *triste non* se puede entender

7+(6+1)
diptongo puede
sinalefa ee

S 1524a Dexas el cuerpo yermo a gusanos en fuesa
T 1524a^{Fol. 30r} {dexas el cuerpo yermo a gusanos en fuesa
G 1524a dexas el cuerpo yermo a gusanos en fuesa

7+7
diptongo cuerpo
diptongo fuesa

S 1524d de hablar en tí muerte espanto me atraujesa
T 1524d de hablar en ty muerte espanto me traujesa
G 1524d en hablar en tí muerte espanto me atraujesa

7+7
diptongo muerte
sinalefa ea
diptongo atraviesa

S 1525a Eres en tal manera / del mundo aborrida
T 1525a Eres de tal manera *d*el mundo aborryda
G 1525a eras de tal manera *d*el mundo aborrida

7+7
dialefa o-a

S 1525d todos fuyen del luego / como de rred podrida
T 1525d todos fuyen *d*el luego *com*mo de rres podrida
G 1525d todos fuyen del luego *com*mo de rres podrida

7+7
diptongo luego

S 1526b aborresçenlo muerto como a cosa estraña
T 1526b aborresçenle muerto *com*mo a cosa estraña
G 1526b aborresçe la muerte *com*mo a cosa estraña

7+7
diptongo muerto
sinalefa oa
dialefa a-e

S 1526c parientes E amjgos / todos le tyenen Saña
T 1526c parientes / & amjgos todos le tyenen saña
G 1526c parientes & amjgos todos le tiene*n* saña

7+7
diptongo parientes
dialefa e-a
diptongo tienen

S 1527d desque tu vjenes muerte luego son aborridos
T 1527d des*que* tu vienes muerte luego son aborridos
G 1527d des *que* tu vjenes muerte luego son aborridos

7+7
diptongo vienes

diptongo muerte
diptongo luego

S 1528a ffazes al mucho Rico / yazer en grand pobleza
T 1528a fazes al mucho rrico yazer en grand pobreza
G 1528a fazes al mucho rrico yazer en grant pobreza

7+7

S 1528b non tyene vna meaja / de toda su Riqueza
T 1528b non tyene vna miaja de toda su rryqueza
G 1528b non tiene vna meaja de toda su riqueza

7+7

diptongo tiene
dialefa e-u
diptongo meaja

S 1531d tened *que* cras morredes ca la vida es juego
T 1531d temed *que* cras morydes ca la vida es juego
G 1531d tenet *que* cras morredes *que* la ujda es juego }

7+7

dialefa a-e
diptongo juego

S 1532a la Salud E la vida muy ayna se muda
T 1532a la salud E la vida muy ayna se muda
G 1532a^{Fol. 84r} { la salut & la vjda muy ayna se muda

7+7

diptongo muy
hiato a-ína

S 1532c el byen *que* faras cras palabra es desnuda
T 1532c el bien te fara cras palabra es desnuda /
G 1532c el bien te fare cras palabra es desnuda

(6+1)+7

diptongo bien
dialefa a-e

S 1534a Muchos cuydan ganar *quando* dizen a todo
T 1534a muchos cuydan ganar *quando* dizen a todo
G 1534a muchos coydan ganar *quando* dizen a todo

(6+1)+7

diptongo cuidan
diptongo cuando

S 1535a Pierde luego la fabla & el entendimjento
T 1535a pierde luego la fabra / E el entendimjento
G 1535a pierde luego la fabla & el entendemjento

7+7

diptongo pierde
diptongo luego
dialefa i-e
diptongo entendimiento

S 1536d si dizen *que* sanara / todos gelo rrepuntan
T 1536d sy dize *que* sanara / todos gelo rrepuntan
G 1536d si dizen *que* sanara todo gelo rrepuntan

(7+1)+7

S 1537b non cuydan ver la ora / *que* tangan las campanas
T 1537b non cuydan ver la ora *que* tangan las campanas
G 1537b non cuydan ver la ora *que* tangan las campanas

7+7

diptongo coidan
dialefa a-o

S 1537d *que* non el parentesco / *njn* a las baruas canas }
T 1537d *que* non el parentesco *njn* a las baruas canas
G 1537d [*que*] non al parentesco *njn* a las barbas canas

7+7

S 1539b temense *que* las arcas les han de desferrar
T 1539b temense *que* las arcas les an de desferrar
G 1539b temense *que* las arcas les an a desferrar

7+(6+1)

S 1540a Non dan por dios a pobres / *njn* cantan sacrificios
T 1540a non dan por dios a pobres *njn* cantan sacrafiçios
G 1540a non dan por djos a pobres *njn* cantan sacrefiçios

7+7

diptongo dios
diptongo sacrificios

S 1540b *njn* dizen oraçiones / *njn* cumplen / los ofiçios
T 1540b *njn* dizen oraçiones *njn* cumplen los ofyçios
G 1540b *njn* dizen oraçiones *njn* cumplen los ofiçios

7+7

diptongo oraciones
diptongo oficios

S 1540d es dar bozes al sordo / mas non otros *serujçios*
T 1540d es dar bozes al sordo mas non otros *serujçios*
G 1540d es dar bozes al sordo mas non otros *serujçios*

7+7

diptongo servicios

S 1543c non ha omne *que* faga / su testamento byen
T 1543c non ha omne *que* faga su testamento bien
G 1543c non a omne *que* faga su testamento bien

7+(6+1)

dialefa a-o
diptongo bien

S 1544a Muerte por mas dezjrte a mj coraçõ[n] fuerço
T 1544a muerte por mas dizente a mj coraçõn fuerço
G 1544a muerte por mas dezirte a mj coraçõn fuerço

7+7

diftongo muerte

diftongo fuerzo

S 1544b nunca das a los omes / conorte *njn* esfuerço

T 1544b nunca das a los omnes conçejo *njn* esfuerço

G 1544b nunca das a los omnes conorte *njn* esfuerzo

7+7

diftongo esfuerzo

S 1544d en ty tienes la tacha / *que* tiene el mestuerço

T 1544d en ty tyenes la tacha *que* tyene el mastuerço

G 1544d en ti tyenes la tacha *que* tiene el mestuerzo}

7+7

diftongo tienes

diftongo tiene

dialefa e-e

diftongo mastuerzo

HIATOS Y DIPTONGOS

Se diferencian dos grandes apartados correspondientes a diptongos e hiatos, donde se registran por separado los casos esperables frente a aquellos que no resultan habituales en español actual. De acuerdo con los procedimientos aplicados, dentro de cada uno existen además otros dos apartados en los que se diferencian los registros según si el recuento silábico del verso en que se inserta la palabra afectada es el esperado o resulta contrario a éste.

Por ejemplo, el verso 1369b debe ser de 7+7 sílabas, de acuerdo con la teoría de las coplas regulares alternantes. Según esto, se han analizado cómo podrían funcionar los diferentes contactos vocálicos en cada hemistiquio.

1369b non querria que me fuese como al mur del aldea

diptongo: *querria*

diptongo: *fuese*

sinalefa: *oa*

hiato: *alde-a*

De este modo, se registrarán todos los fenómenos constatados, y se diferenciará si el número de sílabas es el esperable o no. En este caso, *querria*, parece exigir una lectura bisílaba para obtener un cómputo de 7+7 sílabas. Dicho registro aparecerá, por tanto, en un apartado especial (véase apartado 2.2.2).

HIATOS

a) hiatos habituales con medida esperable (7+7, 8+8)

a-ína	(1205d)	grandí-as	(1223c)
	(1532a)	gui-ador	(1503d)
alde-a	(1369b)	le-ída	(1197a)
	(1412a)	le-ón	(901c)
alde-ano	(1378b)		(902a)
alegrí-a	(1314c)		(902d)
aví-a	(1344a)	lo-ado	(1365b)
ba-hareros	(1255c)	mí-as	(1474b)
carnicerí-as	(1223a)	o-idores	(1150b)
cogí-a	(1290c)	ote-a	(1276a)
comí-a	(1351b)	ote-ar	(1483c)
compañí-a	(1284c)	parecí-a	(1351d)
conoscí-a	(1389b)	pele-a	(1369d)
cre-e	(1475c)	pri-ores	(1238d)
cre-edes	(1480b)	querrí-a	(1376c)
cre-er	(1301a)	re-íres	(908b)
cri-ado	(1261a)	retra-es	(372a)
	(1303a)	ro-er	(1381a)
cri-atura	(1142a)	sangrí-as	(1474c)
dí-a	(1225a)	se-a	(1471b)
	(1396d)		(905d)
	(1402d)	sinfoní-a	(1233b)
dí-as	(1474d)	tení-a	(1290a)
	(1489a)		(1402a)
	(1491d)	tení-as	(1355b)
dormí-a	(1405d)	vací-o	(1358b)
enxerí-a	(1291a)	ve-í-alo	(1402d)
establi-a	(1405a)	ve-í-alos	(1316b)
Ezequí-as	(1143a)	vení-a	(1216a)
fo-ir	(1523a)		

b) hiatos no habituales en versos con medida esperable (7+7, 8+8)

arterí-as	(1474a)	pi-adosas	(1505b)
desafi-edes	(1195b)	pi-adoso	(1143c)
di-erum	(375c)	ro-ído	(1396d)
ju-icio	(367a)	santi-ago	(1237a)
mi-aja	(1207c)	vi-anda	(1371b)
menci-ón	(1131a)		1375a)
mi-edo	(1134b)	vi-andas	(1381c)
omni-um	(375c)		

c) hiatos habituales sin medida esperable en el verso

alegrí-as	(1222d)
-----------	---------

DIPTONGOS

a) diptongos habituales con medida esperable (7+7, 8+8)

abierta	(1519d)	comió	(901d)
abstinencia	(1504b)	contienda	(1260b)
absuelven	(1144d)	contrición	(1137d)
aceite	(1286c)	conviene	(1443c)
agua	(1392b)		(1447a)
aires	(908c)	cristianos	(1177c)
	(1289d)	cristiano	(1179a)
almuerzo	(1196a)	cual	(1490d)
asuelto	(1130c)	cuales	(1148b)
atraviesa	(1524d)	cuando	(1360c)
aurora	(376c)		(1365b)
baile	(1466d)		(1534a)
bien	(1137c)		(902a)
	(1187d)		(1134b)
	(1191a)		(1180a)
	(1194a)		(1224d)
	(1206a)		(1250a)
	(1207c)		(1351b)
	(1348)		(1503d)
	(1374b)		(1509b)
	(1388c)		(901c)
	(1405a)	cuantos	(372c)
	(1412a)		(1148b)
	(1488b)		(1211b)
	(1489a)	cubierto	(1216b)
	(1490a)	cuentas	(1205d)
	(1503c)	cuerdo	(1407d)
	(1523b)	cueros	(1216b)
	(1532c)	cuerpo	(1524a)
	(1543c)	cuervo	(1441d)
	(905d)	cuestan	(1470b)
buen	(1280c)	cuidan	(1534a)
	(1371d)	cuide	(1305b)
	(1375c)		(1308a)
	(1508d)	decuere	(1200a)
buena	(1177c)	defienden	(1362b)
	(1237b)	deleitaba	(1504c)
	(1371b)	después	(1519d)
	(1375a)		(908b)
	(1375d)	diablo	(1475c)
	(1484a)	diablos	(1282a)
	(1498d)		(1284c)
	(1498d)	dierum	(375c)
	(1519c)	diese	(1298c)
bueno	(1286c)	dios	(1139a)
	(1368d)		(1143c)
buenos	(1297a)		(1193b)
bullicio	(1255c)		(1407c)
cierto	(1368a)		(1494b)
	(1483c)		(1499a)
cilicio	(1255d)		(1503c)
codicioso	(1364a)		(1503d)
coidan	(1537b)		(1504a)
coita	(1391c)		(1504c)
	(1508a)		(1505b)
coitadas	(1393d)		(1540a)

disputación	(1136a)	juez	(1146a)
dixieron	(368a)		(368a)
dueña	(1242c)	laudes	(376c)
	(1306b)	lengua	(1401b)
	(1368a)	liebre	(1447a)
	(1405d)		(1445d)
	(1483a)	limpia	(1504c)
	(1490a)	limpio	(1503c)
	(908c)	luego	(1143c)
dueñas	(1245b)		(1368c)
	(1283b)		(1525d)
	(1316b)		(1527d)
	(1490d)		(1535a)
encubiertas	(1340b)	luenga	(1486d)
enmienda	(1507d)	mastuerzo	(1544d)
entendimiento	(1535a)	materia	(1312d)
entendiera	(903c)	medio	(1214b)
entendiese	(1298d)		(1230a)
entiendo	(1368d)		(1242c)
escarnios	(908b)	mengua	(1134d)
esfuerzo	(1544b)	miedo	(1187d)
estación	(1262d)		(1381c)
faciendo	(1180a)		(1381d)
feriendo	(1139a)	miel	(1354a)
fiebre	(1378b)	mientes	(1403a)
fiesta	(1233b)	muerta	(1361b)
firiolo	(1360a)		(1414b)
fuente	(1178b)	muerte	(1143a)
fue	(1317b)		(1524d)
	(1372d)		(1527d)
	(1373a)		(1544a)
	(1503d)	muerto	(1526b)
	(1503d)	muy	(1133b)
	(1519d)		(1196d)
	(1523b)		(1216a)
	(367c)		(1225a)
	(902d)		(1301a)
fuere	(1196d)		(1504c)
fuego	(1483a)		(1532a)
fueron	(367c)	nocherniegos	(1220d)
fueronse	(1263a)	nuestra	(1197a)
fuerte	(1190b)	nuestro	(1142a)
	(1348b)		(1196d)
	(1544a)		(1255d)
fuerzo	(1544a)	nuevas	(1290c)
fuesa	(1524a)		(903c)
fuese	(1344a)	oficios	(1540b)
	(1369b)	omnium	(375c)
	(1372d)	oraciones	(1540b)
	(1405d)	ovieses	(1355b)
fui	(1499a)	palacio	(1306a)
gracia	(1193b)	parientes	(1526c)
gracias	(376c)	pascua	(1225a)
guadalajara	(1370a)	penitencia	(1128d)
	(1371d)		(1131a)
guardase	(901b)		(1138d)
hay	(1136a)		(1139c)
	(1383a)		(1144b)
huerta	(1348c)		(1179c)
huésped	(1375c)	pidió	(902b)
irguiendo	(1180c)	pie	(1488c)
juego	(1410d)	pedras	(1243b)
	(1531d)		

piélago	(1133b)	respuesta	(1388c)
pierde	(1535a)	ruegas	(377b)
pierden	(1283d)	ruiñeños	(1226a)
piernas	(1488c)	sabuesos	(1220c)
pies	(1361a)	sacrificios	(1540a)
	(1474c)	salio	(1405a)
podiese	(1389b)	salterio	(1229c)
	(1523b)		(374b)
preciadas	(1381c)	servicios	(1540d)
preciado	(1216a)	serviendo	(1364c)
procesión	(1235d)	siempre	(1193d)
prueba	(1255d)	sierpe	(1351d)
pueblo	(1413a)	sierra	(1289d)
puede	(1130c)	sobervio	(1209b)
	(1137c)	suele	(1443b)
	(1137d)	suelo	(1467d)
	(1139d)	tiempo	(1137b)
	(1523a)		(1211c)
	(1523c)	tiene	(1282a)
pueden	(1250a)		(1528b)
puedo	(1134b)		(1544d)
puerta	(1412c)	tienen	(1474c)
	(1519c)		(1526c)
puerto	(1214a)	tienes	(1383a)
pues	(1137d)		(1544d)
	(1398d)	tierra	(1312d)
quien	(1250a)	trojieron	(1470d)
	(1475c)	valiente	(1489a)
	(1476b)	veniera	(1382c)
	(1523b)	vicioso	(1305b)
	(952c)	vieja	(1344c)
quier	(1361b)		(1368a)
	(1361b)		(1482a)
quiera	(1134d)		(1483a)
quieras	(1251a)		(1490a)
quiere	(1314c)	viene	(1295d)
	(1314c)	vienen	(1245b)
	(1391b)		(1478a)
	(1516a)	vienes	(1527d)
quiero	(1381a)	viere	(1395d)
quisiere	(1148d)	vieres	(1471b)
religiosa	(1443d)	vihuela	(1516a)
resplandeciente	(1242b)	vuestro	(1134d)
respondiome	(952c)		

b) diptongos no habituales en versos con medida esperable (7+7, 8+8)

avia	(902b)	abriela	(1376c)
laceria	(1391c)**	comie	(1290c)
oteome	(1502a)**	dicianme	(1360c)
parescian	(1502a)		
querria	(1369b)	deus	(377b)??
tenia	(1260a)	oy	(1191d)??
tenianse	(1413a)	oirá	(1196d)??
tornaria	(1392d)	rey	(1143a)??

c) diptongos habituales en verso sin medida esperable

avia	(1203c)	penitencia	(1501d)
coida	(1408b)	pierde	(1362c)
comienzas	(375a)	pueden	(1145a)
cuanto	(1138b)	quien	(1391a)
cuidado	(1303d)	quiera	(905c)
dios	(1391a)	quiere	(1391a)
feciese	(1501d)	quisiese	(1508b)
iglesia	(1138b)	respondiome	(1303d)
infierno	(1140a)	servicio	(1408b)
lidiar	(1203c)	tiene	(1380b)
lieves	(1497b)	vicio	(1339c)
medio	(1376a)	vieja	(1386a)
menguada	(905c)		(1508b)
miedo	(1447b)	viejo	(1362c)
mueve	(1362d)		(1362d)
oración	(1308c)	vienen	(1478b)

d) diptongos no habituales en versos sin medida esperable

comian	(1376a)
--------	---------

DIALEFA

En este apéndice se incluyen todos aquellos casos en que, de acuerdo con una métrica regular alternante del texto (7+7, 8+8), se ha registrado el uso de la dialefa en el análisis llevado a cabo. Los registros se clasifican teniendo en cuenta las vocales que intervienen en el contacto vocálico (uso la negrita para identificar las vocales en cuestión cuando, por apreciar mejor el significado del sintagma afectado, he incluido alguna palabra de más).

a-a

1180a ella anda
1189d era atreujdo
1204b la ayudar
1509b ya amjga
1509b ya amjga
1509b *quanto* ha

a-e

368a contra **el** juez
1196a *vaya* **el** almuerço
1204b a ella
1289d en la sierra **enfiesta**
1300c cosa **es** verdadera
1375a esta **en** mesa
1382c venjera **el** gato
1398d la mjsa **es**
1470d a esto
1483a *manda* **el** fuero
1490a *tan bien que la* **enduxo**
1526b a cosa **estraña**
1531d la ujda **es** juego }
1532c palabra **es** desnuda
908b la enfaman
1191d sera **el** domingo
1317b presta **&** plazentera
1401b lengua **&** boca
1508a *tristeza* **&** pesar

a-i

1180c cama yrgujendo
1205d esportilla **&** cuentas

a-o

1298d *que era o que non*
1308a *otra* orden
1361b muerta **o**
1392b la orça
1504a mucha oraçion
1537b la ora
1543c non **a omne**
901c vna **o** dos callejas

a-u

1200a cada vno
1344a **a vna** monja
1348 Era vn ortelano
1447a **la vna** ljebre

e-a

1228d con *este se* **atrisca**
1234a Tronpas **&** añafiles
1243b con amor **se adona**
1289d yerbas **&** ayres
1298c rroge **a** mj señor
1306a pintado **de** almagra
1344a fue **a** vna monja
1360c dezjenme **hao** hao
1443c convjene **a** monja
1447c se asconden
1504b me ayudaua
1516a la biuela de arco
1526c parientes **&** amjgos
908c non **te ayres**

e-e

1138d *que* **es**
1179a dale **el** *santo* signo
1305b cuyde estar
1348a synpre **&**
1348b de *enero*
1354a alegrase **el** malo
1381a seguro **&** **en** paz
1412c *que* **entraua**
1515c *que* **he** provados
1519d **me** era abierta
1535a **&** **el** entendemjento
1544d tiene **el** destuerzo

e-i

1361a non se **me** yua }

e-o

1191d de oy
1261a me oujste
1295d vjene otonjo
1355b donde oujses

1440d otro juglar
1483c *cunple* otear firme

e-u

1528b tiene vna meaja

i-a

1260a vy a mj señor
1385c la mj alma
1389b si auer

i-e

1191d de oy
1287a ally en vna dança
1404a mj espynazo
1412b asi era

o-a

1137b do ha *tiempo*
1137c do *aquesto*
1181a dixo a
1210d al mundo an llegado
1214a por el puerto asoma vna sena bermeja
1225d canta[*n*]do al amor
1240d cantando aleluya
1292a El *terçero* andaua
1308a cobro alguzo
1360c dezjenme hao hao
1453b dio a
1466d tanto amjgo
1479a es *dicho* amjgo
1509b *quanto* ha *que*
1525a del mundo aborrida

o-e

901d comjo & las orejas
1133b todo el mar
1137b para lo emendar

1137b *tiempo* & vjda
1180a en *quanto* ella
1223a poso el enperador
1230a caño & arpa
1290b todo el alfoz
1305b plazentero & ledo
1342d *prouadlo* esta vegada
1360c *quando* era
1368d talante bueno entyendo
1372d *commo* el fue
1381a seguro & en paz
1381d todo es
1382c *commo* estaua
1402d veyalo el asno
1403a penso & touo mjntes
1404a yo en mj espynazo
1444b lo *esquiuedes*
1470c dixo el enforcado
1488b trefudo el braço
1507d yerro E mal fecho
902a *quando* el leon
902b al lobo el asno
902d sañado E yrrado

o-u

1348c so vn peral

u-a

1207c su açubre
1453b su amjgo
1476b su amjstança
1504b su abstinencia

u-e

1405a su establja

u-u

1348c su huerta

SINALEFA

En este apéndice se incluyen todos aquellos casos en que, de acuerdo con una métrica regular alternante del texto (7+7, 8+8), se ha registrado el uso de la sinalefa en el análisis llevado a cabo. Los registros se clasifican teniendo en cuenta las vocales que intervienen en el contacto vocálico.

aa

1412a vna aldea
1505c para amor
1519d era abierta

ae

902d contra el lobo
1139d cabeça encljnando

1233b çinfonja & baldosa
1290c cogia el arroz
1306a estaua en
1315d de boda en boda
1376c *queria* entrar
1378b estaua el aldeano
1391c cuyta & trabajar
1402a ella & sos compañas
1405d para el estrado

ai

1242c vna ymagen

ea

902b que le auje
 908c non te asañes
 1210d que al mundo
 1232b de açofar
 1237b & alcantara
 1263a fueronse a
 1263a de aquestas gentes
 1284c llegase a compañia
 1312d dende andare la tierra
 1314c quiere alegria
 1364a de aquesta
 1368c me arrepenty
 1374b se apega
 1443b de aqweste
 1467d te ayudare
 1468d sotoue a mjs amigos
 1484a que ayas
 1493d de aquestas
 1519d que ante
 1523a se asconder
 1524d me atraujesa

ee

902b auje encomendado
 1196a que es
 1303a de espacio
 1369d dezirte he
 1378b fiebre &
 1372d fuese el su conbjado
 1402a ante ella
 1503d quanto ella
 1508c quiso escuchar

oa

902b pedjo al
 1180c poco a poco
 1196d nuestro apelljdo
 1211c tiempo averan
 1224d quanto a

ou

1214b en medio vna figura

1441d ovo de entresticer
 1447a que esperemos
 1483c que es
 1523c puede entender

ei

1205c de ymagenes

eo

905c de orejas
 1304c me omjlla

eu

1502a de vnos ojos

ia

1499a fuy a

io

374b cum mjs qui oderun pacem

oe

372a como el lobo
 901a mando el leon
 901c quanto el leon
 1224a matando &
 1303a como era
 1351b quanto el comja
 1372b conbjdo el de la villa
 1381b corrido &
 1407c negado &
 1410d como este
 1412a contejio en
 1453b cosejo & mal cabo
 1262d tiempo a que
 1306b vjno a
 1306b mucho ayuno
 1312d dando a
 1369b como al
 1503c lpio amor
 1526b como a

TABLA DE RELACIÓN DE CONTACTOS VOCÁLICOS EXTERNOS (DIALEFA/SINALEFA)

contactos vocálicos	totales	dialefa/sinalefa
aa	10	6/3
ae	30	19/11
ai	3	2/1
ao	8	8/-
au	4	4/-
ea	35	14/21
ee	23	12/11
ei	2	1/1
eo	8	6/2
eu	4	3/1
ia	4	3/1
ie	4	4/-
io	1	-/1
oa	27	15/12
oe	40	26/14
ou	2	1/1
ua	4	4/-
ue	1	1/-
uu	1	1/-
totales	210	130/80
porcentajes		62%-38%